Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

T.E. 1723.
vol. 37.

BIBLIOTHÈQUE
de la Faculté de théologie de l'Eglise libre.

Ex libris

A.-L. HERMINJARD

† 11 décembre 1900.

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

Aimé Kerminjard

Evangile d'Ostromir (evangéliaire slavon) de 1056-57, publié avec adjonction du texte grec et d'explications grammaticales par Alex. Wostokow.
St. Petersbourg, Imprimerie de l'Académie roy. des sciences, 1843. (Titre en russe), in 4°.

Voyez sur cette importante publication d'un des plus anciens manuscrits connus de la traduction slavonne de Cyrille et Methode, avec grammaire et lexique: Herzog's Encyklopaedie, 2ème éd. XIV p. 352-4.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

ОСТРОМИРОВО

ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 57 ГОДА.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ

И

СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНІЯМИ,

ИЗДАННОЕ

А. Востоковымъ.

АЗ 1960

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1843.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

От Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется. Марта 12 дня, 1842 года.

Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филоѳей.

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE LAUSANNE

51417

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабрѣ 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаменѣ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

драгоцѣнная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатеринѣ. Но что она прежде находилась въ Новгородскомъ Софійскомъ Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Ёѵаліе Софѣиское апракоѕ. Апракоѕ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новѣгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковнословенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новѣгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памитниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, временъ Владиміра 1-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Ѳеодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; преписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли.* (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означеныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листъ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Ѳедору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Перепищикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ гѝ црю нбныи. Ꙗко сподоби мя написати книги си. искоуриловицѣ Князю Влодимерѣ Новѣгородѣ княжящю. снви Ꙗрославлю болшемоу. Почѧ ѣ писати вля҃ S. Ф Нѕ̀ мца маи҃ ДІ а конча҃ того же ѧ҃ мца декабря вѕ̀ ѲІ. азъ попъ оупиръ лихыи. тѣмже молю всѣ҃ прочитати пр҃рчьство сѐ. велика бо чюса҃ написаша намъ сіи пр҃роци вси҃ книга҃. Здоровъ же княже боуди вѣ вѣкъ живи.“ Но Ꙋбаче писавшаго не забывай* *). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библіи, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѳодію. Слова *искоуриловицѣ* не значатъ ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кириломъ, въ противуположность *буквицѣ*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упиръ лихый. Упиръ*, и нынѣ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампиръ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упиръ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носитъ слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры, какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ ѣ вмѣсто и, ѳ вмѣсто ѳ, и часто ъ вмѣсто ь, напр. ѣвлѣѣтъѳѧ, вмѣсто ивлиѣтьѳѧ, ѣко, вмѣсто ико; отличными окончаніями, напр. гражданъ, вмѣсто гражданинъ; сокращенною формою прошедшаго времени: бѫ, вм. бѣшѧ, надѫ, вм. надошѧ, падѫ, вм. падошѧ, нштєзѫ, вм. нштєзошѧ, потъкѫѳѧ, вм. потъкошѧѳѧ, възнѣѳѧ, вм. възнєѳошѧ, процвѣѳѧ, вм. процвѣтошѧ, прндъ, вм. прндохъ, сѣдомъ, вм. сѣдохомъ.

Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). Но эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка *), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

*) Вотъ послѣсловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisány Slowjenskym jezykem. Ty jmaji spiewany byti na hody kdyż opat pod korunu mši služi. A druhá strana tiechto kniżek jenż jest podlé russkeho zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo russke dal nebożtik Karel ćtwrtý ciesař rzimsky, k oslawéni tomuto klaśteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rać mu dati pokoy wiećny. amen.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (Wypisky Remesskeho a Ostromirskego Ewangelium, od Waclawa Hanky. 1840). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе ѫ вм. оу, ѧ вм. ы, и обратно. Напр. ѧко, вм. ыко, тоуне, вм. тѫне. поуть, вм. пѫть, вьсѧкь, вм. вьсѣкъ, владущѫ, вм. владѫщоу. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ ѫ и ѧ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ оу и ы, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: поуахъ, вм. поуѧхъ, а на л. 265 г., перегънѫвъ, вм. прѣгънѫвъ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

геліе, писанное церковными буквами на пергаментѣ въ 1066 году по Рождествѣ Христовѣ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. Н значитъ въ оной И, Е мягкое пишется ѥ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромирѣ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ Cyrill und Method der Slaven Apostel, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоцѣнною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ оном̀ъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и поздѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завѣта, 1-мъ *Приція* (Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCIII. in 12°.) и 2-мъ *Шольца* (Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (Συναξάριον) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ варіантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соотвѣтствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приноровленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а*, *б*, *в*, *г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказателѣ поставлено число листа и буква столбца, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 210 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *нынѣ прослави мя* $\overline{\text{оче}}$ *оу тебе самого славою* ѥ*же имѣхъ прежде даже не бѣсть миръ оу тебе.* По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: ѥ*же имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бѣсть миръ.* Но и въ Греческомъ текстѣ слова: παρὰ σοί поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симь образомь тельчемь* $\overline{\text{дхъ}}$ $\overline{\text{стыи}}$ ѥ*вися лѣцъ.* — Надпись, подлинно неразсудительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

А. Востоковъ.

Digitized by Google Распознавание текста ABBYY/FR

Начертанія буквъ и разныхъ знаковъ

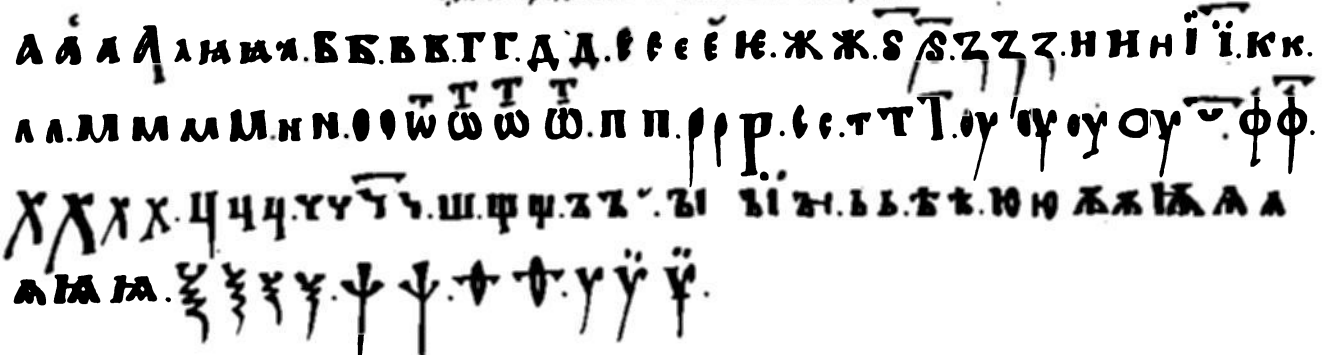
Къ Шишкову.

Остромирова Евангелія,

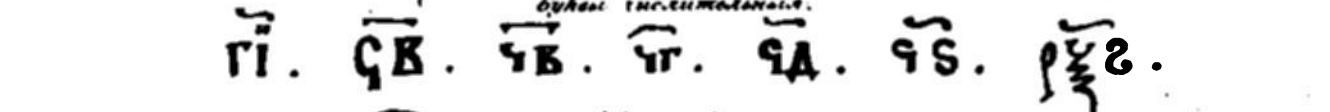
Писаннаго въ Новгородѣ, въ 1056 и 1057 годахъ.

Буквы крупнаго почерка.

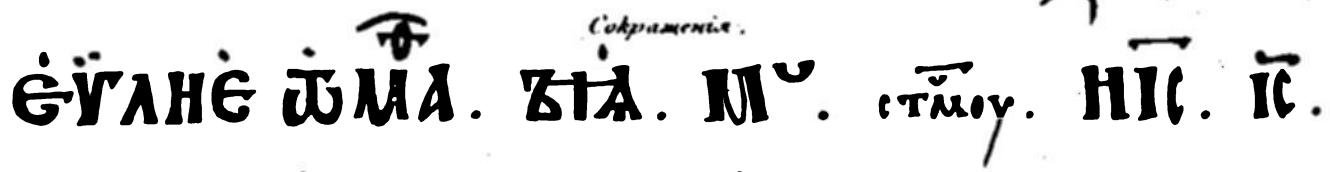
Буквы средняго и мелкаго почерка.



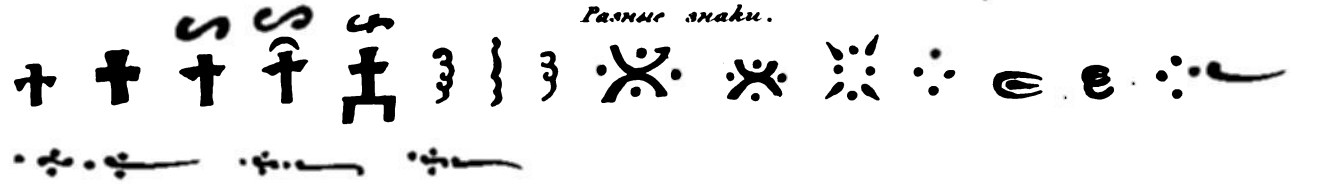
Буквы числительныя.



Сокращенія.



Разные знаки.



Снималъ П. К.

Въ Имп. публ. библіотекѣ, въ С.Петербургѣ.

Грав. А. Фролов.

Къ Собранію (Иностранныхъ) Славянскихъ Палеотиповъ Кн. I.

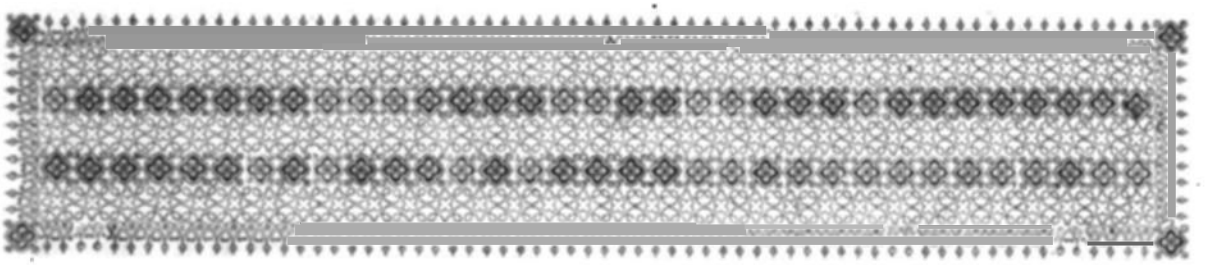
Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

1.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR



НГ Т Б

СВА: ШНОАНА: ГЛА: А:

Io I. 1. СКОНИБѢСЛОВО
И СЛОВОБѢОТЪ
БА. И БЪБѢ
2. СЛОВО ѠЄБѢ
И С К О Н И О Ѵ
3. БА И Т Ѣ М Ь В С А Б Ѣ
Ш А И Б Є З И В Г О И И
Ѵ Ь Т О Ж Є И Є Б Ѣ І С Т Ь
4. Ѥ Ж Є Б Ѣ І С Т Ь ✝ В Ъ Т О
М Ь Ж И В О Т Ъ Б Ѣ . И
Ж И В О Т Ъ Б Ѣ С В Ѣ Т Ъ
5. Ѵ Л О В Ѣ К О М Ъ ✝ И С В Ѣ
Т Ъ В Ъ Т Ь М Ѣ С В Ь Т И
Т Ь С А . И Т Ь М А Ѥ Г О
6. И Є О Б А Т Ъ ✝ Б Ѣ І С Т Ь
Ѵ Л В К Ъ П О С Ъ Л А И Ъ
О Т Ъ БА . И М А Ѥ М О Ѵ
7. И О А И Ъ ✝ Т Ъ П Р И Д Є
В Ъ С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Є Л Ь
С Т В О . Д А С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Є

Κατα Ἰωάννην κεφ. ά.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
τὸν Θεὸν. καὶ Θεὸς ἦν
2 ὁ λόγος. Οὗτος ἦν
ἐν ἀρχῇ πρὸς
3. τὸν Θεὸν. Πάντα δι αὐτῆ ἐγέ-
νετο. Καὶ χωρὶς αὐτῆ
ἐγένετο οὐδὲ
4. ἓν, ὁ γέγονεν. Ἐν αὐ-
τῷ ζωὴ ἦν, καὶ
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
5. τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς
ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-
νει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
6. ὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο
ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος
παρὰ Θεῦ, ὄνομα αὐτῷ
7. Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν
εἰς μαρτυρίαν,
ἵνα μαρτυρή-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѧьствоующѣ тьосвѣ
тѣ ✝ даввьонвѣрѫ
8. нмѫтьнмь. неѣ
тъсвѣтъ нъда
съвѣдѣтельствоу
9. ющѣ освѣтѣ ✝ ѣ
свѣтъистиньнꙑ
н. нжепросвѣщае
тьвсѣкогоуѧка.
грдѫщавъмръ ✝

10. въмрѣѣ. нмн
рътѣмьѣꙑсть. н
мръюгонепозна ✝.
11. въсвоиприде. нсво
нюгонепрнѧша ✝
12. юаноженѫъпрн-
ѧтън. даетьнмъ
обладетьуадомъ
бжнюмъвъітн
вѣроующѫемъвъ

ση περὶ τῆ φω-
τὸς. ἵνα πάντες πιςεύ-
8. *σωσι δἰ αὐτῆ Οὐκ ἦν*
ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα
μαρτυρήσῃ
9. *περὶ τῆ φωτός. Ἦν*
τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ὁ φωτίζει
πάντα ἄνθρωπον
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

10. *Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κό-*
σμος δἰ αὐτῆ ἐγένετο. καὶ
ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
11. *Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι*
αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. *Ὅσοι δὲ ἔλαβον*
αὐτὸν, ἔδωκεν αυτοῖς
ἐξουσίαν τέκνα
Θεῦ γενέσθαι
τοῖς πιςεύουσιν εἰς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

13. НМАКГОѰНЖЄННОТЪ
КРЪВН. НИОТЪПО
ХОТНПЛЪТЬСКЪІ
А. НИОТЪПОХОТН
МЖЖЬСКЪІ. НЪОТЪ
14. БА РОДНШАСѦѰНСЛО
ВОПЛЪТЬБЪІСТЬ.
НВЪСЄЛНСѦВЪНЪІѰ
НВНДѢХОМЪСЛА
ВЖ.ГО. СЛАВЖ. ІКО
КДНИОУѦДАГО
ОТЪОЦА. НСПЪАНЬ
БЛАГОДАТНННСТН
15. НЪІѰНОАНЪСЪВѢ
ДѢТЄЛЬСТВОВАО
НЄМЬ. НВЪЗЪВА
ГЛѦѰСЬБѢГОЖЄ
РѢХЪ. ГРѦДЪІНПО
МЪНѢ. ПРѢДЪМЪ
НОЖБЪІСТЬ. ІКО
ПЬРВѢНМЄНЄБѢѰ
16. НОТЪНСПЪЛНЄНН
ІГО. МЪІВЬСН
ПРІѦХОМЪБЛАГО
ДАТЬВЪЗБЛАГОДА
17. ТЬѰІКОЗАКОНЪ
МОСЄОМЬДАНЪБЪІ
СТЬѢБЛАГОДАТЬН
НСТНННАІС ХМЬБЪІ
СТЬ ✠ —

: ъпонедѣ■■■ъ . стыа .
: нс . стынхъапаъ . ааѕ .
: гаа . ѕ . неповѣдатьнесѧ
: чоуаєс : єванґєлиѥ :
: отъноана . гаа . к . ✠ —

18. ѦННКЪТОЖЄНН

ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν

16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.

17. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο

Κατα Ἰωάννην κεφάλαιον ἡ.

18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώ-

13. τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων. οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ

14. Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο Καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ. δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς. πλήρης χάριτος καὶ ἀληθεί-

15 ας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε, λέγων Οὗτος ἦν, ὃν εἶπον. Ὁ ὀπίσω μου

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кѣдєжєнєвидѣ ѳ тъ
кѣмокєдиноуадъı
нгн̄ъсъıвъловѣо
тьун . тънигповѣ
19. даѳигєкєтьсъвѣ
дѣтєльствонша
новво . кєгдапосла
шм нюдєнотънє
роусалнмa · нєрєм
нлєвъгнтъıдавъ
просмтькєго · тъıкъ
20. токєгн · ннгповѣда ·
ннєотъвьржєсм ·
ннгповѣдаıкоѵнѣ
21. смьазъ хс̄ъѳ ıвъ
просншмжєн · къ
тооусотъıкєгнзнлн
ıлнкєгнзнгл̄анѣсмьз

ραϰε πώποτε·
ὁ μονογενὴς
ὑιὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν ϰόλπον τοῦ
πατρὸς, ἐϰεῖνος ἐξηγήσα-
19. το. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρ-
τυρία τοῦ Ἰωάν-
νου, ὅτε ἀπέστει-
λαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱε-
ροσολύμων ἱερεῖς
ϰαὶ λευίτας, ἵνα
ἐρωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ
20. τίς εἶ; Καὶ ὡμολόγησε.
ϰαὶ οὐϰ ἠρνήσατο.
Καὶ ὡμολόγησεν. Ὅτι οὐϰ
21. εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. Καὶ
ἠρώτησαν αὐτόν·
Τί οὖν; Ἠλί-
ας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐϰ εἰμί.

пр̄р̄къ · лнкєгнтъıз
22. нотъ · вѣщанн · рѣ
шмжєкмоу ѳ кътто
кєгнѳдаотъвѣтъ
дамъпосълавъшн
нмънъı ѳ уьтогла
голкєшнотєбѣсамо
23. мьѳ рєуєжє · аζъгла
съвъпнїѫшааговъ
поустъınнѳ нгпра
внтєпѫтьг̄нь̄зїкo
жєрєуєзнсанїпророо
24. къѳ нпосъланнн
бıаχѫотъфарн
25. сєнѳ нвъпросншм
нрѣшмкємоуѳ уь
тооусокрьщакєшн ·
ащєтънѣгн χс̄ъѳ

Ὁ προφήτης εἶ σύ;
22. Καὶ ἀπεϰρίθη· Οὔ. Εἶ-
πον οὖν αὐτῷ· Τίς
εἶ; ἵνα ἀπόϰρισιν
δῶμεν τοῖς πέμψα-
σιν ἡμᾶς· Τί λέ-
γεις περὶ σεαυτοῦ;
23. Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Εὐθύ-
νατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. Καθὼς
εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προ-
24. φήτης. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι
ἦσαν ἐϰ τῶν Φαρι-
25. σαίων· Καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν, ϰαὶ εἶπον αὐτῷ·
Τί οὖν βαπτίζεις,
εἰ σὺ οὐϰ εἶ ὁ Χριστὸς.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нниланн · нн прркъ ѣ
26. отъвѣщанмъ ноа
нъгла ѣ аζъкрьща
ѥѫ в ъ водѣ · посрѣ
дѣжевасъстонть ·
27. ѥгоженевѣстеѣ тъ
ѥстьградынпомъ
нѣ · ѩкопьрвѣнме
нєбѣ · ѥмоужєнѣ
омьдостоннъ · дао
трѣшѫрємєньса
28. погоужєго ѣ онвъвн
ѳаннибышѧ обо
нъполънордана · н
дєжебѣншанъкрь
стѧ · ✣ · —

: вьлъторыихъ · свѣтьлъіѩ
: нє · ааѕ · гаа · к · вьскрьсни гн ·

: євл · отълоукъгаа · тад · ✣ · —

Лук. XXIV. 12. Ъ онов рѣмѧ · пє
тръвъставъ · тє
уєкъгробоу ѣ н
прнинкъ · вн
дѣрнзъыѥдн
нылєжѧщѧ · ннє
въсєбѣдневѧѳѧбы
13. въшоуѵмоу ѣ нѳєдъ
вотъ нн χъ · бѣ
стандѫщавътъ
ждєдьнь · въвьсь
отъстоѫщѫѫ ста
дни · шєстьдєѳѧтъ
отънєроуѕалимл ·
ѥнжєнмѧємлоуѕъ ѣ
14. нтабєсѣдовастакъ
сєбѣ ѣ овьсѣ χъпрн

ὅτε Ἠλίας, ὅτε ὁ προφήτης;
26. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάν-
νης, λέγων· Ἐγὼ βαπτί-
ζω ἐν ὕδατι· Μέσος
δὲ ὑμῶν ἔστηκεν,
27. ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· Αὐτός
ἐστιν ὁ ὀπίσω μου
ἐρχόμενος· Ὃς ἔμπροσθέν
μου γέγονεν· Οὗ ἐγὼ
οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα
λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα
28 τοῦ ὑποδήματος. Ταῦτα ἐν Βη-
θανίᾳ ἐγένετο πέραν
τοῦ Ἰορδάνου, ὅ-
που ἦν Ἰωάννης βα-
πτίζων.

Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον τμ
XXIV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Πέ-
τρος ἀναστὰς, ἔδρα-
μεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· Καὶ
παρακύψας βλέ-
πει τὰ ὀθόνια
μόνα κείμενα. Καὶ ἀπῆλθε,
πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
13. γεγονός. Καὶ ἰδοὺ,
δύο ἐξ αὐτῶν ἦ-
σαν πορευόμενοι ἐν αὐ-
τῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην,
ἀπέχουσαν σα-
δίους ἑξήκοντα
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ,
ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς
14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КЛЮ ЧЬШНИНХЪСѦ

15. СНХЪ ѲНБЫСТЬ БЄ
СѢДОЧѪЩЄМАНМА·
НСЪТѦЗАѪЩЄМА
СѦ·САМЪ ІС҃Ъ ПРПБЛН
ЖЬСѦ · НДЫШЄ СЪ

16. НИМА ѲОЧНЖЄЮ
ДЬРЖАСТЄСѦ·ДАЖЄ
ГОНЄПОЗНАЄТА Ѳ

17. РЄЧЄЖЄКЪНИМА Ѳ
ЧЬТОСѪТЬСЛОВЄСА
СНѲОНИХЪЖЄСЪТѦ
ЗАЄТАСѦ ЗКЪСЄБѢ
НДѪЩА ЗНЄСТАДРА

18. ХЛА Ѳ ОТЪВѢЩАВЪ
ЖЄЄДИНЪ·ЄМОЧ
ЖЄНМѦКЛЄОПА·РЄ
ЧЄКЪНЄМОЧ ѲТЫ

ЛНЄДИНЪ·ПРИШЬ
АЬЦЬЄСНВЪИЄРОЧ
САЛИМѢ НИЄЧОЧ
БЫВЪШНИХЪВЪ
Н҃ЄМЬ ЗВЪДЬНПСНѦ З

19. НРЄЧЄНМА Ѳ КЫНХЪ·
ОНАЖЄРѢСТАЄМОЧ Ѳ
ИЖЄ ОІС҃ѢНАЗАРИНН
НѢ Ѳ НЖЄ БЫСТЬ
МѪЖЬ ПР҃РКЪ·СНЛЬ
НЪ·ДѢЛЪМЬНСЛОВЪ
МЬ ЗПРѢДЪБОГЪМЬ З
НВЬСѢМНЛЮДЬМН Ѳ

20. И КАКО И ПРѢДАШѦ
АРХИЕРЕИ Ѳ НКЪНѦ
ЗНИНАШИ·НАОСѪ
ЖДЄНИЄСЪМЬРТИ·

21. НРАСПѦШѦ Н Ѳ МЫ

βεβηκότων
15. *τότων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ*
διαλεῖν αὐτὸς
καὶ συζητεῖν,
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγί-
σας συνεπορεύετο
16. *αὐτοῖς Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν*
ἐκρατοῦντο, τοῦ μὴ
ἐπιγνῶναι αὐτόν.
17. *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·*
Τίνες οἱ λόγοι
οὗτοι, οὓς ἀντι-
βάλλετε πρὸς ἀλλήλους
περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυ-
18. *θρωποί; Ἀποκριθεὶς*
δὲ ὁ εἷς, ᾧ
ὄνομα Κλεόπας, εἶ-
πε πρὸς αὐτόν Σὺ

μόνος παροι-
κεῖς ἐν Ἰερου-
σαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
τὰ γενόμενα ἐν
αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
19. *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα;*
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,
ὃς ἐγένετο
ἀνὴρ προφήτης δυνα-
τὸς ἐν ἔργῳ καὶ λό-
γῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.
20. *Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν*
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχον-
τες ἡμῶν εἰς κρι-
μα θανάτου.
21. *καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

жєнадѣша хомъѡм ⁝
ико сьѥсть ⁝ хота
ланиⷯ баѵнтниⷯ лѧ ҭ
нъ надъ вьѳѣми
снмн ҭ третиⷯ седь
нь нмать дьмьсь ·
от ъ нєлиже снбъı
22. шѧ ҭ нженъıєтєръı
от ъ нас ъ оуж ас н
шѧ нъı ҭ бъı в ъ шѧ
23. ран ѳ оуг роба · нне
обрѣт ъ шєт ѣлєсє
ѥго · прндошѧгла
гол ѫ щѧ ҭ нмвѧѥ
ннѥ аньгєлавнд ѣ
шѧ · нжєгл ѫ ть жн
24. вѧ ҭ ннд ошѧ єдинн
от ъ нас ъ къгробоу ·

ноѥр ѣ тошѧ ѵ ако ·
ико ѳ ижєшєжєнъıре
ко шѧ ҭ ѳ ѧмогоже
25. нєвндѣшѧ ҭ нт ъ
реуєкъ нмѧ ҭ шнє
съмъıєльна · мь
дьльнасрьдьцьмь ·
вѣровать ѳвьѳѣ
хъ · ижєгл ѧшѧпро
26. рѳц ҭ нєтакоѧн
подобашєпостра
тн хоу ⁝ нвъннтн ⁝
27. въславѫсвоѫ ҭ н
науьнъот ъмоу
єєанот ъвьѳѣхъпро
рок ъ · єъкаⷯ ѧшє
нмѧ · от ъвьѳѣхъ
къннгъ · ѧжєбмѧ

δὲ ἠλπίζομεν,
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
Ἀλλά γε σὺν πᾶσι
τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέ-
ραν ἄγει σήμερον,
ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγέ-
22. νετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες
ἐξ ἡμῶν ἐξέστη-
σαν ἡμᾶς, γενόμεναι
23 ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον. Καὶ μὴ
εὑροῦσαι τὸ σῶμα
αὐτοῦ, ἦλθον, λέ-
γουσαι καὶ ὀπτα-
σίαν ἀγγέλων ἑωρά-
κέναι οἱ λέγουσιν, αὐτὸν
24. ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες
τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

καὶ εὗρον οὕτω,
καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶ-
πον· αὐτὸν δὲ
25. οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀ-
νόητοι καὶ βρα-
δεῖς τῇ καρδίᾳ
τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶ-
σιν, οἷς ἐλάλησαν οἱ προ-
26 φῆται. Οὐχὶ ταῦτα
ἔδει παθεῖν
τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν
27. εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ
ἀρξάμενος ἀπὸ Μωυ-
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
φητῶν, διημήνευεν
αὐτοῖς ἐν πάσαις
ταῖς γραφαῖς τὰ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

28. χѫонѥмьтнпрн
бланжншѧсѧвъвь
сьвънѫжєндма
ста·нтъ·твордма
шєсѧдалєүєнтнт
29. ннѫждаастангла
голѫщa·облѧзн
съназа·ѭкопрн
вєүєрѣѥстъ·нпрѣ
клоннаъсѧѥстъ
дьньтнвънндєсъ
30. ннмаоблєщь·нбъı
стъ·ѭковъзлєже
съннма·нпрннмъ
хлѣбъбгславнз
нпрѣломльздаıше
31. нма·онѣмажеотъ
вьрзостасѧоүн·н
поznастан·нтън
32. шєzєотънєю·нрѣ
стакъсєбѣтнєсьр
дьцєлннаюгорѧбѣ
въная·ѥгдаглаа
шєкънамананпѫ
тн·нѭкосъказа
ашєнамапнсанн
33. ıтнвъставъша
вътъүасъ;въzвра-
тнстасѧвънєроү
сланмътноброѣто
стасъвъкоупльша
сѧѥднногонадєсѧ
тє·ннжєбнахѫсъ
34. ннмн·глѫщатвъ
нстннѫвъста χъ·
ннвнсѧснмоноүт

28. περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤγ-
γισαν εἰς τὴν κώ-
μην οὗ ἐπορεύον-
το· Καὶ αὐτὸς προσεποι-
εῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.
29. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέ-
γοντες· Μεῖνον
μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
ἑσπέραν ἐστὶ, καὶ κέ-
κλικεν ἡ
ἡμέρα· Καὶ εἰσῆλθε τοῦ
30. μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν
μετ' αὐτῶν, λαβὼν
τὸν ἄρτον, εὐλόγησε,
καὶ κλάσας ἐπεδίδου
31. αὐτοῖς· Αὐτῶν δὲ διη-
νοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ
ἐπέγνωσαν αὐτόν· Καὶ αὐτὸς
32. ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶ-
πον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρ-
δία ἡμῶν καιομένη ἦν
ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλά-
λει ἡμῖν ἐν τῇ ὁ-
δῷ, καὶ ὡς διήνοι-
γεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
33. Καὶ ἀναστάντες
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρε-
ψαν εἰς Ἰερου-
σαλὴμ, καὶ εὗ-
ρον συνηθροισμέ-
νους τοὺς ἕνδεκα,
καὶ τοὺς σὺν
34. αὐτοῖς, Λέγοντας· Ὅτι
ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος,
καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

35. НТАПОВѢДАСТАИЖЄ
БЫШАНАПѪТИ·Н
ИКОСѦПОЗНАНМА·
ВЪПРѢЛОМЛЄННИ
ХЛѢБА·꙾·—

: къерѣдѫ.скѣтьлꙗа.нѕ.
: ꙗꙗѕ.гꙗа.й.ксанутьдша
: момга.єванглаліе =
: отъноана.гаа.кї·꙾·—

Io. I. 35. ЪОНОВРѢМѦ·СТО
ИШЄНОАНЪ·Н
ОТЪОУЧЄНИКЪ
36. ЄГОДЪВА†НОУ
ЗЬРѢІСАНДѪ
ША·НГАА·СЄАГНЬ
37. ЦЬБЖНИ†НСАЪША
СТАН·ОБАОУЧЄНИ
КАГАѪШЬ·НПОІСѢ

38. НДОСТА†ОБРАЩЬЖЄ
СѦІС†НВНДѢВЪПО
СЄБѢНДѪША·ГАА Н
МА†УЬСОНЩЄТА†О
НАЖЄРѢСТАЄМОУ†·
РАВВИ·ЄЖЄГАЄТЬ
СѦОЪКАЗАЄМООУ
УНТЄЛЮ·КЪДЄЖН
39. ВЄШИ†ГАА НМА†
ПРНДѢТАНВНДН
ТА†ПРНДОСТАЖЄИ·
ВНДѢСТАКЪДЄЖН
ВѢШЄ·НПРѢБЫСТА
ОУНЄГОДЬНЬТЪ†
ГОДНИАЖЄБѢИКО
40. ДЄСѦТАИ†БѢЖЄА
НДРЄАБРАТЪСНМО
НАПЄТРА·ЄДНИЪ

35. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγῆντο τὰ
ἐν τῇ ὁδῷ· Καὶ
ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου.

ἐκ τοῦ Ἰωάννου κεφάλαιον ις'

1. 35. Τῇ καιρῷ ἐκείνῳ εἱστή
κει ὁ Ἰωάννης, καὶ
ἐκ τῶν μαθητῶν
36. αὐτοῦ δύο. Καὶ ἐμ-
βλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα-
τοῦντα, λέγει· Ἴδε ὁ ἀμ-
37. νος τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἤκου-
σαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθη-
ταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολού-

38. θησαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐ-
τοῖς· Τί ζητεῖτε;
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Ῥαββί, ὁ λέγε-
ται ἑρμηνευόμενον. δι-
δάσκαλε. Ποῦ μέ-
39. νεις; Λέγει αὐτοῖς·
Ἔρχεσθε καὶ ἴδε-
τε. Ἦλθον οὖν καὶ
εἶδον, ποῦ μέ-
νει· Καὶ παρ' αὐτῷ
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
Ὥρα δὲ ἦν ὡς
40. δεκάτη. Ἦν δὲ Ἀν-
δρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμω-
νος Πέτρου, εἷς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

отъ обоихъ слышавъ
шоую отъ иоана · и
поидемь шьдъшоу
41. иж ѣ обрѣте сьпрѣ
жде брата своего
симона · и глаеть моу ѣ
обрѣто хомъ месии
иж · иже есть ѣсъка
42. заемыи хсъ ѣ и пр и
веде и къ иисви ѣ
възьрѣвъ же на нь
іс · рече ты еси сими
монъ · си ѣ иоанниѣ ѣ
ты наречеши ся
кифа · иже есть ака
ет ьсапетръ ѣ ко ..
43. ѣ оутрѣ иже въ
хоте ѣ ісизти
: андреоу :

ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
41. Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,
42. ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς· ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.
43. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν

въ галилеиж ѕ нобрѣ
те фнлипа ѕ нглаеть
моу ѣ градпомъ
44. нѣ · бѣ же фнлипъ ·
отъ вноѳъ сандь
ска градаѣ андрео
45. ванпетрова · нобрѣ
те фнлипъ наѳа
нанлаѣ нглаеть моу ѣ
иго же писа моиси
въ законѣ и пророци
н · обрѣто хомъ
іса сна иосифова ·
иже отъ назареѳаѣ
46. нглаеть моу наѳа
нанлъѣ отъ назаре
ѳа можеть ли ѕ
ѵьто добро быти ѕ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· Καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
44. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδὰ ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
45. καὶ Πέτρου. Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ. καὶ οἱ Προφῆται, εὑρήκαμεν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.
46. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГЛА ѥМОУ ФНЛНПЪ ✝
ПРНДНИВНЖДЬ ✝
47. ВНДѢВЪЖЄ ІС̄ НАѲА
НАНЛА · ГРѦДѪЩАКЪ
НЄМОУ · НГЛАОНЄМЬ ✝
ѲЄВЪНСТННѪНЗЛН
ТѢННИЪ · ВЪНЄМЬ
ЖЄЛЬСТННѢСТЬ ✝
48. ГЛА ѥМОУ НАѲАНА
НАЪ ✝ КАКОМѦЗНА
КШН ✝ ОТЪВѢЩАВЪ
ЖЄ ІС̄ РЄУЄѥМОУ ✝ ПРѢ
ЖЄДАЖЄНЄВЪЗГЛА
ѲНТЄБЄ ФНЛНПЪ ·
СѪЩА ПОДЪѲМОКОВЬ
ИНЦЄѪВНДѢХЪТѦ ✝
49. ОТЪВѢЩАНАѲАНА
НАЪНГЛА ѥМОУ ✝ РА

ВВН · ТЫ ѲНС̄ЬБО
ЖИНТЫ ѲНЗЦРЬ
50. НЗЛВЪ ✝ ОТЪВѢЩА
І С̄ НРЄУЄѥМОУ ✝ ЗА
НЄРѢХЪЗИКОВНДѢ
ХЪТѦПОДЪѲМОКОВЬ
НИЦЄѪВЪРОУѥШНЗ
БОЛЬШАѲНХЪОУЗЬ
51. РНШН ✝ НГЛА ѥМОУ ✝
АМНИЪАМНИЪГЛѪ
ВАМЪ ✝ ОТЪѲЄЛѢОУ
ЗЬРНТЄНБООТЪВЬ
РѲТО · НАНГЄЛЫБѲ
ЖНѪ · ВЪѲХОДѦЩѦ
НИНЗЪХОДѦЩѦ ·
НАДЪѲНАУЛОВѢУЬ
ѲКАГО · ⁘ · —

: ѧѵѵтєвртъкъ . єѳѣтьлъіѧ .

λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
Ἔρχου καὶ ἴδε.
47. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθα-
ναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ·
Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλί-
της, ἐν ᾧ
δόλος οὐκ ἔστι.
48. Λέγει αὐτῷ Ναθανα-
ήλ. Πόθεν με γινώ-
σκεις; Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-
πον φωνῆσαι,
ὄντα ὑπὸ τὴν συ-
κῆν, εἶδόν σε.
49. Ἀπεκρίθη Ναθανα-
ὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαβ-

βὶ, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅ-
τι εἶπόν σοι· Εἶδόν
σε ὑποκάτω τῆς συ-
κῆς, πιστεύεις·
Μείζω τούτων ὄ-
ψει. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν· Ἀπ' ἄρτι ὄ-
ψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳ-
γότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
Θεοῦ ἀναβαίνοντας
καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

: нс҃: ааѕ. гаа. д҃. напразднисѣ

: иницр҃ствуи: вангеліе:

: отъ иоана гаа ·҂·

Іо. III. 1.

ъоновр҃ѣмѧ. ѹдо вѣкъвтеръ отъ фарисеи · имѧ никодимъ · кънѧзь ню

2. дѣиѕкъ · сьпрндѣ къіс҃вн ночи нѫ. и рєѹєкмоу равви + вѣмьи коотъ бѣ кѣи прншьлъ оу ѹитель + ни къто жѣ бонѣможєть · знамєнии сихъ творити · ижєтьі творишн · ащѣнѣ бѫдєть бъ съ нимь +

5. отъвѣщавъ іс҃ъ рє ѹєкмоу + амнѣ амнѣ глѫ тєбѣ · а щє къто нєродить сѧ съвьіше · нємо жєтьвѣдѣтн ц҃рь

4. ствнибѫ ни + гда къ нємоу ни никодимъ + какоможєть ѹдвкъродитинєѧ старъсъі + єда можєть въторицєвѫ вълѣсть н мтрє своєѧ ꙁнродити

5. тнєѧ ꙁотъвѣща іс҃ · рє ѹєкмоу + амн нъамнѣ глѫ тє

ἐκ τῶν Ἰωάννου κεφάλαιον κδ΄.

III. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἄνθρωπος τίς ἦν ἐκ τῶν φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.*

2. *Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ῥαββὶ, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐληλύθας διδάσκαλος · Οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.*

3. *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Λέγει*

4. *πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος · Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν, καὶ γεννηθῆναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς*

5. *καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Бѣ ѳ ащекъто нєро
днтьсѧводожѫ нд҃ъ
мь · нєможетьвъ
нитнвъцр҃ствобо
6. жнє ѳ рождєноєбо
отъплътнплътьѣ
єсть · нрождєноєо
тъд҃а · д҃ъєсть ѳ
7. нєднвнсѧнкорѣ
ѫъти · подобаєть
вамъродитнсѧсъ
8. вышє ѳ д҃ъндєжє
хощєть дышєть ꙁ
нглассъєгослышн
шнꙁнъневѣснотъ
кѫдоуи҃рнходнть ·
нкамондєть ѳ та
къєстьвсакърожє

9. нынотъд҃а ѳотъ
вѣщаннкоднмънн
рєуєємоу · ѳ какомо
10. гѫтьснбытн ѳотъ
вѣщаї҃снрєуєємоу ѳ
тыєснꙁоуунтєль ·
нз҃лвъꙁнснѫълн
11. нєвѣснꙁамннъамн
нъгл҃ѫтєбѣ ѳ никои
жевѣмъгл҃ємъ ѳ нє
жевндѣхомъсъвѣ
дѣтєльствоуємъ ·
нсъвѣдѣтєльствд
нашєгонєпрнємлє
12. тє ѳ ащєзємьнарѣ
хъвамънневѣроу
єтє · какоащєрєкѫ
вамънб҃сьнавѣ

ἐὰν μή τις γεννη-
θῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύ-
ματος, οὐ δύναται εἰσ-
ελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
6. Θεοῦ. Τὸ δὲ γεγεννημένον
ἐκ τῆς σαρκὸς, σάρξ
ἐστι· Καὶ τὸ γεγεννημένον
ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστι.
7. Μὴ θαυμάσῃς, ὅτι εἶ-
πόν σοι· Δεῖ
ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄν-
8. ωθεν. Τὸ πνεῦμα ὅπου
θέλει πνεῖ
Καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκού-
εις, ἀλλ' οὐκ οἶδας, πό-
θεν ἔρχεται,
καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕ-
τως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννη-

9. μένος ἐκ τοῦ πνεύματος. Ἀπε-
κρίθη Νικόδημος, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύ-
10. ναται ταῦτα γενέσθαι; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα
11. οὐ γινώσκεις; Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω σοι, ὅτι ὃ
οἴδαμεν, λαλοῦμεν, καὶ ὃ
ἑωράκαμεν, μαρ-
τυροῦμεν·
Καὶ τὴν μαρτυρίαν
ἡμῶν οὐ λαμβάνε-
12. τε Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶ-
πον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύ-
ετε· Πῶς, ἐὰν εἴπω
ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

13. ρογѫтє ѳнѣкътожє
вънзндєнанбо · тъ
къмосъшьдъінєъ
нбєєсєнъулвуь
окъін · сънънанбє
14. сє ѳнѣкомоўєн · въ
знєєєзмнѫвъпоу
отъінн · такоподо
бакѣть · вънєстн
: сѧсноуулвуьєкоу
15. оумоу ѳдавсакъ ·
вѣроуѭнвънѣьнє
погъбнєть · нън
матьжнвотавѣ
уьнаго · ✣ ·—

: вънатъкъ · свѣтлъімнє :

: аає · гаа · й · вадгоєстънєпокѣ

: датнса : євангєлиє :

: отънодина · гаа · к · ✣ ·—

Io. II. 12.
ъонодрѣмѧ · въ
нндєїсвъкаперъ
наоумъ · самъ
нѧтнѥго · нбра
тнѥгоноуує
ннцнѥго · нтоунє
мъногъідьнипрѣ
13. бъістьѳнбанзъ
бѣпасχанюдєнска
нвънндєїсвънєроу
14. салнмъ · нобрѣтє
въцркви · продаѭ
ѱаѭволъі · новьцѧ
нголѫбн · нпѣнѧ
жьнкъісѣдѧщѧѳ
15. нствонѥкобнуь
отъвьрвн · низгъ

13. ζεύσετε; Οὐδεὶς δὲ
ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν,
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβὰς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρα-
14. νῷ. Καὶ καθὼς Μωσῆς
ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὕτως ὑψω-
θῆναι δεῖ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
15. που· Ἵνα πᾶς
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ
ἀπόληται, ἀλλ' ἔ-
χῃ ζωὴν αἰ-
ώνιον.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιθ'

II. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰσ-
ελθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερ-
ναοὺμ, αὐτὸς
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ· Καὶ ἐκεῖ
ἔμειναν ὐ πολλὰς
13. ἡμέρας. Καὶ ἐγγὺς
ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ
14. Ἰησοῦς. Καὶ εὗρεν
ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦν-
τας βόας καὶ πρόβατα
καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματι-
στὰς καθημένους.
15. Καὶ ποιήσας ὡς φραγέλλιον
ἐκ σχοινίων, πάντας

Digitized by Google | Распознавание текста ABKFR

НАВЬѲАНЦРКВЄѢО
ВЬЦАНВОАЫ·НТЪ
РЖЬННКОМЪРАѲЫ
ПАПѢНАZАѢНДЪ
ѲКЫОПРОВЬРЖЄѢ
16. НПРОДАЖЩННМЪ
ГОАЖБНРЄУЄѢВЪ
ZЬМѢТЄѲНОТЪѲЖ
ДОУѢНЄТВОРНТЄ
ДОМОУОЦАМОЄГО
ДОМОУКОУПАЬНАА
17. ГОѢПОМАНЖША
ЖЄОУУЄННЦНЄГО
ИКОНАПНѲАНОЄ
ѲТЬZЖАЛОѲТЬZДО
МОУТВОЄГОѲЪНѢ
18. ѲТЬМАZОТЪВѢЩА
ШАЖЄНЮДЄННРЄ

КОШАЄМОУ·КОЄ
ZНАМЄННЄИВАИ
ЄШННАМЪ·ИКО
19. ѲНТВОРНШНѢОТЪ
ВѢЩАIѲНРЄУЄНМЪѢ
РАZОРНТЄЦЬРКЪ
ВЬѲНЖ·НТРЬМН
ДЬНЬМНВЪZДВН
20. ГНЖЖѢРѢШАЖЄ
НЮДЄНѢ·УЄТЫРЬ
МНДЄѲАТЫ·НШЄ
ѲТНЖЛѢТЪѲЪZЪ
ДАНАБЫѲТЬЦЬР
КЫѲНZАТЫАНZ
ТРЬМНДЬНЬМН
ВЪZДВНГНЄШНЖѢ
21. ОНЪЖЄГЛАААШЄZО
ЦЬРКЪВНZТѢАА

ἐξέβαλεν ἐκ τῆ ἱερῆ, τά τε
πρόβατα καὶ τὰς βόας· Καὶ τῶν κολ-
λυβιζῶν ἐξέχεε
τὸ κέρμα, καὶ τὰς τρα-
πέζας ἀνέτρεψε.
16. Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς
πολοῦσιν εἶπεν·
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦ-
θεν· Μὴ ποιεῖτε
τὸν οἶκον τῆ πατρός μου
οἶκον ἐμπο-
17. ρίου. Ἐμνήσθησαν
δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ὅτι γεγραμμένον ἐ-
στίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴ-
κου σου κατέφα-
18. γέ με. Ἀπεκρίθη-
σαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶ-

πον αὐτῷ· Τί
σημεῖον δεικνύ-
εις ἡμῖν, ὅτι
19. ταῦτα ποιεῖς; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Λύσατε τὸν ναὸν
τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις ἐγε-
20. ρῶ αὐτόν. Εἶπον οὖν
οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαρά-
κοντα καὶ ἓξ
ἔτεσιν ᾠκο-
δομήθη ὁ να-
ὸς οὗτος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις
ἐγερεῖς αὐτόν;
21. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ
τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

22. ѕвоѥго ѣ ѥгда жєвъ
ста отъ мьртвыи
нхъ · помнѧшѧ
оученици ѥго · ико
сєгласашє ѣ нвѣрѣ
мѧшѧкнигамъ · н
словесн ѥжерєує
іс · ⁘ · ⸗

євъсвотж . свѣтьлыим . мє .
: ѧѧє . гѧѧ . s . гьк ъцрисѧ ..
: єванг ѧнѥ . отъ иоанна . гѧѧ .
: ѯ̈ · ⁘ · ⸗

10. ьоновръмѧ вънн
III. 22. ѧєїсноу ученици
ѥго · вънюдєн
скыѣ землѣ ѣ
ну жидовьскоу

23. шєнкрьщашє ѣ

ѥ̈ноанъкрьстѧ
вънонѣ ѣ блнзъ
салимѧ · ико водъı
мъногъıбѣхѫ тоу ·
ѣпрѣнхожддахѫ
ікрьщѧахѫсѧ ѣ

24. нєоубобѣвъсажде
нъвътьмьнницѫ

25. ноанъ ѣбъıстьжє
съ тѧзанѣ ѥотъоу
ученикъ ншановъ ·
съ нюдєношунщє

26. ннн ѣпрѣндошѧ
къноаноунрѣшѧ
ѥмоу ѣ раввѣ · нжє
бѣсъ тобоѫ · обо
нъполънєрданѧ ·
ѥмоу жєтъıсъвѣ

22. αὐτῷ. Ὅτε οὖν
ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
ἐμνήσθησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι
τοῦτο ἔλεγε· Καὶ ἐπί-
στευσαν τῇ γραφῇ Καὶ
τῷ λόγῳ, ᾧ εἶπεν
ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφαλαίον κε'

III. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλ-
θεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαί-
αν γῆν·
Καὶ ἐκεῖ διέτρι-
23. βε μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν. Ἦν

δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων
ἐν Αἰνών, ἐγγὺς
τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα
πολλὰ ἦν ἐκεῖ·
Καὶ παρεγίνοντο
καὶ ἐβαπτίζοντο.
24. Οὔπω γὰρ ἦν βεβλη-
μένος εἰς τὴν φυλακήν.
25. ὁ Ἰωάννης. Ἐγένετο οὖν
ζήτησις ἐκ τῶν μα-
θητῶν Ἰωάννου
μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθα-
26. ρισμοῦ· Καὶ ἦλθον
πρὸς τὸν Ἰωάννην, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς
ἦν μετὰ σοῦ πέρ-
αν τοῦ Ἰορδάνου,
ᾧ σὺ με-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

дѣтельствова · се
тъкрьщаѥть · нвь
снгрдмѫтькънѥ
27. моу ѳотъвѣщаноу
анъреуѥ ѳнеможе
тьуславкъпрнимя
тнинуьсожѳ · ащенѳ
бѫдетьѥмоудано
28. сънбѣсѥ ѳвысмн
мънѣсъвѣдѣтельс
твовасте · икорѣ
хъзнѣсмьзазъхс ѳ
нъпосъланъѥсмь
29. прѣдънимь ѳнмѣ
мнневѣстѫжѥ.нн
хъѥсть ѳадроугъ
жѥнн ховъсто мн
послоушамѥго · ра

μαρτύρησας, ἴδε,
οὗτος βαπτίζει, καὶ πάν-
τες ἔρχονται πρὸς αὐ-
27. τόν. Ἀπεκρίθη Ἰωάν-
νης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβά-
νειν οὐδὲν, ἐὰν μὴ
ᾖ δεδομένον αὐτῷ
28. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς
μοι μαρτυ-
ρεῖτε, ὅτι εἶ-
πον· Οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός,
ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ
29. ἔμπροσθεν ἐκείνου. Ὁ ἔ-
χων τὴν νύμφην, νυμφί-
ος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος
τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ
ἀκούων αὐτοῦ, χα-

дострнѭрадоуѥть
сѫзаглагъжѳннхо
въѳсноуборадостъ
моинспъланнсѫѳ
30. ономоу подобаѥть з
растнзамънѣмь
31. нѳтнсѫѳгрѫдъын
съвъшѥ · надъвь
сѣминѥсть · нжѥ
отъземлѫзотъзе
млѫѥсть з.нотъ
землѫгласѳть ѳгрѫ
дъынсънбѣсѥнадъ
32. вьсѣминѥсть ѳѥжѥ
вндѣнслъшл · се
съвѣдѣтельствоу
ѥтьнсъвѣдѣтѳ
льствалѥго · ннкъ

ρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·
Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
30. Ἐκεῖνον δεῖ
αὐξάνειν. ἐμὲ δὲ ἐ-
31 λαττοῦσθαι. Ὁ ἄνωθεν
ἐρχόμενος, ἐπάνω
πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν
ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς
γῆς ἐστι, καὶ ἐκ
τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω
32. πάντων ἐστί. Καὶ ὃ
ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο
μαρτυ-
ρεῖ· Καὶ τὴν μαρτυ-
ρίαν αὐτοῦ οὐ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тоже прiемлѣтьѣ

33. прiимъ ихсъ
вѣдѣтельство
ѕапсуатъ лѣкo
бъ истинь ихъ
сть·

: въ·а·не·попасцѣ нанѣ
: вѣрнюдомино·снжен
: въпаматьюмоу·ааѕ·
: гаа·й·прндѣтевъздрад·
: єва·отъноана·гаа·сгі

Io. XX. 19. ѫшоупоздѣвъ тъдьнь·въидн ныисѫботы· ндвьрьмъѕа творенамъ·нде жебѣхѫоуучєнн цнихсъбьрхнн·

снженнаѕоутърнии·вѣвъскрѣсъ
:нахъ·

δεὶς λαμβάνει
33. Ὁ λαβὼν αὐτῦ τὴν
μαρτυρίαν,
ἐσφράγισεν, ὅτι
ὁ Θεὸς ἀληθής ἐ-
στιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον σιγ'.

xx. 19 Οὔσης ὀψίας τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων,
καὶ τῶν θυρῶν κε-
κλεισμένων, ὅπου
ἦσαν οἱ μαθη-
ταὶ συνηγμένοι,

ѕастрахъ нюдєн
скъ·прндєіснста
посрѣдѣнхъ·нгла
нмъѣмнръвамъѣ
20. нєєрєкъ·показан
мъръжцѣнрєбрасво
нѣвъздрадовашѫ
жєсѫоуучєннцнвн
21. дѣвъшєгаѣрєучєн
мъіспакыѣмнръ
вамъѣникожєпосъ
лалѫѫцънаѕъпо
22. сылалѫвыѣнєєрє
къджнжнгланмъѣ
прнимѣтєдхъ
23. сті ынѣнмъжеотъ
поустнтєгрѣхы·
отъпоустатьсѫ

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαί-
ων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
20. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐ-
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ
τοῦ· Ἐχάρησαν
οὖν οἱ μαθηταὶ ἰ-
21. δόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη
ὑμῖν· Καθὼς ἀπέ-
σταλκέ με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ
22. πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰ-
πὼν ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε πνεῦμα
25. ἅγιον. Ἄν τινων
ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нмъ ѳ нннмъ же дьр
жнтедьржатьсѧ
24. нмъ ѳ ѳомаже кдн
сѣконь ѵь. нъотъобоюнадє
сѧтє · нарцаємы
нбанзньць · нєбѣ
тоусънимн · кгда
25 прндєїс ѳ глаа хѫ
жєкмоудроузїнн
оуусєннцнѳвндѣ
хомъга ѳ онъжєрє
ѵєнмъ ѳ ащенєвн
ждѫнарѫкоукго ·
извы гвоздинны
ѧ · нвъложѫпьр
ѳтамокго · въизвѫ
гвоздинѫѫ · н
въложѫрѫкѫмо

ἀυτοῖς· Ἂν τινων κρα-
τῆτε, κεκράτηνται...
24. Θωμᾶς δὲ, εἷς
ἐκ τῶν δώδε-
κα, ὁ λεγόμενος
Δίδυμος, οὐκ ἦν
μετ' αὐτῶν, ὅτε
25. ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς· Ἔλεγον
οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι
μαθηταί· Ἑωρά-
καμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴ-
δω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω τὸν δάκτυ-
λόν μου εἰς τὸν τύπον
τῶν ἥλων, καὶ
βάλω τὴν χεῖρά μου

ѫвъресбрамєго нєн
26 мѫвѣръ ѳ нпоогмн ада
дьнъ пакыбиа сѵдъ
хѫвънѫтрьоѵѵє конц
нницнєго · нѳом ца на
сънимн ѳ прндєїс Апсхоу
ч
на кл.
двьрьмъзатворє
намънѳтапосрѣ
дѣ · нглѧнмъ ѳ мн
27. ръвамъ ѳ потомь
глаѳомѣ ѳ прнне
снпьрстъ твонсѣ
моневждьрѫцѣ
мон ѳ нпрннєѳнрѫ
кѫ твоѭ · нвъло
жнвъресбрамон ·
ннєбѫднєвѣрь
28. нънъвѣрьнъ ѳ отъ

εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
26. πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας
ὀκτὼ, πάλιν ἦ-
σαν ἔσω οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς
μετ' αὐτῶν· Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς
τῶν θυρῶν κεκλεισμέ-
νων, καὶ ἔστη εἰς τὸ
μέσον, καὶ εἶπεν· Εἰρή-
27. νη ὑμῖν. Εἶτα
λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέ-
ρε τὸν δάκτυλόν σου ὧ-
δε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς
μου· Καὶ φέρε τὴν χεῖ
ρά σου. καὶ βά-
λε εἰς τὴν πλευράν μου·
Καὶ μὴ γίνου ἄπι
28. στος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вѣщаѳомаирєує

кмоу†гѣмоннебъ

29. мон†гла·кмоуіс†

іковндѣвъмавѣ

роваѯблажєннє

виндѣвъшєннвѣ

30. ровавъшє†мъно

гажєнна·ѯнамє

ннмствориіс·прѣ

дъоуученикъісво

нмн·иженєсѫть

пнсана·въкънн

31. гаχъснχъ†снже

пнсанабъшм·да

вѣрѫнмєтє·іко

ісєстьχсъснъбо

жнн†ндавѣроу

ѫщє·жнвота вѣ

κρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός
29. μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι ἑώρακάς με, πεπί-
στευκας· Μακάριοι, οἱ μὴ
ἰδόντες, καὶ πι-
0. στεύσαντες. Πολ-
λὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα ση-
μεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώ-
πιον τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, ἃ οὐκ ἔστι
γεγραμμένα ἐν τῷ βι-
31. βλίῳ τούτῳ. Ταῦτα δὲ
γέγραπται, ἵνα
πιστεύσητε, ὅτι
ὁ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύ-
οντες ζωὴν αἰ-

ъуьнаагоннатє

вънмѫкєго·

: въпонедѣльникъ.ѣ.нє ааѕ.

: гаа.ѣ.вєлиуитьдшамошга.

: єва.отъиоана.гаа.ка

io.II. ъонововрѣмѧ·бра

1. къбыстьвъка

нагалилєи·н

бѣтоуматн

2. ісва†ѯъванъже

бѣіс·ноуученицн

3. єгонабракъ†ннє

доставъшоувинѵ·

гааматніісвакъ

нємоу†винианєн

4. мѫть†глакніс†

уьтоєстьмънѣ

нтєбѣжєно·нєоу

ὠνιον ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιη.

11. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γά-
μος ἐγένετο ἐν Κα-
νᾷ τῆς Γαλιλαίας· Καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ
2. Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ
καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
3. αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑσε-
ρήσαντος οἴνου,
λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς
αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔ-
4. χουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, γύναι; οὔπω

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРНДЄГОДННАМОИ ѣ
ГЛА МАТИ ЄГО ГЛОУ
ГАМЪ ЄЖЄАЩЄ ГА Є
ТЬВАМЪ ТВОРИТЄ ѣ
БѢШЄЖЄ ТОУ ВОДО
НОСЪ КАМАНЪШЄ
СТЬАЄЖАЩЬ · ПООУН
ЩЄННЮНЮДЄНСКОУ ·
ВЪМѢСТАЩЬ ПОДЪ
ВѢМАЛИПОТРЬМЪ
МѢРАМЪ ѣ ГЛА НМЪ
ІС ѣ НА ПЪЛНИТЄ ВО
ДОНОСЪІ ВОДЫ ѣ НИНА
ПЪЛНИША ДОВЬРХА ѣ
И ГЛА НМЪ ѣ ПОУЬР
ПѢТЄНЫНѢ · НПРИ
НЄСѢТЄАРХИТРИ
КЛИНОВИ ѣ ОНИЖЄ

ἦκει ἡ ὥρα μου.
5. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
6. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ
μετρητὰς δύο
7 ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
8. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ

9. ПРНИЄСОША · ЫКОЖЄ
ВЪКОУСНАРХИТРН
КЛИНЪ · ВИНАЄЫ
ВЪШАГОТЪВОДЫ ·
НИЄВѢДѢШЄ ОТЪ
КЖДЖЄСТЬ · АСЛОУ
ГЫВѢДЫАХЖПОУЬ
РПЪШЄНВОДЖ ѣ НВЪ
ЗГЛАСНЖЄННХАА
10. РХНТРНКАНЪ · Н
ГА ЄМОУ · ВСАКЪУ
ЛОВѢКЪ · ПРѢЖДЄ
ДОБРОЄВИНОПОА
ГАЄТЬ · НЄГДАОУ
ПНЖТЬСА ТОГДА
ХОУЖДЄЄ ѣ ТЫЖЄ
СЪБЛЮДЄДОБРОЄВИ
11. НОДОСЄЛѢ ѣ СЄСТВО

9. ἠνέγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἤδει, πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ
10. ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· Σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶ-
11. νον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποί-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

рнзнаменнемъ
наутатъкъїс въ
канагаалнаснѣи
внславѫсвоѭзн
вѣровашѫзвънь·
оуученицнего·

: въкъторыйнъ.в.недѣлѣ
: сва.отънодна.гдѣ.нд·

Ιο. III. 16. Рєуегъсвонмъоу
ученикомъта
ковъзаюбнбѣмн
ра·ихоснасвоего
єдиноумдаагода
єть·даввакъвѣроу
ѭнвънєгонєпогы
бнєть·нънмать
жнвотавѣчьнаа
17. гота нєпосъдабобъ

снасвоєгобъмиръ
дасѫдатьмироу
нъдабѣдѣтьсѫмн
18. ръкгорадна вѣроуѫ
нвънь·нєбѫдєть
осѫждєнъ·анєвѣ
роуѭноужєосѫждє
нъєсть·ионєвѣ
ровазвънмѫзєдн
иоумдаагоснабжн
19. ѥта сежєєстьсѫдъта
кослѣтъпрндєвъ
миръѣвъзаюбн
ѩѫчавцн·паусть
мѫ·нєжєсвѣтъта
бѣшѫбознхъдѣ
20. дазъла всакъво
дѣлаѭзъла·нє

ησε τὴν ἀρχὴν τῶν
σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφα-
νέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· Καὶ
ἐπίσευσαν εἰς αὐτὸν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον κδ'.

III. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ
μαθηταῖς· Οὕ-
τω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κό
σμον, ὥςε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν
μονογενῆ ἔδω-
κεν, ἵνα πᾶς ὁ πιςεύ-
ων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπό-
ληται; ἀλλ' ἔχῃ
ζωὴν αἰώνιον.
17. Οὐ γὰρ ἀπέςειλεν ὁ Θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κό-
18. σμος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιςεύων
εἰς αὐτὸν, οὐ κρί-
νεται· Ὁ δὲ μὴ πι-
ςεύων ἤδη κέκρι-
ται ὅτι μὴ πεπί-
ςευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μο-
νογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
19 Αὕτη δέ ἐςιν ἡ κρίσις,
ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπη-
σαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ
σκότος, ἢ τὸ φῶς·
Ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν
20. τὰ ἔργα. Πᾶς γὰρ
ὁ φαῦλα πράσσων, μι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАВНДНТЬСВѢТА·
НИЄПРИХОДНТЬКЪ
СВѢТОУ·ДАНЄОБЛИ
УѦТЬСѦДѢЛАЄГО ✝
АТВОРѦННСТИНѪ
ГРѦДЄТЬКЪСВѢТОУ·
ДАИВѦТЬСѦДѢЛА
ЄГО·ИКООБЗѢСѪ
ТЬСЪДѢЛАНА·✣

: къ ѣдж. Е. нс. єѵангєліє.

: отъ иоанна. гла. ад. ✣

Io. V. 17. ЄУЄГЬКЪПРИЩЬ
ДЪШИНѦМЪКЪНЄ
МОУНЮДЄОМЪ✝ОЦЬ
МОН·ДОСЄЛѢДѢЛАЄ
ТЬ·НАЗЪДѢЛАѪ✝

18. ЄЄГОРАДИЦАУЄ·ИСКА
ХѪЄГОНЮДЄНОУБИ

σεἰ τὸ φῶς·
καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς
τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγ-
χθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν,
ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν
εἰργασμένα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μ΄.

V. 17. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐ-
λυθότας πρὸς αὐ-
τὸν Ἰουδαίους· Ὁ Πατήρ
μου ἕως ἄρτι ἐργάζε-
ται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

18. Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζή-
τουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖ-

ТИНИКОНЄТЪКМО
РАЗАРИШЄСѪБОТѪ
НЪНОЦАСВОЄГОГАА
ШЄБА·РАВЬНЪСѦТВО
19. РѦБОУ✝ОТЪВѢЩА
ЖЄІСНРЄУЄНМЪ✝А
МННЪАМНИЪГАѪ
ВАМЪ✝НЄМОЖЄТЬ
СНЪТВОРИТИОСЄБѢ
НИУЄСОЖЄ·АЩЄНЄ
ЖЄВИДИТЬОЦАТВО
РѦЩА✝ИЖЄБООНЪ
ТВОРИТЬ·СННОНЪ
20. ТВОРИТЬ✝ОЦЬБО
ЛЮБИТЬСНА·ИВЬ
ЄПОКАЗАЄТЬЄМОУ·
ИЖЄСАМЪТВОРИТЬ✝
НБОЛЬШАСИХЪПО

ναι. ὅτι οὐ μόνον
ἔλυε τὸ σάββατον,
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλε-
γε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποι-
19. ῶν τῷ Θεῷ. Ἀπεκρίνατο
οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ
οὐδὲν, ἐὰν μή τι
βλέπῃ τὸν πατέρα ποι-
οῦντα, ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς
20. ὁμοίως ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατὴρ
φιλεῖ τὸν υἱὸν, καὶ πάν-
τα δείκνυσιν αὐτῷ,
ἃ αὐτὸς ποιεῖ.
Καὶ μείζονα τούτων δεί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КАЗАЄТЬЄМОУДѢ
ЛА. ДАВѢЫУОУДИТЄ
21. СѦТЫКОБООЦЬВЪ
СКРѢШАЄТЬМЬР
ТВЪІѦНЖНВНТЬ·
ТАКОЖЄНСНЪ·ІѦЖЄ
ХОЩЄТЬЖНВНТЬ
22. ОЦЬБОНЄСѦДИТЬНИ
КОМОУЖЄНЪСѦДЪ
ВЬСЬДАСТЬСНОВИ·
23. ДАВЬСИУЬТѦТЬ
СНА·ИКОЖЄУЬТѦ
ТЬОЦА·НЖЄНЄУЬ
ТЄТЬСНА·НЄУЬТЄ
ТЬОЦА·НЖЄПОСЪЛА
24. ЄГОТАМИНЪАМИ
НЪГЛѦВАМЪ·ИКО
СЛОУШАІѦНСЛОВЄСЄ
МОЄГО·НВѢРѦЄМЛѦ
НПОСЪЛАВЪШОУОУ
МОУМѦНМАТЬЖИ
ВОТАВѢУЬНАГО·Н
НАСѦДЪНЄПРИДЄТЬ
НЪПРѢНДЄТЬОТЪ
СЪМЬРТИВЪЖНВО
ТЪ·

: КѢТѢАЛРТѢКЪ·Ѣ·НЄ·ЄКАН·
: ОТЪІѠАННА·ГЛА·МА·

Io. V. 24. ЄУЄГЬКЪПРИШЬ
ДЪШИНМЪКЪНЄ
МОУИЮДЄОМЪ·ТАМИ
НЪАМИНЪГЛѦВА
МЪ·ІѦКОСЛОУШАІѦ
НСЛОВЄСЄМОЄГО·НВѢ
РѦЄМЛѦПОСЪЛАВЪ
ШОУОУМОУМѦ·НМА

κηυσιν αυτῷ ἔρ-
γα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζη-
21. *τε. Ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ*
ἐγείρει τοὺς νε-
κροὺς καὶ ζωοποιεῖ,
οὕτω καὶ ὁ υἱὸς, οὓς
θέλει. ζωοποιεῖ.
22. *Οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐ-*
δένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ
23. *Ἵνα πάντες τιμῶσι*
τὸν υἱὸν, καθὼς τιμῶ-
σι τὸν Πατέρα. Ὁ μὴ τι-
μῶν τὸν υἱὸν, οὐ τιμᾷ
τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα
24. *αὐτόν. Ἀμὴν ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων,
καὶ πιστεύων
τῷ πέμψαντί
με, ἔχει ζω-
ὴν αἰώνιον, καὶ
εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται.
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ
τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζω-
ήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μα'.

V. 24. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-*
λυθότας πρὸς αὐ-
τοὺς Ἰουδαίους· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου
ἀκούων, καὶ πι-
στεύων τῷ πέμ-
ψαντί με, ἔχει

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТЬ ЖИВОТА ВѢЧЬНА
ГО · ИНАСЖДЪНЄПРИ
ДЄТЬ ꙗ ИЪПРѢИДЄТЬ ꙗ
ОТЪСЪМЬРТИВЪЖИ
25. ВОТЪ ѲАМИНЪАМИ
НЪГЛЖВАМЪ ѲИКО
ГРАДЄТЬГОДИНАИ
НЫНѢЄСТЬ · ЄГДА
МЬРТВИНОУСЛЫ
ШАТЬГЛАСЪСНАБО
ЖИИ · ИСЛЫШАВЪ
26. ШЄОЖИВЖТЬ ѲИКО
ЖЄБООЦЬЖИВОТАИ
МАТЬВЪСЄБѢ · ТА
КОДАСТЬИСНОВИЖИ
ВОТЪИМѢТИВЪСЄ
27. БѢ · НОБЛАСТЬДАСТЬ
ЄМОУ · ИСЖДЪТВО

ρИТИѲИКОСНЪУЛО
ВѢУЬСКЪЄСТЬ · НЄ
ДИВИТЄСАСЄМОУ Ѳ
28. ИКОГРАДЄТЬГОДИ
НА · ВЪНЖЖЄВЬСИ
СЖЩЄНВЪГРОБѢХЪ
ОУСЛЫШАТЬГЛАСЪ
29. ЄГО ѲИИꙗДЖТЬ
СТВОРЬШИНБЛАГА
И · ВЪВЪСКРѢШЄ
ИНЄЖИВОТАѲАСЪ
ТВОРЬШИИꙗЪЛАИ ·
ВЪВЪСКРѢШЄИИЄ
30. СЖДАѲИЄМОГЖАꙗЪ
ОСЄБѢТВОРИТИИИ
УЬСОЖЄ · ИКОСЛЫ
ШЖИССЖДЖ · ИСЖ
ДЪМОИПРАВЬДЬНЪ

ζωὴν αἰώνι-
ον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχε-
ται. ἀλλὰ μεταβέβηκεν
ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζω-
25. ὴν. Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἔρχεται ὥρα, καὶ
νῦν ἐστιν, ὅτε
οἱ νεκροὶ ἀκού-
σονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ· Καὶ οἱ ἀκούσαν-
26. τες ζήσονται. Ὥσπερ
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει
ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζω-
ὴν ἔχειν ἐν ἑαυ-
27. τῷ. Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν
αὐτῷ καὶ κρίσιν ποι-

εῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώ-
που ἐστί. Μὴ
θαυμάζετε τοῦτο·
28. Ὅτι ἔρχεται ὥρα,
ἐν ᾗ πάντες
οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
ἀκούσονται τῆς φωνῆς
29. αὐτοῦ. Καὶ ἐκπορεύσονται
οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαν-
τες, εἰς ἀνάζα-
σιν ζωῆς· Οἱ δὲ τὰ
φαῦλα πράξαντες,
εἰς ἀνάστασιν
30. κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ
ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ-
δέν· Καθὼς ἀ-
κούω, κρίνω· Καὶ ἡ κρί-
σις ἡ ἐμὴ δικαία

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥсть ✝ ѩкоже слы
шу сужду · и сѫдъ
мой праведенъ ѥсть
ако не ищу своеѩ
моѩ · но воли по
слѣвшаго
мѧ отца · ✣ ·

Ѥ въ пятъкъ . ѕ . мі . ѕѵан :
: отъ іоанна . гла . мѕ · ✣ ·

Io. V. 30. Ꙗ сѫ сего ѫкъ прошь
дъ шнимъ къ
нѥмоу нюдеомъ ✝
ако слышѫ сужѫ
жда · и сужда моѩ
правьдьнъ ѥсть ✝
ако не ищу своеѩ
моѩ · но воли по
слѣвшаго мѧ
31. отца · аще азъ сѣдѣ
тельствоую
о мънѣ · сѣдѣтель

ἐξίν· Ὅτι ἐ ζητῶ
τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλα τὸ θέ-
λημα τῦ πέμψαντός
με πατρός.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μβ΄.

V. 30. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῦς ἐλη-
λυθότας πρὸς
αὐτὸν Ἰυδαίοις·
Καθὼς ἀκύω, κρί-
νω· Καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
δικαία ἐξίν·
Ὅτι ἐ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμὸν, ἀλλα τὸ θέλημα τῦ
πέ ψαντός με
31. πατρός. Ἐὰν ἐγὼ μαρ-
τυρῶ
περὶ ἐμαυτῦ, ἡ μαρ-

тельствомо мѥ · нѣ
32. стьнѥстиньно ✝ н
ънѣ ѥсть сѣдѣ
тельствоующимъ
нѣ ✝ нѣмъ ико
нѥстиньно ѥсть сѣ
дѣтельствоѥ
го · ѥжѥ сѣдѣтѥ
льствоуѥтьомъ
33. нѣ ✝ вы посластвѥ
къ нѡанноу · нсъ
вѣдѣтельствоа
34. онѥстинѣ ✝ азъ же
нѥотъ чловѣкъ сѣвѣ
дѣтельствопри
ѥмлѭ ѯ нъсни глѭ ѯ
да вы спѣнинѣжде
35. тѥ ✝ онъбѣ ѯ свѣтн

τυρία μὴ ἐστὶν ἀληθής. 32. Ἄλ-
λος ἐξὶν ὁ μαρ-
τυρῶν περὶ
ἐμῦ, καὶ οἶδα, ὅτι
ἀληθής ἐξιν ἡ
μαρτυρία,
ἣν μαρτυ-
ρεῖ περὶ ἐ-
μῦ. 33. Ὑμεῖς ἀπεσάλκατε
πρὸς Ἰωάννην, καὶ με-
μαρτύρηκε
34. τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ
ἐ παρὰ ἀνθρώπυ τὴν
μαρτυρίαν λαμ-
βάνω· ἀλλὰ ταῦτα λέγω,
ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

аьнникъ ꙁ горѧнсвѣ
тѧѳыжє χотѣєтє
въꙁдрадовѧтнсѧ·
въгоднижєвьтѣ
36. ннѭгоѳѧꙁъже·
нмѧмъєъвѣдѣтє
аьєтвобоѧєноано
вѧѳдѣлабоиже
дастьмънѣоц҃ъ·
таєъвьршаѭ·та
дѣлѧ·ижєтворѫ·
єъвѣдѣтєаьєтвоу
ѭтьомънѣ·ико
37. оц҃ьмѧпосълаѳн
поѳълавынмѧ
оц҃ъ·тъєъвѣдѣтє
аьєтвовѧомънѣѳ
нигѧдѧєгонникъ

дєжєєдѣшастє ꙁ
ннвндѣннѭго
38. вндѣєтє ꙁ нєлове
єєѭгонєнмѧтєпрѣ
бывѧѭщѧвъвѧ
єъѳ ꙁ анѭѭгожєтъ
посъдаѳємоувъы
вѣрынєѭмѧктєѳ
39. нєпытантє кин
гъѳниковвымьнн
тєвънн χънмѣ
тнжнвотавѣуь
надгоѳнтъєѫть
єъвѣдѣтєаьєтвоу
40. ѭщѧомънѣѳннє
χощєтєпрнтнкъ
мънѣ·дажнвота
41. нматєѳ҃давъы

νος ὁ καιόμενος καὶ φαί-
νων· ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
ἀγαλλιασθῆναι
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φω-
36. τὶ αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ
ἔχω τὴν μαρτυ-
ρίαν μείζω τοῦ Ἰωάν-
νου· τὰ γὰρ ἔργα, ἃ
ἔδωκέ μοι ὁ Πατὴρ,
ἵνα τελειώσω, αὐτὰ
τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ. ὅτι
37. ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκε. Καὶ
ὁ πέμψας με
πατὴρ, αὐτὸς μεμαρ-
τύρηκε περὶ ἐμοῦ.
Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ

πώποτε ἀκηκόατε,
οὔτε εἶδος αὐτοῦ
38. ἑωράκατε. Καὶ τὸν λό-
γον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μέ-
νοντα ἐν ὑ-
μῖν· Ὅτι ὃν ἀπέ-
στειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς
οὐ πιστεύετε.
39. Ἐρευνᾶτε τὰς γρα-
φὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖ-
τε ἐν αὐταῖς
ζωὴν αἰώνιον
ἔχειν· Καὶ ἐκεῖναί εἰσιν
αἱ μαρτυροῦ-
40. σαι περὶ ἐμοῦ. Καὶ οὐ
θέλετε ἐλθεῖν πρὸς
με, ἵνα ζωὴν
41. ἔχητε. Δόξαν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

отъ оу҃бо кънєпрн

42. ємлѭтнъразоу

мѣхъвъи·николю

бъвєвъєбѣбжн

43. ѭнєнмлатєтазъ

прндохъвънмѧ

оц҃амоєго·ннєпрн

ємлєтємєнєта

щєннъпрндєть

вънмѧсвоє·того

44. прнємл҃єтєткл

ковъиможєтєвѣ

ровлтн·славѭдрх

гъотъдроугапрн

ємлѭщєтнєла

въижєотъєдн

ноуѧдлагоєнабо

жниє·нщєтєт

45. нємьнитєзнкол

зънавъирєкѭкъ

оц҃оузєстьнжєгла҃

ннавъимоусн·на

нєгожєвъиоупъва

46. стє·ащєбобъистє

вѣрѭнмѣлнмосє

швн·вѣрѭѭ҃ан

бъистєнмънѣто

мънѣботъпнса

47. ащєлнтогокънн

гамъвѣръинє҃ємл҃є

тє·какомонмъгла

голомъвѣрѭнмє

VI. 1. тє·нпоєємьндєі҃с·

наонъполъмори

тнвєръидьска·

2. нпонємьндиашє

παρὰ ἀνθρώπων δὲ λαμ-

42. βάνω. Ἀλλ᾽ ἔγνω-
κα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγά-
πην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε

43. ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ
ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμ-
βάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ
ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον

44. λήψεσθε. Πῶς
δύνασθε ὑμεῖς πι-
στεῦσαι, δόξαν παρὰ
ἀλλήλων λαμ-
βάνοντες, καὶ τὴν δό-
ξαν τὴν παρὰ τοῦ μό-
νου Θεοῦ
οὐ ζητεῖτε.

45. Μὴ δοκεῖτε, ὅτι ἐ-
γὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
τὸν Πατέρα· Ἔξιν ὁ κατη-
γορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς
ὃν ὑμεῖς ἠλπίκα-

46. τε. Εἰ γὰρ ἐπι-
στεύετε Μω-
σεῖ, ἐπιστεύ-
ετε ἂν ἐμοί· περὶ
γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

47. Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμ-
μασιν οὐ πιστεύε-
τε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσε-

VI. 1. τε; Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
πέραν τῆς θαλάσσης
τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

2. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НАРОДЪМЪНОГЪ·
МКОВНДНАХЖЗНА
МЕННИ·НЖЕТВО
РНАШЕНАНБДЖЖЬ
НЫНХЪ·✣·

ѕ въсжвотж.к.нѕ.ааѕ.гла.й

ѕ спсению правьдьныимъ

ѕ отъга.ева.

ѕ отъноана.гла.н·✣·

Ιο. VI. 14. ЪОНОВРѢМЖ·ВН
ДѢВЪШЕНАРОДН
ЗНАМЕННЮ·ЖЕ
ЖЕСТВОРНІС·
ГЛАА ХЖ·ИКО
СЬЮСТЬВЪНСТННЖ
ПРРКЪ·ГРЖДЫНВЪ
15. МНРЪ✝ІСЖЕРАЗОУ
МѢВЪ·ИКОХОТЖ
ТЬПРНТН·ДАВЪ
ОХЫТЖТЬН·НСТВО
РЖТЬЦРА·ОТНДЄПА
КЫВЪГОРЖЮДННЪ✝
16. НИКОПОЗДѢБЫ
ОТЬ·СЪННДОШЖОУ
УЄННЦНЮГОНАМО
17. РЄ✝НВЪАѢЗЪШЄ
ВЪКОРАБЬ·ѢДНА
ХЖНАОНЪПОЛЪМО
РИ·ВЪКАПЄРЪНА
ОУМЪ✝НТЬМАБЫ
СТЬ·ННЄОУБѢКЪ
НИМЪПРНШЬАЪ
18. ІС✝МОРЄЖЄВѢТРОУ
ВЄАНКОУДЫХАЖ
ЩОУ·ВЪСТАИШЄ✝
19. ГРЄБЪШЄЖЄ·ИКО

ὄχλος πολὺς,
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ν'.

VI. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἰδόντες οἱ ἄνθρωποι ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης, ὁ ἐρχόμενος εἰς*
15. *τὸν κόσμον. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι, καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν, ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος μόνος.*
16. *Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν.*
17. *Καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς*
18. *ὁ Ἰησοῦς. Ἡ τε θάλασσα, ἀνέμου μεγάλου πνέοντος, διηγείρετο.*
19. *Ἐληλακότες οὖν ὡς*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

К · Н З · СТАДНИ · Н
Л Н · А · ОУЗЬРѢША
ІСА ХОДАЩА ПОМО
РЮ · НБЛНЗЪКОРА
БЛИ БЫВЪШОУ ·
20. ОУБОЮШАСА · ОНЪ
ЖЄГАА НМЪ ТАЗЪ
ЄМЬЮЄБОНТЄСА ТѢ
21. ХОТѢХЖЖЄПРНА
ТННВЪКОРАБЛЬ ·
НАБНЄБЫСТЬКО
РАБЛЬНАЗЄМЛН ·
ВЪЮЖЄѢДНАХЖ Т
22. ВЪОУТРѢНЖЄДЬ
НЬ · НАРОДЪНЖЄСТО
МАШЄОБОНЪПОЛЪ
МОРЫ · ВИДѢВЪШЄ
ИКОКОРАБЛИННО

ΓΟΝΕΒΤΟΥ · ΤΚΚ
ΜΟΚΔΝΗΤΤ · ΒΤ
ΗЬЖЄΒΤΝΔΟΩΑ
ΟΥΥЄΝΗЦΗЄΓΟ · Η
ΙΚΟΝЄΒΤΝΔЄСТ
ΟΥΥЄΝΗΚЫ СΒΟΝ
ΜΗΙСΒΤΚΟΡΑΒΛЬ ;
ΗЪЄΔΝΗΝ ; ΟΥΥЄ
ΝΗЦΗЄΓΟΒΤΝΔΟ
23. ΩΑ · ΝΝΝΝΠΡΝΔΟ
ΩΑΚΟΡΑΒΛΝΟΤЪ
ΤΗΒЄΡΗΜΔЫ · ΒΛΝ
ЗЪΜѢСΤΑΝΔЄЖЄ
ѢΩΑΧΛѢБЫ · ΧΒΑ
ΛЖВЪЗΔΑΒЪШЮ
24. ГОУТНЄГΔΑΒΝΔѢ
ΩΑΝΑΡΟΔΝ · ΙΚΟ
ІСАНЄБЫСТЬТОУ ·

σαδίους εἰκοσιπέντε ἢ
τριάκοντα. θεωροῦσι
τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θα-
λάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοί-
ου γινόμενον·
20. Καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ
εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
21. Ἤθελον οὖν λα-
βεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον·
Καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον
ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑπῆγον.
22. Τῇ ἐπαύριον
ὁ ὄχλος ὁ ἑστη-
κὼς πέραν
τῆς θαλάσσης, ἰδὼν,
ὅτι πλοιάριον ἄλ-

λο οὐκ ἦν ἐκεῖ, εἰ
μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς
ὃ ἐνέβησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
ὅτι οὐ συνεισῆλθε
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλ-
23. θον. Ἄλλα δὲ ἦλ-
θε πλοιάρια ἐκ
Τιβεριάδος ἐγγὺς
τοῦ τόπου, ὅπου
ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐ-
χαριστήσαντος
24. τοῦ Κυρίου. Ὅτι οὖν εἶ-
δεν ὁ ὄχλος, ὅτι
Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нноуүєнникъѥго
вѣдѣзошасамн
вькорабльѧ·нпрн
дошѧвъкапєръ
наоумъ·нщѫщѳ
25. нѳоуѳа·нобрѣтъ
шєнобонъполъмо
рн·рѣшѧѥмоу
раввн·къгдасѣ
26. мопрндє отъвѣ
щаіѳ·нрєүєамн
мнньѧмннъглаго
лювамъ нщєтє
мєнє·нєнковндѣ
отє знамєнни
нъникоѣотє хлѣ
бынндсътнєтє
27. сѧ дѣлантєнє

бращьиогъвѫж
щєѥ·нъбращьно
прѣбывѫщѳѥ·
въжнвотъвѣуь
нъннджєєънъ
уловѣуьокъын
дастьвамъ·єєго
боотьцьзнамє
набогъ·⁘·

Мар. XV. 43.

ѕ нѕ : ѳ : вънѫж
ѕ пѧмѧтьиωсифоу . ижѳ
ѕ отъаримаѳѳѧ . ипрѣсдѧ
ѕ вьнъимъмуроносицамъ .
ѕ є з·⁘·

ъврѣмяоно·прн
дєнщснфъотъ
аρнмаѳєѧ·
благообра

ὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτῆ,
ἐνέβησαν αὐτοὶ
εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλ-
θον εἰς Καπερ-
ναοὺμ, ζητοῦντες
25. *τὸν Ἰησοῦν. Καὶ εὑρόν-*
τες αὐτὸν πέραν τῆς θα-
λάσσης, εἶπον αὐτῷ·
Ῥαββί, πότε ὧ-
26 *δε γέγονας; Ἀπεκρί-*
θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ζητεῖτέ
με, οὐκ ὅτι εἴδε-
τε σημεῖα,
ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρ-
των, καὶ ἐχορτάσθητε.
27. *Ἐργάζεσθε μὴ*

τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυ-
μένην. ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
τὴν μένουσαν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον; ἣν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
ὑμῖν δώσει· τοῦτον
γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγι-
σεν ὁ Θεός.

Κυριακῇ γ' τῶν ἁγίων ἀπο-
στόλων καὶ τῶν μυροφόρων.
Κατὰ Μάρκον κεφάλαιον σκζ'.

XV. 43. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλ-*
θεν ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
Ἀριμαθαίας
εὐσχή-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙁьнъ ѳъвѣтьнн
къ · нжєнтъбѣ
уаицєсарьствн
ибжнинадьрзнж
въвънндєкъпн
латоу · нпроснтѣ
44. лєсєнсоусовапн
латъжєдневсм ·
ащєоужєоумьрѣ
тънпрнзвавъ
сътьннкавъпро
сн · ащєоужєоумь
45. рѣтъноувѣдѣ
въотъсътьннка ·
дастьтѣаонщсн
46. фовннкоупль
нєънмъокнтънкъ
плащанницж · нвъпламца
ниицж
ложнивъгробъ ·
нжєбѣнсѣуєнъотъ
камєнєнпрнва
лнкамєнь · надь
47. рнгробоумарнн
жємагъдалꙁинн ·
нмарнинщєсова
ꙁьрнастакъдєн
ꙋ
ꙁа полагаахж ·

Mar. XVI. 1. Μηνὸς βʹ τῆς σʹ βοτ· Μαρνιμα γъдалꙁинн · н марнинниковлм · нсаломнн · коупн шм аромату · да прншьдъшєпома
2. жж тьнсоусан ꙁѣлоꙁаутра · въ кданꙁнсжботы ·

μων βυλευτὴς,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
αν τοῦ Θεοῦ, καὶ τολμή-
σας εἰσῆλθε πρὸς Πι-
λάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶ-
44. μα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πι-
λάτος ἐθαύμασεν,
εἰ ἤδη τέθνηκε·
Καὶ προσκαλεσάμενος
τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτη-
σεν αὐτὸν, εἰ ἤδη ἀπέ-
45. θανε. Καὶ γνοὺς
ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,
ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰω-
46. σήφ. Καὶ ἀγοράσας
σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι.
καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ,
ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ
πέτρας· Καὶ προσεκύλι-
σε λίθον ἐπὶ τὴν θύ-
47. ραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ,
καὶ Μαρία Ἰωσῆ
ἐθεώρουν, ποῦ
τέθειται.
XVI. 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαβ-
βάτου, Μαρία ἡ Μαγ-
δαληνὴ, καὶ
Μαρία, ἡ τοῦ Ἰακώβου,
καὶ Σαλώμη, ἠγόρα-
σαν ἀρώματα, ἵνα
ἐλθοῦσαι ἀλείψω-
2. σιν αὐτόν. Καὶ
λίαν πρωΐ τῆς
μιᾶς σαββάτων,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРИДОША НА ГРОБЪ ·
ВЪСНИВЪШОУСЪ
3. АЪНЬЦЮ НГААГО
ААА ѮЖКЪСЄБѢКЪ
ТѲОТЪВАЛНТЬНА
МЪКАМЄНЬ · ОТЪ
ДВЬРННГРОБОУ
4. НВЪѮЬРѢВЪШАВН
ДѢШАИКООТЪВА
АЌНЪБѢКАМЄНЬ
БѢБОВЄАНКЪѮѢ
5. ЛО НВЪЛѢѮЪША
ВЪГРОБЪ · ВНДѢША
ЌНОШЖ СѢДАЦЬ
ОДЄСНЖЌНѮЪ О
ДѢНЪВЪОДЄЖДЖ
БѢАЖ НОУЖАСО
6. ШАСА ОНЪЖЄГАА

ГОЛАНМЪНЄОУЖА
САНТЄСАНСОУСА
НЦЄТЄ НАѮАРИА
НННАРАСПАТАГѲ
ВЪСТА · НѢСТЬСЬ
ДЄ СЄМѢСТО · НДЄ
Ж Є П О Л О Ж Н Ш А Н
7. НЪНДѢТЄ · НРЬЦѢ
ТЄОУУЄННКОЪМ
ЌГОНПЄТРОВН · ИКО
ВАРИЌТЬВѮВЪГА
ЛНАЄНТОУНВНДН
ТЄ · ИКОЖЄРЄУЄВАМЪ
8. НОТЪШЬДЪШАБѢ
ЖАШАОТЪГРОБА ·
НМѢШЄЖЄИА ТРЄПЄ
ТЪНОУЖАСЪ · ННН
КОМОУЖЄННУЬСО

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον
ἀνατείλαντος τοῦ
3 ἡλίου. Καὶ ἔλε-
γον πρὸς ἑαυτάς·
Τίς ἀποκυλίσει ἡ-
μῖν τὸν λίθον ἐκ
τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
4. Καὶ ἀναβλέψασαι θεω-
ροῦσιν, ὅτι ἀποκεκυ-
λισται ὁ λίθος·
ἦν γὰρ μέγας σφό-
5. δρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι
εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
νεανίσκον καθήμενον
ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβε-
βλημένον στολὴν
λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβή-
6. θησαν. Ὁ δὲ λέ-

γει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμ-
βεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρη-
νὸν, τὸν ἐσταυρωμένον·
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧ-
δε· ἴδε, ὁ τόπος, ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν.
7. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπα-
τε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν· Ἐκεῖ αὐτὸν ὄψε-
σθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
8. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔ-
φυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου·
εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος
καὶ ἔκστασις, καὶ οὐ-
δενὶ οὐδὲν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жєнєрѣшѧ · бога

хѫбога · ⁘ —

ѕ къ понєдѣльникъ . г . нѕ .

ѕ єѕа . отъ иоана . гаа . ѧ҃з · ⁘ · —

Io. IV. 46. ъвръмѧоно · бѣ

иѣкѣинцєсарь

мѫжь · єгожє

сѣинъболѣшє

въкапєръна

47. оумѣєьсалѣша

въиконєоусъпрн

дєотънѫдєиви

галилєѫ · нндєкъ

нємоу · нмолиа

шєн · даѳънндєть

нѳцѣлантъ ѳѣинъ

єго · хотиѧшєбо

48. оумрѣтн рєчє

нѳоусъкънємоу

аѱѕзнамєнния

чоудєсънєвндтє

мєнматєвѣрѣѭ

49. тн глаголакъ

нємоуцєсарєвъ

мѫжьг҃н · сънндн

прѣждє · даженѳоу

мьрєтьотроуѧмо

50. єнглаголаємоу

нѳоуѳъ ндѕѣ

нътвонживъє

єтьнвѣрѫнмъ

чловѣкъгловаєѳн ·

єжєрєчєємоу нѳоу

51. ѳъ · нндѣшєна

бнєѳъ ходѧщоу

ємоу · єєрабнєго

εἶπον· Ἐφοβῆν-
το γάρ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λξ΄.

IV. 46. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν*
τις βασιλι-
κὸς. οὗ ὁ
υἱὸς ἠσθένει
ἐν Καπερνα-
47. *ούμ. Οὗτος ἀκού-*
σας, ὅτι Ἰησοῦς ἦ-
κει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς
αὐτὸν, καὶ ἠρώ-
τα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ, καὶ
ἰάσηται αὐτοῦ τὸν
υἱὸν· ἤμελλε γὰρ
48. *ἀποθνήσκειν. Εἶπεν*

οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν·
Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
τέρατα ἴδητε,
οὐ μὴ πιστεύση-
49. *τε. Λέγει πρὸς*
αὐτὸν ὁ βασιλι-
κός· Κύριε, κατάβηθι
πρὶν ἀποθα-
νεῖν τὸ παιδίον
50. *μου. Λέγει αὐτῷ*
ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ
υἱός σου ζῇ.
Καὶ ἐπίστευσεν
ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ,
ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς,
51. *καὶ ἐπορεύετο. Ἤδη*
δὲ αὐτοῦ καταβαί-
νοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳърѣтошанн · глаго
лашѫщєкмоумко
снъ твонжнвъкє
52. стьвъпрашєжє
годнинѫотъних
ъ · въкѫинуласъ
оуздѣкємоубѫ
сть · рѣшажекмоу
никовьувравъго
днижємжѫ · оста
53. внногнь рязоу.
мѣвъжєотьцькє
го · никотагоднна
бѣ · вънѫжереує
кмоунєоусъ · оѫ
нъ твонжнвъкє
стьнвѣровасл
мъ · ндомъкєговь

54. єьєєпакѫвъторо
кѫзнамєннєєътво
рнєоусъ · пришь
дъотъкѫждємвъ
галнавѫ · ҃ · ҃

Ѯ въ ѥтораѧнныѧ . ҃ . ѧ҃ .
Ѯ єѵа · отъноана . гла . ѧ҃ .

Io. VI. 27.

єуєгь · къвѣрова
въшнимъкъ
нємоунюдеомъ
дѣлантє · нєбра
шьногѫбнж
щєк · нъбрашь
но прѣбѫвѫщєк
въжнвотѣвѣуь
нѣємь кжє снъ
улювѣуьскѫнда
стьвамъ · єєгобо

ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν,
λέγοντες ὅτι
ὁ παῖς σου ζῇ.
52. Ἐπύθετο οὖν
παρ' αὐτῶν τὴν
ὥραν, ἐν ᾗ
κομψότερον ἔσχε·
Καὶ εἶπον αὐτῷ·
Ὅτι χθὲς ὥραν
ἑβδόμην ἀφῆ-
κεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
53. Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ,
ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,
ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ
υἱός σου ζῇ.
Καὶ ἐπίστευσεν αὐ-
τὸς, καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅ-

λη. Τοῦτο πάλιν δεύτε-
ρον σημεῖον ἐποίη-
σεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλ-
θὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς
τὴν Γαλιλαίαν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νβ'.

VI. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευ
κότας αὐτῷ
Ἰουδαίους·
Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶ-
σιν τὴν ἀπολλυ-
μένην, ἀλλὰ τὴν βρῶ-
σιν τὴν μένουσαν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον. ἣν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν
δώσει· τοῦτον γὰρ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

отьцьꙁнамєна
28. богъ рѣшажє
кънємоуучьто
сътворимъдадѣ
лакємъдѣлабжи
29. и отъвѣщансоу
съ · нрєучєнмъсє
єсть дѣлобожиє ·
давѣроуєтєвъ
тъ · єгожєпосълл
30. онърѣшажєємоу
коєоуботꙁитво
рншнꙁнамєнни
є · давндамън
вѣржнмємътє
бѣ · учьтодѣлає
31. шнотьцнашн
ѣшамманжвъпоу

ствнн · икожєє
стьпнсано хлѣ
бъсънєбєсєдастъ
32. нмъѣстн рєучє
жєнмънсоусъ
аминъ аминъ
глаголю вамъ
нємоӱсндастъ
вамъ хлѣбъсънє
бєсєнъотьцьмо
ндаєтьвамъ хлѣ
бънстиньнꙁин
33. сънєбєсє хлѣбъб
божиєстьсъхо
дящсънбє · ндаи
нжнвотъвсємоу
мироу · ✣ —

вкъсрѣдж · г̑ · недѣлѣ.

ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν
28. ὁ Θεὸς. Εἶπον οὖν
πρὸς αὐτόν· Τί
ποιῶμεν, ἵνα ἐρ-
γαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;
29. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,
ἵνα πιστεύσητε εἰς
ὃν ἀπέστειλεν
30. ἐκεῖνος. Εἶπον οὖν αὐτῷ·
Τί οὖν ποιεῖς
σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ
πιστεύσωμέν σοι;
τί ἐργάζῃ;
31. Οἱ πατέρες ἡμῶν
ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐ-

ρήμῳ, καθώς ἐ-
στι γεγραμμένον· Ἄρ-
τον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν
32. αὐτοῖς φαγεῖν. Εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν·
Οὐ Μωσῆς δέδωκεν
ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ ὐ-
ρανοῦ· Ἀλλ' ὁ Πατήρ μου
δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρ-
τον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
33. τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος
τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ κατα-
βαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν
διδοὺς τῷ
κόσμῳ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ ЄѴА. ОТЪ ІѠАНА. ГЛА. НЄ.

Io. VI. 35.

ЄѲЄГЬ · КЪ ВѢРО
ВАВЪШИНМЪ
КЪНЄМОУНѪ
ДЄОМЪАЗЪЄСМЬ
ХЛѢБЪЖНВОТЬ
НЗІН · ГРѦДЗІНКЪ
МЪНѢНЄНМААТЬ
ВЪЗААЪКАТНСѦ
НВѢРОУЮНВЪМѦ ·
НЄНМАТЬВЪЖДѦ
ДАТНСѦННКОГЪ
36. ДАЖЄНЪРѢХЪВА
МЪ · ІКОВНДѢСТЄ
МѦННЄВѢРОУЄТЄ
37. ВЬСЄЄЖЄДАСТЬМЪ
НѢОТЬЦЬ · КЪМЪ
НѢПРНДЄТЬ НГРѦ
ДѪШААГОКЪМЪНѢ
НЄНЖДЄНѪВЪНЪ
38. ІКОСЪННДОХЪСЪ
НЄБЄЄ · ДАНЄТВО
РІѪВОЛІМОЄІ · НЪ
ВОЛѪПО·СЪЛАВЪ
39. ШААГОМѦ СЄЖЄ
ЄСТЬВОЛІПОСЪЛА
ВЪШААГОМѦОТЬ
ЦА · ДАВЬСЄЄЖЄДА
СТЬМЪНѢОТЬЦЬ
НЄПОГОУБЛЮОТЪ
НЄГО · НЪВЪСКРѢ
ШѪНВЪПОСЛѢДЬ
НІНДЬНЬ · ⁘ ·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νε'.

VI. 35. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευκότας*
αὐτῷ Ἰουδαίους Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· Ὁ ἐρχόμενος πρὸς
με, οὐ μὴ
πεινάσῃ·
καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. 36. *Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν,*
ὅτι ἑωράκατέ
με, καὶ οὐ πιστεύετε. 37. *Πᾶν ὃ δίδωσί μοι*
ὁ Πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει· Καὶ τὸν ἐρ-

ѕ ВЪТЬТЬРТЪКЪ. Г. НЄ.

ѕ ЄѴА. ОТЪ ІѠАНА. ГЛА.

Io. VI. 39.

ЄѲЄГЬ · КЪ ПРН

χόμενον πρός με,
οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. 38. *Ὅτι καταβέβηκα ἐκ*
τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα
ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαν-
39. *τός με. Τοῦτο δέ*
ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πα-
τρὸς, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι,
μὴ ἀπολέσω ἐξ
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νῆ.

VI. 39. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шьдъшнимъкъ
нємоунѫждєомъ
сєєстьволяпосъ
лавъшаагома
отьцадавьсєжс
дастьмнотьць·
нєпогоубляютъ
нєго·нъвъскрѣ
шѫднвъпослѣдь
40. нндьньсєжє
єстьволяотьца
моєго·давьсьвн
дѧнєѕінавнвѣ
роуѭнвъньнма
тьжнвотъвѣуь
нѕінівъскрѣ
шѫнаѕъвъпослѣ
41. дьѭннндьньръ

πътаа χѫжєнѭ
дєноньємьнкоре
уєазъєгмь χлѣ
бъсъшьдѕінсънє
42 бєсє·нгааголлаχѫ
нєсьлнєстьнсоу
съсѕінъносифовъ
ємоу жємѕіѕна
ємъотьцанма
терєкакооубось
глагольєть·нко
сънєбєсєсънндо
43 χъотъвѣщан
соусънрєуєнмъ
нєръпъщѣтємє
44. ждѫсобоѭннкъ
тожєнєможєть
прнтнкъмънѣ·

ἐληλυθότας πρὸς
αὐτὸν Ἰουδαίους·
Τοῦτο ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με
πατρὸς, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκέ μοι,
μὴ ἀπολέσω ἐξ
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστή-
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχά-
40. τῃ ἡμέρᾳ. Τοῦτο δὲ
ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με, ἵνα πᾶς ὁ θεω-
ρῶν τὸν υἱὸν, καὶ πι-
στεύων εἰς αὐτὸν, ἔχῃ
ζωὴν αἰώ-
νιον· καὶ ἀναστή-
σω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχά-
41. τῃ ἡμέρᾳ. Ἐγόγ-

γυζον οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶ-
πεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρ-
τος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐ-
42. ρανοῦ. Καὶ ἔλεγον·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς
ὁ υἱὸς Ἰωσὴφ,
οὗ ἡμεῖς οἴδα-
μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-
τέρα; Πῶς οὖν λέγει
οὗτος· ὅτι
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβη-
43. κα; Ἀπεκρίθη οὖν
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Μὴ γογγύζετε μετ᾽
44. ἀλλήλων. Οὐ-
δεὶς δύναται
ἐλθεῖν πρός με,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

АЩЄНЄОТЬЦЬПОСЪ
ЛАВЪІНМѦПРНВЛѢ
УЄТЬЄГО · НАЗЪВЪ
СКРѢШѦЖНВЪПО
СЛѢДЬНИНДЬНЬ · ✣ ·

ѕ къпатъкъ . г . недѣлѣ .
ѕ єва . отъмоана . гаа . кг ✣ ·

Io. VI. 48. ЄУЄГЬ · КЪПРН
ШЬДЪШНИМЪ
КЪНЄМОУНѦ
ДЄОМЪАЗЪЄСМЬ
ХЛѢБЪЖИВОТЬ
49. НЪІН · ОТЬЦНВА
ШНѢШѦМАНѦВЪ
ПОУСТЪІННОУ
50. МРѢШѦСЬЄСТЬ
ХЛѢБЪСЪХОДѦН
СЪНЄБЄСЄДАЩЄКЪ

ТООТЪЖЄГОѢСТЬ
51. НЄОУМЬРЄТЬ · АЗЪ
ЄСМЬХЛѢБЪЖН
ВЪІНСЪШЬДЪН
СЪНЄБЄСЄ · АЩЄКЪ
ТОСЪНѢСТЬОТЪ
ХЛѢБАСЄГО · ЖИВЪ
БѦДЄТЬВЪВѢКЪ
ХЛѢБЪБО · НЖЄА
ЗЪДАМЬ · ПЛЪТЬ
МОЙЄСТЬ · ѦЖЄА
ЗЪДАМЬ · ЗАЖНВО
52. ТЪВЬСЄГОМНРАПЬ
РНАХѦЖСѦНЮДЄ
НМЄЖДѦСОБОѦГЛА
ГОЛЮЩЄКАКОМО
ЖЄТЬСЬПАЪТЬСВО
ѦДАТНМАМЪѢ

ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ. ὁ
πέμψας με, ἑλκύ-
σῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀνα-
στήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξβ'.

VI. 48. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰου-
δαίους· Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζω-
49. *ῆς. Οἱ πατέρες ὑ-*
μῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν
τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέ-
50. *θανον. Οὗτός ἐστιν*
ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβαίνων, ἵνα

τίς ἐξ αὐτοῦ φάγῃ,
51. *καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγώ*
εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς· Ἐάν
τις φάγῃ ἐκ
τούτου τοῦ ἄρτου, ζή-
σεται εἰς τὸν αἰῶνα·
Καὶ ὁ ἄρτος δὲ, ὃν ἐ-
γὼ δώσω, ἡ σάρξ
μού ἐστιν, ἣν ἐ-
γὼ δώσω ὑπὲρ τῆς
52. *τοῦ κόσμου ζωῆς. Ἐμά-*
χοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους
οἱ Ἰουδαῖοι λέ-
γοντες· Πῶς δύ-
ναται οὗτος τὴν σάρκα αὐ-
τοῦ δοῦναι ἡμῖν φα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

53 СТНРЄЧЄНМЪНСОЧ
СЪАМННЪ · АМНН҃Ъ
ГЛАГОЛЮВАМЪАЩЄ
НЄѢСТЄПАЪТНСЫ
НАЧЛОВѢЧЬСКАА
ГО · НПНЄТЄКРЪ
ВНЄГО · ЖИВОТАНЄ
54. НМАТЄВЪСЄБѢѢ
ДЫПАЪТЬМОЙ · Н
ПНИНКРЪВЬМОЙ ·
НМАТЬЖИВОТЪ
ВѢЧЬНЫН · НАЗЪ
ВЪСКРѢШЙНВЪ
ПОСЛѢДЬНИНДЬ
НЬ · ⁘ · ⁓

ꙗ҃ вьсѣмьотѫ . Г҃ . недѣлѣ .

ꙗ҃ є в а н г є л и є .

ꙗ҃ отъиоана . гла҃ . ран҃ · ⁘ · ⁓

53. γεῖν; Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἐὰν
μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ πίητε αὐτοῦ
τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
54. ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώ-
γων μου τὴν σάρκα, καὶ
πίνων μου τὸ αἷμα
ἔχει ζωὴν
αἰώνιον· Καὶ ἐγὼ
ἀναστήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέ-
ρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ριή.

Io. XV. 17.
ЄЧЄГЪ · СВОИМЪ
ОЧЧЕНИКОМЪ
СНЗАПОВѢДАЮ
ВАМЪ · ДАЛЮБИ
ТЄДРОУГЪДРОУ
18. ГАЩЄМИРЪВА
СЪНЄНАВИДИТЬ ·
ВѢДИТЄ · ИКОМЄНЄ
ПРѢЖДЄВАСЪВЪ
19. ЗНЄНАВИДѢАЩЄ
ОТЪМИРАБЫСТЄ
БЫЛИ · МИРЪОУБО
СВОЄЛЮБИЛЪБЫ
ИКОЖЄОТЪМИРА
НѢСТЄ · НЪАЗЪИ
ЗБЬРАХЪВЫОТЪ
МИРАСЄГОРАДИНЄ
НАВИДИТЬВАСЪ

XV. 17. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ
μαθηταῖς·
Ταῦτα ἐντέλλομαι
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶ-
τε ἀλλήλους.
18. Εἰ ὁ κόσμος ὑ-
μᾶς μισεῖ,
γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ
πρῶτον ὑμῶν με-
19. μίσηκεν. Εἰ
ἐκ τοῦ κόσμου
ἦτε, ὁ κόσμος ἂν
τὸ ἴδιον ἐφίλει·
Ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου
οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ
τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
μισεῖ ὑμᾶς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

20. Мнръ помьнните
словожежазъръ
хъвамъ · нѣсть
рабъ болии господа
своего ѡлщемь
не нзгънаша · и
вы нждени жть
ѧщеславомокѣъблю
дошѧ · невашесъ
21. блюджть ньои
вьсасътворять
вамъ занмѧмо
и · ыконевѣдять ·
посълавъшаго
22. мѧлщене бы хъ
пришьлъигалаго
лалънмъ · грѣ
хане бышѧнмѣ
ании ныинѣжеивн
ныинемжть · о
23. грѣсѣсвоемь не
навидѧнмене · и
отьцамоегоне на
24. видить · ащедѣ
лънебы хъсътво
рилъвънихъ · и
хъженикътоже
несътворн · грѣ
хане бышѧнмѣ
ан ныинѣжеивн
дѣшѧневъзнена
видѣшѧ · нмене
нотьцамоего
25. нъдасъбждеть
словопнсанок
възаконѣнхъ ·

20. ὁ κόσμος. Μνημονέυετε
τοῦ λόγου, ὃν ἐγὼ εἶ-
πον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι
δοῦλος μείζων τοῦ κυρί-
ου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ
ἐδίωξαν, καὶ
ὑμᾶς διώξουσιν·
Εἰ τὸν λόγον μου ἐτή-
ρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
21 τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν
ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου,
ὅτι οὐκ οἴδασι
τὸν πέμψαντά
22. με. Εἰ μὴ
ἦλθον, καὶ ἐλάλησα
αὐτοῖς, ἁμαρ-
τίαν οὐκ εἶ-
χον· νῦν δὲ πρόφα-
σιν οὐκ ἔχουσι περὶ
23. τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ
ἐμὲ μισῶν, καὶ
τὸν πατέρα μου μι-
24. σεῖ. Εἰ τὰ ἔρ-
γα μὴ ἐποί-
ησα ἐν αὐτοῖς, ἃ
οὐδεὶς ἄλλος
πεποίηκεν, ἁμαρ-
τίαν οὐκ εἴχον·
νῦν δὲ καὶ ἑω-
ράκασι, καὶ μεμι-
σήκασι καὶ ἐμὲ
καὶ τὸν πατέρα μου.
25. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος
ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ИКОВЪЗНЄНАВН
ДѢШАМАБЄЗОУ
26. МАЄГДАЖЄПРН
ДЄТЬПАРАКЛНТЪ·
ЄГОЖЄАЗЪПОСЪ
АЮВАМЪОТЪОТЬ
ЦА·ДОУХЪНСТН
НЬИЖН·НЖЄОТЪ
ОЦАНСХОДНТЬ·ТЪ
СЪВѢДѢТЄЛЬСТВОУ
27. ЄТЬОМЪНѢ НВЗІ
ЖЄСЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВОУЄТЄ·ИКО
НСКОННСЪМЪНО
XVI. 1. ИЖЄСТЄ СНГЛА
ГОЛАХЪВАМЪ·ДА
НЄСЪБЛАЗННТЄ
2. СА ОТЪСЪНЬМН

ЩЬНЖДЄНЖТЬ
ВЗІ НЪПРНДЄТЬ
ГОДННА·ДАВЬСА
КЪ НЖЄОУБНЄТЬ
ВЗІ·МЬННТЬСА
СЛОУЖЬБЖПРННО
СНТНБОУ·

ꙁ къ исдѣлаⷨ . д . єѓ а
ꙁ отъноана . гаа . ан ·

o.V. ЪОНОВРѢМА·
1. ВЪННДЄНСОУ
СЪВЪЄРОУСА
2. ЛНМЪ·ЄСТЬ
ЖЄВЪНЄРОУ
СЛАНМѢХЪ·
НАОВЬУНКОУПѢ
ЛН·ИЖЄНАРНЦА
ЄТЬСАЄВРЄНСКЗІ

δτι ἐμίσησαν
με δωρεάν.
26. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ὁ παράκλητος,
ὃν ἐγὼ πέμ-
ψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πα-
τρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὃ παρὰ
τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
μαρτυρή-
27. σει περὶ ἐμοῦ. Καὶ ὑμεῖς
δὲ μαρτυ-
ρεῖτε, ὅτι
ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ
XVI. 1. ἦτε. Ταῦτα λελά-
ληκα ὑμῖν. ἵνα
μὴ σκανδαλισθῆ-
2. τε. Ἀποσυναγώ-

γους ποιήσουσιν
ὑμᾶς· Ἀλλ' ἔρχεται
ὥρα, ἵνα πᾶς
ὁ ἀποκτείνας
ὑμᾶς, δόξῃ
λατρείαν προσφέ-
ρειν τῷ Θεῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λη'.

V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
εἰς Ἱεροσό-
2. λυμα. Ἔστι
δὲ ἐν τοῖς Ἱερο-
σολύμοις
ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμ-
βήθρα, ἡ ἐπιλεγο-
μένη ἑβραϊστὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

вниѳєѯда · пать
пръствореънмжщи
3. въ тѣхъ лежаашє
мъножьствобо
лящиихъ · сафпъ ·
хромъѳоухъ уа
ѭщинхъ движе
4. ниєводѣ аньге
аъбогоѳподьнь ·
навьсалѣтамы
ишєѳявъкжпѣ
ан · ивъѯмжщаа
шєводж ниже
прѣждевъдажаа
шєповъѯмжщє
нииводы · ѳъдра
въбы ваашє · и
цѣмьжєнєджгъ

мьодьржимъбы.
5. ваашє бѣжєждн
иътоууловѣкъ ·
трндєсатєноємь
лѣтънмы въиє
6. джѯѣѳвоємь ѳє
говндѣвънѳоу
ѳъ · нразоумѣвъ
икомъногалѣ
таоужєнмиашє ·
гааголадємоухо
щєшианцѣлъбы
7. тиотъвѣщаѥ
моунєджжьны
нгнуловѣканє
нмамъ · даѥгда
въѯмжтнтьѳм
вода · въвьржєть

Βηθεσδὰ, πέντε
στοὰς ἔχουσα.
3. Ἐν ταύταις κατέκειτο
πλῆθος τῶν ἀσθε-
νούντων, τυφλῶν
χωλῶν, ξηρῶν, ἐκ-
δεχομένων τὴν τοῦ
4. ὕδατος κίνησιν Ἄγγε-
λος γὰρ Κυρίου
κατὰ καιρὸν ἐ-
λούετο ἐν τῇ κολυμβή-
θρᾳ, καὶ ἐτάρασ-
σε τὸ ὕδωρ· Ὁ οὖν
πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν τάρα-
χὴν τοῦ ὕδατος, ὑγι-
ὴς ἐγίνετο, ᾧ
δήποτε κατει-

χετο νοσήμα-
5. τι. Ἦν δέ τις
ἄνθρωπος ἐκεῖ
τριάκοντα ὀκτὼ
ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀ-
6. σθενείᾳ αὐτοῦ. Τοῦ-
τον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον,
καὶ γνοὺς,
ὅτι πολὺν ἤδη
χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ· Θέ-
λεις ὑγιὴς γενέ-
7. σθαι; Ἀπεκρίθη αὐ-
τῷ ὁ ἀσθενῶν·
Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
ἔχω, ἵνα, ὅταν
ταραχθῇ
τὸ ὕδωρ, βάλλῃ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мѧвъ кѫпѣль ѥ
рѣдажѳприхожѫ
аꙁъ·ннъпрѣжде
мѥнѥвъладꙁнть
8. глаголаѥмоун
ѳоуѳъ въѳтанн·
въꙁьмнодрътво
н·ннднвъдомъ
9. твон наѣнѥцѣ
лъ/бы ѳть уловѣ
къ·нвъꙁѧодръ
ѳвон·нхождаашѥ
бѣжѥ ѳѫботавъ
10. тъдьнь глаго
лахѫжѥнѭдѳн
нѳцѣлѣвъшоуоу
моу·ѳѫботаѥѳть
ннѥдоѳтонтьтѥ

бѣвъꙁѧтнодра
11. твоѥго онъжѥ
отъвѣщанмъ
нжѥмѧѳътворн
цѣла·тъмъньѣ
рѳуѳвъꙁьмнодръ
12. твонн ходнвъпро
ѳншажѥн·кътоѥ
ѳтьуловѣкърекы
нтебѣ·въꙁьмн
одрътвоннходн
13. нѳцѣлѣвшжѥ
нѥвѣдашекъто
ѥть нѳоуѳъбо
оуклоннѳѧнаро
доуѳѫщоунамѣ
14. стѣ потомьжѥн
оуѳъобрѣтѳнвъ

με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν
ᾧ δὲ ἔρχομαι
ἐγὼ, ἄλλος πρὸ
ἐμοῦ καταβαίνει.
8. Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἔγειραι,
ἆρον τὸν κράββατόν σου,
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
9. σου. Καὶ εὐθέως ἐγέ-
νετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρω-
πος· Καὶ ἦρε τὸν κράββατον
αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει.
Ἦν δὲ σάββατον ἐν
10. ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἔλε-
γον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
τῷ τεθεραπευμένῳ.
Σάββατόν ἐστιν,
οὐκ ἔξεστί σοι

ἆραι τὸν κράββατόν
11. σου. Ὁ δὲ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Ὁ ποιήσας με
ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
εἶπεν· Ἆρον τὸν κράββατόν
12. σου, καὶ περιπάτει. Ἠρώ-
τησαν οὖν αὐτόν· Τίς
ἐστιν ὁ ἄνθρωπος, ὁ εἰπών
σοι· Ἆρον τὸν
κράββατόν σου καὶ περιπάτει;
13. Ὁ δὲ ἰαθεὶς
οὐκ ἤδει τίς
ἐστιν· Ὁ γὰρ Ἰησοῦς
ἐξένευσεν, ὄχλου
ὄντος ἐν τῷ τό-
14. πῳ. Μετὰ ταῦτα
εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

цьркъвн · нрєүєѥ
моу єєцѣлъѥєн
къ томоу нєєъгрѣ
шан · данєгорєтн
15. үьтобѫдєть н
ндєүловѣкъ · нпо
вѣданѫдєомъ ·
ѥконєоүєъѥєть
нжємѧєътворн
цѣла · ✣ ·

ꙁ въ понєдѣльникъ . д . нѕ .
ꙁ єѵа . отъноана . гла ѯн · ✣ ·

Io. VI. 56. єүєѥ̄ь · къвѣро
вавъшнимъ
къняємоунѫдє
омъ ѣдъімоѫ
плъть · нпиѭн
моѫ кръвь · въ

τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας·
μηκέτι ἁμάρ-
τανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τι
15. σοὶ γένηται. Ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγ-
γειλε τοῖς Ἰουδαίοις,
ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν,
ὁ ποιήσας αὐτὸν
ὑγιῆ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξθ΄

VI. 56. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπι-
στευκότας
αὐτῷ Ἰουδαί-
ους. Ὁ τρώγων μου
τὴν σάρκα, καὶ πίνων
μου τὸ αἷμα, ἐν

мънѣпрѣбъівѧ
єть · нажъвънє
57. мь ико жє поєъ
ламѧжнвъіноть
ць · нажъжнвѫ
отьцарадинѧ
дъінмѧ · нтъжн
въбѫдєтьмєнє
58. радноєєєть хлѣбъ
єъшьдъінєънєбє
єє · нєѥкожєѣшѧ
оцнвашнмань
нѫноумрѣшѧ
ѣдъін хлѣбъєь ·
жнвъбѫдєтьвъ
59. вѣкъ снрєүєнѧ
єъборнцноүүѧ ·
въкапєрънаоү

ἐμοὶ μένει
κἀγὼ ἐν αὐ-
57. τῷ. Καθὼς ἀπέ-
στειλέ με ὁ ζῶν Πα-
τὴρ, κἀγὼ ζῶ
διὰ τὸν Πατέρα· Καὶ ὁ τρώ-
γων με, κἀκεῖνος ζή-
σεται δι
58. ἐμέ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος,
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
βάς· οὐ καθὼς ἔφαγον
οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάν-
να, καὶ ἀπέθανον.
Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον,
ζήσεται εἰς
59. τὸν αἰῶνα. Ταῦτα εἶπεν ἐν
συναγωγῇ, διδάσκων
ἐν Καπερναούμ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

60. Мѣ мъножѕнже
сѧшавъшенотъ
оуученикъегоре
кошѧ·жесѳтокоѥ
сть словосе къ
томожетьѥгосѧх
61. шатн вѣдыже
нсоусъвъосбѣ·
ик орѣпъщѧть
осемьоуученицн
ѥгоречѥнмъ св
ѧнвыбѧѧзнн
62. тьащсоубооу
ѕьрнтсѳзынауло
вѣуьскаго·въ
сходѧщандеже
63. бѣпрѣждѳ·дх̄ъ
ѥсть·нжежнвн

тьотъплътн
нѣѳтьпольѕынн
кокижѳ гѧаго
лыижеаѕъгла
голаχъвамъ·доу
χъсѧтьнжнво
64. тъсѧтьнъсѧть
отъвасъдроуѕн
н·нженеѣроу
ѧть вѣднашѳ
бонспьрвансоу
съ·къто сѧтьнє
вѣроу ѧщєн·н
кътоѥсть χота
65. нпрѣдатнц·нгла
голаашѳ сєгора
днрѣχъвамъ·
ик онникътожѳ

60. Πολλοὶ οὖν
ἀκούσαντες ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶ-
πον· Σκληρός ἐ-
στιν οὗτος ὁ λόγος·
Τίς δύναται αὐτοῦ ἀ-
61. κούειν; Εἰδὼς δὲ
ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο
ὑμᾶς σκανδαλίζει;
62. Ἐὰν οὖν θε-
ωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου ἀνα-
βαίνοντα, ὅπου
63. ἦν τὸ πρότερον; Τὸ Πνεῦμά
ἐστι τὸ ζωοποιοῦν·

ἡ σὰρξ
οὐκ ὠφελεῖ οὐ-
δέν. Τὰ ῥήμα-
τα, ἃ ἐγὼ λα-
λῶ ὑμῖν. πνεῦ-
μά ἐστι καὶ ζωή
64. ἐστιν. Ἀλλ' εἰσὶν
ἐξ ὑμῶν τινες,
οἱ οὐ πιστεύ-
σιν. ἤδει
γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς,
τίνες εἰσὶ οἱ μὴ
πιστεύοντες, καὶ
τίς ἐστιν ὁ μέλλων
65. αὐτὸν παραδιδόναι. Καὶ ἔ
λεγε· Διὰ τοῦ-
το εἴρηκα ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

не можетъ приити
къ мънѣ аште не
бѫдетъ далъ емоу
отъ отьца моего
66. отъ сего мъногы · о
тъ оученикъ его
нъ дошавъ опать
нъ къ томоу не хожда
67. ахѫ съ нимь рече
же ісъ · обѣмана
десѧте сѧ нъ вы хо
68. щете ити отъвѣ
ща емоу симонъ пе
тръ гі къ комоу
нъ сѧмъ глаголы жи
вота вѣчьнаа го
69. маши · имы въ
рова хомъ · и коты

δύναται ἐλθεῖν
πρός με, ἐὰν μὴ
ᾖ δεδομένον αὐτῷ
ἐκ τοῦ πατρός μου.
66. Ἐκ τούτου πολλοὶ
ἀπῆλθον τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ
67. περιεπάτουν. Εἶπεν
οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώ-
δεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέ-
68. λετε ὑπάγειν; Ἀπεκρί-
θη αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζω-
ῆς αἰωνίου ἔ-
69. χεις· Καὶ ἡμεῖς πε-
πιστεύκαμεν, ὅτι σὺ

існ хсъ · сы нъ ба
живаго · ✣ ·

✣ вкъторъникъ . д . нс :
зачанїе . ѿ иоанна . гла . од .

Io. VII. 1. Ъ врѣмоно · хо
ждаашеѥ ісъ въ
галилеи · не хо
тѣшеѥ бо въ и
оудеи ходити
· ижеѥ го иоудеи
2. бити бѣжеѥ лзъ
праздьникъ иоу
деѥкъ скинопи
3. гиа · рекоша жеѥ къ
немоу братиа ѥ
го прѣиди отъсѧ
доу · и иди въ иоу

εἰ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζωντος.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οε'.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περι-
επάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν
τῇ Γαλιλαίᾳ. Οὐ γὰρ
ἤθελεν ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ περιπα-
τεῖν, ὅτι ἐζήτουν
αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-
2. κτεῖναι. Ἦν δὲ ἐγγὺς
ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰου-
δαίων ἡ σκηνοπη-
3. γία. Εἶπον οὖν πρὸς
αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦ-
θεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰου-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дєѭ даноуусєнн
цнтвонвидать
дѣлатвои · иже
4. творишинникъ
тожєбонниуьсо
жєвътаннѣтво
рнть · нищєть
самъивѣбѣтн
ащєснтворишн ·
ивнємвьєємоуми
5. роу нинбратни
божговѣровахѫ
6. въ нєго глаголя
жєнмъ нсъврѣ
ммокнєоуприн
дє · аврѣмявяшє
вьєєгдакєтьгото
7. вонєможєтьми

ръ · нєнавидѣтн
васъмєнєжєнєя
видить · ик ф а
зъєъвѣдѣтєль
створѫжонємь ·
ико дѣлаєго зъ
8. лаѫть възидѣ
тєвъпразднн
късь · азънєвъзн
дѫвъпразднн
къ · иковрѣмямо
єнєоуприбланжн
9. ся · снрекъостаоя
10. мъвъгалилєи є
гдажєвъзндошя
братниєго · тогда
нсамъвъзндєнє
ивѣ · нъикоотан

δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθη-
ταί σου θεωρήσωσι
τὰ ἔργα σου ἃ
4. ποιεῖς. Οὐ-
δεὶς γὰρ ἐν
κρυπτῷ τι
ποιεῖ, καὶ ζητεῖ
αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι·
Εἰ ταῦτα ποιεῖς,
φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κό-
5. σμῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἐπίζευον
6. εἰς αὐτόν. Λέγει
ἐν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς
ὁ ἐμὸς ὅπω πάρ-
εξιν· Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
πάντοτέ ἐξιν ἕτοι-
7. μος. Οὐ δύναται ὁ κό-

σμος μισεῖν
ὑμᾶς· Ἐμὲ δὲ μι-
σεῖ, ὅτι ἐ-
γὼ μαρτυ-
ρῶ περὶ αὐτοῦ,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πο-
8. νηρά ἐξιν· Ὑμεῖς ἀνά-
βητε εἰς τὴν ἑορτὴν
ταύτην· Ἐγὼ οὐκ ἀναβαί-
νω εἰς τὴν ἑορτὴν
ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐ-
μὸς οὔπω πεπλήρω-
9. ται. Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς,
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ
φανερῶς. ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

11. НОУДЄНЖЄНОКАХЖ
ЄГОВЪПРАЗДЬНИ
КЪ·НГЛАХЖКЪДЄ
12. ЄСТЬОНЪНРЪПЪТЪ
МЪНОГЪБѢОНЄМЬ
ВЪНАРОДѢХЪ ОВН
ГЛАХЖИКОБЛА
ГЪЄСТЬННЖЄГЛА
АХЖНН·НЪЛЬСТН
13. ТЬНАРОДЫ ННКЫ
НЖЄОУБОИВѢГЛА
АШЄОНЄМЬ·СТРА
ХАРАДННОУСКА
ГО·⁘——.——

ϗ кѣ сѣдж·д̂·нѕ: ѐѵанѐ⁘
ѿ ноа́нна ⁘ глава ⁘
ПАВАЄНИЄ:
⁘ О Д ⁘ · · · ⁘ настоѥ: прѣ

Ιὸ. VII. 14. ЪПРѢПОЛОВЛЄ

11. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν
αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ.
καὶ ἔλεγον· Ποῦ
12. ἐστιν ἐκεῖνος. Καὶ γογγυσμὸς
πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν
ἐν τοῖς ὄχλοις· Οἱ μὲν
ἔλεγον, ὅτι ἀγα-
θός ἐστιν· Ἄλλοι δὲ ἔ-
λεγον· Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ
13. τὸν ὄχλον. Οὐδεὶς
μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλά-
λει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν
φόβον τῶν Ἰουδαί-
ων.

Κατα Ιωάννην κεφάλαιον οε.

14 Τῆς ἑορτῆς

НИЄПРАЗДЬНИ
КА·ВЪЗНДЄНІСЪ
ВЪЦРЬКЪВЬНОУЧА
15. АШЄНДИВАИХЖ
ГАНОУДЄНГЛАГО
ЛѦЩЄ·КАКООУБОСЬ
ОУМѢЄТЬКЪННГЫ
16. НЄОУЧНВЪГѦОТЪ
ВѢЩАНІСЪНРЄЧЄН
МЪ·МОЄОУЧЄННЄ·
НѢСТЬМОЄ·НЪПО
СЪЛАВЪШАГОМѦ
17. АЩЄКЪТОХОЩЄТЬ
ВОЛЮЄГОТВОРНТН·
РАЗОУМѢЄТЪОУЧЄ
НННЄКОЄОТЪБОГА
ЄСТЬНЛИАЗЪОСЄБѢ
18. ГЛѦГЛИНОСЄБѢ

μεσούσης,
ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὸ ἱερὸν. καὶ ἐδί-
15. δασκε. Καὶ ἐθαύμαζον
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγον-
τες Πῶς οὗτος
γράμματα οἶδε,
16. μὴ μεμαθηκώς; Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶ-
πεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ
οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμ-
ψαντός με.
17. ἐάν τις θέλῃ
τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
γνώσεται τὴν διδα-
χὴν, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ
ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ
18. λαλῶ· Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѲААВЪІѲВОЮЕНИЖЄ
ТЬ·АНЦѦНѲЛАВЪІ
ПОѲЪЛАВЪШААГОН·
ѲЬНѲТНИЬНЪЮЄТЬ
НИЄПРАВЬДЫВЪНЮ
19. МЬНЄѲТЬНЄ̀МОУѲН
АНДАСТЬВАМЪЗА
КОНЪ·НИИКЪТОЖЄ
ОТЪВАСЪТВОРИТЬ
ЗАКОНАУЬТОМЄНЄ
20. НЦЄТЄОУБНТНОТЪ
ВЪЦАНАРОДЪНРЄУЄ
БЪѲЪЛАННМАШНКЪ
ТОТ·ЄБЄНЦЄТЬОУБИ
21. ТНОТЪВЪЦАНІѲЪ
НРЄУЄНМЪЮДИНО
ДЪЛООЪТВОРИХЪ·
НВЬѲНДНВНТЄѲѦ

22. ѲЄГОРАДИМОУѲНДА
ѲТЬВАМЪОБРѢЗА
ННЮ·НЄИКООТЪМО
ѲѢАЮѲТЬНЪОТЪОТЬ
ЦЬ·НВЪѲѪБОТѪОБРѢ
23. ЗАЮТЄУ҃ВКАЦЄО
БРѢЗАННЮПРНЮМАЮ
ТЬУ҃ВКЪВЪѲѪБОТОУ·
ДАНЄРАЗОРИТЬѦЗА
КОНЪМОѲЄОВЪНАМѦ
ЛНГНѢВАЮТЄѦИКО
ВЬѲЄГОУ҃ВКАСЪДРА
ВАСЪТВОРИХЪВЪѲѪ
24. БОТѪНЄѲѪДНТЄНА
ЛЦѦ·НЪПРАВЬДЬ
НЫНѲѪДЪѲѪДНТЄ
25. ГЛАА ХѪЖЄЄТЄРНОТЪ
НЄРѲ҃АИМАШНЪ·НѲЬ

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητᾷ·
ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
τοῦ πέμψαντος αὐτόν,
οὗτος ἀληθής ἐστι,
καὶ ἀδικία ἐν αὐ-
19. τῷ οὐκ ἔστιν. Οὐ Μωϋσῆς
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νό-
μον, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν ποιεῖ
τὸν νόμον; τί με
20. ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπε-
κρίθη ὁ ὄχλος, καὶ εἶπε·
Δαιμόνιον ἔχεις·
Τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖ-
21. ναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν
ἔργον ἐποίησα,
καὶ πάντες θαυμάζετε.

22. Διὰ τοῦτο Μωυσῆς δέδω-
κεν ὑμῖν τὴν περιτο-
μήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μου-
σέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέ-
ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περι-
23. τέμνετε ἄνθρωπον. Εἰ
περιτομὴν λαμβάνει
ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ,
ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νό-
μος Μωϋσέως, ἐμοὶ
χολᾶτε, ὅτι
ὅλον ἄνθρωπον ὑγι-
ῆ ἐποίησα ἐν σαβ-
24. βάτῳ; Μὴ κρίνετε κατ'
ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαί-
αν κρίσιν κρίνατε.
25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ
τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτος

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

АНЄСТЬ·ЄГОЖЄНЩЖ
26. ТЬОУБНТИ·НСЄНЄ
ОБННЖЄСАГЛЄТЬ
НННУЬСОЖЄЄМОУ
НЄГЛЖТЬЄДАКА
КОРАЗОУМЪШАКЪ
НАЗН·ЄКООЬЄСТЬ
27. ХСЪ·НЪОЄГОВЪМЬ
ОТЪКЖДОУЄСТЬ
АХСЪЄГДАПРНДЄ
ТЬННКЪТОЖЄЄГО
НЄВЪСТЬОТЪКЖДОУ
28. БЖДЄТЬВЪЗЪВА
ЖСВЪЦРКВНОУУМ
НІСЪНГЛЄННМЄНЄ
ВЪСТЄ·НВЪСТЄОТЪ
КОУДОУЄСМЬ·НОСЄ
БЪНЄПРНДОХЪ·НЪ

ЄСТЬНСТННЬНЪПО
СЪЛАВЗІНМАЄГО
29. ЖЄВЗІНЄВЪСТЄАЗЪ
НВЪМЬ·ЄКООТЪНЄ
ГОЄСМЬНТЪМАПО
30. СЪАА ННСКАА ХЖН
ОУДЄНЄТННННН
КЪТОЖЄНСВЪЗЛО
ЖРЖКЗІНАНЬ·Ы
КОНЄОУБЪПРНШЬЛА
ГОДНМЛЄГО:..

Ιο. VIII. 12.

ЄУЄГЬ·КЪПРН
ШЬДЪШННМЪ
КЪНЄМОУНОУДЄ
ОМЪАЗЪЄСМЬСВЪ
ТЪВЬСЄМОУМНРОУ·

ἐξιν, ὃν ζητεῖσιν
26. ἀποκτάναι; Καὶ ἴδε,
παῤῥησίᾳ λαλᾷ,
καὶ οὐδὲν αὐτῷ
λέγουσι. Μήποτε
ἔγνωσαν οἱ
ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστι
27. ὁ Χριστός. Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν,
πόθεν ἐστίν·
ὁ δὲ Χριστος, ὅταν ἔρχε-
ται, οὐδεὶς
γινώσκει, πόθεν
28. ἐστιν. Ἔκραξεν
οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων
ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ
οἴδατε, καὶ οἴδατε πο-
θεν εἰμί, καὶ ἀπ' ἐμαυ-
τοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ'

ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμ-
ψας με, ὃν
29. ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. Ἐγὼ
οἶδα αὐτόν, ὅτι παῤ αὐ-
τοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέ-
στειλεν. Ἐζήτουν οὖν
πιάσαι αὐτόν· Καὶ οὐ-
δεὶς ἐπέβαλεν
ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι
οὔπω ἐληλύθει
ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πϛ'.

VIII. 12. Εἶπεν οὖν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς
τοῦ κόσμου.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ХОДАНПОМЪНѢНЄ
НМАТЬХОДНТНВЪ
ТЬМѢНЪНМАТЬ
ЖНВОТЪВѢУЬНЫІ
13. НРѢШАЖЄЄМОУ
ФАРНСЄНТЫОСЄБѢ
САМЪСЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВОУЄШНСЪВѢДѢ
ТЄЛЬСТВОТВОЄНѢ
14. СТЬНСТННЬНО ОТЪ
ВѢЩАНІСЪНРЄУЄНМЪ
АЩЄАЗЪСЪВѢДѢТЄ
ЛЬСТВОУЖОМЪНѢ
САМОМЬ·СЪВѢДѢТЄ
ЛЬСТВО МОЄНСТННЬ
НОЄСТЬ·ЙКОВѢМЬ
ОТЪКЖДОУПРНДОХЪ·
НКАМОНДЖВЫЖЄ

НЄВѢСТЄОТЪКЖДОУ
ГРѦДОУНКАМОНДЖ
15 ВЫЖЄПОПЛЪТНСЖДН
ТЄАЗЪНЄССЖЖДЖНН
16. КОМОУЖЄАЩЄЛНСЖ
ЖДЖАЗЪ·СЖДЪМОН
НСТННЬНЪЄСТЬ Й
КОЄДННЪНѢСМЬ·НЪ
АЗЪНПОСЪЛАВЫМѦ
17. ОЦЬ ВЪЗАКОНѢВА
ШЄМЬПНСАНОЄСТЬ
ЙКОДЪВОЖУЛВКОУСЪ
ВѢДѢТЄЛЬСТВО НСТН
18. НЬНОЄСТЬАЗЪЄСМЬ
СЪВѢДѢТ.ЄЛЬСТВОУ
ЙОМЪНѢСАМОМЬН
СЪВѢДѢТЄЛЬСТВОУ
ЄТЬОМЪНѢПОСЪЛА

ὁ ἀκολυθῶν ἐμοὶ. ϐ
μὴ περιπατήσει ἐν
τῇ σκοτίᾳ. ἀλλ ἕξι
τὸ φῶς τῆς ζωῆς
13. Εἶπον οὖν αὐτῷ
οἱ φαρισαῖοι Σὺ περὶ σε-
αυτοῦ μαρτυ-
ρεῖς· ἡ μαρ-
τυρία σου οὐκ
14. ἐστιν ἀληθής. Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς. καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Κἂν ἐγὼ μαρ-
τυρῶ περὶ ἐμαυ-
τοῦ, ἀληθής
ἐστιν ἡ μαρτυρία
μου· ὅτι οἶδα,
πόθεν ἦλθον,
καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ
οὐκ οἴδατε, πόθεν
ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνε-
τε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐ-
16. δένα. Καὶ ἐὰν κρί-
νω δὲ ἐγὼ. ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
ἀληθής ἐστιν· ὅ
τι μόνος οὐκ εἰμὶ, ἀλλ
ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
17. Πατὴρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμε-
τέρῳ γέγραπται
ὅτι δύο ἀνθρώπων
ἡ μαρτυρία ἀλη-
18. θής ἐστιν. Ἐγώ εἰμι
ὁ μαρτυρῶν
περὶ ἐμαυτοῦ. καὶ
μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ ὁ πέμ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

19. вѣнмаѡцъ гдѣшѧ
кемоукътоєстьѡцъ
твон отъвѣщаніѳ
нимєнєвѣѳтєнно
тьцамоєгоащє
мѧбѣѳтєвѣдѣлн·
ноцамоєгобѣѳтє
20. вѣдѣлн снмглѣ
гланіѳъ·вългазо
фулакиноуучѧвъ
црькъвинникъто
жєнєитъєго·нко
нєоубѣпрншьла
годнна єго·:

✠ въпатъкъ·ѧ нє:
·:· єѵанє:ѡ іѡанна:гла:пѧ·:·

Io. VIII. 21. єуєгь·къпрншь
дъшнимънє

19. ψας με Πατήρ. Ἔλεγον ἓν
αὐτῷ· τίς ἐςιν ὁ πατήρ
συ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς·
Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πα-
τέρα μου· Εἰ
ἐμὲ ἤδητε
καὶ τὸν Πατέρα μου ἤδει-
20. τε ἄν. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζο-
φυλακίῳ. διδάσκων ἐν
τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ἐπίασεν αὐτὸν, ὅτι
οὔπω ἐληλύθει
ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

21. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ελη-
λυθότας πρὸς αὐ-

μουноудєомъ аzъ
надѫивъzнщєтємє
нє·нвъгрѣѳѣваш є
мьоумьрєтє нко
нможеазъндѫ·вѣ
нєможетєпрнтн
22. глаахѫжєноудєн
єдаѳмѳамъоубнє
ть·нкоглаголєть·
нможеазъндѫвѣ
23. нєможетєпрнтн
рєуєнмънігъвѣо
тънижьнихъѥѳтє
азъотъвѣшьнихъ
ѳѳмьвѣотъѳєгомн
рѧєѳтєазъотъѳєго
24. мнранѣѳмьрєкохъ
оубоѧмънкооумь

τῷ Ἰουδαίους· Ἐγὼ
ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με.
καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν
ἀποθανεῖσθε· ὅτι
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς
οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
22. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι·
Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν,
ὅτι λέγει·
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς
23. οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐκ τῶν κάτω ἐςὲ,
ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
εἰμί. ὑμεῖς ἐκ τοῦ κό-
σμου τούτου ἐςὲ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
24. ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἶπον
οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀπο-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρεтєвъгрѣѳѣχъва
25. шнχъ глаaχжжє
ѥмоуноудєнтꙑ
кътоѥгнрєчєн
мънiсънаучтъкъ
ѩконглаχъвамъ
26. мъногонмамъглаа
тнѥждянтинъпо
сълавꙑмѧнєтн
ѩьнъѥстьназъѩ
жєгдꙑшаχъотъѩє
го·гнглаголѭвъ
27. вьємьмнрѣннє
разоумѣшаникоо
отьцнимъглааше
28. рєчєженмънiсъѥ
гдавъзнєєтєгдꙑ
научвчьскааго·

тогдаразоумѣѥтє
ѩкоазъѥємьноєє
бѣѩнучєгожєнєтво
рѫ·нъѩкожєнаоу
чнмѧоць·гнглѭ
29. ѩпосълавꙑмѧоць
єъмъноѭѥєть·нє
оставѩмєнєѥдино
гооць·ѩкоазъъоу
годьнаѥмоутворѫ
30. вьєгда гнглѭщоу
ѥмоу·мънознвѣ
ровашавънѥго·

❖ сѫвота·д·не·ıѡ ѵане
·ѡ иоанна. глаа·пд·

Ιο. VIII. 31. єучєгь·къвѣро
вавъшнимъкъ
ниѥмоуноудеомъ

θανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Τὴν ἀρχὴν, ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

26. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν. καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με, ἀληθής ἐστι· κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς
27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
28. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

τότε γνώσεσθε, ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ Πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.
29 Καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστιν· Οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ Πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
30. πάντοτε. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

VIII. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευκότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

аѱєвꙑпрѣбждєтє
въсловєснмоємь·
вънєтнижоуүєнн
32. цнмонбждєтє н
разоумѣютєнєтн
нж·ннєтнинасво
33. бодятьвꙑ отъ
вѣщашажєємоу·
сѣмѧ авраамлє
єсмь·ннинкомоу
жєнєработахомъ
нниколанже·како
тꙑгл҃єшнинкосво
34. бодъбждєтє отъ
вѣщаннмънї҃съа
мнньамнньгл҃ж
вамъинковьсакъ
творѧнгрѣхъ·ра
35. бъєстьгрѣхоуа
рабънєпрѣбꙑва
єтьвъдомоувъ
вѣкꙑєсꙑнъже
прѣбꙑваєтьвъ
36. вѣкꙑащєбосꙑнъ
вꙑсвободнть·въ
нєтнинжсвободъ
37. бждєтє вѣмьинко
сѣмѧавраамлює
стєнънщєтємєне
оубнтн·ѧкоєло
вомоєнєвъмѣща
38. єтьсѧвъвꙑ азъ
ижєвндѣхъоуоц҃а
моєгогл҃ж нвꙑоу
боижєвндѣєтєоу
оц҃авашєготворн

ἐὰν ὑμᾶς μείνητε
ἐν τῷ λογῳ τῷ ἐμῷ,
ἀληθῶς μαθη-
32. ταί μου ἔσεσθε. Καὶ
γνώσεσθε τὴν ἀλή-
θειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ-
33. θερώσει ὑμᾶς. Ἀπε-
κρίθησαν αὐτῷ·
Σπέρμα Ἀβραάμ
ἐσμεν, καὶ ἑνὶ
δε ἐδουλεύσαμεν
πώποτε· πῶς
σὺ λέγεις· Ὅτι ἐλεύ-
34. θεροι γενήσεσθε; Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησους·
Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦ-
35. λός ἐστι τῆς ἁμαρτίας. Ὁ δε
δοῦλος οὐ μένει
ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς
τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς δὲ
μένει εἰς
36. τὸν αἰῶνα. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς
ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
ὄντως ἐλεύθεροι
37. ἔσεσθε. Οἶδα, ὅτι
σπέρμα Ἀβραάμ
ἐστε· Ἀλλὰ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λό-
γος ὁ ἐμὸς οὐ χω-
38. ρεῖ ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ
ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί
μου, λαλῶ, καὶ ὑμεῖς οὖν
ὃ ἑωράκατε παρὰ
τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

39. Т Є О Т Ъ В Ѣ Ш А Ш М Н
Р Ѣ Ш М Є М О У О Т Ь
Ч Ь Н А Ш Ь А В Р А А М Ъ
Є С Т Ь Г Л А Н М Ъ Н І С Ъ
А Ш Є У М Д А А В Р А А
М Л И Б Ы С Т Є Б Ы Л Н
Д Ѣ Л А А В Р А А М Л Н
Т В О Р Н Л Н Б Ы С Т Є
40. Н Ы Н Ѣ Ж Є Н Ш Є Т Є М Є
Н Є О У Б Н Т Н У Л В К А
Н Ж Є Н С Т Н Ж В А М Ъ
Г Л А А Х Ъ И Ж Є С Л Ы
Ш А Х Ъ О Т Ъ Б А С Є Г О
А В Р А А М Ъ Н Ѣ С Т Ь
41. Т В О Р Н Л Ъ В Ы Т В О
Р Н Т Є Д Ѣ Л О О Ч А В А
Ш Є Г О Р Ѣ Ш М Ж Є Є М О У
М Ы О Т Ъ Л Ю Б О Д Ѣ А
Н Н И Н Ѣ С М Ь Р О Ж Д Є
Н Н М Ы Є Д Н Н О Г О
О Ч А Н М А А М Ъ Б А Р Є
У Є Ж Є Н М Ъ Н І С Ъ А Ш Є
Б Ъ О Ч Ь В А Ш Ь Б Ы Б Ы
Л Ъ Л Ю Б Н Л Н М М Б Ы
С Т Є А З Ъ Б О О Т Ъ Б А
Н З Н Д О Х Ъ Н П Р Н Д О Х
✠ Н Є Д Ѣ Л М . Є : Є У А Н Є :
Ио. Ъ О Н О В Р Ѣ М М
IV. П Р Н Д Є Н І С Ъ В Ъ
5. Г Р А Д Ъ С А М А Р Є Н
С К Ъ Н А Р Н Ч А
Є М Ы С О У Х А
Р Ь Б Л Н З Ь В Ь С Н Ж
Ж Є Д А С Т Ь Н И К О В Ъ
Н О С Н Ф О У С Ы Н О У

39. τε. Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπον αὐτῷ Ὁ πα-
τὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβρα-
ὰμ ἦτε,
τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ
ἐποιεῖτε ἄν·
40. Νῦν δὲ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
λελάληκα, ἣν ἤκου-
σα παρὰ τοῦ Θεοῦ· Τοῦτο
Ἀβραὰμ οὐκ
41. ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποι-
εῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν· Εἶπον οὖν αὐτῷ
Ἡμεῖς ἐκ πορνεί-
ας οὐ γεγεννήμε-
θα· ἕνα
42. πατέρα ἔχομεν. τὸν θεόν. Εἶ-
πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ
ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν.
ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ·
Ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ
ἐξῆλθον, καὶ ἥκω·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λγ'.

IV. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς
πόλιν τῆς Σαμαρείας,
λεγομέ-
νην Συχὰρ,
πλησίον τοῦ χωρίου,
ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ
Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

6. СВОЄМОУ БѢЖЄТОУ
СТЖДЄНЬЦЬНИКО
ВАЬ. НІСЪЖЄТРОУ
ЖДЬСѦОТЪПЖТН
СѢДѢАШЄТАКОНА
СТЖДЄНЬЦН·ГОДН
НАЖЄБѢИКОШЄСТА
7. И ПРИДЄЖЄНАОТЪ
САМАРНИПОУРѢТЪ
ВОДЫ·ГЛАЄННІСЪ
ДАЖДЬМНПНТН
8. ОУУЄНИЦНБОЄГОО
ШЬЛНБѢАχЖВЪГРА
ДЪДАБРАШЬНОКОУ
9. ПѦТЬ ГЛАЄМОУЖЄ
НАСАМАРѦНЫНН
КАКОТЫНОУДЄНСЫ·
ОТЪМЄНЄПНТНПРО
СНШНЖЄНЫ САМА
РѦНЫНѦСЖЩѦНЄ
ПРНКАСАЖТЬБОСѦ
НОУДЄНСАМАРѢНЄ
10. χЪ ОТЪВѢЩАНІСЪ
НРЄУЄ АЩЄБЫВѢДѢ
ЛАДАРЪБЖНН·НКЪ
ТОЄСТЬГЛАГОЛИН
ТНДАЖДЬМНПН
ТН·ТЫБЫПРОСНЛА
ОУНЄГО·НДАЛЪТН
11. БЫВОДЖЖНВЖ ГЛА
ЄМОУЖЄНА ГН·НН
ПОУРЬПАЛЬНИКА
НМАШН·НСТОУДЄ
НЬЦЬГЛЖБОКЪЄ
СТЬ·ОТЪКЖДОУОУ
БОНМААШНВОДЖ

6. αὐτῦ. Ἦν δὲ ἐκεῖ
πηγὴ τοῦ Ἰακώβ.
Ὁ οὖν Ἰησοῦς κε-
κοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας,
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ
τῇ πηγῇ. Ὥρα
ἦν ὡσεὶ ἕκτη.
7. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ
τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι
ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς.
Δός μοι πιεῖν.
8. Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πό-
λιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
9. ράσωσι. Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυ-
νὴ ἡ Σαμαρεῖτις.
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰ-
τεῖς, γυναικὸς Σαμα-
ρείτιδος οὔσης; οὐ
γὰρ συγχρῶνται
Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.
10. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν αὐτῇ. Εἰ ἤδεις
τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ
τίς ἐστιν ὁ λέγων
σοι. Δός μοι πι-
εῖν· σὺ ἂν ᾔτησας
αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν
11. σοι ὕδωρ ζῶν. Λέγει
αὐτῷ ἡ γυνή. Κύριε, οὔτε
ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέ-
αρ ἐστι βαθύ·
πόθεν οὖν
ἔχεις τὸ ὕδωρ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

12. ЖНѢѪ СДАТЫ БОЛН
НЄСНОЦА ШАШЄГОН
ИКОВА · НЖЄДАСТЬ
НАМЪ СТОУДЄНЬЦЬ ·
НТЪНЗНЄГОДИН
СЫНОВЄЄГОНЄКОТН
13. ЄГО ОТЪВѢЩАНІСЪ
НРЄУЄЄН ВЬСНКЪ
ПНІѦПОТЪВОДЫ СЄ
ІѦ · ВЪЖАЖДЄТЬСѦ
14. ПАКЫ · АНЖЄНИЄТЬ
ОТЪВОДЫ ІЖЄАЗЪ
ДАМЬЄМОУ · НЄНМА
ТЬВЪЖДѦДАТНСѦ
ВЪВѢКЪ НЪВОДА
ІЖЖЄАЗЪДАМЬЄМОУ ·
БЖДЄТЬВЪНЄМЬН
СТОУЬННКЪВОДЫ
НСТѢКАЮЩАѦВЪ
ЖНВОТЪ ВѢУЬНЫ
15. Н ГЛАКЪНЄМОУЖЄ
НА · ГН ДАЖДЬ МН
СНІЖВОДЖ · ДАННЖѦ
ЖДЖННПРН ХОЖДЖ
16. ПОУЬРЪПАТЪ ГЛА
ЄННІСЪ НДНПРН
ЗОВНМЖЖЪТВОН ·
17. НПРНДНСѢМО ОТЪ
ВѢЩАЖЄНАНРЄУЄ
ЄМОУНЄНМАМЪМЖ
ЖА ГЛАЄННІСЪ ДО
БРѢРЄУЄ · ИКОМЖЖА
18. НЄНМАМЪПѦТЬБО
МЖЖЪНМѢЛАЄСН ·
НЫНѢЄГОЖЄН
МАШНѢСТЬТН

12. τὸ ζῶν; Μὴ σὺ μείζων
εἶ τῶ πατρὸς ἡμῶν
Ἰακὼβ, ὃς ἔδωκεν
ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα
13. αὐτοῦ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Πᾶς
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τού-
του, διψήσει
14. πάλιν· Ὃς δ' ἂν πίῃ
ἐκ τοῦ ὕδατος, οὗ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
διψήσῃ
εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ,
ὃ δώσω αὐτῷ,
γενήσεται ἐν αὐτῷ
πηγὴ ὕδατος
ἁλλομένη εἰς
ζωὴν αἰώνιον.
15. Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νή. Κύριε, δός μοι
τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ
διψῶ μηδὲ ἔρχομαι
16. ἐνθάδε ἀντλεῖν. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώ-
νησον τὸν ἄνδρα σου,
17. καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. Ἀπε-
κρίθη ἡ γυνὴ, καὶ εἶπεν·
Οὐκ ἔχω ἄν-
δρα· Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Κα-
λῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα
18. οὐκ ἔχω. Πέντε γὰρ
ἄνδρας ἔσχες·
καὶ νῦν ὃν ἔ-
χεις, οὐκ ἔστι σου

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мжжъсєвънстнижѧ
19. рєує глаѧємоужєна
гн · внждѧжикопро
20. рокъєнтъı оцнна
шнвъгорѣєєнпокло
нишасѧнвъı глѧє
тємковънєроусалн
мѣєстьмѣсто · н
дєжєклаѧнитнсѧ
21. подобаєтъ глаѧєн
цісъ жєно · вѣржѧ
мнмн · икондє
тьгодна · єгда
нивъгорѣєєн нн
въєрсалнмѣхъ по
клоннтєсѧоцоу
22. вı клаѧнитєсѧ
єжєнєвѣстємı

клаѧнитємъсаєжє
вѣмь икоспєєнн
єотъноудєнєстъ
23. нъпрндєтьгодн
на · н нı нѣєстъ
єгдаистннънни
поклонъннцн ·
поклонѧтьсѧоцоу
дхъмьнистнно
жѧ нвоощътацѣ
хънщєтъ · клаѧнı
жѧщнхъсѧємоу
24. дхъєстьбъ нжє
клаѧнıєтьсѧє
моудхъмьнистн
ноѧж · достонть
25. клаѧнıтнсѧглѧ
ємоужєна вѣмь

ἀνὴρ· Τοῦτο ἀληθὲς
19. εἴρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
Κύριε, θεωρῶ, ὅτι προ-
20. φήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡ-
μῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσε-
κύνησαν· Καὶ ὑμεῖς λέγε-
τε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύ-
μοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅ-
που δεῖ προσκυ-
21. νεῖν. Λέγει αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίσ-
τευσόν μοι, ὅτι ἔρχε-
ται ὥρα, ὅτε
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε
ἐν Ἱεροσολύμοις προσ-
κυνήσετε τῷ Πατρί.
22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε
ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς

προσκυνοῦμεν, ὃ
οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
23. Ἀλλ' ἔρχεται ὥ-
ρα, καὶ νῦν ἐστιν,
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
προσκυνηταὶ
προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεί-
ᾳ· Καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιού-
τους ζητεῖ τοὺς προσ-
κυνοῦντας αὐτόν.
24. Πνεῦμα ὁ Θεός· Καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας αὐ-
τὸν, ἐν πνεύματι καὶ ἀλη-
θείᾳ δεῖ
25. προσκυνεῖν. Λέγει
αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ИКОМЄСНИПРНДЄ
ТЬ · НАРНЦАЄМЫ
ХСЪ · ЄГДАТЪПРН
ДЄТЬ · ВЪЗВѢСТИ
26. ТЬНАМЪВЪСѦ ГЛА
ЄННІСЪ АЗЪЄСМЬ
27. ГЛАНСЪТОБОѪ И
ТОГДАЖЄПРНДОШѦ
ОУЧЄННЦИЄГО · И
ЧѪЖДААХѪСѦ ИКО
СЪЖЄНОѪГЛААШЄ
ННИКЪТОЖЄНЄРЄЧЄ
ЄМОУ · ЧЄСОНЦЄШИ ·
НЛИЧЬТОГЛЄШИ
28. СЪНЄѪ ОСТАВИЖЄ
ВОДОНОСЪСВОНЖЄНА ·
ННДЄВЪГРАДЪ · ИГЛА
29. УЛѢКОМЪПРНДѢТЄ

ВНДИТЄУЛѢКА · НЖЄ
РЄЧЄМНѢЬСѦЄЛИКО
СЪТВОРИХЪ ЄДАТЪ
30. ЄСТЬХСЪ ПРНДОШѦ
ЖЄНЗГРАДА · ННДѢ
31. АХѪКЪНЄМОУМЄ
ЖДѪЖЄСНМЬ · МОЛИ
АХѪНОУЧЄННЦИЄ
ГОГЛѪЩЄ РАВВИѢ
32. ЖДЬ · ОНЪЖЄРЄЧЄН
МЪАЗЪБРАШЬНО
НМАМЪѢСТИ · ЄГО
33. ЖЄВЫНЄВѢСТЄ ГЛА
АХѪЖЄОУЧЄННЦИ
ЄГОКЪСЄБѢ ЄДАКЪ
ТОПРИНЄСЄЄМОУѢ
34. СТИ ГЛАНМЪНІСЪ
МОЄБРАШЬНОЄСТЬ ·

ὅτι Μεσσίας ἔρχεται,
ὁ λεγόμενος
Χριστός· Ὅταν ἐλθῃ
ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ
26. *ἡμῖν πάντα. Λέγει*
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι,
27. *ὁ λαλῶν σοι. Καὶ*
ἐπὶ τούτῳ ἦλθον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
ἐθαύμασαν, ὅτι
μετὰ γυναικὸς ἐλάλει.
Οὐδεὶς μέντοι εἶπε·
Τί ζητεῖς;
ἢ, τί λαλεῖς
28. *μετ' αὐτῆς; Ἀφῆκεν οὖν*
τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ,
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει
29. *τοῖς ἀνθρώποις· Δεῦτε,*

ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς
εἶπέ μοι πάντα ὅσα
ἐποίησα; μήτι οὗτός
30. *ἐστιν ὁ Χριστός; Ἐξῆλθον*
οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρ-
31. *χοντο πρὸς αὐτόν. Ἐν δὲ*
τῷ μεταξὺ ἠρώ-
των αὐτὸν οἱ μαθηταὶ,
λέγοντες· Ῥαββὶ, φά-
32. *γε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-*
τοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν
ἔχω φαγεῖν, ἣν
33. *ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. Ἔλε-*
γον οὖν οἱ μαθηταὶ
πρὸς ἀλλήλους· Μήτις
ἤνεγκεν αὐτῷ φα-
34. *γεῖν; Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·*
Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ДАСѢТВОРѪЖВОРЮВО
АЖПОСѢЛАВѢШАЛГО
ММНСѢВРЬШЖДѢЛО
35. ЮГОНЄВѢЛНГЛЮТЄ·
ИКОЮЩЄУЄТѢІРЄМѢ
СѪЦНСЖТЬНЖѪТВА
ПРѪДЄТЬ·СЄГЛЮВА
МѢ ВѢЗВЄДѢТЄО
УНВАШНИВНДН
ТЄННВѢІ·ИКОПЛА
ВѢІСЖТЬ·КѢЖАТВѢ
36. ОУЖЄ НЖѢНѪНМѢ
ЗДЖПРНИМЄТЬ·Н
СѢБНРАЮТЬПЛОДѢ
ВѢ ЖНВОТѢВѢУЬ
НѢІН ДАСѢѪНВѢ
КОУПѢРАДОУЮТЬ
37. СѪ·ЦЖЬНѪНОСЄМЬ

ΒΟϹΛΟΒΟЮϹΤЬΝϹΤΝ
ΝЬΝΟЮ ИКОΝ
ΝѢЮϹΤЬϹѢИΝ·ΝΝ
38. ΝѢЮϹΤЬЖЬΝѪΝ А
ЗѢЖЄПОСЛАХѢВѢІ
ЖѪТѢ·НДЄЖЄВѢІ
НϹТРОУДНϹТЄϹѪΝ
ΝΝТРОУДΝШѪϹѪ·
НВѢІВѢТРОУДѢΝХѢ
39. ВѢΝΝДОϹТЄОТѢГРА
ДАЖЄТОГО·МѢΝОЗΝ
ВѢРОВАШѪВѢΝЬО
ТѢ ϹАМАРѪΝѢЗА
ϹΛОВОЖЄΝѢϹѢВѢДѢ
ТЄЛЬϹТВОУЖЩΝ·
ИКОРЄУЄ6МΝВЬ6ѪЮ
ΛΝКОϹѢТВОРΝХѢ
40. ЮГДАЖЄПРНДОШѪ

ἵνα ποιῶ τὸ θέ-
λημα τοῦ πέμψαντός
με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ
35. τὸ ἔργον. Οὐχ ὑμεῖς λέγετε,
ὅτι ἔτι τετράμη-
νόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς
ἔρχεται; Ἰδοὺ, λέγω ὑ-
μῖν, ἐπάρατε τὰς
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσα-
σθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-
καί εἰσι πρὸς θερισμὸν
36. ἤδη. Καὶ ὁ θερίζων
μισθὸν λαμβάνει, καὶ
συνάγει καρπὸν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων
ὁμοῦ χαίρῃ,
37. καὶ ὁ θερίζων. Ἐν γὰρ τούτῳ

ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀλη-
θινός, ὅτι ἄλ-
λος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλ-
38. λος ὁ θερίζων. Ἐγὼ
ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν, ὃ οὐχ ὑμεῖς
κεκοπιάκατε· ἄλ-
λοι κεκοπιάκασι,
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν
39. εἰσεληλύθατε. Ἐκ δὲ τῆς πό-
λεως ἐκείνης πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρ-
τυρούσης·
Ὅτι εἶπέ μοι πάντα,
ὅσα ἐποίησα.
40. Ὡς οὖν ἦλθον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

къ нємоу самарѧнє · молнаχѫ єго · да бы пребылъ оу нихъ и пребы ст тоу дъва
41. дъни · и мънози вѣроваш
42. ѕа словоєго женѣ жєглаχѫ и коому женє ѕатвоѭ бєсѣ джвѣроуємъ сами бо слышаχо мъ и вѣмы ико ю ст въ истинѫ съ пасъ мироу хрс стосъ

понедѣльникъ . ѕ . нє
єуанє ѿ иоанна глава : оѳ

πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖ
ται. ἠρώτων αὐτὸν,
μεῖναι
παρ' αὐτοῖς· Καὶ ἔ-
μεινεν ἐκεῖ δύο
41. *ἡμέρας. Καὶ πολλῷ*
πλείους ἐπίϛευσαν
42. *διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. Τῇ τε*
γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέ-
τι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιϛεύομεν· αὐ-
τοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν,
καὶ οἴδαμεν, ὅτι οὗτός
ἐϛιν ἀληθῶς ὁ
σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χρι-
ϛός.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οϑ'.

Io. VIII. 42.

єуєтъ · къ прн шьдъшнимъ къ нємоуноудє омъащєбъоцьва шъбзібзілъ · любн лн ма бзістєазъ боотъбанзндохъ нпрндохъ неосєбѣ бопрндохъ нътъ
43. ма посъла поуьто бєсѣдзі моємнєра зоумѣєтє · никоє можєтє слзішатн
44. словєсє моєго бзіо тъоцадниволає єтє · нпохотнио тьцавашєго хощє тєтворитн онъ

viii. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-
λυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-
ους· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑ-
μῶν ἦν, ἠγα-
πᾶτε ἂν ἐμέ· Ἐγὼ
γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον,
καὶ ἥκω· Οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός
43. *με ἀπέϛειλε. Διατί*
τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γι-
νώσκετε; ὅτι οὐ
δύνασθε ἀκούειν
44. *τὸν λόγον τὸν ἐμόν. Ὑμεῖς ἐκ*
πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐ-
ϛέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
πατρὸς ὑμῶν θέλε-
τε ποιεῖν. Ἐκεῖνος

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѵ҃ѧкооубнцаѣ
нспрьва·нѣънєтн
нѣнєстонть·ико
нѣстьнєтинжѣѣ
нємь єгдагаєть
аъжѫ·отъєвонхъ
гаєть·иколъжъ
45. єстьноцьєго азъ
же занє нєтнѫ
гаѫ·нєємлєтеѣѣ
46. рѣѣмънѣ кътоо
тъѣаєъобличуаєть
мѧогрѣєѣ ащєн
єтинѫгаѫ·поуь
товѣѣ нє ємлєте
47. ѣѣрѣѣмънѣ нже є
єтьотъба·глаго
аъбжнпоєлоуша
єтьєєгорадневѣ
пєпоєлоушаєте·
ико отъба нѣєте
48. отъѣѣщашѧноу
дєн·нрєкошѧємоу
нєдоброѣлнгаємъ
мѣ·никосамарн
ннъєєнтѣнбѣ
49. єънмашн·отъѣѣ
щанісъ азъбѣєа
нєнмамънъуьтѫ
оцамоєго·нѣѣнє
50. уьтєтємєнє азъ
жєнєнщѫєлаѣѣ
моєи єстьнщѧн
51. нєѫдѧамнинъ·а
мнинъ·глаѫѣамъ
ащєкътоєловомоє

ἀνθρωποκτόνος ἦν
ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀλη-
θείᾳ οὐκ ἔστηκεν· ὅτι
οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν
αὐτῷ· Ὅταν λαλῇ
τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων
λαλεῖ· Ὅτι ψεύστης
45. ἐστὶ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Ἐγὼ
δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
λέγω, οὐ πιστεύε-
46. τέ μοι. Τίς ἐξ
ὑμῶν ἐλέγχει
με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ
ἀλήθειαν λέγω, διὰ
τί ὑμεῖς οὐ πιστεύε-
47. τέ μοι; Ὁ ὢν
ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα
τοῦ Θεοῦ ἀκού-

ει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς
οὐκ ἀκούετε,
ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.
48. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Οὐ καλῶς λέγομεν
ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεί-
της εἶ σὺ, καὶ δαιμό-
49. νιον ἔχεις; Ἀπεκρί-
θη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον
οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ
τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀ-
50. τιμάζετέ με. Ἐγὼ
δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν
μου· Ἔστιν ὁ ζητῶν
51. καὶ κρίνων. Ἀμὴν, ἀ-
μὴν λέγω ὑμῖν,
ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СѢБЛЮДЕТЬ · СѢМЬРЬ
ТИНЕНМАТЬВНДѢ
ТИВѢЪВѢКЪ ·:·

КѢТОРѢНИКЪ : Є : НЄ ·:·
ЄѴАНЄ : ѠНѠѶНА ·:· ГЛА : ОД ·:·

Io. VIII. 51. ЄѴЄГЪ · АМИНЬЪА
МИНЬГЛѦВА
МЪАЩЕКѢТОСЛОВО
МОЮЄСѢБЛЮДЕТЬ · СЪ
МЬРЬТИНЕНМАТЬ
ВНДѢТИВѢЪВѢКЪ

52. РЄКОШѪЖЄЮЄМОѴН
ОѴДЄН ИЫНѢРАЗОѴ
МЪХОМЪИКОВѢСЪ
НМАШИ АВРААМЪ
ОѴМРѢТЪНПРРЦН ·
НТЫГЛЮШН · ИКО
АЩЕКЪТОСЛОВОМОЮ

СѢБЛЮДЕТЬ · НЄНМА
ТЬВЪКОѴЄНТИСЪ
МЬРЬТИВѢЪВѢКЪ
53. ЄДАТЫБОЛИИЮСИ
ОЦѦНАШЄГОАВРАА
МА · НЖЄОѴМЬРѢТЪ
НПРОРОЦНОѴМЬРѢ
ШѪ · КОГОСѪСАМЪ
54. ТВОРИШИ ОТЪВѢ
ЩАНІСЪ АЩЄАЗЪ
СЛАВЛЮСѪСАМЪ · СЛА
ВАМОИННЫЬТОЖЄ
ЮСТЬ ЮСТЬѠЦЬМОИ
СЛАВѪНМѪ · ЮГОЖЄ
ВЫГЛЮТЄ · ИКОБЪ
55. НАШЬЮСТЬ ННЄПО
ЗНАЮТЄЮГО АЗЪЖЄ
ВѢМЬИ НАЩЄРЄКѪ

τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οθ'.

viii. 51. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

52. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

53. Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. Τίνα σεαυτὸν

54. ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· Ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Θεὸς

55. ἡμῶν ἐστι. Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. Καὶ ἐὰν εἴπω,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ИКОВѢМЬЮГО · ВѪ
ДѪ ПОДОБЬНЪВАМЪ
ЛЪЖЪ НЪВѢМЬН ·
НСЛОВОЮГОСЪБЛЮДА
56. ѪАВРААМЪОЦЬВА
ШЪРАДЪБЫБЫЛЪ
ДАБЫВНДѢЛЪДЬ
НЬМОН · НВНДѢН
57. ВЪЗДРАДОВАСѦРЄ
КОШѦЖЄНОѴДЄНКЪ
НЮМОѴ ПѦТЬДЄСѦ
ТЪЛѢТЪНЄОѴНѦА
ШН АВРААМАЛНЮ
58. СНВНДѢЛЪРЄѲЄН
МЪНІСЪАМННЪ ·
АМННЪГЛѪВАМЪ
ПРѢЖЄДАЖЄНЄБЫ
СТЬАВРААМЪАЗЪЮ

59. СМЬВЪЗѦШѦЖЄКА
МЄННЮДАВЬРЬГѪТЪ
НАНЬНІСЪЖЄСЪКРЫІ
СѦ · ННЗНДЄНЗЪ
ЦРЬКЪВЄ · НПРОШЪ
ДЪПОСРѢДѢНХЪ ·
НДѦАШЄНХОЖДА
АШЄ ·

✠ къ ерѣдж : Ѕ : нѦє ·:
єѵаиє ·: Ѿ иоанл ·: гла ·: мѦ ·:

Io. VI. 5. ЬВРѢМѦОНО · ВЪ
ЗВЄДЪНІСЪОѴН
СВОН · НВНДѢ
ВЪИКОМЪНО
ГЪНАРОДЪН
ДЄТЪКЪНЮМОѴ · ГЛА
ФИЛИППОѴ ѴНМЬ
КОѴПНМЪХЛѢБЫ ·

ὅτι ἐκ οἶδα αὐτόν, ἔσο-
μαι ὅμοιος ὑμῶν,
ψεύστης. Ἀλλ' οἶδα αὐτόν,
καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑ-
μῶν ἠγαλλιάσατο,
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέ-
ραν τὴν ἐμήν· καὶ εἶδε, καὶ
57. ἐχάρη. Εἶ-
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς
αὐτόν. Πεντήκοντα
ἔτη οὔπω ἔχεις,
καὶ Ἀβραὰμ
58. ἑώρακας; Εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
πρὶν Ἀβραὰμ
γενέσθαι ἐγὼ εἰ-

μι. Ἦραν οὖν λί-
θους, ἵνα βάλωσιν
ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύ-
βη. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ἱεροῦ, διελ-
θὼν διὰ μέσου αὐτῶν,
ἐπορεύετο καὶ παρῆ-
γεν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μθ'.

VI. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐ-
πάρας ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς, καὶ θεασάμε-
νος, ὅτι πολὺς
ὄχλος ἔρ-
χεται πρὸς αὐτὸν, λέγει
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν
ἀγοράσομεν ἄρτους,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

6. да ѣдать сей же
гл҃а ш҃е нѣкоуша и
нѣ амъ бовѣдѣаше
уьто хотѧ сътвори
7. ти отъвѣщаемоу
филипъ дъвѣма
стомаѳъребрьни
къ хлѣбиѣдовь
лѣ҃ть имъ · да
къждомалоуьто
8. приимѣть гл҃а е
моу ѥдинъотъоу
ученикъѥго · андре
абратъсимоноу
9. петроу ѥстьотро
унѧ ѕьдѣ · нже
мать · пать хлѣ
бъиуьмѣньнъи
дъвѣрьбѣ нъси
уьтоѕ҃тьсѣлнкоу
10. народоу рѣуѣженіѯъ
сътворите ул҃вкы
възлѣщи бѣже
травамъногана
мѣстѣ възлѣже
оубомѫжъунслъ
мьнкопатьтысѫ
11. шьпринтъже хлѣ
бы нісъ · нхвалѫвъ
здавъ · дастьоу
ученкомъ · ноуѣ
нцнвъзлѣжѧщи
мъ такождено
търыбоу ѥлнко
12. хотѣахѫ никона
сытнш҃ѳа · гл҃оу

6. ἵνα φάγωσιν οὗτοι; Τοῦτο δὲ
ἔλεγε πειράζων
αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει,
τί ἔμελλε ποι-
7. εῖν. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
Φίλιππος· Δια-
κοσίων δηναρίων
ἄρτοι οὐκ ἀρ-
κοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα
ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι
8. λάβῃ. Λέγει αὐ-
τῷ ἓις ἐκ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέ-
ας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
9. Πέτρου. Ἔξι παιδά-
ριον ὧδε, ὃ ἔ-
χει πέντε ἄρτους
κριθίνους καὶ
δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα
τί ἐξιν εἰς τοσούτους;
10. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς·
Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ
χόρτος πολὺς ἐν
τῷ τόπῳ. Ἀνάπεσον
οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.
11. Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρ-
τους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαρι-
στήσας διέδωκε τοῖς μα-
θηταῖς, οἱ δὲ μαθη-
ταὶ τοῖς ἀνακειμέ-
νοις, ὁμοίως καὶ ἐκ
τῶν ὀψαρίων ὅσον
12. ἤθελον. Ὡς δὲ ἐνε-
πλήσθησαν, λέγει τοῖς μα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѵєннкомъ свонмъ
събєрѣтєнзбытъ
кыоукроуχъ · да
нєпогыбнєтьнн
13. ѵьтожєєъбьрашм
жєннаплъннша
дъванадєсѧтєко
шаоукроуχъ · отъ
пѧтнχлѣбъиуь
нѧныихъ · нжє
нзбышѧѣдъшн
14. нмъ ѵлвцнжєвн
дѣвъшєюжєсътво
рѧнзнамєнниюнїсъ
гллаχжѧкосьюєть
вънєтнѧ · пророк
ъ · грѧдыневъ
мръ ⁘ · · —

θηταὶς αὐτῦ·
Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
13. Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαι τοῖς βεβρωκόσιν. 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης, ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

❦ къчєтєъртъкъ · є · нє ⁘
⁘ єѵанг҃ · ѡ҃ иѡ҃анна · гла҃ · пд҃ ⁘

Io. IX. 39. єѵєгъ · къпрон
шъдъшннмъ
кънємоуноудє
омъ насѫдъласъ
въсьмиръпрндоχъ
данєвндѧщєнєвн
дѧть · нєвндѧщє
нєлѣпнебѫдѫть
40. слышашажєѳтъфа
рисєисн · сѫщннєъ
нмь · нрѣшѧю
моу сданмыслѣ
41. пнєсмь рєѵєнмъ
нїсъ ащєбыєтє
слѣпнбыли · нє
бытєнмѣлнгрѣ

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'

IX. 39. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον· ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ὑμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Χ А Н ЗІ Н ѣ Ж Є Г А І Є Т Є
И К О В Н Д Н М Ъ Н Г Р Ѣ
Х Ъ В А Ш Ъ П Р Ѣ Б ЗІ В А
Io. X. 1. Є Т Ь А М Н Н Ъ · А М Н
Н Ъ · Г А І Ѫ В А М Ъ Н Є
В Ъ Х О Д Ѧ Н Д В Ь Р Ь М Н
В Ъ Д В О Р Ъ О В Ь Ч Н Н ·
Н Ъ П Р Ѣ Л А З Ѧ Н Н Ѫ
Д О Ѵ · Т А Т Ь Ю Є Т Ь Н Р А
2. З Б О Н Н Н К Ъ · А В Ъ
Х О Д Ѧ Н Д В Ь Р Ъ М Н
П А Є Т З І Р Ь Ю Є Т Ь О В Ь
3. Ц А М Ъ Є Є М О Ѵ В Р А
Т А Р Ь О Т Ъ В Р Ь З А Ю
Т Ь Н О В Ь Ц А Г Л А Є Ъ
Ю Г О Є Л З І Ш Ѧ Т Ь Н
Є В О І Ѫ О В Ь Ц Ѧ Г Л А Ш А
Ю Т Ь П О Н М Є Н Н · Н Н

τίαν· Νῦν δὲ λέγετε·
ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρ-
X. 1. τία ὑμῶν μέ-
νει. Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων,
ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχό-
θεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ
2. λῃστής. Ὁ δὲ εἰσ-
ερχόμενος διὰ τῆς θύρας,
ποιμήν ἐστι τῶν προ-
3. βάτων. Τούτῳ ὁ θυρω-
ρὸς ἀνοίγει,
καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούει· Καὶ
τὰ ἴδια πρόβατα κα-
λεῖ κατ' ὄνομα, καὶ

4. З Г О Н Н Т Ь І А Н Ю Г Д А
Є В О І Ѫ О В Ь Ц Ѧ Н Ж Д Є Н Є
Т Ь · П Р Ѣ Д Ъ Н Н М Н Х О
Д Н Т Ь Н О В Ь Ц Ѧ П О Н Ю Є
М Ь Н Д Ѫ Т Ь · Н К О В Ѣ
Д Ѧ Т Ь Г Л А Є Ъ Ю Г О
5. П О Щ Ѫ Ж Д Є М Ь Ж Є Н Є
Н Д Ѫ Т Ь · Н Ъ Б Ѣ Ж Ѧ
Т Ь О Т Ъ Н Ю Г О · Н К О
Н Є З Н А І Ѫ Т Ь Щ О Ѵ Ж Д Н
6. Н Х Ъ Г Л А Є А Є Н І Ѫ П Р Н
Т Ъ Ѵ Ѫ Р Є Ѵ Є Н М Ъ Н І Є Ъ
О Н Н Ж Є Н Є Р А З О Ѵ М Ѣ
Ш Ѧ · Ѵ Ь Т О Б Ь Ш Ѧ Н
7. Ж Є Г Л А А Ш Є Н М Ъ Р Є
Ѵ Є Н М Ъ П А К З І Н І Є Ъ
А М Н Н Ъ · А М Н Н Ъ ·
Г А І Ѫ В А М Ъ А З Ъ Ю Є

4. ἐξάγει αὐτά. Καὶ ὅταν
τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,
ἔμπροσθεν αὐτῶν πο-
ρεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐ-
τῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴ-
δασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
5. Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ
ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξον-
ται ἀπ' αὐτοῦ; ὅτι
οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρί-
6. ων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παρ-
οιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τίνα ἦν, ἃ
7. ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶ-
πεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠМЪ ѲѢГОРАДНМѦ
ОЦЬЛЮБНТЬ · ИКО
АЗЪ ПОЛАГАѪ ДШѪ
МОѪ · ДАПАКЪІ ПРН
8. НМѪ ѪНКЪТО
ЖЕВЪЗЬМЕТЬКѦ
ОТЪ МЕНЕНЪАЗЪ
ПОЛАГАѪ ѪОѲЕБѢ
ОБЛАСТЬ НМАМЪ
ПОЛОЖНТНѪНО
ВЛАСТЬНМАМЪПА
КЪІ ПРНѦТНѪ
ѲНѪЗАПОВѢДЬ
ПРНѦХЪОТЪОЦА
19. МОЕГО РАСПЬРИ
ЖЕПАКЪІБЪІСТЬ
ВЪНОУДЕНХЪ · ЗА
20. ГЛОВѲѲАСН ГЛАА

μι ἡ θύρα τῶν προβά-
των. Πάντες ὅσοι
πρὸ ἐμοῦ ἦλ-
θον, κλέπται εἰσὶ
καὶ λῃσταί·
ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
ἀυτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγώ
εἰμι ἡ θύρα· Δι'
ἐμοῦ ἐάν τις εἰσ-
έλθῃ, σωθήσε-
ται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ
ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν
εὑρήσει.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιζ'.

Ιο. Χ. 17. ΕΥЄГЪ · КЪПРН
ШЪДЪШНИМЪ
КЪНЄМОУ НОУДЄ

Χ. 17. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-

ους· Διὰ τοῦτο ὁ
Πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι
ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν
μου, ἵνα πάλιν λά-
18. *βω αὐτήν. Οὐδεὶς*
αἴρει αὐτὴν
ἀπ' ἐμοῦ· Ἀλλ' ἐγὼ
τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ·
ἐξουσίαν ἔχω
θεῖναι αὐτὴν, καὶ ἐξ-
ουσίαν ἔχω πά-
λιν λαβεῖν αὐτήν·
Ταύτην τὴν ἐντολὴν
ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός
19. *μου. Σχίσμα*
οὖν πάλιν ἐγένετο
ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ
20. *τοὺς λόγους τούτους. Ἔλε-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

χѫжємъноⷭ҃нотъ
нихъ бѣѳънма
ть·нисѣтовъкѣ
сть ѵьтокѣгопо
21. глоушакѣтє нни
гл̄аахѫ снгл̄нѣє
сѫтьбѣѳьнѫшѫа
агоѳѧ·єдабѣѳъ
можєтьглѣпомъ
ѵ
ζ᾽ оѵнотъврѣѳти
22. ѯшажє тогда
ѳвѧщєннивън
кроусалимѣ
хъ·нⷭ҃нмабѣ
23. ихождаашєнї̄ѳъ
въцрькъвн·въ
прнтворѣѳоломо
24. нн обндоша

γον δὲ πολλοὶ ἐξ
ἀυτῶν· Δαιμόνιον ἔχει,
καὶ· μαίνεται·
Τί ἀυτῦ ἀ-
21. κούετε; Ἄλλοι
ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
ἔξι δαιμονιζο-
μένου· Μὴ δαιμόνιον
δύναται τυφλῶν
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22. Ἐγένετο δὲ τὰ
ἐγκαίνια ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις,
καὶ χειμὼν ἦν.
23. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῷ ἱερῷ ἐν
τῇ ϛοᾷ τοῦ Σολομῶν-
24. τος. Ἐκύκλωσαν

жєнноѵдєн нгл̄а
ахѫкѣмоѵдоко
лѣдш̄ѧнашѧвъ
ζємлкѣшнаѱє
тꙗкѣгнхг̄ъ·рь
цннамънєобн
25. нѫисѧотъвѣ
ѱанмънї̄ѳърѣхъ
вамънинєвѣроѵ
кѣтєдѣланжєаζъ
творю·вънмѧо
тьцамоюго·та
єъвѣдѣтєльствоѵ
26. ѫтьомънѣнъ
вꙗнєвѣроѵкѣтє
нѣѳтєбоотъовь
цьмонхъ якоже
27. рєкохъвамъ·о

ὂν ἀυτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλε-
γον ἀυτῷ· Ἕως πό-
τε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
αἴρεις; εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριϛὸς,
εἰπὲ ἡμῖν παῤ-
25. ῥησίᾳ. Ἀπεκρί-
θη ἀυτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον
ὑμῖν, καὶ οὐ πιϛεύ-
ετε· Τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
Πατρός μου, ταῦτα
μαρτυρεῖ
26. περὶ ἐμοῦ. Ἀλλ᾽
ὑμεῖς οὐ πιϛεύετε·
οὐ γάρ ἐϛε ἐκ τῶν προβά-
των τῶν ἐμῶν, καθὼς
27. εἶπον ὑμῖν. Τὰ πρό-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вьцѧмоиглаѳа
моегопоѳлоуша
ѫтьназъзнаѫ
ѧ·нпомънѣнджѫ
28. ть·назъжнвотъ
вѣуьнзинджѫ
нмъ ⁘ ·· —

⁘ єѫвота ⁘ ē ⁘ нє ⁘ ѐѵанѣ ⁘
⁘ ѿ ѡ҃ѡа҃нна : гла ⁘ ς҃в ⁘ —

Io. X. 27. Єуєгь·къпрн
шъдъшнимъ
къниємоуноудѳ
омъовьцѧмоиг
лаѳамоєгоѳлоу
шаѫтьназъзна
ѧ·нпомънѣ
28. ндѫть·назъ
жнвот ъвѣуь
нзинджѫмъ н
нєпогзьбнѫть
вѣкъ ннєвъ
ѳхзьтнтьнхъ
ннкътожєотърѫ
29. кзьмоєи оц҃ьмо
н нжєдастьмънѣ·
болиневьсѣхъкѳть
ннкътожєнємо
жєтьвъѳхзьтнтн
нхъотърѫкзьоц҃а
30. моєго азъноц҃ь
31. єднноєѳвѣ въ
зѧшѫжєкамєни
єноудєн·данпо
32. бнѫть отъвѣ
ѱанмънг҃ѳъмъ
ногадѣаадовраи

βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
μυ ἀκύει,
κἀγὼ γινώσκω
αὐτὰ, καὶ ἀκολυθεῖσί
28. *μοι Κἀγὼ ζωὴν*
αἰώνιον δίδωμι
αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιγ'.

X. 27. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῦς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰυδαί-
ους· Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ
τῆς φωνῆς μυ ἀκύ-
ει, κἀγὼ γινώ-
σκω αὐτὰ, καὶ ἀκολυ-
28. *θεῖσί μοι. Κἀγὼ*
ζωὴν αἰώ-

νιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ
ὐ μὴ ἀπόλωνται
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὐχ
ἁρπάσει τις
αὐτὰ ἐκ τῆς χει-
29. *ρός μυ. Ὁ πατήρ μυ,*
ὃς δέδωκέ μοι,
μείζων πάντων ἐστί·
καὶ ὐδεὶς δύνα-
ται ἁρπάζειν
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς τῦ πατρός
30. *μυ. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ*
31. *ἕν ἐσμεν. Ἐ-*
βάσασαν ὖν πάλιν λίθυς
οἱ Ἰυδαῖοι, ἵνα λι-
32. *θάσωσιν αὐτόν. Ἀπεκρί-*
θη αὐτοῖς ὁ Ἰησῦς·
Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вн χ̄ъ вамъ отъо
тьцамоего закo
кдѣлокамєнне
33. намм мєщєтє о
тъвѣщашмємоу
нжденглжщєо
доброѣдѣлѣкамє
ннынємєщємъ
натмнъовлагфн
мин · икотыулo
вѣкъгы · творн
34. шнгмгамъбъ о
тъвѣщанмънїг
нѣгтьлнпнгано
възаконѣваше
мь · икоазърѣхъ
35. бозднєгтє ащєо
нызнарєучєбогы ·

δειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πα-
τρός μου· διὰ ποῖ-
ον αὐτῶν ἔργον λιθά-
33. ζετέ με; Ἀπε-
κρίθησαν αὐτῷ
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ
καλοῦ ἔργου οὐ λι-
θάζομέν
σε, ἀλλὰ περὶ βλασφη-
μίας, καὶ ὅτι σὺ ἄν-
θρωπος ὢν, ποι-
34. εῖς σεαυτὸν Θεόν. Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οὐκ ἔστι γεγραμμένον
ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν·
Ἐγὼ εἶπα,
35. θεοί ἐστε· Εἰ ἐ-
κείνους εἶπε θεοὺς,

къннмъжєбызгь
глоговжднєннємо
гжтьгмразорнтн
36. къннгызнєгожє
оцьгватн · ннпогъ
лавъмнръ вы
глєтє · иховлагфн
мнгалєшнзаннє
рєкохъ · ихогынъ
37. бжднєгмьащєнє
творюдѣлъоцамо
єгонємєтємн
38. вѣрызащєлтво
рю · ащєнмънѣ
вѣрызнєємлєтє ·
дѣломъ моимъ
вѣржнмєтєда
разоумѣєтє

πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ
Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύ-
ναται λυθῆναι
36. ἡ γραφή· Ὃν
ὁ Πατὴρ ἡγίασε, καὶ ἀπέ-
στειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
λέγετε, ὅτι βλασφη-
μεῖς, ὅτι
εἶπον, Υἱὸς
37. τοῦ Θεοῦ εἰμι; εἰ οὐ
ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός
μου, μὴ πιστεύετέ
38. μοι. Εἰ δὲ ποι-
ῶ, κἂν ἐμοὶ
μὴ πιστεύητε,
τοῖς ἔργοις μου
πιστεύσατε· ἵνα
γνῶτε

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Н ѣ ѣ р ѫ н м ѣ т ѣ · и
к о в ъ м ъ н ѣ о ц ъ
н а ч ъ в ъ о ц н ·

н ѣ д ѣ л а · з · є ѵ а н є ·
· ѿ и о а н а · г л а · п д ·

Io. IX. 1. ъ в р ѣ м а о н о ·
м н м о н д ѫ н
і ѳ ъ · в н д ѣ ѵ л о
в ѣ к а с л ѣ п а
о т ъ р о ж ь є т
2. в а н в ъ п р о с н
ш а н о ѵ ч є н н ц ы н
и г о г л ѫ щ є · р д ѵ
в н · к ъ т о с ъ г р ѣ
ш н с ь л н н л н р о
д н т є л ѫ и г о · д а
3. с л ѣ п ъ р о д н с ѫ о т ъ
в ѣ щ а н і ѳ ъ н н с ь

с ъ г р ѣ ш н н н р о д н
т є л ы и г о · н ъ д а
ц в ѫ т ь с ѫ д ѣ л а ѣ о
4. ж н ц н а н и ѫ м ъ · м ъ
н ѣ п о д о в а ю т ъ д ѣ
л а т н д ѣ л а п о с ъ
л а в ъ ш а а г о м ѫ
д о н ь д є ж є д ъ н ь ю
с т ь · п р н д є т ь ж є
н о щ ь · и г д а н н
к ъ т о ж є н є м о ж є
5. т ь д ѣ л а т н и
г д а ж є в ъ м н р ѣ
и с м ь с в ѣ т ъ и
6. с м ь м н р о ѵ с н р є
к ъ п а н н ѫ н а з є
м л ю · н с ъ т в о
р н б р ъ н н ю о т ъ

καὶ πιστεύσητε, ὅ-
τι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ,
κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

IX. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
παράγων
ὁ Ἰησοῦς, εἶδεν ἄν-
θρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς.
2. *Καὶ ἠρώτη-*
σαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαβ-
βί, τίς ἥμαρ-
τεν, οὗτος, ἢ οἱ γο-
νεῖς αὐτοῦ, ἵνα
3. *Τυφλὸς γεννηθῇ; Ἀπε-*
κρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος

ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γο-
νεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα
φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ
4. *Θεοῦ ἐν αὐτῷ. Ἐ-*
μὲ δεῖ ἐρ-
γάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ
πέμψαντός με,
ἕως ἡμέρα ἐ-
στίν· ἔρχεται
νὺξ, ὅτε οὐ-
δεὶς δύναται
5. *ἐργάζεσθαι. Ὅ-*
ταν ἐν τῷ κόσμῳ
ὦ, φῶς εἰ-
μι τοῦ κόσμου. Ταῦτα εἰ-
πὼν, ἔπτυσε χα-
μαὶ καὶ ἐποίη-
σε πηλὸν ἐκ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ИЛЮНОВЕНИЕ Н
ПОМАЗАЛЕМОУОУН
7. БРЪНИЕМЪ НРЕЧЕ
ЕМОУ НДНОУМЗІ
НСѦВЪКЖПѢАН
СНДОУАМЬСТѢ ЄІ
ЖЕСЪКАЗАЕТЬСѦ
ПОСЪЛАНЪ ШЬДЪ
ЖСНОУМЗІСАНРН
8. ДЄВНАѦ СѦФѢАН
ЖЄ НЖЄНБѢАХЖ
ВНДѢАИНРѢЖДЄ
МКОСЛѢПЪБѢ ГЛА
АХЖНЄѲЬЛЮЄСТЬ
СЪДѦНННРОСѦ
9. ДРОУЗННЖЄ ГЛАА
ХЖПОДОБЬНЪЄ
МОУЮСТЬ ОНЪЖЄ
ГДАШЄИНОАЗЪЄ
10. СМѢ ТАА ХЖЖЄЄ
МОУ КАКОТНСѦО
ТЪВРЬЗОСТАОУН
11. ОТЪ ВѢШАОНЪ
НРЄЧЄ УАБКЪНА
РНЦАЄМЫННІСЪ
БРЪНИЄСЪТВОРН
НПОМАЗАОУНМО
И НРЄЧЄМН НДН
ВЪКЖПѢЛЬСНЛОУ
КМЛЖНОУМЗІ
НСѦ ШЬДЪЖЄНОУ
МЗІВЪСѦПРОЗЬ
12. РѢХЪ РЄКОШАЖЄ
ЄМОУ КЪТОСЬЮСТЬ
13. ГЛАНЄВѢМЬ ВЄДО
ШѦЖЄНКЪФАРН

τῇ πτύσματος, καὶ
ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
7. τοὺς ὀφθαλμοὺς τῷ τυφλῷ. Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νί-
ψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν
τοῦ Σιλωὰμ, ὃ
ἑρμηνεύεται
ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν
οὖν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλ-
θε βλέπων. Οἱ οὖν γείτονες
8. καὶ οἱ θεωροῦντες
αὐτὸν τὸ πρότερον,
ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔ-
λεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν
ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
9. Ἄλλοι δὲ ἔλε-
γον· Ὅτι ὅμοιος αὐ-
τῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος
ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰ-
10. μι. Ἔλεγον οὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνε-
ῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;
11. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,
καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λε-
γόμενος Ἰησοῦς,
πηλὸν ἐποίησε,
καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς, καὶ εἶπέ μοι· Ὕπαγε
εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλω-
ὰμ, καὶ νίψαι.
Ἀπελθὼν δὲ καὶ νι-
ψάμενος, ἀνέβλε-
12. ψα. Εἶπον οὖν
αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
13. Λέγει· Οὐκ οἶδα. Ἄγου-
σιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѣомъ нжсѣнно
14. гдасѣнъ вѣже
сѫботажгдасътво
рн брънниенїсъ·
нотъвьрьзѣмоу
15. оун пакыжевъ
праша ахѫ нфа
рнсѣнкакопрозь
рѣ онъжерєусѣн
мъ връниѥпо
ложнмънѣнао
унѫ· ноумзїхъ
16. сѫнѣнждѫ гда
ахѫжєѥдинїо
тъ фарнсєн
нѣєтьсьотъба
уавкъ икосѫбо
тыѥусътєть

σαίυς τόν ποτε
14. τυφλόν· Ἦν δὲ
σάββατον, ὅτε τὸν πη-
λὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἀνέῳξεν αὐτῦ
15. τὺς ὄφθαλμύς. Πάλιν οὖν
ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, πῶς ἀνέ-
βλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Πηλὸν ἐπέ-
θηκε μυ ἐπὶ τὺς
ὀφθαλμύς. καὶ ἐνιψά-
16. μην, καὶ βλέπω. Ἔλε-
γον οὖν ἐκ τῶν Φαρι-
σαίων τινές·
Οὗτος ὁ ἀνθρωπος οὐκ ἔστι
παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββα-
τον οὐ τηρεῖ.

дроузиижегласа
хѫ ѥлкомѫжєть
такънъгрѣшьнъ
єсицазнамєнїи
творитьнрасѣпь
рабѣвънихъ
17. глашежєслѣпь
цоупакытыѫь
тогдѫєщеонємь
ижеотвьрзєсѫн
твоионъжерєѫє
ѥкопророкъѥсть
18. неѩшажєвързї
поудєноѥмь·
ѩжебѣслѣпъи
прозьрѣдонъдє
жєвъзглагѣшѧ
родителиего

Ἄλλοι ἔλεγον·
Πῶς δύναται
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
τοιαῦτα σημεῖα
ποιεῖν; Καὶ σχί-
σμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
17. Λέγυσι τῷ τυ-
φλῷ πάλιν Σὺ
τί λέγεις περὶ αὐτῦ
ὅτι ἤνοιξέ συ τὺς
ὀφθαλμύς; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ὅτι προφήτης ἐστίν.
18. Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν
οἱ Ἰυδαῖοι περὶ αὐτῦ,
ὅτι τυφλὸς ἦν, καὶ
ἀνέβλεψεν, ἕως
ὅτυ ἐφώνησαν
τὺς γονεῖς αὐτῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРОЗѢРѢВЪШАГО
19. НѢЗЛАСНШАИ
ГЛЖЩЄСѢЛНЄСТЬ
СЫНЪВАЖ·ЄГО
ЖЄВЫГЛЄТАИКО
ОЛѢПЪРОДНСѦ·
КАКООУБОНЫНѢ
20. ВИДИТЬ·ОТЪВѢ
ЩАСТАНМЪРОДН
ТЄЛИЄГОНРЄКО
СТА ВѢВѢВѢИ
КОСЬЄСТЬСЫНЪ
НАЖ·НИКОГЛѢ
21. ПЪРОДНСѦ КАКО
ЖЄНЫНѢВИДН
ТЬНЄВѢВѢ·НЛИ
КЪТОЄМОУОТЪ
ВЬРЬЗЄОУН·ВѢ

НЄВѢВѢ СѦМОГО
ВЪПРОСИТЄ СѦМЪ
ВЪЗДРАСТЪНМА
ТЬСѦМЪОСЄБѢ·ДА
22. ГЛЄТЬ СНРЄКОСТА
РОДИТЄЛИЄГО·И
КОБОИСТАСѦНОУ
ДЄН ОУЖЄБОБѦА
ЖѦЄѦСЪЛОЖИЛИ
НОУДЄН·ДАЩЄ
КЪТОНСПОВѢСТЬ
ЖА·ОТЪЛЖУЄНЪ
СЪБѲРНШАБЖДЄ
23. ТЬ СЄГОРАДНРОДН
ТЄЛИЄГОРЄКОСТА·
ИКОВЪЗДРАСТЪН
МАТЬСѦМОГОВЪ
24. ПРОСИТЄВЪЗЪВА

τῷ ἀναβλέψαντος.
19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸς,
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν
ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
ὑμεῖς λέγετε, ὅτι
τυφλὸς ἐγεννήθη;
πῶς οὖν ἄρτι
20. βλέπει; Ἀπεκρί-
θησαν αὐτοῖς οἱ γο-
νεῖς αὐτῦ, καὶ εἶ-
πον· Οἴδαμεν, ὅ-
τι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ἡμῶν, καὶ ὅτι τυ-
21. φλὸς ἐγεννήθη. Πῶς
δὲ νῦν βλέπει,
οὐκ οἴδαμεν, ἢ
τίς ἤνοιξεν αὐ-
τῦ τὸς ὀφθαλμὸς, ἡμεῖς
οὐκ οἴδαμεν· Αὐτὸς
ἡλικίαν ἔχει·
αὐτὸν ἐρωτήσατε·
αὐτὸς περὶ ἑαυτῦ
22. λαλήσει. Ταῦτα εἶπον
οἱ γονεῖς αὐτῦ, ὅ-
τι ἐφοβοῦντο τὸς Ἰου-
δαίους· Ἤδη γὰρ
συνετέθεντο
οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν
τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
Χριστὸν, ἀποσυνά-
γωγος γένηται.
23. Διὰ τοῦτο οἱ γο-
νεῖς αὐτῦ εἶπον·
Ὅτι ἡλικίαν ἔ-
χει, αὐτὸν ἐ-
24. ρωτήσατε. Ἐφώνη-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѡмѧжєвъторокѹлѻ
вѣканжєбѣслѣ
пъ·нрєкошмѧмоѵ
даждьславжбоѵ
мъівѣмь·икоѵлѻ
вѣкъсьгрѣшьнъ
25. єстъ·отъвѣщѧ
онънрєѵсѧщєгрѣ
шьннкъєстьнє
вѣмь·єдиновѣ
мь·икослѣпъбѣ
хънъівнѣжєвн
26. ждж рєкошмжєє
моѵпакъіѵьто
сътворитебѣ ка
кооттъвьрьзєоѵн
27. тъвон отъвѣщѧ
нмъ рєкохъвамъ

нинєслъішасте·
ѵьтоєщєхощєтє
слъішатн вдан
вівіхощєтєоѵѵє
нницнєгобівтн
28. онижєоѵкорнш
н нрѣшмємоѵ
тівіоѵѵєннкъє
снтогомівжємо
ѵсєовнєсмьоѵѵє
29. ницн мівѣмь
икомоѵсєовнгла
бъ сєгожєнєвѣмъо
50. тъкждоѵєсть о
тъвѣщѧ ѵлкъ н
рєѵєнмъ осємьбо
днвьноєсть ико
вівінєвѣстєотъ

σαν ἓν ἐκ δευτέρου τὸν ἄν-
θρωπον, ὃς ἦν τυ-
φλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ·
Ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι ὁ ἄν-
θρωπος οὗτος ἁμαρτωλός
25. ἐστιν. Ἀπεκρίθη οὖν
ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρ-
τωλός ἐστιν, οὐκ
οἶδα· Ἓν οἶ-
δα, ὅτι τυφλὸς ἤμην
καὶ ἄρτι βλέ-
26. πω. Εἶπον δὲ αὐ-
τῷ πάλιν· Τί
ἐποίησέ σοι; Πῶς
ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλ-
27. μούς; Ἀπεκρίθη
αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη,

καὶ οὐκ ἠκούσατε·
Τί πάλιν θέλετε
ἀκούειν, μὴ καὶ
ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ
μαθηταὶ γενέσθαι;
28. Οἱ δὲ ἐλοιδόρησαν
αὐτὸν, καὶ εἶπον·
Σὺ εἶ μαθητὴς
ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μω-
σέως ἐσμὲν μαθη-
29. ταί. Ἡμεῖς οἴδαμεν
ὅτι Μωυσῇ λελάληκεν
ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν,
30. πόθεν ἐστίν. Ἀπε-
κρίθη ὁ ἄνθρωπος,
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ
θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πό-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кѫдоуѭстьнотъ
вьрьзѣоуумон
31. вѣмьжє·ихогрѣ
шьнѫнихъбъне
послоушаѥть
нъащєкътобого
уьтьцьѥєть·и
волюѥготворн
ть·тогопослоу
32. шаѥтьѳтъвѣ
кѫнѣстьсламша
но·ик҃ѳотвьрь
зєкътооунслѣ
33. порождємоуа
щєсьнєбъіотъба
бъілъ нємогълъ
бъітворитнин
34. уєгожє отъвѣща

ѳεν ἐςὶ, καὶ ἀνέ-
φξέ μου τὰς ὀφθαλμούς.
31. Οἴδα μὲν, ὅτι ἁμαρ-
τωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ
ἀκούει·
ἀλλ᾽ ἐάν τις θεο-
σεβὴς ᾖ, καὶ
τὸ θέλημα αὐτοῦ ποι-
ῇ, τούτου ἀκού-
32. ει. Ἐκ τοῦ αἰῶ-
νος οὐκ ἠκού-
σθη, ὅτι ἤνοι-
ξέ τις ὀφθαλμὸς τυ-
φλοῦ γεγεννημένου.
33. Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ,
οὐκ ἠδύνατο
ποιεῖν οὐ-
34. δέν. Ἀπεκρίθη-

шанрєкошакємоу
въгрѣбєѣхъродн
лъєѧкєнвьєь·нтъі
ланъіоууншн нн
згънашажєнвъ
35. нъ єлъішавъжє
нієъ·ик҃онзгънаш
анвъньнобрѣ
тънрєуєкмоу тъі
вѣроуєшнланвъ
36. єъінъбжнн·отъ
вѣщаонънрєуєн
кътокєстьгнданвѣ
37. рѫкмѫвъщьрєує
кмоуніеъ нвндѣ
ѧънкєн·нгѧмн
єътобоѫтъкєоть
38. онъжєрєуєвѣроу

σαν, καὶ εἶπαν αὐτῷ·
Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεν-
νήθης ὅλος, καὶ σὺ
διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ
ἐξέβαλον αὐτὸν
35. ἔξω. Ἤκουσεν δὲ
ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐξέβα-
λον αὐτὸν ἔξω· Καὶ εὑ-
ρὼν αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιςεύεις εἰς
36. τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; Ἀπε-
κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ
τίς ἐςι, Κύριε, ἵνα
37. πιςεύσω εἰς αὐτόν; Εἶπε δὲ
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρα-
κας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν
μετὰ σοῦ, ἐκεῖνός ἐςιν.
38. Ὁ δὲ ἔφη· Πιςεύω,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѩ гн · н ѡбклонисѧ
ѥмоу · · · ·

ѥкъпонедѣ : ѕ . нѕ . ѥва .
ѥотъноана . гаа . сд ·

Io. XI. 47. Ѣврѣмаоно · гъбьраша архи
ерѳи нфарисе и гъборъ · и
гааа хѫ ѹь
тогътворимъ ·
ижоуѵлѣкъсьзна
мениимънога
48. творитьаще оставѧ
тѧмъ и тако · вь
сивѣржимѫтьвъ
нь · ипридѫтьри
мане · нвъзь
мѫтьмѣстоиѥ

49. зѣкъ наш ъ ѥдн
ѣъже нѣкѣи отъ
ни хъкаиифа архі
ерѳи сѣлѣтоу то
моу · рѳуѳимъѣѣѣ
нѳвѣѣтѳ нѣуѳѳо
50. же · ни помѣшлѧ
ѥте · ижоо ѵуи ѥ
стьвамъ · даѥдн
ѣъ ѵлѣкъоумьре
ть зѧ людн · а не
вьсь ѣѫзѣкъпоѕѣ
51. бѣѳть ѳѥгожеоѳѳ
бѣнерѳуѳ ѣъархи
ерѳи сѣлѣтоу то
моу пророуѳ · ижо
хотѣашеѣ ісъоу
рѣтизѧлюдн

Κύριε· Καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην, κεφάλαιον ιδ'.

XI. 47. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνήγαγον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα*
48. *ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· Καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, καὶ τὸ*
49. *ἔθνος. Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν.*
50. *Οὐδὲ διαλογίζεσθε, ὅτι συμφέρει ὑμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.*
51. *Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους·*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

52. НЕТЪКЪМОЗѦЛЮ
ДН · НЪДАНѸѦДА
БОЖНИРАСТОѸЄНА
ИСЪБЄРЄТЬВЪЮДН
53. НООТЪТОГОЖЄДЬНЄ
СЪВѢЩАШѦ · ДАН
54. БѪШѦОѸБНАН НІС
ЖЄКЪТОМОѸНЄИ
ВѢХОЖДААШЄВЪН
ОѸДЄНХЪНЪНДЄО
ТЪТѮДОѸВЪСТРА
НѮ · БЛНЗЪПОѸСТѪ
НИ · ВЪЄФРЄМЪНА
РНЦѦЮЄМѪНГРА
ДЪ · НТѮЖНВѢАШЄ
СЪОѸѲЄННКѪСВО
НМН ·:·· ЄКЪКЪ . S . НЄ .
Г Б Г
Є ЄКА . ОТЪНОДНА . ГАА . ѲК .

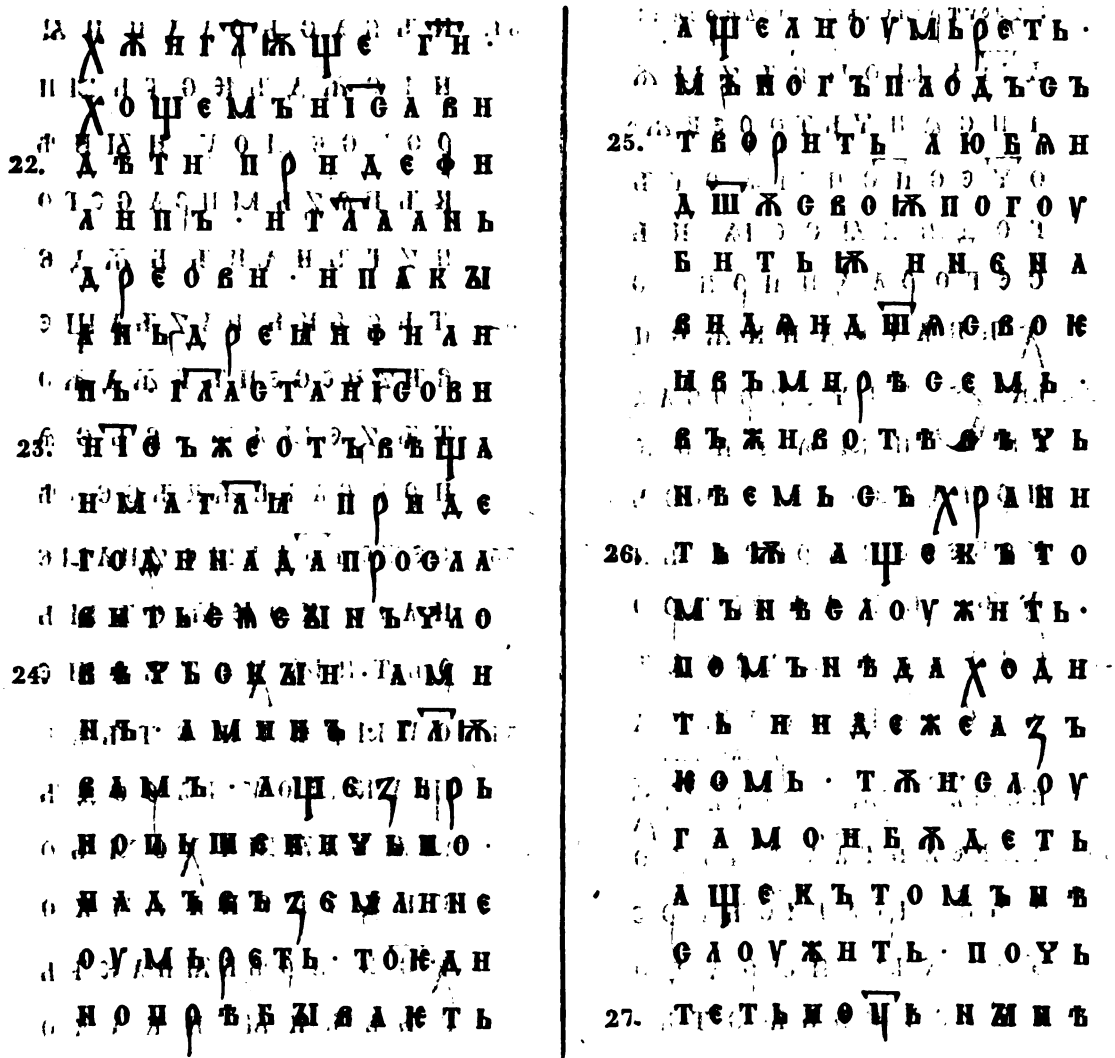
52. Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα
τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμέ-
να συναγάγῃ εἰς ἕν.
53. Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας
συνεβουλεύσαντο. ἵνα
54. ἀποκτείνωσιν αὐτόν. Ἰησοῦς
οὖν οὐκ ἔτι παρρη-
σίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς
Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν
ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώ-
ραν, ἐγγὺς τῆς ἐρή-
μου, εἰς Ἐφραὶμ λε-
γομένην πό-
λιν, κἀκεῖ διέτριβε
μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρβ'.

Io. XII. 19. ЪВРѢМѦОЦО ·
СВѢТЪСЪТВО
РНШѦ ФАРНСЄ
НИАНІСА · И
РЄКОШѦКЪ
СЄБѢВНДИТЄ ·
ИКОННКАИЖЄПОЛЬ
ЗАЮСТЬСѢВЬСЬМИ
20. РЪПОНЮМЬНДЄБѦ
АХѪЖЄЄЛИНИНѢ
ЦННОТЪВЪШЬДЪ
ШНХЪ · ДАПОКЛО
НѦТЬСѦВЪПРАЗДЬ
21. НИКЪ СНЖЄПРН
СТѮПНШѦКЪФН
ЛИПОѸНЖѲБѢОТЪ
ВНДЪСАНДѪГАЛИ
ЛЄНСКѪѪ · ИМОЛИ

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
συμβούλιον ἐποίη-
σαν οἱ Φαρισαῖ-
xii. 19. οι κατὰ τὸν Ἰησοῦν καὶ
ἔλεγον πρὸς
ἑαυτούς· Θεωρεῖτε,
ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὅλος
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες
ἐκ τῶν ἀναβαινόν-
των, ἵνα προσκυνή-
σωσιν ἐν τῇ ἑορ-
21. τῇ. Οὗτοι οὖν προσ-
ῆλθον Φιλ-
ίππῳ τῷ ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλι-
λαίας, καὶ ἠρώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



των αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε,
θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰ-
22. δεῖν. Ἔρχεται Φίλ-
ιππος καὶ λέγει τῷ Ἀν-
δρέᾳ· Καὶ πάλιν
Ἀνδρέας καὶ Φίλιπ-
πος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·
23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν
ἡ ὥρα, ἵνα δοξα-
σθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
24. θρώπου. Ἀμὴν,
ἀμὴν, λέγω
ὑμῖν· Ἐὰν μὴ ὁ κόκ-
κος τοῦ σίτου
πεσὼν εἰς τὴν γῆν
ἀποθάνῃ, αὐτὸς μό-
νος μένει·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
πολὺν καρπὸν
25. φέρει. Ὁ φιλῶν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέ-
σει αὐτήν· καὶ ὁ μι-
σῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ,
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον φυλάξει
26. αὐτήν. Ἐὰν ἐμοί
διακονῇ τις,
ἐμοὶ ἀκολουθείτω·
καὶ ὅπου εἰμὶ
ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διά-
κονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
ἐάν τις ἐμοὶ
διακονῇ, τιμή-
27. σει αὐτὸν ὁ Πατήρ. Νῦν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

: ЗАУТРАНА ВЪ ЗАКИСЪ КРСТА :

ДЩА МОИ ВЪЗМЖ
ТНСЛНУЬТОРЕКЖ
ОУЄСПСНМАОТЪ
ГОДНИНЫСЄѢНЪ
ЄЄГОРАДНПРНДО
ѴЪНАГОДИНЖЄН
28. ѴЖ ОТЬУЄПРОСЛА
ЄИ ОНММТВѲЮ
ПРОНДЄЖЄГЛАСЪЄСЪ
НЄБЄѲСНПРОСЛАВН
ѴЪ НПАКЫПРО
29. ѲЛАВЛЮ НАРОДЪ
ЖЄЄТОѢНСЛЫША
ГРОМЪ БЪИСТЬ
ВЪ ГЛААѴЖ+НИНГЛААѴ
30. АНГЄЛЪГЛАЄМОУ О
ТЪВЪЩАНІСЪНРЄ
УЄНЄМЄНЄРАДИ
ВЖАСЪЄЬВЫСТЬ

31. НЪВАСЪРАДНЫ
НЪЄЖДЪЄСТЬМИН
РОУСЄМОУ НЫНѢ
КЪНАЗЬМНРАЄЄГО
НЗГЪНАНЪБЖДЄ
32. ТЬВЪНЪ НАЗЪАЩЄ
ВЪЗЦЄЄЄНЪБЖДѴ
ТЪЗЄМЛЯ ВѢѲѦ
ПРОНВЛЪКЖКЪЄѢБѢ
33. ѲЄЖЄГААЩЄЗНАМЄ
НАЯКОЄѢСЪМЬ
РЬТНѢѴОТЬАШЄ
34. ОУМФѢТНОТЪВѢ
ЩАЄМІОУНАРѲДЪ
МЫЄЫЖШКѴОМЪО
ТЬЗАГЄНА ИКО
ѴСЪ ПРѢБЫВАЄТЬ
ВЪВѢКЫ НКАКО

ἡ ψυχή μου τεταρακται· Καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης· Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28. Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω. 29. Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· Ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν,

31. ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· Νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται 32. ἔξω. Κἀγώ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33. τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν 34. ἀποθνήσκειν. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тьи гласѣшн вѣ ѣзнє
стнєм подобаєть
сьи ноу чловѣчьскоу
оумоу · къ тосьє
сть сьинъ чловѣчь
35. скьи рєчєжєнмъ
ніцъ єщємаловрѣ
мм · свѣтъвъва
съєсть ходнтє · до
ньдєжєсвѣтѣнма
тє · да тьмавасъ
нєнмєтьнходн н
вѣтьмѣ · нєвѣсть
36. камонднєтьдонь
дєжєсвѣтѣнматє ·
вѣроунтєвѣсвѣ
тъ · дасьиновє
свѣтоубждєтє ·

σὺ λέγεις, ὅτι δεῖ
ὑψωθῆναι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; τίς ἐστιν οὗτος
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
35. *που. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρό-
νον τὸ φῶς μεθ' ὑ-
μῶν ἐστι· Περιπατεῖτε
ἕως τὸ φῶς ἔχε-
τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε
36. *ποῦ ὑπάγει. Ἕως*
τὸ φῶς ἔχετε,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς,
ἵνα υἱοὶ
φωτὸς γένησθε·

єкъсрѣ. в. нг. єкли:
єотъноданагла. рн·

Io. XII. 36. Сѣєгь · къпрн
шъдъшнимъ
къниємоуноудєо
мъдоньдєжєсвѣ
тъ нмаатє · вѣ
роунтєвъсвѣтъ ·
дасьиновєсвѣтоу
бждєтєснгланіцъ ·
ношьдъсъкрьісм
37. отъннхъ толика
жєзнаменнмсъ
творьшоуємоу
прѣдънимн · нєвѣ
38. роваахжвъньда
гловолнганн пророк
асъбждєтьсм ѥ

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρη'.

XII. 36. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους·
Ἔως τὸ φῶς
ἔχετε, πι-
στεύετε εἰς τὸ φῶς,
ἵνα υἱοὶ φωτὸς
γένησθε· Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
37. *ἀπ' αὐτῶν. Τοσαῦτα*
δὲ αὐτοῦ σημεῖα
πεποιηκότος
ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπί-
38. *στευον εἰς αὐτόν· Ἵνα*
ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του πληρωθῇ, ὃν

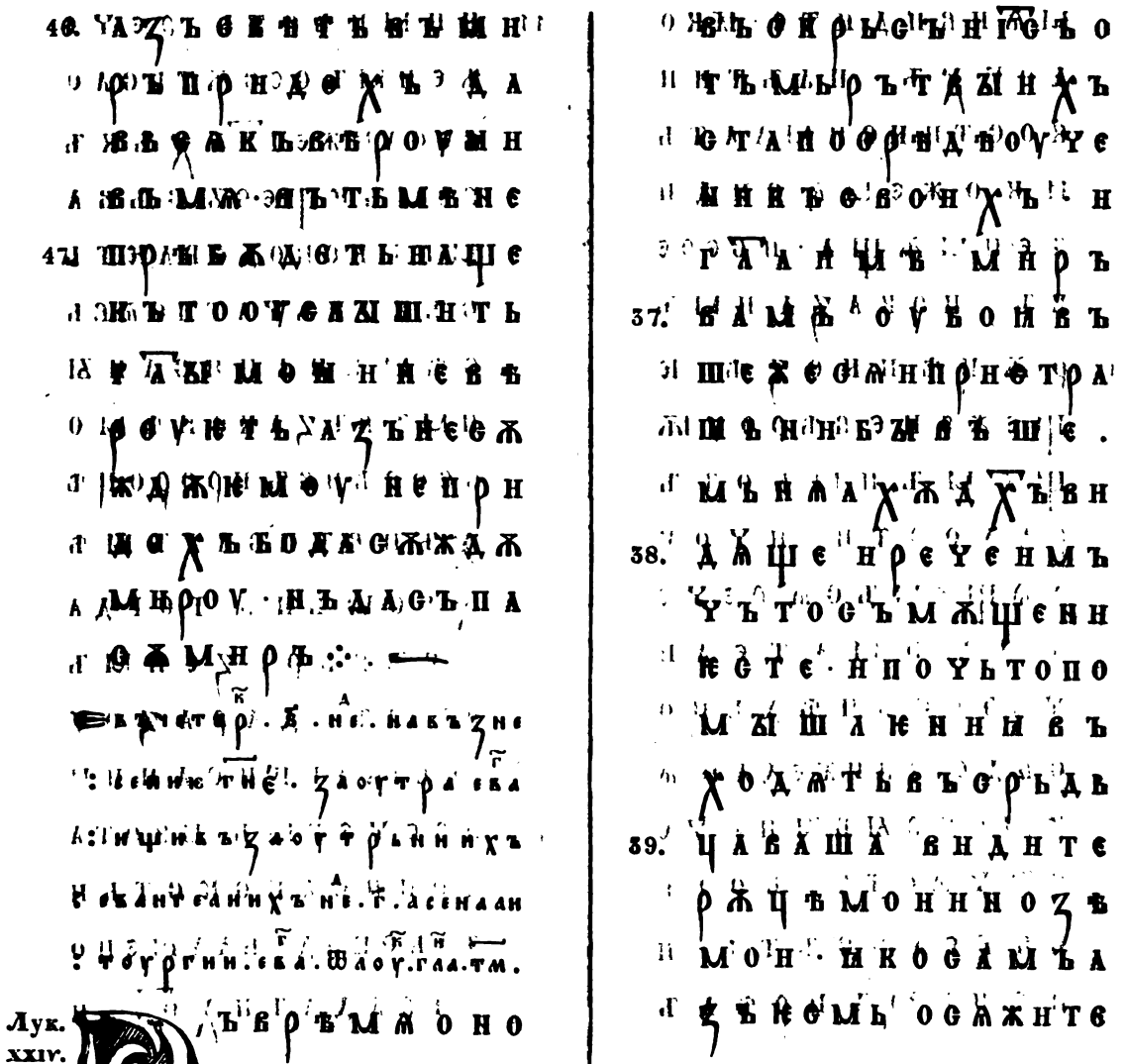
Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жєрєѵє · гн кѣтовѣ
роѵвадоухонашѣ
моу · нмзшѣца
гнникомоуотъ
39. крзїсѧ сєгорадн
нєможаахѫвѣро
ватн · икопакзї
40. рєѵєнсанн ослѣ
пноуннхъ · нока
мєннлъюєтьєрь
дьцѧнхъданє
вндѧтьоунмл ·
ннєразоумѣѭ
тьєрдцьмь · но
братѧтьєѧннєцѣ
41. лѭи · єнжєрєѵєн
єанн · югдавндѣ
єлавѫюго · нгда
42. онємь обдѵєоубо
нотъкънѧзьмъ
нознѣѣроваша
вънь ньфарнєєн
радннєнєповѣда
ахж · данєнєъбо
рншанзгънанн
43. бждѫтьвъзлю
бншѧбопаѵєєла
вѫѵлвуькѫ нєєлла
44. вѫбожнѭнїєъже
възъванрєѵєвѣ
роѵѧнвъмѧ не
вѣроѵютьвъмѧ
нъвъпоєъллбъ
45. шллгоммѧ нвнѧѧ
нмѧ · внднтьпо
єълабъшллгоммѧ

ἶπε· Κύριε, τίς ἐπί-
ζευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν,
καὶ ὁ βραχίων
Κυρίου τίνι ἀπε-
39. καλύφθη; Διὰ τοῦτο
οὐκ ἠδύναντο πι-
στεύειν, ὅτι πάλιν
40. εἶπεν Ἡσαΐας· Τετύ-
φλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ
πεπώρωκεν αὐτῶν
τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς,
καὶ νοήσωσι
τῇ καρδίᾳ, καὶ
ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰά-
45. σωμαι αὐτούς. Ταῦτα εἶπεν
Ἡσαΐας, ὅτε εἶδε
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε

42. περὶ αὐτοῦ. Ὅμως μέντοι
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
πολλοὶ ἐπίστευσαν
εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τοὺς
Φαρισαίους οὐχ ὡμολό-
γουν, ἵνα μὴ
ἀποσυνάγωγοι
43. γένωνται. Ἠγά-
πησαν γὰρ τὴν δό-
ξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον, ἤπερ
44. τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ
ἔκραξε, καὶ εἶπεν· Ὁ πι-
στεύων εἰς ἐμὲ, οὐ
πιστεύει εἰς ἐμὲ,
ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαν-
45. τά με. Καὶ ὁ θεωρῶν
ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμ-
ψαντά με.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



Лук. xxiv. 46.

46. Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
47. μείνῃ. Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· Οὐ γὰρ ἦλθον, ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ νεκρῶν ἔστη ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν, καὶ
37. λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θε-
38. ωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστὲ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρ-
39. δίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου· ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· Ψηλαφήσατέ

Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον κε'.

xxiv. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

МАЋЂНДНТЄ ШКО
ДОУХЪ ПАЪТИН
КОСТЊЊЄНМАЛТЬ
ИКОЖЄМАЋЂНДН
40. ТЄНМЖЩА НЄЄРЄ
КЪ ПОКАЗАЊМЪ
41. РЖЦЂННОЗЂ Є
ЩЄЖЄЊЄЂЂРОУЖ
ЩЄМЪНМЪОТЪ
РАДОСТН НХОУ
ДѠЩЄМЪСѦРЄУЄ
НМЪНМАТЄДН
УЬТОСЪНЂДЬНО
42. СЬДЄ ОНИЖЄДАШѦ
ЄМОУРЗЫБЗЫПЄУЄ
НЗЫУѦСТЬ НОТЪ
43. БЬУЄАЪСЪТЪ Н
ПРННМЪПРЂДЪ

44. ННМНѢСТЬ РЄУЄ
ЖЄНМЪѲЄСЖТЬСЛО
ЄѲСАНИЖЄТЯАХЪКЪ
ЄАМЪЄЩЄСЗЫСЬЄА
МННКОПОДСБАЄТЬ
СЪКОНЂУАТНСѦЬ
СѢМЪНАПНСАИЗЫ
НМЪЄЪЗАКѲНѢМО
СѲОЂЂНЄЪПРОРОЩЂ
ХЪНЄЂПСАЂЪМЂ
45. ХЪОМЪНЂ ТОГДА
ОТЪЄЬРЬЗЄѦМЪ
ОУМЪ ДАРАЗОУ
МЂЖТЬПНСАННИ
46. НРЄУЄНМЪ ИКОТА
КОПНСАНОЄСТЬИ
ТАКОПОДОБАДЩЄПО
СТРАДАТИ.ХѠУ И

με καὶ ἴδετε, ὅτι
πνεῦμα σάρκα καὶ
ὀστέα οὐκ ἔχει,
καθὼς ἐμὲ θεωρεῖ-
40. *τε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰ-*
πὼν, ἐπέδειξεν αὐτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
41. *Ἔτι δὲ ἀπιστούν-*
των αὐτῶν ἀπὸ
τῆς χαρᾶς, καὶ θαυ-
μαζόντων, εἶπεν
αὐτοῖς· Ἔχετέ
τι βρώσιμον
42. *ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν*
αὐτῷ ἰχθύος ὀ-
πτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ
43. *μελισσίου κηρίου. Καὶ*
λαβὼν, ἐνώπιον

44. *αὐτῶν ἔφαγεν. Εἶπε*
δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λό-
γοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς
ὑμᾶς, ἔτι ὢν σὺν ὑ-
μῖν, ὅτι δεῖ
πληρωθῆναι πάν-
τα τὰ γεγραμμέ-
να ἐν τῷ νόμῳ Μω-
ϋσέως καὶ προφήταις,
καὶ ψαλμοῖς
45. *περὶ ἐμοῦ. Τότε*
διήνοιξεν αὐτῶν
τὸν νοῦν, τοῦ συνιέ-
ναι τὰς γραφάς·
46. *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Ὅτι οὕ-*
τω γέγραπται, καὶ
οὕτως ἔδει πα-
θεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

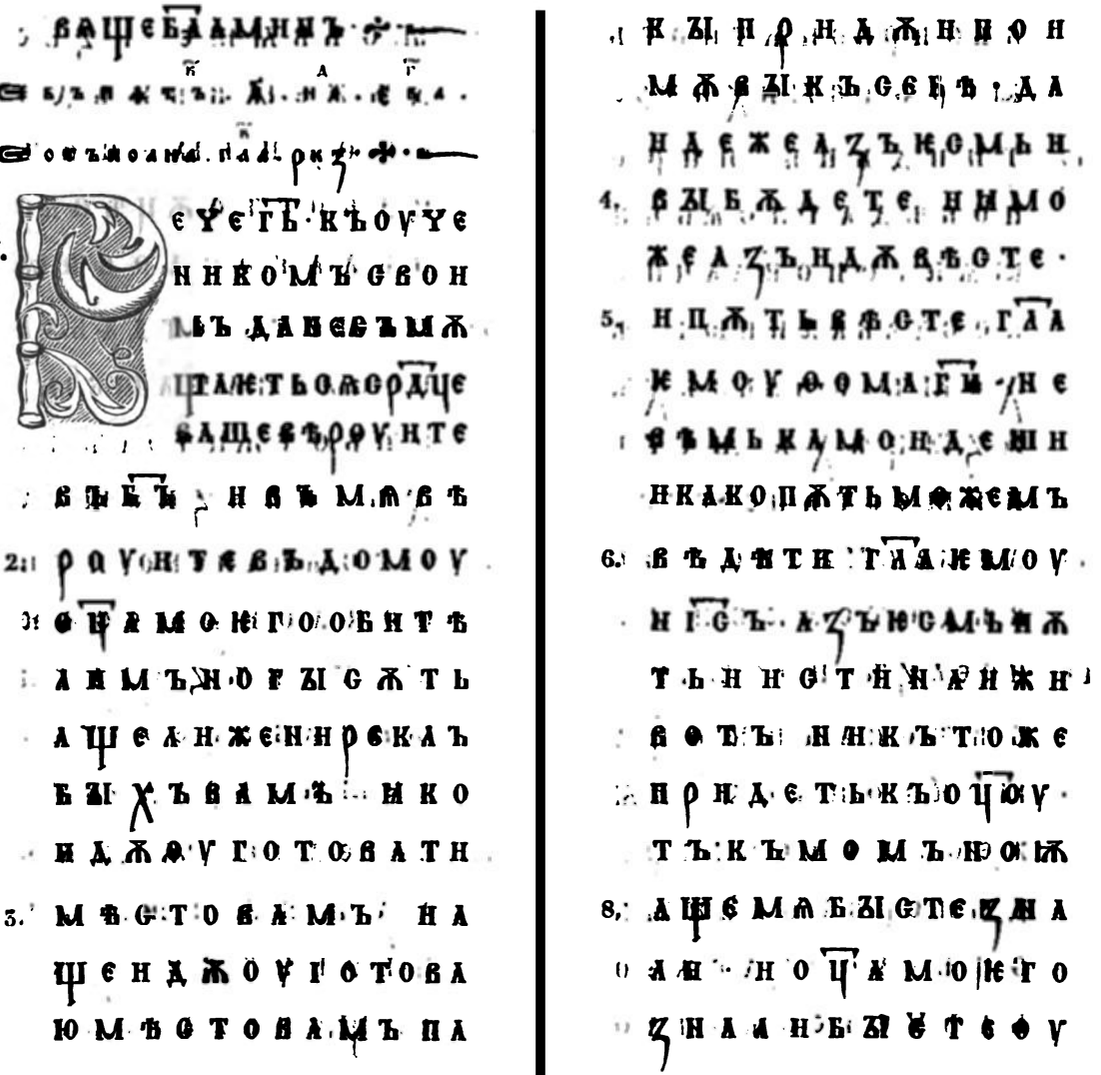
вѣскрьснѫтноть
мьртвыихъ тре
47. тиндьнь нпро
повѣдатисавѣн
маегопокаанию
ноставлѥнюгрѣ
хомъ · вѣвьсѣхъ
нзыцѣхъ · начь
ѧтъиѥотънероусa
48. лнмавыжеѥстесъ
свѣдѣтелиѥмъ
49. нѳсазъ посъдю
бѣтованнюѳца
моегонавы вы
жесмдѣтевъгра
дѣнероусалимь
сцѣ доньдежео
бѧѣустесмсндо

50. ижѳъвышє нзвє
дъжсмвънъдо
вноаннмнвъ
здвнтъръцѣѳво
нблагословѧ
51. нѣсть-сгдабла
гословлѧшѧсѧ
отъстжпотънн
хъ · нвъзнѳшаа
52. шєсмнаѥпо нтн
поклонившєсѧѥ
моу · възвратн
шѧсмвънєроусa
анмъсърадостн
53. ижвєликоижнѣ
ахждынжвъ
цьркъвихъвa
ѧѧщєнбладосло

ἀναςῆναι ἐκ
νεκρῶν τῇν τρί-
47. τῃ ἡμέρᾳ. Καὶ κη-
ρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι αὐτοῦ μετάνοιαν,
καὶ ἄφεσιν ἁμαρ-
τιῶν εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, ἀρξά-
μενον ἀπὸ Ἰερουσα-
λήμ. Ὑμεῖς δέ ἐςε
28. μάρτυρες τούτων.
49. Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποςέλλω τὴν
ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός
μου ἐφ' ὑμᾶς· Ὑμεῖς
δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό-
λει Ἰερουσαλήμ,
ἕως οὗ ἐν-
δύσησθε δύνα-

50. μιν ἐξ ὄψους. Ἐξήγα-
γε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς
βηθανίαν· Καὶ ἐπ-
άρας τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ, ἐυλόγησεν αὐτούς.
51. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐυ-
λογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς,
διέςη ἀπ' αὐ-
τῶν, καὶ ἀνεφέ-
52. ρετο εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ
προσκυνήσαντες αὐ-
τὸν, ὑπέςρε-
ψαν εἰς Ἰερουσα-
λὴμ μετὰ χαρᾶς
53. μεγάλης. Καὶ ἦ-
σαν διαπαντὸς ἐν
τῷ ἱερῷ, αἰ-
νοῦντες καὶ εὐλο-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR



γῦντες τὸν Θεόν· Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην περάλαιον ρκζ'.

XIV. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3. Καὶ ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ 4. ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν, ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωή. Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БО ОТЪ СЕЛѢ ЗНА
КѢТЕН · НЕНАДѢСТЕ
8. Н ГЛА ЄМОУ ФИ-
ЛИПЪ ГН ПОКА
ЖИНАМЪ ОЦА · И
ДОВЬЛѢТЬНАМЪ
9. ГЛА ЄМОУ НІСЪ ТО
ЛИКОВРѢМЯСЪ
ВАМИНЄСМЬННЄ
ПОЗНАЛИМЄНЄ
ФИЛИПЄ ВИДѢ
ВЗІНМЄНЄВИДѢ
ОЦА · НКАКОТЗІ
ГЛЄШИ · ПОКАЖИ
10. НАМЪ ОЦА НЄВѢ
РОУЄШИЛИ · ИКО
АЗЪВЪОЦИ НОЦЬ
ВЪМЪНѢ ЄСТЬ

ГЛЗІ ІѦ ЖЄАЗЪ ГЛЮ
ВАМЪ · ОСЄБѢ НЄ ГЛЮ
ОЦЪ ЖЄ ПРѢБЗІВІѦ
ВЪМЪНѢ · ТЪТВО
11. РИТЬ ДѢЛАВѢРОУ
НТЄМЪНѢ · ИКОА
ЗЪВЪОЦИ · НОЦЬ
ВЪМЪНѢ ·:·

ЄВЪСЖЕО. S. МЄ. ЄВАИ.

ЄОТЪНОАНА. ГЛА. РИЗ · ✠ ·

Io. XIV. 10.

ЄУЄГЬ · КЪОУУЄ
НИКОМЪСВОИ
МЪГЗІІѦЖЄАЗЪ
ГЛІѦВАМЪ · ОСЄБѢ
НЄГЛІѦОЦЬЖЄПРѢ
БЗІВІѦВЪМЪНѢ ·
ТЪТВОРИТЬДѢЛА
11. ВѢРЖНМѢТЄМЪ

Καὶ ἀπ' ἄρτι γινώ-
σκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε
8. *αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλ-*
ιππος· Κύριε, δεῖ-
ξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ
ἀρκεῖ ἡμῖν.
9. *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσ-*
οῦτον χρόνον μεθ'
ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ
ἐγνωκάς με,
Φίλιππε; ὁ ἑωρα-
κὼς ἐμὲ, ἑώρακε
τὸν Πατέρα· Καὶ πῶς σὺ
λέγεις· Δεῖξον
10. *ἡμῖν τὸν Πατέρα; Οὐ πι-*
στεύεις, ὅτι
ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοὶ ἐστι;

Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ
ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ·
Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐμοὶ μέ-
νων, αὐτὸς ποι-
11. *εῖ τὰ ἔργα. Πιστεύ-*
ετέ μοι, ὅτι ἐ-
γὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοὶ ἐστιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρνζ'.

10. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθηταῖς·
Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ
λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ
οὐ λαλῶ· Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν
ἐμοὶ μένων,
αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.
11. *Πιστεύετέ*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нѣ никоазъвъо
тьцнѧ·нощьвъмъ
нѣ·ащеанжєнн·
затадѣлавѣроу
12. нмѣтємн амн
нъ·амннъгл҃ѫ
вамъвѣроуі҃ан
въмѧдѣланжє
азътворѫ·нтъ
сътворнтьнбо
льшаонхъсътво
рнть·никоазъ
13. къощоугрѧдѫн
єгожєколнжьдо
проснтєвънмѧ
моєтосътворѫ·
дапрославнтьсѧ
14. ощъосзіноу на

ψєуєсопроснтєвъ
нмѧмоє·азъсъ
15. творѫ ащелюбн
тємѧ·заповѣдн
моі҃ѧсъблюдѣтє·
16. назъоумолюощѫ
завѕі·ннногопа
раклнтадастьвѧ
мъ·дабѫдєтьсъ
вамнвъвѣкъ·
17. дхънстннньнѕі
н·єгожємнроънє
можєтьпрні҃ѧтн·
іконєвндтть
єгонннзнаєть
єговѕіжєзнає
тєнікоєъвасъ
прѣбѕівакть

μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πα-
τρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐ-
μοί ἐστιν· Εἰ δὲ μὴ,
διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύ-
12. ετέ μοι. Ἀμὴν,
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν· ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα, ἃ
ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος
ποιήσει, καὶ μεί-
ζονα τούτων ποιή-
σει· Ὅτι ἐγὼ
13. πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. Καὶ
ὅ, τι ἂν
αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
μου, τοῦτο ποιήσω·
ἵνα δοξασθῇ
14. ὁ Πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. Καὶ ἐάν

τι αἰτήσητε ἐν
τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
15. ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπᾶ-
τέ με, τὰς ἐντολὰς
τὰς ἐμὰς τηρήσατε.
16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
καὶ ἄλλον πα-
ράκλητον δώσει ὑ-
μῖν, ἵνα μένῃ μεθ'
ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὃ ὁ κόσμος οὐ
δύναται λαβεῖν,
ὅτι οὐ θεωρεῖ
αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει
αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκε-
τε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
μένει,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ИВѢВАСѢБѪДЄТЬ
21. ИМѢѦНЗАПОВѢ
ДИМОѦНСѢБЛЮДА
ѦНѦ · ТѢЄСТЬЛЮ
БѦЦМѦ ЛЮБАН
МѦВѢЗЛЮБАЄМѢ
БѪДЄТЬОЦЬМЬМО
НМѢНАЗѢВѢЗЛЮ
БЛЮН · НЄВЛЮСѦ
ЄМОУСАМѢ ·:·

Є НЄДѢЛѦ : З̄ · Є БАНГЄЛИЄ .
Є ОТѢНОДНА . ГЛА . РНГ ·

Io. XVII. 1. ГЛѢВРѢМѦОНО ·
ВѢЗВЄДѢНІСѢ
ОУНСВОННАНЄ
БОНРЄУЄ ОУЄ ·
ПРОСЛѦВНОЗІ
НѢТВОН · ДАНѲЗІ

ИѢТВОНПРОСЛѦВН
2. ТЬТѦ ИКОЖЄДА
ЛѢЄМОУЄСНВЛА
СТЬ · ВЬСѦКОѦПѦѢ
ТИ · ДАВЬСАКОЄ
ЖЄЄСНЄМОУДАЛѢ ·
ДАСТЬНМѢЖНВО
3. ТѢѢВѢЧЬНѦІН СЄ
ЖЄЄСТЬЖНВОТѢ
ВѢЧЬНѦІН · ДА
ЗНАѪТЬТЄБЄЄ
ДНОГОНСТИНЬ
НААГОБѦ · НЄГО
ЖЄПОСѢЛАНІГОУ
4. ХѦ АЗѢПРОСЛАВН
ХѢТѦНАЗЄМАН
ДѢЛОСѢВЬРЬШН
ХѢЄЖЄДАЛѢЄСН

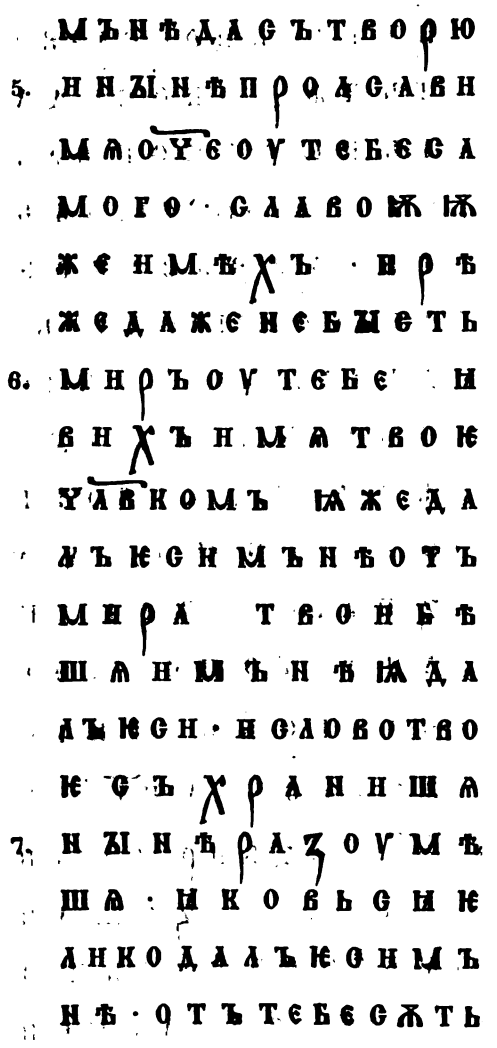
καὶ ἐν ὑμῖν ἔχαι.
21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντο-
λάς μου, καὶ τηρῶν
αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγα-
πῶν με· Ὁ δὲ ἀγαπῶν
με, ἀγαπηθή-
σεται ὑπὸ τοῦ Πατρός
μου· Καὶ ἐγὼ ἀγα-
πήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω
αὐτῷ ἐμαυτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρνγ'.

XVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρα-
νὸν εἶπε· Πάτερ,
δόξασόν σου τὸν
υἱὸν, ἵνα καὶ ὁ υἱός

σου δοξάσῃ
2. σε. Καθὼς ἔδωκας
αὐτῷ ἐξουσίαν
πάσης σαρ-
κὸς, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκας αὐτῷ,
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν
3. αἰώνιον. Αὕτη
δέ ἐστιν ἡ αἰώνι-
ος ζωὴ, ἵνα
γινώσκωσί σε τὸν
μόνον ἀληθι-
νὸν Θεὸν, καὶ ὃν
ἀπέστειλας Ἰησοῦν
4. Χριστόν. Ἐγώ σε ἐδόξα-
σα ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸ ἔργον ἐτελείωσα,
ὃ δέδωκάς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



мѣнѣ дасъ творъю
5. нн҃ынѣ прославн
ма҃оу҃ тебесма
мого славоⷨ ⷨ
женмѣхъ · нрѣ
жеданежебыеть
6. мнръоутебе ны
внхънмятвоⷨ
у҃лѣкомъ ⷨжеда
мъюсномънѣотъ
мнра твоинѣ
шанмънѣⷨда
дъюсн · нглювотво
ю҃сѣ҃ъ х҃раннша
7. нн҃ынѣ разоумѣ
ша · ⷨкобьсние
лнкодалъюснмъ
нѣ · отъ тебесѫть
8. ⷨкоглы ⷨжеда
лъюснмънѣда
хънмъ ⷨтнпрон
ⷨша · нразоумѣ
шавънстнѫ · н
коотъ тебенз҃ндо
х҃ъ · нвѣровашя
ⷨкотⷨмапоѣъ
9. ла азъосн х҃ъмо
лⷨ҃ⷨеомнрѣмо
лю нъотѣх҃ъⷨ
жеданалъюснмънѣ
10. ⷨкотвонсѫть · н
моⷨвьсⷨтвоⷨсѫ
ть · нтвоⷨмоⷨ · н
прославнх҃ъсявъ
11. ннх҃ъ нкътомоу
нѣсмьвъмнрѣ н

μοι, ἵνα ποιήσω.
5. *Καὶ νῦν δόξασόν*
με Πάτερ, παρὰ σεαυ-
τῷ τῇ δόξῃ, ᾗ
εἶχον, πρὸ
τοῦ τὸν κόσμον
6. *εἶναι, παρὰ σοί. Ἐφα-*
νέρωσά σου τὸ ὄνομα
τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέ-
δωκάς μοι ἐκ
τοῦ κόσμου· Σοὶ ἦ-
σαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέ-
δωκας, καὶ τὸν λόγον σου
τετηρήκασι.
7. *Νῦν ἔγνωκαν,*
ὅτι πάντα ὅ-
σα δέδωκάς μοι,
παρὰ σοῦ εἰσιν.
8. *Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέ-*
δωκάς μοι, δέδω-
κα αὐτοῖς· Καὶ αὐτοὶ ἔ-
λαβον, καὶ ἔγνω-
σαν ἀληθῶς, ὅ-
τι παρὰ σοῦ ἐξῆλ-
θον, καὶ ἐπίστευσαν,
ὅτι σύ με ἀπέ-
9. *στειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρω*
τῶ· Οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρω-
τῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
δέδωκάς μοι,
10. *ὅτι σοί εἰσι. Καὶ*
τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι,
καὶ τὰ σὰ, ἐμά· Καὶ
δεδόξασμαι ἐν
11. *αὐτοῖς. Καὶ οὐκ ἔτι*
εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѳи вѣмирѣ ѳжть·
на ѯѣкѣтебѣн
дж отьуєстѫин·
сѣѣлюдиѩвѣн
мятвоє·ѩжєда
аѣюснмѣнѣ·да
бжджтьюдино
12. мкожєнмѫюгда
бѣхѣсънимивѣ
мирѣ ѯѣсѣблю
дахѣѩвѣнма
твоє ѩжєдаѣює
снмѣнѣсѣхрани
хѣ·нникътожєо
тънихънєпогѫи
бє·тъкъмоєѫинъ
иогѫбѣльиѫин
дасѣбжджтьсѩкъ

ὅτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ
καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχο-
μαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνό-
ματί σου, οὓς δέ-
δωκάς μοι, ἵνα
ὦσιν ἓν
12. καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε
ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτή-
ρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
σου· Οὓς δέδωκάς
μοι, ἐφύλαξα,
καὶ οὐδεὶς ἐξ
αὐτῶν ἀπώλε-
το, εἰ μὴ ὁ υἱὸς
τῆς ἀπωλείας,
ἵνα ἡ γραφὴ πλη-

13. нынѣѫиинѣжє
кътєбѣѣгрѩдж·
ноынгаѩ.вѣъвьєє
мирѣ данмжть
радостьмоѩнспъ
ѩинѩжѩъѳєбѣѣ·

євъпонедѣ·ζ·нѕ·єба·
єотъиоана·гаа·ρлѕ·

Io. XIV. 27.

ѳуєгь·къоуує
ннкомъєвон
мъ данєєъмж
шаютьєѩградцє
вашєѧноустра

28. шаютьсалѫша
єтє·никоазърѣхъ
вамъндж ипрн
дѩкъвамъ ашє
бѫєтєлюбнлн

13. ρωθῇ. Νῦν δὲ
πρὸς σε ἔρχομαι,
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι
τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-
ρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλβ'.

xiv. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Μὴ ταρασ-
σέσθω ὑμῶν
ἡ καρδία, μηδὲ δει-
28. λιάτω. Ἠκούσα-
τε, ὅτι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχο-
μαι πρὸς ὑμᾶς· Εἰ
ἠγαπᾶτέ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мѧ · вѣ ѣ ѕ ѧ ρ а д о
в а л н с ѧ б ѕ і є т є
о у б о и к о н д ѫ к ѣ
о ц о у · и к о о ц ь
м о н б о л н м є н є
29. к є с т ь · н н ѕ і н ѣ ρ є
к о х ѣ в а м ѣ · п ρ ѣ
ж є д а ж є н є б ѫ д є
т ь · д а к є г д а б ѫ
д є т ь в ѣ ρ ѫ н т є
30. о у ж є н є м ѣ н о г о
г л ѫ с ѣ в а м н г ρ ѧ
д є т ь б о с є г о м н
ρ а к ѣ н ѧ ѕ ь н в ѣ
м ѣ н ѣ н є н м а т ь
31. н н у є с о ж є · и ѣ д а
ρ а ѕ о у м ѣ к т ь м н
ρ ѣ · и к о л ю б л ю о

т ь ц а · н и к о ж є
ѕ а н о в ѣ д а м ѣ н ѣ
о т ь ц ь · т а к о т в о
ρ ѫ в ѣ с т а н ѣ т є
н д ѣ м ѣ о т ѣ с ѫ д ѫ
XV. 1. а ѕ ѣ к є м ь л о ѕ а н
с т и н ь н а и н о ц ь
м о н д ѣ л а т є л ь
2. с т ь в ь с и к ѫ ρ о ѕ т ѫ
о м ѣ н ѣ п л о д а н є
т в о ρ ѧ щ ѫ ѫ н ѕ ь
м є т ь ѫ н в ь є ѧ
к ѫ т в о ρ ѧ щ ѫ ѫ
п л о д ѣ · о т ρ ѣ ѣ н
т ь ѫ · д а п л о д ѣ
б о л н н с ѣ т в о ρ н
3. т ь о у ж є в ѕ і у н
с т и к є с т є ѕ а с л о в о

με, ἐχάρη-
τε ἂν
ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς
τον Πατέρα· Ὅτι ὁ Πατὴρ
μου μείζων μου
29. ἐστί. Καὶ νῦν εἰ-
ρηκα ὑμῖν, πρὶν
γενέσθαι,
ἵνα, ὅταν γένη-
ται, πιστεύσητε.
30. Οὐκ ἔτι πολλὰ
λαλήσω μεθ' ὑμῶν· Ἔρ-
χεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
τούτου ἄρχων, καὶ ἐν
ἐμοὶ οὐκ ἔχει
31. οὐδέν. Ἀλλ' ἵνα
γνῷ ὁ κό-
σμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν

Πατέρα, καὶ καθὼς
ἐνετείλατό μοι
ὁ Πατὴρ, οὕτω ποι-
ῶ· Ἐγείρεσθε,
ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
XV. 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ
ἀληθινὴ καὶ ὁ Πατήρ
μου ὁ γεωργός ἐστι.
2. Πᾶν κλῆμα
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον
καρπὸν, αἴ-
ρει αὐτό· Καὶ πᾶν
τὸ καρπὸν φέ-
ρον, καθαίρει
αὐτὸ, ἵνα πλείονα
καρπὸν φέρῃ.
3. Ἤδη ὑμεῖς καθα-
ροί ἐστε διὰ τὸν λόγον,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥжє гл҃а хъвамъ
4. бждѣтєвъмънѣ·
наѯъвъвасъ и
ковороѯганємо
жєтьплодасътво
рнтноєбѣ·ащє
нєбждєтьнало
ѯѣ·таконевзі·
ащєвъмънѣнє
5. прѣбждєтє аѯъ
єсмьлозаавзі
рождніе нжєбждє
тьвъмънѣ·на
ѯъвънємьсътво
рнтьплодъмъ
ногъ·икобєѯмє
нєнєможєтєтво
рнтнинуєсоже

δν λελάληκα ὑμῖν.
4. *Μείνατε ἐν ἐμοὶ,*
κἀγὼ ἐν ὑμῖν· Κα-
θὼς τὸ κλῆμα οὐ δύ-
ναται καρπὸν φέ-
ρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν
μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέ-
λῳ· Οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς,
ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
5. *μείνητε. Ἐγώ*
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς
τὰ κλήματα· Ὁ μένων
ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ
ἐν αὐτῷ, οὗτος φέ-
ρει καρπὸν πο-
λύν· Ὅτι χωρὶς ἐ-
μοῦ οὐ δύνασθε ποι-
εῖν οὐδέν.

6. ащєкътовъмъ
нѣнєпрѣбждєть
нѯвьрьжєтьсѧвъ
нъиѯорозга·нн
съшєть нєъбнра
жть ж·нвъогнь
вълагажть нєъ
7. гараєть ащєпрѣ
бждєтєвъмънѣ·
нгл҃нмонвъвасъ
прѣбжджть є
моужєколнжьдо
хощєтєпроснтє
нбждєтьвамъ·:·

Ιο. XVI. 2.

єкъкъторни·ѯ·не·єкан·
єотъноана·гла·рмѕ·✣·
єуєгь·къоуує
ннкомъєвон

6. *Ἐὰν μὴ τις μεί-*
νῃ ἐν ἐμοὶ,
ἐβλήθη ἔξω
ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
ἐξηράνθη· Καὶ συνάγ-
σιν αὐτὰ, καὶ εἰς πῦρ
βάλλουσι, καὶ
7. *καίεται. Ἐὰν μεί-*
νητε ἐν ἐμοὶ,
καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
μείνῃ, ὃ
ἐὰν
θέλητε αἰτήσεσθε,
καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμς'.

xvi. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς*
ἑαυτοῦ μαθηταῖς·

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мъ прнде годнна
давьѕакъ нжеоу
бнѥтьвѫмьн
тьсѧслоужьбѫ
прнноснтнбоу
3. нснтворѧтьва
мъ · никонєпознѧ
4. шѧцѧннмєнєнъ
снгллахъвамъ
дакгдапрндєть
годнна · помнна
нтєсн · никоазъре
коχъвамъснχъ
жєвамънєпьрь
ванєрєкоχъ · нко
съвамнбѣχъ
5. нѕінѣжєндѫкъ
посълавъшоуоу

моумѧ · ннкъ
тожєотъвасънє
въпрашаѥтьмє
нѕ, камондєшн
6. нъникоснглаахъ
вамъ · єкъръѣънн
спаънноѳдцєва
7. шє · нъазънєтн
нжвамъгліѫоу
нѥѥстьвамъ · да
азънджѫ ашєбоне
ндѫазъ · паракан
тънєпрндєтькъ
вамъ ашєлиндѫ
посълиѫнкъвамъ
8. нпрншъдъонъ ·
обличунтьмр̃а ·
огрѣсѣноправь

Ἔρχεται ὥρα,
ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-
κτείνας ὑμᾶς, δό-
ξῃ λατρείαν
προσφέρειν τῷ Θεῷ·
3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑ-
μῖν, ὅτι οὐκ ἔγνω-
4. σαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ
ἡ ὥρα, μνημονεύ-
ητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶ-
πον ὑμῖν· Ταῦτα
δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρ-
χῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἤμην.
5. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
τὸν πέμψαντά

με, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν
ἐρωτᾷ με·
Ποῦ ὑπάγεις;
6. Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν, ἡ λύπη πε-
πλήρωκεν ὑμῶν τὴν
7. καρδίαν. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλή-
θειαν λέγω ὑμῖν, συμ-
φέρει ὑμῖν, ἵνα
ἐγὼ ἀπέλθω· Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀπέλθω, ὁ παράκλη-
τος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·
8. Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος,
ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιο-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

9. Д Ѣ · Н О Б Ѫ Д Ѣ О Г Р Ѣ
Б Ѣ О Ү Б О · И К О Н Є В Ѣ
10. Р О Ү Ѭ Т Ь В Ъ М Ѧ О
П Р А В Ь Д Ѣ Ж Є · И К О
Н Д О Ү К Ъ О Ц Ѹ · Н К Ъ
Т О М О Ү Н Є В Н Д Н Т Є
11. М Є Н Б О Б Ѫ Д Ѣ Ж Є ·
И К О К Ъ Н Ѧ З Ь М Н
Р А Б Є Г О О Б Ѫ Ж Д Є Н Ъ
12. Б Ы Б Т Ь Є Щ Є М Ъ Н О
Г О Н М А М Ъ Г А Т Н
В А М Ъ · Н Ъ Н Є М О Ж Є
Т Є Н О Б Н Т Н Н Ы Н Ѣ
13. Ю Г Д А Ж Є П Р Н Д Є Т Ь
О Н Ъ Д Х Ъ Н Б Т Н Н Ь
Н Ы Н · Н А Б Т А В Н
Т Ь В Ы Н А В Ь Б И К Ѫ
Н Б Т Н Н Ѫ · ✣ ·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμη'.

9. σύνης, καὶ περὶ κρίσεως. Περὶ ἁμαρ-
τίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύ-
10. ουσιν εἰς ἐμέ· Περὶ
δικαιοσύνης δὲ, ὅτι
πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ
οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ
11. με· Περὶ δὲ κρίσεως,
ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κό-
σμου τούτου κέκρι-
21. ται. Ἔτι πολ-
λὰ ἔχω λέγειν
ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνα-
σθε βαστάζειν ἄρτι.
13. Ὅταν δὲ ἔλθῃ
ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὁδηγήσει
ὑμᾶς εἰς πᾶσαν
τὴν ἀλήθειαν.

Ю. XVI. 15. Є Ү Є Г Ь · К Ъ О Ү Ү Є
Н Н К О М Ъ Г В О Н
М Ъ В Ь Б И К Є Л Н К О
Н М А Т Ь О Ц Ь М О И Б Ѫ
Т Ь · Б Є Г О Р А Д Н Р Є К О
Х Ъ · И К О О Т Ъ М О Є Г О
П Р Н Н М Є Т Ь · Н В Ъ
З В Ѣ Б Т Н Т Ь В А М Ъ
16. В Ъ М А Л Ѣ Н К Ъ Т О
М О Ү Н Є В Н Д Н Т Є М Є
Н Є · Н П А К Ы В Ъ М А
Л Ѣ О Ү З Ь Р Н Т Б М Ѧ
Н И К О А З Ъ Н Д Ѫ К Ъ
17. О Ц Ѹ Р Є К О Ш Ѧ Ж Є О
Т Ъ О Ү Ү Є Н Н К Ъ Є Г О
К Ъ Б Є Б Ѣ Ү Ъ Т О Б Є Є

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμη'.

ΧVI. 15. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Πάντα ὅσα
ἔχει ὁ Πατὴρ, ἐμά ἐστι·
διὰ τοῦτο εἶπον,
ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λήψεται, καὶ ἀν-
αγγελεῖ ὑμῖν.
16. Μικρὸν, καὶ οὐ
θεωρεῖτέ με·
καὶ πάλιν μι-
κρὸν, καὶ ὄψεσθέ με,
ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς
17. τὸν Πατέρα. Εἶπον οὖν
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѲТЬ · ЄЖЄГѦЄТЬНА
МЪѢЪМАЛѢННЄ
ѢНДНТЄМЄНЄ · Н
ПАКЫѢЪМАЛѢН
ОУЗЬРНТЄМѪ НИ
КОАЗЪНДѪКЪО
18. ТЬЦОУ НГѦАА ѪѪ
УЬТОѲЄЄѲТЬ · ЄЖЄ
ГѦЄТЬѢЪМАЛѢНЄ
ѢѢМЬУЬТОГѦЄТЬ
19. РАЗОУМѢЖЄНІѲЪ ·
ИКОѪѢѦѪНѢЪ
ПРАШАТН НРЄУЄ
НМЪОѲЄМЬЛНѲЪ
ТѪЗАЄТЄѲѪМЄЖДѪ
СОБОѪ · ИКОРЄКОѪЪ ·
ѢЪМАЛѢННЄѢН
ДНТЄМЄНЄ · НПА
КЫѢЪМАЛѢНОУ
20. ЗЬРНТЄМѪ · АМН
НЪАМННЪ · ГѦѪ
ѢАМЪ ИКОѢЪСПАА
УЄТЄѲѪ · НѢЪЗДРЫ
ДАЄТЄѢЫ · АМН
РЪѢЪЗДРАДОУЄТЬ
ѲѪ · ѢЫЖЄПЄУАЛЬ
ННБѪДЄТЄНЪПЄ
УАЛЬѢАША · ѢЪРА
21. ДОСТЬБѪДЄТЬ ЖЄ
НАЄГДАРАЖДАЄТЬ
ПЄУАЛЬНМААТЬ
ИКОПРНДЄГОДЪЄ
ІѪ · ЄГДАЖЄРОДН
ТЬОТРОУѪ · КЪТО
МОУНЄПОМЬННТЬ
ѲКЪРЪБНЗАРАДО

το, ὁ λέγει ἡ-
μῖν· Μικρὸν, καὶ ὐ
θεωρεῖτέ με, καὶ
πάλιν μικρὸν, καὶ
ὄψεσθέ με· καὶ ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
18. τέρα; Ἔλεγον οὖν·
Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ
λέγει, τὸ μικρόν; Οὐκ
οἴδαμεν, τί λαλεῖ.
19. Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς,
ὅτι ἤθελον αὐτὸν
ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Περὶ τούτου
ζητεῖτε μετ'
ἀλλήλων, ὅτι εἶπον·
Μικρὸν, καὶ ὐ θεω-
ρεῖτέ με, καὶ πά-
λιν μικρὸν, καὶ ὄψε-
σθέ με. Ἀμὴν
20. ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι κλαύ-
σετε, καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
σμος χαρήσεται·
ὑμεῖς δὲ λυπηθή-
σεσθε, ἀλλ' ἡ λύ-
πη ὑμῶν εἰς χα-
ρὰν γενήσεται. Ἡ γυ-
21. νὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει,
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐ-
τῆς· ὅταν δὲ γεννή-
σῃ τὸ παιδίον, οὐκ
ἔτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χα-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѳть · ижороднсѧ
ѵлвкъвъмиръ
22. нвзі жєоубонзі
нѣпєѵалънневѫ
дєтє пакзі жєоу
зъръжвзі · нвъ
здрадоуютьсѧ
рсдьцєваше нра
достнвашєѭ ·
нникътоженєвъ
зьмєтьотъвасъ
23. нвътъдьньмене
невъпроснтєнн
ѵєсожєамннъа
мнн̄ъ · гл̄ѭвамъ
ащєѵєсопроснтє
оуотьцавънмѧ
моєдастьвамъ·:· —

ρὰν, ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
22. Καὶ ὑμᾶς ὃν λύ-
πην μὲν νῦν ἔ-
χετε· πάλιν δὲ ὄψο-
μαι ὑμᾶς, καὶ
χαρήσεται
ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν
ὐδεὶς ἄιρει
ἀφ' ὑμῶν.
23. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρα ἐμὲ
οὐκ ἐρωτήσετε
οὐδέν. Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
μου, δώσει ὑμῖν.

єкъѵєтєрѫ̃ · з̄ · нѕ̄ · єкѧ̄
єотъноанна . гѧѧ . ρн̄ . —

Io. XIV. 23

єѵєгъ · къоу
ѵєннкомъ сво
нмъ амннъа
мнн̄ъ · гл̄ѭвамъ
ащєѵєсопроснтє
оуоцавънмѧмо
24. єдастьвамъ до
сєлѣнєпроснсте
нн ѵєсожє вън
мѧмоє проснте
нпрнмєте · да
радостьвашан
спалънєнабѫдє
25. тьснвъпрнтъ
ѵахъгл̄ааχъва
мъ прндєтьго

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρν'.

23. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Ἀμὴν ἀ-
μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
24. δώσει ὑμῖν. Ἕως
ἄρτι οὐκ ἠτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνό-
ματί μου· Αἰτεῖτε,
καὶ λήψεσθε, ἵνα
ἡ χαρὰ ὑμῶν
ᾖ πεπληρωμένη.
25. Ταῦτα ἐν παροι-
μίαις λελάληκα ὑ-
μῖν· ἔρχεται ὥ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДННА · ЄГДАКЪТО
МОУ ВЪПРНТЪУА
ХЪНЄГЛ҃ЇЖВАМЪ
НЪНЄОБННОУѠАСѦ
ОО҃ЦНВЪЗВѢЩЖ
26. ВАМЪ ВЪТЪДЬ
НЬВЪНМѦМОЄ
ВЪСПРОСНТЄ · ННЄ
ГЛ҃ЇЖВАМЪ ИКО
АЗЪОУМОЛЮО҃ЦА
27. ОВАСЪСАМЪБОО҃ЦЬ
ЛЮБНТЬВЅІ · И
КОВЅІМЄНЄВЪЗЛЮ
БНСТЄ · НВѢРОВА
СТЄИКООТЪБ҃АН
28. ЗНДОХЪ НИЗН
ДОХЪОТЪО҃ЦАН
ПРНДОХЪ

ВЪМНРЪПАКЅІО
СТАВЛИЇЖМНРЪ ·
29. ННДЇЖКЪО҃ЦОУ ГЛ҃А
ШѦЖЄЄМОУОУѲЄ
НИЦННЄГО СЄНЅІ
НѢНЄОБННЇЖѠАСѦ
ГЛ҃ЄШН · АПРНТЪ
ѲѦННКОЄѠЇЖЄНЄ
30. ГЛ҃ЄШН · НЅІНѢ
ВѢМЬ · ИКОВЬСЄ
ВѢСН · ННЄТРѢБОУ
ЄШН · ДАКЪТОТѦ
ВЪПРАШАЄТЬ ОСЄ
МЬВѢРОУЄМЪ · И
КООТЪБ҃АЄСННШЬ
31. ЛЪ ОТЪВѢЩАН
МЪНІСЪ НЅІНѢЛН
32. ВѢРОУЄТЄ СЄГѦ

ρα, ὅτε οὐκ ἔτι
ἐν παροιμίαις
λαλήσω ὑμῖν,
ἀλλὰ παῤῥησίᾳ
περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγελῶ
26. ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ-
μέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου
αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
λέγω ὑμῖν. ὅτι
ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
27. περὶ ὑμῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ
φιλεῖ ὑμᾶς, ὅ-
τι ὑμεῖς ἐμὲ πεφι-
λήκατε, καὶ πεπι-
στεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-
θον παρὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλήλυθα

εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον,
29. καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. Λέ-
γουσιν αὐτῷ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν
παῤῥησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παροι-
μίαν οὐδεμίαν
30. λέγεις. Νῦν
οἴδαμεν, ὅτι οἶδας
πάντα, καὶ οὐ χρείαν
ἔχεις, ἵνα τίς σε
ἐρωτᾷ· ἐν τού-
τῳ πιστεύομεν, ὅ-
τι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλ-
31. θες. Ἀπεκρίθη αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι
32. πιστεύετε. Ἰδοὺ, ἔρ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дєтьгодина · нижі
нѣпрндє · дарази
дєтьсмкъжъдо
въсвонмєнєє
днногооставнтє
ннѣсмьєдинъ
мкоощьсъмъноѫ
33. єстьснглаахъ
вамъ давъмъ
нѣмрънмлатє·:·—

к̄ а̄ з̄ . нє . єван .

отъноана . гла . рнг̄ . ·:· —

Ιο. Съврѣмяоно ·
xvii. 18. възведънісъ
оунсвонналоу
уєннкжі рє
ує мкоже
тжімяоуєпосъла

въмръназзъпо
сълахъѭвъвьсь
19. мрънизланєазъ
свящѫсмсамъ ·
да бѫдѫтьнтн
свящєннвънстн
20. нѫ неосщхъжємо
лютъкъмо · нън
овѣроуѭщннхъ
словъмьнхъвъ
21. мя давьснєдн
нобѫдѫтьмкоже
тжіоуєвъмънѣ ·
назъвътєбѣ да
нтнвънасъєдн
нобѫдѫть дан
мрънвѣрѫнмє
ть · мкотжімяпо

χεται ὥρα, καὶ νῦν
ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
πισθῆτε ἕκαστος
εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ
μόνον ἀφῆτε·
Καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος,
ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ
33. *ἐστι. Ταῦτα λελάληκα*
ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐ-
μοὶ εἰρήνην ἔχητε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ργ'.

xvii. 18. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
μαθητάς, εἶ-
πεν· Καθὼς
ἐμὲ ἀπέστειλας

εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέ-
στειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
19. *κόσμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ*
ἁγιάζω ἐμαυτὸν,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν
ἡγιασμένοι ἐν ἀλη-
20. *θείᾳ. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρω-*
τῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ
περὶ τῶν πιστευσόντων
διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς
21. *ἐμέ. Ἵνα πάντες ἓν*
ὦσι, καθὼς
σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα
καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν
ὦσιν· ἵνα
ὁ κόσμος πιστεύσῃ,
ὅτι σύ με ἀπέ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

сѣла на ѯѣсѣлавѫю
жєдалѣєснмѣнѣ
дахѣнмѣ · дабѫ
дѫтьєдинно ико
23. жєнмыєдинно и
аѯѣвѣнихѣ · и
тнвѣ мѣнѣда
бѫдѫтьсѣвршє
нивѣєдинно нда
разоумѣєтьмн
рѣ · ико тымапо
сѣланвѣѯѣлюбн
лѣѭєсн · икожєн
мѧвѣѯлюбилѣє
24. сноӯє · ѭжєдалѣ
єснмѣнѣ · хощѫ ·
дандєжєєсмьаѯѣ
нтнбѫдѫтьсѣмѣ

но ѭ · давндать
славѫмоѭ · ѭжє
далѣєснмѣнѣ
ико вѣѯлюбилѣ
мѧєсн · прѣжєсѣ
25. ложєнниимнрао
тьуєправьдьныі
н нмнрѣтєбєнє
позна · аѯѣжєтѧ
позна хѣнснпо
ѯнашѧико тыі
26. мапосѣла нєѣка
ѯахѣнмѣнмѧ
твоєнсѣкажѫ ·
далюбыєѭжє
мѧєснвѣѯлюбн
лѣ · вѣнихѣбѫ
дєть · наѯѣвѣнн

22. ξιλας. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν,
ἣν δέδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς· ἵνα ὦ-
σιν ἓν, καθὼς
ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.
23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ
σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
ὦσι τετελειωμέ-
νοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα
γινώσκῃ ὁ κό-
σμος, ὅτι σύ με ἀπέ-
ξιλας, καὶ ἠγάπη-
σας αὐτοὺς, καθὼς
ἐμὲ ἠγάπησας.
24. Πάτερ, ὃς δέδωκάς
μοι, θέλω,
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ,
κἀκεῖνοι ὦσι μετ'
ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι
τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
ἔδωκάς μοι,
ὅτι ἠγάπησάς
με πρὸ
καταβολῆς κόσμου.
25. Πάτερ δίκαιε,
καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ
ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε
ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔ-
γνωσαν, ὅτι σύ
26. με ἀπέξιλας. Καὶ ἐγνώ-
ρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά
σου, καὶ γνωρίσω·
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησάς με,
ἐν αὐτοῖς ᾖ,
κἀγὼ ἐν αὐ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѯ ъ ·:·····—

Єѧвота. ζ. нѕ. єван.

Єотъиоанна. гаа. ѕкѕ· ✠

Io. XXI. 14. ъврѣмѧоно·
ивнѣмнїсъоу
уєннкомъсво
нмъ·вѣста
вѣотъмрѣ

15. твїнхъ·нгѣа
гнмоноупєтроу
гнмонєнонинъ
любишнанмѧ
пауєгнхъ· гѣаѣ
моу єнгн·тїї
вѣсгнмколюбю
тѧ гѣаѣмоу па

16. гновьцѧмоѧ гѣа
ѣмоу пакїївъто

ροѣгнмонєнонн
иъ любишнлѧ
мѧ·гѣаѣмоу єн·
гн·тїївѣсгнм
колюбютѧ гѣа
ѣмоу пасновьцѧ

17. моѧ гѣаѣмоутре
тнѣѣ гнмонєно
нинъ любишнлн
мѧ оскърѣбѣжєпє
тръ ѥкоρєуєѣмоу
тρєтнѣѣ любн
шнлнмѧ·нгѣаѣ
моу гн. тїївьєє
вѣсн·тїївѣсгнм
колюбютѧ гѣа
ѣмоу пасновьцѧ

18. моѧ амнинъ·а

τοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οκς'.

xxi. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-
τοῦ, ἐγερ-
θεὶς ἐκ νε-
15. *κρῶν, καὶ λέγει*
τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·
Σίμων Ἰωνᾶ,
ἀγαπᾷς με
πλέον τούτων; Λέγει αὐ-
τῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ
οἶδας, ὅτι φιλῶ
σε· Λέγει αὐτῷ· Βό-
16. *σκε τὰ ἀρνία μου. Λέγει*
αὐτῷ πάλιν δεύ-

τερον· Σίμων Ἰωνᾶ,
ἀγαπᾷς
με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ
Κύριε, σὺ οἶδας, ὅ-
τι φιλῶ σε. Λέγει
αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά
17. *μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρί-*
τον· Σίμων Ἰω-
νᾶ, φιλεῖς
με; Ἐλυπήθη ὁ Πέ-
τρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ
τὸ τρίτον· Φι-
λεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Κύριε, σὺ πάντα
οἶδας, σὺ γινώσκεις, ὅ-
τι φιλῶ σε. Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά
18. *μου. Ἀμὴν, ἀ-*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мнѧ · гл҃ѫ тебѣ
ѥгда бѣюнъ пои
сааше сѧсамъ · н
хожда аше имо
же хотѧше егда
же състарѣѥши н
сѧ · възд҃ежеши н
рѫцѣтвои · ннѧ
тѧ поимѫтъ · нве
дети тѧ иможе
19. нехощеши сеже
реуе знамена҃
коѥ҃ съмрьтиѫ҃
прославить бг҃а
нсерекъ гл҃а имоу
20. нд҃ напомѧнѣ о
бращьжесѧ петръ
видѣ оученика

ѥгожелю бл҃ашѥ
нісъ нд҃ѫщавъслѣ
дъ · нжѥнвъзл҃еже
навечерниапьрь
снѥгонреуѥгнкъ
тоѥсть прѣдаѥ҃
21. нтѧ сѥговндѣвъ
петръ гл҃анісови
22. гн҃ асьчьто гл҃а
ѥмоунісъ ащехо
щ҃ѫдатъпрѣбы
ваѥть · доньдеже
прнд҃ѫ҃чьтоѥте
бѣ ты помънѣ
23. нд҃ нзндеже
словосевъбратн
ѫ҃ · ѩкооуученикъ
тънѥоумьрѣть

μὴν λέγω σοι,
ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζών-
νυες σεαυτὸν, καὶ
περιεπάτεις, ὅπου
ἤθελες· Ὅταν
δὲ γηράσῃς,
ἐκτενεῖς
τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος
σε ζώσει, καὶ οἴ-
σει, ὅπου
19. σὺ θέλεις. Τοῦτο δὲ
εἶπε, σημαίνων
ποίῳ θανάτῳ
δοξάσει τὸν Θεόν.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ·
20. Ἀκολούθει μοι. Ἐπι-
στραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν,

ὸν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆ-
θος αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κύριε,
τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς
21. σε; Τοῦτον ἰδὼν
ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ·
22. Κύριε, οὗτος δὲ τί; Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐ-
τὸν θέλω μέ-
νειν, ἕως
ἔρχομαι, τί πρός
σε; σὺ ἀκολού-
23. θει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν
ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελ
φοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς
ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Καὶ ἐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ᾽ ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς, ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα· Καὶ οἴδαμεν, ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρ-

25. τυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ, ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οἶδὲ αὐ-

τὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πβ᾽.

VII. 37. Τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξε, λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός

38. με, καὶ πινέτω. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѣ а ѥ г ѳ н ѕ т є к ѫ т ь

39. ѣ о д ы ж н ѣ ы ѳ ѕ є ж є
р є у є о д ѕ ѣ н ж є х о
т ѫ а х ѫ п р н н м а
т н ꙁ ѣ ѣ р о у ѭ ѱ н н
ѣ ъ н ѥ г о ѳ н є о у б ѣ
д х ъ ѕ т ы н д а н ъ
и к о н і ѕ ъ н є о у б ѣ
40. п р о ѕ д а в а ѥ н ъ ѳ м ъ
м о ꙁ н ж ѕ о т ъ н а р о
д а ѕ а ы ш а в ъ ш є
ѕ л о в є ѕ а ѕ н · г л а а
х ѫ ѕ є ѥ ѕ т ь в ъ н ѕ т н
41. н ѫ п р о р о к ъ ѳ д р о у
ꙁ н н ж є г л а а х ѫ ѕ є
ѥ ѕ т ь х ѕ ъ ѳ д р о у ꙁ н
н г л а а х ѫ ꙁ є д а о
т ъ г а л и л є ѭ х ѕ ъ

42. п р н д є т ь · н є к ъ н н
г ы л и р є к о ш ѫ ѳ м
к о о т ъ ѕ ъ м є н є д а
в ы д о в а н о т ъ в н
ѳ л є о м ь ѕ к а а г о
г р а д ь ц а н д є ж є ѣ ѣ
д а в ы д ъ п р н д є т ь
43. х ѕ ъ ѳ р а ѕ п ь р ѫ ж є
в ы ѕ т ь в ъ н а р о д ѣ
44. ѥ г о р а д н ѳ ѕ т є р н
ж є о т ъ н н х ъ х о
т ѣ а х ѫ ѭ т н н · н ъ
н н к ъ т о ж є н ѕ в ъ
ꙁ л о ж н н а н ь р ѫ к о у ѳ
45. п р н д о ш ѫ ж є ѕ л о у
г ы к ъ а р х н є р є о м ъ ·
н ф а р н ѕ є о м ъ · н р є
к о ш ѫ н м ъ т н ѳ п о

λίας ἀυτῦ ῥέυσουσιν
39. ὕδατος ζῶντος. Τῦτο δὲ
εἶπε περὶ τῦ πνέυματος, ὃ
ἔμελλον λαμβά-
νειν οἱ πιςέυοντες
εἰς ἀυτόν· Οὔπω γὰρ ἦν
Πνεῦμα ἅγιον δεδομένον,
ὅτι ὁ Ἰησῦς ἐδέπω
40. ἐδοξάσθη. Πολ-
λοὶ οὖν ἐκ τῦ ὄχ-
λυ ἀκύσαντες
τὸν λόγον, ἔλε-
γον· Οὗτός ἐςιν ἀλη-
41. θῶς ὁ προφήτης. Ἄλ-
λοι ἔλέγον· Οὗτός
ἐςιν ὁ Χριςός· Ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριςὸς

42. ἔρχεται; Οὐχὶ ἡ γρα-
φὴ εἶπεν, ὅ-
τι ἐκ τῦ σπέρματος Δα-
υὶδ καὶ ἀπὸ Βηθ-
λεὲμ τῆς
κώμης ὅπυ ἦν
Δαυὶδ, ὁ Χριςὸς ἔρχε-
43. ται; Σχίσμα οὖν
ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο
44. δι' ἀυτόν. Τινὲς
δε ἤθελον ἐξ
ἀυτῶν πιάσαι ἀυτόν· ἀλλ'
οὐδεὶς ἐπέβαλεν
ἐπ' ἀυτὸν τὰς χεῖρας.
45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέ-
ται πρὸς τὺς ἀρχιερεῖς
καὶ Φαρισαίυς· Καὶ εἶ-
πον ἀυτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Ѹ ь т о н є п р н в є д о
46. є т є ѥ г о о т ъ в ѣ щ а
ш ѧ с л о ѵ г ѕ і т н н
к о л н ж є т а к о ѥ с т ь
г л а а л ъ ѹ л в к ъ ·
47. и к о о ь ѹ л в к ъ · о
т ъ в ѣ щ а ш ѧ н м ъ
ф а р н с є н є д а н в ѕ і
п р ѣ л ь щ є н н в ѕ і
48. є т є т є д а к ъ т о о т ъ
к ъ н ѧ ѕ ь в ѣ р о в а
в ъ н ь · л н о т ъ ф а
49. р н с є н · н ъ н а р о
д ъ с ь · н ж є н є в ѣ с т ь
ѕ а к о н а п р о к л ѧ
50. т н є ж т ь т г л а н н
к о д н м ъ к ъ н н
м ъ · п р н ш ь д ъ н
к ъ н ѥ м о ѵ н о щ н
ѭ · ѥ д н н ъ є ѕ і о т ъ
51. н н χ ъ є д а ѕ а к о н ъ
н а ш ь с ж д н т ь
ѹ л к о ѵ т а щ є н є с л ѕ і
ш н т ь о т ъ н ѥ г о
п р ѣ ж д є н р а ѕ о ѵ
м ѣ ѥ т ь ѹ ь т о т в о
52. р н т ь т о т ъ в ѣ щ а
ш ѧ н р є к о ш ѧ ѥ
м о ѵ є д а н т ѕ і о т ъ
г а л н л є ѧ ѥ с н · н
с п ѕ і т а н н в н ж д ъ т
и к о о т ъ г а л н л є
ѧ п р о р о к ъ и є п р н
viii. 12. χ о д н т ь · п а к ѕ і
ж є н м ъ н і є ъ р є ѹ є
г л ѧ т а ѕ ъ ѥ с м ь

τί ἐκ ἠγάγε-
46 τε αὐτόν; Ἀπεκρίθη-
σαν οἱ ὑπηρέται· Οὐ-
δέποτε οὕτως ἐλά-
λησεν ἄνθρωπος,
ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.
47. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς
οἱ Φαρισαῖοι Μὴ καὶ ὑμεῖς
πεπλάνησθε;
48. Μή τις ἐκ
τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
εἰς αὐτόν. ἢ ἐκ τῶν Φα-
49. ρισαίων; Ἀλλ' ὁ ὄχλος
οὗτος ὁ μὴ γινώσκων
τὸν νόμον. ἐπικατάρα-
50. τοί εἰσι Λέγει Νι-
κόδημος πρὸς αὐ-
τοὺς, ὁ ἐλθὼν

νυκτὸς πρὸς αὐτὸν,
εἷς ὢν ἐξ
51. αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος
ἡμῶν κρίνει
τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκού-
σῃ παρ' αὐτοῦ
πρότερον, καὶ
γνῷ τί ποι-
52. εῖ; Ἀπεκρίθη-
σαν, καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ
τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ἐρεύνησον καὶ ἴδε,
ὅτι προφήτης ἐκ τῆς
Γαλιλαίας οὐκ ἐγεί-
viii. 12. γερται. Πάλιν
οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

свѣтъ вьсемоу
миру хода мн
помѣнѣ · неима
ть ходнтнвъть
мѣ · нъмаать
свѣтъжнвоть
нѣн ÷—

Єнаоутрии . по . н . єва .

Єотъматѳа . гаа . рпа · ✣ ·

Мат. XVIII. 10.

єуєгѣ · блюдѣ
тєсѧ · ннєра
днтєодєднѡо
мьотъмалѣнх
ъєнхъ глюбо
вамъ нкоангє
лнн хънанбєє
хъвѣннжвндѧ
тьлнцєоцамоє

τὸ φῶς τῦ
κόσμυ· ὁ ἀκολυθῶν
ἐμοὶ, ἀ μὴ περι-
πατήσει ἐν τῇ σκο-
τίᾳ, ἀλλ' ἕξει
τὸ φῶς τῆς ζω-
ῆς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρπα'.

XVIII. 10. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁρᾶ-*
τε, μὴ καταφρονή-
σητε ἑνὸς
τῶν μικρῶν
τύτων· Λέγω γὰρ
ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγε-
λοι αὐτῶν ἐν ὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπυσι
τὸ πρόσωπον τῦ πατρός μυ,

11. гонѣсьнааго прн
дєбосѣнъуавуь
окѣнєъзнска
тънспѧ.стъпогѣі
12. бъшааго уьто
сѧмьннтьвамъ
ащєбждєтьєтє
роудроугоуоумѵ̆
уавкоусътоовь
ць · нзаблюдн
тьѥдннаотънн
хъ · нєоставнть
лндєвѧтндєсѧ
тъндєвѧтннна
горахънншъдъ
нщєтьзаблжжъ
13. шѧмѧ нащєбждє
тьобрѣстнжѧ · а

11. τῦ ἐν ὐρανοῖς. Ἦλ-
θε γὰρ ὁ υἱὸς τῦ ἀνθρώ-
που ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
12. λωλος. Τί
ὑμῖν δοκεῖ;
ἐὰν γένηταί τι-
νι
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρό-
βατα, καὶ πλανη-
θῇ ἓν ἐξ αὐ-
τῶν· οὐχὶ ἀφεὶς
τὰ ἐννενηκον-
ταεννέα ἐπὶ
τὰ ὄρη, καὶ πορευθεὶς,
ζητεῖ τὸ πλανώ-
13. μενον; Καὶ ἐὰν γένη-
ται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мнѣ гл҃ѣ вам҃ъ
мкорадоуѥтьѳ҃а
онѥнпауѥ· нѳже
одєвѧтндєѳ҃атъ
ндєвѧтнн҃ѳ҃з҃а
бажѣжьшнн҃х҃ъ
14. таконѣєтьѳ҃оан҃и
прѣдъоц҃емьва
шнн҃мънб҃ѳ҃ьн҃зі
нмъ· дапогзі
бнєтьѥднн҃ъотъ
малзі҃нх҃ъѳ҃нх҃ъ
15. ащѳжєѳ҃ъгрѣшн
тькътєбѣбратъ
твон· ндноблн
уннмєждѧ҃ѳ҃обою·
нтѣмьѥднн҃ѣ
мь ащѳтєбѳпоглоу
шаѥть· прноб҃ѧ҃
щєшнбратаѳ҃во
16. єго ащєантєбє
нєноглоушаѥть·
понмнѳ҃ъѳ҃обо҃ѧ҃·
єднногѡонлндъ
ва· давъоуѵстѣ
х҃ъдъво҃ѧ҃нан
трнн· съвѣдѣтє
льстанєтьвьсѝ
17. къгл҃ъ ащѳнєпо
глоушаѥтьнх҃ъ·
рьцнцр҃квн а
щєжєноцрькъвн
нєроднтннауь
нѳть· дабѧ҃дѳ
тьтнѝко҃ѧ҃зі҃
уьннкънмзі҃та

μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι χαίρει
ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ
ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα, τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
14. Οὕτως ἐκ ἔζι θέλημα
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν
μικρῶν τούτων.
15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός
σου, ὕπαγε, καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σου
καὶ αὐτοῦ μόνου·
ἐὰν σου ἀκού-

σῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν
16. σου. Ἐὰν δὲ
μὴ ἀκούσῃ,
παράλαβε μετὰ σοῦ
ἔτι ἕνα ἢ δύο,
ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν
σταθῇ πᾶν
17. ῥῆμα. Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν,
εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
παρακούσῃ,
ἔστω
σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

18. ρь а мнн ъ г л ѫ
в а м ъ ѥ л н к о а
ш ѥ с ъ в ѧ ж ѥ т ѥ н а
ꙁ ѥ м л н б ѫ д ѥ т ь
с ъ в ѧ ꙁ а н о н а
н б с н н ѥ л н к о
а ш ѥ р а ꙁ д р ѣ ш н
т ѥ н а ꙁ ѥ м л н ·
б ѫ д ѥ т ь р а ꙁ д р ѣ
19. ш ѥ н о н а н б с н п а
к ꙁ а м н н ъ г л ѫ
в а м ъ н к о а ш ѥ
д ъ в а о т ъ в а с ъ
с ъ в ѣ ш а ѥ т ѥ н а
ꙁ ѥ м л н о в ь с а к о н
в ѥ ш н · ѥ ѫ ж ѥ к о
л н ж ъ д о п р о с н
т а · б ѫ д ѥ т ь н м а
о т ъ о т ь ц а м о ѥ
г о н ж ѥ ѥ с т ь н а
20. н б с ѯ ъ н д ѥ ж ѥ
б о ѥ с т а д ъ в а н
а н т р н ѥ с ъ б ь
р а н н в ъ н м ѧ м о
ѥ · т о ѵ ѥ с м ь п о
с р ѣ д ѣ н ѯ ъ ⁘

νης. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅσα ἐ-
ὰν δήσητε ἐπὶ
τῆς γῆς, ἔσαι
δεδεμένα ἐν
τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα
ἐὰν λύσητε
ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔσαι λελυμέ-
να ἐν τῷ οὐρανῷ. Πά-
λιν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
δύο ὑμῶν
συμφωνήσωσιν ἐπὶ
τῆς γῆς περὶ παντὸς
πράγματος, οὗ
ἐὰν αἰτήσων-
ται, γενήσεται αὐτοῖς
παρὰ τοῦ πατρός μου,
τοῦ ἐν
οὐρανοῖς. Οὗ
γάρ εἰσι δύο
ἢ τρεῖς συνηγ-
μένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
μα, ἐκεῖ εἰμι ἐγὼ
μέσῳ αὐτῶν.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѫвонне . отъпасти
костиѭ . достадго
поста . сѫ . а . по н .
єка . отъматѳа . гла . лѳ . ✣ .

Мат. V. 42. єүєгь · просѫщоу оүмоу оү тєбє дан · н хотѫща агоотътєбєзаиѭ тнн єотъвратн

43. сл҃ышасте ико рєүєно є сть · възлю бн шн бланжъ нй агосвоєго · нвъ зненавиднш н

44. врагатвоєго азъ жє гл҃ѭ вамъ лю бнтє врагы ваш благословнтє кль нѫщѭ ѭ҃ вы · до бротворнтєнєна внадѫщннмъва съ · нмолнтєзатѣ рѫщѭ ѭ҃ вамъна пасть ннзгонѫ

46. щѭ ѭ҃ вы · да бѫ дєтєсы новєоца вашєго · нжє єсть на нб҃сѣхъ ико слъ ньцєсвоє снить назъл҃ѭ ннабла гы ѭ҃ · ндъждть направьдны ѭ҃ · ннєнаправьдь

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον λθ'.

V. 42. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὴν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι, μὴ ἀποστραφῇς.*

43. *Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις*

44. *τὸν ἐχθρόν σου. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,*

καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς.

45. *Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδί-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

46. И ЗІ ѧ А Щ Є Б О Л Ю
Б И Т Є Л Ю Б ѧ Щ А Ѧ
В ЗІ · К Ѫ Ѫ М Ь З Д Ѫ
Н М А А Т Є Н Є Н М ЗІ
Т А Р Н Ѥ Л И Т А К О
47. Ж Д Є Т В О Р ѧ Т Ь Н А
Щ Є Ц Ѣ Л О У Ю Т Є Д Р О У
Г ЗІ В А Ш Ѧ Т Ъ К Ъ
М О У Ь Т О Л Н Ш Є Т В О
Р И Т Є Н Є Н М ЗІ Т А
Р Н Ѥ Л И Т А К О Ж Д Є
48 Т В О Р ѧ Т Ь Б Ѫ Д Ѣ
Т Є О У Б О В ЗІ С Ъ В Р Ь
Ш Є Н И · И К О Н О Ц Ь
В А Ш Ъ Н Є Б Є С Ь Н ЗІ
Н С Ъ В Ь Р Ь Ш Є Н Ъ Ѥ
С Т Ь ·:· ·

Є Н Є · А · П О · Н · Ъ Ъ Н Є Н Ж Є В Ъ І В А

: И Т Ь · П А М А · Б Л Г Ѣ М Ъ І Т Ъ І Н М

Є Є В А · О Т Ъ М А Т Ѳ Е А · Г А А · Ѕ Г · ✠ ·

Мат. X. 32.

Є У Є Г Ь · К Ъ О У У Є
Н И К О М Ъ С В О Н
М Ъ В Ь С А К Ъ Н Ж Є
Н С П О В Ѣ С Т Ь О М Ъ Н Ѣ
П Р Ѣ Д Ъ У Л В К З І · Н
Н С П О В Ѣ М Ь Н Н А З Ъ ·
П Р Ѣ Д Ъ О Ц Ь М Ь М О Н
М Ь · Н Ж Є Ѥ С Т Ь Н А
33. Н Є Б Є С Є Х Ъ А Н Ж Є О
Т Ъ В Р Ь Ж Є Т Ь С Ѧ М Є
Н Є П Р Ѣ Д Ъ У Л В К З І ·
О Т Ъ В Р Ь Г Ѫ С Ѧ Ѥ Г О
Н А З Ъ · П Р Ѣ Д Ъ О Ц Є
М Ъ М О Н М Ъ Н Ж Є Ѥ
37. С Т Ь Н А Н Б Є Х Ъ Н
Ж Є Л Ю Б И Т Ь О Ц А Н

46. κυς. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τὺς ἀγαπώντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ
47. ποιοῦσι; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τὺς φίλυς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω
48. ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ιβ'.

Χ. 32. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς.
Πᾶς ὅστις
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου,
τοῦ ἐν
33. οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν
ἀρνήσηταί με
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι αὐτὸν
κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου, τοῦ
37. ἐν οὐρανοῖς. Ὁ
φιλῶν πατέρα,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЛНМАТЕРЕПАУЕМЕ
НЕ · НѢСТЬМЕНЕ
ДОСТОННЪ ННЖЕ
ЛЮБНТЬ СЫНЪ · Н
АНДЪЩЕРЕПАУЕ
МЕНЕНѢСТЬМЕНЕ
38. ДОСТОННЪ ННЖЕ
НЕПРНЕМЛЕТЬ
КРЬСТАСВОЕГО · Н
ВЪСЛѢДЪМЕНЕН
ДЕТЬ · НѢСТЬМЕНЕ
xix. 27. ДОСТОННЪ ТОГДА
ОТЪВѢЩАВЪПЕ
ТРЪРЕУЕЕМОУ · СЕ
МЫОСТАВНХОМЪ
ВЬСА · НВЪСЛѢДЪ
ТЕБЕНДОХОМЪУЬ
ТОБѫДЕТЬНАМЪ

ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐ-
μὲ. ϑκ ἔξι μϑ
ἄξιος· Καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν
ἢ θυγατέρα ὑπὲρ
ἐμὲ, ϑκ ἔξι μϑ
38. ἄξιος. Καὶ ὃς
ϑ λαμβάνει
τὸν ϛαυρὸν αὐτῦ, καὶ
ἀκολῦθᾶ ὀπίσω
μῦ. ϑκ ἔξι μϑ
xix. 27. ἄξιος. Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Πέ-
τρος. εἶπεν αὐτῷ Ἰϑϑ,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα, καὶ ἠκολϑ-
θήσαμέν σοι·
τί ἄρα ἔξαι ἡμῖν;

28. НІСЪЖЕРЕУЕЕМОУ
АМННЪ · ГЛЮВАМЪ
НКОВЫШЬДЪШЕ
НПОМЪНѢ · ВЪПА
КЫБЫТНЄ · ЄГДА
СѦДЕТЬСЫНЪУЛО
ВѢУЬСКЫН · НА
ПРѢСТОЛѢСЛАВЫ
СВОЄѪ · СѦДЕТЕН
ВЫНАДЪВОѮНА
ДЕСѦТЕПРѢСТОЛОУ ·
СѪДѦЩЕОБѢМА
НАДЕСѦТЕКОЛѢ
НОМАНѮЛЄВОМА
29. НВЬСАКЪНЖЕОСТА
ВНТЬБРАТНѪ ·
НЛНСЕСТРЫ · НЛН
ОЦА · НЛНМАТЕРЕ ·

28. Ὁ δὲ Ἰησῦς εἶπεν αὐτῶ
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολϑήσαν-
τές μοι, ἐν τῇ πα-
λιγγενεσίᾳ, ὅταν
καθίσῃ ὁ υἱὸς τῦ ἀν-
ϑρώπϑ ἐπὶ
θρόνϑ δόξης
αὐτῦ, καθίσεσθε καὶ
ὑμεῖς ἐπὶ δώ-
δεκα θρόνϑς,
κρίνοντες τὰς δώ-
δεκα φυλὰς
τῦ Ἰσραήλ.
29. Καὶ πᾶς, ὃς ἀφῆ-
κεν οἰκίας, ἢ ἀδελφϑς,
ἢ ἀδελφὰς, ἢ
πατέρα, ἢ μητέρα,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАНЖЄНѪ · НАНДѢ
ТН · НАНСЄЛА · НАН
ХРАМЫ · НМЄНЄМО
ЄГОРАДН · СЪТОКРА
ТНЦЄЖПРННМЄТЬ ·
НЖНВОТЪВѢУЬНЫ
ННАСЛѢДЬСТВНТЬ
30. МЪНОЗНЖЄБѪДѪ
ТЬПРЪЪВННПОСЛѢ
ДЬННН · НПОСЛѢДЬ
ННПРЬВНН ·⁘·

Є ЖБО . Б . ПО . Н . ЄВАН .

Є ОТЪМАТ ДЄА . ГЛА . Н ·⁘·

Мат. VII. 1. ЄУЄГЬ · НЄОСѪ
ЖДАНТЄ ДАНЄО
СѪЖДЄННБѪДЄТЄ
2. НМЬЖЄБОСѪДЪМЬ
СѪДНТЄ · СѪДНТЬ

СВАМЪНВЪНЮ
ЖЄМѢРѪМѢРНТЄ
ВЪЗМѢРНТЬСѪВА
3. МЪ УЬТОЖЄВНДН
СѪУЬЦЬНЖЄЄСТЬВЪ
ОУЄСНБРАТАТВОЄ
ГО · АБЬРЬВЬНАЄ
ЖЄЄСТЬВЪОУЄСН
ТВОЄМЬНЄУОУЄ
4. ШН НАНКАКОРЄ
УЄШНБРАТОУТВО
ЄМОУ ОСТАВННН
ЗЬМѪСѪУЬЦЬН
ЗОУЄСЄТВОЄГО · Н
СЄБЬРЬВЬНОВЪО
5. ЦѢТВОЄМЬ ЛНЦЄ
МѢРЄ · НЗЬМНПРЬВѢЄ
БРЬВЬНОНЗОУЄСЄТВО

ἢ γυναῖκα, ἢ τέ-
κνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνε-
κεν τοῦ ὀνόμα-
τός μου, ἑκατον-
ταπλασίονα λήψεται,
καὶ ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσει·
03. Πολλοὶ δὲ ἔσονται
πρῶτοι, ἔσχα-
τοι Καὶ ἔσχα-
τοι, πρῶτοι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ν'.

VII. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος· Μὴ κρί-
νετε, ἵνα μὴ
κριθῆτε.
2. Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι
κρίνετε, κριθή-

σεσθε· Καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε,
μετρηθήσεται
3. ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
ὀφθαλμῷ δοκὸν
οὐ κατανο-
4. εῖς; Ἢ πῶς ἐ-
ρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
Ἄφες, ἐκ-
βάλω τὸ κάρφος ἀ-
πὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφ-
5. θαλμῷ σου; Ὑπο-
κριτά, ἔκβαλε πρῶτον
τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥго · тогдаоуⷣьрн
шнниⷣатнсѫчь
цьниⷣоуєсєбрата
6. твоѥго нєдаадн
тєстаагопьсомъ
ннпомѣтантє
бнсъръвашнхъ
прѣдъсвннни
мн · данєпоперѫ
тьнхъногамн
свонмн · нврашь
шєсѧрастрьгнѫ
7. тьвы проснтєи
дастьсѧвамъи
щѣтєнобрѧщє
тє тлъцѣтєно
тъврьⷣєтьсѧва
8. мъ вьсѧкъбо

συ, καὶ τότε διαβλέ-
ψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρ-
φος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
6. *σου. Μὴ δῶτε*
τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ
Μηδὲ βάλητε
τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
ἔμπροσθεν τῶν χοί-
ρων· Μήποτε καταπατή-
σωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν, καὶ στρα-
φέντες ῥήξωσιν
7. *ὑμᾶς. Αἰτεῖτε, καὶ*
δοθήσεται ὑμῖν· ζη-
τᾶτε, καὶ εὑρήσε-
τε· Κρούετε, καὶ ἀνοι-
γήσεται ὑ-
8. *μῖν. Πᾶς γὰρ*

вроⷭѧшєдшємѣ
тьи · ишєдшєо
ѕѧтьи · нтаⷣѣѫ
щоуоумоуотъвь
рьⷭѣтьсѧ ·

ѥнѣ . к . по . н . єкангєлиѥ .
ѥотъматѳєа . гла . и ·

Mat. IV. 18.

ъврѣмѧоно ·
хоⷣанісъ · прн
мѳрнгалилє
нѳтѣємь
внⷣѣⷣъ
вабратасѧмо
нанарнцаѥма
агопєтра · нань
дрєибратаѥмоу
въмѣтаѫшта
мрѣжѧвъморє ·

ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὑ-
ρίσκει, καὶ τῷ κρού-
οντι ἀνοιγή-
σεται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ιη'.

IV. 18. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ
τὴν θάλασσαν τῆς Γα-
λιλαίας,
εἶδε δύο
ἀδελφούς, Σίμω-
να, τὸν λεγόμε-
νον Πέτρον, καὶ Ἀν-
δρέαν, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας
ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БѢАСТАБОЛОВЬЦА

19. НРЄУЄНМАНДѢ
ТАПОМЪНѢ · НСЪ
ТВОРЖВЪЛОВЬЦА
20. ѲЛѢКОМЪ ОНАЖЄ
АБНѢ · ОСТАВЛЬ
ШАМРѢЖѪ · ПОНѢ
21. МЬНДОСТА НПРѢ
ШЬДЪОТЪТЖДОѴ
ОѴЗЬРѢННАДЪ
ВАБРАТА НИКО
ВАЗЄВЄДЄОВА НО
АНАБРАТАѢМОѴ ·
ВЪКОРАБЛН · СЪ
ЗЄВЄДЄОМЪОЦЬМЬ
ЮЗАВѪЗАЖЩА
МРѢЖѪСВОѪ · Н
22. ВЪЗЪВАИ · ОНА

ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
19. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦ-
τε ὀπίσω μου, καὶ
ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
20. ἀνθρώπων. Οἱ δὲ
εὐθέως ἀφέν-
τες τὰ δίκτυα, ἠκο-
21. λούθησαν αὐτῷ. Καὶ προ-
βὰς ἐκεῖθεν,
εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκω-
βον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς
αὐτῶν, καταρτίζοντας
τὰ δίκτυα αὐτῶν· Καὶ
22. ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ

ЖЄАБНѢ · ОСТАВЛЬ
ШАКОРАБЛЬ · Н · О
ТЬЦАСВОЄГОПО
23. НЄМЬНДОСТАН
ПРОХОЖДААШЄВЪ
СЖГАЛНЛЄѢНІСЪ ·
ОѴѲѪНАСЪБОРН
ѰНХЪНХЪ НПРО
ПОВѢДАѢЄѴАНЬ
ГЄЛНЄЦРСТВНИ ·
НИСЦѢЛИѢВЬСА
КЪНЄДЖГЪ НВЬСА
КЖѢЗЖВЪАЮДЬ
ХЪ ⁘ ·

Єѧбо. г. по. н. єван.
Єотъмад. гла. ѯа ⁘ ·

Мат. VII. 21. ЄѲЄГЪ · ВЬСАКЪ
НЖЄСЛЫШНТЬ

δὲ εὐθέως ἀφέν-
τες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πα-
τέρα αὐτῶν ἠκο-
23. λούθησαν αὐτῷ. Καὶ
περιῆγεν ὅ-
λην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς
διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
ρύσσων τὸν εὐαγ-
γέλιον τῆς βασιλείας,
καὶ θεραπεύων πᾶ-
σαν νοσοῦν καὶ πᾶ-
σαν μαλακίαν ἐν τῷ λα-
ῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξα'.

VII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πᾶς
ὅστις ἀκούει

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Словесамоисн·
несътворитьи
оупододобаюнмѫ
жоумѫдроу·н
жесъзъдасвоѭ
храминиѫнака
25. менесънидє
дъждънпрнадо
шарѣкꙑ·нвъ
звѣишавѣтрн
нападошана
храминиѫтѫ·н
непадесѧ осно
ванабобѣнака
26. менє нвьсакъ
слꙑшанєсловєса
моисн ннєтво
рѧнхъоуподо

бнтьсѧмѫжоу
боуѭ·нжєсъзъ
дасвоѭ храминиѫ
27. напѣсъцѣнсъ
нидєдъждъ·н
прнадошарѣкꙑ·
нвъзвѣишавѣ
трннопьрошасѧ
храминѣтон
нападесѧ нбѣ
раздроушєнниє
28. єѭвєлнко нбꙑ
сть·єгдасъконь
уанїсвьсаловє
сасн·днвлиаχѫ
сѧнароднооуує
29. нннієго бѣбо
оууѧѭиковла

με τὰς λόγους τούτους,
καὶ ποιῇ αὐτούς,
ὁμοιώσω αὐτὸν ἀν-
δρὶ φρονίμῳ ὃ-
σις ᾠκοδόμησε τὴν οἰ-
κίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέ-
25. *τραν. Καὶ κατέβη*
ἡ βροχὴ, καὶ ἦλ-
θον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔ-
πνευσαν οἱ ἄνεμοι,
καὶ προσέπεσον τῇ
οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
οὐκ ἔπεσε· τεθε-
μελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-
26. *τραν. Καὶ πᾶς*
ὁ ἀκούων μου τοὺς
λόγους τούτους, καὶ μὴ ποι-
ῶν αὐτούς, ὁμοιωθή-

σεται ἀνδρὶ
μωρῷ, ὅστις ᾠκοδό-
μησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
27. *ἐπὶ τὴν ἄμμον. Καὶ κατέ-*
βη ἡ βροχὴ, καὶ
ἦλθον οἱ ποταμοὶ,
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνε-
μοι, καὶ προσέκοψαν
τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ·
καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν
ἡ πτῶσις
28. *αὐτῆς μεγάλη. Καὶ ἐγέ-*
νετο ὅτε συνετέ-
λεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λό-
γους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδα-
29. *χῇ αὐτοῦ· Ἦν γὰρ*
διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξου-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠТЬНМЗІ НИЄИ
КОКЪННЖЬННЦН
VIII. 1. СЪШЪДЪШОУЖЄ
ЄМОУСЪГОРЗІ·ВЪ
СЛѢДЪЄГОНДО
ШѪНАРОДНМЪНО
2. ЗН НСЄПРОКАЖЄ
НЪПРНСТЖПЛЬ
КЛАНІАШЄСѪЄ
МОУГЛИ·ГНАЩЄ
ХОЩЄШНМОЖЄ
ШНМѪОУНСТН
3. ТН НПРООСТЬРЪ
РЖКЖКОСНУННІС·
ГЛИ ХОЩЖОУН
СТНСѪНАБНЄО
УНСТНСѪОТЪПРО
4. КАЗЗІ НРЄУЄЄ

МОУНІС ВНЖДЬ,
ННКОМОУЖЄНЄПО
ВѢЖДЬ НЪШЪДЪ
ПОКАЖНСѪНЄРЄО
ВН·НПРНЄСНДА
РЪ·НЖЄПОВЄЛѢ
МОУСНВЪСЪВѢДѢ
ННЄНМЪ·⁘·—

Є Н Є. Г. П О. И. Є В А Н Г.

Є О Т Ъ М А Д. Г Л А. М З ⁘.—

Мат. VI. 22. ЄУЄГЬ·СВѢТН
ЛЬННКЪТѢЛОУ
ЄСТЬОКО АЩЄОУ
БОБЖДЄТЬОКОТВО
ЄПРОСТО·ВЬСЄТѢ
ЛОТВОЄБЖДЄТЬ
23. СВѢТЬЛО АЩЄЛН
ОКОТВОЄЛЖКАВО

σίαν ἔχων, καὶ ἐχ ὡς
οἱ γραμματεῖς.
VIII. 1. Καταβάντι δὲ
αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἠκολούθησαν αὐ-
τῷ ὄχλοι πολ-
2. λοί. Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς
ἐλθὼν
προσεκύνει αὐ-
τῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν
θέλῃς, δύνα-
σαί με καθαρί-
3. σαι. Καὶ ἐκτείνας
τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς,
λέγων. Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἐκα-
θαρίσθη αὐτοῦ ἡ
4. λέπρα. Καὶ λέγει αὐ-

τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα
μηδενὶ εἰ-
πῃς· ἀλλὰ ὕπαγε,
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε τὸ δῶ-
ρον ὃ προσέταξε
Μωσῆς εἰς μαρτύ-
ριον αὐτοῖς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον μζ'.

VI. 22. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ λύ-
χνος τοῦ σώματός
ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν
οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου
ἁπλοῦς ὅλον τὸ σῶ-
μά σου φωτεινὸν
23. ἔσται. Ἐὰν δὲ
ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БѫдєтЬ · вЬсєтѣ
лотвоютЬмЬно
БѫдєтЬ ащєоубо
свѣтъ нжєвъте
бѣтЬмаюєтЬ · то
тЬма колЬмн
24. нкзінжєбора
бъможєтЬдъвѣ
магосподнюма
работатн анбо
єдноговъзнє
навндтЬ · адр҃
гааговъзаюбн
тЬ анєдногого
дрЬжтЬса · ао
дроузѣмЬнєра
днтнна ЧЬнє
тЬ нєможєтєбо҃у

работатнима
25. монѣ сєгорадн
гл҃ѫвамъ нєпЬ
цѣтєсадш҃єѫва
шєѫ · ЧЬтоѣстє
нлнЧЬтопнкте ·
ннтѣлъмЬва
шнмЬвъЧЬтоо
блѣуєтєсанє
дш҃алнболЬшнє
стЬпнщ҃а нтѣ
26. лоодєждавъзЬ
рнтєнапътнц҃а
нєбєсЬнзіѫ н
конєсѣѫтЬ · нн
жЬнѫтЬ · ннсъ
бнраѫтЬвъжи
тЬнн ц҃ ноц҃Ь

ἦ, ὅλον το σῶ-
μά σου σκοτεινὸν
ἔσαι. Εἰ οὖν
τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ,
σκότος ἐστὶ, τὸ
σκότος πόσον;
24. Οὐδεὶς οἰκέτης
δύναται δυ-
σὶ κυρίοις
δουλεύειν· ἢ γὰρ
τὸν ἕνα μι-
σήσει, καὶ τὸν ἕ-
τερον ἀγαπήσει·
ἢ ἑνὸς
ἀνθέξεται, καὶ·
τοῦ ἑτέρου κατα-
φρονήσει.
Οὐ δύνασθε Θεῷ

δουλεύειν καὶ μα-
25. μωνᾷ. Διὰ τοῦτο
λέγω ὑμῖν, μὴ με-
ριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑ-
μῶν τί φάγητε,
καὶ τί πίητε;
μηδὲ τῷ σώματι ὑ-
μῶν, τί ἐν-
δύσησθε. Οὐχὶ
ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶ-
26. μα τοῦ ἐνδύματος. Εμ-
βλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι
οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
θερίζουσιν, οὐδὲ συν-
άγουσιν εἰς ἀπο-
θήκας, καὶ ὁ Πατὴρ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

вашь неб҃есьнꙑи
нпнтаѥтьꙗ не
вꙑилнпаусловꙋ
ꙋъшнн҃хъѥгте
27. кътожѥотъва
гъпѥкꙑигѧ·можѥ
тьпр҃нложнтн
тѣлѳгнгвоѥмь
лакътьѥдннъ
28. нооджждꙋьто
пѥꙋѳтѳгѧ гъмо
тр҃нтѥкр҃ннꙑгѳ
льнꙑиꙗ·како
р҃агтѫтьнѥтр҃оꙋ
жаѣтьгѧ·нн
29. пр҃ѧдѫть·гл҃ѣѫ
жѥвамъ ѥкони
голомонъвѣвь

гѳнглавѣгвоѥн
облѣꙋѳгѧ ѥкоѥ
днѭъотъгн҃хъ
30. ашѳжѳгѣноѳєль
ноѥ·дьньѣьгѣѫшѳ
ѥ·аоꙋтр҃ѣвъпє
шьвъмѣтаѥмо·
б҃ътакоодѣѥть·
кольмнпаусвл
31. гъмаловѣр҃нн ѥ
пьцѣтѳгѧоꙋбо
гл҃ѣѫшѳ ꙋьтоѣмь
нлнꙋьтопнѥмъ·
нлнꙋнмьодє
32. ждѳмъгѧвьгѣ
хъбогн҃хъꙗзꙑи
цннщѫть вѣ
гтьбоо҃цьвашъ

ὑμῶν ὁ οὐράνιος
τρέφει αὐτά; οὐχ
ὑμεῖς μᾶλλον δια-
φέρετε αὐτῶν;
27. Τίς δὲ ἐξ ὑ-
μῶν μεριμνῶν δύνα-
ται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
πῆχυν ἕνα;
28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί
μεριμνᾶτε; Κατα-
μάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀ-
γροῦ, πῶς
αὐξάνει· οὐ κο-
πιᾷ, οὐδὲ
29. νήθει. Λέγω
δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ
Σολομὼν ἐν πά-
σῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
περιεβάλετο ὡς
ἓν τούτων
30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀ-
γροῦ σήμερον ὄντα,
καὶ αὔριον εἰς κλί-
βανον βαλλόμενον,
ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν·
οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑ-
μᾶς, ὀλιγόπιστοι; Μὴ
οὖν μεριμνήσητε
λέγοντες· τί φάγωμεν,
ἢ τί πίωμεν,
ἢ τί περιβα-
32. λώμεθα; Πάν-
τα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
ἐπιζητεῖ. Οἶ-
δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нєбєсьнꙋю · и
которѣбоующєвь
33. сѣхъсних нщѣ
тєжєпрѣждєцє
сарьствиибжи
и · инправьдꙋю
го · исивьсапри
ложатьсявамъ ·⁘·

єжбо · д · по · й · єванг ·
отъмат дєа · гла · ꙋз · ⁘ ·

Мат. VIII. 14. Ꙗврѣмоно ·
пришъдънїс
бъдомъпетро
въ видѣ
тьщю кєго
лєжащ · огнь
15. мьжєгомж · и
прикосниждарж

δ ἐράνιος, ὅ-
τι χρήζετε τού-
33. των ἁπάντων. Ζητεῖ-
τε δὲ πρῶτον τὴν βα-
σιλείαν τοῦ Θεοῦ,
καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐ-
τοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστε-
θήσεται ὑμῖν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξζ'.

VIII. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὴν οἰκίαν Πέ-
τρου, εἶδε
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
βεβλημένην καὶ πυ-
15. ρέσσουσαν. Καὶ
ἥψατο τῆς χει-

цѣкꙗ · ностави
жогнь · ивъста
нглоꙋжаашєкє
16. моу позѫдѣжє
бзивъшж · прин
вєдошакємоубѣ
сьнзимъногзи ·
ннзгънадхзи
глювъмь · ивьсм
болмщмкнсцѣ
17. ан дасъбждєть
смрєуєноєнсан
смьпророкъмь
глющємъ · тъ
нєджгзинашм
прнкатъ · нболѣ
18. зннпонєсєоу
зьрѣвъжєнїс ·

ρός αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν
αὐτὴν ὁ πυρετός. Καὶ ἠγέρθη,
καὶ διηκόνει αὐ-
16. τῷ. Ὀψίας δὲ
γενομένης, προσ-
ήνεγκαν αὐτῷ δαι-
μονιζομένους πολλούς·
καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα
λόγῳ, καὶ πάντας
τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθερά-
17. πευσεν. Ὅπως πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Αὐτὸς
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
ἔλαβε, καὶ τὰς νό-
18. σους ἐβάσασεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мъногы народы
окрьстъсебе по
вєлѣнтиннаонъ
19. полъ нпрнєтѫ
пльєднѣкънн
гъун нрєуєємоу
оуунтєлюнд
потєбѣ ыможе
колнждондєшн
20. нгланємоунїс лн
снцалождантѫ
ть нпътнцѧ
нбсьскыѧ гнѣ
здд асыѭлъуло
вѣуьскынєн
матькъдєглд
вы подъклонн
21. тн дроугын

πολλὺς ὄχλους
περὶ αὐτὸν, ἐ-
κέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ
19. πέραν. Καὶ προσελ-
θὼν εἷς γραμμα-
τεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω
σοι ὅπου
ἐὰν ἀπέρχῃ.
20. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀ-
λώπεκες φωλεοὺς ἔχου-
σι, καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώ-
σεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου οὐκ ἔ-
χει, ποῦ τὴν κεφα-
λὴν κλίνῃ.
21. Ἕτερος

жєотъоучєникъ
ємоурєучєкънє
моу · гн · повєлн
мнпрѣждєнтн
нпогрєтноцамо
22. єго · нїсжєглає
моу грдпомъ
нѣ · ноставнмрь
твыѧ · погрєтн
своѧмрьтвьцѧ ·
23. нвъл ѣзъшоу
жєємоувъкора
бль · понємьн
доша оуучєнн
цнєго ·:· · · —
Ⱑ нє. д. по. й. єва.
Ⱑ отъма. гаа. кд. ⁘. —
Мат. VIII. 5. ъврѣмѧоно

δὲ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ εἶπεν αὐ-
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν
μοι πρῶτον ἀπελθεῖν,
καὶ θάψαι τὸν πατέρα
22. μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τῷ· ἀκολούθει
μοι, καὶ ἄφες τοὺς νε-
κροὺς θάψαι
τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
23. Καὶ ἐμβάντι
αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖ-
ον, ἠκολούθη-
σαν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξδ'

VIII. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

вѣшѣдѣшоуниѕ҃оу
вѣкапєрѣнаоумѣ
нпрнєтжпнкѣнє
моуєѣтьнкѣ·
6. молѧнгл҃н г҃н
отрокѣмонлєжн
тьвѣдомоуоєлл
бл҃нѣ·лютѣнко
7. єтраждѧ нгл҃л҃є
моунї҃є ѧ҃зѣпрн
шѣдѣнєцѣлюн
8. нотѣвѣшѧвѣєѣ
тьнкѣрєує г҃н
нѣємьдостоннѣ·
даподѣкровѣмо
нвѣнндєшн нѣ
тѣкѣморьцнєло
воннєцѣлѣкєть

9. єтрокѣмонн нѣо
ѧ҃зѣтл҃вѣ҃ѣмємь
модѣвлддѫ҃кожѫ·
нмѫ҃нодѣсовєѫ҃
вонѫ҃ нгл҃ѫ҃ єє
моунданнндєть·
ндроугоуоумоу
нрнданнирндє
ть·нрабоумоѥ
моуєѣтворнєєн
10. єѣтворнть олѫ҃і
шлвѣжєнї҃ѣдн
внєлѥмоу нрє
уєндѫ҃жщннмѣ
понѥмь ламннѣ
г҃л҃ѫ҃ вламѣ ннвѣ
нз҃лнтолнкѫ҃ів҃ѣ
11. рѫ҃іобрѣтохѣ г҃л҃ѫ҃

εἰσελθόντι τῷ Ἰησοῦ
εἰς Καπερναοὺμ,
προσῆλθεν αὐ-
τῷ ἑκατόνταρχος
6. *παρακαλῶν αὐτὸν, Καὶ λέγων· Κύριε,*
ὁ παῖς μου βέβληται
ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυ-
τικὸς, δεινῶς
7. *βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐ-*
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλ-
θὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8. *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκα-*
τόνταρχος ἔφη· Κύριε,
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς,
ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην
εἰσέλθῃς, ἀλλὰ
μόνον εἰπὲ λό-
γον, καὶ ἰαθήσεται

8. *ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ*
ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
ὑπὸ ἐξουσίαν,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας· Καὶ λέγω τού-
τῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
Καὶ ἄλλῳ,
ἔρχου, καὶ ἔρχε-
ται· καὶ τῷ δούλῳ μου,
ποίησον τοῦτο, καὶ
10. *ποιεῖ. Ἀκού-*
σας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
μασε, καὶ εἶ-
πε τοῖς ἀκολουθοῦσιν·
Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πί-
11. *στιν εὗρον. Λέγω*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

жєвамъ имомъ
нозѕнотъвъсто
кънѕападъпрн
дѫтьнвъѕам
гѫтьсъавраа
мъмь нисаакъ
мь никовъмь
въцр҃ствнне
12. бєсьнѣмь асѣ
новєцр҃ствнин
ѕгънаннбѫдѫ
тьвътьмѫкроо
мѣшьнюѫ тоу
бѫдєтьплаучь
искрьжътъѕѫ
13. бомъ нрєучєнїс
сътьнкоу н
днижєвѣро

вавѫдитєбѣ н
исцѣлѣотрокъѥ
говътъуасъ

єжво. є. по. и. єван
єотъмат. гла. оа.

Мат. IX. 9.

ьврѣмѧоно.
прѣходянїс
вндѣулвка
намѣть
нницедѣѧ
шя нмєньмь
матѳєа нгѧа
ѥмоу помънѣ
ндн нвъставъ
10. понѥмьндє н
бѣстьѥмоувъ
ѕлєжѧщоувъ
домоу исємъно

δὲ ὑμῖν, ὅτι πολ-
λοὶ ἀπὸ ἀνατο-
λῶν καὶ δυσμῶν
ἥξουσι, καὶ ἀνακλι-
θήσονται μετὰ Ἀβρα-
ὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακὼβ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
12. οὐρανῶν· Οἱ δὲ
υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκ-
βληθήσονται
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-
τερον. Ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
13. των. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπα-
αγε, καὶ ὡς ἐπίστευ-

σας, γενηθήτω σοί. Καὶ
ἰάθη ὁ παῖς αὐ-
τοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οα'.

IX. 9. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παράγων ὁ Ἰησοῦς
εἶδεν ἄνθρωπον
καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώ-
νιον, Ματθαῖον
ὀνόματι· Καὶ λέγει
αὐτῷ· Ἀκολού-
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς
10. ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ
ἐγένετο αὐτοῦ ἀνα-
κειμένου ἐν
τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ н г ρ ѣ ш ь н н ц н
н м ы т а ρ с п ρ н ш ь
д ъ ш є в ъ ѕ д є ж д а
х ѫ с ъ н і̅ с о м ъ н с ъ
о ѵ ѵ є н н к ы ѥ г о
11. н в н д ѣ в ъ ш є ф а
ρ н с є н г л̅ а а х ѫ
о ѵ ѵ є н н к о м ъ ѥ
г о п о ѵ ь т о с ъ м ы
т а ρ н н с ъ г ρ ѣ ш ь
н н к ы ѣ с т ь о ѵ
ѵ н т є л ь в а ш ь
12. н і̅ с ж є ρ є ѵ с н м ъ
н є т ρ ѣ б о ѵ ѫ т ь
с ъ д ρ а в н н в ρ а
ѵ а · н ъ б о л ѧ щ є
13. н ш ъ д ъ ш є н а о ѵ
ѵ н т с с ѧ ѵ ь т о ѥ

λοὶ τελῶναι καὶ
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόν-
τες συνανέκειν-
το τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ.
11. Καὶ ἰδόντες οἱ φα-
ρισαῖοι ἔλεγον
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τοῦ· Διατί μετὰ τῶν τε-
λωνῶν καὶ ἁμαρ-
τωλῶν ἐσθίει ὁ δι-
δάσκαλος ὑμῶν.
12. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰα-
τροῦ· ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
13. τες. Πορευθέντες δὲ μά-
θετε, τί ἐστιν.

о ю н т ы т р ѣ ш а в с т ы
и ш н х о щ а ж в о ж р ь
г т ъ м с п р н д о х ъ
п р н ѕ н а т ъ п р а
в ъ д ъ н н к ъ н ъ
т р ѣ ш в н и ъ ш а
п о к а н н є ·
н в д ѣ т є . п о . н . є в а н :
о т ъ м а т ѳ а . г л а . ѳ д .

Мат. viii. 28.

ъ в р ѣ м а о н о ·
п р н ш ъ д ъ ш о ѵ
н і̅ с в н в ъ с т р а
н ж г є ρ г є с н
н ь с к ж · с ъ
ρ ѣ т о с т а н д ъ в а
в ѣ с ь н о ѵ ѫ щ а с ѧ
о т ъ г ρ о б ъ н с х о д ѧ
щ а л ю т а ѕ ѣ л о · и

Ἔλεον
θέλω, καὶ οὐ θυ-
σίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον
καλέσαι δι-
καίους, ἀλλ'
ἁμαρτωλοὺς εἰς
μετάνοιαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξθ'.

viii. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθόντι
τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-
ραν τῶν Γεργεση-
νῶν, ὑπήν-
τησαν αὐτῷ δύο
δαιμονιζόμενοι,
ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχό-
μενοι, χαλεποὶ λίαν,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КОНЄМОЩНИНИКО
МОУЖЄМНМОНТН
ПЖТЬМЬТѢМЬ
29. НЄЄВЪЗЪПНЄТА·
ГЛЖЩА УЬТОК
НАМАНТЄБѢНІЄ·
ЄНЄБЖНИ ПРНШЪ
ЛЪКЄНЄѢМОПРѢ
ЖДЄВРѢМЄНЄМЖ
30. УНТЪНАЄЪ БѢ
ЖЄДАЛЄУЄОТЪНК
ЖЪ·ЄТАДОЄВНИНИ
МЪНОГОПАЄОМО
31. БѢЄНЖЄМОЛИА
ХЖНГЛЖЩЄ·А
ЩЄНЗГОНИШН
НЫ·ПОВЄЛНИА
МЪНТН·ВЪЄТА

ὥζε μὴ ἰσχύειν τι-
νὰ παρελθεῖν
διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
29. Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν,
λέγοντες· Τί
ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ
υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλ-
θες ὧδε πρὸ
καιροῦ βασα-
30. νίσαι ἡμᾶς; Ἦν
δὲ μακρὰν ἀπ' αὐ-
τῶν ἀγέλη χοίρων
πολλῶν βοσκομένη.
31. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-
λουν αὐτὸν, λέγοντες·
Εἰ ἐκβάλλεις
ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡ-
μῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέ-

32. ДОЄВННОК НРЄУЄ
НМЪНІЄНДѢТЄ·
ОННЖЄНЩЪДЪШЄ·
НДОШАВЪЄВННН
ЫАНАБНКОУЄТРЬ
МНЄА·ЄТАДОВЬЄЄ
ЄВННОК·ПОБРѢ
ГОУВЪМОРЄ·НОУ
МРѢШАВЪВОДА
33. ХЪ АПАЄЖЩЄНБѢ
ЖАША·НШЪДЪ
ШЄВЪГРАДЪ·ВЪ
ЗВѢЄТНШАВЬ
ЄАНОБѢЄЬНОУЫЖ
34. НЄЄВЬЄЬГРАДЪН
ЗНДЄ·ПРОТНВЖ
НІЄОВН НВНДѢ
ВЪШЄНМОЛНША·

32. λην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ὑπάγετε·
Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοί-
ρων· Καὶ ἰδοὺ, ὥρμη-
σε πᾶσα ἡ ἀγέλη
τῶν χοίρων κατὰ τοῦ
κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέ-
θανον ἐν τοῖς ὕδα-
33. σιν. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔ-
φυγον. καὶ ἀπελθόν-
τες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγ-
γειλαν πάν-
τα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
34. Καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις
ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν
τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόν-
τες αὐτὸν παρεκάλεσαν,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дапъбыпрѣщълъо
тъпрѣдѣлънхъ
IX. 1. нвълѣзънісвъ
кораблѣ прѣидє
нпрндєвъсвон
градъ ·:·

єбсж . s . по . н . єванг .
єотъматѳєа . гла . кѳ . ==

Мат. IX. 18.

ъврѣмѧоно·
кънѧзьнѣ
кънн·въшъ
дъклання
шєсѧкємоу
гл҃и ѥкодъ
щнмоѥ·нзінѣ
оумрѣтънъпрн
шъдъ·вънзложн
нанѯрѫкѫтвою

19. ноженвєтьнвъ
ставънісѕ·понѥ
мьндѣашє ноу
20. уєнницєго нсє
жєна·крънвото
унва·дъвѣна
дєсѧтєлѣтѣнмѫ
щн·прнстѫпль
шнсъзадн·прн
коснѫсѧвъскрн
21. лнрнзызіѥго гл҃а
ашєбовъсєбѣ·а
щєтъкъмопрн
коснѫсѧрнзѣѥ
го ѕпсєнабѫдѫ·
22. нісжєобращьсѧ
нвндѣвъѯ·рєує
дрьзандъщнвѣ

δπως μιταβῇ ἀπὸ
τῶν ὁρίων αὐτῶν.

IX. 1. *Καὶ ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς*
τὸ πλοῖον, διεπέρασε,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οδ᾽.

IX. 18. *Τῶ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἄρχων τις
εἰσελθὼν
προσεκύ-
νει αὐτῷ,
λέγων· Ὅτι ἡ θυγά-
τηρ μου ἄρτι
ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλ-
θὼν ἐπίθες
τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτὴν,

19. *καὶ ζήσεται. Καὶ*
ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολού-
θησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μα-
20. *θηται αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ,*
γυνὴ αἱμορρόο-
ῦσα δώδε-
κα ἔτη ἔχου-
σα, προσελθοῦ-
σα ὄπισθεν, ἥψα-
το τοῦ κρασπέ-
21. *δου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλε-*
γε γὰρ ἐν ἑαυτῇ
Ἐὰν μόνον ἅψω-
μαι τοῦ ἱματίου αὐ-
τοῦ, σωθήσομαι.
22. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς*
καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε·
Θάρσει θύγατερ, ἡ πί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρа тво҃и сп҃сет҃
не сп҃сена бы҃сть
жена · отъ ѹаса
23. того нпрнш҃ъ
дъ҃нi҃с въ домъ
къ нѫжъ · нвнд҃ѣ
въсопьцѫ · нна
родъ мъ҃лъвѫ
24. щ҃ъ · глагмъо
тнд҃ѣте · неоу
мрѣбодвцанъ
сънпть нрѫга
25. ахѫсѫмѥмоу ѥ
гдажензгъна
нъбы҃стьнарро
дъ · въшъдъ ѩ
тъ ѯ҃ѫ зарѫкѫ
26. нвъстадвца н

нзндєвѣстьсн
повьсєнзємлн
тон ·

єнед҃ѣ . є . по . н . єван :

єотъмат҃ѳа . гла . о ·

Мат. IX. 1. ъврѣмѫоно
вълѣзънiс
въкорабль ·
прѣ҃ѩдєн
прндєвъ
2. свонградъ н
єєпрннєсошѫѥ
моу оглаблѥнъ
жнлямн · нао
дрѣлежѫщ҃ъ н
вндѣвънiсвѣ
рѫхъ · рєуєоглл
блѥноуоу моу

ζις σε σέσωκέ σε.
Καὶ ἐσώθη
ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
23. ἐκείνης. Καὶ ἐλ-
θὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν
τοὺς αὐλητὰς, καὶ τὸν
ὄχλον θορυβέμε-
24. νον. Λέγει αὐτοῖς· Ἀνα-
χωρεῖτε· Οὐ γὰρ
ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
καθεύδει. Καὶ κατε-
25. γέλων αὐτοῦ· Ὅ-
τε δὲ ἐξεβλή-
θη ὁ ὄχλος,
εἰσελθὼν ἐκρά-
τησε τῆς χειρὸς αὐτῆς·
26. Καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. Καὶ

ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη
εἰς ὅλην τὴν γῆν
ἐκείνην.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ὁ.

IX. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὸ πλοῖον,
διεπέρασε, καὶ
ἦλθεν εἰς
2. τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ
ἰδοὺ, προσέφερον αὐ-
τῷ παραλυτι-
κὸν ἐπὶ κλί-
νης βεβλημένον· Καὶ
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πί-
στιν αὐτῶν, εἶπε τῷ πα-
ραλυτικῷ·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дь ръ зан ѹ ѧ д о о
т ъ п о ѹ щ а ѫ т ъ
с ѧ г р ѣ ш н т в о н
3. н ѳ є ѥ д н и н о т ъ к ъ
н и ж ъ н и к ъ р є
к о ш ѧ в ъ ѳ ѣ б ѣ ѕ ь
х о ѹ л ь ѳ т в о ѹ ѥ т ь ·
4. и в и д ѣ в ъ н ї с п о
м ы ш л є н и и н
х ъ р є ѹ є · в ъ ѳ к ѫ ю
м ы ѕ л н т є в ы з ъ
л о · в ъ ѳ р д ц и х ъ
5. в а ш и х ъ ѹ ь т о
б о ѥ ѳ т ь о ѹ д о б ѣ
ѥ р є щ и · о ѕ л а б л ѥ
н о ѹ о ѹ м о ѹ о т ъ
п о ѹ щ а ѫ т ь ѕ ѧ
г р ѣ ш н т в о н · н

л н р є щ н · в ъ ѳ т а
6. н и н х о д н · н ъ д а
о ѹ в ѣ ѳ т є · и к о в л а
ѳ т ь н м а т ь · ѕ ы н ъ
ѹ л в ѹ ь н а з є м л и
о т ъ п о ѹ щ а т и г р ѣ
х ы · т о г д а · г л а о
ѕ л а б л ѥ н о ѹ о ѹ м о ѹ ·
в ъ ѳ т а н и и в ъ з ь
м и о д р ъ т в о н · н и ·
д и в ъ д о м ъ т в о
7. и и в ъ ѳ т а в ъ · и д є
8. в ъ д о м ъ ѳ в о и в и
д ѣ в ъ ш є ж є н а р о
д и · ѹ о ѹ д и ш ѫ ѕ ѧ ·
и п р о ѕ л а в и ш ѫ б а
д а в ъ ш а а г о в л а
ѳ т ь т а к ѫ ѹ л к о м ъ ·:·

Θάρσει τέκνον,
ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
3. *Καὶ ἰδού τινες τῶν γραμ-*
ματέων εἶ-
πον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος
βλασφημεῖ.
4. *Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐν-*
θυμήσεις αὐ-
τῶν, εἶπεν· Ἵνα τί
ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πο-
νηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις
5. *ὑμῶν; Τί*
γάρ ἐστιν εὐκοπώτε-
ρον, εἰπεῖν,
ἀφέ-
ωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι;

ἢ εἰπεῖν, ἔγει-
6. *ρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ*
εἰδῆτε ὅτι ἐξουσί-
αν ἔχει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
ἀφιέναι ἁμαρ-
τίας, τότε λέγει
τῷ παραλυτικῷ·
ἔγειρε καὶ ἆρόν
σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπ-
αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
7. *Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν*
8. *εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰ-*
δόντες δὲ οἱ ὄχλοι
ἐθαύμασαν,
καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν,
τὸν δόντα ἐξουσί-
αν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Є сѫбота . ζ . по . н . єванг .

Є отъ мат дєа . гла . ςѕ .

Мат. X. 37.
ЄУЄГЪ · НЖЄЛЮ
БНТЬ ОЦА · Н
ЛИМТРЄПАУЄМЄ
НЄ · НѢСТЬМЄНЄ
ДОСТОННЪ ННЖЄ
ЛЮБНТЬСНЪ · Н
ЛНДЪЩЄРЄПАУЄ
МЄНЄ · НѢСТЬМЄНЄ
38. ДОСТОННЪ · ННЖЄ
НЄПРННМЄТЬКРЬ
СТАСВОЮГО · НВЪ
СЛѢДЪМЄНЄНДЄ
ТЬ · НѢСТЬМЄНЄ
39. ДОСТОННЪ · ОБРѢ
ТЫНДШЖ СВОЮ ·
ПОГОУБНТЬЮЖ Н
НЖЄПОГОУБНТЬ
ДШЖ СВОЮЖ МЄНЄ
РАДН ОБРѪЩЄТЬ
40. ЮЖ НЖЄВЫПРННЄ
МЛЄТЬ · МПРННЄ
МЛЄТЬ · ННЖЄПРН
ЄМЛЄТЬМПРН
ЄМЛЄТЬПОСЪЛА
41. ВЪШАГОМ ПРН
ЄМЛѦНПРРО́КА · ВЪ
НМПРРО́УЄ · МЬЗДЖ
ПРО́РУЖ ПРННЄМЛЄ
ТЬ НПРННЄМЛѦ
НПРАВЬДЬННКА ·
ВЪНМПР·АВЬДЬ
ННУЄ · МЬЗДЖПРА
ВЬДЬННУЖ ПРННЄ
42. МЛЄТЬ ННЖЄКО

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιε'.

X. 37. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ φι-*
λῶν πατέρα ἢ
μητέρα ὑπὲρ ἐ
μὲ, οὐκ ἔστι μου
ἄξιος. Καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν ἢ
θυγατέρα ὑπὲρ
ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου
37. *ἄξιος. Καὶ ὃς*
οὐ λαμβάνει τὸν σαυ-
ρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
λουθεῖ ὀπίσω μου,
οὐκ ἔστι μου
39. *ἄξιος. Ὁ εὑ-*
ρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἀπολέσει αὐτήν, καὶ
ὁ ἀπολέσας
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
ἐμοῦ, εὑρήσει
40. *αὐτήν. Ὁ δεχόμε-*
νος ὑμᾶς, ἐμὲ δέ-
χεται· Καὶ ὁ ἐμὲ
δεχόμενος δέ-
χεται τὸν ἀποστεί-
41. *λαντά με. Ὁ δε-*
χόμενος προφήτην εἰς
ὄνομα προφήτου, μισθὸν
προφήτου λήψε-
ται· Καὶ ὁ δεχόμε-
νος δίκαιον
εἰς ὄνομα δικαί-
ου, μισθὸν δι-
καίου λήψε-
42. *ται. Καὶ ὃς*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

лнжъдонапонть·
кднногоотъма
лѣнхъснхъ·уа
шжстоудєнѣво
дѣ·тъкъмовъ
нмлоуученика·
аминъ·аминъ
глѣжвамъ нєпо
гоубнтьмьздѣ
XI. 1. своєѣа нбѣсть
кгдасъвръшнѣіс·
заповѣдаѣа обѣ
манадєсатєоу
ученікомасвон
ма·прѣндєотъ
тждоуоуунтъ
нпроповѣдатъ·
въградѣхънхъ·

ἐὰν ποτίσῃ
ἕνα τῶν μι-
κρῶν τούτων πο-
τήριον ψυχροῦ ὕδα-
τος μόνον εἰς
ὄνομα μαθητοῦ,
ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
XI. 1. αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο
ὅτι ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
διατάσσων τοῖς
δώδεκα μα-
θηταῖς αὐτοῦ,
μετέβη ἐκεῖ-
θεν τοῦ διδάσκειν
καὶ κηρύσσειν
ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ев. з. по. н. єѣ:
Ев. отъ матѳ. гла. оѳ.

Мат. IX. 27. Ѣвръмѧно
прѣхождшоу
нісоусоу по
немь ндо
стадѣва
слѣпьца·зо
вжщанглѣжща
помилоуннѣ
28. сноудвдовъ прн
шъдъшоужєѥ
моувъдомъ·прн
стжпнстакънѥ
моуслѣпьца н
гланманіс вѣ
роуѥталан ико
могжсєсътворн

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οε'.

IX. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παράγοντι
τῷ Ἰησοῦ ἠκο-
λούθησαν αὐ-
τῷ δύο
τυφλοὶ, κρά-
ζοντες καὶ λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς
28. υἱὲ Δαυίδ. Ἐλ-
θόντι δὲ
εἰς τὴν οἰκίαν, προσ-
ῆλθον αὐ-
τῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πι-
στεύετε, ὅτι
δύναμαι τοῦτο ποιῆ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тн Гласта҃емоу

29. бнгн тогда апрн

коснѫсѧоуєгоу

30. нма · гли бѣѫ

дѣта · даннкъто

31. жєнєоувѣѕть она

жєншъдъша · про

главнстан повь

θєнζємлнтон

32. тѣмажєнсхода

щєма · єпрнвє

дошакънємоу

улкънѣмъбѣ

33. сьнъ низгъна

ноубѣѕоу про

глан нѣмзи н

днвншѧсѧна

родн глѫщє · нн

κοдиженвнсата

34. ковънзлн афа

рнєєнглаахѫокъ

нѧзнбѣѕъ · нзго

35. нньбѣѕзі нпро

хождалшєніс · гра

дзівьсѧнвьсн ·

оууѧнасъборн

щнхънхъ нпро

повѣдалѧєуангє

лиєцрствни · нн

сцѣлѧвьсакънє

дѫгъ · нвьсикѫ

ѧзѫвълюдьхъ ·:·

єсѫбота . и по . н . єван .

єотъмат . дєа . глл . ркв · ·:·

Мат. XII. 30.

6уєгь · нжєнѣ

стьсъмъномѫ ·

σαι; Λέγουσιν αὐτῷ

29. *Ναὶ Κύριε. Τότε ἥ-*
ψατο τῶν ὀφθαλμῶν

30. *αὐτῶν, λέγων· Ὁρᾶ-*
τε μηδεὶς

31. *γινωσκέτω. Οἱ*
δὲ ἐξελθόντες διε-
φήμισαν αὐτὸν ἐν ὅ-
λῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32. *Αὐτῶν δὲ ἐξερχο-*
μένων, ἰδοὺ, προσφ-
ένεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν, δαι-

33. *μονιζόμενον. Καὶ ἐκβλη-*
θέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλά-
λησεν ὁ κωφός. Καὶ
ἐθαύμασαν οἱ ὄ-
χλοι, λέγοντες· Οὐ-

κοδὶ ἐφάνη οὕ-

34. *τως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φα-*
ρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρ-
χοντι τῶν δαιμονίων ἐκβαλ-

35. *λει τὰ δαιμόνια. Καὶ περι-*
ῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πό-
λεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
ρύσσων τὸ εὐαγγέ-
λιον τῆς βασιλείας, καὶ θε-
ραπεύων πᾶσαν νό-
σον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρκγ'.

xii. 30. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ μὴ*
ὢν μετ' ἐμοῦ,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАМѦКЄСТЬ НИЖЄ
НЄСЪБНРАЮТЬСЪ
МЪНОѪ· РАСТАѴА
31. ЮТЬ СЄГОРАДНГЛѪ
ВАМЪВЬСАКЪГРѢ
ХЪН ХОѴЛАОТЪ
ПОѴСТНТЬСѦѴЛО
ВѢКОМЪ АЮЖЄНА
АХЪ ХОѴЛА· НЄО
ТЪПОѴСТНТЬСѦ
32. ѴЛКОМЪ НИЖЄКО
ЛИЖЬДОРЄѴЄТЬ
СЛОВО· НАСѮНЪ
ѴЛВѴЬСКѮИ О
ТЪПОѴСТНТЬСѦ
ЮМОѴ АИЖЄРЄѴЄ
ТЬНАДХЪСТѮИ
НЄОТЪПОѴСТНТЬ

СѦЮМОѴ НИВЪСЬ
ВѢКЪННВЪГРѦ
33. ДѪЩИН НЛНСЪ
ТВОРИТЄ ДРѢВО
ДОБРО НПЛОДЪ
ЮГОДОБРЪ НЛНСЪ
ТВОРИТЄДРѢВО
ЗЪЛОНПЛОДЪЮ
ГОЗЪЛЪ·ОТЪПЛО
ДАБО·ДРѢВОПО
ЗНАНОБѪДЄТЬ
34. НЩѦДНИЄХН
ДЬНОВА·КАКОѺ
ЖЄТЄДОБРОГА
ТН·ЗЪАНСѪЩЄ
ОТЪНЗБѮТЪКѦ
БОСРДЦОѴ·ОѴСТА
35. ГЛѪТЬ·ДОБРѮ

κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι· Καὶ ὁ
μὴ συνάγων μετ᾽
ἐμοῦ σκορπί-
31. ζει. Διὰ τοῦτο λέγω
ὑμῖν. Πᾶσα ἁμαρ-
τία καὶ βλασφημία ἀφε-
θήσεται τοῖς ἀν-
θρώποις· ἡ δὲ τοῦ
Πνεύματος βλασφημία οὐκ
ἀφεθήσεται
32. τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς
ἂν εἴπῃ
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου, ἀφε-
θήσεται
αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴ-
πῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου,
οὐκ ἀφεθήσεται

αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ
τῷ αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλ-
33. λοντι. Ἢ ποι-
ήσατε τὸ δένδρον
καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν
αὐτοῦ καλόν· ἢ ποι-
ήσατε τὸ δένδρον
σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐ-
τοῦ σαπρόν. Ἐκ γὰρ
τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γι-
νώσκεται.
34. Γεννήματα ἐχι-
δνῶν, πῶς δύ-
νασθε ἀγαθὰ λα-
λεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος
τῆς καρδίας τὸ στόμα
35. λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

УЛКЪ · ОТЪДОБРАА
ГОСЪКРОВНЩА · Н
ЗНОСНТЬДОБРА
И НЗЪЛЫНУЛКЪ ·
ОТЪЗЪЛААГОСЪКРО
ВНЩА · НЗНОСНТЬ
36. ЗЪЛАИ ГЛѢЖЕ
ВАМЪИКОВЬСИ
КОСЛОВОПРАЗДЬ
НО · ЄЖЄАЩЄРЄКѦ
ТЬУЛВЦН · ВЪЗДА
ДѦТЬОНЄМЬСЛО
ВО · ВЪДЬНЬСѦДЬ
37. НЫНОТЪСЛОВЄСЪ
БОСВОНѰЪОПРА
ВЬДНШНСѦ · НО
ТЪСЛОВЄСЪСВОИ
ѰЪОСѦДНШНСѦ ·:

ἄνθρωπος ἐκ τῆ ἀγαθῆ
θησαυρῆ ἐκ-
βάλλει τὰ ἀγαθὰ,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
ἐκ τῆ πονηρῆ θη-
σαυρῆ ἐκβάλλει
36. τὰ πονηρά. Λέγω δὲ
ὑμῖν, ὅτι πᾶν
ῥῆμα ἀρ-
γον, ὃ ἐὰν λαλήσω-
σιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώ-
σουσι περὶ αὐτῆ λό-
γον ἐν ἡμέρᾳ κρί-
37. σεως Ἐκ γὰρ τῶν λόγων
σου δικαιω-
θήσῃ, καὶ ἐκ
τῶν λόγων σου
καταδικασθήσῃ.

Є НЄ . И . ПО . Н . Є Б . А Н .
Є ОТЪМАТѲЄА . ГѦА . РМS · ✤ ·

Мат. XIV. 14.
ВЪВРѢМѦОНО
ВНДѢВЪНІСНА
РОДЪМЪНОГЪ
И МНЛОСРЬ
ДОВАОНИХЪ ·
НИСЦѢЛИНЄДѪ
15 ЖЬНЫІѦНХЪ ПО
ЗДѢЖЄБЫВЪШОУ ·
ПРИСТѪПИШѦКЪ
НЄМОУ ОУ УЄНИ
ЦНЄГО ГЛѢЖЦЄ ·
ПОУСТОЄСТЬМѢ
СТО НГОДИНАОУ
ЖЄМИНѪ ОТЪПОУ
СТИНАРОДЫ ДА
ШЪДЪШЄВЪОКРЬ

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρμς'.

xiv. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἶδεν ὁ Ἰησοῦς
πολὺν ὄχλον·
Καὶ ἐσπλαγχνί-
σθη ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρ-
15. ῤώστους αὐτῶν. Ὀψί-
ας δὲ γενομένης
προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ, λέγοντες·
Ἔρημός ἐστιν ὁ τό-
πος, καὶ ἡ ὥρα ἤ-
δη παρῆλθεν. Ἀπό-
λυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα
ἀπελθόντες εἰς τὰς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠТЪНИѪГРАДЬ
ЦѪ·КОУПѪТЬБРА
16. ШЬНАСЄБѢ НІС
ЖЄРЄУЄНМЪНЄ
ТРѢБОУѪТЬОТН
ТН ДАДНТЄН
17. МЪВЫѢѠТН ОНН
ЖЄГЛАШѪЄМОУ
НЄНМАМЪСЬДЄ·
ТЪКЪМОПѪТЬ
ХЛѢБЪ·НДЪВѢ
18. РЫБѢ ОНЪЖЄРЄУЄ
ПРИНЄСѢТЄМИѪ
19. СѢМО НПОВЄЛѢ
НАРОДОМЪВЪЗЛЄ
ЩИНАТРАВѢ·Н
ПРИНМЪПѪТЬ
ХЛѢБЪ·НДЪВѢРЫ

БѢ·ВЪЗЬРѢВЪНА
НЄБОБЛАГОСЛОВИ
НПРѢЛОМЛЬ·ДА
ѠТЬОУЧЄНИКОМЪ
ХЛѢБЫОУЧЄНИ
ЦИЖЄНАРОДОМЪ
20. НЄШѪВЬСИНИА
ѠЫТНШѪСѪ·И
ВЪЗѪШѪИЗБЫ
ТЪКЫОУКРОУ
ХЪ·ВІ·КОШАН
21. ѠПЛЪНЬ ѢДѫ
ЩИХЪЖЄБѢАШЄ
МѫЖЪ·ИКО ҂Є·
РАЗВѢЖЄНЪНДѢ
22. Т-НИ НАБИЄОУ
БѢДНІСОУЧЄНИ
КЫ·ВЪЛѢСТИВЪ

κώμας κύκλῳ,
ἀγοράσωσιν ἑαυ-
16. τοις βρώματα. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
χρείαν ἔχουσιν ἀπελ-
θεῖν· δότε αὐ-
17. τοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ
δὲ λέγουσιν αὐτῷ·
Οὐκ ἔχομεν ὧδε,
εἰ μὴ πέντε
ἄρτους, καὶ δύο
18. ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε·
Φέρετέ μοι αὐτοὺς
19. ὧδε. Καὶ ἐκέλευσε
τοὺς ὄχλους ἀνακλι-
θῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ
λαβὼν τοὺς πέντε
ἄρτους, καὶ τοὺς δύο ἰχθύ-

ας, ἀναβλέψας εἰς
τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε
καὶ κλάσας, ἔδω-
κε τοῖς μαθηταῖς
τοὺς ἄρτους· Οἱ δὲ μα-
θηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐ-
χορτάσθησαν· Καὶ
ἦραν τὸ περισσεύ-
ον τῶν κλασμά-
των δώδεκα κοφίνους πλή-
21. ρεις. Οἱ δὲ ἐσθίον-
τες ἦσαν
ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι,
χωρὶς γυναικῶν καὶ παι-
22. δίων. Καὶ εὐθέως ἠ-
νάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КОРАБЛЬ НВАРН
ТНННАОНОМЬ
ПОЛОУ · ДОНДЄЖЄ
ОТЪПОУСТНТЬ
НАРОДЫІ ·:·

Мат. XV. 32.

ЪВРѢМАОНО
ПРНЗЪВАВЪ
НІСОУЧЄННКЫ
СВОѪ · РЄУЄ
ПМЪ · МН
ЛОСРЬДОУЖО
НАРОДѢ · ИКООУ
ЖЄТРНДЬНН
ПРНСѢДѦТЬМЪ
НѢ · НННЄНМЖТЬ
УЄСОѢСТН НОТЪ
ПОУСТНТНН ЧЪ
НЄИДЪШЪНЄ ЧО
ШЖ · ДАНЄКАКО
ОСЛАБѢЖТЬНА
33. ПЖТН НГЛАШѦ
ЄМОУ ОУЧЄННЦН
ЄГООТЪКЖДОУ
НАМЪВЪПОУСТѢ
МѢСТѢ ЧЛѢБЪТО
ЛНКОНАСЫТН
ТННАРОДАТОЛН
34. КО · НГЛАНМЪНІС ·
КОЛНКО ЧЛѢБЪ
НМАТЄОННЖЄ
РЄКОШѦ ЗНМА
35. ЛОРЫБНЦЬ · НПО
ВЄЛѢНАРОДОУВЪ
ЗЛЄШНАЗЄМЛН

τὸ πλοῖον, καὶ προά-
γειν αὐτὸν εἰς τὸ
πέραν, ἕως ἂ
ἀπολύσῃ
τὸς ὄχλους.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρξα'.

XV. 32. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος
ὁ Ἰησοῦς τὸς μαθητὰς
αὐτοῦ, εἶπε·
Σπλαγ-
χνίζομαι ἐπὶ
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤ-
δη ἡμέρας τρεῖς
προσμένουσί μοι,
καὶ οὐκ ἔχουσι
τί φάγωσι· Καὶ ἀπο-
λῦσαι αὐτὸς
νήστις οὐ θέ-
λω, μήποτε
ἐκλυθῶσιν ἐν
33. τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πόθεν
ἡμῖν ἐν ἐρη-
μίᾳ ἄρτοι τοσ-
οῦτοι ὥςε χορτά-
σαι ὄχλον τοσοῦ-
34. τον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Πόσους ἄρτους
ἔχετε; οἱ δὲ
εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλί-
35. γα ἰχθύδια. Καὶ ἐ-
κέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀνα-
πεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

36. И прнимъ сѣдмь
хлѣбъ · нроъбы
хвалжвъздаа
въпрѣломи · н
дастьоуученикомъ
своимъ оу
ученицижена
37. родомъ нѣшм
вьснинасты н
шмсм · нвъзм
шмнзбытъкы
оукроухъ · з · ко
шьнницьнспалъ
38. нь нидъшинн
хъбѣаше · д̄ ·
мжжьразвѣже
39. нѣ надѣтнино
тъпоущьнаро

ды · вълѣзєвъ
кораблѣ · ипрн
двъпрѣдѣлы
магдалинькы ·:·

єнє . д̄ . по . н̄ . єкл .

єотъматдєа . гла . ρмз̄ · ·

Мат. XVI. 22.

ъврѣмяоно ·
оубѣднігс
оуученикы
своямвъ
лѣстнвъ
кораблѣ · нваρн
тнинаономьпо
лоу · доньдєжєо
тъпоустнтьна
23. родынотъпоу
щьнароды · възн
дєнагоржєдннъ

56. *Καὶ λαβὼν τὺς ἑπτὰ*
ἄρτυς καὶ τὺς ἰχθύας,
ἐυχαριςήσας
ἔκλασε, καὶ
ἔδωκε τοῖς μαθη-
ταῖς ἀυτοῦ· οἱ δὲ
μαθηταὶ τοῖς
57. *ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον*
πάντες, καὶ ἐχορτά-
σθησαν· Καὶ ἦ-
ραν τὸ περισσεῦον
τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυ-
ρίδας πλήρης.
58. *Οἱ δὲ ἐσθίοντες*
ἦσαν τετρακισχίλιοι
ἄνδρες, χωρὶς γυναι-
59. *κῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπο-*
λύσας τὺς ὄχλυς,

ἀνέβη εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ ἦλ-
θεν εἰς τὰ ὅρια
Μαγδαλά.

Κατ. Ματθ. κεφ. ρμη.

xiv. 22. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἠνάγκασεν ὁ Ἰησῦς
τὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐμ-
βῆναι εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ προά-
γειν αὐτὸν εἰς τὸ πέ-
ραν, ἕως οὗ ἀπο-
23. *λύση τὺς ὄ-*
χλυς. Καὶ ἀπολύ-
σας τὺς ὄχλυς, ἀνέ-
βη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОМОЛИТЪСѧ ПО
ꙁДѣ ЖЄ БꙈВЪШОУ
24. ЄДИНЪ БѢ ТОУ КО
ѓАБЛЬЖЄ · БѢПО
ѓРѢДѢ МОРИ · ПО
ГѓЖЖАꙇѦСѧВЛЪ
НАМНБѢБО · ПѓО
ТИВЬНЪВѢТѓЪ
25. ВЪ УЄТВѓЬТЖЖ
ЖЄСТѓАЖЖНОЩИ ·
НДЄКЪНИМЪ НІС
26. ХОДѧПОМОРЮН
ВНДѢВЪШЄНОУ
УЄННЦИ · ПОМО
ѓЮХОДѧЩЬ · СЪ
МѧТОШѧСѧГЛЖЖ
ЩЄ · ИКОПѓНꙁѓА
КЪЄСТЬ · НОТЪСТ

ѓРАХАВЪꙁЪПНШѧ
27. АБИЄЖЄ ѓЄУЄНМЪ
НІС · ГЛИ · ДѓЬꙁАН
ТЄАꙁЪЄСМЬНЄБО
28. НТЄСѧ ОТЪВѢЩА
ВЪЖЄЄМОУПЄТѓЪ
ѓЄУЄ ГН АЩЄТЫ
ЄСИ · ПОВЄЛИМИ
ПѓНТИКЪТЄБѢПО
29. ВОДАМЪ ОНЪЖЄѓЄ
УЄ ПѓНДН · ННꙁЛѢ
ꙁЪПЄТѓЪНСКОѓА
БЛИ · ХОЖДААШЄ
НАВОДАХЪ · НПѓН
30. ДЄКЪНІСОВН ВН
ДѧЖЄВѢТѓЪКѓѢ
ПЪКЪ · ОУБОИСѧ ·
ННАУЬНЪОУТАПА

προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης,
24. μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων. Ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
25. Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτὺς ὁ Ἰησοῦς,
26. περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι φάντασμά ἐστι· Καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
27. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φο-
28. βᾶσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ
29. τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλ-
30. θεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν, ἐφοβήθη· Καὶ ἀρξάμενος καταποντί-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТН · ВЪЗЪПНГАИ
31. ГНСПСНМА АБНЄ
ЖЄНІС ПРОСТЬРЪРЖ
КЖ · ѦТЪН · НГЛА
ЄМОУМАЛОВѢРЄ ·
ПОУЬТОСѦОУСЖМЬ
32. НѢ НВЪЛѢЗЪШЄ
МАНМАВЪКОРА
БЛЬ · ПРѢСТАВѢ
33. ТРЪСЖЩЄНЖЄВЪ
КОРАБЛН · ПОКЛО
НИШѦСѦЄМОУ
ГЛЖЩЄ · ВЪНСТН
НЖСНЪБЖННЄСН
34. НПРѢИХАВЪШЄ
ПРНДОШѦНАЗЄ
МЛЖ · ГЄННСАРЄ
ѲЬСКЖ ·:···

Мат. xvii. 24. ВЪ ВРѢМЯ ОНО · ПРИСТѪПИША ПРИИМАЮЩЄ НДНДРАХМА КЪПЄТРОВИ · НРЄКОШАОУУН ТЄДЬВАШЬИЄДА ЄТЬЛИДИДРАХМА · 25. РЄУЄ · ЄИ · ИЄГДАВЪ ИНДЄВЪДОМЪ · ВА РИИНІС ГАИ · УЬ ТОТИСѦМЬНИТЬ · СНМОИЄ ЦРЄЗЄМЬ ИНИ · ОТЪКЪІНХЪ ПРИЄМЛЖТЬДА ННИЛНКНИСЪ О

ζεσθαι, ἔκραξε, λέγων·
31. Κύριε σῶσόν με. Εὐθέως
δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖ-
ρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε,
εἰς τί ἐδίσα-
32. σας; Καὶ ἐμβάν-
των αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖ-
ον ἐκόπασεν ὁ ἄνε-
33. μος. Οἱ δὲ ἐν
τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσε-
κύνησαν αὐτῷ,
λέγοντες· Ἀλη-
θῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.
34. Καὶ διαπεράσαντες,
ἦλθον εἰς τὴν
γῆν Γεννησα-
ρέθ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρος.

xvii. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσῆλθον
οἱ τὰ δίδραχμα
λαμβάνοντες
τῷ Πέτρῳ,
καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκα-
λος ὑμῶν οὐ τε-
λεῖ τὰ δίδραχμα;
25. Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσ-
ῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προ-
έφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Τί σοι δοκεῖ,
Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς ἀπὸ τίνων
λαμβάνουσι τέ-
λη, ἢ κῆνσον; ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тъ сно̀вълнсвон

хъ · нлнотъ тоу

26. жднихъ рєуєѥ

моу пєтръ отъ

тоужднихъ · рє

уєѥмоунїсоубо

свободълнсжть

27. сно̀вє · нъдане

съблазнимъи

хъ · шьдъвъмо

рєвъврьзнждн

цж · нїжжєнмє

шнпрѣждєрзї

бжвъзьмнно

тъврьзъоуста

ѥн · обрящєшн

статнрь тъвъ

зьмъдаждьн

мъзасмнзам

xviii. 1. вътъуасъпрнстж

пншмоуученицн

къніѕовнглїжщє

къто оубоболнн

ѥсть · въцрьствн

2. ннбѣьнѣємь н

прнзъвавъніѕо

троуа · постанѥ

3. поѕрѣдѣнхъ н

рєуєамнйглїж

вамъащєнєобра

тнтєсмнбждє

тєѥкодѣтн · нє

нматєвънитн

въцрствнѥнбѣь

4. ноѥ нжєбосмсъ

мѣрнтьѥкоо

πὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν,
ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλο-
26. τρίων; Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Πέτρος· Ἀπο
τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε
ἐλεύθεροί εἰσιν
27. οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ
σκανδαλίσωμεν αὐ-
τοὺς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασ-
σαν, βάλε ἄγκι-
στρον, καὶ τὸν ἀναβάν-
τα πρῶτον ἰχ-
θὺν ἆρον· Καὶ ἀν-
οίξας τὸ στόμα
αὐτοῦ, εὑρήσεις
στατῆρα· ἐκεῖνον
λαβὼν, δὸς αὐ-

τοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
xviii. 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρα προσῆλ-
θον οἱ μαθηταὶ
τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·
Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ
2. τῶν οὐρανῶν; Καὶ
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ
3. ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ στρα-
φῆτε, καὶ γένη-
σθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
εἰσέλθητε
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
4. οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπει-
νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

трОУАСБ · ТЪЮСТЬ
БОЛНИВЪЦРСТВИ
НИБСЬНѢЄМЬ ·:· —
зи҃є. і҃. по. н҃. єванг҃єа:
зотъматѳєа. гаа. род҃ · :· —

Mat. xvii. 14. ЪВРѢМѦОНО·
УАВКЪНѢ
КЫНПРНШЬ
ДЪКЪНІС
СОУ · КАА
НѢАШЄСѦЮМОУ
15. Г҃А҃Ы · Г҃НПОМИ
АОУНСН҃ЪМОН ·
ИКОНАНОВЪМѢ
СѦЦЬБѢСЬНОУ
ЮТЬСѦНЗЪАѢ
СТРАЖДЄТЬМЪ
НОГАШЬДНПАДА
ЮТЬНАОГНЬ · НМЪ
НОГАШЬДНВЪВО
16. ДѪ · НПРНВЄДОХЪ
НКЪОУЧЄННКОМЪ
ТВОНМЪ · НИСМО
ГОШѦЮГОНСЦѢ
17. АНТНОТЪВѢЩА
ВЪЖЄНІСЪРЄЧС·
ШРОДЄИЄВѢРЬНЪ
НРАЗВРАЩЄНЪ
ДОКОЛѢСЪВАМИ
БѪДѪ · ДОКОЛѢ
ТРЬПЛѪВАСЪ ·
ПРНВЄДНТЄМНИ
18. СѢМО НЗАПРѢ
ТИЮМОУ І҃НС · НИ
ЗНДСНЗНЮГОБѢ
СЪ · НИСЦѢЛѢОТРО

παιδίον τοῦτο, ὅτός ἐξιν
ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροδ'.

xvii. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἄνθρωπός τις
προσῆλ-
θεν τῷ Ἰη-
σοῦ, γονυ-
πετῶν αὐτῷ.
15. *Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέ-*
ησόν μου τὸν υἱόν,
ὅτι σεληνι-
ἀζεται
καὶ κακῶς
πάσχει· Πολ-
λάκις γὰρ πίπτει
εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὑ-
16. *δωρ. Καὶ προσήνεγκα*
αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
σου, καὶ οὐκ ἠδυ-
νήθησαν αὐτὸν θερα-
17. *πεῦσαι. Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ὦ γενεὰ ἄπιστος
καὶ διεστραμμένη,
ἕως πότε ἔσομαι
μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε
ἀνέξομαι ὑμῶν;
φέρετέ μοι αὐτὸν
18. *ὧδε. Καὶ ἐπετίμη-*
σεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμό-
νιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

19. КЪТОМЬУАСѢ ТО
ГДАНРНСТЖПАЬ
ШЄ ОУ УЄННЦНКЪ
НІСОУЮДННОМОУ
РЄКОША · ПОУЬТО
МЗІНЄМОГОХОМЪ
НЗГЪНАТНЮГО
20. НІСЖЄРЄУЄНМЪ
ЗАНЄВѢРЬСТВН
ЮВАШЄАМННЪ
БО · ГЛЖВАМЪ
АЩЄНМАТЄВѢРЖ
ИКОЗРЬНОГОРОУ
ШЬНО · РЄУЄТЄ
ГОРѢСЄН · ПРѢН
ДНОТЪСЖДОУТА
МО · НПРѢНДЄТЬ ·
НИНУЬТОЖЄНЄ

19. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
20. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ· Καὶ μεταβήσεται· Καὶ οὐδὲν ἀ-

ВЪЗМОЖЬНОБЖ
21. ДЄТЬВАМЪРОДЪ
ЖЄБЬНЄНЄХОДН
ТЬ · ТЪКЪМОМО
ЛИТВОЮЖНПОСТЪ
22. МЬЖНВЖЩЄМЪ
ЖЄНМЪВЪГАЛН
ЛЄН · РЄУЄНМЪНІС
ПРѢДАНЪНМА
ТЬБЗІТНЄЗІНЪ
УЛВУЬ · ВЪРЖЦѢ
УЛВКОМЪ НОУ
БНЮТЬН · НТРЄ
ТНИДЬНЬВЪ
СТАНЄТЬ ·:· ·

з пж . аї . по . н . єкан :
з отъматдєа . гаа . рпд . ·:· ·

Мат. XIX. 3.

ЪВРѢМЮНО ·

δυνατήσει
21. ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.
22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
23. ἀνθρώπων. Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπθ'.

xix. 3. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

прнетжпн
шмкънїѳоуфа
рнѳєн·нскоуша
жщєннгѵжщє
ащєдоѳтонтъ
уѵвкоу·поуѳтн
тнжєнжѳвожк
повьѳаконвннѣ
4. нотъвѣщавъ
нїѳрєуєнмънѣ
ѳтєлнуьлн·нко
ѳътворннѳпрь
вамжжьскъпо
лънжєньскъсъ
творнлънмєсть
5. нрєує·ѳєгорадн·
оставнтьуѵвкъ
оцаввожєгонма

тєрє·нпрнлѣ
пнтьѳмкъжє
нѣѳвожєн·нбжде
таобавъплътъ
6. єдннжтѣмьжє
оуженѣѳтєдъва·
нъплътьєдннa
єжєоубобъѳъує
та·уѵвкъданє
7. рязлжуаєтьгѵа
шмємоу уьтооу
бомоўѳнзаповѣ
да·датнкънн
гзіраспоуѳтьнзі
ж·нотъпоуѳтн
8. тнжгѵанмъ
нкомоўѳн·пожє
ѳтоѳрьднжваше

προσῆλ-
θον τῷ Ἰησοῦ οἱ φα-
ρισαῖοι πειρά-
ζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες·
Εἰ ἔξεστιν
ἀνθρώπῳ ἀπολῦ-
σαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
4. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
ἀγέγνωτε, ὅτι
ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρ-
χῆς, ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐ-
ποίησεν αὐτούς.
5. Καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου
καταλείψει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-

τέρα, καὶ προσκολλη-
θήσεται τῇ γυναι-
κὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσον-
ται οἱ δύο εἰς σάρκα
6. μίαν. Ὥστε
οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο
ἀλλὰ σὰρξ μία.
Ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευ-
ξεν, ἄνθρωπος μὴ
7. χωριζέτω. Λέγου-
σιν αὐτῷ· Τί οὖν
Μωσῆς ἐνετείλα-
το δοῦναι βιβλί-
ον ἀποστασίου,
καὶ ἀπολῦ-
8. σαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς·
ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκλη-
ροκαρδίαν ὑμῶν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

моу повелѣва
мъ · поустити
женѹ ваша и
спрьважене бѹ
9. сть тако гл҃ѫже
вамъ никоаѥ
нже поустить же
нѫ своѭ · разѹѣ
ѥловѣѥлюбодѣа
ньнаго · творн
ть ѭ прѣлюбѹ
творитн · нже
наѧпоть бѣ
гоѭ прѣлюбѹ
10. творить нга҃а
шаѧмоу оуѹѳнн
цнѥгоаѥтако
ѥсть внаѹав҃коу
съжѳноѭ · оу
нѥѥсть нѳжѳнн
11. тѳѧ онъжѳре
ѹѳнмъ нѳвьѳн ·
въмѣстать ѳло
вѳѳѳѳго · нънмъ
12. жѳданоѥсть ѳѫ҃
тьбокажѳннцн ·
нжѳнѯъѹрѣва
мт҃рни · родншѧ
ѳѧтако ноѫть
кажѳннцн · ѭжѳ
ноказншаѹа҃цн
ноѫтькажѳннцн ·
нжѳнѳказнша
ѳѧѳамн · ц҃рѳ҃твн
ирадн н҃бѳьнаа
го могѯн въмѣ

ἐπέτρεψεν ὑ-
μῖν ἀπολῦσαι
τὰς γυναῖκας ὑμῶν·
ἀπ' ἀρχῆς δὲ ὲ γέγο-
9. νεν οὕτω. Λέγω δὲ
ὑμῖν, ὅτι ὃς
ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖ-
κα αὐτοῦ, παρεκτὸς
λόγου πορνεί-
ας, ποιεῖ
αὐτὴν μοιχευθῆναι.
Καὶ ὁ ἀπο-
λελυμένην γαμή-
σας, μοιχᾶ-
10. ται. Λέγου-
σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως
ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
συμφέρει γαμῆ-
σαι. Ὁ δὲ εἶ-
11. πεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες
χωροῦσι τὸν λό-
γον τοῦτον. ἀλλ' οἷς
12. δέδοται. Εἰσὶ
γὰρ εὐνοῦχοι,
οἵτινες ἐκ κοιλίας
μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω· Καί εἰσιν
εὐνοῦχοι, οἵτινες
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·
καί εἰσιν εὐνοῦχοι,
οἵτινες εὐνούχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βα-
σιλείαν τῶν οὐρα-
νῶν. Ὁ δυνάμενος χω-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳтнтнда вѣмѣ
ѳтнть
з нє . аї . по . й . єкан :
з отъматѳа . гаа . рпн . ✣

Мат. XVIII. 23. Рєүєгь · прнтъ
үжѳнижоупо
добнѳмцрѳтвн
нєвєьноює · улкоу
црoүнжєвъєхотѣ
ѳъта затнѳмо
словєѳн · ѳърабы
24. ѳвонмн наүьнъ
шоүжєємоүсъ
та затнѳм · прн
вєдошмємоудлъ
жьнникъєдннъ ·
тьмоижталантъ
25. нєнмижшоүжєє
моувъздатн · по
вєлѣгоѳподннъ
єго дапродадм
тьн · нжєнжєго
нүмда · нвьѳєкан
конмѣашєнотъ
26. датн падъоүбо
рабътъ · клан ѣ
ашєѳмємоү гі н
гнпотрьпннамъ
нѣнвьѳатнвъ
27. здамь млоѳрь
довавъжє
гѣ рабато
гопоүѳтн
н · ндлъгъо
тъпоүѳтнємоү
28. нзъшьдъжєра

ραν, χωρείτω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπη.

XVIII. 23. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
24. αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
25. Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα, ὅσα εἶχε καὶ ἀπο-
26. δοθῆναι. Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοὶ, καὶ πάντα σοι ἀπο-
27. δώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
28. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БѢТЪ · ОБРѢТЄ ЄДН
НОГООТЪКЛЄВРѢ
ТЪ СВОНХЪ · НЖЄ
БѢДЛЪЖЬНЪЄМОУ ·
СЪТЪМЬЦѦТЪ НН
МЪН · ДАВЛНАШЄ
НГЛН ВЪЗДАЖДЬ
МН · НМЬЖЄЄСН
29. ДЛЪЖЬНЪ ПАДЪ
ЖЄКЛЄВРѢТЪЄГО
НАНОГОУ ЄГОМО
ЛѢАШЄНГЛН ПО
ТРЬПИНАМЪ
НѢНВЬСЄ
ТНВЪЗДА
30. МЬОНЪЖЄ
НЄХОТѢАШЄ НЪ
ШЬДЪВЪСАДНН
ВЪТЬМЬННЦѦ ·
ДОНЬДЄЖЄВЪЗДА
СТЬВЬСЬДЛЪГЪ
31. ЄГОВНДѢВЪШЄ
ЖЄКЛЄВРѢТНЄГО
БЫВЪШАН · СЪЖА
ЛНШѦСНЗѢЛО Н
ПРНШЬДЪШЄСЪКА
ЗАШѦГОСПОДНЮУ
СВОЄМОУВЬСАБЫ
32. ВЪШАН ТОГДА
ПРНЗЪВАНГОСПО
ДННЪЄГО · ГЛАЄ
МОУ РАБЄЛОУКА
ВЫН · ВЬСЬДЛЪ
ГЪТВОНОТЪПОУ
СТНХЪТН ПОНЄ
33. ЖЄОУМОЛНМѦНЄ

λος ἐκεῖνος, ἔυρεν ἕ-
να τῶν συνδέ-
λων αὐτῦ, ὃς
ὤφιλεν αὐτῷ
ἑκατὸν δηνάρια· Καὶ κρα-
τήσας αὐτὸν, ἔπνιγε,
λέγων; Ἀπόδως
μοι, ὅ, τι
29. ὀφείλεις. Πεσὼν
ὃν ὁ σύνδουλος αὐτῦ
εἰς τοὺς πόδας αὐτῦ, παρε-
κάλει αὐτὸν, λέγων· Μακρο-
θύμησον ἐπ'
ἐμοὶ, καὶ πάντα
ἀποδώσω
30. σοι. Ὁ δὲ
οὐκ ἤθελεν· ἀλλ'
ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν
εἰς φυλακὴν,
ἕως οὗ ἀποδῶ
τὸ ὀφειλόμενον.
31. Ἰδόντες
δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτῦ
τὰ γενόμενα, ἐλυ-
πήθησαν σφόδρα, καὶ
ἐλθόντες διεσά-
φησαν τῷ κυρίῳ
ἑαυτῶν πάντα τὰ γε-
32. νόμενα. Τότε
προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύ-
ριος αὐτῦ, λέγει αὐ-
τῷ· Δοῦλε πονη-
ρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
λὴν ἐκείνην ἀφῆ-
κά σοι, ἐπεὶ
33. παρεκάλεσάς με· Οὐκ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПОДОБАА ШЕЛНН
ТЕБѢ ПОМНЛОВА
ТН КЛЄВРѢТА
ГВОЄГО · ѦКОНА
ЗѢТѦ ПОМНЛОВА
34. ХѢНПРОГНѢВА
ВѢГѦГОГПОДНИѢ
ЄГО ПРѢДАСТЬН
МЖУНТЄЛЄМѢ ·
ДОНЬДЄЖЄВѢЗДА
СТЬВЬГѢДЛѢГѢ
35. ГВОН ТАКОНОЦЬ
МОН НБГЬНЫН ·
СѢТВОРНТЬВА
МѢ · АЩЄНЄОТѢ
ПОУЩАЄТЄКѢ
ЖДОБРАТОУГВО
ЄМОУ · ОТѢСРДЦЬ

ВАШНХѢ ПРѢГРѢ
ШЄНННХѢ ·⁘· —
ѕ с ж . в і . п о . н . є в а н .
ѕ отъмат дєа . гла . сє · ⁘ · —

Мат. XX. 29.

ѢВРѢМѦОНО
НГХОДѦЩОУ
ИІГОУОТЪНЄ
РНХОНА · ПО
ИЄМЬНДО
ШѦНАРОДНМѢ
30. НОЗНИГЄДѢВА
СЛѢПЬЦА СѢДѦ
ЩАПРНПЖТН ·
СЛЫШАВЪШАИ
КОНІГЪМНМОХО
ДНТЬ ВЪЗЪПН
СТАГЛЖЩА ПО
МНЛОУННЫГН

ἔδει καί
σε ἐλεῆσαι
τὸν σύνδουλόν
σου, ὡς κἀγὼ σε ἠλέησα,
34. Καὶ ὀργισθεὶς
ὁ κύριος
αὐτῷ, παρέδωκεν αὐτὸν
τοῖς βασανισταῖς,
ἕως οὗ ἀποδῷ
πᾶν τὸ ὀφειλόμενον
35. αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ
μου ὁ οὐράνιος
ποιήσει ὑμῖν
ἐὰν μὴ
ἀφῆτε ἕκα-
στος τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν

ὑμῶν τὰ παραπτώ-
ματα αὐτῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρξγ'.

XX. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
ἐκπορευομένου
τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἰε-
ριχὼ ἠ-
κολούθησαν
αὐτῷ ὄχλοι πολ-
30. λοί. Καὶ ἰδοὺ, δύο
τυφλοὶ καθή-
μενοι παρὰ τὴν ὁδὸν,
ἀκούσαντες, ὅ-
τι Ἰησοῦς παρά-
γει, ἔκρα-
ξαν, λέγοντες· Ἐλέ-
ησον ἡμᾶς, Κύριε,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

31. СНѢУДВДОВЪ НА
РОДЪЖЕЗАПРѢТН
НМАДАОУМАЪ
УНТА · ОНАЖЄПА
УЄЗЪВААСТАГЛЮ
ЩАПОМНАОУН
НЫГНСНѢУДА
32. ВЫДОВЪ · НСТА
ВЪНІС · ВЪЗГЛА
СНИНРЄУЄ УЬ
ТОХОЩЄТАДА
СЪТВОРЖВАМА
33. ГЛАСТАЄМОУГН ·
ДАОТВРЬЗЄТА
СМОУННАЖ ·
34. МНАОСРЬДОВА
ВЪЖЄНІС · ПРНКО
СНЖСМОУНЮНМА

НАБНЄОТВРЬЗО
СТАСМНМАОУН ·
НПОНЄМЬНДОСТА ·

ѯ НЄ . КІ . ПО . Н . ЄВАН .

ѯ ОТЪМАТ ДЄА . ГЛА . РСГ ·

Мат. XIX. 16.

ЪВРѢМЖОНО
ЮНОШАНѢ
КЫНПРНСТЖ
ПНКЪНІСОУ
МОЛЖНГЛИ ·
ОУУНТЄЛЮБЛА
ГЫН · УЬТОБЛА
ГОСЪТВОРЖ · ДАН
МАМЪЖНВОТЪ
17. ВѢУЬНЫН ОНЪ
ЖЄРЄУЄЄМОУ УЬ
ТОМЖГЛЄШН
БЛАГА · ННКЪТО

31. υἱὸς Δαυῒδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μᾶλλον ἔκραζον, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, υἱὸς Δα-
32. υἱδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς, ἐφώνησεν αὐτούς. καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
33. Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.
34. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Καὶ εὐθέως ἀνοιγῶσιν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρξγ'.

xix. 16. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ νεανίσκος τίς προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λεγών· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν
17. αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѫ ѳ Б Л А Г Ъ · Т Ъ К Ъ
М О Є Д Н И Ъ Б Ъ А
Ш Є Л И Х О Ш Є Ш И
В Ъ Ж И В О Т Ъ В Ѣ Ү Ь
И З І И В Ъ И И Т И ·
Ѳ Ъ Б Л Ю Д И З А П О
18. В Ѣ Д И Г Л А Є М О Ү
К З І ѧ · И І Ѳ Ж Ѳ Р Є Ү Є
Є М О Ү Є Ж Ѳ И Є О Ү
Б И Є Ш И · И Є П Р Ѣ
Л Ю Б З І Ѳ Ъ Т В О Р И
Ш И И Є О Ү К Р А Д Ѳ
Ш И · И Є Л Ъ Ж Є Ѳ Ъ
В Ѣ Д Ѣ Т Є Л Ь Б Ѫ
19. Д И Ү Ь Т И О Ц А Ѳ В О
Є Г О И М Т Р Ь · И В Ъ
З Л Ю Б И Ш И Б Л И
Ж Ь И Ѣ А Г О Ѳ В О Є Г О ·

20. Ы К О Ѳ А М Ъ Ѳ М · Г Л А
Є М О Ү Ю Н О Ш А В Ь
Ѳ А Ѳ И Ѳ Ъ Т В О Р И Х Ъ
О Т Ъ Ю Н О Ѳ Т И М О
Є ѧ · Ү Є Ѳ О Є Ѳ М Ь Є
Ш Є И Є Д О К О Н Ь Ү А
21. Л Ъ Р Ѳ Ү Є Є М О Ү И І Ѳ ·
А Ш Є Х О Ш Є Ш И Ѳ Ъ
В Р Ь Ш Є И Ъ Б З І Т И
И Д И П Р О Д А Ж Д Ь
И М Ѣ И И Є Т В О Є
И Д А Ж Д Ь И И Ш И И
М Ъ · И И М Ѣ Т И И
М А А Ш И Ѳ Ъ К Р О В И
Ш Ѳ И А И Б Ѳ Є И П Р И
Д И В Ъ Ѳ Л Ѣ Д Ъ М Є
22. И Є Ѳ Л З І Ш А В Ъ
Ж Є Ю Н О Ш А Ѳ Л О В О ·

ἀγαθὸς, εἰ μὴ
εἷς, ὁ Θεός· εἰ
δὲ θέλεις
εἰς τὴν ζωὴν
εἰσελθεῖν,
τήρησον τὰς ἐντο-
18. λάς. Λέγει αὐτῷ·
Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε
αὐτῷ· Τό· Οὐ φο-
νεύσεις· Οὐ μοι-
χεύσεις·
Οὐ κλέψεις·
Οὐ ψευδο-
μαρτυρή-
19. σεις. Τίμα τὸν πατέρα
σου καὶ τὴν μητέρα· Καὶ
ἀγαπήσεις τὸν πλη-
σίον σου,

20. ὡς ἑαυτόν. Λέγει
αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάν-
τα ταῦτα ἐφυλαξάμην
ἐκ νεότητός μου·
τί ἔτι
ὑστερῶ;
21. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ θέλεις
τέλειος εἶναι,
ὕπαγε, πώλησόν
σου τὰ ὑπάρχοντα,
καὶ δὸς πτωχοῖς·
καὶ ἕξεις
θησαυ-
ρὸν ἐν οὐρανῷ· Καὶ δεῦ-
ρο, ἀκολούθει
22. μοι. Ἀκούσας
δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѻ т н д є ѕ к ρ ъ б м

б ѣ б о н м ѣ ѩ ѕ ъ

т ѫ ж а н н и м ъ н о

23. г а н і ѕ ж є ρ є у є · к ъ

о ѵ у є н н к о м ъ ѕ в о

н м ъ а м и н г л ю

в а м ъ и к о н є о ѵ

д о б ь в ъ н н д є т ь

б о г а т ь · в ъ ц ρ ь

ѕ т в н є н б ѕ ь н о

24. є п а к ѯ і г л ѩ в а

м ъ и к о о ѵ д о б ѣ

є є ѕ т ь в є л ь б ѫ

д о ѵ · ѕ к в о ζ ѣ о ѵ

ш н н г ъ л н н ѣ

п ρ о н т н · н є ж є

б о г а т о ѵ в ъ ц ρ ь

ѕ т в н є б о

ж н є в ъ н н т н

25. ѕ л ѯ і ш а в ъ ш ѕ ж є

ѕ є о ѵ у є н н ц н є г о ·

д н в л ѣ а χ ѫ ѕ м ζ ѣ

л о г л ѩ ж ѱ ѕ · к ъ

т о о ѵ б о м о ж є т ь

ѕ п ѕ є н ъ б ѯ т н

26. в ъ ζ ь ρ ѣ в ъ ж є · н і ѕ

ρ є у є н м ъ о т ъ у л о

в ѣ к ъ ѕ є н є в ъ ζ м о

ж ь н о є ѕ т ь · а о т ъ

б ѩ а в ь ѕ а в ъ ζ м о

ж ь н а ѕ ѫ т ь ·⁘ —

ѯ є ж . г і . п о . й . є в а н . г

ѯ о т ъ м а т ѳ е а . г л а . є к г · ✣ · —

Мат. XXII. 15.

ъ в ρ ѣ м ѫ о н о ·

ѕ ъ в ѣ т ъ ѕ ъ т в о

ρ н ш ѫ ф а ρ н

ἀπῆλθε λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων
κτήματα πολ-
23. λά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τοῦ· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι δυσ-
κόλως πλούσιος εἰσ-
ελεύσεται εἰς τὴν βα
σιλείαν τῶν οὐρανῶν.
24. Πάλιν δὲ λέγω ὑ-
μῖν· Εὐκοπώτε-
ρόν ἐστι κάμη-
λον διὰ τρυπή-
ματος ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βα-
σιλείαν τοῦ Θε-

εἰσελθεῖν.
25. Ἀκούσαντες δὲ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἐξεπλήσσοντο σφό-
δρα, λέγοντες·
Τίς ἄρα δύναται
σωθῆναι;
26. Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀν-
θρώποις τοῦτο ἀδύνα-
τόν ἐστι, παρὰ δὲ
Θεῷ πάντα δυνα-
τά ἐστι.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκγ'.

xxii. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
συμβούλιον ἐποί-
ησαν οἱ φαρι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѣнианіѳа · дан
обльстать сао
16. въмь нпосѫ
лажть ькънѥ
моуоу уєнкѫ
своѥ · сънродн
анѫ · глаѫщє ·
оуунтєлю · вѣ
мь · иконстн
ньнъѥсн · нпѫ
тнбжнѫвънн
стннѫоууншн
ннєбрѣжєшн
ноуємьжє нє
ѯьрншнбона
лнцєуавкомъ ·
17. рьцноубонамъ ·
уьтотнсамь
нть · достонно
лнѥстьдатн · кн
ѻ҃съкєсарєвн · н
18. ннн рази оумѣ
въжєніѳпомѫ
шлѥннин хъ
рєує · уьтомѧн
скоушлѥтєу҃по
19. крнтн покажѣ
тємнцѧтѫкн
ньсьнѫѫ онн
жєпрннєсошаѥ
20. моуцѧтѫ онъ
жєгланмъ унн
ѥстьобразъсьн
21. напнсаннѥ гла
шаѥмоу кєсарє
во · тогдагланмъ

σαῖοι κατὰ τὸ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν
παγιδεύσωσιν ἐν λό-
16. γῳ. Καὶ ἀποστέλ-
λουσιν αὐ-
τῷ τοὺς μαθητὰς
αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδι-
ανῶν, λέγοντες·
Διδάσκαλε, οἴδα-
μεν, ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ, καὶ τὴν ὁ-
δὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀ-
ληθείᾳ διδάσκεις,
καὶ οὐ μέλει σοι
περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς
πρόσωπον ἀνθρώπων.
17. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν,
τί σοι δο-

κεῖ; Ἔξεστι
δοῦναι κῆν-
σον Καίσαρι, ἢ
18. οὔ; Γνοὺς
δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονη-
ρίαν αὐτῶν,
εἶπε· Τί με πει-
ράζετε ὑπο-
19. κριταί; Ἐπιδείξα-
τε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήν-
σου· Οἱ
δὲ προσήνεγκαν αὐ-
20. τῷ δηνάριον. Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Τίνος
ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ
21. ἡ ἐπιγραφή; Λέγου-
σιν αὐτῷ· Καίσα-
ρος. Τότε λέγει αὐτοῖς·

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

въ ѯ да дн тєоу бо
кєсарєвакєсарє
ви · нбжнимоу
22. нєлѣпшавъшє
днвншмсм · н
въставъшєн
отндошм ·:·

ѯ нє . гї . по . н . єван .

ѯ отъматѳа . гла . єдї · ✣ ·

Мат. xxi. 33. Ꙗ уєгьпрнтъ
ужснѭ улов
вѣкънѣкѣин
домовнтъ · н
жєнасаднви
ногрядъ · нопло
тъмьноградн ·
нископавънѥ
мьтоуглов · нсъ
ѯъдастъпъ · н
въдастьндѣла
тєлємъ · нотн
34. дє ѥгдаждєпрн
блнжнсмврѣ
ммплодомъ ·
посъларабѣгво
ѭ · къдѣлатєлѥ
мъ · прнѭтнпло
35. дѣѥго ннмъ
шєдѣлатєлѥра
бѣѥго ового
бншм · овогожє
оубншм ададоу
гаагокамєнин
36. мьпобншм · па
кѣпосъланнѣ
рабѣ · мъножа

Ἀπόδοτε ἓν
τὰ Καίσαρος, Καίσα-
ρι· Καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.
22. *Καὶ ἀκούσαντες*
ἐθαύμασαν· Καὶ
ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. αιθ'.

xxi. 33. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Ἄν-
θρωπός τις
ἦν οἰκοδεσπότης, ὅ
τις ἐφύτευσεν ἀμ-
πελῶνα, καὶ φρα-
γμὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐ-
τῷ ληνὸν, καὶ ᾠ-
κοδόμησε πύργον, καὶ
ἐξέδοτο αὐτὸν γεωρ-
γοῖς· Καὶ ἀπεδήμη-
34. *σεν. Ὅτε δὲ ἤγ-*
γισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐ-
τοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς,
λαβεῖν τοὺς καρ-
35. *ποὺς αὐτοῦ. Καὶ λα-*
βόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δού-
λους αὐτοῦ, ὃν μὲν
ἔδειραν, ὃν δὲ
ἀπέκτειναν, ὃν
δὲ ἐλιθοβό-
36. *λησαν. Πά-*
λιν ἀπέστειλεν ἄλλους
δούλους πλείο-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нша прьвыихъ
нсъ творнша н
37. мъ такожде по
слѣдьжепосъла
къ нимъсн̄ъсво
гӣл̄и · оусрамли
тѫ тьсѧсн̄а мое
38 го дѣлатєлєже
оузьрѣшасн̄ъ ·
рєкошавъсєбѣ
сьєстьнаслѣдь
ник̄ъпрндѣтє
оубнѧмън н
оудрьжнмъдо
стоинннєго
39. нмъшєн · н
звлѣкошанвъ
нънзвнногра

40. даноубнша є
гдаоубопр̄ндє
тьгсподнньвн
ногрядаутьтосъ
твор̄нть · дѣла
тєлємътѣмъ
41. г̄а̄шаємоу зъ
лхі зълѣпогоу
бнтьѧ нвнно
градъпр̄ѣдастъ
ннѣмъдѣлатє
лємъ нжєвъ
здадатьємоу
плодывъвр̄ѣ
42. мєнасвоѥ, гла
нмънїс нѣстє
лнуьлннниколн
жєвъкънигахъ

нας τῶν πρώτων·
καὶ ἐποίησαν αὐ-
37. τοῖς ὡσάυτως. Ὕστε-
ρον δὲ ἀπέστειλε
πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ, λέγων· Ἐντραπή-
σονται τὸν υἱόν μου.
38. Οἱ δὲ γεωργοὶ
ἰδόντες τὸν υἱὸν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονό-
μος, δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ
κατάσχωμεν τὴν κλη-
ρονομίαν αὐτοῦ.
39. Καὶ λαβόντες αὐτὸν,
ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶ-

40. νος, καὶ ἀπέκτειναν. Ὅ-
ταν οὖν ἔλθῃ
ὁ Κύριος τοῦ ἀμ-
πελῶνος, τί
ποιήσει τοῖς γεωρ-
γοῖς ἐκείνοις;
41. Λέγουσιν αὐτῷ· Κα-
κοὺς κακῶς ἀπολέ-
σει αὐτούς· Καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνα ἐκδόσεται
ἄλλοις γεωρ-
γοῖς, οἵτινες ἀπο-
δώσουσιν αὐτῷ
τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιρ-
42. οῖς αὐτῶν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ-
πωτε ἀνέγνωτε
ἐν ταῖς γραφαῖς;

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КАМЄНЬЄ ГОЖЄНЄ
ВРѢДОУСЪТВОРИ
ША ЖНЖДАЖЩЄН
СЬ БЖІСТЬВЪГЛА
ВАЖГЪЛОУ · ОТЪ
ГНБЖІСТЬСИ · НЄ
СТЬ ДНЕЬНАВЪО
УНЖНАШЄЖ ·:· —

ѕ єж . ді . по . н . єкан .

ѕ отъмат дїа . гла . ікѕ · ✣ · —

Мат. XXIII. 1. ЪВРѢМОНО·
ГЛАНІСЪКЪНА
РОДОМЪ · НОУ
ЧЄНИКОМЪ
СВОИМЪ

2. ГЛИ · НАМОУСЄ
ОВѢСѢДАНЩИ ·
СѢДОШАКЪНИЖЬ

3. ВЬСАОУБОАЩЄРЄКАЖ
ВАМЪБЛЮСТИ · СЪ
БЛЮДАИТЄНТВО
РИТЄПОДѢЛОМЪ
ЖЄНЪНЄТВОРЯ
ТЄГЛАЖТЬБОНИЄ
4. ТВОРЯТЬСЪВАЗА
ЖТЬБО · БРѢМЕНА
ТАЖЬКАИНИЄОУ
ДОБЬНОСНМА · НВЪ
СКЛАДАЖТЬНА
ПЛЄЩАУХВУЬСКА
АПРЬСТЪМЬСВОИ
МЬ · НЄХОТЯТЬ
ДВИГНЖТИНЪ
5. ВЬСАЖЄДѢЛАСВОИ
ТВОРЯТЬ · ДАВИ

λίθον, ὃν ἀπε-
δοκίμασαν
οἱ οἰκοδομοῦντες,
ὗτος ἐγενήθη εἰς κεφα-
λὴν γωνίας· παρὰ
Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔ-
στι θαυμαστὴ ἐν ὀφ-
θαλμοῖς ἡμῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκζ'.

XXIII. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐλάλησε ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄ-
χλοις καὶ τοῖς μα-
θηταῖς
αὐτοῦ,
2. *λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέ-*
ως καθέδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι.
3. *Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν*
ὑμῖν τηρεῖν, τη-
ρεῖτε καὶ ποι-
εῖτε· Κατὰ δὲ τὰ ἔρ-
γα αὐτῶν μὴ ποιεῖ-
τε. Λέγουσι γάρ, καὶ οὐ
4. *ποιοῦσι. Δεσμεύου-*
σι γὰρ φορτία
βαρέα καὶ δυσ-
βάστακτα καὶ ἐπι-
τιθέασιν ἐπὶ
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων·
τῷ δὲ δακτύλῳ αὐ-
τῶν οὐ θέλουσι
κινῆσαι αὐτά.
5. *Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν*
ποιοῦσι πρὸς τὸ θε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Д Н М Н Б Ѫ Д Ѫ Т Ь
У ЛВ К Ы ρ А Ш Н ρ Ѧ
Ѫ Т Ь Ж Є · Х ρ А Н Н
Л Н Ц А Є В О Ѭ · Н В Є
Л Н У А Ѫ Т Ь П О Д Ъ
М Є Т Ы ρ Н З Ъ Є В О Н
6. Х Ъ Л Ю Б Ѧ Т Ь Ж Є
П ρ Ѣ Ж Є В Ъ З Л Є Г А
Н Н И Н А В Є У Є ρ И
Х Ъ · Н П ρ Ѣ Ж Д Є Є Ѣ
Д А Н Н И Н А Є Ъ Б О
7. ρ Н Ц Н Н Х Ъ · Н Ц Ѣ
Л О В А Н Н И Н А Т ρ Ъ
Ж Н Ц Н Х Ъ · Н Н А
ρ Н Ц А Т Н Є Ѧ О Т Ъ
У ЛВ К Ъ · ρ А В В Н ·
8. ρ А В В Н · В Ы Ж Є Н Є
Н А ρ Н Ц А Ѥ Т Є Є Ѧ ·

ρ А В В Н · Ѥ Д Н Н Ъ Б О
Ѥ Є Т Ь О У У Н Т Є Л Ъ
В А Ш Ь Х Є Ъ В Ь Є Н Ж Є
В Ы Б ρ А Т Н И Ѥ Є Т Є
9. Н О Ц А Н Є Н А ρ Н Ц А
Ѥ Т Є Є Є Б Ѣ Н А З Є М Л Н ·
Ѥ Д Н Н Ъ Б О Ѥ Є Т Ь О Ц Ь
В А Ш Ь Н Ж Є Ѥ Є Т Ь Н А
10. Н Б Є Х Ъ Н Н Н А ρ Н
Ц А Ѥ Т Є Є Ѧ Н А Є Т А
В Ь Н Н Ц Н · И К О Н А
Є Т А В Ь Н Н К Ъ В А
Ш Ь Ѥ Д Н Н Ъ Ѥ Є Т Ь
11. Х Є Ъ А Б О Л Н И В Ъ
В А Є Ъ · Д А Б Ѫ Д Є Т Ь
12. В А М Ъ Є Л О У Г А Л Н
Ж Є В Ъ З Н Є Є Є Т Ь Є Ѧ
Є Ъ М Ѣ ρ Н Т Ь Є Ѧ · Н Є Ъ

αθῆναι
τοῖς ἀνθρώποις· Πλατύ-
νυσι τὰ δὲ φυλακτή-
ρια αὐτῶν, καὶ με-
γαλύνυσι τὰ κράσ-
πεδα τῶν ἱματίων αὐ-
6. τῶν. Φιλοῦσί τε
τὰς πρωτοκλι-
σίας ἐν τοῖς δείπνοις,
καὶ τὰς πρωτοκα-
θεδρίας ἐν ταῖς συνα-
7. γωγαῖς. Καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀ-
γοραῖς, καὶ κα-
λεῖσθαι ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί,
8. ῥαββί. Ὑμεῖς δὲ μὴ
κληθῆτε

ῥαββί. Εἷς γάρ
ἐστιν ὑμῶν ὁ διδά-
σκαλος ὁ Χριστός· Πάντες δὲ
ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
9. Καὶ πατέρα μὴ καλέ-
σητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
Εἷς γάρ ἐστιν ὁ Πατὴρ
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς
10. οὐρανοῖς. Μηδὲ κλη-
θῆτε καθηγη-
ταί· ὅτι καθη-
γητὴς ὑ-
μῶν εἷς ἐστιν
11. ὁ Χριστός. Ὁ δὲ μείζων
ὑμῶν ἔσται
12. ὑμῶν διάκονος. Ὅστις
δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται· Καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мѣрамѧнсавъ
жнєсєтьсѧ·:·—
ѵнє. дї. по. н. єкан
ѵ отъматѳєа. гла. ска·:·—

Мат. xxii. 2. Єусѣпронтъ
ужєнѫоупо
добнєѧцр҃ствн
ѥнебєьноѥ·ѵлкоу
ц҃роу·нжєєъствο
рнбракъєноусво
3. ѥмоу нпосъла
рабъѕсвоѧпрн
жъватнжъва
нъѕѧнабракъ·
ннєхотѧаѫпрн
4. тн пакъѕпосъ
ланнъѕрабъѕгаѧ
рьцѣтєжъванъѕ

ннъєєовѣдъмо
ноуготовахъ·ю
ньцнмон·ноу
пнтанаѧнєко
лѥна·нвьєаго
това·прндѣтє
5. набракъ онн
жєнєбрѣгъшєо
тндошѧовъна
єєлоєвоѥ овъжє
накѫпаѫєвоѫ
6. апрооуннѧмъ
шєрабъѕѥго·до
єадншѧнмъ·н
7. нжбншѧѧ неаѕѕ
шавъц҃ьтъ·ра
жгнѣваєѧ·нпо
єъѧавъєвоѧво

δζις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκα'.

xxii. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐ-
3. τοῦ. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους. Καὶ οὐκ ἤθελον ἐλ-
4. θεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε
5. εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ ἀμελήσαντες, ἀπῆλθον· Ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
6. Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
7. ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὠργίσθη· Καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѧ · п о г о у б н о у
б н н ц ѧ т ы · н г р а
д ъ н х ъ з а ж ь ж є
8. т о г д а г л а р а б о
м ъ с в о н м ъ б р а
к ъ о у г о т о в а н ъ
ѥ с т ь а з ъ в а н н н ·
н є б ѣ ш ѧ д о с т о
9. н н н н д ѣ т є о у
б о н а н с х о д н ц а
п ѫ т н н · н ѥ а н
к о а ц є о б р ѧ ц є
т є п р н з о в ѣ т є
10. н а б р а к ъ н н ш ь
д ъ ш є р а б н т н
н а п ѫ т н · с ъ б ь
р а ш ѧ в ь с ѧ · ѧ ж є
о б р ѣ т о ш ѧ з ъ

ѧ ы ѧ ж є п д о б р ы
ѧ н н а п л ъ н н ш ѧ
б р а к ъ в ъ з л є ж ѧ
11. ц н н х ъ · в ъ ш ь д ъ
ж є ц р ь · в н д ѣ т ъ
в ъ з л є ж а ц н н х ъ
в н д ѣ т о у у л в к а
н є о б л ъ у є н а б ъ о
д ѣ н н ѥ б р а у ь н о
12. ѥ н г л а ѥ м о у д р ѫ
ж є к а к о в ъ н н д є
с ѣ м о · н є н м ы о
д ѣ н н и б р а у ь н а
о н ъ ж є о у м л ъ у а
13. т о г д а р є у є ц р ь с л о у
г а м ъ с ъ в ѧ з а в ъ
ш є ѥ м о у р ѫ ц ѣ н
н о з ѣ · в ъ з ь м ѣ т є

ἀυτῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν ἀυτῶν ἐνέπρησε.

8. Τότε λέγει τοῖς δούλοις ἀὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐξιν, οἱ δε κεκλημένοι ὐκ ἦσαν ἄξι-

9. οι. Πορέυεσθε ὖν ἐπὶ τὰς διεξόδυς τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν ἔυρητε, καλέσατε

10. εἰς τὰς γάμυς. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δυλοὶ ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδὺς, συνήγαγον πάντας ὃς εὗρον, πονη-

ρούς τε καὶ ἀγαθούς· Καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακει-

11. μένων. Ἐισελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς, θεάσασθαι τὺς ἀνακειμένυς, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον ὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδημα γάμυ.

12. Καὶ λέγει ἀυτῷ· Ἑταῖρε, πῶς ἐισῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδημα γάμυ; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

13. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες ἀυτῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

н нєъвръ ꙁѣтє
въ тьмоу кромѣ
шьнижи · тоу бж
дєть плаүьнєкрь
жьтъ ꙁжбомъ
14. мъноꙁнбоєжть
ꙁъванни · мало
женꙁбьранꙁинх҃ ·⁘·

ꙁ єж . єї . по . н . єкан .

ꙁ отъматѳа . гла . смв · ✣ ·

Мат. XXIV. 1.

ъвръѣмаоно ·
пристжпиша
оүүєницкъ
нїѳоү · по
казатиє
моү ꙁъданни
2. цр҃къвьнаи онъ
жєотъвѣщавъ

ρєүєнмънєвнд н
тєлнвьєѣхъєнхъ
амнинъгижва
мъ нєнматьоста
тнєьдєкамєнь
накамєнн · нжє
нєразорнтьєа
3. єѣдащжєємоү
нагорѣєлєоньєтѣ
н прнєтжпнша
кънємоүоүүє
ннцнєднномоү
гижщєповѣждь
намъкогдаєнбж
джть нүьтоєєсть
ꙁнамєннєтво
єгопрншьєтвн
и · нконьүаннн

ἀυτὸν, καὶ ἐκβάλετε
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-
τερον· ἐκεῖ ἔ-
ζαι ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων.
14. Πολλοὶ γάρ εἰσι
κλητοὶ, ὀλίγοι
δε ἐκλεκτοί.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. συβ'.

XXIV. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσῆλθον
οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ, ἐπι-
δεῖξαι αὐ-
τῷ τὰς οἰκοδομὰς
2. τοῦ ἱεροῦ. Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς

εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπε-
τε πάντα ταῦτα;
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὃ μὴ ἀφεθῇ
ὧδε λίθος
ἐπὶ λίθον, ὃς
ὃ μὴ καταλυθήσεται.
3. Καθημένου δε αὐτοῦ
ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν,
προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ κατ' ἰδίαν,
λέγοντες· Εἰπὲ
ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔ-
ζαι; Καὶ τί
τὸ σημεῖον τῆς
σῆς παρουσίας,
καὶ τῆς συντελείας

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

4. вѣка нотъвѣща
вънїѳ рєуєнмъ
блюдѣтєѳѧ · да
ннкътожєвѣѳъ
нєпрѣльстить
5. мънозїнбопрн
дѫтьвънмѧмо
є глѣщє азъє
ѳмьхѳъ · нмънно
гїпрѣльстать
6. оуслїшатнжє
нматєбрання · н
слїшаннибра
нн вндитє · нѳ
оужасантєѳѧ · по
добаєтьбовьѳѣ
мъбїтн нънѳ
тогдаєѳтьконь

7. унна · въѳтанє
тьбо · ѧзїкънна
ѧзїкъ · нцрство
нацрствонебѫдѫ
тьпагоубї · нтрѫ
8. снпомѣставьса
жєсн · началобо
9. лѣзннн · тогда
прѣдадятьвї
въскръбь · ноубн
ѭтьвїнбждєтє
нєнавиднмн · вь
ѳѣмнѧзїкї ·
нмѳнємоєгорадн
13. прѣтрьпѣвїжѳ
доконьца · тъѳъ
пасєтьса ·

ζ ν̈ε . ϊ̈ . πο . ϊ̈ . ϵκλν̈.

4. τῶ ἀιῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·
Βλέπετε, μή
τις ὑμᾶς
πλανήσῃ.
5. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, λέγοντες· Ἐγώ εἰ-
μι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-
λοὺς πλανήσουσι.
6. Μελλήσετε δὲ
ἀκούειν πολέμους, καὶ
ἀκοὰς πολέ-
μων. Ὁρᾶτε μὴ
θροεῖσθε.
Δεῖ γὰρ πάν-
τα γενέσθαι· ἀλλ' οὔ-
πω ἐστὶ τὸ τέ-

7. λος. Ἐγερθήσε-
ται γὰρ ἔθνος ἐπὶ
ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν· Καὶ ἔσον-
ται λοιμοὶ καὶ σει-
8. μοὶ κατὰ τόπους. Πάντα
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠ-
9 δίνων. Τότε
παραδώσουσιν ὑμᾶς
εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτε-
νοῦσιν ὑμᾶς· Καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάν-
των τῶν ἐθνῶν
διὰ τὸ ὄνομά μου.
13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος, οὗτος σω-
θήσεται

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Мат. xxii. 35. ѣвре҃ѣ мѧонѡ·
ѕаконьникъ
нѣкыи · пр҃н
дєкънісѵи·
нсковшаи
36. нигл҃и оуучитє
лю · каи ѕапов҃ѣ
дьбольшиввъѕа
37. конѣ нісжєрєує
ѥмоу въѕлюбн
шигл҃абл҃всвоєго·
вьсѣмьсрдцьмь
свонмьнвьсѣ҃ѫ
дш҃ѣ҃ѫ твоѥ҃ѫ · н
вьсѣ҃ѫ мыслнѣ҃ѫ
38. твоѥ҃ѫ · снєсть·
пр҃ьвазнбольшн

39. ѕапов҃ѣдь въто
раижєподобьна
сєи въѕлюбишн
бližньнмагосво
єгоиковамъсѧ
40. вьсєѫ҃обоѫ҃ѕапо
в҃ѣднѫ҃ вьсь ѕа
конънпр҃рцнвн
41. сѧть събьрано
мъжефарнсєомъ
въпросншаісъ
42. гл҃и уьтосѧвамъ
мьнитьо х҃ѵ
нєєтьсынъ гл҃а
шѧѥмоудв҃довъ·
43. гл҃анмъкако оу
бодв҃дъ · дх҃ъмь
гл҃єгонарцаѥ

Κατὰ Ματθ. κεφ. σνδ'.

xxii. 35. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
νομικός
τις προσῆλ-
θεν τῷ Ἰησοῦ
πειράζων
36. *αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-*
λε, ποία ἐντολὴ
μεγάλη ἐν τῷ νό-
37. *μῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν*
αὐτῷ· Ἀγαπή-
σεις Κύριον τὸν Θεόν σου
ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
σου, καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ ψυχῇ σου, καὶ
ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
38. *σου. Αὕτη ἐστὶ*
πρώτη καὶ μεγίστη

39. *ἐντολή. Δευ-*
τέρα δὲ ὁμοία
ταύτῃ· Ἀγαπήσεις
τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν
40. *Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐν-*
τολαῖς ὅλος ὁ νό-
μος καὶ οἱ προφῆται κρέ-
41. *μανται. Συνηγμέ-*
νων δὲ τῶν Φαρισαίων,
ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
42. *λέγων· Τί ὑμῖν*
δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; Τίνος
υἱός ἐστι; Λέγου-
σιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυίδ.
43. *Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν*
Δαυὶδ ἐν πνεύματι
Κύριον αὐτὸν καλεῖ.

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

44. Ть г҃л҃и · рєүєгъ
гв҃нмоємоу · сѣ
днодєснжжмене
доньдєжєполо
жжврагы твои
подъножнюно
гаматвонма
45. ащєбодвдъ гана
рнцаютьн како
46. ємоуютьсн҃ънн
нкътожєнємо
жаашєємоу отъ
вѣщатнслововсє ·
нисъмѣкъто
отъдьнєтого
въпр҃оснтнєго
кътомоу ·:—

з с҃ж҃. sї҃. по. н҃. єван.

44. *Λέγων· Εἶπεν ὁ Κύριος*
τῷ Κυρίῳ μου· Κά-
θου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ
τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποπόδιον τῶν πο-
δῶν σου.
45. *Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ*
αὐτὸν Κύριον, πῶς
46. *υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; Καὶ*
οὐδεὶς ἐδύ-
νατο αὐτῷ ἀπο-
κριθῆναι λόγον,
οὐδὲ ἐτόλμησέ τις
ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἐπερωτῆσαι αὐτὸν
οὐκέτι.

з отъмат. дєа. гаа. снд҃. ·:·—

Мат. XXIV. 34.

єусгъоуученн
комъсвонмъ
аминъгл҃жва
мъ·немнмонде
тьродъсь·деньде
жєвьсабждть
35. нб҃онзємлимн
мондєтьаслове
самонинємнмо
36. ндть аодьнн
томьнлногодн
нѣ·никътожєнє
вѣсть·ннангл҃н
нб҃сьнни·тъкъ
моо҃ьмонєдинъ
37. икожєбовъдьнн
ноєвы·такобж

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ογθ'.

xxiv. 34. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθηταῖς.
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν· ὅ μὴ παρέλθῃ
ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
πάντα γένηται.
35. *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-*
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-
γοι μου οὐ μὴ παρέλ-
36. *θωσι. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας*
ἐκείνης ἢ τῆς ὥ-
ρας οὐδεὶς
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
τῶν οὐρανῶν, εἰ
μὴ ὁ Πατήρ μου μόνος.
37. *Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι*
τοῦ Νῶε, οὕτως ἔ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дєтьнвъпрншь
ствнє сна ул҃ъь
38. скаго нкожєбо
бѣахжвъдьнн
прѣждепотопа·
ѣдщєнпнющє·
жєнящєсанпоса
гажщє·донєго
жєдьнєвънндє
ноєвъковьуєгъ
39. ннєощжтншадо
ньдєжєпрндєпо
топъ нвъзятъ
вьса такобждє
тьпрншьствнє
сна ул҃ъьскаго
40. тогдабждєтадъ
ванасблѣ єдннъ
поємлєть·а
дроугънооста
41. влнєтьсяд ъ
вѣмелющнвъ
жрънъвахъ є
днна поємлєть
санєдннаоста
42. влнєтьсяб ъдн
теоубоиконевѣ
сте·въкжнжгѳдн
нжгъвашьпрнде
43. тетьсежєвѣдн
те·нкоащєбы
вѣдѣлъгосподн
нъхрамоу·въкж
нжношьтатьпрн
дєтьбъдѣлъоу
бобынневыоста

ζαι καὶ ἡ παρου-
σία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
38. θρώπου. Ὥσπερ γὰρ
ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις,
ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ,
τρώγοντες καὶ πίνοντες,
γαμοῦντες καὶ ἐκγα-
μίζοντες, ἄχρι
ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
39. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν,
ἕως ἦλθεν ὁ κατα-
κλυσμὸς, καὶ ἦρεν
ἅπαντας· οὕτως ἔζαι
καὶ ἡ παρουσία
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
40. Τότε δύο ἔσονται
ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς

παραλαμβάνεται, καὶ
ὁ εἷς ἀφίε-
41. ται. Δύο
ἀλήθουσαι ἐν
τῷ μύλωνι·
μία παραλαμβάνεται,
καὶ μία ἀφίε-
42. ται. Γρηγο-
ρᾶτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴ-
δατε, ποίᾳ ὥρᾳ
ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχε-
43. ται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκε-
τε, ὅτι εἰ
ᾔδει ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ
φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρ-
χεται, ἐγρηγόρησεν
ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴα

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вналъ · подъкопа
тихрамнныи своё
44. ѥи · сѳгорадннвы
бждѣтєготовн
никовъньжєнємь
нитєуасъ · сы нъ
уавуьскы нпрн
дєть ·:···—

ѯ нѳ . sї . по . н . єкан .
ѯ ѿ мат . гаа . свд . ·:· —

Мат. XXV. 14. Ꙗуєгѣпрнтъ
уждн · оубо
добнсмцрствн
ѥнбсьноѥ · ѵлкоу
цроу нжєпрнзъ
варабы своѩ · н
дастьнмънмѣ
15. нѥсвоѥ овомоу

σε διορυγῆναι
τὴν οἰκίαν αὐ-
τυ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
γίνεσθε ἕτοιμοι·
ὅτι ᾗ ὥ δο-
κᾶτε ὥρᾳ, ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπυ ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξθ'.

XXV. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην·
Ἄνθρωπός τις
ἀποδημῶν
ἐκάλεσε
τοὺς ἰδίυς δούλυς καὶ
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρ-
15. χοντα αὐτῦ. Καὶ ᾧ μὲν

дастьпатьтала
нътъ овомоужєдъ
ва · овомоужднънъ
комоуждопротн
вжснаѣсвоѥн · но
16. тндѳавнѥ шьдъ
жєпрнимънъ · є · та
ланътъ · дѣлаонн
хъ · нпрнобрѣтє
дружгоуѭ · є · тала
17. нътъ такождєжє
ннжєдъва · прно
брѣтєдружгандъва
18. нпрнимънѥдн
нъшьдъраскопа
зємаѭ · нсъкрысъ
рєброгосподнансво
19. ѥго помънозѣжѳ

ἔδωκε πέντε τάλαν-
τα, ᾧ δὲ δύο,
ᾧ δὲ ἕν·
ἑκάζῳ κατὰ
τὴν ἰδίαν δύναμιν· Καὶ ἀπε-
16. δήμησεν εὐθέως· Πορευθεὶς
δὲ ὁ τα πέντε τάλαντα
λαβὼν, εἰργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδησεν
ἄλλα πέντε τάλαν-
17. τα. Ὡσαύτως
καὶ ὁ τα δύο, ἐκέρ-
δησε ἄλλα δύο.
18. Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν,
ἀπελθὼν ὤρυξεν
ἐν τῇ γῇ· καὶ ἀπέκρυψε
τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίυ αὐ-
19. τοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вр҃ѣмєнн·прндє
господинъ раб҃ъ
тѣхъ·нєгъта҃ а
сѧ ослабєвнєгъ н
20. мн нпрнєтѫпль
прнямън·є·та
лантъ·прнєсє
дрѫгоую·є·тала
нтъ гл҃и·гн·є·
талантъ мнєгн
пр҃ѣдалъ·свдроу
гѫпать талла
нтъ прнобр҃то
21. хъ нмнрєує є
моу гд҃ь єго до
брꙋ нрабєблагꙋ
нвѣрьнє·омалѣ
бѣвѣрьнъ надъ

мъногꙋ тапо
ставлѫ вънндн
върадость гн҃єво
22. єго·прнєтѫпль
жєпрнямъндъ
ва талантa·рєує·
гн҃·дъва талан҃
та мнєгн пр҃ѣда
лъєдроугандъ
вапрнобр҃то хъ
23. нма·рєує ємоу
гд҃ь єго доброу
рабєблагꙋнвѣ
рьнє омалѣбѣ
вѣрьнъ надъмъ
ногꙋтапоста
вл҃ѫвънндн въ
радость гн҃тво єго·

πολὺν ἔρχεται
ὁ κύριος τῶν δούλων
ἐκείνων, καὶ συναίρᾳ
μετ᾽ αὐτῶν λό-
20. γον. Καὶ προσελθὼν
ὁ τὰ πέντε τάλαντα
λαβὼν, προσήνεγκεν
ἄλλα πέντε τάλαν-
τα, λέγων· Κύριε, πέντε
τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-
λα πέντε τάλαν-
τα ἐκέρδησα
21. ἐπ᾽ αὐτοῖς. Ἔφη αὐ-
τῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ
καὶ πιστὲ, ἐπὶ ὀλίγα
ἦς πιστὸς, ἐπὶ

πολλῶν σε κατα-
στήσω. Εἴσελθε
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου
22. σου. Προσελθὼν
δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαν-
τα λαβὼν, εἶπε·
Κύριε, δύο τάλαν-
τά μοι παρέδω-
κας· ἴδε, ἄλλα
δύο τάλαντα ἐκέρδησα
23. ἐπ᾽ αὐτοῖς· Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ,
δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πι-
στὲ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς
πιστὸς, ἐπὶ πολ-
λῶν σε καταστή-
σω. Εἴσελθε εἰς
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

24. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς, εἶπε· Κύριε ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν
25. οὐ διεσκόρπισας· Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
26. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ
27. ὀκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·
28. Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις· Καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
29. Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται,

дєть · ниⷯбѫдєть
аотънєнмѫщаа
го · нѥжємьин
тьсѧнмꙑ · въⷯѧ
тобѫдєтьотънѥ
го сєгⷭливъⷯгаа
сн · нмѣѩоу шн
слꙑшатндаслꙑ
шнть ·:··—

ѕ єж . ⷯї . по . н . єкан .
ѕ отъматдіа . гаа . ⷯн · ⁘ · —

Мат. XXV. 1.

Тогда уподобится
сн ѫ подобьно
ѥстьцрⷭтвиѥне
бесьноѥ · дсѧтн
дѣвъ ѩжєпрнн
мъшѧсвѣтнль
нникꙑсвоѩ · нⷯн

до шѧпротнвѫ
жєннхоу · ннє
2. вѣстѣ · пѧтьжє
бѣотъннхъбоу
н · нпѧтьмѫдръ
3. боуѩѩбопрнн
мъшѧсвѣтнль
нникꙑсвоѩ · нєвъ
ⷯѧшѧсъсобоѫє
4. лѣа ѧмѫдрꙑѩ
прнѩшѧєлѣн ·
въсъсѫдѣхъсъ
свѣтнльннкꙑ
5. своимн моудѧ
щоужєжєннхоу ·
въⷯдрѣмашѧсѧ
вьсѧнсъпаахѫ
6. полоунощн же

καὶ περισσευθήσεται·
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχον-
τος, καὶ ὃ δοκεῖ
ἔχειν, ἀρθήσε-
ται ἀπ' αὐ-
τοῦ. Ταῦτα λέγων ἐφώ-
νει, ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν, ἀκου-
έτω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξη'.

XXV. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν*
ταύτην· ὡμοιώθη
ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λα-
βοῦσαι τὰς λαμπά-
δας αὐτῶν ἐξῆλ-
θον εἰς ἀπάντησιν
τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νύμ-
2. *φης. Πέντε δὲ*
ἦσαν ἐξ αὐτῶν μω-
ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
3. *Αἱ γὰρ μωραὶ, λα-*
βοῦσαι τὰς λαμπά-
δας ἑαυτῶν, οὐκ ἔ-
λαβον μεθ' ἑαυτῶν
4. *ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνιμοι*
ἔλαβον ἔλαιον
ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ
τῶν λαμπάδων
5. *αὐτῶν. Χρονίζον-*
τος δὲ τοῦ νυμφίου
ἐνύσταξαν
πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.
6. *Μέσης δὲ νυκτὸς*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вѣ ъ п л ь ѣ ѫ і с т ь
с є ж е н н х ъ н д є
т ъ · н с х о д н т є ѣ ъ
с ъ р ѣ т є н н і є м ѵ̆
7. т о г д а в ъ с т а ш а
в ь с а д ѣ в ѫ і т ѫ і
н о ѵ к р а с н ш а с в ѣ
т н л ь н н к ѫ і с в о
8. ѧ л б о ѵ ѧ ѧ р є к о
ш а м ж д р ѫ і н м ъ
д л д н т є н а м ъ о
т ъ о л ѣ н и в а ш є г о
и к о с в ѣ т н л ь н н
ц н н а ш н о ѵ г а
9. с а ѫ ѣ т ь о т ъ в ѣ
ц а ш а м ж д р ѫ і
ѧ г л ѫ ц а є д а
к а к о н є д о с т а н є

т ь в а м ъ н н а м ъ
н д ѣ т є ж є п а ѵ є · к ъ
н р о д а ѫ ц н н м ъ ·
н к о ѵ п н т є с є ѣ ѣ
10. н д ѫ ц а м ъ ж е н м ъ
к о ѵ п н т ъ · п р н д є
ж е н н х ъ н г о т о
в ѫ і ѧ в ъ н н д о ш а
с ъ н н м ь н а б р а к ъ ·
н ѯ а т в о р є н ѫ і б ѫ і
11. ш а д · в ь р н п о г л ѣ
д ь ж є · п р н д о ш а
н п р о ѵ ѧ ѧ д ѣ в ѫ і
г л ѫ ц а г н г н о
12. т в ь р ѯ н н а м ъ о
н ъ ж є о т ъ в ѣ ц а
в ъ р є ѵ є а м н н ъ
г л ѫ в а м ъ н є в ѣ

κραυγὴ γέγονεν.
Ἰδὺ, ὁ νυμφίος ἔρχε-
ται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτῦ.
7. Τότε ἠγέρθησαν
πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι,
καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμ-
πάδας ἑαυτῶν.
8. Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρο-
νίμοις εἶπον·
Δότε ἡμῖν ἐκ
τῦ ἐλαίυ ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπά-
δες ἡμῶν σβέν-
9. νυνται. Ἀπεκρί-
θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι
λέγυσαι· Μήποτε
οὐκ ἀρκέσῃ

ἡμῖν καὶ ὑμῖν.
Πορέυεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς
τὺς πολῦντας,
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
10. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
ἀγοράσαι, ἦλθεν
ὁ νυμφίος· Καὶ αἱ ἕτοι-
μοι εἰσῆλθον
μετ' αὐτῦ εἰς τὺς γάμυς·
καὶ ἐκλείσθη
11. ἡ θύρα. Ὕστε-
ρον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,
λέγυσαι· Κύριε, Κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν.
12. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

13. Мьвасъ бъдете оубо · иконевѣ
стѣдьнѣнинуадавъньжѣсѣинъуло
вѣуьскїинпри
дѣть ·:· ·—

ѕмѳ. зї. по. й. ѥкан.

ѕ отъматѳа. гаа. рнз. ·:· ·—

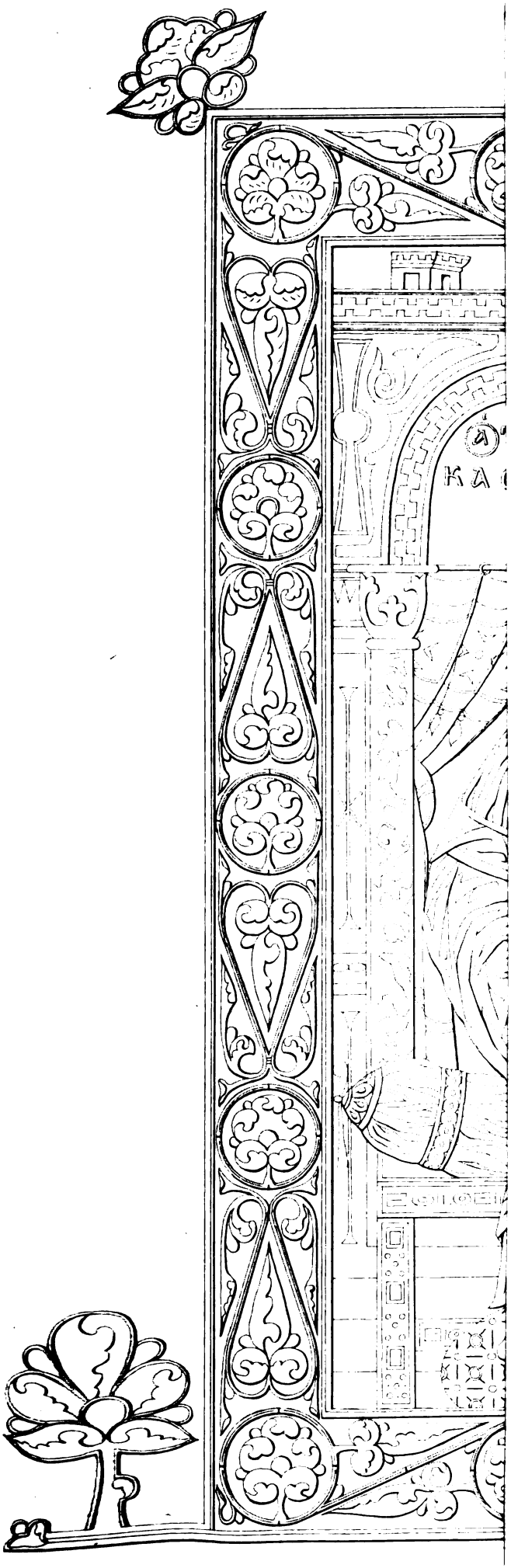
Мат. XV. 21. Ѿбрѣмоно
нзндѣнїс · въ
странѣтурь
скїинсндо
ньскїи н
сѣжѣнахананѣ
нска · отъпрѣдѣ
лътѣхъншьдъ
ши · възъпнглю
щи помилоуи
ма сноудавъ
дъщимои · зьлѣ
бѣсьноуѥтьсѧ
23. онъжѣнѣотъвѣ
щаѥнслововсѣ и
пристѫпльшеоу
ученицѣго · мо
лѣахѫго глѫ
щѣ · отъпоустн
ѫ · ико вънѣть
въслѣдънасъ
24. онъжѣотъвѣща
въресѣнѣѳмь
посъланъ тъкъ
мо · къовьцамъ
погыбъшнмъ
домоунзлѣва
25. онажѣпришьдъ

13. δα ὑμᾶς. Γρηγορᾶτε
οὖν, ὅτι οὐκ οἴ-
δατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρνη'.

xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ρου καὶ Σιδῶ-
22. νος. Καὶ
ἰδοὺ, γυνὴ Χανα-
ναία ἀπὸ τῶν ὁρί-
ων ἐκείνων ἐξελθοῦ-
σα, ἐκραύγασεν λέ-
γουσα. Ἐλέησόν
με. Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ·
ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
δαιμονίζεται.
23. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρί-
θη αὐτῇ λόγον. Καὶ
προσελθόντες οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ, ἠ-
ρώτων αὐτὸν, λέ-
γοντες· Ἀπόλυσον
αὐτὴν, ὅτι κράζει
ὄπισθεν ἡμῶν.
24. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν. Οὐκ
ἀπεστάλην, εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωλότα
οἴκου Ἰσραήλ.
25. Ἡ δὲ ἐλθοῦ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



Digitized by Google
Распознавание текста
ABBYY FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

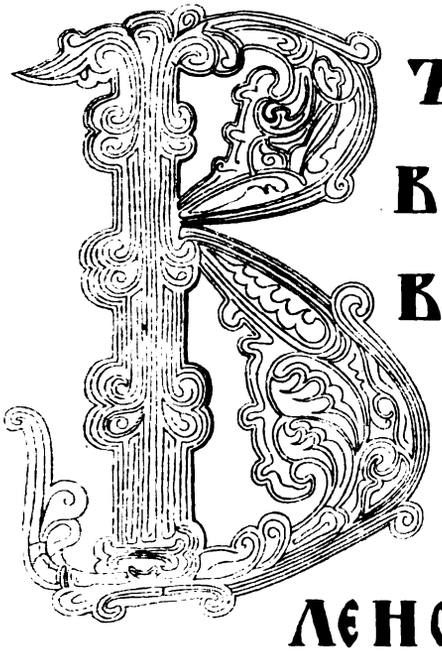
Б

:СЖ·А· НАЧАТЪКЪ·

:ВОУОУМОУЛЪТОУ·Е

В

:ОТЪ ЛОУКЪІ· ГЛА· К



ЪВРѢМЖОН

ВЪНИДЕНІ

ВЪКАПЕРЬН

ОУМЪ·ВЪ

ГРАДЪГАЛ

ЛЕНСКЪ·НБѢО

УЖВЪСЖБОТЪІ

НОУЖАСАЛХЖСЖ

ОУЧЕННІЕГО І

КОСЪВЛАСТНІЖ

БѢСЛОВОЄГО НІ

СЪБОРНЦІН·Б

УЛВКЪНІМЪІДО

Digitized by Google Распознавание текста ABKFR

НАВЬСѢХЪ · НСЪ
ТѦZААХѪСѦДРОУ
ГЪКЪДРОУГОУГАЮ
ЩЄ · УЬТОЖСТЬСЛО
ВОСЄ · ИКОВЛАСТИ
ЖНСНЛОЖВЄАН
ТЬ · НЄУНСТЫИ
МЪДОУХОМЪ · НИ
СХОДѦТЬ · — : НЄ · А ·
ЗНОВ·ОУОУМОУАѢТОУ
Г К
ЗЄВА . ОТЪАОУКЫ . ГАА . КД.

Лук. V. 1.

ЪВРѢМѦОНО
СТОИАШЄНІѲ
ПРНЄZЄРѢГЄ
ННСАРЄТЬ
СЦѢ · НВН
ДѢДЪВАКОРАБИ
ЦАСТОИѪШАПРН
ЄZЄРѢРЫБАРИ
ЖЄОШЬДЪШЄОТЪ
НЄЖПЛАКААХЖ
3. МРѢЖѦСВОИѪ ВЪ
ЛѢZЪЖЄВЪЄДИ
НЪОТЪКОРАБИ
ЦОУ · НЖЄБѢСИ
МОНОВЪ · МОЛНИ
ОТЪZЄМАИѪОТЪ
СТЖПНТНМАЛО
НСѢДЪОУУАШЄ
НСКОРАБЛИНАРО
4. ДЫИКОЖЄПРѢ
СТАГѦИ · РЄУЄКЪ
СНМОНОУ ВЪZѢ
ДНВЪГЛЖБНИЖ
НВЪМЄТѢТЄМРѢ
ЖѦВАШѪВЪЛОВ·Н

ἐπὶ πάντας· καὶ συν-
ελάλουν πρὸς
ἀλλήλους, λέγον-
τες· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος; ὅτι ἐν ἐξου-
σίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσ-
σει τοῖς ἀκαθάρτοις
πνεύμασι, καὶ ἐξ-
έρχονται.

Κατὰ Λουκ. κεφ. κθ.

V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐγὼ ὁ Ἰησοῦς
παρὰ τὴν λίμνην Γεν-
νησαρέτ.
2. Καὶ εἶ-
δε δύο πλοῖα
ἑστῶτα παρὰ
τὴν λίμνην. Οἱ δὲ ἁλιεῖς
ἀποβάντες ἀπ'
αὐτῶν ἀπέπλυναν
3. τὰ δίκτυα. Ἐμ-
βὰς δὲ εἰς ἓν
τῶν πλοίων,
ὃ ἦν τοῦ Σί-
μωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπ-
αναγαγεῖν ὀλίγον·
καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄ-
4. χλους. Ὡς δὲ ἐπαύ-
σατο λαλῶν, εἶπε πρὸς
τὸν Σίμωνα· Ἐπανά-
γαγε εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε τὰ δί-
κτυα ὑμῶν εἰς ἄ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

5. Тв҃ѫ ноть҃ѧѣ
Шавъснмонъ
рєуєємоу на
ставьннує·обно
шьвьєѫтроуждь
шєєѧ·ннуєєожє
нєѭхомъ погл҃оу
жєтвоємоувъ
врьжємъмрѣжѫ·
6. нєєєътворьшє·о
бѫшѧмножь
створызбъмъ
ногопрѣтрьзѧ
ахѫжєєѧмрѣ
7. жѧнхъ нпома
нѫшѧпрнуѧєть
ннкомъ·нжєбѣ
ахѫвъдроузѣ

мькорабл҃н·да
прншьдъшєпо
могѫтьнмън
прндошѧ·ннѧ
плънншѧобако
рабл҃н·икопогрѫ
8. жатнєѧнмѧвн
дѣвъжєснмонъ
пєтръ·прнпадє
къколѣноманїсо
вома гл҃и нзн
днотъмєнєѭко
мѫжьгрѣшьнъ
9. єсмьгн҃оужасъ
боодрьжаашєн
нвьсѧнжєбѣахѫ
съннмь·оловн
тв҃ѣрызбъѭжєѭ

5. γραν. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Σίμων,
εἶπεν αὐτῷ· Ἐπι-
στάτα, δι᾽ ὅλης τῆς
νυκτὸς κοπιά-
σαντες, οὐδὲν
ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥή-
ματί σου χα-
λάσομεν τὸ δίκτυον.
6. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συν-
έκλεισαν πλῆ-
θος ἰχθύων πο-
λύ. διεῤῥήγ-
νυτο δὲ τὸ δί-
7. κτυον αὐτῶν. Καὶ κατ-
ένευσαν τοῖς μετό-
χοις τοῖς
ἐν τῷ ἑτέ-

ρῳ πλοίῳ, τοῦ
ἐλθόντας συλ-
λαβέσθαι αὐτοῖς. Καὶ
ἦλθον, καὶ ἔπλη-
σαν ἀμφότερα τὰ
πλοῖα, ὥστε βυθί-
8. ζεσθαι αὐτά. Ἰ-
δὼν δὲ Σίμων
Πέτρος, προσέπεσε
τοῖς γόνασι τοῦ Ἰη-
σοῦ, λέγων· Ἔξελ-
θε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι
ἀνὴρ ἁμαρτωλός
9. εἰμι Κύριε. Θάμβος
γὰρ περιέσχεν αὐτὸν,
καὶ πάντας τοὺς
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄ-
γρᾳ τῶν ἰχθύων, ἣν συνέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

10. Ш҃ ТАКОЖДЄЖЄ
НИКОВАННОАНА
СЪІНАЗЄВЄДЄОВА·
ИЖЄБѢСТА·ОБЬЩА
НИКАСНМОНОВИ
НРЄУЄКЪСНМОНОУ
НІС·НЄБОНСѦ·ОТЪ
СЄЛѢУЛЄКЪІБ ѪѦ
11. ДЄШНЛОВѦ ННЗВЄ
ЗЪШЄКОРАБЛИНА
ЗЄМЛѪ·НОСТАВЛЬ
ШЄВЬСЄ·ВЪСЛѢДЪ
ЮІОНДѲШѦ·⁘·—

З҃ сѧ. Б. НОКОУМОУЛѢТОУ.

З҃ ЄКА. ОТЪЛОУКЫ. ГЛА. АЅ. ✣—

Лук. V. 17. ЪВРѢМОНО·
БѢОУУѦНІС·Н
БѢАѪСѢДѦ
ЩЄ ФАРНСЄНИЗА
КОНООУУНТЄЛЮ·
НЖЄБѢАѪЖПРН
ШЬЛНОТЪВЬСА
КОѦВЬСНГАЛН
НСКЫ·НОУДЄНСКЫ·
НОТЪНЮРОУСАЛН
МА·НСНЛАГНѢ
18. БѢЦѢЛНТНѦН
СЄМЖЖННОСѦЩЄ
НАОДРѢУЛВКА·Н
ЖЄБѢОСЛАБЛЮНЪ
НИСКААѪЖВЪНЄ
СТНН·НПОЛОЖН
ТНПРѢДЪННМЬ
19. НИЄОБРѢТЪШЄ
КѪДОУВЪНЄСТНН
НАРОДАРАДН·ВЪ

10. *λαβον. Ὁμοίως δὲ*
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
υἱὸς Ζεβεδαίου,
οἳ ἦσαν κοινω-
νοὶ τῷ Σίμωνι.
Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ
τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔ-
11. *σῃ ζωγρῶν. Καὶ καταγα-*
γόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ
τὴν γῆν, ἀφέν-
τες ἅπαντα, ἠκολού-
θησαν αὐτῷ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. λς'.

V. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἦσαν καθήμε-
νοι Φαρισαῖοι καὶ νο-
μοδιδάσκαλοι,
οἳ ἦσαν ἐληλυ-
θότες ἐκ πά-
σης κώμης τῆς Γαλι-
λαίας καὶ Ἰουδαίας,
καὶ Ἰερουσαλήμ·
καὶ δύναμις Κυρίου
18. *ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. Καὶ*
ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες
ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον,
ὃς ἦν παραλελυμένος·
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγ-
κεῖν, καὶ θεῖ-
ναι ἐνώπιον αὐτοῦ.
19. *Καὶ μὴ εὑρόντες*
διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν,
διὰ τὸν ὄχλον, ἀνα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ⷍⷭⷮⷍⷢⷠⷰⷯⷭⷯⷬ
ⷬⷢ·ⷰⷦⷭⷪⷍⷮⷠⷪⷬⷰ
ⷭⷢ·ⷯⷯⷍⷢⷢⷮⷭⷯⷠⷬ
ⷪⷢⷭⷪⷯⷦⷬⷬ·ⷯⷪⷪⷬⷮ
20. ⷭⷮⷠⷯⷬⷯⷭⷢⷯ ⷯ
ⷭⷯⷭⷮⷭⷢⷢⷮⷭⷬⷯⷯ
ⷦⷢⷬⷮⷭⷢⷦⷯⷯⷬ
ⷦⷢⷬⷰⷦⷰⷬⷬⷪⷩ ⷩⷭⷪ
ⷭⷢⷩⷰ·ⷪⷮⷢⷯⷪⷩⷭ
ⷦⷮⷢⷩⷰⷭⷰⷬⷬⷰⷦⷯ
21. ⷮⷭⷪⷯⷯⷯⷭⷩⷬⷬ
ⷯⷪⷬⷦⷠⷯⷭⷮⷯ
ⷦⷢⷯⷯⷦⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷬⷰⷯⷯⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷬⷢⷮⷪⷪⷦⷮⷰⷪⷯ·
ⷪⷢⷮⷪⷯⷦⷭⷯⷮⷢ·
ⷭⷢⷮⷪⷯⷦⷭⷯⷮⷢ
ⷮⷪⷬⷪⷯⷦⷮⷢⷪⷮⷢ
ⷯⷪⷦⷯⷯⷦⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷮⷪⷬⷪⷯⷦⷮⷢⷪⷮⷢ
ⷮⷢⷦⷯⷯⷦⷢⷯⷯⷵⷯⷯ

22. ⷭⷢⷮⷩⷪⷍⷮⷠⷬⷢⷮ
ⷦⷯⷯⷵⷯⷪⷬⷪⷬⷬⷯ
ⷯⷯⷵⷯⷯⷢⷮⷰⷯ·ⷪⷮⷢⷢⷮ
ⷯⷩⷩⷯⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷩⷢⷮⷪⷬⷪⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷮⷯⷢⷢⷮⷪⷦⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
23. ⷩⷯⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷪⷩⷍⷪⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷪⷩⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷭⷢⷪⷩⷯⷪⷩⷪⷬⷪⷩ
ⷭⷢⷯⷯⷵⷯⷪⷩⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷮⷯⷢⷢⷮⷪⷦⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
24. ⷯⷯⷯⷭⷪⷍⷯ ⷯⷢⷍⷩ
ⷪⷩⷢⷢⷮⷪⷮⷯ·ⷯⷪⷪⷢⷩ
ⷪⷮⷢⷯⷯⷩⷮⷩⷩⷪⷩⷪ·
ⷪⷩⷢⷯⷯⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷩⷩⷯⷯⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷵⷯⷢⷢⷮⷪⷦⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷵⷯⷢⷢⷮⷪⷦⷵⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷯⷪⷦⷯⷯⷦⷢⷯⷯⷵⷯⷯ
ⷯⷯⷵⷯⷯⷢⷮⷰⷯ·ⷦⷯⷩⷪ

βάντες ἐπὶ τὸ δῶ-
μα, διὰ τῶν κερά-
μων καθῆκαν αὐτὸν
σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέ-
20. *σον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ*
ἰδὼν τὴν πίστιν αὐ-
τῶν εἶπεν αὐτῷ Ἄν-
θρωπε, ἀφέων-
ται σοι αἱ ἁμαρτίαι
21. *σου. Καὶ ἤρξαντο*
διαλογίζεσθαι
οἱ γραμματεῖς, καὶ
οἱ φαρισαῖοι, λέγοντες·
Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς
λαλεῖ βλασφημίας;
Τίς δύναται ἀφι-
έναι ἁμαρτίας,
εἰ μὴ μόνος

22. *ὁ Θεός; Ἐπιγνοὺς*
δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλο-
γισμοὺς αὐτῶν, ἀποκρι-
θεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑ-
23. *μῶν; Τί ἐστιν*
εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παρα-
λελυμένῳ·
Ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου·
ἢ εἰπεῖν· Ἔγει-
24. *ραι καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ*
εἰδῆτε ὅτι ἐξουσί-
αν ἔχει ὁ Υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας, εἶπε τῷ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

слабаѥ моуоумоу

тебѣ глѭ въста

ни · нъ зълмло

жетвоѥ · ннѧ

въдомъ твои

25. наб ѥ въставъ

пръдънимн · въ

зълъ нанѥмь

жележаше · ннѧ

въдомъ твои · сла

26. бабаноужасъ

прінѧтъ въсѧ · и

слава ліа хѧ ба

ни напънишѧ

фѧстра хъмь глю

ще · ико вндѣхо

мъ прѣславьна

дьнь сь ·· —

Λук. VI. 31. ѥуѥ гь · ико же хощете · да тво ратьвамъ ълю вѣци · нъ зълтво рите имъ тако

32. жде нащелюбн тѥлюбѧщѧмъ зл кѧ нъвамъ хвала ѥсть небо нгрѣ шьнницн · любѧ щѧмн хълюбѧ

33. ть нащеблаго творитѥблаго творящимъ · ка нъвамъ · ка нъвамъ хвалаѥсть небо

παραλελυμένῳ·
Σοὶ λέγω, ἔγει-
ραι. καὶ ἆρας τὸ κλι-
νίδιόν σου, πορεύου
εἰς τὸν οἶκόν σου.
25. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
ἐνώπιον αὐτῶν, ἆ-
ρας ἐφ' ᾧ
κατέκειτο. ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξά-
26. ζων τὸν Θεόν. Καὶ ἔκστασις
ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
ἐδόξαζον τὸν Θεόν
καὶ ἐπλήσθησαν
φόβου, λέγον-
τες· Ὅτι εἴδομέν
παράδοξα
σήμερον.

Κατὰ Λουκ. κεφ. νδ.

VI. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος· καθὼς
θέλετε, ἵνα ποι-
ῶσιν ὑμῖν οἱ ἄν-
θρωποι, καὶ ὑμεῖς ποι-
εῖτε αὐτοῖς ὁμοί-
32. ως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶ-
τε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρ-
τωλοὶ τοὺς ἀγαπῶν-
τας αὐτοὺς ἀγαπᾶ-
33. σι. Καὶ ἐὰν ἀγαθο-
ποιῆτε τοὺς ἀγαθο-
ποιοῦντας
ὑμας, ποία ὑμῖν
χάρις ἐστί; καὶ γὰρ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѧ г р ѣ ш ь н и ц ѣ
т о ж д е т в о р ѧ т ь
н а ѱ е в ъ з а и м ъ
34. д а ѥ т е · о т ъ н ѫ ъ
ж е у а ѥ т е в ъ о н р ѣ
ѧ т ѣ · к а и в а м ъ
х в а л а ѥ с т ь н б о
н г р ѣ ш ь н и ѱ ѣ
г р ѣ ш ь н и к о м ъ
в ъ з а и м ъ д а ѫ
т ь · д а в ъ с п р и
35. м ѫ т ь р а в ь н о о
б а у е л ѫ б и т е
в р а г ы в а ш ѧ д о
б р о т в о р и т е в ъ
з а и м ъ д а н т е ·
н и у е с о ж е н е у а ю
ѱ е · н б ѫ д е т ь м ь

з д а в а ш а м ъ н о
г а н б ѫ д е т е с н о в е
в ы ш ь н и а г о · и
к о т ъ б л а г ъ ѥ с т ь ·
н а н е в ъ з б л а г о д а
т ь н ы ѫ и з ъ л ы
36. ѫ · б ѫ д ѣ т е о у б о
м и л о с т и в и · и к о
ж е н о ц ъ в а ш ь м и
л о с т и в ъ ѥ с т ь ·:· —

з е ж . г . н о к о у м о у л ѣ т о у
з е в а . о т ъ л о у к ы . г л а . а и . ✣ . —

Лук. V. 27.

ъ в р ѣ м ѧ о н о ·
и з и д е н і г · и
о у з ь р ѣ м ь з д о
и м ь ц а и м е
и е м ь л е у и
ѫ е ѣ д ѧ ѱ а и а

οἱ ἁμαρτωλοὶ
τὸ αὐτὸ ποιοῦσι,
34. Καὶ ἐὰν δανί-
ζητε, παρ᾽ ὧν
ἐλπίζετε ἀπολα-
βεῖν, ποία ὑμῖν
χάρις ἐστί; καὶ γὰρ
οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν,
ἵνα ἀπολάβω-
σι τὰ ἴσα.
35. Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγα-
θοποιεῖτε, καὶ δα-
νείζετε,
μηδὲν ἀπελπίζον-
τες· καὶ ἔσαι ὁ μι-

σθὸς ὑμῶν πο-
λύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
τοῦ ὑψίσου· ὅ-
τι αὐτὸς χρηστός ἐστιν
ἐπὶ τοὺς ἀχαρί-
στους καὶ πονηρούς.
36. Γίνεσθε οὖν
οἰκτίρμονες, καθὼς
καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρ-
μων ἐστί.

Κατὰ Λουκᾶν. κεφ. λη΄.

V. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἐθεάσατο τελώ-
νην ὀνόμα-
τι Λευὶν
καθήμενον ἐπὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мытьнинцн · н
рєуєкємоунднпо
28. мънѣ · ноставль
вьса · въставъ · въ
29. слѣдъкєгонде н
съткворнурѣжде
ннквєланколєѵ̈
нкємоу · въдомоу
своємь · нбѣна
родъмъногъмы
тарь · ннѣхъ
нжєбѣахѫсъни
мнвъзавжщє
30. нръпътаахѫкъ
ннжьнницннфа
рнсєн · къоууєни
комъкєгоглѫщє
поуьтосъмытa
рнигрѣшьникы ·
31. ѣстєнпнкєтє но
тъвѣщанїсъ · ре
уєкънмъ нєтрѣ
боуѫтьсъдравн
нврауа · нъболя
32. щєннєпрндохъ
прнзъватъпра
вьдьникъ · нъ
грѣшьникы въ
покаанніє ·:· ·

ѕ нз . г . ноєоумоуаѣтоу .

ѕ єва . отълоукы . гаа . ѯз . ✣ .

Лук. VII. 11. Ꙗвръмѧоно
надѣашєнїсъ ·
въградъна
рицакємы
инанньъ ·

τὸ τελώνιον, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει
28. μοι. Καὶ καταλιπὼν
ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκο-
29. λούθησεν αὐτῷ. Καὶ
ἐποίησε δο-
χὴν μεγάλην ὁ Λευὶς
αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ· Καὶ ἦν ὄ-
χλος πολὺς τελω-
νῶν, καὶ ἄλλων,
οἳ ἦσαν μετ' αὐ-
τῶν κατακείμενοι.
30. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ φα-
ρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, λέγοντες.
Διατί μετὰ τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
31. ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶ-
πε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες
ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς
32. ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα
καλέσαι δι-
καίους, ἀλλὰ
ἁμαρτωλοὺς εἰς
μετάνοιαν.

Κατὰ Δυκ. κεφ. ηζ'.

VII. 11. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς
εἰς πόλιν κα-
λουμένην
Ναΐν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нѳъ нимьнд ѣа
хѫоуусеннцнѥго
ннародъмъно
12. гъмкожепринбаі
жнсѧкъвратомъ
градоу·нсе·нзно
шаахѫоумьръ
шь·снъѥдиноум
дъмтрнсвоѥн
нтабѣвъдова
ннародъотъгра
дамъногъ·бѣ
13. съмѥѫ нвндѣ
въѫгъмиосрь
доваѫ. нрєуєѥн
14. нєплаунсѧ·нпрн
стѫнаькоснѫвъ
одръносѧщенжє

Καὶ συνεπορέυοντο
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτῦ
καὶ ὄχλος πολύς.
12. Ὡς δὲ ἤγγι-
σε τῇ πύλῃ
τῆς πόλεως. καὶ ἰδὺ, ἐξε-
κομίζετο τεθνη-
κὼς, υἱὸς μονογενὴς
τῇ μητρὶ αὐτῦ·
καὶ αὕτη ἦν χήρα·
καὶ ὄχλος τῆς πό-
λεως ἱκανὸς ἦν
13. σὺν αὐτῇ Καὶ ἰδὼν
αὐτὴν ὁ Κύριος; ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ' αὐτῇ. καὶ ἶπεν αὐτῇ
14. Μὴ κλαῖε· Καὶ προσ-
ελθὼν ἥψατο τῆς
σορῦ· οἱ δὲ βαϛάζοντες

сташѧнрєуєѥ·ю
ношє·тєбѣглѫ·
15. въстанн·нсѣдє
мрьтвызн ннѧ
уѧглѧти·нвъдѧ
стьнматєрнѥго
16. прнѧтъжєстрѧ
хъвьсѧ·нславлн
ахѫбѧ глѫщє·
ѩкопрорькъвєлнн
въставънасъ·н
ѩкопосѣтнбъ·
люднсвонхъ·⁘

ѯ сѧ. ѯ. нокоумоуаѣтоу:
ѯ ѕкѧ. отълоуѭ. гла. ма. ⁘.

Лук. VI. 1.

ъврѣмѧоно
хождашенїс
въсѫботѫскво

ἔζησαν, καὶ ἶπε· Νεα-
νίσκε, σοὶ λέγω,
15. ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν
ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρ-
ξατο λαλᾶν· καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτῦ.
16. Ἔλαβε δὲ φόβος
ἅπαντας, καὶ ἐδόξα-
σαν τὸν Θεὸν, λέγοντες·
Ὅτι προφήτης μέγας
ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ
ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς
τὸν λαὸν αὐτῦ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. μα.

VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπορέυετο ὁ Ἰησῦς
τῷ σαββάτῳ διὰ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ꙁѣ ⷭ ѧ ѧ н ѥ н
ѥ ъ ⷭ т ρ ъ ꙁ а а ⷯ ж
о ѵ ѵ ѥ ѭ н ц н ѥ т о
ж а а ⷭ ѕ і · н ѣ д ѣ а
ⷯ ж · н ⷭ т н ρ а ж
ц ѥ ρ ж к а м н ⷭ ѥ о н
2. м н н ѣ ц ѭ и ж ѥ о
т ъ ф а ρ н ⷭ ѥ н ρ ѥ к о
ш а н м ъ ѵ ъ т о
т ѥ о ρ н т ѥ · ѥ г о ж ѥ
н ѥ д о ⷭ т о н т ь т ѥ о
ρ н т н ѥ ъ ⷭ ж б о т ѕ і
3. н о т ѥ ѣ ц а ѥ ъ
н і ⷭ ъ · ρ ѥ ѵ ѥ к ъ н и
м ъ · н н л н ⷭ ѥ г о ѵ ь
л н ѥ ⷭ т ѥ · ѥ ж ѥ ⷭ ъ
т ѥ о ρ н д ѥ д ъ · ѥ
г д а ѥ ъ ꙁ л л к а ⷭ а

τῶν σπορίμων· καὶ
ἔτιλλον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.
2. Τινὲς δὲ τῶν
Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί
ποιεῖτε, ὃ
οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;
3. Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησε Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐ-

м ъ · н н ж ⷭ ѥ ъ н
4. м ь б ѣ а ⷯ ж к а к о
ѥ ъ н д ⷭ ѥ ъ д о м ъ
б ж и н · н ⷯ л ѣ б ѕ і
п р ѣ д ъ л ѳ ж ⷭ н и и
п р и н м ъ ѣ ⷭ т ь и
д а ⷭ т ь · н ⷭ ж ц и н
м ъ ⷭ ъ н и м ъ · н ⷯ ъ
ж ⷭ н ⷭ д о ⷭ т о н а ш ⷭ
ѣ ⷭ т и т ъ к ъ м о н
ѥ р ѥ о м ъ ж д н и ѣ м ъ
5. н г л а а ш ⷭ и м ъ
м к ѳ г ь ⷭ ⷭ т ь ⷭ ѕ і н ъ
ѵ л ѥ ѵ ь ⷭ к ѕ і н ѳ ж
6. б о т ѣ б ѕ і ⷭ т ь ж ⷭ
н ѥ ъ д ρ ж г ж ѭ ѳ ж
б о т ж · ѥ ъ ж и т и ѥ
м о ѵ ѥ ъ ⷭ ъ б о ρ ц ⷭ

τὸς καὶ οἱ μετ' αὐτῷ ὄντες; Ὡς
4. εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους
τῆς προθέσεως
ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ
ἔδωκε καὶ τοῖς
μετ' αὐτοῦ· οὓς
οὐκ ἔξεστι
φαγεῖν, εἰ μὴ
μόνους τοὺς ἱερεῖς;
5. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τοῦ σαβ-
6. βάτου. Ἐγένετο δὲ
καὶ ἐν ἑτέρῳ σαβ-
βάτῳ, εἰσελθεῖν αὐ-
τὸν εἰς τὴν συναγωγὴν,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нογуютн кѣѣуло
вѣкѣтоу·нрѫка
кмоудесна нѣѣ
7. соу χанна ζнра
а χѫкнкѣннжь
ннцннфарнсє
и·ащєвѣсѫботѫ
нсцѣлнтьн·да
обрѫщѫтьрѣуь
8. нань онѣжєвѣ
дѣашєпомѕі
шлєннын χѣ
ирєуєуѣкоу·н
мѫщоуоумоу
соу χѫрѫкѫ вѣ
станн·нстанн
посрѣдѣонѣже
9. вѣ ставѣста рє

καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ
ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν
7. *ξηρά. Παρετή-*
ρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ φαρισαῖ-
οι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύσει· ἵνα
εὕρωσι κατηγορίαν
8. *αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἤ-*
δει τοὺς διαλο-
γισμοὺς αὐτῶν·
Καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχον-
τι τὴν χεῖρα· Ἔ-
γειραι, καὶ στῆθι
εἰς τὸ μέσον· Ὁ δὲ
9. *ἀναστὰς ἔστη. Εἶ-*

уєжєпіскъннмъ
въпрошѫвъі·ащє
достонтьвъсѫво
тъідобросътво
рнтн·нлнзълосъ
творнтн дшѫ
спстн нлнпогоу
10. бнтн нвъзьрѣ
въначьсѫмѫ·рєує
кмоу простьрн
рѫкѫтвоѭ он
жєпрострѣтъ н
оутвръднсѫрѫка
кмоункондроу
ган·:·÷—

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου εὐαγγελίου.

ѕ ѕкѵ. отъ лоукы. гѵа. оѕ. ÷ —

Лук. VIII. 5. свуєгьпрнтъ

πεν ὃν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς·
Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· εἰ
ἔξεστι τοῖς σάββα-
σιν ἀγαθοποιη-
σαι, ἢ κακοποι-
ῆσαι; ψυχὴν
σῶσαι, ἢ ἀπολέ-
10. *σαι; Καὶ περιβλεψάμενος*
πάντας αὐτοὺς, εἶπεν
αὐτῷ· Ἔκτεινον
τὴν χειρά σου. Ὁ
δὲ ἐξέτεινε, καὶ
ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ
αὐτοῦ, ὡς ἡ ἄλ-
λη.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ος'.

VIII. 5. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

УЖЄНИЖ ИЗНДЄЄѢ
ѦНЄѢѦТЪЄѢМЄ
НЄЄВОЮГО НЮГДА
СѢНАШЄ·ОВОПАДЄ
ПРИПЖТНИПОПЬ
РАНОБЫЄТЬ·НПЪ
ТИЦѦНБЄЬНЫ
ѦПОЗОБАШѦЮ
6. АДРОУГОЮПАДЄНА
КАМЄНЄ·НПРОЗѦ
БЪОУЄЪШЄ·ЗАНЮ
НЄИМѢАШЄВАА
7. ГЫ·АДРОУГОЮПА
ДЄПОЄРѢДѢТРЬ
НИИ·НВЪЗДРА
ЄТЄТРЬННЮ НПО
8. ДАВНЮ АДРОУГО
ЮПАДЄНАЗЄМЛИ

ДОБРѢ НПРОЗѦ
БЪЄЪТВОРИПЛОДЪ
9. ЄЪТОРИЦЄЖЖВЪ
ПРАШААХЖЖЄНОУ
УЄННЦЮЄГОГЛЖ
ШЄ·УЬТОЮЄТЬ·ПРИ
10. ТЪУАЄИ ОИЪЖЄ
РЄУЄНМЪ ВАМЪ
ДАНОЮЄТЬВѢДѢ
ТИТАННЫЦЄЄА
РЬЄТВНИБЖНИ
АПРОУНИМЪВЪ
ПРИТЪУАХЪДА
ВИДАЩЄ·НЄВИДѦ
ТѦ·НЄАЫШѦЩЄ
НЄРАЗОУМѢЖТЬ
11. ЮЄТЬЖЄПРИТЪУА
ОИЄѢМѦЮЄТЬЄАО

βολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

6. *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν· καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμά-*

7. *δα. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν· καὶ συμφυσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέ-*

8. *πνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν· Καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.*

9. *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παρα-*

10. *βολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς· ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.*

11. *Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος, ἐστὶν ὁ λό-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

12. в о б ѫ н ѥ а ѧ н ж є
п р н п ѫ т н о ѫ т ь ·
о л ы ш а ѱ є н п о
т о м ь ж є п р н д є
т ь д н и в о л ъ · н
в ъ ꙁ ь м є т ь о л о в о
о т ъ о р д ц а н х ъ
д а н є в ѣ р ы н м ъ
ш є о п о є н н ь ѫ д ѫ
13. т ь а н ж є н а к а м є
н н · н ж є ѥ г д а о ѵ
о л ы ш ѧ т ь · о ъ р а
д о о т н ѭ п р н н м ѫ
т ь о л о в о · н о н н к о
р є н є н є н м ѫ т ь · н
ж є в ъ в р ѣ м ѧ в ѣ
р ѫ ѥ м л ѭ т ь · н в ъ
в р ѣ м ѧ н а п а о т н

14. о о т ѫ п а ѭ т ь а п а
д ъ ш є ѥ в ъ т р ь н н
н · о н о ѫ т ь о л ы ш а
в ъ ш є н · н о т ъ п є
ѵ а л н н б о г а т ь
о т в н и н о л а о т ь
м н ж н т н н о к ы
м н х о д ѧ щ є п о д а
в л ѣ ѭ т ь о ѧ н н є д о
в р ь х а п л о д а т в о
15. р ѧ т ь а н ж є н а ꙁ є
м а н д о б р ѣ · о н н
о ѫ т ь · н ж є д о б р ъ
м ь о р д ц ь м ь н б л а
г ъ м ь о л ы ш ѧ щ є
о л о в о д р ь ж ѧ т ь · н
п л о д ъ т в о р ѧ т ь
в ъ т р ь п ѣ н н н о н

12. γος τῦ Θεῦ. Οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν
οἱ ἀκούοντες· εἶ-
τα ἔρχεται
ὁ διάβολος, καὶ
αἴρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἵνα μὴ πιστεύσαν-
τες σωθῶσιν.
13. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέ-
τρας, οἱ ὅταν ἀ-
κούσωσι, μετὰ χα-
ρᾶς δέχονται
τὸν λόγον· Καὶ οὗτοι ῥί-
ζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ
πρὸς καιρὸν πι-
στεύουσι, καὶ ἐν
καιρῷ πειρασμῦ

14. ἀφίστανται. Τὸ δὲ
εἰς τὰς ἀκάνθας πε-
σὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ με-
ριμνῶν καὶ πλού-
του καὶ ἡδο-
νῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συμπνί-
γονται, καὶ οὐ
τελεσφορῦσι.
15. Τὸ δὲ ἐν τῇ κα-
λῇ γῇ, οὗτοί
εἰσιν οἵτινες ἐν καρ-
δίᾳ καλῇ καὶ ἀγα-
θῇ, ἀκούσαντες
τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ
καρποφορῦσιν
ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

гл҃и бъ҃ гласи
имѣѭи оушиса҃ы
шатидасаы҃шин
ть· ѕ҃ѕ҃. ѕ҃. ноѥумоуаѣ҃.
ѕ҃ ѕ҃ѕ҃. отълоуиы҃. гаа. ѱ҃· ⁘·

Лук. VII. 1. Ꙗ҃ъ вр҃ѣмѧ оно въниденї҃свъ капернаоумъ· сътъ нинкоуже и҃ѣкоиемоура бъболѧ҃зълѣоу мирааше нжебѣ иемоу оуѣстьнъ

3. слы҃шавъже оні҃ѣ· посълакъниемоу старьцѧ҃ноуде нскы҃ молѧ҃ѥго

4. дапр҃ишьдъо҃п҃ѥ тьрабаѥго они жепр҃ишьдъше къні҃у· молѣа хѧ҃нтъщьногаѣ҃ щѥ икодостоинъ ѥсть· ѥжеащедаѥ

5. снѥмоу аюбн тьбоѧ҃зыкъна шь нсъборищетъ

6. съ҃зъданамъ и і҃ъжендѣашесъ нимнѥщежеѥ҃ ѥдалеуѥ҃ѳжщѧ҃о тъдомоу· посъ лакънѥмоусъ тьнникъдроу гы҃ гл҃и· г҃ни ѥ

λέγων, ἐφώνει·
Ὁ ἔχων ὦτα ἀκού-
ειν, ἀκου-
έτω.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ξέ.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Καπερναούμ.

2. Ἑκα-
τοντάρχου δέ
τινος δοῦ-
λος κακῶς ἔχων, ἤ-
μελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν
αὐτῷ ἔντιμος.

3. Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαί-
ων, ἐρωτῶν αὐτὸν,

ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ
4. τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ
δὲ παραγενόμενοι
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκά-
λουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγον-
τες, ὅτι ἄξιός
ἐστιν ᾧ παρ-
5. έξῃ τοῦτο. Ἀγαπᾷ
γὰρ τὸ ἔθνος ἡ-
μῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς
6. ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν
αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ
μακρὰν ἀπέχοντος ἀ-
πὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμ-
ψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκα-
τόνταρχος φί-
λους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дѣнжнѳѧ·нѣѳмь
бодостоннъ·да
подъкровъмон
7. ѣънндєшн тѣ
мьжєннєєбєдо
стоннасътворн
хъпрнтнкътє
бѣ·нърьцнсло
въмь·ннсцѣлѣ
кть отрокъмон
8. нбоазъ уавнъ
кѳмьподъвла
стєлноуунниєнъ·
нмѣѩподъѳобо
ѭвоннзы нгаю
ѳємоундн нндѳ
ть·ндроугоум̆
прндн·нпрндє

σκύλλυ, ἐ γάρ
εἰμι ἱκανὸς, ἵνα
ὑπὸ τὴν ϛέγην μυ
7. εἰσέλθῃς. Διὸ
οὐδὲ ἐμαυτὸν
ἠξίωσα
πρὸς σε ἐλ-
θεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λό-
γῳ, καὶ ἰαθήσε-
ται ὁ παῖς μυ.
8. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
εἰμι ὑπὸ ἐξ-
ουσίαν τασσόμενος,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
ϛρατιώτας, καὶ λέγω
τούτῳ· Πορεύθητι· Καὶ πορεύε-
ται· Καὶ ἄλλῳ·
Ἔρχυ· Καὶ ἔρχε-

ται· Καὶ τῷ δούλῳ μυ·
Ποίησον τοῦτο,
9. καὶ ποιεῖ. Ἀκού-
σας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς,
ἐθαύμασεν αὐτόν·
Καὶ ϛραφεὶς, τῷ
ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
ὄχλῳ εἶπε· Λέγω
ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
Ἰσραὴλ τοσαύτην πί-
10. ϛιν εὗρον. Καὶ
ὑποϛρέφαντες
οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν
οἶκον, εὗρον
τὸν ἀσθενοῦντα δοῦ-
λον ὑγιαίνον-
τα.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Лук. XVI. 19.

єуєгѣ · уавкъ
нѣкыи бѣбо
гатъ · нобаауа
ашєсмвъпорфу
рѫнвъвуссъ · вс
сєлмсм навьса
къдьньсвѣтьло
20. ннщьжббѣєте
ръ · нмєнємъла
заръ · нжблєжаа
шбпрнвратѣхъ
21. ѭггноннъ · нжє
лаѩнасыитнтн
см отъкроупн
цьпадаѩщнхъ
отътрапєзыбо
гатааго нънпь
снпрнходѫщє
облнзаахѫгно
22. нѭгобыстьжє
оумрѣтннщоу
оумоу · ннєсєноу
бытнанглы · на
лоноавраамлѭ
оумрѣтъжєбога
тын · нпогрєбо
23. шѧн · нсывъадѣ
възвєдъжєоунсво
н · сывъмѫка · хъ ·
оузрѣавраама
нздалєує · нлаза
24. раналонѣѭго н
тъвъзглашьрє
уєѡуєавраамѳ ·
помнлоунмѧ · н
посъланлазара ·

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρϛ'.

xvi. 19. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλού-*
σιος, καὶ ἐνεδι-
δύσκετο πορφύ-
ραν καὶ βύσσον, εὐφραι-
νόμενος καθ' ἡ-
μέραν λαμπρῶς.
20. *Πτωχὸς δέ τις ἦν*
ὀνόματι Λά-
ζαρος, ὃς ἐβέβλη-
το πρὸς τὸν πυλῶνα
21. *αὐτοῦ ἡλκωμένος. Καὶ ἐπι-*
θυμῶν χορτασθῆναι
ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων
ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-
σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύ-
νες ἐρχόμενοι
ἀπέλιχον τὰ ἕλ-
22. *κη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ*
ἀποθανεῖν τὸν πτω-
χόν. καὶ ἀπενεχθῆ-
ναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς
τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ.
Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλού-
σιος, καὶ ἐτάφη.
23. *Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ*
ἐπάρας δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ
ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζα-
24. *ρον ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ. Καὶ*
αὐτὸς φωνήσας εἶ-
πε· Πάτερ Ἀβραὰμ
ἐλέησόν με, καὶ
πέμψον Λάζαρον,

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

дамоуньтьконьцьпрьстасвоєговъводѣноустоудньтьѫзъікъмон·ікостраждѫвъпламєнє
25. семьрєуєжєавраамъудодопомѫнєіковъспрнѫлъєєнтзъіблагатвоювъжєвотѣтвоємь·нлазъарьтакождєзълаєнєзъінѣжєсьдєоутѣшаєтьсѧ·атзъі
26. страждєшєннадъвьсѣмнєнмнмєждужнамнневамн·пропастьвєлнмоутвръдєѧ·ікодахотѧщємнмнѫтноотъсѫдоукъвамънєвъзмогѫть·ннѭєотътѫдоукънамъ
27. прѣходѧтьрєуєжє·молѭтѧоубоо҃є·данпосълєшєвъдомъоц҃а
28. моєго нмаамъбопѧтьбратнѫікодазъасъвѣдѣтєльствоуєтьнмъ·данєнтнпрнѫдьнамѣстоєє

ἵνα βάψῃ τὸ ἄ-
κρον τοῦ δακτύλου αὐ-
τοῦ ὕδατος, καὶ κατα-
ψύξῃ τὴν γλῶσ-
σάν μου· ὅτι ὀδυνῶ-
μαι ἐν τῇ φλογὶ
25. ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβρα-
ὰμ· Τέκνον, μνήσθη-
τι, ὅτι ἀπέλα-
βες σὺ τὰ ἀγα-
θά σου ἐν τῇ
ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως
τὰ κακά· νῦν
δὲ ὧδε παρακα-
λεῖται, σὺ δὲ
26. ὀδυνᾶσαι. Καὶ ἐπὶ
πᾶσι τούτοις,

μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑ-
μῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅ-
πως οἱ θέλοντες δια-
βῆναι ἐντεῦθεν
πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνων-
ται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς
27. διαπερῶσιν. Εἶπε
δὲ Ἐρωτῶ οὖν σε
πάτερ, ἵνα πέμψῃς
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός
28. μου. Ἔχω
γὰρ πέντε ἀδελφούς,
ὅπως διαμαρτύ-
ρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλ-
θωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

29. м ж ѵ ь н о ѥ г л а
ж е а в р а а м ъ н м ж
т ь м о с е а н п р о р к ъ ı
д а п о с л о ѵ ш а ѭ
30. т ь н х ъ о н ъ ж е
р е ѵ е н н о ѵ е а в р а
а м е н ъ а ѱ е к ъ
т о о т ъ м р ь т в ы
х ъ н д е т ь к ъ н н
м ъ · п о к а ѭ т ь с ѧ
31. р е ѵ е ж е ѥ м о ѵ а
ѱ е м о ѵ̈ с е а н п р о
р о к ъ н е п о с л о ѵ
ш а ѭ т ь · н н а ѱ е
к ъ т о о т ъ м р ь
т в ы н х ъ в ъ с к р ь
с н е т ь · в ѣ р ы н е
н м ж т ь ·⁘·

ѯ с̈ж · б . н о к о ѵ м о ѵ л ѣ т о ѵ
ѯ ѯ̈к̈а . о т ъ л о ѵ к ъ ı . г л а . о д̈ · ⁘·

Лук. VIII. 16.
є ѵ е г ъ с в о н м ъ
о ѵ ѵ е н н к о м ъ
н н к ъ т о ж е с в ѣ
т н л ь н н к а в ъ
ж е г ъ п о к р ы в а
ѥ т ь ѥ г о с ъ с ж д о
м ъ н а н п о д ъ о
д р ъ п о д ъ л а г а ѥ
т ь · н ъ н а с в ѣ ѱ ь
н н к ъ в ъ ѯ л а г а
ѥ т ь · д а в ъ х о д ѧ
ѱ н н · в н д ѧ т ь
17. с в ѣ т ъ н ѣ с т ь б о
т а н н о · ѥ ж е н е ы
в н т ь с ѧ н н о ѵ
т а ѥ н о ѥ ѥ ж е н е

29. τῆς βασάνου. Λέγει
αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχου-
σι Μωυσέα, καὶ τοὺς προφήτας·
ἀκουσάτωσαν
30. αὐτῶν. Ὁ δὲ
εἶπεν· Οὐχὶ πάτερ Ἀβρα-
ἀμ· ἀλλ᾽ ἐάν τις
ἀπὸ νεκρῶν
πορευθῇ πρὸς αὐ-
τοὺς, μετανοήσουσιν.
31. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ
Μωϋσέως καὶ τῶν προφη-
τῶν οὐκ ἀκού-
σουσιν, οὐδὲ ἐάν
τις ἐκ νε-
κρῶν ἀνα-
στῇ, πεισθήσον-
ται.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. οθ᾽.

viii. 16. Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς.
Οὐδεὶς δὲ λύ-
χνον ἅ-
ψας, καλύ-
πτει αὐτὸν σκεύει,
ἢ ὑποκάτω κλί-
νης τίθησιν·
ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνί-
ας ἐπιτίθη-
σιν, ἵνα οἱ εἰσπορευ-
όμενοι βλέπωσι
17. τὸ φῶς. Οὐ γάρ
ἐστι κρυπτὸν, ὃ οὐ φα-
νερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπό-
κρυφον, ὃ οὐ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

бѫдетьпознана
но · нѣвъимѣлѥнии
18 ѥпрндетьблѫ
дѣтєсѧоубока
кожлѫшитє и
жєбонмлатьдла
стьсѧѥмоу ии
жєнєнмлать · и
ѥжємьнитьсѧ
нмѣѧ · отъи
мєтьсѧотъиѥ
19. го прндошѧжє
къиѥмоу · ма
тиибратниѥ
го · ииєможаа
хѫбєсѣдовати
20. народъмь нѣъ
звѣстишѧѥмў

γνωσθήσε-
ται, καὶ εἰς φανε-
18. ρὸν ἔλθῃ. Βλέ-
πετε οὖν, πῶς
ἀκούετε· Ὃς
γὰρ ἂν ἔχῃ, δο-
θήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς
ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ
ὃ δοκεῖ
ἔχειν, ἀρθή-
σεται ἀπ' αὐ-
19. τοῦ. Παρεγένοντο δὲ
πρὸς αὐτὸν ἡ μή-
τηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναν-
το συντυχεῖν αὐτῷ
20. διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπ-
ηγγέλη αὐτῷ,

глѫщєиикомтн
твоиинбратниѝ
твои · вънѣѥто
ѭтьвндѣтнтѧ
21. хотѧщєонъжє
отъвѣщавърє
ѵєкънимъ · мтн
моиинбратниѝ
мои · снєжтьслѫ
шѧщєнслово бо
жиєнтворѧщє
ѥ · · — нє. ѕ. ноѵгоуа ѣ
ѕ єкѧ. отъѧоукъ. глѧ. пг · ✤ · —

Лук. VIII. 27.

ъврѣмѧоно ·
ншьдъшоу
нгѳовинаѕє
млѫгадѧ
рнньскж ·

λεγόντων· Ἡ μήτηρ
σου καὶ οἱ ἀδελφοί
σου ἐζήκασιν
ἔξω, ἰδεῖν σε
21. θέλοντες. Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶ-
πε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ
μου καὶ ἀδελφοί
μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν
λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκού-
οντες, καὶ ποιοῦντες
αὐτόν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. πγ'.

viii. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξελθόντι
τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-
ραν τῶν γαδα-
ρηνῶν,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сърѣтенмжжь
нѣкыноттъгра
да·нжєнмѣбѣ
сыотълѣтъмъ
ногъ нвърънзж
нєобладуаашєсѧ
нвъхрамѣнє
жнвѣашє·нъвъ
28. гробѣхъ оузь
рѣвъжєнїса·въ
зъпнвъпрнпа
дєкънѥмоу н
глагъмьвєан
къмьрєує уьто
ѥстьмънѣнтє
бѣнїсє·сноубѫ
вышьнѣагомо
лѩтнсѧнємж

ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ
τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαι-
μόνια ἐκ χρόνων ἱκα-
νῶν, καὶ ἱμάτιον
οὐκ ἐνεδιδύσκετο,
καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
ἔμενεν, ἀλλ' ἐν
28. τοῖς μνήμασιν. Ἰ-
δὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ
ἀνακράξας, προσέπε-
σεν αὐτῷ, καὶ
φωνῇ μεγά-
λῃ εἶπε· Τί
ἐμοὶ καὶ σοι,
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ
τοῦ ὑψίστου; δέ-
ομαί σου, μή με βα-

29. уннмєнє пръшла
ашєбо·дховнне
унстоуоумоу
нзнтнотъуѧка
отъмъногъбо
лѣтъвъсхышла
ашєн нвѧзаа
хѫнжнжєлѣ
зныі·нпѫтыі
стрѣгѫшєн нра
стрьгаѧѫзы·
гоннмъбывааа
шєбѣсъмьскво
зѣпоустыінѧ
30. въпросєнжєнїс
гѧи уьтотнн
мѧєсть онъжє
рєуєлєгєонъ·ико

29. σανίσῃς. Παρήγ-
γειλε γὰρ τῷ πνεύματι
τῷ ἀκαθάρτῳ
ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
πολλοῖς γὰρ
χρόνοις συνηρπά-
κει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖ-
το ἁλύσεσι
καὶ πέδαις
φυλασσόμενος· Καὶ διαῤ-
ῥήσσων τὰ δεσμὰ
ἠλαύνετο
ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμους.
30. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Τί σοι ἐ-
στὶν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών· ὅτι

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

бѣсномъноузн
вънидошавъ
31. нь нмолѣахѫ
н·данєповєлн
тьнмъвъбє
32. здьнѫнтнбѣ
ѫєтоу·стадосвн
ннмъногопа
сомовъгорѣн
молншмн·да
повєлнтьнмъ
вътызвъннтн·
нповєлѣнмъ
33. ннщьдъшєжє
бѣснотъуѧка·
вънидошавъ
свннимѧ ноу
стрьмнсмста

дошоброѣгоувъ
єзєро·ннстопє
34. вндѣвъшєжє
пасѫщєнбызвъ
шєю·бѣжашм·
нвъзвѣстншм
въгрядѣхънвъ
35. сєлѣхъ ннзн
дошавндѣтн
бызвъшєю·нпрн
дошакънїсовн
ноброѣтошмсѣ
дмщауѧвка·н
знюгожєнзн
дошабѣсн·обѧъ
уєнансъмызглм
ща·прнногоуїу
своу·ноубошшм

δαιμόνια πολλὰ
εἰσῆλθεν εἰς
31. αὐτόν. Καὶ παρεκάλει
αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτά-
ξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσ-
32. σον ἀπελθεῖν. Ἦν
δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοί-
ρων ἱκανῶν βοσ-
κομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ
παρεκάλων αὐτὸν, ἵνα
ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
33. Ἐξελθόντα δὲ
τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
εἰσῆλθον εἰς
τοὺς χοίρους. Καὶ ὥρ-
μησεν ἡ ἀγέ-

λη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.
34. Ἰδόντες δὲ
οἱ βόσκοντες τὸ γεγενη-
μένον ἔφυγον·
καὶ ἀπήγγειλαν
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
35. τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον
δὲ ἰδεῖν
τὸ γεγονός· καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ εὗρον κα-
θήμενον τὸν ἄνθρωπον,
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια
ἐξεληλύθει, ἱμα-
τισμένον καὶ σωφρονοῦν-
τα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

36. Сѧ въ звѣстн
шажєнмъ · вндѣ
въшєн · какоспє
сѧбѣсьновавзі
37. н нмолншѧнвь
сьнародъ · обла
стнгєргєснь
скзіѧ отнтн
отъннхъ ико
страхъмьвєлн
къмьодрьжн
мнбѣахж онъ
жєвълѣзъвъ
корабльвъзвра
38. тнсѧмолѣашє
жєсѧкємоумж
жь · нзнкгожє
нзндошѧбѣсн

дабзісъннмь
бзілъ отъпоу
стнженнісъ
39. глкѧ възвратн
сѧвъдомътво
н нповѣданѥ
лнкотнсътво
рнбъ ниджповь
єємоу градоу ·
проповѣдаѧѥ
лнкосътворн
ємоунісъ ·:· —
ѕ сѧ. з. нокоуумоуаѣ.
ѕ єба. отълоукы. гаа. пѕ. ÷ —

Лук. IX. 1.

ъвръмяно ·
съзъванісо ·
обнадєсѧ
тєоуусєнн

36. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.
37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γεργεσηνῶν, ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέστρεψεν·
38. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
39. λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ, ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν, κηρύσσων, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. πϛ'.

IX 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. συγκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КАСВОИ · ДАСТЬН
МЪСНАЖНВЛАСТЬ
НАВЬСѢХЪБѢСѢ
ХЪ · НИЄДЖГЫЦѢ
2. АНТН НПОСЪЛА
ѦПРОПОВѢДАТН
ЦРСТВНЄБЖНЄ
НИОЦѢЛНТНБО
3. АѦШАѦ НРЄУЄ
КЪННМЪ ННУЄ
СОЖЄВЪЗЬМѢТЄ
НАПЖТЬННЖЬ
ЗАА · НИПНРЫ ·
НИХАѢБА · НИСЪ
РЄБРА · НИДЪВОЮ
РНЗОУНМѢТН
4. НВЪНЬЖЄДОМЪ
ВЪННДЄТЄ ТОУ

ПРѢБЫВАНТЄ
НОТЪТЖДОУ Н
5. СХОДНТЄ НѤЛН
КОНЄПРННМЖТЬ
ВАСЪНСХОДѦШЄ
ОТЪГРАДАТОГО ·
ПРАХЪОТЪНОГЪ
ВАШНХЪНСТРѦ
СѢТЄ ВЪСЪВѢ
ДѢННЄИАНѦ
6. НСХОДѦШЄЖЄПРО
ХОЖДААХЖСКВО
ЗѢВЬСН · БЛАГО
ВѢСТОУЖЖШЄ · НИ
СЦѢЛЫЖЖШЄВЬ
СЖДОУ ·:· · ·—

ʒ ͣ ͤ ͣ ͥ ͣ ͦ ͣ ͧ ͣ ͨ ͣ ͩ ͣ ͪ ͣ ͫ ͣ ͬ ͣ ͭ ͣ ͮ ͣ ͯ ͣ ͰѢ.

ʒ ͤ ͤ ͣ ͱ ͣ ͲѢ ͣ ͳ ͣ ʹ ͣ ͵ ͣ ͶѢ.

ἄντῃ. ἔδωκεν ἀυ-
τοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια,
καὶ νόσους θερα-
2. πεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοὺς κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθε-
3. νοῦντας. Καὶ ἔιπε
πρὸς αὐτούς. Μη-
δὲν αἴρετε
εἰς τὴν ὁδὸν, μήτε ῥάβ-
δον, μήτε πήραν,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀρ-
γύριον, μήτε ἀνὰ δύο
χιτῶνας ἔχειν.
4. Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν
εἰσέλθητε, ἐκεῖ

μένετε,
Καὶ ἐκεῖθεν ἐξ-
5. έρχεσθε. Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται
ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης,
καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινά-
ξατε εἰς μαρ-
τύριον ἐπ' αὐτούς.
6. Ἐξερχόμενοι δὲ διη-
ρχοντο κα-
τὰ τὰς κώμας, εὐαγ-
γελιζόμενοι καὶ θε-
ραπεύοντες παν-
ταχοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. πε'.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Лук. VIII. 41.

ъврѣмѧоно
ул҃вкънѣкы
нпрндєкъіу
г҃в҃н · нмє
нємъна
нръ нтъкъ
нѧзьєъборнщоу
бѣ · нпадъпрнно
гоуні҃совоу · молѣ
ашєнвънитнвъ

42. домъєвон ико
дъщнєдниоуѧ
дабѣємоу · ико
дъвожѫнадєєѧтє
лѣтоунтаоумн
раашєєгдажє
ндѣаш҃є · народн
оугнѣтаа χ҃жн

43. нжєнаєжѫщнвъ
тоуєннкрънв ·
отъдъвоюнадє
єѧтєлѣтоу · ижє
врауємънзда
ивъшнвьєєнмѣ
ннєєвоє · ннотъ
єдниогожєможе

44. нєцѣлѣтн · прн
єтжпльшнєъза
дн · коєнжєѧвъ
єкрнлнн рнзы
єго набнє · єта
токъкръвєєѧ

45. нрєуєні҃с къто
єєтькоєнжвы
нєѧмънѣ отъ
мѣтаѫщємъжє

VIII. 41. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν τῷ Ἰη-
σοῦ, ᾧ ὄνο-
μα Ἰά-
ειρος, καὶ αὐτὸς
ἄρχων τῆς συναγωγῆς
ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς
πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκά-
λει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
42. *τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ὅτι*
θυγάτηρ μονογε-
νὴς ἦν αὐτῷ ὡς
ἐτῶν δώδε-
κα, καὶ αὕτη ἀπέθνη-
σκεν. Ἐν δὲ τῷ
ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι
συνέπνιγον αὐτόν.

43. *Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν*
ῥύσει αἵματος
ἀπὸ ἐτῶν δώ-
δεκα, ἥτις
εἰς ἰατροὺς προσανα-
λώσασα ὅλον τὸν βί-
ον αὐτῆς οὐκ ἴσχυσεν
ὑπ' οὐδενὸς θερα-
44. *πευθῆναι. Προσ-*
ελθοῦσα ὄπι-
σθεν, ἥψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου
αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη
ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
45. *Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Τίς*
ὁ ἁψάμενός
μου; ἀρ-
νουμένων δὲ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѠѦѢЬѲѢМЪ · ρЄУЄ
ПЄТρЪННЖЄБѢА
ХѪѲЪННМЬНА
СТАѢЬННУЄ · НА
ρОДНОѴГНѢТАѪ
ТЬТѦНГНЄТѪ
ТЬТѦ НГ҃ЛЄШН
КЪТОЄСТЬКОѲНОѴ
46 ѢѮѲѦМЪНѢ Н҃І҃Ѳ
ЖЄρЄУЄ ПρИКОСНѪ
ѲѦМЪНѢНѢКЪ
ТО АѮЪБОУОѴХЪ ·
СНЛѪНШЬД҃ЪШѪ
47. НѮМЄНЄ ѢНДѢѢЪ
ШНЖЄЖЄНАИКО
НЄОѴТАНѲѦ · ТρЄПЄ
ЩѪЩНПρНДЄ · Н
ПАД҃ЪШНПρѢДЪ

НИМЬ · ѮАНЄЖЖЄ
ѢННѪКОСНѪѲѦЄ
МЬ · ПОѢѢДАПρѢ
ДЪѢЬѲѢМНЛЮДЬ
МН · НИКОНѲЦѢЛѢ
48. АБНЄ ОНЪЖЄρЄУЄ
ЄНДРЬѮА
НД҃ЪЩНѢѢ
ρАТѢОИѲП҃ЄТѦН
49. ДНѢЪМНρЪ ЄЩЄ
ЖЄЄМОѴГ҃ЛЄЩОѴ ·
ПρНДЄНѢКѮИОТЪ
АρХНѲѴНАГОГА
Г҃АИЄМОѴ ИКООѴ
МρѢД҃ЪЩНТѢОИ
НЄДѢНЖНОѴУНТЄ
50. ЛИ Н҃І҃ЖЄѲЛѮША
ѢЪ · ОТЪѢѢЩАЄМОѴ

πάντων, ἔιπεν
ὁ Πέτρος, καὶ οἱ
μετ' αὐτοῦ· Ἐπι-
σάτα, οἱ ὄ-
χλοι συνέχουσί
σε καὶ ἀποθλίβου-
σι· καὶ λέγεις·
Τίς ὁ ἁψάμε-
46. νός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἔιπεν. Ἥψατό
μου τίς·
ἐγὼ γὰρ ἔγνων
δύναμιν ἐξελθοῦσαν
47. ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦ-
σα δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι
οὐκ ἔλαθε, τρέ-
μουσα ἦλθε καὶ
προσπεσοῦσα αὐ-

τῷ, δι' ἣν
αἰτίαν ἥψατο αὐ-
τοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώ-
πιον παντὸς τοῦ λα-
οῦ, καὶ ὡς ἰάθη
48. παραχρῆμα. Ὁ δὲ ἔιπεν
αὐτῇ· Θάρσει
θύγατερ, ἡ πί-
στις σου σέσωκέ σε. Πο-
49. ρεύου εἰς εἰρήνην. Ἔτι
αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχεταί τις παρὰ
τοῦ ἀρχισυναγώγου,
λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέ-
θνηκεν ἡ θυγάτηρ σου·
μὴ σκύλλε τὸν διδάσκα-
50. λον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
ἀπεκρίθη αὐτῷ,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ГЛ҃И · НЄБОНСѦ · ТЪ
КЪМОВѢРОУН · Н
СПСѦНАБЖДЄТЬ
51. ПРНШЬДЪЖЄВЪ
ДОМЪ · НЄДАВЪНН
ТНСЪСОБОЖНН
КОМОУЖЄ ·
ТЪКЪМО
ПЄТРОУННШАНОУ ·
ННИКОВОУ · НОЦОУ
ОТРОКОВНЦННМА
52. ТЄРН РЗІДАА Х Ж
ЖЄВЬСН · НПЛАКА
А Х ЖСѦИЄ҃А ОНЪ
ЖЄРЄУЄНЄПЛАУН
ТЄСѦ · НѢСТЬОУ
МРЪААДВЦАНЪ
53. СЪПНТЬНРЖГА

λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίζευε, καὶ σωθήσεται.
51. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν σὺν αὐτῷ εἰ-
δένα,
εἰ μὴ
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς, καὶ τὴν μη-
52. τέρα. Ἔκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέ-
θανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
53. καθεύδει. Καὶ κατεγέ-

А Х ЖСѦИЄ҃МОУ · ВЪ
ДЖЩЄИКООУМРЪ
54. ТЪ ОНЪЖЄНЗГЪ
НАВЪВЪНЪВЬСѦ ·
ННИЪІЖЗАРЖКЖ ·
ВЪЗГЛАСН ГЛ҃И
ОТРОКОВНЦЄВЪ
55. СТАНН · НВЪЗВРА
ТНСѦДХЪЄ҃А Н
ВЪСКРЬСЄАБНЄ
НПОВЄЛѢДАТНЄ
56. НѢСТН НОУЖА
СОСТАСѦРОДНТЄ
ЛИЄ҃А ОНЪЖЄ
ЗАПРѢТНИМА
ННКОМОУЖЄНЄ
ПОВѢДАТНБ ЗІ
ВЪШААГО ·

λων αὐτῷ, εἰδότες, ὅτι ἀπέθανεν.
54. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέγων·
Ἡ παῖς. ἐ-
55. γείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα.
Καὶ διέταξεν αὐτῇ δο-
56. θῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ сѫ. б. нокоумоуа ѣ

ѕ ѳа. отълоуки. гаа. ѯв.

Лук. IX. 37.
ъвρѣмаоно·
съшьдъшоу
нїѳовнсъгоры
сърѣтєнна
ρодъмъно
38. гънсємжжьнзна
ρода·възъпнгли
оуунтєлюмолѫ
тнсѧ·пρнзьрн
насынъмон·и
кокєднноуѧдъ
39. мнєсть нсєдѫ
ємлєтьн·нвъ
нєзаапжвъпн
єть·нпρжжаєть
сѧсъпѣнамн·нє
дъвлоходнтьотъ
нєго·съкроуша
40. ѧн нмолнѫъсѧ
оуученкомътво
нмъ·данждєнѫ
тьн·ннєвъзмо
41. гошѧ отъвѣща
въжєнїсρєує шро
дєнєвѣρьнънρа
звращєнъдоко
лѣбждѫвъвасъ
нтρьплѫвзы пρн
вєднмнсн̄ъсвон
42. сѣмо єщежегрѧ
дѫщоуємоу·по
вρьжєнбѣсънсъ
тρѧсє запρѣтн
жєнїсдѫоунєун

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ϛθ'.

IX. 37. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
κατελθόντι
τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
συνήντησεν αὐτῷ ὄ-
χλος πολύς.
38. *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ*
ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων·
Διδάσκαλε, δεομαί
σου, ἐπίβλεψον
ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅ-
τι μονογενής
39. *ἐστί μοι Καὶ ἰδού, πνεῦμα*
λαμβάνει αὐτόν, καὶ
ἐξάφνης κρά-
ζει, καὶ σπαράσσει
αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μό-
γις ἀποχωρεῖ ἀπ'
αὐτοῦ, συντρίβον
40. *αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην*
τῶν μαθητῶν σου,
ἵνα ἐκβάλλωσιν
αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνή-
41. *θησαν. Ἀποκριθεὶς*
δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ὦ γε-
νεὰ ἄπιστος καὶ διε-
στραμμένη, ἕως πό-
τε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσ-
άγαγε τὸν υἱόν σου
42. *ὧδε. Ἔτι δὲ προσερ-*
χομένου αὐτοῦ, ἔρρη-
ξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ συν-
εσπάραξεν. Ἐπετίμησε
δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѲТОУОУМОУ·ІНѲЦѢ
ЛНОТРОКА·НВѢДА
43. ѲТЬНОЦОУЄГОДН
ВЛѢАХЖЖЄѲАВЬ
ѲН·ОВЄЛНУЬѲТВН
НБЖНН·:·—
ЗНѢ Н̄.НОБОУМОУЛѢТОУ
ЗЄВА.ОТЪЛОУКЫ.ГЛА.РКА.:·—

Лук. X. 25. ЪВРѢМѦОНО·
ЗАКОНЬНИКЪ
НѢКЗІН·ПРН
ДЄКЪНІѲО
ВН·НѲКОУ
ШАѪННГЛИ ОУ
УНТЄЛЮ·УЬТОСЪ
ТВОРЬ·ЖНВОТЪ
ВѢУЬНЗІННАѲЛѢ
26. ДЬѲТВОУѪ ОНЪ
ЖЄРЄУЄКЪНЄМОУ
ВЪЗАКОНѢУЬТО
ПНѲАНОЄѲТЬ·КА
27. КОУЬТЄШН ·ОНЪ
ЖЄОТЪВѢЦАВЪ
РЄУЄВЪЗЛЮБНШН
ГАБАѲВОЄГОВЬѲѢ
МЬѲРДЬЦЬМЬѲВО
НМЬ·НВЬѲЄѪДОУ
ШЄѪѲВОѪ·НВЬѲЄ
ѪКРѢПОѲТНѪѲВО
ЄѪ·НВЬѲѢМЬПО
МЗІШЛЄННИМЬ
ѲВОНМЬ·НБАНЖЬ
НИАГОТВОЄГОИ
28. КОГАМЪѲѦРЄУЄЖЄ
ЄМОУПРАВЪОТЪ
ВѢЦАѲЄТВОРНН

θάρτῳ, Καὶ ἰάσα-
το τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδω-
43. *κεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξε-*
πλήσσοντο δὲ πάν-
τες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ ρκα.

X. 25. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
νομικός
τις προσῆλ-
θεν τῷ Ἰησοῦ
ἐκπειρά-
ζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Δι-
δάσκαλε, τί ποι-
ήσας ζωὴν
αἰώνιον κληρο-
26. *νομήσω; Ὁ*
δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ἐν τῷ νόμῳ τί
γέγραπται; πῶς
27. *ἀναγινώσκεις; Ὁ*
δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅ-
λης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυ-
χῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ἰσχύος σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας
σου καὶ τὸν πλη-
σίον σου ὡς
28. *σεαυτόν. Εἶπε δὲ*
αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπε-
κρίθης. Τοῦτο ποίει, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

29. ѫ н в ъ б ѫ д є ш н о
м ъ ѫ є х о т ѧ о п р а
в ь д н т н є ѧ є а м ъ
р є у є к ъ н і є о в н н
к ъ т о є с т ь б л н ѫ ь
30. н н м о н о т ъ в ѣ
ш а в ъ ѫ є н і є р є у є
у а в к ъ н ѣ к ѕ і н є ъ
х о ѫ д а а ш є о т ъ н
є р є л м а в ъ ѣ р н х ѡ ·
н в ъ р а ѕ б о н н н
к ѕ і в ъ п а д є н ѫ є
н є ъ в л ъ к ъ ш є н · н
и ѕ в ѕ і в ъ ѕ л о ѫ ь
ш є · о т н д о ш ѧ · о
є т а в л ь ш є н · л ѣ
31. ѫ н в а є ѫ ш а · п о п р н
и л ю у а ѫ ѫ є · н є р є

н н ѣ к ѕ і н · є ъ х о
ѫ д а а ш є н ѫ т ь м ъ
т ѣ м ь · н в н д ѣ в ъ
32. м н м о н д є т а к о
ѫ д є н л є ӱ н т ъ · б ѕ і
в ъ н а т о м ь м ѣ є т ѣ
п р н ш ь д ъ н в н д ѣ
33. в ъ м н м о н д є с а
м а р ѣ н н н ъ ѫ є н ѣ
к ѕ і н г р ѧ д ѕ і · п р н
д є н а д ъ н ь · н в н
д ѣ в ъ н м н а о є р ь д о
34. в а н п р н є т ѫ п л ь
о б ѧ ѕ а є т р о ѵ п ѕ і
к г о в ъ ѕ л н в а ѩ
ѣ л є н н в н н о в ъ є а
ѫ д ь ѫ є н н а є в о н
є к о т ъ · п р н в є д є н

29. ζήσῃ. Ὁ
δὲ θέλων δικαι-
ῶν ἑαυτόν,
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ
τίς ἐστί μου πλη-
30. σίον; Ὑπολα-
βὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέ-
βαινεν ἀπὸ Ἰε-
ρουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ,
καὶ λῃσταῖς
περιέπεσεν, οἳ
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ
πληγὰς ἐπιθέν-
τες ἀπῆλθον,
ἀφέντες ἡμι-
31. θανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγ-
κυρίαν δὲ ἱερεύς
τις κατέβαι-
νεν ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκείνῃ· Καὶ ἰδὼν αὐτὸν,
32. ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως
δὲ καὶ Λευίτης, γενό-
μενος κατὰ τὸν τόπον,
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
33. ἀντιπαρῆλθε. Σα-
μαρείτης δὲ τις
ὁδεύων, ἦλ-
θε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰ-
δὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνί-
34. σθη. Καὶ προσελθὼν
κατέδησε τὰ τραύματα
αὐτῷ, ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβι-
βάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

вѣгостиницѫ·

нприлежащемь

35. нинаоутрѣнишь

дѣ: нзьмѣдѣва

оѣрѣбрьникадва

отьгостиньинѣ

коу· нрѣуѣщмоу

прилежащемь: н

жѣащѣпрѣнждѣ

вѣшн· азъѣгда

вѣзвращѫсѧ·вѣ

36. здамьтѣкъто

роубѣотътѣхъ

трѣнближьнѣ

нмьнитьтоѧ

бзѣтн·вѣпадѣ

шоуоумоувѣра

37. здѣонинкзѣ онъ

жѣрѣуѣсѣтворѣ

ѕѣнмилостьсѣ

нимь рѣуѣжѣѣ

моунїѣнднѣтзѣ

творитакождѣ·

зѣ. д. новоумоуа.

зѣа. отълоуны. гла. рѣ.

Лук. IX. 57. Ѣвръѣмѳнѡ·

бзѣтьндѫщоу

нїсоупопѫтѣ·

рѣуѣнѣѣкзѣ

нкънѣмоу

ндѫпотѣбѣ· и

можеколнждон

58. дѣшнгѣ нрѣуѣѣ

моунїс лнсѣцѧ

извннѣзѣнмѫть

нптѣцѧѣнѣсьнзѣ

εἰς πανδοχεῖον,
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
35. Καὶ ἐπὶ τὴν ἄυριον ἐξελ-
θὼν, ἐκβαλὼν δύο
δηνάρια, ἔδω-
κε τῷ πανδο-
χεῖ. καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ
ὅ, τι ἂν προσδαπα-
νήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ
ἐπανέρχεσθαί με ἀπο-
36. δώσω σοι. Τίς
ἂν τούτων
τῶν τριῶν πλησίον
δοκεῖ σοι
γεγονέναι τοῦ ἐμπε-
σόντος εἰς τοὺς
37. λῃσάς; Ὁ

δὲ εἶπεν· Ὁ ποιή-
σας τὸ ἔλεος μετ'
αὐτοῦ· Εἶπεν οὖν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ
ποίει ὁμοίως.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρε'.

IX. 57. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐγένετο πορευομένων
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
εἶπέ τις
πρὸς αὐτόν·
Ἀκολουθήσω σοι,
ὅπου ἂν ἀπ-
58. έρχῃ, Κύριε. Καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες
φωλεοὺς ἔχουσι.
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ꙗгнѣ зда · аѳ҃ъ
ѹа҃ѹьѳкꙁинисн
мать къдвгла
ѳ҃иподъклони
59. тирѹєждроу
гоуоумоу ходи
съглѣдъмєнє·
онъжєрєѹєгн·по
вєлнмидрєвлє
шьдъшоу·погрє
60. тноц҃амоєго рє
ѹєжєкмоуніѳ оѳта
винмрьтвꙁіа по
грєтноѳвоа мрь
твьц҃а тꙁіжє
шьдъ·възвѣща
нцрѳтвнєбжнє
61. рєѹєжєндроугꙁі

нн дж потєбѣ
гн·дрєвлєжєпо
вєлнмин отъвѣ
щатнмнєѧнжє
ѳжтьвъдомоумо
62. ємь рєѹєжєкмоу
ніѳ·ннкътоже
възложьрж кꙁі
євоєіанаало·н
зьравъспать·
оуправлєнъєсть
въцрѳтвнєбжнє·

знє·д·ноєоумоуа҃т҃
з҃єа·отъдоуны·гаа рмд·

Лук. XII. 16.

єѹєгь·прнтъ
ужєнїж уѧкоу
нѣкоємоубога
тоу оугобьзн

κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς
τῷ ἀνθρώπῳ οὐκ ἔ-
χει, πῦ τὴν κεφα-
λὴν κλίνῃ.
59. Εἶπε δὲ πρὸς ἕ-
τερον. Ἀκο-
λούθει μοι.
Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπί-
τρεψόν μοι ἀπελ-
θόντι πρῶτον θά-
60. ψαι τὸν πατέρα μου. Εἶ-
πε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες
τοὺς νεκροὺς θά-
ψαι τοὺς ἑαυτῶν νε-
κρούς· σὺ δὲ
ἀπελθὼν διάγγελλε
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος·

Ἀκολουθήσω σοι,
Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπί-
τρεψόν μοι ἀποτά-
ξασθαι τοῖς
εἰς τὸν οἶκόν μου.
62. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς
ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ
βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,
εὐθετός ἐστιν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρμθ.

XII. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου
τινὸς πλουσί-
ου εὐφόρησεν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

17. Ѳ ѧ н ꙗ в а · н п о м ы
ш л ꙗ ш є в ъ ѳ є б ѣ
г л ꙗ у ь т о ѳ ъ т в о
р ѫ · и к о н є н м а м ъ
к ъ д є ѳ ъ б ь р а т ꙗ п л о
18. д ъ м о н х ъ н р є у є
ѳ є ѳ ъ т в о р ѫ · р а ҳ о
р ѫ ж н т ь н н ц ѧ
м о и · н б о л ь ш ѧ ѳ ъ
ҳ и ж д ѫ · н ѳ ъ б є р ѫ
т о у в ь ѳ а ж н т а м о
и · н б л а г а и м о и
19. н р є к ѫ д ш н м о ю н
д ш є · н м а а ш н м ъ
н о г о д о б р о л є ж ѧ
щ є · н а м ъ н о г а л ѣ
т а п о у н в а н · ѣ ж д ь ·
20. п н н · в є ѳ є л н ѳ ѧ р є

у є ж є ю м о у б ъ б є
ҳ о у м ь н є · в ъ ѳ н ѫ
н а щ ь д ш ѫ т в о ѫ
н ѳ т ѧ ҳ а ѫ т ь о т ъ
т є б є а и ж є о у г о
т о в а к о м о у б ѫ д ѫ
21. т ь т а к о ѳ ъ б н р а
ꙗ н ѳ є б ѣ · а н є в ъ б ъ
б о г а т ѣ ѧ н ѳ є г л и
в ъ ҳ г л а ѳ н · и м ѣ ѧ
н о у щ н ѳ л ы ш а т н
д а ѳ л ы ш н т ь ·

з ѫ · і ; н о б о у м о у д ѣ т о у
з є в а . о т д л о у к ъ . г а а . р ҳ і .

Лук. X. 19. Ε ὐ ε γ γ ε λ ι ο ν · ο υ υ ε
η η κ ο μ ъ ѳ в о
и м ъ ѳ є д а х ъ в а
м ъ в л а ѳ т ь · н а

17. ἡ χώρα. Καὶ διελο-
γίζετο ἐν ἑαυτῷ,
λέγων· Τί ποιή-
σω, ὅτι οὐκ ἔχω,
πῦ συνάξαι τοὺς καρ-
18. πούς μου; Καὶ εἶπε·
Τοῦτο ποιήσω· Καθε-
λῶ μου τὰς ἀποθή-
κας, καὶ μείζονας οἰ-
κοδομήσω· καὶ συνάξω
ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά
μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου·
19. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·
ψυχή, ἔχεις πολ-
λὰ ἀγαθὰ, κεί-
μενα εἰς ἔτη πολ-
λά· ἀναπαύου, φάγε,
20. πίε, εὐφραίνου. Εἶ-
πε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός·
Ἄφρων, ταύτῃ
τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου
ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ
σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμα-
σας, τίνι ἔσαι;
21. Οὕτως ὁ θησαυρί-
ζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν
πλουτῶν· Ταῦτα λέγων
ἐφώνει· ὁ ἔχων
ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ριζ'.

Χ. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Ἰδοὺ δίδωμι ὑ-
μῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѿ т ѫ н а т н я а
ѯ м л н ѧ н с к о р
п н ѧ · н н а в ь с ѫ
с н л ѫ в р а г о у н
и н у ь т о ж с в а с ъ
20. н с в р ѣ д н т ь о б а
у с · о с с м ь н с р а д о у
н т с с ѧ · и к о д о у
с н в а м ъ п о в н н о у
ѫ т ь с ѧ р а д о у н т с
ж с с ѧ · и к о н м с н а
в а ш а н а п н с а н а
с ѫ т ь н а н с б с с х ъ
21. в ъ т ъ у а с ъ в ъ ѯ д р а
д о в а с ѧ д х ъ м ь н і с ·
н р с у с н с п о в ѣ д а
ѫ т н с ѧ о у с · г н н с
б с с н н ѯ с м л н и

к о о у т а н л ъ ѥ с н
с с · о т ъ п р ѣ м ѫ д р ѕ і
н х ъ н р а ѯ о у м ь н ъ ·
н о т ъ к р ѕ і с с м а а д с
н ь ц с м ъ с н о у с · и
к о т а к о в ѫ с т ь б л а
г о в о л ю н н с п р ѣ д ъ
т о б о ѫ ·

з н с · і · н о в о у м о у л ѣ т о у
ѕ с в а · о т ъ л о у к ъ · г л а · р ѯ д · ·

Лук. XIII. 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν

ь в р ѣ м ѧ о н о ·
б ѣ о у у ѧ н і с ·
н а ѥ д н н о м ь
о т ъ с ъ б о
р н ш ь в ъ с ѫ
11. б о т ѕ і · н с є ж с н а ·
д х ъ н м ѫ ш т н н є
д ѫ ж ь н ъ · н і · л ѣ

πατᾶν ἐπάνω
ὄφεων καὶ σκορ-
πίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ
οὐδὲν ὑμᾶς
20. οὐ μὴ ἀδικήσει. Πλὴν
ἐν τούτῳ μὴ χαί-
ρετε, ὅτι τὰ πνεύ-
ματα ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται· Χαίρετε
δὲ, ὅτι τὰ ὀνόματα
ὑμῶν ἐγράφη
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιά-
σατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν· ἐξομολο-
γοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐ-
ρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅ-

τι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
καὶ συνετῶν,
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νη-
πίοις· Ναὶ, ὁ Πατὴρ, ὅ-
τι οὕτως ἐγένετο εὐ-
δοκία ἔμπροσθέν
σου.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρξδ.

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς
ἐν μιᾷ
τῶν συνα-
γωγῶν ἐν τοῖς σαβ-
11. βασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχουσα ἀ-
σθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτὼ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

35. БѫдѣтьдаБѫдѫ
тьѵрѣѳдавшаѧ
црѣпоѱѳанаѧ·н
ѳвѣтнальнѣцн
36. горѫщенвѣподо
бьннѵавкомъ
ѵалѫщемъгасво
его·когдавъзвра
титьсѧотъбра
кадапрншьдъ
шоунталъкнѫвъ
шоу·абнѥотвръ
37. зѫтьѥмоу бла
женнрабнтн·ѧ
женрншьдъгь·о
брѧщѳтьбъдѧ
щѧ аминъ·глѫ
вамъ ѭкопрѣпо
ѭшѳтьѳѧ·нпоѳа
днтьѧ·нѧннѫ
въпѳѳлоужнтьн
38. ѧъ·лювовъвъто
рѫѫ·лювовътре
тнѫѫ·стражѫ·
прндѳть·нобрѧ
щѳтьтако·бда
женнсѫтьрабн
39. тн ѳѳжѳвѣднтѳ
ѭкоащѳвѣвѣдѣ
лъгосподнъхра
мнѭ·въкѣн
ѵасътатьпрндѳ
ть·бъдѣлъоубо
бѣ·ннѳдалъбѣ
ѭодъкопатндо
40. моуѳвоѥго нвѣ

35. ἔξαι. Ἔξωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι
36. καιόμενοι. Καὶ ὑμᾶς ὁμοίοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων· ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, ὃς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγορήσαντας. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι
39. ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι, εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς
40.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѢѪДѢТЄГОТОѲН
ЦКОѲЪНЬЖѲУДСЪ
ЦЄМЬННТЄ·ГДІЦЪ
УДѲУЬОКДІН·ПРН
ДѲТЬ·:·—ѕно.аї.но҃коуда҃
є҃кдіотълоу.гдд.рпа·:·—

Лук. XIV. 16.
ЄУЄГЬ·ПРНТЪ
УЖѲНЖ УЛКЪ
ЦѢКЫН·СЪТВО-
РНВЄУЄРЖ ВЄЛН
КЖ·НЗЪВАМЪНО
17. ГЫ НПОѲЪЛАРА
БЪѲВОН·ВЪГОДЪ
ВЄУЄРН·РѲЩНЗЪ
ѲАНЫНМЪ ПРН
ДѢТЄ·ИКООУЖЄОУ
ГОТОВАНАѲЖТЬВЬ
18. ѲА НИАУАШАВЪ

КОУПЪѲТЪРПЦА
ТНѲАВЬѲН ПРЬ
ѲЫНРЄУЄМОУ
ѲЄЛОКОУВНХЪ·ИН
МАМЪНОУЖДЖ
НЗНТННВНДѢ
ТНЄ МОЛЖТА·Н
МѢНМАОТЪРОУЬ
19. НА ИДРОУГЫРЄУЄ
ѲЖПРЖГЪВЛОЛОВЬ
НЫНХЪ·КОУПН
ХЪПѦТЬ НХОЩЖ
НѲКЖѲНТЪНХЪ
МОЛЖТА НМѢН
МОТЪРОУЬНА
20. НДРОУГЫРЄУЄЖЄ
НЖНОИХЪ·НѲѲГО
ДА·ДНЄМОГЖПРН

ἂν γίνεσθε ἕτοιμοι·
ὅτι ᾗ ὥρᾳ
ὐ δοκᾶτε, ὁ υἱὸς
τῦ ἀνθρώπυ ἔρ-
χεται.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρπά.

xiv. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός
τις ἐποίη-
σε δᾶπνον μέ-
γα, καὶ ἐκάλεσε πολ-
17. λύς. Καὶ ἀπέστειλε τὸν δῦ-
λον ἀυτῦ τῇ ὥρᾳ
τῦ δείπνυ. εἰπᾶν τοῖς κε-
κλημένοις· Ἔρ-
χεσθε, ὅτι ἤδη ἕ-
τοιμά ἐζι πάν-
18. τα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ

μιᾶς παραιτᾶ-
σθαι πάντες. Ὁ πρῶ-
τος εἶπεν ἀυτῷ·
Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔ-
χω ἀνάγκην
ἐξελθᾶν, καὶ ἰδᾶν
ἀυτόν· Ἐρωτῶ σε, ἔ-
χε με παρῃτημέ-
19. νον. Καὶ ἕτερος εἶπε·
Ζεύγη βοῶν
ἠγόρασα
πέντε, καὶ πορεύομαι
δοκιμάσαι ἀυτᾶ·
ἐρωτῶ σε, ἔχε
με παρῃτημένον.
20. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖ-
κα ἔγημα, καὶ διὰ
τῦτο ὐ δύναμαι ἐλ-

21. ТН НПРНШЬДЪ
РАБЪ ТЪ ПОВѢДА
ГОСПОДНЮУ СВО
ЄМОУ СЄ ТОГДА РА
ЗГНѢВАВЪСѦ ГЪ
ДОМОУ · РЄЧЄ РАБѪ
СВОЄМОУ · ИЗН
ДИ ВКОРО · НАРАСПѪ
ТНИ · НСТЬ ГНѢ
ГРАДОУННИЦѦ
ѦИ · НБѢДЬНЫѦИ ·
НХРОМЫѦИНСАѢ
ПЫѦВЪВЄДНСЄ
22. МО НРЄЧЄРАБЪ ·
ГН · БЫСТЬЖЄ Є
НОВЄЛѢИЖЄЩЄМѢ
23. СТОЖСТЬ НРЄЧЄГЪ
РАБОУ · ИЗ ДИНА

ПѪТНИХАЛѪГЫ ·
НОУБѢДИВЪИН
ТИ · ДАНАПЛЪНИ
ТЬСѦДОМЪМѲИ
24. ГЛѪБОВАМЪ И
КОННЄДИНЪЖЄ
МѪЖЬТѢХЪЗЪ
ВАНЫХЪ · НЄВЪ
КОУСНТЬМОЄѦ
ВЄУЄРѦМЪНОЗИ
БОСѪТЬЗЪВАНИ
Н · МАЛОЖЄНЗБЬ
РАНЫХЪ ·:· —

Є сѫ . кѴ . новоумоуѧѣ
Є єва . отъаоу . гаа . ρѵζζ · ✣ · —

Лук. XIII. 19. ЄУЄГЬПРНТЪ
УѪСНІѪ ПОДО
БЬНОЖСТЬ · ЦРЬ

21. θᾶν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἀπήγγειλε τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα· Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ ἀναπήρους, καὶ χωλοὺς, καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος. Κύριε, γέγονεν, ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. 24. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρξ.

XIII. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοία ἐστὶ ἡ βασι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳ т в н ѥ н б̄ с̄ ь н̄ о ѥ
ꙁ р ь н ѳ ѹ г о р о ѹ ш ь
н о ѹ ѥ ж є н р н н
м ъ ѹ̄ л в к ъ · в ъ в р ь
ж є в ъ в р ь т о г р а
д ъ с в о н · н в ъ ꙁ д
р а с т є н б ы ѳ т ь
в ъ д р ѣ в о в є л н
к о · н п̄ т н ц а н є
б є с ь н ы м̄ · в ъ с с
л н ш а с а б ъ в ѣ
20. т в н ѥ г о п а к ы
р с ѹ є · к о м о ѹ о ѹ
п о д о б а ж ц р̄ с т в н
21. ѥ б̄ ж н ѥ п о д о б ь
н о ѥ с т ь к в а с о ѹ
н ж є п р н н м ъ ш н
ж с н а · с ъ к р ы в ъ

м ж ц ѣ · т р н н с а т а ·
д о н ь д є ж є в ъ к ы с є
22. в ь с а н п р о х о ж д а
а ш є с к в о ꙁ ѣ г р а д ы
н в ь с н · о ѹ ѹ а н х ъ
н і с · н ш ь с т в н ѥ т в о
23. р а в ъ н є р о л м ъ р с
ѹ є ж с н ѣ к ы н к ъ
н ѥ м о ѹ г̄ н а ш є
м а л о ѥ с т ь с п̄ с а ю
ш н н х ъ с а о н ъ
ж є р є ѹ є к ъ н н м̄ ъ
24. п о д в н ꙁ а н т є с а
в ъ н н т н с к в о ꙁ ѣ
т ѣ с н а и в р а т а
н к о м ъ н о ꙁ н г а ж
в а м ъ · в ъ ꙁ н ш ж
т ь в ъ н н т н · н н с

λεία τῷ Θεῷ
κάκκῳ σινάπε-
ως, ὃν λα-
βὼν ἄνθρωπος, ἔβα-
λεν εἰς κῆπον
ἑαυτοῦ· Καὶ ηὐξη-
σε, καὶ ἐγένετο
εἰς δένδρον μέ-
γα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
ρανοῦ κατεσκή-
νωσεν ἐν τοῖς κλά-
20. δοις αὐτοῦ. Πάλιν
εἶπε, τίνι ὁ-
μοιώσω τὴν βασιλεί-
21. αν τοῦ Θεοῦ; Ὁμοία
ἐστὶ ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα
γυνὴ, ἐνέκρυψεν εἰς

ἀλεύρου σάτα τρία,
ἕως οὗ ἐζυμώθη
22. ὅλον. Καὶ διεπορεύ-
ετο κατὰ πόλεις
καὶ κώμας, διδάσκων,
καὶ πορείαν ποιού-
μενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶ-
23. πε δέ τις
αὐτῷ· Κύριε, εἰ
ὀλίγοι εἰσὶν οἱ σῳζό-
μενοι; Ὁ
δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς.
24. Ἀγωνίζεσθε
εἰσελθεῖν διὰ
τῆς στενῆς πύλης·
ὅτι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσουσιν
εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

25. вѣ҃зможѫтъ отъ
нѣкѣдѣже оубовѣ
станетъ господи
нъ домоу · и҃ за
творѧтъ дьрзн
нѧвоуѭстѣ въ
нѣстомѧтѣ н
тлѣшнѣвъдь
рнгл҃ѫщѣ гн҃гн
отвръзнѧмъ
ноотъвѣщаѥтъ
рєчєтьвамънє
вѣдѣвасъотъ
26. жоудѫєстє то
гдаѧвоуьнєтє
гл҃атѧ ѣхомъ
прѣдътобожѧ
пѧхомъ · ѧнарѧ

27. ѥгѡ ѧрєчєтьгл҃ю
вамънєвѣдѣва
съотъкѫдоуѥстє
отъсътѫпнтєо
тѣмєнє вьсндѣ
латєлѧнєправь
28. дѣ тоуѣждєть
плачьнєкрьжь
тъзѫбѣомъ ѥ
гдаоузьрнтєа
враамаѧнсаака
ѧнѧиковѧ · нѣь
сапр҃рккѕвъцр҃ь
єтвѧнѣжнѧ · вѕ
жєнзгонѧмѕ
29. вѣнъ нпр҃ндѫть

25. ἰσχύσουσιν. Ἀφ'
ὃ ἂν ἐ-
γερθῇ ὁ οἰκοδεσ-
πότης, καὶ ἀπο-
κλείσῃ τὴν θύραν,
καὶ ἄρξησθε ἔξω
ἑστάναι, καὶ
κρούειν τὴν θύ-
ραν, λέγοντες· Κύριε, Κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς
ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ
οἶδα ὑμᾶς, πό-
26. θεν ἐστέ· Τό-
τε ἀρξέσθε
λέγειν· Ἐφάγομεν
ἐνώπιόν σου καὶ
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλα-
τείαις ἡ-
μῶν ἐδίδαξας.
27. Καὶ ἐρεῖ· Λέγω
ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑ-
μᾶς, πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ'
ἐμοῦ πάντες οἱ ἐρ-
γάται τῆς ἀδικί-
28. ας. Ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων· ὅ-
ταν ὄψησθε Ἀ-
βραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ,
καὶ Ἰακὼβ, καὶ πάν-
τας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς
δὲ ἐκβαλλομένους
29. ἔξω. Καὶ ἥξουσιν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

отъвъсътокъзаπадънесѣвсрадню
гаинвъзлажѫжтъвъцрствнноо
жнн·
ѥиеві·новоуставѣ·ѥва·
ѥотълоукыгла·са·

Лук. xvii. 12. Ѣвремѧоно·
въходѧщоу
нѹсвн·въвь
сьнѣкжж·
нсъръѣ
тѧн·ї·прока
жѥнъмжжьнжѥ
стащѧнзаллѥ
13. ѹѥнтнвъзнѥ
сошѧглассъгажѫ
щѥнїсѥнаставь
нѧнѹѥпомилоѹн
14. нзїнвндѣвъїѧ
рѥѹѳнмъшьдъшѥ
покажѣтѥсѧнорѥ
омъиѣщѥтьн
дѫщѥмънмънѧ
15. щнѥтншѧсѧкѣ
днѧъжѥотънѧхъ·
вндѣвъниконсцѣ
аѣ·възвратнсѧ
съгласомъвєлн
комъ·славаѳѣа
16. нпадѥ
нѧцьнаногоуѥ
го·хвалѫѥмоу.
въздаѧнтъбѣ
17. самарянинъотъ
вѣщавъжєнїсрѥ

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου· Καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σα.

xvii. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρω-
13. θεν. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον
14. ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐ-
15. καθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν, ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης, δοξάζων τὸν Θεόν.
16. Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἦν
17 Σαμαρείτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Ѵєнєдєвѧтьлн
нщнѻтншасѧ·
18. ѧдєвѧтькаконє
оврѣтошасѧ·въ
зврящьшєсѧ·дл
тнѻлавѫбѹ тъ
къмѻннопасмє
19. нькнкъсь нрєує
кмоу·въстанн
ндневѣратвон
ѻпѻєтѧ·:·

є ѧ. гї. нокоумоу
:лѣтоу·
є єка.отълоу.гаа.рос·

Лук. XIV. 1.
ъврѣмѧоно·
вънндєнїсвъ
домъ нѣко
єгокънѧ

πεν· Οὐχὶ οἱ δέκα
ἐκαθαρίσθησαν;
18. οἱ δὲ ἐννέα πῦ; Οὐχ
ὑρέθησαν ὑπο-
ζρέψαντες δῦ-
ναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ
μὴ ὁ ἀλλογε-
19. νὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀναζὰς
πορεύυ, ἡ πίζις ου
σέσωκέ σε.

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. ρος'.

XIV. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
δικόν τινος
τῶν ἀρχόν-

ζафарнсвнска
въсѫботѫ хлѣ
бѣѥстъ нтнбѣ
ахѫназнрѧѭ
2. щєн нсѥ.уловкъ
нѣкѣін нмѣво
дьнѣтрѫдъ·бѣ
3. прѣдънимь но
тъвѣщавънїс·
рєуєкъзаконь
нкомънфарн
сєомъгѣй·ащє
достонтьвъсѫ
ботѫцѣлнтн·
4. онжєоумлъуа
шѧ нпрнимъ
нисцѣанн·нотъ
5. поустнн нотъ

των τῶν φαρισαίων
σαββάτῳ φα-
γὰν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦ-
σαν παρατηρού-
2. μενοι αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός
τις ἦν
ὑδρωπικὸς
3. ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἀπο-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπε πρὸς τοὺς νο-
μικοὺς καὶ φαρι-
σαίους, λέγων· Εἰ
ἔξεζι τῷ σαβ-
βάτῳ θεραπεύειν;
4. Οἱ δὲ ἡσύχα-
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος
ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέ-
5. λυσε αὐτόν. Καὶ ἀπο-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вѣщаавъкънн
мъρєүєкотора
аговаєъосъаъ
наноаъвъєтѫ
дєньцьвъпадє
ть·ннєабнѥн
єтрьгнєтьѭго·
въдьньєѫботь
6. нзінннєвъ
ѯмогошѧѥмоу
отъвѣщатнкъ
7. єємоу ⁅ааше же
къѯъваназінмъ
ирмтъуѫодрь
жѧ какопрѣдъ
θѣданнинѯбн
рааχѫ·⁅гнкъ
8. ннмъ ѥгдаѯъ

ванъбѫдєшнѣ
которызімьнабра
къ·нєєѧдннапрѣ
дьннмьмѣєтѣ
єдакътоуьєтьнѣ
нтєбєбѫдєтьѯъ
9. ваназінχъ прн
шьдъѯъваві
та·ноногорєүє
тьтн·даждьєє
моумѣєто нто
гданаүьнєшнєъ
єтѫдъмь·поєлѣ
дьнѥѥмѣєтодрь
10. жатн нъѥгда
ѯъванъбѫдєшн·
шьдъθѧднапо
θлѣдьннн·мьмѣ

χριθεὶς πρὸς αὐ-
τὰς, εἶπε· Τίνος
ὑμῶν ὄνος
ἢ βοῦς εἰς φρέ-
αρ ἐμπεσεῖται,
καὶ οὐχ εὐθέως ἀνα-
σπάσει αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-
6. βάτου; Καὶ οὐκ ἴσ-
χυσαν ἀνταποκρι-
θῆναι αὐτῷ πρὸς
7. ταῦτα. Ἔλεγε δὲ
πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολὴν, ἐπέ-
χων, πῶς τὰς πρωτο-
κλισίας ἐξελέ-
γοντο, λέγων πρὸς
8. αὐτούς. Ὅταν κλη-

θῇς ὑπό τι-
νος εἰς γά-
μους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημέ-
9. νος ὑπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐλ-
θὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν
καλέσας, ἐρεῖ
σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον· Καὶ τό-
τε ἄρξῃ μετ'
αἰσχύνης τὸν ἔσχα-
τον τόπον κατέ-
10. χειν. Ἀλλ' ὅταν
κληθῇς,
πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσ-
χατον τό-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѳтъ дакгдалпрн
дєтьзъвавзін
тм·рєустьтн
дроужєпоѳдан
бзішє·тогдабж
дєтьтнславя·прѣ
дъвьѣмнєѣдм
щнимнєътобо
11. жникобьѣакъвъ
зноѳмнѳмєъмѣ
рнтьѣм·нєъмъ
рамнѳм·възнє
єєтьѣм·

Лук. xviii. 18. Ѣ ѣвѣмлонло·
улѣкънѣкзі
нпрндєкън

ἰησοῦ, πειράζων
αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-
λε ἀγαθὲ τί
ποιήσας ζωὴν
αἰώνιον κλη-
ρονομήσω;
19. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Τί με λέγεις
ἀγαθόν; οὐδεὶς
ἀγαθὸς εἰ
20. μὴ εἷς ὁ Θεός. Τὰς ἐν-
τολὰς οἶδας; Μὴ
φονεύσῃς. Μὴ μοι-
χεύσῃς Μὴ
κλέψῃς. Μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς.
Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν τῷ

ійѵѳѣнѣѳкоушл
ѧнплѣ·оуунтє
лѭбалгзін ѵь
тоѳътворьжнвѳ
тъвѣуьнзінналѣ
ѳлѣдьѳтвоужѫ
19. рєуєжєѫмоуніѳ
уьтомѧглѣшн
блаѵа·ннкъто
жєблагъ·тъкъ
20. мѳѣдінъбъзл
повѣдівѣѳнѣє
оубнн·нєпрѣлю
бзіѳътвоѳн·нє
оукрадн·нєлъжь
єъвѣдѣтєльбж
дн·уьтноцатво
ѥгонматєрєтво

21. ѫ · онъ же рече ѵе · вь
гл гнсъ храннхъ
нзъюностнмое
22. ѧ глъшавъже
нїе речемоу ѥ
щекднногонедо
коньуалъѥгн ·
вѣсаѥланкомлл
шнпродаждъ · н
разданнинщнн
мъ · нмѣтннмл
ашнсъкровнщѥ
нанбсѥ · ннднн
23. помънѣ онъже
глъшавъсн · прн
скръбьнъбъістъ ·
бѣбобогатъзѣ
24. ло вндѣвъжеїс ·

πρѫскръбьнабъ
въшарече · како
нєоудобьнмѫ
щннмъбогатьс
твнѥвъцрствн
ѥбѫжнѥвънннтн
25. оудобѣѥбоѥсть
вєльбѫдоускво
зѣоушнигъан
нѣпронтн · ѥже
богатоувъцрствн
ѥбѫжнѥвънннтн
26. рєкошѧжєглъша
въшєн къто мо
жетьспсєнъбъі
27. тнонъжерєчєнє
възможьнанотъ
ѵлвкъ · възможь

21. Ὁ δὲ εἶπε· Πάν-
τα ταῦτα ἐφυλαξάμην
ἐκ νεότητός μου
22. Ἀκούσας δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔ-
τι ἕν σοι
λείπει.
Πάντα ὅσα ἔχεις,
πώλησον, καὶ
διάδος πτωχοῖς·
Καὶ ἕξεις
θησαυρὸν
ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο, ἀκολού-
23. θει μοι. Ὁ δὲ
ἀκούσας ταῦτα, περί-
λυπος ἐγένετο.
Ἦν γὰρ πλούσιος σφό-
24. δρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς

περίλυπον γενό-
μενον, εἶπε· Πῶς
δυσκόλως οἱ τὰ
χρήματα ἔχον-
τες εἰσελεύσονται
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;
25. Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι
Κάμηλον διὰ
τρυμαλιᾶς ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλεί-
αν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
26. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαν-
τες· Καὶ τίς δύ-
ναται σωθῆναι;
27. Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀ-
δύνατα παρὰ
ἀνθρώποις, δυνα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАОТЪБѢГѪТЬ·

сѫ. дї. поклоуменїа ѳ

гѳ. кѳ. отъпоуст. гаа. рс.

Лук. XVI. 10.

ЄУЄГЬ · ВѢРЬНЫЇ
ВЪМАЛѢ · НВЪ
МЪНОЖѢВѢРЬНЪ
ЄСТЬ НЄПРАВЬ
ДЬНЫЇВЪМАЛѢ ·
НВЪМЪНОЖѢНЄ
ПРАВЬДЬНЪЄСТЬ ·

11. АЩЄОУБОВЪНЄПРА
ВЬДЬНѢМЬМАМО
НѢ · ВѢРЬННЄ
БЫСТЄ · ВЪНСТН
НЬНѢЄМЬ · КЪТО
ВАМЪВѢРѪНМЄ

12. ТЬ НАЩЄВЪЩОУ
ЖЄМЬ · ВѢРЬННЄ
БЫСТЄ · ВАШСКЪ
ТОДАСТЬВАМЪ

13. НИКЫЇНЖЄРАБЪ
НЄМОЖЄТЬ ДЪВѢ
МАГОСПОДНОМА
РАБОТАТИ НАН
БОЮДНОГОВЪ
ЗНЄНАВИДИТЬ ·
АДРОУГААГОВЪ
ЗЛЮБИТЬ НАН
ЮДНОГОДРЬЖИ
ТЬСѪАОДРОУЗѢ
МЬНЄБРѢЩИ ВЪ
УЬНЄТЬ НЄМОЖЄ
ТЄБ̄ОУРАБОТАТИ

14. НМАМОНѢ СЛЫ
ШАА҃ЖЖЄСЄВЬСИ
НФАРИСЄИ СЪРЄ

τά ἐςι παρὰ τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. ρξά.

xvi. 10. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πιςὸς*
ἐν ἐλαχίςῳ, καὶ ἐν
πολλῷ πιςός
ἐςι. Καὶ ὁ ἐν ἐλαχί-
ςῳ ἄδικος,
καὶ ἐν πολλῷ ἄ-
δικός ἐςιν.

11. *Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδί-*
κῳ μαμω-
νᾷ πιςοὶ οὐκ
ἐγένεσθε, τὸ ἀλη-
θινὸν τίς
ὑμῖν πιςεύσει;

12. *Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλο-*
τρίῳ πιςοὶ οὐκ
ἐγένεσθε· Το ὑμέτερον
τίς ὑμῖν δώσει;

13. *Οὐδεὶς οἰκέτης*
δύναται δυσὶ
κυρίοις
δουλεύειν. Ἢ
γὰρ τὸν ἕνα
μισήσει,
καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσει· ἢ
ἑνὸς ἀνθέξε-
ται, καὶ τοῦ ἑτέ-
ρου καταφρονή-
σει. Οὐ δύνα-
σθε Θεῷ δουλεύειν

14. *καὶ μαμωνᾷ. Ἤ-*
κουον δὲ ταῦτα πάντα
καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Бролюбьцнсж
щє · нподража
15. ахжн · нрєуєнмъ
вѣкєстєопрàвь
даѭщєсвбєпрѣ
дъуλвкѣ · бъ
жєвѣєтьсрдца
нкоєжєкєтьпрѣ
дъуλвкѣвѣсоко·
мрьзостьпрѣ
дъбгъмькєтьꙮ
є нѕ. дї. нокоумоуаѣ·
ѕ єка. отълоу. гаа. скд. ✣.

Лук. xviii. 35. Ъвръмяо
но · бѣсть
прнблнжн
тнсѧ · їу
сѣнвъє

ριχὼ, τυφλός
τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.
36. Ἀκούσας δὲ ὄχλου
διαπορευομένου
ἐπυνθάνετο, τί
37. εἴη τοῦτο; Ἀπ-
ήγγειλαν δὲ αὐτῷ,
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρη-
νὸς παρέρχε-
38. ται Καὶ ἐβόη-
σε, λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ
Δαυὶδ, ἐλέησόν
39. με. Καὶ οἱ προά-
γοντες ἐπετί-
μων αὐτῷ, ἵνα σι-
ωπήσῃ. Αὐτὸς
δὲ πολλῷ μᾶλλον

ρнχѿсλѣпьць
нѣкѕінєсѣдѣа.
36. шєпрнпжтнсλѕі
шавъжєнародъ
мнмоχодящь
въпрàшаашє·уь
37. тооубоюєтьсє по
вѣдашажєюмоу
нконїсназарà
ннѣъмнмоχо
38. дить · нтъвъзъ
пнгλи · нїсєсѧноу
дѣдовъ помнлоу
39. нмянпрѣдънн
джщєн · прѣщаа
χжюмоу · даоу
мλъунть · онъ
жє · пауєзѣловъ

ἀργυροι ὑπάρχον-
τες· καὶ ἐξεμυκτή-
15 *ριζον αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*
Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαι-
οῦντες ἑαυτοὺς ἐνώ-
πιον τῶν ἀνθρώπων· Ὁ δὲ Θεὸς
γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν.
Ὅτι τὸ ἐν
ἀνθρώποις ὑψηλὸν,
βδέλυγμα ἐνώ-
πιον τοῦ Θεοῦ ἐστιν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σκδ.

xviii. 35. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐγγί-
ζειν τὸν Ἰη-
σοῦν εἰς Ἰε-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

пиꙗшє гл҃и · ѳноу

дв҃двъ помилоу

40. имѧ · ставъжеісъ ·

повелѣпрнвестн

нкъсебѣприбли

жьшоужесѧкмоу

къникмоу · въпро

41. сниглн ультохо

щєшнадатнєтво

рѫ҃онъжереує · гн҃ ·

42. дапрозьрѫ҃ ніѯже

реуєкмоу прозь

рнвѣратвоисп҃с

43. тѧ набникпрозь

рѣнвъслѣдъкі

гондѣашєслављ

бл҃ нвьснлюдн

кѵндѣвъше · въ

ζдаша χвалѫ҃

богови ·

єж҃. єї҃. нокоумоуѧ҃

єкѧ҃. отъкоу҃. гаа҃. рсн҃ · ✣ ·

Лук. xvii. 3. єуєгь · въне

млѣтєсєбѣ

ашєсъгрѣшитъ

братътвои · за

прѣтнікмоу · на

щєпокаєтьсѧ · о

тъпоустнікмоу

4. нащєсєдмнишь

днаьньмьсъгрѣ

шитьвътѧ · нсє

дмнишьднобра

тнтьсѧкътєбѣ

гл҃и каѭсѧ · отъ

5. поустнікмоу и

ἔκραζεν· υἱὲ
Δαυὶδ, ἐλέησόν
40. με. Σταθεὶς δὲ Ἰησοῦς
ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆ-
ναι πρὸς αὑτόν. Ἐγγί-
σαντος δὲ αὐτοῦ,
ἐπηρώτη-
41. σεν αὐτόν, Λέγων· Τί σοι θέ-
λεις ποιήσω;
Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε,
42. ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλε-
ψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ
43. σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλε-
ψε, καὶ ἠκολού-
θει αὐτῷ δοξάζων
τὸν Θεόν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἰδὼν, ἔ-

δωκεν αἶνον
τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρξή.

xvii. 3. Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέ-
χετε ἑαυτοῖς.
Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σε
ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-
τίμησον αὐτῷ· Καὶ ἐ-
ὰν μετανοήσῃ,
ἄφες αὐτῷ
4. Καὶ ἐὰν ἑπτά-
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρ-
τῃ εἰς σε, καὶ ἑπτά-
κις τῆς ἡμέρας ἐπι-
στρέψῃ ἐπί σε,
λέγων· Μετανοῶ· ἄ-
5. φες αὐτῷ. Καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рєкошаапанкъ
гоу приложнна
6. мъвѣржѫ рєуєжє
гь ащєбꙗстєн
мѣлнвѣржѫнко
зрьногороушьно
гаалнбꙗстєгу
камннѣсєн · въ
здєрнєѧ нвъєа
днѧѧвъморє · н
послоушаалбꙗ
7. вась которꙗн
жєотъвасърабъ
нмѣтѧорѫщь · н
лнпасѫщь · нжє
нрншьдъшоуѥ
моусъєєла · рєує
тьѥмоуабнѥ ·

мннѫвъвъзлѧ
8. знанєлрєуєть
ѥмоуоуготова
нуьто · вєуєраѫ
нпрѣпоѭсавъсѧ
слоужнмн · доньдє
жєѣмьнпнѫ ·
нпотомьѣснипн
9. ѥшн ѥданмаать
хвалѫрабоуто
моу · ѭкосътво
рнповєлѣноѥ нє
10. мьнѫтаконвꙗ
ѥгдасътворнтє
повєлѣнанвамъ
глѣтє · ѭкорабн
нєдостоннн ѥсмь
ѥжєдалъжьннбѣ

εἶπον οἱ ἀπόστολοι
τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡ-
6. μῖν πίστιν. Εἶπε δὲ
ὁ Κύριος· Εἰ εἴχε-
τε πίστιν ὡς
κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν τῇ συ-
καμίνῳ ταύτῃ· Ἐκ-
ριζώθητι, καὶ φυ-
τεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· Καὶ
ὑπήκουσεν ἂν
7. ὑμῖν. Τίς
δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον
ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
ποιμαίνοντα, ὃς
εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ
αὐτῷ· εὐθέως

παρελθὼν ἀνάπε-
8. σαι; Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ
αὐτῷ· Ἑτοίμασον
τί δειπνήσω,
καὶ περιζωσάμενος
διακόνει μοι, ἕως
φάγω καὶ πίω,
καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πί-
9. εσαι σύ; Μὴ χάριν
ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεί-
νῳ, ὅτι ἐποίη-
σε τὰ διαταχθέντα; οὐ
10. δοκῶ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ποιήσητε
τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε· Ὅτι δοῦλοι
ἀχρεῖοί ἐσμεν·
ὅτι ὃ ὠφείλομεν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ХОМЪ ГЪ ТВОРИТИ
ГЪ ТВОРИ ХОМЪ ·:· —

А Г
Є НЄ . ЄІ . НОКОУМОУАѢ
Г К Б
Є ЄВА . ОТЪАОУ . ГЛА . СКЄ · ·:· · —

Лук. XIX.

1. ЪВРѢМѦОНО
ВЪНИДЄНѢ ГО
2. ВЪЄРИХѠ · И
ГЄМЖЖЬ
ИМЄНЄМЬ
НАРИЦАЄМЗѢИ
ЗАКХЄИ · НГЬБѢ
ГТАРѢИМЗѢТА
РЄМЪ · НТЪБѢБО
3. ГАТЪ ИНГКАШЄ
ВИДѢТИНѢГА · КЪ
ТОЄСТЬ ИНЄМО
ЖАШЄНАРОДЪМЬ
ИКОТѢЛЪМЬМА
4. АЪБѢ ИПРѢДЬ
ТЄКЪВЪЗЛѢЗЄ
НАСУКОМОРИЖ ·
ДАВИДИТЬНѢГА
ИКОТЖДѢ ХОТѢ
АШЄМИМОНТИ
5. ИИКОПРИДЄНА
МѢСТО · ВЪЗЬРѢ
ВЪНѢГО ВИДѢН · И
РЄУЄКЪНЄМОУ
ЗАКХЄЄ · ПОТЪША
ВЪГѦГЪЛѢЗН · ДЬ
НЬГЬБО ПОДОБАЄ
ТЬМИВЪДОМОУ
ТВОЄМЬБЗѢТИ
6. И ПОТЪШАВЪГѦ
ГЪЛѢЗЄ ИПРИѦ
7. ТЪИРАДОУѦГѦН

ποιῆσαι,
πεποιήκαμεν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σκε.

xix. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
διήρχετο ὁ Ἰησοῦς
2. τὴν Ἰεριχώ. Καὶ
ἰδοὺ, ἀνὴρ
ὀνόματι
καλούμενος
Ζακχαῖος· Καὶ αὐτὸς ἦν
ἀρχιτελώ-
νης, καὶ οὗτος ἦν πλού-
3. σιος. Καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς
ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μι-
4. κρὸς ἦν. Καὶ προ-
δραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη
ἐπὶ συκομωραίαν
ἵνα ἴδῃ αὐτόν·
ὅτι δὲ ἐκείνης ἤμελ-
λε διέρχεσθαι.
5. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ
τὸν τόπον. ἀναβλέψας
ὁ Ἰησοῦς, εἶδεν αὐτὸν, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύ-
σας κατάβηθι. Σή-
μερον γὰρ ἐν τῷ·
οἴκῳ σου δεῖ
με μεῖναι.
6. Καὶ σπεύσας
κατέβη, καὶ ὑπεδέξα-
το αὐτὸν χαίρων. Καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вндѣвъшєн · ръ
пътаахоугаѫ
щє нкокъгрѣ
шьнѫмѫжоувъ
ндєвнтатъ
8. ставъжєзакхє
н · рєуєкъгоу єє
полънмѣнни
моєгогн · дамь
нщнномъ · на
щєємь · унмь
когообндѣлъ ·
възвращѫує
9. творнцєѫ рє
уєжєкънємоу
нгѳ нкодьньсь
ѳпѳєннєдому
ѳємоубꙑсть · за

ндєѣвъшєн · ѳнъавра
10. амаль єсть пн
дєбоснъуавуь
скꙑнвъзнска
тъ · нѳпастъпо
гꙑбъшаго ·

єѯ . sї . нокоумоуа .
єкв . отъаоу . гаа . єдї ·

Лук xviii, 2.

єуєгь · прнтъ
уѫгнѫ сѫдн
нѣкꙑнѣ · въ
нѣкоємьградѣ ·
банєбоѫсѫ · н
уавкънєѳраамлѣ
3. ѫсѫ въдовнца
жєбѣвъградѣ
томь · нпрнхо
ждашєкънємоу

ἰδόντες αὐτὸν διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.
8. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσια τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τε-
9. τραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθό-

τι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβρα-
10. ὰμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σιδ΄.

xviii. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπό-
3. μενος. Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· Καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

гл҃ѫщн · мьстнмє
неотъсѫпьрамоє
4. гонне хотѣашє
надлъзѣврѣмє
нипосн хъжс · ре
ученъсєбѣ ащєн
бо҃нєбоѫсѧ · нн
ук҃вкъсрамлѣѫ
5. сѧ · нъзанєтво
рнтьмнтроудъ
въдовицаснда
мьщѫєѧ данє
доконьцапрнхо
дѫщн · застонть
6. мєнє реучєжє гъ
слы҃шнтс · уьто
сѫдннєправь
7. дьнзы҃нгл҃єтьа

бъ · нєнматьлн
сътворнтмь
стн · нзьрань҃
хъсвонхъвъпн
ѫщннхъкънє
моу · дьньнощь ·
нтрьпнтьнаннн
хъгл҃ѫвамъ ·
8. икосътворнть
мьсть · нхъвъ
скорѣ ·:· ·

нє҃. sї҃. нокоумоуѧ҃.
ѕ єва҃. отълоу҃. гла҃. рнз҃.

Мат. XV. 21. ъвръѣмаоно ·
изндєнїс · въ
странѫту
рьскѫнсн
доньскѫ

λέγουσα· Ἐκδίκησόν με
ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
4. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν
ἐπὶ χρόνον.
Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ
τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ
ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι.
5. Διὰγε τὸ παρέ-
χειν μοι κόπον
τὴν χήραν ταύτην,
ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ
εἰς τέλος ἐρχο-
μένη ὑπωπιάζῃ
6. με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·
Ἀκούσατε,τί
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικί-
7. ας λέγει. Ὁ δὲ

Θεὸς οὐ μὴ
ποιήσει τὴν ἐκδί-
κησιν τῶν ἐκλεκτῶν
αὐτοῦ, τῶν βο-
ώντων πρὸς αὐ-
τὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς,
καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐ-
8. τοῖς; Λέγω ὑμῖν,
ὅτι ποιήσει
τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
τάχει.

Ματθ.
xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ου καὶ Σι-
δῶνος.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

22. и ѳ є ж є н а ⸗ а н а
н ѳ н ѳ к а · о т ъ п р ѣ
д ѣ л ъ т ѣ ⸗ ъ н
ш ь д ъ ш н · в ъ ⸗ ъ
п н г а҃ ж҃ щ н п о
м н а о ѵ н м а с н о ѵ
д в д в ъ д ъ щ н м о
и · ⸗ ъ л ѣ б ѣ с ь н ж҃
23. є т ь с а о н ъ ж є н є
о т ъ в ѣ щ а є н с л о
в є с є · ц п р н с т ж҃ п л ь
ш є о ѵ ѵ є н н ц н є
г о · м о л и а ⸗ ж҃ н
г а҃ ж҃ щ є о т ъ п о ѵ
с т н ж҃ · и к о в ъ п н
є т ь в ъ с л ѣ д ъ н а
24. с ъ о н ъ ж є о т ъ в ѣ
щ а в ъ р є ѵ є н ѣ с м ь
п о с ъ л а н ъ · н ъ т ъ
к ъ м о к ъ о в ь ц а м ъ
п о г ы б ъ ш н н м ъ ·
д о м о ѵ н н ⸗ а҃ є в а
25. о н а ж є п р и ш ь д ъ
ш н п о к л о н н с а є
м о ѵ г а҃ ж҃ щ н · г н
26. п о м о ⸗ н м н о н ъ
ж є о т ъ в ѣ щ а в ъ
р є ѵ є н ѣ с т ь д о б р о
о т а т н ⸗ а ѣ б а ѵ а
д о м ъ · н п о в р ѣ щ н
27. н п ь с о м ъ о н а ж є
р є ѵ є є н г н н б о н
п ь с н ѣ д а т ь о т ъ
к р о ѵ п н ц ь п а д а
ж҃ щ н н ⸗ ъ · о т ъ
т р а п є ⸗ ы г о с п о д н

22. *Καὶ ἰδὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἐκράυγασεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονί-*
23. *ζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτὴν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡ-*
24. *μῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην, εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.*
25. *Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.*
26. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν*
27. *τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναὶ Κύριε· Καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

28. НСВОНХЪ ТОГДА
ОТЪВѢЩАВЪ НІС
РЄ҃УЄЮН ШЖЄНО
ВЄЛИКАЮСТЬВѢ
РАТВОИ БЖДН
ТЄБѢИКОЖЄХО
ЩЄШН НИСЦѢЛѢ
ДЪЩНЮѦТОМЬ
УАСѢ ·:· ·

ЄБЖ.ZІ.НОКОУМОУАѢ
ЄБА.ОТЪАОУ.ГАА.ѠМS.

Лук. XX. 46. ЄУЄГЬ·КЪОУ
УЄННКОМЪ
СВОНМЪ ВЪНЄ
МЛѢТЄОТЪКЪНН
ЖЬННКЪ ХОТѦ
ЩННХЪВЪОДЄ
ЖДАХЪ ХОДНТН·

НЛЮБѦЩННХЪ
ЦѢЛОВАННИНА
ТРЪЖНЩНХЪН
ПРѢДЪСѢДАННИ
НАСЪБОРНЩНХЪ
НПРѢДЪЗЪВА
ННИНАОБѢДѢ
47. ХЪ НЖЄНЗѢДА
ѦТЬДОМЗІВЪДО
ВНЦЬНВННОѦ
ДАЛЄУЄМОЛѦТЬ
СѦСНПРННМѦТЬ
ОСѦЖДЄННЮБОАЬ
XXI. 1. ШЄВЪЗЬРѢВЪЖЄ
ВНДѢ·ВЪМѢТА
ѦЩѦѦ·ДАРЗІСВО
ѦВЪГАЗОФНЛА
КНѦБОГАТЗІѦ·

28. *αὐτῶν. Τότε*
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῇ Ὦ γύναι,
μεγάλη σου ἡ πί-
στις· Γενηθήτω
σοι, ὡς θέ-
λεις· Καὶ ἰάθη
ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
ὥρας ἐκείνης.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σμς'.

XX. 46. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθη-
ταῖς· Προσέ-
χετε ἀπὸ τῶν γραμ-
ματέων τῶν θελόν-
των περιπα-
τεῖν ἐν στολαῖς,
καὶ φιλούντων
ἀσπασμοὺς ἐν
ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλι-
σίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47. *Οἱ κατεσθίου-*
σι τὰς οἰκίας τῶν χη-
ρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προσεύχον-
ται· οὗτοι λήψονται
περισσότερον κρί-
XXI. 1. *μα. Ἀναβλέψας δὲ*
εἶδε τοὺς βάλλον-
τας τὰ δῶρα αὐ-
τῶν εἰς τὸ γαζοφυλά-
κιον πλουσίους.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

2. вндѣвъ жєнѣкѫ
ѭ въдовицѫ оу
бога · въмѣта
ѭ ѱѫ тоудъвѣ
3. лєпътѣ рєує · въ
нєтнѫ глѭвъ
мъ · ико въдовн
цан · оубогаѧ
болѥ вьєѣ хъвъ
4. врьжє вьєнбогн
отънзбытъка
євоєго въврьго
шѧвъдаръбоу
аєн · отълнше
нниєвоєго · вь
єєнмѣннєєво
є · єжєнмѣаше
въврьжє єєгѧ

възгласн нмѣ
ѭноушн · глъша
тндаглъшнть ·:· —
єнѣ . зї . нєкоумоуѧ
єєѧ . отълоу . гла . єдї . ·:· —

Лук. xviii. 9. 10.

єуєгъпрнтъ
уѫєнѭ уѧка
дъвавъзндоста
въцрквєпомолн
тъєѧ єдннъфа
рнєєн · адроугъін
11. мъітарь фарн
єєнжєєтавъ · єн
цєвъєєбѣмолѣа
шєєѧгѧѭбє · хва
лѫтєбѣвъздаѭ ·
ыконѣємь · ыкон
проуннуѧвцнхъі

2. *Εἶδε δὲ τινα*
χήραν πε-
νιχρὰν, βάλλω-
σαν ἐκεῖ δύο
3. *λεπτά. Καὶ εἶπεν·*
Ἀληθῶς λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ἡ χή-
ρα ἡ πτωχὴ αὕτη
πλεῖον πάντων ἔ-
4. *βαλεν. Ἅπαντες γὰρ οὗτοι*
ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβα-
λον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ·
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
ματος αὐτῆς ἅπαν-
τα τὸν βίον,
ὃν εἶχεν,
ἔβαλε. Ταῦτα λέγων

ἐφώνει· Ὁ ἔ-
χων ὦτα ἀκού-
ειν, ἀκουέτω.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σιδ'.

xviii. 9. *Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος τὴν παρα-*
10. *βολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι*
δύο ἀνέβησαν
εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξα-
σθαι· Ὁ εἷς φα-
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
11. *τελώνης· Ὁ φαρι-*
σαῖος σταθεὶς, πρὸς
ἑαυτὸν ταῦτα προσηύ-
χετο· Ὁ Θεὸς εὐχα-
ριστῶ σοι,
ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ
οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

щьнницн·неправь
дьнницн прѣлю
бодѣницн·нлн
никонсьмьздон
12. мьць пощѫсадъ
вакратъивъсѫбо
тѫ·десятнинѫда
ѫотъвьсегокдн
13. копрнтажѫ амь
здонмьцьнзда
леусетоѫ нехо
тѣашенноунѫ
възвсетнинанебо
нъбнѫашепрьсн
своѫгли бє·мн
лостнвъбѫдн
мънѣгрѣшьнн
14. коу глѫвам ъ

сънндєсьоправь
данъвъдомъ
своипаусѣоного
никовьсакъвъ
зносѫнсѫсъмѣ
рнтьсѫ нсъмѣ
раѫнсѫвъзне
сѣтьсѫ·:·— ѥж.нї.прѣ
ѥ маπоу.поєоумоуа.
ѥ єва.отълоу.гаа.рнд·✠·—
Лук. XI. 5. бусѣ·къоуус
ннкомъсво
нмъкътоотъ
васънмлать
дроугъ·ндєть
къ нємоу полоу
нощн нрєусть
ємоу дроужєда

паγες, ἄδι-
κοι, μοι-
χοί, ἢ
καὶ ὡς ὅτος ὁ τε-
12. *λώνης. Νηςέυω*
δὶς τῆ σαββά-
τυ, ἀποδεκατῶ
πάντα, ὅσα
13. *κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-*
λώνης μακρό-
θεν ἑςὼς, οὐκ ἤθε-
λεν οὐδὲ τὰς ὀφθαλμὰς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι·
ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ ςῆθος
αὐτῆ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἱλά-
σθητί μοι
τῷ ἁμαρτω-
14. *λῷ. Λέγω ὑμῖν·*

Κατέβη οὗτος δεδικαι-
ωμένος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος.
Ὅτι πᾶς ὁ
ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-
θήσεται· Ὁ δὲ τα-
πεινῶν ἑαυτὸν, ὑψω-
θήσεται.

XI. 5. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς*
ἑαυτοῦ μαθη-
ταῖς· Τίς ἐξ
ὑμῶν ἕξει
φίλον, καὶ πορεύσεται
πρὸς αὐτὸν μεσο-
νυκτίου, καὶ εἴπῃ
αὐτῷ· Φίλε, χρῆ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ждь мнѣ въ зан
мъ тр нхлѣбы
6. ельмажедроугъ
мнпр ндесъпѫтн
къмънѣ·ннемма
амъ·усѳопложн
тнпрѣдънимь
7. нтънзѫтрьюдоу·
отъвѣщавъреуе
тьнетворнмн
троудаоужедвь
рнзатворенызѫ
ть·ндѣтнмоѭ
съмъноѭнадо
жнѫтьннемо
гѫвъстатндатъ
8. тебѣ гл҃ѫжева
мъ ащенедлѧгь

кмоувъставъ·за
нкѳгьдроугъѥ
моу·нъзабезоуь
ѳтвокговъставъ
дастьѥмоуклнко
9. трѣбоуѥть на
зъвам·ъгл҃ѫпро
ѳнтендастьѳѧва
мъ·нщѣтѳноброѧ
щѳтѳ·тълъцѣтѳ
нотврьзѳтьѳѧва
10. мъ вьѳакъбопро
ѳѧнпрнмѳть·
ннщѧнобрѣта
ѥть·нтълѫкоущоу
оумоуотврьзѳть
11. ѳѧ котороѧгожѳо
тъвасъотьца·въ

σόν μοι
τρᾶς ἄρτυς.
6. Ἐπειδὴ φίλος
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
πρός με, καὶ οὐκ ἔ-
χω ὃ παραθή-
σω αὐτῷ.
7. Κἀκεῖνος ἔσωθεν
ἀποκριθεὶς, εἶπη·
Μή μοι κόπους
πάρεχε· ἤδη ἡ θύ-
ρα κέκλεισται,
καὶ τὰ παιδία μου
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοί-
την εἰσίν· οὐ δύνα-
μαι ἀναστὰς δοῦναί
8. σοι. Λέγω ὑμῖν,
εἰ καὶ οὐ δώσει

αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ
τὸ εἶναι αὐτοῦ φί-
λον, διάγε τὴν ἀναί-
δειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
δώσει αὐτῷ ὅσων
9. χρῄζει. Κἀ-
γω ὑμῖν λέγω· Αἰ-
τᾶτε, καὶ δοθήσεται ὑ-
μῖν· ζητᾶτε, καὶ εὑρή-
σετε· Κρούετε,
καὶ ἀνοιγήσεται ὑ-
10. μῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰ-
τῶν λαμβάνει·
Καὶ ὁ ζητῶν, εὑρί-
σκει· Καὶ τῷ κρούον-
τι ἀνοιγήσε-
11. ται. Τίνα δὲ ἐξ
ὑμῶν τὸν πατέρα

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠПРОСИТЬ СѢ ЪСВО
НХЛѢБА · ЄДАКАМЄ
НЬПОДАСТЬЄМОУ
НАНРЫБЫ · ЄДА
ВЪРЫБЫМѢСТО
ПОДАСТЬЄМОУ
12. ЗМНЖ НАНАЩЄ
ПРОСИТЬАНЦА ·
ЄДАПОДАСТЬЄМОУ
13. СКОРПИНАЩЄОУ
БОВЫЗЪЛНСЖЩЄ ·
ОУМѢЄТЄДАИНИ
ИБЛАГАИ · ДАИ
ТНУЖДОМЪВА
ШИМЪКОЛЬМИ
ПАУЄОЦЬВАШЬ
СЪНБСЄДАСТЬ · ДХЪ
СТЫИПРОСЖЩИ

ѠМЪОУНЄГО ·
ѕ не. иї. прѣмапоу. овладнѣм.
Є ека. отълоу. гаа. ρς ·

Лук. XV. 11. ЄУЄГЬ · ПРИТЪ
УЖЄНИЖ УЛО
ВѢКЪНѢКЫИ
НМѢДЪВАСЫНА
12. НРЄУЄМЬНИНСЫ
НЪЮ · ОЦОУ ОУЄ ·
ДАЖДЬМНДОСТО
ННЖ УЖСТЬНМѢ
НИИ НРАЗДѢЛН
НМАНМѢННЮ
13. ННЄПОМЪНОЗѢ
ХЪДЬНЬХЪ · СЪ
БЬРАВЪВЬСЄМЬНИ
НСЫНЪ · ОТНДЄНА
СТРАНЖДАЛЄУЄ · И

αἰτήσει ὁ υἱὸς
ἄρτον, μὴ λίθον
ἐπιδώσει αὐτῷ,
ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ
ἀντὶ ἰχθύος
ὄφιν ἐπιδώσει
12. *αὐτῷ; Ἢ καὶ ἐὰν*
αἰτήσῃ ᾠόν,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ
13. *σκορπίον; Εἰ οὖν*
ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες
οἴδατε δόμα-
τα ἀγαθὰ διδό-
ναι τοῖς τέκνοις ὑ-
μῶν· Πόσῳ
μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα
ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν

αὐτόν;

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρξ'.

xv. 11. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Ἄν-
θρωπός τις
εἶχε δύο υἱούς.
12. *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος*
αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
λον μέρος τῆς οὐσί-
ας. Καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς τὸν βίον
13. *Καὶ μετ' οὐ πολλὰς*
ἡμέρας συν-
αγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτε-
ρος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς
χώραν μακράν· καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тоуραстоуниѣ
ннѥсвоѥ жнвзі
14. блаждьно нждн
въшоу жєѥмоу
вьса · бзістьгла
дъкрѣпъкъ · на
странѣтон · нтъ
наутълнша
15. тнсѧ ншьдъ
прналѣпнсѧѥдн
номь · отъжнтє
льтоѩстранзі ·
нпосъланнасєла
своѩпастъсвн
16. ннн нжєлаашє
насзітнтнурѣ
восвоѥ · отърожь
ць · ѩжєѣдѣаχж

ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσί-
αν αὐτῆ, ζῶν
14. ἀσώτως. Δαπανή-
σαντος δὲ αὐτῆ
πάντα, ἐγένετο λι-
μὸς ἰσχυρὸς κατὰ
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς
ἤρξατο ὑστερῆ-
15. σθαι. Καὶ πορευθεὶς
ἐκολλήθη ἑνὶ
τῶν πολιτῶν
τῆς χώρας ἐκείνης·
Καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς
αὐτῆ βόσκειν χοί-
16. ρους. Καὶ ἐπεθύμει
γεμίσαι τὴν κοι-
λίαν αὐτῆ ἀπὸ τῶν κερα-
τίων, ὧν ἤσθιον

всннѩнѩ · н н н
кътожєнєдаѩа
17. шєѥмоувъсєбѣ
жєпрншьдърєує
колнкоунанмь
ннкъ оц҃амоєго
ннзбзіважть
χлѣбн · азъжє
сьдєгладъмьгзі
18. бнжвъставъ · н
дажкъоц҃оумоѥ
моу · нрєкжѥмоу
оу҃є · съгрѣшнχъ
нанб҃онпрѣдъ
19. тобоѩжъ оужєнѣ
смьдостоннъна
рєштнсѧсзінъ
твон сътворн

οἱ χοῖροι· καὶ ἐ-
δεὶς ἐδίδε
17. αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν
δὲ ἐλθὼν, εἶπε·
Πόσοι μίσθι-
οι τῆ πατρός με
περισσεύουσιν
ἄρτων· Ἐγὼ δὲ
λιμῷ ὧδε ἀπόλ-
18. λυμαι. Ἀναςὰς πο-
ρεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα
με, καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
Πάτερ, ἥμαρτον
εἰς τὸν ὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν
19. σε. Οὐκέτι εἰ-
μὶ ἄξιος κλη-
θῆναι υἱός
σε· ποίησόν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мѧ ꙗко ѥдинаго
гоотъ нанмьнихъ
20. кътвоихъ нвъ
ставъ · ндѥкъ о҃ц҃оу
своемоу ѥщѥже
ѥмоу далѥуѥсѧ
щоу оузърѣно҃ц҃ь
ѥго нмилъѥмоу
бꙑстьнтѥкъ
падѥнавꙑвшѧѥго
21. нобложꙁанрѥ
уѥжѥѥмоу сꙑнъ
о҃у҃ѥ · съгрѣшихъ
наивонпрѣдъ
тобошѧ оужѥнѣ
смьдостоинъ
нарѥщнсѧс҃нъ
22. твоирѥуѥжео҃ц҃ь

кърабомъсвоихъ
мъ нꙁнѥсѣтѥо
дѥждѧпрьвшѧ
ноблѣц҃ѣтѥн н
даднтѥпрьстѥ
ньнарѧкѧѥго
нсапогꙑнано
23. ꙁѣнпринвѥдъ
шѥтѥльц҃ьоупи
танꙑнꙁаколѣ
тѥ · нѣдъшѥда
24. вѥсѥлнмъсѧи
ко҃с҃нъмонсь · мрь
твъбѣноживѥ
нꙁгꙑблъбѣн
обрѣтѥсѧнна
уѧшѧвѥсѥлнти
25. сѧ бѣжѥс҃нъѥго

με ὡς ἕνα
τῶν μισθί-
20. ων σου. Καὶ ἀνα-
ςὰς, ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
ἑαυτοῦ· Ἔτι δὲ
αὐτοῦ μακρὰν ἀπέ-
χοντος. εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνί-
σθε· Καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
21. καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶ-
πε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
Πάτερ, ἥμαρτον
εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν
σου, καὶ οὐκέτι εἰ-
μὶ ἄξιος
κληθῆναι υἱός
22. σου. Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ

πρὸς τοὺς δούλους αὐ-
τοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν
στολὴν τὴν πρώτην,
καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν, καὶ
δότε δακτύλιον
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πό-
23. δας. Καὶ ἐνέγκαν-
τες τὸν μόσχον τὸν σι-
τευτὸν θύσα-
τε, καὶ φαγόντες
24. εὐφρανθῶμεν. Ὅ-
τι οὗτος ὁ υἱός μου νε-
κρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε,
καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαν-
το εὐφραίνε-
25. σθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠТАРѢННАѠБЛѢ
НИКОГРѦДЫ
ПРНБЛИЖНѠѦ
КЪДОМОУ·ѠЛЫ
ШАПѢННИНЛН
26. КЫ НПРНЗЪВА
ВЪЄДНОГООЪЪ
РАБЪВЪПРАША
АШЄ ЧЬТООУБО
27. ѠНѠѦТЬ ОНЪЖЄ
РЄЧЄЄМОУ ИКО
БРАТЪТВОНПРН
ДЄНЗАКЛАѺЦЬ
ТВОН·ТЄЛЬЦЬ
ОУПНТАНЫН
ИКОѠЪДРАВАН
28. ПРНѦТЪ РАЗГНѢ
ВАВЪЖЄѠѦ НИЄ

ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ
καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισε
τῇ οἰκίᾳ, ἤκου-
σε συμφωνίας καὶ χο-
26. ρῶν. Καὶ προσκαλεσάμε-
νος ἕνα τῶν
παίδων ἐπυνθά-
νετο, τί
27. εἴη ταῦτα. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ Ὅτι
ὁ ἀδελφός σου ἦ-
κει· Καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
σου τὸν μόσχον
τὸν σιτευτὸν,
ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
28. ἀπέλαβεν. Ὠργί-
σθη δὲ, καὶ οὐκ

ХОТѢАШЄВЪНН
ТНОЦЬЖЄЄГОН
ШЬДЪМОЛѢАШЄ
29. НОНЪЖЄОТЪВѢ
ЩАВЪРЄЧЄОЦОУ
ѠВОЄМОУѠЄКОЛН
КОЛѢТЪРАБОТА
ЮЖТЄБѢ НННКО
ЛНЖѠЗАПОВѢДН
ТВОЄЮНЄПРѢСТЖ
ПНХЪ НМЪНѢНН
КОЛНЖЄНЄДАЛЪ
ЄѠНКОЗЬЛѦТѠ·
ДАѠЪДРОУГЫМО
НМН·ВЪЗВЄѠЄЛН
30. ЛЪѠѦБЫХЪЄГДА
ЖѠЄНЪТВОНЄЬ·Н
ЗѢДЪНТВОЄНМѢ

ἤθελεν εἰσελ-
θεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξ-
ελθὼν παρεκάλει
29. αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς, εἶπε τῷ πατρί·
αὐτῷ Ἰδὺ, τοσαῦ-
τα ἔτη δουλεύ-
ω σοι, καὶ οὐδέπο-
τε ἐντολήν
σου παρῆλ-
θον· καὶ ἐμοὶ οὐ-
δέποτε ἔδωκας
ἔριφον,
ἵνα μετὰ τῶν φίλων
μου εὐφραν-
30 θῶ. Ὅτε
δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ κατα-
φαγών σου τὸν βίον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нинєсъ любодѣ
нцамнпрнде
ѯаклаємоу · те
аьцьпнтомъі
31. нонъжерєуєє
моу уждо · тъі
вьсєгда · съмъно
жєсн нвьсамо
32. итвоисжть въ
ѯвєєєлнтнже
єѧ · нвъѯдрадо
ватнподобаа
ше · икобратъ
твонсь · мрътвъ
бѣножнвє · н
ѯгъіблъбѣно
брѣтєєѧ ·⁘· ⸗

б
єж. мѧсопоуєтьнаѧ.

μετὰ πορ-
νῶν, ἦλθεν,
ἔθυσας αὐτῷ τὸν μό-
σχον τὸν σιτευτόν.
31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-
τῷ· Τέκνον, συ
πάντοτε μετ' ἐμοῦ
εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐ-
32. μά, σά ἐστιν. Εὐ-
φρανθῆναι δὲ
καὶ χαρῆ-
ναι ἔδει,
ὅτι ὁ ἀδελφός
σου οὗτος νεκρὸς
ἦν, καὶ ἀνέζησε, καὶ
ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑ-
ρέθη.
σαββάτῳ τῆς ἀπόκρεω.

г г
єкѧ. отълоу. гѧѧ. смѧ. ⁘ ⸗

Лук. xxi. 8.
єуєгъ · блюдѣ
тєєѧ · дане
прѣльштєнн
бѫдєтє мъно
ѯнбопрндѫть
ѧ ъ н моє гл҃ѫщє
ѧѯъєємь нврѣ
мѧпрнблнжн
єѧнєндѣтєвъ
9. єлѣдънхъ є
гдажеоуєлъішн
тєбрannнєст
роєннн · неоу
бонтєєѧ · подо
баєтьбоєнмъ
прѣжєбъі тн
нъ нєоу абнєко

Κατὰ Λυκ. κεφ. σμθ'.
xxi. 8. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-
τε, μὴ
πλανηθῆ-
τε· Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες·
Ἐγώ εἰμι· Καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε·
Μὴ οὖν πορευθῆτε
9. ὀπίσω αὐτῶν. Ὅ-
ταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε. Δεῖ
γὰρ ταῦτα
γενέσθαι πρῶτον·
ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

25. НЬУННА НБѫДѫ
ТЬ ꙁНАМЄННИ
ВЪ ГѪНЦИ НАОУ
НѢНꙁВѢꙁДА
ѪЪ · ННАꙁЄМАН
ТѫГАѩꙁꙖКО
МЪ · ОТЪНЄУАА
ННИ · ШОУМА
МОРЬГКААГО · Н
ВЪꙁМѫщЄННИ
26. НꙁДꙖѪАѩщЄ
МЪУѪВКОМЪО
ТЪГТРАѪАНУА
АННИНДѫщН
НѪЪНАВЬЄЄЛЄ
НѫѩГНАꙖБО
НБГЬНꙖѩ · ДВН
27. ГНѫТЬГѦ · НТО

ГДАОУꙁЬРѦТЬ
ГꙖНЪУѪВУГКꙖ
Н · НДѫщЬНАО
БЛАЦѢѪЪГЪСН
ЛОѩНГЪГААВО
33. ѩМЪНОГОѩНЄ
БОНꙁЄМАИМН
МОНДЄТЬ АГЛО
ВЄГАМОИ · НЄН
МѫТЬМННѫТН
34. ВЪНЄМАѢТЄжЄ
ГЄБѢЄДАКОГДА
ОТѦГОТѢѩТЬ
ГРДЦАВАША · О
БѢДЄННННЬН
ПНИНЬГТВНН
МЬНПЄУАЛЬМН
ЖНТННГКꙖМН ·

25. λος. Καὶ ἔσαι
σημεῖα
ἐν ἡλίῳ, καὶ σελή-
νῃ, καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπο-
ρίᾳ ἠχούσης
θαλάσσης, καὶ
σάλου·
26. Ἀποψυχόν-
των ἀνθρώπων ἀπὸ
φόβου καὶ προσ-
δοκίας τῶν ἐπερχομέ-
νων τῇ οἰκουμέ-
νῃ. Αἱ γὰρ δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν σα-
27. λευθήσονται. Καὶ τό-
τε ὄψονται
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐν νε-
φέλῃ μετὰ δυνά-
μεως καὶ δόξης
33. πολλῆς. Ὁ οὐρα-
νὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-
γοι μου οὐ μὴ
παρέλθωσι.
34. Προσέχετε δὲ
ἑαυτοῖς, μήποτε
βαρυνθῶσιν
ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν
κραιπάλῃ, καὶ
μέθῃ,
καὶ μερίμναις
βιωτικαῖς·

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Н НАНДЄТЬ НА ВѢ ѴІ
ВЪНЄ ЗАПѪДЬНЬ
35. ТЪ ИКОСѢТЬБО
ПРНДЄТЬНАВЬ
СѪСѢДѪЩѪѪ
НАЛНЦНВЬСЄѪ
36. ЗЄМЛИ БЪДН
ТЄОѴБОНАВЬСД
КОВРѢМѪМОЛѪ
ЩЄСѪДАСЪПОДО
БНТЄСѪОѴБѢЖА
ТНВЬСѢХЪСН
ХЪХОТѪЩНН
ХЪБѴІТН · НСТА
ТНПРѢДЪСѴІ
НЪМЬѴЛВѴЬ
СКОМЪ ⁘

А
НЄ. МѪСОПОѴСТѢНАѪ:

Г Ѧ Ѫ
ЄВА. ОТЪМАТ. ГЛА. СОГ. ⁘.

Мат. xxv. 31.

ЄѴЄГЬ · КГДА
ПРНДЄТЬСН̄Ъ
ѴЛВѴЬСКѴІН
ВЪСЛАВѢСВОЄН
ИВЬСНС̄ТННАН̄
ГѢЛНСЪННМЬ ·
ТОГДАСѪДЄТЬНА
ПРѢСТОЛѢСЛАВѴІ
32. СВОЄѪ · НСЪБЄРѪ
ТЬСѪПРѢДЪНН
МЬВЬСНѪЗѴІЦН
НРАЗЛѪѴНТЬѪ
ДРОѴГЪОТЪДРОѴ
ГАИКОЖЄПАСТѴІ
РЬРАЗЛѪѴАЄТЬ
ОВЬЦѪОТЪКОЗЬ
33. ЛНЩЬ НПОСТАВН

καὶ ἀιφνίδιος ἐφ᾽ ὑμας
ἐπιςῇ ἡ ἡμέρα
35. *ἐκείνη. Ὡς παγὶς γὰρ*
ἐπιλέυσεται ἐπὶ πάν-
τας τὺς καθημένυς
ἐπὶ πρόσωπον πάσης
36. *τῆς γῆς. Ἀγρυπνᾶ-*
τε ὖν ἐν παν-
τὶ καιρῷ δεό-
μενοι, ἵνα καταξιω-
θῆτε ἐκφυ-
γᾶν ταῦτα πάν-
τα τὰ μέλλοντα
γίνεσθαι, καὶ ςα-
θῆναι ἔμπροσθεν τῦ
ὑιῦ τῦ ἀνθρώ-
πυ.

Κυριακῇ τῆς ἀπόκρεω.

Κατὰ Ματ. κεφ. σογ᾽.

xxv. 31. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν*
ἔλθῃ ὁ ὑιὸς
τῦ ἀνθρώπυ
ἐν τῇ δόξῃ ἀυτῦ,
καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ-
γελοι μετ᾽ ἀυτῦ,
τότε καθίσει ἐπὶ
θρόνυ δόξης
32. *ἀυτῦ· Καὶ συναχθή-*
σεται ἔμπροσθεν ἀυ-
τῦ πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἀφοριᾶ ἀυτὺς
ἀπ᾽ ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει
τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρί-
33. *φων. Καὶ ςήσει*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тѣ · овьцѧодє
снжѥѭсєбє · ако
зьлнщаолѣвж
34. ѥ тогдарєусть
цр̄ьсжщнимъо
дєснжѥѭгопрн
дѣтєблагосло
вленнноц̄амо
гo · наслѣдоу
нтєоуготова
ноєвамъцр̄ь
ствнє · отъсъ
ложєннивьсєго
35. мнрав̆злӑка
хъбосѧ · ндастє
мнѣстн · въждѧ
дахъсѧ ннапо
нстємѧ странь

нъбѣхъ нвъвє
36. достємѧ нагъ
нодѣстємѧ бо
лѣхъ · нпосѣтн
стємєнє вътьмь
ннцнбѣхъ · н
прндостєкъмъ
37. нѣ тогдаотъ
вѣщаѥѭтьємоу
правьдьнин
гл̄ѥѭщє гн̄ко
гдатѧвндѣхо
мълӑужѥѭщанна
пнтахомъ · н
лнжажджѥѭщан
38. напонхомъко
гдажєтѧвндѣ
хомъстраньна

τὰ πρόβατα ἐκ δε-
ξιῶν αὐτῦ, τὰ δὲ ἐρί-
φια ἐξ εὐωνύ-
34. μων. Τότε ἐρεῖ
ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ Δεῦ-
τε οἱ εὐλογη-
μένοι τοῦ Πατρός μου,
κληρονομή-
σατε τὴν ἡτοιμασ-
μένην ὑμῖν βασι-
λείαν ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου.
35 Ἐπείνα-
σα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ
μοι φαγεῖν· Ἐδίψη-
σα, καὶ ἐποτί-
σατέ με· ξέ-

νος ἤμην, καὶ συνηγά-
36. γετέ με· Γυμνὸς,
καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθέ-
νησα, καὶ ἐπεσκέ-
ψασθέ με· ἐν φυ-
λακῇ ἤμην, καὶ
ἤλθετε πρός με.
37. Τότε ἀπο-
κριθήσονται αὐτῷ
οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἴδομεν
πεινῶντα, καὶ ἐ-
θρέψαμεν; ἢ
διψῶντα, καὶ
38. ἐποτίσαμεν; Πό-
τε δέ σε εἴδο-
μεν ξένον,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нѣъѣєдохомъ
нлннагаходѣ
39. хомъ когда
жєтѧѣндѣхо
мъбольна · н
лнѣътьмьнн
цн · нпрндохо
40. мъкътєбѣ · н
отъѣѣщаѣъ
цр̄ъρєуєтьнмъ
амннъг̄л̄ѫ̄ѣа
мъ понєжєсъ
творнстєкдн
номоуотъсн
хъмалѣ̄нхъ
братъмонхъ
мьньшннхъ
мънѣстворн

41. стє тогдарєує
ть · нсѫ̄щнимъ
олѣѣѫ̄ѫ̄кго н
дѣтєотъмєнє
проклѧтнн · въ
огньѣѣуьнѣ̄
н · оуготованѣ̄
ндньволоу · н
42. а̄н̄г̄лмъкго ѣъ
ѯалаǩахъбосѧ ·
ннєдастємнѣ
стн ѣъждѧда
хъсѧ · ннєнапо
43. нстємєнє стра
ньнъбѣхъ · н
нєѣъѣєдостємє
нєбольнъ · нѣъ
тьмьннцн · н

καὶ συνηγάγομεν;
ἢ γυμνὸν, καὶ περιε-
39. *βάλομεν; Πότε*
δὲ σε εἴδομεν
ἀσθενῆ, ἢ
ἐν φυλα-
κῇ, καὶ ἤλθο-
40. *μεν πρός σε; Καὶ*
ἀποκριθεὶς
ὁ βασιλεὺς, ἐρᾷ αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ' ὅσον ἐ-
ποιήσατε ἑνὶ
τούτων
τῶν
ἀδελφῶν μου
τῶν ἐλαχίστων,
ἐμοὶ ἐποιήσα-

41. *τε. Τότε ἐρᾷ*
καὶ τοῖς
ἐξ εὐωνύμων· Πο-
ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ
οἱ κατηραμένοι εἰς
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
τὸ ἡτοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ καὶ
42. *τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐ-*
πείνασα γὰρ,
καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φα-
γεῖν· ἐδίψη-
σα καὶ οὐκ ἐποτί-
43. *σατέ με. Ξέ-*
νος ἤμην, καὶ
οὐ συνηγάγετέ με·
ἀσθενὴς, καὶ ἐν
φυλακῇ, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google

нєпоѳѣтнѳтємє

44. нє тогдаотъ
вѣщаютьємоу
нтнгл҃ющєгн·
когдатявндѣ
хомъалужща
нлнжажджща
нлнѳтраньна
нлннага·нлн
больна·нлн
вътьмьнницн·
ннєпоѳлоужн
45. хомътебѣто
гдаотъвѣща
єтьнмъгл҃и
аминнгл҃юва
мъпонєжєнє
ѳтворнєтє·є

днномоу отъѳн
хъмьньшнихъ
нимънѣѳътво
46. рнѳтє ндютьѳн
въмжкжвѣуь
нжю҃·аправьдь
нницнвъжнво
тъвѣуьнзін·:·—
ѳ єж.сърополустьнам.
ѳ єва.отъмат.гла.мѳ.·:·—

Мат. VI. 1. єуєг҃ь·вънє
млѣтємн
лоѳтзінню҃ва
шєю҃·нєтворн
тнпрѣдъуликзі
давндньждєтє
нмн ащєлнжє
нн·мьзджінєн

ѐκ ἐπισκέψασθέ με.
44. *Τότε ἀπο-*
κριθήσονται αὐτῷ
καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε,
πότε σε εἴδο-
μεν πεινῶντα,
ἢ διψῶντα,
ἢ ξένον,
ἢ γυμνὸν, ἢ
ἀσθενῆ, ἢ
ἐν φυλακῇ,
καὶ ὐ διηκονήσα-
45. *μέν σοι; Τό-*
τε ἀποκριθήσε-
ται αὐτοῖς, λέγων·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ' ὅσον ὐκ
ἐποιήσατε ἑ-

νὶ τούτων
τῶν ἐλαχίζων,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιή-
46. *σατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι*
εἰς κόλασιν αἰώ-
νιον· οἱ δὲ δίκαι-
οι εἰς ζωὴν
αἰώνιον.

σαββάτῳ τῆς τυροφάγου
Κατ. Ματθ. κεφ. μθ.

VI. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέ-*
χετε τὴν ἐλε-
ημοσύνην ὑ-
μῶν μὴ ποι-
ᾶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
πρὸς τὸ θεαθῆναι
αὐτοῖς· εἰ δὲ
μήγε, μισθὸν ὐκ ἐ-

МАА҃ТЄОТЪОЦАВА
ШЄГОНЖЄЌЄСТЬНА
2. НБ҃ЄСЬ ЌЄГДАОУ
БОТВОРНШНМИ
ЛОСТЫЊЖ· НЄВЪ
СТРЖБНПРѢДЪСО
БОЊЖ ИКОЛИЦЄ
МѢРНТВОРЯТЬ·
ВЪСЪБОРНѰНИ
ХЪ· НВЪСТЬГНА
ХЪ· ДАПРОСЛАВѦ
ТЬСѦОТЪУ҃КЪ
АМНН· Г҃ЛЊВАМ·
ИКОВЪСПРНЌ
МЛЊТЬМЬЗДЖ
3. СВОЊ ТЄБѢЖЄ
ТВОРѦЩЖМИЛО
СТЫНЊ· ДАНЄ

УОУЌЄТЬШОУН
ЦАТВОИ· УЬТО
ТВОРНТЬДЄСНН
4. ЦАТВОИ ДАБЖ
ДЄТЬМИЛОСТЫ
ННТВОИВЪТА
ННѢ НОЦЬТВО
Н· ВНДѦНВЪТА
ННѢ· ВЪЗДАСТЬ
5. ТБ҃ЄѢИВѢ НЌ
ГДАМОЛНШНСѦ
НСБ҃ЖДНИКОЛН
ЦЄМѢРН· ИКОЛЮ
БѦТЬНАСЪБОРН
ѰНХЪ НВЪСТЬ
ГНАХЪННАРА
СПЖТННХЪСТО
ЊѰЄ· МОЛНТН

χετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑ-
μῶν τῷ ἐν τοῖς
2. *οὐρανοῖς. Ὅταν οὖν*
ποιῇς ἐλε-
ημοσύνην, μὴ σαλ-
πίσῃς ἔμπροσθέν
σου, ὥσπερ οἱ ὑπο-
κριταὶ ποιοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις
ὅπως δοξασθῶ-
σιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπέχου-
σι τὸν μισθὸν
3. *αὐτῶν. Σοῦ δὲ*
ποιοῦντος ἐλεημο-
σύνην, μὴ

γνώτω ἡ ἀριστε-
ρά σου τί
ποιεῖ ἡ δεξία
4. *σου. Ὅπως ἦ*
σου ἡ ἐλεημο-
σύνη ἐν τῷ κρυ-
πτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ-
πτῷ, ἀποδώσει
5. *σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὅ-*
ταν προσεύχῃ,
οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑ-
ποκριταί, ὅτι φι-
λοῦσιν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλα-
τειῶν ἑστῶ-
τες προσεύχεσθαι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ϬѦ · ДАИ ВѦТЬ
ϬѦУ҃КОМЪ · АМИН
И · Г҃ЛѢ ВЛМЪ ·
ИКОВЪ ϬПРИЄ
МЛѢТЬМЬ З҃ДѢ
6. ϬВОѢ ТЫ҃ ЖЄЄ
ГДАМОЛИШИϬѦ ·
ВЪНИДИВЪКЛѢ
ТЬТВОѢИ З҃А
ТВОРИДЬРИ
ТВОѦИМОЛИ
ϬѦОЦ҃ОУТВОЄ
МОУВЪТАННѢ
НОЦ҃ЬТВОИ · ВИ
ДѦИВЪТАННѢ ·
ВЪ З҃ДАϬТЬТЄБѢ
7. ИВѢ МОЛѦЩЄ
ЖЄϬѦ · НЄЛИ҃О

ὅπως ἂν φανῶ-
σι τοις ἀνθρώποις. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἀπέχυ-
σι τὸν μισθὸν
6. αὐτῶν. Σὺ δὲ ὅ-
ταν προσεύχῃ,
εἰσελθὲ εἰς τὸ τα-
μεῖόν συ, καὶ κλεί-
σας τὴν θύραν
συ, πρόσευξαι
τῷ Πατρί συ
ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ Πατήρ συ ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
7. ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχό-
μενοι δὲ μὴ βαττο-

Г҃ЛѢТЄ · ИКОЖЄѦ
8. З҃Ы҃ УЬННЦИ МЬ
НѦТЬБОϬѦ · ИКО
ВЪМЪНОЗ҃ѢГ҃ЛА
НИНϬВОЄМЬО҃У
ϬЛЫ҃ШАННБѦДѦ
ТЬНЄПОДОБНТЄ
ϬѦОУБОНМЪВѢ
ϬТЬБООЦ҃ЬВАШЬ ·
НХ҃ЪЖЄТРѢБОУ
ЄТЄ · ПРѢЖДЄПРО
ШЄЙНИВАШЄГО
9. ТАКООУБОМОЛИ
ТЄВЫ҃ϬѦ О҃УЄ
НАШЬНЖЄЄϬИ
НАНБϬЄХ҃Ъ · ДА
ϬТНТЬϬѦНМѦ
10. ТВОЄДАПРИДЄ

λογήσηπε, ὥσπερ οἱ
8. ἐθνικοί· δο-
κοῦσι γὰρ ὅτι
ἐν τῇ πολυλογίᾳ
αὐτῶν εἰσα-
κουσθήσονται.
Μὴ οὖν ὁμοιω-
θῆτε αὐτοῖς. Οἶ-
δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὧν χρείαν ἔ-
χετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς
αἰτῆσαι αὐτόν.
9. Οὕτως οὖν προσεύ-
χεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
10. σου. Ἐλθέ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тьцрствиетво

ие · дабждетьво

литвои · ика

нанбги нназє

11. мли · хлѣбъна

шьнасжщьнзі

н · даждьнамъ

12. дьньсь ностa

внамъ · длъ

гзінаша · ико

нмзі остaвли

ємъ длъжъ

никомънашн

13. мъ нневъвє

днинасъвъна

пасть нънзба

вннзіотъне

прниззнн и

κοтвоиєсть

црствинсндла ·

нслававъвѣ

кзіамин ·:· ·—

Ανέ. сыропоустынам.

Γ Κ

: єва. отъмат д. гаа. мд. ✣. —

Мат. VI. 14. єуєгь · ащєо

тъпоустн

тєуλкомъ · съ

грѣшєнни н

хъ · отъпоустн

тьнвамъ · оць

вашьнбгьнзі

15. н ащєлнисотъ

поущаєтє уλко

мъсъгрѣшєнн

ннхъ · ниоць

вашьотъпоу

τω ἡ βασιλεία σου·
Γενηθήτω τὸ θέλη-
μά σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς
11. *γῆς. Τὸν ἄρτον ἡ-*
μῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν
12. *σήμερον. Καὶ ἄφες*
ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφει-
λέταις ἡμῶν.
13. *Καὶ μὴ εἰσε-*
νέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
ρασμόν· ἀλλὰ ῥῦ-
σαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πο-
νηροῦ· ὅ-

τι σοῦ ἐστιν
ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις,
καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶ-
νας. Ἀμήν.

κυριακῇ τῆς τυροφάγου.
Κατὰ Ματθ. κεφ. μδ'.

VI. 14. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν*
ἀφῆτε
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρα-
πτώματα αὐ-
τῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
15. *Ἐὰν δὲ μὴ ἀ-*
φῆτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώμα-
τα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ἀφη-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳ т н т ь · в а м ъ
ѳ ъ г ρ ѣ ш є н н н
16. в а ш н χ ъ ѥ г д а
ж є п о ѳ т н т є ѳ а
н є б ѫ д ѣ т є · и
к о л н ц є м ѣ ρ н
ѳ ѣ т о ѵ ѭ щ є п ρ о
ѳ м ρ а ж л ѭ т ь б о ·
л н ц а ѳ в о и · д а
ѳ а б ы ш а и в н
л н ѵ л̄ к о м ъ п о
ѳ т а щ є а м н н
г л̄ ѭ в а м ъ · и
к о в ъ ѳ п ρ н ѥ м л ю
т ь м ь ѯ д ѭ ѳ в о
17. ѭ т ы ж є п о ѳ т а
ѳ а · п о м а ж н г л а
в ѭ т в о ѭ · н л н
ц є т в о ѥ о ѵ м ы н ·
18. д а н є и в н ш н
ѳ а ѵ л̄ к о м ъ п о
ѳ т а ѳ а · н ъ о ц̄ о ѵ
т в о ѥ м о ѵ н ж є
ѥ ѳ т ь в ъ т а н н ѣ
н о ц̄ ь т в о н · в н
д а н в ъ т а н н ѣ ·
в ъ ѯ д а ѳ т ь т є б ѣ
19. и в ѣ н є ѳ ъ к ρ ы
в а н т є ѳ є б ѣ · ѳ ъ
к ρ о в н щ ь н а ѯ є
м л н · н д є ж є · ѵ ρ ь
в ь · н т ь л и т ь
л н т ь · н д ѳ ж є · т а
т н ѥ п о д ъ к о п а
в а ѭ т ь н к ρ а д ѭ
20. т ь ѳ ъ к ρ ы в а н

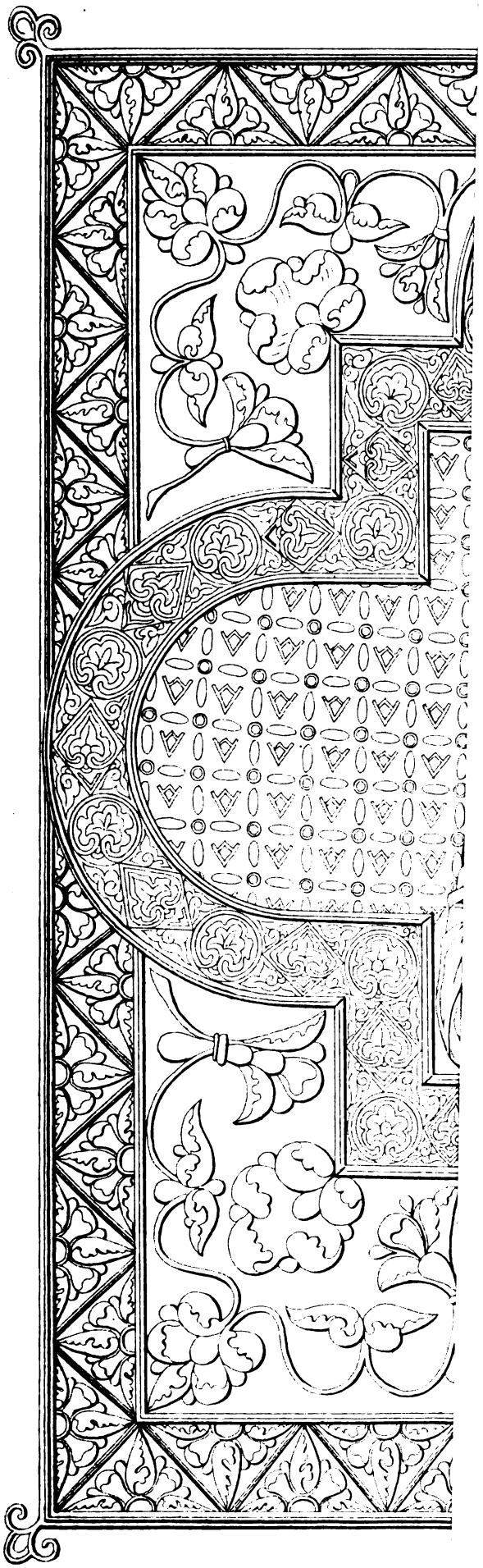
ση τὰ
παραπτώματα
16. *ὑμῶν. Ὅταν*
δὲ νηστεύητε,
μὴ γίνεσθε ὥσ-
περ οἱ ὑποκριταὶ,
σκυθρωποί. Ἀφα-
νίζουσι γὰρ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
φανῶσι
τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἀπέχου-
σι τὸν μισθὸν αὐ-
17. *τῶν. Σὺ δὲ νηστεύ-*
ων ἄλειψαί σου
τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσ-
ωπόν σου νίψαι,
18. *Ὅπως μὴ φανῇς*
τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί
σου τῷ
ἐν τῷ κρυπτῷ,
καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
19. *ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυ-*
ρίζετε ὑμῖν θη-
σαυροὺς ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅπου σὴς
καὶ βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπου κλέ-
πται διορύσσου-
σι καὶ κλέπτου-
20. *σι. Θησαυρίζε-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тєжєсєбѣ · сѣкро
вищєнанебєн
ндєжє ннурь
вь ннтьлитъ
лнть · ндєжє
тлтнѥ · нєподъ
копавашѫтьнн
21. крадѫтьндєжє
бокєстьсѣкровн
щєвашє · тоукє
стьнсрьдьцє
вашє ·⁘· —

τε δὲ ὑμῖν θησαυ-
ροὺς ἐν οὐρανῷ,
ὅπου οὔτε σὴς
οὔτε βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπου
κλέπται οὐ διο-
ρύσσουσιν, οὐδὲ
21. κλέπτουσιν. Ὅπου
γάρ ἐστιν ὁ θησαυ-
ρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔ-
σται καὶ ἡ καρδία
ὑμῶν.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR



Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МАА҃ТЄОТЪОЦАВА
ШЄГОНЖЄЄЄТЬНА
2. НБ҃ЄХЪ ЄГДАОУ
БОТВОРНШНМН
ЛОСТЫЇЖ · НЄВЪ
СТРѦБНПРѢДЪСО
БОЖ ИКОЛНЦЄ
МѢРНТВОРѦТЬ ·
ВЪСЪБОРНЏННЇ
ХЪ · НВЪСТЬГНА
ХЪ · ДАПРОСЛАВѦ
ТЬСѦОТЪУ҃КЪ
АМНН · Г҃ЛЖ ВАМ҃ ·
ИКОВЪСПРНЄ
МЛЖТЬМЬЗДЖ
3. СВОЖ ТЄБѢЖЄ
ТВОРѦЏЖ МНЛО
СТЫЇЖ · ДАНЄ

УОУЄТЬШОУН
ЦАТВОЇ · УЬТО
ТВОРНТЬДЄСНН
4. ЦАТВОЇ ДАБЖ
ДЄТЬМНЛОСТЫЇ
НН ТВОЇВЪТА
ННѢ НОЦЬТВО
Н · ВНДѦНВЪТА
ННѢ · ВЪЗДАСТЬ
5. ТЄБѢИВѢ НЄ
ГДАМОЛНШНСѦ
НЄБЖДНИКОЛН
ЦЄМѢРН · ИКОЛЮ
БѦТЬНАСЪБОРН
ЏНХЪ НВЪСТЬ
ГНАХЪ НИАРА
СПЖТННХЪСТО
ИАЏЄ · МОЛНТН

χετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑ-
μῶν τῷ ἐν τοῖς
2. *οὐρανοῖς. Ὅταν οὖν*
ποιῇς ἐλε-
ημοσύνην, μὴ σαλ-
πίσῃς ἔμπροσθέν
σου, ὥσπερ οἱ ὑπο-
κριταὶ ποιοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις
ὅπως δοξασθῶ-
σιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπέχου-
σι τὸν μισθὸν
3. *αὐτῶν. Σοῦ δὲ*
ποιοῦντος ἐλεημο-
σύνην, μὴ

γνώτω ἡ ἀριστε-
ρά σου τί
ποιεῖ ἡ δεξία
4. *σου. Ὅπως ἡ*
σου ἡ ἐλεημο-
σύνη ἐν τῷ κρυ-
πτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ-
πτῷ, ἀποδώσει
5. *σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὅ-*
ταν προσεύχῃ,
οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑ-
ποκριταί, ὅτι φι-
λοῦσιν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλα-
τειῶν ἑστῶ-
τες προσεύχεσθαι

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

сѧ · дан вѧть
сѫщомъ · амн
н · гл҃ѣ вамъ ·
ни ковѣ сприѥ
мл҃ѣть мьзд҃ѫ
6. своѭ тѣи жеѥ
гдамолишесѧ ·
вънндневъкл҃ѣ
тьтвоѭ нзл҃а
творндевьрн
твоѭ нмолн
сѧоц҃оутвоѥ
моувътаннѣ
ноц҃ьтвон · вн
дѧнвътаннѣ ·
въздастьтебѣ
7. нвѣ молѧщѥ
жесѧ · нелнхо

гл҃ѣтє · нкожеѭ
8. зѣ҃ уьнницн мь
нѧтьбосѧ · нко
въмъноз҃ѣ гл҃а
ннесвоѥмьо_у
сл҃ѣшаннебѫдѫ
тьнєподобнтє
сѧоубонмъвѣ
стьбоо҃ц҃ьвашь ·
нхъжетрѣбоу
ѥтє · прѣждєпро
шєи҃ннвашєго
9. такооубомолн
тєвѣ҃сѧ о҃у҃є
нашьнжеѥсн
нанб҃сѳхъ · да
ст҃нтьсѧнмѧ
10. твоѥдапрндє

ὅπως ἂν φανῶ-
σι τοις ἀνθρώποις. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἀπέχυ-
σι τὸν μισθὸν
6. αὐτῶν. Σὺ δὲ ὅ-
ταν προσεύχῃ,
εἴσελθε εἰς τὸ τα-
μεῖόν σου, καὶ κλεί-
σας τὴν θύραν
σου, πρόσευξαι
τῷ Πατρί σου
ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
7. ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχό-
μενοι δὲ μὴ βαττο-

λογήσητε, ὥσπερ οἱ
8. ἐθνικοί· δο-
κοῦσι γὰρ ὅτι
ἐν τῇ πολυλογίᾳ
αὐτῶν εἰσα-
κουσθήσονται.
Μὴ οὖν ὁμοιω-
θῆτε αὐτοῖς. Οἶ-
δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὧν χρείαν ἔ-
χετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς
αἰτῆσαι αὐτόν.
9. Οὕτως οὖν προσεύ-
χεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
10. σου. Ἐλθέ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тьцрствиетво
ие · дабждетьво
литвои · ика
нанбси нназе
11. мли · хлѣбъна
шьнасжщьнзі
н · даждьнамъ
12. дьньсь ностa
внамъ · длъ
гзінаша · ико
нмзі остaвли
емъ длъжъ
нкомънашн
13. мъ нневъвє
днасъвъна
пасть нънзба
внизі отъне
прниззнн ни

ко твоиеесть
цртвиенсла ·
нслававъвѣ
кзіамин ·:· ·

А
не. сыропоустьнам.
Г Б
: єба. отъмат д. гаа. мд. ·:· ·

Мат. VI. 14.
єуєгь · ащєо
тъпоусти
тєулкомъ · съ
грѣшєнни н
хъ · отъпоусти
тьнвамъ · оць
вашьнбсьнзі
15. н ащєлиневотъ
поущаиетєулко
мъсъгрѣшєнн
нихъ · ниоць
вашьотъпоу

το ἡ βασιλεία σου·
Γενηθήτω τὸ θέλη-
μά σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς
11. *γῆς. Τὸν ἄρτον ἡ-*
μῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν
12. *σήμερον. Καὶ ἄφες*
ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφει-
λέταις ἡμῶν.
13. *Καὶ μὴ εἰσε-*
νέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
ρασμόν· ἀλλὰ ῥῦ-
σαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πο-
νηροῦ· ὅ-

τι σοῦ ἐστιν
ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις,
καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶ-
νας. Ἀμήν.
κυριακῇ τῆς τυροφάγου.
Κατὰ Ματθ. κεφ. μδ'.
VI. 14. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν*
ἀφῆτε
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρα-
πτώματα αὐ-
τῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
15. *Ἐὰν δὲ μὴ ἀ-*
φῆτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώμα-
τα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ἀφη-

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

ѳ т н т ь · в а м ъ
ѳ ъ г ρ ѣ ш є н н н
16. в а ш н χ ъ ѥ г д а
ж є п о ѳ т н т є ѳ м
н є б ѫ д ѣ т є · и
к о л н ц є м ѣ ρ н
ѳ ѣ т о ѵ ѫ щ є п ρ о
ѳ м ρ а ж а ѫ т ь б о ·
а н ц а ѳ в о и · д а
ѳ м б ы ш м и в н
а н ѵ л̄ к о м ъ п о
ѳ т м щ є а м н н
г л̄ ѫ в а м ъ · и
к о в ъ ѳ п ρ н ѥ м а ю
т ь м ь ѯ д ѫ ѳ в о
17. ѫ т ы ж є п о ѳ т м
ѳ м · п о м а ж н г л а
в ѫ т в о ѫ · н а н

ц ѳ т в о ѥ о ѵ м ы н ·
18. д а н є и в н ш н
ѳ м ѵ л̄ к о м ъ п о
ѳ т м ѳ м · н ъ о ц о ѵ
т в о ѥ м о ѵ н ж є
ѥ ѳ т ь в ъ т а н н ѣ
н о ц ь т в о н · в н
д м н в ъ т а н и ѣ ·
в ъ ѯ д а ѳ т ь т є б ѣ
19. и в ѣ н є ѳ ъ к ρ ы
в а н т є ѳ є б ѣ · ѳ ъ
к ρ о в н щ ь н а ѯ є
м а н · н д є ж є · ѵ ρ ь
в ь · н т ь л и т ь
л н т ь · н д є ж є · т а
т н ѥ п о д ъ к о п а
в а ѫ т ь н к ρ а д ѫ
20. т ь ѳ ъ к ρ ы в а н

ση τὰ
παραπτώματα
16. *ὑμῶν. Ὅταν*
δὲ νηστεύητε,
μὴ γίνεσθε ὡσ-
περ οἱ ὑποκριταὶ,
σκυθρωποί. Ἀφα-
νίζουσι γὰρ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
φανῶσι
τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἀπέχου-
σι τὸν μισθὸν αὐ-
17. *τῶν. Σὺ δὲ νηστεύ-*
ων ἄλειψαί σου
τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσ-

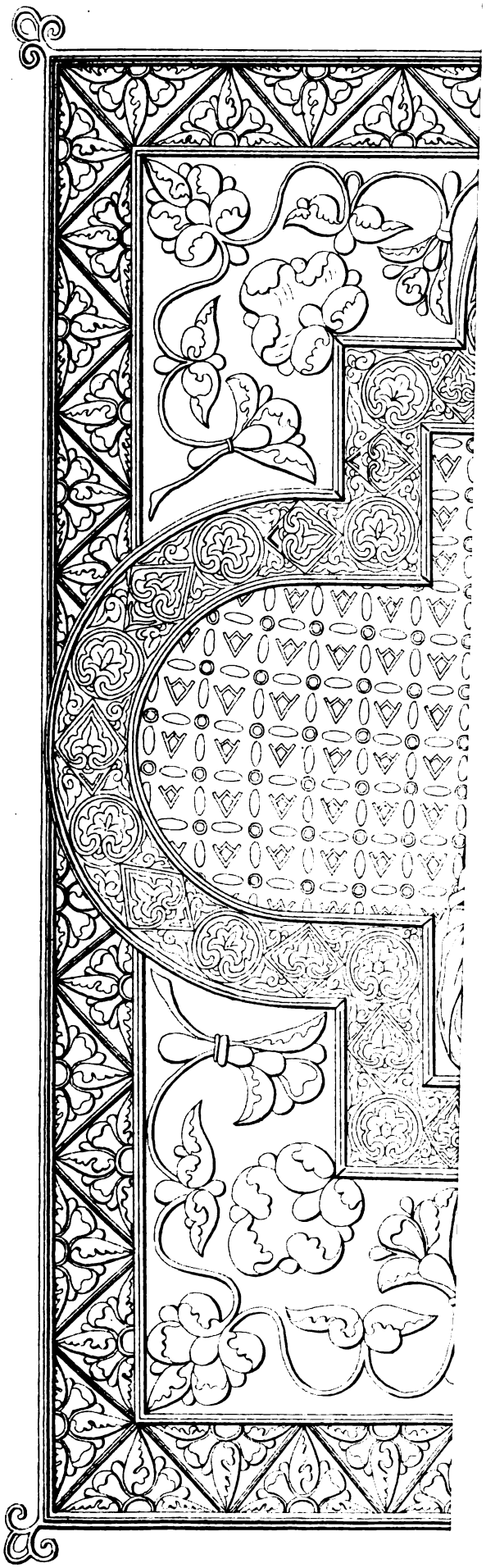
ωπόν σου νίψαι,
18. *Ὅπως μὴ φανῇς*
τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί
σου τῷ
ἐν τῷ κρυπτῷ,
καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
19. *ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυ-*
ρίζετε ὑμῖν θη-
σαυροὺς ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅπου σὴς
καὶ βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπου κλέ-
πται διορύσσου-
σι καὶ κλέπτου-
20. *σι. Θησαυρίζε-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тєжєсєбѣ · сѣкро
вищєнанебѣсн
ндєжє ннурь
вь нитьлить
лить · ндєжє
татнѥ · нєподъ
копавлѫтьнн
21. крадѫтьндєжє
бюєстьсѣкровн
щєвлшє · тоуѥ
стьнсрьдьцє
вашє ·⁘· —

τε δὲ ὑμῖν θησαυ-
ρὸς ἐν οὐρανῷ,
ὅπου ὅτε σὴς
ὅτε βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπου
κλέπται οὐ διο-
ρύσσουσιν, οὐδὲ
21. κλέπτουσιν. Ὅπου
γάρ ἐστιν ὁ θησαυ-
ρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔ-
σται καὶ ἡ καρδία
ὑμῶν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нѣсть · нχъже
неδостоиашеѣ
сти · тъкъмон
ερεомъндасть
нсѫщнимъсъ
27. нимь нгда
шснмъсѫбота
ухкараднены
сть анеухкъ
сѫботы радн
28. тѣмьжегьесть ·
сн̄ъуауьскын
III. 1. сѫботѣ нвънн
деπакывъсъ
борнщε · нбѣтѫ
ухкъ соуχѫрѫ
2. кѫнмы нна
ζнрааχѫкго · а

φαγεν, ὃς
ἐκ ἔξεσι φα-
γεῖν ἐι μὴ τοῖς
ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ
27. οὖσι; Καὶ ἔλε-
γεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον
διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένε-
το, οὐχ ὁ ἄνθρωπος
διὰ τὸ σάββατον.
28. Ὥζε κύριός ἐςιν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπυ
καὶ τοῦ σαββάτυ. Καὶ εἰσῆλ-
III. 1. θε πάλιν εἰς τὴν συν-
αγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ
ἄνθρωπος, ξηρὰν ἔ-
2. χων τὴν χεῖρα. Καὶ παρ-
ετήρυν αὐτὸν, εἰ

ψєвъсѫботы
нсцѣлитьн ·
дананьвъζгаѫ
3. тьнгаауакоу
нмѫщоуоумоу
соуχѫрѫкѫста
4. ннпосрѣдѣ н
гаанмъ досто
нтьанвъсѫбо
тыдобротворн
тн анζълосъ
творнтн дш̄ѫ
спстнанпогоу
бнтн оннже
5. малъуааχѫ нвъ
ζьрѣвънанѫ
съгнѣвъмь ·
скръбѫ · оокамє

τοῖς σάββασι
θεραπεύσει αὐτόν·
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐ-
3. τοῦ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
ξηρὰν ἔχοντι
τὴν χεῖρα. Ἔγει-
4. ραι εἰς τὸ μέσον. Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἔξε-
ςι τοῖς σάββα-
σιν ἀγαθοποιῆ-
σαι ἢ κακοποι-
ῆσαι; ψυχὴν
σῶσαι, ἢ ἀπο-
λέσαι; οἱ δὲ
5. ἐσιώπων. Καὶ περι-
βλεψάμενος αὐτοὺς
μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нѥ нинѣ градѧн
хъ · гл҃а ѹлкоу
простьрнрѫкѫ
твоѭ нпрострѣ ·
ноутвьрьднѣѩ ·
рѫкаѥгосъдра
ва · ихондроу
гаи ·:· — нѥ . а҃ . стгопо
зъ҃ бъненижевыкаетьпа
ипрочи
зпрр҃комъ . монсн . нароноу . мъпро
рокомъ .
єва . отъноана . гла . иї · ✣ · —

Ιο. Ι. 43. Ѣ врѣмѧ оно
въ галилеѭ · и
ѩ нѫнтивъ
галилеѭ ·
но обрѣтє
фнлнпа · н
гл҃а ѥмоу гр҃ѧ

σει τῆς καρδίας αὐ-
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
σου. Καὶ ἐξέτεινε·
καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγι-
ὴς, ὡς ἡ ἄλ-
λη.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ιή.

Ι. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠθέλησεν ὁ
Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Γαλιλαίαν·
καὶ εὑρίσκει
Φίλιππον, καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἀκο-

44. дпомънѣбѣ
жєфнлнпъ · отъ
вндъѳандьска
градда · андрѳова
45. нпєтрова · обрѣ
тєфнлнпъна
ѳананла · нгл҃а
ѥмоу ѥгожєпн
самоѹѳнвъѯа
конѣнпророцн ·
обрѣтохомънїса
гн҃аншѳнфова ·
нжєотънаѯа
46. рєѳа нгл҃аѥмоу
наѳананлъ о
тънаѯарєѳа
можєтьлн ѹьто
добробꙑтн гл҃а

44. λύθη μοι. Ἦν
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ,
ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
45. καὶ Πέτρου. Εὑρί-
σκει Φίλιππος τὸν Να-
θαναὴλ, καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὃν ἔγρα-
ψε Μωσῆς ἐν τῷ νό-
μῳ καὶ οἱ προφῆται,
εὑρήκαμεν Ἰησοῦν
τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ,
τὸν ἀπὸ Ναζα-
46 ρέθ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ναθαναήλ· Ἐκ
Ναζαρὲθ
δύναταί τι
ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥ м о у ф н л н п ъ
п р н д н н в н ж д ь
47. в н д ѣ в ъ ж є н і с
н а ѳ а н а н л а ·
г р м д ж щ а к ъ с є
б ѣ ρεγε с є в ъ н с т н н ж
н ѕ л н т ѣ н н н ъ
в ъ н ѥ м ь ж є л ь
48. с т н н ѣ с т ь г л а
ѥ м о у · н а ѳ а н а
н л ъ к а к о м м
ѕ н а ѥ ш н о т ъ
в ѣ щ а н і с · п р ѣ
ж д є д а ж є н є в ъ
ѕ г л а с н т є б є
ф н л н п ъ · с ж щ а
п о д ъ с м о к ъ в н
иж в н д ѣ χ ъ т м

49. о т ъ в ѣ щ а н а
ѳ а н а н л ъ н
г л а ѥ м о у р а в
в н · т ы ѥ с н · с н ъ
б ж н н т ы ѥ с н
50. ц р ь н ѕ л ѥ в ъ о
т ъ в ѣ щ а н і с н
р є у є ѥ м о у ѕ а
н ѥ р ѣ χ ъ т н и
к о в н д ѣ χ ъ т м
п о д ъ с м о к ъ в н
иж в ѣ р о у ѥ ш н
б о л ь ш а с н χ ъ
51. о у ѕ ь р н ш н н
г л а ѥ м о у а м н
н · а м н н · г л иж
в а м ъ о т ъ с є л ѣ
о у ѕ ь р н т є н б о

ἀυτῷ Φίλιππος·
Ἔρχυ καὶ ἴδε.
47. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
τὸν Ναθαναὴλ
ἐρχόμενον πρὸς ἑαυ-
τὸν, λέγει περὶ ἀυτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς
Ἰσραηλίτης
ἐν ᾧ δό-
48. λος ὐκ ἔξι. Λέγει
ἀυτῷ Ναθανα-
ήλ· Πόθεν με
γινώσκεις; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησοῦς· Πρὸ
τοῦ σε
Φίλιππον
φωνῆσαι, ὄντα
ὑπὸ τὴν συκῆν,
εἶδόν σε.

49. Ἀπεκρίθη Να-
θαναὴλ, καὶ
λέγει ἀυτῷ· Ῥαβ-
βὶ, σὺ εἶ ὁ ὑιὸς
τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
50. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν ἀυτῷ· Ὅ-
τι εἶπόν σοι·
εἶδόν σε
ὑποκάτω τῆς συκῆς,
πιςεύεις·
μείζω τούτων
51. ὄψει. Καὶ
λέγει ἀυτῷ· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι
ὄψεσθε τὸν ὐρανὸν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОТВРЬСТО · НАН
ГЄЛѢІБЖНИ · ВЪ
СЪХОДАЩАНСЪ
ХОДАЩА · НАДЪ
СНЪУЛУЬСКѢІН ·

Б Г Б
Сѧ. Ќ. сТАГОПОСТА.
ЗЄКА. ОТЪМАРКА. ГАА. ѕї ·

Mar. I. 35.
ЪВРѢМАОНО
НЗНДЄНІСЪ
ВЪПОУСТО
МѢСТО Н
ТОУМОЛН
ТВЖДѢНАШЄ
36. НГЪНАШАН · СН
МОНЪ Н НЖЄБѢ
АХЖСЪННМЬ
НОБРѢТЪШЄН ·
37. ГЛАШАЌМОУ

ИКОВЬСН · НЩЖ
38. ТЬТЄБЄ НГЛАН
МЪ НДѢМЪЄВЪ
БЛНЖЬНИѦГРА
ДѢІНВЬСН ДАН
ТОУПРОПОВѢМЬ
НАСЄБОНЗНДО
39. ХЪНБѢПРОПО
ВѢДАѦ НАСЪ
БОРНЩНХЪНХЪ ·
ВЪВЬСЄНГЛН
ЛЄН · НБѢСІН
40. ЗГОНА НПРН
ДСКЪНЌМОУ
ПРОКАЖЄНЪМО
ЛѦН · ННАКОЛѢ
НОУПАДАѦН
ГЛНЌМОУ ИКО

ἀνεῳγότα, καὶ τὰς ἀγ-
γέλους τοῦ Θεοῦ ἀνα-
βαίνοντας καὶ κατα-
βαίνοντας ἐπὶ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Κατὰ Μαρ. κεφ. ιζ'.

I. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς ἔρημον
τόπον, κἀ-
κεῖ προσηύ-
χετο
36. Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σί-
μων, καὶ οἱ
μετ' αὐτοῦ.
37. Καὶ εὑρόντες αὐτὸν,
λέγουσιν αὐτῷ·

Ὅτι πάντες ζητοῦ-
38. σί σε. Καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Ἄγωμεν εἰς
τὰς ἐχομένας κω-
μοπόλεις, ἵνα κἀ-
κεῖ κηρύξω.
Εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυ-
39. θα. Καὶ ἦν κηρύσ-
σων ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν,
εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
λαίαν· Καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
40. βάλλων. Καὶ ἔρ-
χεται πρὸς αὐτὸν
λεπρὸς, παρα-
καλῶν αὐτὸν καὶ γο-
νυπετῶν, καὶ
λέγων αὐτῷ· Ὅτι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

а ѱ є χ о ѱ є ш н ·
м о ж є ш н м ѧ н
41. ѱ н г т н т н н і г
ж є м н л о г р ь д ѫ
в а в ъ · п р о г т ь р ъ
р ѫ к ѫ · н г л а ѥ м
χ о ѱ ѫ · н ѱ н г т н
42. г ѧ · н р є к ъ ш о у ѥ
м о у · а б н ѥ о т н
д є п р о к а ζ а о т ъ
н ѥ г о н у н г т ъ
43. б ы і г т ь н ζ а п р ѣ
ѱ ь ѥ м о у а б н ѥ
44. н ζ г ъ н а н · н г л а
ѥ м о у · б л ю д н г ѧ
н н к о м о у ж є н н
у є г о ж є н є р ь ц н
н ъ ш ь д ъ · п о к а

ж н г ѧ н є р г о в н ·
н п р н н є г н ζ а
о у н ѱ є н н ѥ т в о
ѥ · и к о ж г п о в є л ѣ
м о у г н в ъ г ъ в ѣ
д ѣ н н ѥ н м ъ ·

а
н є . к . с т а а г о п о с т а :
г
ѕ є в а . о т ъ м а р к а . г а а . к ·

Мар. II. 1. ъ в р ѣ м ѧ о н о ·
в ъ н н д є н і г
в ъ к а п є р ъ
н а о у м ъ
н г л о у χ ъ
б ы г т ь и к о
в ъ д о м о у ѥ г т ь
2. н а б н ѥ г ъ б ь р а
ш ѧ г ѧ м ъ н о ζ н
и к о к ъ т о м о у

ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με κα-
41. θαρίσαι. Ὁ δε Ἰησοῦς
σπλαγχνι-
σθεὶς, ἐκτείνας
τὴν χεῖρα, καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω· Καθαρίσθη-
42. τι. Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλ-
θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
λέπρα, καὶ ἐκαθα-
43. ρίσθη. Καὶ ἐμβριμησά-
μενος αὐτῷ εὐθέως
44. ἐξέβαλεν αὐτόν. Καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα,
μηδενὶ μη-
δὲν εἴπῃς·
ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν

δεῖξον τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου,
ἃ προσέταξε
Μωυσῆς εἰς μαρ-
τύριον αὐτοῖς.

Κατὰ Μαρκ. κεφ. κ'.

II. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς Καπερ-
ναοὺμ
καὶ ἠκού-
σθη, ὅτι
εἰς οἶκόν ἐστι.
2. Καὶ εὐθέως συνήχθη-
σαν πολλοὶ,
ὥστε μηκέτι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Н є в ъ м ѣ ѱ а а
х ѫ г ѧ н н п р ѣ д ъ
д в ь р ь м н н г л̀ а
а ш є н м ъ г л о в о
3. н п р н д о ш ѧ к ъ
н є м о ѵ н о г ѧ ѱ є
о г л а б л є н ъ ж н
л а м н · н о г н м а
4. ѵ є т ы̀ р ь м н н
н г м о г ѫ ѱ є п р н
т н к ъ н є м о ѵ
н а р о д а р а д н · о
т ъ к р ы̀ ш ѧ п о
к р о в ъ н д є ж є б ѣ
н п р о к о п а в ъ
ш є · г ъ в ѣ г н ш ѧ
о д р ъ · н а н є м ь
ж є о г л а б л є н ы̀

н г ъ л г ж а а ш є
5. в н д ѣ в ъ ж є н ї г
в ѣ р ѫ н х ъ · г л̀ а
о г л а б л є н о ѵ о ѵ
м о ѵ · ѵ ѧ д о о т ъ
п о ѵ ѱ а ѫ ѫ т ь г ѧ
т г б ѣ г р ѣ г н т в о
6. н б ѣ а х ѫ ж є є
д н н н о т ъ к ъ
н н ж ь н н к ъ т о ѵ
г ѣ д ѧ ѱ є н п о
м ы̀ ш а ѣ ѫ ѱ є
в ъ г р д̀ ц̀ н х ъ г в о
7. н х ъ · ѵ ь т о г ь · т а
к о г л̀ є т ь х о ѵ а ѫ
к ъ т о м о ж є т ь о
т ъ п о ѵ ѱ а т н г р ѣ
х ы̀ · т ъ к ъ м о є

χωρᾶν
μηδὲ τὰ πρὸς
τὴν θύραν· Καὶ ἐλά-
λει αὐτοῖς τὸν λόγον.
3. *Καὶ ἔρχονται πρὸς*
αὐτὸν, παραλυ-
τικὸν φέρον-
τες, αἰρόμενον
4. *ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ*
μὴ δυνάμενοι προσ-
ενέγκαι αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον, ἀ-
πεξέγασαν τὴν στέ-
γην, ὅπου ἦν·
Καὶ ἐξορύξαν-
τες, χαλῶσι
τὸν κράββατον, ἐφ' ᾧ
ὁ παραλυτικὸς

κατέκειτο.
5. *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς*
τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει
τῷ παραλυτι-
κῷ· Τέκνον, ἀφέ-
ωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι
6. *σου. Ἦσαν δέ*
τινες τῶν γραμ-
ματέων ἐκεῖ
καθήμενοι, καὶ δια-
λογιζόμενοι
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-
7. *τῶν· Τί οὗτος οὕ-*
τω λαλεῖ βλασφημίας;
Τίς δύναται ἀ-
φιέναι ἁμαρ-
τίας, εἰ μὴ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

8. Д Н Н Ъ Б̅Ъ Н А Б Н
Є р А З О У М Ѣ В Ъ
Н І̅Г · Д Х̅ Ъ М Ь Г В О
Н М Ь · И К О Т А К О
Т Н П О М З І Ш Л И
Ж Т Ь В Ъ Г Б Б Ѣ Н
р Є У Є Н М Ъ У Ь Т О
Г Н Ц Є П О М З І
Ш Л Ѣ Є Т Б · В Ъ
Г р̅ Д Ц Н Х̅ Ъ В А Ш Н
9. Х̅ Ъ У Ь Т О Є Г Т Ь
О У Д О Б Ѣ Є р Є Ш Н
О Г Л Б Л Є Н О У О У
М О У О Т Ъ П О У
Ш А Ж Т Ъ Т Н Г Я
Г р Ѣ Г Н Н Л Н р Б
Ш Н · В Ъ Г Т А Н Н
В Ъ З Ь М Н О Д р Ъ

Т В О Н Н Х̅ О Д Н
10. Н Ъ Д А О У В Ѣ Г Т Є
И К О В Л А Г Т Ь Н
М А Л Т Ь Г Н̅ Ъ У Л О
В Ѣ У Ь Г К І̅ Н Н А
З Є М Л Н О Т Ъ П О У
Ш А Т Н Г р Ѣ Х̅ І̅
Н Г Л̅ А О Г Л А Б Л Є
11. Н О У О У М О У Т Є
Б Ѣ Г Л̅ Ж В Ъ Г Т А
Н Н · В Ъ З Ь М Н
О Д р Ъ Т В О Н · Н Н
Д Н В Ъ Д О М Ъ Т В О
12. Н Н В Ъ Г Т А В Ъ А
Б Н Є Н В Ъ З Ь М Ъ
О Д р Ъ · Н З Н Д Б
П р Ѣ Д Ъ В Ь Г Ѣ М Н
И К О Д Н В Н Т Н

8. *εἰς ὁ Θεός; Καὶ εὐθέ-*
ως ἐπιγνὺς
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ-
τοῦ, ὅτι οὕτως
αὐτοὶ διαλογίζον-
ται ἐν ἑαυτοῖς,
εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ταῦτα διαλο-
γίζεσθε ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
9. *Τί ἐστιν*
εὐκοπώτερον; εἰπεῖν
τῷ παραλυτι-
κῷ· Ἀφέων-
ταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι; ἢ εἰ-
πεῖν· Ἔγειραι,
καὶ ἆρόν σου τὸν κράβ-
βατον, καὶ περιπάτει;
10. *Ἵνα δὲ εἰδῆτε,*
ὅτι ἐξουσίαν ἔ-
χει ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας,
λέγει τῷ παραλυ-
11. *τικῷ· Σοὶ*
λέγω· Ἔγει-
ραι, καὶ ἆρον
τὸν κράββατόν σου, καὶ ὕπ-
αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
12. *Καὶ ἠγέρθη εὐ-*
θέως, καὶ ἄρας
τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν
ἐναντίον πάντων·
ὥστε ἐξίστασθαι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѧвьсѣмъ н
славнтнБ҃а·
гл҃ѫщємъ и
конниколиже
таковндѣхо
мъ ⁘ ⁘ стагопоста⁘
бо
⁘ сжта : г҃ : єѵаиѳ
ѿ марка ⁘ ⁘ гла. кѵ҃.

Мар. II. 14.

ъвр҃ѣмѧо
но·мнмон
дѕинїѳ вн
дѣлєѵн
ѫалъфє
ова·сѣдѧща
намѕитьнн
цн·нглаємоу
помънѣндн·
нвъставъ·въ

олѣдъѥгондє
15. нбѕѣстьвъзлє
жѧщоуємоу
въдомоуєго
нмънозѕнмь
зѕонмьцн н
гр҃ѣшьнницн·
възлєжаахѫ
сънїѳомьнсъ
оуѵєнникѕіѥго
бѣахѫбомъ
нозѕн·нпонѥ
16. мьндошѧ нкъ
ннжьннцнжє
нфарнсєи·вн
дѣвъшєнѣдѫ
щъсъмьзѕон
мьцннгр҃ѣшь

πάντας, καὶ
δοξάζειν τὸν Θεὸν,
λέγοντας· Ὅ-
τι οὐδέποτε
οὕτως εἴδομεν.

Κατὰ Μαρ. κεφ. κα.

II. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ παρά-
γων ὁ Ἰησοῦς, εἶ-
δε Λευὶν
τὸν τοῦ Ἀλφαί-
ου, καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνι-
ον, καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἀκολούθει μοι·
Καὶ ἀναστὰς ἠ-
κολούθησεν αὐτῷ·
15. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατα-*
κεῖσθαι αὐτὸν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τε-
λῶναι, καὶ
ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο
τῷ Ἰησοῦ, καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
ἦσαν γὰρ πολ-
λοὶ, καὶ ἠκο-
16. *λούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ*
γραμματεῖς
καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰ-
δόντες αὐτὸν ἐσθίον-
τα μετὰ τῶν τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτω-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нникѕ гла ааа

хжоуученикомъ

ѥго ученикомъ

съмьздонмьцї

нгрѣшьникѕ·

ѣстьнинѣть

17. нглѕшавънїѡ

глаанмъ никѡ

нѣтрѣбоужть

съдравнивра

уа·нъболящѥ

ннѣпрндохъ

прнзъватъ

правьдьникъ

нъгрѣшьникѕ

напокааниѥ·:··

※ нѕ : г : стагопоста.

Мар. viii. 34.·:· ѥка : ѿмарка. гла. пѕ ·:·

λῶν, ἔλε-
γον τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. Τί ὅτι
μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίει καὶ πίνει.
17. Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς
λέγει αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰα-
τροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχον-
τες· Οὐκ ἦλθον
καλέσαι
δικαίους,
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
εἰς μετάνοιαν.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. πε΄.

ѥуѥгь·нжѥ

хощетьпо

мънѣнтн·

даотвръжетъ

сѧсєбє·нвъзъ

мєтькрьстъсво

н·нгрѧдєтьпо

35. мънѣ нжєбо

ащєхощєть·

дшѧсвожѧсъпа

стнпогоубн

тьжѧ анжєпо

гоубнть·дшѧ

свожѧмєнєра

днєвангєлн

и·тъспєєтьжѧ

36. каѧбополь за

ѥстьулкоу·прн

viii. 34. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅστις
θέλει ὀπίσω
μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω
ἑαυτὸν, καὶ ἀρά-
τω τὸν σταυρὸν αὐ-
τοῦ, καὶ ἀκολουθείτω
35. μοι. Ὃς γὰρ
ἂν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
σαι, ἀπολέσει
αὐτήν· Ὃς δ᾽ ἂν ἀπο-
λέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐ-
μοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,
οὗτος σώσει αὐτήν.
36. Τί γὰρ ὠφελήσει
ἄνθρωπον, ἐὰν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОБРѢСТНВЬСЬ
МНРЪ · НОТЪЩЄ
ТНТНДШЖСВО
37. ЖЪТОБОДА
СТЬУЛКЪНЗМѢ
НЖНАДШНСВО
38. ЄНННЖЄБОАЩЄ
ПОСТЗІДНТЬСѦ
МЄНЄ · НМОНХЪ
СЛОВЄСЪ · ВЪРО
ДѢСЄМЬПРѢЛЮ
БОДѢНМЬ НГРѢ
ШЬНѢЄМЬ НСЗІ
НЪУЛУЬСКЗІН ·
ПОСТЗІДНТЬСѦ
ЄГОЄГДАПРН
ДЄТЬ ВЪСЛАВѢ
ОЦАСВОЄГОСЪА

НГЄЛЗІСТЗІНМН
IX. 1. НГЛАШЄНМЪ Ѧ
МНН · ГЛЖВАМЪ
СЖТЬЄДННО
ТЪСЬДЄСТОЖЩН
ХЪНЖЄНЄНМЖ
ТЬВЪКОУСНТН
СЪМЬРТН · ДОНЬ
ДБЖЄОУЗЬРѦТЬ
ЦРСТВННЄБЖНЄ
ПРНШЪДЪШЄВЪ
СНЛѢ ⁘ · · ·

❋ сжта : стагопоста ⁘
єуліе . ѠмаркА . гла . од :

Мар. VII. 31. ЪВРѢМѦОНО ·
ІШЪДЪНІС
ОТЪПРѢДѢ
ЛЪТУРЬ

κερδήσῃ τὸν κόσμον
ὅλον, καὶ ζημιω-
θῇ τὴν ψυχὴν αὐ-
37. *τοῦ; Ἢ τί δώ-*
σει ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐ-
38. *τοῦ; Ὃς γὰρ ἂν*
ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τοὺς ἐμοὺς
λόγους ἐν τῇ γε-
νεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχα-
λίδι καὶ ἁμαρ-
τωλῷ· Καὶ ὁ υἱ-
ὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπαισχυνθήσεται
αὐτὸν, ὅταν ἔλ-
θῃ ἐν τῇ δόξῃ
τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγ-

γέλων τῶν ἁγίων.
IX. 1. *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀ-*
μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι εἰσί τινες
τῶν ὧδε ἑστηκότων,
οἵτινες οὐ μὴ
γεύσονται
θανάτου, ἕως
ἂν ἴδωσι
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
ἐληλυθυῖαν ἐν
δυνάμει.

Κατὰ Μάρ. κεφ. οδ.

VII. 31. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἐκ τῶν ὁρί-
ων Τύ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сκъ нсидонь
скъ·прндєнамо
рєгалилєнско
мєждоупрѣдѣ
лѯдєкаполь
32. ѯкѯ нпрнвєдо
шмкънємоу·
глоуχаннѣма
нмолнмаχжєго·
давъзложнть
33. нань ρжкж нпо
нмънєдиного
отънарода·въ
ложнпьръстѯ
свомвъоушн
єго нплннж
въ космжнвъ
34. мзѯкъєго н

ρи καὶ Σιδῶνος,
ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
σαν τῆς Γαλιλαίας,
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρί-
ων Δεκαπόλε-
32. ως. Καὶ φέρου-
σιν αὐτῷ
κωφὸν καὶ μογιλάλον,
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν,
ἵνα ἐπιθῇ
33. αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπο-
λαβόμενος αὐτὸν
ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν
ἔβαλε τοὺς δακτύλους
αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα
αὐτοῦ· καὶ πτύσας
ἥψατο τῆς
34. γλώσσης αὐτοῦ. Καὶ

възьрѣвъна
нбо въздъхнж
въ·нгаакємоу
єффаθа·єжє
єстьразвръзн
35. сянабнєра
звръзостасм
слоухаєго нра
здрѣшнсмж
замзыкаєго
нгласшє унсто
36. нзапрѣтнн
мъ·даннкомоу
жєнєповѣдм
тьєлнкожє
нмъзапрѣща
ашє·онножєпа
уєнзлнхапро

ἀναβλέψας εἰς
τὸν οὐρανὸν, ἐξέναξε,
καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἐφφαθὰ, ὅ
ἐστι, διανοίχθη-
35. τι. Καὶ εὐθέως διη-
νοίχθησαν
αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ
ἐλύθη ὁ δεσ-
μὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλει ὀρθῶς·
36. Καὶ διεστείλατο αὐ-
τοῖς, ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν
Ὅσον δὲ αὐτὸς
αὐτοῖς διεστέλλε-
το, μᾶλ-
λον περισσ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

37. Ꙗ О В ѣ Д А А Х Ѫ · Н
П Р ѣ Н З Л Ш Є Д Н
В А Ꙗ А Х Ѫ Г А Г А Ѫ
Ш Є · Д О Б Р ѣ В Ь Г Є
Т В О Р Н Т Ь Г Л О У
Х І Ꙗ Т В О Р Н Т Ь
Г А І Ш А Т Н · Н Н ѣ
М І Ꙗ Г А Т Н ·

ѳ Ѧ нѕ : Д : ст а а г о п о ст а : .

⁘ є҃ѵ а л и є . ѡ м а р к а . г л а . ҫ а : ·

Мар. IX. 17. Ъ В Р ѣ М Ѧ О Н О ·
У Л К Ъ Ѥ Д Н
Н Ъ · П Р Н Д Є
К Ъ І Г О В Н ·
К Л А Н И Ѧ
Г Ѧ Ѥ М О У Н Г А Н
О У У Н Т Є Л Ю · П Р Н
В Є Д О Х Ъ Г Н Ъ М О
Н К Ъ Т Є Б ѣ · Н М Ѫ

18. Ш Ь Д Х Ъ Н ѣ М Ъ Н
Ж Г Н Д Є Ж Є К О Л Н
Ж Ь Д О Н М Г Т Ь Н ·
Н П ѣ Н І Т ѣ Ш Н
Т Ь · Н Г К Р Ь Ж Ъ Ш Є
Т Ь З Ж Б І Г В О Н
М Н · Н О Ц ѣ П ѣ Н ѣ
Ѥ Т Ь · Н Р Є К О Х Ъ О У
У Г Н Н К О М Ъ Т В О
Н М Ъ · Д А Н Ж Д Є
Н Ж Т Ь Н · Н Н Є В Ъ

19. З М О Г О Ш Ѧ О Н Ъ
Ж Є О Т Ъ В ѣ Ш А В Ъ
Г Л А Ш Р О Д Є Н Є
В ѣ Р Ь Н Ъ Д О К О
Л ѣ В Ъ В А Г Ъ Б Ж
Д Ж Д О К О Л ѣ Т Р Ь

37. κήρυσσον. Καὶ
ὑπερπερισσῶς ἐξε-
πλήσσοντο, λέγον-
τες· Καλῶς πάντα
πεποίηκε· καὶ τοὺς κω-
φοὺς ποιεῖ
ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλά-
λους λαλεῖν.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ιγ΄.

IX. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν
τῷ Ἰησοῦ
γονυπετῶν
αὐτῷ καὶ λέγων·
Διδάσκαλε, ἤ-
νεγκα τὸν υἱόν μου
πρός σε, ἔχον-
τα πνεῦμα ἄλαλον·
18. Καὶ ὅπου ἂν
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν,
καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει
τοὺς ὀδόντας αὐ-
τοῦ, καὶ ξηραίνε-
ται. Καὶ εἶπον τοῖς μα-
θηταῖς σου,
ἵνα αὐτὸ ἐκ-
βάλωσι καὶ οὐκ
19. ἴσχυσαν. Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς
λέγει· Ὦ γενεὰ ἄ-
πιστος, ἕως πό-
τε πρὸς ὑμᾶς ἔσο-
μαι; ἕως πότε ἀν-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Π Λ ѫ В ѢІ П Р Н Н Є
Є ѣ Т Є Н К Ъ М Ъ Н ѣ
20. Н П Р Н Н Є Є О Ш А Н
К Ъ Н Є М О У Н В Н
Д ѣ В Ъ Н Д Х Ъ · А
Б Н Є Є Ъ Т Р А Є Є Н
Н П А Д Ъ Н А Ζ Є М Л І ·
В А Л ѣ А Ш Є Є А П ѣ
21. Н ѢІ Т ѣ Ц А Н В Ъ
П Р О Є Н Н І Є О Ц А Є Г О
К О Л Н К О Л ѣ Т Ъ Є
Є Ґ Ь · О Т Ъ Н Є Л Н
Ж Є Є Є Б ѢІ Є Т Ь Є М О У
О Н Ъ Ж Є Р Є У Є Н Ζ Ъ
22. О Т Р О У Н Н ѢІ Н
М Ъ Н О Г А Ш Ь Д ѢІ
Є Г О · Н В Ъ О Г Н Ь
В Ъ В Ь Р Ж Є · Н В Ъ В О

Д Ж Д А Б ѢІ П О Г О У
Б Н А Ъ Н Н Ъ А Ц Є
У Ь Т О М О Ж Є Ш Н
П О М О Ζ Н Н А М Ъ
М Н А О Є Р Ь Д О В А В Ъ
23. О Н А Є Ъ Н І Є Ж Є Р Є
У Є Є М О У Є Ж Є А
Ц Є М О Ж Є Ш Н В ѣ
Р О В А Т Н В Ь Є Н В Ъ
Ζ М О Ж Ь Н А В ѣ Р О У
24. ѫ Ц О У О У М О У Н
А Б Н Є В Ъ Ζ Ъ П Н
В Ъ · О Ц Ь О Т Р О У А
Т Є · Є Ъ Є А Ь Ζ А М Н
Г А А Ш Є В ѣ Р О У
ѫ Г Н · П О М О Ζ Н
М О Є М О У Н Є В ѣ Р Ь
25. Є Т В Н ѫ В Н Д ѣ

ἐξομαι ὑμῶν; φέρε-
τε αὐτὸν πρὸς με.
20. *Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν*
πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰ-
δὼν αὐτὸν, εὐθέως
τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν·
καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐκυλίετο
21. *ἀφρίζων. Καὶ ἐπη-*
ρώτησε ὁ Ἰησοῦς τὸν πατέρα αὐτοῦ·
Πόσος χρόνος ἐ-
στιν, ὡς
τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;
Ὁ δὲ εἶπε· Παι-
22. *διόθεν. Καὶ*
πολλάκις
αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ
ἔβαλε καὶ εἰς ὕδα-

τα, ἵνα ἀπολέ-
σῃ αὐτόν. Ἀλλ' εἴ
τι δύνασαι,
βοήθησον ἡμῖν,
σπλαγχνισθεὶς
23. *ἐφ' ἡμᾶς· Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶ-*
πεν αὐτῷ· Τὸ εἰ
δύνασαι πι-
στεῦσαι, πάντα δυ-
νατὰ τῷ πιστεύ-
24. *οντι. Καὶ*
εὐθέως κράξας
ὁ πατὴρ τοῦ παι-
δίου μετὰ δακρύων,
ἔλεγε· Πιστεύω
Κύριε· βοήθει
μου τῇ ἀπι-
25. *στίᾳ. Ἰδὼν*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

въжєнїѳ · ꙗко
сърнщєтьсѧна
родъ · запрѣтн
дхоунєунєтоу
оумоу · гл҃ꙗнє
моу нѣмзїн
нгдоу хзїдшє ·
азътнвєлѫ · н
знтнизнєго
нкътомоунє
въннтнвънь
26. нвъзъпнвъ
нмъногопрѫ
ѫавъсѧнзн
дє · нбзїстьи
комьрътвъ и
комъногомъ
гл҃атн · ꙗкооу

27. мрѣ нїѳжє · нмъ
єгозарѫкѫ · въ
здвнжєн · нвъ
28. стан·въшъдъ
шоуємоувъдо
мъоуученнцнє
говъпрашаахѫ
єгоєдиногo · ꙗ
комзї нєвъзмо,
гохомъ нзгъна
29. тнєго нрєуєн
мъ търодъ нн
унмьжєнємо
жєтьнзнтн ·
тъкъмолитво
30. ѫ҃нпостъмьн
отътѫ҃доуншъ
дъшє · ндѣа,ѫ҃

δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄ-
χλος, ἐπετίμησε
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρ-
τῳ, λέγων αὐ-
τῷ· Τὸ ἄλαλον
καὶ κωφὸν πνεῦμα,
ἐγώ σοι ἐπιτάσσω,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι
εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
26. Καὶ κράξαν,
καὶ πολλὰ σπα-
ράξαν, ἐξῆλ-
θε. Καὶ ἐγένετο ὡ-
σεὶ νεκρὸς, ὥ-
στε πολλοὺς
λέγειν· Ὅτι ἀπέ-

27. θανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας
αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤ-
γειρεν αὐτόν. Καὶ ἀνέ-
28. στη. Καὶ εἰσελθόν-
τα αὐτὸν εἰς οἶ-
κον, οἱ μαθηταὶ αὐ
τοῦ ἐπηρώτων
αὐτὸν κατ' ἰδίαν· Ὅ-
τι ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβα-
29. λεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν
οὐδενὶ δύνα-
ται ἐξελθεῖν,
εἰ μὴ ἐν προσευ-
30. χῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ
ἐκεῖθεν ἐξελ-
θόντες παρεπορεύοντο

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѠКѵОꙁѣГАЛАНАЄ
ѣѫ НИЄ ⳭОТѢА
ШЄДАКѢТООУ
31. ѵѢСТЬ · ОУ ҮАА
ШЄБООУ ҮЄНИ
КѪІ ѠѵОѣѪНГЛА
АШЄНМѢ ИКО
ѠНѢ ҮЛҮЬѠКѪІН ·
ПРѢДАНѢБѫДЄ
ТЬѵѢРѫЦѢҮАО
ѵѢҮЬѠТѢН · Н
ОУБНЄНѢБѪІ
ѵѢ · ѵѢТРЄТН
НДЬНЬѵѢѠКРЬ
ѠИЄТЬ ·⁘ —

❊ сѫ · ѯ . стагопоста :

⁘ єѵанѕ . ѡмарка . гла . пѣ :

ѢВРѢМѪОНО ·

Mar. VIII. 27.

διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ ὃν ἤθελεν, ἵνα τίς
31. γνῷ· Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Κατα Μάρκον κεφ. πβ.

viii. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

НѪНДЄНІѠНОУ
ҮЄННЦНЄГО · ѵѢ
ѵЬѠНКЄѠАРНѪ
ФНЛНПОѵѪІ ·
НИАПѫТНѵѢ
ПРАШААШЄОУ ·
ҮѲНИКѪІѠѵОѪ
ГЛНИМѢ КОГО
ММГАѫТЬҮЛО
28. ѵѢЦНБѪІТНО
ННЖЄОТѢѵѢѰА
ШѪ · ОѵННОАНА
КРЬѠТНТЄЛИ Н
ННИЛНѫ · АДРОУ
ҊНН · ЄДННОГО
29. ОТѢПРРКѢ · НТѢ
ГЛАНМѢ ѵѪІЖЄ
КОГОММТЛЄТЄ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ
28. δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν ἄλλοι δὲ, ἵνα
29. τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Б ѢІ Т Н О Т Ъ В Ѣ
Ш А В Ъ Ж Б П Б Т Р Ъ
Г Л А Є М О У Т ѢІ
30. Є Б Н Х Б Ъ Н З А
П Р Ѣ Т Н Н М Ъ ·
Д А Н Н К О М О У Ж Є
Н Б Г Л Ю Т Ь О Н Є
31. М Ь Н Н А У Ѧ Т Ъ
О У У Н Т Н Ѧ Н
К О П О Д О Б А Є Т Ь
Б ѢІ Н О У У А О В Ѣ
У Ь Б К О У О У М О У
М Ъ Н О Г О П О Б Т Р А
Д А Т Н · Н Н Б К О У
Ш Є Н О У Б ѢІ Т Н ·
О Т Ъ Б Т А Р Ь Ц Ь ·
Н А Р Х Н Є Р Є Н · Н
К Ъ Н Н Ж Ь Н Н К Ъ

Н О У Б Н Є Н О У Б ѢІ
Т Н · Н П О Т Р Ь Х Ъ
Д Ь Н Ь Х Ъ В Ъ Б К Р Ь
Б Н Ѫ Т Н ⁘ · —

❋ Н Є : Ѕ . ст а г о . п о ст а .

⁘ є҃ѵ а л и є . Ѡ м а р к а . г л а . р ѣ ї : —

Мар. X. 32 Ъ В Р Ѣ М Ѧ О Н О ·
П О Н М Ъ Н І Б О
Б А Н А Д Є Б Ѧ Т Є
О У У Є Н Н К А
Б В О Ѭ Н А
У Ѧ Н М Ъ Г Л А
Т Н Є Ж Є Х О Т Ѣ А
33. Ш Б Б ѢІ Т Н Ѭ К О
Б Є · В Ъ Б Х О Д Н М Ъ
В Ъ Н Є Р О У Б А А Н
М Ъ Н Б ѢІ Н Ъ У Л О
В Ѣ У Ь Б К ѢІ Н · П Р Ѣ

εἶναι; Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ
30. *εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπε-*
τίμησεν αὐτοῖς,
ἵνα μηδενὶ
λέγωσι περὶ αὐ-
31. *τοῦ. Καὶ ἤρξατο*
διδάσκειν αὐτοὺς, ὅ-
τι δεῖ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου
πολλὰ πα-
θεῖν, καὶ ἀποδο-
κιμασθῆναι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ ἀρχιερέων καὶ
γραμματέων,

καὶ ἀποκτανθῆ-
ναι, καὶ μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀναστῆ-
ναι.

Κατα Μάρκον κεφ. ριβ΄.

X. 32. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
παραλαβὼν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς δώδεκα
μαθητὰς
αὐτοῦ, ἤρ-
ξατο αὐτοῖς λέ-
γειν τὰ μέλλοντα
33. *αὐτῷ συμβαίνειν. Ὅτι*
ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν
εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παρα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дѧнъѣ ѫдєтьа
рхнєрєомъ нкъ
нижьннкомъ
носѫдѧтьнна
съмрьть нпрѣ
дадѧтьнѭзы
34. комъ · нпорѫга
ѫтьсѧкємоу · н
оутєпѫтьн · но
паюѫтьн · ноу
бнѫтьн · нтрє
тнидьнь въ
35. скрьснєть нпрѣ
дъндѣастакє
моу · никовъ
нноанъ · сназє
вєдєова · глѫша
кмоу оуунтє

аюхощєвѣда
кгожєаѱєпросн
вѣоутєбє · сътв
36. рншнамана нс
жєрєуєнмауь
тохощєта · да
сътворѫвама
37. онажерєкостакє
моудаждъна
ма · даєдннъо
дєснѫѫтєбє · н
єдннъолѣвѫ
ѫтєбє · сѧдєвѣ
вѣсславѣтвокє
38. ннісъжерєуєн
манєвѣстасѧ
уєгопросѧша мо
жєталнпнтн

δοθήσεται τοῖς
ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι·
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
θανάτῳ, καὶ παρα-
δώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνε-
34. σι. Καὶ ἐμπαί-
ξουσιν αὐτῷ, καὶ
μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμ-
πτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-
κτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ανα-
35. στήσεται. Καὶ προσ-
πορεύονται αὐ-
τῷ Ἰάκωβος
καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζε-
βεδαίου, λέγοντες
αὐτῷ· Διδάσκα-

λε, θέλομεν, ἵνα
ὃ ἐὰν αἰτήσω-
μεν, ποιή-
36. σῃς ἡμῖν. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Τί θέλετε ποι-
ῆσαί με ὑμῖν;
37. Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Δὸς ἡ-
μῖν, ἵνα εἷς
ἐκ δεξιῶν σου, καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων
σου καθίσωμεν
ἐν τῇ δόξῃ σου.
38. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Οὐκ οἴδατε
τι αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιεῖν

Digitized by Google
Распознавание текста
АВК/FR

ѵ а ш ѫ ѭ ж є а ѕ ъ
п н ѭ н а н к р ь ц є
н н ѥ м ь · н м ь ж є а
39. ѕ ъ к р ь ц ѫ ѳ м · о н а
ж є р є к о ѳ т а ѥ м о ѵ
м о ж є в ѣ · н і ѳ ж є
р є ѵ є н м а ѵ а ш ѫ
о ѵ б о ѭ ж є а ѕ ъ
п н ѭ н ѳ п н ѥ т а ·
·н к р ь ц є н н ѥ м ь ·
н м ь ж є а ѕ ъ к р ь
ц ѫ ѳ м · к р ь ѳ т н
40. т а ѳ м а ѥ ж є ѳ ѣ
ѳ т н о д є ѳ н ѫ ѭ
м є н є н о л ѣ в ѫ
ѭ · н ѣ ѳ т ь м ъ
н ѣ д а т н н ъ н
м ъ ж є о ѵ г о т о в а

41. н о ѥ ѳ т ь н ѳ л ѕ і ш а
в ъ ш є д є ѳ м т ь · н л
ѵ м ш м н є г о д о в а
т н · о н и к о в ѣ н
42. н о а н ѣ н і ѳ ж є
п р н ѕ ъ в а в ъ ѭ
г л а н м ъ в ѣ ѳ т є ·
и к о м ь н м ц є н
ѳ м в л а ѳ т н ѭ ѕ ѕ і
к ѕ і · о ѵ ѳ т о ѭ т ь
н м ъ н в є л н ц н
н н χ ъ · о б л а д а
43. ѭ т ь н м и н ѥ т а
к о ж є ѥ ѳ т ь в ъ в а
ѳ ъ · н ъ н ж є а ц є
χ о ц є т ь · в ъ в а
ѳ ъ б ѕ і т н в м ц н
н · д а б ѫ д є т ь в а

τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ
πίνω; ἢ τὸ βάπ-
τισμα, ὃ ἐγὼ
39. βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ
δὲ εἶπον αὐτῷ·
Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτή-
ριον, ὃ ἐγὼ
πίνω, πίεσθε,
καὶ τὸ βάπτισμα,
ὃ ἐγὼ βαπτί-
ζομαι, βαπτισθή-
40. σεσθε· Τὸ δὲ καθί-
σαι ἐκ δεξιῶν
μου, καὶ ἐξ εὐωνύμων
μου, οὐκ ἔστιν ἐ-
μὸν δοῦναι, ἀλλ'
οἷς ἡτοίμα-

41. σαι. Καὶ ἀκούσαν-
τες οἱ δέκα, ἤρ-
ξαντο ἀγανακ-
τεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
42. Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς,
λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε,
ὅτι οἱ δοκοῦντες
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν,
κατακυριεύουσιν
αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι
αὐτῶν, κατεξουσιά-
43. ζουσιν αὐτῶν· Οὐχ οὕ-
τω δὲ ἔσται ἐν ὑ-
μῖν. Ἀλλ' ὃς ἐὰν
θέλῃ γενέσθαι
μέγας ἐν ὑμῖν,
ἔσται ὑ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

44. МЪГЛОУГА НИЖЄ
АЩЄ ХОЩЄТЬ · ВЪ
ВАГЪБѢТНГТА
РѢН · ДАБЖДЄТЬ
45. ВЬСѢМЪРАБЪ Н
БОГЪ УЛВЪЬГКѢІ
Н · НЄПРНДЄДАПО
ГЛОУЖѦТЬЄМОУ ·
НЪДАПОГЛОУЖН
ТЬ · НДАТНДШЖ
ГВОЖ · НЗБАВЛЄ
ННЄЗАМЪНОГѢІ ·

с҃ж҃ · s҃ · стаго поста ·
г҃ ... а҃ ·
єва · ѿнойна · гла · ҁд ·

Ιο. XI. 1. ЪВРѢМѦО
НО · БѢЄДН
НЪБОЛѦЛА
ЗАРЬОТЪ
ВНѲАННІѦ ГРА
ДЬЦАМАРНННА
НМАРѲѢІГЄГТРѢІ
2. Є І҃Ѧ · БѢЖЄМАРН
И · ПОМАЗАВЪ
ШНИГ҃АМУРЪ
МЬ · НОТЬРЪШН
НОЗѢЄГОВЛА
ГѢІГВОНМНЄІ҃Ѧ
ЖЄБРАТЪ · ЛАЗА
3. РЬБОЛѢАШЄ ПО
ГЪЛАГ҃ТѢЖЄГЄ
ГТРѢЄГОКЪНЄ
МОУ · Г҃ЛІ҃ѦЩНГ҃Н
ГЄЄГОЖЄЛЮБН
ШНБОЛНТЬ ·
4. ГЛѢІШАВЪЖЄН
І҃ГРЄУЄ · ГНБОЛѢ

44. μῶν διάκονος. Καὶ ὃς
ἂν θέλῃ ἐν
ὑμῖν εἶναι πρῶ-
τος, ἔξαι
45. πάντων δοῦλος. Καὶ
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθε διακο-
νηθῆναι,
ἀλλὰ διακονῆ-
σαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ λύτρον
ἀντὶ πολλῶν.

Κατὰ Ἰωάν. κεφ. ιβ'.

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν τις
ἀσθενῶν Λά-
ζαρος ἀπὸ
Βηθανίας, ἐκ τῆς κώ-
μης Μαρίας
καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς
2. αὐτῆς. Ἦν δὲ Μαρία
ἡ ἀλείψα-
σα τὸν Κύριον μύ-
ρῳ, καὶ ἐκμάξασα
τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρι-
ξὶν αὐτῆς· ἧς
ὁ ἀδελφὸς Λάζα-
3. ρος ἠσθένει. Ἀπέ-
στειλαν οὖν αἱ ἀ-
δελφαὶ αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τὸν, λέγουσαι· Κύριε,
ἴδε, ὃν φιλεῖς,
ἀσθενεῖ.
4. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς, εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙁнь нѣсть къ
съмрьтн· нъо
слава ѣ бж нн·
да прославитъ
сѧ сн бж нн ѥ
5. ѭ люблиаше
же нг мароѳ ѭ·
не ѳєѳтрѭ ѥѧ н
6. лазаря єгда
жєслышаико
болитъ· тогда
пребꙑстьна
нємьжєбѣмѣ
стѣдъвадьнн
7. потомьжє· гла
оуученикомъ
надѣмъвъноу
8. дєѭпаꙁꙑ· гла

шѧѥмоуоуꙋє
ннцнѥто раб
вн· нꙁꙑнѣнєка
аχѭтебєкамєнн
ѥмьпобнтнн
оудєн нпакꙁꙑ
лнндєшнта
9. мо· отъвѣща
нг ѳ нєдъвѣлн
надєѳѧтєгодн
нѣѥѳтєвъдь
нн ащєкъто
χодитьвъдь
нєнєпотъкнє
тьѳѧ икоєвѣ
тъмнрасєго
10. вндитьащє
лнкъто χодн

νεια ἀκ ἔζι πρὸς
θάνατον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ
τῆς δόξης τῦ Θεῦ,
ἵνα δωξασθῇ
ὁ ὑιὸς τῦ Θεῦ δι᾽ αὐ-
5. τῆς. Ἠγάπα
δὲ ὁ Ἰησῦς τὴν Μάρθαν
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
6. τὸν Λάζαρον. Ὡς
ἦν ἤκυσεν, ὅτι
ἀσθενᾶ, τότε μὲν
ἔμεινεν, ἐν
ᾧ ἦν τό-
πῳ δύο ἡμέρας.
7. Ἔπειτα μετὰ τῦτο λέγει
τοῖς μαθηταῖς·
Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰ-
8 δαίαν πάλιν. Λέγ-

σιν αὐτῷ οἱ μα-
θηταὶ Ῥαβ-
βί, νῦν ἐζή-
τυν σε λι-
θάσαι οἱ
Ἰυδαῖοι καὶ πάλιν
ὑπάγις ἐ-
9. κᾶ; Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησῦς· Οὐχὶ δώ-
δεκά εἰσιν
ὧραι τῆς ἡμέ-
ρας; ἐάν τις
περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέ-
ρᾳ, ἃ προσκόπ-
τει, ὅτι τὸ φῶς
τῦ κόσμυ τύτυ
10. βλέπει. Ἐὰν
δὲ τις περιπατῇ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тъ нощи нѫ по
тъкнетьсѧ · и
кобѣтанѣсть
11. онѣмь снрѣкъ ·
нпосѣмьг҃анн
мъаазарьдроу
гъ нашьоусъ
пѣнънджда
възбѫждѫн ·
12. рѣкошѧ жеоуѹѣ
инцнѣго · г҃на
щѣоусъпѣ · спсѣ
13. нъбѫдетьрѣуѣ
жѣни҃с · осъмьртн
ѣгоонижемь
нѣшѧ нкоооу
съпѣннсънѭу
14. г҃лѣть тогда ·

рѣуѣнмънї҃с нѣ
обннѫѫсѧ лаа
15. заръоумрѣн
радоуѫсѧвасъ
рад н · давѣрѫ
нмѣтѣ · нконѣ
бѣхътоу нъ
ндѣмъкънѣ
16. моу рѣуѣжѣѳо
манарнцаѣмы
нблнзньць ·
къоууѣннкомъ ·
ндѣмънмы ·
даоумьрѣмъсъ
17. ннмь прншь
дъжѣнї҃свънв
ѳаннѫ · обрѣ
тѣнуѣтырндь

ἐν τῇ νυκτὶ, προσ-
κόπτει, ὅ-
τι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
11. ἐν αὐτῷ. Ταῦτα εἶπε·
καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐ-
τοῖς· Λάζαρος ὁ φί-
λος ἡμῶν κεκοί-
μηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
ἐξυπνίσω αὐτόν.
12. Εἶπον οὖν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτῷ· Κύριε, εἰ
κεκοίμηται, σωθή-
13. σεται. Εἰρήκει
δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔ-
δοξαν, ὅτι περὶ τῆς κοι-
μήσεως τοῦ ὕπνου
14. λέγει. Τότε οὖν

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παῤ-
ῥησίᾳ· Λά-
15. ζαρος ἀπέθανε. Καὶ
χαίρω δι᾽ ὑ-
μᾶς, ἵνα πιστεύ-
σητε, ὅτι οὐκ
ἦμην ἐκεῖ· Ἀλλ᾽
ἄγωμεν πρὸς αὐ-
16. τόν. Εἶπεν οὖν Θω-
μᾶς ὁ λεγόμενος
Δίδυμος,
τοῖς μαθηταῖς·
Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς,
ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽
17. αὐτοῦ. Ἐλθὼν
οὖν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βη-
θανίαν, εὗ-
ρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

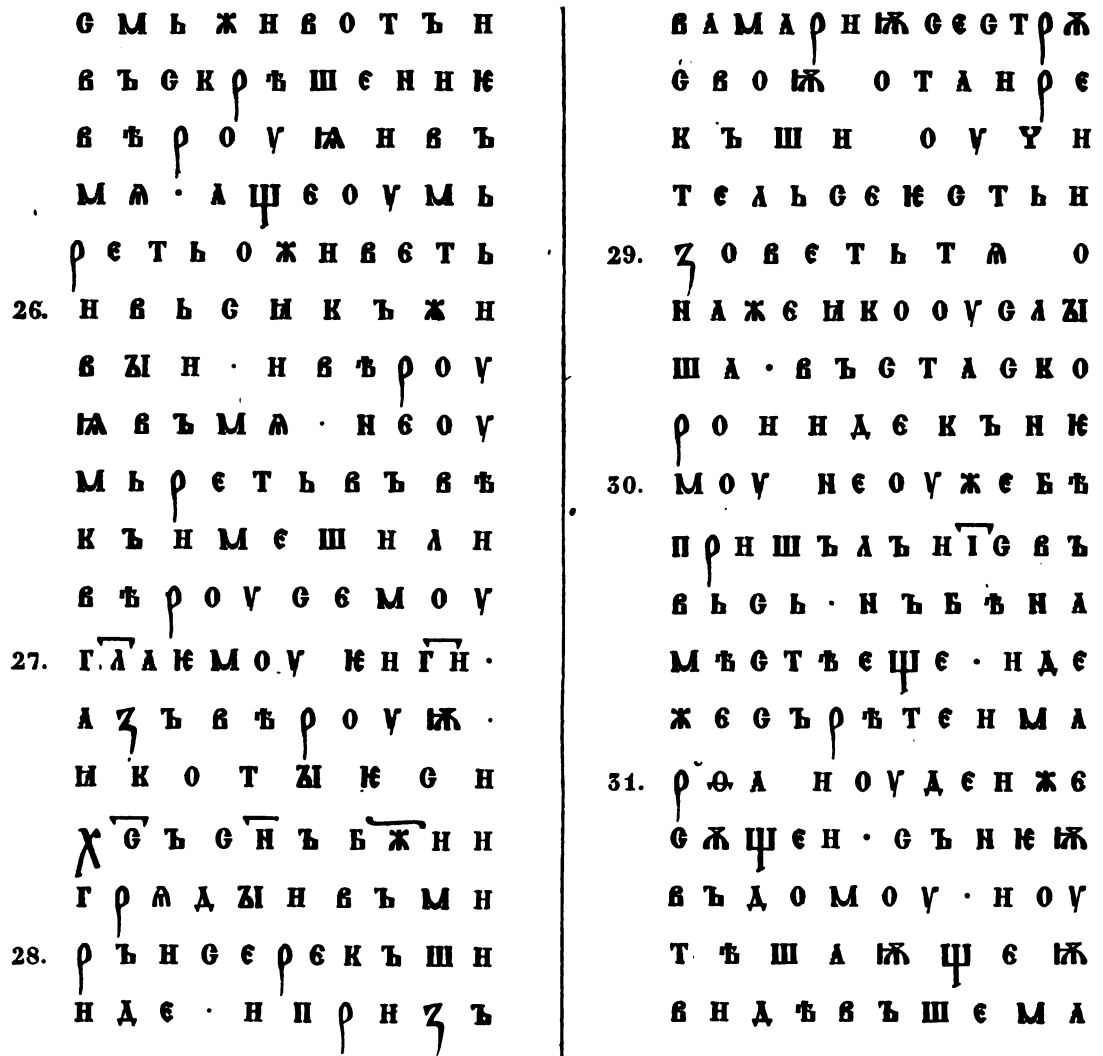
нноуѫєнмѫщѧ
18. вѣгробѣ бѣ
жєвнѳаннн
блнзънєроу
салнмѧ · ик о
ѳї · попьрнщь
19. мънозънжєотъ
ноудєнбѣѧхѫ
прншъланкъ
мар҃ѳѣнмѧ
рнн дѧоутѣ
шѫтьнобратѣ
20. ѥіѫ мар҃ѳажє
ѥгдаоуслзшѧ
никонїєградє
ть · єъръѣтєна
марнн · дома
21. сѣдѣашє рєує

жємар҃ѳакънїу
ѳовн гн ащєбзі
сьдєбзілънєбзі
братъмоноу
22. мьр҃лъ · нънн зі
нѣвѣмь · ик о
ѥгожєколнжь
допросншотъ
бѫ дастьтєбѣ
23. бъ гѧлѧѥннїє
въєкрьєнєтьбра
24. тътвон гѧлѧѥ
моумар҃ѳавѣ
мьиковъєкрь
єнєтьвъвъєкрѣ
шєннѥвъпосѧѣ
25. дьннндьнь рє
уєжєнїє азъѥ

ρας ἤδη ἔχοντα
18. ἐν τῷ μνημείῳ. Ἦν
δὲ Βηθανία
ἐγγὺς τῶν Ἱερο-
σολύμων ὡς
ἀπὸ ϛαδίων δεκαπέντε.
19. Πολλοὶ δὲ ἐκ
τῶν Ἰουδαίων ἐλη-
λύθεισαν πρὸς
τὴν Μάρθαν καὶ Μα-
ρίαν, ἵνα παραμυθή-
σωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
20. αὐτῶν. Ἡ οὖν Μάρθα
ὡς ἤκουσεν,
ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχε-
ται, ὑπήντησεν αὐτῷ.
Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
21. ἐκαθέζετο. Εἶπεν

οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν· Κύριε, εἰ
ἦς ὧδε, ὁ ἀδελ-
φός μου οὐκ ἂν ἐτε-
22. θνήκει· Ἀλλὰ καὶ νῦν
οἶδα, ὅτι,
ὅσα ἂν
αἰτήσῃ
τὸν Θεὸν, δώσει σοι
23. ὁ Θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελ-
24. φός σου. Λέγει αὐ-
τῷ Μάρθα· Οἶ-
δα, ὅτι ἀναστή-
σεται ἐν τῇ ἀνα-
στάσει ἐν τῇ ἐσχά-
25. τῃ ἡμέρᾳ. Εἶ-
πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR



μι ἡ ἀνάϛασις
καὶ ἡ ζωή·
ὁ πιϛεύων εἰϛ
ἐμὲ, κἂν ἀποθά-
νῃ ζήσεται.
26. Καὶ πᾶϛ ὁ ζῶν,
καὶ πιϛεύων
εἰϛ ἐμὲ, ϐ μὴ ἀπο-
θάνῃ εἰϛ τὸν αἰῶ-
να. Πιϛεύ-
εις τοῦτο;
27. Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε·
ἐγὼ πεπίϛευκα,
ὅτι σὺ εἶ
ὁ Χριϛὸϛ, ὁ υἱὸϛ τοῦ Θεοῦ,
ὁ εἰϛ τὸν κόσμον ἐρχόμε-
28. νοϛ. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα,
ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνη-

σε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν
αὐτῆϛ λάθρα, εἰ-
ποῦσα· Ὁ διδάσκα-
λοϛ πάρεϛι, καὶ
29. φωνεῖ σε. Ἐκεί-
νη ὡϛ ἤκου-
σεν, ἐγείρεται τα-
χὺ, καὶ ἔρχεται πρὸϛ αὐ-
30. τόν Οὔπω δὲ ἐλη-
λύθει ὁ Ἰησοῦϛ εἰϛ
τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν
τῷ τόπῳ, ὅπου
ὑπήντηϛεν αὐτῷ ἡ Μάρ-
31. θα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
οἱ ὄντεϛ μετ' αὐτῆϛ
ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ παρα-
μυθούμενοι αὐτὴν,
ἰδόντεϛ τὴν Μα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρ н ѭ · и к о с к о
р о в ъ с т а н н ꙁ н
д є · п о н є н н д о
ш а г л ѭ щ є · и
к о н д є т ь н а г р о
б ъ д а п л а у є т ь
32 с а т о у м а р н и
ж є · и к о п р н д є
н д є ж є б ѣ н і с ·
в н д ѣ в ъ ш н н
п а д є є м о у н а
н о г о у · г л ѭ щ н
є м о у г н а щ є
б ꙁі б ꙁі л ъ с ь д є ·
н є б ꙁі м о н б р а
т ъ о у м ь р ъ л ъ
33. н і с ж е · и к о в н
д ѣ ѭ п л а у ж щ ж

с а · н п р н ш ъ д ъ
ш а ѭ с ъ н є ѭ н
о у д є ѭ п л а у ж щ а
с а ꙁ а п р ѣ т н
д х о у н в ъ ꙁ м ж
34. т н с а с а м ъ н р є
у є к ъ д є п о л о ж н
с т є н г л а ш а є
м о у г н · п р н д н
35. н в н ж д ъ н п р о
с л ь ꙁ н с а н і с ъ
36. г л а х ж ж є н о у
д є н в н ж д ъ к а
к о л ю б л ѧ а ш є н
37. н ѣ ц н н ж є о т ъ
н н х ъ р є к о ш а
н є м о ж а ш е л н
с ь · о т в р ь ꙁ ꙁі н

ρίαν, ὅτι ταχέως ἀνέζη, καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
32. ἐκεῖ. Ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν, ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.
33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν

καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν. Καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου
35. καὶ ἴδε. Καὶ ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς
36. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν.
37. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѡ ѵ н ɢ л ѣ п о ѵ о ѵ
м о ѵ · ɢ ъ т в о р н
т и д а н ɢ ь н є о ѵ
38. м ь р ɢ т ь н і ɢ ж є
п а к ы̀ п р ѣ т а в ъ
ɢ ɢ б ѣ · п р и д є к ъ
г р о б о ѵ б ѣ ж є п є
щ є р а · н к а м ɢ н ь
л є ж а а ш ɢ н а н ѥ
39. н г л а ж ɢ н і ɢ · в ъ
ʒ ь м ѣ т є к а м ɢ
н ь г л а ѥ м о ѵ ɢ є
ɢ т р а о ѵ м ь р ъ ш а
а г о м а р ѳ а г н
о ѵ ж є ɢ м р ь д н т ь ·
ѵ є т в р ѣ д ь н ɢ в ь
40. и ъ б о ѥ ɢ т ь г л а
ѥ н н і ɢ · н є р ɢ к о χ ъ

а н т н · и к о а ѱ є
в ѣ р о ѵ ѥ ш н о ѵ
ʒ ь р н ш н ɢ л а в ѫ
41. б ж н ѫ в ъ ʒ а
ш а ж є к а м є н ь ·
н д є ж ɢ б ѣ о ѵ м ь
р ы̀ н а є ж а н і ɢ
ж ɢ в ъ ʒ в ɢ д ъ о ѵ н
г о р ѣ н р ɢ ѵ ɢ о ѵ̀ ɢ ·
χ в а л ѫ т ɢ б ѣ в ъ
ʒ д а ѫ · и к о о ѵ
42. ɢ л ы̀ ш а м а а ʒ ъ
ж ɢ в ѣ д ѣ а χ ъ
и к о в ь ɢ ɢ г д а м ɢ
н ɢ п о ɢ л о ѵ ш а ѥ
ш н и ъ н а р о д а
р а д н ɢ т о ѫ ѱ а л
г о о к р ь ɢ т ъ · р ѣ

τὺς ὀφθαλμὺς τῷ τυ-
φλῷ, ποιῆσαι
ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀπο-
38. θάνῃ; Ἰησοῦς οὖν
πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν
ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς
τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπή-
λαιον, καὶ λίθος
ἐπέκειτο ἐπ' αὐ-
τῷ. 39. Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄ-
ρατε τὸν λί-
θον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀ-
δελφὴ τοῦ τεθνηκό-
τος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει·
τεταρταῖ-
40. ος γάρ ἐστι. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν

σοι, ὅτι ἐὰν
πιστεύσῃς, ὄ-
ψει τὴν δόξαν
41. τοῦ Θεοῦ; Ἦ-
ραν οὖν τὸν λίθον,
οὗ ἦν ὁ τεθνη-
κὼς κείμενος· Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἄνω, καὶ εἶπε· Πάτερ,
εὐχαριστῶ σοι,
ὅτι ἤ-
42. κουσάς μου. Ἐγὼ
δὲ ἤδειν,
ὅτι πάντοτέ μου
ἀκούεις,
ἀλλὰ διὰ τὸν
ὄχλον τὸν περιε-
στῶτα, εἶ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Χъ дабѣроуи
мѫть ихотꙑ
43. мѧ посълансе
рекъ глагъмь
великъмьвъ
зъва лазаре
44. гр҃ѧдневънъ на
бнѣ нзндеоумь
рънобѧзанъ
ногаманрѫка
маоукронмь·
нланцѣѣгооу
броусъмьобѧ
зано нгланн
мънїс· раздрѣ
шнтен·ннедѣ
45. нтѣѣгонтнмъ
нознжеотъноу

дєнпрншъдъ
шєкъмарнн·
нвндѣвъшєѣ
жєсътворнїс·
вѣровашавъ
нѣго·· — ѯ кнєцѣѣ
тоносънъі҃ѧ заоутра.
к҃ с҃ · глаа. д҃. нзстъ. сти
єуліѣ. ѡ҃ ма. глаа. сѕ·

Мат. XXI. 1. Ъвръѣмаонѡ·
ѣгдапрнблн
жнсмнїсвъ
нєроусл
лнмъ н
прндєвъвн
ѳфагнѭ гкъго
рѣѣлсоньстѣн
Тогдапосъладъ

πον, ἵνα πιςέυ-
σωσιν, ὅτι σύ
43. με ἀπέςειλας. Καὶ ταῦτα
εἰπὼν, φωνῇ
μεγάλῃ ἐ-
κράυγασε· Λάζαρε,
44. δεῦρο ἔξω. Καὶ ἐυ-
θὺς ἐξῆλθεν ὁ τεθνη-
κὼς, δεδεμένος
τὺς πόδας καὶ τὰς χεῖ-
ρας κειρίαις,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σου-
δαρίῳ περιεδέ-
δετο· Λέγει αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησῦς· Λύσα-
τε αὐτὸν καὶ ἄφε-
45. τε ὑπάγειν. Πολ-
λοὶ ὖν ἐκ τῶν Ἰυ-

δαίων οἱ ἐλθόν-
τες πρὸς τὴν Μαρίαν,
καὶ θεασάμενοι,
ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησῦς,
ἐπίςευσαν εἰς
αὐτόν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ος΄.

xxi. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ὅτε ἤγγι-
σεν ὁ Ἰησῦς εἰς
Ἱεροσό-
λυμα, καὶ
ἦλθον εἰς Βηθ-
φαγῆ πρὸς τὸ ὄ-
ρος τῶν ἐλαιῶν,
τότε ἀπέςειλε δύο

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вАОУУЄННКА
2. ГЛАНМА НДѢ
ТАвЪЬвЬСЬ · И
ЖЄЮЄСТЬПРѢМО
вАМА НАБНЮ
ОБРѦЩЄТА · ОСЬ
АѦПРНВѦЗА
НО · НЖРЄБѦСЪ
НИМЬНОТРѢ
ШЬШАПРНВЄ
3. ДѢТАМИНАЩЄ
РЄУЄТЬКЪТОВА
МАУЬТО РЄУЄ
ТАИКОГЪТРѢ
БОУЮТЬЮЮ Н
АБНЮЖЄ · ПОСЪ
4. ЛЮТЬИ СЄЖЄвЬ
СЄБЫСТЬ ДАСЪ

БЖДЄТЬСѦРЄУЄ
НОЮПРОРОКЪМЬ
5. ГЛЖЩЄМЪ РЬ
ЦѢТЄДЪЩЄРН
СНОНОВѢ · СЄЦРЪ
ТВОННИДЄТЬ
КЪТЄБѢ · КРОТЪ
КЪ НВЪСѢДЪ
НАОСЬЛѦНЖРѢ
БѦ СНАРЬМЬ
6. ННУА ШЬДЪ
ШАЖЄОУУЄНН
КА · НСЪТВОРН
СТАИКОЖЄПО
ВЄЛѢНМАНІСЪ
7. ПРНВЄДОСТАО
СЬЛѦНЖРѢБѦ
НВЪЗЛОЖНШѦ

μαθητάς.
2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύ-
θητε εἰς τὴν κώμην,
τὴν ἀπέναντι
ὑμῶν· καὶ εὐθέως
εὑρήσετε ὄ-
νον δεδεμέ-
νην, καὶ πῶλον μετ'
αὐτῆς. Λύσαν-
τες ἀγά-
3. γετέ μοι. Καὶ ἐάν
τις ὑμῖν εἴ-
πῃ τι, ἐρεῖ-
τε· ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν
χρείαν ἔχει· καὶ
εὐθέως δὲ ἀπο-
4. στελεῖ αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅ-
λον γέγονεν, ἵνα

πληρωθῇ τὸ ῥη-
θὲν διὰ τοῦ προφήτου,
5. λέγοντος· Εἴ-
πατε τῇ θυγατρὶ
Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς
σου ἔρχεταί
σοι πραΰς,
καὶ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ ὄνον, καὶ πῶ-
λον υἱὸν ὑποζυ-
6. γίου. Πορευθέν-
τες δὲ οἱ μαθη-
ταὶ καὶ ἐποίη-
σαν, καθὼς προσ-
έταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
7. Ἤγαγον τὴν ὄ-
νον καὶ τὸν πῶλον,
καὶ ἐπέθηκαν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вьрьχжкюрн
ѯѯісвоѡ · нвъ
сѣдевьрχоун
8. χъмъножан
шежснародн ·
постьлашѡрн
ѯѯісвоѡпопж
тн · дроуѯнн
жерѣѯааχжвѣ
твнотъдрѣ
ва · нпостнлаа
9. χжпопжтн на
роднжєχодѡ
шннпрѣдъ
нмь · нвъслѣ
дъ · ѯъваχж
глїжшє ✝ шса
насноудвдовъ

бѣгєловлєнъ
грдѯінвънмѡ
гнє шсанавъ
10. вѯішьннχъ н
въшъдъшоу
ємоувънєроу
салнмъпотрѡ
сєсѡвьсьградъ
гѣнкътосьє
11. стьнароднжє
гѣѣаχж · нкось
єстьнїєпрр҃къ ·
нжсотънаѯа
рєѳагаланлєн
15. скалго вндѣ
въшєжєарχнє
рєннкънижь
ннцн уоудєса

ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμά-
τια αὐτῶν, καὶ ἐπε-
κάθισαν ἐπάνω αὐ-
8. τῶν. Ὁ δὲ πλεῖ-
στος ὄχλος
ἔστρωσαν ἑαυ-
τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁ-
δῷ· ἄλλοι
δὲ ἔκοπτον κλά-
δους ἀπὸ τῶν δέν-
δρων, καὶ ἐστρώννυ-
9. ον ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ
ὄχλοι οἱ προά-
γοντες
αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολου-
θοῦντες, ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαν-
νὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ·

εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν
10. τοῖς ὑψίστοις. Καὶ
εἰσελθόντος
αὐτοῦ εἰς Ἰερο-
σόλυμα, ἐσεί-
σθη πᾶσα ἡ πόλις,
λέγουσα· Τίς ἐστιν
11. οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον· Οὗτός
ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Προφήτης
ὁ ἀπὸ Ναζα-
ρὲθ τῆς Γαλιλαί-
15. ας. Ἰδόν-
τες δὲ οἱ ἀρχιε-
ρεῖς, καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς τὰ θαυμάσια,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

иже сътвори ис·
нотроки зи зовѫщѧ
съ цр҃кви нрлѫ
шта ѡсанаси
ноудавзидовоу
16. негодовашѧ нр҃с
кошѧ емоу сази
шнишнлн · уьто
снглѫть ис҃же
рсуенмъ · сн · нѣ
стслнѭникол н
жеуьлн · ико н
зоустъмлаадє
ннуь · нсѣсжщн
хъсъсьрьшнлъ
17. ис҃ нхвллѫ но
ставльѭнзн
де · въ҃нъ҃нзгра

ἃ ἐποίησε ὁ Ἰησοῦς,
καὶ τοὺς παῖδας, κράζοντας
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγον-
τας· Ὡσαννὰ τῷ υἱ-
ῷ Δαυίδ,
16. ἠγανάκτησαν, Καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Ἀκού-
εις, τί
οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐ-
δέποτε ἀνέ-
γνωτε· ὅτι ἐκ
στόματος νηπί-
ων καὶ θηλαζόν-
των κατηρτίσω
17. αἶνον; Καὶ κατα-
λιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλ-
θεν ἔξω τῆς πό-

давъ вноанн
нѫ · ноудворнсѧ
тоу ·:· ·—

Ἀ ε ν α λ α ν τ ὺ ρ γ ι ·
ἐ υ α ν ἐ ῾ι ω ά ν α · γ λ α · ς ζ ·

Io. XII. 1. ръждешестї
дьнипас҃хи ·
прнденіісвъ
вноанн нѫ ·
ндежебъла
зарьоумьрзин
ѥгожевъскрѣсн
нзмьртвзїн
2. хъсътворшѧ
жеѥмоувєуєрѫ
тоу нмарѳа
слоужашѧ ла
зарьжѥ ѥдинъ

λεως εἰς Βηθανί-
αν, καὶ ἠυλίσθη
ἐκεῖ.

Κατὰ Ἰω. κεφ. ξζ.

XII. 1. Πρὸ ἓξ
ἡμερῶν τοῦ πάσχα
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Βηθανίαν,
ὅπου ἦν Λά-
ζαρος ὁ τεθνηκὼς,
ὃν ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν.
2. Ἐποίησαν
οὖν αὐτῷ δεῖπνον
ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα
διηκόνει· ὁ δὲ
Λάζαρος εἷς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

бѣотъ вѣзѧлєжѧ·
щнн χъоъннмь
3. маρниже·пρн
имъшнлнтρѫ
мυρанаρдаин
стнкнѭмъно
гоцѣньнзѭ·
номаѯзаноzѣ
нїсовѣ·нотьρє
вλасзїсвонмн
ноzѣкєго χρа
мннажєнапъ
ан҃нсѧотъво
нимυрьнзѭ
4. гλ҃ажєєдннъо
тъоυυєннкъ
кгонюдасномо
нъ·нскарноть

ѳкзїн·нжє χотѣ
·ашєпρѣдатин
5. υєсорадимυросє
нєпροданобзї
стьнатрьχъєъ
тѣχъсъρєбрь
ннкъ·ндано
6. нищннмъ сє
жєρєυє·нєнкоо
ннщнnχъпєυа
ашєсѧ·нънко
татьбѣ·нрауи
цжнмзї·нвъ
мѣтакєманно
7. шлашє ρєυєжє
н҃с нєдѣнєѭ·
въдьньпогρєбє
ннимоєгосъ

ἦν τῶν ἀνακει-
μένων σὺν αὐτῷ.
3. Ἡ οὖν Μαρία λα-
βοῦσα λίτραν
μύρου νάρδου πι-
στικῆς πο-
λυτίμου,
ἤλειψε τοὺς πόδας
τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς
τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
οἰκία ἐπληρώ-
θη ἐκ τῆς ὀσ-
μῆς τοῦ μύρου.
4. Λέγει οὖν εἷς ἐκ
τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμω-
νος Ἰσκαριώ-

της, ὁ μέλ-
λων αὐτὸν παραδιδόναι.
5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον
οὐκ ἐπράθη
τριακοσί-
ων δηναρί-
ων, καὶ ἐδόθη
6. πτωχοῖς; Εἶ-
πε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμε-
λεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσό-
κομον εἶχε, καὶ τὰ βαλ-
λόμενα ἐβά-
7. σαζεν. Εἶπεν οὖν
ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν,
εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφι-
ασμοῦ μου τε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БАЮДЄТЬѪ · НН
ЩѦѪБОВЬСЄГДА
СЪСОБОЮНМААТЄ
МЄНЄЖЄНЄВЬСЄ
9. ГДАНМААТЄ ρА
ZОѴМѣЖЄНА
ρОДЪМЪНОГЪ
ОТЪНОѴДЄН И
КОТОѴЮЄСТЬ Н
ПρНДОШѦНЄН
ІС̄АρАДНТЪКЪ.
МО · НЪДАНЛА
ZАρАВНДѦТЬ
ЮГОЖЄВЪСКρѣ
СНОТЪМρЬТВZ̄І
10. НѪЪСЪВѣЩА
ШѦЖЄАρѪНЄρЄН ·
ДАНААZАρАОѴ

τήρηκεν αὐτό. Τοὺς πτω-
χοὺς γὰρ πάντοτε
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
ἐμὲ δὲ ὐ πάντο-
9. τε ἔχετε. Ἔ-
γνω οὖν ὄ-
χλος πολὺς
ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅ-
τι ἐκεῖ ἐστι· Καὶ
ἦλθον ὐ διὰ
τὸν Ἰησοῦν μό-
νον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λά-
ζαρον ἴδωσιν,
ὃν ἤγει-
ρεν ἐκ νεκρῶν.
10. Ἐβουλεύσαντο
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-

11. БНѪЖТЬ НКО
МЪНОZНЄГОρА
ДН · НДѣАѪЖН
ОѴДЄН · НВѣρО
ВАА · ѪЖВЪНІС̄А
12. ВЪОѴТρѣНЖЄ
ДЬНЬ · НАρОДЪ
МЪНОГЪПρНШЬ
ДЪНВЪПРАZДЬ
НННКЪСЛZ̄ІША
ВЪШЄНКОНІС̄
НДЄТЬВЪНЄρОѴ
13. СААНМЪ Пρн
ѦШѦВѣНЄО
ТЪФѴННКЪ ·
НННZНДОШѦ
ПРОТНВЖЄМОѴ ·
НZЪВАА Ѫ · Ж ГЛ̄Ю

11. κτείνωσιν· Ὅτι
πολλοὶ δι' αὐ-
τὸν ὑπῆγον τῶν
Ἰουδαίων, καὶ ἐπί-
στευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
12. Τῇ ἐπαύριον
ὄχλος
πολὺς ὁ ἐλ-
θὼν εἰς τὴν ἑορ-
τὴν, ἀκούσαν-
τες, ὅτι ἔρχε-
ται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
13. σόλυμα, ἔλα-
βον τὰ βαΐα
τῶν φοινίκων,
καὶ ἐξῆλθον
εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,
καὶ ἔκραζον·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Ѡсанна, благословенъ грядыи въ имя гне. царь израилев

14. въ обретъ тъже ісъ осля сѣдѣ на нь ако есть писано

15. не боисѧ дъ сіонь се царь твои грядет сѣдѧ на жребѣтѣ ослѣ

16. на сіе не разумѣша оученици его прежде но егда прославен

сѧ тогда по мѧ разумѣша и ко сіе бѣша о немь писано и сіе сотвориша

17. емоу съвѣдѣ телѣство свое шежена родъ нежебѣ съ нимь егда алазара

въ гласа отъ гроба невъскре сенаго отъ мрь

18. твыихъ его ради проте вжизнд емоу народъ ико слышашѧ сіе

Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστι γεγραμμένον· Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν, ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος, ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТВОРЬША ЄЄ ЗНА
МЄНИЄ ВЪПОДѢ
ПОЦѢ ТЬНѢЙ . НДѢ
ЄУАНЄ ѠМА . ГДА . СМГ

Мат. XXIV. 3.

ЪВРѢМАОНО
ЄѢДЯЩОУН
ІѠВНАГОРѢ
ЄЛЄОНЬЄТѢ
ПРНЄТЖ
ПНШЯКЪНЄ
МОУОУЧЄННЦН
КЪЄДНОМОУ
ГЛѦЩЄ ПОВѢ
ЖДЬНАМЪКО
ГДАЄНБЖДЖТЬ
НУЬТОЄЄТЬЗНА
МЄННЄТВОЄГО
ПРНШЬЄТВНИ

ΗΚΘΝЬУАННИ
4. ВѢКА . НОТЪВѢ
ЩАВЪНІЄРЄУЄН
МЪ БДЮДѢТЄ
ЄЯ . ДАННКЪТО
ЖЄВАЄЪНЄПРѢ
5. ДЬЄТНТЬ . МЪ
НОЗЫВОПРНДЖ
ТЬВЪНМЯМО
ЄГЛЖЩЄ . АЗЪ
ЄЄМЬ ХЄЪ НМЪ
И ОГЫ ПРѢЛЬ
6. ЄТЯТЬ ОУЄЛЫ
ШАТНЖЄ Н
МААТЄБРАННИ
НЄЛЫШАННИ
БРАННИ ВНДН
ТЄ НЄОУЖАЄАН

ἀυτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σμγ'.

XXIV. 3. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καθημένῳ τῷ
Ἰησοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους
τῶν ἐλαιῶν,
προσῆλ-
θον αὐ-
τῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν,
λέγοντες· Εἰ-
πὲ ἡμῖν, πότε
ταῦτα ἔσαι;
καὶ τί το σημεῖον τῆς σῆς
παρουσίας.

καὶ τῆς συντελείας
4. τοῦ αἰῶνος; Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Βλέπετε,
μή τις
ὑμᾶς πλα-
5. νήσῃ. Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου
λέγοντες· Ἐγώ
εἰμι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-
λοὺς πλανήσ-
6. ουσι. Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους,
καὶ ἀκοὰς
πολέμων. Ὁρᾶτε μὴ θροεῖ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТЄСА · ПОДОБАЮ
ТЬБОВЬСѢМЪ
БѪТН · НЪНЄ
ТОГДАБОУДЄТЬ
7. КОНЬУННА ВЪ
СТАНЄТЬБОѪ
ЖЫКЪНАѪЖЫ
КЪ · НЦРСТВОНА
ЦРСТВО НБѪДѪ
ТЬПАГОУБЫН
ГЛАДН · НТРѪЖСН
8. ПОМѢСТА · ВЪСА
ЖЄСНИАУѪЛО
9. БОЛѢЖНН ТО
ГДАПРѢДАДѪ
ТЬВЫВЪСКРЪ
БЬ · НОУБИѪТЬ
ВЫ НБѪДЄТЄ

НЄНАВНДНМН
ВЬСѢМНѪЖЫ
КЫ · НМЄНЄМОЮГО
10. РАДН · НТОГДАСЪ
БЛАЖНАТЬСѪМЪ
НОЖННДРОУГЪ
ДРОУГАПРѢДА
СТЬ · НВЪЖНЄНА
ВНДНТЬДРОУГЪ
11. ДРОУГА НМЪНО
ЖНАЪЖННПРО
РОЦНВЪСТАНѪ
ТЬ · НПРѢЛЬСТѪ
12. ТЬМЪНОГЫ Н
ЖАОУМЪНОЖЄНН
ЮБЄЖАКОННИ ·
НСѪКНЄТЬЛЮБЫ
ИЪНОГЫНЖЪ ·

σθε. Δῆ
γὰρ πάντα
γενέσθαι· ἀλλ' ὔ-
πω ἐξὶ
7. *τὸ τέλος. Ἐγερ-*
θήσεται γὰρ ἔ-
θνος ἐπὶ ἔθνος,
καὶ βασιλεία ἐπὶ
βασιλείαν· καὶ ἔσονται
λοιμοὶ, καὶ
λιμοὶ, καὶ σεισμοὶ
8. *κατὰ τόπους. Πάντα*
δὲ ταῦτα, ἀρχὴ
9. *ὠδίνων. Τό-*
τε παραδώσουσιν
ὑμᾶς εἰς θλί-
ψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε

μισούμενοι
ὑπὸ πάντων ἐ-
θνῶν διὰ τὸ ὄνο-
10. *μά μου. Καὶ τότε*
σκανδαλισθήσονται πολ-
λοὶ· καὶ ἀλλή-
λους παραδώσου-
σι, καὶ μισή-
σουσιν ἀλλή-
11. *λους. Καὶ πολ-*
λοὶ ψευδοπρο-
φῆται ἐγερθήσον-
ται, καὶ πλανήσου-
12. *σι πολλούς. Καὶ*
διὰ τὸ πληθυνθῆ-
ναι τὴν ἀνομίαν,
ψυγήσεται ἡ ἀγάπη
τῶν πολλῶν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

13. Πρѣтрьпѣвъшн
жєдоконьца·
14. тъсѫпѫєтьсѧ н
проповѣѣстьсѧ
сєєвањгєлиє
цр҃ствиї·новь
сєнвьсєлєнѣн·
въсъвѣдѣтє
льствоѭзы
комъ нтогда
прндєтьконь
15. ѵннаєгдажє
оѵзьрнтємьр
зостьзаноѵ
стѣннї·рєѵє
нжѭданнлъ
мьпророкъмь·
стоѭщжнамѣ
ѕтѣѕ҃тѣ ѵьтзы
ндарazоѵмѣ
16. вакѣтьтогда
сжщєнвъноѵ
дєн·дабѣга
ѭтьнагоры
17. ннжєнакровѣ
данєсълазнть
възатнєжє
єстьвъхрамн
18. нѣгонижє
насєлѣтако
ждєданєвъ
звратнтьсѧ
въспѧть·въ
зѧтнрнзъсво
19. нхъгорєжєнє
прazдьнзын

13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος,
14. οὗτος σωθήσεται. Καὶ
κηρυχθήσεται
τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
τῆς βασιλείας ἐν ὅ-
λῃ τῇ οἰκουμένῃ,
εἰς μαρτύρι-
ον πᾶσι τοῖς ἔθνε-
σι, καὶ τότε
ἥξει τὸ τέ-
15. λος. Ὅταν οὖν
ἴδητε τὸ βδέ-
λυγμα τῆς ἐρημώ-
σεως, τὸ ῥη-
θὲν διὰ Δανιὴλ
τοῦ προφήτου,
ἑστὼς ἐν τό-
πῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσ-
κων νοεί-
16. τω. Τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ φευγέτω-
σαν ἐπὶ τὰ ὄρη.
17. Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος,
μὴ καταβαινέτω,
ἆραί τὰ
ἐκ τῆς οἰκίας
18. αὐτοῦ· Καὶ ὁ
ἐν τῷ ἀγρῷ,
μὴ ἐπι-
στρεψάτω
ὀπίσω, ἆ-
ραι τὰ ἱμάτια αὐ-
19. τοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς
ἐν γαστρὶ ἐχούσαις,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мъ · нд ѳ ѡ щ н
нмъ в ъ т зі д ь
20. н н м о л н т є ж є
є ѧ · д а н є б ѫ д є
т ь б ѣ є т в о в а
ш є · ꙁ н м ѣ н н
21. в ъ є ѫ б о т ѫ б ѫ
д є т ь б о є к ъ р ѣ ь
т о г д а в є л н к а ·
и к а ж є н ѣ є т ь
б зі л а о т ъ н а
ѹ а л а в ь є г о
м н р а д о є л ѣ
н н м а т ь б зі
22. т н н а щ є н є
б зі ш ѧ п р ѣ к р а
т н л н є ѧ т н д ь
н н ѥ н є б зі о ѹ

Б О С П А С Л А С Ѧ В Ь
С И К А П Л Ъ Т Ь ꙁ А
Н ꙁ Б Ь р А Н зі ѡ
Ж Є П р Ѣ К р А Т Ѧ
Т Ь Є Ѧ Т Н Д Ь Н Н ѥ
23. Т О Г Д А А Щ Є К Ъ
Т О В А М Ъ р Є У Є
Т Ь · Є Є С Ь Д Є Х С Ъ ·
Н Л Н С Ь Д Є Н Є Н
М · Ѣ Т Є В Ѣ р зі
24. В Ъ С Т А Н Ѫ Т Ь Б О
Л Ъ Ж Н Н Х р Ь С Т Н
Н Л Ъ Ж Н Н П р р̃ ц Н
Н Д А Д Ѧ Т Ь ꙁ Ѯ А
М Є Н Н И В Є Л Н И
Н У О У Д Є С А · И К О
П р Ѣ Л Ь С Т И Т Н ·
А Щ Є ѥ С Т Ь В Ъ ꙁ М̊

καὶ ταῖς θηλαζού-
σαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
20. ραις. Προσεύχεσθε δὲ,
ἵναμὴ γένη-
ται ἡ φυγὴ ὑ-
μῶν χειμῶνος, μηδὲ
21. ἐν σαββάτῳ. Ἔσ-
ται γὰρ τότε
θλῖψις μεγάλη,
οἵα οὐ γέ-
γονεν ἀπ' ἀρ-
χῆς κόσμου
ἕως τοῦ νῦν,
οὐδ' οὐ μὴ γένη-
22. ται. Καὶ εἰ μὴ
ἐκολοβώθη-
σαν αἱ ἡμέ-
ραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν

ἐσώθη πά-
σα σάρξ. Διὰ
δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς
κολοβωθήσον-
ται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
23. Τότε ἐάν τις
ὑμῖν εἴπῃ·
Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός,
ἢ ὧδε· μὴ πι-
στεύσητε.
24. Ἐγερθήσονται γὰρ
ψευδόχριστοι
καὶ ψευδοπροφῆται,
καὶ δώσουσι ση-
μεῖα μεγάλα
καὶ τέρατα, ὥστε
πλανῆσαι
εἰ δυνα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жьноноѯбьра
25. нѯїѧ сєпрѣждє
рєкохъвамъ
26. ащєжєрєкѫть
вамъсєвъпоу
стѯїннєсть·нє
нѯндѣтє сєвъ
кровѣхъ·нєн
27. мѣтєвѣрѯїи
кожєбомъѧнн
инсходнтьотъ
въстокъ·ни
вамєтьсѧдо
ѯападъ·тако
бѫдєтьпрншь
ствнєєнауло
28. вѣуьскаго н
дєжєболщєбѫ

дєтьтроупъ·
тоусъбєрѫтьсѧ
29. орьлн абнєжє·
пѡскръбндьнн
нтѣхъслънь
цємьрькнєть
нлоунанєда
стьсвѣтасвок
го·нѯвѣѯдѯїь
съпадѫтьсъ
нєсє·нснлѯїнє
бєсьнѯїѧдвн
30. гнѫтьсѧ нто
гдаиѵнтьсѧ
ѯнамєннєснл
улвуьскаго
нанєснто.
гдавъсплаужѫ

τὸν, καὶ τὰς ἐκλεκ-
τὰς. Ἰδὰ, προ-
είρηκα ὑμῖν.
26. Ἐὰν οὖν ἔιπωσιν
ὑμῖν· Ἰδὰ, ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ ἐςί· μὴ
ἐξέλθητε. Ἰδὰ. ἐν
τοῖς ταμείοις· μὴ
27. πιςεύσητε. Ὥσ-
περ γὰρ ἡ ἀςρα-
πὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
ἀνατολῶν. καὶ φαί-
νεται ἕως
δυσμῶν, οὕτως
ἔςαι ἡ παρου-
σία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
28 θρώπου. Ὅ-
που γὰρ ἐὰν

ᾖ τὸ πτῶμα,
ἐκεῖ συναχθήσονται
29. οἱ ἀετοί. Εὐθέως δὲ
μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν
ἐκείνων, ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώ-
σει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀςέρες
πεσοῦνται ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν σαλευ-
30. θήσονται. Καὶ τό-
τε φανήσεται
τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ τό-
τε κόψον-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тьсѧвьсѥко
лѣнаꙁемьска
ѥ нооуꙁьрѧть
сѧ ѵллуьскааго
нджѫанаобла
цѣхънебесьнꙑ
нхъсъснаожѥ
нславоѥвѥлн
31. коѥ нпосълѥ
тьангелꙑсво
ѥ·съгласъмь
вѥлнкъмьтрж
бьнꙑнмь·н
съберѥтьнꙁбь
ранꙑѥго о
тъѵѥтꙑрьвѣ
тръотъконь
цьнебъдоконь

32. цьнхъ отъсмо
жъвьннцѧ на
оуунтесѧ прн
тъун ѥгдажѥ
оужѥвѣнѥѥ
бждѥтьмлддл
нлнствнѥпро
ꙁѧбнєтьвѣстє
ѥкобланꙁъѥсть
33. жѧтва тако
жєнвꙑ ѥгда
оуꙁьрнтєвьсѧ
сѧ внднтє ѥ
кобанꙁъѥсть
прндвьрьхъ
34. амнн·глѥва
мъ ѥконємн
мондѥтьродъсь·

ται πᾶσαι αἱ φυ-
λαὶ τῆς γῆς,
καὶ ὄψονται
τὸν υἱὸν τῷ ἀνθρώπῳ
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε-
λῶν τῷ οὐρανῷ,
μετὰ δυνάμεως
καὶ δόξης πολ-
31. *λῆς. Καὶ ἀποστε-*
λεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐ-
τοῦ μετὰ σάλπιγγος
φωνῆς με-
γάλης, καὶ
ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκ-
λεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
τῶν τεσσάρων ἀνέ-
μων, ἀπ' ἄ-
κρων οὐρανῶν ἕως ἄ-

32. *κρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς*
συκῆς μά-
θετε τὴν παρα-
βολήν. Ὅταν
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
γένηται ἁπαλὸς,
καὶ τὰ φύλλα ἐκ-
φύῃ, γινώσκετε,
ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν
33. *τὸ θέρος. Οὕτω*
καὶ ὑμεῖς, ὅταν
ἴδητε πάντα
ταῦτα, γινώσκετε ὅ-
τι ἐγγύς ἐστιν
ἐπὶ θύραις.
34. *Ἀμὴν λέγω ὑ-*
μῖν ὅ μὴ παρ-
ελθῃ ἡ γενεὰ αὕτη,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДОНДЄЖЄВѢСИ

35. ОНБЖДЖТЬ НЄ
БОНЗЄМЛИМИ
МОНДЄ̀ТЬ · АСЛО
ВЄСАМОИНЄМИ
МОНДЖТЬ ·

БѢТНКЪ · БЛКЫЖНЄ :
ЄѴАНЄ · ѠМА · ГЛА · СѮ :

Мат. xxiv. 36. ЄѲЄГЪ . СВОН
МЪОѴѲЄНИ
КОМЪ ОДЬ
НИ ТОМЬНОѴА
СѢ НИКЪТО
ЖЄНЄВѢСТЬ ·
НИАНЬГЄЛИНЄ
БЄСЬНИИ · ТЪ
КЪМООЦЬЮДИ

37. НЪ ИКОЖЄБО
ВЪДЬНИНОЮ
ВЗІ · ТАКОБЖДЄ
ТЬНВЪПРНШЬ
СТВИЮСНАѲЛО
ВѢѲЬСКАГО

38. ИКОЖЄБОБѢА
ХЖВЪДЬНИПРѢ
ЖЄПОТОПА ѢДЖ
ШЄНПНЖШЄ
ЖЄНАШЄСИН
ПОСАГАЖШЄДО
НЮГОЖЄДЬНЄВЪ
НИДЄНОЮВЪКО

39. ВЬѲЄГЪ НИВО
ШТОѴТНШИ
ДОНЬДЄЖЄПРИ
ДЄПОТОПЪ · ИВЪ
ЗИТЪВЬСИ ТА

ἕως ἂν πάντα
35. ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρα-
νὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
ελεύσονται, οἱ δὲ λό-
γοι μου οὐ μὴ παρ-
έλθωσι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξ'.

xxiv. 36. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθη-
ταῖς· Περὶ τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥ-
ρας οὐδεὶς
οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν
οὐρανῶν, εἰ
μὴ ὁ Πατήρ μου μό-
37. νος. Ὥσπερ δὲ

αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,
οὕτως ἔσται
καὶ ἡ παρου-
σία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
θρώπου.
38. Ὥσπερ γὰρ ἦ-
σαν ἐν ταῖς ἡμέραις, ταῖς πρὸ
τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγον-
τες καὶ πίνοντες,
γαμοῦντες καὶ
ἐκγαμίζοντες, ἄχρι
ἧς ἡμέρας εἰσ-
ἦλθε Νῶε εἰς τὴν κι-
39. βωτόν. Καὶ οὐκ
ἔγνωσαν,
ἕως ἦλ-
θεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἦ-
ρεν ἅπαντας· οὕ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КОБѫДЄТЬНВЪ
ПРНШЬСТВНЄ·
СНАУЛВУЬСКАА
40. ГО ТОГДАДЪВА
БѫДЄТАНАСЄЛѢ
ЄДННЪПОЄМЛЮ
ТЬ·АДРОУГЫО
СТАВЛНЄТЬСѧ
41. ДЪВѢМЄЛѫШН
ВЪЖЪРНЪВА
ХЪ·ЄДННАНО
ЄМЛЄТЬСѧ А
ДРОУГАНОСТА
42. ВЛНЄТЬСѧ БЪ
ДНТЄОУБО·НКО
НЄВѢСТЄВЪКЫ
НУАСЪ·ГЪВАШЬ
43. ПРНДЄТЬ ТОЖЄ

ВѢДНТЄ НКОА
ЩЄБЫВѢДѢЛЪ
ГОСПОДНИЪ ХРА
МОУ·ВЪКѫѫ
СТРАЖѫТАТЬ
ПРНДЄТЬ·БЪДѢ
ЛЪОУБОБЫ·Н
НЄБЫОСТАВНЛЪ
ПОДЪКОПАТН·
ХРАМННЫСВО
44. ЄѧСЄГОРАДН
НВЫБѫДѢТЄ
ГОТОВН НКОВЪ
НЬЖЄУАСЪНЄМЬ
ННТЄ·СНЪУЛУЬ
СКЫНПРНДЄТЬ
45. КЪТОБОЄСТЬВѢ
РЬНЫНРАБЪ·Н

τως ἔξαι καὶ ἡ
παρουσία
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
40. που. Τότε δύο
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὁ εἷς παραλαμβάνεται,
καὶ ὁ εἷς
ἀφίεται.
41. Δύο ἀλήθουσαι
ἐν τῷ μύλω-
νι· μία παρα-
λαμβάνεται, καὶ
μία ἀφίε-
42. ται. Γρη-
γορᾶτε οὖν, ὅτι
οὐκ οἴδατε, ποίᾳ
ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
43. ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ

γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει
ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ
φυλακῇ ὁ κλέπτης
ἔρχεται, ἐγρη-
γόρησεν ἂν, καὶ
οὐκ ἂν εἴασε
διορυγῆναι
τὴν οἰκίαν αὐ-
44. τοῦ. Διὰ τοῦτο
καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἕτοιμοι· ὅτι
ᾗ ὥρᾳ οὐ δο-
κεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχεται.
45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πι-
στὸς δοῦλος καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мѫдрꙑи · ѥго
жєпоставить
г҃ь надъ домъ
мьсвоимьда
дастьимъвъ
врѣмяпищѫ
46. нхъ блажєнъ
рабътъ · ѥгожє
пришъдъг҃ьсво
нобрѧщєтьи
такотворѧща
47. аминь · глѫвъ
мъ · иконадъ
вьсѣмьимѣни
имьсвоимьпо
48. ставитьи а
щєланрєчєтьзъ
лꙑирабътъ

въсрѧдцисвоє
мьмоудить
г҃ьмонприти
49. инаучьнєтьби
тиклєврѣтꙑ
своиѣстижє
ипитисъпиꙗ
50. иницами при
дєтьжєг҃ьраба
того · въдьнь
въньжєнєуаѥ
ть · нвъуаѳъ
въньжєнєвѣ
51. отьнпротєшє
тьнпоалъма
нуѧстьѥгосъ
алцємѣрꙑпо
ложитьтоубѫ

φρόνιμος, ὃν
κατέστησεν
ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκε-
τείας αὐτοῦ, τοῦ
διδόναι αὐτοῖς ἐν
καιρῷ τὴν τροφὴν
46. αὐτῶν. Μακάριος
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
ἐλθὼν ὁ κύριος αὐ-
τοῦ, εὑρήσει
ποιοῦντα οὕτως.
47. Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ἐπὶ
πᾶσι τοῖς ὑπάρχου-
σιν αὐτοῦ κατα-
48. στήσει αὐτόν. Ἐ-
ὰν δὲ εἴπῃ ὁ κα-
κὸς δοῦλος ἐκεῖνος

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τοῦ. Χρονίζει
ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,
49. Καὶ ἄρξηται τύ-
πτειν τοὺς συνδούλους
αὐτοῦ, ἐσθίειν δὲ
καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυ-
50. όντων. Ἥ-
ξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ,
ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ,
ᾗ οὐ γινώ-
51. σκει· Καὶ διχοτομή-
σει αὐτὸν,
καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ
τῶν ὑποκριτῶν θήσει· Ἐκεῖ ἔ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

дєтьплаүьн
єкрьжътъзѫ
бомъ·:·—

xxv. 1. ОГДАОУПОДОБН
ЄѦЦРЄТВНЇЄНЄ
БЄЄЬНОЇЄ·Ї·ДѢ
ВЪ·ѪЖЄПРНН
МЪШѦЄЪВѢТН
ЛЬННКЫЄВОѪ·
НЗНДОШѦПРО
ТНВѪЖЄННХОУ
2. ННЄВѢЄТѢПѦ
ТЬЖЄѲТЪННХЪ
БѢБОУН·НПѦ
3. ТЬМѪДРЪ·БОУ
ѪѪБО·ПРННМЪ
ШѦЄВѢТНЛЬНІ
КЫЄВОѪ·НЄВЪ
ЗѦШѦЄЪЄОБОѪ
4. ЄЛЄА·АМѪДРЫІ
Ѫ·ВЪЗѦШѦЄЛЄ
НВЪЄЪЄѪДѢХЪ
ЄВОНХЪЄЪЄВѢ
ТНЛЬННКЫЄВО
5. НМН МОУДѦ
ШТОУЖЄЖЄНН
ХОУ·ВЪЗДРѢМА
ШѦЄѦВЬЄѦНЄЪ
6. ПААХѪ ПОЛОУНО
ЏНЖЄ·ВЪПЛЬ
БЫЄТЬѲЄЖЄНН
ХЪГРѦДЄТЬ·Н
ЄХОДНТЄВЪЄЪ
РѢТЄННЇЄМОУ
7. ТОГДАВЪСТАШѦ
ВЬЄѦДѢВЫТЫ·

ξαι ὁ κλαυθμὸς καὶ
ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
των.

xxv. 1. Τότε ὁμοιωθήσε-
ται ἡ βασιλεία τῶν ὐ-
ρανῶν δέκα παρθέ-
νοις. αἵτινες λα-
βοῦσαι τὰς λαμ-
πάδας ἑαυτῶν
ἐξῆλθον εἰς ἀπάν-
τησιν τῷ νυμφίῳ
2. καὶ τῆς νύμφης. Πέν-
τε δὲ ἐξ αὐτῶν
ἦσαν μωραὶ καὶ πέν-
4. τε φρόνιμοι. Αἵ ἓν
μωραὶ, λαβοῦ-
σαι τὰς λαμπά-
δας ἑαυτῶν, οὐκ ἔ-
λαβον μεθ' ἑαυτῶν
4 ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνι-
μοι ἔλαβον ἔλαι-
ον ἐν τοῖς ἀγγείοις
αὐτῶν μετὰ τῶν λαμ-
πάδων αὐ-
5. τῶν. Χρονίζον-
τος δὲ τοῦ νυμ-
φίου, ἐνύσα-
ξαν πᾶσαι, καὶ ἐ-
6. κάθευδον. Μέσης δὲ
νυκτὸς κραυγὴ
γέγονεν. Ἰδοὺ, ὁ νυμ-
φίος ἔρχεται, ἐξ-
έρχεσθε εἰς ἀ-
πάντησιν αὐτῷ.
7. Τότε ἠγέρθησαν
πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нѹкрадѳнша
ѳвѣтильнн
8. кѣѳвоѭа абоу
ѭа ѭа · рєкоша
мждрѣнмъ ·
даднтєнна
мъотъолєи
вашєго · ико
ѳвѣтильнн
цнна шноугла
9. сажть отъвѣ
щашажємж
дрѣѭа гл҃жща
єдакако нєдо
станєтьвамъ
ннамъ ндѣтє
жєпаѹєкъпро
дажщннмъ

нкоупптѳѳє
10. бѣ нджщамъ
жєнмъкоупн
тъ · прндєжє
ннχъ нгото
вѣѭа вънндо
шаѳъннмьна
бракънзатво
рєнѣбѣша
11. двьрн посл҃ѣ
дьжєпрндоша
нпроѹаѭадвѣ ·
гл҃жща гнгн
отврьзннамъ
12. онъжѳотъвѣ
щавърєѹєамн
н · гл҃жвамъ
нєвѣдѣвасъ

καὶ ἐκόσμησαν
τὰς λαμπά-
8. δας αὐτῶν. Αἱ δὲ
μωραὶ ταῖς φρονί-
μοις εἶπον·
Δότε ἡμῖν
ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν, ὅτι
αἱ λαμπά-
δες ἡμῶν σβέν-
9. νυνται. Ἀπεκρί-
θησαν δὲ αἱ φρό-
νιμοι, λέγουσαι·
Μήποτε οὐκ ἀρ-
κέσῃ ἡμῖν
καὶ ὑμῖν. Πορεύεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πω-
λοῦντας,

καὶ ἀγοράσατε ἑαυ-
10. ταῖς. Ἀπερχομένων
δὲ αὐτῶν ἀγορά-
σαι, ἦλθεν ὁ νυμ-
φίος· καὶ αἱ ἕτοι-
μοι εἰσῆλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς
τοὺς γάμους· καὶ ἐκλεί-
σθη ἡ
11. θύρα. Ὕστε-
ρον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,
λέγουσαι· Κύριε, κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν.
12. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

13. БѢДНТЄОУБО·
ИКОНЄВ·ѢЄТЄ
ДЬННННУАСА·
ВЪНЬЖЄЄѮІНЪ
УѴЛВУЬЄКѮІН
ПРНДЄТЬ·:·

14. КОЖЄБОУѴЛВКЪ
ОТЪХОДѦ·ПРН
ЗѢВАРАБѮІЄВО
ѦНПРѢДАСТЬ
НМЪНМѢНН

15. ЖЄВОЖЄ НОВѮМОУ
ДАЄТЬПѦТЬТА
ЛАНѶТЪ ОВОМОУ
ЖЄДЪВА·ОВО
МОУ ЖЄЖДННЬ
КОМОУ ЖЬДОПРО
ТНВѦЄВОЖЄНЄН

ЛѢ НѲТН·ДЄАБН

16. Ж ШЬДЪЖЄПРН
НМЪН·Ѯ·ТАЛА
НѶТЪ·ДѢЛАОНН
ХЪ·НПРНОБРѢ
ТЄДРОУГѦЖ·Є·

17. ТАЛАНѶТЪ Т·А
КОЖДЄЖЄННЖЄ·
ДЪВА ПРНОБРѢ
ТЄДРОУГАЖДЪ

18. ВА АПРННМЪ
НЖДННЪ ШЬДЪ
РАЄКОПАЗѮЄМЛЮ
НЄКРѮІЄЪРЄ
БРОГОЄПОДННА

19. ЄВОЖЄГО ПОМЪ
НОЗѢЖЄВРѢМЄ
НН·ПРНДЄГОЄПО

13. *Γρηγορᾶτε οὖν,*
ὅτι οὐκ οἴδατε
τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεται.

14. *Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος*
ἀποδημῶν, ἐ-
κάλεσε τοὺς ἰδίους δού-
λους, καὶ παρέδωκεν
αὐτοῖς τὰ ὑπάρχον-

15. *τα αὐτοῦ. Καὶ ᾧ μὲν*
ἔδωκε πέντε τά-
λαντα, ᾧ
δὲ δύο, ᾧ
δὲ ἕν·
ἑκάστῳ κα-
τὰ τὴν ἰδίαν δύ-

ναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέ-

16. *ως· Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ*
πέντε τάλαντα λα-
βὼν, εἰργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδη-
σεν ἄλλα πέντε

17. *τάλαντα. Ὡσαύ-*
τως καὶ ὁ τὰ
δύο, ἐκέρδη-
σεν ἄλλα δύο.

18. *Ὁ δὲ τὸ ἓν*
λαβὼν, ἀπελθὼν
ὤρυξε γῆν,
καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀρ-
γύριον τοῦ κυρίου

19. *αὐτοῦ. Μετὰ δὲ πο-*
λὺν χρό-
νον ἔρχεται ὁ κύ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дн҃ъ раабъ тѣ
хъ исъстазаѧ
ѳеловѣснсъ҃н
20. мн҃ нпрнстѫ
пль прнмы҃
пѧть талантъ·
прнесѣдоугоу
ѫ пѧть талан
нтъ гл҃и гн҃· є·
талантъмнѥ
снпрѣдалъ· сѣ
доугоуѫ· є· та
лантъпрнобрѣ
21. тохъмнрєуѣ
ѥмоу· господн
ньѥго добры҃
нрабѣблагы҃
нвѣрьнѣ ома

лѣбѣвѣрьнъ
надъмъногы҃
тѧпоставлѫ
вънндньвърл
достьгоспода
22. своѥго прнстѫ
пль жѣ· прнн
мънджьвата
лантарєуєгн҃·
дъвталанта
мнѥснпрѣда
лъ· сѣдоугаѫ
дъвталанта
прнобрѣтохъ
23. нмарєуѣжѳѥ
моу господн
ньѥго добры҃
нрабѣблагы҃

рίος τῶν δούλων ἐκεί-
νων, καὶ συναίρει
λόγον μετ' αυ-
20. τῶν. Καὶ προσελ-
θὼν ὁ τὰ πέντε τά-
λαντα λαβὼν,
προσήνεγκεν ἄλλα
πέντε τάλαν-
τα, λέγων· Κύριε, πέντε
τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε,
ἄλλα πέντε τά-
λαντα ἐκέρδη-
21. σα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη
αὐτῷ ὁ κύριος
αὐτοῦ· Εὖ,
δοῦλε ἀγαθὲ
καὶ πιστὲ, ἐπὶ ὀ-

λίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν
σε καταστήσω.
Εἴσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τοῦ κυρίου
22. σου. Προσελ-
θὼν δὲ καὶ ὁ τὰ
δυο τάλαντα
λαβὼν, εἶπε· Κύριε,
δύο τάλαντά
μοι παρέδωκας·
ἴδε, ἄλλα
δύο τάλαντα
ἐκέρδησα
23. ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐ-
τῷ ὁ κύριος
αὐτοῦ· Εὖ
δοῦλε ἀγαθὲ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google

Н Н В Ѣ Ρ Ь Н Є . О М А
Л Ѣ Б Ѣ В Ѣ Ρ Ь Н Ъ
Н А Д Ъ М Ъ . Н О Г Ы
Т Ѧ П О С Т А В Л Ѫ ·
В Ъ Н Н Д Н В Ъ Ρ А
Д О С Т Ь Г О С П О Д Н
24. Н А С В О Є Г О П Ρ Н
С Т Ѫ П Л Ь Ж Є П Ρ Н
Н М Ъ Н Є Д Н Н Ъ
Т А Л А Н Т Ъ Ρ Є Υ Є
Г Н В Ѣ Д Ѣ А Χ Ъ
Т Ѧ · И К О Ж Є С Т О
К Ъ Є С Н Υ Л К Ъ ·
Ж Ь Н И Н Д Є Ж Є
Н Ѣ С Н С Ѣ И Л Ъ ·
Н С Ъ Б Н Ρ А Є Ш Н
Ѫ Д Ѫ Ж Є Н Є Ρ А С Т О
25. Υ Н В Ъ · Н О Υ Б О И

В Ъ С Ѧ Ш Ь Д Ъ С Ъ
К Ρ Ы Χ Ъ Т А Л А Н Т Ъ
Т В О Н В Ъ З Є М Л Н
С Є Н М А А Ш Н Т В О
26. Є Ѳ Т Ъ В Ѣ Ш А В Ъ
Ж Є Г О С П О Д Н Н Ъ Є
Г О · Ρ Є Υ Є Є М О Υ З Ъ
Л Ы Н Ρ А Б Є Л Ѣ Н Н
В Ы Н В Ѣ Д Ѣ А
Ш Є И К О Ж Ь Н Ѫ Н
Д Є Ж Є Н Є С Ѣ И Χ Ъ
Н С Ъ Б Н Ρ А Ѫ Ѫ
Д О Υ Ж Є Н Є Ρ А С Т О
27. Υ Н Χ Ъ П О Д О
Б А Ш Є Т Н О Υ Б О
В Ъ Д А Т Н С Ъ Ρ Є Б Ρ О
М О Є Т Ρ Ъ Ж Ь Н Н
К О М Ъ Н П Ρ Н Ш Ъ

καὶ πιζὲ, ἐπὶ ὀλί-
γα ἦς πιζὸς,
ἐπὶ πολλῶν
σε καταζήσω.
Εἴσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τοῦ κυρίου
24. σου. Προσ-
ελθὼν δὲ ὁ το
ὲν τάλαντον
λαβὼν, εἶπε·
Κύριε, ἔγνων
σε, ὅτι σκληρὸς
εἶ ἄνθρωπος,
θερίζων ὅπου
οὐκ ἔσπειρας,
καὶ συνάγων
ὅθεν οὐ διεσκόρ-
25. πισας· Καὶ φοβη-

θεὶς ἀπελθὼν ἔ-
κρυψα τὸ τάλαντόν
σου ἐν τῇ γῇ·
ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
26. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ κύριος αὐ-
τοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Πο-
νηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνη-
ρὲ, ᾔδεις,
ὅτι θερίζω ὅ-
που οὐκ ἔσπειρα,
καὶ συνάγω, ὅ-
θεν οὐ διεσκόρπι-
σα· 27. Ἔ-
δει οὖν σε
βαλεῖν τὸ ἀργύριόν
μου τοῖς τραπεζί-
ταις· καὶ ἐλθὼν

ДЪАZЪ · ВЪZѦ
ЛЪБꙊХЪСВОЄ
28. СЪЛНХВОѬЖ ВЪ
ZЬМѢТЄОѴБО
ОТЪНЄГОТАЛА
НТЪ · НДАДНТЄ
НМЖЦОѴОѴМОѴ
29. ЇТАЛАНТЪ · Н
МЖЦОѴОѴМОѴ
БОВЬѲЬДѲДАНО
БЖДЄТЬ · НNZБЖ
ДЄТЬ · АОТЪНЄН
МЖЦААГО · НЄ
ЖЄМЬИН
ТЬѲѦНМꙊ · ВЪ
ZѦТОБЖДЄТЬ
30. ОТЪНЄГОН НЄ
КЛЮѲНМААГ О

ρАБАВЪВЬρZѢ
ТЄ · ВЪТЬМЖ
КρОМѢШЬНѬЖ
ѬЖ ТОѴБЖДЄТЬ
ПЛАѲЬНѲКρЬЖЪ
ТЪZЖБОМЪ
31. ГДАЖЄПρНДЬ
ТЬ ѲN̄Ъ ѲЛ̄ВѲЬ
Н · ѲЪѲЛАВѢ
ѲВОЄИ · НВЬѲН
ѲТИ АНГЛ̄НѲЪ
НИМЬ ТОГДА
ѲѦДЄТЬНАПρѢ
ѲТОЛѢѲЛАВꙊ
32. ѲВОЄѬ · НѲЪБЄ
ρЖТЬѲѦПρѢДЪ
НИМЬВЬѲНѬ
ZꙊЦИ НρАZЛЖ

ἐγὼ ἐκομισά-
μην ἂν τὸ ἐμὸν
28. σὺν τόκῳ. Ἄ-
ρατε οὖν
ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαν-
τον, καὶ δότε
τῷ ἔχοντι
29. τα δέκα τάλαντα. Τῷ
γὰρ ἔχοντι
παντὶ δοθήσε-
ται, καὶ περισσευθή-
σεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
ἔχοντος, καὶ ὃ
δοκεῖ
ἔχειν, ἀρ-
θήσεται
30. ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ τὸν
ἀχρεῖον

δοῦλον ἐκβάλλε-
τε εἰς τὸ σκότος
τὸ ἐξώτερον.
Ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων.
31. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ἐν τῇ δόξῃ
αὐτοῦ, καὶ πάντες
οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽
αὐτοῦ, τότε
καθίσει ἐπὶ θρό-
νου δόξης
32. αὐτοῦ. Καὶ συναχ-
θήσεται ἔμπροσθεν
αὐτοῦ πάντα τα
ἔθνη, καὶ ἀφο-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

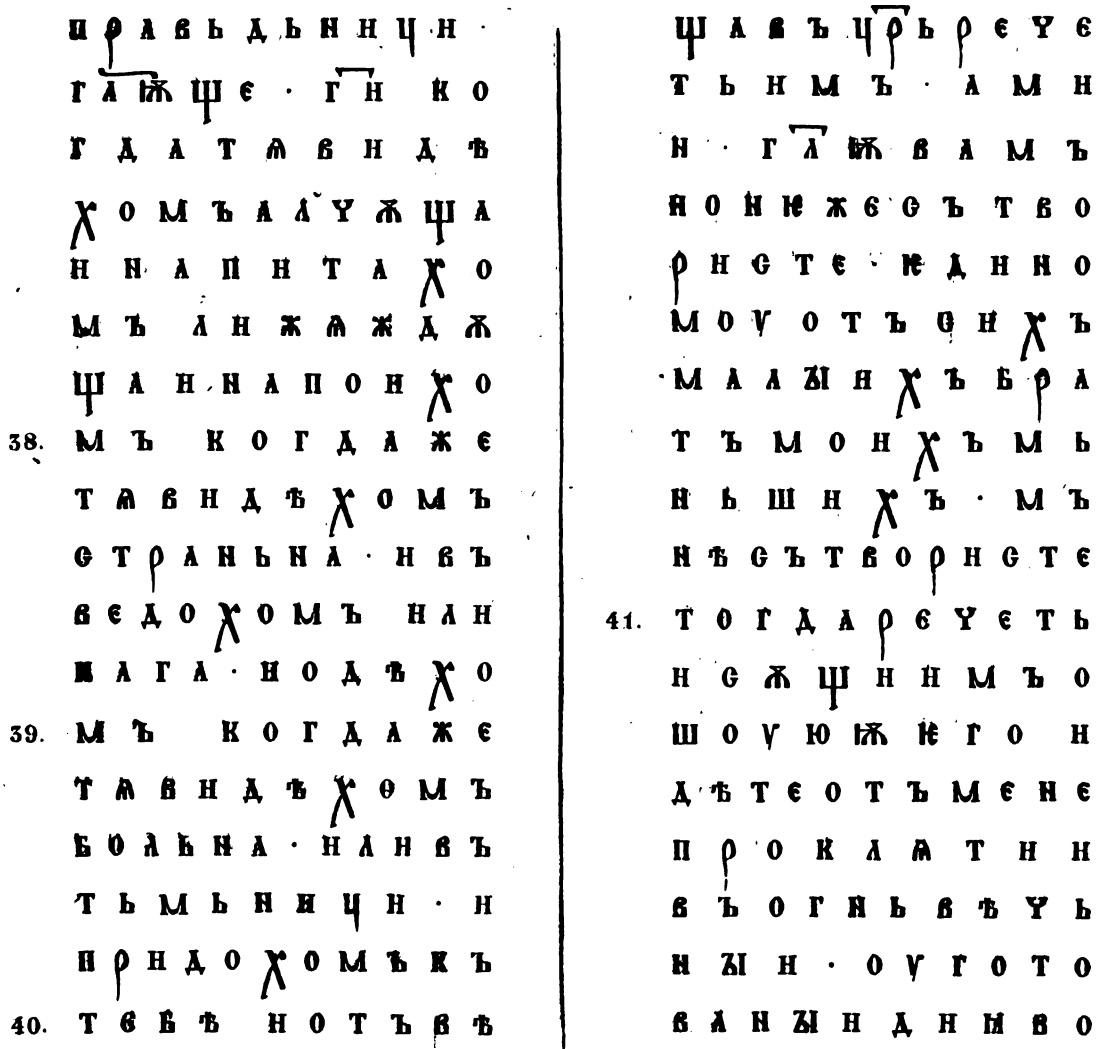
ѵнтьѩдроѵ
гъотъдроѵга
ѩкожєразлѫѵа
єтьпастырьо
вьцѧотъкозъ
33. лнщь·нпостл
внтьовьцѧо
дєснѫѫсєбє·л
козьлнщѧо
34. шоѵѫѫто
гдарєѵєтьцр̄ь·
сѫщнмъодє
снѫѫкгопрн
дѣтєбл̄словлѣ
нноц̄амокго·
наслѣдьствоѵ
нтєоѵготова
ноєвамъцр̄ь

ριᾶ ἀυτὺς ἀπ᾽
ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει τὰ πρό-
βατα ἀπὸ τῶν ἐρί-
33. φων. Καὶ ϛήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ
δεξιῶν ἂυτῦ, τὰ δὲ
ἐρίφια ἐξ
34. ἐυωνύμων. Τότε ἐρᾶ ὁ βασιλεὺς
τοῖς ἐκ δε-
ξιῶν ἂυτῦ· Δεῦτε οἱ ἐυλογημένοι τῦ Πατρός μυ,
κληρονομή-
σατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασι-

сτвнє·отъсъ
ложєннимвьсє
35. гомнрав ъѯа
лѫкахъбосѧн
дастємнѣстн
въждѧдаχъ
сѧ·ннапонєтє
мѧ странь нъ
бѣχънвъвє
36. достємѧна
гъ·нодѣстємѧ
болѣχъ·нпо
сѣтнстємєнє·
въ тьмьнницн
бѣχъ·нпрндо
стєкъмънѣ
37. тогдаотъвѣ
щаютьємоѵ

λείαν ἀπὸ κατα-
βολῆς
κόσμυ. Ἐπεί-
νασα γὰρ, καὶ
ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·
ἐδίψησα,
καὶ ἐποτίσατέ
μὲ ξένος
ἤμην, καὶ συνη-
36 γάγετέ μὲ Γυμ-
νὸς, καὶ περιεβάλετέ μὲ·
ἠσθένησα, καὶ ἐπε-
σκέψασθέ μὲ·
ἐν φυλακῇ
ἤμην, καὶ ἤλθε-
τε πρός με.
37. Τότε ἀποκριθή-
σονται αὐτῷ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR



οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἴδο-
μεν πεινῶντα,
καὶ ἐθρέψα-
μεν; ἢ διψῶν-
τα, καὶ ἐποτίσα-
38. μεν; Πότε δέ
σε εἴδομεν
ξένον, καὶ συν-
ηγάγομεν; ἢ
γυμνὸν, καὶ περιεβάλο-
39. μεν; Πότε δέ
σε εἴδομεν
ἀσθενῆ, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ
ἤλθομεν πρός
40. σε; Καὶ ἀποκρι-

θεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρᾷ
αὐτοῖς· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον ἐποιή-
σατε ἑ-
νὶ τούτων
τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλα-
χίστων, ἐ-
μοὶ ἐποιήσατε.
41. Τότε ἐρᾷ
καὶ τοῖς ἐξ
εὐωνύμων· Πο-
ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ
οἱ κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-
νιον, τὸ ἡτοιμασ-
μένον τῷ διαβό-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

лоу · нангелѡмъ
42. нѥго въ зълака
хъбоѕѧ · ннє
дастємнѣстн ·
въжддаахъ
ѕѧ · ннєнапон
43. стємєнє стра
ньнъбѣхъ
ннєвъвѣдостє
мєнє · нагънн
нєодѣстємєнє
болькнънвъ
тьмьннцн ·
ннєпостѣтн
44. стємєнє то
гдаотъвѣща
жтьнємоунтн
гл̄жщє · гн̄ · ко

гдатѧвндѣхо
мъалужщан
анжѧжджща ·
нлнстранькнл
нлннага · нлн
больна · нанѕъ
тьмьннцн · н
нєпослоужнхо
45. мътєбѣто
гдаотъвѣща
нєтьнмъгл̄н
амннъ · гл̄жва
мъпонєжєнє
ѕътворнстє · нє
днномоуотъѕн
хъмьньшнхъ ·
ннмъиѣѕътвѡ
46. рнстє · ннджть

λῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
42. αὐτοῦ. Ἐπείνασα
γὰρ, καὶ οὐκ
ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·
ἐδίψησα
καὶ οὐκ ἐποτίσα-
43. τέ με. Ξένος
ἤμην,
καὶ οὐ συνηγάγετέ
με· γυμνὸς, καὶ
οὐ περιεβάλετέ με·
ἀσθενὴς, καὶ ἐν
φυλακῇ, καὶ
οὐκ ἐπεσκέ-
44. ψασθέ με. Τό-
τε ἀποκριθήσον-
ται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ,
λέγοντες· Κύριε, πό-

τε σε εἴδομεν
πεινῶντα, ἢ
διψῶντα,
ἢ ξένον,
ἢ γυμνὸν, ἢ
ἀσθενῆ, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ
οὐ διηκονήσα-
45. μέν σοι; Τό-
τε ἀποκριθήσε-
ται αὐτοῖς, λέγων·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
ἐποιήσατε
ἑνὶ τούτων
τῶν ἐλαχίστων,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιή-
46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мат. xxvi. 6. Ѣ в р ѣ о н о · н і є о у б ы в ъ ш о у в ъ в н ф а н и н · в ъ д о м о у є н

м о н а п р о к а ж є

7. н а г о п р и є т ж п н к ъ и є м о у ж є н а · н м ж щ н а л а в а с т р ъ м у р а д р а г а н в ъ з а н и н а г л а в ж є м о у в ъ з л є

8. ж ѧ щ о у в н д ѣ в ъ ш є ж є о у ч є н ц н є г о · н є г о д о в а ш ѧ · г л ю

є н · в ъ т ь м ж в ѣ

ч ь н ж ж · а п р а

в ь д ь н н ц н в ъ

ж н з н ь в ѣ ч ь

xxvi. 1. н ж ж н б ы є т ь

є г д а є ъ к о н ь ч а

н і є · в ь є и є л о в є

є а є н · р є ч є о у ч є

н н к о м ъ є в о н

2. м ъ в ѣ є т є и

к о п о д ъ в о ж д ь

н н ж · п а є х а б ж

д є т ь н є н ъ ч л о

в ѣ ч ь є к ы н п р ѣ

д а н ъ б ж д є т ь

н а п р о п ѧ т н є ·:· —

в с р ѣ · в е л и к ы м а ѣ ·

є ѵ а н є ·:· ѿ м а т ѳ

Κατὰ Ματθ. κεφ. σος'.

xxvi. 6. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τῆ Ἰησῦ γενομένη ἐν Βηθανία ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λε-

7. πρᾶ. Προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακει-

8. μένου. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγον-

ὅτοι εἰς κόλασιν αἰ-
ώνιον· οἱ δὲ δί-
καιοι εἰς
ζωὴν αἰώ-

xxvi. 1. νιον. Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἐτέλεσεν
ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λό-
γους τούτους, εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-

2. τοῦ· Οἴδατε, ὅ-
τι μετὰ δύο ἡ-
μέρας τὸ πάσχα γί-
νεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παρα-
δίδοται
εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шт є ѵ є ѳ о р а д н
9. г ѕі ѣ ѣ л ь ѳ н м о
ж а л ш є б о ѳ є м ѵ
р о · п р о д а н о б ѕі
т н н а м ъ н о
ѯ ѣ · н д а н о б ѕі
т н н н щ н н м ъ ·
10. р а ѯ о ѵ м ѣ в ъ
ж є н і ѳ р є ѵ є н м ъ
п о ѵ ь т о т р о ѵ д ѕі
д ѣ ѥ т є ж є н ѣ ·
д ѣ л о б о д о б р о ѳ ъ
11. д ѣ л а о м ъ н ѣ в ь
ѳ є г д а б о н н щ ѧ
ѥ н м а а т є ѳ ъ ѳ о
б о ѥ · м є н є ж є
н ѳ в ь ѳ є г д а н м а
12. а т є в ъ ѯ л н и

в ъ ш н и б о м ѵ
р о ѳ н ѥ · н а т ѣ л о
м о ѥ н а п о г р є б є
н и ѥ м ѧ ѳ ъ т в о
13. р н а м н и г л ѥ
в а м ъ н д є ж є а
щ є п р о п о в ѣ д а
н о б ж д є т ь є в а
н ѵ г ѳ л и ѥ ѳ є в ъ в ь
ѳ є м ь м н р ѣ · в ъ
ѯ г л ѥ т ь ѳ ѧ н ѥ
ж є ѳ ъ т в о р н ѳ н ·
в ъ п а м ѧ т ь ѥ ѧ
14. т о г д а н ш ъ д ъ
ѥ д и н ъ о т ъ о б о
ѥ ж н а д є ѳ ѧ т є н а
р н ц а ѥ м ѕі н ю
д а н ѳ к а р о т ь

τες· Εἰς τί
9. ἡ ἀπώλεια αὕτη; Ἠδύ-
νατο γὰρ τοῦτο τὸ μύ-
ρον πραθῆ-
ναι πολ-
λοῦ, καὶ δοθῆ-
ναι πτωχοῖς.
10. Γνοὺς
δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·
Τί κόπους
παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν εἰρ-
11. γάσατο εἰς ἐμέ. Πάν-
τοτε γὰρ τοὺς πτω-
χοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυ-
τῶν· ἐμὲ δὲ
οὐ πάντοτε ἔχε-
12. τε. Βαλοῦ-

σα γὰρ αὕτη τὸ μύ-
ρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός
μου, πρὸς τὸ ἐνταφι-
άσαί με ἐποίη-
13. σεν. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἐ-
ὰν κηρυχθῇ
τὸ εὐαγ-
γέλιον τοῦτο ἐν ὅ-
λῳ τῷ κόσμῳ, λα-
ληθήσεται καὶ
ὃ ἐποίησεν αὕτη,
εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14. Τότε πορευθεὶς
εἷς τῶν δώδε-
κα, ὁ λε-
γόμενος Ἰού-
δας Ἰσκαριώ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ϬКЪІНКЪАРХН

15. ЄРѲОМЪРЄУЄ·УЬ
ТОХѰЩЄТЄМІН
ДАТНІАZЪВА
МЪПРѢДАМЬ
НОННЖЄПОѲТА
ВНШАЄМОУ·
ТРНДЄѲАТЄѲЪ

16. РЄБРЬННКЪН
ОТЪТОЛІ·НѲКА
АШѲПОДОБЬНА
ВРѢМЄНЄДАН
ПРѢДАСТЬ·:·

:ГЛА··БТКЪ.БЛКЪІМ.НЛѢ·:·
:РКЇ:··НАЎБНЮ.ЮВА.ѠНОА.

Ιο. ЪЖДЄПРА
XIII. ZДЬННКА
1. ПАѲХЗІ·ВѢ

τῆς, πρὸς τὰς ἀρχι-
15. ερεῖς, εἶπε· Τί
θέλετέ μοι
δοῦναι, κἀγὼ ὑ-
μῖν παραδώσω
αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστη-
σαν αὐτῷ
τριάκοντα ἀρ-
16. γύρια. Καὶ
ἀπὸ τότε ἐζή-
τει εὐκαί-
ρίαν, ἵνα αὐτὸν
παραδῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριδ΄.

XIII. 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορ-
τῆς τοῦ
πάσχα εἰ-

ДZІНІЄ·ЙКОПРН
ДЄЄМОУГОДН
НА·ДАПРѢНДЄ
ТЬОТЪМЙРАЄЄ
ГОКЪОЦОУ·ВЪ
ZЛЮБАЬЄВОЙ
ЄЖЩАЙВЪВЬ
ЄЄМЬМНРѢДО
КОНЬЦАВЪZЛЮ
2 БЙЙНВЄУЄРН
БZІВЪШН·ДН
ЙВОЛОУОУЖЄ
ВЪЛОЖЬШОУВЪ
ЄРДЦЄНЮДѢ·ЄН
МОНОВОУНСКА
РНОТЬСКОУОУ
МОУ·ДАЄГОПРѢ
3. ДАСТЬ ВѢДZІ

δὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλή-
λυθεν αὐτοῦ ἡ ὥ-
ρα, ἵνα μεταβῇ
ἐκ τοῦ κόσμου τού-
του πρὸς τὸν πατέρα.
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
τοὺς ἐν τῷ
κόσμῳ, εἰς
τέλος ἠγάπη-
2. σεν αὐτούς. Καὶ δείπνου
γενομένου, τοῦ δι-
αβόλου ἤδη
βεβληκότος εἰς
τὴν καρδίαν Ἰούδα Σί-
μωνος Ἰσκα-
ριώτου,
ἵνα αὐτὸν παρα-
3. δῷ, εἰδὼς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѫ є н і с · и к о в ь
с и д а с т ь и є м о у
о ц ь в ъ р ѫ ц ѣ · н
и к о о т ъ в а н ѕ н
д є · н к ъ в о у н д є
4. т ь в ъ с т а в ъ
с ъ в є у є р ѧ · п о л о
ж н р н ѕ ы с в о и
н п р н н м ъ л є
н т и н · п р ѣ п о и
5. с а с ѧ п о т о м ь
в ъ л н и в о д ѫ в ъ
о у м ы в а л ь н н
ц ѫ · н н а у ѧ т ъ
о у м ы в а т н н о
г ы о у ч є н н к о
м ъ н о т н р а т н
л є н т н и м ь н

м ь ж є в ѣ п р ѣ п о
6. и с а н ъ п р н д є
ж є к ъ с н м о н о у
п є т р о у · н г л а и є
м о у т ъ г н т ы
л н м о н о у м ы и є
7. ш н н о ѕ ѣ · о т ъ
в ѣ ѱ а н і с · н р є у є
и м о у и ж є л ѕ ъ
т в о р ѫ · т ы н є в ѣ
с н н ы н ѣ р а ѕ о у
м ѣ и ш н ж є п о с н
8. х ъ г л а и м о у п є
т р ъ н є о у м ы и
ш н м о и ю н о г о у
в ъ в ѣ к ъ о т ъ
в ѣ ѱ а и м о у н і с ·
а ѱ є н с о у м ы ѫ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάν-
τα δέδωκεν αὐτῷ
ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ·
ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλ-
θε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπά-
4. γει, ἐγείρεται
ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθη-
σι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λαβὼν λέν-
τιον, διέζωσεν·
5. ἑαυτόν. Εἶτα
βάλλει ὕδωρ εἰς
τὸν νιπτῆ-
ρα, καὶ ἤρξατο
νίπτειν τοὺς πό-
δας τῶν μαθη-
τῶν, καὶ ἐκμάσσειν
τῷ λεντίῳ,

ᾧ ἦν διεζωσ-
6. μένος. Ἔρχεται
οὖν πρὸς Σίμωνα
Πέτρον. καὶ λέγει αὐ-
τῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ
μου νίπτεις
7. τοὺς πόδας; Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ οὐκ οἶ-
δας ἄρτι, γνώ-
σῃ δὲ μετὰ ταῦ-
8. τα. Λέγει αὐτῷ Πέ-
τρος· Οὐ μὴ νί-
ψῃς τοὺς πόδας μου
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπε-
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἐὰν μὴ νίψω

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тебѣ · нѣнма

шнуастнсъ

9. мъноⷢ глаѥ

моу · снмонъ

петръ гнѥсно

зѣмонтъкъ

моннънрⷢцѣ

10. нглавⷢ глаѥ

моунїсънзмъ

вѥнѣін · нѥтрѣ

боукѥтьтъкъ

монозѣоумѣі

тнѥстьбовь

сьунстъ · нвѣі

унстнѥстѥнъ

11. нѥвьсн · вѣдн

ашѥбопрѣда

ⷢшаагон · сс

голаднрєуѥ · и

конєвьснун

стнѥстє ·∴

глаⷢ наоумъвениѥного

рєї ∴ маѳєуєръ · ю҃у҃ · ѡноа ·∴

Io. xiii. 12. ъврѣмⷭ

оно · ѥгда

оумѣінїс ·

нозѣоу

уєннко

мъєвонмъ ·

прнⷢтърн

зѣісвоⷢн

възлєжєпа

кѣі · рєуєнмъ

вѣєтєлн · уь

тоєътворнχъ

13. вамъ · вѣіглаⷢ

σε, ὐκ ἔ-
χεις μέρος μετ'
9. ἐμοῦ. Λέγει αὐ-
τῷ Σίμων
Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πό-
δας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
10. καὶ τὴν κεφαλήν. Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελου-
μένος, οὐ χρείαν
ἔχει ἢ τοὺς
πόδας νίψα-
σθαι, ἔξι γὰρ κα-
θαρὸς ὅλος. Καὶ ὑμεῖς
καθαροί ἐστε, ἀλλ'
11. οὐχὶ πάντες. Ἤ-
δει γὰρ τὸν παραδι-
δόντα αὐτὸν διὰ

τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ
πάντες καθα-
ροί ἐστε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριε'.

xiii. 12. Τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, ὅτι
ἔνιψεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς πόδας τῶν μα-
θητῶν
αὐτοῦ,
ἔλαβε τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ, καὶ
ἀνέπεσε πά-
λιν, εἶπεν αὐτοῖς·
Γινώσκετε, τί
πεποίηκα
13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φω-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ша кѣтєма · оу
унтєльнѣгъ ·
надобрѣглѣтє
14. ѣгмьбо · ашєоу
бодазъоум зі
хъвашноо
зѣ · гъноуун
тєль · нвзідъ
лъжьнѣєстє
дроугъдроу
гоу · оу-м зівл
15. тноозѣ обра
зъбодахъвл
мъ · данкожє
азъєътворн
хъвамъ · н
взі творнтє
16. амнѣ · амнѣ ·

νᾶτέ με· Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε·
14. εἰμὶ γάρ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμᾶς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν
15. τοὺς πόδας. Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμᾶς ποιῆτε.
16. Ἀμὴν, ἀμὴν

глжвамъ нѣ
єтьрабъ · болн
нгоєподнна
євоєго ннаплъ
болннпоєъла
17. въшлагон · а
ψєєнтворнтє ·
блажєннєєтє ·
аψєєнтворн
тєи ·:·

к у к
євъує . кє . вєлинаантоу
г д
єргнин . єва . отъмат · ·

Мат. XXVI. 2.

єуєгѣ · къєво
пмъоууєнн
комъвѣєтє
пкоподъвожѫ
дьноупасχа
бждєть нєнъ

λέγω ὑμῖν· ἐκ
ἔστι δοῦλος μείζων
τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος
μείζων τοῦ πέμ-
17. ψαντος αὐτόν. Εἰ
ταῦτα οἴδατε,
μακάριοί ἐστε
ἐὰν ποιῆτε
αὐτά.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σοδ.

xxvi. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθη-
ταῖς· Οἴδατε,
ὅτι μετὰ δύο
ἡμέρας τὸ πάσχα
γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѵ л в ѵ ь с к ы н п р ѣ
д а н ъ б ѫ д е т ь
н а р а с п а т н ѥ
3. т о г д а с ъ б ь р а
ш м с м а р х н є р є
н н к ъ н н ж ь
н н ц н н с т а р ь
ц н л ю д ь с т н н ·
н а д в о р ъ а р х н є
р є о в ъ ; н а р н ц а
ѥ м а а г о к а н и
4. ф а н с ъ в ѣ щ а ш м
с м · д а н і с а н м ѫ
т ь л ь с т н ѭ н
5. о ѵ б н ѭ т ь н г л а
а х ѫ ж є н ъ н є в ъ
п р а з д ь н и к ъ ·
д а н є м ъ л ъ в а

в ѫ д с т ь в ъ л ю
6. д ь х ъ н і с о ѵ ж є
б ы в ъ ш о ѵ в ъ
в н ѳ а н н и · в ъ
д о м ѹ ѵ с н м о м а
п р о к а ж є н а а г о ·
7. п р н с т ѫ п н ц ъ
н ѥ м о ѵ ж є н а
н м ѫ щ н а л а в а
с т р ъ м ѵ р а д р а
г а · н в ъ ꙁ л н и
н а г л а в ѫ ѥ м о ѵ
в ъ ꙁ л є ж м щ о ѵ
8. в н д ѣ в ъ ш є ж є
о ѵ ѵ є н н ц н ѥ г о
н є г ѳ д о в а ш м
г л ѭ щ є · ѵ є с о р а
д н г ы б ѣ л ь с н

τῷ ἀνθρώπῳ παρα-
δίδοται
εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
3. Τότε συνήχθη-
σαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι τοῦ λαοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιε-
ρέως, τοῦ λεγο-
μένου Καϊά-
4. φα. Καὶ συνεβουλεύσαντ-
το, ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατή-
σωσι δόλῳ, καὶ
5. ἀποκτείνωσιν. Ἔλε-
γον δέ· Μὴ ἐν
τῇ ἑορτῇ,
ἵνα μὴ θόρυβος

γένηται ἐν τῷ λα-
6. ῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
γενομένου ἐν
Βηθανίᾳ ἐν
οἰκίᾳ Σίμωνος
τοῦ λεπροῦ,
7. Προσῆλθεν
αὐτῷ γυνὴ
ἀλάβαστρον μύρου
ἔχουσα βαρυτί-
μου, καὶ κατέχεεν
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
ἀνακειμένου.
8. Ἰδόντες δὲ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἠγανάκτησαν,
λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

9. МОЖААШЄБО · ЄЄ
МУРОПРОДАНО
БѢНТННАМЪ
НОЗѢ · НДАНО
БѢТННННЩНН
10. МЪ РАЗОУМѢ
ВЪЖЄНГЄРЄУЄН
МЪУЬТОТРОУ
ЖДАЮТЄЖЄНѪ ·
ДѢЛОБОДОБРО
ЄЪДѢЛАОМЪНѢ
11. ВЬЄЄГДАБОНН
ЩѦѪЄЪЄѲБОѪ
НМААТЄ · МЄНЄ
ЖЄНЄВЬЄЄГДА
12. НМААТЄ ВЪЗАІ
НВЪШННБО
МУРООЄ · НАТѢ
ЛОМОЮ · НАПОГРЄ
БЄННЮМѦЄЪТВО
13. РНАМНН · ГЛѪ
ВАМЪ · НДЄЖЄА
ЩЄПРОПОВѢДА
НОБѪДЄТЬЄВА
НГЄЛНЮЄЄ · ВЪ
ВЬЄЄМЬМНРѢ ·
РЄУЄТЬЄѦНЮЖЄ
ЄЪТВОРНЄН · ВЪ
ПАМѦТЬЮѪ
14. ТОГДАШЬДЪЮ
ДННЪОТЪОБОѪ
НАДЄЄѦТЄ · НА
РНЦАЮМЪННЮ
ДАНЄКАРНОТЬ
ЄКЗІН · КЪАРХН
15. Є.РЄОМЪРЄУЄ УЬ

9. Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο
τὸ μύρον πρα-
θῆναι πολ-
λοῦ, καὶ δο-
θῆναι πτω-
10. χοῖς. Γνοὺς
δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τί κόπους
παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμέ.
11. Πάντοτε γὰρ τοὺς πτω-
χοὺς ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν· ἐμὲ
δὲ οὐ πάντοτε
12. ἔχετε. Βα-
λοῦσα γὰρ αὕτη
τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώ-
ματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίη-
13. σεν. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυ-
χθῇ τὸ εὐαγ-
γέλιον τοῦτο ἐν
ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ
ἐποίησεν αὕτη, εἰς
μνημόσυνον αὐτῆς.
14. Τότε πορευθεὶς
εἷς τῶν δώ-
δεκα, ὁ λε-
γόμενος Ἰού-
δας Ἰσκαριώ-
της, πρὸς τοὺς ἀρχι-
15. ερεῖς, εἶπε· Τί

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТО ХОЩЄТЄ МНДА
ТН · НАЗЪВАМЪ
ПРѢДАМЬН О
НИЖЄПОСТАВН
ШАЄМОУ · Л̄ · ЄЪ
16. РЄБРЬНИКЪ · НО
ТЪТОЛИНЄКАА
ШЄПОДОБЬНА
ВРѢМЄНЄ · ДАЄГО
17. ПРѢДАСТЬ ВЪ
ПЬРЪ́ВЬИЖЄДЬ
НЬОПРѢЄНЪКЪ
ПРНЄТЖПНША
ОУУЄННЦНКЪ
НІ̄ЄОВН · ГЛЮЩЄ
ЄМОУ КЪДЄХО
ЩЄШНОУГОТО
ВАЄМЪТЄБѢ

18. ѢЄТНПАСХЖО
НЪЖЄРЄУЄ НДѢ
ТЄВЪГРАДЪКЪ
ЄДНОМОУ · Н
РЬЦѢТЄЄМОУ
ОУУНТЄЛЬГЛЄ
ТЬ · ВРѢМЖМО
ЄБЛНЗЪЄСТЬ
ОУТЄБЄЄЪТВО
РЖПАСХЖЄЪОУ
УЄННКЗІЄВОН
19. МН НЄЪТВОРН
ШАОУУЄННЦН ·
ИКОЖЄПОВЄЛѢ
НМЪНІ̄Є · ОУГО
ТОВАШАПАСХЖ
20. ВЄУЄРОУЖЄБЗІ
ВЪШОУ · ВЪЗЛЄ

θέλετέ μοι δῦ-
ναι, κἀγὼ ὑμῖν
παραδώσω αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔζη-
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀρ-
16. *γύρια. Καὶ ἀπὸ*
τότε ἐζήτει
εὐκαιρί-
αν, ἵνα αὐτὸν
17. *παραδῷ. Τῇ*
δὲ πρώτῃ τῶν
ἀζύμων
προσῆλθον
οἱ μαθηταὶ
τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες
αὐτῷ· Ποῦ θέ-
λεις ἑτοιμά-
σωμέν σοι

φαγεῖν τὸ πάσχα;
18. *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγε-*
τε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ
εἴπατε αὐτῷ·
Ὁ διδάσκαλος λέγει·
ὁ καιρός μου
ἐγγύς ἐστι·
Πρός σε ποιῶ-
σω τὸ πάσχα μετὰ τῶν
μαθητῶν μου.
19 *Καὶ ἐποίη-*
σαν οἱ μαθηταὶ,
ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἡτοί-
μασαν τὸ πάσχα.
20. *Ὀψίας δὲ γενο-*
μένης, ἀνέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жєєъобѣмана
дєєѧтєоуучєин
Io.xiii.3. комавѣдѣı
женїєниковьєи
дастьємоуоц҃ь
вържцѣ·ниико
отъбанзндє·
нкъбоундєть
4. въстасъвєуєрѧ·
нїположнрнзı
нпрнимълєнтı
нпрѣпоисаєѧ
5. потомьжєвълı
иводоувъоумı
вальннцж·н
научѧтъоумı
ватнозѣоу
учєннкомъ·но

тнратнлєнтı
ємь·нмьжєвѣ
прѣпоисанъ
6. прндєжєкъєи
моноунєтроу
нгл҃аємоутъ
г҃и·тıлнмо
ноумıєшн
7. нозѣ·отъвѣ
шанї҃инрєуєє
моу·єжєазъ
творжтıнє
вѣєннıнѣ·
разоумѣєшн
8. жєпоснхъ гл҃а
ємоупєтръ
нєоумıєшн
ногоумоєювъ

κητο μετὰ τῶν δώ-
δεκα μαθητῶν.
Io.xiii.3. *Εἰδὼς*
δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα
δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε,
καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει.
4. *Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου*
καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια,
καὶ λαβὼν λέντιον,
διέζωσεν ἑαυτόν.
5. *Εἶτα βάλλει*
ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆ-
ρα, καὶ
ἤρξατο νίπ-
τειν τὰς πόδας τῶν μα-
θητῶν, καὶ ἐκ-

μάσσειν τῷ λεντί-
ῳ, ᾧ ἦν
διεζωσμένος.
6. *Ἔρχεται οὖν πρὸς Σί-*
μωνα Πέτρον,
καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος·
Κύριε, σύ μου
νίπτεις
7. *τοὺς πόδας; Ἀπεκρί-*
θη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Ὃ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ οὐκ
οἶδας ἄρτι,
γνώσῃ
8. *δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει*
αὐτῷ Πέτρος·
Οὐ μὴ νίψῃς
τοὺς πόδας μου εἰς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѣ к ъ о т ъ в ѣ
ш а є м о у н і ѳ ъ
а ш є н є о у м ѕ і ж
т є б є н є н м а а
ш н у ѧ с т н є ъ
9. м ъ н о ж г л а є
м о у с н м о н ъ н є
т р ъ г н · н є н о
ѕ ѣ м о н т ъ к ъ
м о н ъ н р ж ц ѣ
10. н г л а в ж г л а є
м о у н і ѳ н ѕ м ъ
в є н ѕ і н · н 6 т р ѣ
б о у є т ь · т ъ к ъ
м о н о ѕ ѣ о у м ѕ і
т н є с т ь б о в ь
с ь у н с т ъ н в ѕ і
у н с т н є с т 6 н ъ

11. н є в ь ѳ н в ѣ д ѣ
а ш є б о п р ѣ д а ж
ш а а г о н с є г о р а
д н р є у є · и к о н 6
в ь с н є с т є у н с т н
12. є г д а ж є о у м ѕ і
н о ѕ ѣ н х ъ · и р н
ѧ т ъ р н ѕ ѕ і с в о
ѧ · н в ъ ѕ л 6 ж є
п а к ѕ і н р є у є н
м ъ в ѣ с т є л н · у ь
т о с ъ т в о р н х ъ
13. в а м ъ в ѕ і ѕ о в є
т 6 м ѧ о у у и т є
л ь н г ь · н д о б р ѣ
г л є т є є с м ь б о
14. а ш є о у · б о а ѕ ъ о у
м ѕ і х ъ в а щ и · н о

τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
9. ἐμοῦ. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας,
10. καὶ τὴν κεφαλήν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει, ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἔξι γὰρ καθαρὸς ὅλος. Καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ'

11. οὐχὶ πάντες. Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
12. Ὅτι οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀνέπεσε πάλιν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε, τί πεποίηκα
13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γὰρ.
14. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πό-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѕ ѣ г҃ь н о у ѵ ѫ т є
л ь · н в ѕі д а ъ ж ь
ѫ н є с т є д р о у г ъ
д р о ѵ г о ѵ · с ѵ м ѕі
15. в а т н о ѕ ѣ о
б р а ѕ ъ б о д а х ъ
в а м ъ д а н к о
ж є а ѕ ъ с ъ т в о р н
х ъ в а м ъ · н в ѕі
16. т в о р н т є · а м н
н а м н н · г л҃ ѫ
в а м ъ н ѣ с т ь
р а б ъ б о л н н г о
с п о д н н а с в о є
г о н н а п л҃ ъ б о
л н н п о с ъ л а в ъ
17. ш а а г о н а ѱ є с н
в ѣ с т є · б л а ж є

ѫ н є с т є а ѱ є т в о
Мат.
xxvi. 21. р н т є м · н ѣ д ѫ
ѱ є м ъ н м ъ р є ѵ є ·
а м н н ъ · г л҃ ѫ в а
м ъ м к о є д н н ъ
о т ъ в а с ъ п р ѣ д а
22. с т ь м а н с к р ъ
б а ѱ в ѕ ѣ л о · н а
ѵ а ш а г л҃ а т н є
м о ѵ є д н н ъ к ъ
ж ь д о н х ъ · є д а
23. а ѕ ъ є с м ь г҃н · о
н ъ ж є о т ъ в ѣ ѱ а
в ъ р є ѵ є · о м о ѵ н в ѕі
н с ъ м ъ н о ѫ в ъ
с о л а о р ѫ к ѫ · т ъ
м а п р ѣ д а с т ь
24. с н҃ъ ж є ѵ л҃ ѵ ь с к ѕі

das, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-
λος, καὶ ὑμᾶς ὀφείλε-
τε ἀλλή-
λων νίπτειν
15. *τὰς πόδας. Ὑπό-*
δειγμα γὰρ ἔδωκα
ὑμῖν, ἵνα καθὼς
ἐγὼ ἐποίησα
ὑμῖν, καὶ ὑμᾶς
16. *ποιῆτε. Ἀμὴν,*
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὐκ ἔστι
δοῦλος μείζων τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀπόστολος μεί-
ζων τοῦ πέμψαν-
17. *τος αὐτόν. Εἰ ταῦτα*
οἴδατε, μακά-

ριοί ἐστε ἐὰν ποι-
Mat. xxvi. 21. *ῆτε αὐτά. Καὶ ἐσθιόν-*
των αὐτῶν, εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι εἷς
ἐξ ὑμῶν παραδώ-
22. *σει με. Καὶ λυπού-*
μενοι σφόδρα. ἤρ-
ξαντο λέγειν αὐ-
τῷ εἷς ἕκα-
στος αὐτῶν· Μήτι
ἐγώ εἰμι, Κύριε;
23. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,*
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας
μετ' ἐμοῦ ἐν
τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός
με παραδώσει.
24. *Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нидєть · и к о
жєкєгтьпнсано
онкємь лютѣ
жєуѵ̀ко ѵтомоу ·
нмьжєсн̀ъулоо
вѣуьскзѣнпрѣ
даютьсѧдобрѣ
кєкмоу бзѣбзѣ
ло · ащєбзѣнєро
днлъсѧу̀лкъ
25. тъ отъвѣщаа
въженюда · прѣ
даѧнєгорєує
єдааз̀ъкємьра
в̆внг̀ааємоу
26. тзѣрєуєѣдж
щємъжєнмъ ·
прнмънїсхлѣ

ὑπάγει, καθὼς
γέγραπται
περὶ αὐτοῦ· ἀλλὰ
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ,
δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παρα-
δίδοται. Καλὸν
ἦν αὐτῷ,
εἰ οὐκ ἐγεν-
νήθη ὁ ἄνθρωπος
25. ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς
δὲ Ἰούδας, ὁ παρα-
διδοὺς αὐτὸν, εἶπε·
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαβ-
βί; Λέγει αὐτῷ·
26. Σὺ εἶπας. Ἐσθιόν-
των δὲ αὐτῶν,
λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρ-

бъ · нблагосло
внвъ · нпрѣло
мн · ндаѧашє
оуученнкомъ
своимънрєує
прнмѣтєнѣ
днтє єєкєгтьтѣ
27. ломокє нпрнн
мъуашѫхвл
лѫвъзѧдавъ ·
дагтьнмъг̀лѧ ·
пнтєотънкє
28. ѧвьсн єєкєгть
кръвьмоѧ · но
вааго завѣта
проливаємаѧ
замъногѫ · въ
оставлєнннє

τον, καὶ εὐλογή-
σας, ἔκλα-
σε, καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, καὶ εἶπε·
Λάβετε, φά-
γετε· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶ-
27. μά μου. Καὶ λα-
βὼν τὸ ποτήριον, εὐ-
χαριστήσας,
ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·
Πίετε ἐξ αὐ-
28. τοῦ πάντες· Τοῦτο ἐστι
τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καιν-
νῆς διαθήκης,
τὸ περὶ πολλῶν ἐκ-
χυνόμενον, εἰς
ἄφεσιν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

29. Г ρ ѣ χ о в ъ · г л ѫ
ж є в а м ъ и к о
н є н м а а м ъ п н
т н о у ж є о т ъ є є
г о п л о д а а л о з ь
н а а г о · д о т о г о
д ь н є · и г д а н н н
ѫ с ъ в а м н · н о
в ъ · в ъ ц р с т в н
30. н о ц а м о и г о н
в ъ с п ѣ в ъ ш є · н
з н д о ш м в ъ
г о р ѫ и л є о н ь
31. с к ѫ т о г д а г л а
н м ъ н і с · в ь с н
в ѕ о ъ б л а з н н
т є с м о м ъ н ѣ ·
в ъ с н ѫ н о щ ь

29. ἁμαρτιῶν. Λέγω
δὲ ὑμῖν, ὅτι
οὐ μὴ πίω
ἀπ᾽ ἄρτι, ἐκ τού-
του τοῦ γεννήματος τῆς ἀμ-
πέλου, ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πί-
νω μεθ᾽ ὑμῶν καιν-
όν ἐν τῇ βασιλείᾳ
30. τοῦ Πατρός μου. Καὶ
ὑμνήσαντες, ἐξ-
ῆλθον εἰς
τὸ ὄρος τῶν ἐλαι-
31. ῶν. Τότε λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες
ὑμεῖς σκανδαλισθή-
σεσθε ἐν ἐμοὶ
τῇ νυκτὶ ταύτῃ·

п н о а н о б о и г с т ь
п о р а ж ѫ п а с т ѕ і
р н · н р а з н д ѫ т ь
с м о в ь ц м · с т а д а
32. п о в ъ с к р ь с н о в є
м н н ж є м о и м ь
в л р ѫ в ѕ і в ъ г а
33. л н л є н о т ъ в ѣ
ш а в ъ ж є п є т р ъ
р є у є и м о у а щ є
н в ь о н о ъ б л а
з н м т ь с м о т є
б ѣ а з ъ · и н к о
л н ж є н є о ъ б л а
34. ӂ н ѫ с м р є у є
ж є и м о у н і с д
м н н · г л ѫ т є б ѣ ·
и к о в ъ с н ѫ н о

Γέγραπται γάρ·
Πατάξω τὸν ποιμέ-
να, καὶ διασκορπισθήσε-
ται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
32. Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆ-
ναί με,
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
33. λιλαίαν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Πέτρος,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
καὶ πάντες σκανδα-
λισθήσονται ἐν σοί,
ἐγὼ οὐδέπο-
τε σκανδαλι-
34. σθήσομαι. Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀ-
μὴν λέγω σοι,
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

щь · пре҃ждѣ да
же коуре҃нєвъ
згласнть · тр҃н
кратъі отъвь
ржєшнсѧмєнє.
35. гл҃а моу петръ
ащємнѳѧпрн
лоуунть · сѣто
божѣ оумр҃ѣтн
неотъвьр҃гѣсѧ
тебє такожде
нвьсноуусннн
36. цнр҃екошѧто
гдапр҃ндесѣнн
мнн҃с · вѣвьсь
нарцамѣю ·
гѳ҃ѳнманнн ·
н гл҃аоуусннн

комъ сѧдѣтє
тоу · доньдєжє
шъдъ · помолю
37. сѧтамо нпо
нмъпєтра · но
басна҃зевєдєо
ва · науѧтътѫ
жнтнскър҃бѣ
38. тн тогда аг҃ла
нмънї҃с прнскъ
р҃ьнаєстьдоу
шамонидосъ
мьр҃тн пожн
дѣтєсьдє · нбъ
днтєсъмъно
39. ѫ · нпр҃ѣшьдъ
мало · падєнн
ць · молѧѳѧн

κτὶ, πρὶν
ἀλέκτωρα φω-
νῆσαι, τρὶς
ἀπαρ-
νήσῃ με.
35. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·
Κἂν δέῃ με
σὺν σοὶ
ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνή-
σομαι. Ὁμοίως
καὶ πάντες οἱ μαθη-
36. ταὶ εἶπον. Τό-
τε ἔρχεται μετ' αὐ-
τῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον
λεγόμενον
Γεθσημανῆ·
Καὶ λέγει τοῖς μαθη-

ταῖς· Καθίσατε
αὐτοῦ, ἕως οὗ
ἀπελθὼν προσεύξο-
37. μαι ἐκεῖ. Καὶ παρα-
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,
ἤρξατο λυ-
πεῖσθαι καὶ ἀδημο-
38. νεῖν. Τότε λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυ-
πός ἐστιν ἡ ψυ-
χή μου ἕως θα-
νάτου. Μεί-
νατε ὧδε, καὶ γρη-
γορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
39. Καὶ προσελθὼν
μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσω-
που αὐτοῦ προσευχόμενος, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГЛѢ ОУ҃ЄМОН · А
ЩЄВЪ ЗМОЖЬНО
ЄСТЬ · ДАМѦМО
НДЄТЬОТЪМЄНЄ
УАШАСН ОБАУЄ·
НЄѢКОЖЄАЗЪ ХО
ЩѪ · НЪѢКОЖЄ
Лук.xxii.43. ТѢІ · ѢВНЖЄФѦ
ЄМОУАНГЛЪОЪ
ВБ҃ЄОУКРѢПЛѢ
44. ѦН · НБѢІВЪВЪ
ПОДВНЗѢ · ПРН
ЛѢЖЬНѢЄМО
ЛѢАШЄФѦ НБѢІ
ОТЬПОТЪЄГО ·
ѢКОКАПЛѢКРЪ
ВН · КАПЛѪ ЩѦ
Мат.xxvi.40. ѦНАЗЄМЛЮ Н

ВЪОГТАВЪОТЪМО
АНТВѢІ · ПРНДЄ
КЪОУУЄННКОМЪ
НОБРѢТЄѦОЪПѦ
ЩѦ НГЛАОНМО
НОУНЄТРОУ ТА
КОЛННЄВЪЗМО
ЖЄТЄЄДННОГОУА
ОАБЪДѢТНОЪМЪ
41. НОѪ · БЪДНТЄН
МОЛНТЄОѦ · ДА
НЄВЪННДЄТЄВЪ
НАПАСТЬ ДХЪ
БОЄСТЬБЪДРЪ
АПЛЪТЬЦЄМО
42. ЩЬНА ПАКѢІ
ВЪТОРООЄ ШЬ
ДЪ · ПОМОЛН

λέγων· Πάτερ μου,
εἰ δύνατόν
ἐστι, παρελ-
θέτω ἀπ' ἐμοῦ
τὸ ποτήριον τοῦτο. Πλὴν
οὐχ ὡς ἐγὼ θέ-
λω, ἀλλ' ὡς
Лук.xxii.43. σύ. Ὤφθη δὲ
αὐτῷ ἄγγελος ἀπ'
οὐρανοῦ, ἐνισχύων
44. αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν
ἀγωνίᾳ, ἐκτε-
νέστερον προσ-
ηύχετο· Ἐγένε-
το δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ
ὡσεὶ θρόμβοι αἵ-
ματος, καταβαίνον-
Мат.xxvi.40. τες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ

ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-
ευχῆς, ἔρχεται
πρὸς τοὺς μαθητάς,
καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύ-
δοντας. Καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Οὕ-
τως οὐκ ἰσχύ-
σατε μίαν ὥ-
ραν γρηγορῆσαι μετ' ἐ-
41. μοῦ; Γρηγορεῖτε καὶ
προσεύχεσθε, ἵνα
μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν, τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθε-
42. νής. Πάλιν
ἐκ δευτέρου ἀπελ-
θὼν προσηύξα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѧгл҃и оу҃емо
ѭащенеможе
тьенуашамн
монтнотъмє
нєащенєпнѫ
ѥѧ · бѫдиволи
43. тѳои нпрншь
дъпакы обрѣ
тєѥѧсъпѫщѧ
бѣстєбонмъ
оунотагъує
44. нѣ ноставн
въѥѧ · пакышъ
дъпомолнсѧ
трєтнѥє · то
ждєгловорє
45. къ тогдапрн
дєкъоуученико
мъсѳонмъ н
гл҃анмъ сънн
тєпроученєнпо
унвантє сє
прнблнжнсѧ
уасънсн҃ъуло
вѣуьскыи прѣ
дающьсѧвърѫ
цѣгрѣшьныы
46. нхъ · въстанѣ
тєндѣмъ сє
прнблнжнсѧ
прѣдаѥтьнмѧ
47. нѥщєгл҃ѫщоу
ѥмоу · сѳюда
иднѣъотъобо
ѫнадєсѧтєпрн
дє · нсънимьна

то, λέγων· Πάτερ μου,
εἰ δύναται
τοῦτο τὸ ποτήριον παρ-
ελθεῖν ἀπ' ἐ-
μοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ
πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά
43. σου. Καὶ ἐλ-
θὼν πάλιν εὗ-
ρεν αὐτοὺς καθεύδοντας.
Ἦσαν γὰρ αὐτῶν
οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημέ-
44. νοι. Καὶ ἀφεὶς
αὐτοὺς ἀπελθὼν πά-
λιν, προσηύξατο
ἐκ τρίτου, τὸν αὐ-
τὸν λόγον εἰ-
45. πών. Τότε ἔρχε-
ται πρὸς τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Καθεύδε-
τε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀνα-
παύεσθε· Ἰδοὺ,
ἤγγικεν
ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παρα-
δίδοται εἰς χεῖ-
ρας ἁμαρτω-
46. λῶν. Ἐγείρε-
σθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ,
ἤγγικεν
ὁ παραδιδούς με.
47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας
εἷς τῶν δώ-
δεκα ἦλ-
θε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ρ о д ъ м ъ н о г ъ
с ъ о р ж ж н · н д р ь
к о л ь м н · с т ъ а
р х и е р е н · н с т а
р ь ц ь л ю д ь с к ы
48. н х ъ п р ѣ д а м
и ж е и г о · д а с т ь
н м ъ з н а м е
н н и г л и · и г о
ж е а щ е л о б ъ ж ж ·
т ъ и с т ь н м ѣ
49. т е и г о · н а в н и
п р н с т ж п а л ь
к ъ н ї с у с о в п р е у е
и м о у р а д о у н
с м р а в в н н о б л о
50. б ы з а н · н ї с ж е
р е у е и м о у д р о у

ж с · н а н и ж с и с н
о р н ш ь а ъ т о
г д а ж е п р и с т ж
п а л ь ш е · в ъ з л о
ж н ш м р ж ц ъ м а
м ї с а · н м ш м и
51. у о · н с с и д н н ъ
с т ъ с ж щ н х ъ с ъ
н ї с ъ м ь · п р о с т ь
р ъ р ж к ж · н н з в л ъ
у е н о ж ь с в о н н
о у д а р ь р а б а р
х и с р с о в а · н о у
р ъ з а и м о у о у
52. х о т о г д а г л а
и м о у н ї с в ъ
з в р а т н н о ж ь
т в о н · в ъ с в о и

χλος πολὺς
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύ-
λων, ἀπὸ τῶν ἀρ-
χιερέων, καὶ πρεσβυ-
τέρων τοῦ λαοῦ.
48. Ὁ δὲ παραδιδοὺς
αὐτὸν, ἔδωκεν
αὐτοῖς σημεῖ-
ον, λέγων· Ὃν
ἂν φιλήσω,
αὐτός ἐστι· κρατή-
49. σατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως
προσελθὼν
τῷ Ἰησοῦ, εἶπε·
χαῖρε
ῥαββί. καὶ κατεφί-
50. λησεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖ-

ρε, ἐφ' ᾧ
πάρει; Τό-
τε προσελθόντ-
τες ἐπέβα-
λον τὰς χεῖρας ἐπὶ
τὸν Ἰησοῦν. καὶ ἐκράτησαν αὐ-
51. τόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς
τῶν μετὰ
Ἰησοῦ, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα, ἀπέσπα-
σε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ
πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρ-
χιερέως, ἀφεῖ-
λεν αὐτοῦ τὸ ὠ-
52. τίον. Τότε λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἀπό-
στρεψόν σου τὴν μά-
χαιραν εἰς τὸν τόπον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мѣсто · вьснѣо
пр н н мъ ш є н
ножь · ножємь
ногѫбнѫть
53. нлнмьнитьѳ
тнѳѧ нкоиє
могѫ оумолн
тноц а моєго
нпр нѳтавнть
мънѣвѧщє ·
нєжєли · ѕї · лє
гєонлаѧгълъ
54. какооубоѳъбѫ
дѫтьѳѧкънн
гѫ · нкотако
подобаашєбѫ
55. тн вътъуа
ѳъ · рєуєнїѳнаро
домъ ик о нна
раз бо щ нн ка
лнн з нд о ѳтє ·
ѳъ о рѫжжнн · н
др ь к о л ь м нѩ
тнмѧ · по вьѳѧ
дьннпр нвасъ
ѳѣдѣа х ъ в ъ
ц р к в н о у уѧ · н
ищ є ѩ ѳ т є м є н є
56. ѳѳжєвьѳєбѫѳть ·
дасъбѫдѫть
ѳѧкънигѫпро
р о уьѳ к ѫ ѩ то
гдаоууєнищн
вьѳн · о ѳ т а в л ь
ш є н бѣжаш ѧ
57. о н нже нмъш є

ἀυτῆς. Πάντες γὰρ
οἱ λαβόντες
μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ
ἀπολοῦνται.
53. Ἢ δοκεῖς,
ὅτι δ
δύναμαι ἄρτι παρακαλέ-
σαι τὸν Πατέρα μου,
καὶ παραστήσει
μοι πλείους
ἢ δώδεκα λε-
γεώνων ἀγγέλων;
54. Πῶς οὖν πληρω-
θῶσιν αἱ γρα-
φαὶ, ὅτι οὕτω
δεῖ γενέ-
55. σθαι; ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥ-
ρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄ-

χλοις· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν
ἐξήλθετε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων συλλα-
βεῖν με· Καθ'
ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς
ἐκαθεζόμην, δι-
δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
οὐκ ἐκρατήσατέ με.
56. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῶσιν
αἱ γραφαὶ τῶν προ-
φητῶν. Τό-
τε οἱ μαθηταὶ
πάντες ἀφέν-
τες αὐτὸν ἔφυγον.
57. Οἱ δὲ κρατήσαντες

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НІ҃СА ВЄДОШѦКЪ
КАННФѢАр҃хН
Єр҃ЄОВН·НДЄЖЄ
КЪНѦZН НСТА
рЬЦНАЮДЬСЦН
СЪБЬрАШѦСѦ
58. ПЄТрЪЖЄНДѢА
ШЄПОНЄМЬН
ZДАЛЄУЄ·ДОДВО
рААр҃хНЄр҃ЄОВА·
НВЪШЬДЪЖТрЬ·
СѢДѢАШЄСЪСЛОУ
ГАМН ВНДѢ
ТНКОНЬУННЖ
59. Ар҃хНЄр҃ЄНЖЄН
СТАрЬЦН·НСЪ
БОрЪВЬСЬ·НСКА
Ах҃ЖАЪЖАСЪВѢ

ДѢТЄАЬСТВАНА
НІ҃СА·ИКОДАОУ
60. БНЖТЬН ННЄ
ОБрѢТОШѦ·Н
МЪНОГОМЪАЪ
ЖЄМЪСЪВѢДѢ
ТЄАЄМЪПрНСТЖ
ПАЬШЄМЪПО
САѢДЬЖЄ·Пр҃Н
СТЖПАЬШАДЪ
ВАЛЪЖАСЪВѢ
61. ДѢТЄАИр҃ЄКОСТА
СЬр҃ЄУЄ·МОГЖрА
ZОр҃НТНЦ҃рКВЬ
БЖНІ҃Ж·НТрЬ
МНДЬНЬМНСЪ
62. ZЪДАТНІ҃Ж Н
ВЪСТАВЪАр҃хН

τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς
Καϊάφαν τον ἀρχι-
ερέα, ὅπου
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσ-
βύτεροι
συνήχθησαν.
58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-
θει αὐτῷ ἀπὸ
μακρόθεν, ἕως τῆς αὐ-
λῆς τοῦ ἀρχιερέως.
Καὶ εἰσελθὼν ἔσω
ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπη-
ρετῶν, ἰδεῖν
τὸ τέλος.
59. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συ-
νέδριον ὅλον ἐζή-
τουν ψευδομαρ-

τυρίαν κατὰ
τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θα-
60. νατώσωσιν αὐτόν. Καὶ οὐχ
εὗρον, καὶ
πολλῶν ψευ-
δομαρτύ-
ρων προσελ-
θόντων ὕ-
στερον δὲ προσ-
ελθόντες δύο
ψευδομάρ-
61. τυρες, Εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι κατα-
λῦσαι τὸν ναὸν
τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν
ἡμερῶν οἰ-
62. κοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ερεν ρεν ρεγεκμογ
ннуеговжеано
тъвѣшдавакѣ
шнуьтофнна
тѳсъвѣдѣте
льствоуѭтьꙋ
63. ниежемлъуаа
шє·нотъѧѣ
шавъарχне
ренреуекмоу·
ζаканнаѭж
тѳѧмъжнвꙉ
нмъ·дарєує
шннамъ·а
шєтꙉкснχѳъ·
64. снъбжнн гла
кмоунїс тꙉ
рєує обѧуєгаю

ерεὺς, εἶπεν αὐτῷ·
Οὐδὲν
ἀποκρί-
νῃ, τί ἔτοί
σε καταμαρ-
τυροῦσιν;
63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώ-
πα. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ ἀρχιε-
ρεὺς εἶπεν αὐτῷ·
ἐξορκίζω
σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶν-
τος, ἵνα ἡμῖν
εἴπῃς, εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστός,
64. ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ
εἶπας· Πλὴν λέγω

ѧмъ отъєє
лѣоуꙁьрнтє
єнауаѵьєкаа
го·єѣдѫшта
одєєнжѫснаꙉ·
ннджщанао
блацѣχъмє
бєєьнꙉнχъ
65. тогдаарχнє
рєнрастьрꙁа
рнꙁꙉєвоѭа
глн·нкоχоу
ажрєує уьто
кщєтрѣбоу
ктєєъвѣдѣте
льєємꙉнъ
слꙉшастє·χоу
66. ажкєгоуьто

ὑμῖν, ἀπ' ἄρ-
τι ὄψεσθε
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που καθήμενον
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νε-
φελῶν τοῦ οὐ-
ρανοῦ.
65. Τότε ὁ ἀρχιε-
ρεὺς διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
φήμησε. Τί
ἔτι χρείαν
ἔχομεν μαρτύ-
ρων; ἴδε, νῦν
ἠκούσατε τὴν βλασφη-
66. μίαν αὐτοῦ. Τί

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Ѳ ѧ Ѧ А М Ъ М Ь
Н Н Т Ь О Н Н Ж Є
О Т Ъ Ѧ Ѣ Щ А Ѧ Ъ
Ш Є ρ Є К О Ш ѧ П О
Ѧ Н Н Ь Ы Ъ Ѳ Ъ
М Ь ρ Т Н Ѥ Ѳ Т Ь
67. Т О Г Д А Ꙁ А П А Ь
Ѧ А Ш ѧ Л Н Ц Ѧ Ѥ
М О Ѵ · Н П А К О
Ѳ Т Н Ѥ М О Ѵ Д Ѣ
Ы Ш ѧ · О Ѧ Н Ж Є
Ꙁ А Л А Н Ҥ Т Ѫ
О Д А ρ Н Ш ѧ Н
68. Г А̄ Ѫ Щ Є · Н ρ О
ρ Ь Ц Н Н А М Ъ
Х̄ Є · К Ъ Т О Ѥ Ѳ Т Ь
О Ѵ Д А ρ Н Н Т ѧ
69. Н Ѳ Т ρ Ъ Ж Ѳ Ѧ Ъ Н Ѣ

Ѳ Ѣ Д Ѣ А Ш Є Н А
Д Ѧ О ρ Ѣ Н Н ρ Н
Ѳ Т Ѫ Н Н К Ъ Н Ѥ
М О Ѵ Ѥ Д Н М А ρ А
Ѣ Ы Н Н · Г А̄ Ѫ Щ Н
Н Т Ы Ѣ Ѣ Ѳ Ъ Н І̄ Ѳ
Ѳ О М Ъ Г А Л Н Л Є Н
70. Ѳ К Ы Н М Ь О Н Ъ
Ж Є О Т Ъ Ѧ ρ Ь Ж Є Ѳ ѧ ·
П ρ Ѣ Д Ъ Ѧ Ь Ѳ Ѣ
М Н · Г А̄ Н · Н Є Ѧ Ѣ
М Ь Ү Ь Т О Г А̄ Ѥ Ш І
71. Н Н Ш Ь Д Ъ Ш Ѳ Ѵ Ѥ
М О Ѵ Ѧ Ъ Ѧ ρ А Т А
О Ѵ Ꙁ Ь ρ Ѣ
Н Д ρ О Ѵ Г А Ы · Н
Г А̄ А Н М Ъ Т Ѳ Ѵ
Н Ѳ Ь Ѣ Ѣ Ѳ Ъ Н І̄ Ѳ Ъ

ὑμῖν δο-
κᾶ; Οἱ δὲ
ἀποκριθέν-
τες, εἶπον· Ἔν-
οχος θα-
νάτου ἐστί.
67. Τότε ἐνέπτυ-
σαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-
τῷ, καὶ ἐκολά-
φισαν αὐ-
τόν· ἄλλοι δὲ
ἐῤῥάπι-
σαν αὐτόν,
68. Λέγοντες· Προ-
φήτευσον ἡμῖν
Χριστέ, τίς ἐστιν
ὁ παίσας σε;
69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω

ἐκάθητο ἐν
τῇ αὐλῇ. Καὶ προσ-
ῆλθεν αὐ-
τῷ μία παι-
δίσκη, λέγουσα·
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰη-
σοῦ τοῦ Γαλι-
70. λαίου. Ὁ
δὲ ἠρνήσατο
ἔμπροσθεν πάν-
των, λέγων· Οὐκ οἶ-
δα, τί λέγεις.
71. Ἐξελθόντος δὲ αὐ-
τοῦ εἰς τὸν πυλῶνα,
εἶδεν
αὐτὸν ἄλλη, καὶ
λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ·
Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мьнаѯараннѣ

72. нъмь нпакы

отъвьржєсѧсъ

каѳтвоѭ · ико

нєѯнаюуакѧ

73. нєпомъногоу

жє · прнєтѫпль

шєєтоѭщнн ·

рєкошѧпєтро

вн · вънєтннѫ

нтыотъннѫъ

ѥєсннєбобєєѣ

датвоѭ · ивѣ

тѧтворнть

74. тогда

науѧтъротн

тнєѧнкаѳтн

иконєѯнаюуао

вѣканабнѥ

коуръвъѯгаа

75. єн нпомѧнѫ

петръгаъ нїєо

въ · ѥжєрєуєѥ

моу · икопрѣ

ждєдажєкоуръ

нєвъѯгаѳнть ·

трнкратыотъ

вьржєшнєѧмє

нє нншьдъвъ

нъцлакасѧго

xxvii. 1. рькоо утроу

жєбывъшоу

єъвѣтъєътво

рншѧвьснарѫ

хнєрєн · нєта

рьцнлюдьєтн

σῦ τῦ Ναζω-

72. ραίυ. Καὶ πάλιν
ἠρνήσατο μεθ'
ὅρκυ. Ὅτι
οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

73. Μετὰ μικρὸν
δὲ προσελθόν-
τες οἱ ἑστῶτες,
εἶπον τῷ Πέτρῳ·
Ἀληθῶς
καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
εἶ· καὶ γὰρ ἡ λα-
λιά συ δῆλόν
σε ποιεῖ.

74. Τότε
ἤρξατο καταναθε-
ματίζειν καὶ ὀμνύειν·
Ὅτι οὐκ οἶδα τον ἀν-

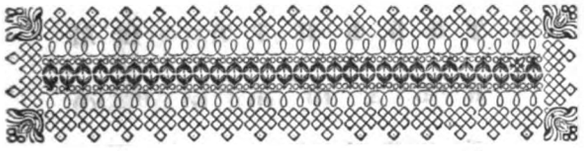
θρωπον. Καὶ εὐθέως
ἀλέκτωρ ἐφώνη-

75. σε. Καὶ ἐμνήσθῃ
ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰη-
σοῦ, εἰρηκότος αὐ-
τῷ· Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα
φωνῆσαι
τρὶς ἀπ-
αρνήσῃ με.
Καὶ ἐξελθὼν ἔξω
ἔκλαυσε πι-

xxvii. 1. κρῶς. Πρωΐας
δὲ γενομένης,
συμβούλιον ἐποί-
ησαν πάντες οἱ ἀρ-
χιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
βύτεροι τοῦ λαοῦ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нианіса · ико
2. оубитни нсъ
вазавъшєн
вєдошм · нпрѣ
дашан · поньѣ
тьскоуоумоу
пилатоу · нгє
моноу ·⁘· —



Є євангєлиєвъпрѣстѫ
: мѫкѫ гаиашєгоіса.
: натафати. отъиоана.⁘·

Io. xiii. 31.
єуєгькъсво
имъоууєни
комъ нзі
нѣпрослави
сѧснъ улвуь

κατὰ τὸ Ἰησοῦ, ὥστε
2. θανατῶσαι αὐτόν. Καὶ δήσαντες αὐτὸν,
ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ
Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρκέ.

xiii. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος· τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Νῦν
ἐδοξάσθη
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-

скѫи · нбъпро
слависѧонємь
32. ащєбъпросла
висѧонємь и
бъпрославить
нвъсєбѣ · наби
єпрославить
33. нуѫдьца єщє
малосъвамиє
смь · възищє
тємєнє нико
жєрєкохъноу
дєомъ · ико и
можєазъндѫ ·
вазинєможєтє
прити нвамъ
34. глѫ нзинѣ · за
повѣдьновѫ

που, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
32. Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ
ὁ Θεὸς δοξάσει
αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει
33. αὐτόν. Τεκνία, ἔτι
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς
εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ,
ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν
34. λέγω ἄρτι. Ἐντολὴν καινὴν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дамъ вамъ · да
любите дроугъ
гъ дроугъ како
же свъ зълю бн
хъ въ зі данъ въ зі
любите дроугъ
35. дроугъ осемь
разоумѣваю
тьвьсн · ико
моноуученици
есте · ащеслю
бъвземаате
межд собою
36. гл емоуснмо
нъпетръ гн
камондешн ·
отъвѣщаем
нгс · иможеазъ

37. ндѫ · неможе
шнни зі нѣпо
мъннѣнтн · по
слѣдьжисомъ
ндешн гл
емоупетръ гн ·
поуьтонемо
гѫнзінѣпо
тебѣнтн · нзі
нѣдшѫмоѫ
затаположѫ ·
38. отъвѣщаегс
дшѫлнтвою
зам· ѫположн
шнаминн · а
минглѫтебѣ
несъзглагсн
тькоуръ · до

δίδωμι ὑμῖν, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλή-
λους, καθὼς
ἠγάπησα
ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς
ἀγαπᾶτε ἀλλή-
35. λους. Ἐν τούτῳ
γνώσονται
πάντες, ὅτι
ἐμοὶ μαθηταί
ἐστε, ἐὰν ἀγά-
πην ἔχητε
ἐν ἀλλήλοις.
36. Λέγει αὐτῷ Σίμων
Πέτρος· Κύριε,
ποῦ ὑπάγεις;
Ἀπεκρίθη αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου

ὑπάγω, οὐ δύνα-
σαί μοι νῦν
ἀκολουθῆσαι,
ὕστερον δὲ ἀκο-
37. λουθήσεις μοι. Λέγει
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε,
διατί οὐ δύ-
ναμαί σοι ἀκο-
λουθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχήν μου
ὑπὲρ σοῦ θήσω.
38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
τὴν ψυχήν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θή-
σεις; Ἀμὴν, ἀ-
μὴν λέγω σοι,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ
φωνήσει, ἕως

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Н Ь Д Є Ж Є О Т Ъ Я Ь
ρ Ж Є Ш Н Ѳ М Є Н Є
xvi. 1. Т ρ Н К ρ А Т І Д А
Н Є Ѳ Ъ М Ж Ц А Ѥ
Т Ь Ѳ М В А Ш Є Ѳ ρ Ь
Д Ь Ц Є В Ѣ ρ О У
Н Т Є В Ъ Б Ъ · Н В Ъ
М М В Ѣ ρ О У Н Т Є
2. В Ъ Д О М О У О Ц А
М О Ѥ Г О О Б Н Т Ѣ
А Н М Ъ Н О Г І
Ѳ Ж Т Ь А Ц Є А Н
Ж Є Н Н · ρ Є К А Ъ
Б І Х Ъ В А М Ъ ·
И К О Н Д Ж О У Г О
Т О В А Т Н М Ѣ
3. Ѳ Т О В А М Ъ · Н А
Ц Є Н Д Ж О У Г О Т О

В А Ж М Ѣ Ѳ Т О В А
М Ъ · П А К І Н ρ Н
Д Ж Н П О Н М Ж В І
К Ъ Ѳ Є Б Ѣ · Д А Н
Д Є Ж Є Ѥ Ѳ М Ь А Ꙁ Ъ
Н В І Б Ж Д Ѕ Т Є ·
4. Н И М О Ж Є А Ꙁ Ъ
Н Д Ж В Ѣ Ѳ Т Є · Н
П Ж Т Ь В Ѣ Ѳ Т Є
5. Г А А Ѥ М О У Ѳ О
М А · Г Н · Н Є В Ѣ
М Ь К А М О Н Д Є
Ш Н Н К А К О П Ж
Т Ь М О Ж Є М Ъ В Ѣ
6. Д Ѣ Т Н Г А А Ѥ
М О У Н І Ѳ · А Ꙁ Ъ
Ѥ Ѳ М Ь П Ж Т Ь Н Н
Ѳ Т Н Н А Н Ж Н В О

ὲ ἀπαρ-
νήσῃ με
τρίς.
xiv. 1. Μὴ ταρασσέ-
σθω ὑμῶν ἡ καρ-
δία· πιστεύε-
τε εἰς τὸν Θεὸν, καὶ εἰς
ἐμὲ πιστεύετε.
2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός
μου μοναὶ
πολλαί
εἰσιν· εἰ
δὲ μὴ, εἶπον
ἂν ὑμῖν·
πορεύομαι ἑτοι-
μάσαι τό-
3. πον ὑμῖν. Καὶ ἐ-
ὰν πορευθῶ καὶ ἑτοι-

μάσω ὑμῖν τό-
πον, πάλιν ἔρχο-
μαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς
πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα
ὅπου εἰμὶ ἐγὼ,
καὶ ὑμεῖς ἦτε.
4. Καὶ ὅπου ἐγὼ
ὑπάγω οἴδατε, καὶ
τὴν ὁδὸν οἴδατε.
5. Λέγει αὐτῷ Θω-
μᾶς· Κύριε, οὐκ οἴ-
δαμεν, ποῦ ὑπά-
γεις· Καὶ πῶς δυνά-
μεθα τὴν ὁδὸν εἰ-
6. δέναι; Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ
εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀ-
λήθεια, καὶ ἡ ζωή.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тъ нникъто
жєпрндєтькъ
оцоутъкъмо
7. мъноижаще
мнбызтєзна
ли·ноцамоє
гозналнбы
стєоубо·нотъ
єлѣзнантєн·
нвндѣстєн
8. глаємоуфн
лпъ·гн-по
кажннамъ
оца·ндовьлє
9. тьнамъ глаа
єм·оуніс толн
коврѣмнсъ
вамнєсмь·н

нєпозналмє
нєфнлппє вн
дѣ·вызнмнн·
вндѣоца ка
котызглєшн
покажннамъ
10. оца·нєвѣроу
єшнлн ника
зъвъоцн·ноць
въмънѣєсть
глыижєазъ
глижвамъ·ос
бѣнєглиж·оць
жєпрѣбызва
ижнвъмънѣ
тътворнть
11. дѣловѣржн
мѣтємънѣи

Οὐδεὶς
ἔρχεται πρὸς
τὸν πατέρα εἰ μὴ
7. δι ἐμοῦ. Εἰ
ἐγνώκητέ
με, καὶ τὸν πατέρα μου
ἐγνώκητε
ἄν· καὶ ἀπ᾽
ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν,
καὶ ἑωράκατε αὐτόν·
8. Λέγει αὐτῷ Φί-
λιππος· Κύριε, δεῖ-
ξον ἡμῖν τὸν
πατέρα, καὶ ἀρ-
9. κεῖ ἡμῖν. Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦ-
τον χρόνον μεθ᾽
ὑμῶν εἰμι, καὶ

οὐκ ἔγνωκάς με,
Φίλιππε; Ὁ ἑω-
ρακώς ἐμέ,
ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ
πῶς σὺ λέγεις·
Δεῖξον ἡμῖν
10 τὸν πατέρα; Οὐ πι-
στεύεις, ὅτι ἐ-
γὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ
ἐν ἐμοί ἐστι;
Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ
λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυ-
τοῦ οὐ λαλῶ. Ὁ δὲ πατὴρ
ὁ ἐν ἐμοὶ
μένων,
αὐτὸς ποιεῖ
11. τὰ ἔργα. Πιστεύ-
ετέ μοι, ὅ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КОАЗЪВЪОЦН
НОЦЬВЪМЪНѢ
ЄСТЬАЩЄЛННН
ЗАТАДѢЛАВѢ
РЖНМЄТЄМН·
12. АМННАМННЪ
ГЛЮВАМЪВѢ
РОУЮНВЪМѦ
ДѢЛАИЖЄАЗЪ
ТВОРЖ·НТЬЄЪ
ТВОРИТЬ·НБО
ЛЬ ШАЄНХЪ
ЄЪТВО РН
ТЬИКОА
ЗЪКЪОЦОУ Н
13. ДЖНЄГОЖЄКО
ЛНЖЬДОПРОСН
ТЄВЪНМѦМОЄ

ТОЄЪТВОРЖ ДА
ПРОСЛАВНТЬСѦ
14. ОЦЬОСНОУ НА
ЩЄУЄСОПРОСНТЄ
ВЪНМѦМОЄ·ТО
15. ЄЪТВОРЖ·АЩЄ
ЛЮБНТЄМѦЗА
ПОВѢДНМОЮ
16. ЄЪБЛЮДѢТЄ·Н
АЗЪОУМОЛЮОЦА
ННОГОПАРА
КЛНТАДАСТЬ
ВАМЪ ДАБЖ
ДЄТЬЄЪВАМН
17. ВЪВѢКЪДХЪ
НЄТНИЬНЗІ
Н ЄГОЖЄМН
РЪНЄ МОЖЄ

τι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ,
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί
ἐστιν· Εἰ δὲ μὴ,
διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πι-
στεύετέ μοι.
12. Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν· ὁ πι-
στεύων εἰς ἐμὲ,
τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
ποιῶ, κἀκεῖνος ποι-
ήσει, καὶ μεί-
ζονα τούτων
ποιήσει,
ὅτι ἐ-
γὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πο-
13. ρεύομαι. Καὶ ὅ, τι
ἂν αἰτήση-
τε ἐν τῷ ὀνόματί μου,

τοῦτο ποιήσω· ἵνα
δοξασθῇ
14. ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. Ἐὰν
τι αἰτήσητε
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
15. ποιήσω. Ἐὰν
ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐν-
τολὰς τὰς ἐμὰς
16. τηρήσατε Καὶ
ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα,
καὶ ἄλλον παρά-
κλητον δώσει
ὑμῖν, ἵνα μέ-
νῃ μεθ' ὑμῶν
17. εἰς τὸν αἰῶνα. Τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας,
ὃ ὁ κόσ-
μος δύνα-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тьпрнѧтн
ѥконєвндтьѥ
го·ннзнаѥтьѥ
го·вѣжєзна
ѥтєн·ѥкобъ
васъпрѣбѣва
ѥтьнвъвасъ
18. бждєтьнєостa
влювасъснръ·
прнджкъвa
19. мъѥщємалѣо
нмнръмєнє
кътомоунє
вндтьвѣ
жєвндтє
мѧ·ѥкоазъ
жнвжнвѣ
жнвнбждє

ται λαβὰν,
ὅτι ὲ θεωρᾶ
ἀυτὸ, ὲδὲ γινώσκει
ἀυτό· ὑμᾶς δὲ γι-
νώσκετε ἀυτὸ, ὅτι παρ'
ὑμῖν μένει,
καὶ ἐν ὑμῖν
18. *ἔξαι. Οὐκ ἀφή-*
σω ὑμᾶς ὀρφανὲς·
ἔρχομαι πρὸς ὑ-
19. *μᾶς. Ἔτι μικρὸν,*
καὶ ὁ κόσμος με
ὲκ ἔτι
θεωρᾶ· ὑμᾶς
δὲ θεωρᾶτέ
με· ὅτι ἐγὼ
ζῶ, καὶ ὑμᾶς
ζήσεσθε.

20. тєвътъдьнь
разоумѣѥтє
вѣ·ѥкоазъвъ
оцномоємь·н
вѣвъмънѣ
наазъвъвасъ
21. нмѣѧнзапо
вѣднмоин·н
сълюдаѧѧ
тъѥстьлюбѧ
нмѧалюбѧ
нмѧвъ
злю блѥнъ
бждєтьо
тьцємьмонмь
наазъвъзлю
блюн·нѧвлю
сѧѥмоусамъ

20. *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*
γνώσεσθε
ὑμᾶς ὅτι ἐγὼ ἐν
τῷ πατρί μου, καὶ
ὑμᾶς ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
21. *Ὁ ἔχων τὰς ἐντο-*
λάς μου καὶ
τηρῶν ἀυτὰς,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγα-
πῶν με· Ὁ δὲ ἀγα-
πῶν με, ἀγα-
πηθή-
σεται ὑπὸ τοῦ πα-
τρός μου·
καὶ ἐγὼ ἀγαπή-
σω ἀυτὸν, καὶ ἐμφανίσω
ἀυτῷ ἐμαυτόν.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

22. Г҃лА ѥмоуню да
нѣсикарио тъ
ѥкиѫ · г҃н · ну ь
то бѣ ѕ тьнѫ
на мъ ѩ вн тн
ѕа хощеши · а
нѣвьѕемоум н
23. роу отъѣщ а

нїсн рєуєѥмоу
а щєѥ тъ толю
бнтъ мѧ ѕло
вомоѥсъблѫ
дєть · ноц ьмо
нвъ ѕлюбн
тьн · нкънѥ
моундєвѣн
обнтѣльоу

нѥгоѕъ твор н
24. вѣ · анѥлю ъѧ
нмєнѥ словвсъ
мон хъ нвѣ ъ
блюдєть нѣло
вожєсѧшѧ
ѕ тєнѣстъ мо
ѥ н ъ по ѕъ ѧ
въшаагомѧ
25. о ц ѧ ѕ н г҃ѧ х ъ
вѧмъвъвѧ
26. ѕъѕ ѕ па ра
клнтъжєдоу
х ъ ѕ т ѕ н · ѥго
жєпоѕъѧѥть
о ц ьвъ н мѧ
моѥ тъвѕ нѧ
оуунтьвьѣє

22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας,
οὐχ ὁ Ἰσκαριώ-
της· Κύριε, καὶ τι
γέγονεν, ὅτι
ἡμῖν μέλλεις
ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ
οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
23. Ἀπεκρίθη

ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐάν τις ἀγα-
πᾷ με, τὸν λό-
γον μου τηρή-
σει· καὶ ὁ πατήρ μου
ἀγαπήσει
αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐ-
τὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
μονὴν παρ'
αὐτῷ ποιήσο-
24. μεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν
με, τοὺς λόγους
μου οὐ τη-
ρεῖ, καὶ ὁ λό-
γος, ὃν ἀκού-
τε, οὐκ ἔστιν ἐ-
μὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμ-
ψαντός με
25. πατρός. Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν παρ' ὑ-
26. μῖν μένων. Ὁ δὲ παρά-
κλητος, τὸ πνεῦ-
μα τὸ ἅγιον, ὃ
πέμψει
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί
μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς δι-
δάξει πάντα

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

моу · нвъсро
мнетьвамъ
вьсн нжерекo
27. хъвамъ мн
ръоставлю
вамъ · мнръ
мондажк · в
мъ нєнкожє
вьсьмнръда
єть · азъдажк
вамъ · данєсъ
мжщаєтьсѧ
срдцєваше · нн
оустрашаєть
28. сажшастє н
коазърєкохъ
вамъ ндж · н
прндажкъва

мъ · ащєбы
стєлюбнанмѧ
въздрадовѧ
лнсѧбыстєоу
бо нкондажкъ
оцоу нкооць
болннмєнє
29. стьннынѣ
рєкохъва
мъпрѣждєда
жєнєбждєть ·
даєгдабждє
тьвѣржнмє
30. тєоужєнємъ
ногогажсъва
мнгрѧдєть
босєгомнракъ
нѧзь · нвъмь

καὶ ὑπομνή-
σει ὑμᾶς
πάντα, ἃ εἶ-
27. πον ὑμῖν. Εἰρή-
νην ἀφίημι
ὑμῖν, εἰρήνην
τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑ-
μῖν· ὐ καθὼς
ὁ κόσμος δίδω-
σιν. ἐγὼ δίδωμι
ὑμῖν. Μὴ τα-
ρασσέσθω
ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
δειλιάτω.
28. Ἠκούσατε, ὅ-
τι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ
ἔρχομαι πρὸς ὑ-

μᾶς. Εἰ ἠ-
γαπᾶτέ με,
ἐχάρη-
τε ἂν
ὅτι πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου
μείζων μου ἐ-
29. στί. Καὶ νῦν
εἴρηκα ὑ-
μῖν πρὶν
γενέσθαι,
ἵνα ὅταν γένη-
ται, πιστεύση-
30. τε. Οὐκ ἔτι πολ-
λὰ λαλήσω μεθ' ὑ-
μῶν. Ἔρχεται
γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου
ἄρχων, καὶ ἐν ἐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Н ѣ Н Є Н М А Т Ь
31. Н И У Є Ѳ О Ж Є И Ъ
Д А Р А Ꙁ О У М ѣ
Ю Т Ь М Н Р Ъ · И
К О Л Ю Б А Ѫ О Ц А
Н И К О Ж Є Ꙁ А П О
В ѣ Д А М Ъ Н ѣ О
Т Ь Ц Ь · Т А К О Т В О
Р Ѫ · В Ъ Ѳ Т А Н ѣ
Т Є Н Д ѣ М Ъ О Т Ъ
XV. 1. Ѳ Ѫ Д О У А Ꙁ Ъ Ю
Ѳ М Ь Л О Ꙁ А Н Ѳ Т Н
Н Ь Н А И · Н О Ц Ь
М О Н Д ѣ Л А Т Є
2. Л Ь Ю Ѳ Т Ь В Ь Ѳ И
К Ѫ Р О Ꙁ Г Ѫ О М Ъ
Н ѣ И Є Т В О Р Ѧ
Щ Ѫ Ѫ П Л О Д А · Н

Ꙁ Ь М Є Т Ь Ѫ · Н В Ь
Ѳ Ѧ К Ѫ Т В О Р Ѧ Щ Ѫ
Ѫ П Л О Д Ъ · О Т Р ѣ
Б Н Т Ь Ѫ · Д А П А О
Д Ъ Б О Л Н Ѳ Ъ Т В О
3. Р Н Т Ь О У Ж Є В Ы
У Ч Ѳ Т Н Ю Ѳ Т Є Ꙁ А
Ѳ Л О В О Ю Ж Є Г Л А Х Ъ
4. В А М Ъ · Б Ѫ Д ѣ Т Є
В Ъ М Ъ Н ѣ Н А Ꙁ Ъ
В Ъ В А Ѳ Ъ · И К О Б О
Р О Ꙁ Г А Н Є М О Ж Є
Т Ь П Л О Д А Т В О
Р Н Т Н О Ѳ Є Б ѣ · А
Щ Є Н Є Б Ѫ Д Є Т Ь Н А
Л О Ꙁ ѣ Т А К О Н В Ы
А Щ Є Н Є П Р ѣ Б Ѫ Д Є
5. Т Є В Ъ М Ъ Н ѣ · А

μοι ἀκ ἔχει
31. *ἀδέν. Ἀλλ᾽*
ἵνα γνῷ
ὁ κόσμος, ὅ-
τι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
καὶ καθὼς ἐνετεί-
λατό μοι ὁ πα-
τὴρ, οὕτω ποιῶ·
ἐγείρε-
σθε, ἄγωμεν ἐν-
XV. 1. *τεῦθεν. Ἐγώ εἰ-*
μι ἡ ἄμπελος ἡ ἀλη-
θινὴ, καὶ ὁ πατήρ
μου ὁ γεωργός
2. *ἐστι. Πᾶν*
κλῆμα ἐν ἐ-
μοὶ μὴ φέ-
ρον καρπὸν, αἴ-

ρει αὐτό· καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν
φέρον, καθαί-
ρει αὐτὸ, ἵνα πλεί-
ον καρπὸν φέ-
3. *ρῃ. Ἤδη ὑμεῖς*
καθαροί ἐστε διὰ
τὸν λόγον, ὃν λελάληκα
4. *ὑμῖν. Μείνατε*
ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ
ἐν ὑμῖν. Καθὼς
τὸ κλῆμα οὐ δύνα-
ται καρπὸν φέ-
ρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐ-
ἀν μὴ μείνῃ ἐν
τῇ ἀμπέλῳ· οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς,
ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
5. *μείνητε. Ἐ-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѯ ъ к є м ъ л о ѯ а ·
а в ѫ р а ж д н к ·
н ж є б ѫ д є т ь в ъ
м ъ н ѣ · н а ѯ ъ в ъ
н к м ь · є ъ т в о
р н т ь п л о д ъ м ъ
н о г ъ · м к о б є ѯ м є
н є н є м о ж є т є
т в о р н т н н н у є
6. є о ж є · а ѱ є к ъ т о
в ъ м ъ н ѣ н є п р ѣ
б ѫ д є т ь н ѯ в р ь
ж є т ь є ѧ в ъ н ъ ·
и к о ж є р о ѯ г а ·
н н є ъ ш є т ь н є ъ
б н р а ѫ т ь ѫ ·
и в ъ о г н ь в ъ
м ѣ т а ѫ т ь ѫ ·

γώ εἰμι ἡ ἄμπελος,
ὑμεῖς τὰ κλήματα.
Ὁ μένων ἐν
ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν
αὐτῷ, οὗτος φέ-
ρει καρπὸν πο-
λύν. Ὅτι χωρὶς ἐ-
μοῦ οὐ δύνασθε
ποιεῖν οὐ-
6. δέν. Ἐὰν μή τις
μείνῃ ἐν
ἐμοὶ, ἐβλή-
θη ἔξω
ὡς τὸ κλῆμα,
καὶ ἐξηράνθη· καὶ συν-
άγουσιν αὐτὸ,
καὶ εἰς πῦρ
βάλλουσι,

н є ъ г а р а ѫ т ь
7. а ѱ є п р ѣ в ѫ д є
т є в ъ м ъ н ѣ н
г л н м о н в ъ в а
є ъ п р ѣ б ѫ д ѫ
т ь · к м о у ж є к о
а н ж ь д о х о ѱ є
т є п р ѳ є н т є н
б ѫ д є т ь в а м ъ
8. о є є м ь п р ѳ є а
в н є ѧ о ц ь м о н ·
д а п л о д ъ м ъ
н о г ъ є ъ т в о р н
т є · н б ѫ д є т є
м о н о у у є н н
9. ц н и к о ж є в ъ
ѯ л ю б н м ѧ о ц ь ·
н а ѯ ъ в ъ ѯ л ю

καὶ καίεται.
7. Ἐὰν μείνη-
τε ἐν ἐμοὶ, καὶ
τὰ ῥήματά μου ἐν ὑ-
μῖν μείνῃ,
ὃ ἐὰν
θέλητε
αἰτήσεσθε, καὶ
γενήσεται ὑμῖν.
8. Ἐν τούτῳ ἐδο-
ξάσθη ὁ πατήρ μου,
ἵνα καρπὸν πο-
λὺν φέρη-
τε, καὶ γενήσεσθε
ἐμοὶ μαθη-
9. ταί. Καθὼς ἠ-
γάπησέ με ὁ πατὴρ,
κἀγὼ ἠγά-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Б Н Х Ъ В ѲІ · Б Ѫ
Д Ѣ Т Є В Ъ Л Ю Б Ъ
10. В Н М О Ѭ Н · А Ѱ Є
З А П О В Ѣ Д Н М О
Ѭ С Ъ Б Л Ю Д Є Т Є ·
П Р Ѣ Б Ѫ Д Є Т Є В Ъ
Л Ю Б Ъ В Н М О Ѭ
Н · Ѭ К О Ж Є А З Ъ
З А П О В Ѣ Д Н
О Ц А М О Ѭ Г О С Ъ
Б Л Ю Д О Х Ъ · Н
П Р Ѣ Б Ѳ І В А Ѫ
В Ъ Н Ѭ Г О Л Ю Б Ъ
11. В Н С Н Г Л А Х Ъ
В А М Ъ · Д А Р А Д О
С Т Ь М О Ѭ В Ъ В А
С Ъ Б Ѫ Д Є Т Ь Н
Р А Д О С Т Ь В А Ш А

Н А П Ъ А Ѭ Н Т Ь
12. С А С Н Ж Є Ѭ С Т Ь
З А П О В Ѣ Д Ь М О
Ѭ · Д А Л Ю Б Н Т Є
Д Р О У Г Ъ Д Р О У Г А ·
Ѭ К О Ж Є В Ъ З Л Ю
13. Б Н Х Ъ В Ѳ І · Б О Л Ь
Ш А С Є Ѭ Л Ю Б Ъ
В С Н Н К Ъ Т О Ж Є
Н Є Н М А Т Ь · Д А
К Ъ Т О Д Ш Ѫ С В Ю Ю
П О Л О Ж Н Т Ь З А
Д Р О У Г І С В О Ѭ ·
14. В Ѳ І Д Р О У З Н М О
Ѭ Є С Т Є · А Ѱ Є Т В О
Р Н Т Є · Ѭ Л Н К О А
З Ъ З А П О В Ѣ Д А
15. Ѫ В А М Ъ Ѫ Ж Є

πησα ὑμᾶς. Μείνατε ἐν τῇ ἀγά-
10. πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου. καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγά-
11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν

πληρωθῇ.
12. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπη-
13. σα ὑμᾶς. Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
14. Ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλο-
15. μαι ὑμῖν. Οὐκέτι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нєгаѧѕаслъра
бъ рабъбѡнє
вѣстьуьтодв°
рнтьгъюговѕі
жєрєкохъдроу
гѕг· никовьєаи
жєглѕішахъо
тъоцѧмоюго·
єъказзаахъва
16. мъ· нєвѕімєнє
нзбьрастє· нъ
ѧзънзбьрахъ
вѕі нноложн
хъвѕі· даквѕі
ндєтєнплодъ
прннєєстє н
плодъвашьпрѣ
бѫдєть· даюго
жєноланжьдо
прооснтєотъо
тьцавънмѧ
моюдаѳуьвѧ
17. мъ ѯнзапо
вѣдажѧвамъ
далюбнтєдроу
18. гъдроугѧ· ащє
мнрънасъ нє
навнднтъ· вѣ
днтєнкомєнє
+ пръжде+ възнє + ласъ
19. навндѣащє
отъмнрабѕі
єтєбѕілн· мн
ръоубооѳвюлю
бналъбѕі· нъ
никожеотъмн

ὑμᾶς λέγω δέ-
λυς· ὅτι ὁ θυλος ἐκ
οἶδε, τί ποι-
ᾷ αὐτῷ ὁ κύριος· ὑμᾶς
δὲ εἴρηκα φίλυς,
ὅτι πάντα, ἃ
ἤκυσα παρὰ
τοῦ πατρός μυ.
ἐγνώρισα ὑ-
16. μῖν· Οὐχ ὑμᾶς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ'
ἐγὼ ἐξελεξάμην
ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα
ὑμᾶς, ἵνα ὑμᾶς
ὑπάγητε, καὶ καρπὸν
φέρητε, καὶ
ὁ καρπὸς ὑμῶν
μένῃ· ἵνα ὅ,

τι ἂν
αἰτήσητε τὸν πα-
τέρα ἐν τῷ ὀνόματί
μυ, δῷ ὑ-
17. μῖν. Ταῦτα ἐντέλ-
λομαι ἱμῖν,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
18. λήλυς. Εἰ
ὁ κόσμος ὑμᾶς
μισᾷ, γινώ-
σκετε ὅτι ἐμὲ
πρῶτον ὑμῶν με-
19. μίσηκεν. Εἰ
ἐκ τοῦ κόσμυ
ἦτε, ὁ κο-
σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐ-
φίλει· ὅτι
δὲ ἐκ τοῦ κό-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ρ А Н Ѣ С Т Е · Н Ъ А
Ѯ Ъ И Ѯ Б Ь Р А · Х Ъ
Б З І Ѳ Т Ъ М Н Р А ·
С Є Г О Р А Д И Н Є Н А
Б Н Д Н Т Ь Б А С Ъ
20. М Н Р Ъ И О М Ь Н І
Т Б С Л О Б О Ю Ж Є А
Ѯ Ъ Р Є К О Х Ъ Б А
М Ъ · Н Ъ Ѳ Т Ъ Р А
Б Ъ Б О Л Н И Г А
С Б О Ю Т О · А Ш Є М Є
Н Є Н Ѯ Г Ъ Н А Ш М
Н Б З І Н Ж Д С Н Ж
Т Ь · А Ш Є С Л О Б О
М О Ю С Ъ Б Л Ю Д О
Ш М · Н Б А Ш Є С Ъ
21. Б Л Ю Д Ж Т Ь Н Ъ
С Н Б Ь С М С Ъ Т Б О

ρ М Т Ь Б И М Ъ Ѯ А
Н М М М Ѳ Ю · И Ѯ О
Н Є Б Ѣ Д М Т Ь Ф О
С Ъ Л А Б Ъ Ш А Л Т О
22. М М А Ц Є Н Є Б З І
Х Ъ Н Р И Ш Ъ Я Ъ
Н Г А Л Ъ Н М Ъ ·
Г Р Ѣ Х А Н Є Б З І Ш М
Н М Ѣ Л Н Н З І Н Ѣ
Ж Є Б Н Н З І Н Є Н
М Ж Т Ь О Г Р Ѣ С Ѣ С Б О
23. Ю М Ь · Н Є Н А Б Н Д М
Н М Б Н Є Н О Ц А М О
Ю Г Ѳ Н Є Н А Б Н Д Н
24. Т Ь · А Ц Є Д Ѣ Л Ъ
Н Б Б З І Х Ъ С Ъ Т Б О
Р Н Л Ъ Б Ъ Н Н Х Ъ
И Х Ъ Ж Є Н Н К Ъ Т О

σμι ἐκ ἐξέ, ἀλλ' ἐ-
γὼ ἐξελεξάμην
ὑμᾶς ἐκ τῦ κόσμυ,
διὰ τῦτο μι-
σεῖ ὑμᾶς
20. ὁ κόσμος. Μνημονεύε-
τε τῦ λόγυ, ὃ ἐ-
γὼ εἶπον ὑ-
μῖν. Οὐκ ἔζι δῦ-
λος μείζων τῦ κυρίυ
αὐτῦ. Εἰ ἐ-
μὲ ἐδίωξαν,
καὶ ὑμᾶς διώξυ-
σιν· εἰ τὸν λόγον
μυ ἐτήρη-
σαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
21. τηρήσυσιν; Ἀλλὰ
ταῦτα πάντα ποιήσυ-

σιν ὑμῖν διὰ
τὸ ὄνομά μυ, ὅτι
ὐκ οἴδασι τὸν πέμ-
ψαντά
22. με. Εἰ μὴ
ἦλθον
καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
ἁμαρτίαν ὐκ
εἶχον· νῦν
δὲ πρόφασιν ὐκ
ἔχυσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐ-
23. τῶν. Ὁ ἐμὲ
μισῶν; καὶ τὸν πατέρα
μυ μισεῖ.
24. Εἰ τὰ ἔργα
μὴ ἐποίη-
σα ἐν αὐτοῖς,
ἃ οὐδεὶς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ж є н н ъ н є є т ѣ

р н · г р ѣ х а н є

б ы ш а н м ѣ

л н н ы н ѣ ж є

н в н д ѣ ш а н в ъ

з н є м а в н д ѣ

ш а н м є н є н о ц а

25. м о и г о · н ъ д а с ъ

б ж д є т ь с а с л о

в о п н с а н о и в ъ

з а к о н ѣ н х ъ ·

н к о в ъ з н є н а

в н д ѣ ш а м а

26. б є з о у м а и г д а

ж є п р н д є т ь п а

р а к л н т ъ и г о

ж є а з ъ п о с ъ л ю

в а м ъ о т ъ о ц а

д х ъ н с т н н ь

н ы н · н ж є о т ъ

о ц а нс х о д н т ь

т ъ с ъ в ѣ д ѣ т є

л ь с т в о у и т ь о

27. м ъ н ѣ н в ы

ж є с ъ в ѣ д ѣ т с

л ь с т в о у и т є ·

н к о нс ъ к о нн с ъ

м ъ н о ж и с т с

xvi. 1. с н г л а х ъ в а

м ъ д а н є с ъ б л а

2. з н н т є с а о т ъ

с ъ н ь м н щ ь н

ж д є н ж т ь в ы

н ъ п р н д є т ь

г о д н м а д а в ь

с а к ъ н ж є о у б н

ἄλλος πεποίη-
κεν, ἁμαρτίαν ἐκ
εἶχον·
νῦν δὲ
καὶ ἑωράκασι, καὶ
μεμισήκα-
σι καὶ ἐμὲ, καὶ τὸν πατέρα
25. μου. Ἀλλ' ἵνα
πληρωθῇ ὁ λό-
γος ὁ γεγραμμένος ἐν
τῷ νόμῳ αὐτῶν·
Ὅτι ἐμίση-
σάν με
26. δωρεάν. Ὅταν
δὲ ἔλθῃ ὁ πα-
ράκλητος, ὃν
ἐγὼ πέμψω
ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,

τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὃ παρὰ
τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
ἐκεῖνος μαρ-
τυρήσει περὶ
27. ἐμοῦ. Καὶ ὑμεῖς
δὲ μαρ-
τυρεῖτε,
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
ἐμοῦ ἐστε.
xvi. 1. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
μῖν, ἵνα μὴ σκανδα-
2. λισθῆτε. Ἀπο-
συναγώγους ποι-
ήσουσιν ὑμᾶς·
ἀλλ' ἔρχεται
ὥρα, ἵνα
πᾶς ὁ ἀποκτεί-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥ т ь в ѯ · м ь н н
т ь ѳ ѧ ѳ л о ѹ ж ь
б ѫ п р н н о ѳ н т і
3. б о ѹ ѿ ѳ н ѳ ъ
т в о р ѧ т ь в а
м ъ и к о н ѥ п о
ѯ н а ш ѧ о ц а
4. н н м ѥ н ѥ н ъ ѳ н
г л а х ъ в а м ъ ·
д а ѥ г д а п р н д ѳ
т ь г о д н н а · п о
м н н а н т ѳ ѳ н ·
и к о а ѯ ъ р ѳ к о
х ъ в а м ъ ѳ н
х ъ ж ѳ в а м ъ
н ѳ п ь р ѵ в а н ѳ р ѳ
к о х ъ · и к о ѳ ъ
в а м н б ѣ х ъ ·

5. в ѯ н ѣ ж ѳ н д ѫ
к ъ п о ѳ ъ л а в ъ
ш о ѹ о ѹ м о ѹ м ѧ ·
н н н к ъ т о ж ѳ о
т ъ в а ѳ ъ н ѳ в ъ
п р а ш а ѥ т ь м ѳ
н ѳ к а м о н д ѳ ш н
6. н ъ и ѫ о ѳ н г л а а
х ъ в а м ъ · ѳ к ъ
р б ь н а п ъ а н н
7. ѳ р д ц ѳ в а ш ѳ н ъ
а ѯ ъ н ѳ т н н ѫ
г л ѫ в а м ъ · о ѹ
н ѥ ѥ ѳ т ь в а м ъ ·
д а а ѯ ъ н д ѫ · а
ѱ ѳ б о н ѳ н д ѫ а
ѯ ъ · п а р а к л н т ъ
н ѳ п р н д ѳ т ь к ъ

νας ὑμᾶς, δό-
ξῃ λατρεί-
αν προσφέρειν
3. *τῷ Θεῷ. Καὶ ταῦτα*
ποιήσουσιν ὑ-
μῖν, ὅτι οὐκ ἔ-
γνωσαν τὸν πατέρα,
4. *οὐδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ ταῦτα*
λελάληκα ὑμῖν,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ
ἡ ὥρα, μνη-
μονεύητε αὐτῶν,
ὅτι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν. Ταῦτα
δὲ ὑμῖν
ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶ-
πον· ὅτι μεθ'
ὑμῶν ἤμην.

5. *Νῦν δὲ ὑπάγω*
πρὸς τὸν πέμψαν-
τά με,
καὶ οὐδεὶς ἐξ
ὑμῶν ἐ-
ρωτᾷ με,
πῦ ὑπάγεις;
6. *Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελά-*
ληκα ὑμῖν, ἡ λύ-
πη πεπλήρωκεν
7. *ὑμῶν τὴν καρδίαν. Ἀλλ'*
ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
λέγω ὑμῖν, συμ-
φέρει ὑμῖν,
ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω,
ὁ παράκλητος
οὐκ ἐλεύσεται πρὸς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вамъ ащє имѣ н
дѫ · посълѣ нкъ
8. вамь нпрнидь
дъонъ · обличи
тьмнра огрѣщѣ
ноправисьдѣно
9. сждѣ огрѣщѣ ѹ
бонкоиневѣрѹ
10. ижтьвъмѧ · опра
вьдѣжєникокъ
оцѹнджнкъ
томѹ невнднн
11. тємєнє осждѣ
жє · нкокънѧ
зьмнра сєгоо
сѫждєнъбызть
12. кщємъногон
маамъглаатн

вамъ · нънємо
жєтєноєнтннызі
13. нъ · кгдажєпрн
дєтьонъ · дъ
нєтннынызін ·
наставитьвызі
навьсажѫ нєтн
нѫ нєоєєбѣбо
глатнннаа
мъ · нъкѣанко
ащєоѹслызшн
ть · глаатнн
маать · нрѧ
дѫщанвъзвѣ
єтнтьвамъ ·
15. вьсакѣанко н
маатьоць · мо
ижѫтъ · єєгора

ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πο-
ρευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς
8. ὑμᾶς. Καὶ ἐλ-
θὼν ἐκεῖνος, ἐλέγξει
τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας,
καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ
9. κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μέν,
ὅτι οὐ πιστεύ-
10. σιν εἰς ἐμέ. Περὶ δικαιο-
σύνης δὲ, ὅτι πρὸς
τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ
οὐκ ἔτι θεωρεῖ-
11. τέ με. Περὶ δὲ κρί-
σεως, ὅτι ὁ ἄρ-
χων τοῦ κόσμου τούτου
κέκριται.
12. Ἔτι πολλὰ ἔ-
χω λέγειν

ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύ-
νασθε βαστάζειν ἄρ-
13. τι. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας,
ὁδηγήσει ὑμᾶς
εἰς πᾶσαν τὴν ἀλή-
θειαν. Οὐ γὰρ
λαλήσει ἀφ' ἑαυ-
τοῦ, ἀλλ ὅσα
ἂν ἀκούσῃ,
λαλή-
σει καὶ τὰ ἐρ-
χόμενα ἀναγ-
γελεῖ ὑμῖν.
15. Πάντα ὅσα ἔ-
χει ὁ πατὴρ ἐμά
ἐστι· διὰ τοῦ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ДНРЄКОХ ЪИ
КООТЪМОЄ
ГОПРНИМЄТЬ
ИѢЪЗ ВѢСТИТЬ
16. ВАМЪ ВЪМА
ЛѢНКЪТОМОУ
ИЄВИДИТЄМЄ
ИЄ · НПАКЪВЪ
МАЛѢОУЗЬРН
ТЄМѦ · НИКОА
ЗЪНДѪКЪОЦОУ ·
18. ГЛАА ХѪЖЄ ЧЬ
ТОЄСТЬСЄ ЄЖЄ
ГЛЄТЬВЪМАЛѢ ·
НЄВѢМЬЧЬТО
19. ГЛЄТЬ РАЗОУ
МѢ ВЪЖЄНІС
ИКО ХОТѢА

ХѪЄЪПРАШАТИ
ИНРЄЧЄИМЪ О
СЄМЬЛИСЪТѦЗА
ЄЧЄСѦМЄ
ЖДѪСОБОѪ ИКО
РЄКОХЪВЪМАѢЪ
ИИЄВИДИТЄМЄ
ИЄ · НПАКЫЄЪ
МАЛѢОУЗЬРН
20. ТЄМѦ · АМИН · А
МИН · ГЛѪ ВА
МЪ ИКОВЪСПЛА
ЧЄТЄСѦ · НВЪЗДРЫ
ДАЄТЄВИ · АМН
РЪВЪЗДРАДОУ
ЄТЬСѦ · ВИЖЄ
ПЄЧАЛЬНН БѪ
ДЄТЄ · ИЪПЄЧАЛЬ

το εἶπον, ὅ-
τι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λήψεται,
καὶ ἀναγγελεῖ
16. ὑμῖν. Μι-
κρὸν, καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με·
καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψε-
σθέ με καὶ ὅτι ἐ-
γὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.
18. Ἔλεγον οὖν· Τοῦ-
το τί ἐστιν, ὃ
λέγει, τὸ μικρόν·
Οὐκ οἴδαμεν, τί
19. λαλεῖ. Ἔγνω
οὖν ὁ Ἰησοῦς,
ὅτι ἤθε-

λον αὐτὸν ἐρω-
τᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ
τούτου ζη-
τεῖτε μετ'
ἀλλήλων, ὅτι
εἶπον· Μικρόν,
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν
μικρόν, καὶ ὄψε-
20. σθέ με. Ἀμὴν ἀ-
μὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι κλαύ-
σετε, καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
σμος χαρήσε-
ται· ὑμεῖς δὲ
λυπηθήσε-
σθε, ἀλλ' ἡ λύπη

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вашаѣ ръадо

21. стьбѫдетьже

наѥгдаражда

ѥтьпєѵа

льнмаатьи

копрнадєгодн

наѥѧ·ѥгдажє

родньотроѵѧ

кътомоѵнєпо

мьннтьпєѵа

лнзарадостьи

нкородисѧѵло

вѣкъвъмнръ

22. нвзжєѳѵбонзи

нѣпєѵалльнн

бѫдєтєпакзи

жєоѵзьрѫвзи·

нвъздрадоѵ

ѥтьсѧѳрдцє

вашє·нрадо

стнвашєѧ·

ннкътожєѥє

възьмєтьотъ

23. васъ нвътъ

дьнь·мєнєнє

въпроснтєнн

ѵєєожє амнн·

амнн·глѫвѧ

мъ ащєѵєєопро

снтєотъоцѧ

вънмѧмоѥдѧ

24. стьвамъ досє

лѣнєпроснєтє

ннѵєєожєвъ

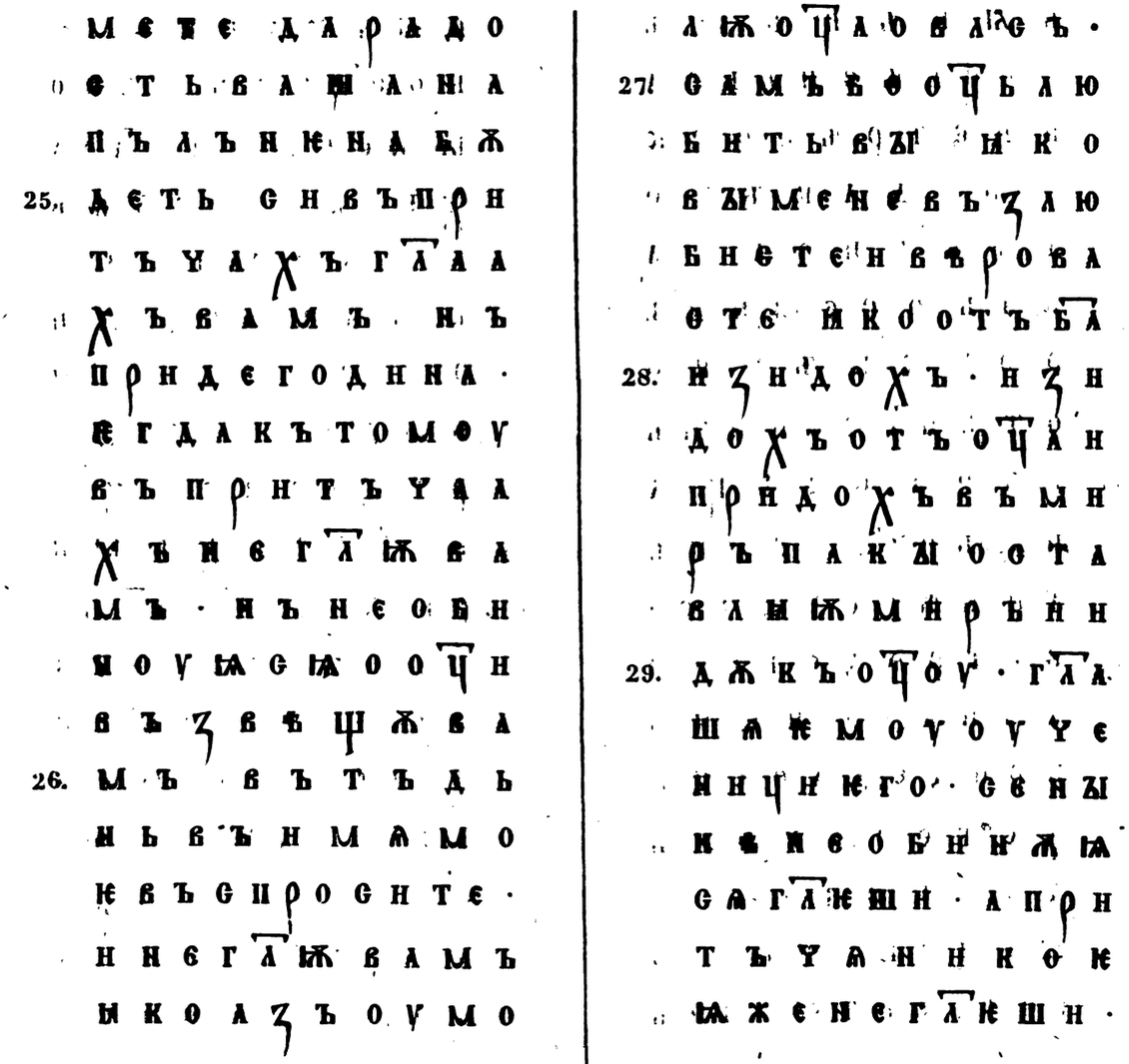
нмѧмоѥ про

снтєн прин

ὑμῶν εἰς χα-
21. ρὰν γεννήσεται. Ἡ γυ-
νὴ ὅταν τί-
κτῃ, λύπην
ἔχει, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥ-
ρα αὐτῆς· ὅταν δὲ
γεννήσῃ τὸ παιδίον,
οὐκ ἔτι μνη-
μονεύει τῆς θλίψε-
ως διὰ τὴν χαρὰν,
ὅτι ἐγεννήθη ἄν-
θρωπος εἰς τὸν κόσμον·
22. Καὶ ὑμεῖς οὖν λύ-
πην μὲν νῦν
ἔχετε· πάλιν
δὲ ὄψομαι ὑμᾶς
καὶ χαρήσε-

ται ὑμῶν ἡ καρ-
δία, καὶ τὴν χα-
ρὰν ὑμῶν
οὐδεὶς
αἴρει ἀφ'
23. ὑμῶν. Καὶ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ
ἐρωτήσετε οὐ-
δέν. Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐάν τι αἰ-
τήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώ-
24. σει ὑμῖν. Ἕως ἄρ-
τι οὐκ ἠτήσατε
οὐδὲν ἐν
τῷ ὀνόματί μου. Αἰ-
τεῖτε, καὶ λή-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR



ψεσθε, ἵνα ἡ χα-
ρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμέ-
25. νη. Ταῦτα ἐν παρ-
οιμίαις λελάλη-
κα ὑμῖν. Ἀλλ'
ἔρχεται ὥρα,
ὅτι οὐκ ἔτι
ἐν παροιμί-
αις λαλήσω ὑ-
μῖν, ἀλλὰ παῤῥη-
σίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς
ἀναγγελῶ ὑ-
26. μῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέ-
ρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου
αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐγὼ ἐρωτή-

σω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.
27. Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φι-
λεῖ ὑμᾶς, ὅτι
ὑμεῖς ἐμὲ πεφι-
λήκατε, καὶ πεπιστεύ-
κατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-
θον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ
ἐλήλυθα εἰς τὸν κό-
σμον· πάλιν ἀφίη-
μι τὸν κόσμον, καὶ πο-
29. ρεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. Λέγου-
σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν
παῤῥησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παρ-
οιμίαν οὐδεμί-
αν λέγεις.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

30. Н ѦІ; Н ѣ · в ѣ М ь
Н К О в ѣ с н ѣ ь с А
Н Н є Т ρ ѣ Б О У є
Ш Н · Д А К ъ Т О
Т Ѧ в ъ П ρ А Ш А
є Т ь О с є М ь в ѣ
ρ О У є М ъ Н К О
О Т ъ Б А є с Н Н Ш ь
31. Л ъ О Т ъ в ѣ Ц А
Н М ъ Н І С Н ѦІ Н ѣ
А Н в ѣ ρ О У є Т є ·
32. с є Г ρ Ѧ Д є Т ь Г О
Д Н Н А · Н Н ѦІ Н ѣ
П ρ Н Д є Д А ρ А Ѯ Н
Д є Т є с Ѧ К ъ Ж ъ
Д О Б ѣ ъ с в О Н Н
М є Н є К Д Н М О Г О
О Ѳ Т А в Н Т є Н Н ѣ
с М ь К Д Н Н ъ · Н
Н О О Ц ь с ъ М ъ Н О
33. І Ж є с т ь · с Н Г А А
Х ъ в А М ъ · Д А в ъ
М ъ Н ѣ М Н ρ ъ Н
М А А Т є в ъ М Н
ρ ѣ с К ρ Б ь Н Н
Б Ж Д є Т є · Н ъ Д ь
ρ ъ Ѯ А Н Т є А Ѯ ъ
Н О Б ѣ Д Н Ж ъ М Н
XVII. 1. ρ ъ · с Н Г А А Н І С ·
Н в ъ Ѯ в є Д є О У Н
О в О Н Н А Н Е О Н
ρ є У є О У є П ρ Н
Д є Г О Д Н Н А · П ρ О
с А А в Н с Н А Т в О
К Г О · Д А Н с Н ъ Т в О
Н П ρ О с А А в Н Т ь

30. *Νῦν οἴδαμεν,*
ὅτι οἶδας πάντα,
καὶ οὐ χρείαν ἔ-
χεις, ἵνα τίς
σε ἐρωτᾷ·
ἐν τούτῳ πι-
στεύομεν, ὅτι
ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλ-
31. *θες. Ἀπεκρίθη*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι
πιστεύετε.
32. *Ἰδοὺ, ἔρχεται*
ὥρα, καὶ νῦν
ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
πισθῆτε ἕκα-
στος εἰς τὰ ἴδια, καὶ
ἐμὲ μόνον
ἀφῆτε· καὶ οὐκ
εἰμὶ μόνος, ὅ-
τι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ
33. *ἐστι. Ταῦτα λελάλη-*
κα ὑμῖν, ἵνα ἐν
ἐμοὶ εἰρήνην ἔ-
χητε. Ἐν τῷ κό-
σμῳ θλῖψιν
ἔξετε· ἀλλὰ θαρ-
σεῖτε, ἐγὼ
νενίκηκα τὸν κό-
XVII. 1. *σμον. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,*
καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ
εἶπε· Πάτερ, ἐλή-
λυθεν ἡ ὥρα, δό-
ξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα καὶ ὁ υἱός σου
δοξάσῃ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

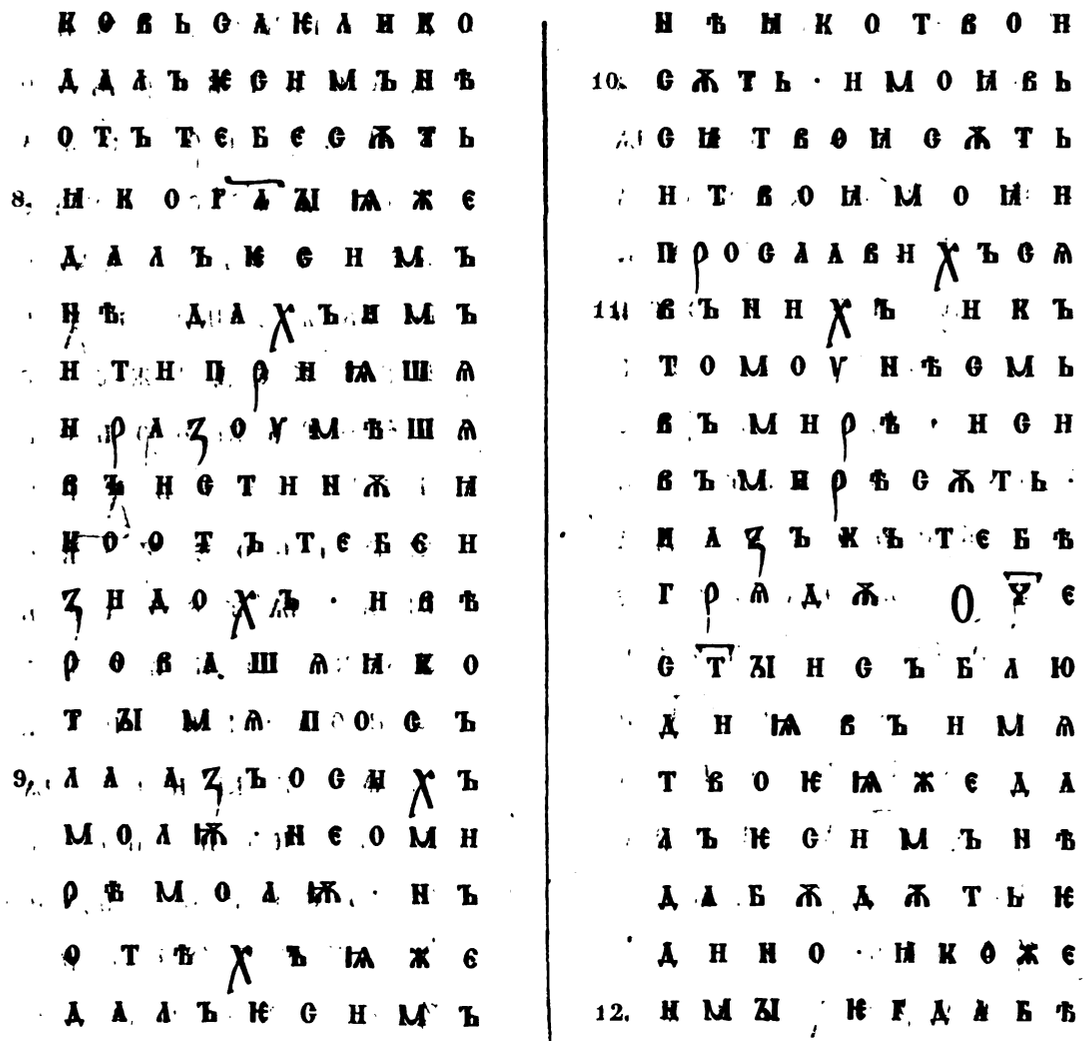
2. Т҃А И҃К О Ж Є Д А Л Ъ
Є М О У Є Г И В Л А
Г Т Ь В Ь С А К О М҃А
П Л Ъ Т Н · Д А В Ь С А
К О Є Ж Є Є М О У Є
Ѳ Н Д А Л Ъ · Д А С Т Ь
Н М Ъ Ж Н В О Т Ъ
3. В Ѣ Ч Ь Н І И Н Г Є
Ж Є Є Г Т Ь В Ѣ Ч Ь Н І И
Н Ж Н В О Т Ъ · Д А
Ѕ Н А І҃Ъ Т Ь Т Є Б Є
Є Д Н Н О Г О Н Г Т Н
Н Ь Н А А Г О Б҃А Н
Є Г О Ж Є П О Г Ъ Л А
4. Н І҃У Х҃А А Ѕ Ъ П Р О
Г Л А В Н Х Ъ Т М҃Н А
Ѕ Є М А Н · Д Ѣ Л О Г Ъ
Т В О Р Н Х Ъ Є Ж Є

Д А Л Ъ Є Г Н М Ъ Н Ѣ
5. Д А Г Ъ Т В О Р Ж · Н
Н І И Н Ѣ П Р О Г Л А
В Н М А Ѳ҃У Є · О У Т Є
Б Є Г А М Ѳ҃ Г О · Г Л А В О
І҃Ж І҃Ж Ж Є Н М Ѣ Х Ъ
П Ѕ Р Ѣ Ж Є Д А Ж Є Н Є
Б І Г Т Ь М Н Р Ъ О У
6. Т Є Б Є · М В Н Х Ъ Н
М М Т В О Є У Л К О
М Ъ М҃Ж Є Д А Л Ъ
М Г Н М Ъ Н Ѣ О Т Ъ
М Н Р А · Т В О Н Ѣ
Ш М҃ · Н М Ъ Н Ѣ М҃
Д А Л Ъ Є Г Н · Н Г Л О
В О Т В О Є Г Ъ Б Л Ю
7. Д О Ш М҃ И І҃ Н Ѣ Р А
Ѕ О У М Ѣ Ш М҃ · И

2. σε. Καθὼς ἔδωκας
αὐτῷ ἐξουσί-
αν πάσης
σαρκὸς, ἵνα πᾶν
ὃ δέδωκας
αὐτῷ, δώσῃ
αὐτοῖς ζωὴν
3. αἰώνιον. Αὕτη
δὲ ἐστιν ἡ αἰώνιος
ζωὴ, ἵνα
γινώσκωσί σε
τὸν μόνον ἀληθι-
νὸν Θεὸν, καὶ
ὃν ἀπέστειλας
4. Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγώ σε
ἐδόξασα ἐπὶ
τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐ-
τελείωσα, ὃ

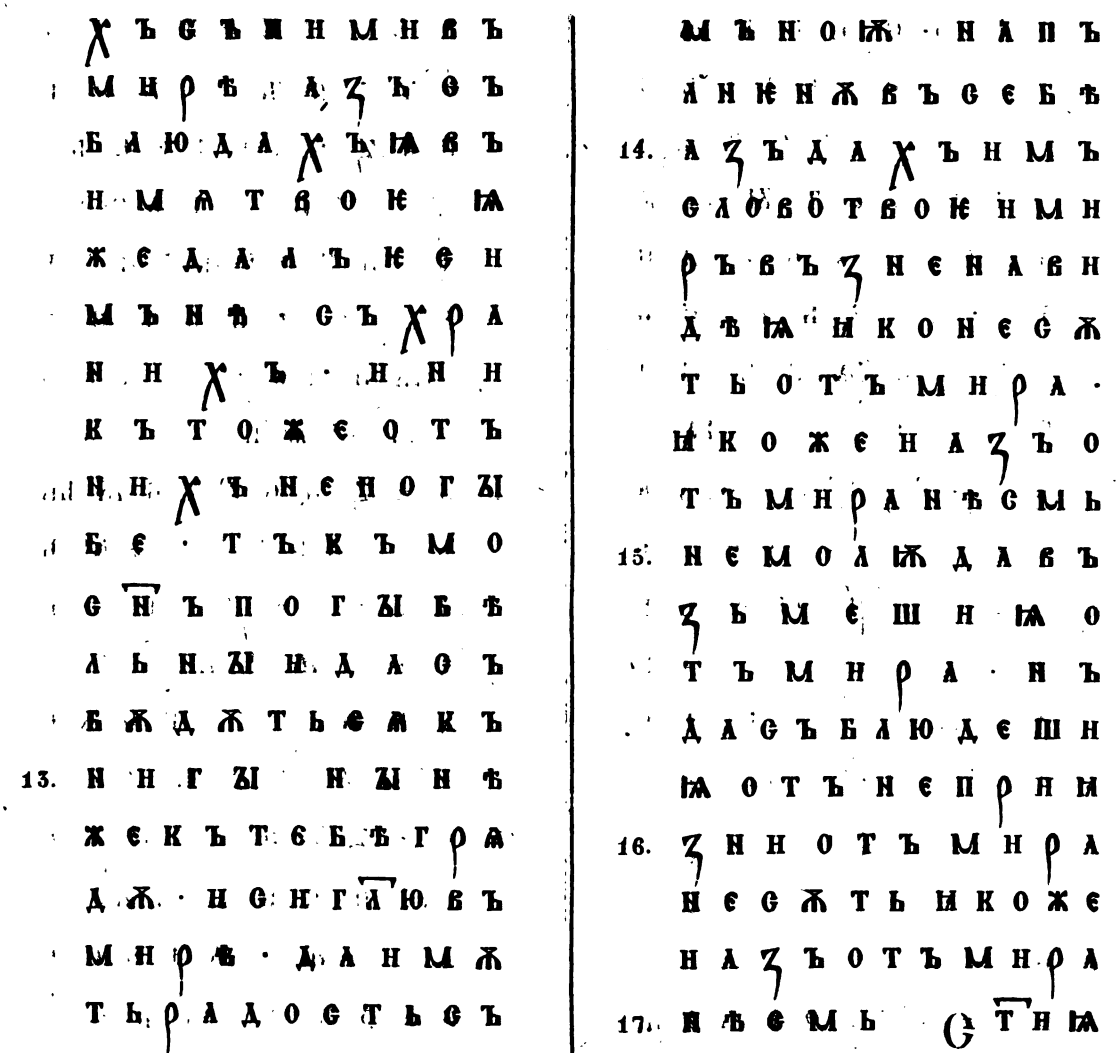
δέδωκάς μοι,
5. ἵνα ποιήσω. Καὶ
νῦν δόξασόν
με, σὺ Πάτερ, παρὰ σε-
αυτῷ τῇ δό-
ξῃ, ᾗ εἶχον
πρὸ τοῦ τὸν
κόσμον εἶναι, παρὰ
6. σοί. Ἐφανέρωσά σου
τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώ-
ποις, οὓς δέδωκάς
μοι ἐκ
τοῦ κόσμου· σοὶ ἦ-
σαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς
δέδωκας, καὶ τὸν λό-
γον σου τετηρή-
7. κασι. Νῦν ἔ-
γνωκαν, ὅ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



τι πάντα, ὅσα
δέδωκάς μοι, λ
παρὰ σοῦ ἐξιν.
8. Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ
δέδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς·
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
καὶ ἔγνωσαν
ἀληθῶς, ὅ-
τι παρὰ σοῦ ἐξ-
ῆλθον, καὶ ἐπί-
στευσαν, ὅτι
σύ με ἀπέστι-
9. λας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν
ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κό-
σμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ
περὶ ὧν
δέδωκάς μοι,
ὅτι σοί
10. εἰσι. Καὶ τὰ ἐμὰ πάν-
τα σά ἐστι
καὶ τὰ σά, ἐμά· καὶ
δεδόξασμαι
11. ἐν αὐτοῖς. Καὶ οὐκ
ἔτι εἰμὶ
ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι
ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί,
καὶ ἐγὼ πρός σε
ἔρχομαι. Πάτερ
ἅγιε, τήρη-
σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
σου ᾧ δέδω-
κάς μοι,
ἵνα ὦσιν
ἓν, καθὼς
12. ἡμεῖς. Ὅτε ἤ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



μην μετ' αὐτῶν ἐν
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐ-
τήρουν αὐτοὺς ἐν
τῷ ὀνόματί σου· οὓς
δέδωκάς
μοι, ἐφύ-
λαξα, καὶ ἀ-
δεὶς ἐξ
αὐτῶν ἀπώλε-
το, εἰ μὴ
ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-
λείας, ἵνα
ἡ γραφὴ πλη-
13. ρωθῇ. Νῦν
δὲ πρός σε ἔρχο-
μαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν
τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχω-
σι τὴν χαρὰν

τὴν ἐμὴν πεπλη-
ρωμένην ἐν αὐτοῖς.
14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς
τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κό-
σμος ἐμίση-
σεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰ-
σὶν ἐκ τοῦ κόσμου,
καθὼς ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ κοσμου.
15. Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα
ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ
τοῦ κόσμου, ἀλλ'
ἵνα τηρήσῃς
αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονη-
16. ροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου
οὐκ εἰσὶ, καθὼς
ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου
17. οὐκ εἰμί. Ἁγίασον αὐτοὺς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѣ ъ н ѕ т н и ѫ ·
ѳ л о в о т в о ѥ н н
ѕ т н и а ѥ ѕ т ь ·
18. и к о ж є т ы м а
п о ѕ ъ л а в ъ м н
р ъ · н а ҙ ъ ц о ѕ ъ
л а х ъ ѭ в ъ м н
19. р ъ · н ҙ а н ѭ а
ҙ ъ ѕ в ѧ ѱ ѫ ѕ ѧ ѕ а
м ъ д а б ѫ д ѫ т ь
н т и ѕ ѱ є н и в ъ
20. и ѕ т и и ѫ и є о ѕ н
х ъ ж є м о л ѭ т ъ
к ъ м о · и ъ н о в ѣ
р ѫ ѭ ѱ н и х ъ
ѳ л о в о м ъ н х ъ
21. в ъ м ѧ д а в ь
ѳ и ѥ д н и о б ѫ д ѫ

т ь · и ѫ о ж є т ы
ѳ ѵ є в ъ м ъ н ѣ
и а ҙ ъ в ъ т є б ѣ ·
д а н т и в ъ н а ѕ ъ ·
ѥ д н и о в ѫ д ѫ т ь
д а н м и р ъ в ѣ
р ѫ н м ѕ т ь · и к о
т ы м ѧ п о ѕ ъ а а
22. и а ҙ ъ ѕ л а в ѫ ѭ
ж є д а х л ъ ѥ ѕ и м ъ
и ѣ · д а х ъ и м ъ
д а б ѫ д ѫ т ь ѥ
д и ѧ о · и к о ж є
и м ы ѥ д н и о ·
23. и а ҙ ъ в ъ и и х ъ
и т и в ъ м ъ н ѣ ·
д а б ѫ д ѫ т ь ѕ ъ
в ь р ѱ є н и в ъ ѥ

ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλή-
θειά ἐστι.
18. Καθὼς ἐμὲ
ἀπέστειλας εἰς τὸν κό-
σμον. κἀγὼ ἀπέ-
στειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κό-
19. σμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐ-
γὼ ἁγιάζω ἐμαυ-
τὸν, ἵνα καὶ αὐτοὶ
ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν
20. ἀληθείᾳ. Οὐ περὶ τού-
των δὲ ἐρωτῶ μό-
νον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
πιστευσόντων
διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
21. εἰς ἐμέ. Ἵνα πάν-
τες ἓν ὦσι,

καθὼς σὺ,
πάτερ, ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν σοὶ,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
ἓν ὦσιν·
ἵνα ὁ κόσμος πι-
στεύσῃ, ὅτι
σύ με ἀπέστειλας.
22. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν
δέδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς·
ἵνα ὦσιν
ἓν. καθὼς
ἡμεῖς ἓν ἐσμεν.
23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς,
καὶ σὺ ἐν ἐμοὶ,
ἵνα ὦσι τε-
τελειωμένοι εἰς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДНО · НДАРА
ЗОУМѢЄТЬМН
РЪ МКОТЪІМѦ
ПОСЪЛАНВЪ
ЗЪЛЮБНЛЪѤ
ЄСН · ИКОЖЄН
МѦВЪЗЛЮВН
21 АЪЄСН ОУЄѤ
ЖЄДАЛЪЄСНМЬ
НѢ · ХОЩЖДА
НДЄЖЄЄСМЬА
ЗЪ · НТНБЖДЖ
ТЬСЪМЪНОЮ ·
ДАВНДѦТЬСЛА
ВЖМОЖ · ЖЖЄ
ДАЛЪЄСНМЪ
НѢ ИКОВЪ
ЗЛЮБНАЪМѦ

ἐν, καὶ ἵνα γι-
νώσκῃ ὁ κό-
σμος, ὅτι σύ με
ἀπέστειλας, καὶ ἠ-
γάπησας αὐτοὺς,
καθὼς
ἐμὲ ἠγάπη-
24. σας. Πάτερ, ὃς
δέδωκάς μοι,
θέλω, ἵνα
ὅπου εἰμὶ ἐ-
γὼ, κἀκεῖνοι ὦσι
μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσι τὴν δό-
ξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
ἔδωκάς μοι,
ὅτι ἠ-
γάπησας με

ЄСН · ПРѢЖЄСЪ
ЛОЖЄННИМН
25. РА ОУЄПРАВЬ
ДЬНІН · НМН
РЪТЄБЄНЄПОЗНА ·
АЗЪЖЄТѦПО
ЗНАХЪ · НСНПО
ЗНАШѦ · ИКО
ТІМѦНОСЪЛА ·
26. НСЪКАЗААХЪ
НМЪНМѦТВО
ЄНСЪКАЖЖ · ДА
ЛЮБІЄЖЖЄ
МѦЄСНВЪЗЛЮ
БНЛЪ · ВЪННХЪ
БЖДЄТЬНАЗЪ
XVIII. 1. ВЪННХЪ СѢРѲ
КЪНГѲ · НЗНДЄ

πρὸ κατα-
βολῆς κό-
σμου. Πάτερ δί-
25. καιε, καὶ ὁ κό-
σμος σε οὐκ ἔγνω·
ἐγὼ δέ σε ἔ-
γνων, καὶ οὗτοι ἔ-
γνωσαν, ὅτι
σύ με ἀπέστειλας.
26. Καὶ ἐγνώρισα
αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου
καὶ γνωρίσω· ἵνα
ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησάς
με, ἐν αὐτοῖς
ᾖ, κἀγὼ
XVIII. 1. ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἰ-
πὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

сѫ оуученикы
своими. на о
нѣ пол҃ѣ пото
какєдрьска
нд҃єжєбѣвьр
тьпѫ · вѫнь
жєвѣнндєса
мѣ ноуученн
цнєго ⁘ ⁘ —

єѵ҃аггєлиѥ. отѣ иѡанна.

гл҃а. рпѕ ✠ —

Ιο. XVIII. 1.

ѣ вр҃ѣмѧ о
но · нзнд҃є
нс҃ сѫ оуученє
нникы своо
ни мн · на
онѣ пол҃ѣпо
токакєдрьска ✠

сὺν τοῖς μαθηταῖς
αὐτῦ πέ-
ραν τῦ χειμάῤ-
ῥυ τῶν κέδρων,
ὅπυ ἦν κῆ-
πος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐ-
τὸς καὶ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτῦ.

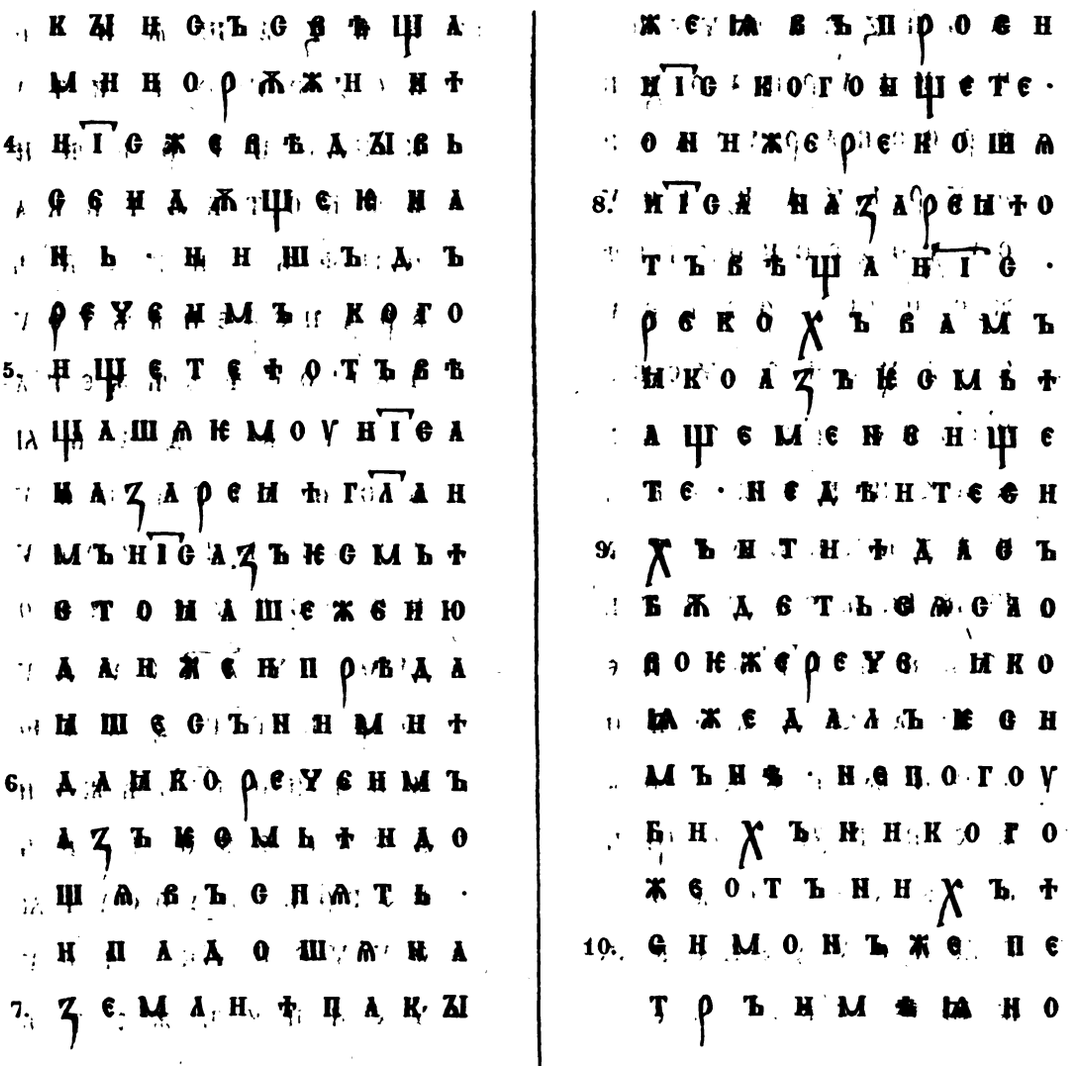
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρνς΄.

XVIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἐξῆλθεν
ὁ Ἰησῦς σὺν τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-
τῦ πέρ-
αν τῦ χει-
μάῤῥυ τῶν κεδρῶν,

ндєжєбѣвьр
тьпѫ · вѫнь
жєвѣнндєса
мѣ ноуученн
цнєго
2. гот҃вѣдѣашє
жєнюдан жєн
пр҃ѣдаи҃ашє
мѣстофикомѣ
ногашьднсѫ
бнр҃аашєсѧнїс
тоуѵсѫоуученн
кы своимѣ н
3. юдажє пр҃нмѣ
спнр҃ѫ · нотѫ
арχнєр҃єннфа
рнсєнсѧоуг҃ы
пр҃ндєтамоѣ
сѫсвѣтнльмн

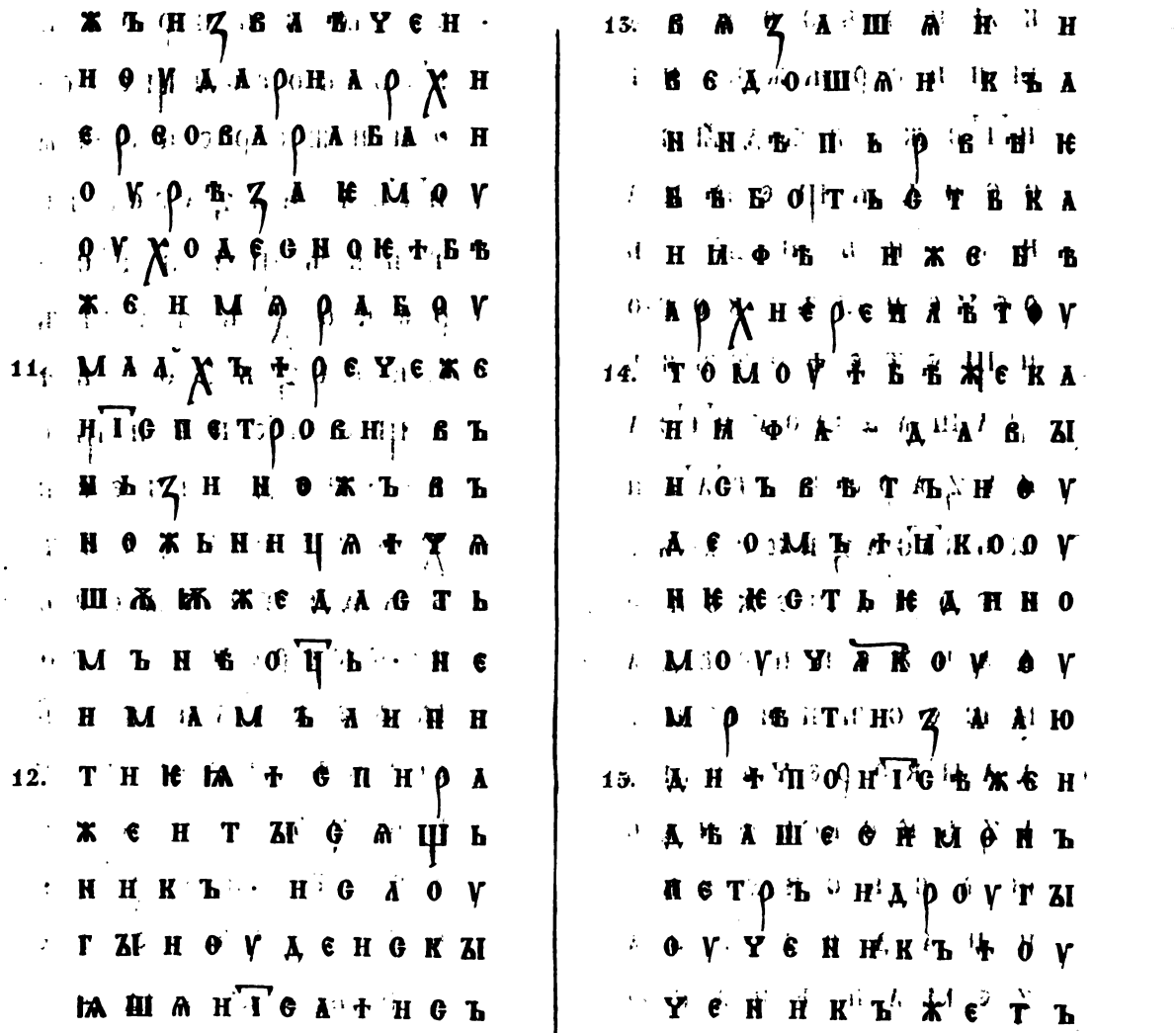
ὅπυ ἦν κῆ-
πος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐτὸς
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τῦ. 2. Ἤδει
δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
παραδώς αὐτὸν,
τὸν τόπον· ὅτι πολ-
λάκις συν-
ήχθη ὁ Ἰησῦς
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθη-
τῶν αὐτῦ. 3. Ὁ οὖν
Ἰούδας λαβὼν
τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ
τῶν ἀρχιερέων καὶ φα-
ρισαίων ὑπηρέτας,
ἔρχεται ἐκεῖ
μετὰ φανῶν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



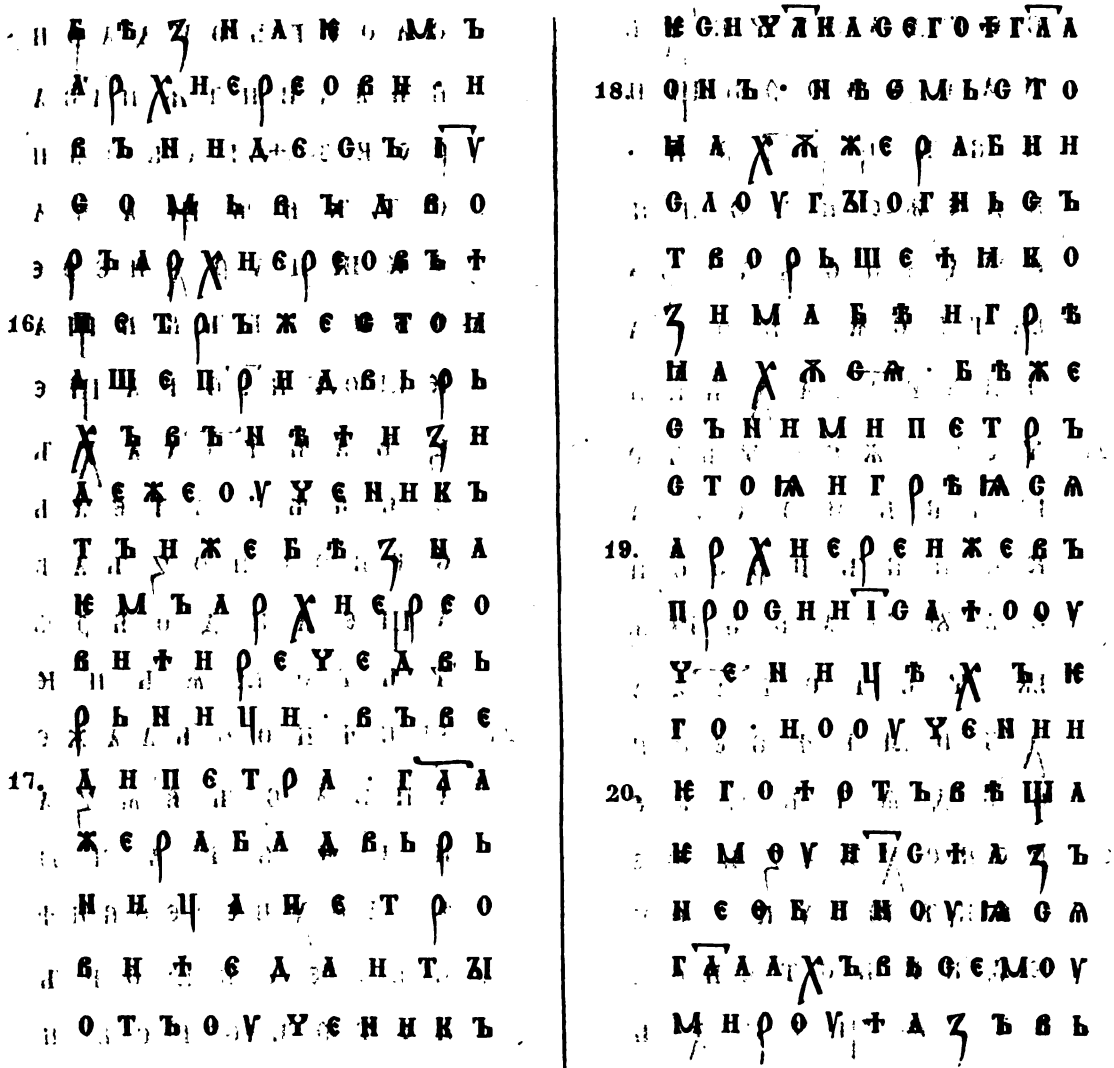
καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα
5. ζητεῖτε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, μετ᾽ αὐτῶν.
6. Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον
7. χαμαί. Πάλιν οὖν ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
8. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι. Εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τού-
9. τους ὑπάγειν· Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος, ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



ραν, εἵλκυσεν ἀυτὴν
καὶ ἔπαισε τὸν τῦ ἀρχι-
ερέως δῦλον. καὶ
ἀπέκοψεν ἀυτῦ
τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν
δὲ ὄνομα τῷ δύλω
11. Μάλχος. Εἶπεν οὖν
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ
Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς
τὴν θήκην. Τὸ ποτή-
ριον, ὃ δέδωκέ
μοι ὁ πατὴρ, οὐ
μὴ πίω
12. ἀυτό; Ἡ οὖν σπεῖ-
ρα καὶ ὁ χιλίαρ-
χος καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται τῶν Ἰουδαίων
συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ
13. ἔδησαν ἀυτόν. Καὶ
ἀπήγαγον ἀυτὸν πρὸς Ἄν-
ναν πρῶτον·
Ἦν γὰρ πενθερὸς τῦ Κα-
ϊάφα, ὃς ἦν
ἀρχιερεὺς τῦ ἐνιαυτῦ
14. ἐκείνου. Ἦν δὲ Κα-
ϊάφας ὁ συμβου-
λεύσας τοῖς Ἰου-
δαίοις, ὅτι συμ-
φέρει, ἕνα
ἄνθρωπον ἀπο-
λέσθαι ὑπὲρ τῦ
15 λαῦ. Ἠκολούθει δὲ
τῷ Ἰησοῦ Σίμων
Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος
μαθητής. Ὁ δὲ
μαθητὴς ἐκεῖνος

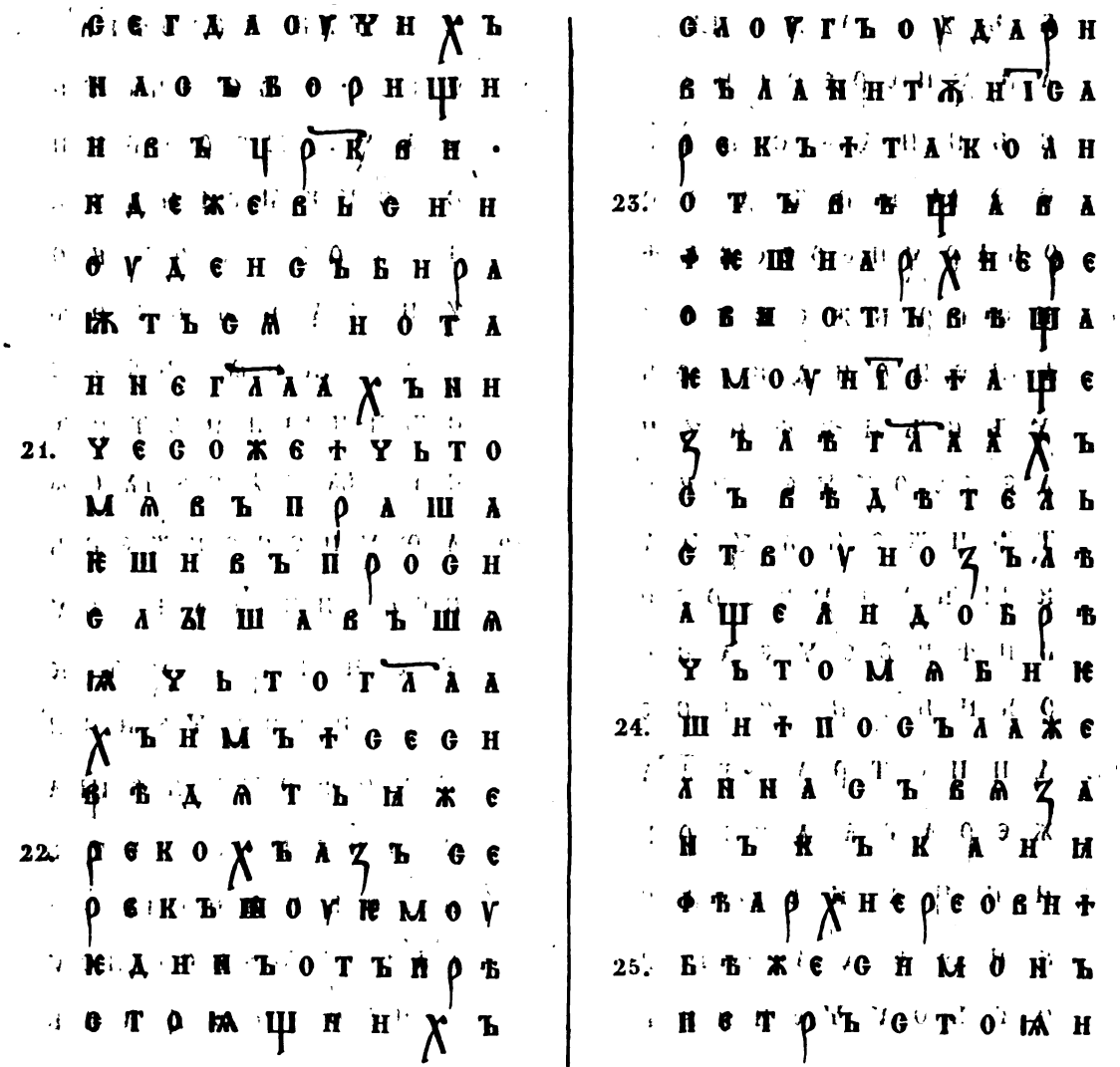
Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



ἦν γνωστὸς
τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
συνεισῆλθε τῷ Ἰη-
σοῦ εἰς τὴν αὐ-
λὴν τοῦ ἀρχιερέως.
16. Ὁ δὲ Πέτρος εἰστή-
κει πρὸς τῇ θύ-
ρᾳ ἔξω. Ἐξῆλ-
θεν οὖν ὁ μαθητὴς
ἐκεῖνος, ὃς ἦν γνω-
στὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
καὶ εἶπε τῇ θυ-
ρωρῷ, καὶ εἰσήγα-
17. γε τὸν Πέτρον. Λέγει
οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυ-
ρωρὸς τῷ Πέτρῳ·
Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει
18. ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. Εἱστή-
κεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ
οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πε-
ποιηκότες, ὅτι
ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερ-
μαίνοντο· Ἦν δὲ
μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος
ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς
ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μα-
θητῶν αὐ-
τοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
20. αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ
παῤῥησίᾳ
ἐλάλησα τῷ
κόσμῳ· Ἐγὼ πάν-

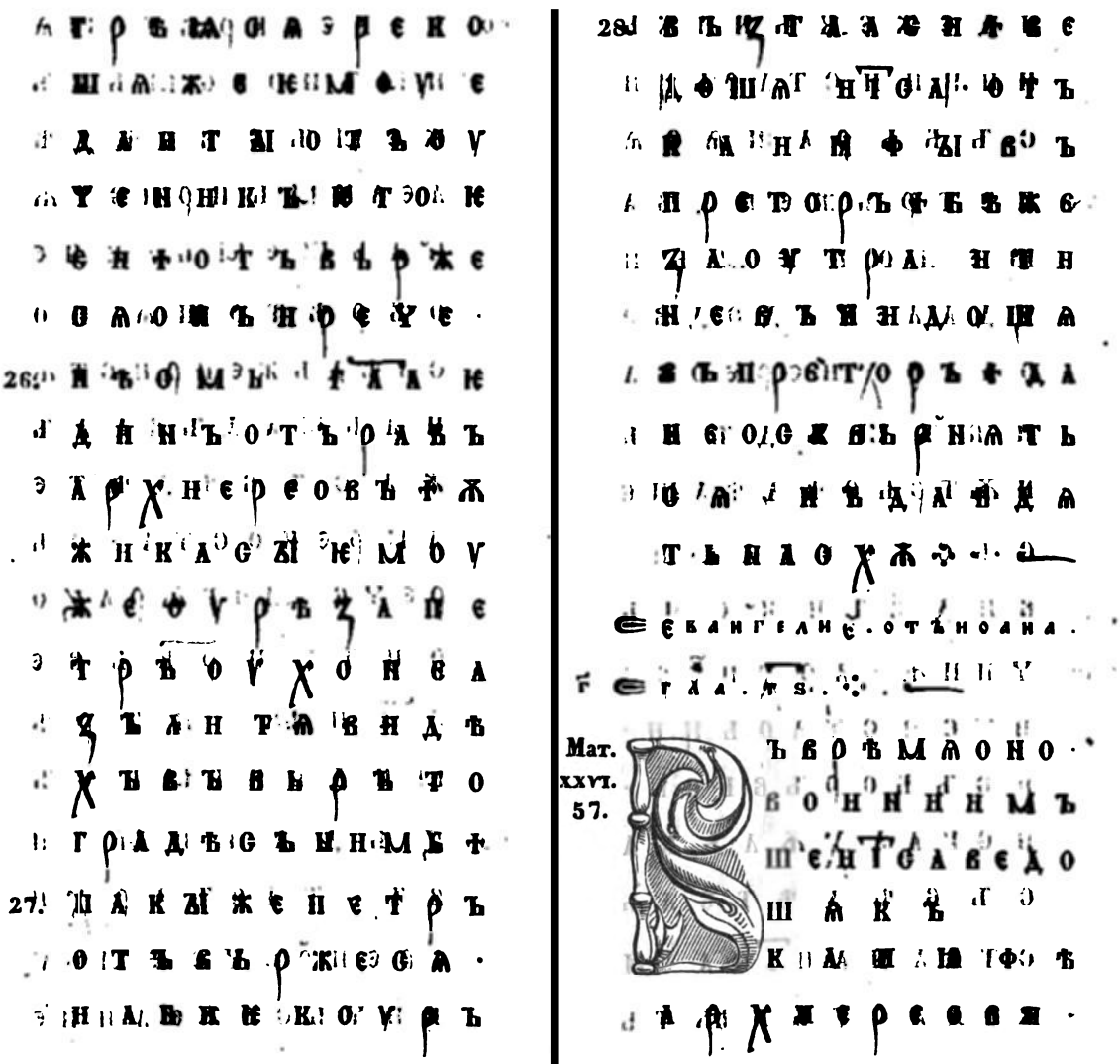
Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



τοτε ἐδίδαξα
ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
ὅπου πάντες οἱ
Ἰουδαῖοι συνέρ-
χονται, καὶ ἐν κρυ-
πτῷ ἐλάλησα οὐ-
21. δέν. Τί
με ἐπερω-
τᾷς, ἐπερώτησον
τοὺς ἀκηκοότας,
τί ἐλάλησα
αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι
οἴδασιν, ἃ
22. εἶπον ἐγώ. Ταῦτα
δὲ αὐτοῦ εἰπόντος,
εἷς τῶν ὑπη-
ρετῶν παρεστη-

κὼς ἔδωκε
ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ,
εἰπών· Οὕτως
ἀποκρίνῃ
τῷ ἀρχιερεῖ;
23. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ
κακῶς ἐλάλησα,
μαρτύρη-
σον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς
τί με δέ-
24. ρεις; Ἀπέστειλεν οὖν
αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμέ-
νον πρὸς Καϊά-
φαν τὸν ἀρχιερέα.
25. Ἦν δὲ Σίμων
Πέτρος ἑστὼς καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



θερμαινόμενος. Εἶπον ἐν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν·

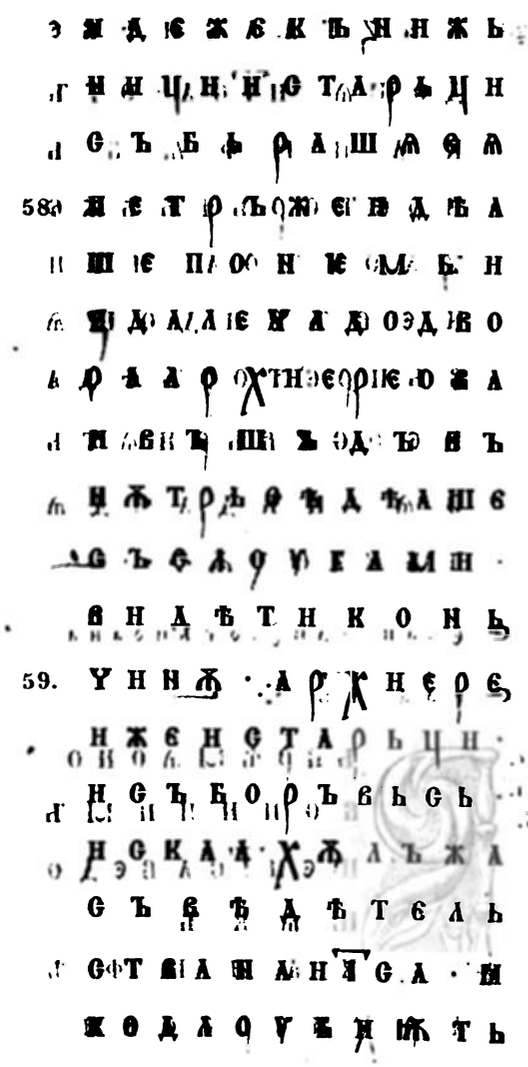
26. Οὐκ εἰμί. Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν, οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

27. Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ

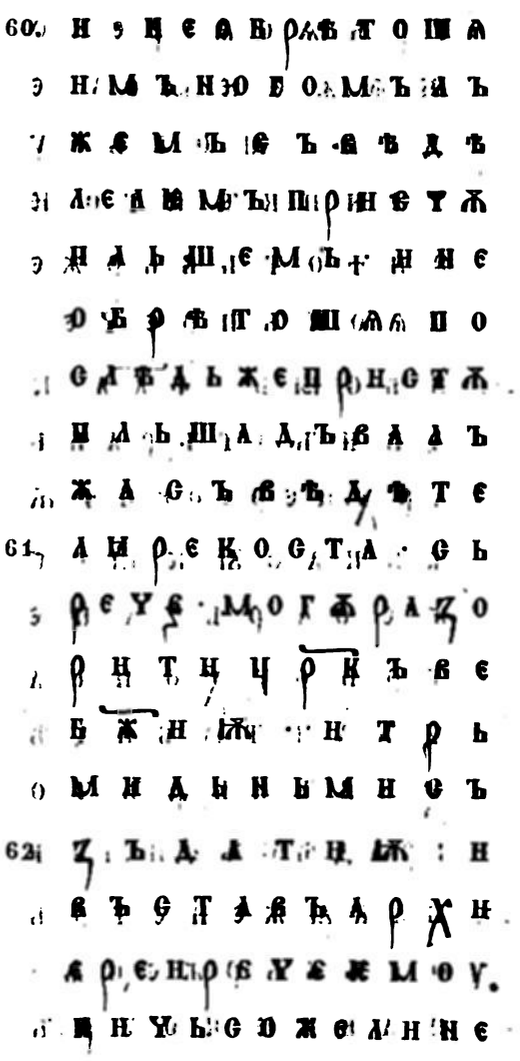
28. ἐφώνησεν. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τς'.

xxvi. 57. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊαφαν τὸν ἀρχιερέα,

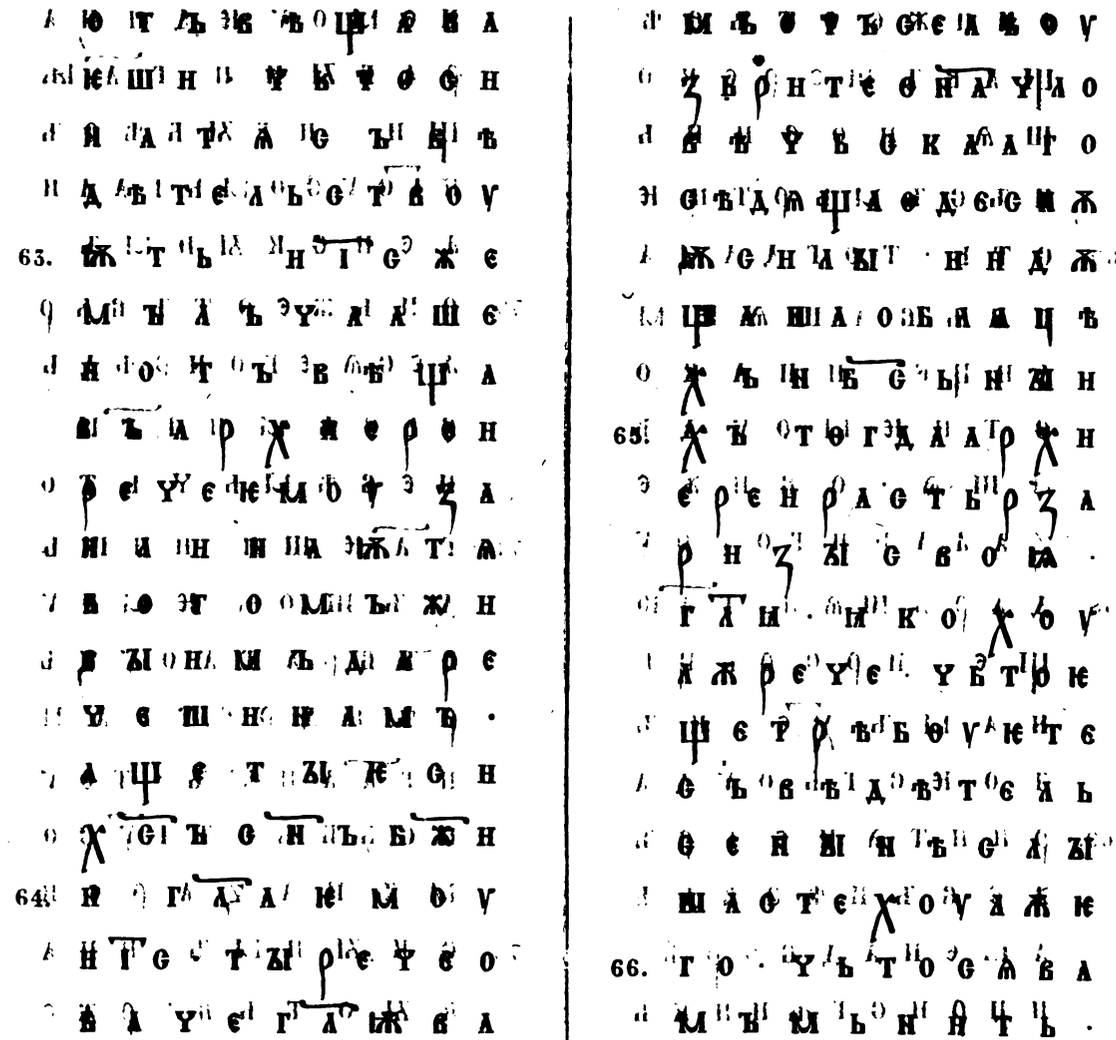


ὅπυ οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
συνήχθησαν.
58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-
θει αὐτῷ ἀπὸ
μακρόθεν. ἕως τῆς αὐ-
λῆς τοῦ ἀρχιερέως.
Καὶ εἰσελθὼν
ἔσω ἐκάθητο
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
ἰδὲν τὸ τέ-
59. λος. Οἱ δὲ ἀρχιε-
ρεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
ἐζήτουν ψευδο-
μαρτυρί-
αν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,
ὅπως θανατώσω-



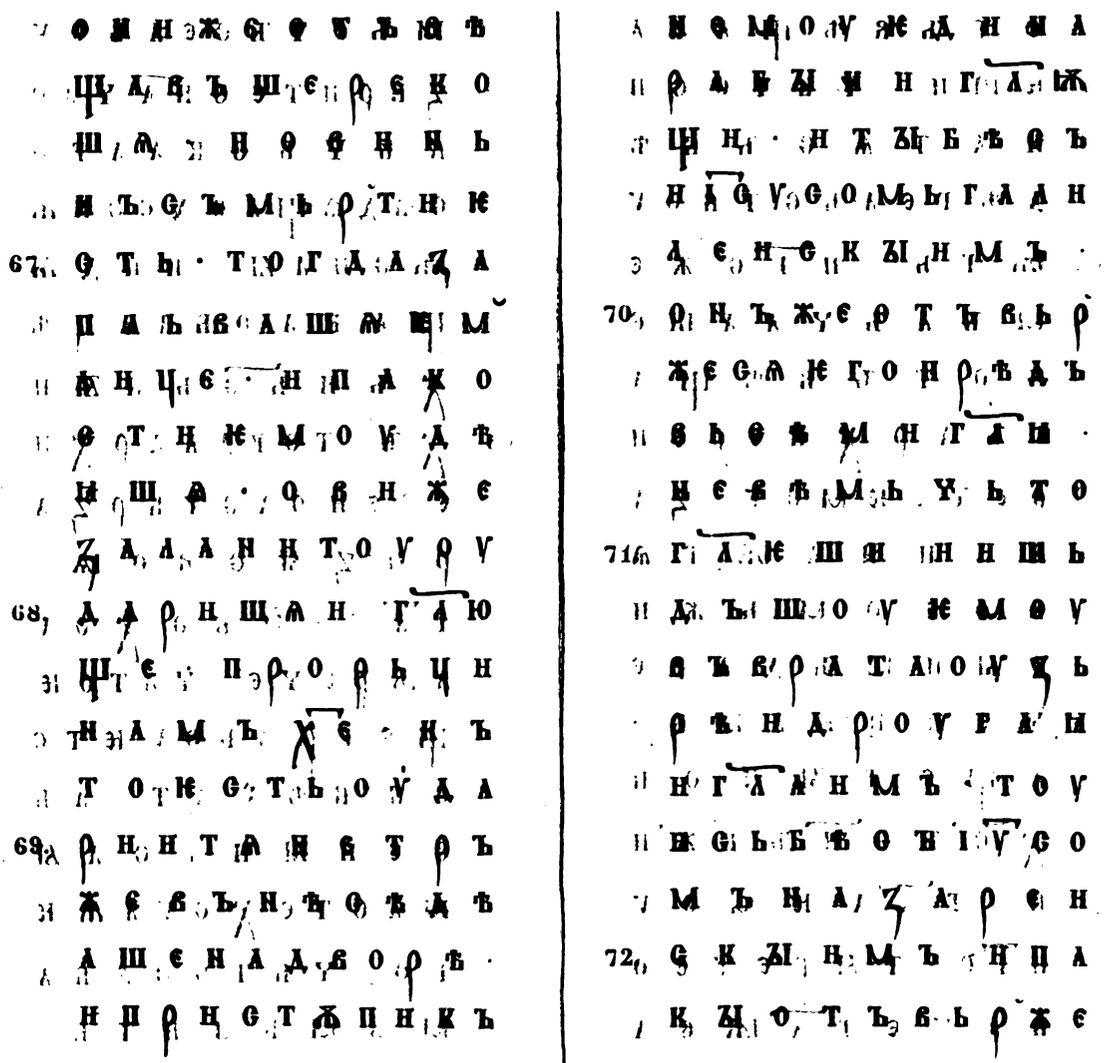
60. σιν αὐτόν. Καὶ οὐχ εὗρον,
καὶ πολλῶν ψευ-
δομαρτύ-
ρων προσελ-
θόντων. οὐχ
εὗρον δὲ προσελ-
θόντες δύο ψευ-
δομάρτυ-
61. ρες, Εἶπον· Οὗτος
ἔφη· Δύναμαι κατα-
λῦσαι τὸν ναὸν
τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τρι-
ῶν ἡμερῶν οἰ-
62. κοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιε-
ρεὺς, εἶπεν αὐτῷ·
Οὐδὲν ἀπο-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



κρίνῃ;
τί ἔτοι
σε κατα-
μαρτυροῦ-
63. σιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐσιώπα.
Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ ἀρχιερεὺς
εἶπεν αὐτῷ· Ἐξ-
ορκίζω σε
κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶν-
τος, ἵνα ἡ-
μῖν εἴπῃς,
εἰ σὺ εἶ
ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
64. Λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας·
Πλὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἀπ' ἄρτι
ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου
καθήμενον ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχο-
μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
τοῦ οὐρανοῦ.
65. Τότε ὁ ἀρχι-
ερεὺς διέρρηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
φήμησε. Τί ἔ-
τι χρείαν ἔχομεν
μαρτύρων;
Ἴδε, νῦν ἠκού-
σατε τὴν βλασφημίαν αὐ-
66. τοῦ. Τί ὑμῖν
δοκεῖ;

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



Οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐ-
67. στί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῦ, καὶ ἐκολάφισαν
αὐτόν· ἄλλοι δὲ ἐῤῥάπισαν
68. αὐτόν, Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν Χριστέ,
τίς ἐστιν ὁ παί-
69. σας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ.
Καὶ προσῆλθεν
αὐτῷ μία
παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
Ἰησῦ τῦ Γαλιλαίου.
70. Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
πάντων, λέγων·
Οὐκ οἶδα, τί
71. λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν
εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ·
Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησῦ
τῦ Ναζωραίου.
72. Καὶ πάλιν ἠρνήσατο

ѳ м ѳ ъ к л м т в о
мѫ · м к о н є ⷭ м а
73. мѫ у л к а · н є п о
м ъ н о ⷭ ѣ ж є
п р н є т ѫ п л ь ш є
є т о м ѫ щ н н р є к о
ш м п є т р о в н ·
в ъ н є т н н ѫ н
т ы о т ъ н н х ъ
ѥ є н · н б о б є ѳ ѣ
д а т в о м м в ѣ
т м т в о р н т ь
74. т о г д а н а ч м т ъ
р о т н т н є м · н
к л м т н · м к о н є
ⷭ н а ю у л к а · н
а б н ѥ к о ѵ р ъ в ъ
75. ⷭ г л а є н · н п о

м м н ѫ п є т р ъ
г л ы н і ѵ є о в ы
м ж є р є ч є ѥ м о ѵ
м к о п р ѣ ж в д а
ж є к о ѵ р ъ н є в ъ
ⷭ г л а є н т ь · т р н
к р а т ы о т ъ в ь
р ж є ш н є м м є н є ·
н н ш ъ д ъ в ъ н ъ
п л а к а є м г о р ь к ·:· ···

є к а н г є л і є . о т ъ і о а н а .

л є г л а . р о s ·:· ·

Io. xviii. 28.

ъ в р ѣ м м о
н о · в є д о ш м
н і є а о т ъ к а
н м ф ы
в ъ п р є т о
р ъ б ѣ ж в ⷭ а о ѵ

μνήσθη ὁ Πέτρος
τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ,
εἰρηκότος αὐτῷ·
Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα φω-
νῆσαι, τρὶς
ἀπαρ-
νήσῃ με.
Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρος'.

xviii. 28. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἄγουσιν
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Κα-
ϊάφα
εἰς τὸ πραιτώ-
ριον· ἦν δὲ πρω-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тра · нтнинєвъ
нндошамвъ
преторъ · данє
оскверънатьс
яньдадѣдам
29. тьпасхѫ нзн
дєжєпилатъ
къннмъвъ
нънрєукѫ
ѫрѣуьпрнно
снтєнаулка
30. сєго · отъвѣщ
шамжєнрєко
шамємоу · ащє
нєбызбызлъсь
зълодѣн · нє
бызхомъпрѣ
далнєготєбѣ

31. рєуєжєнмъпн
адатъ · понмѣ
тєнвызнпоза
коноувашємѫ
сѫднтєємоу
рєкошамжєємѫ
нюдєн · намъ
нєдостонть
оубнтннико
32. гожє даслово
нїсовосъбѫдє
тьсманжєрєує
наznамєна
ѫ · коєѫсъмь
рѣтнѫхотѣа
шєоумрѣтн
33. вънндєжєпа
кызпнлатъ

ια. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσ-
ῆλθον εἰς
τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
μιανθῶσιν,
ἀλλ' ἵνα φάγω-
29. σι τὸ πάσχα. Ἐξῆλ-
θεν οὖν ὁ Πιλάτος
πρὸς αὐτοὺς
ἔξω, καὶ εἶπε· Τί-
να κατηγορίαν φέ-
ρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου
30. τούτου; Ἀπεκρίθη-
σαν καὶ εἰ-
πον αὐτῷ· Εἰ
μὴ ἦν οὗτος
κακοποιὸς, οὐκ
ἂν σοι πα-
ρεδώκαμεν αὐτόν.

31. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πι-
λάτος· Λάβετε
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν.
Εἶπον οὖν αὐτῷ
οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν
οὐκ ἔξεστιν
ἀποκτεῖναι οὐδέ-
32. να. Ἵνα ὁ λόγος
τοῦ Ἰησοῦ πληρω-
θῇ, ὃν εἶπε,
σημαίνων,
ποίῳ θανά-
τῳ ἤμελ-
λεν ἀποθνήσκειν.
33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς
τὸ πραιτώριον πάλιν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

в ъ п р е т о р ъ · н
п р н з ъ в а н і с а
н р є ў є м о ў ·
т ѣі л н м с н ц р ь
34. н о ў д є н с к ъ о
т ъ в ѣ ш а м о ў
н і с · о с є б ѣ л н с є
г л м ш н н л н н
н р є к о ш а т є
35. б ѣ о м ъ н ѣ · о
т ъ в ѣ ш а п н
л а т ъ · є д а з ъ
ж н д о в н н ъ м
с м ь р о д ъ т в о
н · а р х н є р є н
п р ѣ д а ш а т а
м ъ н ѣ · ў ь т о
м с н с ъ т в о р н

ὁ Πιλάτος, καὶ
ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν,
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων;
34. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ τοῦτο
λέγεις, ἢ ἄλ-
λοι σοι εἶπον
35. περὶ ἐμοῦ; Ἀπε-
κρίθη ὁ Πι-
λάτος· Μήτι ἐγὼ
Ἰουδαῖός εἰ-
μι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
παρέδωκάν σε
ἐμοί· τί
ἐποίησας;

36. л ъ о т ъ в ѣ ш а
н і с · ц р ь с т в о м о
м н ѣ с т ь о т ъ
м н р а с є г о · а ш е
о т ъ м н р а с є г о
б ѣі б ѣі л о ц р ь
с т в о м о м с л о ў
г ѣі м о и м о ў б о
п о д в н з а л ѣі
с м б ѣі ш м д а
м є п р ѣ д а м ъ б ѣі
х ъ б ѣі л ъ н о ў д є
о м ъ м ѣі н ѣ ж є
ц р с т в о м о м н ѣ
с т ь о т ъ с ж д о ў
37. р є ў є ж в м м о ў п н
л а т ъ · о ў б о ц р ь
л н т ѣі м с н о т ъ

36. Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐ-
μὴ ἐκ ἔστιν ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου· εἰ
ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
ἦν ἡ βασι-
λεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέ-
ται ἂν οἱ ἐμοὶ
ἠγωνίζον-
το, ἵνα
μὴ παραδο-
θῶ τοῖς Ἰουδαί-
οις· νῦν δὲ
ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ἐκ
ἔστιν ἐντεῦθεν.
37. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πι-
λάτος· Οὐκ οὖν
βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

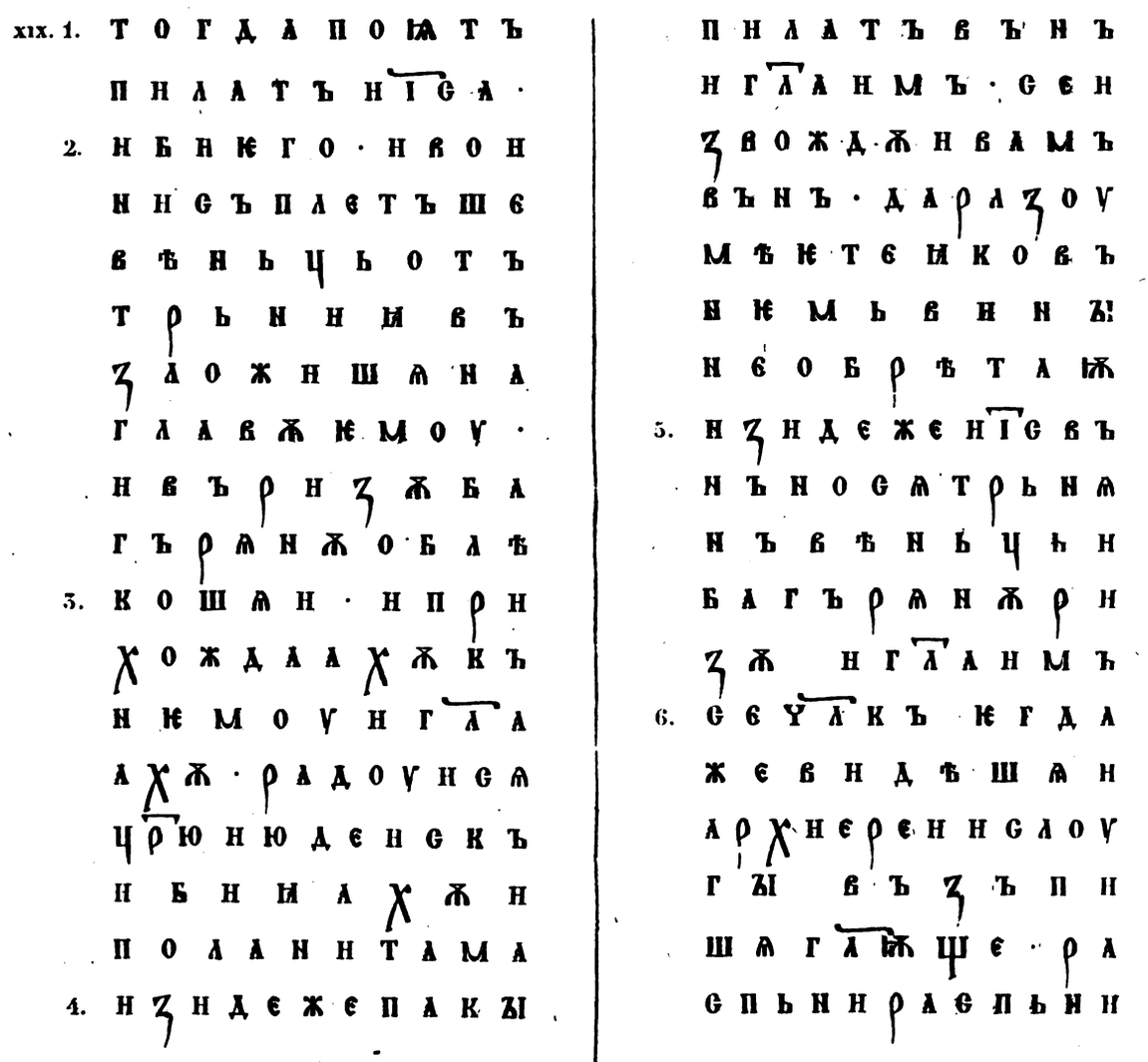
вѣщаніѥ тъі
глѣшникоцрь
ѥсмьазъ·азъ
насєродихъсѧ
ннасєпрндо
хъвъмнръ·
дапослоушь
ствоужѫонєтн
нѣвьсикънн
жєѥстьотънн
стнніъіпослоу
шаѥтьглагса
38. моѥго·глаѥмъ
пилатъ·уьто
ѥстьнстнна
нєрєкъпакъі
нзндєкънноу
дєомъ нглан

мъ·азъ ѥ
днноѫжєвн
нъінєобрѣта
39. ѫвънѥмь·ѥ
стьжєобъіуан
вамъ·даѥдн
ноговаѧмъотъ
поущѫнапа
схѫ·хощєтє
лноубодаотъ
поущѫвамъ
црањюдєнска·
40. възъпнша
жєвьснглѫ
щє·нєєгонъ
варавъвѫ·бѣ
жєваравъва
разбоннникъ

крίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ
λέγεις, ὅτι βασιλεύς
εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ
εἰς τοῦτο γεγέννημαι,
καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυ-
θα εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα μαρτυρή-
σω τῇ ἀλη-
θείᾳ. Πᾶς ὁ
ὢν ἐκ τῆς ἀ-
ληθείας, ἀ-
κούει μου τῆς
38. φωνῆς. Λέγει αὐτῷ
ὁ Πιλάτος· Τί
ἐστιν ἀλήθεια;
Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν
ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰου-
δαίους, καὶ λέγει αὐ-

τοῖς· Ἐγὼ οὐδε-
μίαν αἰτί-
αν εὑρί-
σκω ἐν αὐτῷ.
39. Ἔστι δὲ συνήθεια
ὑμῖν, ἵνα ἕ-
να ὑμῖν ἀπο-
λύσω ἐν τῷ πά-
σχα. Βούλεσθε
οὖν ὑμῖν
ἀπολύσω
τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
40. Ἐκράυγασαν
οὖν πάντες λέγον-
τες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ
τὸν Βαραββᾶν. Ἦν
δὲ ὁ Βαραββᾶς
λῃστής.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



xix. 1. Τογда апѣтъ
Пилатъ Іса.
2. Нбнѥго. нвон
нисъпластъшѥ
вѣньцьотъ
трьннивъ
зложншанна
главѫѥмоу.
невърнзѫбл
гъранѫоблѣ
3. кошѫн. нпрн
хождаахѫкъ
нѥмоунгла
ахѫ. радоунсѫ
црюнюдєнскъ
нбниахѫн
полаантама
4. нзндєжєпакы
пилатъвънъ
нгланмъ. сєн
звождѫнвамъ
вънъ. дарлзоу
мѣѥтєиковъ
нѥмьвннъ!
нєоброѣтаѫ
5. нзндєжєнісвъ
нъносѫтрьнѫ
нъвѣньцьн
багъранѫрн
зѫ нгланмъ
6. сєуланъ ѥгда
жєвндѣшѫн
арχнєрєнслоу
гы възъпн
шѫгаѫцщє. ра
спьнираспьни

xix. 1. *Τότε οὖν ἔλαβεν*
ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν,
2. *καὶ ἐμαστίγωσε αὐτόν. Καὶ οἱ στρα-*
τιῶται πλέξαντες
στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν αὐτοῦ
τῇ κεφαλῇ,
καὶ ἱμάτιον πορ-
φυροῦν περιέ-
3. *βαλον αὐτόν. Καὶ ἤρ-*
χοντο πρὸς
αὐτὸν, καὶ ἔλε-
γον· Χαῖρε
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
ῥαπίσματα.
4. *Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν*
ἔξω ὁ Πιλάτος,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε,
ἄγω ὑμῖν αὐτὸν
ἔξω, ἵνα γνῶ-
τε, ὅτι ἐν
αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν
εὑρίσκω.
5. *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς*
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάν-
θινον στέφανον καὶ
τὸ πορφυροῦν ἱμά-
τιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
6. *Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε*
οὖν εἶδον αὐτὸν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται, ἐκραύγα-
σαν, λέγοντες· Στάυ-
ρωσον, σταύρωσον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥго гл҃а нмъ
пилатъ понт
мѣтѣнвꙁинра
спьнѣтє·аꙁъ
бонѳобрѣтаѭ
вънємьвннꙁи·
7. отъвѣщашѧ
ємоунюдєн·
мꙁꙁаконъън
маамъ нпо
ꙁаконѭ нашє
моудължънъ
єстьоумрѣтн·
ижосн҃ъбж҃нн
8. творитьсѧ·є
гдажєпилатъ
ѳѳглꙁишасловѣ·
паүєоубоисѧ

9. нвънндє
въпрєто
ръпакꙁипила
тъ·нгл҃анісо
вн·отъкѭдоу
єѳнтꙁи·ні҃ѳъ
жєотъвѣта
нєдастьємоу·
10. гл҃ажєємоупн
латъ·мънѣ
лннѳгл҃єшн
нєвѣѳнлнѝ
ковластьнма
мъраспѧтн
тѧнвластьѣ
нмамъпоу
11. ѳтнтнтѧо
тъвѣщані҃ѳ

ἀυτὸν· Λέγει ἀυτοῖς
ὁ Πιλάτος· Λά-
βετε ἀυτὸν ὑμεῖς καὶ ϛαυ-
ρώσατε· Ἐγὼ
γὰρ οὐχ εὑρίσκω
ἐν ἀυτῷ αἰτίαν.
7. Ἀπεκρίθησαν
ἀυτῷ οἱ Ἰουδαῖοι.
Ἡμεῖς νόμον ἔ-
χομεν, καὶ κατὰ
τὸν νόμον ἡμῶν
ὀφείλει
ἀποθανεῖν.
ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν Θεοῦ
8. ἐποίησεν. Ὅ-
τε οὖν ἤκουσεν ὁ Πι-
λάτος τοῦτον τὸν λόγον,
μᾶλλον ἐφοβήθη.

9. Καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸ πραιτώ-
ριον πάλιν,
καὶ λέγει τῷ Ἰη-
σοῦ· Πόθεν
εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπόκρισιν
οὐκ ἔδωκεν ἀυτῷ.
10. Λέγει οὖν ἀυτῷ ὁ Πι-
λάτος· Ἐμοὶ
οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας. ὅ-
τι ἐξουσίαν ἔχω
ϛαυρῶσαί
σε, καὶ ἐξουσίαν
ἔχω ἀπολῦ-
11. σαί σε; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησοῦς·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нє нмашнвла
стннамънѣ
ннкоѥѫжє·
а щєнєбѯтн
даносъвѯшє·
єгорадпрѣ
давѯнмѧтє
ѣѣболнигрѣ
12. хънматьо
тътолипнла
тънскаашє
поустнтнн
нюдєнжєвъ
ннѭахѫгѯѫ
щє·ащєєгопоу
стншн·нѣсн
дроугъкєсарє
вн·вьсикъ

Οὐκ εἶχες ἐξου-
σίαν ἀδεμί-
αν κατ' ἐμοῦ,
εἰ μὴ ἦν σοι
δεδομένον ἄνωθεν·
Διὰ τοῦτο ὁ παρα-
διδούς μέ σοι
μείζονα ἁμαρτί-
12. *αν ἔχει. Ἐκ*
τούτου ἐζήτει
ὁ Πιλάτος
ἀπολῦσαι αὐτόν.
Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
ἔκραζον, λέγον-
τες· Ἐὰν τοῦτον ἀπο-
λύσῃς, οὐκ εἶ
φίλος τοῦ Καίσα-
ρος. Πᾶς

нжєсатворн
тьцрь·проотн
внтъгѧкєгарє
13. вн·пилатъ
жєгалѯшавъ
тагдовєгда·н
ѯвєдъвънъ
нїгда·нгѣдєна
гѫждн щ нна
мѣгтѣнарн
цакѧмѣємьлн
ѳогтротъ·євре
нгкѯжєгавда
14. ѳа·бѣжєпард
гкгѵгнпагχѣ·
годннажєбѣ
нкошѳгтаи·
нгѫанюдѳомъ·

ὁ βασιλέα αὐτῶν
ποιῶν ἀντι-
λέγει τῷ Καίσαρι.
13. *Ὁ οὖν Πιλάτος*
ἀκούσας
τούτων τῶν λόγων, ἤ-
γαγεν ἔξω
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
τοῦ βήματος εἰς
τόπον λεγό-
μενον Λι-
θόστρωτον, Ἑβρα-
ϊστὶ δὲ Γαββα-
14. *θᾶ. Ἦν δὲ παρα-*
σκευὴ τοῦ πάσχα,
ὥρα δὲ
ὡσεὶ ἕκτη·
Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

15. Ѳ Є Ц҃Р Ь В А Ш Ь О
Н И Ж Є В Ъ П Н Ѭ
А Х Ѫ · В Ъ З Ь М Н
В Ъ З Ь М Н · П Р О
П Ь Н Н Ѥ Г О Г Л А
Н Ѭ Ъ П Н А А Т Ь ·
Ц Р А Л Н В А Ш Є
Г О Р А Ѳ П Ь Н Ѫ · О
Т Ъ В Ѣ Ш А Ш Ѧ
А Р Х Н Є Р Є Н Н Є
Н Ѧ А Ѧ Ъ Ц Р А
Т Ъ К Ъ Ѧ О К Є Ѳ А
16. Р А · Т О Г Д А Ж Є
П Р Ѣ Д А Ѳ Т Ь Н Ѧ Ъ
Д А Ѥ Г О Р А Ѳ П Ь
Н Ѫ Т Ь ·⁘· ⸗

Є В А Ѯ Є Ѯ

Є О Т Ъ Ѧ А Т Ѳ Е А ·⁘· ⸗

Мат. XXVII. 3.

Ъ В Р Ѣ Ѧ А О
Н О · В Н Д Ѣ
В Ъ Н Ю Д А
П Р Ѣ Д А В Ъ І
Ѥ Г О Ѧ К О О
Ѳ Ѫ Д Н Ш Ѧ Н · Р А
Ѳ К А Ѧ В Ъ Ѳ Ѧ В Ъ
З В Р А Т Н Т Р Н
Д Є Ѳ Ѧ Т Ь Ѳ Ъ Р Є Б Р Ь
Н Н К Ъ А Р Х Н Є Р Є
О Ѧ Ъ Н Ѳ Т А Р Ь Ц Є
4. Ѧ Ъ Г Л Ѧ Ѳ Ъ Г Р Ѣ
Ш Н Х Ъ П Р Ѣ Д А
В Ъ К Р Ъ В Ь Н Є Ѧ О
В Н Ь Н Ѫ · О Н Н
Ж Є Р Є К О Ш Ѧ · Ү Ь
Т О Ѥ Ѳ Т Ь Н А Ѧ Ъ
Т Ѱ О Ѵ З Ь Р Н Ш Н

Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
15. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἆρον, ἆρον, σάρωσον αὐτόν, Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σαυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσα-
16. ρα. Τότε ἂν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σαυρωθῇ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιθ'.

xxvii. 3. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριά-
κοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέ-
4. ροις. Λέγων· Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψη.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

5. И ПОВРЬГЪСЪ
РЄБРОВЪЦ҃РКЪ
ВНОТНДЄ · НО
ШЬДЪОУДА
6. ВНСѦАРХ҃НЄРЄ
НЖЄПРННМЪ
ШЄСЪРЄБРО · РЄ
КОШѦНЄДОСТО
ННОЄСТЬВЪ
ЛѲЖНТНЄГО
ВЪКОРЪВАНѪ ·
ПѲНЄЖЄЦ҃ѢНА
7. КРЪВЄЄСТЬ · СЪ
ВѢТЪЖЄСЪТѲ
РЬШЄ · КОУПН
ШѦНМЬСЄЛО
СКѪДѢЛЬНН
УЄВЪПОГРѢБА

5. Καὶ ῥίψας τὰ ἀρ-
γύρια ἐν τῷ ναῷ,
ἀνεχώρησε, καὶ ἀπ-
ελθὼν ἀπήγ-
6. ξατο. Οἱ δὲ ἀρχιε-
ρεῖς λαβόν-
τες τὰ ἀργύρια, εἶ-
πον· Οὐκ ἔξ-
εξι βα-
λεῖν αὐτὰ
εἰς τὸν κορβανᾶν,
ἐπεὶ τιμὴ
7. αἵματός ἐξι. Συμ-
βούλιον δὲ λαβόν-
τες, ἠγόρα-
σαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
τοῦ κεραμέ-
ως, εἰς τα-

НННЄСТРАНЬНЫ
8. НМЪ · ТѢМЬЖЄ
НАРЄУЄСѦЄЛОТО
СЄЛОКРЪВНДОСЄ
9. ГОДЬНЄ ТОГДА
СЪБЫСТЬСѦРЄ
УЄНОЄНЄРЄ̀МН
ЄМЬПРРКЪМЬ
ГЛѪШЄМЪ · Н
ПРНѪШѦ ТРН
ДЄСѦТЄСЪРЄБРЬ
НННКЪЦ҃ѢНѪ
Ц҃ѢННЄНАГО ·
ЄГОЖЄЦ҃ѢНН
ШѦОТЪСN҃ОВЪ
10. НZ҃ЛЄВЪ Н
ДАШѦЄ̀НА
СЄЛѢСКѪДѢЛЬ

φὴν τοῖς ξέ-
8. νοις. Διὸ
ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος
ἀγρὸς αἵματος, ἕως
9. τῆς σήμερον. Τότε
ἐπληρώθη τὸ ῥη-
θὲν διὰ Ἱερεμίου
τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Καὶ
ἔλαβον τὰ τριά-
κοντα ἀργύ-
ρια, τὴν τιμὴν
τοῦ τετιμημένου,
ὃν ἐτιμήσαν-
το ἀπὸ υἱῶν
10. Ἰσραήλ, Καὶ
ἔδωκαν αὐτὰ εἰς
τὸν ἀγρὸν τοῦ κερα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нинун · ижкоже
съказаѧмънѣ
11. гь нїсжєста
пр҃ѣдъ нгємо
нъмь · нвъпро
снн нгємонъ
гл҃ни тѫлан є
снцр҃ьнюдсн
скъ нїєжєрєує
є моу тѫгл҃є
12. шн нєгдаиа
нь гл҃аа х҃ар҃
х҃нєр҃єннста
р҃ьцн ннуьсо
жєнєотъвѣ
13. ѱавдашєто
гдагл҃аємоу
пилатъ · нє

μέως, καθὰ
συνέταξέ μοι
11. Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη
ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμό-
νος. Καὶ ἐπηρώτη-
σεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,
λέγων· Σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη
αὐτῷ· Σὺ λέ-
12. γεις. Καὶ ἐν τῷ
κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυ-
τέρων, οὐδὲν
ἀπεκρί-
13. νατο. Τότε λέγει αὐτῷ
ὁ Πιλάτος· Οὐκ

сглѫшншнан
колнконата҃
послоушьствоу
14. х҃тъ · ннєотъ
вѣщаємоу ·
ннкъєднно
моужєгл҃оу · и
кодньвнтнсҕ
нгємонн҃ѕѣ
15. ло иавьсакъ
жєдьньвєлн
къобѫуаньѣ
нгємоноуотъ
поущатнна
родоу єднно
госъвҕѕьни
єгожє х҃отѣа
16. х҃ нмѣаше

ἀκούεις,
πόσα σου
καταμαρτυροῦ-
14. σι; Καὶ οὐκ ἀπε-
κρίθη αὐτῷ
πρὸς οὐδὲ ἓν
ῥῆμα· ὥ-
στε θαυμάζειν
τὸν ἡγεμόνα λί-
15. αν. Κατὰ δὲ
ἑορτὴν
εἰώθει
ὁ ἡγεμὼν ἀπο-
λύειν
ἕνα τῷ ὄχλῳ
δέσμιον,
ὃν ἤθε-
16. λον. Εἶχον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жєтогдасъвѧ
ѯьнїнароүн
танарүємѧа
аговаравъвѫ
17. събьраномъ
жесѫщємънмъ
·рєүєнмъпила
тъкогоχощєте
отъобѫжотъпо
үщѫвамъ·ва
равѣѫалин·н
алнїганарнүє
маагоχа·
18. вѣдѣашебо·
икоѯавнстнра
днпрѣдаа
19. шѧнсѣдѧщоү

жєкємоүнасѫ
днщнпосъла
кънкємоүжє
насвонгаѫ
щннүьсожє
тєбѣнправь
дьнккоүто
моү·мъного
бопострадаχъ
дьньсьвъсъ
нѣкгорадн
20. арχнєрєнжєн
старьцнна
дншѧнародї·
данспрослѧть
варавѣѫ·нїга
жєпогоүбѧть
21. отъвѣщавъ

δὲ τότε δέσ-
μιον ἐπίση-
μον, λεγόμενον
Βαραββᾶν.
17. Συνηγμένων
ὖν αὐτῶν,
εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος· Τίνα
θέλετε
ἀπολύσω
ὑμῖν, Βα-
ραββᾶν, ἢ
Ἰησοῦν τὸν λεγό-
μενον Χριστόν,
18. Ἤδει γὰρ,
ὅτι διὰ φθόν-
νον παρέδω-
19. καν αὐτόν. Καθημένου

δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βή-
ματος, ἀπέστειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νὴ αὐτοῦ, λέγου-
σα· Μηδέν
σοι καὶ τῷ δι-
καίῳ ἐκεί-
νῳ. Πολλὰ
γὰρ ἔπαθον
σήμερον κατ' ὄ-
ναρ δι' αὐτόν.
20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ πρεσβύτεροι ἔπει-
σαν τοὺς ὄχλους,
ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
σοῦν ἀπολέσωσιν.
21. Ἀποκριθεὶς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жєнгємонъ
рєуєнмъ · ко
го хощєтєотъ
обожѫотъпоу
щоувамъ · о
нижєрєкошм
22. варавваглагола
нмъпилатъ ·
уьтожєєсътво
рѫнїсанарн
цамалгохо ·
глашмємоу ·
вьєн · дараспм
тъбѫдеть ·
23. нгємонъжє
рєуєнмъуь
тобозъловєъ
творн · онижє

δὲ ὁ ἡγεμὼν,
εἶπεν αὐτοῖς· Τί-
να θέλετε ἀπὸ
τῶν δύο ἀπολύ-
σω ὑμῖν; Οἱ
δὲ εἶπον·
22. *Βαραββᾶν. Λέγει*
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Τί οὖν ποιή-
σω Ἰησοῦν, τὸν λε-
γόμενον Χριστόν;
Λέγουσιν αὐτῷ
πάντες· Στυ-
ρωθήτω.
23. *Ὁ δὲ ἡγεμὼν*
ἔφη· Τί
γὰρ κακὸν ἐ-
ποίησε; Οἱ δὲ

нзлянхавъ
пнмахж · глѫ
ще · дараспм
24. тъбѫдеть вн
дѣвъжєпнлл
тъимконнуь
гожєоугпѣѥ
ть · нъпаує
мматєжъбѭ
вакть · пр̀нн
мъводж · оу
мѭрѫцѣ · прѣ
дънародъмь
глѭнєповн
нь нъѥгмьо
тъкрѣвєгєго
правьдьнлл
го · вѭоузь

περισσῶς ἔ-
κραζον, λέγον-
τες· Στυ-
24. *ρωθήτω· Ἰ-*
δὼν δὲ ὁ Πιλά-
τος, ὅτι οὐ-
δὲν ὠφελεῖ,
ἀλλὰ μᾶλλον
θόρυβος γί-
νεται, λα-
βὼν ὕδωρ ἀπε-
νίψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-
αντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῷ-
ός εἰμι ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ δι-
καίου τούτου·
ὑμεῖς ὄψε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

25. ρ н т є о т ъ в ѣ
ѱ а в ъ ш є в ь г д
а ю д н ѥ р є к о
ш м · к р ъ в ь ѥ г о
н а н а г ъ н н а
у м д ѣ х ъ н а ш н
26. х ъ т о г д а о т ъ
п о у г т н н м ъ
в а р а в в ж · н і г а
ж б б н в ъ п р ѣ
д а г т ь д а н р а
27. г п ь н ж т ь т о
г д а в о н н н н
г є м о н о в н п р ѣ
н м ъ ш є н і г а в ъ
г ж д н ѱ н · г ъ б ь
р а ш м н а н ь в ь
28. г ж г п н р ж · н є ъ
в л ъ ж ъ ш є н х а а
м н д о ѭ у р ь в а ѥ
н о ѭ о д ѣ ш м н ·
29. н г ъ п л є т ъ ш є
в ѣ н ь ц ь о т ъ
т р ь н н и · в ъ.
ζ л о ж н ш м н а
г л а в ж ѥ м о у
н т р ь г т ь в ъ д б
г и н ц ж ѥ м о у ·
н п о к л о н ь ш є
г м н а к о л ѣ н ж
п р ѣ д ъ н н м ь ·
р ж г а а х ж г м ѥ
м о у г л ѭ ѱ є ·
р а д о у н г м ц р о у
30. н ю д є н г ѫ ъ · н
п л н н ж в ъ ш є

25. σθε. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς πᾶς
ὁ λαὸς, εἶ-
πε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν.
26. Τότε ἀπέ-
λυσεν αὐτοῖς
τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰη-
σοῦν φραγελλώσας, παρέ-
δωκεν, ἵνα σταυρώσω-
27. σιν αὐτόν. Τό-
τε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡ-
γεμόνος παρα-
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
τὸ πραιτώριον, συνή-
γαγον ἐπ' αὐτὸν ὅ-
28. λην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐκ-
δύσαντες αὐτὸν, περιέ-
θηκαν αὐτῷ χλα-
μύδα κοκκίνην.
29. Καὶ πλέξαντες
στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δε-
ξιὰν αὐτοῦ·
καὶ γονυπε-
τήσαντες
ἔμπροσθεν αὐτοῦ
ἐνέπαιζον αὐ-
τῷ, λέγοντες·
Χαῖρε, βασιλεῦ
30. τῶν Ἰουδαίων. Καὶ
ἐμπτύσαντες

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ ·:· гла. ѕ҃. ·:· —

и а н ь п р н ѧ ш а
т р ь с т ь н е н н ы
х ж п о г л а в ѣ ѥ
31. г о · н ѥ г д а п о р ж
г а ш а с ѧ ѥ м о у
с ъ в л ѣ к о ш а с ъ
н ѥ г о х л а м н д ж ·
н о б л ѣ к о ш а н
в ъ р н ѕ ы с в о ѧ
н в ѥ д о ш а н н а
32. р а с п а т н ѥ н
с х о д а щ ѥ ж ѥ о
б р ѣ ш а у л к а
к у р н н ѥ н с к а ·
н м ѥ н ѥ м ъ с н
м о н а с ѥ м о у ѕ а
д ѣ ш а п о н ѥ с т н
к р ь с т ъ ѥ г о ·:· —

Мар. XV. 16.

ъ в р ѣ м а о
н о в о н н н н
м ъ ш ѥ н ѵ с а ·
в ѥ д о ш а н
в ъ н ж т р ь
н а д в о р ъ ѥ ж ѥ
ѥ с т ь п р ѥ т о р ъ
н п р н ѕ ы в а ю
т ь в ь с ж с п н р ж ·
17. н о б л ѣ к о ш а н
в ъ б а г ъ р а н н
ц ж н в ъ ѕ л о ж н
ш а н а н ь с ъ п л ѥ
т ъ ш ѥ т р ь н о в ъ
18. в ѣ н ь ц ь · н н а
у а ш а ц ѣ л о в а

εἰς αὐτὸν, ἔλαβον
τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυ-
πτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ-
31. τοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαι-
ξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν
αὐτὸν τὴν χλαμύδα,
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν ἐις
32. τὸ σαυρῶσαι. Ἐξ-
ερχόμενοι δὲ
εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον,
ὀνόματι Σί-
μωνα. Τοῦτον ἠγ-
γάρευσαν, ἵνα ἄρῃ
τὸν σαυρὸν αὐτοῦ

Κατὰ Μάρκον κεφ. σζ'.

XV. 16. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ οἱ στρατιῶται λα-
βόντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήγαγον αὐτὸν
ἔσω
εἰς τὴν αὐλὴν, ὅ
ἐστι πραιτώριον·
Καὶ συγκαλοῦσιν
ὅλην τὴν σπεῖραν·
17. Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν
πορφύραν
καὶ περιτιθέα-
σιν αὐτῷ πλέξαν-
τες ἀκάνθινον
19. στέφανον. Καὶ ἤρ-
ξαντο ἀσπάζε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТНН ГА ѭ Ц Є
РАДОУНСѦЦР Ю
19. НЮДЄНСКЪ · Н
БНИ Х Ж НПОГАА
ВѢТРЬСТНѭ ·
НПАЬВАА Х Ж НА
НЬ · НПРѢГ ЗІ
БАѭЦЄКОЛѢ
НАПОКЛАННИА
20. Х Ж СѦКЄМОУ · НЄ
ГДАПОРѬГАШѦ
СѦКЄМОУ · СЪВЛѢ
КОШѦКЄМОУ БА
ГЪРѦННЦЖ · Н
ОБЛѢКОШѦН
ВЪРНЗІСВОИ ·
НН Ѕ ВЄДОШѦН
ДАНРАСПЬНЖТЬ

σθαι αὐτὸν λέγοντες
χαῖρε βασιλεῦ
19. τῶν Ἰουδαίων. Καὶ
ἔτυπτον αὐτῆ τὴν κε-
φαλὴν καλάμῳ
καὶ ἐνέπτυον αὐ-
τῷ, καὶ τιθέν-
τες τὰ γόνα-
τα προσεκύ-
20. νουν αὐτῷ. Καὶ ὅ-
τε ἐνέπαιξαν
αὐτῷ, ἐξέδυ-
σαν αὐτὸν τὴν πορ-
φύραν, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια·
Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν,
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

21. Н Ѕ А Д ѢШѦМН
МОХОДѦЩОУЄ
ДНИОМОУСНМО
НОУ КУРННЄЖ
НДЖЩОУСЪСЄЛА ·
ОЦОУАЛЄѮАНДРО
ВОУНРОУФОВОУ ·
ДАВЪЅЬМЄТЬ
22. КРЬСТЪЄГО НПРН
ВЄДОШѦННАМѢ
СТОГОЛГО ѲАЄ
ЖСЄСТЬСЪКАЅА
ЄМОКРАННЄВО
23. МѢСТО НДАИ
Х Ж ЄМОУПНТН
ОЦЬТЬНОБНИО ·
ОИЪЖЄНЄПРН
24. ѦТЪ НРАСИЬ

21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παρ-
άγοντά τι-
να Σίμω-
να Κυρηναῖον,
ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ῥούφου,
ἵνα ἄρῃ
22. τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ
ἄγουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολ-
γοθᾶ τόπον,
ὅ ἐστι μεθερμηνευό-
μενον, κρανίου
23. τόπος. Καὶ ἐδί-
δουν αὐτῷ πιεῖν
ἐσμυρνισμένον οἶνον.
Ὁ δὲ οὐκ ἔλα-
24. βε. Καὶ σταυρώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нъшєнраздѣ
лншарнзы
єгомєщжщє
жрѣбнѩонѩ·
къточуьтовъ
25. зьмєтьбѣ
жєгоднянатрє
тнинінраспѧ
26. шѧннбѣна
пнсаннєвн
нієгонапн
сано·црьнюдє
27. нскъ нсънн
мьраспѧшѧ
дъвараздон
ннклєднно
гоодєснжѫ·а
дроугаагоолѣ

28. вжѫєго нсъ
бызстьсѧпнса
ннє єжс гл є
тьнсъбєза
конькннкомл
пронуьтєнъ
29. бызстьнмн
моходѧщє
хоулѣахоу
єго·покызва
ѫщєглавамн
свонмн нгл ю
щс оувл·раза
рнѩнцрквс
нтрьмндьнь
мнсъзндаѩ·
30. спснсѧсамъ·
нсънндносъ

σαντες αὐτὸν, διεμέ-
ριζον τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, βάλλοντες
κλῆρον ἐπ' αὐτὰ,
τίς τί ἄ-
25. *ρῃ. Ἦν*
δὲ ὥρα τρί-
τη· καὶ ἐσάυρω-
26. *σαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπι-*
γραφὴ τῆς αἰ-
τίας αὐτῷ ἐπιγεγραμ-
μένη· ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
27. *ων. Καὶ σὺν αὐ-*
τῷ σαυρῶσι
δύο λη-
σὰς, ἕνα
ἐκ δεξιῶν, καὶ
ἕνα ἐξ εὐω-

28. *νύμων αὐτοῦ. Καὶ ἐ-*
πληρώθη ἡ γρα-
φὴ, ἡ λέγου-
σα· Καὶ μετὰ ἀνό-
μων
ἐλογί-
29. *σθη. Καὶ οἱ παρα-*
πορευόμενοι
ἐβλασφήμουν
αὐτὸν, κινοῦν-
τες τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν, καὶ λέγον-
τες· Οὐὰ ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
ραις οἰκοδομῶν·
30. *Σῶσον σεαυτὸν,*
καὶ κατάβα ἀπὸ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

31. Кр҃ьста тако
жде на рѫцѣ ере
и · рѫга ѭ є
га дроугъ къ
дроугоу · гъкъ
нижьнюю
глава ѫ нюю
спсе · асебе лн
не можетьсъ
32. пасти хсъ цр҃ь
нзлѥвъда
съндетьнюю
нѣсъкр҃ьста ·
давндамъ ·
нвѣрѫ нмемъ
ѥмоу ·

Ѥ евангелиѥ · отъ мат҃ѳ :
Ѥ гла҃. тав҃ ·

Мат. XXVII. 33. Ѯ ъврѣмѧ оно ·
прншьдъ
шедшинна
мѣсто нарицаемо ѥ
голгоѳа · ѥже
ѥстьнарицае
мо ѥкрании ѥ
34. вомѣсто да
шамѥмоупитн
оцьтъ · съзъ
лъунѫсъмѣ
шенъ · нвъкоу
шьнє хотѣа
35. шепнтн ра
спьнъшежен
раздѣлншѧ
рнзюѥго · ме

31. τῷ σαυρῷ. Ὁμοίως
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
ἐμπαίζοντες
πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων,
ἔλεγον· Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν
δὲ δύναται
32. σῶσαι. Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραὴλ
καταβάτω νῦν
ἀπὸ τοῦ σαυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν
καὶ πιστεύσωμεν
αὐτῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τλβ'.

XXVII. 33. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθόντες
οἱ στρατιῶται εἰς
τόπον λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὅς
ἐστι λεγόμενος κρανίου
34. τόπος. Ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν
ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· Καὶ γευσάμενος, οὐκ ἤθελε
35. πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν
διεμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѱ ѫ ѱ · є ж ρ ѣ б н

36. ѩ · н с ѣ д ъ ш є

с т ρ ѣ ж д а χ ѫ ѥ

37. г о т о ѵ н в ъ ζ л о

ж н ш ѧ в ь ρ̆ χ о ѵ

г л а в ы ѥ г о в н

и ѫ н а п и с а н ѫ

с ь ѥ с т ь н̄ г̄ с ц̄ р̄ ь

38. н ю д є н с к ъ · т о

г д а ρ а с п ѧ ш ѧ

с ъ н и м ь · д ъ в а

ρ а ζ б о н н и к а

ѥ д и н о г о о д є с н ѫ

ѩ · и ѥ д и н о г о

39. о л ѣ в ѫ ѩ м и

м о χ о д ѧ ѱ є н

ж є χ о ѵ л ѩ а χ ѫ

ѥ г о · п о к ы в а

ѩ ѱ є г л а в а м и

40. с в о и м и н г̄ л̄ ю

ѱ є · о ѵ в а · ρ а ζ а

ρ и ѩ н ц̄ ρ̄ к в є

н т ρ ь м и д ь н ь

м и с ъ ζ н д а ѩ

с п̄ с̄ н с є б є а ѱ є

с н̄ ъ ѥ с н б ж̄ н и ·

с ъ л ѣ ζ и с ъ к ρ ь

41. с т а т а к о ж д є

ж є н а ρ χ и є ρ є н

ρ ѫ г а ѩ ѱ є с ѧ ·

с ъ к ъ н и ж ь и н

к ы и ф а ρ и с є н

и с ъ с т а ρ ь ц и

42. г̄ л̄ а̄ а χ ѫ и и ы

с п̄ с̄ є · а с є б є л и и є

м о ж є т ь с п̄ с̄ т и

λοντες κλῆρον·

36. Καὶ καθήμενοι
ἐτήρουν αὐ-

37. τὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπάνω
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-
τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς, ὁ βασιλεὺς

38. τῶν Ἰουδαίων. Τό-
τε σταυροῦνται
σὺν αὐτῷ δύο
λῃσταί,
εἷς ἐκ δεξιῶν,
καὶ εἷς

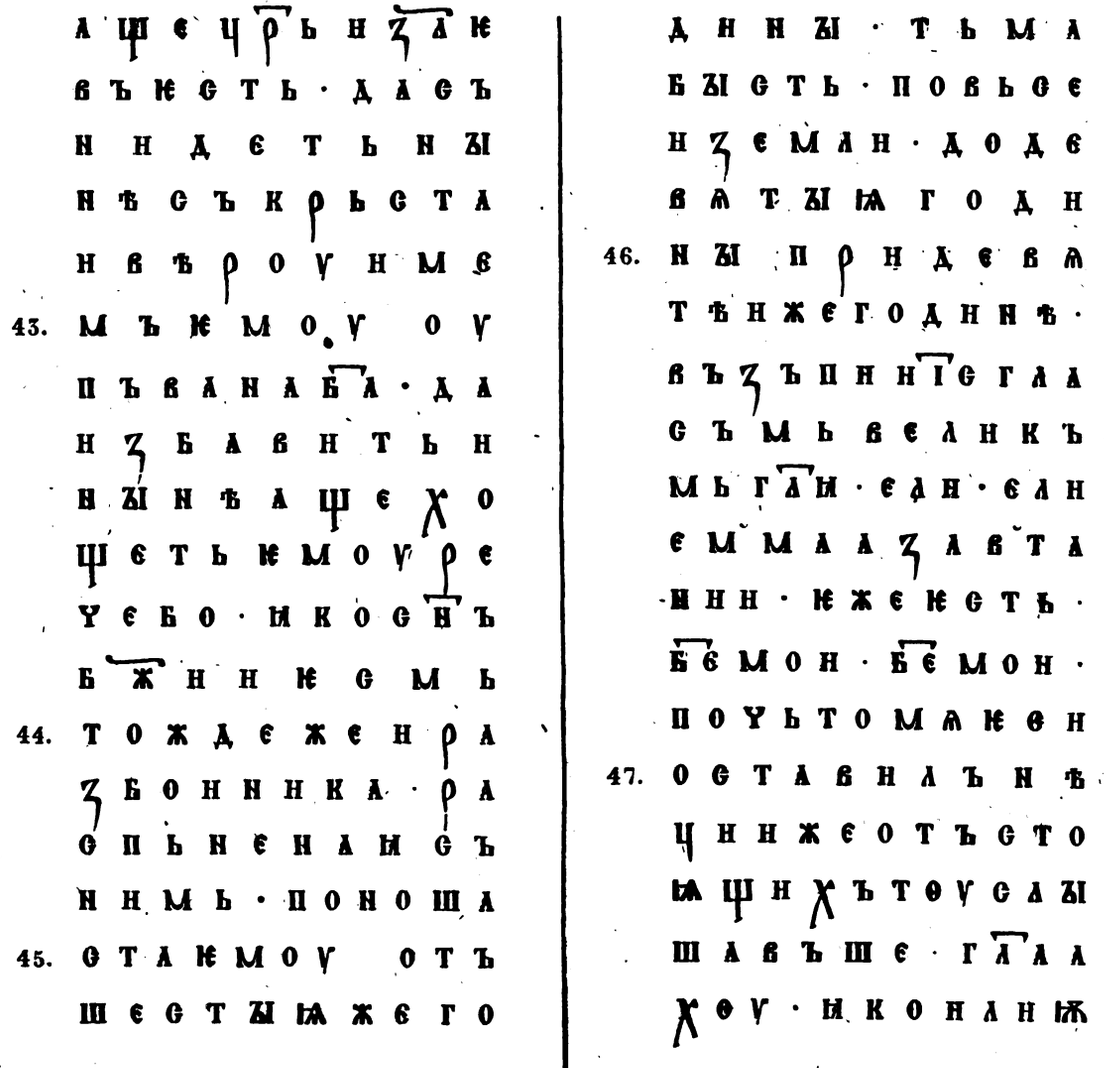
39. ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ πα-
ραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν
αὐτὸν, κινοῦν-

τες τὰς κεφαλὰς

40. αὐτῶν. Καὶ λέγον-
τες· Ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
ραις οἰκοδομῶν,
σῶσον σεαυτόν· εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ
κατάβηθι ἀπὸ τοῦ στα-

41. ροῦ. Ὁμοίως
δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
ἐμπαίζοντες
μετὰ τῶν γραμμα-
τέων καὶ φαρισαίων
καὶ πρεσβυτέρων,

42. ἔλεγον· Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ
δύναται σῶσαι.



Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἐξι, κατα-
βάτω νῦν
ἀπὸ τοῦ ξαυροῦ,
καὶ πιςεύσο-
43. μεν ἀυτῷ. Πέ-
ποιθεν ἐπὶ τὸν Θεὸν
ῥυσάσθω νῦν
ἀυτὸν, εἰ θέ-
λει ἀυτόν. Εἶ-
πε γὰρ Ὅτι Θεοῦ
εἰμι υἱός.
44. Τὸ δ' ἀυτὸ καὶ οἱ
λῃσαὶ, οἱ συ-
ξαυρωθέντες
ἀυτῷ, ὠνείδι-
45. ζον ἀυτῷ. Ἀπὸ
δὲ ἕκτης ὥ-
ρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν, ἕως
ὥρας ἐννά-
46. της. Περὶ δὲ τὴν
ἐννάτην ὥραν
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-
νῇ μεγάλῃ,
λέγων· Ἠλὶ, Ἠλὶ,
λιμὰ Ζαφθά-
νι; τοῦτ' ἐξι·
Θεέ μυ, Θεέ μυ,
ἱνα τί με ἐγ-
47. κατέλιπες; Τι-
νὲς δὲ τῶν ἐκι
ἑξῶτων ἀκύ-
σαντες, ἔλε-
γον· ὅτι Ἠλίαν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

48. ѕ о в є т ь н а б н
є т є к ъ є д н н ъ
о т ъ н н х ъ · н
в ъ ѕ ъ м ъ г о ѵ
б ѫ · н а п ъ л н н
ж є о ц ь т а · н в ъ
ѕ н ь ѕ ъ н а т р ь
с т ь н а п а м а
49. ш є є г о а д р о ѵ
ѕ н н г л а а х ѫ
о с т а н н · д а в н
д н м ъ а ѱ є п р н
д є т ь н л н и
50. с п с т ъ є г о н
н ъ ж є в ъ ѕ ь
м ъ к о п н є · п р̊
б о д є є м о ѵ р є
б р а · н н ѕ н д є

в о д а н к р ъ в ь
н і с ж є п а к ы
в ъ ѕ ъ п н в ъ
г л а с ъ м ь в є
л н к ъ м ь · н н
с п о ѵ с т н д х ъ
51. н с є к а т а п є т а
ѕ м а т а ц р к ъ
в ь н а и · р а ѕ д ь
р а с ѫ · с ъ в ы ш ь
н и а г о к р а и
д о н н ж ь н и а
г о н а д ъ в о є ·
н ѕ є м л и п о
т р ѫ с є с ѫ · н к а
м є н н є р а с п а
52. д є с ѫ н г р о б н
о т в р ь ѕ о ш ѫ

48. φωνᾷ ἔτος. Καὶ εὐθέ-
ως δραμὼν εἷς
ἐξ αὐτῶν, καὶ
λαβὼν σπόγ-
γον, πλήσας
τε ὄξους, καὶ περι-
θεὶς καλά-
μῳ, ἐπότι-
49. ζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοι-
ποὶ ἔλεγον·
Ἄφες, ἴδω-
μεν, εἰ ἔρχε-
ται Ἠλίας
50. σῶσαι αὐτόν. Ἄλ-
λος δὲ λα-
βὼν λόγχην ἔνυ-
ξεν αὐτῷ τὴν πλευ
ρὰν, καὶ ἐξῆλθεν

ὕδωρ καὶ αἷμα.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
κράξας
φωνῇ με-
γάλῃ, ἀφῆ-
κε τὸ πνεῦμα.
51. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτα-
σμα τοῦ να-
οῦ ἐσχί-
σθη εἰς δύο,
ἀπὸ ἄνω-
θεν ἕως
κάτω·
καὶ ἡ γῆ ἐ-
σείσθη, καὶ αἱ πέ-
τραι ἐσχίσθη-
52. σαν· Καὶ τὰ μνημεῖα
ἀνεῴχθησαν·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сѧ · нмъноѓа
тѣлєсапоун
важѫнхъ
стънхъвъ
53. сташа нншъ
дъшєнзгробъ
повъскрьснo
вєннижєго · въ
нндошѧвъ
стънградъ · н
ивншѧсѧмъ
54. ногомъ сѣть
ннкъжєнн
жєбѣахѫсъ
ннмь · стрѣ
гѫщєнїса · вн
дѣвъшєтрѫ
съннбзївъша

и оуѣонншѧсѧ
зѣлогаѫщє
въностнннѫбо
жнноѵ̄ъсьбѣ ·⁘· —

є єѵангелиє . отълоукы .
н ·⁘· к̄ гла . тзї ·⁘· —

Лук. xxiii. 32.

ъврѣмяо
но · вєдошѧ
нїса · ннна
зълодѣ
идъвасъ
ннмь оубн
33. тънєгдапрн
дєнамѣсто · на
рнцаємокфа
ннєво · тоун
распѧшѧнзъ
лодѣи єдино

καὶ πολλὰ
σώματα τῶν κεκοι-
μημένων
ἁγίων ἠ-
53. γέρθησαν. Καὶ ἐξελ-
θόντες ἐκ τῶν μνημείων
μετὰ τὴν ἔγερ-
σιν αὐτοῦ, εἰσ-
ῆλθον εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
ἐνεφανίσθησαν πολ-
54. λοῖς. Ὁ δὲ ἑκα-
τόνταρχος καὶ
οἱ μετ' αὐτοῦ
τηροῦν-
τες τὸν Ἰησοῦν, ἰ-
δόντες τὸν σει-
σμὸν καὶ τὰ γενόμενα,

ἐφοβήθησαν
σφόδρα, λέγοντες·
Ἀληθῶς Θε-
οῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. τιζ'.

xxiii. 32. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἤγοντο
σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι
δύο κακοῦρ-
γοι
ἀναιρεθῆ-
33. ναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλ-
θον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν
καλούμενον Κρα-
νίον, ἐκεῖ
ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς
κακούργους, ὃν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГООДЄЄИѪѪ · А
ДРОУГААГО`ОАѢ
ВѪѪРАЄПѦШѦ
34. НІЄЖЄ ГЛААШЄ
ОУЄОТЪПОУСТН
ИМЪ НЄВѢДѦ
ТЬБОЄѦУЬТО
ТВОРѦЩЄРАЗДѢ
АѢѪЩЄЖЄРНЗЅІ
ЄГО · МЄТААХѪ
35. ЖРѢБНѪ · НЄТО
ИАХѪЛЮДИЄ
ЗЬРѦЩЄ ПОДРА
ЖАХѪЖЄНКЪ
ИѦЗН · ГЛѪЩЄ
ЄЪННМН ННѢ
ХЪЄСТЬСЪПАСЛЪ ·
ДАСПСЄТЬНСѦ · А
ЩЄЄСТЬХСЪ · СЅІ
НЪБЖННИЗЬЬ
36. РАИЅІН РЖГАА
ХЖЖЄЄѦЄМОУ
НВОННИПРНСТЖ ·
ПАѪЩЄ · НОЦЬ
ТЪПРНДѢѪЩЄ
37. ЄМОУ · НГЛѪЩЄ
АЩЄТЅІЄЄНЦРЬ
НЮДЄНСКЪ · СПСН
38. СѦСѦМЪ БѢЖЄ
НИАПНСАННЄ
НАПНСАНОНА
ДЪННМЬ · КЪНН
ГАМНЄЛННЬСКА
МНРНМЬСКА
МНЄВРЄНСКА
МН СЄЄСТЬЦРЬ

μὲν ἐκ δεξιῶν,
ὸν δὲ ἐξ ἀρι-
ζερῶν.
34. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε·*
Πάτερ, ἄφες
αὐτοῖς· ἃ γὰρ οἴ-
δασι, τί
ποιοῦσι. Διαμε-
ριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, ἔβαλον
35. *κλῆρον. Καὶ εἱστή-*
κει ὁ λαὸς
θεωρῶν· Ἐξε-
μυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρ-
χοντες συν αὐτοῖς,
λέγοντες· Ἄλλους
ἔσωσε,
σωσάτω ἑαυτὸν,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ τοῦ
Θεοῦ ἐκλεκ-
36. *τός. Ἐνέπαι-*
ζον δὲ αὐτῷ
καὶ οἱ στρατιῶται προσερ-
χόμενοι, καὶ ὄ-
ξος προσφέροντες
37. *αὐτῷ. Καὶ λέγοντες·*
Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
38. *σεαυτόν. Ἦν δὲ*
καὶ ἐπιγραφὴ
γεγραμμένη ἐπ᾽
αὐτῷ γράμμα-
σιν Ἑλληνι-
κοῖς καὶ Ῥωμαϊ-
κοῖς καὶ Ἑβραϊ-
κοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

39. И Ю Д Є Н Є К Ъ Ѥ
Д Н И Ъ Ж Є О Т Ъ О
Б Ѣ Ш Є Н О У Ѫ З Ъ
Л О Д Ѣ Ю · Х О У А И
А Ш Є Н Г Л И · А
Ц Є Т Ы Ѥ Є Н Х Є Ъ ·
Є П Є Н Є А Є А М Ъ Н
40. И А Є Ъ О Т Ъ В Ѣ
Ц А В Ъ Ж Є Д Р О У
Г Ы Н П Р Ѣ Ц А
Ш Є Ѥ М О У Г Л И
Н Н А Н Т Ы Б О
Н Ш Н Є А Б А · И
К О В Ъ Т О М Ь Ж Д Є
О Є Ѫ Ж Д Є И Н Н Ѥ
41. Є Н Н В Ѣ О У Б О В Ъ
П Р А В Ь Д Ѫ Д О Є Т О
Н Н А И Б О · Ѥ Ж Є

Д Ѣ Л А Х Ѳ В Ѣ В Ъ
Є П Р Н Ѥ М А Ѥ В Ѣ
А Є Ь Ж Є · Н Н У Є Є О Ж Є
З Ъ Л А Є Ъ Т В Є Р Н
42. Н Г Л А А Ш Є І У Є В Н
П О М А Н Н М А Г Н ·
Ѥ Г Д А П Р Н Д Є Ш Н
В Ъ Ц Р Ъ Є Т В Н Н
43. Т В О Ѥ М Ь Р Є У Є
Ж Є Ѥ М О У Н І Є А
М Н Н Ъ Г Л Ѫ Т Є
Б Ѣ · Д Ь Н Ь Є Ь Є Ъ
М Ъ Н О Ѫ Б Ѫ Д Є
44. Ш Н В Ъ Р А Н Б Ѣ
Ж Є Г О Д Н Н А Ш Є
Є Т А И · Н Т Ь М А
Б Ы Є Т Ь П О В Ь · Є Є
Н З Є М Л Н · Д О Г О

τῶν Ἰουδαίων.
39. Εἷς δὲ τῶν κρε-
μασθέντων κα-
κούργων ἐβλασ-
φήμει αὐτὸν, λέγων·
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,
σῶσον σεαυτὸν καὶ
40. ἡμᾶς. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἕτε-
ρος, ἐπετί-
μα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ
σὺ τὸν Θεὸν, ὅ-
τι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;
41. Καὶ ἡμᾶς μὲν
δικαίως· ἄξια
γὰρ ὧν

ἐπράξαμεν ἀπο-
λαμβάνομεν·
οὗτος δὲ οὐδὲν
πονηρὸν ἔπραξε.
42. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ·
Μνήσθητί μου, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ
43. σου. Καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν λέγω σοι,
σήμερον μετ᾽
ἐμοῦ ἔσῃ
44. ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἦν
δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκ-
τη, καὶ σκότος
ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην
τὴν γῆν, ἕως ὥ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДНИ ѠІ ѩА ДЄВѦ

45. ТѠІ ѩА СА҃НЦОУ

ОМЬРЬКЪШОУ·

НКАТАПЄТАЗМА

ТАЦР҃КВЬНАИ

РАЗДЬРАСѦНА

46. ДЪВОЄ НВЪ

ЗГЛАСНВЪ ГЛА-

СЪМЬВЄЛИКЪ

МЬНІ҃СРЄУЄ ОУ҃Є·

ВЪРѫЦѢТВОН

ПРѢДАѩДХ҃Ъ

МОННСЄРЄКЪ

47. НЗДЪШЄ ВН

ДѢВЪЖЄСЪТЬ

НИКЪБѠІВЪ

ШЄЄ·ПРОСЛАВН

Б҃АГЛ҃И ВЪН

СТННѫУ҃ЛКЪСЬ

ПРАВЬДЬНЪБѢ

48. НВЬСНПРНШЬ

ДЪШЄННАПО

ЗОРЪСЬ·ВНДѦ

ЩЄБѠІВЪША

И·БНѩЩЄПЬ

РЬСНСВОѩВЪ

ЗВРАЩААХѫ

49. СѦ СТОИХѫ

ЖЄВЬСНЗНА

ЄМНЄМОУН

ЗДАЛЄУА·НЖЄ

НѠІВЪШЬДЪ

ШѦѩСЪННМЬ·

ОТЪГАЛНЛЄѩ·

ЗЬРѦШТѦСН

Х҃Ъ ⁘ ·····

ρας ἐννά-
τῃς, Καὶ ἐσκοτί-
σθη ὁ ἥλιος,
καὶ ἐσχίσθη
τὸ καταπέτασμα
τοῦ ναοῦ
μέσον. Καὶ φω-
νήσας φω-
νῇ μεγά-
λῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ,
εἰς χεῖράς σου
παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
ἐξέπνευσεν. Ἰ-
δὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρ-
χος τὸ γενόμε-
νον, ἐδόξασε
τὸν Θεὸν, λέγων· Ὄν-
τως ὁ ἄνθρωπος οὗτος
δίκαιος ἦν.
Καὶ πάντες οἱ συμπαρα-
γενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θε-
ωρίαν ταύτην, θεωρῆν-
τες τὰ γενόμενα,
τύπτοντες ἑαυ-
τῶν τὰ στήθη,
ὑπέστρεφον.
Εἱστήκεισαν
δὲ πάντες οἱ γνω-
στοὶ αὐτοῦ
μακρόθεν, καὶ γυ-
ναῖκες αἱ συνακολου-
θήσασαι αὐτῷ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ὁρῶσαι ταῦ-
τα.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Ѥ ѥ в а н г е л и ѥ . о т ъ и о а н а .

д҃ ⁘ г л а . с в . ⁘ .

Io. xix. 25.
ѣ ъ в р ѣ м а о н о ·
г с т о и а х ж п р н
к р ь г т ѣ і ѵ̀ г о
в ѣ · м а
т н ѥ г о ·
н г ѥ г с т р а м а т ѥ
р ѥ ѥ г о · м а р н и
к л ѥ о п о в а · н
м а́ р н и м а г д а
26. л ы і н н · н і̀ г ж ѥ
в н д ѣ в ъ м а
т ѥ р ѥ · н о ѵ̀ у ѥ н н
к а г с т о и ѫ ш а ѥ
г о́ ж ѥ а ю б л и а
ш ѥ г л̀ а м а т ѥ
р н г в о ѥ н ж ѥ н о ·

27. г ѥ г н̀ ъ т в о н п о
т о м ь ж ѥ г л̀ а о ѵ
у ѥ н и́ к о ѵ г ѥ м а
т н т в о и̯ н о т ъ
т о г о у а г а п о и̯ ѫ
т ъ ѭ о ѵ у ѥ н н
к ъ т ъ в ъ г в о и̯
28. п о г ѥ м ь в ѣ д ы і
н і̀ г · и к о в ь г а
о ѵ ж ѥ г ъ в ь р̆ ш н
ш ѫ г ѫ · д а г ъ б ѭ
д ѭ т ь г ѫ к ъ н н
г ы і · г л̀ а ж ѫ ж д ѭ ·
29. г ъ г ѭ д ъ ж ѥ г т о и̯
а ш ѥ · п ъ л н ъ о
ц ь т а г . ѭ б ѭ ж ѥ
н а п ъ л̆ н ь ш ѥ о
ц ь т а · н а ѵ̆ г г о п ъ

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ.

xix. 25. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
εἰςήκεισαν παρὰ
τῷ ςαυρῷ τῦ Ἰη-
σῦ ἡ μή-
τηρ αὐτοῦ
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, Μαρία
ἡ τοῦ Κλεωπᾶ, καὶ
Μαρία ἡ Μαγδα-
26. *ληνή. Ἰησοῦς οὖν*
ἰδὼν τὴν μη-
τέρα, καὶ τὸν μαθη-
τὴν παρεςῶτα,
ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μη-
τρὶ αὐτοῦ Γύναι,

27. *ἰδὺ, ὁ υἱός συ Εἶ-*
τα λέγει τῷ μα-
θητῇ Ἰδὺ, ἡ μή-
τηρ συ· Καὶ ἀπ'
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλα-
βεν αὐτὴν ὁ μαθη-
τὴς ἐκεῖνος εἰς τὰ ἴδια.
28. *Μετὰ τῦτο εἰδὼς*
ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα
ἤδη τετέλε-
ςαι, ἵνα τελει-
ωθῇ ἡ γρα-
φὴ, λέγει· Διψῶ.
29. *Σκεῦος οὖν ἔκει-*
το ὄξυς με-
ςόν. Οἱ δὲ πλή-
σαντες σπόγγον
ὄξυς, καὶ ὑσσώπῳ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

въ зн҃ь зъше·
прнадѣшакъ
30. оусотомъкѥго ѥ
гдажеоубопрн
ѩтъоцьтънїс.
ρєує·съвьршн
шасанпрѣкло
ньглавж҃·прѣ
31. дастьдхъ ню
денже·поиѥже
паρасκєγгнбѣ·
данєостанжть
тѣлєсанакрь
стѣвъсжботж҃·
бѣбовєлнкъ
дьньтоѩсжбо
тымолншѧ
пилата·дапрѣ

бнѭтьголѣ
ннн χънвъзь
32. мѭтьѩ прнадо
шѧвоннн нпрь
воуоумоу прѣ
бншѧголѣнн
ндроугоуоумоу
рασπѧτоуоумоу
33. сънммь нан
ісажєпрншъдъ
шє·ѩковндѣ
шѧноужєоумь
ръшьнєпрѣбн
шѧѥмоуголѣ
34. нню ньѥднньъ
отъвоннъ·ко
пнѥмьѥмоуρє
брапрободє·нн

περιθέντες,
προσήνεγκαν ἀυ-
τῦ τῷ ϛόματι.
30. Ὅτε οὖν ἔλα-
βε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς,
εἶπε· Τετέλε-
σται. Καὶ κλίνας
τὴν κεφαλὴν, παρέ-
31. δωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν
Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν,
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τοῦ ϛαυροῦ τὰ σώ-
ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββά-
του, ἠρώτησαν
τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-
αγῶσιν αὐτῶν
τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-
32. θῶσιν. Ἦλ-
θον οὖν οἱ ϛρατιῶται, καὶ τοῦ μεν
πρώτου κατέ-
αξαν τὰ σκέλη,
καὶ τοῦ ἄλλου
τοῦ συϛαυρωθέντος
33 αὐτῷ. Ἐπὶ δὲ τὸν
Ἰησοῦν ἐλθον-
τες, ὡς εἶ-
δον αὐτὸν ἤδη τεθνη-
κότα, οὐ κατέα-
ξαν αὐτοῦ τὰ σκέ-
34. λη. Ἀλλ' εἷς
τῶν ϛρατιωτῶν λόγ-
χῃ αὐτοῦ τὴν πλευ-
ρὰν ἔνυξε, καὶ εὐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ н д є а в н ѥ · к ρ ъ
35. в ь н в о д а н в н
д ѣ в ъ н ѳ ъ в ѣ
д ѣ т є л ь ѳ т в о в а ·
н н ѳ т н н ь н о ѥ
ѳ т ь ѳ ъ в ѣ д ѣ т є
л ь ѳ т в о ѥ г о н т ъ
в ѣ ѳ т ь · и к о н ѳ т н
н ѫ г л ѥ т ь · д а н
в ѕ і в ѣ ρ ѫ н м є
36. т є б ѕ і ш м б о ѳ н
д а ѳ ъ б ѫ д ѫ т ь
ѳ м к ъ н н г ѕ і
к о ѳ т ь н є с ъ к ρ о ѵ
ш н т ь ѳ м о т ъ н ѥ
37. г о н п а к ѕ і д ρ о ѵ
г ѕ і ı̂ а к ъ н н г ѕ і
г л ı̂ ѫ т ь · в ъ ѕ ь

ρ м т ь н а н ь · ѥ г о
ж є п р о в о д о ш а ·:·
Ѳ є в а · о т ъ м а р к а · г л а · ѕ к ѕ ·:·
Мар. XV. 43. с ъ в р ѣ м м о н о
п р и д є н о ѳ н
ф ъ о т ъ а р н
м а ѳ є ı̂ а
б л а г о о б р а
ѕ ь н ъ ѳ ъ в ѣ т ь
н н к ъ · н ж є н т ъ
б ѣ ѵ а и ц р ѳ т в н
и б ѫ н и н д ь
ρ ь ѕ н ѫ в ъ в ъ н н д
к ъ п и л а т о ѵ ·
н п р о ѳ н т ѣ л а ї ѵ
44. ѳ о в а п и л а т ъ
ж є д н в н ѳ м а ѱ є
о ѵ ж є о ѵ м р ѣ н

θὺς ἐξῆλθεν αἷ-
35. μα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑω-
ρακὼς, μεμαρ-
τύρηκε,
καὶ ἀληθινὴ αὐ-
τοῦ ἐστιν ἡ μαρ-
τυρία· κἀκεῖνος
οἶδεν, ὅτι ἀλη-
θῆ λέγει, ἵνα καὶ
ὑμεῖς πιστεύση-
36. τε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα,
ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ·
Ὀστοῦν οὐ συντριβή-
σεται ἀπ' αὐ-
37. τοῦ. Καὶ πάλιν ἑτέ-
ρα γραφὴ
λέγει· Ὄψον-

ται εἰς ὃν
ἐξεκέντησαν.
Κατὰ Μάρκον κεφ. σκζ'.
xv. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν Ἰωσὴφ
ὁ ἀπὸ Ἁρι-
μαθαίας,
εὐσχή-
μων βουλευ-
τὴς, ὃς καὶ αὐτὸς
ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
αν τοῦ Θεοῦ, τολ-
μήσας εἰσῆλθε
πρὸς Πιλάτον,
καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ
44. Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος
ἐθαύμασεν, εἰ
ἤδη τέθνηκε. Καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРИЗВАВЪ
СОТЬНИКА·ВЪ
ПРОСНИАЩЄОУ
45. ЖЄОУМРѢНОУ
ВѢДѢВЪОТЪ
КЄНТОУРНОНА·
ДАСТЬТѢЛОН
46. ОСНФОВНН
КОУПАЬПЛАЩА
НИЦѪНОБН
ТЪЄГО·НВЪ
ЛОЖНЄВЪГРО
БЪНЖЄБѢ·Н
СѢУЄНЪОТЪ
КАМЄНЄНПРН
ВАЛНКАМЄНЬ
НАДЪДВЬРН
47. ГРОБОУ МАРН

ИЖЄМАГДАЛИ
НИ·НМАРИИН
ОСНОВА ЗЬРѢ
СТАКЪДЄНПО
ЛАГАА ѪѪ ⁘ ✣ —
ѦѦ ✣ ЄВАОТЪНОАНА . ГАА . ЄS . ✣ —

Io. xix. 38. ЪВРѢМѪОНО
ПРОСНОУПН
ЛАТАНОСН
ФЪНЖЄО
ТЪАРИ
МАѲЄѦ·СЗІОУ
УЄНИКЪІѴСО
ВЪТАННЪЖЄ
СТРАХАРАДИИ
ЮДЄНСКАДА
ВЪЗЬМЄТЬТѢ
ЛОІѴСОВО НПО

προσκαλεσάμενος
τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
ρώτησεν αὐτὸν, εἰ πά-
45. λαι ἀπέθανε; Καὶ
γνοὺς ἀπὸ
τοῦ κεντυρίωνος,
ἐδωρήσατο τὸ σωμα
46. τῷ Ἰωσήφ. Καὶ
ἀγοράσας σινδό-
να, καὶ καθελὼν αὐτὸν,
ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ
κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνη-
μείῳ. ὃ ἦν λε-
λατομημένον ἐκ
πέτρας· καὶ προσε-
κύλισε λίθον
ἐπὶ τὴν θύραν
47. τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μα-

ρία ἡ Μαγδαλη-
νὴ, καὶ Μαρία
Ἰωσῆ ἐθεώ-
ρουν, ποῦ τί-
θεται.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ος.

xix. 38. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠρώτησε τὸν Πι-
λάτον ὁ Ἰωσὴφ
ὁ ἀπὸ
Ἀρι-
μαθαίας, ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ,
κεκρυμμένος δὲ
διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
ἄρῃ τὸ σῶ-
μα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐπέ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

вєлѣпилатъ
прндєжєнвъ
ѕ҃матѣлонїѳовъ
39. прндєжєннинко
днмъ пршѣ
дънкънїѳовн
нощнижпрѣждє·
нєѳѕїѳъмѣшє
ннєѕ҃мурнон
алонно·ннкон
40. антр҃ъ·р҃·прнмѧ
ѳтажєтѣлонїѳо
во·нобнѳтаєрн
ѕ҃амнѳъароматѣ
ѕї·нкожєобѕї
уанєѳтьнюдє
омъ погрѣба
41. тн бѣжєнамѣ

τρεψεν ὁ Πιλάτος.
Ἦλθεν οὖν καὶ
ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
39. Ἦλθε δὲ καὶ Νικό-
δημος, ὁ ἐλ-
θὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
νυκτὸς τὸ πρῶτον,
φέρων μίγμα
σμύρνης καὶ
ἀλόης ὡσεὶ
40. λίτρας ἑκατόν. Ἔλα-
βον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰη-
σοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθο-
νίοις μετὰ τῶν ἀρωμά-
των, καθὼς ἔθος
ἐστὶ τοῖς Ἰουδαί-
οις ἐνταφιά-
41. ζειν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τό-

ѳтѣнджєнра
спашавьрть
пънвъвьртъ
пѣгробъновъ
въннємьжєнн
колнжєннкъ
тожєнєбѣполо
42. жєнъ тоужєѕ҃а
параскєўгнижъ
нюдєнєкоу и
кобанѕ҃ъбѣа
шєгробъ·пола
жнєтанїѳа·⁘—

Ѥєвангєліє·отъмат:
кѣ·⁘·гла.тна.⁘—

Мат. XXVII. 62. Ѕ ъоутрьнин
дьнь·ижєи
єтьнопатъ

πῳ, ὅπου ἐσταυ-
ρώθη, κῆπος,
καὶ ἐν τῷ κή-
πῳ μνημεῖον καινόν,
ἐν ᾧ οὐ-
δέπω οὐ-
δεὶς ἐτέ-
42. θη. Ἐκεῖ οὖν διὰ
τὴν παρασκευὴν
τῶν Ἰουδαίων, ὅ-
τι ἐγγὺς ἦν
τὸ μνημεῖον, ἔθη-
καν τὸν Ἰησοῦν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνα.

XXVII. 62. Τῇ ἐπαύριον,
ἥτις ἐ-
στὶ μετὰ τὴν παρασκευ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ц ѣ с ъ бь р а ш м
с м а р х н є р є н н ф а
р н с є н к ъ п н л а
63. т о у г л ѧ щ є г н
п о м м н ѧ х о м ъ ·
н к о л ь с т ь ц ь о н ъ
р є у є ѥ щ є с ы ж н
в ъ п о т р ь х ъ д ь
н ь х ъ в ъ с т а н ѧ
64. п о в є л н о у б о о у
т в р ь д н т н г р о
б ъ · д о т р є т н м а
г о д ь н є є д а к а
к о п р н ш ь д ъ ш є
о у у є н н ц н ѥ г о
н о щ н ѧ · о у
к р а д ѧ т ь н ·
н р є к ѧ т ь л ю д ь
м ъ · в ъ с т а о т ъ
м р ъ т в ы х ъ
н б ѧ д є т ь · п о с л ѣ
д ь н ѣ м ь с т ь г о
р ь ш н п ь р в ы м
65. р є у є ж є н м ъ п н
л а т ъ · н м а т є
к о у с т о д н ѧ н
д ѣ т є о у т в р ь д н
т є м к о ж є в ѣ с т є ·
66. о н н ж є ш ъ д ъ ш є
о у т в ь р д н ш м
г р о б ъ · з а п є ч а
т ь л ѣ в ъ ш є к а
м є н ь с ъ к о у с т о
д н ѥ ѧ ·:· ·÷·

тѳ
є в ъ п а с т ъ и н . є в а н г є л .
д в
є о т ъ м а т : г л а . т з ї . ÷

ἠν συνήχθησαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φα-
ρισαῖοι πρὸς Πιλά-
63. τον. Λέγοντες· Κύριε,
ἐμνήσθημεν,
ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος
εἶπεν, ἔτι ζῶν·
Μετὰ τρεῖς ἡμέ-
ρας ἐγείρομαι.
64. Κέλευσον οὖν ἀσφα-
λισθῆναι τὸν τά-
φον, ἕως τῆς τρίτης
ἡμέρας· μήποτε
ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
νυκτὸς, κλέ-
ψωσιν αὐτὸν,
καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ·

Ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν·
καὶ ἔσται ἡ ἐσχά-
τη πλάνη χεί-
ρων τῆς πρώτης.
65. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πι-
λάτος· Ἔχετε
κυστωδίαν· ὑπά-
γετε, ἀσφαλίσα-
σθε, ὡς οἴδατε.
66. Οἱ δὲ πορευθέντες
ἠσφαλίσαντο
τὸν τάφον, σφραγί-
σαντες τὸν λί-
θον μετὰ τῆς κυστω-
δίας.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιζ΄.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мат. XXVII. 1.

Ъ в р ѣ м а о
н о · с ъ в ѣ т ъ
с ъ т в о р н ш а
в ь с н а р҃
х н є р є н ·
н с т а р ь ц н л ю
д ь с т н н а н і с а
и к о о у б н т н н
2. н с ъ в а ζ а в ъ
ш є н в є д о ш а ·
н п р ѣ д а ш а н
п о н т ь с к о у о у
м о у п и л а т о у
3. н г є м о н о у т о
г д а в н д ѣ н ю
д а п р ѣ д а в ъі
ѥ г о · и к о о с ж д н
ш а н · н р а с к а и
в ъ с а · в ъ ζ в р а
т н · л̄ · с р є б р ь н н
к ъ · а р х н є р є о м ъ
н с т а р ь ц є м ъ
4. г л̄ и · с ъ г р ѣ ш н
х ъ п р ѣ д а в ъ
к р ъ в ь н є п о в н
н ь н ж о н н ж є
р є к о ш а у ь т о
ѥ с т ь н а м ъ т ъі
5. о у ζ ь р н ш н н п о
в ь р҃ г ъ с р є б р о в ъ
ц р҃ к в н · о т н д є ·
н ш ь д ъ о у д а в н
6. с а а р х н є р є н ж є ·
п р н н м ъ ш є с р є
б р о · р є к о ш а · н є
д о с т о н н о ѥ с т ь

xxvii. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συμβούλιον ἐποίησαν πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.
2. Καὶ δήσαντες αὐτὸν, ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ
3. τῷ ἡγεμόνι. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη. μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.
4. Λέγων· Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ
5. ὄψει. Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
6. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον. Οὐκ ἔξεστι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥ г о в ъ л о ж н т н
в ъ к а р̃ в а н ѫ · п о
н ѥ ж є ц ѣ н а к р ъ
7. в є ѥ є т ь с ъ в ѣ т ъ
ж є с ъ т в о р ь ш є ·
к о у п н ш а м ъ ·
с є л о с к ѫ д ѣ л ь н н
у є · в ъ п о г р ѣ б а
н н ѭ с т р а н ь н ѣ і
8. н м ъ т ѣ м ь ж є
н а р є у є с а · с є л о
т о · с є л о к р ъ в н
9. д о с є г о д ь н є т о
г д а с ъ б ѣ і с т ь с а
р є у є н о ѥ · н є р є м н
ѥ м ь п р̃ р к ъ м ь
г л ѫ ц ѥ м ъ · н
п р н ѭ ш а · л ·

о р є б р ь н н к ъ ·
ц ѣ н ѫ ц ѣ н ѥ
н а а г о · ѥ г о ж є
ц ѣ н н ш а о т ъ
с н о в ъ н з л ѥ в ъ ·
10. н д а ш а ѥ н а с є
а ѣ с к ѫ д ѣ л ь н н
у н · и к о ж є с ъ к а
11. з а м ъ н ѣ г ъ н
і с ж є с т а п р ѣ д ъ
н г є м о н ъ м · ь н
в ъ п р о с н н г є м о
н ъ г л и · т ѕ і л н
ѥ с н ц р ь н о у д є
н с к ъ · н і с ж є р є
у є ѥ м о у т ѕ і
12. г л ѥ ш н н ѥ г д а
н а н ь г л а а χ ѫ

βαλᾶν αὐτὰ
εἰς τὸν κορβανᾶν,
ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-
7. τός ἐςι. Συμβόλιον
δὲ λαβόντες,
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέ-
ως, εἰς ταφὴν
τοῖς ξένοις.
8. Διὸ
ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος
9. ἕως τῆς σήμερον. Τό-
τε ἐπληρώθη
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου
τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα

ἀργύρια,
τὴν τιμὴν τοῦ τετι-
μημένου, ὃν
ἐτιμήσαντο ἀπο
υἱῶν Ἰσραὴλ,
10. Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν
ἀγρὸν τοῦ κεραμέ-
ως, καθὰ συνέτα-
11. ξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἔςη ἔμπροσθεν
τοῦ ἡγεμόνος. Καὶ
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,
λέγων· Σὺ
εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔ-
φη αὐτῷ· Σὺ
12. λέγεις. Καὶ ἐν τῷ
κατηγορεῖσθαι αὐτὸν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

	ѵπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσ-	ѵаноѣнгємо
	βυτέρων, ѳδὲν	ноѵотъпоѵѱа
	ἀπεκρίνα-	тннародоѵсъ
13.	το. Τότε	вѫзьнинѥдн
	λέγει ἀυτῷ ὁ Πιλά-	ногоѥгожеχо
	τος· Οὐκ ἀκύ-	16. тѣаχжнмѣа
	εις, πόσα	ѱєжєтогдаєсъ
	σε κατα-	вѫзьниинаро
	μαρτυρῦ-	ѵнта·наρнѵє
14.	σι; Καὶ ѳж ἀπε-	мааговаравѫ.
	κρίθη ἀυτῷ	17. єсъбьраномъ
	πρὸς ѳδὲ	жєєжѱємънмъ·ρєѵєнмъпнлатъ·когохо
	ἓν ῥῆμα·	ѱєтєотъобоюотъпоѵѱж
	ὥςε θαυμάζειν	вамъваравъвжан·нанниєа.
	τὸν ἡγεμόνα	
15	λίαν. Κατὰ	
	δὲ ἑορ-	
	τὴν εἰώ-	

	θει ὁ ἡγεμὼν
	ἀπολύ-
	ειν ἕνα τῷ
	ὄχλῳ δέσμι-
	ον, ὃν ἤθε-
16.	λον. Εἶχον
	δὲ τότε δέ-
	σμιον ἐπίση-
	μον, λεγόμε-
	νον Βαραββᾶν.
17.	Συνηγμένων
	ὃν ἀυτῶν,
	εἶπεν ἀυτοῖς ὁ Πι-
	λάτος· Τίνα θέ-
	λετε
	ἀπολύσω
	ὑμῖν, Βαραβ-
	βᾶν, ἢ Ἰησῦν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАРНУЄМААГО
18. ХА ВѢДѢАШЄ
БОИКОЗАВН
ГТНРАДНПРѢ
19. ДАШАНГѢДА
ЩОУЖЄЮМОУНА
ГЖДНЩН·ПОСЪ
ЛАКЪНЮМОУЖЄ
НАГВОИ·ГЛЖ
ЩННУЄГОЖЄ
ТЄБѢНПРАВЬ
ДЬНИКОУТОМОУ
МЪНОГОБОПО
ГТРАДАХЪДЬ
НЬГЪ·ВЪГЪНѢ
20. ЮГОРАДН·АРХН
ЄРЄНЖЄНСТАРЬ
ЦН·НАВАДНША

НАРОДЫ·ДАН
ЄПРОСЛАТЬВАРА
ВЖ·НІГАЖЄПОГОУ
21. БАТЬ ОТЪВѢ
ЩАВЪЖЄНГЄМО
НЪРЄУЄНМЪ
КОГОХОЩЄТЄО
ТЪОБОЖОТЪПОУ
ЩЖВАМЪ ОНН
ЖЄРЄКОША ВА
22. РАВЖ·ГЛАНМЪ
ПНЛАТЪУЬТО
ЖЄСТВОРЖНІГА·
НАРНУЄМААГО
ХА ГЛАШАВЬ
ГНДАРАСП-АТЪ
23. БЖДЄТЬ·НГЄМО
НЪЖЄРЄУЄНМЪ·

τὸν λεγόμενον
18. Χριστόν; ἤδει
γὰρ, ὅτι διὰ φθό-
νον παρέ-
19. δωκαν αὐτόν. Καθημέ-
νου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ
τοῦ βήματος, ἀπέ-
στειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νὴ αὐτοῦ, λέγου-
σα· Μηδέν
σοι καὶ τῷ δι-
καίῳ ἐκείνῳ·
Πολλὰ γὰρ ἔ-
παθον σήμε-
ρον κατ' ὄναρ
20. δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρ-
χιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι ἔπεισαν

τοὺς ὄχλους, ἵνα
αἰτήσωνται τὸν Βαραβ-
βᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέ-
21. σωσιν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἡγεμών,
εἶπεν αὐτοῖς·
Τίνα θέλετε ἀπὸ
τῶν δύο ἀπολύ-
σω ὑμῖν; οἱ
δὲ εἶπον· Βα-
22. ραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος· Τί
οὖν ποιήσω Ἰησοῦν,
τὸν λεγόμενον
Χριστόν; Λέγουσιν πάν-
τες· Σταυρω-
23. θήτω. Ὁ δὲ ἡγε-
μὼν ἔφη

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google

Ѵ ь т о Ѣ о ʒ ъ л о
ѳ ъ т в о р и о н и
ж є н ʒ л н х л в ъ
п н ы л х ѫ г л ѭ
ш є · д л р л с п ѧ т ъ
24. Ѣ ѫ д є т ь · в и д ѣ
в ъ ж є п н л л т ъ
и к о н н ѵ є ѳ о ж є
о ѵ ѳ п ѣ ѥ т ь · н ъ
п л ѵ є м ъ л ъ в л
Ѣ ы в л ѥ т ь · п р н
н м ъ в о д ѫ н о ѵ
м ы р ѫ ц ѣ п р ѣ
д ъ н л р о д ъ м ь
г л ы · н є п о в н
н ь н ъ ѥ ѳ м ь · о
т ъ к р ъ в є ѳ є г о
п р л в ь д ь н л л г о

в ы о ѵ ʒ ь р н т є
25. н о т ъ в ѣ ѱ л в ъ
ш є в ь ѳ н л ю д н ѥ
р є к о ш ѧ к р ъ в ь
ѥ г о н л н л ѳ ъ н н л
ѵ ѧ д ѣ х ъ н л ш н
26. х ъ т о г д л о т ъ
п о ѵ ѳ т н н м ъ в л
р л в ѵ в ѫ · н ѵ ѳ л ж є
Ѣ н в ъ · п р ѣ д л ѳ т ь
д л р л с п ь н ѫ т ь
27. т о г д л в о н н н н
г є м о н о в н · п р ѣ
н м ъ ш є н ѵ ѳ л в ъ
ѳ ѫ д н ѱ н · ѳ ъ Ѣ ь
р л ш ѧ н л н ь в ь
28. ѳ ѫ ѳ п н р ѫ н ѳ ъ
в л ъ к ъ ш є н · х л л

Τί γὰρ κακὸν
εποίησε; Οἱ
δὲ περισσῶς ἔ-
κραζον, λέγον-
τες· Σταυρω-
24. *θήτω. Ἰδὼν*
δε ὁ Πιλάτος,
ὅτι οὐδὲν
ὠφελεῖ, ἀλλὰ
μᾶλλον θόρυβος
γίνεται, λα-
βὼν ὕδωρ ἀπε-
νίψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-
αντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῶ-
ός εἰμι ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ δι-
καίου τούτου

ὑμεῖς ὄψεσθε.
25. *Καὶ ἀποκριθεὶς*
πᾶς ὁ λαὸς
εἶπε· Τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν.
26. *Τότε ἀπέ-*
λυσεν αὐτοῖς τὸν Βα-
ραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν
φραγγελλώσας, παρέδωκεν,
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
27. *Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ*
ἡγεμόνος παρα-
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
τὸ πραιτώριον, συνή-
γαγον ἐπ' αὐτὸν ὅ-
28. *λην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐκ-*
δύσαντες αὐτὸν, περιέ-

мѵ̈ дожѫ ѵрьвакѣ
но҃ожѫ одѣшанъ
29. нсъплетъше
вѣньцьотъ
трьнинъ · възлоу
жншанагла
вжѥмоу · нтрь
стьвъдєснѹжѫ
ѥмоу нпоклоньшєсѧ · нако
лѣноу прѣдъ
нимь · ржгаа
хжсѧѥмоу глю
щє · радоунсѧ
цр҃оунюдєнскъ
30. нпанижвъшє
наньпрнѧ
шѧтрьстьн

бнѧахжпогла
31. вѣѥгонєгда
поржгашасѧ
ѥмоу · съвлѣ
кошасънєго
хаамѵ̈дж · но
блѣкошанвъ
рнзы своѧ · н
вєдошанна
32. распѧтиѥ · н
сходѧщєжє · о
брѣтошаѹ҃ка
кѵ̈рнинєнска
нмєнємьсн
моначємоуза
дѣшѧ · дапонє
сєтькрьстъѥ
33. гонпрншьдъ

θηκαν αὐτῷ
χλαμύδα κοκκίνην.
29. Καὶ πλέξαντες
ϛέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν αὐτῷ, καὶ κάλα-
μον ἐπὶ τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ· καὶ γονυ-
πετήσαν-
τες ἔμπροσθεν
αὐτοῦ, ἐνέπαι-
ζον αὐτῷ, λέγον-
τες· Χαῖρε,
βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.
30. Καὶ ἐμπτύσαντες
εἰς αὐτὸν, ἔλα-
βον τὸν κάλαμον, καὶ

ἔτυπτον εἰς τὴν κεφα-
31. λὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε
ἐνέπαιξαν
αὐτῷ, ἐξέδυ-
σαν αὐτὸν
τὴν χλαμύδα, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
32. τὸ ϛαυρῶσαι. Ἐξ-
ερχόμενοι δὲ
εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον,
ὀνόματι Σί-
μωνα. Τοῦτον ἠγ-
γάρευσαν, ἵνα ἄ-
ρῃ τὸν ϛαυρὸν αὐ-
33. τοῦ. Καὶ ἐλθόν-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Ш є н а м ѣ с т о
н а р н ц а є м о є
г а л ѣ т о ѳ а · є
ж є є с т ь н а р н
ц а є м о є к р а н н
34. є в о м ѣ с т о · д а
ш а є м о у · п н
т н о ц ь т ъ с ъ
з л ъ у н ѭ с ъ м ѣ
ш є н ъ н в ъ к о у
ш ь · н є х о т ѣ а
35. ш є п н т н р а
с п ь н ъ ш є ж є н ·
р а з д ѣ л н ш а
р н з ы є г о · м є
т ѫ щ є ж р ѣ б н
36. ѭ н с ѣ д ъ ш є
с т р ѣ ж а х ѫ є г о

37. т о у · н в ъ з л о
ж н ш а в ъ р х о у
г л а в ы є г о · в н
н ѫ н а п н с а н ѫ
с є є с т ь н і с н а з а
р є н · ц р ь н ю д є н
38. с к ъ т о г д а р а
· с п а ш а с ъ н н
м ь · д ъ в а р а з б о
н н н к а є д н н о
г о о д є с н ѫ ѭ · н є
д н н о г о о л ѣ в ѫ
39. ѭ м н м н х о д а
щ є н ж е · х о у л и
а х ѫ є г о · п о к ы
в а ѭ щ є н г л а
в а м н с в о н м н
40. н г а ѭ щ є · о у в а ·

τες εἰς τόπον
λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὅς
ἐστι λεγό-
μενος κρανίου
34. *τόπος. Ἔδω-*
καν αὐτῷ πι-
εῖν ὄξος μετὰ
χολῆς μεμιγμέ-
νον· καὶ γευσά-
μενος, οὐκ ἤθε-
35. *λε πιεῖν. Στευ-*
ρώσαντες δὲ αὐτόν,
διεμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-
λοντες κλῆρον·
36. *Καὶ καθήμενοι*
ἐτήρουν αὐτὸν

37. *ἐκεῖ. Καὶ ἐπέ-*
θηκαν ἐπάνω
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-
τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
38. *ων. Τότε σταυ-*
ροῦνται σὺν αὐ-
τῷ δύο λῃ-
σταί, εἷς
ἐκ δεξιῶν, καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων.
39. *Οἱ δὲ παραπορευό-*
μενοι ἐβλασφή-
μουν αὐτόν, κι-
νοῦντες τὰς κε-
φαλὰς αὐτῶν.
40. *Καὶ λέγοντες·*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ρ а ꙁ а р ꙗ м и н ч р ь
к ъ в ь · н т р ь м и н
м ь д ь н ь м н с ъ ꙁ н
д а м · с п с н є б є
а щ є с н ъ є с н б о
ж н н · с ъ л ѣ ꙁ н
41. с ъ к р ь с т а т а
к о ж д є ж є н а р х н
є р є н · р ѫ г а ѫ щ є
с ѧ · с ъ к ъ н и ж ь
н н к ꙁ н с т а р ь
ц н · н ф а р н с є н
42. г л а а х ѫ н и ꙁ
с п с є · с є б є л и и є
м о ж є т ь с п с т и
а щ є ц р ь и ꙁ л є
в ъ є с т ь · д а с ъ
л ѣ ꙁ є т ь и ꙁ и ѣ
с ъ к р ь с т а · и в ѣ
р ѫ н м є м ъ є м ѹ
43. о у п ъ в а н а б а
д а н ꙁ б а в и т ь
и и ꙁ и ѣ · а щ є
х о щ є т ь є м о у
р є у є б о и к о с и ъ
Лук. ххш. 39. б ж н и є с м ь є.
д н и ъ ж є о т ъ о
б ѣ ш є н о у ю ꙁ ъ
л о д ѣ ѫ · х о у л и
а ш є є г о · г л и · а
щ є т ꙁ и є с н х с ъ
с п с н с ѧ с а м ъ и
40. и ꙁ о т ъ в ѣ щ а
в ъ ж є д р о у г ꙁ и ·
п р ѣ щ а а ш є є м о у
г л и · и и л и т ꙁ и ·

Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ. κατάβηθι
41. ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ φαρισαίων
42. ἔλεγον. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν δὲ οὐ δύναται σῶσαι· Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ.
43. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπε γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
Лук. ххш. 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτὸν καὶ
40. ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος, ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Б О И Ш Н С А Б А ·
И К О В Ъ Т О М Ь Ж Е
О С Ж Ж Д Е Н Ъ Е С Н
41. Н В Ѣ Ж С · В Ъ П Р А
В Ь Д Ж · Д Ѳ С Т О Н
Н А И Б О · И Ж С Д Ѣ
Л А Х О В Ѣ В Ъ С П Р Н
Е М Л Е В Ѣ А С Ь Ж Е
Н Н У С С О Ж С З Ъ Л А
42 С Ъ Т В О Р Н Н Г А
А Ш С Н І С О В Н П О
М А Н Н М А Г Н ·
Е Г Д А П Р Н Д Е Ш Н
В Ъ Ц Р С Т В Н Н С В О
43. Е М Ь Н Р С У Е Е М О У
Н І С А М Н Н Г А Ж
Т Е Б Ѣ Д Ь Н Ь С Ь
С Ъ М Ъ Н О Ж Б Ж

φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν,
ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;
41. Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαί-
ως· ἄξια
γὰρ ὧν ἐπρά-
ξαμεν ἀπολαμ-
βάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν πονηρὸν
42. ἔπραξε. Καὶ ἔλε-
γε τῷ Ἰησοῦ· Μνή-
σθητί μου, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
σοι, σήμερον
μετ' ἐμοῦ ἔ-

Мат.xxvii.45. Д Е Ш Н В Ъ Р А Н О
Т Ъ Ш Е С Т І А Ж Е
Г О Д Н Н І Т Ъ М А
Б І С Т Ь П О В Ь С Е Н
З Е М Л Н · Д О Д Е В А
Т І А Г О Д Н Н І
46. П Р Н Д Е В А Т Ѣ Н
Ж Е Г О Д Н Н Ѣ · В Ъ
З Ъ П Н Н І Ѳ · Г Л А
С Ъ М Ь В Е Л Н К Ъ
М Ь Г Л И Е Л Н · Е
Л Н · Е М М А А З А
В Т А Н Н · Е Ж Е Е
С Т Ь · Б Е М О Н Б Е
М О Н · В Ъ С К Ж Ж
М А Е С Н О С Т А В Н
47. А Ъ · Е Д Н Н Ж Е
О Т Ъ С Т О А Ш Н

σῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
Мат.xxvii.45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης
ὥρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν
τὴν γῆν ἕως ὥ-
ρας ἐννάτης.
46. Περὶ δὲ τὴν ἐννά-
την ὥραν ἀνε-
βόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-
νῇ μεγά-
λῃ, λέγων· Ἠλί, Ἠ-
λί, λιμὰ Ζα-
φθάνει; τοῦτ' ἐ-
στι Θεέ μου, Θεέ
μου, ἵνα τί
με ἐγκατέλι-
47. πες; Τινὲς δὲ
τῶν ἐκεῖ ἑστῶ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѪЪ ТОУ · ГЛАЂША
ВЪШЄ ГЛАЛѪѫ ·
ИКОНАНѫ ЗО
48. ВѢТЬСЬ НАБН
ЄТЄКЪ ЄДННЪ
ОТЪНННѪЪ · Н
ПРННМЪ ГѫБѫ
НАПЛЪНЬОЦЬ
ТА · НВЪЗНЬ ·
ЗЪНАТРЬѢТЬ ·
НАПАИАШЄЄ
49. ГО АДРОУЗНН
ГЛАЛѪѫОѢТА
ННДАВНДН
МЪАЩЄПРНДЄ
ТЬНЛНИѢПѢТЪ
50. ЄГО ЄДННЪ
ѫЄПРНММЪКО

ПИЄ · ПРОБОДЄ
ЄМОУРЄБРА · НН
ЗНДЄВОДАН
КРЪВЬНІѢЖЄ
ПАКЫВЪЗЪПН
ВЪГЛАѢЪМЬВЄ
ЛИКЪМЬ · НѢПОУ
51. ѢТНДѪЪ НѢѢКА
ТАПЄТАЗМА
ЦРКВЬНАИ · РА
ЗДЬРАѢѦНАДЪ
ВОЄѢЪВЫШЬ
НИАГОКРАИДО
ИНЖЬННАГО
НЗЄМЛИПОТРѦ
ѢЄѢѦ · НКАМЄНН
52. Є РАѢПАДѢѢѦ · Н
ГРОБНОТВРЪЗО

των ἀκούσαν-
τες, ἔλεγον·
ὅτι Ἠλίαν φω-
48. νεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέ-
ως δραμὼν εἷς
ἐξ αὐτῶν, καὶ
λαβὼν σπόγγον,
πλήσας τε ὄ-
ξους, καὶ περι-
θεὶς καλάμῳ,
ἐπότιζεν αὐ-
49. τόν. Οἱ δὲ λοιποὶ
ἔλεγον· Ἄφες,
ἴδωμεν,
εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σῶσαι
50. αὐτόν. Ἄλλος
δὲ λαβὼν λόγ-

χην ἔνυξεν
αὐτῷ τὴν πλευράν καὶ
ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ
αἷμα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
πάλιν κράξας
φωνῇ με-
γάλῃ. ἀφῆ-
51. κε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ κα-
ταπέτασμα
τοῦ ναοῦ ἐ-
σχίσθη εἰς
δύο, ἀπὸ ἄνω-
θεν ἕως
κάτω·
Καὶ ἡ γῆ ἐσεί-
σθη, καὶ αἱ πέτραι
52. ἐσχίσθησαν· Καὶ
τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθη-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Ш А Ѳ А Н М Ъ Н О
Г А Т Ѣ Л Є Ѳ А П О Ꙋ Н
В А ѨЖ Ц Ш Н Ц Х Ъ ·
Ѳ Т І Н Х Ъ В Ъ Ѳ Т А
53. Ш А Н Н Ш Ъ Д Ъ
Ш Є Н З Г Р О Б Ъ · П О
В Ъ Ѳ К Р Ь Ѳ Н О В Є Н Н
Н Ѥ Г О · В Ъ Н Н Д О
Ш А В Ъ Ѳ Т І Н Г Р А
Д Ъ · Н М В Н Ш А
Ѳ А М Ъ Н О Г О М Ъ
54. Ѳ Ъ Т Ь Н Н К Ъ Ж Є
Н Н Ж Є Б Ѣ А Х Ѫ
О Ъ Н Н М Ь Ѳ Т Р Ѣ
Г Ѫ Ц Є Н І Ѳ А · В Н
Д Ѣ В Ъ Ш Є Т Р Ѫ
Ѳ Ъ · Н Б І В Ъ Ш А
И О Ꙋ Б О И Ш А Ѳ А

Ꙁ Ѣ А О Г Л ѨЖ Ц Є ·
В Ъ Н Ѳ Т Н Н Ѫ Б Ж Н
Io. xix. 31. Н Ѳ Н Ъ Ѳ Ь Б Ѣ Н Ю
Д Є Н Ж Є · П О Н Ѥ Ж Є
П А Р А Ѳ К Є Ꙋ Г Н Б Ѣ ·
Д А Н Є О Ѳ Т А Н Ѫ Т Ь
Н А К Р Ь Ѳ Т Ѣ Т Ѣ
Л Є Ѳ А В Ъ Ѳ Ѫ Б О Т Ѫ
Б Ѣ Б О · В Ѳ А Н К Ъ
Д Ь Н Ь Т О ѨА Ѳ Ѫ Б О
Т І М О Л Н Ш А
П И Л А Т А · Д А П Р Ѣ
Б Н ѨЖ Т Ь Г О Л Ѣ
Н Н Н Х Ъ · Н В Ъ Ꙁ Ь
32. М Ѫ Т Ь ѨА П Р Н
Д О Ш А Ж Є В О Н
Н И · Н П Ь Р В О Ꙋ
О Ꙋ М О Ꙋ П Р Ѣ Б Н

σαν· καὶ πολ-
λὰ σώματα τῶν κεκοι-
μημένων
ἁγίων ἠγέρ-
53. θησαν. Καὶ ἐξελθόν-
τες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
τὴν ἔγερσιν
αὐτοῦ, εἰσῆλ-
θον εἰς τὴν ἁγίαν πό-
λιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν
πολλοῖς.
54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
καὶ οἱ μετ'
αὐτοῦ τη-
ροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰ-
δόντες τὸν σει-
σμὸν καὶ τὰ γενόμε-
να, ἐφοβήθησαν

σφόδρα, λέγοντες·
Ἀληθῶς Θεοῦ
Io. xix. 31. υἱὸς ἦν οὗτος. Οἱ οὖν
Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τοῦ ξυροῦ τὰ σώ-
ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββά-
του, ἠρώτησαν
τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-
αγῶσιν αὐτῶν
τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-
32. θῶσιν. Ἦλ-
θον οὖν οἱ στρατιῶ-
ται, καὶ τοῦ μὲν
πρώτου κατέα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шм голѣнн · н
дроугоуоумоу
распмтоуоумоу
33. съннмьнанїса
жєпрншъдъ
ш є · ик о вндѣ
шмноужєоумь
ръшънєпрѣбн
шмємоуголѣ
34. нню · нъєднънъ
отъѳонънъ · ко
пнємърєбра
ємоупрободє
набнє · нзн
дєкръвьнво
35. да нвндѣвъ
н съвѣдѣтєл
ьствова · нн

ξαν τὰ σκέλη, καὶ
τοῦ ἄλλου
τοῦ συσταυρωθέντος
33. αὐτῶ. Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
ἐλθόν-
τες, ὡς εἶδον
αὐτὸν ἤδη τεθνη-
κότα, οὐ κατέα-
ξαν αὐτοῦ τὰ σκέ-
34. λη. Ἀλλ᾽ εἷς
τῶν στρατιωτῶν λόγ-
χῃ αὐτοῦ τὴν
πλευρὰν ἔνυξε,
καὶ εὐθὺς ἐξῆλ-
θεν αἷμα καὶ ὕ-
35. δωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς,
μεμαρτύ-
ρηκε, καὶ ἀ-

стнньноєсть ·
съвѣдѣтєль
ствоєго нтъ
вѣсть · ик он
стнжглєть ·
да нвѣвѣржн
36. мєтєбѣшмбо
сн · дасъбждж
ть.смкъннгѣ
костьнєсъкроу
шнтьсмотъ
37. нєго нпакѣ
дроугѣмкъ
ннгѣглєть
възьрмтьна
нь єгожєпро
Мат.xxvii.55. бодошм · бѣа
хжжєтоужєнѣ

ληθινὴ αὐτοῦ
ἐστιν ἡ μαρτυ-
ρία κἀκεῖνος
οἶδεν, ὅτι ἀ-
ληθῆ λέγει,
ἵνα ὑμεῖς πιστεύ-
36. σητε. Ἐγένετο γὰρ
ταῦτα, ἵνα ἡ γρα-
φὴ πληρωθῇ·
Ὀστοῦν οὐ συντρι-
βήσεται ἀπ᾽
37. αὐτοῦ. Καὶ πάλιν
ἑτέρα γρα-
φὴ λέγει
Ὄψονται εἰς
ὃν ἐξε-
Мат.xxvii.55. κέντησαν. Ἦσαν
δὲ ἐκεῖ γυναῖκες

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мъногы · нзда
лєуєзьрѧщѧ
ѩжєндошѧпо
нїгѣ · отъгалн
лєѩ · глоужѧ
56. щѧкємоу вънн
хъжєбѣмарн
имагдалынн ·
нмарнынико
вын · носннна
матн · нматн
гноузєвгдєовоу
57. позднѣжєбывъ
шоу · прндєулкъ
богатъ · отъа
рнмаѳєа · нмє
нємьноснфъ
нжентъ · оуун

58. гѧоунїга гьпрн
гтѫпалькъпн
латоу прогнтѣ
ланїгова тогда
пилатъповє
лѣвъдатнтѣ
59. лоіуговонпрни
мътѣлоногн
фъ · обнтъкєпла
щаннцєѫун
60. стоѫ · нположн
кєвъновѣємь
гвокємьгробѣ ·
нжєбѣнгѣуєнъ
въкамєнн нвъ
звальькамєнь
вєлнкъ · надъ
дверьрнгробоу

πολλαὶ ἀπὸ μα-
κρόθεν θεωρῆσαι,
αἵτινες ἠκολούθησαν
τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας. διακονῆ-
56. σαι αὐτῷ. Ἐν αἷς
ἦν Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ,
καὶ Μαρία, ἡ τοῦ Ἰακώ-
βου καὶ Ἰωσῆ
μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ
τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
57. Ὀψίας δὲ γενομέ-
νης, ἦλθεν ἄνθρωπος
πλούσιος ἀπὸ Ἀ-
ριμαθαίας, τοῦνο-
μα Ἰωσήφ,
ὃς καὶ αὐτὸς ἐμα-

58. θήτευσε τῷ Ἰησοῦ. Οὗτος προσ-
ελθὼν τῷ Πι-
λάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶ-
μα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε
ὁ Πιλάτος ἐκέλευ-
σεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶ-
59. μα. Καὶ λα-
βὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σιν-
δόνι κα-
60. θαρᾷ. Καὶ ἔθηκεν
αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ
αὐτοῦ μνημείῳ,
ὃ ἐλατόμησεν
ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσ-
κυλίσας λίθον
μέγαν τῇ θύ-
ρᾳ τοῦ μνημείου,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

61. ОТНДѢ · БѢЖЄТОУ
МАРНИ МАГДА
ЛѮНН · НДРОУ
ГАИ МАРНИ · СѢ
ДѪШТНПРѢ
МОГРОБОУ ·:· —

Къ стѫжбѣлникоуѭ . сѫ
бот҃ж . наоутрьиници .
алѣ . гла . д҃ . дабъскрь
снетьбъиразиджтьсѧ ·:· —

Є ѥбангелиѥ .

Къоутрьиндь
нь · нжєюєть
попѧтъцѣ ·:· —

ишѣшибът҃.ападиχ . бі ·:· —
Б
Є бъсѫ . бєуєръ . ѥбангѣл .
Д в
Є отъмат . гла . тиб ·:· —

Мат. XXVIII 1.

ъвєуєръєжбо

61. ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ
Μαρία ἡ Μαγδα-
ληνὴ, καὶ ἡ ἄλ-
λη Μαρία, κα-
θήμεναι ἀπέν-
αντι τοῦ τάφου.

тьнжіи · єѧнта
ѭштоуп҃ьрвоу
оумоувъєжбо
тжі · прндєма
рниmagдалжі
ни · ндроугаи
марни · ѥндѣ
2. тъгробанєє
трѫєъбжієть
вєлнкъагглъ
богнь · єъшъ
дъєънбєє · нпрн
отѫпль · отъ
валнкамєнь
отъдвьрнн
гробоу · нєѣдѣ
ашєнанѥмь
3. бѣжєζракъѥ

των τῇ ἐπιφωσ-
κούσῃ εἰς μίαν
σαββάτων,
ἦλθε Μα-
ρία ἡ Μαγδαλη-
νὴ, καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία, θεωρῆ-
2. σαι τὸν τάφον. Καὶ ἰδοὺ,
σεισμὸς ἐγένετο
μέγας· ἄγγελος
γὰρ Κυρίου κατα-
βὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσ-
ελθὼν ἀπε-
κύλισε τὸν λίθον
ἀπὸ τῆς θύρας
τοῦ μνημείου, καὶ ἐκά-
θητο ἐπάνω αὐτοῦ.
3. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐ-

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνβ'.

xxviii. 1. Ὀψὲ σαββάτων,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГОНКОМЪАЪ
НИН · НОДѢНИ
ЄЄГО · БѢЛОИКО
4. СНѢГЪ ОТЪСТРА
ХАЖЄТОГО · СЪ
ТРѦСОШѦСѦСТРѢ
ГѪШЄН · НБѢІ
ШѦИКОМРЬТВИ
5. ОТЪВѢШАВЪ
ЖЄАНГАЪ · РЄУС
ЖЄНАМА НЄБО
НТАВІСѦ ВѢ
МЬБО · ИКОНІСА
РАСПѦТААГОН
6. ШЄТА НѢСТЬСЬ
ДЄ ВЪСТАБО И
КОЖЄРЄУЄ ПРНДѢ
ТАВНДНТАМѢ
СТО · НДСЖЄЛЄЖА
7. ГѢ НСКОРОШЪДЪ
ШИ · РЬЦѢТАОУ
УЄННКОМЪЄГО ·
ИКОВЪСТАОТЪ
МРЬТВѢІНХЪ ·
НСЄВАРИЄТЬВІ
ВЪГАЛИЛЄН ТОУ
НОУЗЬРНТЄ · СЄРС
8. КОХЪВАМА НО
ТЪШЬДЪШНСКО
РООТЪГРОБА · СЪ
СТРАХЪМЬ НРА
ДОСТНѪВЄѦН
КОѪ ТЄКООТѢ
ВЪЗВѢСТНТЪ
ОУУЄННКОМЪ
9. ЄГО ИКОЖЄНДѢ

τῶ ὡς ἀςρα-
πὴ, καὶ τὸ ἔνδυ-
μα αὐτῦ λευκὸν ὡσεὶ
4. χιών. Ἀπὸ δὲ τοῦ
φόβυ αὐτοῦ ἐ-
σείσθησαν οἱ τη-
ροῦντες, καὶ ἐγένον-
το ὡσεὶ νεκροί.
5. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ ἄγγελος, εἶπε
ταῖς γυναιξί· Μὴ φο-
βᾶσθε ὑμᾶς· οἶ-
δα γὰρ, ὅτι Ἰησῦν
τὸν ἐσαυρωμένον ζη-
6. τᾶτε. Οὐκ ἔςιν ὧ-
δε· ἠγέρθη γὰρ, κα-
θὼς εἶπε· Δεῦ-
τε, ἴδετε τὸν τό-
πον ὅπυ ἔκειτο
7. ὁ Κύριος. Καὶ ταχὺ πορευθῆ-
σαι εἴπατε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ,
ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν.
Καὶ ἰδὺ, προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἐκεῖ
αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδὺ, εἶ-
8. πον ὑμῖν. Καὶ ἐξ-
ελθῦσαι τα-
χὺ ἀπὸ τοῦ μνημείυ μετὰ
φόβυ καὶ χα-
ρᾶς μεγά-
λης ἔδραμον
ἀπαγγεῖλαι
τοῖς μαθηταῖς
9. αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπο-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

АГТАВЪ ЗВѢГ,ТН
ТЪОУУЄННКОМЪ
ЄГО·НГЄНІГ·ГЪРѢ
ТЄНГАИ РАДОУ
НТЄГѦ·ОНѢЖЄ
ПРНГТЖПАЛЬШН
ѦГТЄНЗАНОЗѢ
ЄГО·НПОКЛОНН
10. ГТѢГѦЄМОУ ТО
ГДАГААНМАНІГ
НЄБОНТАГѦ·Н
ДѢТАПОВѢДН
ТАБРАТНМО
ЄН·ДАНДЖТЬ
ВЪГАЛИЛЄЖ·Н
ТОУМѦВНДѦ
11. ТЬ НДЖЩЄМА
ЖЄНМА·ГЄНѢКО

ТОРННОТЪКОУ
ГТОДНѦ·ПРНШЬ
ДЪШЄВЪГРАДЪ·
ВЪЗВѢГТНШѦ
АРХНЄРЄОМЪ·ВЬ
ГИБЫВЪШАИ
12. НГЪБЬРАШѦГѦ
ГТАРЬЦН·ГЪВѢ
ТЪЖЄГЪТВОРЬ
ШЄ·ГРЄБРОМЪНО
ГОДАШѦВОННО
13. МЪГАЖЩЄ·РЬ
ЦѢТЄ·ИКООУУЄ
НИЦНЄГОНОЩН
ЖПРНШЬДЪШЄ·
ОУКРАДОШѦН·
НАМЪГЪПѦЩЄ
14. МЪНАЩЄГЄОУ

ρέυοντο ἀπαγγεῖ-
λαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν-
τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρε-
τε. Αἱ δὲ
προσελθοῦσαι
ἐκράτησαν αὐτοῦ τὰς πόδας,
καὶ προσεκύ-
10. νησαν αὐτῷ. Τό-
τε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς·
Μὴ φοβεῖσθε. Ὑπά-
γετε, ἀπαγγείλα-
τε τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἵνα ἀπέλθωσιν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀ-
κεῖ με ὄψον-
11. ται. Πορευομένων
δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τι-

νὲς ἀπὸ τῆς
φυλακῆς, ἐλθόν-
τες εἰς τὴν πόλιν,
ἀπήγγειλαν
τοῖς ἀρχιερεῦσιν πάν-
τα τὰ γενόμενα.
12. Καὶ συναχθέντες
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβού-
λιόν τε λαβόν-
τες, ἀργύριον ἱκα-
νὸν ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
13. ταις. Λέγοντες· Εἴ-
πατε, ὅτι οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες,
ἔκλεψαν αὐτὸν,
ἡμῶν κοιμωμέ-
14. νων. Καὶ ἐὰν ἀκου-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

сѧ ѩꙁыкꙋ сегѡ · ѡтьꙋнгємона
мꙁыꙋтолнмъ
н · нвꙁыбєєгпєꙋа
лнсѣтворнмъ
15. онижєпрнимъ
шєсребро · сътво
рншѧикожєна
ѻꙋꙋєннвꙁышѧ
нпроннєєєєѧсло
вое · въноꙋдєн
хъдоєєгодьнє ·⁘
16. днꙁыжєна
дєєѧтєоꙋꙋє
ннкъ · ндо
шѧвъгалилє
йѫ · вънорѫимо
жєповєлѣнмъ

σθῇ τοῦτο
ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
ἡμεῖς πείσομεν
αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερί-
μνους ποιήσομεν.
15. Οἱ δὲ λαβόν-
τες τὰ ἀργύρια, ἐποί-
ησαν ὡς ἐ-
διδάχθησαν.
Καὶ διεφημίσθη ὁ λό-
γος οὗτος παρὰ Ἰουδαί-
οις μέχρι τῆς σήμερον.
16. Οἱ δὲ ἕνδε-
κα μαθη-
ταὶ ἐπορεύθη-
σαν εἰς τὴν Γαλιλαί-
αν, εἰς τὸ ὄρος, οὗ
ἐτάξατο αὐτοῖς

17. ни҃с нвндѣвъ
шєкго · покланн
шѧсѧмємоꙋовн
жєоꙋсѫмьнѣшѧ
18. сѧ нпрнстѫпль
ни҃срєꙋєнмъгла҃ ·
данамнєсть
вьсакавласть ·
нанб҃снннаꙁє
19. мли шъдъшє
оꙋбо · наоꙋчн
тєвъсѧ҃ѧꙁꙑ
кꙑ крьстѧщє
҃ѧ · вънмѧоц҃а ·
нсн҃а · нст҃аѧго
20. дх҃аоꙋꙋѧщє҃ѧ
блюстн · вьсн
кликоꙁаповѣ

17. ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόν-
τες αὐτὸν προσεκύ-
νησαν αὐτῷ· οἱ
δὲ ἐδίςασαν.
18. Καὶ προσελθὼν
ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων·
Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξουσία
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ
19. γῆς. Πορευθέντες
οὖν μαθητεύσα-
τε πάντα τὰ ἔθνη,
βαπτίζοντες
αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
20. Πνεύματος. Διδάσκοντες αὐτοὺς
τηρεῖν πάντα
ὅσα ἐνετειλά-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ДА ХЪ ВАМЪ Н
ЄЄАЗЪЄЪВАМН
ЄМЬВЬСАДЬ
НН ДОЄЪКОНЬ
УАНИИВѢКОУ
АМИНЪ ⁘

Г Є єка. ЗАОУТРЬНѰ. ЄКА.
Є отъмат. ка. гла. тнз ⁘

ІЄДИНѢИНАДЄСѦ
ТЄОУЧЄНИКЪ
НДОШѦВЪГАЛ ⁘

Г Є єка. ѿ марка. гла. сл.

КЪВРѢМѦОНО
МНИЖВЪШИ
СЖБОТѢ ⁘ ншти.
Д Г
НЄ. Г. отъБЕДИДЬНЄ ⁘

μην ὑμῖν. Καὶ
ἰδὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
εἰμι πάσας τὰς ἡμέ-
ρας, ἕως τῆς συντε-
λείας τοῦ αἰῶνος.
Ἀμήν.

Г Є єка. отъмарка. гла. сиг ⁘

Мар. XVI. 9. ВЪСКРЬСЪНІС
ЗАОУТРАВЪ
ПЬРВЫІСЖБО
ТЫ · ИВИ
СѦПРѢЖДЄ
МАРИИМАГДА
АЛЫНИ · ИЗИЄ
ІѦЖЄИЗГЪНА
10. СЄДМЬБѢСЪ ОНА
ЖЄШЬДЪШИ ·
ВЪЗВѢСТИБЫІ
ВЪШИНИМЪСЪ
НИМЬ · ПЛАУЖ
ЩЄМЪСѦИРЫІ
11. ДАІЖЩЄМЪОНИ
ЖЄСЛЫШАВЪШЄ
ИКОЖИВЪЄСТЬ ·

Κατὰ Μάρκον κεφ. σλδ'.

xvi. 9. Ἀναστὰς δὲ Ἰησοῦς
πρωὶ
πρώτῃ σαββά-
του, ἐφάνη
πρῶτον
Μαρίᾳ τῇ Μαγδα-
ληνῇ, ἀφ' ἧς
ἐκβεβλήκει
10. ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη
ἐπορευθεῖσα
ἀπήγγειλε τοῖς
μετ' αὐτοῦ γενομέ-
νοις, πεν-
θοῦσι καὶ κλαί-
11. ουσι. Κἀκεῖνοι
ἀκούσαντες,
ὅτι ζῇ,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нвнадѣнъбꙗ
стьотънєꙗ·
нєвѣровашѧ·
12. поснχъжє·дъ
вѣмаотънн
χънджщємa·
ивнсѧннѣмь
образъмь·н
джщєманасє
13. лонташъдъ
ша·повѣдаста
проүнмъ·нн
онѣмавѣрꙗ
14. ꙗшѧпослѣдь
же·възлежѧ
щємънмъкѣ
днномоүна
дєсѧтєивнсѧ·

нпоносн·нєвѣ
рьствнюнχъ
нжєстосрьдню
иковндѣвъ
шннмъкѣговъ
ставъшанзмь
рътвꙗχънєвѣ
15. ровашѧнрє
үєнмъшъдъ
шєвъвьсьмн
ръ·проповѣда
нтєёү̈анг҃лнѣ
вьсєнтварн
16. нжєвѣржнмє
тьнкрьстнть
сѧспсєнъбждє
тьанжєнєн
мєтьвѣрꙗ·о

καὶ ἐθεάθη
ὑπ' αὐτῆς,
ἠπίζησαν.
12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυ-
σὶν ἐξ αὐ-
τῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
μορφῇ, πο-
ρευομένοις εἰς ἀ-
13. γρόν. Κἀκεῖνοι ἀπελθόν-
τες ἀπήγγειλαν
τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
ἐκείνοις ἐπίζευ-
14. σαν. Ὕστερον
ἀνακειμέ-
νοις αὐτοῖς τοῖς
ἕνδε-
κα ἐφανερώθη.

καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπι-
στίαν αὐτῶν,
καὶ σκληροκαρδίαν,
ὅτι τοῖς θεασαμέ-
νοις αὐτὸν ἐγη-
γερμένον ἐκ νε-
κρῶν, οὐκ ἐπί-
15. στευσαν. Καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Πορευθέν-
τες εἰς τὸν κόσμον ἅπαν-
τα, κηρύξα-
τε τὸ εὐαγγέλιον
πάσῃ τῇ κτίσει.
16. Ὁ πιστεύσας
καὶ βαπτισθεὶς,
σωθήσεται
ὁ δὲ ἀπι-
στήσας, κατα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳ ѫ ж д є н ъ б ѫ д є

17. т ь ѕ н а м є н и и ·
ж є в ѣ р о в а в ъ ш н
н м ъ · п о ѳ л ѣ д ь
ѳ т в о ѵ ѭ т ь ѳ н н
м є н є м ь м о н м ь ·
б ѣ ѳ ы н ж д є н ѫ
т ь · ѭ ѕ ы к ы в ъ
ѕ г л ѭ т ь н о в ы
18. в ъ р ѫ к а χ ъ ѕ м н
и в ъ ѕ ь м ѫ т ь
а ѱ є н ѳ ъ м р ь т ь
н о ѵ ь т о н ѳ п н ѭ
т ь · н н ѵ ь т о ж є
н χ ъ н є в р ѣ д н т ь
н а н є д ѫ ж ь н ы
ѭ р ѫ к ы в ъ ѕ л о
ж ѧ т ь · н ѳ ъ д р а

19. в н б ѫ д ѫ т ь г ъ
ж є н і ѳ · п о г л а ѧ н
н є г о к ъ н н м ъ
в ъ ѕ н є ѳ є ѳ ѧ н а н є
б о н ѳ ѣ д є · о д є ѳ н ѫ
20. ѭ б а о н н · ж є н
ѕ ш ь д ъ ш є · р о
п о в ѣ д а ш ѧ в ь
ѳ ѫ д о ѵ г о ѵ п о ѳ п ѣ
ш ь ѳ т в о ѵ ѭ ѱ о ѵ ·
н ѳ л о в о о ѵ т в р ь
ж а ѭ ѱ о ѵ · п о ѳ л ѣ
д ь ѳ т в о ѵ ѭ ѱ н н
м н ѕ н а м є н и н
а м и н ъ ·:· ·

ѯ ∈ є в а · о т ъ л о ѵ · г л а · т л ѕ · ✣

Лук. xxiv. 1. ъ є д н и ы н

ж є ѳ ѫ б о т ы ·

κριθήσεται.
17. Σημεῖα
δὲ τοῖς πιστεύσα-
σι ταῦτα παρα-
κολουθήσει. Ἐν
τῷ ὀνόματί μου
δαιμόνια ἐκβαλοῦ-
σι· γλώσσαις λα-
λήσουσι καιναῖς.
18. Ἐν ταῖς χερσὶν ὄ-
φεις ἀροῦσι·
καὶ θανάσι-
μόν τι πίω-
σιν, οὐ μὴ
αὐτοὺς βλάψῃ·
ἐπὶ ἀρρώστους
χεῖρας ἐπιθήσου-
σι, καὶ κα-

19. λῶς ἔχουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος
Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆ-
σαι αὐτοῖς
ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρα-
νὸν. καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξι-
20. ῶν τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξ-
ελθόντες ἐ-
κήρυξαν παν-
ταχοῦ τοῦ Κυρίου συνερ-
γοῦντος,
καὶ τὸν λόγον βεβαι-
οῦντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούν-
των σημείων.
Ἀμήν.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. τλς'.

xxiv. 1. Τῇ δὲ μιᾷ
τοῦ σαββάτου

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѕ ѣ л о р а н о п р н
д о ш м ж є н ы н а
г р о б ъ · н є ѳ ѫ щ м ·
ѥ ж є о у г о т о в а
ш м а р о м а т ы ··
н н ѣ к ы ѥ ѳ ъ
2. н н м н о б р ѣ т о
ш м ж є к а м є н ь
о т ъ в а л є н ъ о т ъ
3. г р о б а н в ъ ш ь
д ъ ш м · н є о б р ѣ
т о ш м т ѣ л є ѳ є г̀а
4. н і̀ѳ а н б ы ѳ т ь ·
и є д о м ы ѳ л м щ є
м ъ ѳ м н м ъ о ѳ є
м ь · н ѳ є м ж ж л
д ъ в а ѳ т а ѳ т є в ъ
н и ѯ ъ · в ъ р н ѕ а

χ ъ б л ь щ м щ а
5. χ ъ ѳ м п р н ѳ т р а
ш ь н а м ъ ж є б ы
в ъ ш а м ъ н м ъ ·
н и о к л о н ь ш а
м ъ л н ц а н а ѕ є
м л ѫ р є к о ѳ т а
к ъ н н м ь у ь т о
н щ є т є ж н в а а
г о · ѳ ъ м р ь т в ы
5. н м н н ѣ ѳ т ь ѳ ь
д є н ъ в ъ ѳ т а ·
п о м м н ѣ т є и к о
ж є г̀л а в а м ъ · є̀
ш т є ѳ ы в ъ г а л и
7. л є н г̀л и · и к о
п о д о б а ѥ т ь ѳ н̀ о у
ѱ л̀ у ь ѳ к о у о у м о у

ὄρθρου βαθέος, ἦλ-
θον αἱ γυναῖκες ἐπὶ
τὸ μνῆμα, φέρουσαι
ἃ ἡτοίμα-
σαν ἀρώματα.
καὶ τινες σὺν
2. *αὐταῖς. Εὗ-*
ρον δὲ τὸν λίθον
ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
3. *τοῦ μνημείου. Καὶ εἰσελ-*
θοῦσαι οὐχ εὗ-
ρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου
4. *Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο*
ἐν τῷ διαπορεῖ-
σθαι αὐτὰς περὶ τού-
του, καὶ ἰδοὺ, δύο ἄν-
δρες ἐπέστησαν
αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀ-
στραπτού-
5. *σαις. Ἐμφό-*
βων δὲ γενο-
μένων αὐτῶν,
καὶ κλινουσῶν
τὸ πρόσωπον εἰς τὴν
γῆν, εἶπον
πρὸς αὐτάς· Τί
ζητεῖτε τὸν ζῶν-
τα μετὰ τῶν νε-
6. *κρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧ-*
δε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε, ὡς
ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔ-
τι ὢν ἐν τῇ Γαλι-
7. *λαίᾳ, Λέγων· Ὅτι*
δεῖ τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Π ρ ѣ Д А Н О У Б ꙗ
Т Н в ъ ρ ѫ Ц ѣ У Л О
в ѣ К ъ Г ρ ѣ Ш ь Н Н
К ъ Н ρ А С П А Т О У
Б ꙗ Т Н Н Т ρ Є Т Н
Н Д ь Н ь в ъ С К ρ ь
8. С Н ѫ Т Н Н П О
М А Н ѫ Ш А Г Л ꙗ
9. Є Г О Н в ъ ʒ в ρ А
Щ ь Ш А С А О Т ъ
Г ρ О Б А · в ъ ʒ в ѣ
С Т Н Ш А в ь С А С Н ·
Є Д Н Н О М О У Н А
Д Є С А Т Є · Н в ь С ѣ
М ъ П ρ О У Н Н М ъ
10. Б ѣ А Ш Є Ж Є М А
Г Д А Л ꙗ Н Н М А
ρ Н И · Н Н О А Н А ·

Н М А ρ Н И Н И
К О в · Л И · Н П ρ О
У А И С ъ Н Н М Н
И Ж Є Н Г Л А А ѫ
К ъ А П Л О М ъ С Н
11. Н И в Н Ш А С А ·
П ρ ѣ Д ъ Н Н М Н
И К О Б Л А Д Н
Г Л Н Н ѫ ъ · Н Н Є
Н М ѣ А ѫ Ж Н М ъ
12. в ѣ ρ ꙗ П Є Т ρ ъ
Ж Є в ъ С Т А в ъ
Т Є У Є К ъ Г ρ О Б О У
Н П ρ Н Н Н К ъ ·
в Н Д ѣ ρ Н ʒ ꙗ
Є Д Н Н ꙗ Л Є Ж А
Щ А · Н Н Д Є в ъ
С Є Б ѣ Д Н в А С А

παραδοθῆ-
ναι εἰς χεῖρας ἀν-
θρώπων ἁμαρτω-
λῶν καὶ σαυρω-
θῆναι· καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναστῆ-
8. *ναι. Καὶ ἐ-*
μνήσθησαν τῶν ῥημάτων
9. *αὐτοῦ. Καὶ ὑποστρέ-*
ψασαι ἀπὸ
τοῦ μνημείου, ἀπήγ-
γειλαν ταῦτα πάντα
τοῖς ἕν-
δεκα καὶ πᾶ-
σι τοῖς λοιποῖς.
10. *Ἦσαν δὲ ἡ Μα-*
γδαληνὴ Μα-
ρία, καὶ Ἰωάννα,

καὶ Μαρία Ἰα-
κώβου, καὶ αἱ λοι-
παὶ σὺν αὐταῖς,
αἱ ἔλεγον
πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
11. *Καὶ ἐφάνησαν*
ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος
τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ
ἠπίστουν
12 *αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος*
ἀναστὰς,
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια
μόνα κείμε-
να. Καὶ ἀπῆλθε, πρὸς
ἑαυτὸν θαυμάζων

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Б Ы В Ъ Ш О У О У
М О У. ⁘ —

Г К К
Є Є Є В А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Т Л Д .

Къ в р Ѣ м А о н о ·
П Є Т Р Ъ в Ъ Ѕ Т А
в Ъ Т Є У Є К Ъ Г Р О ⁘ —
Б
н щ и . в Ъ в Ъ т о р н и к . с в Ѣ
Л
т ы м А . н Є д Ѣ ⁘ —

Г К К
Ѕ Є Є В А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . Т М .

Къ в р Ѣ м А о н о ·
в Ъ Ѕ К р ь Ѕ Ъ н І Ѕ о
т Ъ м р ь т в Ы
н х Ъ · Ѕ т А п о Ѕ р Ѣ ⁘ —
н щ и . к Ъ у Є т в р Ъ т Ъ и .
А Н
Ѕ н Є . н А в Ъ з и Є с Є . р н ѵ ⁘ —

Г К
З Є Є В А . О Т Ъ и О А н А . Г Л А . С Д .

Ιο. XX. 1.

Ъ Ѭ д н н Ы и
ж Є Ѕ Ж Б О Т Ы ·

τὸ γεγονός.

Μ А р н и М А Г д А
л Ы и н · п р и д Є
з А О У т р А · Є Ш Є Ѕ Ж
Ш и т ь М Ѣ н А Г р о
Б Ъ н в и д Ѣ К А
М Є н ь · в Ъ з А т Ъ
2. О т Ъ Г р О Б А т Є У Є
ж Є · и п р и д Є К Ъ Ѕ и
М О и О У п Є т р О У
и К Ъ д р О У Г О У
О У М О У О У У Є и и
К О У · Ѭ Г О ж Є л Ю
Б л и А Ш Є н І Ѕ · и
Г А н М А в Ъ з А
Ш А Г А О т Ъ Г р О
Б А · н и Ѕ в Ѣ М Ь
К Ъ д Є п О л О ж и
3. Ш А н и з и д Є ж Є

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ, σκοτίας ἔτι ὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον

2. *ἐκ τῆ μνημείω. Ἔδραμεν οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃ ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τῆ μνημείω, καὶ ἐκ οἴδαμεν πῦ ἔθηκαν*
3. *αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν*

XX. 1. *Τῆ δὲ μιᾷ τῶ σαββάτω*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПЄТРЪ НДРОУГѢІ
НОУУЄННКЪ · Н
ДѢАСТАКЪГРО
4. БОУ ТЄУААСТА
ЖЄОБАВЪКОУПѢ
НДРОУГѢІНОУУЄ
ННКЪТЄУСКО
РѢЮПЄТРА · НПРН
ДЄПРѢЖДЄКЪ
5. ГРОБОУ НПРННН
КЪ · ВНДѢРНЗѢІ
ЛЄЖѠЩѦ ОБАУЄ
6. НЄВЪННДЄПРН
ДЄЖЄНСНМОНЪ
ПЄТРЪ · ВЪСЛѢДЪ
ЮГО · НВЪННДЄ
ПРѢЖДЄВЪГРО
БЪ НВНДѢРН

ЗѢІЛЄЖѠЩѦ ·
7. НСУДАРЬ · НЖЄ
БѢНАГЛАВѢЮ
ГО · НЄСЪРНЗА
МНЛЄЖѠЩЬНЪ
ОСОБЬ · СЪВНТЪ
НАЮДННОМЬ
8. МѢСТѢ ТОГДА
ЖЄВЪННДЄН
ДРОУГѢІНОУУЄ
ННКЪ · ПРНШЪ
ДЪНПРѢЖДЄ
КЪГРОБОУ · НВН
ДѢНВѢРОВА
9. НЄОУБОВѢДѢА
ЖЖКЪННГЪ · И
КОПОДОБАЮТЬ
ЮМОУ · ОТЪМРЪ

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
μαθητὴς, καὶ
ἤρχοντο εἰς το μνη-
4. *μεῖον. Ἔτρεχον*
δὲ οἱ δύο ὁπῦ
καὶ ὁ ἄλλος μαθη-
τὴς προέδραμε τά-
χιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλ-
θε πρῶτος εἰς
5. *τὸ μνημεῖον. Καὶ παρακύ-*
ψας βλέπει κείμενα
τὰ ὀθόνια· ὁ μέν-
6. *τοι εἰσῆλθεν. Ἔρχε-*
ται ὖν Σίμων
Πέτρος ἀκολυθῶν
αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸ μνημεῖ-
ον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθὸ-
νια κείμενα.
7. *Καὶ τὸ συδάριον, ὃ*
ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ, ὁ μετὰ τῶν ὀθονί-
ων κείμενον, ἀλλὰ
χωρὶς ἐντετυλιγμένον
εἰς ἕνα
8. *τόπον. Τότε*
οὖν εἰσῆλθε καὶ
ὁ ἄλλος μαθη-
τὴς, ὁ ἐλ-
θὼν πρῶτος
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶ-
δε καὶ ἐπίστευσεν.
9. *Οὐδέπω γὰρ ἤδει-*
σαν τὴν γραφὴν, ὅ-
τι δεῖ
αὐτὸν ἐκ νε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТВЗІ ХЪВЪСКРЬ
10. ѠНѪТН НДОСТА
ЖЄПАКЗІКЪѲЄ
БѢОУУБНИКА ÷ —

И Є ЄВА.ОТЪНОАНА.ГЛА.ГЛЇ.·÷· —

Ио. хх. 11. ЪВРѢМѪО
НО·МАРИИ
СТОЯШЄОУ
ГРОБА·ВЪ
НѢПЛА
УѪЩНСѪ·И
КОЖЄПЛАКАА
ШЄСѪ·ПРИНИУЄ
12. ВЪГРОБЪ·НВН
ДѢДЪВАНГЛА
ВЪБѢЛАХЪѲѢ
ДѪЩА·ЖДНО
ГООУГЛАВЗІ·Н
ЖДНОГООУНО
ГОУ НДЄЖЄБѢЛЄ
ЖАЛО ТѢЛОНІѲО
13. ВО НГЛАСТАЖЕНО
НА·ЖЄНО·УЬТО
ПЛАУЄШНСѪ ГЛА
НМА ИКОВЪЗѪ
ШѪГѦМОЄГО·Н
НЄВѢМЬКЪДЄ
ПОЛОЖНШѪ Н
14. НСНРЄКЪШН·О
БРАТНСѪВЪСПѪ
ТЬ НВНДѢНІѲА
СТОЯЩА·ННЄВѢ
ДѢАШЄИКОНІѲ
15. ЖЄСТЬ ГЛАЖЕННІѲ
ЖЄНО·УЬТОПѦА
УЄШНСѪ КОГОН

κρῶν ἀναζῆ-
10. *ναι. Ἀπῆλθον*
ὖν πάλιν πρὸς ἑαυ-
τὺς οἱ μαθηταί.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σια΄.
xx. 11. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ Μαρία
εἰςήκει πρὸς
τὸ μνημεῖον
ἔξω κλαί-
υσα· ὡς
ὖν ἔκλαιε
παρέκυψεν
12. *εἰς τὸ μνημεῖον. Καὶ θε-*
ωρεῖ δύο ἀγγέλυς
ἐν λευκοῖς καθε-
ζομένυς. ἕνα
πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ
ἕνα πρὸς τοῖς πο-
σὶν, ὅπυ ἔκει-
το τὸ σῶμα τῦ Ἰησῦ.
13. *Καὶ λέγυσιν αὐτῇ ἐκεῖ-*
νοι· Γύναι, τί
κλαίεις; Λέγει
αὐτοῖς· Ὅτι ἦ-
ραν τὸν Κύριόν μυ, καὶ
ὐκ οἶδα, πῦ
ἔθηκαν αὐτόν.
14. *Καὶ ταῦτα εἰπῦσα, ἐ-*
στράφη εἰς τὰ ὀπί-
σω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησῦν
ἑστῶτα, καὶ ὐκ ἤ-
δει, ὅτι ὁ Ἰησῦς
15. *ἐστι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησῦς·*
Γύναι, τί κλαί-
εις; τίνα ζη-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шт є шн она ж є
мьнѧщн-ик о
вьр҃тоградарь
є ѕ·ть·гл҃а є моу
г҃наш єтꙁ въ
ꙁѧлъє ѕнєго·
повѣждьмъ
нѣ·къдє єѕн
положилъєго·
наꙁ҃ъвъꙁьмѫ
16. н г҃л а є н н҃і ѕ
марнє·обрашь
шнжєѕѧона·
г҃л҃а є моу рав҃
воуни єжєна
рнцаєтьѕѧоу
17. ѵ҃нтєлю г҃л҃а
є н н҃і ѕ нєпрн

καϲανϲαμъ
нъ нєоубовъ
ꙁндохъкъоц҃оу
моємоу нан
жєкъбратни
моєн·нрьцн
нмъ въѕхо
жджкъоц҃оу
моємоу·ноц҃оу
вашємоу нбо
гоу моємоу·
нб҃оувашємоу
18. прндємарни
магдалꙁ҃нн·
повѣдажѫшн
оуученикомъ·
ик овндѣг҃а·
нѕнрєуєєн·

τᾶς; Ἐκείνη
δοκοῦσα, ὅτι
ὁ κηπουρός
ἐϛι, λέγει αὐτῷ·
Κύριε, εἰ σὺ ἐ-
βάϛασας αὐτὸν,
εἰπέ μοι,
πῦ ἔθη-
κας αὐτόν·
κἀγὼ αὐτὸν ἀ-
16. ρῶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦϛ·
Μαρία. Στρα-
φεῖσα δὲ ἐκείνη
λέγει αὐτῷ· Ραβ-
βουνί, ὁ λέ-
γεται, δι-
17. δάσκαλε. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦϛ· Μὴ

μου ἅπτου·
οὔπω γὰρ ἀνα-
βέβηκα πρὸϛ τὸν πατέρα
μου· πορεύου
δὲ πρὸϛ τοὺϛ ἀδελφούϛ
μου, καὶ εἰπὲ
αὐτοῖϛ· Ἀναβαί-
νω πρὸϛ τὸν πατέρα
μου καὶ πατέρα
ὑμῶν, καὶ Θε-
όν μου
καὶ Θεὸν ὑμῶν.
18. Ἔρχεται Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ
ἀπαγγέλλουϛα
τοῖϛ μαθηταῖϛ,
ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον,
καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Д҃ ЄЄ҃ЄБ҃. ОТЪНОАНА. Б҃ГЛА. єгї.

СЖ ШТОУ ПОЗДѢ
ВЪТЪДЬНЬ·

НЦИН. НЄ. А҃. ПОПАСЦѢ·

І ЄЄ҃ЄБ҃. ОТЪНОАНА. Б҃ГЛА. єѳї.

Іо. xxi. 1.
ЪВРѢМАО
НО · ИВНЄА
НІС ОУЧЄНИ
КОМЪСВО
НМЪ · ВЪ
СТАВЪОТЪ
МЬРТВІНХЪ
НАМОРНТН
ВСРНАДЬСТѢ
ЄМЬ · ИВНЖЄ
2. СѦТАКО · БѢА
ХЖ ВЪКОУПѢ ·
СНМОНЪПЄТРЪ ·
НѲОМАНАРНЦА
ЖМЗІНБЛНЗНЬ
ЦЬ · ННАѲАНАН
АЪ · НЖЄВѢОТЪ
КАНАГАЛЛЄ
НСКЗІѦ · НСНА
ЗЄВЄДѲОВА · ИН
НАОТЪОУЧЄНИ
КЪЖГОДЪВА
3. ГЛАНМЪСНМО
НЪПЄТРЪ НДЖ
РЗІБЪЛОВНТЪ
ГЛАШѦЖМОУ
НДЄМЪНМЗІ
СЪТОБОѦЖНН
ЗНДОШѦНВЪ
СѢДОШѦВЪКО
РАБЬНАБНЖ

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σιθ'.

xxi. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθη-
ταῖς αὐ-
τοῦ ἐγερ-
θεὶς ἐκ
νεκρῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τι-
βεριάδος·
Ἐφανέρωσε
2. *δὲ οὕτως. Ἦ-*
σαν ὁμοῦ
Σίμων Πέτρος
καὶ Θωμᾶς ὁ λεγό-
μενος Δίδυ-
μος. καὶ Ναθανα-
ὴλ, ὁ ἀπὸ
Κανᾶ τῆς Γαλιλαί-
ας, καὶ οἱ υἱοὶ
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλ-
λοι ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ δύο.
3. *Λέγει αὐτοῖς Σίμων*
Πέτρος· Ὑπάγω
ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ·
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
σὺν σοι. Καὶ ἐξ-
ῆλθον καὶ ἀνέ-
βησαν εἰς τὸ πλοῖ-
ον εὐθύς, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google

в ъ т ѫ н о щ ь · н є
ѭ ш ѧ н н у є г о ж є
4. о у · т р о у ж є а б н
є б ы в ъ ш о у г т а
н і г п р н б р ѣ ѕ ѣ
н є п о ѕ н а ш ѧ ж є
о у у є н н ц н ѭ к о
5. н і г є с т ь г л а ж є
н м ъ н і г д ѣ т н ·
є д а у ь т о г ъ н ѣ
д ь н о н м а а т є ·
о т ъ в ѣ щ а ш ѧ
6. є м о у н н · о н ъ
ж е р є у є н м ъ в ъ
в ь р ѕ ѣ т є о д є г н ѫ
ѭ г т р а н ѫ к о р а
б а ѭ м р ѣ ж ѧ н
о б р ѧ щ є т є в ъ

в ь р г о ш ѧ ж є · н
к ъ т о м о у н є м о
ж а а χ ѫ п р н в л ѣ
щ н є ѭ · о т ъ м ъ
н о ж ь г т в а р ы б ъ
7. г л а ж є о у у є н н
к ъ · є г о ж є л ю б л ѭ
а ш є н і г · п є т р о в н ·
г ъ є с т ь г н м о
н ъ ж є п є т р ъ г л ы
ш а в ъ · ѭ к о
г ъ є с т ь є п є н д у
т ъ м ь п р ѣ п о ѭ
г а г ѧ · б ѣ б о н а г ъ ·
н в ъ в ь р ѫ ж є г ѧ
8. в ъ м о р є а д р о у
ѕ н н о у у є н н ц н ·
к о р а б н ц є м ъ

ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
ἐπίασαν οὐδέν.
4. Πρωΐας δὲ ἤ-
δη γενομένης ἔστη
ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·
οὐ μέντοι ἤδεισαν
οἱ μαθηταί, ὅτι
5. Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία,
μή τι προσφά-
γιον ἔχετε;
Ἀπεκρίθησαν
6. αὐτῷ· Οὔ. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βά-
λετε εἰς τὰ δεξιὰ
μέρη τοῦ πλοί-
ου τὸ δίκτυον, καὶ
εὑρήσετε· Ἔ-

βαλον οὖν, καὶ
οὐκ ἔτι αὐτὸ
ἑλκῦσαι ἴσχυ-
σαν ἀπὸ τοῦ πλή-
θους τῶν ἰχθύων.
7. Λέγει οὖν ὁ μαθη-
τὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγά-
πα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ·
Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων
οὖν Πέτρος ἀκού-
σας, ὅτι
ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύ-
την διεζώσα-
το, ἦν γὰρ γυμνός,
καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν
8. εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλ-
λοι μαθηταὶ
τῷ πλοιαρίῳ

ѢПрнДОШѦНЄ
БѢШѦБОДАЛЄ
УЄОТЪѮЄМЛИ·
НЪИКОДЪвѢ
ѲЪТѢЛѦКЪТЬ·
вЛѢКѪЩЄМрѢ
9. ЖѪрЫБЪ НИ
КОНѮЛѢѮОШѦ
НАѮЄМЛѪ·вН
ДѢШѦОГНЬЛЄ
ЖѦЩЬНрЫБѪ
ЛЄЖАЩѪНАНѤ
МЬНХЛѢБЪ
10. ГЛ̀АНМЪНІ̀Ѳ
ПрННЄѲѢТ6ОТЪ
рЫБЪ·ѤЖЄѤ
11. ѲТЄНЫИѢ вЪ
ЛѢѮЪЖ6ѲНМО

ἦλθον, ἐ
γὰρ ἦσαν μα-
κρὰν ἀπὸ τῆς γῆς,
ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πη-
χῶν διακοσίων
σύροντες τὸ δίκτυ-
9. ον τῶν ἰχθύων. Ὡς
ὃν ἀπέβησαν
εἰς τὴν γῆν, βλέ-
πουσιν ἀνθρακιὰν κει-
μένην, καὶ ὀψάριον
ἐπικείμενον,
καὶ ἄρτον.
10. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ
τῶν ὀψαρίων, ὧν ἐπιά-
11. σατε νῦν. Ἀνέ-
βη Σίμων

НЪПѲТрЪ·НѮВЛѢ
УЄМрѢЖѪНАѮѲ
МЛѪ·ПЪЛ̆НѪ·
вЄЛНКЫХЪрЫ
БЪ·р̄·Н·Н̄·Н·Г̄·
НТОЛНКОУЖЄѲѪ
ЩОУ·НЄПрОТрЪ
ЖЄѲѦМрѢЖА
12. ГЛ̀АНМЪНІ̀Ѳ ПрН
ДѢТЄОБѢДОУ
НТѲ ННИКЪТО
ЖЄНЄѲЪМѢѦШЄ
ОТЪОУУЄННКЪ·
НѲТѦѮАТНѤГО·
ТЫКЪТОѤѲН
вЪДѪЩЄИКО
13. ГЪѤѲТЬ ПрНДЄ
ЖЄНІ̀Ѳ·НПрНѤТЪ

Πέτρος, καὶ εἵλκυ-
σε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς
γῆς, μεστὸν
ἰχθύων μεγά-
λων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν·
καὶ τοσούτων ὄν-
των, οὐκ ἐσχί-
σθη τὸ δίκτυον·
12. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦ-
τε, ἀριστήσα-
τε· Οὐδεὶς δὲ
ἐτόλμα
τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν·
Σὺ τίς εἶ;
εἰδότες ὅτι
13. ὁ Κύριός ἐστιν. Ἔρχεται
οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

хлѣбъ · нда
етьимъ нрзі
бжтакожде
єєоужетретиє
є · ивнсмнїєоу
ученикомъсво
имъ · въставъ
отъмьртвзі
хъ ·

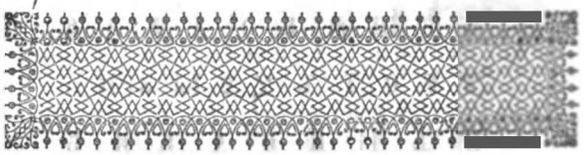
ді є єва . отъіоанна . гла . ѕкѕ .

Къврѣмяоно·
ивнсмнїєоу
ученикомъ
своимъ · въ
ставъотъмь
ртвзі хъ · нга
емионоупет ·
прѣєстьпнса . късб .

τὸν ἄρτον, καὶ δίδω-
σιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψά-
ριον ὁμοίως.

14. Τοῦτο ἤδη τρίτον
ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-
τοῦ, ἐγερθεὶς
ἐκ νεκρῶν.

ѕ нед . отъбєан . дь .



єсъборьникъцьрькъвьнъі
·· н . нанинаютьсяотъмца
є септѧбра . домцадѣгоста
·· рекомаагозарєва ··

а Мца . септѧбра . па
мѧ . ста агоѕуме
она ста ъпьника
истъіихъ . м . женъуръ
ниць . ста агоамона .
ста агомника . нта
лѣ ·· Нпокоиніѕанаѵ
гина . иноковѵѵмоѵ
лѣтоѵ . инаѵѧтъкъ
ниъдиктоѵ ··

є єва . отъдоу . гла . ні ··

Συναξάριον
ἀρχόμενον ἀπὸ μηνὸς
Σεπτεμβρίου μέχρι
μηνὸς Αὐγούστου.
Ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου.

α. τῇ ὁσίᾳ Συμεὼν
τῇ στυλίτου.

εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν κεφ. ιή.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ХЛѢБЪ·Н
СТЬНМЪ
БЖТАКОЯ
СЕОУЖЕТР
Ѥ·ѦВНСѦ
УЕННКОІ
НМЪ·ВЪ
ОТЪМЬР
НХЪ

Г
АЇ ЄВА·ОТЪНОАНА

ЪВРѢМ
ѦВНСАН
УЕННК
СВОНМЪ
СТАВЪОТ
РТВЪІХ
СНМОНО

Ж
ПРѢЄСТЬПНО

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

19. Προποвѣдатн
лѣтогѡнѥпрнѭ
20. Тьноѳнсъгнѫ
въкънигѯ·въ
давъслоуѯѣсѣ
дєѳнвьсѣмъвъ
съборнщн·оун
бѣастазьрѧщн
21. наньѳнаүѧтъ
жєгѡатнкънн
мъѳѭкодьньсь
събѯгтьсѧпн
санѥ·сє·въоу
22. шнюбашєюѳн
вьснсъвѣдѣтє́
льствовлаχѫ
ѥмоунндвлѭ
аχѫсѧѳослове

19. ἤρξαι
ἐνιαυτὸν Κυρίου δε-
20. κτόν. Καὶ πτύ-
ξας τὸ βιβλίον, ἀπο-
δοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκά-
θισε. Καὶ πάντων ἐν
τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ
ἦσαν ἀτενίζοντες
21. αὐτῷ. Ἤρξατο
δὲ λέγειν πρὸς αὐ-
τούς· Ὅτι σήμερον
πεπλήρωται ἡ γρα-
φὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠ-
22. σὶν ὑμῶν. Καὶ
πάντες ἐμαρ-
τύρουν
αὐτῷ, καὶ ἐθαύ-
μαζον ἐπὶ τοῖς λό-

θєχъблагода
тѣ·нсχодѧщн
нχънѯоүстъ
ѥго·:·—

Асє.сѵмєоноу·:·—
Γ Δ Κ
Є єва.отъмат.гла.ѩн.

Мат. IV. 25. Ъвѣмѧоно·
поѯѣндо
шѧ·народн
мънозѣ
отъгалн
лєѫ·ндєкапо
лєа нотънєрѯа
ма·нноүдєа·
нсъоногополоү
V. 1. нѡрданаоүѯь
рѣвъжєнародъ
мъногъ·въѯн

γοις τῆς χάρι-
τος, τοῖς ἐκπορευομέ-
νοις ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ.

IV. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠκολούθησαν τῷ
Ἰησοῦ ὄχλοι
πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας καὶ Δεκαπό-
λεως, καὶ Ἱεροσολύ-
μων, καὶ Ἰουδαίας,
καὶ πέραν
V. 1. τοῦ Ἰορδάνου. Ἰδὼν
δὲ τοὺς ὄχλους
ἀνέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дєнагорѫ ни
когѣдє · пристѫ
пшѧкъниємоу ·
оуученициєго ·
2. ноотвьрѧзъоу
стасвоиоуча
шєѧгли ·:·
3. блажєнни · нищи
ндхъмь · ико
тѣхъєстьцрь
ствиєнбсьноє
4. блажєнни · плач
ѫщинсѧ · и
котноутѣшѧ
5. тьсѧ блажє
нникротъцнн ·
икотннаслѣ
дѧтьзємлѭ

βη εἰς τὸ ὄρος· Καὶ
καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλ-
θον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2. Καὶ ἀνοίξας τὸ στό-
μα αὐτοῦ, ἐδίδα-
σκεν αὐτοὺς, λέγων·
3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
τῷ πνεύματι· ὅτι
αὐτῶν ἐστιν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν.
4. Μακάριοι οἱ πεν-
θοῦντες· ὅ-
τι αὐτοὶ παρακληθή-
5 σονται. Μακά-
ριοι οἱ πραεῖς·
ὅτι αὐτοὶ κληρονο-
μήσουσι τὴν γῆν.

6. блажєнни · лачѫщи
щєнжѧждѧщє
нправисды · и
котнинасытѧ
7. тьсѧ блажє
нни · милостн
вни · икотнпо
милуютьсѧ
8. дѧтьблажє
нниучистнись
рдьцьмь · ико
тнбогоузрѧ
9. тьблажєнни
съмнрилѧщє
н · икотнсновє
бжнинарєкѧ
10. тьсѧ блажє
нни · нзгънанни

6. Μακάριοι οἱ πεινῶν-
τες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην· ὅ-
τι αὐτοὶ χορτασθή-
7. σονται. Μακά-
ριοι οἱ ἐλεήμο-
νες, ὅτι αὐτοὶ ἐ-
λεηθήσον-
8. ται. Μακά-
ριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
δίᾳ· ὅτι
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψον-
9. ται. Μακάριοι
οἱ εἰρηνοποιοί·
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσον-
10. ται. Μακά-
ριοι οἱ δεδιωγμένοι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Н ПРАВЬДЖ РА
ДИ · ИКОТЕЖЪ
ЄСТЬЦРСТВИЄ
11. НБСЬНОЄ · БЛА
ЖЄННЄСТЄ · ЄГДА
ПОНОСЯТЪВАМЪ ·
НИЖДЄНЖТЬ · И
РЄКЖТЬ · ВЬСАКЪ
ЗЪЛЪГЛЪНА
ВЖІ · ЛЪЖЖЩЄ
МЄНЄРАДИ
12. РАДОУНТЄСЯ И
ВЄСЄЛИТЄСЯ · И
КОМЬЗДАВА
ША · МЪНОГАЄ
СТЬНАНБСЄХЪ

к Мца.то.пама.стоумоу
маманта

ἕνεκεν δικαιοσύ-
νης· ὅτι αὐτῶν
ἐστιν ἡ βασιλεία
11. τῶν οὐρανῶν. Μα-
κάριοί ἐστε, ὅταν
ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσι, καὶ
εἴπωσι πᾶν
πονηρὸν ῥῆμα καθ'
ὑμῶν, ψευδόμενοι,
ἕνεκεν ἐμοῦ.
12. Χαίρετε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε, ὅ-
τι ὁ μισθὸς ὑ-
μῶν πολὺς
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
β'. τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Μάμαντος.

Є ЄБА . ОТЪНОАНА . ГЛА . РАБ .

РЄУЄГЬКЪОУУЄНИ
КОМЪСВОИМЪ
АЗЪЄОМЬЛОЗА ·:·
ПИСАНО · БЪ А . СЄПТЖБР ·:·

Кътъдьнь . пастоумоу
ноаноу . ипаѵлоу . єппо
ма . бъградѣкостантин ·:·

Є ЄБА . ОТЪМАТ . ГЛА . АБ . .

Мат. V. 14. ЄУЄГЬСВОН
МЪОУУЄНИ
КОМЪВЖІЄ
СТЄСВѢТЪВЬ
СЄМОУМИРОУ
НЄМОЖЄТЬГРА
ДЪОУКРЖІТИ
СЖВРЬХОУГО
15. РЖІСТОИЖ · НИВЪ

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῶν ἁγίων
πατριαρχῶν Ἰωάννου τοῦ
νηστευτοῦ καὶ Παύλου τοῦ
νέου.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. λβ'.
V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθη-
ταῖς· Ὑμεῖς ἐ-
στε τὸ φῶς τοῦ
κόσμου.
Οὐ δύναται πό-
λις κρυβῆναι
ἐπάνω ὄ-
15. ρους κειμένη. Οὐδὲ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жаганѫтьсвѣ
тнальнникан
постависѫть
кгоподъспѫ
дъмьнънна
свѣщьнницѣ
дасвѣтитьвь
сѣмъ · нжевъ
хра-мнѣсѫ
16. тьтакода
просвьтить
сѧсвѣтъва
шъпрѣдъулю
ѣкѕі · даоу
зьрѧтьваша
доброѧдѣла ·
нпрославѧть
оц̄авашего · н

καίυσι λύ-
χνον, καὶ
τιθέασιν
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μό-
διον, ἀλλ' ἐπὶ
τὴν λυχνίαν·
καὶ λάμπει πᾶ-
σι τοῖς ἐν
τῇ οἰκίᾳ.
16. Οὕτω
λαμψάτω
τὸ φῶς ὑ-
μῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ὅπως ἴ-
δωσιν ὑμῶν
τὰ καλὰ ἔργα,
καὶ δωξάσωσι
τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν

жбѫгьнавѣс
17. хъ нємьнитє
ѭкопрнадохъ
разоритъ зѧ
конанлнпрѫкъ
нєпрнадохъра
зорнтънъна
18. пъѧнитьамн
н · гл̄ѫвамъ
доньдєжєпрѣ
ндєтьнб̄онзє
мѧѭ · пнсѧмѫ
кднноналнє
дннаүьртанє
прѣндєтьотъ
закона · доньдє
жєвьсабѫдє
19. тьнжєборазо

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
17. Μὴ νομίσητε,
ὅτι ἦλθον
καταλῦσαι τὸν νό-
μον, ἢ τοὺς προφήτας,
οὐκ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πλη-
18. ρῶσαι. Ἀμὴν
γὰρ λέγω ὑμῖν,
ἕως ἂν παρ-
έλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ, ἰῶτα
ἓν, ἢ
μία κεραία οὐ
μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
τοῦ νόμου, ἕως
ἂν πάντα γένη-
19. ται. Ὃς ἐὰν οὖν λύ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рнтьѥдинѫжꙁа
повѣдниснѫъ
малꙑнъѣнѧа
оуꙋитьтако
ꙋакꙑ · мьнинн
нарєꙋєтьсѧ · въ
цр҃ьствиннєбь
нѣємь анжєсъ
творитьнаоу
ꙋитъ · сьвєликъ
нарєꙋєтьсѧ · въ
цр҃ьствинн · нбь
нѣємь ·:

Μца. того. наѣтоумоу ѥтаю
ад. анасію. къникомиди
и. нетѣнмцѣ єасианіи
єєа. отъноана. гла. пд.

Io. X. 9. Θꙋєгѣ · азъѥ

σῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

γ'.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθ'.

X. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγώ εἰ-

смьдвьрь мъ
ноужѧщєкъто
вънидєть · спсє
тьсѧ · и вънидє
ть · ннꙁидєть ·
и пѧжитьобрѧ
10. щєть татьнє
прихождть ·
нъдаоукрадє
тьноубнѥть
ипогоубѥить
азъпридох ·
дажевотън
мѫть нлишє
имѫть азъѥ
смьпастоухъ
добрꙑи · пастоу
хъдобрꙑи · доу

μι ἡ θύρα. Δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει. 10. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ, καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι, καὶ περισσὸν 11. ἔχωσιν. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ш ѫ с в о ѭ п о д а
г а ѥ т ь ѕ а о в ь
12. ц ѧ а н а н м ь
н н к ъ · н ж є н ѣ
с т ь п а с т ѣ і р ь ·
ѥ м о у ж є н є с ѫ
т ь о в ь ц ѧ с в о
ѭ в н д н т ь в ъ
л к ъ г р ѧ д ѫ ш ъ ·
н о с т а в л и ѥ т ь
о в ь ц ѧ н б ѣ г а
ѥ т ь н в ъ л к ъ
р а с х і т н т ь
ѭ · н р а о п ѫ д н
13. т ь о в ь ц ѧ а н а
н м ь н н к ъ б ѣ
ж н т ь · и к о и а
н м ь и н к ъ ѥ

с т ь н и є в р ѣ ж є
т ь о о в ь ц а х ъ
14. а ѕ ъ ѥ с м ь п а с т і
р ь д о б р і н и ѕ ц а
ѫ м о и · и ѕ н а ѫ
15. т ь м ѧ м о и и к о
ж є ѕ н а ѥ т ь м ѧ
о ц ь · н а ѕ ъ ѕ н а
ѫ о ц а н д ш ѫ м о
ѭ п о д а г а ѭ ѕ а
16. о в ь ц ѧ н н и і
о в ь ц ѧ н м а а м ъ ·
ѭ ж є н є с ѫ т ь о т ъ
д в о р а с є г о н т і
м н п о д о б а ѥ т ь
п р н в є с т н н г д а
с ъ м о н о у с д і ш ѧ
т ь · н б ѫ д є т ь ѥ

χὴν ἀυτὔ τίθη-
σιν ὑπὲρ τῶν προβά-
12. των. Ὁ μισθω-
τὸς δὲ, ὃς ὄκ
ἔςι ποιμὴν,
ὗ ὄκ εἰσὶ
τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύ-
κον ἐρχόμενον,
καὶ ἀφίησι τὰ
πρόβατα, καὶ φεύ-
γει· καὶ ὁ λύκος
ἁρπάζει
ἀυτὰ, καὶ σκορπί-
13. ζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ
μισθωτὸς φεύ-
γει, ὅτι μι-
σθωτός ἐ-

ςι, καὶ ὐ μέλει
ἀυτῷ περὶ τῶν προβάτων.
14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν
ὁ καλὸς, καὶ γινώ-
σκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκε-
15. σί με τὰ ἐμὰ. Καθὼς
γινώσκει με
ὁ πατὴρ, κἀγὼ γινώ-
σκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν
μου τίθημι ὑπὲρ
16. τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα
πρόβατα ἔχω,
ἃ ὄκ ἔςιν ἐκ
τῆς ἀυλῆς ταύτης· κἀκεῖνά
με δεῖ
ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φω-
νῆς μου ἀκούσο-
σι, καὶ γενήσεται

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дн ностадо·н
ѥдннъпастꙑ
рь·:·—

д Мца·того·стр҃а·стꙑнмъ
мкомъ·бабулѣ нерми
они·нмладенцемъ·и
стоумоуроманоу·нстоу
оумоумосеовинррркоу·:·—

є єва·отъноана·гла рлв҃.

Io. XV. 5. ЄУЄГЬ·СВОНМЪ
оуученикомъ
азъѥсмьло
за·авꙑраждн
ѥ·нжєбждєть
вънемъ·наз҃ъ
вънємь·сътво
рнтьпародъмъ
ногъ ихобє
зменє неможє
тєтворнтн
6. нниусожєащє
кътовънъмънѣ
нєпрѣбждєть
нзвьржєтьсѧ
вънъихоро
гданнсъшє
тьнсъбнра
ждтьжь·нвъо
гньвъладга
ждтьнсъгара
7. ѥтьащєпрѣ
бждєтєвъмъ
нѣ·нгл҃нмон
вънасъпрѣбж
дждть нѥмоу
жєколнжьдо

μία ποίμνη, καὶ
εἷς ποιμήν.

δ'. τῦ ἁγίυ ἱερομάρ-
τυρος Βαβύλα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.

XV. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπε-
λος, ὑμεῖς τὰ κλήμα-
τα. Ὁ μένων
ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ
ἐν αὐτῷ, οὗτος φέ-
ρει καρπὸν πο-
λύν. Ὅτι χω-
ρὶς ἐμοῦ δύνα-
σθε ποιεῖν
6. οὐδέν. Ἐὰν
μή τις μεί-
νῃ ἐν ἐμοὶ,
ἐβλήθη
ἔξω, ὡς τὸ κλῆ-
μα, καὶ ἐξηράν-
θη· καὶ συνάγυ-
σιν αὐτὸ, καὶ εἰς
πῦρ βάλλυ-
σι, καὶ καίε-
7. ται. Ἐὰν μεί-
νητε ἐν ἐμοὶ,
καὶ τὰ ῥήματά μυ
ἐν ὑμῖν μεί-
νῃ, ὃ
ἐὰν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

хю щете · проѳн
тенѣ жд҃ете вам҃ъ ·:

Є҃ Мц҃а. тго. стра. стоуѳмоу
прркоу. захарии ·:
Є҃ ѥва. отъ мат. гла. сли.

Мат. xxiii. 29. Оуѥгѣ · огорє
вамъ кънигъ
ничъ фарисѣи · ли
цємѣри нко
жнждєтє гро
бы пррочьскы
ꙗ · нкрасите
рак҃ы правь
дьны҃ нхъ
30. нгл҃ете · ащє
бы҃ хомъ бы҃
лнвъдьнноць
нашнхъ · нє
бы҃ хомъ оуѣо
бы҃ лноѣьщь
ннцнмь҃ · въ
крънпр҃ркъ
31. тѣмь жѳ ѳъвѣ
дѣтельствоу
ете ѳосѳѣ · нко
сно вєкѳте · н
зѣнвъшнхъ
32. пр҃кы҃ нвы҃на
пълнѥте мѣ
рж҃оцьвашн
33. хъзмиѧ · н
штдниєхн
дьновл · како
оубѣжнтє ѳж

θέλητε αἰτήσε-
σθε, καὶ γενήσεται ὑ-
μῖν.
ε. τῷ ἁγίῳ προφή-
τῃ Ζαχαρίᾳ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σλή.
xxiii. 29. Εἶπεν ὁ Κύριος Οὐαὶ
ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ
φαρισαῖοι ὑπο-
κριταί, ὅτι
δικοδομεῖτε τὰς τά-
φους τῶν προφη-
τῶν, καὶ κοσμεῖτε
τὰ μνημεῖα τῶν δι-
καίων.
30. Καὶ λέγετε· Εἰ
ἤμεθα
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων
ἡμῶν, οὐκ
ἂν ἤμεθα
κοινω-
νοὶ αὐτῶν ἐν
τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
31. Ὥστε μαρ-
τυρεῖτε
ἑαυτοῖς, ὅτι
υἱοί ἐστε τῶν
φονευσάντων
32. τοὺς προφήτας. Καὶ ὑμεῖς
πληρώσατε τὸ μέ-
τρον τῶν πατέρων ὑ-
μῶν. 33. Ὄφεις, γεν-
νήματα ἐχι-
δνῶν, πῶς
φύγητε ἀπὸ τῆς κρί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Д А Г Є О Н Ь С К А А

34. Г О С Є Г О Р А Д Н · С Є А

Ѯ Ъ С Ъ Д Ѫ К Ъ В А

М Ъ П Р К І Н Р Ѣ

М Ж Д Р І · Н К Ъ

Н Н Г Ъ Ѵ Н Ѧ · Н О

Т Ъ Н Н Х Ъ О Ѵ Б Н

Ю Т Є Н Р А С П Ь Н Є

Т Є · Н О Т Ъ Н Н Х Ъ

Т Є П Є Т Є · Н А С Ъ Б О

Р Н Ш Н Х Ъ В А Ш Н

Х Ъ · Н Н Ж Д Є Н Є Т Є

О Т Ъ Г Р А Д А В Ъ

35. Г Р А Д Ъ Д А П Р Н

Д Є Т Ь Н А В І К Р Ъ

В Ь П Р А В Ь Д Ь Н А ·

П Р О Л Н В А Ю М А

Н Н А Ѯ Є М Л Н О

Т Ъ К Р Ъ В Н А В Є

Л А П Р А В Ь Д Ь Н А

А Г О · Д О К Р Ъ В Є · Ѯ А

Х А Р Н Ѧ С Н А В А

Р Н Н Н А · Ю Г О Ж Є

О Ѵ Б Н С Т Є М Є Ж Д Ж

Ц Р К В Ь Ѫ Н А Л Т А

36. Р Ь М Ь · А М Н Н Ъ ·

Г Л Ѫ В А М Ъ Н

К О П Р Н Д Ж Т Ь В Ъ

С Н С Н Н А Р О Д Ъ Є Ь

37. Н Є Р С Л М Ъ · Н Є Р С Л

М Ъ Н Ѯ Б Н В Ъ

Ш Н Ц Р К І Н

К А М Є Н Н Ю М Ь

П О Б Н В А Ѫ Ш Н ·

П О С Ъ Л А Н Ѯ І Ѧ К Ъ

Т Є Б Ѣ К О Л Ь К Р А

σεως τῆς γεέννης;

34. Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ ἐ-
γὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑ-
μᾶς προφήτας, καὶ σο-
φοὺς, καὶ γραμ-
ματεῖς; καὶ ἐξ
αὐτῶν ἀποκτε-
νεῖτε, καὶ σταυρώσε-
τε, καὶ ἐξ αὐτῶν
μαστιγώσετε ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς ὑμῶν,
καὶ διώξετε
ἀπὸ πόλεως εἰς
35. πόλιν. Ὅπως ἔλ-
θῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷ-
μα δίκαιον,
ἐκχυνόμενον
ἐπὶ τῆς γῆς, ἀ-
πὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ
τοῦ δικαίου,
ἕως τοῦ αἵματος Ζα-
χαρίου υἱοῦ Βα-
ραχίου, ὃν
ἐφονεύσατε μεταξὺ
τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσια-
36. στηρίου. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἥξει ταῦτα
πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
37. Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσα-
λὴμ, ἡ ἀποκτεί-
νουσα τοὺς προφήτας, καὶ
λιθο-
βολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρός
σε, ποσά-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тѣи вѣсть хотѣ
сѣбьратну ѹ
да твои · ико
же сѣбнраѥть
кокошъпъте
нь цасвои но
дъкрилѣ · нѣс
въсхотѣсте
38. осоставлѥть
сѧвамъдомъ
вашъпоустъ
39. глѧбовамъ
несимаатемє
нсвндѣтн · до
нь дежересуєте ·
блговлѥнъ
грдзинвън
матнѥ ·:· —

κις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας; καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

38. *Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.*

39. *Λέγω γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου*

ѕ Мца тогоѕтра стоумоуєѵ
докѕиюєва ѿїоанглаєѕ ·:· —

Вѣвремаоно бы
шатогдаасщєнн
ивънєрѕлмѣ
нзнма ·:· — Ндѣнотъ
пасхы · є · нє · бъпѧтък ·
отъполоу ·:· —

ζ Мца тогоѕтра ѕтаигомика
созонтапримактимин
нѣцрн · нстѣнѧцн · харітн ·:· —

η Мца тогонарождствоѕтѣ
нѣцн · заоутра · сежглн ·
нѣъпроуѧѧпразднн
кѣюѧ · про · глаг · д · Сѣка
загъѣпсєн · стн · Въспонт ·:· —

ѳ єва · отълоу · глаг · г ·:· —

Лук. I. 39. Ъ дьнионзі

ς'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος Εὐδοξίῳ.

ζ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος Σώζοντος.

η'. τὸ γενέσιον τῆς Θεοτόκου.

Κατὰ Λουκᾶ. κεφ. γ.

I. 39. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

въ отавъшима

рнй ндєвъго

рьннцѫ сътъ

шаннємь въ

градънюдовъ

40. нвънндєвъдо

мъзахарннъ

нцѣловаєлн

41. савєѳь нбꙋ

сть · йкооусаꙋ

шаєлнсавєѳь

цѣлованнє

маρннно · въ

зн гρасмма

дєньцьρадо

шамнвъꙋρѣ

вѣєѧ ннспъ

анисмдχъмь

стꙋнмьєлн

42. савєѳь нвъ

зъпнгдасъ

мьвєлнкъмь

нρєꙋє бгсдо

влєнатꙋвъ

женахъ нбла

гословлєнъ

плодъꙋρѣва

43. твоєго нотъ

ждоусємънѣ

дапрндєть

матнгамоє

гокъмънѣ

44. сєбонкобꙋсть

гласъцѣлова

ннйтвоєго

въоушнюмо

ἀναςᾶσα Μα-
ριὰμ, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀ-
ρεινὴν μετὰ σπου-
δῆς, εἰς
πόλιν Ἰούδα.
40. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶ-
κον Ζαχαρίου,
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλι-
41. σάβετ. Καὶ ἐγέ-
νετο ὡς ἤκου-
σεν ἡ Ἐλισάβετ
τὸν ἀσπασμὸν
τῆς Μαρίας, ἐ-
σκίρτησε τὸ βρέ-
φος
ἐν τῇ κοι-
λίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλή-
σθη Πνεύματος
ἁγίου ἡ Ἐλι-
42. σάβετ. Καὶ ἀνε-
φώνησε φω-
νῇ μεγάλῃ,
καὶ εἶπεν· Εὐλογη-
μένη σὺ ἐν
γυναιξὶ, καὶ εὐ-
λογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
43. σου. Καὶ πό-
θεν μοι τοῦτο,
ἵνα ἔλθῃ
ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου
μου πρός με;
44. Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο
ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπα-
σμοῦ σου
εἰς τὰ ὦτά μου,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥ ю · в ъ ѯ н г ρ а
с ѧ м л а д є н ь ц ь
ρ а д о щ а м и в ъ
у ρ ѣ в ѣ м о ѥ м ь
45. н б л а ж є н а и
ж є в ѣ ρ о в а · и
к о б ѫ д є т ь с ъ
в ь ρ ш є н и ѥ · г л а
н ы і н м ъ ѥ н о
46. т ъ б а н ρ є у є
м а ρ и и в є л и
у н т ъ д ш а м о
47. и г а н в ъ ѯ д ρ а
д о в а с ѧ д х ъ
м о н · о б о ѯ ѣ с ъ
п а с ѣ м о ѥ м ь
48. и к о п р н ѯ ь ρ ѣ
н а с ъ м ѣ ρ є н и ѥ

ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει
τὸ βρέφος ἐν
τῇ κοιλίᾳ μου.
45. Καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα, ὅ-
τι ἔσται τε-
λείωσις τοῖς λελα-
λημένοις αὐτῇ πα-
46. ρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε
Μαριάμ· Μεγαλύ-
νει ἡ ψυχή μου
47. τὸν Κύριον. Καὶ ἠγαλ-
λίασε τὸ πνεῦμά
μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω-
τῆρι μου.
48. Ὅτι ἐπέβλεψεν
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν

ρ а б ы с в о ѥ ѧ с є
б о о т ъ с є л ѣ б л а
ж ѧ т ь м ѧ в ь с н
49. ρ о д н и к о с ъ
т в о ρ н м ъ н ѣ
в є л и у и ѥ с н л ь
н ы н н є т о н
56. м ѧ ѥ г о · п ρ ѣ б ы
с т ь ж є м а ρ н и
с ъ н ѥ ѫ · и к о
т ρ н м ѣ с ѧ ц ѧ ·
н в ъ ѯ в ρ а т н
с ѧ в ъ д о м ъ
с в о н ·

Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι σου. ἀσπάζου τοὺς φίλους ἡμῶν κατ' ὄνομα.

Лук. X. 38. ъ в ρ ѣ м а о
н о · в ъ н н д є

τῆς δέλης αὐτοῦ· Ἰδοὺ
γὰρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακα-
ριοῦσί με πᾶσαι
49. αἱ γενεαί. Ὅτι ἐ-
ποίησέ μοι
μεγαλεῖα ὁ δυνα-
τός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνο-
56. μα αὐτοῦ. Ἔμει-
νε δὲ Μαριὰμ
σὺν αὐτῇ ὡσεὶ
μῆνας τρεῖς·
καὶ ὑπέστρεψεν
εἰς τὸν οἶκον
αὐτῆς.

Κατὰ Λουκᾶ. κεφ. ρκβ'.

X. 38. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ εἰσῆλθεν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НІС вѣ ъ вь сь є̀ т є
р ѫ ж є н а ж є є т є
р а н м с н є м ь м а
р ѻ а п р н м т ъ
н в ъ д о м ъ с в о
39. н н с є н б ѣ с є с т р а ·
н а р н ц а є м а н
м а р н и н ж є н
с ѣ д ъ ш н п р н н о
г о у н І с о в о у с л ы
ш а а ш є с л о в о
40 є г о н м а р ѻ а ·
м ъ л ѵ в л и а ш є
о м ъ н о з ѣ с л о у
ж ь б ѣ с т а в ъ
ш н ж є р є ч є г н
н є б р ѣ ж є ш н а н
и к о с є с т р а м о и

к д н н ѫ м ѧ о с т а
в н с л о у ж н т н
р ь ц н о у б о к н ·
д а м н п о м о ж є
41. т ь о т ъ в ѣ щ а
в ъ ж в р є ч є к н
н І с · м а р ѳ а м а
р ѻ а п є ч є ш н
с ѧ н м ъ л ѵ в н ш н
42. о м ъ н о з ѣ к д н
н о ж є к с т ь н а
п о т р ѣ б ѫ м а
р н ы б о · б л а г ѫ
ѫ ч ѧ с т ь н з ь
р а · ѫ ж є н є о т ъ
н м є т ь с ѧ о т ъ
xi. 27. н к ѫ б ы с т ь
ж · к г д а г а а

ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τι-
νά· Γυνὴ δὲ τις
ὀνόματι Μάρ-
θα ὑπεδέξατο
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
39. τῆς· Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη
Μαρία, ἣ καὶ
παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πό-
δας τοῦ Ἰησοῦ, ἤ-
κουε τὸν λόγον
40. αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα
περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακο-
νίαν· ἐπιστᾶσα
δὲ εἶπε· Κύριε,
οὐ μέλει σοι,
ὅτι ἡ ἀδελφή μου

μόνην με κατέλι-
πε διακονεῖν;
εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβη-
41. ται. Ἀποκριθεὶς
δὲ, εἶπεν αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρ-
θα, μεριμνᾷς,
καὶ τυρβάζῃ
42 περὶ πολλά. Ἑ-
νὸς δὲ ἐστι
χρεία. Μα-
ρία δὲ τὴν ἀγαθὴν
μερίδα ἐξελέξα-
το, ἥτις οὐκ ἀφαι-
ρεθήσεται ἀπ'
xi. 27. αὐτῆς. Ἐγένετο
δὲ ἐν τῷ λέγειν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ШЄСН БЪЗДВН
ГЪШННѢКАИ
ЖЄНАГЛАСЪОТЪ
НАРОДАРЄЧЄЄМОУ
БЛАЖЄНОЄ УРѢ
ВОНОШЬШЄЄТА·
НСЬСЬЦА ИЖЄ
28. ЄГНСЪСАЛЪ ОНЪ
ЖЄРЄЧЄ·ТѢМЬ
ЖЄОУБОБЛАЖЄ
ИН·СЛЫШАЩЄ
НСЛОВОБЖНЄН
ХРАНАЩЄЄ:·—

ѧ. Мца. того. па. стоумоу. но
лкнмоуналѣ:·

Єєка. отълоу. гла. оѧ:

Рєчєгѣ·ннкъто
жєсвѣтнальни

καβъжєгъ:·— Ηψιν·
бъсж. s. ноєоумоуалѣ:·—

ї Мца. того. поклонѣнїєстоу
моуиучстьноумоукрстоу:·

Єєка. отъмат. гла. сѣ:·

Рєчєгѣ·нжєлюбн
тьоцанмтре:· прѣ
юстьписано:бъсж. з. по. и:·

аї Мца. того. страстаародмка
днодора. истъѧмцѧ.ѳодо
ръ. и поклонѣннѣстмоуи
учстьномоукрстоу:·—

Єєка. отъноана. гла. ка.

Рєчєгѣ·къоуче
ннкомъсвон
мъ·такобъзлю
бнебъмнра прѣ
юстьписано. къкъторьи.

ἀυτὸν ταῦτα, ἐπφ-
ρασά τις
γυνὴ φωνὴν ἐκ
τοῦ ὄχλυ, εἶπεν ἀυτῷ·
Μακαρία ἡ κοι-
λία ὁ βαςάσασά σε,
καὶ μαζοὶ ὓς
28. ἐθήλασας. Ἀυτὸς
δὲ εἶπε· Μενοῦν-
γε μακάρι-
οι οἱ ἀκόονιες
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ
φυλάσσοντες ἀυτόν.

ϑ'. τῶν ἁγίων Ἰω-
ακεὶμ καὶ Ἄννης.

ί. εἰς τὴν προσκύνησιν
τοῦ τιμίυ ξύλυ.

ιά. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύλων.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

к. не. попасцѣ ⁘

Мца. того. страстмоумкоу
автономоу. еппоу ⁘

єва. отъноана. гла. рѳ ⁘

Бъврѣмаоно · съ
вѣтъсътворн ⁘

прѣ. юстъпнса. въбъ
торьнн. s. не. попасцѣ ⁘

Мца. то. па. стмоумкоу
сумеоноу. попътнжжн
цѣгню. архнеппоунерсамь
скоу ⁘ єва. отъноана. гла. рs.

Рєуєгь · любандоу
шж своѭ погоу
бнтьѭ · ннєна ⁘

пнса. бъбъторьн. s. не.
попасцѣ ⁘

Сжво. прѣ. въздвиженн
мкрстоу ⁘

Рєуєгь · нжєлюбн
тьоцанмтрє ⁘

пнса. бъсж. ζ. по. н ⁘

Недѣ. прѣ. въздвиженн
мкрстоу ⁘

єва. отъмат. гла. ςs.

Io. III. 13.

Єуєгь свонмъ
оуученикомъ
нкъто
жєвъзндєна
нєбо · тъкъмо
съшъдънсъ
нбсє · снъуловь
скжін · сжіна

14. нбсн никожє
моусневъзнє
сєзмнѭвъпоу

ιβ'. εἰς τὴν προσκύνησιν τῶν τιμίων ξύλων καὶ τῆ ἁγίᾳ Ἀυτονόμῳ.

ιγ'. εἰς τὴν προσκύνησιν τῶν τιμίων ξύλων.

Σαββάτῳ πρὸ τῆς ὑψώσεως.

κυριακῇ πρὸ τῆς ὑψώσεως.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. κδ'.

Io. III.

13. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτῆ μαθηταῖς· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τῆ οὐρανῆ καταβὰς, ὁ υἱὸς τῆ ἀνθρώπῳ, ὁ ὢν ἐν

14. τῷ οὐρανῷ Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕ т ꙗ н н · т а к о
п о д о б а ѥ т ь в ъ
ѯ н є ѕ т н ѕ м · ѕ н о ѹ
ѹ л ѹ ь ѕ к о ѹ о ѹ м ѵ
15. д а в ь ѕ и к ъ в ѣ
р о ѹ и н в ъ н ь
н є п о г ꙗ б н є
т ь · н ъ н м а т ь
ж н в о т ъ в ѣ ѹ ь
16. н ꙗ н т а к о б о
в ъ ѯ л ю б н б ъ
м и р ъ · и к о ѕ н ъ
ѕ в о н ѥ д и н о ѹ м
д ꙗ д а л ъ ѥ ѕ т ь ·
д а в ь ѕ и к ъ в ѣ
р о ѹ и м н в ъ н ь
н є п о г ꙗ б н є
т ь · н ъ н м а т ь

ж н в о т ъ в ѣ ѹ ь
17. н ꙗ н н є п о ѕ ъ
л а б о б ъ ѕ н а ѕ в о
ѥ г о в ъ м и р ъ ·
д а ѕ ж д н т ь м н
р о ѹ · н ъ д а ѕ п ѕ є
т ь ѕ м м и р ъ н м ъ ·

Мца. того. въ здвижени
юстаа гокроста. заоутр.
про. гаа. ѯ. възносите
гав анаше. сти. гъвъ
сионѣ бе ани ·

: єва. отъ иоанна.

Оуєпрославни
мятвоѥ · ищи
къ бъторъ. ѕ. не. шпасѧ ·

: єва. отъ иоанна. гаа. рпд. ·

Мат. xxvii 1. Ъврѣмяно

ρήμῳ, ἵτως
ὑψωθῆναι
δᾶ τὸν υἱὸν
τῦ ἀνθρώπυ.
15. Ἵνα πᾶς ὁ πι-
ζεύων εἰς αὐτὸν,
μὴ ἀπόλη-
ται, ἀλλ᾽ ἔχῃ
ζωὴν αἰώ-
16. νιον. Οὕτω γὰρ
ἠγάπησεν ὁ Θεὸς
τὸν κόσμον, ὥζε τὸν υἱὸν
αὐτῦ τὸν μονογε-
νῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πι-
ζεύων εἰς αὐτὸν,
μὴ ἀπόλη-
ται, ἀλλ᾽ ἔχῃ

ζωὴν αἰώ-
17. νιον. Οὐ γὰρ ἀπέ-
ζειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐ-
τῦ εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα κρίνῃ τὸν κό-
σμον, ἀλλ᾽ ἵνα σω-
θῇ ὁ κόσμος δἰ αὐτῦ.

ιδ΄. εἰς τὴν ὕψωσιν
τῦ ζαυρῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρπή.

Мат. xxvii.

1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

ѳ ъ в ѣ т ъ ѳ ъ т в о

р н ш м · а р х н є р є н

н ѳ т а р ь ц н н а н

і̅ѳ̅а · и к о о у б н т н

Io. xix. 6. н н в ъ ѯ ъ п н ш м

к ъ п н л а т о у

г л а̅ ж̅ щ є в ъ ѯ ь

м н · в ъ ѯ ь м н

п р о п ь н н н г л а̅

н м ъ п н л а т ъ

п о н м ѣ т є н в ѕ̑і

н р а ѳ п ь н ѣ т є

а ѯ ъ б о н є о б р ѣ

т а ж̅ в ъ н и̅ м ь

9. в н н ѕ̑і п а к ѕ̑і

ж є п н л а т ъ г л а̅

н і̅ ѳ о в н о т ъ к ж̅

д о у и̅ ѳ н т ѕ̑і н і̅ ѳ

ж є о т ъ в ѣ т а и̅

м о у н є д а ѳ т ь

10. г л а̅ ж̅ є и̅ м о у п н

л а т ъ м ъ н ѣ

л н н є г а̅ и̅ ш н ·

н є в ѣ ѳ н а н и к о

в л а ѳ т ь н м а а

м ъ р а ѳ п м т н т м ·

н в л а ѳ т ь н м а а

м ъ п о у ѳ т н т н

11. т м о т ъ в ѣ щ а

н і̅ ѳ н є н м а а ш н

в л а ѳ т н н а м ъ

н ѣ н н к о и̅ м

ж є · а щ є н є б ѕ̑і

т н д а н о ѳ ъ в ѕ̑і

13. ш є п н л а т ъ ж ѳ ·

ѳ л ѕ̑і ш а в ъ т а

συμβέλιον ἐποίη-
σαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τοῦ
Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι
Io. xix. 6. *αὐτόν· καὶ παρεγείνοντο*
πρὸς Πιλάτον
λέγοντες· ἆ-
ρον, ἆρον,
σταύρωσον αὐτόν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ σταυρώσατε·
Ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρί-
σκω ἐν αὐτῷ
9. *αἰτίαν. Πάλιν*
ὁ Πιλάτος λέγει
τῷ Ἰησοῦ· Πό-
θεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς

ἀπόκρισιν οὐκ
ἔδωκεν αὐτῷ.
10. *Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πι-*
λάτος· Ἐμοὶ
οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας. ὅτι
ἐξουσίαν ἔχω
σταυρῶσαί σε,
καὶ ἐξουσίαν ἔχω
ἀπολῦσαί
11. *σε; Ἀπεκρίθη*
ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες
ἐξουσίαν οὐδε-
μίαν κατ ἐμοῦ,
εἰ μὴ ἦν
σοι δεδομένον ἄνω-
13. *θεν· Ὁ οὖν Πιλάτος*
ἀκούσας τούτων

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѳ л о в є ѳ а · н ѕ в є
д ъ в ъ н ъ н і ѳ а ·
н ѳ є́ ѥ н а ѳ ж д н
ѱ н · н а м є ѳ т є
н а р н ц а ѥ м є
є м ь а н ѳ о ѳ т р о
т о є в р є н ѳ к ы
14. ж ѳ г а в в а ѳ а б є
ж є п а р а ѳ к є ѷ г н
п а ѳ х є г о д н н а
ж є б є и к о ш ѳ
ѳ т а и н г л а н
о ѵ д є о м ъ ѳ є ц р ь
15. в а ш ь о н н ж є
в ъ п н и а х ж
г л і ж ѱ є · в ъ ѕ ь
м н в ъ ѕ ь м н
р а ѳ п ь н н н г л а
н м ъ п н л а т ъ
ц р а л н в а ш є г о
р а ѳ п ь н ж о т ъ в є
ѱ а ш и а р х н є р є н
н є н м а м ъ ц р а
т ъ к ъ м о к є ѳ а р а
16. т о г д а ж є п р є д а
ѳ т ь н н м ъ · д а н
р а ѳ п ь н ж т ь о
н н ж є п о н м ъ ш є
17. н і ѳ а в є д о ш и · н
ѳ а м ъ ѳ н и ѳ ѳ ы
к р ѳ т ъ · н ѕ н д є
в ъ н а р н ц а ѥ м о
ѥ к р а н н ѥ в о м є
ѳ т о ѥ ж є г л ѥ т ь
ѳ и є в р є н ѳ к ы г о
18. л ѵ г о ѳ а · н д ѳ ж є н

τῶν λόγων, ἤγα-
γεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήμα-
τος εἰς τόπον
λεγόμενον
Λιθόξρω-
τον, Ἑβραϊστὶ
14. δὲ Γαββαθᾶ. Ἦν
δὲ παρασκευὴ
τοῦ πάσχα, ὥρα
δὲ ὡσεὶ ἕκ-
τη· καὶ λέγει τοῖς
Ἰουδαίοις· Ἴδε, ὁ βασιλεὺς
15. ὑμῶν. Οἱ δὲ
ἐκραύγασαν
λέγοντες· ἆ-
ρον, ἆρον,
σταύρωσον αὐτόν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Τὸν βασιλέα ὑμῶν
σταυρώσω; Ἀπεκρί-
θησαν οἱ ἀρχιερεῖς·
Οὐκ ἔχομεν βασιλέα,
εἰ μὴ Καίσαρα.
16. Τότε οὖν παρέδω-
κεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα
σταυρωθῇ. Οἱ
δὲ παραλαβόντες
17. τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον. Καὶ
βαστάζων τὸν σταυρὸν
αὐτῷ, ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου τό-
πον, ὃς λέγεται
Ἑβραϊστὶ Γολ-
18. γοθᾶ. Ὅπου αὐτὸν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРОПАШАНСЪ
НИМЬДЪВАСЖ
ДОУ НОВЖДОУ
ПОСРѢДѢЖЕНІСА
19. НАПИСАЖЕНТИ
ТѢЛАПИЛАТЪ ·
НПОЛОЖИНА
КРСТѢ БѢЖЕНА
ПНСАНО · НІСНА
ЗАРЄН · ЦРЬНОУ
20. ДЄНСКЪ СЄГОЖЄ
ТНТѢЛАМЪНО
ЗНУЬТОШАО
ТЪНОУДЄН · И
КОБЛНЗЪБѢ
МѢСТОГРАДА
НДЄЖЄРАСПА
ШАНІСА НБѢ

НАПИСАНОЄВРЄ
НСКЗІГРЬУЬ
СКЗІ · ЛАТИНЬ
25. СКЗІ · ⊖ТОИА
ХЖЖЄПРНКРЬ
СТѢНІСОВѢМА
ТНЄГОНСЄСТРА
МАТЕРЄЄГО · МА
РНИКЛЄОПОВА
НМАРНИМАГДА
26. ЛЗІН НІСЖЄ
ВИДѢВЪМАТЄ
РЄ · НОУУЄНИКА
СТОЮЩА · ЄГО
ЖЄЛЮБЛИАШЄ ·
ГЛАМАТЄРНСВО
ЄНСЄСНЪТВО
27. Н · ПОТОМЬГЛА

ἐξαύρωσαν, καὶ μετ᾽
αὐτῶ ἄλλους δύο, ἐντεῦ-
θεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τον Ἰησῦν.
19. Ἔγραψε δὲ καὶ τί-
τλον ὁ Πιλάτος,
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
τῦ σαυρῦ. Ἦν δὲ γε-
γραμμένον· Ἰησῦς ὁ Να-
ζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
20. δαίων. Τοῦτον οὖν
τὸν τίτλον πολ-
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν
Ἰουδαίων, ὅ-
τι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως,
ὅπου ἐσταυρώ-
θη ὁ Ἰησῦς. Καὶ ἦν

γεγραμμένον· Ἑβρα-
ϊστὶ, Ἑλληνι-
στὶ, Ῥωμαϊ-
25. στί. Εἰστήκει-
σαν δὲ παρὰ τῷ σαυ-
ρῷ τῦ Ἰησῦ ἡ μή-
τηρ αὐτῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ
τῆς μητρὸς αὐτῦ, Μα-
ρία ἡ τῦ Κλεωπᾶ
καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-
26. ληνή. Ἰησῦς οὖν
ἰδὼν τὴν μητέ-
ρα. καὶ τον μαθητὴν
παρεστῶτα, ὃν
ἠγάπα,
λέγει τῇ μητρὶ αὐ-
τῦ· γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σε.
27. Εἶτα λέγει

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѡ ѵ҃ ѰЄННКѠѴ ЄЄ
ѦАТНТВѠИ Н
ѠТЪТОГОДЬНЄ
ПѠѪТЪѪѮѠѴѰЄ
ННКЪВЪЄВѠИ
28. ПѠЄЄѦЬВѣДѮ
НІЄ ИКОВЬЄАОѴ
ѪЄЄЪВЬр̃ШНШѧ
30. Є ѧ ПрѣКЛОНЬ
ГЛАВѪПрѣДА
31. ЄТЬДХ̄Ъ НЮДЄ
НѪЄПОНЄѪЄПА
РАЄКЄѴГНБѣ
ДАНЄѠЄТАНѪ
ТЬНАКр̃ЄТѣ
ТѣѦЄЄАВЪЄѪБѠ
ТѪ · БѣБѠВЄЛН
КЪДЬНЬТѠѪ

τῷ μαθητῇ· Ἰδὺ,
ἡ μήτηρ σου· Καὶ
ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθη-
τὴς εἰς τὰ ἴδια.
28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς
ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἤ-
δη τετέλεσαι.
30. κλίνας
τὴν κεφαλὴν, παρέδω-
31. κε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰου-
δαῖοι, ἐπεὶ πα-
ρασκευὴ ἦν
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τοῦ σαυροῦ
τὰ σώματα ἐν τῷ σαββά-
τῳ, ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνου

ѪѮБѠТЫ · МОЛН
ШѦПНААТА
ДАПрѣБНѪТЬ
ГОЛѣННН Х̄Ъ ·
НВЪЗЬМѪТЬ
32. ѪѦ · ПрНДОШѦ
ѪЄВОННН НПЬ
р̃ВОѴОѴМОѴ
ПрѣБНШѦГО
ЛѣНН · НДрОѴ
ГОѴОѴМОѴ рА
ЄПѦТОѴОѴМОѴ
33. ЄЪННМЬ НА
НІЄАѪЄПрНШЪ
ДЪШЄ · ИКОВН
ДѣШѦНОѴѪЄ
ОѴМЬрЪШЪ
НЄПрѣБНШѦ

τοῦ σαββάτου, ἠρώτη-
σαν τὸν Πιλάτον,
ἵνα κατεαγῶσιν
αὐτῶν τὰ σκέλη,
καὶ ἀρθῶσιν.
32. Ἦλθον
οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ
μὲν πρώτου
κατέαξαν τὰ σκέ-
λη. καὶ τοῦ ἄλ-
λου τοῦ συσταυ-
ρωθέντος
33. αὐτῷ. Ἐπὶ
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόν-
τες, ὡς εἶδον
αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα,
οὐ κατέαξαν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥ моу голѣнн
34. ю нъ ѥдннъ о
тъвоннъ · кпн
ѥмъѥмоу · реврa
прободє ннзн
дєабнѥкръвь
нводa · нвнѣ
35. въ нсъвѣдѣ
тєльствова · н
нстиньноѥсть
съвѣдѣтєль
ствоѥго ·:· —

ѯ
жв. покъздвиженнии ·:· —
ѯ ѯ в
єєка отъноана. гла. пд.

Io. viii. 26. єуєгъ · оцьн
стиньнъѥ
стьпосълавзі
мѧ. назъиже

ἀυτῦ τὰ σκέλη.
34. Ἀλλ' εἷς τῶν
στρατιωτῶν λόγ-
χῃ ἀυτῦ τὴν πλευρὰν
ἔνυξε, καὶ ἐυθὺς
ἐξῆλθεν αἷμα
31. καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρα-
κὼς, μεμαρ-
τύρηκε, καὶ
ἀληθινὴ ἐςὶν
ἡ μαρτυ-
ρία ἀυτῦ.
Σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθ.
viii. 26. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πατὴρ
ἀληθής ἐ-
ςιν, ὁ πέμψας
με· Κἀγὼ ἃ

глазіша хъотъ
нѥго · гнглѫвъ
27. мнрѣ ннѳра
зоумѣша · и
кооцанмъгла
28. ашєбра рєуєн
мънісѥгдавъ
знєѳєтєѳнауло
вѣуьскаго ·
тогдаразоумѣ
єтєнкоазъѥ
смь · ноѳѳбѣнн
уьтожєнєтво
рѫ · нъикожє
наоуунмѧоцъ ·
29. гнглѫ нпоѳъ
лавзімѧсъмъ
ноѫѥстьнєоста

ἤκυσα παρ'
ἀυτῦ, ταῦτα λέγω εἰς
27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ ἔ-
γνωσαν, ὅ-
τι τὸν πατέρα ἀυτοῖς ἔλε-
28. γε τὸν Θεόν. Εἶπεν οὖν
ἀυτοῖς ὁ Ἰησῦς. Ὅταν ὑ-
ψώσητε τὸν υἱὸν τῦ ἀν-
θρώπυ,
τότε γνώσε-
σθε, ὅτι ἐγώ εἰ-
μι, καὶ ἀπ' ἐμαυτῦ
ποιῶ οὐ-
δὲν, ἀλλὰ καθὼς
ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ,
29. ταῦτα λαλῶ. Καὶ ὁ πέμ-
ψας με, μετ' ἐ-
μοῦ ἐςιν οὐκ ἀφῆ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вниме нѣдинно
го никоазъоу
годьнатворѫ
ѥмоувьѕегда
30. снглѧщоуѥ
моу·мънозн
вѣровашавъ
31. нь глаженїѕ·
къвѣровавъ
шнимъкънѥ
моунюдѥомъ
ащѥвїпрѣбѫ
дѕтєвъѕловє
снмоѥмь·въ
нѕтннѫоуує
ннцнмонѥ
32. стє·нразоумѣ
ѥтвнстннѫ·нн

стинасвободн
ть вї·

Недѣлѧ·ѕ·по въздвижении·

єба. отъмарка.

Речєгѣ нже хощєть
помънѣнти·

ницы. г. нѕ. поста·

єї Мца. то пастмоумкоу. ни
китѣ. истоум. акакию·

є єба. отъмат. гаа. лѕ·

Рєчєгѣ·вїѥѕтє
свѣтъвьѕємоу
мроу· писано окта
ера. въ. аї·

sї Мцато. страстѣнмци. єу
фимии· єба. шлоу. гаа. од:

Лук. VII. 36. ъврѣмѧоно
моляшенѣ

λήθηα ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψοσιν
Κατὰ Μάρκον κεφ. πέ.

ιέ. Τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ἀκακίου καὶ Νικήτα.

ις'. τῆς ἁγίας Εὐ-
φημίας Κατὰ Λυ-
κᾶ. κεφ. οδ'.

vii. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠρώτα τις

μέ με μόνον,
ὅτι ἐγὼ τὰ ἀ-
ρεσὰ αὐτῷ
ποιῶ πάντοτε.

30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ
ἐπίζευσαν εἰς

31. αὐτόν. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
πρὸς τοὺς πεπιζευκότας αὐ-
τῷ Ἰουδαίους·
Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ
τῷ ἐμῷ, ἀ-
ληθῶς μαθηταί μου ἐ-

32. στέ. Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кѕінотъфарн

єєннїєа · дабѕі

ѣлъєъннмь н

въшьдъвъдо

мъфарнєєовъ ·

37. възлєжє · нєбжє

навъградѣ · и

жєбѣгрѣшьнн

цаоувѣдѣвъ

шнниковъзлє

жнть · въхра

мннѣ фарн

єєовѣ прнне

єъшнаааа

38. єтръмура · н

єтавъшнза

днпрнногоу

кєгопллуѫщн

єѧнауѧтъмо

унтннозѣкє

гоєльзамн · н

ваєѕігласѕі

євокѧѧотнраа

шє · нобловѕі

заашєнозѣкє

гонмазааше

39. муръмь вн

дѣвъжєфарн

єєн · възъва

вѕікєго · рєуєвъ

єєбѣгаи · єьа

бѕібѕілъпр̃къ ·

вѣдѣлъоубо

бѕікъто · нка

коважєна · и

жєпрнкасаѧ

τῶν φαρι-
σαίων τὸν Ἰησῦν, ἵνα
φάγῃ μετ' αὐτοῦ. Καὶ
εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰ-
κίαν τοῦ φαρισαίου,
37. ἀνεκλίθη. Καὶ, ἰδοὺ γυ-
νὴ ἐν τῇ πόλει ἥ-
τις ἦν ἁμαρτω-
λὸς, ἐπιγνοῦ-
σα, ὅτι ἀνάκει-
ται ἐν τῇ οἰ-
κίᾳ τοῦ φαρι-
σαίου, κομίσα-
σα ἀλάβα-
38. στρον μύρου. Καὶ
στᾶσα παρὰ τοὺς
πόδας αὐτοῦ ὀπί-
σω, κλαίουσα,

ἤρξατο βρέ-
χειν τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ
ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτῆς ἐξέμασ-
σε, καὶ κατεφί-
λει τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ, καὶ ἤλειφε
39. τῷ μύρῳ. Ἰ-
δὼν δὲ ὁ φαρι-
σαῖος, ὁ καλέ-
σας αὐτὸν, εἶπεν ἐν
ἑαυτῷ, λέγων. Οὗτος εἰ
ἦν προφήτης,
ἐγίνωσκεν
ἂν, τίς καὶ πο-
ταπὴ ἡ γυνὴ ἥ-
τις ἅπτε-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТЬ СѦЄМЬ · И К О
Г Р Ѣ Ш Ь Н Н · Ц А Ѥ
40. С Т Ь О Т Ъ В Ѣ Ш А
В Ъ Ж Є Н І С Р Є У Є Ѥ
М О У С Н М О Н Є ·
Н М А М Ъ Т Н Н Ѣ
У Ь Т О Р Є Щ Н · О
Н Ъ Ж Є Р Є У Є · О У
У Н Т Є Л Ю Р Ь Ц Н
41. Д Ъ В А Д Л Ъ Ж Ь Н Н
К А Б Ѣ С Т А · З А Н
М О Д А В Ь Ц О У
Н Ѣ К О Ѥ М О У · Ѥ
Д Н Н Ъ Д Л Ъ Ж Ь
Н Ъ Б Ѣ · П Ѧ Т Н Ю
С Ъ Т Ъ Д Н Н А Р Н
Н · А Д Р О У Г З І П Ѧ
Т Н І Ж Д Є С Ѧ Т Ъ

42. И Є Н М Ж Щ Є М А
Ж Є Н М А В Ъ З Д А
Т Н · О Б Ѣ М А О Т Ъ
Д А К О Т О Р І Н
О У Б О Ѥ Ю · П А У Є
В Ъ З Л Ю Б Н Т Ь
43. Н О Т Ъ В Ѣ Щ А
В Ъ Ж Є С Н М О Н Ъ
Р Є У Є Н Є П Ь Щ О У
І Ж Н К О Ѥ М О У
Ж Є М Ъ Н О Ж А Ѥ
О Т Ъ Д А О Н Ъ Ж Є
Р Є У Є Ѥ М О У П Р А
В Ъ С Ж Д Н Л Ъ Ѥ С Н
44. Н О Б Р А Щ Ь С Ѧ К Ъ
Ж Є Н Ѣ · С Н М О Н Ж
Р Є У Є В Н Д Н Ш Н
Л Н С Н І Ж Ж Є Н Ж В Ъ

ται αὐτῷ, ὅτι
ἁμαρτωλός ἐ-
40. ςι. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Ἰησοῦς. εἶπε πρὸς αὐ-
τόν· Σίμων,
ἔχω σοί τι
εἰπεῖν. Ὁ
δέ φησι· Δι-
δάσκ λε, εἰπέ.
41. Δύο χρεωφειλέ-
ται ἦσαν δα-
νιςῇ
τινί· ὁ
εἷς ὤφει-
λε δηνάρια
πεντακόσια,
ὁ δὲ ἕτερος
πεντήκοντα.

42. Μὴ ἐχόντων
δὲ αὐτῶν ἀποδοῦ-
ναι, ἀμφοτέροις ἐχαρί-
σατο. Τίς
οὖν αὐτῶν πλεῖον
αὐτὸν ἀγαπή-
43. σει; Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Σίμων,
εἶπεν· Ὑπολαμ-
βάνω, ὅτι ᾧ
τὸ πλεῖον
ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ὀρ-
θῶς ἔκρινας
44. Καὶ ςραφεὶς πρὸς
τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι
ἔφη· Βλέπεις
ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нидохъ вѣдо
мътвон · водꙑ
нанозѣмонне
дастꙗ снже ·
глꙗзамномо
унозѣмон ·
нвлазꙑ своп
45. мнотьрє лобъ
зланнимнє ·
дастꙗ · снжєотъ
нєлнжєвънн
дохъ · непрѣстꙋпа
сблобꙑ злжѫ
шнозѣмон
46. єлєємъглавꙑ
моєтѧнєпома
за · снжємꙋръ
мьпомазано

47. зѣмон · єгожє
радн глжѫтно
тъпоꙋшажѫть
сѧнєнгрѣснмъ
нозн · нниковъ
злюбнмъного
ажмоꙋжємьнє
отъпоꙋшажѫть
сѧ · мьньшьмн
48. любнть рєꙋє
жєєнотъпоꙋ
шажѫтьсѧтєбѣ
49. грѣснннаꙋѧ
шѧвъзлєжѧ
шєнсънимь ·
гл̀атнвъсєбѣ
кътосьєстьи
конгрѣхꙑотъ

ἦλθόν σου εἰς τὴν
οἰκίαν· ὕδωρ
ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ
ἔδωκας· αὕτη δὲ
τοῖς δάκρυσιν ἔβρε-
ξέ μου τοὺς πόδας,
καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
45. τῆς ἐξέμαξε. Φί-
λημα μοι οὐκ
ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ'
ἧς εἰσῆλ-
θον, οὐ διέλιπε
καταφιλοῦ-
σά μου τοὺς πόδας.
46. Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν
μου οὐκ ἤλει-
ψας· αὕτη δὲ μύ-
ρῳ ἤλειψέ μου

47. τοὺς πόδας. Οὗ
χάριν λέγω σοι·
Ἀφέωνται
αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολ-
λαί, ὅτι ἠ-
γάπησε πολύ·
ᾧ δὲ ὀλίγον
ἀφίεται,
ὀλίγον
48. ἀγαπᾷ. Εἶπε
δὲ αὐτῇ. Ἀφέ-
ωνταί σου
49. αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαν-
το οἱ συνανακεί-
μενοι
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς
καὶ ἁμαρτίας ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

50. ПОУЩАЄТЬРЄ
УЄЖЄКЪЖЄНѢ·
ВѢРАТВОИ ЄПЄЄ
ТѦ НИДИЄЪМИ
РЪМЬ·:·—

ЗІ Мца. то. страстмоу. харалампиєви. ипантелео
нтоу. идроужиниѣю·:·
Є єва. отъдоукы. гда. ςѕ.,

Лук. X. 9. ЄУЄГЬЄВОНМЪ
ОУУЄННКОМЪ
НЖЄХОЩЄТЬ
ПОМЪНѢНТИ·
ДАОТЪВЬРЎЖЄ
ТЬЄѦЄБЄ·НДА
ВЪЗЬМЄТЬКРЬ
ЄТЪЄВОН·ПОВЬ
ЄѦДЬНИ·НХЄ
ДНТЬПОМЪНѢ
24. НЖЄБОАЩЄХОЩЄ
ТЬДШЖЄВОЮЄПА
ЄТИ·ПОГОУБНТЬ
ЦЖ·АНЖЄПОГОУ
БНТЬДШЖЄВОЮ
МЄНЄРАДИ·ЄПЄЄ
25. ТЪЦЖКАЦБО
ПОЛЬЗАУЧКОУ·
АЩЄПРНОБРѦ
ЩЄТЬВЬЄЬМИ
РЪ·АЄЄБЄПОГОУ
БНТЬ·НЛНОТЪ
26. ЩЄТНТЬ·НЖЄ
БОАЩЄПОЄТЗІ
ДНТЬЄѦМЄНЄ·
НМОНХЪЄЛОВЄ
ЄЪ·ЄЄГОЄНЪУЛО

50. φίησιν; Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

IX. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24. Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· Ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσῃ ἢ ζημιωθῇ; Ὃς
25. γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀν-

вѣ Ѹ ь с к ѯ н п о
с т ѯ д н т ь с ѧ · ѥ
г д а п р н д е т ь в ъ
с л а в ѣ с в о ѥ н о
т ь Ѹ н н с т ѯ н
27. х ъ а н г л ъ г л ѫ
ж е в а м ъ в ъ н
с т н н ѫ с ѫ т ь н ѣ
ц н н · о т ъ с ь д є
с т о ѭ щ н х ъ · н
ж є н є н м ѫ т ь в ъ
к о ѵ с н т н с ъ м ь
р т н · д о н ь д є ж є
о ѵ ѯ ь р ѧ т ь ц р ъ
с т в н ѥ б ѫ н ѥ
ни Мца. то. стра. сталагомка. сѵ
меонаархнеппанерслмъ
ска. прпдбнаагооцана

шего нчюдотворьца. ѐѵ
менним. еппа готоуиска·:·
дї Мца. то. страстъіѭмцѧ. сѵ
санъі. нстъінхъмкъ. тро
фима. ндородомедонта·:·
исакъката·:·
ѕї Мца. то. страсталагомка. ѐѵ
стадним. ижеиъіюго. дє
опистим. нчюдоуюго.
дєописта. нагапим·:·
ѳ єка. отълоу. гла. сн.

Лук. xxi. 12. Єуѳгъѳвонмъ оууєннко мъ вънємлѣ тєотъулкъ въ ѯложѧтьбона в ѯ р ѫ к ѯ ѳ в о ѭ · н н ѫ д є н ѫ т ь п р ѣ

θρώπω ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τοῦ Πατρὸς. καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς· Εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

ιθ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων Τροφίμου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

κ'. τοῦ ἁγίου Εὐσταθίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

Κατὰ Λουκᾶν. κεφ. σν'.

xxi. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπιβαλοῦσι γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παρα-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Д А ѫ Ш Є Н А Є Ъ
Б О р Н Ш А Н Т Ь М Ь
Н Н Ц А В Є Д О М І
К Ъ Ц р Є М Ъ Н В Л А
Д І К А М Ъ · Н М Є
Н Є М О Ю Г О р А Д Н
13. П р Н Л О У У Н Т Ь
Ж Є В А М Ъ · В Ъ Є Ъ
В Ѣ Д Ѣ Т Є Л Ь Є Т В°
14. П О Л О Ж Н Т Є О У
Б О Н А Є р Д Ц Н Х Ъ
В А Ш Н Х Ъ · Н Є
П р Ѣ Ж Д Є П О О У
У А Т Н Є А О Т Ъ
15. В Ѣ Ш А Т Н А З Ъ
Б О · Д А М Ь В А М Ъ
О У Є Т А Н П р Ѣ М Ѫ
Д р О Є Т Ь · Ю Н Ж Є Н Є

В Ъ З М О Г Ѫ Т Ь
П р О Т Н В Н Т Н Є А
Н Н О Т Ъ В Ѣ Ш А
Т Н В Ь Є Н П р О
Т Н В Л Н Ѫ Ш Н
16. Н Є А В А М Ъ П р Ѣ
Д А Н Н Ж Є Б Ѫ Д Є
Т Є · р О Д Н Т Є Л Н ·
Н Б р А Т Н Ю Ѫ · Н
р О Д О М Ъ · И Д р О У
Г І · Н О У М Ь р Т
В А Т Ь О Т Ъ В А Є Ъ
17. Н Б Ѫ Д Є Т Є Н Є Н А
В Н Д Н М Н В Ь Є Ѣ
М Н · Н М Є Н Є М О
18. Ю Г О р А Д Н Н В Л А
Є Ъ О Т Ъ Г Л А В І
В А Ш Є Ѭ Н Є П О

διδόντες εἰς συν-
αγωγὰς καὶ φυλα-
κὰς, ἀγομένους
ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε-
μόνας, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός μου.
13. Ἀποβήσεται
δὲ ὑμῖν εἰς μαρ-
τύριον.
14. Θέσθε οὖν
εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν, μὴ
προμελε-
τᾶν ἀπολο-
15. γηθῆναι. Ἐγὼ
γὰρ δώσω ὑμῖν
στόμα καὶ σο-
φίαν, ᾗ οὐ

δυνήσονται
ἀντειπεῖν,
οὐδὲ ἀντιστῆ-
ναι πάντες οἱ ἀν-
τικείμενοι
16. ὑμῖν. Παρα-
δοθήσεσθε
δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
καὶ ἀδελφῶν, καὶ
συγγενῶν, καὶ φί-
λων· καὶ θανατώ-
σουσιν ἐξ ὑμῶν.
17. Καὶ ἔσεσθε μισού-
μενοι ὑπὸ πάν-
των διὰ τὸ ὄνο-
18. μά μου. Καὶ θρὶξ
ἐκ τῆς κεφαλῆς
ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

19. ГЛЫБНЕТЬ · ВЪ ТЬРПѢНИИ НВА ШЕМЬСЪТАЖИ ТЄДШАВАША ·:

ка Мца.то.страстаагомка.иса ка епиакупрьскаго. иоу меона жжникъ гнм. и сще ниѥстаагоминъı. истааго мка дѧ.ѳодора. въпергии памфильсц.ѣи ·:

кв Мца.то.страстъıхъмкъ приска.мартина.иникоѳ лъı. истаагомка. фокъı.

кг Покоѧѥкто.Изѧатиѥионоу кръстаю.слоужба.та.жени наржствожго ·:

кд Мца.то.страстъıмца. дѣкаъı ·: бгѡмат.гаа.сдн.

19. *ληται.* Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

κβ'. τῦ ἁγίυ μάρτυρος Φωκᾶ.

κγ'. ἡ σύλληψις τῦ Προδρόμυ.

κδ. τῆς ἁγίας μάρτυρος Θέκλης.

РЄЧЄГЪПРНТЪУЖ ЄНИЖ · ПОДОБЬНО ЄСТЬЦРСТВИЄ НБСЬНОЄ · І · ДВЪ ·: нцн.зі.єѯбо.по.и ·:

кє Мца.то.страстаагомка.ро мана.истъıѧмца.ниѧ ·:

кѕ Прѣставлениеѥстаго.иоана ѥѵангаиста ибословца въотоцѣпатъмѣ. истѣи мцнрицимии. идроужи нѣиа ·: єѵа.Ѡиоана.гаа.ѕкѕ.

Къврѣмѧоно · и вписаніѥоуѵєни комъєвонмъ въставъотъмь рътвıх ·: нцикъсж. пѧтикостиниюю ·:

κς'. ἡ μετάςασις τῦ ἁγίυ Ἰωάννυ τῦ θεολόγυ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

кз Памѫ. стѣихъ мкъ. канн
стратандроужнихъ его.
унсаѣмь. ф. н. ѯ. при
дноканнтьмнѣ цр҃и ·:·

кн Мца. то. страстѣихъмкъ
каѳоуитина. алфиѡ. а
леѯандра. ѯосимъ. нико
на. харитона ·:·

кд Мца. то. страстоуюмкоу
трофима. и ороумедита ·:·

ѧ Мца. то. па. стмоу. григори
ю. бъарѣменни ·:·

є єва. отъмат. гаа. сѯг ·:·

Мат. xxiv. 42. 43. Ѥ҆УЄГЪ · БЪДН
ТЄ · ИКОНЄВѢ
ГТЄВЪКѪѾГО
ДННѪГЪВАШЬ
ПРНДЄТЬ ТОЖЄ
ВѢДНТЄ ИКОА
ЩЄБЫ ВѢДѢЛЪ
ГОСПОДННЪ ХРА
МОУ · ВЪКѪГТРА
ЖѪТАТЬПРНДЄ
ТЬБЪДѢЛЪОУ
БОБЫ · ННЄБЫ
ОСТАВНЛЪПОДЪ
КОПАТНХРАМН
44. НЫСВОЄѪ ЄГО
РАДННВЫБѪДЂ
ТЄГОТОВН · ИКО
ВЪНЬЖЄНЄМЬ
ННТЄУАСЪ · СН҃Ъ
УЛУЬСКЫНПРН
45. ДЄТЬКЪТООУБО
ЄСТЬВѢРЬНЫН
РАБЪНМѪДРЪ

κζ'. τῇ ἁγίᾳ Καλλι-
στράτῳ.

κη'. τῷ ὁσίῳ Χαριτω-
νος.

κθ'.

λ τῷ ἁγίῳ Γρηγορίῳ
τῆς μεγάλης Ἀρμε-
νίας

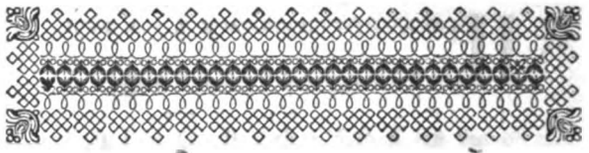
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξγ'.

xxiv. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος· Γρηγο-
ρᾶτε, ὅτι οὐκ οἴ-
δατε ποίᾳ ὥ-
ρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
43. ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ
γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει
ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ φυλα-
κῇ ὁ κλέπτης ἔρχε-
ται, ἐγρηγόρησεν
ἂν, καὶ οὐκ ἂν
εἴασε διο-
ρυγῆναι τὴν οἰ-
44. κίαν αὐτοῦ. Διὰ
τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνε-
σθε ἕτοιμοι· ὅτι
ᾗ ὥρᾳ οὐ
δοκᾶτε, ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἔρ-
45. χεται. Τίς ἄρα
ἐστὶν ὁ πιστὸς
δοῦλος καὶ φρόνιμος,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥгожєпоставн
тьгосподьна
дъдомъмьсво
нмь·дададсть
нмъвъврѣмя
46. пнщжнхъбля
женърабътъ·
ѥгожєпрншь
дъгосподнъ
свон·обрящє
тьтакотворѧ
47. щаамннъ·
глѭвамъи
конадъвьсѣ
мьнмѣнин
мьсвонмьпо
ставнтьѥго·⁘

δν κατέθησεν
ὁ κύριος ἐπὶ
τῆς θεραπείας αὐ-
τοῦ, τοῦ διδόναι
αὐτοῖς τὴν τροφὴν
46. ἐν καιρῷ; Μακά-
ριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος,
ὸν ἐλθὼν
ὁ κύριος
αὐτοῦ, εὑρήσει
ποιοῦντα οὕ-
47. τως. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἐπὶ πᾶ-
σι τοῖς ὑπάρχου-
σιν αὐτοῦ κατα-
στήσει αὐτόν.



а҃ Мца. октѧбрѧ. стра
стотрпца. ана
ннм єппа дама
скоба. нстмоу. домни
ноу. нарсм. нроманоу ⁘
в҃ єка. отъноана.
Квъврѣмѧ оно
гстонѧшєноа
нъ· к҃о. ѭжєсъка
зачѧтьсѧпетръ. писа.
къврѣ. а҃. нѕ. попасцѣ ⁘—
б҃ Мца. то. страстмоу. ку
прнманоу. моустинѣ ⁘—
в҃ єка. отъноана. гаа. рак.
рєчєгъазъѥмь
лозѧавыражднѝ ⁘—

Μὴν Ὀκτώβριος.
α. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
Ἀνανίου.
τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ
ἁγίου Δομνίνου καὶ Ῥωμανοῦ.

β'. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυ-
ρος Κυπριανοῦ καὶ Ἰου-
στίνου.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

прѣставленіе. къ҃д. сентабра.

г҃ Мцато. па. стмоу. дионисиЮ. ареопагита.

Є҃ єка. отъ мат. гла. рм.

Мат. XIII. 45. Єуєгъпрнтъ оуѫсни ѭ добьнокєсть цр҃ствиє нбсьнокє · оукоуни щѫ щоу добра

46. бнсьра нжєо брѣтъ єдинъ · мъногоцѣнь нъбнсьръ · шь дъпродастьвь сєѥланкономѣа шєнкоупнєго ·

47. пакы подобь ноєсть цр҃ствиє нбсьнокє · нєво доувъвьржє ноувъморє · нотъ вьсякогородасъ

48. бьравъшоу нн жєєгдаиапалъ нисѧ · нзвлъкъ шєниакран · нсѣдъшє · нзбь раша добрыѧ бъсъсѫдыазъ лыѧ нзвьржго

40. шѧвънъ тако бѫдєтьвъсъко ньуаниєвѣка нзнадѫтьанг҃лн ·

γ'. τῦ ἁγίυ Διονυσίυ

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρμ'.

XIII. 45. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοία ἐστὶν ὁ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ζητοῦντι καλοὺς

46. μαργαρίτας. [a]Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα, ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συνα-

48. γαγούσῃ. [a]Ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔ-

49. βαλον. Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. [b]Ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι

нотъ лжѵать
ꙁъ лꙁіѧ отъсрѣ
дꙁіправьдьнꙁі
50. хъ нвъвьрѫгжѧ
тьиѵвъпєщьо
гньнжѧтоѵ
бжѧдєтьплаѵь·
нскрьжьтъꙁжѧ
51. бомъ нгл̄ан
мънī͞с раꙁоѵ
мѣстєлнвьсѧ
сн гл̄ашѧє
52. моѵєнг̄нī͞с
жєрєѵєнмъсє
горадневьсѧкъ
къннжьннкъ
наоѵунвъсѧ·
цр̄с͞твнѧжнб̄сь

нοѵοѵмοѵ по
добьнъєсть
ѵл̄коѵ·домовн
тоѵ·нжєнꙁно
снтьотъсъкро
внщасвоєго·
нованнвєть
53. хаѧ нбꙁість·
єгдасъконьуа
нī͞спрнтъуѧ
снѧ·прѣндєо
54. тътжѧдоѵ·н
прндєвъоть
уьствнєсво
є·ноѵуашєѧ
насъборнщн
хънхъ·∴···—

ѧ̃ Мц̃а̃т̃о̃.с̃т̃р̃а̃с̃т̃ꙑχ̃ъмкъ

καὶ ἀφοριεῖσι
τοὺς πονηροὺς ἐκ μέ-
σου τῶν δικαίων.
50. Καὶ βαλοῦσιν
αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
πυρός· ἐκεῖ
ἔσαι ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀ-
51. δόντων. Λέγει αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνή-
κατε ταῦτα πάν-
τα; Λέγουσιν αὐ-
52. τῷ· Ναὶ Κύριε. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ
τοῦτο πᾶς
γραμματεὺς
μαθητευθεὶς
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-

νῶν, ὅ-
μοιός ἐστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ. ὅστις ἐκβάλ-
λει ἐκ τοῦ θησαυ-
ροῦ αὐτοῦ
καινὰ καὶ πα-
53. λαιά. Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἐτέλεσεν
ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς
ταύτας, μετῆρεν
54. ἐκεῖθεν. Καὶ
ἐλθὼν εἰς τὴν πα-
τρίδα αὐ-
τοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς
ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν.
δ'. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

домета. и дногена. и ста
агосщномка петра. ка
петоуламнхъ и стѣнѣщи
и сталаго неротѣа. съ ѣ
напогребении. стыѧщи·

ѕ Мцато. страстѣи. иран
дѣ. истѣнмамелѧхитѣ·

ѥ єва. отълоукъı.

Квремѣмоно
бѣоуѵѧнїсна
кдни · ищи. нѕ.
ї. нокоумоуаѣ ·

ѕ Мцато. миниестоумоу.
аплоу. домѣ ·

: єва. отънодана.

Сѫщѫпоздѣвъ
тъдьнь · писа
надантипасхѫ ·

Ἱεροθέῳ.

ε'. τῆς ἁγίας Χάριτος καὶ Μαμέλχθης. Κατὰ Λυκᾶν κεφ. ρξδ'.

ς'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ Θωμᾷ.

ζητητέον κυριακὴν τῷ ἀντίπασχα.

ζ Мцато. страстоую мкоу
сергиа. и вакха ·

: єва. отълоукъı.

Рєуєгъ · въ нима
нтє отъѵлкъ ·
писа. къ. к. септѧвр ·

Мцато. па прѣвънѣи пела
гии. тарсѣкиланкиа.
придонклатьмнѣцри и
дроугъıѧ пелагиѧ. къ
антиохи. приноумерии
нѣцри. ѫжензлатооустъı
и похвалами поуьте. єу
ѿма. кѧа. сѯи ·

Рєуєгъпрнтъѵѫ
снѫоуподобнсѧ
цртвиѥнебьно
ѥ · ї · двъ · писа. сѫ. зі ·

ζ'. τῷ ἁγίῳ Σεργίῳ καὶ Βάκχῳ.

η'. τῆς ὁσίας Πελαγίας.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳ҃ Мцⷰ. то. па. акрамоу. наотоу
ностѣнанн҃ѣ. нелнсавѣдн.
. ндроужнн҃ѣнхъ ·:·

і҃ Мцатостраставгомка. ѣкла
мпа. неклампнм. прнснъı
маврат҃ъсестрома. прнма
ҳнмнан҃ѣ цр҃н. къннко
мнднесц҃ѣградѣ ·:··

кі҃ Мцато. пастъıхъоцьнаши
хъ. патрнархъцр҃мграда.
нектарнм. арсака. атнка.
нснсння. нстъıѧ мцѧ. зн
нандъı. нфеоннлъıсестръı
ю҃ѧ ·:· ѣка. Ѡмат. гла. ак.

Мат. V. 14. ЄѴЄГЬ ЄВОНМЪ
ОѴ ѴЄННКОМЪ
ВЪІЄСТЄЄВѢТЪ
ВЬЄМОѴМНРОѴ

ϑ΄.

ί τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας.

ιά τῆς ἁγίας μάρτυρος Ζηναΐδος· Κατὰ Ματθ. κεφ. λβ΄.

V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.

НЄМОЖЄТЬГРА
ДЪОѴКРЪІТНЄѦ
ВЬРХОѴГОРѢІЄТО
15. ѦНИНЄВЪЖАГА
ѪТЬЄВѢТНЛЬ
НИКА·НПОЄТА
ВЛѦѪТЬѢГОПО
ДЪЄПѪДОМЪ·НЪ
НАЄВѢТНЛЬѢН
ЦѢ·НЄВѢТНТЬ
ВЬЄѢМЬ·НЖЄѦЪ
ХРАМННѢЄѪТЬ
16. ТАКОДАПРОСѦЬ
ТНТЬЄѦЄВѢТЪ
ВАШЪПРѢДЪ
ѴЛЮІ·ДАОѴЗЬ
РѦТЬВАШАДО
БРАѦДѢЛА·Н

Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15. Οὐδὲ καίουσι λύχνον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν· καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

прославѧтъ оц
ваш€гонже€ст
17. на нб€х ъ не
мьнитє€ко
прндохъ разо
рнтъ закона
ан пррькъ н€пр
дохъ разорнтъ
н ъ на плъннтъ
18. амнн · гл҃ жа
мъ доньдєже
пр€ндєть нбо
нзємлн · нота
ѥдина · нлнѥ
дина ѹьрта · не
пр€ндєтьотъ
закона · доньдє
же€вьсабѫдѫ

δοξάσωσι τὸν Πατέρα
ὑμῶν τὸν ἐν
17. τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ
νομίσητε, ὅτι
ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ
τοὺς προφήτας, οὐκ ἦλθον καταλῦσαι,
ἀλλὰ πληρῶσαι.
18. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑ-
μῖν, ἕως ἂν
παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα
ἓν, ἢ μί-
α κεραία οὐ μὴ
παρέλθῃ ἀπὸ
τοῦ νόμου, ἕως
ἂν πάντα γένη-

19. тьнжє€ораз о
рнтьѥдинѫза
повѣдниснхъ
малѣйшихъ · нна
оучнтьтакоуло
вѣкѣ · мьнин
нареч€тьс҃м · въ
цр҃ствнинб҃ь
нѣмь анжє€съ
творнтьнна
оучнть · сьвєлн
къ нареч€тьс҃м ·
въцр҃ствнинб҃ь
нѣмь ·⁘
бътъждьдь ·⁘
⁘ єкл . ѯмарка . гла . рпг .

Мар. хш. 33. єчєгьблюдѣ
тєсѧбъдитє

19. ται. Ὃς ἐὰν οὖν λύ-
σῃ μίαν τῶν ἐν-
τολῶν τούτων
τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-
δάξῃ οὕτω τοὺς ἀν-
θρώπους, ἐλάχιστος
κληθήσεται ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν· ὃς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ δι-
δάξῃ, οὗτος μέ-
γας κληθήσεται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν.

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ρνγ.

xiii. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-
τε, ἀγρυπνᾶτε.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нмолитесѧ нѳ
вѣстѳвокогда
врѣмяабѫдетъ
34. ижѳжеѹ҃ѣкъотъ
хода҃ · оставндо
мъсвон · нвъда
рабомъсвонмъ ·
власть · нкомоѹ
жьдодѣлосвоѥ ·
нвратьннкоѹ ·
повелѣдабъдн
35. ть бъдитеоѹ
бо · нѳвѣстѳбо
когдаг҃ьдомоѹ
прндетъ вечѳ
рълн · нлнполоѹ
нощн · нлнвъ
коуроглашѳнн
ѥ · нлнзлоутра ·
36. данѳпрншьдъ
вънезапнѫ · о
бращетьвзѧсъ
пѧщѧ ѧжѳева
мъг҃лѫ · вьсѣ
мъг҃лѫбъдн
xiv. 3. тѳнѳѫщоуѥ
моувъвнѳѧ
ннн · въдомоѹ
снмонапрока
женаго · вълѳ
жѧщоуѥмоѹ ·
прндѳженан
мѫщналавѧ
стръмура · на
р҃допнѳтнкнн
др҃агѧ нѳъкроѹ

καὶ προσεύχεσθε. ἐν
οἴδατε γὰρ, πότε
ὁ καιρός ἐστιν.
34. Ὡς ἄνθρωπος ἀπο-
δημῶν ἀφεὶς τὴν οἰ-
κίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς
τοῖς δούλοις αὐτοῦ
τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκά-
στῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ τῷ θυρωρῷ
ἐνετείλατο, ἵνα γρηγο-
35. ρῇ. Γρηγορεῖτε οὖν,
ἐν οἴδατε γὰρ,
πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας
ἔρχεται· ὀ-
ψὲ, ἢ μεσο-
νυκτίου, ἢ
ἀλεκτοροφωνίας,
ἢ πρωΐ.
36. Μὴ ἐλθὼν
ἐξαίφνης,
εὕρῃ ὑμᾶς καθ-
εύδοντας. ᾍ δὲ ὑ-
μῖν λέγω, πᾶ-
σι λέγω, γρηγορεῖ-
xiv. 3. τε. Καὶ ὄντος αὐ-
τοῦ ἐν Βηθα-
νίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ
Σίμωνος τοῦ λε-
προῦ, κατακει-
μένου αὐτοῦ,
ἦλθε γυνὴ, ἔ-
χουσα ἀλάβα-
στρον μύρου, νάρ-
δου πιστικῆς
πολυτελοῦς· καὶ συντρί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ш ь ш н а а а в а
с т р ъ в ъ ѕ л н и
к м о у н а г л а в ѫ
4. б ѣ а χ ѫ ж є н ѣ
ц н н н є г о д о у
ѭ щ є в ъ с є б ѣ
н г л ѭ щ є · в ъ у є
с о м ь г ѕ і б ѣ л ь
с н м у р ь н а и
5. б ѕ і с т ь · м о ж а а
ш є б о с є м у р о ·
п р о д а н о б ѕ і т н
в ѧ щ є т р н н с ъ
т ъ ц ѧ т ъ · н д а
т н н н щ н н м ъ
н п р ѣ щ а а χ ѫ к
6. н н і с ж є р є у є о
с т а н н т є с ѧ к ѭ

ψασα τὸ ἀλάβα-
στρον, κατέχεεν
αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.
4. Ἦσαν δέ τι-
νες ἀγανακτοῦν-
τες πρὸς ἑαυτοὺς,
καὶ λέγοντες. Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια
αὕτη τοῦ μύρου
5. γέγονεν; Ἠδύνα-
το γὰρ τοῦτο τὸ μύρον
πραθῆναι
ἐπάνω τριακοσί-
ων δηναρίων, καὶ δο-
θῆναι τοῖς πτωχοῖς.
Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐ-
6. τῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄφετε αὐτήν.

ъ т о к е н т р о у
д ѕ і д ѣ к є т є · д о
б р о б о д ѣ л о с ъ д ѣ
7. и о м ъ н ѣ в ь с є
г д а б о н н щ ѧ ѭ
с ъ с о б о ѭ н м а т є ·
н к є г д а χ о щ є т є
м о ж є т є д о б р о
с ъ т в о р н т н н
м ъ а м є н є н є в ь
с є г д а н м а а т є
8. к ж є н м ъ с н с ъ
т в о р н в а р н л а
к є т ь п о м а ѕ і а
т н т ѣ л о м о к н а
9. п о г р є б є н н к є · а
м н н · г л ѭ в а м ъ
н д є ж є к о л н ж ь

Τί αὐτῇ κό-
πους παρέχετε; Κα-
λὸν ἔργον εἰργάσα-
7. το εἰς ἐμέ. Πάντο-
τε γὰρ τοὺς πτωχοὺς
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
καὶ ὅταν θέλητε,
δύνασθε αὐτοὺς
εὐποιῆσαι·
Ἐμὲ δὲ οὐ πάν-
τοτε ἔχετε.
8. Ὃ εἶχεν αὕτη, ἐ-
ποίησε· Προέλαβε
μυρίσαι
μου τὸ σῶμα εἰς
τὸν ἐνταφιασμόν.
9. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἂν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДО ПРОПОВѢДА
НОБЖДЕТЬ · ѲУ
АНГЛИЄ ЄЄ · ВЪВЬ
ЄЄМЬМНРѢ НЄ
ЖЄЄЪТВОРНЄН
ГЛАНОБЖДЄТЬ
ВЪПАМЖТЬЄМ ·:·

кї Мцато. страстыхъмкъ. та
раха. проба. андроника.
придиоканътьмнѣцрим
тикъкъше ·:·

гї Мцато. страстыхъмкъ. па
пула. карпа. анакла. и
дроужининъюю. истмоу
мкоу трофимоу ·:·

ѥ єка. Ѡмат. гаа. нд ·:·

Мат. VII. 12. ЄУЄГЬ · ВЬСАОУ БОЮАНКО ХОЩЄ

κτίρυ-
χθῇ τὸ εὐ-
αγγέλιον τοῦτο εἰς ὅ-
λον τὸ κόσμον, καὶ
ὃ ἐποίησεν αὐτῇ,
λαληθήσεται
εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ιβ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ταράχου, Πρόβου καὶ Ἀν-
δρονίκου.

ιγ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Κάρπου καὶ Παπύλου.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. νδ'.

VII. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πάντα οὖν
ὅσα ἂν θέλη-

ТЄДАТВОРЖТЬ
ВАМЪУЛЦИ · ТА
КОИВЫТВОРИ
ТЄИМЪ СЄБОЮ
ѲТЬЪЗАКОНЪИ

13. ПРѢЦИ ВЪИНДѢ
ТЄЖЪЗЪКЫИММ
ВРАТЫ · ЫКОПРО
СТРАНАВРАТА
ИШИРОКЪПЖТЬ
ВЪВОДЖИВЪПА
ГОУБЖ · ИМЪИО
ЗНЄЖТЬВЪХО
ДЖЩЄННМИ

14. КОЛЬЖЗЪКАВРА
ТА · ИТѢСНЪПЖ
ТЬВЪВОДЖИВЪ
ЖИВОТЪ ИМА

τε, ἵνα ποιῶσιν
ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕ-
τω καὶ ὑμεῖς ποιεῖ-
τε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐ-
στιν ὁ νόμος καὶ
13. οἱ προφῆται. Εἰσέλθε-
τε διὰ τῆς στενῆς
πύλης· ὅτι πλα-
τεῖα ἡ πύλη
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς,
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώ-
λειαν, καὶ πολ-
λοί εἰσιν οἱ εἰσερ-
χόμενοι δι' αὐτῆς.
14. Τί στενὴ ἡ πύ-
λη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁ-
δὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς
τὴν ζωὴν, καὶ ὀλί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

лонхъѥсть · н
жєнобрѣтаѭ
15. тьвънємлѣ
тєотълъжн
вынхънр҃къ ·
нжєпрнхода
тькъвамъ · въ
одєждахъовь
ухъ · жтрьѭ
доужєсжтьвъ
а҃цн · нхыщьнн
16. цн · отъплодъ
ихъпознаєтє
ѭєдаобьѥ
млютьотътрь
ннигрозныи ·
нлнотърѣпни
17. смокъвн тако

γοι εἰσὶν οἱ
ἐυρίσκοντες
15. αὐτήν. Προσέχε-
τε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-
δοπροφητῶν,
διτινες ἔρχον-
ται πρὸς ὑμᾶς ἐν
ἐνδύμασι προβά-
των, ἔσωθεν
δέ εἰσι λύ-
κοι ἅρπα-
16. γες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
αὐτούς. Μήτι συλλέ-
γουσιν ἀπὸ ἀκαν-
θῶν σαφυλὴν,
ἢ ἀπὸ τριβόλων
17. σῦκα; Οὕτω

вьсакодрѣводо
бро · плодыдо
брытворитъ
ажълодрѣво ·
плодызжълы
18. творитьнємо
жєтьдрѣводо
бро · плодъжъ
лътворитн · нн
дрѣвожъло · пло
дъдобрътво
19. рнтн вьсакѫ
дрѣво · ѥжєнє
творитьпло
дадобра · посѣ
каютьнвъо
гньвъмѣтѧ
20. ѫтьтѣмьжє

πᾶν δένδρον ἀγα-
θὸν καρποὺς κα-
λοὺς ποιεῖ·
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
καρποὺς πονηροὺς
18. ποιεῖ. Οὐ δύ-
ναται δένδρον ἀγα-
θὸν καρποὺς πονη-
ροὺς ποιεῖν, οὐδὲ
δένδρον σαπρὸν καρ-
ποὺς καλοὺς ποι-
19. εῖν. Πᾶν
δένδρον μὴ
ποιοῦν καρ-
πὸν καλὸν, ἐκκόπ-
τεται, καὶ εἰς
πῦρ βάλλε-
20. ται. Ἄραγε

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

оубо отъ плодъ
ихъ познаете
21. ѩ невѣгникъ
глинимъ ѣ
гнгн вънидѣ
тьвъ цр҃ствие
небьноѥ ѥтъ ѳ
рѧн волѭ оца
моего жѥѥсть
наньбехъ ·:·

ѯ҃ Мца҃ жто҃ страстьихъмкъ азарнѵ҃ герваса протаса ѵкѳ
лса принероншцрькърим ·:·

ѯ҃а҃ Мца҃ то҃ страстлагоминка
лоукиѧна ·:·

ѯ҃в҃ Мца҃ то҃ стлагомка лѫгина
сътьника бъібъша при
страстихѣ ·:·

ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
21. αὐτούς. Οὐ πᾶς
ὁ λέγων μοι,
Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσε-
ται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποι-
ῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός
μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

ιδ'. τῶν ἁγιομαρτύρων
Ναζαρίου, Γερβασίου
καὶ τῶν λοιπῶν.
ιέ. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Δυκιανῇ.
ις'. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Λογγίνου τῷ ἑκατοντάρχου

ζ҃ Мца҃ жто҃ сшенииебци къмѣ
стѣ рекомѣмьран наръха
ѩгелагаѵриила истрастъи
хъмкъ леонта домента
теронта ·:·

ηї҃ Мца҃ жто҃ па҃ стлагоапла
неѵангелиста лоукы ·:·

ѥ҃ ека҃ отълоѵ҃ гла҃ ρsї҃ ·:·

Лук. X. 16.

єѵєгъ гвонмъ
оѵѵєннкомъ
глоушаѩнва
гъменєглоуша
єть · нглоуша
ѩнмєнє · глоуша
єть посълавъ
шаагома · но
тъмѣтаѩнгѧ
васъ · менєгѧот

ις'.

ιή. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλου
καὶ εὐαγγελιστῇ Λουκᾷ.
Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρις'.

Χ. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Ὁ ἀκούων ὑμῶν
ἐμοῦ ἀκού-
ει· καὶ ὁ ἐμοῦ
ἀκούων, ἀκού-
ει τοῦ ἀποστείλαν-
τός με· καὶ ὁ
ἀθετῶν
ὑμᾶς, ἐμὲ ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

МѢТАКѢТЬ АОТЪ
МѢТАѠНСѦМЄ
НЄ ОТЪМѢТАКѢ
ТЬСѦПОСЪЛАВЪ
17. ШААГОМѦ ВЪ
ЗВРАТНШѦЖЄ
СѦСЄДМЬДЄСѦТЪ
СЪРАДОСТНЮГЛЮ
ЩЄ·Г̄Н·НБѢСН
ПОВНИОУЖТЬ
СѦНАМЪОНМЄ
18. НИТВОЖМЬ РЄ
УЄЖЄНМЪ ВН
ДѢХЪСОТОНѪ
ИКОМАЪНИЖ
СЪН̄БЄПАДЪША
19. СЄДАХЪВАМЪ
ВЛАСТЬ·НАСТѪ

ПАТНИАЗМИѠ
НСКОРПИѠ НИА
ВЬСѪСНАѪВРА
ГОУ НИНУЬТО
ЖЄВАСЪНЄВРѢ
20. ДНТЬОБАУЄ·О
СЄМЬНЄРАДОУН
ТЄСѦ·ИКОДОУСН
ВАМЪПОВНОУ
ЖТЬСѦ РАДОУ
НТЄЖЄСѦ ИКОН
МЄНАВАША·НА
ПНСАНАСѪТЬ НА
21. Н̄БЄХЪ ВЪТЪ
УАСЪ·ВЪЗДРА
ДОВАСѦДОУХЪ
МЬН̄І̄С·НРЄУЄН
СПОВѢД·АЖТН

θετᾶ. Ὁ δὲ
ἐμὲ ἀθε-
τῶν, ἀθε-
τᾶ τὸν ἀποστεί-
17. λαντά με. Ὑπέ-
στρεψαν δὲ
οἱ ἑβδομήκοντα
μετὰ χαρᾶς, λέγον-
τες· Κύριε. καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεται
ἡμῖν ἐν τῷ ὀνό-
18. ματί σου. Εἶ-
πε δὲ αὐτοῖς· Ἐθε-
ώρουν τὸν σατανᾶν,
ὡς ἀστραπὴν,
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
19. Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα-

τῶν ἐπάνω ὄφεων
καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχ-
θροῦ· καὶ οὐδὲν
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδική-
20. σει. Πλὴν ἐν
τούτῳ μὴ χαίρε-
τε, ὅτι τὰ πνεύματα
ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται· Χαίρε-
τε δὲ, ὅτι τὰ ὀνό-
ματα ὑμῶν ἐ-
γράφη ἐν
21. τοῖς οὐρανοῖς. Ἐν αὐτῇ
τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιά-
σατο τῷ πνεύμα-
τι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν· ἐξ-
ομολογοῦμαί σοι

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς. ὅτι
ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σο-
φῶν καὶ συνε-
τῶν, καὶ ἀπε-
κάλυψας αὐτὰ νη-
πίοις· Ναὶ
ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως
ἐγένετο εὐδο-
κία ἔμπροσθέν
σου.

ιθ'.

κ'. τῷ ἁγίῳ μεγάλῳ
μάρτυρος Ἀρτεμίου.

μъ и а кѣрим . прноуліи
нѣпрѣстжпьницѣ ·

є єка . Шмарка . гла . сд ·

Въ врѣмѧ оно :
Пр и дѣ нїс въ ка
пєрнаоумъ · ко
нєпогоуєнтьмьзды
скоюѭ . пнса . ѝ . декмвр ·

ѝа Мца . то . па . прпдбнаго оумоу
ларіоноу ·

є єка . Шаоукы . гла . мѕ ·

Лук. VI. 17. Въ врѣмѧ оно · станіс на мѣ
стѣ равьнѣ и народъ
оученикъ
его · и мъножь
ствомъного лю

Πατὴρ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· Ναὶ ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

κά. τοῦ ὁσίου πατρὸς ὑμῶν Ἰλαρίωνος.
Κατὰ Λουκᾶν κεφ. με.

VI. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДНН · ѠТЪВЬСЄѦ
НОУДЄѦННЄРѠ҃ЛН
МА · НПОМОРНИ
ТУРЬСКАНСНДО
18. НЬСКА · НЖЄПРН
ДОШѦ ПОСЛОУША
ТЪКГО · ННСЦѢ
ЛНТЪСѦОТЪНЄ
ДѪГЪСВОНХЪ Н
СТРАЖДѪЩЄНО
ТЪДХ҃ЪНЄУНСТЫ
НХЪЦѢЛИАХѪ
19. СѦ · НВЬСЬНАРО
ДЪНСКЛАШЄПРН
КАСАТНСѦЄМЬ ·
ИКОСНЛАНЗНЄ
ГОНСХ҃ОЖДААШЄ ·
ННСЦѢЛИАШЄ ·

20. ВЬСѦ НТЪВЪ
ЗВЄДЪОУНСВОН
НАОУУЄННКЫ
СВОѦГѠ҃ААШЄ
БЛАЖЄНН · ННЩН
НДХ҃ЪМЬ · ИКО
ВАШЄЄСТЬЦР҃Ь
СТВНЄБ҃ЖНЄ ·
21. БЛАЖЄНН · ААУ҃ѪЩЄ
НИЗИНѢ · ИКОНА
СЫТНТЄСѦ ·
БЛАЖЄНН · ПЛАУѪ
ЩЄНСѦНЗИНѢ
ИКОВЪСМѢЄТЄ
22. СѦ БЛАЖЄНН
БѪДЄТЄ · ЄГДАВЪ
ЗНЄНАВНДѪТЬ
ВЫУ҃ЛЦН · НЄГДА

ὦ, ἀπὸ πάσης
τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσα-
λήμ, καὶ τῆς παραλίου
Τύρου καὶ Σιδῶ-
18. νος. Οἱ ἦλ-
θον ἀκοῦσαι
αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆ-
ναι ἀπὸ τῶν νό-
σων αὐτῶν, καὶ
οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ
πνευμάτων ἀκαθάρ-
των ἐθεραπεύον-
19. το. Καὶ πᾶς ὁ ὄ-
χλος ἐζήτει ἅ-
πτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ' αὐ-
τοῦ ἐξήρχετο,
καὶ ἰᾶτο

20. πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπ-
άρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, ἔλεγε·
μακάριοι οἱ πτωχοὶ
τῷ πνεύματι, ὅτι
ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ Θεοῦ.
21. Μακάριοι οἱ πεινῶντες
νῦν, ὅτι χορ-
τασθήσεσθε.
Μακάριοι οἱ κλαίον-
τες νῦν·
ὅτι γελάσετε.
22. Μακάριοί
ἐστε, ὅταν μι-
σήσωσιν
ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

разлѫчать вы·
и поносать·и
пронесѫть имѧ
ваше·ꙗко зъло
сна чл҃вчьскааго
23. ради възра
доуитесѧ въ тъ
дьнь·и възигра
итесѧ·се бо мьзда
ваша мънога
въ нб҃сехъ ⁘

кв҃ Мца то же ст҃ъихъ мкъ·ира
клиꙗ·ёлисаведи·и деодо
тиꙗ·и гликериꙗ: и
стѣи вци ⁘

кг҃ Мца·то·же ст҃ааго апла·и
ꙗкова брата гнꙗ ⁘

ѥ҃ва·ѿ мат·гла·ѕ ⁘

Мат. X. 24. Рече гь нѣсть
оученикъ
надъ оучите
лемъ·и рабъ
надъ господи
25. немь·довълѥ
ть оученикоу·
да бѫдеть ꙗко
оучитель·и ра
боу да бѫдеть
ꙗко гь ѥго аще
гина домоу·ве
льзовоула на
рекоша кольми
паче домашь
26. ниꙗ ѥго не оу
боитесѧ оубо и
хъ ничьтоже

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ
ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν,
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
23. που. Χαίρε-
τε ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτή-
σατε. Ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ οὐρανῷ.

κβ'.

κγ'. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου.

X. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐκ ἔστι
μαθητὴς
ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
λον, οὐδὲ δοῦλος
ὑπὲρ τὸν κύρι-
25. ον αὐτοῦ. Ἀρκε-
τὸν τῷ μαθητῇ,
ἵνα γένηται ὡς
ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦ-
λος ὡς
ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ
τὸν οἰκοδεσπότην Βε-
ελζεβοὺλ ἐ-
κάλεσαν, πόσῳ
μᾶλλον τοὺς οἰκι-
26. ακοὺς αὐτοῦ; Μὴ οὖν
φοβηθῆτε αὐ-
τούς· οὐδὲν

Digitized by Google
Распознавание текста ABK/FR

БОЖЄСТЬПОКРЪ
ВЄНО · ЖЄНЄОТЪ
КРЪВЄНОБѪДЄ
ТЬ НТАННОЖ
ЖЄНЄОУВѢДѢНО
27. БѪДЄТЬ ЖЄГЛЮ
ВАМЪ ВЪТЬМѢ
РЬЦѢТЄВЪСВѢ
ТѢНЖЄВЪОУ
ХОСЛЫШАСТЄ ·
ПРОПОВѢДНТЄ
НАКРОВѢХЪ
28. НЖЄОУБОНТЄСѦ
ОТЪОУБНВАѪ
ШНХЪТѢЛО · А
ДШѦНЄМОГѪ
ШННХЪОУБН
ТНОУБОНТЄЖЄ

СѦПАУЄ : МОГѪ
ШААГОДШѪНТѢ
ЛОПОГОУБНТН
29. ВЪГЄШНѢ НЄ
ДЪВѢЛНПЪТН
ЦНАССАРННЦѢ
НММѢЖЄСТЄ · Н
НЖДННАЖЄО
ТЪНЖЮНЄПАДЄ
ТЬНАЗЄМЛН
БЄЗОЧАЖЄВАШЄ
30. ГО ВАШЖЄВЛА
СНГЛАВЫ · ВЬСН
НШЬТЄННСѪТЬ
31. НЄОУБОНТЄСѦОУ
БОМЪНОЗѢХЪ
ПЪТНЦЬ · ЛОУ
32. УЬШЄЖЄСТЄВЫВЬ

γάρ ἐςι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθή-
27. *σεται. Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.*
28. *Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι*
29. *ἐν γεέννῃ. Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑ-*
30. *μῶν. Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.*
31. *Μὴ οὖν φοβηθῆτε. Πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

сѝ къ оубо · н
жєнє по вѣсть
о мъ нѣ пр ѣдъ
оу ѧ кы · нєпо вѣ
мь на ѕъ пр ѣ
дъ оц ьмь мон
мь нжєкєсть на
нбєсѣхъ ·⁘·

кд Мцато. пам҃. стмоу. про
копоу ппоу костанти
нмграда истмоумкоу
ар єд ѣ ·⁘·

є єка. ѿ нола на. гаа.

рєуєгъ нєбонєѧ
мало кєстадо ·⁘·
пнса. бъаі. сѫбо. но
бо уоумоулѣ ·⁘·

кѳ Мцато. страстоумюмкоу
маркиѧна. имартоу
рим. истоумоуноута
рим ·⁘·

є єка. отъ лоукы. гаа. рмѕ ·⁘·

Лук. xii. 2. єуєгъ гъ свон
мъ оууєнн
комъ · ннуь
тожє покръвє
но єсть · єжєнє
отъ кр ѧі · єть
сѧ · нтаннно є
жєнєр аѕоумѣ
3. єтьсѧ ѕанє є
лнко вътьмѣ
рєкостє · въсвѣ
тѣ оуслы шн
тьсѧ нєжєкъ
оуху оуглаастє ·

32. *Πᾶς ὃν ὁ-*
μολογήσει
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογή-
σω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-
σθεν τοῦ Πατρός μου,
τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

κδ'. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Ἀρέθα καὶ τῆς συνο-
δίας αὐτῆς.

νοταρίων Μαρκιά-
νου καὶ Μαρτυρίου.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρμέ.

xii. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθη-
ταῖς· Οὐ-
δὲν δὲ συγκεκαλυμ-
μένον ἐστὶν, ὃ οὐκ
ἀποκαλυφθήσε-
ται, καὶ κρυπτὸν,
ὃ οὐ γνωσθήσε-
3. *ται. Ἀνθ' ὧν ὅ-*
σα ἐν τῇ σκοτίᾳ
εἴπατε, ἐν τῷ φω-
τὶ ἀκουσθήσε-
ται, καὶ ὃ πρὸς
τὸ οὖς ἐλαλήσατε

κέ τῶν ἁγίων

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

в ъ т а н а л н ѱ н
х ъ · п р о п о в ѣ с т ь
с ѧ н а к р о в ѣ х ъ
4. г л ѫ ж є в а м ъ ·
д р о у г о м ъ с в о
н м ъ н є о у б о н
т є с ѧ о т ъ о у б н
в а ю ѱ н х ъ т ѣ
л о · н п о т о м ь ·
н є н м ѫ ѱ є м ъ
л н х а у є с о с ъ
5. т в о р н т н с ъ
к а ҙ а ѫ ж є в а
м ъ · к о г о с ѧ о у
б о н т є · о у б о н
т є с ѧ н м ѫ ѱ а а
г о в л а с т ь · п о о у
б н є н н н · в ъ

в р ѣ ѱ н в ъ г є ѡ
н ѫ є н г л ѫ в а
м ъ т о г о о у б о н
6. т є с ѧ н є п ѧ т ь
л н п ъ т н ц ь · ц ѣ
н н т ь с ѧ п ѣ н ѧ
ҙ є м а д ъ в ѣ м а
н н н є д н н а о т ъ
н н х ъ · н ѣ с т ь ҙ а
б ъ в є н а п р ѣ д ъ
7. б м ь н ъ н в л а с н
г л а в ы в а ш є ѧ
в ь с н н ѱ ь т є н н
с ѫ т ь н є о у б о н
т є с ѧ о у б о м ъ
н о ҙ ѣ х ъ п ъ т н
ц ь · с о у л ѣ н ш є
8. є с т є в ы г л ѫ

ἐν τοῖς ταμεί-
οις, κηρυχθήσε-
ται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
4. Λέγω δὲ ὑμῖν
φίλοις μου·
Μὴ φοβη-
θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεν-
νόντων τὸ σῶ-
μα, καὶ μετὰ ταῦτα
μὴ ἐχόντων
περισσότερόν τι
5. ποιῆσαι. Ὑπο-
δείξω δὲ ὑ-
μῖν, τίνα φο-
βηθῆτε· Φοβή-
θητε τὸν μετὰ τὸ ἀπο-
κτεῖναι, ἐξουσίαν
ἔχοντα ἐμ-

βαλεῖν εἰς τὴν γέεν-
ναν. Ναὶ, λέγω ὑ-
μῖν, τοῦτον φοβή-
6. θητε. Οὐχὶ πέντε
στρουθία πω-
λεῖται ἀσσα-
ρίων δύο;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ἐπι-
λελησμένον ἐνώπιον
7. τοῦ Θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
πᾶσαι ἠρίθμην-
ται. Μὴ οὖν φο-
βεῖσθε· πολ-
λῶν στρουθί-
ων διαφέρετε
8. ὑμεῖς. Λέγω

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google

ЖЄВАМЪВЬСИ
КЪНЖЄКОЛНЖЬ
ДО НСПОВѢСТЬО
МЪНѢПРѢДЪУЛО
ВѢКѪІНСНЪУЛО
ВѢУЬСКѪІННСПО
ВѢСТЬН · ПРѢДЪ
9. АНГЛѪІБЖННА
ОТЪВЬРГѪІНСѦ
МЄНЄПРѢДЪУЛО
ВѢКѪІ ОТЪВЬР
ЖЄНЪБЖДЄТЬ
ПРѢДЪАНГЛѪІ
10. БЖННН ВЬСИ
КЪНЖЄРЄУЄТЬ
СЛОВОНАСНЪУЛО
ВѢУЬСКѪІН · ОТЪ
ПОУСТНТЬСѦЮ

МОУ · АНЖЄВЛА
СВНМНСАЮТЬ
НАДХЪСТѪІН
НЄОТЪЛОУСТН
11. ТЬСѦЮМОУ Ю
ГДАЖЄПРНВЄДЖ
ТЬВѪІНАСЪБО
РНЩАНВЛАСТН ·
НВЛАДѪІУЬСТВІ
И НЄПЬЦѢТЄСѦ ·
КАКО · НЛНУЬТО
ПОМѪІСАНСТЄ ·
НЛНУЬТОРЄУСТЄ
СТѪІНБОДХЪНА
ОУУНТЬВѪІВЪ
ТЪУАСЪ · ИЖЄПО
ДОБАЮТЬГЛААТН ·:

ѮS Μ ц а т о . с т р а с т м о у . д н м и

δὲ ὑμῖν. Πᾶς
ὃς ἂν
ὁμολογήσῃ ἐν
ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων. καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ὁμολο-
γήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
9. τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. Ὁ
δὲ ἀρνησάμενός
με ἐνώπιον τῶν ἀν-
θρώπων, ἀπαρνη-
θήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
10. τοῦ Θεοῦ. Καὶ πᾶς
ὃς ἐρεῖ
λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου, ἀφε-
θήσεται αὐ-

τῷ· τῷ δὲ εἰς
τὸ ἅγιον Πνεῦμα
βλασφημήσαντι,
οὐκ ἀφεθήσ-
11. εται. Ὅ-
ταν δὲ προσφέρω-
σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συνα-
γωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς,
καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνᾶτε,
πῶς ἢ τί
ἀπολογήσησθε,
ἢ τί εἴπητε.
12. Τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα δι-
δάξει ὑμᾶς ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ
δεῖ εἰπεῖν.

троу. нбасианоу. нартеми
дороу. єва. отъноа. гла. рли.
ре гь своимъ оучєникомъ
ко приносити боу. прѣсть
писа. къ ерѣдѣ. навлинъї
четвьтъ.

ѯз Мцатостратъıмцѣ. капе
тоулиныı. иперотидъıра
въı єѧ. придокиитьанѣ
цри. єва. отъноа. регьсво
имъ. Азъесмьлоза. прѣпи.
септѧбра. вѣд.

Кътъ. дьнь. архангелоуми
хаилоу къобъıни. єваѿ
ноа. гла. ре. регь. любѧ
ндшіѧ своюпогоубитьıѧ ко.
вѣроуитекъскѣтъ. дасно
ескѣтоувѧдете. прѣсть

κς'. τῷ. ἁγίῳ μεγάλῳ
μάρτυρος Δημητρίου.

κζ'.

писа. къкъторъ. ѕ. нѕ. Ѿвели
кадьне. къполоувангелии.

ки Памѧ. прпдвноугоумоу. авра
мию ндроужнившюго испов
дьникъ стъıихъ. ог. єва.
Ѳлоу. гла. рдд.

Лук. хіп. 10. Ѿ врѣмѧ оно
бѣ оучѧщіѧ на
єдномьотъ
съборищьвъ
11. сѧботъı. нсє
жєна. дхъ немѧ
щнедѧжьнъ. ні
лѣтъ нбѣсълѧ
ка. н нємогѧщи
въсклоцитисѧ
12. отнюдь оузъ
рѣвъжеѧніс. прн

κη'.

хіп. 10. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν
μιᾷ τῶν
συναγωγῶν ἐν
11. *τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδοὺ*
γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχου-
σα ἀσθενείας ἔτη
δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ ἦν συγκύ-
πτουσα, καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι
12. *εἰς τὸ παντελές. Ἰ-*
δὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

гласнн рєуєнєн
жєно · отъпоущє
нанєгнотънєдж
13. га твоєго нвъ
зложннанюрж
цѣ · набнєпро
стрѣсѧ · нславлѣ
14. ашєбѣ отъвѣ
щавъ жє арꙗхн
сунагогъ · нєго
доуѧ · занєвъ
сѫботж нсцѣлн
нїс · глаашєнаро
доу шєстьдь
ннєстьвънн
жє доѳтонтьдѣ
латн вътдіоу
бопрнходѧщє

φώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέ-
λυσαι τῆς ἀσθε-
13. νείας σου. Καὶ ἐπέ-
θηκεν αὐτῇ τὰς χεῖ-
ρας· καὶ παραχρῆμα ἀνω-
ρθώθη, καὶ ἐδό-
14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
συνάγωγος, ἀγα-
νακτῶν, ὅτι
τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄ-
χλῳ· ἓξ ἡμέ-
ραι εἰσὶν, ἐν αἷς
δεῖ ἐργά-
ζεσθαι· ἐν ταύταις
οὖν ἐρχόμενοι

цѣлнтєсѧ · анє
въдьньсѫботь
15. нєдїн отъвѣща
къннємоугъ н
рєуєлнцємѣ
рнкъжьдовасъ
въсѫботж · нєо
търѣшнтьлн
волоусвоєго · н
лносьлаотъи
слнн · нвєдъна
16. панєтьснж
жєдъщєрєавра
амлнѫсѫщж · нѫ
жєсъвѧзасото
єа · сєосмоєна
дєсѧтєлѣто · нє
подобаашєлн

θεραπέυεσθε, καὶ μὴ
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββά-
15. του. Ἀπεκρίθη
οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ
εἶπεν· Ὑποκρι-
ταὶ, ἕκαστος ὑμῶν
τῷ σαββάτῳ οὐ
λύει
τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ
τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φά-
τνης, καὶ ἀπαγαγὼν πο-
16. τίζει; Ταύτην
δὲ θυγατέρα Ἀβρα-
ὰμ οὖσαν, ἣν
ἔδησεν ὁ σατα-
νᾶς ἰδοὺ, δέκα καὶ
ὀκτὼ ἔτη, οὐκ
ἔδει

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρ а ҳ д- р ѣ ш н т н
є ѩ о т ъ ѩ ҳ м
с є ѩ · в ь д ь н ь с ѫ
17. Б о т ь н ꙗ і н н с є
г л ѫ щ о у є м о у ·
с т ꙗ і д ѣ а χ ѫ с м
в ь с н п р о т н в л ѣ
ѫ щ н с м є м о у ·
н в ь с н л ю д н є р а
д о в а а χ ѫ с м · о в ь
с ѣ χ ъ с л а в ь н ꙗ і
н χ ъ · Б ꙗ і в а ѫ
щ н н χ ъ о т ъ н є
18. г о г л а а ш є ж є
к о м о у п о д о б ь
н о є с т ь ц р с т в н
є Б ж н є · н к о м о у
о у п о д о б л ѫ є

19. п о д о б ь н о є с т ь
ҳ ь р ь н о у г о р о у ш ь
н о у · є ж є п р н м ъ
у л к ъ · в ъ в р ь ж є
в ъ о г р а д ъ с в о н
н в ъ ҳ д р а с т є н
Б ꙗ і с т ь д р є в о в є
л н к о н п т н ц ѧ
н Б с ь н ꙗ і ѩ · в ъ
с є л н ш ѧ с ѧ в ъ в ѣ
20. т в н є г о н п а
к ꙗ і р є у є к о м о у
о у п о д о б л ю ц р ь
с т в н є Б ж н є
21. п о д о б ь н о є с т ь
к т в а с о у · н ж є п р н
н м ъ ш н ж є н а
с ъ к р ꙗ і в ъ м ѫ ц ѣ ·

λυθῆναι
ἀπὸ τῆς δεσμῆς
τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-
17. *βάτου; Καὶ ταῦτα*
λέγοντος αὐτοῦ,
κατησχύνοντο
πάντες οἱ ἀντι-
κείμενοι αὐτῷ·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔ-
χαιρεν ἐπὶ πᾶ-
σι τοῖς ἐνδό-
ξοις τοῖς γινο-
μένοις ὑπ' αὐ-
18. *τοῦ. Ἔλεγε δέ·*
Τίνι ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν;

19. *Ὁμοία ἐστὶ*
κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν
ἄνθρωπος, ἔβαλεν
εἰς κῆπον ἑαυτοῦ·
καὶ ηὐξησε, καὶ
ἐγένετο εἰς δένδρον μέ-
γα. καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατε-
σκήνωσεν ἐν τοῖς κλά-
20. *δις αὐτοῦ. Καὶ πά-*
λιν εἶπε, Τίνι
ὁμοιώσω τὴν βασι-
λείαν τοῦ Θεοῦ;
21. *Ὁμοία ἐστὶ*
ζύμῃ, ἣν λα-
βοῦσα γυνὴ,
ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Т ρ н н п о л ъ ѳ п ѫ

д н и · д о н ь д є ж є

22. в ѣ к ѣ ш є в ь ѳ є

н п р о х о ж д а а ш є

ѳ к в о з ѣ г р а д ѣ н

в ь ѳ н о у у ѧ · н ш ь

ѳ т в н є т в о р ѧ в ъ

23. н є р ѳ а м ъ р є у є ж є

н ѣ к ъ т о к ъ н є

м о у г н · а ѱ є м а

л о є ѳ т ь ѳ п ѳ а ѫ ѱ н

н х ъ ѳ ѧ о н ъ ж е р є

24. у є к ъ н н м ъ п о

д в н з а н т є ѳ ѧ в ъ

н н т н ѳ к в о з ѣ т ѣ

ѳ н а и в р а т а · и

к о м ъ н о з н г л ѫ

· в а м ъ в ъ з н ѱ ѫ

т ь в ъ н н т н · н

н є в ъ з м о г ѫ т ь

25. о т ъ н є л н ж є о у

· б о в ъ ѳ т а н є т ь г ъ

д о м о у н з а т в о

р ѧ т ь д в ь р н н

н а у ь н ѳ т є в ъ н ѣ

ѳ т о и т н · н т л ѣ

ѱ н в ъ д в ь р н ·

г л ѫ ѱ є г н г н о т ъ

в ь р з н н а м ъ н

о т ъ в ѣ ѱ а в ъ р є

у є т ь н є в ѣ м ь

в а ѳ ъ о т ъ к ѫ д о у

26. є ѳ т є т о г д а н а

у ь н є т є г л а т н

ѣ х о м ъ п р ѣ д ъ

т о б о ѫ н п н х о

σάτα τρία,
ἕως ὅ
ἐζυμώθη ὅλον.
22. *Καὶ διεπορεύετο*
κατὰ πόλεις καὶ
κώμας, διδάσκων, καὶ πο-
ρείαν ποιούμενος εἰς
23. *Ἰερουσαλήμ. Εἶπε δέ*
τις αὐ-
τῷ· Κύριε, εἰ ὀλί-
γοι οἱ σωζόμε-
νοι; Ὁ δὲ εἶ-
24. *πε πρὸς αὐτούς. Ἀ-*
γωνίζεσθε εἰσ-
ελθεῖν διὰ τῆς στε-
νῆς πύλης· ὅ-
τι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσου-

σιν εἰσελθεῖν, καὶ
οὐκ ἰσχύσουσιν.
25. *Ἀφ' οὗ ἂν*
ἐγερθῇ ὁ οἰκο-
δεσπότης, καὶ ἀποκλεί-
σῃ τὴν θύραν, καὶ
ἄρξησθε ἔξω
ἑστάναι, καὶ κρού-
ειν τὴν θύραν,
λέγοντες· Κύριε, Κύριε, ἄνοι-
ξον ἡμῖν, καὶ
ἀποκριθεὶς ἐ-
ρεῖ ὑμῖν· οὐκ οἶδα
ὑμᾶς, πόθεν
26. *ἐστέ. Τότε ἄρ-*
ξεσθε λέγειν·
Ἐφάγομεν ἐνώπιόν
σου καὶ ἐπίο-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мъ · нинастьгна
хъначнхъоу
27. унлъѥсн нрє
уєтьглжвамъ
нєвѣмьвасъо
тъкждоуѥстє·
отъотжпнтєо
тъмєнє·вьсндѣ
латєлѥнєправь
28. дзітоубждє
тьплауьнскрь
жьтъзжбомъ
ѥгдаоузьрнтє
авраамa·ннса
ка·ннкова·н
вьсѧпрокзівъ
цртвннбжнн·:·—

кд. Стрстынхъмкънаплъ.

петроу. ипавлоу. иоаноу
крстаю. иосифоу патріар
хоу. козмѣ идамианоу.
трофимоу. еу. ѿма. гла.
рзs. вѣо. пришьдъніесѣ
странжкесарииѳфил. писа.
июнѣ·къкд·:·—

л Мцато. страстыніхмкъ. ку
ринакоупатрнарҳоу. изн
новнюєппоу. изннобна
сестрыюго. настерию. еу
ѿноа. гла. пд. регь. азъ
есмьпастоухъ. писа. септ
бра. къ. ѓ·:·—

лл Стрстынмъмкомъ. па
нтелеонтоу. нраклію.
непимаха. еу. ѿлоу.
гла. сді·:·—

κθ'.

μεν, καὶ ἐν τοῖς πλατείαις ἡμῶν ἐ-
27. δίδαξας. Καὶ ἐρᾷ· Λέγω ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων· ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακὼβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

λ'. Τῇ ἁγίᾳ Κυριακῇ Πατριάρχῃ καὶ Ζηνοβίῳ καὶ Ζηνοβίας.

λα'. τῇ ἁγίᾳ ἱερομάρτυρος Μαρκιανῇ ἐπισκόπῃ Συρακούσης καὶ τῇ ἁγίᾳ Ἐπιμάχῳ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Лук. XVIII. 2.

ЄУЄГЪ · ПРНТЪ
УЖСНИЖ СЖДН
НѢКЪІНБѢ · ВЪ
НѢКОЄМЬГРАДѢ·
БѦНЄБОЮСЯ Н
УЛВКЪНЄСРАМЛѢ
3. ЮСЯ ВЪДОВНЦА
ЖЄБѢВЪГРАДѢ
ТОМЬ · НПРНХО
ЖДААШЄКЪНЄ
МОУ ГЛИЖ ЩН
МЬСТНМЄНЄОТЬ
СЖПЬРАМОЄГО
4. НН Є ХОТѢАШЄ
НАДАЪЗѢВРѢ
МЄННПОСНХЪ
ЖЄРЄУЄВЪСЄБѢ
АЩЄНБЛНЄБОЮ
СЯННУЛКЪСРА
5. МЛѢИЖСЯ · НЪЗА
НЄТВОРНТЬМН
ТРОУДЪВЪ · ДО
ВНЦАСНДАМЬ
ЩЖЄИДАНЄДО
КОНЬЦАПРНХО
ДЯЩН · ЗАСТОН
6. ТЬМЄНЄ РЄУЄЖЄ
ГЬ СЛЫШНТЄ ·
УЬТОСЖДННЄ
ПРАВЬДЬНЫН
7. ГЛЄТЬ АБЪНЄН
МАТЬЛНСЪТВО
РНТНМЬСТН · Н
ЗБЬРАНЫХЪ
СВОНХЪВЪПН
ИЖЩННХЪКЪНЄ

XVIII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἀνθρώπων μὴ ἐντρεπόμενος. 3. Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4. Καὶ οὐκ ἤθελησεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ 5. ἐντρέπομαι, διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑποπιάζῃ με. 6. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε, τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας 7. λέγει. Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ, τῶν βοώντων πρὸς αὐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МОУДЬНЬНО
ЩЬ·НТРЬПНТЬ
8. НАННХЪ ГЛѪ
ВАМЪ·ИКОСЪТВ̊
РНТЬМЬСТЬН
ХЪВЪСКОРѢ О
БАУЄСНЪУЛУЬ
СКЪПРНШЬДЪ·
ОБРѦЩЄТЬЛНЄ̈
ВѢРѪНАЗЄМЛН
9. РЄУЄКЪДРОУГѬІ
НМЪ·ОУПЪВАЮ
ЩННМЪСОБОѪ·
ИКОСѪТЬПРАВЬ
ДЬННЦН·НХОУ
ЛѦЩЄНПРОУѦѪ
ПРНТЪУѪСНѪ
10. УЛКАДЪВАВЪ

ЛѢЗОСТАВЪЦРЬ
КЪВЄ·ПОМОЛНТЪ
СѦѬДННЪФА
РНСЄН·АДРОУГѬІ
11. НМѬІТАРЬФА
РНСЄНЖЄСТАВЪ
СНЦЄВЪСЄБѢМО
ЛѢАШЄСѦ·ХЄХВА
ЛѪТЄБѢВЪЗДА
ЇѪ ИКОНѢСМЬ
ИКОНПРОУННН
УЛВЦНГРАБНТЄ
ЛЄ·НЄПРАВЬДЬ
ННЦН·ПРѢЛЮ
БОДѢНЦН·НЛН
ИКОНСЬМѬІТА
12. РЬ АЛ̆УѦДЪВА
КРАТѬІВЪСѪБО

τὸν ἡμέρας καὶ νυ-
κτὸς, καὶ μακροθυμῶν
8. ἐπ' αὐτοῖς. Λέγω
ὑμῖν. ὅτι ποιή-
σει τὴν ἐκδίκησιν αὐ-
τῶν ἐν τάχει.
Πλὴν ὁ υἱὸς τῆ ἀνθρώ-
πῳ ἐλθὼν,
ἆρα εὑρήσει
τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
9. Εἶπε καὶ πρός τι-
νας τὰς πεποι-
θότας ἐφ' ἑαυτοῖς,
ὅτι εἰσὶ δίκαι-
οι, καὶ ἐξουθε-
νοῦντας τὰς λοιπὰς,
τὴν παραβολὴν ταύτην.
10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέ-

βησαν εἰς τὸ ἱε-
ρὸν προσεύξα-
σθαι· ὁ εἷς φα-
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
11. τελώνης. Ὁ φα-
ρισαῖος σταθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσ-
ηύχετο· Ὁ Θεὸς εὐ-
χαριστῶ σοι,
ὅτι οὐκ εἰμὶ
ὥσπερ οἱ λοιποὶ
τῶν ἀνθρώπων, ἅρπα-
γες, ἄδι-
κοι, μοι-
χοί, ἢ
καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώ-
12. νης. Νηστεύω δὶς
τῆ σαββά-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тж · дєсатнижда

ѩ вьсєгонєлико

13. пр҃нтажжамы

тарьнзаалєує

стоѩнєхотѣа

шєнноунжсво

єжѣвъзвєстнна

нб҃онъбниашє

пьр҃снсвоиглѩ ·

бжєоцѣстнмъ

нѣгр҃ѣшьннкоу

14. глѩвамъ · сънн

дєсьопр҃авьда

нъвъдомъсво

н · пауєоного и

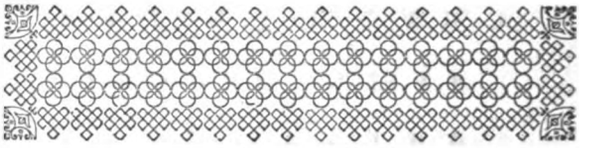
ковьсьвъзно

сѧнсѧсъмѣрн

тьсѧ · нсъмѣр҃ѣ

ѩнсавъзнєсє

тьсѧ ·:· —



Мца · ноємвра · пама
ст҃ыимаєєзмь
здьникома · коздмѣ
ндамианоу · єва · ѳ҃
а҃ к҃
ма · гла · од ·:·

Мат X. 1.

ъвр҃ѣмѧоно ·
пр҃нзъваніс ·
обанадєсѧте
оучєнька
свои · дасть
имъвласть на
доусѣхънєчистыі
ихъ · данзгонѧ
тьѩ · нисцѣлѧ

τω, ἀποδεκατῶ
πάντα ὅσα
13. κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-
λώνης μακρόθεν
ἑστὼς οὐκ ἤθε-
λεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανὸν
ἐπᾶραι. ἀλλ' ἔτυπτεν
εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων·
Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι
τῷ ἁμαρτωλῷ.
11. Λέγω ὑμῖν· Κατέ-
βη οὗτος δεδικαιωμέ-
νος εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, ἢ ἐκεῖνος. Ὅ-
τι πᾶς ὁ ὑ-
ψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-
θήσεται· ὁ δὲ ταπει-

νῶν ἑαυτὸν, ὑψωθή-
σεται.

Μηνὶ Νοεμβρίῳ
α΄. τῶν ἁγίων ἀναρ-
γύρων Κόσμα καὶ
Δαμιανοῦ.
κατὰ Ματθαῖον
κεφ οθ΄.

X. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
τοὺς δώδεκα
μαθητὰς
αὐτοῦ. ἔδωκεν
αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ
πνευμάτων ἀκαθάρ-
των, ὥστε ἐκβάλ-
λειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Тьвьсакънєдѫ
гънвьсакѫбо
5. лѣзнь снѧпо
съланїс·заповѣ
давънмъгл҃ѧ·
напѫтьѧзы
кънєндѣтє·н
въградъсама
рєнскънєвънн
6. дѣтєндѣтє
жєпаує·къовь
цамъпогы бъ
шнмъ·домоу
7. нзл҃вва хода
шєжєпроповѣ
дантє·гл҃ѫщє
ыкопрнбланжн
сѫцрствнѥнє

ην πᾶσαν νό-
σον καὶ πᾶσαν μα-
5. *λακίαν. Τύτυς ἀπέ-*
στειλεν ὁ Ἰησους, παραγγεί-
λας αὐτοῖς. λέγων·
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν
μὴ ἀπέλθητε, καὶ
εἰς πόλιν Σαμα-
ρειτῶν μὴ εἰσέλ-
6. *θητε. Πορεύεσθε*
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρό-
βατα τὰ ἀπολω-
λότα οἴκυ
7. *Ἰσραήλ. Πορευό-*
μενοι δὲ κηρύσ-
σετε, λέγοντες·
ὅτι ἤγγικεν
ἡ βασιλεία τῶν ὐ-

8. бєсьнокє болѫ
щѧцѣлантє
прокажєнꙑ ѧ
оучщантє.бѣ
сꙑнзгонитє
тѫнєпрнѧстє·
тѫнєждадитє·∴

Α Мца. тостра стаагомка. по
рфира. єва. ѿноа. гла. ре.
рєгь. любѧидшѫсбою. пи
сано. октѧвра. кз·∴

Є Памѧ. стмоумкоу. гала
ктионоу. идомьнина
непнсимин. вътъ. сцни
естмоу. ѳеодороубъспо
ракнин. єва. ѿлоу. гла. ске.
въоно. къниндеиісъерих.
ко. непстъпогꙑбъшаго.

8. *ρανῶν. Ἀσθε-*
νοῦντας θεραπεύετε.
λεπροὺς
καθαρίζετε, δαι-
μόνια ἐκβάλλετε·
δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν δότε.

δ'.

ε'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Γαλακτίωνος καὶ
Ἐπιςήμης.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

прѣстависѧ. ѕ҃. ві. нокоуѧ҃ Нѣпрѣбородьнаѧ. єва. Ѡлоу. гла. сіѕ. богатоумоуилазар҃

ѕ Мцатопа. стоумоупавлоуи спобѣдьникоу. єва. Ѡлоу. гла. рїѕ. регь. притъужи ю. уакъетеръбѣбогатъ. ко. кѣръінеимжть. ищи. не. ѣ. новоумоуѧ҃

Асиѣлиестьслоуба. єва Ѡ лоу. гла. рме. регь. вьсакъ ижеисп. ко. якожеподоба етьглати. писа. октѧбр. къ. кѳ. отъполоу҃

ѯ Мцатострастыхмкъ. лг. ижевъмелетинин. єу. Ѡлоу. гла. рме. регь. ниуьтоже покръвѣно. писа. октѧбр. кѳ.

ς'. τῷ Παύλῳ τῷ ὁμολογητῇ. Κατὰ Λυκᾶ κεφ. ρμέ.

ζ'. τῶν ἁγίων λγ' μαρτύρων τῶν ἐν Μελιτῇ.

и Мцато. съньмъ архангѣлоу михаилоу къ ѣркадинѣх. єва. Ѡиоана. гла. ан. въ врѣмаоноѣ зидениісъ иерусамъ. писа. къ. д. не. по пасцѣ. вътъдньєу. а нгеломъ. Ѡмадеа҃

Мат. xiii. 24. Єуѳгь прнтъ ужѥнїѫ· подо бьноєєсть цр ьствиєнебєьноє· ѵлкоусѣавъшоу

25. доброєсѣмѧна сєлѣєвоємь съ пѧщємъжє ѵлко мъ прндєврагъ єго· нвъєѣиплѣ вєлъпоєрѣдѣпь

η'. ἡ σύναξις τῶν ἀρχαγγέλων.

xiii. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν
25. τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шєнницѧ нотн
26. дє ѥгдажєпрозѧ
бєтрѣвя·нплодъ
сътворн·тъгдя
ибнсѧнплѣвє
27. лъпрншьдъ
шєжєрабнгоспо
днндя·рѣшѧѥ
моүгн·нєдобро
лнсѣмѧсѣиялъ
ѥснндясєлѣсвоѥ
мь·отъкѫдоү
оүбонматьплѣ
28. вєлꙑ онъжєрєүє
нмъврягъүлкъ
тосътворн онн
жєрѣшѧ хощє
шнлндашьдъ

шєвъзбєрємъѥ
29. онъжєрєүєнн·є
дякаковъстьрь
зающєплѣвєлꙑ·
въстьрьгнєтєсъ
ннмьнпьшєнн
30. цѫ остявнтєкоү
пьнорастн·обо
ѥдожѧтвꙑ·н
въврѣмѧжѧ
твѣ·рєкѫжѧтє
лѥмъ шьдъшє
възбєрѣтєдрє
вялѥплѣвєлꙑ·
нсъвѧжатєѩ
въснопꙑ·ико
съжєщнй·апь
шєннцѫсъбєрѣ

τυ, καὶ ἀπῆλ-
26. θεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστη-
σεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν
ἐποίησε, τότε
ἐφάνη καὶ τὰ ζιζά-
27. νια. Προσελθόν-
τες δὲ οἱ δοῦλοι τῷ δικο-
δεσπότυ, εἶπον αὐ-
τῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν
σπέρμα ἔσπειρας
ἐν τῷ σῷ ἀ-
γρῷ; πόθεν
οὖν ἔχει τὰ ζιζά-
28. νια; Ὁ δὲ ἔφη
αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος
τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ
δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέ-
λεις οὖν ἀπελθόν-

τες συλλέξωμεν αὐτά;
29. Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μή-
ποτε συλλέ-
γοντες τὰ ζιζάνια,
ἐκριζώσητε ἅμα
αὐτοῖς τὸν σῖ-
30. τον. Ἄφετε συν-
αυξάνεσθαι ἀμφό-
τερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ καὶ
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θε-
ρισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερι-
σταῖς·
Συλλέξατε πρῶ-
τον τὰ ζιζάνια,
καὶ δήσατε αὐτὰ
εἰς δέσμας, πρὸς τὸ
κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ
σῖτον συναγάγε-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тє вѣ ѫ нтьнцѫ

36. моѫ нрнстѫпль
шєжєоуүєннцн
кєгорѣшѧкємоу
гн·сѣкажнвѧ
мѣпрнтъуѫпиѣ
вєлъсєльнꙑѭхъ

37. отъвѣщавъжє
гьрєүєнмъ въ
сѣавъндобрює
сѣмѧ·єстьсн̄ъ

38. уа̄уь·асєлоєсть
вьсьмнръ·добро
єжєсѣмѧ·снєѫ
тьсꙑновєцр̄ъ
ствнн·аплѣвє
лнсѫтьсꙑновє
нєпрнмꙁннн·

39. аврагъвъсѣнвъ
нѫєстьдннво
лъ·ажѧтваконь
уаннєвѣкоує
сть·ажѧтєлинє

40. англнсѫтьн
кожєоубоплѣвє
лнсъбнрашѫть
сѧ·ногньмьсъ
жагашѫтьсѧ·та
коваждєтьнвъсъ
коньуаннєвѣ

41. каѳєгопослалє
тьгь̄ъанглꙑсво
ѭ·нсъберѫтьо
тъконьцьꙁємл·
вьсѧсъблаꙁнꙑ
нтворѧщѧѭвє

τε εἰς τὴν ἀποθήκην

36. *μυ. Καὶ προσῆλθον*
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, λέγοντες·
Φράσον ἡ-
μῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζι-
ζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς*
εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ
σπείρων τὸ καλὸν
σπέρμα ἔξιν ὁ υἱὸς

38. *τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ δὲ ἀγρὸς ἔξιν*
ὁ κόσμος· Τὸ δὲ κα-
λὸν σπέρμα οὗτοί εἰ-
σιν οἱ υἱοὶ τῆς βασι-
λείας· τὰ δὲ ζιζά-
νια εἰσὶν οἱ υἱοὶ
τοῦ πονηροῦ.

39. *Ὁ δὲ ἐχθρὸς, ὁ σπείρας*
αὐτὰ ἔξιν ὁ διάβο-
λος· Ὁ δὲ θερισμὸς συν-
τέλεια τοῦ αἰῶνός ἐ-
ξιν· οἱ δὲ θερισαὶ

40. *ἀγγελοί εἰσιν. Ὥσ-*
περ οὖν συλλέγε-
ται τὰ ζιζάνια,
καὶ πυρὶ κατα-
καίεται· οὕ-
τως ἔσαι ἐν τῇ συν-
τελείᾳ τοῦ αἰῶ-

41. *νος τούτου. Ἀποστε-*
λεῖ ὁ Κύριος τοὺς ἀγγέλους αὐ-
τοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ
πάντα τὰ σκάνδαλα,
καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

42. ЗАКОННЄ НЄВЪ
ВЬРГОУТЬѢАВЪ
ПЄЩЬОГНЬНЖѢ
ТОУБЖДЄТЬПЛА
УЬНСКРЬЖЪТЪ
43. ЗЖБОМЪ ТЪГДА
ПРАВЬДЬННПРО
СВЬТѦТЬСѦНКО
СѦНЬЦЄ · ВЪЦРЬ
СТВННОЦАНХЪ ·
НМЪНОУШН
СѦЖШАТН · ДА
СѦѢШНТЬ ·⁘ —

ѦІ Стрⷭ стаго ѵмка · мнⷱ ·
ЄБА · Ѿноа · гла · рлѳ · рєгь ·
ѳи Заповѣдаю вамъ · писа
сж · ѓ · попасцѣ ·⁘ —

ІѲ Мⷰцато · покоиноана златоѵ

42. νομίαν. Καὶ βα-
λοῦσιν ἀυτὸς εἰς
τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσαι ὁ κλαυ-
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
43. τῶν ὀδόντων. Τότε
οἱ δίκαιοι ἐκ-
λάμψουσιν ὡς
ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τοῦ Πατρὸς ἀυτῶν·
Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν, ἀ-
κουέτω.

ιά. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Μηνᾶ. Βίκτωρος καὶ
Βικεντίου.

стаго · архиепⷭпа коѵфанти
нⷩграда, ЄБА Ѿноа · рєгь ·
аѕъѣсмьдѣсѧть · писⷯ · вѣⷣ ·
сєптѧврѧ ·⁘ —

ІѲ Стрⷭ стаго апⷭла филиппа
ЄБА · Ѿноан · бгⷭа · ни · въⷣ
оно · вѣсхотѣ нісѣѕнити
вѣгаданаєю · прⷯѣстьписа ·
вѣсрⷣцѣѣанкѣѭнѣ · въ
срⷣцѣ · ЄБА · наѵатѣк ·⁘

КѲ Мⷰцато · стрⷭтѣнмъѣспо
вѣдьникомъ · гоуриⷩ ·
самонѣ · наѳиѳоѵ · ЄБА
Ѿлоѵ · рєѵєгь · ннѵьтожепо
крѣпⷭно · писⷯ · кѳ · окта ·⁘ —

КІ Стрⷭ стаго апⷭла ѳѵаниста ·
матѳⷮа · ЄБА · Ѿма · гла · оа ·
въⷣ оно · прⷯходѧтⷭ сѣндⷯ

ιγ'. τῇ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσο-
ςόμου. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. πθ'.

ιδ'. τῇ ἁγίᾳ ἀποςόλῳ
Φιλίππῳ. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. ιή.

ιέ. τῶν ἁγίων ὁμολο-
γητῶν Γυρία, Σαμωνᾶ
καὶ Ἀβίβου.

ις'. τῇ ἁγίᾳ ἀποςόλῳ
καὶ Εὐαγγελίςῃ Ματθαίῳ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οά

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

уакасѣд. пнса. сж. є. по. й ·:·

ѕ Мцато. пастмоу. григороу гоудотворьца. єва. Шма въвръѣоно. прнзъваніісобана десѧтоуѵе. пнса. того. мца. въ. а. дьнь ·:·

ні Страсталагомка. паатона. єва Шлоу. гаа. сн. регь. въ немалѣтесебѣотъулкъ. пн са. септѧвра. въ. й ·:·

й Мцато. пастмоу. маиминоу. нгенадню. исталагогригора ноблагоѵоудотворьца. єва Шма. регь. вълестесебѣть вьсе. пнса. аі. октѧ ·:·

ка Кънесенинестѣнбцн. егда кънесенавъистьвъцрквь гню. гмъѧѣтомъсѫщи. и стѣнноуаншнин. єва Ш лоу. гаа. г. въставъшн марнш. пнса. й. септѧ ·:·

кє Мцато. страсталагомка. кан мента. роумѣхъ. ипетроу въалеѯандрии. нмкоу меркоурню. єу. Шноа. гаа ран. регь. сизапокѣдаю пнса. сж. г. попасцѣ ·:·

кѕ Страстоуюмкоукозмъи дамнмнасѫщемаотъа рабнѡ. идроугъинхъ мъ ногъ. єу Шлоу. гаа. сиє. въръѣоно. бънидєнісьъ ерихо. нцин. не. єі. новоуаѣ ·:·

кн Страсталагомка. нерниарха. ипа. багобѣрьнъинма цре ма. костантнноу. имакри

ιζ'. τῦ ἁγίυ Γρηγορίυ τῦ θαυματυργῦ.

ιθ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων Πλάτωνος καὶ Ῥωμανῦ.

κ'. τῦ ἁγίυ Γρηγορίυ τῦ Δεκαπολίτυ.

κά. τὰ εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτύκυ.

κέ. τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Κλήμεντος Ρωμαίυ καὶ Πέτρυ Ἀλεξανδρείας καὶ τῦ ἁγίυ μάρτυρος Μερκυρίυ.

κ̀ζ'.

κη. τῦ ἁγίυ μάρτυρος Εἰρηνάρχυ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кнѭноу и ѹждомаѭю. єѵ.
Ѿма. гла. аг. рєгѣ вѣєсте
свѣтѣвѣсемоу. пнса. аі. окта.

Стра. ставгоапла. андрєа. єѵ
Ѿма. гла. к. вѣврѣоно. хо
даніспримориглалаєнецѣ.
прѣєстьпнса. вѣ. нє ѣ. по. й.

Мцѣ. декавра. страстѣ
ѹмца. варвары. и
оуланѭнна и прпдо
бнаагооцанашєгоноана.
мансоуграпрєзвутера. єва.
Ѿмар. гла. мд.

Mar. V. 24. ѣ врѣмѧ оно
послѣдовал
шєнїгоу на

λ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
Ἀνδρέῳ.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

δ'. τῆς ἁγίας μάρ-
τυρος Βαρβάρας.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
τοῦ ὁσίου πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ
Δαμασκηνοῦ.

V. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠκολούθει
τῷ Ἰησοῦ ὄ-

рода ѣмъногъ н
оугнѣта хѫ кєго
25. нжєна анѣка ни
сѫщи вѣтоуєнн
нкрѣвнн · лѣтѣ ·
26. вї · нмѣногопо
страдавъшиотъ
мѣногъврачєвъ
нижднвѣъшисво
кѣвьсє · нинкдн
ноѫжєпользѧ
обрѣтъшн · нъ
паучєвъгорєвъ
27. падъшнслы
шавъшноніѣ ·
пришьдъшнвъ
на родѣсъзѧдн ·
прикосннжсѧрн

χλος πολὺς, καὶ
συνέθλιβον αὐτόν.
25. Καὶ γυνή τις
οὖσα ἐν ῥύσει
αἵματος ἔτη
26. δώδεκα. Καὶ πολλὰ πα-
θοῦσα ὑπὸ
πολλῶν ἰατρῶν,
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυ-
τῆς πάντα, καὶ μη-
δὲν ὠφελη-
θεῖσα, ἀλλὰ
μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
27. ἐλθοῦσα Ἀκού-
σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν
τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν,
ἥψατο τοῦ ἱμα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

28. ѯ ѣ ѥ г о г л а а ш є
бо ѝ к о а ѱ є п р н
к о с н ѫ с ѧ п о н ѣ р н
ѯ ѣ ѥ г о · с п с є н а б ѫ
29. д ѫ н а б н ѥ н с ѧ
к н ѫ н є т о ч ь н и к ъ
к р ъ в н ѥ ѭ н р а
ѯ о ч м ѣ т ѣ л ъ м ь ·
и к о н с ц ѣ л ѣ о т ъ
30. р а н ѕ і н а б н ѥ н
і с о ѱ о ч ѱ ь в ь с є
в ѣ є н а л ѫ н ш ь д ъ
ш ѫ о т ъ н ѥ г о о
б р а ѱ ь с ѧ в ъ н а
р о д ѣ г л а а ш є к ъ
т о п р н к о с н ѫ с ѧ
р н ѯ а ѫ ъ м о н ѫ ъ
31. и г а а а ѫ ѫ ѫ ѥ м о ч

ο ὐ ὑ ε ν η ν ι ή ε ν ο
β η δ η ν η ν α ρ ο
δ ὲ ο ὐ γ η ἔ τ α ν
ψ ь τ ὼ · η γ ὼ ν η ν
κ ὲ τ ο ῦ ὼ ρ η κ ὸ
32. ε ν ν μ ὲ ν η ἔ η ο
γ λ ὼ δ α α ν η ε ῶ β η
δ ἔ τ η ῶ ὲ τ β ο ρ ь
33. ν ν ν ῶ ε ж є н а ж є
ο ὐ ̓ б о и в ъ ш н ῶ ·
η τ ρ є ν є ψ ν ν ψ η ·
в ъ д ν ψ η ѥ ж є
б ѕ і ῶ т ь ѥ н · п р н
д є н п р н п а д є к ъ
н ѥ м о ὐ · н р є ὑ є ѥ
м о ὐ в ь ῶ ν н ῶ т н
34. н ν о н ъ ж є р є ὑ є
ѥ н д ь р ъ ѯ а н д ъ

28. τίς ἁυτῆ. Ἔλεγε
γάρ· Ὅτι κἂν τῶν
ἱματίων ἁυτῆ ἅ-
ψωμαι, σωθήσο-
29. μαι. Καὶ ἐυθέως ἐξη-
ράνθη ἡ πηγὴ
τοῦ αἵματος ἁυτῆς· καὶ
ἔγνω τῷ σώματι,
ὅτι ἴαται ἀπὸ
30. τῆς μάσιγος. Καὶ ἐυθέως
ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνὺς ἐν ἑαυ-
τῷ τὴν ἐξ ἁυτοῦ δύ-
ναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπι-
στραφεὶς ἐν τῷ ὄ-
χλῳ, ἔλεγε·
Τίς μου ἥψατο
τῶν ἱματίων;
31. Καὶ ἔλεγον ἁυτῷ

οἱ μαθηταὶ ἁυτοῦ·
Βλέπεις τὸν ὄχλον
συνθλίβον-
τά σε, καὶ λέγεις·
Τίς μου ἥ-
32. ψατο; Καὶ περιε-
βλέπετο ἰ-
δεῖν τὴν τοῦτο ποι-
33. ήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ
φοβηθεῖσα
καὶ τρέμουσα
εἰδυῖα ὃ
γεγονεν ἐπ' ἁυτῇ, ἦλ-
θε καὶ προσέπεσεν
ἁυτῷ, καὶ εἶπεν ἁυ-
τῷ πᾶσαν τὴν ἀλή-
34. θειαν. Ὁ δὲ εἶπεν
ἁυτῇ θάρσει θύγα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Ш Н В Ѣ Р А Т В О И
С П С Е Т А · Н Д Н С Ъ
М Н Р Ъ М Ь ·:

Є Мц҃а҃то҃. с҃т҃р҃а҃стмоу҃мкоу҃. а҃вв҃
р҃кнж҃. нстоу҃моу҃настаѣ
нникоу҃сав҃ѣ. єва҃. ѿма
к҃ гла҃. р҃аі ·:

Мат. XI. 27. Є У Є Г Ъ · С В О Н М Ъ
О У Ч Е Н И К О М Ъ
В Ь С А М Ъ Н Ѣ П Р Ѣ
Д А И А С Ж Т Ь О Ц Є
М Ь М О Н М Ь · Н Н Н
К Ъ Т О Ж Є Н Є З Н А Ю
Т Ь С Н А Т Ъ К Ъ М О
О Ц Ь · И Н О Ц А К Ъ
Т О З Н А Ю Т Ъ Т Ъ
К Ъ М О С Н Ъ · И Ю М О У
Ж Є Х О Щ Є Т Ь С Н Ъ О

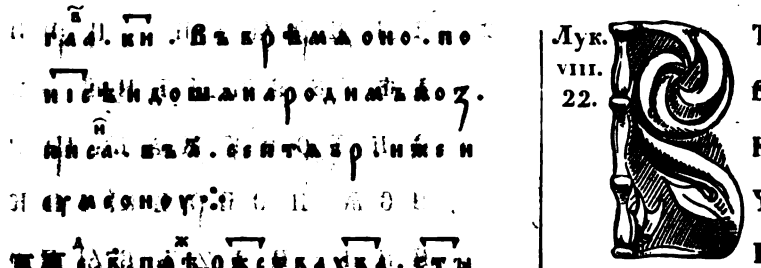
28. Т Ъ К Р З І Т Н П Р Н
Д Ѣ Т Є К Ъ М Ъ Н Ѣ В Ь
С Н Т Р О У Ж А І Ж Щ И
Н С А Н О Б Р Ѣ М Є Н Ю
Н Н И · Н А З Ъ В З І Ю
29. К О · І Ж В Ъ З Ь М Ѣ Т Є
Н Г О М О Ю Н А С Є Б Ѣ Н
Н А О У У Н Т Ц Є С А Ѳ Т Ъ
М Є Н Є · И К О К Р О Т Ъ
К Ъ Ю С М Ь · Н С Ъ М Ѣ
Р Є Н Ъ С Р Д Ц Ь М Ь Н
О Б Р А Щ Є Т Є П О К О
Н Д Ш А М Ъ В А Ш Н
30. М Ъ Н Г О Б О М О Ю
Б Л А Г О · Н Б Р Ѣ М А
М О Ю Л Ь Г Ъ К О Ю С Т Ь ·:

Ѕ Мц҃а҃то҃. п҃а҃стмоу҃ оц҃оу҃наше
моу҃ни҃колаѣ. є҃ва҃. ѿма

τερ, ἡ πίϛις σου
σέσωκέ σε· Ὕπαγε εἰς
εἰρήνην.
έ. τῦ ὁσίυ πατρὸς
ἡμῶν Σάβα.
Κατὰ Ματθαῖον
κεφ ριά.
XI. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Πάντα μοι παρε-
δόθη ὑπὸ τοῦ Πα-
τρός μυ. Καὶ οὐ-
δεὶς ἐπιγινώ-
σκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ
ὁ Πατήρ· οὐδὲ τὸν Πατέρα
τις ἐπιγινώσκει, εἰ
μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ
ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀ-

28 ποκαλύψαι. Δεῦ-
τε πρός με πάν-
τες οἱ κοπιῶν-
τες καὶ πεφορτισμέ-
νοι κἀγὼ ἀναπάυσω
29. ὑμᾶς. Ἄρατε
τὸν ζυγόν μυ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
μάθετε ἀπ'
ἐμοῦ, ὅτι πρᾳ-
ός εἰμι, καὶ ταπει-
νὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ
εὑρήσετε ἀνάπαυ-
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
30. Ὁ γὰρ ζυγός μυ
χρηστός, καὶ τὸ φορτίον
μυ ἐλαφρόν ἐστιν.
ς'. τῦ ὁσίυ Πατρὸς
ἡμῶν Νικολάυ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



Лук. VIII. 22. ВЪ ѢМАОНО ВЪЛѢЖЕНІСѢ КОРАБЛЬНОУ УЄНИЦИЄ ГО НРЄУЄКЪ НИМЬ ПРѢИ ДѢМЪНАОНЪ ПО ЛЪЄЗЄРА НВЪНИ 23. ДОШѪ НДѪЩЄМЪ ЖЄНМЪОУСЪПЄ НСЪНИДЄБОУРА ВѢТРЬНАВЪЄЗЄ РО·НИСКОНЬУАВА АХѪСѪ·НВЛАА 24. ХѪСѪ ПРИСТѪ ПЛЬШЄЖЄВЪЗБОУ ДНШѪН·ГЛѪЩЄ НАСТАВЬНИУЄ·НА

viii. 22. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθησαν.* 23. *Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. Καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην· καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.* 24. *Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες· Ἐπιστάτα, Ἐπι-*

ιγ'. *τῷ ἁγίῳ μεγάλῳ μάρτυρος Εὐστρατίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.*

ιδ. *τῷ ἁγίῳ μάρτυρος Θύρσου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѲТАВЬННУЄ · ПО
ГЫБНЄМЪ · ОНЪ
ЖЄВЪСТАВЪ ЗА
ПРѢТНВѢТРОУ ·
НВЪЛЪНЄННЮ
ВОДЬНОУ. ОУМОУ
НОУЛЄЖЄ НБЫ
ѲТЬТНШННА Н
РЄУЄНМЪ КЪДЄ
ЄѲТЬВѢРАВАША
ОУБОИВЪШЄЖЄ
ѲѦ · УОУДНШѦѲѦ
ГЛ҃ЇѪ ЩЄКЪЄЄБѢ
КЪТООУБОБЬЄѲТЬ
ИКОНВѢТРОМЪ
ВЄЛНТЬНВОДѢ · Н
ПОСЛОУШАЇѪТЬ
ЄГО ·:· —

ςάτα, ἀπ-
ολλύμεθα. Ὁ
δὲ ἐγερθεὶς ἐπε-
τίμησε τῷ ἀνέμῳ
καὶ τῷ κλύδωνι
τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπάυσαντο, καὶ ἐγέ-
νετο γαλήνη. Εἶ-
πε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ
ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν;
φοβηθέντες δὲ
ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν;
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
ὑπακούουσιν
αὐτῷ.

ιέ. τῆ ἁγίᾳ ἱερομάρ-
τυρος ἐλευθερίᾳ

ις'.

ιζ'. τῶν ἁγίων τριῶν
παιδίων καὶ Δα-
νιὴλ τοῦ προφή-
του.

Є҃ Мцато. стрⷭтмоу оцоунаше
моу. влⷭтерню. ⷭба. ѠмаР
регъ. ннѹьтожеⷭпокрьⷭвено
естъ. пнса. к҃. октⷭбр҃·:·—

ѕ҃ Нпрѣждеоуⷭбскыѧнѥ. недѣ
бы ваютьⷭбънюжеоуⷭнѥ
но. ⷭба. Ѡлоу. гла. рⷭз҃. ре
гⷭпритъѹжсню. подобьно
естьцⷭрⷭтвнеⷭбⷭсьное. прⷭ
пнса. сж. ѕ҃. ноⷭбоуⷭлѣт·:·—

З҃ Мцато. пастыхъ. г҃. отро
къ ананиѧ. азариѧ. ми
саила. нжⷭбъⷭбабулонѣоу
гасишѧпещьогньнж. нда
нилапрркⷭ. ⷭба. Ѡмаⷭ
гла. ѕ҃. регъ. нжелюбнт.
нщн. сж. з҃. Ѡмаⷭпо. и҃·:·—

Бъть. дань. ⷭба Ѡмаⷭ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

гла. оβѕ. писа. июнѣ. кд. пе
трογ. ко. неογдолѣютьбн·
ни Сѣцѣннецрквн. стъıѧщаѧсѧ
шѧѧбаиꙁъкелиıъıацркбе.
къχалкопратиıχ. єка Ѡма
гла. рѳѕ. въврѣмоно пришьдъ
нісвъстранъıкесариѧ. ицин.
къ. ик. июнѣ ·:·
дı Страстъıимъмкомъ. єкту
гла. фоцѣ. нєрмоноγ. ингни
фатоγ. єка. Ѡлоγ. гла. пг.
въврѣмоно. къдѣꙁъшоγ иєски
въкорабль. писа. сєгомца
въдı ·:·
Сжбо. прѣржствомъχѣъма.
єка. Ѡма. гла рні ·:·

Мат. xii. 15. ВЪВРѢМѦОНО·
ПОСЛѢДОВАА

ιη

ιθ.

xii. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠκολούθη-

ШєнїєовинародъмъногъиН
16. Сцѣлнѧвьсѧ и
ꙁапрѣтнимъ·
данєивѣєгоєъ
17. творѧтьдасъ
бждєтьсѧрєуєно
єнсанємь пркъ
, мь глжщємь
18. сєотрокъмон·
єгожєнꙁвоан
хъвъꙁлюблє
нꙁıмон· нань
жєблаговолн·
дшамоıполо
жѫдхъмонна
нємь· нсждъѧ
ꙁıкомъвъꙁвѣ

σαν τῷ Ἰησοῦ ὄχλοι
πολλοὶ, καὶ ἐ-
16. θεράπευσεν αὐτοὺς πάντας. Καὶ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποι-
17. ήσωσιν. Ὅπως πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του, λέγοντος·
18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου,
ὃν ἡρέτισα·
ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν
εὐδόκησεν
ἡ ψυχή μου· θήσω
τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
αὐτὸν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔ-
θνεσιν ἀπαγγε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

19. ѲТНТЬ НЄПРѢ
РЄЧЄТЬ·НИВЪЗЪ
ПНЄТЬ·НИОУ
ѲЛѢШНТЬНИКЪ
ТОЖЄНАРАСПѦТИ
НХЪГЛАСАЄГО·
20. ТРЬСТИСЪКРОУ
ШЄНѢНЄПРѢЛО
МНТЬ·ПЪРТА
ВЪНЬМЪШАСѦ
НЄОУГАСНТЬДО
НЬДЄЖЄВЪЗВЄ
ДЄТЬНАПОБѢДѦ
21. ѲѦДЪ·ННАНМѦ
ЄГОѤЗѢЦНОУ
ПЪВАѤТЬ·∴

Ѥ.прѣржствахва.пастъı
нмъоцемъ.Авраамоу·ни
єкоу.иишкоеу·∴
Ѥ
Ѥва.отъматѳеа.

Мат. I. 1. Ъ НИГѢРО
ЖЪСТВАІУ
ХВА·СНАДА
ВѢДОВА·
СНААВРААМЛИ

2. АВРАМЪРОДИН
СААКА.ИСААКЪ
ЖЄРОДИНИИКОВА
НИКОВЪЖЄ·РОДН
НЮДѦИБРАТИѦ

3. ЄГО НЮДАЖЄ·РО
ДНФАРЄСАНЗА
РАОТЪѲАМАРѢ
ФАРЄСЪЖЄ·РОДН
ЄЗРОМА ЄЗРОМЪ
ЖЄ·РОДНАРААМА

19. λα. Οὐκ ἐ-
ρίσει, οὐδὲ κραυ-
γάσει, οὐδὲ ἀ-
κούσει τις
ἐν ταῖς πλατεί-
αις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
20. Κάλαμον συντετριμ-
μένον οὐ κατεά-
ξει, καὶ λίνον
τυφόμενον
οὐ σβέσει· ἕως
ἂν ἐκβά-
λῃ εἰς νῖκος
21. τὴν κρίσιν. Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ἔθνη ἐλ-
πιοῦσι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. α'.

I. 1. Βίβλος γε-
νέσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ υἱοῦ Δα-
υὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ.
2. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰ-
σαάκ. Ἰσαὰκ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
3. αὐτοῦ. Ἰούδας δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Φαρὲς, καὶ τὸν Ζα-
ρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ.
Φαρὲς δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐσρώμ. Ἐσρὼμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

4. ⲁⲣⲁⲁⲙⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃⲁ ⲁ
ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃⲧⲉ·
ⲣⲟⲇⲏⲛⲁⲁⲥⲟⲛⲁ ⲛⲁ
ⲁⲥⲟⲛⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲥⲁ
5. ⲁ̈ⲙⲟⲛⲁ ⲥⲁⲗⲙⲟⲛⲧ
ⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲃⲟⲟⲍⲁ
ⲟⲧⲧⲣⲁⲭⲁⲃⲓⲃⲟ
ⲟⲍⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲟⲃⲏ
ⲇⲁⲟⲧⲣⲟⲩϑⲏ
ⲟⲃⲏⲇⲧⲉ ⲣⲟⲇⲏⲏ
6. ⲉⲥⲉⲁ ⲏⲥⲥⲉⲏⲉ·ⲣⲟ
ⲇⲏⲇⲃ̄ⲁ ⲩ̄ⲣⲁ ⲇⲁ
ⲃⲓⲇⲧⲉⲉ ⲩ̄ⲣⲉ·ⲣⲟ
ⲇⲏⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲏⲗⲟⲧⲧ
7. ⲟⲩ̄ⲣⲏⲏ̈ⲏⲓⲗⲁ ⲥⲟ
ⲗⲟⲙⲟⲏⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
ⲣⲟⲃⲟⲁⲙⲁ·ⲣⲟⲃⲟⲁ

ⲙⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲁⲃⲏ
ⲁ ⲁⲃⲏⲁⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
8. ⲁⲅⲁ ⲁⲅⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
ⲏⲱⲅⲁⲫⲁⲧⲁ ⲏⲱ
ⲅⲁⲫⲁⲧⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
ⲏⲱⲣⲁⲙⲁ ⲏⲱⲣⲁ
ⲙⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲟⲍⲏ
9. ⲓ̄ⲏ̄ ⲟⲍⲏⲓⲏⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
ⲏⲟⲁⲑⲁⲙⲁ ⲏⲟ
ⲑⲁⲙⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲉ
10. ⲍⲉⲕⲏⲓ̄ⲏ̄ ⲅⲍⲉⲕⲏ
ⲓⲏⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲙⲁⲛⲁ
ⲅⲏⲓ̄ⲏ̄ ⲙⲁⲛⲁⲥⲏⲏ
ⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲁⲙⲟⲛⲁ
ⲁⲙⲟⲏⲧⲉ·ⲣⲟⲇⲏ
11. ⲏⲟⲅⲏⲓ̄ⲏ̄ ⲏⲟⲅⲏⲏ
ⲉ·ⲣⲟⲇⲏⲏⲉⲭⲟⲏⲏ
ⲓ̄ⲏ̄ ⲏⲃⲣⲁⲧⲏⲓ̄ⲏ̄ ⲏⲉ

4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀμιναδάβ. Ἀ-
μιναδὰβ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ναασσών. Να-
ασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλ-
5 μών. Σαλμὼν
δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ
ἐκ τῆς Ῥαχάβ. Βο-
ὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ
ἐκ τῆς Ῥούθ.
Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε
6. Ἰεσσαί. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δα-
υὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέν-
νησε τὸν Σολομῶνα ἐκ
7. τῆς τοῦ Οὐρίου. Σο-
λομὼν δὲ ἐγέννησε
τὸν Ῥοβοάμ. Ῥοβο-

ὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβι-
ά. Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε
8. τὸν Ἀσά. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωσαφάτ. Ἰω-
σαφὰτ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωράμ. Ἰωρὰμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζί-
9. αν. Ὀζίας δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωάθαμ. Ἰωά-
θαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
10. ζεκίαν. Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασ-
σῆ. Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών.
Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε
11. τὸν Ἰωσίαν. Ἰωσίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονί-
αν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

г о въ пр҃ѣсєлѥ
нижєваβγлонь
12. скоѥ попр҃ѣсє
лѥнижєваβγ
лоньстѣѥмь · и
єχонии родиса
лаѳиила сала
ѳиильже · роди
13. зоровавєлаа зо
ровавєлъжє · ро
диавиоγдаа
виоγдъжє · ро
диелиакима
елиакимъже ·
14. родиазора азо
ръжє · родиса до
ка садокъже ·
родиахимаа

χимъже · роди
єлиоγдаа єли
оγдъжє · родиє
15. лиазараа єлиа
зарьже · родима
тѳана маті҃ѳа
нъжє · родинии
16. ковлииковъ
жє родиошєи
фаммжжама
рииа · изииѥ
ѩжєродиса ни҃с ·
иарицаѥмзиин
17. хс҃ъ вьсѣхъже
родъ · отъавра
ммадодвда · ро
дъ · д҃і иотъда
взыда · допр҃ѣсє

πῦ, ἐπὶ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶ-
12. νος. Μετὰ δὲ τὴν μετοι-
κεσίαν Βαβυ-
λῶνος, Ἰε-
χονίας ἐγέννησε τὸν Σα-
λαθιήλ. Σαλα-
θιὴλ δὲ ἐγέννησε
13. τὸν Ζοροβάβελ. Ζο-
ροβάβελ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀβιούδ. Ἀ-
βιοὺδ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἐλιακείμ.
Ἐλιακεὶμ δὲ
14. ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ. Ἀζὼρ
δὲ ἐγέννησε τον Σα-
δώκ. Σαδὼκ δὲ
ἐγέννησε τον Ἀχείμ. Ἀ-

χεὶμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐλιούδ. Ἐλι-
οὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
15. λεάζαρ· Ἐλεά-
ζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Μα-
τθάν. Ματθὰν
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰα-
16. κώβ. Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ,
τὸν ἄνδρα Μα-
ρίας, ἐξ ἧς
ἐγεννήθη Ἰησοῦς,
ὁ λεγόμενος
17. Χριστός. Πᾶσαι οὖν
αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβρα-
ὰμ ἕως Δαυὶδ, γενε-
αὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δα-
υὶδ ἕως τῆς μετοι-

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

ѧ ѥ н н ꙗ в а в н л о
н ь г к а а г о · р о д ъ ·
д і н о т ъ п р ѣ г е л ѥ
н н ꙗ в а в н л о н ь
г к а а г о д о х а р о д ъ
д і ѳ ·⁘

18. г у х в о ж е р о ж ъ
с т в о · с н ц е б ѣ ·
о б р ѫ ч е н ѣ б о
б і в ъ ш н м а
т е р н ѥ г о м а р н н
н ш г н ф о в н · п р ѣ
ж д е д а ж е н е г ъ н ѧ
г т а г ѧ · о б р ѣ т е г ѧ
н м ѫ щ н в ъ у р ѣ
в ѣ · о т ъ д х а г т а
19. н ш г н ф ъ ж е м ѫ
ж ь ѥ ꙗ · п р а в ь д ь

н ъ г і · н н е х о т а
о б л и ч и т н ѥ ꙗ
в ъ г х о т ѣ о т а н
п о у г т н т н ѫ
20. г н ц е ж е ѥ м о у о у
м і ш л ь ш о у · г е
а н г л ъ г н ь в ъ с ъ
н ѣ · и в н г ѧ ѥ м о у
г а ꙗ · н ш г н ф е
г н о у д в д о в ъ · н е
о у б о н г ѧ п р н ꙗ
т и · м а р н ꙗ ж е
н і т в о ѥ ꙗ р о
ж д ь ш е ѥ б о г ѧ в ъ
н е н · о т ъ д х а ѥ
21. г т ь г т а р о д и т ь
ж е г і н ъ · н н а р е
у е ш н н м ѧ е м ѵ

κεσίας Βαβυλῶ-
νος γενεαὶ
δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοι-
κεσίας Βαβυλῶ-
νος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
δεκατέσσαρες.
18. *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννη-*
σις οὕτως ἦν.
Μνηστευθείσης
γὰρ τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ Μαρίας
τῷ Ἰωσὴφ, πρὶν
ἢ συνελθεῖν
αὐτοὺς, εὑρέθη
ἐν γαστρὶ ἔχου-
σα, ἐκ Πνεύματος ἁγίου.
19. *Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀ-*
νὴρ αὐτῆς, δίκαι-
ος ὢν, καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν παραδειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρα
ἀπολῦσαι αὐτήν.
20. *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐν-*
θυμηθέντος, ἰδοὺ,
ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄ-
ναρ ἐφάνη αὐτῷ,
λέγων, Ἰωσὴφ
υἱὸς Δαυὶδ, μὴ
φοβηθῇς παραλα-
βεῖν Μαριὰμ τὴν γυ-
ναῖκά σου· τὸ γὰρ
ἐν αὐτῇ γεννη-
θὲν ἐκ Πνεύματός ἐ-
21. *στιν ἁγίου. Τέξεται*
δὲ υἱὸν, καὶ κα-
λέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НІС ТЪБОСПЄЄТЬ
ЛЮДНЄВОѦОТЪ
22. ГРѢХЪНХЪ ЄЄ
ЖЄВЬЄЄБЫСТЬ·
ДАСЪБЖДЄТЬСѦ
РЄЧЄНОЄ·ОТЪГА
ПРО҃КЪМЬ ГЛѢЖ
23. ШЄМЬ ЄЄДѢВА
ВЪЧРѢВѢПРИН
МЄТЬ·НРОДНТЬ
ЄЙЪ·ННАРЄКЖ
ТЬНМѦЄМОУ
ЄМ҃МАНОУНЛЪ
ЄЖЄЄСТЬ·ЄЪКА
ЗАЄМО·ЄЪНА
24. МНБ҃Ъ ВЪЄТА
ВЪЖЄНШЄНФЪ
ОТЪЄЪНА·ЄЪТВО

РН·ЖКОЖЄПОВЄ
ЛѢЄМОУАНГЛЪ
ГНЬ НПРНѦТЪ
25. ЖЄНЖСВОЖ ННЄ
ЗНААШЄЄѦ·ДО
НЬДЄЖЄРОДНЄЙЪ
ЄВОНПЬРВѢНЬ
ЦЬ·ННАРЄЧЄНМѦ
ЄМОУНІСЪ·:·

К҃ МЦА.ТОСТОУМОУСТЛЮ.ИГНА
ТИЮ.ЄБА.ѠМАРКА.ГЛА.СД.

Мар. IX. 33. ЪВРѢМѦОНО·
ПРНДЄНІС·Н
ОУЧЄННЦН
ЄГО·ВЪКА
ПЄРНАОУ
МЪ НВЪДОМОУ
БЫВЪ·ВЪПРАША

Ἰησῦν. Αὐτὸς γὰρ σώσει
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
22. *τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο*
δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου,
διὰ τοῦ προφήτου, λέγον-
23. *τος· Ἰδοὺ, ἡ παρθένος*
ἐν γαστρὶ ἕξει
καὶ τέξεται
υἱὸν, καὶ καλέσουσι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἐμμανουὴλ,
ὅ ἐστι μεθερμηνευό-
μενον, μεθ' ἡ-
24. *μῶν ὁ Θεός. Διεγερ-*
θεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποί-

ησεν ὡς προσέτα-
ξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Κυρίου· καὶ παρέλαβε
25. *τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Καὶ οὐκ*
ἐγίνωσκεν αὐτὴν,
ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν πρωτότο-
κον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

κ'. τῇ ἁγίᾳ ἱερομάρτυρος Ἰγνα-
τίᾳ τῇ θεοφόρῳ.

IX. 33. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς Κα-
περναούμ·
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
γενόμενος, ἐπηρώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

АШЄѦ · ЏЬТОНА
ПѪТНПОМЫШАИ
34. АGТЄВЪGбБѢ ОНН
ЖЄМАЪЏААѪ
ДРОЏГЪКЪДРОЏ
ГОЏБОGЪТѦZА
ШѦGѦНАПѪТН ·
КЪТОЌGТЬБОАН
35. Н НGѢДЪПРНZЪ
ВАОБАНАДЄGѦТЄ ·
НГААНМЪ АЩЄ
КЪТОѮОЩЄТЬGТА
РѢНБЫТН · ДА
БѪДЄТЬВЬGѢѮЪ
МЬННН · НВЬGѢ
36. МЪGАОЏГА НПРН
НМЪОТРОЏѦ · ПО
GТАВНЌПОGРѢДѢ

Н Ѯ Ъ · НОБЪНМЪ
37. ЌРЄЏЄНМЪ НЖЄ
АЩЄЌДННОТАКО
ВЫНѮЪОТРОЏѦ
ТЪПРННМЄТЬ ·
ВЪНМѦМОЌ ·
МѦПРННМЄТЬ
ННЖЄАЩЄМЄНЄ
ПРННМЄТЬ · НЄ
МЄНЄПРННМЄ
ТЬ · НЪПОGЪАА
38. ВЪШААГОМѦО
ТЪВѢЩАЌМОЏ
НОАНЪГАѪОЏ
ЏНТЄАЮ · ВНДѢ
ѮОМЪНѢКОЌГО
НМЄНЬМЪТВО
НМЬНZГОНѦЩА

τα αὐτὸς· Τί ἐν
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτὸς
34. διελογίζεσθε; Οἱ
δὲ ἐσιώπων·
Πρὸς ἀλλή-
λους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ,
τίς μείζων;
35. Καὶ καθίσας, ἐφώ-
νησε τοὺς δώδεκα,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ
τις θέλει πρῶ-
τος εἶναι,
ἔσαι πάντων
ἔσχατος, καὶ πάν-
36. των διάκονος. Καὶ λα-
βὼν παιδίον, ἔ-
στησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος
37. αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς
ἐὰν ἓν τῶν τοιού-
των παιδί-
ων δέξηται
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται.
καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ
δέξηται, οὐκ
ἐμὲ δέχεται.
ἀλλὰ τὸν ἀποστεί-
38. λαντά με. Ἀ-
πεκρίθη δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰωάννης λέγων· Δι-
δάσκαλε, εἴδο-
μέν τινα
ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐκβάλλοντα

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

бѣсы · нже не хо
дитъ по насъ · н
въ зѣ бранних о
39. мъ ѥмоу нїе же
рєуе небранн
тєѥмоу нико
тожє бо ѥсть · н
жєсътворитъ
сна мо моѥмь
нменн нвъ
зможєтьвъско
рѣзъ лословє
40. снтнма нже
бонѣсть навы ·
41. повадъѥсть · н
жєбоящєнапо
нтьвы · ушиж
воды · въ нма

δαιμονία, ὃς ἐκ ἀκο-
λουθᾷ ἡμῖν· καὶ
ἐκωλύσαμεν
39. *αὐτὸν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
εἶπε· Μὴ κωλύε-
τε αὐτόν. Οὐ-
δεὶς γάρ ἐστιν,
ὃς ποιήσει
δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί μου, καὶ δυ-
νήσεται τα-
χὺ κακολογῆ-
40. *σαί με. Ὃς*
γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν,
ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
41. *Ὃς γὰρ ἂν ποτί-*
σῃ ὑμᾶς ποτήριον
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί,

ни ко хв не ѥсте
а мин · гл бо ва
мъ не епогоубн
тьмьзда ѥсво
ѥи ·

кв Мцато. пастѣ имци. ана
стасии.
въкрѣ оно. изндѣ ісъ стра
нж. прѣписа. къ. зі. нѕ. по. ѝ.

кг Мцато. страстыхъ. ї. мкъ.
иже въкритѣ придекии
цри. саоуба. мже. м. мца
марта. къ. ѳ. вътъ.
дань. єу. ѿноа. гда. ѯѕ.
въкрѣ оно. ѥ ше тогда
сѵщиим. прѣ. писа. къ. ѕ.
сѵптѧбра ·

кѕ Мцато. стыѧмца. ѐѵгєии

ὅτι Χριστοῦ ἐστε·
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὃ μὴ ἀπολέ-
σῃ τὸν μισθὸν αὐ-
τοῦ.

κβ'. τῆς ἁγίας μάρτυρος
Ἀναστασίας.

κγ'. τῶν ἁγίων ἱερο-
μαρτύρων τῶν ἐν
Κρήτῃ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

м. приносмодѣцри · Ина
вѣутрие рѫствахѣа ·
ѥва. отъаоуиъı. гаа. г · ·

Лук. II. 1.
ъ дьнионъı ·
нꙗ нде повелѣ
ниѥотъкѳѳа
рааӱгоѳта ·
напиѯатн
вьѯѫ вьѯелѥниѫ
2. ѫ ѯенапиѯаниѧ
ѥ · пьрвоѥбъıѥтъ ·
вадаѫ шоу сӱрн
ѥѫ кӱрниюоу
3. нидѣахѫ вьсн
напиѯатъ ѯѧ
къжьдовъѯвон
4. градъ · въ ꙗнде
женоѯнфъотъ

галилеанꙗ градъ
данаꙗарѥѳь
ѯка · въноӱдеѫ ·
въ градъ давъı
довъ · нжѥнарн
цаѥтьсѧвнѳлє
емъ · ꙗанѥжєбѣ
ашєотъдомоу
нотъотьӱьствн
5. ѧдвдва · напи
ѳатнсѧ · съмарн
ѥѫ обрѫӱєноѫ
ѥмоужєноѫ · сѫ
шєѫ · нєпраꙗдь
6. ноѫ бъıстьжє ·
ѥ ꙗдабъıстатоу
нѯплънѥ шѧѯѧ
дьниѥродитн

εἰς τὴν παραμονὴν
τῆς Χριστοῦ γεννήσεως.
Κατὰ Λουκᾶ. κεφ. γ'.

Π. 1. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις*
ἐξῆλθε δό-
γμα παρὰ Καίσα-
ρος Αὐγούστου
ἀπογράφεσθαι
πᾶσαν τὴν οἰκουμέ-
2. *νην. Αὕτη ἡ ἀπογρα-*
φὴ πρώτη ἐγένετο
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρί-
ας Κυρηνίου.
3. *Καὶ ἐπορεύοντο πάντες*
ἀπογράφεσθαι
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
4. *πόλιν. Ἀνέβη*
δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ

τῆς Γαλιλαίας ἐκ πό-
λεως Ναζαρὲθ,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν
εἰς πόλιν Δαυὶδ,
ἥτις καλεῖ-
ται Βηθλε-
ἐμ, διὰ τὸ εἶ-
ναι αὐτὸν ἐξ οἴκου
καὶ πατριᾶς
5. *Δαυὶδ, Ἀπογρά-*
ψασθαι σὺν Μαρι-
ὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ
αὐτῷ γυναικὶ, οὔ-
σῃ ἐγκύῳ.
6. *Ἐγένετο δὲ*
ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐπλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

7. и н н р о д н с е̄ъ
с в о н п ь р в ѣ н ь
ц ь · н н о в н т ъ
е̄ г о н п о л о ж н н
в ъ и с л є х ъ з а
н є н є б ѣ н м а
м ѣ с т а в ъ о в н
8. т ѣ л ь н п а с т о у
с н б ѣ а х ж в ъ т о
н ж с с т р а н ѣ ь ъ
д м ц с · н с т р ѣ г ж
ц є · с т р а ж ж н о
ц ь н ж ж̄ · о с т а
9. д ѣ с в о є м ь н с є
а н г л ъ г н ь · с т а
о у н н х ъ н с л а
в а г н̄ и о с н и м
н о у б о и ш м с м

с т р а х ъ м ь в є л н
10. и м ь · н р є у б н м ъ
а н̄ г л ъ н є б о н т є
с м · с є ѣ о · б л а г о в ѣ
с т о у ж̄ в а м ъ · р а
д о с т ь в є л н к ж̄ · и
ж є б ж̄ д є т ь в ь є ѣ
11. м ъ л ю д ь м ъ и
к о р о д н с м в а м ъ
д ь н ь с ь · с п̄ с ъ є ж є
є с т ь х ъ г̄ в ъ г р а
д ѣ д а в ы д о в ѣ
12. н с є в а м ъ з н а м є
и н є о б р м ц є т є
м л а д є н ь ц ь п о
в н т ъ · л є ж м ц ь
13. в ъ и с л є х ъ н в ъ
н є з л а п ж̄ · б ы с т ь

7. αὐτήν. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν πρωτότο-
κον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ἐν τῇ φάτνῃ· διό-
τι οὐκ ἦν αὐτοῖς
τόπος ἐν τῷ καταλύ-
8. ματι. Καὶ ποιμέ-
νες ἦσαν ἐν τῇ χώ-
ρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυ-
λοῦντες, καὶ φυλάσσοντ-
τες φυλακὰς τῆς νυ-
κτὸς ἐπὶ τὴν ποί-
9. μνην αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ,
ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη
αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς·
Καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέ-
10. γαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγε-
λίζομαι ὑμῖν χα-
ρὰν μεγάλην, ἥ-
τις ἔσται παν-
11. τὶ τῷ λαῷ. Ὅτι
ἐτέχθη ὑμῖν
σήμερον σωτὴρ, ὅς
ἐστι Χριστὸς Κύριος ἐν πό-
λει Δαυίδ
12. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖ-
ον· Εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργα-
νωμένον, κείμενον
13. ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ
ἐξαίφνης ἐγένετο

Digitized by Google
Распознавание текста
АВК/FR

сънаⷩгломъ мъ
ножьствоѳон
нбсьнзинхъ·
хвалящнихъ
банглѫщнн
14. хъ слававъвзи
шьннхъбоу н
назємлнмръ·
въуавцѣхъбла
15. говолѭнниѭ н
бзість·ижоотн
дошѧотънихъ
нанбоаиганн·н
уацнпастоуѳн
рѳкошѧдроугъ
къдроугоу·прѣ
ндѣмъоубодо
внѳлєємʌнвн

днмъгаъсьбзі
въшнн·нжєгъ
съказанамъ
16. нпрндошѧпо
двнгъшєсѧн
обрѣтошѧмл
рнѭжєноснфъ
нмладєньць
лєжѧщьвъи
17. сльхъ вндѣ
въш6ж6·съка
зашѧоглѣ·гла
нѣємь.оотроуѧ
18. тнс6мь нвнсн
слзішавъшєдн
вншѧсѧ·оглл
нзіхъотъпастоу
19. хъкъннмъмл

σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆ-
θος στρατιᾶς
οὐρανίου,
αἰνούντων
τὸν Θεὸν, καὶ λεγόν-
14. των· Δόξα ἐν ὑ-
ψίστοις Θεῷ, καὶ
ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐ-
15. δοκία. Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἀπῆλ-
θον ἀπ' αὐτῶν
εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ
οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες
εἶπον πρὸς ἀλ-
λήλους· Δι-
ελθωμεν δὲ ἕως
Βηθλεὲμ, καὶ ἴ-

δωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γε-
γονὸς, ὃ ὁ Κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν.
16. Καὶ ἦλθον σπεύ-
σαντες, καὶ
ἀνεῦρον τήν τε
Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ,
καὶ τὸ βρέφος,
κείμενον ἐν τῇ φά-
17. τνῃ. Ἰδόν-
τες δὲ, διεγνώ-
ρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λα-
ληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παι-
18. δίου τούτου Καὶ πάντες
οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύ-
μασαν περὶ τῶν λαλη-
θέντων ὑπὸ τῶν ποιμέ-
19. νων πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рнижє · вьсмсъ
балюдаашєгл҃ы
снсълагажщн
въср҃дцнсвоє
20. мь нвъзвра
тншамспа
стоусн · славѧ
щє · нхвалящє
ба · овьсѣхъи
жєслышашѧ ·
нвнадѣшѧ · и
кожєгл҃анобы
стькънимъ ·

Про. закутра. наржствохво. гла. а҃. Нурѣкапрѣдьн ·
сти. Тыисиниврьвькѣкѣ
къ · єва. отъмад ·

Нсоухворжствосицѣвѣ. пи

Μαριὰμ πάντα συνα-
τήρει τὰ ῥήματα
ταῦτα, συμβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
20. *τῆς. Καὶ ἐπέστρε-*
ψαν οἱ ποι-
μένες, δοξάζον-
τες καὶ αἰνοῦντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν
καὶ εἶδον, κα-
θὼς ἐλαλήθη
πρὸς αὐτούς.

κέ. τῆς ἁγίας Χριστοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν γεννή-
σεως· εἰς τὸν ὄρθρον
ἐκ τῶν Ματθαίου κεφ. γ΄.

сано. къи҃. прр҃ожьствакъ ·
късрѣдѣнаүатъкъ ·

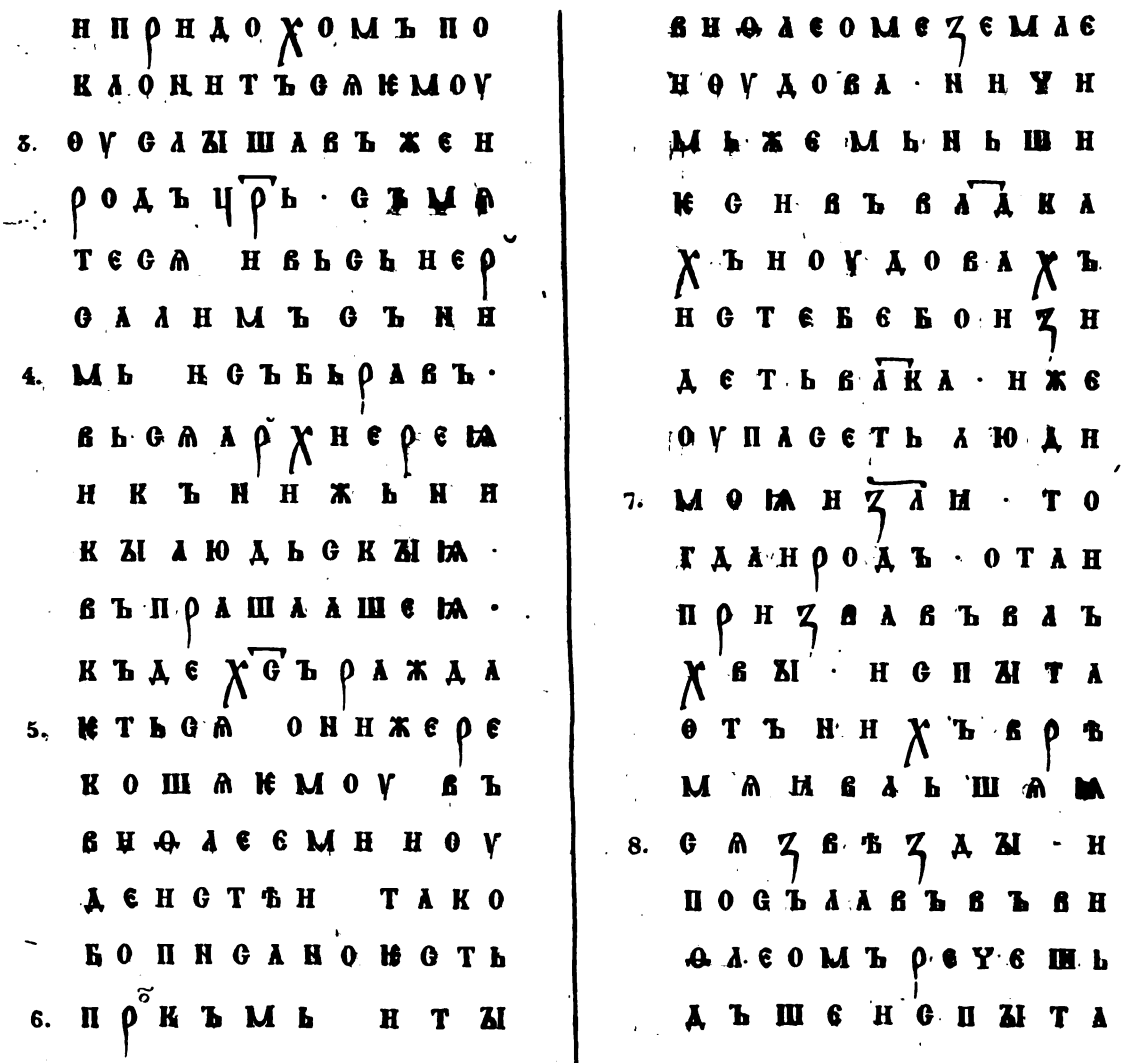
кѕ Мцатоурожьствохво ·
єва. отъмат. гла. а҃ ·

Мат. II. 1. Соусоурожь
шоусѧ · вънви
ѳлѣємин и
оудєнєтє
въдьнинроода
цр҃и · сєвлъєвно
тъвъстока · прн
дошавънєрѳлн
2. мъгл҃жщє · къ
дєкєтьрождни
сѧцр҃ьноудєн
скъ внадѣхо
мъбозвѣздѫ
кѕгонавьстоцѣ ·

εἰς τὴν λειτουργίαν.
Κατὰ Ματθαῖον
κεφ. β΄.

II. 1. *Τοῦ Ἰησοῦ γεννη-*
θέντος ἐν Βηθ-
λεὲμ τῆς
Ἰουδαίας.
ἐν ἡμέρ ις Ἡρώδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ
ἀνατολῶν παρε-
γένοντο εἰς Ἱεροσόλυ-
2. *μα. Λέγοντες·*
ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
ων; εἴδο-
μεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR



καὶ ἤλθομεν προσ-
κυνῆσαι αὐτῷ.
3. Ἀκούσας δὲ Ἡ-
ρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐτα-
ράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερο-
σόλυμα μετ' αὐ-
τοῦ. Καὶ συναγαγὼν
4. πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ γραμμα-
τεῖς τοῦ λαοῦ,
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν,
ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶ-
5. ται; Οἱ δὲ εἶ-
πον αὐτῷ· Ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰου-
δαίας· οὕτω
γὰρ γέγραπται
6. διὰ τοῦ προφήτου. Καὶ σὺ

Βηθλεὲμ γῆ
Ἰούδα, οὐδα-
μῶς ἐλαχίστη
εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-
σιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύ-
σεται ἡγούμενος, ὅστις
ποιμανεῖ τὸν λαόν
7. μου τὸν Ἰσραήλ. Τό-
τε Ἡρῴδης λάθρα
καλέσας τοὺς μά-
γους, ἠκρίβωσε
παρ' αὐτῶν τὸν χρό-
νον τοῦ φαινομένου
8. ἀστέρος. Καὶ
πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθ-
λεὲμ, εἶπε· Πορευ-
θέντες, ἀκριβῶς

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нтєнзвѣєтьмѳ
оотроуатєкгда
жєобращєтє·по
вѣднтємн да
назъшьдъпо
клонижєѧємоу
9. онижєпоглоушл
въшєцрандошѧ·
пєєзвѣздл·иж
жєвндѣшмл
въєтоцѣ·ндѣл
шєпрѣдънимн
доньдєжєпрншь
дъшнєтл·вьрхоу
ндєжєбѣотроуѧ
10. вндѣвъшєжє
звѣздж·въ
здрадовашѧ

ѳѧрадостнижвє
11. лнкоижзѣлон
въшьдъшєвъ
храмнижвндѣ
шѧотроуѧ·єъ
марнєижмлтє
рнижєго нпл
дъшєпоклонн
шѧѳѧємоу н
отвръзъшєєѣ
кровнщлєвом·
прннєєошѧєм
дарызлатон
лнвънънзму
12. рьнж·нотъвѣ
тъпрнмъшє
вѣъєънѣ·нєвъ
звратнтнєѧ

ἐξετάσατε
περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν
δὲ ἕυρητε. ἀπ-
αγγείλατέ μοι, ὅπως
κἀγὼ ἐλθὼν προσ-
κυνήσω αὐτῷ.
9. Οἱ δὲ ἀκύσαν-
τες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν.
Καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν
εἶδον ἐν
τῇ ἀνατολῇ, προ-
ἦγεν αὐτοὺς,
ἕως ἐλ-
θὼν ἔστη ἐπάνω
οὗ ἦν τὸ παιδίον.
10. Ἰδόντες δὲ
τὸν ἀστέρα, ἐ-
χάρησαν
χαρὰν με-
11. γάλην σφόδρα. Καὶ
ἐλθόντες εἰς
τὴν οἰκίαν, εἶ-
δον τὸν παῖδα μετὰ
Μαρίας τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ· καὶ πε-
σόντες προσεκύ-
νησαν αὐτῷ, καὶ
ἀνοίξαντες τοὺς θη-
σαυροὺς αὐτῶν,
προσήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν, καὶ
λίβανον, καὶ σμύρ-
12.ναν. Καὶ χρημα-
τισθέντες
κατ' ὄναρ μὴ ἀνα-
κάμψαι

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

къ нроудоу · нъ н
нѣмь пѫтьмь о
тндошѧвъ стра
нѫ своѭ ·:·

кѕ Мцатонаоутрим. порѫстѣѣ
хѣѣ ·:· отъмат ·:·

Ошьшьдъшємъжєвлъхво
мъ ·:· ицинѣне. порожьхѣѣ ·:·

кз Мцато. страстаго прѣкомка
стефана ·:· отъмат ·:·

Реугьпритъужсию. уакъ
стеръѣѣдомовитъ. писа
гі. нѣ. по. и ·:·

Сѫво. порѫстѣѣхѣѣ. єу
ѳлоу. гаа. рѯз · рєгь. при
тъужсию. подобьно єсть
црстѣиѣнѣсьноєзрьноуго
ицѣи. сѫ. ві. новоуѧѣтоу.

Νєдѣ. порѫстѣѣхѣѣ ·:·
·:· єва. отъмат ·:·

Мат. II. 13. Ишьдъшємъ жєвлъхвомъ · єѳлнгльгнь въсънѣивнѣ нофоуглѣ въ ставъ · понмно трооуѧ · нматєрь єго · нбѣжнвъ єгуптъ нбѫдн тоу · доньдєжє тнрєкѫ хощє тьбонродънєка тнотрооуѧтє · да

14. погоубнтьє · о нъжєвъставъ · пѣатъотрооуѧ ·

πρὸς Ἡρῴδην, δι' ἄλ-
λης ὁδοῦ ἀνε-
χώρησαν εἰς τὴν χώ-
ραν αὐτῶν.

κϛ'. εἰς τὰ ἐπιλόχια
τῆς Θεοτόκου.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ζ'.

κζ'. τῷ ἁγίῳ πρωτο-
μάρτυρος καὶ ἀρχιδια-
κόνου Στεφάνου·

Σαββάτῳ μετὰ τὴν
Χριστοῦ γέννησιν.

Κυριακῇ μετὰ τὴν Χριστοῦ
γέννησιν. Κατὰ Ματθ. κεφ. ζ'.

II. 13. Ἀναχωρησάντων
δὲ τῶν μάγων,
ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου
φαίνεται κατ' ὄναρ
τῷ Ἰωσὴφ, λέγων· Ἐ-
γερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς
Αἴγυπτον· καὶ ἴσθι
ἐκεῖ, ἕως ἂν
εἴπω σοί. μέλ-
λει γὰρ Ἡρῴδης ζη-
τεῖν τὸ παιδίον, τοῦ
ἀπολέσαι αὐτό.

14. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
παρέλαβε τὸ παιδίον

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нматєрьѥгонѡ
щнѫ·нотндєвъ
15. єгупътъ·нбѣтоу·
доомрьтинн
родова·дасъбѫ
дєтьсѧрєуєноє
отъг҃а·прк҃ъмь
г҃л҃ѫщємъ отъ
єгупътавъзъ
вахъсн҃ъмон
16. тогдаиродъ·
видѣвъмко
порѫганъбꙗ
стьотъвлъхвъ·
рази гнѣвасѧ
зѣлонпосъла
въ·нзбивьсѧ
отрѡ̊кꙗсжщѧ

ѫвъвнѡлєємѣ
нвъвьсѣхъпрѣ
дѣлѣхъєѫ·отъ
дъвоѫлѣтоу·н
ннжє поврѣмє
нннжєнспꙗта
17. отъвлъхвъ то
гдасъбꙗстьсѧ
рєуєноє·нєрємн
ємьпрк҃ъмь
18. г҃л҃ѫщємь·гла
съвърамѣ·слꙗ
шанъбꙗсть
плауьнрꙗда
ннєнвъпльмъ
ногъ рахнильѣ
плаужщнсѧ·уѧ
дъсвонхъ ннє

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυ-
κτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς
15. Αἴγυπτον. Καὶ ἦν ἐκεῖ
ἕως τῆς τελευτῆς Ἡ-
ρῴδου· ἵνα πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Ἐξ
Αἰγύπτου ἐκά-
λεσα τὸν υἱόν μου.
16. Τότε Ἡρῴδης
ἰδὼν, ὅτι
ἐνεπαίχθη
ὑπὸ τῶν μάγων,
ἐθυμώθη
λίαν, καὶ ἀποστεί-
λας ἀνεῖλε πάντας
τοὺς παῖδας τοὺς

ἐν Βηθλεὲμ,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁ-
ρίοις αὐτῆς, ἀπὸ
διετοῦς, καὶ
κατωτέρω, κατὰ τὸν χρό-
νον, ὃν ἠκρίβωσε
17. παρὰ τῶν μάγων. Τό-
τε ἐπληρώθη
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερε-
μίου τοῦ προφήτου,
18. λέγοντος· Φω-
νὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠ-
κούσθη,
θρῆνος καὶ κλαυ-
θμὸς καὶ ὀδυρμὸς πο-
λύς, Ῥαχὴλ
κλαίουσα τὰ τέ-
κνα αὐτῆς, καὶ οὐκ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѿ тѣ а ше оу тѣ
шн тнсѧ ни кон є
19. сѫ тъ оу мь ръ ш̆
же нродоу · сє анге
лъ гн̄ь въ сънѣ
ивнѧ носнфоу
20. въ єгуптѣ гл̄ѫ ·
въ ставъ · пон
мнотроуѧ нма
тєръ кго · нндн
въ зємлѫ нз̄л̄є
вѫ нз̄м · рѣша
бонщѫ щєндоу
ша отроуѧтє
21. онъ же въ ставъ ·
пол̄ѫтъ отроуѧ ·
нматєрь кго · н
вънндє въ зємю

ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι ἀπ-
19. εἰσί. Τελευτήσαντος
δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ
φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ
20. ἐν Αἰγύπτῳ, Λέγων·
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου
εἰς γῆν Ἰσραήλ-
τεθνήκασι
γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυ-
χὴν τοῦ παιδίου.
21. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
παρέλαβε τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἦλθεν εἰς γῆν

22. нз̄л̄євѫ сл̄ша
въ ъжє нко арχєла
нцр̄ствоуєть
въ ноудєн · въ н
родамѣсто оц̄а
своєго оубоисѧ
тамо нтн вѣ
стьжє прнн мъ
въ сънѣ · отндє
въ странѫ галн
23. лєнскѫ нпрншь
дъ въ сєлнсѧ въ
градѣ · нарнцає
мѣємь · нз̄арє
ѳъ дасъбѫдє
тьсѧрєуєноє
пр̄о̄кл̄ · ико нз̄а
рєннарєуєтьсѧ ·:

22. Ἰσραήλ. Ἀκούσας
δὲ, ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει
ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, ἐφοβήθη
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρη-
ματισθεὶς δὲ
κατ᾽ ὄναρ, ἀνεχώρησεν
εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-
23. λαίας. Καὶ ἐλ-
θὼν κατῴκησεν εἰς
πόλιν λεγο-
μένην Ναζαρέθ·
ὅπως πληρω-
θῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζαραῖος κληθήσεται.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кн Мцато стмоу оцоу нашемоу архиепоу кѣкѣшоу. ѳео
доро отѣноана ✣

Рєуєгѣ азъ єсмь дѣкарь пнса
єптѧбра. кѣ. г ✣

кѳ. Мцато. страстѣихъ младень
цъ ✣ отъмат ✣

Ошѣдъшемъ же блъхомъ.
пнса. кѣнѣ. порѫстбхѣ

Сжко. прѣпросвѣщенна ✣
єѳа. отъмат ✣

Мат. III. 1. Въ ѓ ѓмѧ оно
прндєноанъ
крстнтєль
проповѣда
ѧвъпоу
стѣи нноудє
2. нсцѣ нгла

κή. τῷ ὁσίῳ Θεοδώ-
ρῳ τῷ γραπτῷ.

κθ'. τῶν ἁγίων νη-
πίων.

III. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραγίνεται Ἰωάννης
ὁ βαπτιζὴς,
κηρύσσων
ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ τῆς Ἰουδαί-
2. ας. Καὶ λέγων·

покантєсѧ прн
бланжнбосѧцр̃ь
ствнѥнбєьноѥ
3. сьбожєстьрєчєнъı
нноанємьпр̃къ
мьгл̃ѫшємь·
глассъвъпнѫша
аговъпоустъı
нноуготовантє
пѫтьгн̃ь· пра
вıтворитєстѣ
4. ѯѧѥго самъжє
ноанъ· нмѣашє
рнѯѫсвоѫотъ
власъвєльбѫ
ждь· нпоиєъоу
снныи̇̃ъ· оур̃ѣолѣ
хъсвонхъ ѣдъ

Μετανοεῖτε· ἤγ-
γικε γὰρ ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν.
3. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς
ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του, λέγοντος·
Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρή-
μῳ, ἑτοιμάσα-
τε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐ-
θείας ποιεῖτε τὰς τρί-
βους αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ
4. ὁ Ἰωάννης εἶχε
τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ
τριχῶν καμή-
λου, καὶ ζώνην δερ-
ματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ. Ἡ δὲ τρο-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

жєѥгобѣакрн
дъ·нмєдъдивн
5. нтогдаисхо
ждашєкънѥ
моу·нєрѡамъ·
нвьсаноудєа
нвьсастранан
6. єрданьскаи·н
крьщаахѫсѧ
въєрданьсцѣ
нрѣцѣотънѥ
го нсповѣда
ѫщєгрѣхызсво
7. ивндѣвъжє
мъногызфарн
сєѧнсадоукє
ѧ·грѧдѫщѧна
крьщєннѥєго

φὴ αὐτῷ ἦν ἀκρί-
δες καὶ μέλι ἄγριον.
5. Τότε ἐξεπο-
ρεύετο πρὸς αὐ-
τὸν Ἱεροσόλυμα
καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,
καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
6. Ἰορδάνου. Καὶ
ἐβαπτίζοντο
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ποταμῷ ὑπ' αὐ-
τοῦ, ἐξομολογού-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
7. τῶν. Ἰδὼν δὲ
πολλοὺς τῶν φαρι-
σαίων καὶ σαδδουκαί-
ων ἐρχομένους ἐπὶ
τὸ βάπτισμα αὐτοῦ,

нгаа·нщѧдни
єхндьновъ·въ
тобъкаζавамъ
бѣжатнотъ
грѧдѫщааго
8. гнѣвасътво
рн·тєплодъдо
стоннъпокаа
9. ннюннєнаун
нантєгаатн
въсєбѣ·оцан
маамъавра
амагаѫбова
мъинкоможе
тьбъ·отъка
мєннисєго·въ
ζдвнгнѫтн
умдаавраламо

εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα
ἐχιδνῶν, τις
ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ
τῆς μελλούσης
8. ὀργῆς; Ποιή-
σατε οὖν καρπὸν ἄ-
ξιον τῆς μετανοί-
9. ας. Καὶ μὴ δό-
ξητε λέγειν
ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔ-
χομεν τὸν Αβρα-
άμ· Λέγω γὰρ ὑ-
μῖν, ὅτι δύνα-
ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-
θων τούτων ἐ-
γεῖραι
τέκνα τῷ Αβραάμ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

10. вн · оужєбоєєкѣ
рапронкоρєннн
дрѣвалєжнть ·
вьєшкооубодрѣ
во · єжєнєтвоρнѝ
ть плодадобра ·
посѣкаємобѣ
ваєть · нвъогнь
11. въмєтаємоа
ѯъоубокрьшѫ
вѣводожвъ
покааннєгрѧ
дѣжєпомънѣ ·
крѣпаннмєнє
єєть · ємоужє
нѣємьдоєтон
нъєапогапонє
єтн · тьвѣкрь

стнтьдѫъмь
єтѣнмь ·:

Μєпрєєпифанни ащепри
лоуунтьсмидроугамєъити
не . междужстъімъ хєъмь
ржстєъмь . непомкленіємь
ретьсипрѣпросвѣщенім ·:
єва . отъмарка ·:·

Mar. I. 1. 2. Аучлоєван
гєлнынѵ хва ·
снабжнын
кожєпнєа
ноєєтьвъ
пррцѣхъ · єєаѯъ
посъланѫгалъ
монпрѣдълнць
мьтвонмь · нжє
оуготовнтьпѫ

10. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξί-
νη πρὸς τὴν ῥίζαν
τῶν δένδρων κεῖται.
Πᾶν οὖν δέν-
δρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν,
ἐκκόπτε-
ται καὶ εἰς πῦρ
11. βάλλεται. Ἐ-
γὼ μὲν βαπτίζω
ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
μετάνοιαν· Ὁ δὲ
ὀπίσω μου ἐρχόμενος
ἰσχυρότερός μου
ἐστίν, οὗ
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
τὰ ὑποδήματα βαστά-
σαι· αὐτὸς ὑμᾶς βα-
πτίσει ἐν Πνεύματι
ἁγίῳ.

I. 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγ-
γελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
2. Ὡς γέγρα-
πται ἐν
τοῖς προφήταις· Ἰδοὺ, ἐγὼ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώ-
που σου, ὃς
κατασκευάσει τὴν ὁ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тьтвонпрѣдъ
3. тобожѫ глагъвъ
пѫштаагова
поуститѣинии-оуго
товнтепѫть
гнь·правѣитво
рнтестьзмѧго
4. бѣстьноанъ
крьстѧвъпоу
стѣинии·нпроцо
вѣдамкрьщє
ннєпокаанню·
въотъпоущєнн
5. єгрѣховъ нсхо
ждаашєжєкъ
нємоувьсаноу
дєнскастрана·
ннєрглмаинє·

никрьщаахѫсѧ
вьснвънєрдань
сцѣнрѣцѣотъ
нєго нсповѣда
ѫщєгрѣхѣѣсво
6. ѧ бѣжєноанъ
облѣуєнъвла
сѣивєльбѫждн·
нпоисъоусннн
нъоурѣслѣхъє
го·нидѣ·акрн
дъ·нмєдъдивн
7. н нпроповѣда
ашєглѧ градє
тькрѣплннмє
нєвъѳлѣдъмєнє·
ємоужєнѣсмь
достоинъ·покло

δόν σου ἔμπροσθέν
3. σου. Φωνὴ βο-
ῶντος ἐν
τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοι-
μάσατε τὴν ὁδὸν
Κυρίου, εὐθείας ποι-
εῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4. Ἐγένετο Ἰωάννης
βαπτίζων ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ, καὶ κηρύσ-
σων βάπτι-
σμα μετανοίας
εἰς ἄφεσιν
5. ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξε-
πορεύετο πρὸς
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία χώρα,
καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται,

καὶ ἐβαπτίζοντο
πάντες ἐν τῷ Ἰορδά-
νῃ ποταμῷ ὑπ'
αὐτοῦ, ἐξομολογού-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
τῶν. 6. Ἦν δὲ Ἰωάννης
ἐνδεδυμένος τρί-
χας καμήλου,
καὶ ζώνην δερματί-
νην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρί-
δας καὶ μέλι ἄγρι-
7. ον. Καὶ ἐκήρυσ-
σε, λέγων· Ἔρχε-
ται ἰσχυρότερός μου
ὀπίσω μου.
οὗ οὐκ εἰμὶ
ἱκανὸς κύ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НЬСАРАЗДРѢШН
ТНРЄМЄНЄСАПО
8. ГЪЮЄГО АЗЪОУБО
КРЬСТНХЪВЫВО
ДОЖ·АТЪКРЬСТН
ТЬВЫ·ДХЪМЬ
СТЫНМЬ·

Мцато страстъіа мца. ана
стасиасолоуникъіим
примадмиканѣ цри·

Мцато. страстаагомкаселѣ
страпапежа·

Мцаеноуара. проси
ньцарекомааго.
обрѣзание гана
шегоіухса. Нпаоцоуна
шемоукасианю. архиеппоу
ѣъіѣъшоукъкесарииика
падокии·

єєка. отълоукъ·

Лук. II. 20. ЪВРѢМАОНО
ѢЪЗВРАТИША
САПАСТОУСН
СЛАВАЩЄН
ХВАЛАЩЄ
БА·ОВЬСѢХЪИЖЄ
СЛЫШАШАНВНДѢ
ША·ИКОЖЄГЛАНО
БЫСТЬКЪННМЪ
21. НЄГДАНАПЛЪНН
САОСМЬДЬННН·ДА
НОБРѢЖЖТЬ·НА
РЄЧЄНОБЫСТЬН
МАЄМОУНІС·НА

ψας λῦσαι
τὸν ἱμάντα τῶν ὑπο-
8. δημάτων αὐτῦ. Ἐγὼ μὲν
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕ-
δατι· αὐτὸς δὲ βαπτί-
σει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
ἁγίῳ.

λ'.

λά.

Μὴν Ἰανουάριος.

ά. εἰς τὴν περιτομὴν
τῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησῦ
Χριστῦ. Καὶ μνημεῖον
τῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν
Βασιλείου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ γ'.

II. 20. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπέστρεψαν
οἱ ποιμένες,
δοξάζοντες καὶ
αἰνοῦντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἤκουσαν καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλή-
θη πρὸς αὐτούς.
21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν
ἡμέραι ὀκτὼ τῦ
περιτεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐ-
κλήθη τὸ ὄ-
νομα αὐτῦ Ἰησοῦς, τὸ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρϐ Υ є Η О Ѥ О Т Ъ А Н Г є
л а П р Ѣ Ж д є д А Ж ϐ·
Н є Ꙁ А Υ Ѧ Т Ъ Ꙗ Ѧ ϐ Ъ
40. Υ р Ѣ ϐ Ѣ О Т р О Υ Ѧ
Ж є р А Ꙗ Т Ѣ А Ш є Н
К р Ѣ П л Ы А Ш є Ꙗ Ѧ
Д Х Ъ М Ь Н А П л Ъ
Н Ы Ѩ Ꙗ Ѧ П р Ѣ М Ѫ
Д р О Ꙗ Т Н Ы Б А Г д А
Т Ь Б Ж Н Ы Ѣ Ъ Н А
41. Н Ѥ М Ь Н Х О Ж д А А
Ꙗ Т А р О д Н Т є л Ы Ѥ
Г О П О ϐ Ь Ꙗ А л Ѣ Т А
ϐ Ъ Н є р Ꙗ А М Ъ ϐ Ъ
П р А Ꙁ д Ь Н Н К Ъ П А
42. Ꙗ Х Ѣ Н Ѥ Г д А Б Ы І
Ꙗ Т Ь Д Ъ ϐ О Ѫ Н А
Д є Ꙗ Ѧ Т є л Ѣ Т О Υ ·

ϐ Ъ Ꙗ Х О д Ѧ Ш є М Ъ
Н М Ъ ϐ Ъ є р Ꙗ А М Ъ
П О О Б Ы І Υ А Ю П р А
43. Ꙁ д Ь Н Н К А · Н К О
Н Ь Υ А ϐ Ъ Ш є М Ъ
д Ь Н Н · ϐ Ъ Ꙁ ϐ р А
Ш А Ѫ Ш є М Ъ Ж є
Ꙗ Ѧ Н М Ъ · О Ꙗ Т А О Т р О
К Ъ ϐ Ъ Н є р Ꙗ А М Ѣ
Н Н Ѥ Υ О Υ Н О Ꙗ Н Ф Ъ ·
44. Н М А Т Н Ѥ Г О М Ь
Н Ѣ ϐ Ъ Ш А Ж є Н
ϐ Ъ д р О Υ Ж Н Н Ѣ
Ꙗ Ѫ Ш Ь · Н д О Ꙗ Т А д Ь
Н є П Ѫ Т Ь Н Н Ꙗ К А
А Ꙗ Т А Ѥ Г О ϐ Ъ р О Ж д є
Н Н Н · Н ϐ Ъ Ꙁ Н А
45. Н Н Н Н Ѧ О Б р Ѣ

κληθὲν ὑπὸ τῦ ἀγγέ-
λυ, πρὸ τῦ συλ-
ληφθῆναι ἀυτὸν ἐν
40. *τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ παι-*
δίον ἠὐξανε καὶ
ἐκραταιῦτο
πνεύματι, πλη-
ρύμενον σο-
φίας· καὶ χά-
ρις Θεῦ ἦν ἐπ'
41. *ἀυτό. Καὶ ἐπορέυον-*
το οἱ γονῆς ἀυ-
τῦ κατ' ἔτος
εἰς Ἱερυσαλὴμ τῇ
ἑορτῇ τῦ πά-
42. *σχα. Καὶ ὅτε ἐγέ-*
νετο ἐτῶν
δώδεκα,

ἀναβάντων
ἀυτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑ-
43. *ορτῆς. Καὶ τε-*
λειωσάντων
τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
ὑποζρέφειν
ἀυτὺς, ὑπέμεινεν Ἰησῦς ὁ
παῖς ἐν Ἱερυσαλὴμ·
καὶ ὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ
44. *καὶ ἡ μήτηρ ἀυτῦ. Νο-*
μίσαντες δὲ ἀυτὸν
ἐν τῇ συνοδίᾳ
εἶναι, ἦλθον ἡμέ-
ρας ὁδὸν, καὶ ἀνεζή-
τυν ἀυτὸν ἐν τοῖς συγγε-
νέσι καὶ ἐν τοῖς γνω-
45. *ζοῖς. Καὶ μὴ ἑυρόν-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тъшаѥго · въ
зврат нстасѧ
въерусалимъ възн
46. скажѫщаѥгон
бы стьпотрьхъ
дьньхъ · обрѣт
тостанвъцрькъ
вн сѣдящьпо
срѣдѣоучитє
ль · нпослоушa
вѫщанхъ · нвъ
прашающан
47. хъоужасаахѫ
жєсѧвьсн по
слоушaвѫщиѥ
го · орazоумѣ ·
нотъвѣтѣхъ
48. ѥго нвндѣвъ

шандивнста
сѧ · нкънѥмоу
матиѥгорєує
умдо · уьтосътѣ
рнна матако
сеоцьтвонназъ
скръбящанска
49. ховѣтєбє нрєує
къннма уьто
ижонсказтамѥ
нє нєвѣсталн
ижожєсѫтьоца
моѥго вътѣхъ
дострньмнбы
50. тн нтанєразоу
мѣстагланжє
51. рєуєнма нсънн
дєсънним · нпрн

τες αὐτὸν, ὑπέ-
στρεψαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζη-
46. τοῦντες αὐτόν. Καὶ
ἐγένετο, μεθ' ἡμέ-
ρας τρεῖς εὗ-
ρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱε-
ρῷ καθεζόμενον ἐν
μέσῳ τῶν διδασκά-
λων, καὶ ἀκού-
οντα αὐτῶν καὶ ἐ-
περωτῶντα αὐ-
47. τούς. Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀ-
κούοντες αὐτοῦ
ἐπὶ τῇ συνέσει
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
48. αὐτοῦ. Καὶ ἰδόν-

τες αὐτὸν, ἐξεπλάγη-
σαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε·
Τέκνον, τί ἐποίη-
σας ἡμῖν οὕτως;
ἰδοὺ. ὁ πατήρ σου κἀγὼ
ὀδυνώμενοι ἐζη-
49. τοῦμέν σε. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Τί
ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ᾔδειτε,
ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρός
μου,
δεῖ εἶναί
50. με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆ-
καν τὸ ῥῆμα, ὃ
51. ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέ-
βη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

дєвъ нази рєѳъ
нбѣ повнноуѭ
сѧнмамати жє
ѥгосъбаюдаше
вьсѧгли снѭ · съ
лагаѭщнвъсрь
52. дьцнговємь нїс
жєспѣашє · прѣ
мѫдростнѭн
тѣлъмьнбго
датнѭотъбѫ
нуѧвкъ ·∴ —

Матфѣа стыѧ апостлѧ. и прпдбнаго оца григория оудотворьца авъ акритѣ. и иакѳвє стыхъ вогоѭ плѧнии ·∴ —

Євѳ. отъ лоукы. глѧ. з,

Лук. III. 1. Въ пѧтоѥ надє сѧтєлѣ товлѧ дьуьствни тнвєрни кєсара · о бладалѭщоупо нъскоуоумоупн латоунооудєѥѭ · нуєтврьтовла стьствоуѭщоу галилєѥѭ нродоу · филипоужє бра тоуѥгоуєтврь товластьствоу ѭщоунтурнє ѭнтрахонить скоѭстраноѭ · илусаниюуєтврь

θεν εἰς Ναζαρέθ·
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ διετήρει
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα
ἐν τῇ καρ-
52. δίᾳ αὐτῆς Καὶ Ἰη-
σοῦς προέκοπτε
σοφίᾳ καὶ
ἡλικίᾳ, καὶ χά-
ριτι παρὰ Θεῷ
καὶ ἀνθρώποις

β΄.

εἰς τὴν παραμονὴν
τῶν ἁγίων Θεοφανίων
κατὰ Λουκᾶ κεφ. ς΄.

III. 1. Ἐν ἔτει πεντεκαι-
δεκάτῳ τῆς ἡ-
γεμονίας
Τιβερίου
Καίσαρος, ἡ-
γεμονεύοντος Ποντ-
ίου Πι-
λάτου τῆς Ἰουδαίας
καὶ τετραρ-
χοῦντος
τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου,
Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελ-
φοῦ αὐτοῦ τε-
τραρχοῦν-
τος τῆς Ἰτουραί-
ας καὶ Τραχωνίτι-
δος χώρας,
καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβι-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТОВЛАСТЬСТВОУ
ѡ҃ЩОУАВНАН
2. ННЄѡ҃·ПРНАРХН
ВРЄНАННѢ НКА
НАФѢ·БѲІСТЬ
ГЛ҃ЪБЖ҃ННКЪН
ОАНОУ·ЗАХАРН
ННОУСНОУ·ВЪ
3. ПОУСТѲІНН·Н
ПРНДЄВЪВЬСѡ҃
СТРАНѡ҃НВРДА
НЬСКѡ҃·ПРОПОВѢ
ДАѡ҃КРЬЩЄННЄ
НАПОКАННЄ·
ВЪОТЪПОУЩЄ
ННЄГРѢХОВЪ·
4. ЙКОЖВЄСТЬПН
САНОВЪКЪНН

ГАХЪСЛОВЄСѲІН
САНѡ҃ПРО҃КА ГЛ҃ѡ҃
ЩА·ГЛАСЪВЪПН
ѡ҃ЩААГОВЪПОУ
СТѲІНН ОУГОТО
ВНТЄПѡ҃ТЬГ҃НЬ
ПРАВѲІТВОРНТЄ
5. СТЬЗѠЄГО ВЬСА
КАДЪБРЬНАПЛЪ
ННТЬСѠ·НВЬСА
КАГОРАНХЛЪМЪ
СЪМѢРНТЬСѠ·Н
БѠ҃ДѠ҃ТЬСТРЬПЪ
ТЬНАЙВЪПРА
ВАЙ·НОСТРНН·
ВЪПѠ҃ТНГЛАДЪ
6. КѲІ·НОУЗЬРНТЬ
ВЬСАКАПЛЬТЬСЪ

ληνῆς τε-
τραρχῆν-
2. τος. Ἐπ' ἀρχι-
ερέων Ἄννα καὶ Κα-
ϊάφα, ἐγένετο
ῥῆμα Θεῦ ἐπὶ
Ἰωάννην τὸν τοῦ
Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν
3. τῇ ἐρήμῳ. Καὶ
ἦλθεν εἰς πᾶσαν
τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδά-
νου, κηρύσ-
σων βάπτισμα
μετανοίας
εἰς ἄφε-
σιν ἁμαρτιῶν.
4. Ὡς γέγρα-
πται ἐν βί-

βλῳ λόγων Ἡ-
σαΐου τοῦ προφήτου, λέγον-
τος· Φωνὴ βο-
ῶντος ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ· Ἑτοιμά-
σατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε
5. τὰς τρίβους αὐτοῦ. Πᾶ-
σα φάραγξ πληρω-
θήσεται, καὶ πᾶν
ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται· καὶ
ἔσαι τὰ σκο-
λιὰ εἰς εὐ-
θεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι
εἰς ὁδοὺς λεί-
6. ας. Καὶ ὄψεται
πᾶσα σὰρξ τὸ σω-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google
Разпознаване мекстта
АВК/ГК

ПАСЄННЄБ҃ЖНЄ

7. ГЛ҃АШЕЖЄНСХО

ДѦЩИНМЪНА

РОДОМЪ·КРЬСТН

ТЪСѦОТЪНЄГО

НЩѦДНИЄХНДЬ

НОВА·КЪТОСЪКА

ЗАВАМЪБѢЖА

ТН·ОТЪГРѦДЖ

ЩААГОГНѢВА

8. СЪТВОРНТЄОУБО

ПЛОДЫДОСТОН

НЫПОКАННЮ·

НЧЄНАЧННАН

ТЄГ҃АТНВЪСЄ

БѢ·ЧКООЦ҃АН

МАѦМЪАВРАА

МАГ҃АЖБОВА

МЪЧКОМОЖЄ

ТЬБ҃Ъ·ОТЪКА

МЄННЧСЄГО·ВЪ

ЗДВНГНЖТН

ЧѦДААВРААМ҆

9. ОУЖЄБОСЄКЫРА

ПРНКОРЄННДРѢ

ВАЛЄЖНТЬ ВЬ

САКООУБОДРѢ

ВО·НЄТВОРѦЩЄ

ЄПЛОДАДОБРА·

ПОСѢКАЖТЬ·

НВЪОГНЬВЪМѢ

ТАЖТЬ·НСЪГА

10. РАЄТЬ НВЪПРА

ШААХЖЄГОНА

РОДНГ҃ЛЖЩЄ·

ЧЬТООУБОСЪТВО

τήριον τοῦ Θεοῦ.

7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις ὄ-
χλοις βαπτισθῆ-
ναι ὑπ' αὐτοῦ·
Γεννήματα ἐχι-
δνῶν, τίς ὑπέδει-
ξεν ὑμῖν φυ-
γεῖν ἀπὸ τῆς μελλού-
σης ὀργῆς;

8. Ποιήσατε οὖν
καρποὺς ἀξί-
ους τῆς μετανοίας·
καὶ μὴ ἄρξη-
σθε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔ-
χομεν τὸν Αβρα-
άμ. Λέγω γὰρ ὑ-
μῖν, ὅτι δύνα-
ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-
θων τούτων ἐ-
γεῖραι
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δέν-
δρων κεῖται.
Πᾶν οὖν δέν-
δρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν,
ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλ-
λεται.

10. Καὶ ἐπη-
ρώτων αὐτὸν οἱ ὄ-
χλοι, λέγοντες·
Τί οὖν ποιή-

11. ρнмъ отъвѣща
въже гл҃аашен
мъ нмѣѭндъ
вѣрнзѣ· дапода
gтьнєнмоущоу
оумоу ннмѣ
ѭнбрашьна·
такождєдатво
12. рнть прндошѧ
жєнмы тарн
ѥкрьgтнтъgѧ
нрєкошѧкънѥ
моу оуунтєлю·
уьтоgътворн
13. мъ онъжєрєує
къннмъ нну҃ь
тожєболѥповє
лѣнааговамъ

14. творитє въпра
шаа χ҃жжєн нво
ннигл҃ѭщє· н
мы уьтоgътво
рнмъ нрєуєкъ
ннмъ ннкого
жєобндитє нн
оклєвєтантє н
довьльнибѫдѣ
тє оброкы ваш н
15. мн уа҃ѭщємъ
жєлюдьмъ· нпо
мышлѣѭщємъ
въgр҃ъцнχ҃ъgво
нχ҃ъоноанѣ· єда
16. тъѥgть χ҃gъ отъ
вѣщаваашено
анъ· вьgѣмъгл҃ѭ·

11. σομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ, λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα, ὁμοίως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι· Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν

14. πράσσετε· Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε· μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε ἄρα αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, Ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι λέγων·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Дѫъ оуво водоѫ
крьщаѭ вы гра
дєтьжє крѣпан
нмєнє · ємоужє
нѣсмьдостонъ
отрѣшитнрємє
нєсапогъєго ·
тъкрьстнтьвы
дхъмьстынмь
17. ногньмь ємоу
жєлопатавъръѫ
цѣєго · нпотрѣ
бнтьгоумьно
своєнсъѣрєть
пьшєннцѫ · въ
жнтьннцѫсво
ѭ · апалѣвысъ
жєжєтьогньмь

нєгаснмынмь
18. мъногажєннна
оутѣшаѭ · бла
говѣстовлашєлю
дьмъ ·:· —

Наоутрьнн. въстоюбгомлаю
ннє. про. гла. д. Глаголгнь
наводахъ въслав. ст. Приме
стѣтегвиснокебжин ·:· —
є єва. отъмарка. гла. є ·:· —

Мар. I. 9. Въдьнионы ·
прндєниісотъ
назарєѳагу
лнлєнскаа
го · нкрьстн
тъсѧотъноа
10. навъ6рданѣна
бнєвъсходѧо

ἐγὼ μὲν ὕδατι
βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρ-
χεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός
μου, οὗ
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
λῦσαι τὸν ἱμάν-
τα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
ἐν Πνεύματι ἁγίῳ
17. καὶ πυρί. Οὗ
τὸ πτύον ἐν τῇ χει-
ρὶ αὐτοῦ· καὶ διακαθα-
ριεῖ τὴν ἅλωνα
αὐτοῦ, καὶ συνάξει
τὸν σῖτον εἰς
τὴν ἀποθήκην αὐ-
τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
καύσει πυρὶ
ἀσβέστῳ.
18. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα
παρακαλῶν εὐ-
ηγγελίζετο τὸν λα-
όν.

ς'. τῇ ἁγίᾳ Θεοφανείᾳ
εἰς τὸν ὄρθρον.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ἑ.

I. 9. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρὲθ τῆς Γα-
λιλαίας,
καὶ ἐβαπτί-
σθη ὑπὸ Ἰωάν-
10. νου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ εὐ-
θέως ἀναβαίνων ἀ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТЪ ВОДЫ · В НДЕ
РАЗ ВОДМЩАСЯ
НЕБА НДЪХЪ КО
ГОЛЬБЬ СЪХОДЯ
11. ЩЬНАНЬ НГЛАСЪ
БЫ СТЬСЪ НБСЪ
ТЫ ЄСИ СНЪ МОН
ВЪЗЛЮБЛЄНЫ Н ·
ОТЄБ ЂБЛАГОВО
ЛНХЪ ·:·

Ѕ Мцато . свщенніе . епифа
нію ·:·

Є єва . отъмат . гла . гї ·:·

Мат. III. 13. ТЪ ВРЄМЯ ОНО ·
ПРНДЄ НС · ОТЪ
ГАЛНЛЄА НА Н
ЄРДАНЪ · КЪ
НОАНОУ · КРЬ
СТНТЪСЯ ОТЪ НЄ
14. ГО НОАНЪЖЄ · ВЪ
ЗБРАНЯШЄЮ
ГЛН · АЗЪ ТРЄБ Ѭ
ЬЖ ОТЪ ТЄБЄ КРЬ
СТНТНСЯ А ТЫ
ГРДЄШНКЪ МЪ
15. Н Ђ ОТЪВЂЩАВЪ
ЖЄ НС РЄЧЄКЪ НЮ
МОУ ОСТАНН Ы
Н Ђ ТАКОБОПОДО
БЬНОЮЄСТЬ НАМЪ ·
НСПЛЪНЯТНВЬ
СЯКЖ ПРАВЬДЖ
ТОГДА ОСТАВН Н
16. КРЬЩЬЖЄСЯ НС ·
ВЪЗНДЄАБНЮ О
ТЪВОДЫ НСЄОТЪ

πὸ τῦ ὕδατος, εἶδε
σχιζομένυς
τὺς ἀρανὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ
περιστερὰν, καταβαῖ-
11. νον ἐπ' ἀυτόν. Καὶ φωνὴ
ἐγένετο ἐκ τῶν ἀρανῶν·
Σὺ εἶ ὁ ὑιός μυ
ὁ ἀγαπητὸς,
ἐν σοὶ ἐυδόκη-
σα.

εἰς τὴν λειτυργίαν
κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιγ'.

III. 13. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραγίνεται ὁ Ἰησῦς ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Ἰορδάνην πρὸς
τὸν Ἰωάννην, τῦ βα-
πτισθῆναι ὑπ' ἀυ-
14. τῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διε-
κώλυεν ἀυτόν.
λέγων· Ἐγὼ χρείαν
ἔχω ὑπὸ συ βα-
πτισθῆναι, καὶ σὺ
ἔρχῃ πρὸς με;
15. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Ἰησῦς εἶπε πρὸς ἀυ-
τόν· Ἄφες ἄρ-
τι· ὕτω γὰρ πρέ-
πον ἐστὶν ἡμῖν
πληρῶσαι πᾶ-
σαν δυκαιοσύνην.
Τότε ἀφίησεν ἀυτόν.
16. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησῦς
ἀνέβη ἐυθὺς ἀ-
πὸ τῦ ὕδατος. Καὶ ἰδὺ, ἀνε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вь ρ҃ ζ҃ о ш м с м к м
нб̄ с а н в н д ѣ д о ѵ
х ъ б̄ ж̄ н н · с ъ х о
д м ѱ ь · и к о г о л ѫ
б ь · н г ρ м д ѫ ѱ ь н а
17. н ь н с є г л а с ъ с ъ
н б̄ с є г л̄ѧ · с є к с т ь
с н̄ ъ м о н в ъ ѕ л ю
б л є н ъ і · о н є м ь
ж є б л а г о в о л н х ъ ·

Мцато. сѣпоръста агоиоана
крьстителѧ ·

єва. отъиоана. гла. гї.

Ъ в ρ ѣ м ѧ о н о ·
в н д ѣ в ъ н о а
н ъ н і с а · г ρ м
д ѫ ѱ а к ъ
с є б ѣ н г л̄ а

о н є м ь с є а г н ь
ц ь б ж̄ н н · в ъ ѕ є
м л ѧ н г ρ ѣ х ы в ь
30. с є г о м н ρ а с ь є с т ь
о н є м ь ж є а ѕ ъ ρ є
к о х ъ п о м ъ н ѣ н
д є т ь м ѫ ж ь · н ж є
п ρ ѣ д ъ м ъ н о ѫ
б ы с т ь и к о п ρ ь
31. в ѣ н м є н є б ѣ н а
ѕ ъ н є в ѣ д ѣ а х ъ
и є г о н ъ д а ѧ в н
т ь с ѧ н н ѕ л̄ и в н ·
с є г о р а д н п ρ н д о
х ъ а ѕ ъ · в ъ в о д ѣ
32. к ρ ь с т ѧ н с ъ в ѣ
д ѣ т є л ь с т в о в а
н о а н ъ г л̄ѧ и

ψχθησαν αὐτῷ
οἱ ἐρανοὶ, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦ-
μα τοῦ Θεοῦ καταβαί-
νων ὡσεὶ περιστε-
ρὰν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ'
17. αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ
τῶν οὐρανῶν, λέγουσα· οὗτός ἐστιν
ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
πητὸς, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.

ζ'. εἰς τὴν σύναξιν
προδρόμου. κατὰ Ἰωάννην
κεφ. ιγ'.

I. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
βλέπει ὁ Ἰωάν-
νης τὸν Ἰησοῦν ἐρ-
χόμενον πρὸς
αὐτὸν, καὶ λέγει·

Ἴδε ὁ ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴ-
ρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
30. κόσμου. Οὗτός ἐστι,
περὶ οὗ ἐγὼ εἶ-
πον· Ὀπίσω μου ἔρ-
χεται ἀνὴρ, ὃς
ἔμπροσθέν μου
γέγονεν· Ὅτι πρῶ-
31. τός μου ἦν. Κἀ-
γὼ οὐκ ἤδειν
αὐτὸν, ἀλλ' ἵνα φανε-
ρωθῇ τῷ Ἰσραὴλ·
διὰ τοῦτο ἦλ-
θον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι
32. βαπτίζων. Καὶ ἐμαρ-
τύρησεν
Ἰωάννης, λέγων· Ὅ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

κοвндѣхъдхъ
съходмщьнгрм
джщьнань·ико
голжбьсънбєє·н
прѣбызствьнанє
33. мьназънєвѣ
дѣахъюгонъпо
сълавызинмкрь
стнтъвъводѣ·
тъмънѣрєує
надъньжєоузь
рншндхъсъхо
дмщь·нпрѣбызі
важщьнанє
мьсьюстькрь
стмндхъмьстызі
34. нмь·назъвндѣ
хънсъвѣдѣтє

льствовахъ·и
косьюстьсзінъ
бжнн·

Сжбо.попросвѣщенни·

єбд.отъмат.гла.вї·

Мат. IV. 1. Тъврѣмоно·
вънъведенъ
бызстьніс·дхъ
мьвъпоу
стзінжъ·н
скоуснтъсм о
2. тъдниволан
пощьсмдьнн·м·
ннощнї.м·по
слѣдьвъзалка
3. нпрнстжпльн
скоуснтєльрєує
юмоу ашєсѫъю

τι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα
καταβαῖνον
ὡσεὶ
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ
ἔμεινεν ἐπ' αὐ-
33. τόν. Κἀγὼ οὐκ ἤ-
δειν αὐτὸν, ἀλλ' ὁ πέμ-
ψας με βα-
πτίζειν ἐν ὕδατι,
ἐκεῖνός μοι εἶπεν·
Ἐφ' ὃν ἂν ἴ-
δῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖ-
νον, καὶ μέ-
νον ἐπ' αὐ-
τὸν, οὗτός ἐστιν ὁ βα-
πτίζων ἐν Πνεύματι ἁγί-
34. ῳ. Κἀγὼ ἑώρα-
κα, καὶ μεμαρ-

τύρηκα, ὅ-
τι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
τοῦ Θεοῦ.
Σαββάτῳ μετὰ τὰ φῶτα.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιέ.
VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνήχθη
ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύ-
ματος, πει-
ρασθῆναι ὑπὸ
2. τοῦ διαβόλου. Καὶ
νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα
καὶ νύκτας τεσσαράκοντα
ὕστερον ἐπείνασε.
3. Καὶ προσελθὼν αὐ-
τῷ ὁ πειράζων,
εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сн бжнн · рьцн
дакамєннєсє ·
хлѣбнбждть ·
4. онъжєотъвѣща
въρєуєписано
єсть · нєохлѣбѣ
єдиномьжнвъ
бждєтьуакъ · нъ
овьсакомь гл҃ѣ
нсходящимъ
нзоусттъбжнн
5. тогдапоѥтъ
ндиволъ · въ
сті҃ градъ · ипо
ставинакрн
лѣцр҃къвьнѣ
6. емь · нρєуєємоу
ащєсн҃ъєснбжн

τῇ Θεῷ, εἰπὲ,
ἵνα οἱ λίθοι ἄτοι
ἄρτοι γένωνται.
4. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπε· γέγρα-
πται· Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ
μόνῳ ζήσε-
ται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽
ἐπὶ παντὶ ῥήματι
ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος Θεοῦ.
5. Τότε παραλαμβάνει
αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵ-
στησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-
ρύγιον τοῦ Ἱεροῦ.
6. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,

н · вьρзнсѧннзъ
писановоєсть ·
инколнгломъсво
имъзаповѣсть
отєбѣ · ннарѫкоу
възьмѫтьтѧ
данєпрѣтъкнє
шнокамєньно
7. гѣтвоєѩ рєує
жєємоунїс па
кзѣписановєсть
нєнскоусншн
8. гл҃бл҃своєго па
кзѣпоѩтънд н
иволънагорѫ
взѣсокѫзѣло · н
показѧємоувь
сацр҃ствниьсє

βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ,
ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐ-
τοῦ ἐντελεῖται
περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν
ἀροῦσί σε,
μήποτε προσκό-
ψῃς πρὸς λίθον τὸν πό-
7. δα σου. Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πά-
λιν γέγραπται·
Οὐκ ἐκπειράσεις
8. Κύριον τὸν Θεόν σου. Πά-
λιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ δι-
άβολος εἰς ὄρος
ὑψηλὸν λίαν, καὶ
δείκνυσιν αὐτῷ πά-
σας τὰς βασιλείας τοῦ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ГОМНРА · НСЛАВѢ
9. НХЪ · НРЄУЄЄМОУ
ВЬСАСНДАМЬТЄ
БѢ · АЩЄПАДЪПО
КЛОННШНМНСѦ
10. ТОГДАРЄУЄЄМОУ
НЇС НДНЗАМѦСО
ТОНО ПНСАНОБО
ЄСТЬ · ГОУ БОУТВО
ЄМОУ ПОКАОНИ
ШНСѦ · НТОМОУЄ
ДННОМОУ ПОСЛОУ
11. ЖНШН · ТОГДАО
СТАВНИДНИВО
ЛЪ НСЄАНГЛНПРН
СТѪПНШѦ · НСЛОУ
ЖААХѪЄМОУ ·:—

Ἀπὸ προσφωνήσεως ·:—

κόσμου καὶ τὴν δόξαν
9. αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Ταῦτα πάντα σοι
δώσω, ἐὰν πεσὼν προσ-
κυνήσῃς μοι.
10. Τότε λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου σα-
τανᾶ· γέγραπται
γὰρ· Κύριον τὸν Θεόν
σου προσκυνή-
σεις, καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύ-
11. σεις. Τότε ἀ-
φίησεν αὐτὸν ὁ διάβο-
λος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσ-
ῆλθον, καὶ διηκό-
νουν αὐτῷ.
κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα

Γ Δ Κ
ЄКѦ.ОТЪМАТ.ГЛѦ.НЇ·✤·—

Мат. IV. 12.

ЪВРѢМѦОНО·
СЛЫШАВЪНІС
НКОНОАНЪ
ПРѢДАНЪ
БЫСТЬ · ОТН
ДЄВЪГАЛНЛЄЖѦ
13. НОСТАВЛЬНАЗА.
РЄѲЬ · ПРНШЬДЪ
ВЪСЄЛНСѦВЪКАПЄ
РЪНАОУМЪ · ВЪПО
МОРНЄ · ВЪПРѢДѢ
ЛѢХЪЗАВОУЛОНН
ХЪНЄФѲАЛН
14. МАНХЪ ДАСЪБЖ
ДЄТЬСѦРЄУЄНОЄ
НСАНЄМЬПРОКЪ
МЬГЛЖЩЄМЬ ·

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιή.

IV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς,
ὅτι Ἰωάννης
παρεδό-
θη, ἀνεχώρη-
σεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
13. Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζα-
ρὲθ, ἐλθὼν
κατῴκησεν εἰς Καπερ-
ναοὺμ τὴν παρα-
θαλασσίαν, ἐν ὁρί-
οις Ζαβυλὼν
καὶ Νεφθαλείμ.
14. Ἵνα πληρω-
θῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του, λέγοντος·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

15. ζ є м л и ζ а в ъ л о
н и · н ζ є м л и н є
ф ѳ а л и м л и
п ѫ т ь м о р ю · о б о
н ъ п о л ъ н о р ѳ д а
н а · г а л и л є а и ѧ
16. ζ л ы к ъ · л ю д и є
с ѣ д ѧ щ и н в ъ т ь
м ѣ · в и д ѣ ш а
с в ѣ т ъ в є л и к ъ
и с ѣ д ѧ щ є м в ъ
с т р а н ѣ · и с ѣ и и
с ъ м ь р ѳ т ь н ѣ и ·
с в ѣ т ъ в ъ с и и и
17. м ъ о т ъ т о л и и а
у ѧ т ъ и і с · п р о п о
в ѣ д а т и и г л а
т и п о к а и т є с ѧ

15. Γῆ Ζαβυλὼν
καὶ γῆ Νε-
φθαλείμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέ-
ραν τοῦ Ἰορδά-
νου, Γαλιλαία τῶν ἐ-
16. θνῶν. Ὁ λαὸς
ὁ καθήμενος ἐν σκό-
τει, εἶδε
φῶς μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
χώρᾳ καὶ σκιᾷ
θανάτου,
φῶς ἀνέτειλεν αὐ-
τοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρ-
17. ξατο ὁ Ἰησοῦς κη-
ρύσσειν, καὶ λέ-
γειν· Μετανοεῖτε·

п р и б л и ж и б о с ѧ
ц р ъ с т в и и н ь б ь и о є ·:·

н Мц а т о . п а с т а а г о г р и г о р а . є п п а
м у с и и . є в а . ѿ м а . г л а . и і .
в ъ о н о в р ѣ . с л ы ш а в ъ и і с . п р ѣ .
п и с а . и є . п о п р о с в ѣ щ є и и . к о .
ц р ъ с т в и є и к ь ь и о є ·:·

і Мц а т о . п а . о ц а и а ш е г о и о а и а
и п р р ѳ д ь н а г о о ц а и а ш е г о .
г р и г о р а . є п п а . и и с ь с к а .
є в а . о т ъ м а т . г л а . к г . .

Κ ъ р ѣ о и о . к ъ с л ѣ д ъ и і с а и д о
ш а . и ц и и . к ъ . а . с е п т ѧ к р ·:·

аі Мц а т о . п а с т ъ і х ъ о ц ь и а ш и .
и м к ъ и з в и е и ъ і х ъ и а с и и а
и с ц ѣ и г о р ѣ . ѳ е о д о у л а . и и
л а . и о а и а . и п а . с т м о у . ѧ в в а
д ѣ ·:· є в а . о т ъ м а т . .

ἤγγικε γὰρ
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

ἡ.

ι. τοῦ ἁγίου Γρηγορίου
Νύσης.

ιδ'. τῶν ἁγίων ἀββάδων.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Реуегѣ неѕконсѫ малоѥстадо. нщи єѫ. аі. новоумоулѣ. вътъ. дьнь. ѕ. єка. ѯма. Поніслѣ идошанароди. писа септѧбр. ѣъ. а҃:

сї Мцато. цѣлованиенипокланѣ нинѣкерингамъ стаагоапладе тра҃: єка. отъноана. гла. ѕнѕ..

Къркѣмаоно. мѣнсѧнісоуче никомъ сѣоимъ намори тиберимдьсц. писа. ї. къ заоутрьнихъ:

зї Мцато. па. прпѣьноумоу. а нтонию҃: єка. отълоу. гла. мѕ.

Къркѣмаоностаніс. писа. октѧбр. ѣъ. ка҃:

иї Мцато. ѕтмоу. аѳанасию. икурилоу. налеѯандроу

Реуегѣ ѣлюдѣтесѧ. писа. ѣъ. аі. октѧбр:

к Мцато папрпдѣьноумоу. еу димию҃: єка. ѯма. гла. раї..

Реуегѣ сѣоимъ оучєникомъ ѣѣсамънѣпредана. писа. ѣъ. є. декѧбра:

кѳ Мцато. страстаагоапластимо ѳа. нанастасиѧ҃:

єка. отъмат. гла. ѕг҃:

Реуегѣ. ѣѣсакънѥнеиспокѣ стьмапрѣ. пн. не. а. по. ї҃:

кд Мцато. страстмоумкоу. кан ментоу҃: єка. отъмарка:

Къркѣоно. хождашенісъ сѫ цко. ікондроугам. нщи. сѫ. а. поста:

кє Мцато. пастмоу. грнгорию.

ις'. εἰς τὴν προσκύνησιν τῆς τιμίας ἀλύσεως τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου.

ιζ'. τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου.

ιή. τῶν ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου.

κ'. τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου.

κβ'. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Τιμοθέου καὶ τῆς ἁγίας ὁσίας μάρτυρος Ἀναστασίας.

κδ'.

κέ. τῶν ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

деологоу · єва. отъма. гла. кн.

Къоно. къслѣдъніісандоша.
ко. наневсѣхъ. нцн. септа. а ·
єва. к. вълѣзъніісъкорабль.
писа. декабр. дї · —

кѕ Мцато. стаго. поликарпа. еппа.
истаагоѕеноφонта. иженъ
его. новоюсновоуєн. норкада.
ноана. єва. вълѣзъніісъко
рабль. пн. дека. къ. ді · —

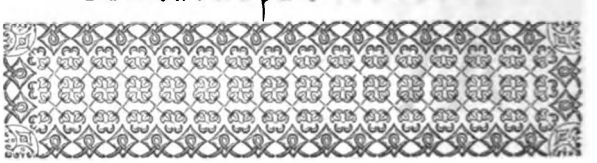
кз Мцато. па. къзвращенїямо
цин. стаагоноанаѕлатоу
стааго. єва. отъноана. гла. пд.
Реуєгьаѕъесмьдьрь. пн.
септабра. къ ї · —

кн Мцато. па. прпдбноумоу.
єфремоу. єва. отълоукъ.
Къбрѣмаоно. станіснамѣ

стѣрабьн. пин. къ. ка. окта · —

кд Мцато. па. игнатнюьгонось
цоу · єва. отъноана. гла. рли.
Къбрѣоно. придєніє. писа.
къ. к. декабра · — въть
дьнь. па. прпдъьнагонїшкоба
затворьни. єуѳїноа. гла. рли
регъ. сизапобѣдаѭбамъ пин.
сж. г. попасцѣ · —

л Мцато. обрѣтєніємощиусть
нъіхъ. стаагоклимента. папе
жаримьска. д. поаплѣпетрѣ.
нцнслоубъі. къ. кє. нояѵра
ла Мцато. пастъімамкома акба
куроу. ноаноу. нцн. слоу. зі
къ. а. ноябра · —



κς. τῦ ὁσίυ Ξειροφώντος καὶ τῆς συνόδυ αὐτῦ.

κζ'. ἡ ἐπάνοδος τῦ λειψάνυ τῦ ἁγίυ Ἰωάνυ τῦ Χρυσοςόμυ.

κή. τῦ ὁσίυ πατρὸς ἡμῶν Εφραὶμ τῦ Σύρυ.

κθ. ἡ ἐπάνοδος τῦ λειψάνυ τῦ ἁγίυ ἱερομάρτυρος Ἰγνατίυ τῦ θεοφόρυ.

λ'.

λά. τῶν ἁγίων καὶ θαυματυργῶν ἀναργύρων Κύρυ καὶ Ἰωάννυ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

а Мца. февруара. пама. стаагомка. трyфо на. нщи. сж. ї. новоу моу лѣтоу:·

в Мцато. насрѣтение гана наше гоисyха. заоутра. про. гла. д.

Сказаглъспсенне скоепрѣдъ ѩзык:· сти. въспоитегви пѣсньː·ева. отълоу. гла. г:·

Бъставъшимарикъ тъ дьни. нщи. къ. ѝ. септ:·

Асеналитyргии:·

ева. отълоу. гла. г·:·

Luk. II. 22. Ъвръмѧоно· възнесостароднтелиѧ· отроyѧнїсавъне рслимъ· по

ставнтнпрѣдъ

23. гмь· якожєѥсть пнсано· възаконѣгнн якобьсакъмладєньць мжжьскаполоy· разврьзаѧложєсна· стогвнна

24. рєyєтьсѧндатнжьртвжпорєyєноyоyмоy· възаконѣгнн· дъвагъланyнша· нландъвапътєньза. цаголжбнна·

25. Бѣyлкъвънєрслимѣ· ємоyжєнмѧсyмєо

Μὴν Φεβρυάριος.

α. *τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος Τρύφωνος.*

β. *ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. εἰς τὸν ὄρθρον κατὰ Λουκᾶν κεφ. γ'.*

εἰς τὴν λειτουργίαν

κατὰ Λουκᾶν κεφ. γ'.

II. 22. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ*

23. *Κυρίῳ. Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ*

24. *κληθήσεται. Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.*

25. *Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών·*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нъ нѹ҃лкъсь пра
вьдьнъ нѹьстн
въ · ѹаѩоѹтѣ хѣ
нзлѥвѣ · нд҃ъ
бѣстъвънѥмь
26. нбѣѥмоѹ отъвѣ
шанод҃ъмь
ст҃ѣнмь · нєвн
дѣтнсъмьр҃тн
пр҃ѣждєдажєвн
27. днть х҃агн҃и · н
пр҃ндєд҃ъмьвъ
ц҃рк҃вь нѥгдавъ
вєдостароднтє
лн · отр҃оѹмнїса ·
сътворнтнма ·
пообѣѹаюзако
ньноѹоѹмоѹо

28. нѥмь · нтъ · пр҃н
ѩтъѥнаржкоѹ
своєю нблг҃слов
внсѹмєонъб҃а
29. нр҃єѹє ѭѣнѣо
тъпоѹстншнр҃а
батвоєговлко ·
погл҃оѹтвоємоѹ
30. съмнр҃ъмь ѥко
вндѣстєоѹнмо
нспсєннѥтвоє
31. ѥжєѥсноѹгото
вллъпр҃ѣдъѧнць
мьвьсѣх҃ълюдн
32. н свѣтъвъокр҃ъ
вєннѥѩзѣко
мъ · нславжлю
днтвонх҃ъ н

καὶ ὁ ἄνθρωπος ὗτος, δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλησιν τῆ Ἰσραὴλ· καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ᾽ αὐτόν.

26. Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τῆ Πνεύματος τῆ ἁγίῳ, μὴ ἰδεῖν θάνατον, πρὶν ἢ ἴ-

27. δῃ τὸν Χριςὸν Κυρίῳ. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· Καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τὸς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησῦν, τῆ ποιῆσαι αὐτὸς κατὰ τὸ εἰθισμένον τῆ νόμῳ, περὶ

28. αὐτῆ. Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῆ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν

29. καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δῦλόν σε, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σε,

30. ἐν εἰρήνῃ. Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί με τὸ σωτήριόν σε,

31. Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

32. Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαῦ σε Ἰσρα-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

33. ѕ҃л҃и нвѣнщсн
фѣнматнїегѡ·
уоудамѱасмогл҃є
34. мы҃хъонїемь н
бг҃словнисуме
онъ нрєуєкъма
рнн·матєрнїго
сєлєжнтьсь на
падєннїєнѧавъ
стаинніємъно
гомъвънѕ҃лн
нвъѕнамєннїє
35. прѣроуьно нтє
бѣжєсамондш҃ж
прондєтьорж҃жн
є·даотъкры҃іж҃
тьсмотъмъно
гъсрд҃ць помы҃

33. ηλ. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ
καὶ ὁ μήτηρ αὐτοῦ
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλου-
34. μένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ
ἐυλόγησεν αὐτοὺς Συμε-
ὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ·
Ἰδὺ, οὗτος κεῖται εἰς
πτῶσιν καὶ ἀνά-
στασιν πολ-
λῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον
35. ἀντιλεγόμενον. Καὶ σοῦ
δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ῥομφαία·
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶ-
σιν ἐκ πολ-
λῶν καρδιῶν διαλο-

36. шлєннн нбѣа
напр҃рунца·дъ
щиѳаноуилова·
отъколѣнаасн
рова снѕамате
рѣвъшнвъдьнь
хъмъноѕѣхъ
жнвъшнсъмж҃
жємь·ѕ҃·лѣтъ·о
тъдѣвьствасво
37. єго нтавъдова
доосмндєсѧтъ
нуєтды҃рьлѣтъ
иженєохождаа
шєотъцр҃квє·по
стъмьнмолн
твамн·слоужа
щинощьнднь

36. γισμοί. Καὶ ἦν Ἄν-
να προφῆτις θυγά-
τηρ Φανουὴλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ·
αὕτη προβεβη-
κυῖα ἐν ἡμέ-
ραις πολλαῖς,
ζήσασα ἔτη μετὰ
ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀ-
πὸ τῆς παρθενίας αὐ-
37. τῆς. Καὶ αὕτη χήρα
ἕως ἐτῶν ὀγδοηκον-
τατεσσάρων,
ἡ ἐκ ἀφίζα-
το ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νη-
σείαις καὶ δεή-
σεσι λατρεύου-
σα νύκτα καὶ ἡμέραν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

38. Н ТАВЪ ТЪ ЧАСЪ
ПРНСТАВЪШН · Н
СПОВѢДАШЕСѦ
ГВН · НГЛАШЕО
НЄМЬ · ВЬСѢМЪ
ЧАЖЩННМЪ ·
НЗБАВЛЄННН
39. ВЪНЄРѠЛНМѢ Н
НКОСЪКОНЬЧАШѦ
СѦВЬСА · ПОЗАКО
НОУГНЮ · ВЪЗВРА
ТНШѦСѦВЪГА
ЛНЛЄЖВЪГРАДЪ
СВОННАЗАРЄѲЪ
40. ОТРОЧѦЖЄРАСТѢА
ШЄНКРѢПЛНА
ШЄСѦДХЪМЬН
СПАЪННЖѦСѦПРѢ

МЖДРОСТН · НБЛА
ГОДАТЬБЖНИБѢ
НАНЄМЬ ·:·

г Мцато. пастмоусумеонупри
нмъшоугл. єка. отълоу :
въономкѵлкъвѣкънерслмѣ.
ко. назареѳъ. нщи заден.
перегънжвъластадъва ·:·

кѳ Мцато папрпдбьнаго. аусѣ
нтаѵоудотворьца. нпрпдбь
нагооцанашего. костантина
философа нарєѵєнагобъѵрь
нькѵстко именьмь кѵрила.
:єка. отъмѳ : въкрѣоно.
призъка. нщи. къ. ѳ. ноѳбр ·:·

кѳ Мцато. страстагомка. памфи
ла. нинѣхъмъногъ.
:єка. шлоу. рєѵєгьсконмъ

38. *Καὶ αὐτη ἀυτῇ τῇ ὥρᾳ*
ἐπιζᾶσα ἀνθ-
ωμολογᾶτο
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ
ἀυτῦ πᾶσι
τοῖς προσδεχομένοις
λύτρωσιν
39. *ἐν Ἱερυσαλήμ. Καὶ*
ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νό-
μον Κυρίυ, ὑπέςρε-
ψαν εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν
ἀυτῶν Ναζαρέθ.
40 *Τὸ δὲ παιδίον ἠύξα-*
νε καὶ ἐκραται-
ᾶτο πνεύματι, πλη-
ρύμενον σο-

φίας· καὶ χά-
ρις Θεῦ ἦν
ἐπ' ἀυτό.

γ'. τῦ ἁγίυ καὶ δικαίυ
Συμεὼν τῦ θεοδό-
χυ καὶ Ἄννης.

ιδ'. τῦ ὁσίυ πατρὸς
ἡμῶν Ἀὐξεντίυ.

ις'. τῦ ἁγίυ ἱερο-
μάρτυρος Παμφίλυ
καὶ τῶν σὺν ἀυτῷ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

оученикомъ. вънемлѣте.

нцин. въ. к. септабр.

к҃ Мцато. страстаагомка. полу

карпа. еппа. смурнискаѧ.

ѥ҃ ека. отъноана. гла. ра҃.

Ιο. хii. 24. ЕУЕГЪ СВОНМЪОУ
ЧЕННКОМЪ А
ЩЕЗРЬНОПЬШЕ
ННУЬНОЄ ПАДЪ
ВЪЗЕМЛЮНЕОУ
МЬРЕТЬ · ТОЄДННО
ПРѢБЫВАЄТЬ · А
ЩЕЛНОУМРЕТЬ ·
МЪНОГЪПЛОДЪ
25. СЪТВОРНТЬ ЛЮ
БѦНДШѪ СВОѪ
ПОГОУБНТЬ ѪЖ
АНЄНАВНДѦН
ДШѦСВОЄѪВЪМН
РѢСЄМЬ · ВЪЖНВО
ТѢВѢЧЬНѢЄМЬ
26. СЪХРАННТЪ ѪЖ А
ЩЄКЪТОМЪНѢСЛОУ
ЖНТЬ · ПОМЪНѢ
ДАХОДНТЬ · ННДЄ
ЖЄЄСМЬАЗЪ · ТОУ
НСЛОУГА МОН
БѪДЄТЬ НАЩЄКЪ
ТОМЪНѢСЛОУЖН
ТЬ · ПОЧЬТЄТЬНО
35. ТЬЦЬ РЄЧЄЖЄН
МЪНІС ЄЩЄВЪ
МАЛОВРѢМѦСВѢ
ТЪВЪВАСЪЄСТЬ
ХОДНТЄДОНЬДЄ
ЖЄСВѢТЪНМАА

κγ΄. τῇ ἁγίᾳ ἱερομάρτυρος Πολυκάρπου Σμύρνης.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρδ

xii. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ. πολὺν καρπὸν
25. φέρει. Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· Καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον
26. φυλάξει αὐτήν. Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πα-
35. τήρ. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστι. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тє дать мавасъ
нєнмєть нхо
дянвъть мѣнє
вѣсть камондє
36. ть доньдєжє
свѣтънмаатє·
вѣроунтєвъ
свѣтъдасѣно
вєсвѣтоуб ѫ
дєтє

кд Мца. то. па. обрѣтєнню главъı. ста гоонапрька ипрдтєуѫникрстам·:·

єка. отъмат. гла. рв·:·

Мат. XI. 2. Ъвремоно·
сѣшавъ н
оанъвъѫзн
лнщн·дѣ
лахва·посъла
въоученикѣı
3. свонмн·рєчєѥ
моу тѣлнєєн
градѣıн·нлн
4. ногоуалємъ но
тъвѣщавънїс
рєчєнмъ шъдъ
шєповѣднтєн
оаноу·ижєслѣı
шнтєнвндтє
5. слѣпнищрозѣн
раѫть хромн
нходять про
кажєннноун
щалѫть сѧ н
глоуснислѣıшѧ
ть мрьтвнивъ

τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑ-
μᾶς καταλάβῃ. Καὶ ὁ περι-
πατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ
οἶδε πῦ ὑπά-
36. γει. Ἕως
τὸ φῶς ἔχετε,
πιστεύετε εἰς
τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
φωτὸς γέ-
νησθε.

κδ'. ἡ εὕρεσις τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρβ'.

XI. 2. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀκούσας ὁ Ἰ-
ωάννης ἐν τῷ δεσμω-
τηρίῳ τὰ ἔρ-
γα τοῦ Χριστοῦ πέμ-
ψας δύο τῶν μαθητῶν
3. αὐτοῦ, Εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ εἶ
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕ-
4. τερον προσδοκῶμεν; Καὶ ἀ-
ποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέν-
τες ἀπαγγείλατε
Ἰωάννῃ ἃ ἀκού-
ετε καὶ βλέπετε.
5. Τυφλοὶ ἀναβλέ-
πουσι, καὶ χωλοὶ
περιπατοῦσι, λε-
προὶ καθα-
ρίζονται, καὶ
κωφοὶ ἀκού-
σι, νεκροὶ ἐ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѲТАѿТЬ НИЩИ
НБЛАГОВѢСТОУ
6. ѿТЬ НБЛАЖЄНЪ
ЄСТЬ · НЖЄНЄСЪ
БЛАЗНИТЬСЯО
7. МЪНѢ ТѢМЬЖЄ
НСХОДЯЩЄМЪ
НАУ҃ТѢ НІѲ · ГЛАТИ
НАРОДОМЪОНОА
НѢ УЄѲОВНДѢ
ТЪНЗНДОСТЄ
ВЪПОУѲТЫИѿ
ТРЬСТНЛНВѢТРЪ
МЬКОЛѢБЛЄМЫ
8. НЪУЄѲОНЗНДОСТЄ
ВНДѢТЪУЛКАЛН ·
ВЪМЯКЪКЫРИ
ЗЫОБЛЪУЄНА Ѳє

НЖЄМЯКЪКАИНО
ѲЯТЬ · ВЪДОМЪХЪ
9. ЦРНХЪЄѿТЬ НЪ
УЬѲОНЗНДОСТЄВН
ДѢТЪПР҃КАЛИ
ЄНГЛѿВАМЪН
10. ЛИШЄПР҃КА ЄЬБО
ЄСТЬ · ОНЄМЬЖЄЄ
ЄТЬПНЄАНО ЄѲАЗЪ
ПОСЪЛѿАНГЛЪ
МОНПРѢДЪЛИЦЬ
МЬТВОНМЬ · НѲУ
ГОТОВИТЬ ПОУТЬ
ТВОНПРѢДЪТО
11. БО ѿ АМИНЪ ·
ГЛѿВАМЪ НЄ
ВЪЄТАВЪРОЖДЄ
НЫХЪЖЄНАМИ ·

γείρονται, καὶ πτωχοὶ
εὐαγγελίζον-
6. ται. Καὶ μακάριός
ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ
σκανδαλισθῇ ἐν
7. ἐμοί. Τούτων δὲ
πορευομένων,
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάν-
νου· Τί ἐξήλθε-
τε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέ-
μου σαλευόμενον;
8. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε
ἰδεῖν; ἄνθρωπον
ἐν μαλακοῖς ἱμα-
τίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ,

οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ροῦντες. ἐν τοῖς οἴκοις
9. τῶν βασιλέων εἰσίν. Ἀλλὰ
τί ἐξήλθετε ἰ-
δεῖν; προφήτην;
ναὶ. λέγω ὑμῖν, καὶ
10. περισσότερον προφήτου. Οὗτος γάρ
ἐστι, περὶ οὗ
γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώ-
που σου, ὃς κατα-
σκευάσει τὴν ὁδόν
σου ἔμπροσθέν
11. σου. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐκ
ἐγήγερται ἐν γεννη-
τοῖς γυναικῶν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БОЛНН НОАНАКРЬ
СТИТЕЛИ МЬНН
НЖЕВЪЦ҃РСТВНИ
НБ҃СЬНѢЄМЬ · БО
12. ЛНН ЄСТЬЄГО О
ТЪДЬННННБОНО
АНАКР҃СТЛИ · ДОСЄ
ЛѢ · Ц҃РСТВНЄНБ҃СЬ
НОЄНЖДНТЬСѦ ·
НИЖЖДЬННЦН
ВЪС ХѠЩАѦТЬЄ
13. ВЬСНБОПРРЦННЗА
КОНЪ · ДОНОАНА
14. ПРОРЄКОШѦ НА
ЩЄХОЩЄТЄПРНѦ
ТИ · ТЪЄСТЬНЛН
ѦХОТѦНПРНТИ ·
15. НМѢѦНОУШН

μείζων Ἰωάννου τοῦ βα-
πτιστοῦ· Ὁ δὲ μικρό-
τερος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν μεί-
12. ζων αὐτοῦ ἐστιν. Ἀ-
πὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰω-
άννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρα-
νῶν βιάζεται,
καὶ βιασταὶ
ἁρπάζουσιν αὐτήν.
13. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νό-
μος ἕως Ἰωάννου
14. προφήτευσαν. Καὶ εἰ
θέλετε δέξα-
σθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλί-
ας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
15. Ὁ ἔχων ὦτα

СЛЫШАТИ ДА СЛЫ
ШИТЬ ·:·

Мц҃а · мр҃та · стра
стъı҃хъмкъ · м ·:·
Є єка · отъмат · гла · ѕ ·:·

Мат. xx. 1. Є҃УЄ҃ГЬПРНТЪ
УЖЄНИЖ ПОДО
БЬНОЄСТЬ҃ЦРЬ
СТВИЄНБ҃СЬНОЄ
У҃ЛКОУДОМОВИ
ТОУ НЖЄНЗНДЄ
КОУПЬНОЗѦОУТРА
НАѦТНДѢЛАТЄ
ЛИВЪВНОГРА
2. ДЪСВОН СЪВѢША
ВЪЖЄСЪДѢЛАТЄ

ἀκοῦσαι, ἀκου-
έτω.

Μηνὶ Μαρτίῳ.

θ΄. τῶν ἁγίων μ΄
μαρτύρων τῶν ἐν
Σεβαστείᾳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρϟθ΄.

xx. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Ὁμοί-
α ἐστιν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ. ὅστις ἐξῆλθεν
ἅμα πρωΐ,
μισθώσασθαι ἐργά-
τας εἰς τὸν ἀμπελῶ-
2. *να αὐτοῦ. Συμφωνή-*
σας δὲ μετὰ τῶν ἐργα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѧн · по пѣнѧзоу
на дьнь · посъла
ѩ въ виноградъ
3. свои нишъдъ
въ третиѩ годи
ниж · видѣ ини
на тръжищисто
ѩщѧ праздьны ·
4. итѣмъ реуенадѣ
тени вы въ вино
градъмои ниже
бждетьправь
да дамь вамъ
они жендошѧ
5. пакы женишъдъ ·
въшестжѩ надє
вѧтжѩ годиниж ·
сътворитакожде ·

6. въ девѧтыиж жена
дєсѧтєгодиниж
шьдъ · обрѣтєдроу
гы ѩстошѧпра
здьныгл̀а имъ
уьсосьдєстонтє
вьсьдьньпразды
7. ни гл̀а шѧ є
моу иконикъто
жєнасънєнаѩтъ
игл̀аимъ ндѣтє
ни въ винограда
дъмои нєжєбж
дєтьправьда ·
8. приимєтє вєує
роужєбывъшоу ·
гл̀а гъ винограда
къпристави

τῶν· ἐκ δηναρίου
τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
3. αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν
περὶ τὴν τρίτην ὥ-
ραν, εἶδεν ἄλλους
ἑστῶτας ἐν τῇ ἀ-
γορᾷ ἀργούς.
4. Κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγε-
τε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπε-
λῶνα μου. Καὶ ὃ
ἐὰν ᾖ δίκαι-
ον, δώσω ὑμῖν.
Οἱ δὲ ἀπῆλθον.
5. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν
περὶ ἕκτην καὶ ἐν-
νάτην ὥραν,
ἐποίησεν ὡσαύτως.

6. Περὶ δὲ τὴν ἑν-
δεκάτην ὥραν ἐξ-
ελθὼν, εὗρεν ἄλ-
λους ἑστῶτας ἀρ-
γούς. καὶ λέγει αὐτοῖς·
Τί ὧδε ἑστήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀρ-
7. γοί; Λέγουσιν αὐ-
τῷ· Ὅτι οὐδεὶς
ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶ-
να μου, καὶ ὃ ἐὰν
ᾖ δίκαιον,
8. λήψεσθε. Ὀψί-
ας δὲ γενομένης,
λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρό-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

кογ свокмογ прн
ζовндѣлателѩ·
нданнмъмьзджⷦ·
наүьнъотъпо
слѣдьннχъ·до
9. прьвꙑнχъ прн
шъдъшенжевъ
кднижⷦнадесѧ
тегодниⷦ·прн
ѩшѧпопѣнѧ
10. ζογ нпрншъдъ
шепрьвнн·мь
нѧаχⷦсѧвѧщє
прнѩтн нпрн
ѩшѧнтнпопѣ
11. нѧζογ·прнмъ
шежє·ръцътаχⷦ
нагосподнѧ

12. гⷣⷦщє какоѳн
ѩпослѣдьнѩѩ·
кднѣүасъѳъ
творнвъшѧ·н
равьнꙗнамъ
ѳътворилъѩкє
ѳнпонєсъшнн
мътѧготⷦдь
13. нєнваръ·онъжє
отъвѣщлвърє
үєкднномογ и
χъдроужє нєо
бнждⷦтєбє мє
попѣнѧζογлн
ѳъвѣщаχъѳъ
14. тобоⷦ въζьмн
свокннднχо
щⷦжєѳємογпо

πῳ αὐτῷ· Κά-
λεσον τοὺς ἐργάτας,
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐ-
σχάτων ἕως
9. τῶν πρώτων. Ἐλ-
θόντες οὖν οἱ περὶ
τὴν ἑνδεκά-
την ὥραν, ἔ-
λαβον ἀνὰ δηνά-
10. ριον. Καὶ ἐλθόν-
τες οἱ πρῶτοι ἐνό-
μισαν ὅτι πλείονα
λήψονται· καὶ ἔ-
λαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δη-
11. νάριον. Λαβόν-
τες δὲ ἐγόγγυζον
κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου.

12. Λέγοντες· ὅτι οὗτοι
οἱ ἔσχατοι
μίαν ὥραν ἐ-
ποίησαν, καὶ
ἴσους ἡμῖν
αὐτοὺς ἐποίησας,
τοῖς βαστάσασι
τὸ βάρος τῆς ἡμέ-
13. ρας καὶ τὸν καύσωνα. Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν ἑνὶ αὐ-
τῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀ-
δικῶ σε. Οὐχὶ
δηναρίου
συνεφώνησάς
14. σοι; Ἆρον
τὸ σὸν, καὶ ὕπαγε· θέ-
λω δὲ τούτῳ τῷ ἐ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

сладѣдьнюмоу · да
тниконтебѣ
15. нанѣстьмн
лѣть · сътворн
тн · ѥжеχощѫ
въсвонχъмн
ащѥокотвоюлѫ
кавоюєсть нко
азъблагъюємь
16. табѫдѫтьпо
сладьннпьрвн
н · нпьрвннпо
сладьннн · мъ
нознбосѫть
зъваннн · ма
ложензьбьранзи-
нχъ ·:· ·

ιζ΄ Мцато. па. стаго алеѯа. нари
σχάτῳ δῦ-
ναι ὡς καί σοι.
15. Ἢ ἐκ ἐξεσί
μοι ποιῆ-
σαι ὃ θέλω
ἐν τοῖς ἐμοῖς;
ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πο-
νηρός ἐστιν, ὅτι
ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔ-
σχατοι πρῶτοι,
καὶ οἱ πρῶτοι ἔ-
σχατοι. Πολ-
λοὶ γάρ εἰσι
κλητοὶ, ὀλί-
γοι δὲ ἐκλε-
κτοί.

υемаагоуλкабжнш. нбелнкоу
моутроусоу. ѥва. ищи. дека
бра. къ. дї ·:·

ні Мцато. пастаго оца. курила.
архиеппанмка. ѥва. Шма
въоно. понісѣидошанароди ·:·
писа. къ. ѧ. септѫ ·:·

кб Мцато. па. стаго демѣ
нобагоархиеппацр҃аграда
:ѥва. отноана: реуегьазъ
семьдьрь. ищи. септѫ. г҃ ·:·

кд Мцато. страстѣіхъ. п. мкъ. къ
кесарии. Нпавеуріе благо
вѣщенїа. про. гла. д ·:·
Сказаґьспсенне. стн.
Въспоитеібипѣсньноб ·:· —
Сежеглиналоутрьнин ·:· —
:ѥва. Шлоу: въдьнионъі

ιζ΄. τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
Θεῷ Ἀλεξίῳ.

ιη΄. τῷ ἁγίῳ Κυρίλλῳ
ἀρχιεπισκόπῳ Ἱεροσολύμ.

κβ΄. τῷ ἁγίῳ ἱερομαρτυ-
ρος Βασιλείῳ πρεσβυτερῳ
καὶ Θωμᾷ ἐπισκόπῳ.

κδ΄.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

къстакъшимариидекъ·
писа.къ.и.септабра·

кѕ Мцато благовѣщениѣстѣи
вци·єва·шлоукы·гла·к··

Лук. I. 24. Ѕ ъдьнионѯі·
ѕаутъблнса
вѳоьжєнаѕа
харнннна·
нтаишашєсѧ
мѣсѧцьпать
25. гл҃жщн·икота
косътворнмънѣ
г҃ьвъдьннвъ
нїѧжєпрнѕьрѣ·
отъїѧтнпоно
шєннїємовъ
26. ул҃вцѣхъ въшє
стѯіжємѣсѧць·

пословъланъбѯі
стьангл҃ъгаѵ
рнналъотъбл҃а·
въградъгалнлє
нскъ·їмоужєн
мѧнаѕареѳъ
27. къдв҃цнобржує
нѣмжжєвн·ї
моужєнмѧно
снфъ·отъдомоу
но҃ьствадв҃до
вананмѧдѣвн
28. цнмарнинвъ
шьдъкънїнна
нгєлърєуєрадоу
нсѧблагодать
нанг҃ьсътобо
жѧ блг҃словлї

κέ. ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ. β'.

I. 24. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ Ζαχαρίου καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε,
25. λέγουσα· Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπέβλεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν
26. ἀνθρώποις. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ.
27. Πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου καὶ πατρείας Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελλος πρὸς
28. αὐτὴν, εἶπε· Χαῖρε κεχαριτωμένη· Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАТЫ ВЪ ЖЕНА
29. ХЪ ОНАЖЕ ВНДѢ
ВЪШНСЪМАТЕ
СМОСЛОВЕСНЕГО·
НПОМЫШЛАИА
ШЕ·КАКОВООЕБЖ
ДЕТЬЦѢЛОВАНН
30. Е НРЕЧЕАНГЛЪЕ
Н НЕБОНСМАРН
Е ОБРѢТЕБОБЛА
31. ГОДАТЬОТЪБА Н
СЕЗАЧЬНЕШНВЪ
УРѢВѢ·НРОДН
ШНСНЪ ННАРЕЧЕ
ШННМЕМОУ
32. НГСЬБЖДЕТЬВЕ
ЛНКЪ НСЫНЪ
ВЫШЬННАГОНА

РЕЧЕТЬСМ НДА
СТЬЕМОУ ГЪБЪ·
ПРѢСТОЛЪДВДА
33. ОЦАЕГО·НВЪЦРН
ТЬСМВЪДОМОУН
ИКОВДНВЪВѢКЫ·
НЦРЬСТВОУЕГОНЕ
БЖДЕТЬКОНЬЦА
34. РЕЧЕЖЕМАРНИКЪ
АНГЛОУ КАКОБЖ
ДЕТЬСЕ·НДЕМЖЖА
35. НЕЗНАЖ НОТЪ
ВѢШАВЪАНГЛЪ
РЕЧЕЕН ДХЪСТЫ
ННАНДЕТЬНАТМ
НСНЛАВЫШЬНИ
АГООСЂННТЬТМ
ТѢМЬЖЕ·НЕЖЕ

νη σὺ ἐν γυναι-
29. *ξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦ-*
σα διεταρά-
χθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ·
καὶ διελογίζε-
το, ποταπὸς εἴη
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
30. *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐ-*
τῇ· Μὴ φοβοῦ Μαρι-
ὰμ. Εὗρες γὰρ χά-
31. *ριν παρὰ τῷ Θεῷ. Καὶ*
ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν
γαστρὶ, καὶ τέ-
ξῃ υἱόν· καὶ καλέ-
σεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
32. *Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέ-*
γας, καὶ υἱὸς
ὑψίστου κλη-

θήσεται· καὶ δώ-
σει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς
τὸν θρόνον Δαυὶδ
33. *τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ βασι-*
λεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας.
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ
ἔσται τέλος.
34. *Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς*
τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔ-
σται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
35. *οὐ γινώσκω; Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς ὁ ἄγγελος,
εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον
ἐπελεύσεται ἐπὶ σε,
καὶ δύναμις ὑψί-
στου ἐπισκιάσει σοι·
Διὸ καὶ τὸ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рождьшасѧ сто
нарекѹтьсѧ сн҃ъ
36. бж҃ни ниспослана
вероѧ жена твоа
и нтазаумѣтъ
сн҃ъ въ старости
своей · и семьсѧ
ць шестыи есть
ен · нарицаемѣ
неплодъ вн
37. иконезнемо
жетьотъ бѣ вь
38. сакъ гл҃ъ рече
жемарниегда
баг҃нѝ бждн
мънѣ погл҃оу
твоемоу но
тнд еотънѣѧ

γεννώμενον ἅγιον,
κληθήσεται υἱὸς
36. Θεῦ. Καὶ ἰδοὺ Ἐλισά-
βετ ἡ συγγενής σου,
καὶ αὐτὴ συνειληθυῖα
υἱὸν ἐν γήρᾳ
αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν
αὐτῇ τῇ καλουμέ-
νῃ στείρᾳ.
37. Ὅτι οὐκ ἀδυνατή-
σει παρὰ τῷ Θεῷ
38. πᾶν ῥῆμα. Εἶπε
δὲ Μαριάμ. Ἰδοὺ, ἡ δού-
λη Κυρίου, γένοιτό
μοι κατὰ τὸ ῥῆμά
σου. Καὶ ἀπ-
ῆλθεν ἀπ' αὐτῆς

ангелъ

Мца · априлѧ · стра
стыхъ · рк҃ · испасцѣ
нагоочанѧшегѡ · ѓ҃
тоухл҃ · архиєппа костѧтин
ина града · єк҃а · отълоу ·
Реуегь · азъ юсмь дьрь ·
писа · септ҃ · къ · г҃ ·

Мца · страстаагомка · антн
пъı · єппа · перрамьска ·
: єк҃ · от · лоу : реуегьсконмъ
оучєникомъ · къ немлѣте ·
ицн · къ · к҃ · септ҃ ·

Мца · пр҃пдбноумоу · ѳ҃
одору сикеотьскоумоу ·
: єк҃а · кѳ҃ лоу : реуегь · бъıѭ

ὁ ἄγγελος.

Μηνὶ Ἀπριλλίῳ.

ς'. τῇ ἁγίᾳ Εὐτυ-
χίᾳ ἀρχιεπισκόπῳ
Κωνσταντινουπόλεως.

ιά. τῇ ἁγίᾳ ἱερομάρ-
τυρος Ἀντίπα.

κβ'. τῇ ὁσίᾳ πατρὸς
ἡμῶν Θεοδώρᾳ τῇ
Σικαιώτῃ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

стєскѣтъвь. пнса. окта
вра. въ. аі :—

кг Мцато. пастмоумкоу. гео
ргию :· єва. отъиоана :·
Реуєгъ. сиzаповѣдаю. ищи.
сж. г. отъпасхы :·—
вътъдьнь. ѣ. єу. ѡма. гла. пs :

Мат. X. 16. Єуєгъ свонмъ оучєннкомъ сєаzъпосълижѧ вы ико овьцѧ посрѣдѣвлъкъ
бжденѣтємждрн
икоzмнѧ · н
цѣлникоголжѧ
17. бнѥ вънємлѣ
тєжєотъулкъ
прѣдаждѧтьбо
вынасъборы · н
насъборнщихъ
свонхъоубнютъ
18. вы нпрѣдъвлкы
женцрѧвєдєнн
бждєтємєнєра
дн · въсъвѣдѣнн
ѥнмънѧzыко
19. мъ ѥгдажєпрѣ
длижтьвы нєпь
цѣтєсѧкако · нлн
уьтонматєгла
тн дастьбосѧ
вамъвъ тъуа
съ · уьтоглѥтє
20. нєвыбоѥстєглю
щєн · нъдхъоца
вашєго · глѧнвъ

жγ'. τῦ ἁγίυ μεγάλυ μάρτυρος Γεωργίυ.

X. 16. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων. Γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περι-*
17. *στεραί. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν*
18. *ὑμᾶς. Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνε-*
19. *σιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.*
20. *Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВАСЪ ПРѢДАСТЬ
ЖЄБРАТЪБРАТАНА
СЪМРЬТЬ·НОЦЬУѦ
ДО·НВЪСТАНѪТЬ
УѦДАНАРОДНТЄ
ЛѦНОУБНѪТЬ
ѦНЕБѪДЄТЄНЄНА
ВНДНМНВЬСѢМИ·
НМЄНЄМОЄГОРА
ДН ПРѢТРЬПѢВЪ
НЖЄДОКОНЬЦА
СПЄЄНЪБѪДЄТЬ·

κε Μцато. страстаго апллнєулн
ста. марка. нщи. послѣдова
ним. къ. ні. окта·

κς Μцато. стмоумкоуи ппоуба
сидню. къамасонѣ· єва. ѿ
:ноана. Гєуєгь. снзапо
кѣдаюкамъ. нщи. сѫ. г. о
тъпасхы

κζ Μцато. страстоуюмкоу. васи
люєпоу. амасиѣ. истааго
пепаним. єу. єженгоргию·

λ Μцато. страстаго апла нико
каврата. стаагоноанвка
нгелиста. аплъневалиѣ по
хкѣрожствѣ·

Μцамани. па. стмоу
прркоу. иеремии·
:єва. отъмат. ѣъкрѣо
нопришьдъиіс. писа. къ.
кѳ. ноуним·

κ Μцато. страстыхъмкъ. еспе
рию. изосии. иженѣегонуѧ

21. ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονᾶς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

κέ τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ καὶ εὐαγγελιστῇ Μάρκῳ.

κς' τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυρος Βασιλείως ἐπισκόπῳ Ἀμασίας.

κζ'.

λ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ Ἰακώβῳ ἀδελφοθέῳ τῷ θεολόγῳ·

Μηνὶ Μαΐῳ.

α'. τῷ ἁγίῳ προφήτῃ Ἱερεμίᾳ.

β'. τῷ ἐν ἁγίοις πατρὶ ἡμῶν Ἀθανασίῳ ἀρχιεπισκόπῳ Ἀλεξανδρείας.

γ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἑσπέρου καὶ Ζωῆς καὶ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

дογєѧ. кγрилка. и дєодола.
єѳа. Ѡнолна. гла. пд. рєгь
азъ єсмь дѣлрь. писа. къ
г. єептѧкр. въть. дьнь. ада
єγ. г. вλιєстєєѣѣтъѣѣсємоγ.
писа. къ. аі. октѧ.

д Мцато. пастоγмоγ. афродиси
ю ганимда. єѳа. отъмат.
Рєγєгь. нинѣтожепокрѣкъ.
писа. къ. кѳ. октѧ.

ѕ Мцато. страстлагодьмитра
дѧкта. єγ. Ѡма. гла. ρѕѕ
въоно. изидєніѣкъстранѫ
кєсарию. писа. ноγнѣ. кд.

н Мцато. пастагоапланєγли
стаѳолана дєолога.
є єѳа. отъѳолана. гла. єѳ:

Io. xix. 25. ъврѣмѡно.

τῶν τέκνων αὐτῶν
Κυριακῆ καὶ Θεοδότῃ.

δ'. τῇ ἁγίᾳ Ἀφροδισίᾳ.

ς'.

ἡ τῇ ἁγίᾳ ἀποστόλῳ
Ἰωάννῃ τῷ θεολόγῳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ'.

xix. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

стоиа χѫпрнкрь
стѣнісовѣ. матн
єго нєєстрамате
рєєго. маρнїклє
опова. и маρнї
26. магдалꙑнн нїѳ
жєвндѣвъ матє
рєноγγєннкасто
ѫща. єгожєлюбля
ашє гла матєрн
своєн сєснътво
27. и потомь жє гла
оγγєннкоγ сєма
тнтвоѭ нотъ
тогоγаса. поѭтъ
ѭ оγγєннкъвъ
xxi. 24. своѭ сьєстьоγγє
ннкъсъвѣдѣтє

εἰςήκεισαν παρὰ τῷ σταυ-
ρῷ τῷ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλεω-
πᾶ, καὶ Μαρία
26. ἡ Μαγδαληνή. Ἰησοῦς
οὖν ἰδὼν τὴν μητέ-
ρα καὶ τὸν μαθητὴν παρε-
στῶτα, ὃν ἠγά-
πα, λέγει τῇ μητρὶ
αὐτοῦ· Γύναι, ἰδοὺ, ὁ υἱός σου.
27. Εἶτα λέγει
τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ, ἡ μή-
τηρ σου· Καὶ ἀπ'
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς
xxi. 24. τὰ ἴδια. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθη-
τὴς, ὁ μαρτυ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

лькствоуѭнооси
хъ·нжєннапи
саси·нвѣмьикo
нстнньноєсть
съвѣдѣтєльствo
25. єго сѫтьжєнн
намъногаижє
сътворнтїс·и
жєащєпоєднo
моупнсанабы
вашть·ннсамo
моумьнѭвьє
моумнроувъ
мѣстнтн·пнше
мы хъсн хъкъ
нигъамнньъ·

ѧ1 Мцато.пастмоу.гнетдню.
нмъноз҃кхъ.нпастмоу.

ρῶν περὶ τού-
των, καὶ γρά-
ψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν, ὅτι
ἀληθής ἐστιν
ἡ μαρτυρία
25. αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλ-
λα πολλά, ὅσα
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅ-
τινα, ἐὰν γρά-
φηται καθ'
ἕν, οὐδὲ αὐ-
τὸν οἶμαι τὸν
κόσμον χω-
ρῆσαι τὰ γρα-
φόμενα βι-
βλία. Ἀμήν.
ιά. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
τυρος Μωκίου καὶ Παχω-

мкоу.мокию·

єба.отъноана.гла.рад·

Io. XV. 9. єуєгъ якожє
възлюбнмѧ
оць·назъвъ
злюбнхъвы
бѫдѣтєвълюбъ

10. вномокн ащєза
повѣднмомасъ
блюдєтє·прѣбѫ
дєтєвълюбъвп
моєн якожєн
азъзаповѣдн
оцамоєгосъблю
дохъ·нпрѣбы
вашвълювъвн

11. єго снгласхъва
мъ·дарадость

μίου. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
το γενέθλιον τῆς πόλεως.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλδ'.
XV. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς
ἠγάπησέ με
ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἠ-
γάπησα ὑμᾶς.
Μείνατε ἐν τῇ ἀγά-
10. πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐν-
τολάς μου τη-
ρήσητε, μενεῖ-
τε ἐν τῇ ἀγάπῃ
μου· καθὼς
ἐγὼ τὰς ἐντολὰς
τοῦ πατρός μου τετήρη-
κα, καὶ μέ-
νω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγά-
11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
μῖν, ἵνα ἡ χαρὰ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

мои въ васъ бѫ
дет҃ь · нрадость
ваша напълнн
12. тьса снжєкєть
ѕа повѣдь мои
да любнтєдроу
гъдроугa · нко
жєвъѕлюбнхъ
13. вѕі большѧєє
ѭлюбъвєннкъ
тожєнєнмать
дакътодш҃ѧєво
ѭположитьѕа
дроугѕі єво ѭ
14. вѕі дроуѕнмон
кєтє · ащєтворн
тє · кланкоазъѕа
повѣдаѭвамъ

15. оужєнєгл҃ѧвасъ
рабъ · рабъбонє
вѣєть ѹьтотво
рнтьг҃ъкго вѕі
жєрєкохъдроу
гѕі · нковьєни
жєслѕішахъотъ
оц҃амоєгоєъка
16. ѕахъвамъ нє
вѕі мєнєнѕьь
растє · нъаѕънѕ
ььрахъвѕі · н
положнхъвѕі
давѕіндєтє · н
плодъпрннєєє
тє нплодъва
шь·прѣбѫдєть
дакгожєколн

ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μεί-
νῃ, καὶ ἡ χαρὰ
ὑμῶν πληρω-
12. θῇ. Αὕτη ἐστὶν
ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
λήλους, καθὼς
ἠγάπησα
13. ὑμᾶς. Μείζονα ταύ-
της ἀγάπην οὐ-
δεὶς ἔχει,
ἵνα τὶς τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ θῇ ὑπὲρ
τῶν φίλων αὐτοῦ.
14. Ὑμεῖς φίλοι μου
ἐστὲ, ἐὰν ποιῆ-
τε ὅσα ἐγὼ ἐν-
τέλλομαι ὑμῖν.

15. Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω
δούλους· ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ
οἶδε τί ποι-
εῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς
δὲ εἴρηκα φί-
λους, ὅτι πάντα ἃ
ἤκουσα παρὰ
τοῦ πατρός μου, ἐγνώ-
16. ρισα ὑμῖν. Οὐχ
ὑμεῖς με ἐξελέ-
ξασθε. ἀλλ' ἐγὼ ἐξ-
ελεξάμην ὑμᾶς, καὶ
ἔθηκα ὑμᾶς,
ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε, καὶ
καρπὸν φέρη-
τε, καὶ ὁ καρπὸς ὑ-
μῶν μένῃ·
ἵνα ὅ, τι ἂν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

жьдопрошнте · о
тъоцавънмое
дастьвамъ ·:· —

Кътъ.день.єу.недѣля.гла.рнд ·:· —

Io. XIV. 21.

єуегѣсвонмъ
оуученикомъ
нмѣѧнзапо
вѣднмоѧнсъ
блюдаѧѧ · тъ
ѥстьлюбѧнмѧ
алюбѧнмѧвъ
зълюблѥнъбж
дєтьоцьмьмон
мьназъвъзаю
блюнниблюсѧ
22. ѥмоусамъгла
ѥмоунюданєн
скарнотьскїн

γη · ηυьтобꙗѕть
ик онамъ ивн
тнсѧ хощєшн · а
нєвьєємоумнроу
23. отъвѣщаиѣсрє
уєѥмоу ащєкъ
то любнтьмѧ
слово моєсъблю
дєть · ноцьмонвъ
зълюбнтьн · нкъ
нѥмоундєвѣ · но
бнтѣльоунєго
24. сътворнвѣ · анє
любѧнмєнє · сло
вєсъмонхънєсъ
блюдєть нєлово
ѥжєслышастє ·
нѣстьмоєнъпо

αἰτήσητε
τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
δῷ ὑμῖν.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ ρνθ
XIV. 21. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
ὁ ἔχων τὰς ἐντο-
λάς μου καὶ τη-
ρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός
ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με·
ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀ-
γαπηθήσε-
ται ὑπὸ τοῦ πατρός μου·
καὶ ἐγὼ ἀγαπή-
σω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω
22. αὐτῷ ἐμαυτόν. Λέγει
αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ
Ἰσκαριώτης·

Κύριε, καὶ τί γέγονεν,
ὅτι ἡμῖν μέλλεις
ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ
οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
23. Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ· Ἐάν
τις ἀγαπᾷ με,
τὸν λόγον μου τηρή-
σει· καὶ ὁ πατήρ μου ἀ-
γαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς
αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
μονὴν παρ' αὐτῷ
24. ποιήσομεν. Ὁ μὴ
ἀγαπῶν με, τοὺς λό-
γους μου οὐ τη-
ρεῖ, καὶ ὁ λόγος,
ὃν ἀκούετε,
οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμ-

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

сълавъшаго
25. мою(ц)а снга(а)хъ
вамъ въвасъ сы
26. параклитъже
д(х)ъ ст(ы)и · егоже
посълетьо(ц)ь
въимамое · тъ
вы наоу(ч)нть
вьсемоу · нвъспо
манетьвамъ
вьса · ижеречохъ
27. вамъ мироъоста
вляювамъмн
ромондаю(к)вамъ ·:

кі Мц(ч)ато. пастмоу. епифаноу.
(с)ппоу. купроу ·: (с)ка. (ш)нов.
руе(г)ь. азъесмь(х)ь. пи
са. въ. (г). септ(м)вр ·:

ψαντός
25. με πατρός. Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.
26. Ὁ δὲ παράκλητος,
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ
πέμψει ὁ πατὴρ
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος
ὑμᾶς διδάξει
πάντα, καὶ ὑπο-
μνήσει ὑμᾶς
πάντα, ἃ εἶπον
27. ὑμῖν. Εἰρήνην ἀφί-
ημι ὑμῖν, εἰρή-
νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν.
ιβ'. τῶν ἐν ἁγίοις πατρῶν
ἡμῶν Γερμανοῦ ἐπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως. καὶ Ἐπι-
φανίου Κύπρου.

кд Мц(ч)ато. стрістмоу. сидороу.
(и)стмоу. пахоумоу. (с)ка. от.
:иоанна. руе(г)ь. ен запо
к(ф)даюкам. ищи(х)ъ. (г).
отъпасхы ·:

ке Мц(ч)ато. пастъімькасилію.
костантиноу. и(е)лениии
матеріиго. (с)ка. отъиоанна.
руе(г)ь. и(е)къходанидкыры
миъдворъокыуии. ищи(х)ъ.
къуе. (е). и(е). (ш)пасхы. (ш)полоу ·:

кс Мц(ч)ато. пастмоу. каснанскоу.
(г)(д)
:(с)ка. отъма. руе(г)ь. (с)ка
(з)(и)
зъпосълаюкъы. писа. а
прилм. къ. кг ·:

Μ(ц)αιουνιω. στρ(ρ)αστ(τ)ι(ς).

ιδ'. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Ἰσιδώρᾳ.

ιέ. τῷ ὁσίῳ πατρὸς ἡμῶν
Παχωμίου.

κά. τῶν ἐν ἁγίοις βασιλέων
ἡμῶν Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

κβ'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυρος
Βασιλίσκου καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ.

Μηνὶ Ἰουνίῳ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

мкъ ермила. стратоника.
нюстина философа. слоужь
бса мжебьсѣмъстъимъ·—

ѕ Мцато. пастмоуоцоунаше
моуникифороу. єка. отъ
: ноан. Реуегьазъѣсмьдьк
рь. пн. къ. г. септа·—

а Мцато. пастаагооцанашего
митрофана. архиєпацра
града· єка. отъноана:
Реуегь. азъѣсмьдьрь. писа.
къ. г. септабра·—

є Мцато. страстмоумкоу. марки
ано у· єка. отъноана·
Къѣмаоно. бълѣзъніскъ
кораблъ. писа. декабр. къ
ді· вътъ. дьнь. єулие.
отълоукъ·—

Лук. XI. 1. Ъвръѣмаоно
прнстжпль
шєкъніѳуєоу
оуученицн
єгорѣшм
ємоуглнаоу
учнизмолнтн
сѧ· ыкожєноанъ
наоуучноуучєнн
2. кѣгєвои рєує
жєнмъ єгдамо
лнтєѳѧглнтє
Оуєнашьнжєє
гнанбєєхъ· да
єватитьсѧн
матвоє· дапрн
дєтьцрьствнє
твоє дабждє

ά. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος Ἰουλίνης καὶ τῶν σὺν αὐτῇ.

β'. τῇ ὁσίᾳ Νικηφόρου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.

δ'. τῇ ἁγίᾳ Μητροφάνους ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

ε'.

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσῆλθον τῷ Ἰησοῦ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθη-
2. τὰς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθή-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Тъволи твои ·
ꙗко на нб҃сѣ и на
3. зємли · хлѣбъ
нашь насѫщь
ни дн · даждь на
4. мъдьньсь но
сставѣи намъ дъ
лъги наша · ꙗ
ко и мы оставлꙗ
ємъ дълъжъ
никомъ нашꙗ
мъ ниєвъвєдꙗ
насъвъ напа
сть · нъ избави
ни отъ лукаваго

5. зꙗи ирєчєкъ
ниимъ · къто отъ
васъ имать дроу
гъ · идєть къ ни
моу полоуночи
ирєчєть емоу
дроуже даждь ми
въ зани мъ тр и
6. хлѣбы · ельмаже
дроугъ мипридє
съпѫтникъмъ
ниєи мамъ чєсо
положитипрѣ
7. дънимь итъи
зъѫтрьѭдоуотъ
вѣщавърєчєть
иєтворимитроу
да оужєдвьри
затворєныгѫть ·
идѣтимоюсъмъ
ноюѫналожисѫть ·

τω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ
3. τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιού-
σιον δίδου ἡ-
4. μῖν σήμερον. Καὶ ἄ-
φες ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφειλέ-
ταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρα-
σμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονη-
5. ροῦ. Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Τίς ἐξ
ὑμῶν ἕξει φί-
λον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐ-
τὸν μεσονυκτίου,
καὶ εἴπῃ αὐτῷ·
Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς
6. ἄρτους. Ἐπειδὴ
φίλος παρεγένετο
ἐξ ὁδοῦ πρός με,
καὶ οὐκ ἔχω, ὃ
παραθήσω
7. αὐτῷ. Κἀκεῖνος
ἔσωθεν ἀπο-
κριθεὶς, εἴπῃ·
Μή μοι κόπους πάρε-
χε· ἤδη ἡ θύρα
κέκλεισται,
καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐ-
μοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

нємогоу вѣста
тндатъ тебѣ
8. гл҃ѫжєвамъ ащє
нєдастьнємоувъ
ставъ·занєнєсть
дроугънємоу·нъ
забєзоуьствоє
го·вѣставъдасть
нємоунєликотрѣ
боунєть назъва
мъгл҃ѫпроснтє
ндастьсѧвамъ
нщатєнобрѧщє
тєоударанте·
нотъврьзєтьсѧ
10. вамъ вѣ.сѣкъбо
просѧнпрнємлє
ть·ннщѧнобрѣ
таєть·оудараѫ҃
щоуоумоуотъ
11. врьзєтьсѧ кото
рааго же отъвасъ
о҃цьвъспроснть
сн҃ъсвон хлѣба·
єдакамєньпода
стьємоу нлн
рыбы·єдавъры
бы·мѣстопода
стьємоузмню
12. нлнащєпросн ть
анца·вдаподастъ
ємоусконп҃нѫ҃
13. ащєоубовы зъ
лнсѫщє·оумѣє
тєдаиннмблаго
гаиуѧдомъва

δ δύναμαι ἀνα-
ξὰς δῦναί σοι.
8. Λέγω ὑμῖν, εἰ
καὶ δ δώσει αὐτῷ ἀνα-
ξὰς, διὰ τὸ εἶναι
αὐτοῦ φίλον, διά-
γε τὴν ἀναίδειαν αὐ-
τοῦ ἐγερθεὶς δώσει
αὐτῷ, ὅσων χρῄ-
9. ζει. Κἀγὼ ὑ-
μῖν λέγω· Αἰτεῖτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὑρήσε-
τε· κρούετε,
καὶ ἀνοιγήσεται
10. ὑμῖν. Πᾶς γὰρ
ὁ αἰτῶν λαμβά-
νει· καὶ ὁ ζητῶν, εὑ-
ρίσκει· καὶ τῷ κρού-
οντι ἀνοι-
11. γήσεται. Τί-
να δὲ ὑμῶν
τὸν πατέρα αἰτήσει
ὁ υἱὸς ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώ-
σει αὐτῷ, ἢ
καὶ ἰχθύν, μὴ ἀν-
τὶ ἰχθύος ὄφιν
ἐπιδώσει αὐτῷ;
12. Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ
ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει
αὐτῷ σκορπίον;
13. Εἰ οὖν ὑμεῖς πονη-
ροὶ ὄντες, οἴδα-
τε δόματα ἀγα-
θὰ διδόναι τοῖς

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

шнмъ дантн
кольмнпаусоцъ
вашьсъ нбсєда
стъ · дхъ стыи
прославшнмъ оу
нєго ·:

Мцато. страстыі. є. дєкъ. ма
рдє. марнн. дєкє. зинан
дє. нєммонии. єу. ѡлоу
бъкрємъ оноєкоууанісє
нщи. сж. ї. новоумоулє ·:

Мцато. пастоуюплоубардо
лумеи. пкарнакы. єу. ѡлоу.
гла. рsі. регъ. слоушаінкасъ.
инса. къ. ні. окта. дроугоє.
ѡтого. гла. пз. въкрєно. при
зъканісє. нщи. сж. з. новоулє
ипрєпи. къ. гла. рід. въкрє

τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώ-
σει Πνεῦμα ἅγιον
τοῖς αἰτοῦσιν
αὐτόν.

ε΄.

ιά. τῶν ἁγίων ἀπο-
στόλων Βαρθολομαίου
καὶ Βαρνάβα.

оноєкоууанісє. наєдиномъѡ
съборищьекъсж. и гласть къ
тъи приходящємъцантесм ·
инса. нє. ї. новоулє ·:

Мцато. пастаагопрра. єли
сєй ·:· єка. отълоукы ·:·

Лук. IV. 22.

ъврємаоно
днвлшахжсѧ
народи · оглове
сєхъблаго
датн · нєхо
дящнихънѕоу
стънїсовъ нгла
ахжнєсьлнюсть

23. снъноснфовъ · н
рєуєкънимъ въ
сакорєуєтємн
прнтъужсѧнѫ

τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώ-
σει Πνεῦμα ἅγιον
τοῖς αἰτοῦσιν
αὐτόν.

ιδ΄. τοῦ ὁσίου προφή-
του Ἐλισσαίου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ. ιθ΄.

IV. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐθαύμαζον
οἱ ὄχλοι ἐπὶ τοῖς λό-
γοις τῆς χάρι-
τος, τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις ἐκ τοῦ στό-
ματος τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔλε-
γον· Οὐχ οὗτός ἐστιν
23. ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάν-
τως ἐρεῖτέ μοι
τὴν παραβολὴν ταύτην·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

врачу исцѣлися
самъ исканкослыи
шахомъ бывъ
шнхъ · въкапер
наумѣ съ тво
рнисьде въ оть
уьствнисвоимь
24. реуже · аминь ·
глѣ вамъ ико
никоторыжє
прркъ · прнѣмъ тъ
ксть · въотьуь
отвнисвоимь
25. въистинужє
глѣ вамъ ико
мъногывъдо
вицабѣшавъ
дьнинлинниы ·

ἰατρὲ, θεράπευσον
σεαυτόν· ὅσα ἠκούσα-
μεν γενόμε-
να ἐν τῇ Καπερ-
ναὺμ, ποίη-
σον καὶ ὧδε ἐν τῇ πα-
τρίδι σου.
24. Εἶπε δὲ· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι
οὐδεὶς
προφήτης δεκτός
ἐστιν ἐν τῇ πατρί-
δι αὐτοῦ.
25. Ἐπ' ἀληθείας δὲ
λέγω ὑμῖν· Ὅτι
πολλαὶ χῆ-
ραι ἦσαν ἐν
ταῖς ἡμέραις Ἠλίου

въ нисрглмѣ · кгда
заключисанбо ·
трилѣта ниш
стьмѣсаць и
кобысть гладъ
повьсен земли
26. нинкъ ниднион
жен хъпосъла
нъбысть нлинь ·
тъкъмовъсарє
ф҃ѳ҃оусндоньскѫ
ѫ · къжснѣвъдо
27. вницн · нмъно
зибѣахѫ прока
жєнинвънзлин ·
прнєлисєнпр҃цѣ
нинидиньжє
отънихъоун

ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε
ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς
ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆ-
νας ἓξ, ὡς
ἐγένετο λιμὸς μέγας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
26. Καὶ πρὸς οὐδεμίαν
αὐτῶν ἐπέμ-
φθη Ἠλίας,
εἰ μὴ εἰς Σάρε-
φθα τῆς Σιδῶνος,
πρὸς γυναῖκα χή-
27. ραν. Καὶ πολ-
λοὶ λεπροὶ
ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαί-
ου τοῦ προφήτου, ἐν τῷ Ἰσραήλ·
καὶ οὐδεὶς
αὐτῶν ἐκαθα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѳтнѳѧ тъкъмо
нєєманьсγрскы
28. н напалънншѧ
жєсѧвьєнирости
ѭ · насъборнщн
29. с. аы шѧщєєн · н
въставъшєнзгъ
нашѧнвънън
зграда · невєдо
шѧндоврьхоγ
горы · наннєнжє
градънхъсътво
рєнъбѣашє · да
бышѧннназъ
30. рннжан онъжє
прошьдънпо
ѳрѣдѣнхъндѣ
ашє ·:· —

ки Мцато. страсталго. кнга. имедо
стапѣстоγнаєго. єγ. шлоγ. и
щи. къ. й. септ ар ·:· —

кн Мцато. пастмоγмкоγ. леонтию.
: єка. отънолна. рсγгъ. синза
покѣдающамъ. ищи. єж. г.
отъпасхы ·:· —

кд Мцато. рожьствоноднапрдтєчѧ
никрьстит лѧ ·:· —

·:· єка. отълоγ. гла. ѧ ·:· —

Лук. 1. 1.
ѳнєжєоγбомъ
нозннаγѧшѧ
γннитнповѣ
сть · онзвѣсть
нзыхъвънасъвє
2. щєхъ · ѥкожєпрѣ
дашанамъбы
въшєннѳконнсѧ

ρίσθη, εἴ μὴ
Νεεμὰν ὁ Σύρος.
28. Καὶ ἐπλήσθησαν
πάντες θυμῆ
ἐν τῇ συναγωγῇ
29. ἀκούοντες ταῦτα. Καὶ
ἀναστάντες, ἐξέ-
βαλον αὐτὸν ἔξω
τῆς πόλεως, καὶ ἤγα-
γον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος
τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ
ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκο-
δόμητο, εἰς τὸ
κατακρημνί-
30. σαι αὐτόν. Αὐτὸς δὲ
διελθὼν μέ-
σου αὐτῶν, ἐπορεύ-
ετο.

κέ.

κη. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
τυρος Λεοντίου.

κδ'. το γενέθλιον τῆ
τιμίᾳ ἐνδόξῳ προφήτῃ
Προδρόμῳ καὶ βαπτιστῇ
Ἰωάννῃ. Κατὰ Λουκᾶ κεφ. α.

I. 1. Ἐπειδήπερ πολ-
λοὶ ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγη-
σιν περὶ τῶν πεπληρο-
φορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-
2. των, Καθὼς παρέ-
δοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρ-
χῆς αὐτόπται καὶ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мовнд҃ьцн нслоу
3. Гл҃ слоувєсн· нзво
лнсм҃нмънѣχо
жд҃ьшоунспрьва
повьсѣχъвънъ
стнн҃ жпорм҃доу
пнсатнтєбѣд҃ь
ржавьнънѳєо
4. фнлє· даразоу
мѣ҃шн· онн҃χъ
жєнаоуунлъсм҃
нсн. словєсєχъоу
тврьждєнн҃
5. Бл҃ стьвъд҃ьнн
нродацр҃а· ноудє
нска· нєрєнєтє
рънмєнємьза
χарнн҃· отъєфн

мерн҃аавна н
жєнаєго· отъд҃ъ
ѱєръаронь нм҃
єн нєлнсавєѳь
6. Бѣастажєобапра
вьд҃ьна прѣд҃ъ
Бм҃ь· χодм҃ѱавъ
заповѣдєχъвь
сѣχъноправьда
ннн҃χъгн҃н҃χъбє
7. спорока ннєбѣ
нм҃аум҃д҃а· поннє
жєбѣєлнсавєѳь
нєплодл҃· ноба
заматорѣвъша
вънд҃ьнь χъсвон
8. χъбѣастабл҃
стьжєслоужм҃ѱоу

ὑπηρέται γενόμενοι
3. τῷ λόγῳ. Ἔδο-
ξε κἀμοὶ παρηκολυ-
θηκότι ἄνωθεν
πᾶσιν ἀκρι-
βῶς, καθεξῆς
σοι γράψαι, κρά-
τιστε Θεό-
4. φιλε. Ἵνα ἐπι-
γνῳ περὶ ὧν
κατηχήθης
λόγων τὴν ἀσφά-
λειαν.
5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαί-
ας, ἱερεύς τις
ὀνόματι Ζα-
χαρίας, ἐξ ἐφη-

μερίας Ἀβιά· καὶ
ἡ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγα-
τέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα
αὐτῆς Ἐλισάβετ.
6. Ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφότεροι ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
πάσαις ταῖς ἐντο-
λαῖς καὶ δικαιώ-
μασι τοῦ Κυρίου ἄ-
7. μεμπτοι. Καὶ οὐκ ἦν
αὐτοῖς τέκνον, καθό-
τι ἡ Ἐλισάβετ ἦν
στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι
προβεβηκότες
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
8. τῶν ἦσαν. Ἐγένε-
το δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥмоу вънноу
уръѣдѣі своѥѫ·
9. пръѣдъбѫь·по
обѣіуаюнєрєн
скоуоумоу прн
лоуунсѧѥмоу
покадянтн·въ
шьдъшоувъ
10. цр҃квєгн҃ѫ нвь
сємъножьство
ающднебѣ моли
твѫждѣѫвънѣ·
въгодъѳумна
11. на ивнжєсѧѥ
моуангл҃ъгн҃ь·
стоѫодєснжѫа
л҃таракадиль
12. наагонсъмѧ

τὸν ἐν τῇ τάξει
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ
9. ἔναντι τοῦ Θεοῦ. Κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἱερα-
τείας ἔ-
λαχε τοῦ
θυμιάσαι, εἰσ-
ελθὼν εἰς
10. τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. Καὶ
πᾶν το πλῆθος
τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-
χόμενον ἔξω
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιά-
11. ματος. Ὤφθη δὲ αὐ-
τῷ ἄγγελος Κυρίου,
ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυ-
σιαστηρίου τοῦ θυμιά-
12. ματος. Καὶ ἐτα-

τєѳѫзахарнь
внадѣвъ·нстра
хънападєнань
13. рєуєжєкънѥмоу
анг҃лъгн҃ь нєбо
нсѫзахарнѥза
нѥоуслышана
бѣстьмолитва
твоѝ нжєнатво
ѝєлисавєѳь·ро
днтьсн҃ътєбѣ·
ннарєуєшннмѫ
14. ѥмоуноанъ н
бѫдєтьтєбѣра
достьнвєєслѥ·
нмънозноружь
ствѣѥговъзара
15. доуѫтьсѫ бѫ

ραχθη Ζαχαρίας
ἰδὼν, καὶ φό-
βος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.
13. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ ἄγγελος· Μὴ φο-
βοῦ Ζαχαρία· διό-
τι εἰσηκούσθη
ἡ δέησίς
σου· καὶ ἡ γυνή σου
Ἐλισάβετ γεν-
νήσει υἱόν σοι,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
14. αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ
ἔξαι χαρά
σοι καὶ ἀγαλλίασις,
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννή-
σει αὐτοῦ χαρή-
15. σονται. Ἔ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

дєтьбовєликъ ·
прѣдъгмь · нвн
наисникєранєн
матьпнтн · н
дхагтаагонспъ
лнитьсѧ кєщє
нщрѣвамтрє
16. свокѧнмъно
гы · снювънзѧк
вы обратнть
къгоубоунхъ
17. нтъ · прѣдънн
дєтьпрѣдънн
мь дхъмьнсн
ложѧнаннною ·
нобратнтьсрь
дьцаоцьнаум
да . нпротнвь

нзѧмъдро
стьправьдьнзы
хъ оуготова
тнгвнлюдн
18. съвьршєнзы н
рєучєзѧхарни
къангѧлоу по
уєсомоурязоу
мѣюсє · азъбо
кємьстаръ · н
жєнамонзѧ
маторѣвъшн ·
въдьньхъсво
19. нхъ нотъвѣ
щавъангѧърє
уєкємоу азъкє
смьгаурнлъ ·
прѣстоѧнпрѣ

ζαι γὰρ μέγας
ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶ-
νον καὶ σίκερα οὐ μὴ
πίῃ· καὶ
Πνεύματος ἁγίου πλησθή-
σεται ἔτι
ἐκ κοιλίας μητρὸς
16. αὐτοῦ. Καὶ πολ-
λοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπιστρέψει
ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.
17. Καὶ αὐτὸς προελεύ-
σεται ἐνώπιον αὐ-
τοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυ-
νάμει Ἠλίου,
ἐπιστρέψαι καρ-
δίας πατέρων ἐπὶ τέ-
κνα, καὶ ἀπει-

θεῖς ἐν φρονή-
σει δικαίων,
ἑτοιμά-
σαι Κυρίῳ λαὸν
18. κατασκευασμένον. Καὶ
εἶπε Ζαχαρίας
πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ
τί γνώσο-
μαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ
εἰμι πρεσβύτης, καὶ
ἡ γυνή μου προ-
βεβηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
19. τῆς. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ ἄγγελος, εἶ-
πεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰ-
μι Γαβριὴλ
ὁ παρεστηκὼς ἐνώ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДЪБ҃МЬ НПОСЪ
ЛАНЪЄСМЬГ҃ЛА
ТНКЪТЄБѢ · Н
Б҃ГОВѢСТНТН
20. ТЄБѢСЄ · НСЄБЖ
ДЄШНМЪЛ᷄УѦ
НЄМОГДІ ПРО
Г҃ЛАТН ДОНЄГО
ЖЄДЬНЄБЖДЄТЬ
СЄ · ЗАНЄНЄВѢ
РОВАСЛОВЄСЄМЬ
МОНМЪ · ИЖЄСЪ
БЖДЖТЬСѦВЪ
21. ВРѢМѦСВОЄ Н
БѢШѦЮДНЄ
ЖНДЖЩЄЗАХА
РНИ НУОУЖДА
АХЖСѦ ЄЖЄМОУ

ЖДАШЄТЬВЪЦРЬ
22. КЪВН · НШЬДЪ
Ж Є · НЄМОЖА᷄ШЄ
Г҃ЛАТНКЪННМЪ
НРАЗОУМѢША ·
ИКОВНДѢННЄ
ВНДѢВЪЦРК҃ВН
НТЪБѢ · ПОМАВА
ЇѦНМЪНПРѢБІ
25. ВАШЄНѢМЪ Н
БІСТЬИКОН
СПЪЛ᷄ННШѦСѦ
ДЬННЄСЛОУЖЬ
БІЄГО · НДЄВЪ
24. ДОМЪСВОН ПОСН
ХЪЖЄДЬНСХЪ ЗА
УѦТЪЄЛНСАВЄ
ѲЬЖЄНАЗАХА

πιον τῷ Θεῷ, καὶ ἀπε-
ξάλην λαλῆ-
σαι πρός σε, καὶ
εὐαγγελίσασθαί
20. σοι ταῦτα. Καὶ ἰδὺ, ἔ-
σῃ σιωπῶν,
καὶ μὴ δυνάμενος
λαλῆσαι ἄχρι
ἧς ἡμέρας γένηται·
ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπί-
στευσας τοῖς λόγοις
μου, οἵτινες πλη-
ρωθήσονται εἰς
21. τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ
ἦν ὁ λαὸς
προσδοκῶν τὸν Ζαχα-
ρίαν, καὶ ἐθαύ-
μαζον ἐν τῷ χρο-

νίζειν αὐτὸν ἐν τῷ
22. ναῷ. Ἐξελθὼν
δὲ οὐκ ἠδύνατο
λαλῆσαι αὐτοῖς·
καὶ ἐπέγνωσαν,
ὅτι ὀπτασίαν
ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·
Καὶ αὐτὸν ἦν διανεύ-
ων αὐτοῖς· καὶ διέ-
23. μενε κωφός. Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἐ-
πλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τῆς λειτουρ-
γίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
24. τὸν οἶκον αὐτοῦ. Μετὰ δὲ
ταύτας τὰς ἡμέρας συν-
έλαβεν Ἐλισάβετ
ἡ γυνὴ Ζαχα-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ρίν· καὶ περιέκρυβεν
ἑαυτὴν μῆνας πεντε,
25. λέγουσα· ὅτι οὕ-
τω μοὶ πεποίηκεν
ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις
αἷς ἐπἄδεν
ἀφελἄν
τὸ ὄνειδός μου
57. ἐν ἀνθρώποις. Τῇ δὲ
Ἐλισάβετ ἐ-
πλήσθη
ὁ χρόνος τοῦ τεκἄν
αὐτήν· καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
58. Καὶ ἤκουσαν οἱ
περίοικοι
καὶ οἱ συγγενἄς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυ-
νε Κύριος τὸ ἔ-
λεος αὐτοῦ μετ'
αὐτῆς· καὶ συνέχαι-
ρον αὐτῇ.
59. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ
ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλ-
θον περιτε-
μἄν τὸ παιδίον, καὶ
ἐκάλουν αὐτὸ
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ Ζαχαρίαν. Καὶ
60. ἀποκριθἄσα
ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εἶπεν·
Οὐχί· ἀλλὰ κλη-
θήσεται τὸ ὄνομα αὐ-
61. τοῦ Ἰωάννης. Καὶ
εἶπον πρὸς αὐτήν·
Ὅτι οὐδείς
ἐστιν ἐν τῇ συγγε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нниттвоегоо н
женарицаетъ
сѧименемьтѣ
62. мь помавлаѯѫ
жеоц҃оуего·ка
кобы̑хотѣлъна
63. рѣщнего ннспр̊
шьдъщнцѫ·на
пнсаннмѧего
гл̅н̅·ноаньесть
ннмѧемоу ноуоу
64. дншѧсмѧвьсн о
тврьзошѧже
сѧоусталгоавн
е нѧзы̑къего
нгл̅аашебллго
65. словѧбл̅а небы̑
стьнавьсѣѯъ

стрѧѯъжнвѫщн
ѯъокрьстънѯъ
нвъвьсенгорь
ннн нюдестѣ
н·повѣдаемн
бѣѯѫвьснгѣ̃н
66. сн нположншѧ
вьсн·слы̑шавъ
шен наср̊дцн
ѯъсвонѯъ г.л̅ѫ
щс·уьтооубоо
троуѧсѣбѫдеть
нрѫкагн̅ибѣ
67. съннмь нза
ѯарнцо҃ьего
напълъннсѧдѯо
мьст̅ымь·нпро
роуьствовагл̅ѧ

νεία σου, ὃς
καλεῖται
τῷ ὀνόματι τέ-
62. τῳ. Ἐνένευον
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ
τί ἂν θέλοι κα-
63. λεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτή-
σας πινακίδιον,
ἔγραψε
λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ
τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Καὶ ἐ-
θαύμασαν πάντες.
64. Ἀνεῴχθη
δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παρα-
χρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ
καὶ ἐλάλει εὐ-
65. λογῶν τὸν Θεόν. Καὶ ἐγέ-
νετο ἐπὶ πάντας

φόβος τοὺς περιοικοῦν
τας αὐτούς·
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρει-
νῇ τῆς Ἰουδαίας
διελαλεῖ-
το πάντα τὰ ῥήματα
66. ταῦτα. Καὶ ἔθεντο
πάντες οἱ ἀκούσαν-
τες ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παι-
δίον τοῦτο ἔσαι;
Καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν
67. μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ζα-
χαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη Πνεύμα-
τος ἁγίου καὶ προ-
εφήτευσε, λέγων·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

68. Б Л Г Н Ъ Г Ъ Б Ъ Н
З Л Ѥ Б Ъ · И К О П О Б Ѣ
Т Н И С Ъ Т В О Р И · Н
З Б А В Л Ѥ Н Н Ѥ Л Ю
Д Є М Ъ С В О Н М Ъ
76. Н Т З І О Т Р О У А П Р О
Р О К Ъ В З І Ш Ь Н И
А Г О Н А Р С У Є Ш Н
С А П Р Ѣ Д Ъ Н Д Є
Ш Н Б О П Р Ѣ Д Ъ
А Н Ц Ь М Ь Г Н Ѥ М Ь ·
О У Г О Т О В А Т И П Х
80. Т Ь Ѥ Г О О Т Р О У А
Ж Є Р А С Т Ѣ А Ш Є Н
Н К Р Ъ П Л Ѣ А Ш Є
С А Д Х Ъ М Ь · Н Б Ѣ
В Ъ П О У С Т З І Н И
Х Ъ · Д О Д Ь Н Є · И

68. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς τῷ
Ἰσραὴλ ὅτι ἐπεσκέ-
ψατο καὶ ἐποίησε λύ-
τρωσιν τῷ λα-
ῷ αὐτοῦ.
76. Καὶ σὺ, παιδίον, προ-
φήτης ὑψί-
στου κληθήσῃ·
προπορεύ-
σῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου,
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς
80. αὐτοῦ· Τὸ δὲ παιδίον
ηὐξανε καὶ
ἐκραταιοῦτο
Πνεύματι, καὶ ἦν
ἐν ταῖς ἐρήμοις
ἕως ἡμέρας ἀνα-

Б Л Ѥ Н Н И Є В О Ѥ
Г О К Ъ Н З Л Ю ·:· ·

ке. Μ ц а т о . п а с т Ѣ н ф е в р о н и и .
: Є К А . о т Ъ м а . В Ъ к р Ѣ о н о .
к Ъ л Ѣ з Ъ н і с Ѣ Ъ к о р а б л ь . п и и .
д е к а в р . к Ъ . д і ·:·

кз Μ ц а т о . п а п р п д Ѣ ь н о у м о у .
с а м п с о н о у · Є К А . о т Ъ м а р к а .
Ρ е у е г ь . н Ѣ в о н с а м а л о Ѣ с т а
д о . п и с а . к Ъ . д і . с ѫ . н о б о у
м о у л Ѣ т о у ·:·

кн Μ ц а т о . о к р Ѣ т е н и ѥ м о щ е
м Ъ с т Ъ і м Ъ . к у р о у . н о а
н о у · Є У Ш л о у · р м е . р е г ь .
н и ч ь т о ж е п о к р Ъ к е н о Ѣ
с т ь . п и н . к Ъ . к е . о н т а ·:·

кѳ. Μ ц а т о . п а с т Ъ і м а л а п л о м а
п е т р о у и п а у л о у ·:·

δείξεως αὐ-
τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

κέ. τῆς ἁγίας μάρ-
τυρος Φεβρονίας.

κζ'. τοῦ ὁσίου πατρὸς
ἡμῶν Σαμψὼν τοῦ ξε-
νοδόχου.

κη. ἡ ἀνακομιδὴ τῶν λει-
ψάνων τῶν ἁγίων καὶ θαυ-
ματουργῶν Κύρου καὶ Ἰωάννου.

κθ'. τῶν ἁγίων πρωτοκορυ-
φαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ
Παύλου.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Сѣжегланиинаобновлениѥ цр҃ькъкн҃:

г҃ м҃ к҃

:єка.отъмат.гла.рѯ҃ѕ..

Мат. XVI. 13. Съвръшѧоно· пришьдъни҃ѥ въстранѫкѥ сарнѧфи липовѣ· въпрашашѥ оученикѣсвоѧ глѧкого глю тьмѧучацинѣ· сна҃учьска

14. аго онижерекоша овиноана крьститєлѧ ининєилиѭ· дроугиже єрємиѭ·

ηλικιανοτοοτъ

15. прокъ глаимъни҃ѥ вѣжєкогоглѥ

16. тємѧбѣтно отъвѣщавъжєси монъпєтрърєує тѣѥсн҃ъсн҃ъ

17. баживаго но тъвѣщавъни҃ѥ рєує ѥмоу бла жєнъѥсн҃єсномо ниєваронона ѧ копаътьнкръ вьнєѧвнтєбѣ· нъоцьмонижє ѥстьнанб҃єхъ

18. азъжєтєбѣглю ѧкотѣѥсн҃пє

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρξ΄.

xvi. 13. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὰ μέρη Και-
σαρείας τῆς Φι-
λίππου,
ἠρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ, λεγων· Τίνα με
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶ-
ναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
14. *που; Οἱ δὲ εἶ-*
πον· Οἱ μὲν Ἰωάννην
τὸν βαπτιστὴν, ἄλ-
λοι δὲ Ἠλίαν, ἕτε-
ροι δὲ Ἱερεμίαν,
ἢ ἕνα τῶν
15. *προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ*
Ἰησοῦς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με
16. *λέγετε εἶναι; Ἀπο-*
κριθεὶς δὲ Σί-
μων Πέτρος, εἶπε·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς
17. *τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν αὐτῷ· Μακά-
ριος εἶ Σίμων
Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅ-
τι σὰρξ καὶ αἷ-
μα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι,
ἀλλ' ὁ Πατήρ μου, ὁ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
18. *Κἀγὼ δὲ σοι λέγω,*
ὅτι σὺ εἶ Πέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

тръ. нна сємька
мєнн· съзнждѫ
цр҃квємоѭ· нвра
таадованєоудо
19 лѣѭтьєн нда
мьтєбѣкаюуѫ
цр҃ствнынб҃сь
наагонѭжєащє
съвѫжєшнназє
млн· бѫдєтьсъ
вѫзанонанб҃сє
хъ нѭжєащєра
здрѣшншнна
зємлн· бѫдєть
раздрѣшєнона
нб҃сєхъ

ѧ҃ Мц҃а҃т҃о. пастъімъаплома. єі҃
г҃ к҃ м҃
:єка. отълоу. въкр҃ономо. сто

τρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ Πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

λ'. τῶν ἁγίων ιβ' ἀποστόλων.

ашенієпрнезерѣ. прѣ҃. пи҃.
ѧ҃. нє. нокоумоулѣ·

Мц҃а҃ноулиѧ. пастъі
маѣезмъздьнико
ма. ноезмѣидамиѧ
ноу· єка҃. отъма·

Бъоноврѣ. прнзъканіє. пиѧ.
къ. ѧ҃. ноємвра·

к Мц҃а҃т҃о. положеніюризѣстъі
жецѫ. къблаҕєрнѣ. єка҃.
отълоу. въстакъмрнѧ
пнса. въ. н҃. септѫ·

ѕ Мц҃а҃т҃о. пастмоу. єустадію.
полікарпоу. єка҃. отъиодна.

Реуєгъ. ѧщезрьнопьшєнн
. пнса. къ. кг҃. февруар·

Μὴν Ἰάλιος.

α'. τῶν ἁγίων ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ.

β'. τα καταθέσια τῆς τιμίας ἐσθῆτος.

ζ'.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Г҃ и М҃цато. пастмоу. прокопию.

Є҃ ека. отълоу. гла. ме:

Лук. VI. 17. ЪВРѢМѪОНО
СТАНІСНАМЪ
СТѢРАВЬНѢ
НАРОДЪ
ОУЧЕНИКЪ
ЄГО · НМЪНОЖЬ
СТВОМЪНОГОЛЮ
ДИН · ОТЪВЬСЄѪ
НОУДЄѪ · НИЄРСАЛ
МА · НПОМОРИѪ
ТУРЬСКАНСНДО
18. НЬСКА · НЖЄПРН
ДОШѪПОСЛОУША
ТЪЄГО · ННСЦѢЛИ
ТЪСѪОТЪНЄДЖГЪ ·
СВОНХЪ · НСТРА
ЖДѪЩЄНОТЪДХЪ
НЄУНСТЫИНХЪЦѢ
19. ЛѢАХѪСѪ НВЬСЬ
НАРОДЪНСКАЛШЄ
ПРНКАСАТНСѪЮ
МЬ · ИКОСНЛАНЗИЮ
ГОНСХОЖДААШЄ · И
НСЦѢЛИАШЄВЬСѪ
IX. 1. ПРИЗВАВЪЖЄО
БАНАДЄСѪТЄОУЧЄ
НИКА · ДАСТЬНМЪ
СНАЖНВЛАСТЬ · НА
ВЬСѢХЪБѢСѢХЪ ·
ННЄДЖГЫЦѢЛИ
2. ТИ НПОСЪЛАѪ
ПРОПОВѢДАТИ
ЦРСТВИ Ю Б҃ЖИЮ
ИНСЦѢАНТНБО

ἡ. τῶ ἁγίω μεγαλομαρτυρος Προκοπίω.

VI. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶ-*

18. *νος. Οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθε-*

19. *ραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ. ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο, καὶ ἰᾶτο πάντας.*

IX. 1. *Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύ-*

2. *ειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀ-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

лѫщѧѧ нгаа · слоушаѧнвасъ · менѳслоушаѥт ·:

кѳ. къ. ні. октѧвр. семоу
ѹг. цѳ. благоволенїе прѣдъ тею ·:

кі Мцато. сѵворъстѣнеуфимїи.
: ѳка. олоу. въвр҃коно. мо
лѧшеиднинъ отъ фарисеї.
пнса. къ. si. септѧ ·:

кі Мцато. страстаагоапла. акѵ
лы. илариѡ. ѹгѡмѧ. рєгь
слоушаѧнвасъ · пнса. къ. ні
октѧбра ·:

кѳ Мцато. пастмоу. кѵрикоуи
оулитѣ мтерн҃его ·: ѳка. отъ
: лоу. рєуєгь. сєдахъка
мъбласть. нцѳи. сж. ї. но
коумоулѣтоу ·:

si Мцато. пастыхъоць. хѧи
жекъхалкидонѣ. ѳка. отъ
мѧ. рєуєгь. въѵєстєскѣ
тъѣсѳ. пнса. кі. октѧвр ·:
ѹг. дроу. гаиєжєхощєши
глатикънѣю. ѡноа. въкро
но. къзєдънісоуи. нцѳи.
късрѣ. ѕ. нє. попасц ·:

к Мцато. пастоумоу. прокѵ
ѡнѳи. йѣлисею. ѳкаотълоу.
Бъоно. помтъніс. петра
нѧкоѳа. ко. къскрьснеть.
нцѳи. аѵгоста. къ. s. Ѧсѳ. ѹг
єлисєоу. ѡлоу. нцѳи. июн. кі ·:

кѳ Мцато. пастыѧмѵроносѣнъі
ѧмарїѧмагдалъінѧ. ѹг
ѡлоу. гла. рмѳ: рєгь. ни
ѵьтожепокрѣкѳ. пнио къ.

Χ. 16. *σθενδντας. Καὶ λέγει·*
Ὁ ἀκύων ὑμῶν,
ἐμὲ ἀκύει.

ιά. *τῆς ἁγίας καὶ*
πανευφήμου Εὐφημίας.

ιβ΄. *τοῦ ἁγίου ἀποστόλου*
Ἀκύλλα.

ιδ΄. *τῶν ἁγίων μαρτύ-*
ρων Κυρίκου καὶ Ἰουλίττης.

ις΄.

κ΄. *τοῦ ἁγίου προφή-*
του Ἠλίου.

κβ΄. *τῆς ἁγίας Μα-*
ρίας τῆς Μαγδαλή-
νης καὶ Μυροφόρου.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

кѳ. октѧ҃ра·

кг Мцато. страстаго апполинарѡ. архиепа. равьньскаго. ѥу. Шиоана. гла. оли. Ре гь сиѯа побѣдаюкам. пни. сж. г. попа·

кѳ Мцато. оусѣпение стыѧ҃ѣы мтре бгородицыны. ист҃ѣ иѣ ѹ праѯнике олумпи· ѥка: отъма. Ре ѹеге. ѣсамъи҃ѣ предан. писа. еноуар. къ. к·

кѕ Мцато. пастмоу. сумеоноу. ѣмандре· ѥка. отъма. Вѣкрѣ҃оно. бъслѣдъ писа писа. къ ѧ. септѧбр·

кз Мцато. пастмоу пантелеимоноу. ѥка. Шіоана. Сиѯаповѣ даю. пни. сж. г. Шпасѯы·

кѧ Мцато. пастмоу мкоу кали никоу. ѥка. отиоана. Сиѯапо вѣдаюка. нцѧ. сѧ. г. Шпасѯ·

ла Мцато. блаѧаго. ѣдекима. ипа. ѳеодосиа цра. исцине цркви стыѧ ецѧ. ѥу. Шма. гла. ρѕ. Вѣкрѣ҃оно. пришь дъ писа къ страноу кесариѧ҃ѳ. писа. июнѣ҃. къ. кѧ·

Вѣтъ. дь. поклонение ѹъстьноу дрѣ҃. ѥу Шма. Вѣкрѣ҃оно. кони нигемони. ко. дапонесе. крьего. Нцин. къ тапа. ѕ҃. ѥу. къконьцоу·

Мца аѹгоуста. па стыѧмъ. макавеѡ мъ· ѥка. отъмат·

κγ'.

κέ. ἡ κοίμησις τῆς ἁγίας Ἄννης.

κϛ'.

κζ'. τῶ ἁγίω μάρτυρος Παντελεήμονος.

κθ'. τῶ ἁγίω μάρτυρος Καλλινίκω.

λά. τῶ ἁγίω καὶ δικαίω Εὐδοκίμω.

Μὴν Αὔγουστος.

ά. τῶν ἁγίων ζ' παίδων τῶν Μακκαβαίων.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙋєгѣ. сєдѧ ѣ посылаш къ
писа. апрн. къ. кѳ·

ѕ Мцато. пастѣимь. ѕ. дѣтн. и
жекѣ ефесѣ· єва. отълоу:

Рєуєгѣ. къ немафѣте. писа.
септѧвр. къ. к·

ѕ Мцато. пастѣи. насѣ. єва.
: отълоу: въврѣоно. къ
ниденіскѣ ерих. ищи. ме
єі. новоумоулѣтоу·

ѕ Мцато. прѣображеніѣ ана
шегоніѣухѧ. нлоутрьни. про.
гла. д. Блажєни людиє
вѣдѧщеи. ст. Ѳакорънорм·

є єва. отълоу. гла. ѕи·

Лук. IX. 28. ВЪВРѢМѦОНО · ПО
НѦЪ НІѠ · ПЄТРА
НЮАНА · НЮКО

β′.

ε.

ς′. ἡ μεταμόρφωσις
τῦ κυρίυ καὶ Θεῦ
καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησῦ Χριςῦ.

εἰς τὸν ὄρθρον.

Κατὰ Λυκᾶ κεφ. ϛή.

IX. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παρα-
λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκω-

ВѦ ВЪ ѕНДѢНАГО
ѠѦ ПОМОЛИТЪСѦ
29. НБЫСТЬ ЖЄГДА МО
ЛИѦШЄСѦ · ВИДѢ
НИЄЛИЦА ЄГОНИО ·
НОДѢНИЄ ЄГО БѢ
ЛО · БЛИСЦАѦСѦ
30. НЄМѪ ЖЖАДЪВАСЪ
НИМЬ ГЛѦЩѦ И
ЖЄБѢСТАМОУЄЄН ·
31. НИЛИИ ВЛЬША
СѦВЪСЛАВѢ ГЛА
СТАЖЄНЄ ХОДЪЄГО ·
НЖЄ ХОТѢАШЄКО
НЬУАТНВЪНЄРѠА
32. ЛНМѢ ПЄТРЪЖЄ
НЄѪЩАИСЪНИМЬ
БѢАХѪОТѦГЪУЄ

βον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄ-
ρος προσεύξασθαι.
29 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσ-
εύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶ-
δος τῦ προσώπυ αὐτῦ ἕτερον,
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτῦ λευ-
κὸς ἐξαςράπτων.
30. Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνε-
λάλων αὐτῷ, οἵτι-
νες ἦσαν Μωσῆς
31. καὶ Ἠλίας. Οἱ ὀφθέν-
τες ἐν δόξῃ, ἔλε-
γον τὴν ἔξοδον αὐτῦ,
ἣν ἔμελλε πλη-
ροῦν ἐν Ἰερυσα-
32. λήμ. Ὁ δὲ Πετρος,
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημέ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Digitized by Google

нноєъньмь оу
боуждьшєжєєѧ
вндѣшѧєлавѫ
кєго нобамѫжа
єтоѭщаєънн
33. мь нбѣєтьꙗ
гдаразлѫунота
єѧотънєго ре
уєпєтръкънїо
вн наставьнн
ує·доброєєтьна
мъєьдєбѣтн
нєътворнмъ
єкнннѭтрн
єдннѫтєбѣ·н
єдннѫмоӱєнн·
нєдннѫнлнн
нєвѣдѣєжєгл҃а

νοι ὕπνῳ· Διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεζῶτας αὐτῷ. 33. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ μίαν Μωσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34. шєєєжєкмоугл҃ю
шоу бѣєтьобла
кънооєѣннн·ноу
боншѫжєєѧ въ
шьдъшємажєонѣ
35. маѣъоблакъ·н
глаєъбѣєтьнѯъ
облакагл҃ѭєєкє
єтьєн҃ъмонѣъ
ѯлюблєнѣн·то
гопослоушантє
36. нкєгдабѣєтьгла
єъ·обрѣтєєѧнїєкє
днньнтноумъ
лѵашѫ ннннко
моужєнєѣъѯѣѣ
єтншѫ·ѣътѣ
дьнннннѵєєожє

34. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη, καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· Ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. αὐτοῦ ἀκούετε. 36. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν

ѡтѣ хъ · иже ѥи
дѣшм ·:·

Ассиалитургии ·:·

ѥка. отъмат. гла. ρος ·:·

Мат. XVII. 1.
ъ вρѣмѧ оно
поѧтъ ис пе
тръ аннѫкова
но ана
бρата ѥ
моу · и въ зве
дѥ ѧ наго рѫ ви
2. сок ѫ ѥдни · и
пρѣобразисѧ
пρѣдъ нимн и
пρослвьтѣсѧ ан
цѣ ѥго ѩко сл̄нцѥ ·
ирнзы ѥго бы
шѧ бѣлы ѩко

3. свѣтъ исѥ ѩви
стсѧ мъ моу
ис сѧ ѧ ѧ · съ
н нмь гл̄ѫ ща
4. отъвѣща въже
петρъ · ρѥчѣ къ
ис̄ови гн̄ · до
бρо ѥсть нам ъ
сь дѥбы тн ащѥ
хощеши дасъ
творѫ мъ тρи
кροвы тебѣ
ѥдинъ ѧ мон
сѫ ѥдинъ ни
5. лни ѥдинъ ѥ
дни аѹѥ же ѥ моу
гл̄ѫщоу сѥобла
къ свѣтьлъосѫ

ὧν ἑωρά-
κασιν.
εἰς τὴν λειτουργίαν.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ροβ΄.
xvii. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέ-
τρον, καὶ Ἰάκωβον,
καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ, καὶ ἀναφέ-
ρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑ-
2. ψηλὸν κατ' ἰδίαν. Καὶ
μετεμορφώθη
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
ἔλαμψε τὸ πρόσω-
πον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγέ-
νετο λευκὰ ὡς

3. τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ ὤφθη-
σαν αὐτοῖς Μωϋ-
σῆς καὶ Ἠλίας. μετ'
αὐτοῦ συλλαλοῦντες.
4. Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Πέτρος, εἶπε
τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, κα-
λόν ἐστιν ἡμᾶς
ὧδε εἶναι· εἰ
θέλεις, ποιή-
σωμεν ὧδε τρεῖς
σκηνάς. σοὶ
μίαν, καὶ Μω-
σῇ μίαν, καὶ Ἠ-
5. λίᾳ μίαν. Ἔ-
τι αὐτοῦ
λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέ-
λη φωτεινὴ ἐπεσκί-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙗ҃ · ꙁ҃ ѥ г л а ѳ ъ ꙁ
ꙁ ъ о б л а к а г л ꙗ҃
ѳ ѥ ѳ т ь ѳ ꙁ̄ ъ м о ꙁ
в ъ ꙁ л ю б л ѥ н ѥ ꙁ
о н ѥ м ь ж ѥ б л а г о
в о л ꙁ ъ т о г о п о
6. ѳ л о ѹ ш а н т ѥ ꙁ
ѳ л ѥ ш а в ъ ш ѥ о ѹ
ч ѥ н ꙁ ц ꙁ · п а д о
ш а н ꙁ ц ꙁ · ꙁ о ѹ
б о ꙗ҃ ш а ѳ а ꙁ ѣ л о
7. ꙁ п р ꙁ ѳ т а̑ п а ь ꙁ ї ѳ
п р ꙁ к о ѳ ꙁ ж ѳ а ꙁ
х ъ ꙁ р ѥ ч ѥ · в ъ ѳ т а
ꙁ ѣ т ѥ ꙁ ꙁ ѥ б о ꙁ
8. т ѥ ѳ а̑ в ъ ꙁ в ѥ д ъ
ш ѥ ж ѥ о ч ꙁ ѳ в о ꙁ ·
ꙁ ꙁ к о г о ж ѥ ꙗ҃ ѥ в ꙁ

д ѣ ш а̑ · т ъ к ъ м о
9. ꙁ ї ѳ а ѥ д ꙁ ꙁ о г о ꙁ
ѳ ъ х о д а̑ щ ѥ м ъ ꙁ
м ъ ѳ ъ г о р ꙗ · ꙁ а п о
в ѣ д а ꙁ м ъ ꙁ ї ѳ ъ
г л ꙗ҃ · ꙁ ꙁ к о м о ѹ
ж ѥ ꙁ ѥ п о в ѣ д ꙁ т ѥ
в ꙁ д ѣ ꙁ ꙁ ꙁ · д о
ꙁ ь д ѥ ж ѥ ѳ ꙁ̄ ъ ч л ч ь
ѳ к ꙗ ꙁ · ꙁ з м р ъ
т в ꙗ х ъ в ъ ѳ к р ь
ѳ ꙁ ѥ т ь

ꙁ̄ Μ ц а т ѳ · п а · ѳ т ѣ к а р к а р ѣ
в ъ к л а х і р и ѣ ·
ѥ ѥ к а · о т ъ м а р к а · г л а · р к д ·

Mar. XI. 22. ѳ ч ѳ г ь · и м ѣ ꙁ
т ѥ в ѣ р ж б ж ꙁ ꙗ҃
а м ꙁ ꙁ ъ б о г л ꙗ҃

ασεν αὐτὸς· καὶ ἰδὺ, φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητὸς,
ἐν ᾧ εὐ-
δόκησα· αὐτοῦ ἀ-
6. κούετε Καὶ
ἀκούσαντες οἱ μα-
θηταὶ, ἔπε-
σον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
ἐφοβήθησαν σφόδρα.
7. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς,
ἥψατο αὐ-
τῶν, καὶ εἶπεν· ἐγέρ-
θητε. καὶ μὴ φο-
8. βᾶσθε. Ἐπάραν-
τες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
οὐδένα εἶ-

δον, εἰ μὴ
9. τὸν Ἰησοῦν μόνον. Καὶ
καταβαινόντων αὐ-
τῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετεί-
λατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Μηδενὶ
εἴπητε
τὸ δραμα ἕως
οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ἐκ νε-
κρῶν ἀνα-
στῇ

ζ'.

XI 22. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἔχε-
τε πίστιν Θεοῦ.
23. Ἀμὴν γὰρ λέγω

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вамъ никоньже а
щереуетьгорѣсен·
двнгннсѧнвъ
врьзнсѧвъморѣ
ннѣоусѧмьнить
сѧвъср҃дцнсвоѥ
мь нъвѣржнмѥ
ть · никоѥжегл҃ѥ
тьбꙋквать · бж
дѣтьѥмоужѥжрѣ
24. ꙋѣть сѣгорадн·
гл҃ѥвамъ вьса
ѥланкоащѥмолѧ
щесѧпроснтѥ · вѣ
ржнтѥ · никопрнн
мѣтѣ нбждѣть
25. вамъ нѥгдастѡ
нтѣмолѧщесѧ

отъпоущантѥ·
ащѥꙋьтонматѥ
накого · даноть
цьвашьнб҃ьнꙋ
отъпоустнтьва
мъпрѣгрѣшѥнн
26. нваша ащѥлн
вꙋнѣотъпоущѧ
ѥтѥ · нноцьвашь
нб҃ьнꙋ · отъпоу
стнтьвамъпрѣ
грѣшѥннна
шнхъ проснтѥ
ндастьсѧвамъ·
нщѣтѥноборѧщѥ
тѥ · тлъцѣтѥно
тъврьзѣтьсѧва
мъвьсакъбо

ὑμῖν· ὅτι ὃς
ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,
Ἄρθητι καὶ βλή-
θητι εἰς τὴν θάλασσαν·
καὶ μὴ διακριθῇ
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τοῦ, ἀλλὰ πιστεύ-
σῃ, ὅτι ἃ λέγει
γίνεται· ἔ-
σται αὐτῷ, ὃ ἐὰν ε�í-
24. πῃ. Διὰ τοῦτο
λέγω ὑμῖν· Πάντα
ὅσα ἂν προ[illegible]
χόμενοι αἰτεῖσθε, πι-
στεύετε ὅτι λαμβά-
νετε· καὶ ἔσται
25. ὑμῖν. Καὶ ὅταν στή-
κητε προσευχόμενοι,

ἀφίετε
εἴ τι ἔχετε
κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ Πα-
τὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀφῇ ὑ-
μῖν τὰ παραπτώμα-
τα ὑμῶν. Εἰ δὲ
26. ὑμεῖς οὐκ ἀφίε-
τε, οὐδὲν ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφή-
σει ὑμῖν τὰ παρα-
πτώματα ὑ-
μῶν. Αἰτεῖτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὑρήσε-
τε· κρούετε, καὶ ἀ-
νοιγήσεται ὑ-
μῖν· πᾶς γὰρ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

просанпрнимє
ть · нищанобрѣ
таєть · нтъкѫ
щоуоумоуотъ
вєрѫєтьсѧ ·:·

δ Мцато. пастмоуконстантиноу
патрїархоу ·:· єка: отъноана:
Реуєгѣ. азъюсмьдєкьрь. писа
септѧбра. къ. г ·:·

ї Мцато. пастмоу. лавр нтию.
:єка. отъїоана. Реуєгѣ. сиза
побѣдаю. пин. сж. г. Шпасх

їа Мцато. пастмоу. маркєлоу. єка
:отъїоана: Реуєгѣ. азъє
смьдєкьрь. пи. къ. г. септ ·:·

Бѫтъдань. навєуєриєпрѣстъı
лєцѧ. про. гла. д. Съка
заглъспс. стн. Въспонте

γενηται ·:· εκα. οτ λογ.

Бѫстакъши марим. ищи
къ. й. септѧбра ·:· сє. глн. наоу ·:·

ιϛ Мцато. прѣставлєниєстѣнзцн.
:єка. отълоу: Въєрѫєноно. къ
нидєніскъвьсь. пи. й. септ ·:·

ιϛ Мцато. пастмоудномидоу. єк:
:отълоу: Реуєгѣ. азъє
смьлоза. пи. септѧбъ ·:·

ιη Мцато. пастаго. флора. илавра.
:отълоу: Реуєгѣ. инуьто
жєпокр. писа. септѧбр. къ. кє ·:·

κ Мцато. пастмоуаплоу. дадѣю.
:отъмат: Въєрѫєноно. при
зъканіє. писа. ноѧбр. къ. ѧ ·:·

κα Мцато. па. самонлоу пркоу.
:отъмат: Въєрѫєноно. при
зъканіє. пи. ноѧбр. къ. ѧ ·:·

ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ ὁ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

ϑ'.

ι'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος Λαυρεντίου.

ιϑ'.

ιε'. ἡ κοίμησις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.

ις'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος Διομήδους.

ιη'. τῶν ἁγίων μαρτύρων Φλόρου καὶ Λάυρου.

κ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ Θαδδαίου.

κα'.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

кв Мцато. пастмоумкоу. агадо
никоу. отъ иоана.

Реуегь. сиѕаповѣдаю нщи
сѧ. г. ѿ пасхы.

кг Мцато. пастаагокалиника
патрнарха. еу ѿиоа. лѧ. іг.

Регъ. аѕъ есмь дьрь. писа
къ. г. септѧбра.

кд Мцато. пастгоодиаиаш го.из
лиинкапатрнархацрѣграда.
еу. нщи. октѧбр. къ. аі.

ке Мцато. страстмоуаплоу. ти
тоу. еѳа ѿма: Реуегь.
къ ѕсть сѣтъ ѣѕмоу.
писа. октѧбра. къ. аі.

кѕ Мцато. оусѣкновѣнїе стаго
иоана прдчи крьститела.
еѳа. отъ марка. глѧ. иѕ.

Mar. VI. 14. Ъ в ѣ м ѧ о н о ·
о у ѳ л ы ш а в ъ
н р о д ъ ц р ь. ѳ л о у
х ъ н і ѳ о в ъ · и
в ѣ б о б ы ѳ т ь
н м ѧ е г о · и г л а
а ш е и к о н о а н ъ
к р ь ѳ т ѧ н · в ъ ѳ т а
о т ъ м р ь т в ы н х ъ.
н ѳ є г о р а д н ѳ н л ы
д ѣ ѫ т ь ѳ ѧ о н є м ь
15. н н н ж є г л а а х ѫ
и к о н а н и є ѳ т ь
н н н ж є г л а а х ѫ
и к о п р р к ъ є ѳ т ь
и к о є д н н ъ о т ъ
16. п р к ъ ѳ а ы ш а в ъ
ж є н р о д ъ · р є у є ·

кв. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος Ἀγαθονίκης.

κγ'.

κδ'.

κε'. τῇ ἁγίᾳ ἀποστόλῳ Τίτῳ.

κθ'. ἡ ἀποτομὴ τοῦ Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

Κατα Μάρκον κεφ. νζ.

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ
15. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι προφήτης ἐστὶν, ὡς εἷς τῶν
16. προφητῶν. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης, εἶπεν·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥи к о ѥ г о ж є а ѕ ъ
о ѵ с ѣ к н ѫ х ъ н о
а н а · с є ѥ с т ь · т ъ
в ъ с т а о т ъ ѩ ь ѻ
17. т в ѯ н х ъ т ъ б о
н р о д ъ п о с ъ л а в ъ
ѩ т ъ н о а н а · н
с ъ в ѫ ѕ а в ъ н в ъ
с а д н в ъ т ь ѩ ь
н и ц ѫ · н р о д н и
д ѯ р а д н ж є н ѯ
ф и л и п п а б р а т а
с в о ѥ г о · и к о о ж є
18. и н с ѫ ѥ ѫ · г а а
а ш є б о н о а н ъ н
р о д о в и ѥ к о н є
д о с т о н т ь т є б ѣ
н ѩ ѣ т и · ж є н ѯ

19. б р а т а т в о ѥ г о и
р о д н и ж є г н ѣ в а
ш є с ѫ н а н ь · и х о
т ѣ а ш є н о ѵ б и т и ·
20. и и є ѩ о ж а а ш є · и
р о д ъ б о б о и а ш є
с ѫ н о а н а · в ѣ д ѯ
ѩ ѫ ж а п р а в ь д ь
н а н с т а · и х р а
н и а ш є н · и ш о
с л о ѵ ш а ѩ ѥ г о ѩ ъ
н о г о т в о р ѣ а ш є ·
н в ъ с л а с т ь ѥ г о
п о с л о ѵ ш а а ш є
21. и п р и л о ѵ ч ь ш о ѵ
с ѫ д ь н и п о т р ѣ
б ь н о ѵ · ѥ г д а и р о
д ъ р о ж ь с т в о ѵ

Ὅτι ὁν ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα Ἰω-
άννην, οὗτός ἐξιν· αὐτὸς
ἠγέρθη ἐκ νε-
17. κρῶν. Αὐτὸς γὰρ
ὁ Ἡρώδης, ἀποζείλας
ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ
ἔδησεν αὐτὸν
ἐν τῇ φυ-
λακῇ, διὰ Ἡρω-
διάδα τὴν γυναῖκα
Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν
18. ἐγάμησεν. Ἔλε-
γε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡ-
ρώδῃ· Ὅτι οὐκ
ἔξεζί σοι
ἔχειν τὴν γυναῖκα

19. τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ
Ἡρωδιὰς ἐνεῖ-
χεν αὐτῷ, καὶ ἤθε
λεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι·
20. καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ὁ γὰρ
Ἡρώδης ἐφοβεῖτο
τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν
ἄνδρα δίκαι-
ον καὶ ἅγιον, καὶ συνε-
τήρει αὐτόν· καὶ ἀ-
κούσας αὐτοῦ, πόλ-
λα ἐποίει,
καὶ ἡδέως αὐτοῦ
ἤκουε.
21. Καὶ γενομένης
ἡμέρας εὐκαί-
ρου, ὅτε Ἡρώ-
δης γενεσίοις

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѕвоємоувеуеръ
творѣашє·къ
нмзємъѕвонмъ·
нтыѕжщьннко
мъ·нѕтарѣншн
намъ галилєн
22. ѕкамъ нвъшь
дъшндъщєрнє
ѭ·ирождьшнро
довн·нвъзлєжа
щнммъѕънммь·
рєуєцр̃ьдѣвнцн·
просноуменє·є
моужєлщєхощє
шн·ндамьтн·
23. нклѧтъѕѧнн
нкоєг·ожєлщє
просншндамь
тн·дополъцр̃ь
24. ствамоєго она
жєшъдъшн·рє
уєматєр·нѕвоєн
уєѕопрошж̃·она
жєрєує·главыин
оанакрьѕтнтє
25. лѭ нвъшьдъ
шнабнє̈ѕътъ
щаннємъкъ
ц̃роу·проѕнгл̃ѭ
щнхощж̃дамн
дагнѕєнцн·на
блѭдѣглавж̃·
ноанакрьѕтн
26. тєлѭ нпрнскъ

ἀυτῦ δεῖπνον
ἐποίει τοῖς με-
γιςᾶσιν ἀυτοῦ
καὶ τοῖς χιλιάρ-
χοις καὶ τοῖς πρώ-
τοις τῆς Γαλιλαί-
22. ας. Καὶ εἰσελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς ἀυ-
τῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ
ὀρχησαμένης καὶ
ἀρεσάσης τῷ Ἡρώ-
δῃ καὶ τοῖς συναναα-
κειμένοις,
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ·
Αἴτησόν με, ὃ
ἐὰν θέλῃς,
καὶ δώσω σοί.
23. Καὶ ὤμοσεν ἀυτῇ

ὅτι ὃ ἐὰν με
αἰτήσῃς, δώσω
σοί, ἕως ἡμίους τῆς βα-
24. σιλείας μου. Ἡ
δὲ ἐξελθοῦσα, εἶ-
πε τῇ μητρὶ ἀυτῆς·
Τί αἰτήσομαι; Ἡ
δὲ εἶπε. Τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
25. ςοῦ. Καὶ εἰσελθοῦ-
σα εὐθέως μετὰ
σπουδῆς πρὸς
τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγου-
σα· Θέλω, ἵνα μοι
δῷς ἐξ ἀυτῆς ἐπὶ
πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
26. ςοῦ. Καὶ περίλυ-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

рѣ ьнъ бѣ сть
цр҃ь · заклатвѣ ·
нвъ зле жащин
хъсънимь · не
въсхотѣотъре
27. ш нсмѥн на
бнѥпосълацр҃ь
мєуьнка · по
вєлѣпрннєстн
главжѥго онъ
жєшьдъ · оусѣ
кнжнвътьмь
28. нницн нпрнне
сєглавжѥгона
блюдѣ · ндасть
ѥждѣвнцѣндѣ
внцадастьѥж
матєрнсвоєн

29. нслышавъшє
оуученицѥго
прндошм · нвъ
змшмтроупъ
ѥго · нположншм
30. нвъгробѣ нсъ
брашмсмапл н
къні҃совн · новѣ
дашмѥмоуьсл ·
ѥлнцосътворн
шм · нѥлнкона
оууншм ·:· —

л Мц҃а҃то҃.с҃тра҃сталаго.єрмогена.
ндроужнныєго.нпастоуюощоу
нашеюар҃хиєпц҃раграда.
алєѯандра.иоанна.єу҃ѳма.
гла҃.лв҃.р҃гл҃.въіестєсѣт҃.
пнса҃.бъ҃.аі҃.октѧбра·:· —

пος γενόμενος
ὁ βασιλεὺς, διὰ τὲς ὁρκυς
καὶ τὲς συνανακι-
μένυς, ἐκ
ἠθέλησεν ἀυτὴν
27. *ἀθετῆσαι. Καὶ εὐ-*
θέως ἀποζείλας ὁ βασιλεὺς
σπεκυλάτωρα, ἐπέ-
ταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν ἀυτῦ. Ὁ
δὲ ἀπελθῶν ἀπεκε-
φάλισεν ἀυτὸν ἐν τῇ φυ-
28. *λακῇ. Καὶ ἤνεγ-*
κε τὴν κεφαλὴν ἀυτῦ ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἔδωκεν
ἀυτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κο-
ράσιον ἔδωκεν ἀυτὴν
τῇ μητρὶ ἀὐτῆς.

29. *Καὶ ἀκύσαντες*
οἱ μαθηταὶ ἀυτῦ,
ἦλθον, καὶ ἦ-
ραν τὸ πτῶμα
ἀυτῦ, καὶ ἔθηκαν
30. *ἀυτὸ ἐν μνημείῳ. Καὶ συν-*
άγονται οἱ ἀπόζολοι
πρὸς τὸν Ἰησῦν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν ἀυτῷ πάντα,
καὶ δσα ἐποίη-
σαν, καὶ δσα ἐ-
δίδαξαν.

λ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мцато. положение чьстьнаго
пояса стыа бцы въ халкопра
тии ⁘ отъ лоу : въ вр҃е
но. къ индикт҃ѣ въ рим҃хо. и
цы. єі. нѣ. къ лоуцѣ ⁘

Ѹтренюна сщенюцр҃кюкъ
на кеуерне. отъ ноана ⁘
Въ вр҃ѣ оно. къ ша сщыим
въ ерслмѣ пса въпа. є. нѣ
отъ пасхы ⁘
сенал итургни ⁘ отъ ма
Въ вр҃ѣ оно. пришьдъ нісъ
странѫ кесар. пса. въ
кд. июнѣ ⁘
Ѹтренюе въпа. страхоу ⁘

λα'. τὰ καταθέσια
τῆς τιμίας ζώνης τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Лук. xiii. 1.

Въ вр҃ѣ мѫ оно·
пр҃иложиша
гл҃ющіе
тер҃н і҃го
ви повѣда
ѭ щє ємоу о
галилеѣхъ · ихъ
жє кр҃ъвь пила
тъ съмѣси съжр҃ъ
2. твамнихъ · и
отъвѣщавъ і҃с
рєуємъ · мьни
тє лиѭ когда и
лвае ни · гр҃ѣ
шьнѣ ше пауе
вьсѣхъ галилє
анєвѣша · ико
тако постр҃ада

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παρῆσάν
τινες
ἀπαγγέλ-
λοντες τῷ Ἰησοῦ περὶ
τῶν Γαλιλαίων, ὧν
τὸ αἷμα Πιλά-
τος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
2. σιῶν αὐτῶν. Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖ-
τε, ὅτι οἱ Γαλι-
λαῖοι οὗτοι ἁμαρ-
τωλοὶ παρὰ
πάντας τοὺς Γαλιλαί-
ους ἐγένοντο, ὅτι
τοιαῦτα πεπόνθα-

Digitized by Google | Распознавание текста ABK/FR

ш м · н н · г л҃ѫ в а
м ъ н ъ а ѱ є н є п о
к а ѥ т є с м · в ь с н
т а к о ж д є п о г ы҃
4. б н є т є · н а н о н н
о с м ь н а д є с м т є ·
н а н ѧ ж є п а д є
с т а ъ п ъ · с н л о у а
м ь с к ъ · н п о б н ѧ
м ь н н т є л н ѧ к о
т н д а ъ ж ь н ѣ н
ш є б ѣ ш м · п а у є
в ь с ѣ х ъ у л҃ к ъ ·
ж н в ѫ ѱ н х ъ в ъ
5. н є р с҃ л м ѣ · н н ·
г л҃ ѫ в а м ъ · н ъ а
ѱ є н є п о к а ѥ т є
с м · в ь с н т а к о
ж д є п о г ы҃ б н є
6. т є г л҃ а ж є с н ѫ
п р н т ъ у ѫ · с м о к о
в ь н н ц ѫ н м ѣ а.
ш є н ѣ к ъ т о є т є
р ъ в ъ в н н о г р а
д ѣ с в о ѥ м ь в ъ с а
ж д є н ѫ · н п р н д є
н ѱ м п л о д а н а
н ѥ н н н є о б р ѣ
7. т є р є у є ж є к ъ
в н н а р є в н · с є т р і
л ѣ т а п р н х о ж д ѫ
н ѱ м п л о д а н а
с м о к о в ь н н ц н
с є н н н є о б р ѣ
т а ѫ · п о с ѣ ц н ю
в ъ с к ѫ ѫ н ҙ є м л ю

3. σιν; Οὐχὶ, λέγω ὑ-
μῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ με-
τανοῆτε, Πάντες
ὡσαύτως ἀπολῆ-
4. σθε. Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ,
ἐφ' οὓς ἔπεσεν
ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλω-
ὰμ, καὶ ἀπέκτινεν αὐτοὺς,
δοκεῖτε, ὅτι
αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ
πάντας ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν
5. Ἰερουσαλήμ; Οὐχὶ,
λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐ-
ὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ὁμοίως
ἀπολεῖσθε,
6. Ἔλεγε δὲ ταύτην
τὴν παραβολήν· Συ-
κῆν εἶχέ
τις
ἐν τῷ ἀμπελῶ-
νι αὐτοῦ πεφυτευ-
μένην· καὶ ἦλθε
ζητῶν καρπὸν ἐν
αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗ-
7. ρεν. Εἶπε δὲ πρὸς
τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ, τρία
ἔτη ἔρχομαι
ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ
ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρί-
σκω· ἔκκοψον αὐτήν·
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

8. ОПРАЗНѢЄТЬ·О
НЪЖЄОТЪВѢЩА
ВЪРЄУЄЄМОУГН·
ОСТАВНѢЖНСЄЛѢ
ТО·ДОНЬДЄЖЄѢЖ
ОКОПАѢЖОКРЬСТЪ·
НОСЗІПАѢЖГНОН
9. МЬ·НАЩЄОУБОСЪ
ТВОРНТЬПЛОДЪ
АЩЄЛНЖЄНН·ВЪ
ГРѺДѢЖЩЄЄПОСѢ
УЄШНѢЖ·СНГАѢ
ВЪЗГЛАСН·НМѢ
ѢНОУШНСЛЗІША
ТНДАСЛЗІШНТЬ·⁘

Ѹ ТЄННЄВЪПОВѢДЖЦРЮНАБРА
НИ⁘ ОТЪМАР: РЄУЄГЬ.НМѢ
ИТЄБѢРЖБЖИЮ.АМИНЪ

8. καταργᾷ; Ὁ
δὲ ἀποκρι-
θεὶς, λέγει αὐτῷ Κύριε,
ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔ-
τος, ἕως ὅτου
σκάψω περὶ αὐτὴν,
καὶ βάλω κοπρί-
9. αν· Κἂν μὲν
ποιήσῃ καρπόν·
εἰ δὲ μήγε, εἰς
τὸ μέλλον ἐκκό-
ψεις αὐτήν. Ταῦτα λέγων
ἐφώνει, ὁ ἔ-
χων ὦτα ἀκού-
ειν, ἀκουέτω.

ПИСАВЪ.Ѕ.АУГОСТА⁘

Ѹ ТЄННЄНАДЪУѢРНОРИЗЪЦЄ
МЪ.ЄУѠМА.ГЛА.ІЅ.РЄГЬ.
НЖЄЛЮБИТЬОЦАИЛИМТРЄ
ПАУЄМЄН.ПИН.СЖ.Ѕ.П.Н⁘

Ѹ ТЄННЄЗАБОЛѦЩѦАМЖЖА
НИЖЄНЫ⁘ОТЪМА: ВЪКРѢ
ОНОПРИДЄНІЄСЪДОМЪПЄТРО
ВЪНЄѢДѢТЬЩЖЄГООГНЬМЬ
ЖЄГОМ.ПН.СЖ.Д.КЪМАД⁘

Ѹ ТЄННЄНАДЪОЛѢЄМЪ⁘

Mar. VI. 7.

ЪВРѢМѦОНО·
ПРИЗЪВАВЪ
НІСОВАНАДЄСѦ
ТЄОУЧЄНН
КАСВОИ· НА
ЧѦТЪѢѦСЪЛАТН

VI. 7. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος
ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδε-
κα μαθη-
τὰς αὐτοῦ, ἤρ-
ξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν

Digitized by Google Разрешение имеется ЛВК/ГР

дъва нъдъва · и
дамашєнмъвла
єть · надоуєѣхъ
8. нєуностънхъ · и
запрѣтнимъ ·
данноуєѳожєвъ
зьмѫтьнапѫть ·
тъкъможьзлъ
ждинъ · нипрзи
нихлѣба · нипри
9. поисѣмѣдн · нъ
обоувєнзивъса
нъдалии · ниєо
блаунт исѧвъ
10. дъвѣрнзѣ · нгла
ашєнмъ · ндєжє
колнжьдовъни
дєтєвъдомъ · тоу
прѣбывантє · до
ндєжєнзндєтєо
11. тътждоу · ижаико
нєпрнимѫтьва
єънипослоушаю
тьвасъ · исходѧ
шєотътждоуотъ
трѧсѣтє прахъ ·
нжєжєстьподъно
гамнвашнмн ·
въсъвѣдѣтєль
єтвонмъ · амни ·
гл҃ѫвамъ · отъра
дьнѣжєбѫдєть · со
домомъ · нлиго
моромъ · въдьнь
єѫдьнъи · нєжє
12. градоутомоу ни

δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσί-
αν τῶν πνευμάτων
8. τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ
παρήγγειλεν αὐτοῖς,
ἵνα μηδὲν αἴ-
ρωσιν εἰς ὁδόν,
εἰ μὴ ῥάβδον
μόνον, μὴ πήραν,
μὴ ἄρτον, μὴ εἰς
9. τὴν ζώνην χαλκόν. Ἀλλ'
ὑποδεδεμένους σαν-
δάλια· καὶ μὴ ἐν-
δύσασθαι
10. δύο χιτῶνας. Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς· Ὅπου
ἐὰν εἰσέλ-
θητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ

μένετε, ἕως
ἂν ἐξέλθητε
11. ἐκεῖθεν. Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται ὑ-
μᾶς, μὴ δὲ ἀκούσω-
σιν ὑμῶν· ἐκπορευό-
μενοι ἐκεῖθεν ἐκ-
τινάξατε τὸν χοῦν
τὸν ὑποκάτω τῶν πο-
δῶν ὑμῶν,
εἰς μαρτύριο-
ον αὐτοῖς. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτό-
τερον ἔσται Σο-
δόμοις ἢ Γο-
μόρροις ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ
12. τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξ-

шьдъшєпроповѣ

дааχж · дапока

13. ѭтьсѧ · нбѣсы

мъногы нзго

нѣаχж · нмазѧ

аχжєлєємь · мъ

ногы нєджжьны

ѭ · ннсцѣлѣаχж ·:·

Ѹлтєниснадъбѣсѣноующии

мнсѧ ·:· отъмат : въврѣ

но · ѵлкънѣкы пристжпи

къніѕовн · клаюшесѧмѣ ·:·

писа · і · не · ѿмадєа ·:·

Ѹасибєлнкапатъ · Ѹа · а ·

гѵѿма · въврѣоноконнии

мъшєніѕавєдошакъканаф ·

коплакасѧгорко · ищнєъ

тапа · г · єѵдни ·:·

ελθόντες ἐκήρυσ-
σον, ἵνα μετανοή-
13. *σωσι. Καὶ δαιμόνια*
πολλὰ ἐξέβαλ-
λον, καὶ ἤλει-
φον ἐλαίῳ πολ-
λοὺς ἀῤῥώστους
καὶ ἐθεράπευον.

Εὐαγγέλια τῶν ὡρῶν
τῆς ἁγίας παραμονῆς

Ѹ · ѳ · г · єѵ ѿ марка ·:·

Ъонοврѣмѧ · вє

Мар. дошѧ нїѕакъа

xvi. рχнєрєовн · нсъ

53. нидошѧсѧкъ

нємоувьсн

арχнєрєн · нстарь

цннкънннжьнн

54. цн · нпєтрънзда

лєуєвъслѣдъєго

ндєдовънжтрь ·

въдворъарχнєрєо

вънбѣсѣдѧсъ

слоугамнгрѣ

ѭѧспрнсвѣшн ·

55. арχнєрєнжєнвьсь

съньмънскаχж

нанїѕасъвѣдѣтє

xiv. 53. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπή-*
γαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
ἀρχιερέα· καὶ συν-
έρχονται
αὐτῷ πάντες
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ γραμμα-
54. *τεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μα-*
κρόθεν ἠκολούθησεν
αὐτῷ ἕως ἔσω
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέ-
ως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
55. *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον*
τὸ συνέδριον ἐζήτουν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЛЬСТВАДАНОУБН
ИѪТЬ · НИЄОБРѢТА
56. АХѪ · МЪНОЗНБОЛЪ
ЖЄ СЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВОВАХѪНАНЬ ·
НРАВЬНАССЪВѢДѢ
ТЄЛЬСТВНИИЄБѢ
57. ĂХѪ · НЄТЄРНВЪСТА
ВЪШЄЛЪЖѪСЪВѢ
ДѢТЄЛЬСТВОВАХѪ
58. НАНЬГЛ҃ЮЩЄ · ИКО
МЫСЛЫШАХОМЪ
НГЛ҃ЩЬ · ИКОАЗЪ
РАЗОРЮЦРКВЬСНЮ ·
РѪКОТВОРЕНѪИѪ ·
НТРЬМНДЬНЬМН
НИѪНЄРѪКОТВОРЄ
59. НѪСЪЗНЖДѪ · ТО

НТАКОИЄБѢРАВЬ
НОСЪВѢДѢТЄЛЬ
60. СТВОНХЪ · НВЪСТА
ВЪАРХИЄРЄНПОСРѢ
ДѢ · ВЪПРОСНИ҃СА
ГЛ҃ѪА · НЄОТЪВѢЩА
ВАЄШНЛННИУЄСО
ЖЄ · УЬТОСННИАТѦ
СЪВѢДѢТЄЛЬСТВОУ
61. ИѪТЬ · ОНЪЖЄМЛЪУА
ШЄННИУЄСОЖЄНЄО
ТЪВѢЩАВААШЄ ·
ПАКЫАР҃ХИЄРЄНВЪ
ПРОСНИГЛ҃АЄМОУ
ТЫЛИЄСНХ҃Ъ · СН҃Ъ
62. БЛ҃ГНААГОБА҃ · НІС
ЖЄРЄУЄАЗЪЄСМЬ ·
НОУЗЬРНТЄСЫНА

ρίαν, ἵνα θανατώσω-
σιν αὐτόν· καὶ οὐχ ηὗρι-
56. σκον. Πολλοὶ γὰρ ἐ-
ψευδομαρτύ-
ρουν κατ' αὐτοῦ·
καὶ ἴσαι αἱ μαρ-
τυρίαι οὐκ ἦ-
57. σαν. Καὶ τινες ἀναστάν-
τες ἐψευδο-
μαρτύρουν
58. κατ' αὐτοῦ, λέγοντες· Ὅτι
ἡμεῖς ἠκούσαμεν
αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ
καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον
τὸν χειροποίητον,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίη-
59. τον οἰκοδομήσω. Καὶ

οὐδὲ οὕτως ἴση
ἦν ἡ μαρτυ-
60. ρία αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέ-
σον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν,
λέγων· Οὐκ ἀποκρί-
νῃ οὐδέν;
τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦ-
61. σιν; Ὁ δὲ ἐσιώ-
πα, καὶ οὐδὲν
ἀπεκρίνατο.
Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπ-
ηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
62. εὐλογητοῦ; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι·
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѵ л в ѵьскаго · одє
снжюсѣдѧщаснлы
нгрѧджщасъобла
кы нбськкынмн ·
63. арχнєрєнжєрастрь
ζавърнζысвоѧгла ·
ѵьтоюшєтрѣбоую
мъсъвѣдѣтєль ·
64. слышастєвлаєвн
мнж · ѵьтовамъ
сѧивлюєть · онн
жєвьсносждншѧ
нбытповннына
65. съмрьтн · ннауѧ
шѧєтєрнпальвать
наньнпрнкрывѧ
тнланцєюгонмж
ѵнтнн · нгатн

ю моупрорьцнна
мъχєктоюєстьоу
даρннтѧ · нслоу
гыбнжшєнпрѣѧ
66. шѧ · нсжшоупєтроу
ннζоу надворѣ ·
прндєюдннаотъра
быньарχнєрєовъ ·
67. нвндѣвъшнпє
трагрѣжщасѧ · въ
ζьрѣвъшннань
гла · нтысъназа
рнннномъіѵсомъ
68. бѣ · онъжєотвръжє
сѧглѧ · нєоумѣю
нносъвѣмьѵьто
тыглєшн · нізн
дєвънънапрѣдъ

τὸ ἀνθρώπῳ καθη-
μενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
λῶν τοῦ οὐρανοῦ.
63. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥή-
ξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει·
Τί ἔτι χρείαν ἔχο-
μεν μαρτύρων;
64. Ἠκούσατε τῆς βλασφη-
μίας· Τί ὑμῖν
φαίνεται; Οἱ
δὲ πάντες κατέκριναν
αὐτὸν εἶναι ἔνοχον
65. θανάτου. Καὶ ἤρξαν-
τό τινες ἐμπτύειν
αὐτῷ, καὶ περικαλύ-
πτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κο-
λαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν

αὐτῷ· προφήτευσον ἡ-
μῖν χριστέ· τίς ἐστιν ὁ παί-
σας σε. Καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβα-
66. λον. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,
ἔρχεται μία τῶν παι-
δισκῶν τοῦ ἀρχιερέως·
67. Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέ-
τρον θερμαινόμενον, ἐμ-
βλέψασα αὐτῷ,
λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζα-
ρηνοῦ Ἰησοῦ
68. ἦσθα. Ὁ δὲ ἠρνήσατο,
λέγων· Οὐκ οἶδα,
οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλ-
θεν ἔξω εἰς τὸ προ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДВОРНЄ · НКОУРЪВЪ
69. ѯГЛАСН · НРАБЪІНН
ВНДѢВЪШННПА
КЪІНАУѦТЪГЛА
ТНКЪСТОѦЩНН
МЪ · ИКОСЬОТЪНН
70. ѮЪЄСТЬ · ОНЪЖЄПА
КЪІОТЪМѢТААШЄ
СѦ · ННЄПОМЪНО
ГОУПАКЪІѲТОѦЩЄ
НГЛААѮѪПЄТРО
ВН · ВЪНСТННѪО
ТЪИНѮЪЄСН · НБО
ГАЛНАЄНЄСН · НБЄ
СѢДАТВОИ ПОДО
71. БНТЬТѦ · ОНЪЖЄ
НАУѦТЪРОТНТН
СѦНКЛѦТН · ИКО

ИѲВѢМЬУЛКАСЄГО
72. ЄГОЖЄГЛЄТЄ · НВЪ
ТОРОЄКОУРЪВЪ
ѯГЛАСН · НПОМѦ
НОУПЄТРЪГЛЪНЖЄ
РЄУЄЄМОУНІѲ · ИКО
ПРѢЖДЄДАЖЄКОУ
РЪНЄВЪѯГЛАСНТЬ·
ДЪВАКРАТЪІ · ОТЪ
ВРЬЖЄШНСѦМЄНЄ
ТРНКРАТЪІ · НА
УѦТЪПЛАКАТНСѦ ·:·—

Ѵ с̃ѧ · s̃ · є ґ · ѿ л о ѵ ·:· —

Лук. xxii. 40. ЪОНОВРѢМѦ
БЪІВЪЖЄНАМѢ
СТѢНІѲРЄУЄСВО
ИМЪОУУЄ
ННКОМЪ ·

αὐλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐ-
69. *φώνησε. Καὶ ἡ παιδίσκη*
ἰδοῦσα αὐτὸν πά-
λιν, ἤρξατο λέ-
γειν τοῖς παρεστηκό-
σιν· Ὅτι ἔτος ἐξ αὐ-
70. *τῶν ἐστιν. Ὁ δὲ πά-*
λιν ἠρνεῖτο.
Καὶ μετὰ μι-
κρὸν πάλιν οἱ παρεστῶ-
τες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
Ἀληθῶς ἐξ
αὐτῶν εἶ· Καὶ γὰρ
Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λα-
λιά σου ὁμοι-
71. *άζει. Ὁ δὲ*
ἤρξατο ἀναθεματίζειν
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι

οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον,
72. *ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευ-*
τέρου ἀλέκτωρ ἐ-
φώνησε. Καὶ ἀνεμνή-
σθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος, ὃ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι
πρὶν ἀλέκτο-
ρα φωνῆσαι
δὶς, ἀπ-
αρνήσῃ με
τρὶς. Καὶ ἤρ-
ξατο κλαίειν.

xxii. 40. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τό-
που ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθη-
ταῖς·

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МОЛНТЄСѦДАНЄВЪ
НИДЄТЄВЪНАПАСТЬ
41. НСАМЪОТЪСТѪПН
ОТЪНИХЪ·ИКОВРЬ
ЖЄНИЄКАМЄНИ·
НПОКЛОНЬКОЛѢ
НѢМОЛѢАШЄСѦ
42. ГЛИ·ОУЄАЩЄВОЛИ
ШИ·МИМОИЄСИУА
ШѪСИѪОТЪМЄНЄ·
ОБАУЄНЄМОИВО
ЛИНЪТВОИБѪДЄ
43. ТЬ·ИВИЖЄСѦЄМОУ
АНГЛЪСЪНБСЄОУ
44. КРѢПЛИѦЙ·НБЫ
ВЪВЪПОДВНѮѢ·
ПРНЛѢЖЬНѢЄМО
ЛѢАШЄСѦ·БЫСТЬ

ЖЄПОТЪЄГОИКО
КАПЛИКРЪВЄКА
ПЛѪЩАНАѮЄМЛЮ.
45. НВЪСТАВЪОТЪМО
ЛНТВЫ·НПРНДЄ
КЪОУЧЄННКОМЪ
ОБРѢТЄѦСЪПѦЩѦ
46. ОТЪПЄУАЛН·НРЄУЄ
НМЪ·УЬТОСЪПН
ТЄ·ВЪСТАВЪШЄМО
ЛНТЄСѦДАНЄВЪ
НИДЄТЄВЪНАПА
47. СТЬ·ЄЩЄЖЄЄМОУ
ГЛѪЩОУСЄНАРОДЪ
НИАРНЦАЄМЫН
НОУДА·ЄДННЪО
ТЪОБОЮНАДЄСѦ
ТЄ·ПРѢДЪНИМН

Προσεύχεσθε, μὴ εἰσ-
ελθεῖν εἰς πειρασμόν.
41. *Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη*
ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λί-
θου βολήν,
καὶ θεὶς τὰ γόνα-
τα προσηύχετο.
42. *Λέγων· Πάτερ, εἰ βού-*
λει παρένεγκε τὸ ποτή-
ριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ.
Πλὴν μὴ τὸ θέλημά
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέ-
43. *σθω. Ὤφθη δὲ αὐτῷ*
ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐν-
44. *ισχύων αὐτόν. Καὶ γενό-*
μενος ἐν ἀγωνίᾳ,
ἐκτενέστερον προσ-
ηύχετο· Ἐγένετο

δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ
θρόμβοι αἵματος, κατα-
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45. *Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-*
ευχῆς, ἐλθὼν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους
46. *ἀπὸ τῆς λύπης. Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς. Τί καθεύδε-
τε; Ἀναστάντες προσ-
εύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσ-
έλθητε εἰς πειρασμόν.
47. *Ἔτι δὲ αὐτοῦ*
λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος
Ἰούδας, εἷς τῶν
δώδεκα,
προήρχε-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

нд ѣ а ш є н пр нєтѫ
пнкъіѵєоѵ лобъ
ѕатъкгоєєбобѣ
ѕнамєннѣ д а л ъ
нмъ · кгожєлобъ
48. жѫтъкєть · нїєжє
рєѵєкмоѵноѵдо ·
лобъ ѕаннмь
лнєнаѵ аѵьєкаа
г о п р ѣ д а кш н
49. внд ѣ въш єжєн
жєбѣа хѫонкмь
бы в а кмоє · р ѣ
шѫкмоѵгн · а щє
оѵ д а р нмъноже
50. мь · ноѵ д а р нкд н
нънѣкы н о тъ
нн хъа р хнѣрєова

раба нотърѣѕакє
моѵоѵ хо д єєнокє
51. о тъвѣщавъжєнїє
рєѵє · оставнтєдосє
го · нкоєнѫвъвъ
оѵ хокгонєцѣлнї ·
52. рєѵєжєнїєкъпр н
шь д ъ ш н н м ъ н а
нь а р х нєрєомъ
нєтр а тнгомъ
цр кв ь ны н м ъ ·
нєтаръцємь · и
конарѕбонни
к а л н нѕ н д о єтє
єъмєѵ н н д р ькo
53. л ь м н · п о вь єѫ д ь
н н єѫщоѵ м н єъ
в а м н в ъ цр кв н

το αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ, φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

49. Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠς τὸ δεξιόν.

51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν.

52. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν, ἀρχιερεῖς, καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων.

53. Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

не простретъ стбрѫ
кꙑнамѫ · нъсєѥ
стьвашагоднна
нобласть тьмьнаа ·
54. нмъшєжєн. нвъвє
дошѫнвъдомъа
рχнєрєовъ · петръ
жєндѣашєвъглѣ
55. дънзддлєує въ
згнѣщьшємъжє
нмъогньпоорѣдѣ
двора · нвъкоупѣ
сѣдъшємъсѣдѣ
ашєпєтръпоорѣ
56. дѣнχъ · оузьрѣ
въшнжєнрабꙑ
ннєтєра · сѣдѫща
прнсвѣщн · нвъ

зьрѣвъшннань
рєує · нсьсъннмь
57. бѣ · онъжєотъврь
жєсѫєгогл̀ѫ · нє
знаѭєгожєно
58. ннєпомъногоу
дроугꙑнвндѣвъ
нрєує нтꙑотъ
ннχъєсн пе́тръ
жєрєує · ӯлӯєнѣ
59. смь · нмнмошь
дъшнѭкогодн
нѣєдннон · ннъ
єтєръкрѣплѭшє
сѫгл̀ѫ · вънстн
нѭнсьсъннмь
бѣ · нбогалнлєн
60. єсть · рєує жє петръ ·

μὴ ἐξετείνατε τὰς χεῖ-
ρας ἐπ᾽ ἐμέ. Ἀλλ᾽ αὕτη
ὑμῶν ἐστιν ἡ ὥρα,
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, καὶ εἰσή-
γαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ἀρχιερέως· Ὁ δὲ Πέ-
τρος ἠκολούθει
55. μακρόθεν. Ἁ-
ψάντων δὲ
πῦρ ἐν μέσῳ
τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθι-
σάντων αὐτῶν, ἐκά-
θητο ὁ Πέτρος ἐν μέ-
56. σῳ αὐτῶν. Ἰδοῦ-
σα δὲ αὐτὸν παιδί-
σκη τις καθήμενον
πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτε-

νίσασα αὐτῷ,
εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ
57. ἦν. Ὁ δὲ ἠρνή-
σατο αὐτὸν, λέγων· Γύ-
ναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.
58. Καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν
αὐτὸν, ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ
αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέ-
τρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰ-
59. μί. Καὶ διασά-
σης ὡσεὶ ὥ-
ρας μιᾶς, ἄλλος
τις διισχυρίζετο,
λέγων· Ἐπ᾽ ἀλη-
θείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ
ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
60. ἐστιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος·

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѵ л҃ѵ є не вѣмь ю же є
гл҃ешн · наб ню є щ є
гл҃ѫ щ оу ю мо у · въ
61. зглагнкоуръ · но
бращьсѧг҃ь · възь
рѣнапетранпо
мѧнѫпетръ · сло
вогн҃ю ѩкожереѵє
ю мо у · ѩкопрѣжде
даже невъзглаа
гнтькоуръ · трн
кратъı отъврьже
62. шнсѧмєне · нїшь
дъвънъплака
63. сѧгорько · нмѫ
жндрьжѧщєн҃у
сарѫгаахѫсѧмѣ
64. бнѫщє · нзакръı

въшєнбнıаχѫпо
лнцѫ · въпрашаа
χѫжєнгл҃ѫщє · про
рьцнкътоєсть
65. оударнтѧ · нн
намъногаχоулѧ
щєгл҃аахѫнань ·:·

Ѵ а҃ . д҃ . є҃ѵ҃ѳ҃ноа . въоно҃ . к҃ е
дошѧотъканафъı къпретор .
ко . данраспьнѫть . нщи҃н . къ
тапади҃ . д҃ . є҃ѵлиѧ ·:·

Славатебѣ҃г҃и҃ц҃рю҃нбсьнъıи҃н . ѩкосъподо
бимѧнаписатиє҃ѵлиѣ҃с҃е . поуаχъжеѣ
҃ писати . въл҃ѣ . ҃ѕ҃ . ф҃ . ѯ҃д҃ . Аоконьуа
҃ χъѣвъл҃ѣ . ҃ѕ҃ . ф҃ . ѯ҃в҃ . Написаχъжеє҃ѵ
҃ лиѣ҃с҃е . рабоу҃ѕ҃жию҃нареуеноуеѫщоу
҃ въкр҃щєнииосифъ . амирьскъı остро
҃ миръ . близокоуєѫщоуизѫславоукънѧ

λύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτῆ
τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώ-
των αὐτὸν, λέγοντες· Προ-
φήτευσον. τίς ἐστιν
65. ὁ παίσας σε; Καὶ ἕτε-
ρα πολλὰ βλασφημοῦν-
τες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα, ὃ
λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι
λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐ-
61. φώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. Καὶ
στραφεὶς ὁ Κύριος, ἐνέβλε-
ψε τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπε-
μνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λό-
γου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν
αὐτῷ· Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα
φωνῆσαι, ἀπαρ-
νήσῃ με
62. τρίς. Καὶ ἐξελ-
θὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυ-
σε πικρῶς. Καὶ οἱ ἄν-
δρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-
σοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ,
64. δέροντες. Καὶ περικα

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙁоу. изꙁаславоужекънаꙁоу тогда
прѣдрьжащоуонѣвласти. иоца свое
го ꙗрослава. иратасвоеговолодимира.
самъжеизꙁаславъкънаꙁь. прабла
шестолъ оца своегоꙗрославакъіевѣ.
Аратасвоегостолъ поржуи правити
блиꙁокоусвоемоуостромироуновѣ
городѣ. Мъногажелѣ. дароуи бъсъ
тажакъшоумоу єуланѣсе. наоуѣ
шенiемъногамъдшамъкрстим
ьскамъ. даемоу гь бъ вание стъі
хъ. евангелистъ. иїоана. маѳеа.
лоукъі. мр. истъіхъпраоць. Авра
ама. иїсака. иїакова. самомоу
емоу. иподроужиюего. Ѳеофа
нѣ. иуадомъѣю иподроужиемь
уадъѣю. съдравьствоуитежемъ
ногалѣ. съдрьжащепороуѣнiе
свое ⁘ аминъ ⁘

❖ аꙁъ григории дн
шко. написахъ еуглнѣе. даижего
разнѣѣсегонапише. тонемоꙁи
ꙁаꙁьрѣтимьнѣгрѣшьникоу.
поуахъже писати. мца. окта.
кі. напама. иларiона. Аоко
нъуа. мца. маiа. къ. кі. напа.
ѣпифана ⁘ молюжевьсѣхъпо
уитающихънемоꙁѣтекла
ти. нъиспрабльше. поуитанте.
Такобонстъіаплъпаулъгле
ть. Блте. Анекльнѣте ⁘

аминъ ⁘

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРИМѢЧАНІЯ.

Л. 34. а. Іоан. VIII, 55 **ИКО ВѢМЬ ЄГО**, пропущено **НЄ**. *ὅτι ἐκ οἶδα αὐτὸν.*

— 38. Іоан. IX. 9. *ἄλλοι ἔλεγον· ὅτι ὅτός ἐςιν* (**ОБІИ ГЛАГОЛАХОУ ИКО СЕИ ЄСТЬ**) пропущено.

— 68. в. Мат. IX, 29, 30, пропущено, отъ словъ: **ПО ВѢРѢ ВАШ**, и пр. до словъ: **И ЗАПРЄТИ ИМА НІСЪ ГЛАГОЛА**.

— 121. в. **МАЛѮІНХЪ**, вставка, которой нѣтъ въ Греческомъ подлинникѣ.

— 128. в. Въ стихѣ 48 пропущено: *καὶ εἶπεν αὐτῷ* (**И РЄЧЄ ЄМОУ**).

— 129. в. Въ стихѣ 41 пропущено: *ἥψατο αὐτῦ* (**КОСНОУСА ЕГО**).

— 134. в. Въ стихѣ 31 пропущено: *καὶ ἀποκτενῦσιν αὐτόν* (**И ОУБИЮТЬ И**).

— 155. б. Въ стихѣ 17: **АЩЄ ОИ ТВОРИТЄ**, ошибка, вмѣсто **АЩЄ ОИ ВѢСТЄ**. Далѣе писецъ повторилъ ошибкою ОИ: **АЩЄ ОИ ТВОРИТЄ И**.

Л. 162. а. Въ стихѣ 57 **КЪИѮИ**, ошибка, вмѣсто **КЪИНЖЬНИЦИ**, *οἱ γραμματῆς.*

— 171. г. **НМАМЪ**, описка, вмѣсто **НМАТЬ**. — Тутъ же пропущенъ весь 14 стихъ: *ἐκῆνος ἐμὲ*, и пр. — *ἀναγγελᾶ ὑμῖν.* Вѣроятно ошибкою по причинѣ тождества словъ въ концѣ 13 и 14 стиха: **ВЪЗВѢСТИТЬ ВАМЪ.**

— 172. а. Пропущенъ 17 стихъ: *Εἶπον ὅν*, и пр. (**РѢША ЖЕ — —**).

— 175. г. Въ стихѣ 23 **ТИ**, ошибка, вмѣсто **ТЫ**.

— 221. а. Въ стихѣ 28, послѣ слова: **СЪВЬРШНІШАСА**, пропущено **ДА СЪБѢДЄТЬСА ПИСАННІЄ**, и пр. весь 29 стихъ и въ 30-мъ, до слова: **СЪВЬРШНІШАСА**, вѣроятно отъ повторенія одного и того же слова, которое ввело писца въ ошибку.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Л. 241. г. Въ стихѣ 41, ОТЪ КОНЬЦЪ ЗЄМЛѢ поставлено ошибкою вмѣсто ОТЪ ЦРСТВИИ ЄГО, *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ*.

— 246. г. Въ стихѣ 9 пропущено: НОАѲАМЪ ЖЄ РОДИ АХАЗА, АХАЗЪ ЖЄ РОДИ ЄЗЄКІЯ

— 272. в. ПА ГТЇОУ ГЄНЄТАНЮ И МЪНОЗѢХЪ. Переводчикъ вѣроятно имѣлъ здѣсь передъ собою ошибочный текстъ. Въ Греческомъ должно было стоять: *τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως*, память рожденія города, т. е. Константинополя, ибо дѣйствительно 11-го Маія, Греки праздновали обновленіе Византіи Константиномъ Великимъ и переименованіе его Константинополемъ. См. Banduri Imperium orientale, pars III. Какой нибудь перепищикъ передѣлалъ это въ *τῇ ἁγίᾳ Γενεθλίᾳ καὶ τῶν πολλῶν*, изъ чего и вышло: ПА ГТЇОУ ГЄНЄТАНЮ И МЪНОЗѢХЪ!

— 274. б. ПА ГТЇМЬ ВАСНАНЮ КОСТАНТИНОУ И ЄЛЄННИ. Нарицательное *τῶν βασιλέων* (царей) обращено по недоразумѣнію въ собственное имя ВАСНАНЮ!

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

КЪ ГРАММАТИЧЕСКИМЪ ПРАВИЛАМЪ

И

СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ.

Правила Грамматическія, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія, не могли быть полны, потому что нельзя было пріискать въ этой рукописи примѣровъ на всѣ падежи, роды, числа, времена, и проч. Недостатки пополнялъ я, гдѣ можно было, примѣрами, выписанными изъ другихъ рукописей, чтобъ такимъ образомъ представить нѣсколько удовлетворительнѣйшее обозрѣніе формъ древняго языка. Но примѣры склоненій и спряженій, не встрѣчающіеся въ Остромировомъ Евангеліи, а заимствованные изъ другихъ рукописей или составленные мною по аналогіи, заключены у меня въ скобкахъ. Въ Словоуказателѣ же присовокуплялъ я въ скобкахъ слова новѣйшаго печатнаго текста Евангелій, ежели они отъ древняго рукописнаго въ чемъ либо разнствовали.

Здѣсь слѣдуютъ два указателя словосокращеній.

I. *Реченій грамматическихъ, употребленныхъ въ сей книгѣ.*

Безл. Безличный.
В. вин. Винительный падежъ.
возвр. возвратный.
вопрос. вопросительное.
гл. глаголъ.
Д. дат. Дательный падежъ.
дв. двойственнаго числа.
достиг. достигательный видъ.
д. дѣйствительный залогъ.
Ед. Единственнаго числа.
Ж. р. ж. Женскаго рода.
З. зват. Звательный падежъ.
И. именит. Именительный падежъ.
Колич. Количественное.
Л. Лице.
Личн. Личное.
Междом. Междометіе.
Мн. Множественнаго числа.
М. муж. Мужескаго рода.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Мѣсти. Мѣстный падежъ.
Мѣстоим. Мѣстоименіе.
Нар. Нарѣчіе.
Наст. Настоящее время.
Относ. Относительное.
Повел. Повелительное наклоненіе.
Полн. Полное.
Поряд. Порядочное.
Предл. Предлогъ.
Преход. Преходящее время.
Прил. Прилагательное.
Прич. Причастіе.
Притяж. Притяжательное.
Прош. Прошедшее время.
Р. родит. Родительный падежъ.
Собир. Собирательное.
Сокращ. Сокращенное.
Спряг. Спрягаемое.
Сравн. Сравнительная степень.
Ср. р. ср. Средняго рода.
Стр. Страдательный залогъ.
С. Существительное.
Т. твор. Творительный падежъ.
Указ. Указательное.
Числит. Числительное.

2. Заглавій разныхъ книгъ и другихъ предметовъ, на кои сдѣлана ссылка.

Апокал. Апокалипсисъ.
Григ. Богосл. Григорія Богослова творенія.
Достоп. Русскія достопамятности изданныя Обществомъ Исторіи и древностей Россійскихъ. 1815.
Ев. Евангеліе.
Ефр. Сир. Ефрема Сирина творенія.
Златостр. Златоструй. Выборъ разныхъ сочиненій Іоанна Златоустаго.
Изборн. Изборникъ 1073 г., писанный Іоанномъ діакомъ.
Іо. Екс. Іоанна Ексарха Болгарскаго, творенія.
Іо. Лѣств. Іоанна Лѣствичника.
Конст. Манас. Константина Манассія лѣтописецъ, по Болгарскому переводу 1350 года.
Лавр. Лаврентіевскій списокъ Несторова временника.
Мин. Минея мѣсячная XI вѣка.
Новг. лѣт. Новгородская лѣтопись.
Пс. Псаломъ. Псалтырь.
Рпсь. Рукопись.
Рум. М. Румянцовскаго Музеума.
Степ. Степенная книга.
Стихир. Стихирарь.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА

СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА

ИЗВЛЕЧЕННЫЯ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

§ 1. Въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчаются слѣдующія 46 буквъ: *Буквы.*

А, И, Б, В, Г, Д, Е, Є, Ж, Ѕ или з, З, И, І, К, Л, М, Н,
О, Ѡ, П, Р, С, Т, ОУ, Ѹ или ꙋ, Ю, Ф, Х, Ц, Ч, ҁ или Ҁ,
Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Ѣ, Ѫ, ІѪ, Ѧ, ІѦ, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ.

§ 2. Изъ сихъ буквъ слѣдующія подъ титлою ⁻ служатъ для числительныхъ знаковъ: *Числительные знаки.*

А = 1, В = 2, Г = 3, Д = 4, Е = 5, Ѕ или з = 6, З = 7, И = 8, Ѳ = 9,
І = 10, К = 20, Л = 30, М = 40, Н = 50, Ѯ = 60, О = 70, П = 80,
ҁ или Ҁ = 90, Р = 100, С = 200, Т = 300, Ф = 500, ҂Ѕ = 6000.

Знаковъ для 400 (ОУ или Ѹ), 600 (Х), 700 (Ѱ), 800 (Ѡ), 900 (Ѧ или Ц) въ Остромировомъ Евангеліи невстрѣчается. Изъ другихъ письменныхъ памятниковъ извѣстно, что древнѣйшій знакъ для 900 былъ Ѧ.

§ 3. О буквахъ замѣтить должно *Замѣчанія о буквахъ.*

1) Буквы И, Є, Ю, ІѪ, ІѦ, суть А, Е, Ѹ, Ѫ, Ѧ, облеченныя гласною І (собственно полугласною й или), почему онѣ и помѣщены мною непосредственно послѣ чистыхъ гласныхъ А, Е, Ѹ, и пр. Буквы Ѡ и Ѳ поставлены послѣ О, по тождеству произношенія О и Ѡ. Буква ОУ хотя и составлена изъ О и Ѵ, но выражаетъ нынѣшнее Ѵ, почему и отнесена послѣ Т, съ равнозвучными ей Ѹ и ꙋ.

2) Произношеніе чистой гласной Е въ началѣ словъ существовало въ языкѣ Словенскомъ, какъ можно видѣть изъ словъ, начинающихся сею буквою.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

3) Буквы ѕ и з означаютъ число 6. Второе начертаніе, з, употреблено только два раза, на л. 38, а, и на л. 281, а. Въ прочихъ мѣстахъ вездѣ ѕ. Между тѣмъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, з почти исключительно употребляется для числа 6-ти.

4) Буква І, кромѣ числительнаго своего употребленія, встрѣчается рѣдко, и больше въ концѣ строки, вмѣсто Н.

5) Ѡ, въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ, напр. ѠѠѦНЪ, ѠѠѮНѲЪ, употребленная, служитъ кромѣ того только для междометія О. Напр. Ѡ ѪѮНО, (см. Словоуказатель). Ѿ въ заглавіяхъ означаетъ предлогъ ОТЪ, который въ текстѣ всегда пишется въ строку, всѣми буквами.

6) Ꙋ весьма рѣдко въ заглавіяхъ и въ концѣ строки встрѣчается вмѣсто ОУ, и есть сократительное начертаніе оиаго, такъ какъ и надстрочное ᵘ въ концѣ строки.

7) Щ было повидимому также сократительное начертаніе, вмѣсто ШТ, которыя двѣ буквы въ Глаголитскомъ отрывкѣ Копитара (Glagolita Clozianus) вездѣ заступаютъ мѣсто Щ. Но въ Остромировомъ Евангеліи употребленіе буквъ ШТ рѣдко встрѣчается.

Надстрочные знаки.

§ 4. Надстрочный знакъ ᾽ или ʻ, замѣняющій Ь и Ъ въ концѣ строкъ (ерикъ или наерокъ), употребленъ иногда надъ гласною Є и Ѧ, для означенія, что ихъ должно произносить двоегласно, какъ Ꙗ, Ꙗ. Иногда однакожъ и надъ А въ заглавіяхъ, гдѣ не означаетъ двоегласія.

Окончанія существительныхъ и различія ихъ въ склоненіяхъ.

§ 5. Существительныя Церковнословенскаго языка въ именительномъ падежѣ числа единственнаго имѣютъ слѣдующія 11 окончаній: Ъ, Ь, Ѝ, О, Є, Ꙗ, А, Ѝ, Н, ѪІ, Ѧ. Но по предшествующимъ буквамъ окончанія сіи различно склоняются, и таковыхъ различій можно принять 19-ть, а именно:

1) Ъ, съ которымъ сходно склоняется 2) О безъ наращенія.

3) Ѝ, и 4) НЄ.

5) Ь Муж. р. послѣ Ж, ЖД, Ꙁ, Ц, Ꙋ, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ А, Р. 6) Є, послѣ Ж, Ц, Щ.

7) Ь муж. р. послѣ Л, Р, Н. 8) Ѳ послѣ Л, Р.

9) Ь муж. р. послѣ Б, В, Д, Т, Г, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Н, Р. — 10) Ь женскаго рода.

11) А, послѣ согласныхъ нешипящихъ.

12) А послѣ Ж, ЖД, Ꙁ, Ц, Ꙋ, Ш, Щ. — 13) Ѝ, НН, ѪІНН.

14) ѪІ, ѪѲНЬ, муж. р. 15) Ѧ, ср. р. съ наращеніемъ на ѪЄН.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

16) О съ наращеніемъ на ЄС. 17) М, съ наращеніемъ на Т.

18) Н, съ наращеніемъ на СР. 19) ЪІ, съ наращеніемъ на ЪВ.

§ 6. Существительныя муж. р. на Ъ и средняго на О безъ наращенія, склоняются: *Различіе 1 е и 2-е.*

Ед. Им. АНЬГЄЛЪ, БНСЬРЪ, БОГЪ, БРАКЪ, и пр. — БЬРЬВЬНО, ДРѢВО, и пр.

Р. АНЬГЄЛА, БНСЬРА, БОГА, БРАКА, — — изъятіе составляютъ кончащіеся на ОУ: ВОЛОУ, ВРЬХОУ, ГРАДОУ, ГРОБОУ, ДОМОУ, ПОЛОУ. — БЬРЬВЬНА, ДРѢВА, и пр.

Д. Въ муж. р. двоякій: на ОУ и на ОВН. напр. БОГОУ, БРАТОУ, ВЄУЄРОУ, ВѢТРОУ, и пр. — АРХНТРНКЛННОВН, БОГОВН, НГЄМОНОВН, СНОВН. — Въ среднемъ только на ОУ: ВННОУ, ЛѢТОУ, и пр.

В. Подобенъ именительному не только въ именахъ муж. р. неодушевленныхъ и отвлеченныхъ предметовъ, но также и въ одушевленныхъ, напр. РАБЪ, СЪІНЪ; однакоже встрѣчается также В. одушевл. БРАТА, ВРАГА, ОСЬЛА, ОТРОКА, РАБА, СЪІНА. — Средняго рода В. подобенъ именительному, напр. ВННО, БРАШЬНО, и пр.

З. РАБЄ, РОДЄ, ДРОУЖЄ, УЛОВѢУ6. Изъятіе составляетъ СЪІНОУ. — Зв. ср. рода подобенъ именительному: УМДО.

Т. АВРААМЪМЬ, ГНѢВЪМЬ, ДОМЪМЬ, и пр. — ДѢЛЪМЬ, СЛОВЪМЬ.

М. АДѢ, ВЄУЄРѢ, КРОВѢ, РОДѢ, БОЖѢ, ВЪСТОЦѢ, ГРѢСѢ, и пр. Изъятіе на ОУ: О СЪІНОУ, ВЪ ДОМОУ, ВЪ ПОЛОУ, ВЪ УННОУ. — БЛЮДѢ, ДѢЛѢ, СЪЄРѢ, и пр.

Дв. И. В. ДЛЪЖЬННКА, СЪІНА, СЛОУХА. — КОЛѢНѢ, ЛѢТѢ.

Р. М. СЪІНОУ, УЛѢКОУ, ПРѢСТОЛОУ. Однажды встрѣчается ОВОУ: СНОВОУ. — КОЛѢНОУ, ЛѢТОУ.

Д. Т. ГОСПОДННОМА, ОУЧЄННКОМА. — КОЛѢНОМА.

Мн. И. АНЬГЄЛН, БОЖН, ВЛЪСВН, ГРѢСН, КАЖЄННЦН. Однажды ОВЄ: СЪІНОВЄ. ВРАТА, КОЛѢНА, УМДА.

Р. сходенъ съ именительнымъ ед. ч. БНСЬРЪ, ВЛАСЪ, ВЛЪХВЪ, ГРОБЪ, ГРѢШЬННКЪ, и пр. Только однажды ОВЪ: ГРѢХОВЪ. — УМДЪ.

Д. ВОННОМЪ, ГРѢХОМЪ, ЗЖБОМЪ, ПЬСОМЪ, и пр. — УМДОМЪ, ДѢЛОМЪ, ОУСТОМЪ.

В. БОГЪІ, ВЛЪХВЪІ, ВОЛЪІ, ДЛЪГЪІ, и пр. — ВРАТА, КОЛѢНА, УМДА.

Т. ГРѢШЬННКЪІ, ПРѢДѢЛЪІ, РАБЪІ, и пр. — ВРАТЪІ, ПѪТЪІ. Окончаніе твор. мн. на ЪМН, встрѣчаемое въ другихъ рукописяхъ: ПЛОДЪМН, ДАРЪМН, УННЪМН, и пр. въ Остромир. Ев. невстрѣчается.

*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

М. БѢСѢХЪ, ГРОБѢХЪ, НАРОДѢХЪ, ПРОРОЦѢХЪ, и пр. Однажды ЪХЪ: ВЪ ДОМЪХЪ. — ВРАТѢХЪ, СЕЛѢХЪ, УѦДѢХЪ. Народныя имена на НИЪ, напр. САМАРЯНИНЪ, склоняются въ ед. и дв ч. какъ другія существительныя на Ъ; во множественномъ же, И. САМАРЯНЄ, Р. САМАРЯНЪ, Д САМАРЯНОМЪ, В и Т. САМАРЯНЫ, М. САМАРЯНѢХЪ.

Различіе 3-е и 4-е.

§ 7. Существительныя муж. р. на Н (й) и ср. на НІЄ, склоняются:

Ед. И. АРХНЕРЄН, ОБЫѲАН.—БЛАГОВОЛЕНІЄ, ВЕСЕЛІЄ.

Р. КРАЯ, ОЛЕЯ. — БЄЗАКОНІЯ, БОГАТЬСТВІЯ, и пр.

Д. ОБЫѲАЮ. Но въ именахъ человѣческихъ на ЄЙ, Д. ЄОВІ: АРХНЕРЄОВІ, АНЬДРЄОВІ, въ именахъ на НЙ,—НІЄВІ: ХАРАЛАМПІЄВІ.—ВЪЛЪНІЄННЮ.

В. Муж. р. въ именахъ неодушевл. и отвлеч. предметовъ подобенъ именительному, но примѣровъ не встрѣчается. Въ именахъ одушевл. предм. родительному: АНЬДРЕЯ. — БЄЗАКОННІЄ, БОГАТЬСТВІЄ, ВЕЛИѲІЄ, и пр.

З. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. р. на Ю. Въ памятникахъ Р. словесн. XII в. стр. 73 читается: *прельстьный змію.*

Т. Какъ въ муж. такъ и въ средн. родѣ встрѣчаются два окончанія, на НМЬ и на ІЕМЬ: ГНОНМЬ, ОУКРОНМЬ, и ЄЛЄЄМЬ,—КАМЄННІМЬ, НМѢННІМЬ, ПНЬНЬСТВІННМЬ, и КАМЄННІЕМЬ, ЛЄЙТНІЕМЬ, КОПНІЕМЬ.

М. РАН, ГНОН, АРХНЕРЄН,—ВЕЛИѲЬСТВІН, ВЪСКРИЛІН, ТРЬННН.

Дв. И. В. ЗЪЛОДѢЯ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ; но должно быть на НН. Въ Ев. толк. 1434 года читается: *двѣ пришествіи.* Въ оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго: *обѣ пришествіи.*

Р. М. ЗЪЛОДѢЮ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Ни муж. ни ср. рода примѣровъ нѣтъ; но должно быть на ІЕМА. Въ Лавр. 108, читается: *двѣма копіима.*

Мн. И. Въ муж. родѣ встрѣчаются два окончанія, на Н и на І: АРХНЕРЄН, НОУДЄН, — ФАРНЄЄІ. (Въ другихъ рукописяхъ есть еще ЄВЄ: Лавр. 77 *воробьеве.* Козмы Индикоплова, по рпси XIV в. *Краевс.*) — ЗНАМЄННІ.

Р. АРХНЕРЄЙ, ВОЙ, — ЗНАМЄННЙ, ПРѢГРѢШЕНІЙ. Краткая надъ Н не пишется, но я здѣсь поставилъ оную, чтобъ отличить родит. пад. отъ именит. множ. АРХНЕРЄН, и пр. —

Д. АРХНЕРЄОМЪ, НОУДЄОМЪ. Здѣсь выставлены примѣры только отъ существительныхъ на ЄЙ; но послѣ другихъ гласныхъ, какъ то: АЙ, ОЙ, НЙ, ЫЙ, дательный мн. долженъ быть на ІЕМЪ. — ЗНАМЄННІЕМЪ.

В. ЖРѢБНІА, ВОІА, САДОУКЕІА. — ДАННІЯ, РАСПѢТІЯ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Т. Муж. р. примѣровъ нѣтъ. Но вѣроятно также на Н, какъ и ср. р. — ЗНАМЕННН, ОРѢЖНН. (Въ словахъ Ефр. Сир. встрѣчается муж. р. на ЙМН: *обычаіми.*)

М. НОУДЕНХЪ, ГАЛИЛЕНХЪ, (Лавр. *на краихъ*). — ЕВАНГЕЛИНХЪ, ОПРАВЬДАННИХЪ, РАСПѢТНИХЪ.

§ 8. Существительныя муж. р. на Ь послѣ Ж, ЖД, З, Ц, У, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Л, Р, и ср. на Е послѣ Ж, Ц, Щ, склоняются: *Различіе 5-е и 6-е.*

Ед. И. МѢЖЬ, КЪНѦЗЬ, ОТЬЦЬ, ОТРОУНЦЬ. — ЛИЦЕ, СЪКРОВНЦЕ.

Р. МѢЖА, КЪНѦЗА, ОТЬЦА, ВРАУА, АВЕЛА, АЛ҃ТАРА, ЦРА. — ЛИЦА, СЪКРОВНЦА.

Д. двоякій, на ОУ и на ЕВИ: МѢЖОУ, КЪНѦЗОУ, ОТЬЦОУ, ЦРОУ, и МѢЖЕВИ, КЕСАРЕВИ. — ГРАДЦОУ, СЛИЦОУ.

В. подобенъ именительному: НОЖЬ, МѢСѦЦЬ, ТЕЛЬЦЬ, БНУЬ; а въ именахъ одушевл. предм. также родительному: МѢЖА, ОТЬЦА, МЬЗДОНМЬЦА, КЕСАРА, ЦРА. — Въ ср. р. вин. подобенъ именительному: ЛОЖЕ, ЛИЦЕ.

З. ОТЬУЕ. Но также на ОУ: ВРАУѢ (вмѣсто ВРАУОУ), ЦРОУ.

Т. МѢЖЕМЬ, НОЖЕМЬ, ОТЬЦЕМЬ, и ОЦЬМЬ. — ЛОЖЬМЬ, ЛИЦЬМЬ.

М. КЪНѦЗИ, ОТЬЦИ. — ЛОЖИ, ЛИЦИ, СЪБОРИЦИ.

Дв. И. В. МѢЖА, СЛѢПЬЦА, КОША, ГЪРЛАНУНЦА. — Ср. р. именамъ примѣровъ нѣтъ; но должны оканчиваться на Н.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должны оканчиваться на ОУ.

Д. Т. ПѢНѦЗЕМА. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ. Въ Шестодневѣ Іо. Екс. встрѣчается: *по плещьма.* Также и въ Пс. ХС. 4. печ. *плещма.* Но въ рукописяхъ есть также *плещема, плещима.*

Мн. И. МѢЖИ, КЪНѦЗИ, ОТЬЦИ. Примѣровъ окончанія муж. р. на ЕВЕ, находимыхъ въ другихъ рпсяхъ, какъ то: СТРАЖЕВЕ, ВРАУЕВЕ, и пр. не встрѣчается. — УѦДЬЦА.

Р. МѢЖЬ, КЪНѦЗЬ, ОТЬЦЬ, и пр. однажды ЕВЪ: ВРАУЕВЪ. — ГРАДЦЬ, КОЗЬЛИЦЬ, ПОПЬРИЦЬ, и пр.

Д. КЪНѦЗЕМЪ, МЛАДЕНЬЦЕМЪ, ВРАУЕМЪ. — Ср. р. именъ не встрѣчается.

В. МѢЖА, ПѢНѦЗА, СТАРЬЦА, КЛЮУА — ЛОЖА, ЛИЦА, ХРАННЛИЦА, и пр.

Т. МЬЗДОНМЬЦИ, МЕУИ. — ѢЖИ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

М. Муж. р. именъ не встрѣчается, но должны оканчиваться на НХЪ, какъ и ср. ГРАДЦНХЪ, ТЪРЖНЦНХЪ, ТАНАНЦНХЪ, и пр.

Различіе 7-е и 8-е.

§ 9. Существительныя муж. р. на Ь послѣ Л, Р, Н. и средняго р. на Є послѣ Л, Р, склоняются:

Ед. И. ДѢЛАТЄЛЬ, ВРАТАРЬ, ОГНЬ. — МОРЄ.

Р. АПОНАИ, КОРАБАИ, ЛАЗАРЯ, ЦРЯ, НЮНЯ. — МОРЯ.

Д. На Ю въ муж. р. не встрѣчается, а на ЄВН: ВННАРЄВН. — МОРЮ.

В. Подобенъ именительному: ОГНЬ, и родительному: ОУУНТЄЛЯ, ПАСТЫРЯ, СЪВАЗЬНЯ. — МОРЄ.

З. ОУУНТЄЛЮ, ЦРЮ.

Т. АЛТАРЬМЬ, ОГНЬМЬ, и ОУУНТЄЛЄМЪ (вмѣсто ОУУНТЄЛЄМЬ). — Ср. р. нѣтъ примѣровъ.

М. КОРАБАН. — МОРН.

Дв. И. В. КОРАБАИ, РОДНТЄЛИ. — Ср. р. не встрѣчается, но должно быть на Н: МОРН, ибо читаемъ въ Іо. Екс. *двѣ мори*, и въ Апокал. перган. Рум. М. IX. 12. *двѣ гори.*

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на Ю, какъ въ мужескомъ такъ и въ среднемъ родѣ. Въ Іо. Екс. по рпси XV в. читается: *посредѣ обою морю.*

Д. Т. Тожѣ примѣровъ нѣтъ, Должно быть на ЄМА.

Мн. И. Встрѣчается троякое окончаніе муж. р. 1, КОРАБАН, РЫБАРИ. 2, МЫТАРНЄ, и 3, сокращенное, МЫТАРЄ, ДѢЛАТЄАЄ, СЪВѢДѢТЄАЄ. — Ср. р. нѣтъ.

Р. ЖНТЄЛЬ, МЫТАРЬ, и пр. подобно И. единственнаго. Примѣровъ на ЄВЪ, каковые встрѣчаются въ другихъ рпсяхъ, какъ то: КОРАБАЄВЪ, ЦАРЄВЪ, и пр. здѣсь нѣтъ. — Ср. р. нѣтъ.

Д. ДѢЛАТЄАЄМЪ, МЫТАРЄМЪ. — Ср. р. нѣтъ.

В. ДѢЛАТЄАЯ, КОРАБАЯ. (Но также ДѢЛАТЄАИ, можетъ быть ошибкою), ЦРѪ. — Ср. р. нѣтъ.

Т. РОДНТЄАН, МЫТАРН; также на ЬМН: ДРЬКОАЬМН, ежели только въ именит. ед. ДРЬКОАЬ, муж. рода? — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

М. Примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на НХЪ, муж. и ср. рода, какъ другія рпси представляютъ, на пр. *на кораблихъ*, Новг. Лѣт. 69. *на конихъ* Пс. 19. *на моряхъ* Пс. 23. *въ полихъ* Пс. 131.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

§ 10. Существительныя муж. р. на Ь послѣ Б, В, Д, Т, Г, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Л, Н, Р, склоняются сходно съ существительными жен. р. на Ь, выключая творительный ед. и именительный мн. числа, а именно: *Различіе 9-е и 10-е.*

Ед. И. ПѪТЬ, ТАТЬ, ТЬСТЬ. — ж. р. БЛАГОДАТЬ, ЗАПОВѢДЬ, БОЛѢЗНЬ, ПЄЧАЛЬ, ДВЬРЬ, НОЩЬ, и пр.

Р. ПѪТН, ГН (т. е. ГОСПОДН). Въ Остромир. Ев. только сіи два окончанія встрѣчаются; но въ другихъ рпсяхъ ихъ можно найти множество: *голѫби, чрви, медвѣди, огни, оугли, ячмени, звѣри*, и пр. — ж. р. БЛАГОДАТН, ЗАПОВѢДН, НЄПОНЬЗНН, ПЄЧАЛН, НОЩН.

Д. двоякій: 1, ПѪТН (въ другихъ рпсяхъ: *зати, тьсти, голѫби, чрви, боли, звѣри*, и пр. 2, на ЄВН: ГВН, что и въ другихъ рпсяхъ встрѣчается: *путеви, звѣреви, червеви*, и пр. — ж. р. ПЛЪТН, ТВАРН.

В. ЛАКЪТЬ, ПѪТЬ. Должно быть и сходное съ родительнымъ окончаніе для именъ одушевленныхъ предметовъ; но оно не встрѣчается. — ж. р. ВЛАСТЬ, ЗАПОВѢДЬ, ВЬСЬ, БОЛѢЗНЬ, НОЩЬ.

З. ГН. Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается зват. ед. муж. р. *звѣри, тати*, а также и ж. р. *радости, жизни*, и пр.

Т. ПѪТЬМЬ, ОГНЬМЬ. — ж. р. ВЛАСТНѪ, МЫСЛНѪ, ЗЛЪЧНѪ, НОЩНѪ.

М. ПѪТН. (Въ другихъ рпсяхъ еще ГН, ЗВѢРН, и пр.) — ж. р. СТРАСТН, ПЬРЬСН, БРАНН, ВЄЩН.

Дв. И. В. Муж. р. примѣровъ не встрѣчается. (Въ другихъ рукописяхъ: В ЛОСН. Лавр. 83. ДЪВА МЄДВѢДН. Изборн. 1073 г. л. 189) — ГОЛѢНН.

Р. М. Мужескаго рода примѣровъ на встрѣчается. — ГОЛѢННЮ, ЗАПОВѢДНѪ.

Д. Т. Ни муж. ни ж. р. примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на ЄМА или ЬМА. Вотъ примѣры изъ другихъ рпсей: *по двѣма вѣтвема*. Исх. XXV. 35. *двѣма листьма*. Іо. Лѣств. XII в.

Мн. И. ТАТНЄ, ЛЮДНЄ, ГОЛѪБНЄ. — ДѢТН, БЛѪДН. Замѣтить должно, что ЛЮДНЄ и ДѢТН, хотя имѣютъ въ единственномъ числѣ ЛЮДЪ, различія 1-го, и ДѢТѪ, различія 17-го, но поелику во множ. числѣ склоняются отлично отъ единственнаго, по различію 9 и 10-му, то и отнесены сюда.

Р. ПѪТНН, ГОСПОДНН, ЛЮДНН. Въ одномъ существительномъ на Ъ: ЛАКЪТЪ. (Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается: НОГЪТЪ Григ. Богосл. XI в. ГВОЗДЪ Прол. Февр. 1-го рпс. XV в. СТЄПЬНЪ. Кормч. XIII в. Кромѣ сего

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

существительныя муж. р. на ТЬ имѣютъ еще родительный мн. на ЄВЪ: *татевъ*. Грамота Смол. 1229 г. *тестевъ*. Тов XIV 13 и въ печатной Библіи.)— ДѢТНН, ЗАПОВѢДНН, БРАННН, ПЄУАЛНН, ДВЬРНН. Въ ж. родѣ также встрѣчаются окончаніе на Ъ: *штрубъ* (вм. штрубии) Лавр. 44. *рѣзанъ* (вм. рѣзаней) Измарагдъ 1509 г.

Д. ЛЮДЬМЪ и ЛЮДЄМЪ. — ДВЬРЬМЪ.

В. ПѪТН, ГОЛѪБН. — ВЛАСТН, ЗАПОВѢДН, ВЬСН, БОЛѢЗНН, ДВЬРН.

Т. ЛЮДЬМН. (Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается ПѪТЬМН. Но также и на ЫІ: НОГЪТЫІ. Златостр. XII в. СТЄПЕНЫІ. Іо. Лѣств. XII в.) — СЛАСТЬМН, ПЄУАЛЬМН, ДВЬРЬМН.

М. ЛЮДЬХЪ. — ЧСЛЬХЪ, ДВЬРЬХЪ. Но также на ЄХЪ: ЗАПОВѢДЄХЪ, ВЄЩЄХЪ.

Различіе 11-е. § 11. Существительныя муж. и ж. р. на А, послѣ согласныхъ нешипящихъ, склоняются:

Ед. И. БЄСѢДА, ВННА, ДѢВА, РѪКА, СЛОУГА.

Р. БЄСѢДЫ, ВННЫ, РѪКЫ, ВЛАГЫ.

Д. ГЛАВѢ, ВОДѢ, ЖЕНѢ, СЛОУЗѢ, ѪЖНЦѢ.

В. БЄСѢДѪ, ВННѪ, ГЛАВѪ, ЛАННТѪ, РѪКѪ.

З. ЖЕНО, СОТОНО.

Т. ЖЕНОЮ, ВОДОЮ, ВЛАДЫКОЮ.

М. ВОДѢ, ГОДННѢ, ПАСЦѢ, РѢЦѢ. Замѣчательно, что отъ сущ. ПАСХА мѣстный падежъ ПАСЦѢ, какъ будто бы въ именительномъ было ПАСКА!

Дв. И. В. РЫБѢ, РНЗѢ, ГОДННѢ, СЄСТРѢ, НОЗѢ.

Р. М. РЫБОУ, РНЗОУ, НОГОУ, РѪКОУ.

Д. Т. ЖЕНАМА, ЛАННТАМА, НОГАМА, РѪКАМА.

Мн. И. ДѢВЫ, ВОДЫ, КЪННГЫ, СЛОУГЫ.

Р. РЫБЪ, ДѢВЪ, БЬУЄЛЪ, КЪННГЪ, СЛОУГЪ.

Д. ВОДАМЪ, СТАРѢШННАМЪ, СЛОУГАМЪ, ВЛАДЫКАМЪ.

В. ПЛѢВЫ, ЖЕНЫ, СЛОУГЫ, ѪЗЫ.

Т. ГЛАВАМН, ЖЕНАМН, ПОХВАЛАМН, НОГАМН.

М. ВОДАХЪ, ЖЕНАХЪ, КЪННГАХЪ, МѪКАХЪ.

Различіе 12-е и 13-е. § 12. Существительныя на А послѣ Ж, ЖД, Ц, У, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ З, Р, и на И послѣ согласныхъ, склоняются:

Ед. И. МРѢЖА, ДѢВНЦА, ПРНТЪУА, ДОУША, ПОЛЬЗА, БОУРА. — ВОДЫ, ЗЕМЛИ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Р. ОДЕЖДЪ, ПЪШЕНИЦЪ, ПРОТЪУЪ, ПЩЪ, ПОЛЬЗЪ. — ВЕУЕРЪ, ВОЛЪ, ЗЕМЛЪ и ЗЕМЛІА. Но также ВОЛІИ, ЗЕМЛІИ, ВОНІИ, можетъ быть опискою.

Д. ДѢВИЦИ, ПРОТЪУИ. — ВЕУЕРИ, ЗЕМЛИ.

В. МРѢЖЬ, ОДЕЖДЬ, ВЪДОВИЦЬ, ПЩЬ. — ВЕУЕРЬ, ВОЛЬ, ЗЕМЛЬ, НЕДѢЛЬ, и пр. послѣ Л всегда Ь.

З. ОТРОКОВИЦЕ, ЮНОШЕ. — ЗЕМЛЕ.

Т. СЪМОКОВЬНИЦЕМЬ, ДОУШЕМЬ. (Въ Пс. рпс. НЬЖДЕМЬ, и въ печатн. *нѣждею.*) — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖДѢ, МЫТЬНИЦѢ, СВѢЩѢ. — ВЕУЕРѢ, ЗЕМЛѢ.

Дв И. В. ПЪТИЦѢ. — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ, ни 12-го ни 13-го различія.

Д. Т. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ другихъ рпсяхъ встрѣчаются: своима *вѣждема*. Мин. Генв. 8. дъвѣма *недѣлма*. Златостр. XII в.

Мн. И. МРѢЖЬ, ВЪДОВИЦЬ, ОВЬЦЬ. — КАПЛІ (вмѣсто КАПЛІА).

Р. ВЪДОВИЦЪ, РЫБИЦЪ, ОВЬЦЪ. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

Д. ОВЬЦАМЪ, ДШАМЪ. — 13-го разл. нѣтъ примѣровъ.

В. МРѢЖЬ, ПЪТИЦЬ, ПРОТЪУЬ, ДШЬ. — СТЪЗЬ.

Т. ЛЮБОДѢИЦАМИ, СВѢЩАМИ. — 13-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖДАХЪ, ОВЬЦАХЪ, ПРОТЪУАХЪ. — ВЕУЕРИХЪ.

По 13-му различію склоняются также существительныя мужескаго и женскаго рода на І послѣ гласныхъ и на НН, и женскаго рода на ЫНІ, съ тою только разностью, что вмѣсто Ѧ въ окончаніяхъ родительнаго единственнаго, именительнаго и винительнаго ставится ІА, а вмѣсто Ѫ, въ винительномъ единственнаго Ь. на пр.

Ед. И. МЪІННА и МЪЛЪНІИ, СѦДНІ. — РАБЫНІ, МНОГОТЫНІ.

Р. БРАТНІА, КОУГОТОДНІА. — МНОГОТЫНІА.

Д. БРАТНІИ. — МНОГОТЫНІИ, МАГДАЛЫНІИ.

В. БРАТНІЬ, ЗЕМЛЬ, ВШЬ. — МНОГОТЫНІЬ, ПОУГТЫНІЬ.

З. МАРНІЕ.

Т. БРАТНІЕМЬ, КОУГОТОДНІЕМЬ.

М. ВЛАСФНМІИ. — ПОУГТЫНІИ.

Двойственнаго числа примѣровъ нѣтъ ни въ одномъ падежѣ.

Мн. И. ЗМНІА, КЪНІГЪУНІА, СВІНІНІА.

Р. СВІНІИ. — РАБЫНЬ.

Д. Примѣровъ нѣтъ.

В. ЗМНІА, КЪНІГЪУНІА, СВІНІНІА. — ПОУГТЫНІА.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Т. ѣвнницѣмн.

М. поустѣінѣхъ.

Различіе 14 — 19. § 13. Различія 14, 15, 16, 17, 18 и 19, съ наращеніемъ въ падежахъ, имѣютъ общее то, что родительный единственнаго во всѣхъ оканчивается на є.

Къ различію 14 принадлежатъ существительныя муж. р. на мѣі и мєнь, какъ то: камѣі, пламѣі, нѹъмѣі, и камєнь, пламєнь, нѹъмєнь, ремєнь, также кора и корєнь, дьнь Къ различію 15-му, существительныя ср. р. на мя.

Ед. И. камєнь, дьнь. — врѣмя, врѣмя, пнємя, сѣмя. (Окончаній муж. р. именит. на мѣі и ра въ Остромир. Евангеліи не встрѣчается; но они сохранились въ другихъ рпсяхъ).

Р. камєнє, ремєнє, корєнє, дьнє. — врѣмєнє, нмєнє, сѣмєнє.

Д. дьнн. — врѣмєнн, нмєнн.

В. камєнь, ремєнь, дьнь. — врѣмя, сѣмя.

Но встрѣчается также дьнє, вмѣсто дьнь: дщє кѣто ходнтъ въ дьнє, и пр. Съ симъ согласно и въ Пс. XII в. въ дьнє нє оубоюсѧ. (печат. *въ день не оубоюся*). — Въ другихъ рпсяхъ и окончаніе мѣі употреблено въ винит. падежѣ: пламѣі пєщінѣін погасн. Іо. Лѣств XII в. *дающе имы коньмъ*. 3 Царств. IV. 28.

З. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ 3 Царств. XXII. 2. *Ги камени мои* (въ печат. *каменю мой*).

Т. дьнѣмь. — нмєнѣмь, но также нмєнємь.

М. камєнн, корєнн, дьнн. — врѣмєнн.

Встрѣчается также на камєнє, вмѣсто на камєнн!

Дв. И. В. дьнн. — 15-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ другихъ рпсяхъ встрѣчается: нмєнн.

Р. М. дьннѣѫ и дьноу. — Въ изборн. 1073 г. племєноу.

Д. Т. Ни 14-го ни 15-го различія примѣровъ въ Остромир. нѣтъ. Въ другихъ встрѣчаются 15-го различія: въ Ев. 1164 г. *племеноли*. Въ Апост. XIV в. *племенема*. Въ Григ. Богосл. XI в. *именьма*.

Мн. И. дьннє. — нмєна.

Р. дьннн и дьнъ. Въ Конст. Манас. 1350 г. корєнъ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть на ємъ.

В. дьнн. — врѣмєна, врѣмєна.

Т. дьнѣмн. — Въ Ефр. Сир. рукоп. нмєнѣі.

М. дьнѣхъ и дьнєхъ. — 15 различія примѣровъ нѣтъ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Къ различію 16 принадлежатъ существительныя ср. р. на О, принимающія въ другихъ падежахъ наращеніе ЄС предъ окончаніями, а къ различію 17, существительныя ср. р. на А, съ наращеніемъ Т.

Ед. И. НЄБО, ОКО, ѦЛОВО, ТѢЛО. — ОТРОУА.

Р. НЄБЄСЄ, ОУЄСЄ, ѦЛОВЄСЄ, ТѢЛЄСЄ. — ОТРОУАТЄ, КОЗЬЛАТЄ.

Д. НЄБЄСѢ, ѦЛОВЄСѢ. — 17-го различія примѣровъ не встрѣчается.

В. ѦЛОВО, ОУХО. — ОСЬЛА, ЖРѢБА, ОТРОУА.

Т. Примѣровъ нѣтъ.

Т. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Въ Пс. рукоп. встрѣчается ѦЛОВЄСЄМЬ. Въ печатн. Библіи Мат. XXIII. 22 *нбсемь*.

М. НЄБЄСѢ, ОУЄСѢ, ѦЛОВЄСѢ, ТѢЛЄСѢ. — ОТРОУАТѢ.

Встрѣчается также мѣстный ед. сходный съ родительнымъ: НА НЄБЄСЄ. — О ОТРОУАТЄ, НА ЖРѢБАТЄ.

Дв. И. В. ОУѢ, ОУШИ. Кромѣ сихъ двухъ именъ не встрѣчается въ Остромир. Именит. и Винит. дв. различія 16; но и сіи представляютъ изъятіе изъ правила, по коему окончаніе должно бы быть — ЄѢ. Въ Степ. I. 204 встрѣчается *обѣ чудеси*. — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Р. М. ОУИЖ и ОУЄѢОУ, ОУШИЖ. — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. ОУИМА. Въ стихир. рукоп. ТѢЛЄСЬМА и ТѢЛЄСѢМА. — Въ Златостр. XII в. ОТРОУАТЬМА.

Мн. И. ѦЛОВЄСА, ТѢЛЄСА. — Примѣровъ нѣтъ.

Р. ѦЛОВЄСЪ, УОУДЄСЪ. — ОТРОУАТЪ.

Д. ѦЛОВЄСЄМЬ.
В. УОУДЄСА. } — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Т. ѦЛОВЄСЬІ. Въ Житіи Святыхъ, рукоп. Гр. Толст. II. 364. *людесьми*.

М. НЄБЄСЄХЪ, ѦЛОВЄСЄХЪ. } — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 18-му принадлежатъ существительныя женскаго рода на Н, принимающія наращеніе ЄР, а къ различію 19-му, существительныя женскаго рода на ЬІ, съ наращеніемъ ЪВ. Къ сему различію принадлежитъ и существительное КРЪВЬ.

Ед. И. МАТИ, ДЪЩИ. — ЛЮБЬІ, НЄПЛОДЬІ, ЦЬРКЬІ, КРЪВЬ.

Р. МАТЄРЄ. — ЛЮБЪВЄ, ЦРЬКЪВЄ, КРЪВЄ и КРЪВИ.

Д. МАТЄРИ. — НЄПЛОДЪВИ, ЦРЬКЪВИ.

В. МАТЕРЬ, и сходно съ родит. МАТЕРЄ, ДЪЩЕРЄ. — ЦЬРКЪВЬ, КРЪВЬ, и ЛЮБЪВЄ, ЦРКВЄ.

*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

3. ДѢЦИН. — 19-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. въ Евр. Сир. рпс. Гр. Толст. I. 195, встрѣчается: *о бл҃жнаи любы*.

Т. МАТЕРНѢ. — СМОКЪВНѢ.

М. Примѣровъ нѣтъ. — ЛЮБЪВИ, ЦРЬКЪВИ, КРЪВИ.

Дв. числа примѣровъ 18 и 19 различія нѣтъ въ Остромир. Ев. Но въ рпс. Библіи Быт. XXXI. 28 встрѣчается родительный дв. *дщерію*, а въ Изборн. 1073 г. творит. дв. ДЪШТЕРЬМА.

Ми. И. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ отрывкѣ Псалтыря толковаго XI вѣка, принадлежавшаго Митроп. Евгенію, встрѣчается: ДЪШТЕРН. Въ позднѣйшемъ спискѣ *дщере*.

Р. ДЪЦЕРЪ. — КРЪВНИ. Въ разныхъ рукописяхъ встрѣчается: *црк҃в* вмѣсто *црк҃ви*.

Д. Примѣровъ нѣтъ; но должно быть въ 18 различіи на ЕРЕМЪ: *матерем*, *дщерем*. — Въ 19 различіи должно быть на ѢѤМЪ. Примѣры встрѣчаются въ позднѣйшихъ рукописяхъ безъ Ъ: *хороугвам*, *неплодвам*, *свекрова* и пр.

В. Въ Остромир. примѣровъ нѣтъ. Въ рукоп. Быт. VI. 2 встрѣчается *дщеря*. — СМОКЪВИ.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ЕРЬМИ: *матерьми*, *дщерьми*. — Въ 19 различіи должно быть на ѢѤМИ, что сохранилось и въ позднѣйшемъ языкѣ, только безъ Ъ: *церквами*, *свекровами*, и пр.

М. Тоже нѣтъ примѣровъ. Въ 18 различіи должно быть на ЕРЬХЪ или ЕРЕХЪ: *матерехъ*, *дщерехъ*. — Въ 19-мъ различіи на ѢѤХЪ. Въ Апост. XIV в. послан. Іудин. 12 *въ любъвахъ* (печати. *въ любѣхъ*). Такъ говорится и нынѣ: *церквахъ*, *свекровахъ*, и пр.

Прилагательныя имена, ихъ раздѣленіе и окончанія.

§ 14. Прилагательныя имена раздѣляются вообще на качественныя, притяжательныя, числительныя и причастія. (См. мою Р. Грам. § 31).

Прилагательныя качественныя и причастія имѣютъ двоякое окончаніе, 1-е неопредѣленное (indefinita по Добровскому) или усѣченное, и 2-е опредѣленное (definita) или полное. Первое для прилагательныхъ качественныхъ есть въ муж. р. Ъ, въ ср. О, въ ж. А; второе, въ муж. ІИ, въ ср. ОЕ, въ ж. АЯ.

Въ Русской Грамматикѣ я назвалъ 1-е окончаніе *спрягаемымъ*, потому, что оно въ Русскомъ языкѣ только съ помощію глагола при существительныхъ употребляется, а 2-е, непосредственно къ существительному приложенное, *склоняемымъ*. Но въ церковнословенскомъ первое окончаніе, также какъ и второе, непосредственно къ существительнымъ можетъ прилагаемо быть. Оно

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

употреблено тамъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена на пр. ДОБРО, *καλὸν*; напротивъ того опредѣленное или полное окончаніе встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ есть членъ, на пр. ДОБРОЄ, *τὸ καλὸν*; слѣдовательно оно, подобно члену, заключаетъ въ себѣ нѣкотораго рода указаніе или опредѣленіе.

Притяжательныя III отдѣленія на *скій* и IV-го на *вый*, *ный* (см. моей Р. Гр. § 35), имѣютъ въ Церковнословенскомъ, подобно качественнымъ, двоякое окончаніе; на Ъ, О, А, и на ЗІН, ОЄ, АИ. Прочихъ трехъ отдѣленій притяжательныя, то есть I-го, II-го и V-го, имѣютъ по одному окончанію.

§ 15. Въ склоненіи прилагательныхъ представляется пять различій.

Различія въ склоненіи прилагательныхъ.

1-е различіе, по коему склоняются качественныя усѣченныя, притяжательныя на *въ*, *нъ*, *скъ*, и причастія страдательныя на *мъ*, *нъ*, сходно во всѣхъ падежахъ съ существительными на Ъ, О, А, напр. твор. ед. ГЛАГЪМЬ ВЄЛИКЪМЬ, СРДЦЬМЬ БЛАГЪМЬ; дат. мн. СЪБРАНОМЪ ФАРИСЄОМЪ, ДВЬРЬМЪ ЗАТВОРЄНАМЪ, СТАРѢШИННАМЪ ГАЛИЛЄЄСКАМЪ; твор. мн. КЪНИГАМИ ЄЛИНЬСКАМИ; мѣстн. мн. ВЪ ВѢЛАХЪ.

Различіе 1.

Въ мѣстн. ед. предъ Ѣ, ГК превращается въ ГЦ и въ ГТ: ВЪ ГРАДѢ НЄРОУСАЛИМЬСЦѢ, ПРИ ЄЗЄРѢ ГЕННИСАРЄТЬСЦѢ, НА ГОРѢ ЄЛЄОНЬСТѢ. Тоже и въ дат. ед. ж. предъ Ѣ, и въ именит. мн. м. предъ Н; но примѣровъ не встрѣчается.

Въ зват. ед. прилагательное муж. р. оканчивается на Є, какъ существительное, только тогда, когда употреблено вмѣсто существительнаго, напр. БЄЗОУМЬНЄ; но когда находится при существительномъ, тогда зват. подобенъ именительному, напр. Ѡ РОДЄ НЄВѢРЬНЪ И РАЗВРАЩЄНЪ.

По 2 различію склоняются качественныя полныя на ЗІН, притяжательныя на ОВЗІН, ЄВЗІН, НЗІН, и причастія страдательныя на МЗІН, НЗІН.

Различіе 2.

Ед. И. ЗѢЛѦЗІН, ИСТИННЫЗІН, ЧЛОВѢЧЬСКЗІН. ср. ОЄ, ж. АЯ.

Р. БОГАТАГО. — ср. подоб. муж. — ж. ЦВѢТОНОСЬНѦЯ.

Д. СЛѢПОУОУМОУ. — ср. подоб. муж. — ж. ВЬСЄЛИЄНѢИ.

В. Подобенъ именит. или родит. — БРАЧЬНОЄ. — БЛАГѦѮ.

З. Подобенъ именительному во всѣхъ родахъ.

Т. ТРѦБЬНЗІНЬМЬ. — ср. подоб. муж. — ж. на ОѮ, какъ въ 1-мъ различіи; но примѣровъ не встрѣчается.

М. ВѢЧЬНѢЄМЬ. ср. ИСТИННЬНѢЄМЬ. ж. НАРИЦАЄМѢИ.

Дв. И. В. м. на АЯ, ср. на ѢИ, подобно женскому; но примѣровъ нѣтъ. ж. ЧЛОВѢЧЬСТѢИ.

Р. М. м. БѢСЬНОУѮ. ср. и ж. должны быть подобны мужескому. Примѣровъ нѣтъ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

Д. Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ѢНМА, во всѣхъ трехъ родахъ.

Мн. И. НОТНИЬНИИ, ВЄАНЦНИ. ср. БЛАГАИ. ж. МЖДРѢІѦ.

Р. ПРАВЬДЬНѢІНѪѣ ср. и ж. подобны мужескому.

Д. м. и ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ѢНМЪ, какъ въ ж. — ж. МЖДРѢІНМЪ.

В. м. БЛАГѢІѦ, БОГАТѢІѦ. ср. ТѢСЬНАИ. ж. подоб. мужескому.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ ѢНМИ. } Примѣровъ нѣтъ.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ ѢНѪѣ. }

Различіе 3-е. По 3-му различію склоняются притяжательныя на Ь, Є, Ы, послѣ Л, Н, Р, и на Ь, Є, А, послѣ У, Ж, ЖД, также качественныя на ЖЬ, ЦЬ.

Ед. И. АВРААМЛЬ, ЛѢЖЬ. — АВРААМЛЄ, — ЗАВѢЛОНЫ.

Р. АВРААМЛИ. — ЛѢЖА. — Въ ж. должно быть на ѣѦ, ѦѦ.

Д. Въ муж. и ср. должно быть на Ю, ОУ, въ ж. на И. Примѣровъ нѣтъ.

В. КѢНѦЖЬ, вмѣсто КѢНѦЖЬ. — АВРААМЛЄ, ПРАВЬДЬНИУЄ. — АВРААМЛѢѪ, ПРАВЬДЬНИУѪ.

З. Во всѣхъ родахъ подобенъ именительному.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. и ср. на ЬМЬ, въ ж. на ЄѢѪ, ѳѢѪ.

М. Въ муж. примѣровъ нѣтъ. — Ср. ОСЬЛИ, ОТЬУИ. — Ж. ОВЬУИ.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ невстрѣчается.

Мн. И. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. ср. АВРААМЛИ. Ж. должно быть на ѣѦ, ѦѦ.

Р. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Ж. ААРОНЬ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но въ муж. и ср. должно быть: ЄМЪ, ѳМЪ, въ ж. ЫМЪ, АМЪ.

В. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. Ср. АВРААМЛИ. Въ ж. нѣтъ примѣровъ. Должно быть и въ муж. и въ жен. на ѣѦ, ѦѦ.

Т. м. ВѳАЬБѢѪДН. — Ср. нѣтъ примѣровъ, но долженъ быть подобенъ мужескому. — Ж. тоже нѣтъ примѣровъ. Должно быть на ЫМИ, АМИ.

М. м. ЗАВОУЛОННѪѣ. — Ср. подобенъ муж. — Ж. ОВЬУАѪѣ.

Различіе 4-е. По 4-му различію склоняются притяжательныя на НН (ій) и качественное ВЄЛНН.

Ед. И. БОЖНН, ВЄЛНН. ср. БОЖНЄ. ж. ВЄЛНЫ.

Р. Примѣровъ нѣтъ. Въ муж. и ср. должно быть НИ, въ ж. НѢѦ.

Д. БЖНѢѪ, вмѣсто БЖНЮ. — Ср. подоб. муж. — Въ ж. должно быть НН.

В. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Долженъ быть сходенъ съ именительнымъ и съ родительнымъ. — ж. БОЖНѢѪ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

3. Подобенъ именительному.

Т. Муж. ВѢЛНѢМЪ. Ср. подобенъ муж. — Ж. долженъ быть на НѢѢ.

М. Муж. должно быть на НН, такъ какъ и ср. БОЖНН. — Ж. на НН.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Въ муж. должно быть НН. Ср. БОЖНЫ. Въ ж. должно быть НѢА.

Р. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть НН (т. е. ій).

Д. Въ муж. должно быть НѢМЪ, такъ какъ и въ ср. БЖѢМЪ. — Въ ж. должно быть НѢМЪ.

В. Въ муж. должно быть НѢА. Ср. ВѢЛНЫ. Ж. подоб. муж.

Т. Муж. БЖНН. Ср. подоб. муж. Ж. должно быть НѢМЦ.

М. Въ муж. и ср. должно быть НѢѪѢЪ. Въ ж. НѢѪѢЪ.

По 5 му различію склоняются притяжательныя отъ нарѣчій на ННН, числительное порядочное ТРѢТНН, и качественныя БОѴН, GOѴH и ШОѴН. *Различіе 5-е.*

Ед. И. БЛИЖЬННН. Ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ѢѢ: *ближнюю, третію, боую.* — Ж. ТРѢТНЯЯ.

Р. ВЫШЬНЯАГО, ТРѢТНЯАГО. — Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на ѢАА: *вышняя, третія, боя*, и пр.

Д. ПОСЛѢДЬНЮМОѴ, вмѣсто ПОСЛѢДЬНЮОѴМОѴ. Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на ѢН: *послѣдняи, третіи, боуи.*

В. подобенъ именит. или родит. — Ср. ТРѢТНѢѢ. — Ж. КРОМѢШЬНѢЖѢ, ТРѢТНѢЖѢ, ОШОѴѢЖѢ.

З. Подобенъ именительному.

Т. Въ муж. и ср. должно быть -НННЬ, въ ж. -ѢѢѪ. Примѣровъ нѣтъ.

М. Въ муж. и ср. подобенъ творительному, напр. НА ПОСЛѢДЬНННЬМЬ МѢСТѢ. Въ ж. НН. Напр. ВЪ ВЫСОН ГОРЬННН.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Муж. ПОСЛѢДЬННН. Въ ср. должно быть -ЫЯ. — Ж. БОѴѢАА.

Р. ПОСЛѢДЬННННѪЪ. Ср. и ж. подоб. мужескому.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть во всѣхъ трехъ родахъ НННМЪ.

В. ДОМАШЬНѢАА. — Въ ср. должно быть ЯЯ. — Ж. подоб. муж.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть НННМН.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть НННѪЪ

§ 16. Склоненіе числительныхъ количественныхъ есть слѣдующее: *Склоненіе числительныхъ количественныхъ.*

1) ѢДННЪ склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на Ъ (см. далѣе § 19).

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

2) ДѢВА и ОБА склоняются въ двойственномъ числѣ.

Дв. И. В. м. ДѢВА, ОБА, ср. и ж. ДѢВѢ, ОБѢ.

Р. М. — ДѢВОИ҃, ОБОИ҃. Ср. подоб. муж. Ж. ДѢВОЮ.

Д. Т. — ДѢВѢМА, ОБѢМА. Ср. и ж. подоб. мужескому.

3) ТРИ, ЧЕТЫРЕ, во множественномъ:

Мн. И. ТРИ, ЧЕТЫРЕ. Ср. и ж. ТРѢ.

Р. ТРИХ, ЧЕТЫРЬ.

Д. ТРЬМЪ, (ЧЕТЫРЬМЪ).

В. ТРИ, ЧЕТЫРИ.

Т. ТРЬМИ, ЧЕТЫРЬМИ.

М. ТРЬХЪ, (ЧЕТЫРЬХЪ).

} Во всѣхъ трехъ родахъ.

4) ПЯТЬ, ШЕСТЬ, СЕДМЬ, ОСЬМЬ, ДЕВЯТЬ, склоняются какъ существительныя ж. р. на Ь, въ числѣ единственномъ. Также и ДЕСЯТЬ, когда не составлено съ другими числительными. Но въ составѣ съ числительными ДѢВА, ДѢВѢ, оно склоняется въ двойственномъ, а съ числительными ТРИ, ЧЕТЫРЕ, во множественномъ, слѣдующимъ образомъ:

Дв. И. В. ДѢВА и ДѢВѢДЕСЯТЕ.

Р. М. (ДѢВОИ҃ или ДѢВОУДЕСЯТОУ).

Д. Т. (ДѢВѢМА ДЕСЯТЬМА).

Мн. И. (ТРИ и ЧЕТЫРЕ ДЕСЯТЬ).

Р. ТРИХ и ЧЕТЫРЬДЕСЯТЪ.

Д. (ТРЬМЪ и ЧЕТЫРЬМЪДЕСЯТЬМЪ).

В. (ТРИ и ЧЕТЫРИДЕСЯТЕ).

Т. ТРЬМИ и ЧЕТЫРЬМИДЕСЯТЬІ.

М. ТРЬХЪ и ЧЕТЫРЬХЪДЕСЯТЬХЪ.

5) Въ склоненіи числительныхъ ПЯТЬДЕСЯТЪ, ШЕСТЬДЕСЯТЪ, и т. д. до ДЕВЯТЬДЕСЯТЪ, ДЕСЯТЪ остается въ родительномъ множ., при всѣхъ перемѣнахъ предшествующаго числительнаго, напр. ОСЬМИДЕСЯТЪ и ЧЕТЫРЬ, ПЯТНАДЕСЯТЪ.

6) СЪТО склоняется по примѣру существительныхъ ср. на О, а ТЫСЯЩА, какъ существительное ж. на А, послѣ Щ.

Склоненіе мѣстоименій личныхъ 1-го и 2-го лица.

§ 17. Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Единственнаго.		Двойственнаго.		Множественнаго.	
	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.
И.	АЗЪ,	ТЫ.	ВѢ,	ВЫ.	МЫ,	ВЫ.
Р.	МЕНЕ,	ТЕБЕ:	НАЮ,	(ВАЮ).	НАСЪ,	ВАСЪ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Д.	МѢНѢ,	ТЄБѢ.	НАМА,	ВАМА.	НАМЪ,	ВАМЪ.
	МН,	ТН.				
В.	МЄНЄ,	ТЄБЄ.	НѢІ,	(ВѢІ),	НАСЪ,	ВАСЪ.
	Мѧ,	Тѧ			(НѢІ),	ВѢІ.
Т.	МѢНОІѪ,	ТОБОІѪ.	НАМА,	(ВАМА).	НАМИ,	ВАМИ.
М.	МѢНѢ,	ТЄБѢ.	НАЮ,	(ВАЮ).	НАСЪ,	ВАСЪ.

§ 18. Мѣстоименія личныя 3 лица и относительное НЖЄ склоняются:

Склоненіе мѣстоименій личн. 3 л. и относительнаго иже.

		Мужескаго.		Средняго.	Женскаго р.	
Ед.	И.	— —	НЖЕ.	— — ЄЖЄ.	— —	ІЖЄ.
	Р.	ЄГО,	ЄГОЖЕ.	Подоб. муж.	ЄІѦ,	ЄІѦЖЕ.
		НЄГО,	НЄГОЖЄ.		НЄІѦ,	(НЄІѦЖЕ).
	Д.	ЄМОУ,	ЄМОУЖЕ.		ЄН,	ЄНЖЕ.
		НЄМОУ,	НЄМОУЖЕ.		НЄН,	(НЄНЖЕ).
	В.	Н, ЄГО.	НЖЕ, ЄГОЖЕ.	Є, ЄЖЕ.	ІѪ,	ІѪЖЕ.
		НЬ, НЄГО,	НЬЖЄ, НЄГОЖЕ.	НЄ. НЄЖЕ.	НІѪ,	НІѪЖЕ.
	Т.	НМЬ.	НМЬЖЄ.	Подоб. муж.	ЄІѪ,	ЄІѪЖЕ.
		ННМЬ.	(ННМЬЖЕ)		НЄІѪ,	(НЄІѪЖЄ).
	М.	ЄМЪ,	(ЄМЬЖЕ).		(ЄН),	(ЄНЖЕ).
		НЄМЬ,	НЄМЬЖЕ.		НЄН,	НЄНЖЕ.
Дв.	И.	— —	ІЖЕ.		— —	НЖЄ.
	В.	І.	ІЖЕ.		Н	(?)
		НІ.	НІЖЕ.		(?)	
	Р. М.	ЄІЮ.	(ЄІЮЖЕ).	Подоб. муж.	ЄІѪ,	(ЄІѪЖЕ).
		НЄІЮ.	(НЄІЮЖЕ).		НЄІѪ,	НЄІѪЖЄ.
	Д. Т.	НМА.	(НМАЖЕ).		НМА.	(НМАЖЄ).
		ННМА.	(ННМАЖЕ)		ННМА.	(ННМАЖЕ).
Мн.	И.	— —	НЖЄ.	— — ІЖЕ.	— —	ІѦЖЕ.
	Р.	НѪЪ.	НѪЪЖЕ.	Ср. и ж. подобны мужескому.		
		ННѪЪ.	(ННѪЪЖЕ).			
	Д.	НМЪ,	НМЪЖЕ.			
		ННМЪ,	ННМЪЖЄ.			
	В.	ІѦ	ІѦЖЄ	І. ІЖЕ.	ІѦ,	ІѦЖЕ.
		НІѦ	НІѦЖЕ.	(НІ. НІЖЕ).	НІѦ.	НІѦЖЕ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Т. НѢМЬ, (НѢМЬЖЕ).
НИМЬ, (НИМЬЖЕ).
М. НѪЪ, (НѪЪЖЕ).
НИѪЪ, НИѪЪЖЕ.
} Ср. и ж. подобны мужескому.

У мѣстоименій личныхъ 3-го лица во всѣхъ родахъ и числахъ недостаетъ именительнаго падежа. Оный замѣняется указательными ОНЪ или ТЪ. Въ косвенныхъ падежахъ какъ личныя 3-лица такъ и относительное мѣстоименіе принимаютъ послѣ предлоговъ приставку Н спереди, что показано въ другой строкѣ.

Раздѣленіе мѣстоим. указательныхъ, вопросительныхъ и опредѣлительныхъ по ихъ окончаніямъ.

§ 19. Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и опредѣлительныя, по окончаніямъ ихъ, раздѣляются на 4 отдѣленія.

1) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ъ. Сюда принадлежатъ ТЪ, ОНЪ, ОВЪ, НИЪ, САМЪ, ИКЪ, ТАКЪ, КАКЪ, КОЛИКЪ, ВѢСИКЪ, ЄТЄРЪ, и числительное ѢДИНЪ.

2) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ь, и именно на СЬ, ШЬ, какъ то: СЬ, ВѢСЬ, НАШЬ, ВАШЬ.

3) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Н (й): МОН, ТВОН, СВОН, УНИ, КѢИ, НѢКѢИ. Прочія на ѢИ, какъ то: КОТОРѢИ, ТАКОВѢИ, склоняются по примѣру прилагательныхъ 2-го различія.

4-е отдѣленіе заключаетъ въ себѣ мѣстоименія КѢТО, КѢЖДО, УѢТО, и сложныя НѢКѢТО, НѢУѢТО, НИКѢТО, НИУѢТО.

Склоненіе мѣстоименій 1-го отдѣленія.

§ 20. Мѣстоименія 1-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. ТЪ, ѢДИНЪ, ВѢСИКЪ. ТО, ѢДИНО, ВѢСИКО. ТА, ѢДИНА, ВѢСИКА.
Р. ТОГО, ѢДИНОГО, ВѢСИКОГО. ТОѢА, ѢДИНОѢА, ВѢСИКОѢА.
Д. ТОМОУ, ѢДИНОМОУ, ВѢСИКОМОУ. ТОИ, ѢДИНОИ, ВѢСИКОИ.
В. ТЪ, ѢДИНЪ, ВѢСИКЪ. ТО, ѢДИНО, ВѢСИКО. Тѫ, ѢДИНѫ, ВѢСИКѫ. ТОГО, ѢДИНОГО, ВѢСИКОГО.
Т. ТѢМЬ, ѢДИНѢМЬ, ВѢСИЦѢМЬ. ТОѩ, ѢДИНОѩ, ВѢСИКОѩ).
М. ТОМЬ, ѢДИНОМЬ, ВѢСИКОМЬ. ТОИ, (ѢДИНОИ), ВѢСИКОИ.
Дв. И. В. муж. и ср. ТА, (ѢДИНА, ВѢСИКА). ж. (ТѢ, ѢДИНѢ, ВѢСИЦѢ).
Р. М. — — — (ТОЮ, ѢДИНОЮ, ВѢСИКОЮ).
Д. Т. — — — ТѢМА, (ѢДИНѢМА, ВѢСИЦѢМА).
} Ж. подоб. муж.
Мн. И. муж. ТИ, ѢДИНИ, (ВѢСИЦИ). ср. ТА, (ѢДИНА, ВѢСИКА). ж. ТЫ, ѢДИНЫ, (ВѢСИКЫ.
Р. ТѢХЪ, (ѢДИНѢХЪ, ВѢСИЦѢХЪ).
Д. ТѢМЪ. ѢДИНѢМЪ. ВѢСИЦѢМЪ.
} Во всѣхъ родахъ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

В. муж. и ж. ТѢ, ѤДИНѢ, ВѢСѢКѢ. Ср. ТА, ѤДИНА, ВѢСѢКА.

(ТѢХЪ, ѤДИНѢХЪ, ВѢСѢЦѢХЪ).

Т. (ТѢМИ, ѤДИНѢМИ, ВѢСѢЦѢМИ). } Во всѣхъ родахъ.

М. ТѢХЪ, (ѤДИНѢХЪ, ВѢСѢЦѢХЪ). }

§ 21. Мѣстоименія 2-го отдѣленія склоняются: *Склоненіе мѣстоименій 2-го отдѣленія.*

Ед. И. СЬ, ВЬСЬ, ВАШЬ. СЄ, ВЬСЄ, ВАШЄ. СИ, ВЬСА, ВАША. СНІЄ.

Р. СЕГО, ВЬСЕГО, ВАШЕГО. СЕІѦ, ВЬСЕІѦ, ВАШЕІѦ.

Д. СЕМОУ, ВЬСЕМОУ, ВАШЕМОУ. СЕН, ВЬСЕН, (ВАШЕН).

В. СЬ, ВЬСЬ, ВАШЬ. СЄ, ВЬСЄ, ВАШЄ. СНІѪ, ВЬСѪ, (ВАШѪ). СЕГО, ВЬСЕГО, ВАШЕГО.

Т. СНЬМЬ, ВЬСѢМЬ, ВАШНЬМЬ СЕІѪ, ВЬСЕІѪ, ВАШЕІѪ.

М. СЕМЬ, ВЬСЕМЬ, ВАШЕМЬ. (СЕН), ВЬСЕН, ВАШЕН.

Дв. И. В. муж. (СН?) —— ВАІѪ. ср. и ж. (СН?) —— ВАШИ.

Р. М. (СЕІЮ —— ВАШЕІЮ) } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. (СНЬМА —— ВАШНЬМА). }

Мн. И. муж. СИ, ВЬСИ, ВАШИ. ср. СИ, ВЬСА; ВАША, ж. (СНІѦ), ВЬСІѦ, СНИ. ВЬСЫ. ВАШІѦ.

Р. СНХЪ, ВЬСѢХЪ, ВАШНХЪ. }

Д. СНЬМЪ, ВЬСѢМЪ, ВАШНЬМЪ. } Во всѣхъ родахъ.

В. СНІѦ, ВЬСІѦ, ВАШІѦ. Ср. СИ, ВЬСА, ВАША. ж. какъ въ муж.

Т. СНЬМИ, ВЬСѢМИ, ВАШНЬМИ. }

М. СНХЪ, ВЬСѢХЪ, ВАШНХЪ. } Во всѣхъ родахъ.

Замѣтить должно, что мѣстоименіе ВЬСЬ не имѣетъ двойственнаго числа.

§ 22. Мѣстоименія 3-го отдѣленія склоняются: *Склоненіе мѣстоименій 3-го отдѣленія.*

Ед. И. СВОИ, УНИ, КѢИ. (СВОІЄ, УНІЄ), КОІЄ. СВОЯ, (УНЯ), КАЯ.

Р. СВОЕГО, (УНЕГО, КОЕГО). СВОЕІѦ, (УНЕІѦ, КОЕІѦ).

Д. СВОЕМОУ, (УНЕМОУ, КОЕМОУ). (СВОЕН, УНЕН, КОЕН).

В. СВОИ, УНИ, КѢИ. СВОЮ, (УНЮ), КОЮ. СВОІѪ, (УНІѪ), КѢІѪ. СВОЕГО, (УНЕГО, КОЕГО).

Т. СВОИМЬ, (УНИМЬ, КОИМЬ). (СВОЕІѪ, УНЕІѪ), КОЕІѪ.

М. СВОЕМЬ, (УНЕМЬ, КОЕМЬ). СВОЕН, (УНЕН, КОЕН).

Дв. И. В. муж. (СВОЯ, УНЯ, КАЯ). ср. и ж. (СВОИ, УНИ, ——?).

Р. М. СВОЕІѪ, (УНЕІѪ, КОЕІѪ), и СВОЕІЮ, и пр. } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. СВОИМА, (УНИМА, КѢИМА). }

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Мн. И. муж. СѢОН, УНН, (*ЦНН). ср. СѢОИ, (УНИ, КАИ). ж. СѢОІѦ, (УНІѦ, КЪІѦ.

Р. СѢОНѪЪ, (УННѪЪ), КЪІНѪЪ.
Д. СѢОНМЪ, (УННМЪ, КЪІНМЪ). } Во всѣхъ родахъ.

В. муж. СѢОІѦ, (УНІѦ), КЪІѦ. ср. СѢОИ, (УНИ, КАИ). ж. СѢОІѦ, (УНІѦ, КЪІѦ).

Т. СѢОНМИ, (УННМИ, КЪІНМИ).
М. СѢОНѪЪ, (УННѪЪ, КЪІНѪЪ). } Во всѣхъ родахъ.

По примѣру СѢОН склоняются МОН, ТѢОН, а по примѣру КЪІН, — ННКЪІНЖЄ, НѢКЪІН, и потому, хотя въ именительномъ мн. м. р. ЦНН нигдѣ не встрѣчается, но существованіе сего окончанія доказывается именительнымъ мн. НѢЦНН.

Склоненіе мѣстоименій 4 го отдѣленія.

§ 23. Мѣстоименія 4-го отдѣленія склоняются:

Ед.	И.	всѣхъ родовъ.	средняго рода.
		КѢТО, КѢЖЬДО.	ЧЬТО, ННЧЬТОЖЄ.
	Р.	(КОГО, КОГОЖЬДО).	ЧЄГО, ННЧЄГОЖЄ.
			ЧЬѢО, ННЧЬѢОЖЄ.
	Д.	КОМОУ, КОМОУЖЬДО.	ЧЄѢОМОУ.
	В.	КОГО, (КОГОЖЬДО).	ЧЬТО, ННЧЬТОЖЄ.
	Т.	(КЪІМЬ, КЪІМЬЖЬДО).	ЧНМЬ, ННЧНМЬЖЄ.
	М.	(КОМЬ, КОМЬЖЬДО).	ЧЄѢОМЬ, ННОЧЄМЬЖЄ.

Глаголы, ихъ наклоненія и времена.

§ 24. Глаголы въ Словенскомъ языкѣ Остромир. Ев. имѣютъ какъ и въ Русскомъ, три наклоненія. 1) Изъявительное 2) Повелительное 3) Неопредѣленное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залоговъ дѣйствительнаго, средняго, взаимнаго и общаго, девять временъ. 1) Настоящее. 2) Прошедшее неокончательнаго вида или преходящее. 3) Прошедшее совершеннаго вида. 4) Будущее. 5) Преходящее сложное. 6) Прошедшее сложное. 7) будущее сложное. 8) Прошедшее условное 9) Будущее условное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залога страдательнаго восемь временъ: 1) Настоящее. 2) Преходящее продолжаемаго дѣйствія. 3) Преходящее прекращаемаго дѣйствія. 4) Прошедшее неопредѣленное. 5) Прошедшее опредѣленное. 6) Прошедшее условное. 7) Будущее 1-е. 8) будущее 2-е.

Повелительное наклоненіе имѣетъ собственно одно время, будущее, которое бываетъ или неокончательнаго или совершеннаго вида.

Неопредѣленное наклоненіе временъ неимѣетъ, но бываетъ двухъ видовъ. 1) Совершительнаго, на ТИ, ЦІИ, 2) достигательнаго вида на ТЪ, ЦІЬ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Причастія.

§ 25. Причастія, произведенныя отъ глаголовъ, суть:

1) Дѣйствительныя настоящаго времени.

2) ——————— Прошедшаго времени склоняемое.

3) ——————— ——————— ——— Спрягаемое.

4) Страдательныя настоящаго времени.

5) ——————— Прошедшаго времени.

Спряженія глаголовъ.

§ 26 Для глаголовъ Словенскихъ можно принять таблицу спряженій, подобную той, какая у меня въ Русской Грамматикѣ служитъ для Русскихъ глаголовъ, раздѣленную на два спряженія и на десять различій.

Окончанія настоящаго и будущаго времени.

§ 27. Окончанія глаголовъ суть:

Настоящаго и будущаго (простаго) времени:

Ед. 1. л. Ѫ, послѣ согласныхъ, кромѣ Л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ Н, Р. Напр. ЖАЖДѪ, СЪЗНЖДѪ, СѢКАЖѪ, ЖНѴѪ, НЗЫМѪ, ВЪЗНДѪ, УЬТѪ, ВНЖДѪ, ОѲЗЬРѪ, ВЪЗБОѲЖДѪ, МЫЩѪ, ПРОШѪ, РАЗОРѪ, НЖДЕНѪ, РАСПЬНѪ, ВЪЗДѢНГНѪ.

— — ІѪ, послѣ гласныхъ и послѣ Л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ Н, Р. Напр. ВѢѴЕРАІѪ, ОѲМЗІѪ, ДАІѪ, ВѢРОѲІѪ, БОІѪСѦ, СЪЛІѪ, ВЕЛІѪ, ТРЫПЛІѪ, ЖЬНІѪ, МЬИІѪ, ВАРІѪ, СЪТВОРІѪ.

— 2. л. ШИ, 3 л. ТЬ, съ предъидущею Є, Ѥ, въ 1-мъ спряженіи, И во 2-мъ спряженіи. Напр. ЖНѴЄШИ, НДЄШИ, ОБРѦЩЄШИ, БНЄШИ, ПОСѢЛЄШИ; БОИШИСѦ, ВНДНШИ, ВОЛНШИ, ОПРАВЬДНШИСѦ. — ЖАЖДЄТЬ, СКРЬЖЪЩЄТЬ, ОѲМЬРЄТЬ, БЗІВАЄТЬ, ПОСѢЛЄТЬ; БОЛНТЬ, БѢДНТЬ, БЛАЗНИТЬ. НСЦѢЛНТЬ.

Дв. 1 л. ВѢ, 2 и 3 л ТА, съ преъидущею Є, Ѥ въ 1-мъ спряженіи, И во 2-мъ спряженіи. Напр.

1 л. НДЄВѢ, МОЖЄВѢ, СѦДЄВѢ, ХОЩЄВѢ, ВЪСПРНЄМЛЄВѢ; ПРОСНВѢ, СЪТВОРНВѢ.

2 л. НЩЄТА, МОЖЄТА, РЄѲЄТА, ВѢРОѲЄТА; СЪТѦЗАЄТАСѦ, КРЬСТНТАСѦ.

3 л. ОТВРЬЗЄТАСѦ, ПОЗНАЄТА; ПРОСНТА, ОѲМЛЪѲНТА.

Придуманное позднѣйшими Грамматиками различіе между мужескимъ и женскимъ родомъ въ двойственномъ числѣ, по коему въ 1 лицѣ муж. ВА, ж. ВѢ, во 2 и 3 л. муж. ТА, ж. ТѢ, не существуетъ въ древнихъ рпсяхъ.

Мн. 1 л. МЪ, 2 л. ТЄ, съ тѣми же предшествующими гласными. Напр.

1 л. НДЄМЪ, ХОЩЄМЪ, ОѲМЬРЄМЪ, ТРѢБОѲЄМЪ, УАЄМЪ, ВЕСЕЛНМЪСѦ, ВНДНМЪ.

2 л НДЄТЄ, НЩЄТЄ, ОѲМЬРЄТЄ, ТРѢБОѲЄТЄ, УАЄТЄ, ЄМЛЄТЄ, БЛАГОТВОРНТЄ, ВНДНТЄ, ДНВНТЕСѦ, МЬНИТЄ, ОАЗЫШНТЄ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

3 л. ТЬ, послѣ Ж, ЖТ въ 1-мъ спряженіи, и послѣ М, ІМА во 2-мъ сряженіи, напр. КРАДЖТЬ, УБТЖТЬ, ВЪЗЫМЖТЬ, РАСПЬНЖТЬ, БѢГАЇЖТЬ, ЄМАЇЖТЬ, ЖЬНЇЖТЬ, ВНДМТЬ, ВНСМТЬ, ДРЬЖМТЬ, МОЛМТЬСЯ, ТВОРМТЬ, СТОЇМТЬ.

Окончанія преходящаго времени.

§ 28. Преходящаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. ААХЪ, ІАХЪ. 2 и 3 л. ААШЄ, ІАШЄ.

Дв. 1 л. ААХОВѢ, ІАХОВѢ. 2 л. Примѣровъ нѣтъ. 3 л. Въ муж. р. ААСТА, ІАСТА, въ ср. и ж. ААСТЄ, ІАСТЄ.

Мн. 1 л. ААХОМЪ, ІАХОМЪ, 2 л. ААСТЄ, ІАСТЄ. 3 л. ААХѫ, ІАХѫ.

Окончаніе на ААХЪ, ААШЄ, напр. съ сохраненіемъ предъ онымъ коренной согласной, принимаютъ въ 1-мъ спряженіи глаголы, имѣющіе въ неопр. накл. АТИ, напр. НСКАТИ, НСКААШЄ, МАЗАТИ, МАЗААШЄ. Тоже окончаніе принимаютъ имѣющіе въ неопр. накл. ЩИ, но съ измѣненіемъ коренной согласной 1-го лица: Г, К, на Ж, Ч, напр. МОГЖ, МОЩИ, МОЖААШЄ, ТЄКЖ, ТЄЩИ. ТЄЧААСТА.—Во 2-мъ спряженіи кончащіеся въ неопр. на ЖАТИ, ЧАТИ, ШАТИ, напр. ЛЄЖАТИ, ЛЄЖААШЄ, МЛЪЧАТИ, МЛЪЧААШЄ, СЛЫШАТИ. СЛЫШААШЄ, и кончащіеся въ неопр. на НТИ; а въ 1-мъ лицѣ на ЖЖ, ЧЖ, ШЖ, ЖДЖ, ЩЖ, съ измѣненіемъ коренной согласной на соотвѣтствующую ей замѣнительную, напр. ВЪЗНОСНТИ, ВЪЗНОШЖ, ВЪЗНОШААШЕСЯ, ВЪЛАЗИТИ, ВЪЛАЖЖ, ВЪЛАЖААШЄ, КРЬСТИТИ, КРЬЩЖ, КРЬЩААШЄ, ХОДИТИ, ХОЖДЖ, ХОЖДААШЄ.

Всѣ другіе глаголы принимаютъ окончаніе на ІААХЪ, ІААШЄ, и т. д. которое иногда измѣняется на ѢАХЪ, ѢАШЄ, напр. БАЛѢАШЕСЯ, ЖИВѢАШЄ, НДѢАШЄ, БОЛѢАШЄ, СЛАВЛѢАШЄ, ТВОРѢАШЄ.

Оба окончанія, на ААХЪ, и на ІААХЪ, иногда сокращаются на АХЪ, ІХЪ, и т. д.

Во 2 спряженіи глаголы на —БНТИ, —ВНТИ, —ПНТИ, имѣющіе въ 1-мъ лицѣ —БЛЖ, —ВЛЖ, —ПЛЖ, сохраняютъ вставное Л предъ окончаніемъ ІАХЪ, и т. д. напр. ЛЮБЛІААШЄ, ПРАВЛІААШЄ, КРѢПЛІААШЕСЯ.

Окончанія прошедшаго времени.

§ 29. Прошедшаго совершеннаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. —ХЪ, приложенное къ коренной гласной во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го. Напр. СЪВѢЩА—ХЪ, СЪКРЫ—ХЪ, ЧОЧ—ХЪ, ПОСЪЛА—ХЪ, НЗБЬРА—ХЪ, ПОІА—ХЪ, ОЧСѢКНЖ—ХЪ, ВНДѢ—ХЪ, БЛАГОВОЛИ—ХЪ, ВЪЗЛЮБИ—ХЪ, КРЬСТИ—ХЪ, ПОБѢДИ—ХЪ.——Въ 7-мъ различіи —0ХЪ, приложенное къ коренной согласной. Напр. ВЪЗНД—0ХЪ, СЪБЛЮД—0ХЪ. ОБРѢТ—0ХЪ, РЄК—0ХЪ. Сіе же окончаніе принимаютъ тѣ глаголы 8-го различія, кои оканчиваются въ 3 лицѣ на б. Напр. *погыбохъ, въздвигохъ*, и пр. Но въ Остромир. 1-го лица невстрѣчается.

Глаголъ РЄЩИ имѣетъ и сокращенную форму прошедшаго времени, РѢХЪ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

2-е лице подобно третьему. Въ 3-мъ лицѣ окончаніемъ служитъ коренная гласная во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го. Напр. ѕнамена, отъвѣща, съмѣ, бн, съкрꙋі, въѕлы, въѕлѣка, посъла, ѕакла, вѣрова, ѕъва, сѣѕъда, ста, въѕа, дѫнѫ, ꙋсѣкнѫ, внде, ꙋѕъре, лежа, ꙋбоѩсѧ, благоволи, въѕглаєн, въѕложн.

Корни глаголовъ внти, ѩти, клсти, ꙋсти, принимаютъ къ окончанію прошедшаго совершеннаго времени еще приставку ть: обнтъ, повнтъ, ѩтъ, обѫтъ клатъсѧ, ѕаꙋтъ.

Въ различіи 7-мъ є, приложенное къ коренной согласной, причемъ г, к, замѣняются буквами ж, ѕ. Напр. нде, обрѣте, въѕнесесѧ, може, рсѹе, отъре. Сіе же окончаніе принимаютъ нѣкоторые глаголы 8-го разлиія на —бнѫти, —(п)нѫти, —снѫти, —гнѫти, —хнѫти. Напр погыбнѫти, погыбе, нстонѫти, нстопе, ꙋсънѫти, ꙋсъпе, въскрьснѫти, въскрьсе, въздвигнѫти, въздвиже, нздъхнѫти, нздъше, ꙋсъхнѫти, ꙋсъше.

Одинъ глаголъ 6-го различія ожти принимаетъ въ 3 лицѣ ед. прошедшаго совершеннаго времени такое же окончаніе на є: ожде. Напротивъ того глаголы прострѣти и ꙋмрѣти, принадлежащіе по нѣкоторымъ формамъ своимъ къ 7 различію, составляютъ въ отношеніи къ прошедшему совершенному и къ неопредѣленному наклоненію, исключеніе изъ правила, имѣя ѣ вмѣсто е, и притомъ принимая и приставку ть, подобно замѣченнымъ выше глаголомъ внти, ѩти, клсти, ꙋсти: прострѣ, прострѣтъ, ꙋмрѣ, и ꙋмрѣтъ.

Дв. 1 л. ховѣ, напр. дѣлаховѣ.

2 л. примѣровъ нѣтъ.

3 л. муж. ста, иногда сте; ср. сте; ж. стѣ, иногда сте. Напр. муж. отъвѣщаста, разꙋмѣста, бесѣдоваста, пѫѩста, ндоста, сърѣтоста, рекоста, и сокращ. рѣста, ꙋжасостасѧ, вндѣста, слышаста, днвнстасѧ, прославнста.—стасте, ѩвнстесѧ.—ж. посъластѣ, текостѣ, поклоннстѣсѧ, —ѩсте.

Мн. 1 л. хомъ. Напр. одѣхомъ, вѣровахомъ, ѩхомъ, ндохомъ, обрѣтохомъ, възмогохомъ, вндѣхомъ, възбранихомъ.

2 л. сте. Напр. разꙋмѣсте, ꙋбнсте, посъласте, вѣроваете, нзбываете, ѩсте, прндосте, вндѣсте, слышасте, просните, троудистесѧ, прострѣсте.

3 л. —ша. Напр. послоушаша, бнша, одѣша, въздѣяша, постыдаша, посълаша, вѣроваша, ѩша, ведоша, възмогоша, рекоша и

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рѣша, опьрошасѧ, нзмрѣша, оумрѣша, оужасошасѧ, бѣжаша видѣша, оубоишасѧ, възбоудиша, дивишасѧ.

О временахъ сложныхъ и условныхъ будемъ говорить послѣ, когда разсмотримъ составныя части сихъ временъ, и именно, причастіе спрягаемое и глаголы вспомогательные.

Окончаніе повелительнаго наклоненія.

§ 30. Повелительное наклоненіе имѣетъ, какъ выше сказано, только одно время, будущее, и въ ономъ для единственнаго и двойственнаго числа только 2 лице, для множественнаго же числа 1-е и 2-е лица. Прочія лица выражаются приложеніемъ союза да къ 1-му и 3-му лицу изъявительнаго наклоненія.

Окончанія повелительнаго наклоненія суть:

Ед. 2 л. Послѣ гласныхъ й (но въ Остромир. й не отличается начертаніемъ отъ простаго н). Напр. пии, оубии, оумѕін, нспѕітан, дан, вѣроун, боисѧ.

Послѣ согласныхъ н, съ сохраненіемъ замѣнительныхъ ж, у, ш, и вставки л въ 1-мъ спряженіи (въ различіи 2). Напр. покажи, плауисѧ, нши; но съ возстановленіемъ коренной согласной во 2 спряженіи, напр. потрьпи, оубѣди, запрѣти, мьсти. Въ различіи 7-мъ г, к передъ н замѣняются буквами з, ц, напр. помогѫ, помозн, посѣкѫ, посѣцн, рекѫ, рьцн.

Дв. 2 л. Послѣ гласныхъ, въ муж. йта, въ ж. йтѣ, напр. не боитасѧ, — радоуитѣсѧ.

Послѣ согласныхъ, муж. въ 1-мъ спряженіи ѣта, во 2-мъ спряженіи нта, ж. въ 1-мъ спр. ѣтѣ, во 2-мъ спр. нтѣ. Напр. идѣта, пришедѣта, рьцѣта, — видита.

Мн. 1 л. Послѣ гласныхъ имъ. Но въ Остромир. невстрѣчается. Вотъ примѣръ изъ Златоструя XII в. вмѕіимъ отъ себе сквьроноу грѣховьноую виимъсѧ по пьрсьмъ. — Иногда имѕі; напр. въ Оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукоп. Гр. Толст. I 8. пінмы водѕі. — Иногда же імъ или имъ. Напр. оубиімъ.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѣмъ, напр. идѣмъ, пріидѣмъ. Во 2 спряженіи — имъ. Примѣровъ въ Остромир. невстрѣчается.

2 л. Послѣ гласныхъ итє (т. е. йте). Напр. вънимаитє, имѣитє, пиитє, вѣроунтѕ, боитесѧ. — Въ Остромир. невстрѣчается окончаніе йтє или мтє, которое нѣкоторыя рпси представляютъ въ глаголахъ бити, пити, кодити, напр. бимтє, въ Житіи Кодрата, XI в., *обшите впл.* Дан. IV. 11. по рпси XV в. *піите — оупьятеся.* Іерем. XXV. 27, 29, XXXV. 6. въ той же рпси. *Скрыитеся* Исаіи XLIX. 9. въ той же рпси.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѣтє. Напр. вънемлѣтє, ищѣтє, покажѣтє, рѫпъщѣтє, заколѣтє, пронзовѣтє, съберѣтє, имѣтѕ, въстанѣтє,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КЛЬНѢТЄ, НДѢТЄ, ПРИНЕСѢТЄ, ПОУЪРѢТЄ, МОЖѢТЄ, ОБЛѢЦѢТЄСѦ, РЬЦѢТЄ, ПОМАНѢТЄ. Послѣ Ж, Ш, иногда АТЄ, напр. НШАТЄ, СѢСѪЖАТЄ; иногда НТЄ, напр. ПЛАУНТЄСѦ, СѢТѪЖНТЄ. Но въ слѣдующихъ двухъ примѣрахъ НТЄ есть вѣроятно описка, вмѣсто ѢТЄ: ОСТАННТЄСѦ, ПРИВѢДНТЄ; ибо встрѣчается также ВѢСТАНѢТЄ, ВѢЗВѢДѢТЄ, и дв. ПРИВѢДѢТА.

Во 2-мъ спряженіи НТЄ. напр. БѢДНТЄ, САЗѢШНТЄ, МѢННТЄ, БЛАГОСЛОВНТЄ, БРАННТЄ, СѪДНТЄ.

§ 31. Выше сказано, что неопредѣленное наклоненіе бываетъ двухъ видовъ: совершительнаго на ТИ, ЦИ, и достигательнаго на ТЪ, ЦЬ. Второй изъ сихъ видовъ (у Добровскаго supinum) употребляется съ глаголами движенія поступательнаго НДѪ, ТЄКѪ, ѢДѪ, НЕСѪ, ВЕДѪ, ВЕЗѪ, и пр. также съ глаголами ПОСЫЛАѪ, ПОУШАѪ, означающими дѣйствіе, дающее поводъ къ движенію поступательному. Выпишемъ здѣсь всѣ случаи употребленія сей формы въ Остромировомъ Ев., съ означеніемъ, при какихъ глаголахъ оная употреблена. *Окончанія неопредѣленнаго наклоненія.*

ВНДѢТЪ. — ВЪШЬДЪ, НѪНДОСТЄ, ПОНДЄ.
ВНТАТЪ. — ВѢННДЄ.
ВѢЗВѢСТНТЪ. — ТЄКОСТЄ, НДѢЛСТА.
ВѢЗНСКАТЪ. — ПОНДЄ.
ДАТЪ. — ВѢСТАТН.
ЖАТЪ. — ПОСѢЛАХЪ.
НСКОУСНТЪ. — ХОЩѪ.
НСКОУСНТЪСѦ. — ВѢЗВЕДЄНЪ БЫСТЬ.
НСЦѢЛНТЪСѦ. — ПОНДОША.
КОЬСТНТЪ. — ПОСѢЛАВЪН.
КОЬСТНТЪСѦ. — НСХОДѪЩННМЪ.
КОУПНТЪ. — НДѪЩАМЪ.
ЛОБѢЗАТЪ. — ПОНСТѪПН.
ЛОВНТЪ. — НДѪ.
МѪУНТЪ. — ПОНШЬЛЪ НСН.
НАПНСАТЪСѦ. — НДѢАХѪ.
НАПѢЛННТЪ. — ПОНДОХЪ.
ОБЛЄЩЬ. — ВѢННДЄ.
ОБОѢЗАТЪ. — ПОНДОША.
ПАСТЪ. — ПОСѢЛА.
ПОГОУБНТЪ. — ПОНШЬЛЪ НСН

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОКЛОНИТЪСѦ. — ПРИДОХОМЪ.
ПОМОЛИТЪСѦ. — ВЪЗНДЄ, ВЪЗНДОСТА, ВЪЛѢЗОСТА.
ПОСЛОУШАТЪ. — ПРИДОША.
ПОУРѢТЪ. — ПРИДЄ.
ПОУЬРЬПАТЪ. — ПРИХОЖДѦ.
ПРИЗЪВАТЪ. — ПРИДОХЪ.
ПРОПОВѢДАТЪ. — ПРѢНДЄ.
РАЗОРИТЪ. — ПРИДОХЪ.
СПАСТЪ. — ПРИДЄ.
СѢѤТЪ. — ИЗНДЄ.
ОУБИТЪ. — ВѢДОША.
ОУУИТЪ. — ПРѢНДЄ.
УИСТЪ. — ВЪСТА.

Изъ двухъ примѣровъ: ВЪСТАТИ ДАТЪ и ВЪСТА УИСТЪ, видно, что достигательный видъ употребляется и съ глаголами, означающими перемѣну положенія только, для начатія какого либо дѣйствія; а въ примѣрѣ ХОЩѦ НЕКОУБИТЪ, ХОЩѦ поставлено вмѣсто НДѦ, какъ въ другихъ спискахъ Евангелій читается. Впрочемъ встрѣчаются мѣста въ Остромир. Ев. гдѣ съ глаголами движенія поступательнаго употреблено неопредѣленное наклоненіе совершительнаго вида. И именно: ИЗНДОША ВИДѢТИ. 99 б. ПОСТѦПИША ПОКАЗАТИ. 81 в. ПОСЪЛА ПРИЗЪВАТИ. 80 в. ПОСЪЛА ПРОПОВѢДАТИ И ИСЦѢЛИТИ. 100 а.

Окончанія причастій дѣйствительныхъ наст. вр. муж. р. въ именит. ед. ч.

§ 32. Причастія дѣйствительныя настоящаго времени муж. р. числа ед. оканчиваются, послѣ гласныхъ, усѣченныя на ѦѦ, полныя на ѦѦИ, въ обоихъ спряженіяхъ. Напр. ЗАПОВѢДАЮЩѦ, УАЮЩѦ, ИМѢЮЩѦ, СТОЮЩѦ,—БОГАТѢЮЩИ, РАЗОРЯЮЩИ, ОТЪИМѢТАЮЩЄСѦ.

Послѣ согласныхъ, усѣченныя на ѦѦ, полныя на ѦИ, во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7 го, частію 6-го и 5-го, напр. ЛѢУѦ, СТРАЖДѦ, БОЛѦ, ВИДѦ, ЛЕЖѦ, ВЕСЕЛѦСѦ, ИЗГОНѦ,—ЄМЛѦИ, ВИДѦИ, СЛАВѦИ, ТВОРѦИ, ЖЕНѦИСѦ. Въ одномъ глаголѣ ѦИ: ЖЬНЮИ.

Въ различіи 7 усѣченныя на ЗІ, полныя на ЗІИ: ГРАДЗІ, МОГЗІ, НЕСЗІ, ПЕКЗІСѦ. —ГРАДЗІИ, МНЯОНДЗІИ, МОГЗІИ, УЬТЗІИ. Подобно сему глаголъ 6-го различія ЖИТИ имѣетъ ЖИВЗІ и ЖИВЗІИ, а по другимъ письменнымъ памятникамъ видно, что и другіе глаголы 6-го различія, какъ то: ПЛАЗІТИ, КЛАТИ, и даже глаголы 5-по различія, ЗЪВАТИ, ГЪНАТИ, БЬРАТИ· СѢСАТИ, и пр. имѣли причастія сихъ окончаній: ПЛОВЗІИ, КЛЬНЗІИ, ЗОВЗІИ, ЖЕНЗІ, БЕРЗІИ, СѢСЗІИ, и пр.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

§ 33. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени муж. рода ч. ед. склоняемыя оканчиваются, усѣченныя на —ВЪ, —Ъ, —Ь, полныя на —ВШІИ, —ШІИ, —НН.

Окончанія причастій дѣйствит. прош. вр. склоняемыхъ муж. р. въ именит. ед. ч.

Окончанія на ВЪ, ВШІИ принадлежатъ въ 1-мъ спряженіи первымъ пяти различіямъ и частію 6-му и 8-му различіямъ, во 2-мъ спряженіи обоимъ различіямъ, 9-му и 10-му. Напр. БИВЪ, ПРОГНѢВАВЪСѦ, ПОСЪЛАВЪ, МИЛОСРЬДОВАВЪ, ВЪСТАВЪ, МИНѪВЪ, ВНДѢВЪ, ПОТЪЩАВЪСѦ, ОУБОИВЪСѦ, БЛАГОСЛОВИВЪ. — ПОСЪЛАВШІИ, БѢСЬНОВАВШІИСѦ, ЗѢВАВШІИ, КОСНѪВШІИСѦ, СЪТВОРИВШІИ.

Окончанія на Ъ, ШІИ, прилагаемыя къ коренной согласной, принадлежатъ различію 7-му, и частію 6-му и 8-му. Напр. въ 7-мъ различіи: ВЕДЪ, ВЪШЬДЪ, ОБРѢТЪ, ОТВРЬЗЪ, ВЪЛѢЗЪ, ПРОСТРЪ, ВЪЖЕГЪ, ТЕКЪ, РЕКЪ. — СЪШЬДШІИ, ОБРѢТШІИ, ОУМРЬШІИ, ОТВРЬЗШІИ. РЕКШІИ. Въ 6-мъ различіи: НМЪ, ПОНМЪ, ВЪЗЬМЪ, НЗЬМЪ, НАУѢНЪ.—ПРИНМШІИ. Въ 8-мъ различіи: ВЪЗДВИГЪ, ВЪСКРЬСЪ, ПРИНИКЪ.

Окончанія на Ь, НН, принадлежатъ 10-му различію, которое имѣетъ двоякія окончанія склоняемыя, одни на ИВЪ, ИВШІИ, другія на Ь, НН. Сіи послѣднія производятся отъ первыхъ, съ измѣненіемъ буквъ: —ЛИВЪ, —НИВЪ, —РИВЪ, —ЖИВЪ, —ШИВЪ, —ЩИВЪ на ЛЬ, РЬ, НЬ, ЖЬ, ШЬ, ЩЬ; напр. ВЪЗВАЛЬ, ПРѢКЛОНЬ, СЪТВОРЬ, ВЪЗЛОЖЬ; —БИВЪ, —ВИВЪ, —ПИВЪ, —МИВЪ на —БЛЬ, —ВЛЬ, —ПЛЬ, —МЛЬ; напр. ВЪЗЛЮБЛЬ, ОСТАВЛЬ, КОУПЛЬ, ПРѢЛОМЛЬ; —ДИВЪ, —ТИВЪ, —ЗИВЪ, на —ЖДЬ, —ЩЬ, —ШЬ, напр. ВРѢЖДЬ, ТРОУЖДЬСѦ, ЗАПРѢЩЬ, ОТЪПОУЩЬ, ВЪЗГЛАШЬ, НЕПРОШЬ. Для полнаго окончанія Ь замѣняется гласными НН: ОУДАРНН. РОЖДШІИСѦ.

§ 34. Косвенные падежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода составляются въ 1-мъ спряженіи, перемѣною ѦІ, ЗІ въ ЖЩ, ѣѦ въ ѣЖЩ, во 2-мъ спряженіи перемѣною Ѧ въ ѦЩ—, ѣѦ въ ѣѦЩ— для настоящаго времени, и приставкою Ш къ —ВЪ, Ъ, Ь, для прошедшаго времени, съ окончаніями прилагательныхъ. Такимъ образомъ

Косвенные падежи причастій дѣйст. муж. рода.

		Въ настоящемъ времени.				*Въ прошед вр.*	
		усѣч.	полн.	усѣч.	полн.	усѣч.	полн.
Ед.	Р.	—ЖЩА	—ЖЩАГО,	—ѦЩА	—ѦЩАГО.	—ША	—ШАГО.
	Д.	-ЖЩОУ,	-ЖЩОУОУМОУ,	-ѦЩОУ,	-ѦЩОУОУМОУ.	-ШОУ	-ШОУОУМОУ.
	В.	одуш. какъ родит.					
		Неодуш. и отвлеч. ЖЩЬ или ЖЩЪ,		—ЖЩИІІ, и т. д.		—ШЬ	—ШИІИ.
	Т.	—ЖЩИМЬ,	—ЖЩИІИМЬ,	—ѦЩИМЬ, и т. д.		—ШИМЬ	—ШИІИМЬ
	М.	—ЖЩЕМЬ (ЖЩЕЕМЬ?) и т. д.				—ШЕМЬ, (ШЕЕМЬ?)	

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Дв.	И. В. ѫщꙗ, ѧщꙗ.		шꙗ.
	Р. М. ѫщоую, ѧщоую.		шоую.
	Д. Т. ѫщемꙗ, ѧщемꙗ.		шемꙗ
Мн.	И. ѫщѥ, ѫщѧ, ѧщѥ, ѧщѧ.	—шѥ,	—шѧ
	Р. ѫщь, ѫщнихъ, ѧщь, ѧщнихъ.	—шь	—шнихъ
	Д. ѫщемъ, ѫщнимъ, и т. д.	—шемъ	—шнимъ
	В. ѫщѧ, ѫщꙗ, и т. д.	—шѧ	—шꙗ.
	Т. ѫщимн, ѫщнимн, и т. д.	—шимн	—шнимн.
	М. ѫщихъ, ѫщнихъ, и т. д.	—шихъ	—шнихъ.

Причастія дѣйствительныя средняго рода.

§ 35. Причастія дѣйствительныя средняго рода въ именительномъ ед. настоящаго времени окончаніемъ подобны мужескому роду. Напр. **одѣнніе его бѣло бѣлоцꙗгѧ**. Тоже и въ прошедшемъ времени. Напр. **дроугое — — прозѧбъ**. Но въ прошедшемъ встрѣчается также окончаніе именительнаго падежа —**шѥе**: **ношьшѥе, падъшѥе, рождьшѥегѧ**. Въ винительномъ падежѣ, какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени, окончаніе есть **ѥе**: **прѣбꙁꙑвалѫщѥе, надщѥе, творѧщѥе, бꙑвъшѥе**. Въ прочихъ падежахъ ед. ч. кромѣ винительнаго, причастія дѣйствительныя ср. р. склоняются какъ въ муж. родѣ. Падежи двойственнаго и множественнаго числа отличны. Въ двойственномъ именит. и вин. ср. р. есть —**щи, ши**, напр. **оуи бѣаста ꙁьрѧщи**. Винит. множ. **щꙗ, шꙗ**, напр. **бꙑвъшꙗ**. Прочихъ падежей невстрѣчается.

Причастія дѣйствительныя женскаго рода.

§ 36. Причастія дѣйствительныя женскаго рода склоняются:

		Въ настоящемъ времени.		*Въ прошед. вр.*	
		усѣч.	полн.	усѣч.	полн.
Ед.	И.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщиꙗ, —ѧщиꙗ.		—ши	—шиꙗ.
	Р.	—ѫщѧ, —ѧщѧ, —ѫщꙗгѧ, —ѧщꙗгѧ.		—шѧ	—шꙗгѧ.
	Д.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщии, —ѧщии.		—ши	—шии.
	В.	—ѫщѫ, —ѧщѫ, —ѫщѫю, —ѧщѫю.		—шѫ	—шѫю.
	Т.	—ѫщеѭ, —ѧщеѭ.		—шеѭ.	
	М.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщии, —ѧщии.		—ши,	—шии.
Дв.	И. В.	—ѫщи, —ѧщи.		—ши	

Прочихъ падежей не встрѣчается, но должны быть сходны съ падежами муж. и ср. рода.

Мн.	И.	—ѫщѧ, —ѧщѧ, —ѫщꙗгѧ, —ѧщꙗгѧ,	—шѧ	—шꙗгѧ.
	Р.	—ѫщь, —ѧщь, —ѫщиихъ, —ѧщиихъ.	—шь	—шнихъ.
	Д.	—ѫщамъ, —ѧщамъ, —ѫщимъ, —ѧщимъ,	—шамъ	—шимъ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

В. Подобенъ именительному.

Т. -ѫщаѧмн, -ѫщаѧмн, -ѫщнмѧмн, -ѫщнмѧмн. -шаѧмн -шнмѧмн.

М. -ѫщаѧхъ, -ѫщаѧхъ, -ѫщнмхъ, -ѫщнмхъ -шаѧхъ -шнмхъ.

§ 37. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени спрягаемыя названы такъ потому, что имѣютъ только одинъ именительный падежъ, и слѣдовательно нескланяются, а спрягаются, употребляясь съ глаголами вспомогательными для составленія временъ сложныхъ. *Причастія прошедшаго времени спрягаемыя.*

Окончанія ихъ суть:

Ед.	муж. р.	—лъ,	ср.	—ло,	ж.	—ла.
Дв.	—	—	—ла,	—	—ла,	—	—ла.
Мн.	—	—	—ли,	—	—ла,	—	—лы.

Окончанія двойственнаго числа въ Остромир. Ев. не встрѣчаются, но существованіе ихъ видно изъ другихъ рпсей. Напр. Лавр. 60. *аще ли быста вдала то не быста пришла.* (говорится о двухъ волхвахъ). Изборн. 1063 г. л. 115. оуи въюютнаѣсѧ. Въ позднѣйшемъ языкѣ сохранились только окончанія ед. ч. лъ, ло, ла, и множ. муж. ли, которое служитъ для всѣхъ трехъ родовъ. Сіи окончанія нынѣ обращены въ глаголъ прошедшаго времени.

§ 38. Въ причастіяхъ страдательныхъ отличительныя буквы суть, настоящаго времени $\left.\begin{matrix}е\\о\\н\end{matrix}\right\}м$, прошедшаго времени —ѳн, —н, —т, къ коимъ прилагаются окончанія родовъ ъ, а, о, ѧн, аи, оѥ, и т. д. *Причастія страдательныя.*

Въ настоящемъ времени окончаніе ѥм, ѥмъ, принадлежитъ первымъ четыремъ различіямъ, ом, послѣднимъ четыремъ различіямъ 1-го спряженія, нм, второму спряженію.

Въ прошедшемъ времени н съ предыдущею гласною прошедшаго времени производится отъ глаголовъ на ати, ѩти, ѣти, напр. зъвати, зъванъ, сѣѩти, сѣянъ, вндѣти, вндѣнъ; ѳн, ѥн, отъ глаголовъ 7-го, 8-го и 10-го различія, напр. възвѳдѳнъ, въсаждѳнъ, възлюблѥнъ. Также отъ нѣкоторыхъ глаголовъ, имѣющихъ въ Русскомъ языкѣ окончаніе прич. стр. *тъ.* Напр. отъ бити, бѥнъ, (вмѣсто *битъ*), нзмꙑти, нзмꙑвѳнꙑи (вм. *измытый*), нскласти (исколоть), нсколѥна (вм. *исколота*), распѧти, распѧтнаѧ (вм. *распятая*), хотя употребительно и распѧтъ, распѧтаго, напр. Отъ глаголовъ 8-го различія на нѫти производится причастіе стр. прош. вр. —новѳнъ.—Окончаніе тъ встрѣчается въ Остромир. Ев. только отъ глаголовъ, 1-го различія повнти, повнтъ, 6-го различія ѩти, пѧти, клѧти,—прнѩтъ, възѧтъ, проклѧти сѫтъ, и 7-го различія отъвръѣсти, отъвръсто.

Причастія страдательныя склоняются какъ прилагательныя качественныя (§ 15.)

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Спряженіе глаголовъ неправильныхъ.

§ 39. Глаголы вспомогательные всѣ принадлежатъ къ неправильнымъ, а потому мы предложимъ сперва таблицу спряженія глаголовъ неправильныхъ. Таковы суть: БѢІТИ, ВѢДѢТИ, ДАТИ, ѢСТИ, НМѢТИ, ХОТѢТИ, ѢХАТИ, СѢПАТИ.

Въ Русскомъ языкѣ я причисляю къ неправильнымъ и *идти, бѣжать, стать, шибить, ревть, стенать, гнать;* но глаг. *идти* въ Остромир. НТИ, НДѢ, можно причислить къ правильнымъ 7-го различія, какъ ПОГРЄТИ, ПОГРЄБѢ, ПОУРѢТИ, ПОУЬРЬПѢ, не смотря на особенную приставку буквы Ш въ причастіяхъ прош. врем. ШЬДЪ, ШЬЛЪ. Глаг. БѢЖАТИ въ Церковнословенскомъ имѣлъ правильныя окончанія 2-го спряженія БѢЖѢ, БѢЖАТЬ, БѢЖИ, вмѣсто нынѣшняго *бѣгу, бѣгутъ, бѣги*, и принадлежалъ къ 9 различію, какъ ЛЄЖАТИ, ДЬРЖАТИ, и пр. Глаг. *стать* въ Церк. Слов. неупотребителенъ. *Шибить* имѣлъ въ неопред. накл. *шибти*, и спрягался правильно по 7 различію. *Ревть* имѣлъ въ неопред. РЮТИ, и принадлежалъ къ 6 различію, какъ ПАЗІТИ или ПАОУТИ. *Стенать, стеню* измѣнился изъ правильнаго глагола СТОНАТИ, СТОНѢ. *Гнать, гоню*, составился изъ двухъ правильныхъ глаголовъ ЖЄНѢ, ГѢНАТИ, и ГОНІѢ, ГОННТИ.

Спряженіе глаголовъ БѢІТИ, ВѢДѢТИ, ѢСТИ.

Изъявительнаго наклоненія вр. настоящее:

Ед.	1. л.	ЄСМЬ	ВѢМЬ, ВѢДѢ	ѢМЬ
	2. л.	ЄСИ,	ВѢСИ,	ѢСИ
	3. л.	ЄСТЬ, Є	ВѢСТЬ	ѢСТЬ.
Дв.	1 л.	ЄСВѢ	ВѢВѢ	Примѣровъ нѣтъ.
	2 л.	ЄСТА	ВѢСТА	
	3 л. муж.	ЄСТА	(ВѢСТА)	
	ж. и ср.	ЄСТЄ	(ВѢСТЄ)	
Мн.	1 л.	ЄСМЬ	ВѢМЬ, ВѢМЪ	ѢМЬ
	2 л.	ЄСТЄ	ВѢСТЄ	ѢСТЄ
	3 л.	СѢТЬ	ВѢДѢТЬ	ѢДѢТЬ.

Время преходящее.

Ед.	1 л.	БѢХЪ (БЫХЪ) (БѢАХЪ)	ВѢДѢАХЪ (ВѢДЫАХЪ)	(ѢДѢАХЪ) (ѢДЫАХЪ)
	2 л.	БѢ. (БѢАШЄ)	ВѢДѢАШЄ.	и пр.
	3 л.	БѢ, БѢАШЄ (БЫШЄ, БЫАШЄ)	ВѢДѢАШЄ (ВѢДЫАШЄ)	

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Дв.	1 л.	(БѢСВѢ?)		
		(БѢАСВѢ?)		
	2 л.	(БѢСТА)	Примѣровъ не встрѣчается.	Примѣровъ не встрѣчается.
		(БѢАСТА)		
	3 л. муж.	БѢСТА, БѢАСТА		
	ср.	БѢСТѢ.		
Мн.	1. л.	(БѢХОМЪ, БѢАХОМЪ)		
		(БЫХОМЪ, БЫАХОМЪ)		
	2 л.	(БѢСТЄ, БѢАСТЄ)		
		(БЫАСТЄ)		
	3 л.	БѢХѫ, БѢАХѫ	ВѢДѢАХѫ	ѢДѢАХѫ
		БЫАХѫ БѢШѧ	ВѢДЫАХѫ	

Окончаніе ШѦ въ 3 лицѣ мн. преходящаго вр. БѢШѧ, есть отступленіе отъ правила. Сіе окончаніе собственно принадлежитъ прошедшему совершеннаго вида.

Прошедшее совершеннаго вида.

Ед.	1 л.	БЫХЪ	(ВѢДѢХЪ)	(ѢХЪ)
	2 л.	БЫ		(Ѣ)
	3 л.	БЫ, БЫСТЬ	(* ВѢ, ВѢСТЬ)	(Ѣ), ѢСТЬ
Дв.	1 л.	(БЫСВѢ)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
	2 л.	Примѣровъ нѣтъ.		
	3 л.	БЫСТА.		
Мн.	1 л.	БЫХОМЪ	(ВѢДѢХОМЪ)	ѢХОМЪ
	2 л.	БЫСТЄ	(ВѢДѢСТЄ)	ѢСТЄ
	3 л.	БЫШѧ	(ВѢДѢШѧ)	ѢШѧ.

ѢХОМЪ, ѢСТЄ, ѢШѧ есть сокращеніе полной формы ѢДОХОМЪ, ѢДОСТЄ, ѢДОШѧ, которая не встрѣчается въ Остромир. Ев. также какъ и ед. ч. ѢДОХЪ, ЫДЄ.

Будущее время.

Ед.	1 л.	БѪДѫ	(ОУВѢМЬ)	(СЪНѢМЬ)
	2 л.	БѪДЄШИ	(ОУВѢСИ)	(СЪНѢСИ)
	3 л.	БѪДЄТЬ	ОУВѢСТЬ	СЪНѢСТЬ

Распознавание текста ABK/FR Digitized by Google

Дв.	1 л.	(БѪДѢВѢ)		
	2 л.	(БѪДѢТА)		
	3 л.	БѪДѢТА		
Мн.	1 л.	БѪДѢМЪ	(ОУВѢМЪ)	(СЪНѢМЪ)
	2 л.	БѪДѢТЄ	ОУВѢСТЄ	(СЪНѢСТЄ)
	3 л.	БѪДѪТЬ	(ОУВѢДѪТЬ)	(СЪНѢДѪТЬ).

Повелительнаго наклоненія.

Ед.	1 л.	БѪДИ	ВѢЖДЬ	ѢЖДЬ
Дв.	2 л.	(БѪДѢТА)	ВѢДНТА	(ѢДНТА
Мн.	1 л.	(БѪДѢМЪ)	(ВѢДНМЪ)	(ѢДНМЪ, ѢЖДЬМЫ)
	2 л.	БѪДѢТЄ	ВѢДНТЄ	ѢДНТЄ

Неопредѣленнаго наклоненія.

Совершит.	БЫТИ	ВѢДѢТИ	ѢСТИ.
Достигат.			ѢСТЪ.

Причастія настоящаго времени, успенныя.

Ед.	м.	СЫ	ВѢДЫ	ѢДЫ, ИДЫ.
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	СѪЩИ	ВѢДѪЩИ	(ИДѪЩИ)
Дв.	м.	(СѪЩІА)	(ВѢДѪЩІА)	(ИДѪЩІА)
	ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(СѪЩИ)	(ВѢДѪЩИ)	(ИДѪЩИ).
Мн.	м.	СѪЩІЄ	ВѢДѪЩІЄ	ѢДѪЩІЄ, (ИДѪЩІЄ)
	ср.	(СѪЩІА)	(ВѢДѪЩІА)	(ИДѪЩІА)
	ж.	(СѪЩІѦ)	(ВѢДѪЩІѦ)	(ИДѪЩІѦ)

Причастія прошедшаго времени успѣш. склоняемыя.

Ед.	м.	БЫВЪ	(ВѢДѢВЪ)	(ѢДЪ или ИДЪ)
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	(БЫВЪШИ)	(ВѢДѢВЪШИ)	(ѢДЪШИ, ИДЪШИ)
Дв.	м.	(БЫВЪША)	(ВѢДѢВЪША)	(ИДЪША)
	Ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(БЫВЪШИ)	(ВѢДѢВЪШИ)	(ИДЪШИ)
Мн.	м.	(БЫВЪШІЄ)	(ВѢДѢВЪШІЄ)	ѢДЪШІЄ (ИДЪШІЄ).
	ср.	(БЫВЪША)	(ВѢДѢВЪША)	(ИДЪША)
	ж.	БЫВЪШѦ	(ВѢДѢВЪШѦ)	(ИДЪШѦ)

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Причастія спрягаемыя.

Ед. м.	БѢІЛЪ	ВѢДѢЛЪ	ѢЛЪ
ср.	БѢІЛО	(ВѢДѢЛО)	Примѣровъ нѣтъ.
ж.	БѢІЛА	ВѢДѢЛА	
Дв.	Примѣровъ нѣтъ.		
Мн. м.	БѢІЛИ	ВѢДѢЛИ	(ѢЛИ)
ср.	(БѢІЛА)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
ж.	(БѢІЛЫ)		

Причастія страдательныя глаголовъ ВѢДѢТИ и ѢСТИ суть въ наст. вр. ВѢДОМЪ, ѢДОМЪ, О, А, Н, А, ЫІ, въ прош. ВѢДѢНЪ, ѢДѢНЪ, О, А, Н, А, ЫІ; но они не встрѣчаются въ Остромир. Ев.

Глаголъ ДАТИ, совершенный видъ глагола ДАВАТИ, спрягается по примѣру глаголовъ ВѢДѢТИ и ѢСТИ, но имѣетъ только будущее и прошедшее времена изъявит. наклоненія, повелительное и неопредѣленное накл. и причастія прошедшаго времени. А именно:

Будущее	ед.	1 л.	ДАМЬ	дв.	Мн. 1 л.	ДАМЪ
		2 л.	ДАСИ	Примѣровъ нѣтъ.	2 л.	(ДАДИТЄ)
		3 л.	ДАСТЬ		3 л.	ДАДѦТЬ
Прошедшее	ед.	1 л.	ДАХЪ.		Мн. 1 л.	ДАХОМЪ
		2 л.	(ДА)		2 л.	ДАСТЄ
		3 л.	ДА, ДАСТЬ		3 л.	ДАША.

Повелит. ед. 2 л. ДАЖДЬ дв. 2 л. (ДАДИТѦ) мн. 2 л. (ДАДИМЪ)
2 л. ДАДИТЄ.

Неопред. совершительн. ДАТИ достигат. ДАТЪ

Причастія прош. дѣйствит. склон. ДАВЪ, ДАВЪШИ, и пр.

— — — — — спряг. ДАЛЪ, ДАЛА и пр.

— — — страдат. ДАНЪ, ДАНА, и пр.

Глаголъ ИМѢТИ въ настоящемъ времени принимаетъ особыя окончанія: ед. 1 л. ИМАМЪ и ИМАМЪ, 2 л. ИМАШИ и ИМАШИ, 3 л. ИМАТЬ и ИМАТЬ. Двойственнаго не встрѣчается. Мн. 1 л. ИМАМЪ и ИМАМЪ, 2 л. ИМАТЄ и ИМАТЄ. 3 л. ИМѦТЬ. Причастія настоящ. вр. дѣйств. усѣчен. муж. р. ИМЫІ, ж. ИМѦЩИ, и т. д. Въ прочихъ окончаніяхъ: ИМѢХЪ, ИМѢАХЪ, ИМѢИ, ИМѢТИ, ИМѢВЪ, и пр. глаголъ сей спрягается правильно по 1-му различію, какъ Русскій *имѣю, имѣть.*

Глаголъ ХОЩѦ. ХОТѢТИ, отличается въ спряженіи отъ Русскаго глаг. *хочу, хотѣть*, тѣмъ, что въ 1-мъ и 2 л. множ. ч. настоящаго врем. имѣетъ ХОЩЄМЪ, ХО-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЦѢТЄ вмѣсто *хотимъ, хотите*) и только въ 3 *л.* множ. принимаетъ окончаніе 2 спряженія: ХОТѦТЪ.

Глаголъ ѢДѪ, ѢХАТИ, спрягается сходно съ Русскимъ гл. *пду, пхать*, также какъ СѢПЛѪ СѢПАТИ, сходно съ гл. *сплю, спать*. Но у сихъ глаголовъ только слѣдующія окончанія встрѣчаются въ Остромир. Евангеліи: настоящ. ед. 3 *л.* СѢПНТЪ. мн. 2 *л.* СѢПНТЄ. Преходящ. мн. 3 *л.* ѢДѢАХѪ, СѢПААХѪ, повелит. ед. 2 *л.* ВѢЗѢДИ. мн. 2 *л.* СѢПНТЄ.

Глаголы вспомогательные и составленіе сложныхъ временъ.

§ 40. Глаголы ЄСМЬ, БѢХЪ, БЫХЪ, БѪДѪ, ИМАМЪ, ХОЩѪ служатъ вспомогательными при составленіи сложныхъ временъ, и именно:

Прошедшее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго настоящаго времени ЄСМЬ, ЄСИ, ЄСТЬ, и т. д. къ причастію спрягаемому, напр.

Ед. 1. *л.* муж. УЄСО ЄСМЬ НЄ ДОКОНЬЧАЛЪ. а. ІЄ ЄСМЬ ОБНДѢЛЪ.

2 *л.* муж. ВѢЗЛЮБИЛЪ ЄСИ. ІЄЖЄ ЄСИ ОУГОТОВАЛЪ. НѢСИ СѢЯЛЪ. Ж. ИМѢЛА ЄСИ.

3 *л.* муж. ВѢЗВЄЛИЧИЛЪ ЄСТЬ. ДАЛЪ ЄСТЬ ЄГѠ ГЛАГОЛАЛЪ. Ж. ВАРИЛА ЄСТЬ. НѢСТЬ БЫЛА. НѢСТЬ ОУМРѢЛА.

Мн. 2 *л.* муж. НѢСТЄ ЛИ УЬЛИ.

Преходящее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго преходящаго времени БѢХЪ, БѢ, и пр. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 3 *л.* муж. НѢГЫБЛЪ БѢ, НЄ ОУ БѢ ПРИШЬЛЪ.

ср. НДЄЖЄ БѢ ЛЄЖАЛО.

ж. НЄ ОУ БѢ ПРИШЬЛА.

Мн. 3 *л.* муж. ОШЬЛИ БѢАХѪ. ИЖЄ БѢАХѪ ВИДѢЛИ. БИАХѪСѦ СЪЛОЖНАИ.

Будущее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго ИМАМЪ къ неопредѣленному наклоненію совершительнаго вида, напр. ИМѢТИ ИМААШИ. НЄ ИМАТЬ ВѢЗЛѢКАТИСѦ. УЬТО ИМАТЄ ГЛАТИ. НЄ ИМѪТЬ МИНѪТИ.

Другой видъ *будущаго сложнаго* составляется приложеніемъ вспомогательнаго настоящ. вр. ХОЩѪ или преходящаго ХОТѢАХЪ, и пр. къ неопредѣленному наклоненію, чѣмъ выражается Греческое *μέλλω*. Напр. ХОТѢАШЄ ОУМРѢТИ. ХОТѦАХѪ ПРИНИМАТИ. ХОТѦЩИНХЪ БЫТИ.

Прошедшее условное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго прошедшаго времени БЫХЪ, БЫ, и т. д. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 1 *л.* муж. НЄ БЫХЪ БЫЛЪ. ВѢЗМЪ БЫХЪ. АЩЄ НЄ БЫХЪ ПРИШЬЛЪ

2 *л.* муж. АЩЄ БЫ БЫЛЪ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ж. АЩЕ БЫ ВѢДѢЛА. ТЫ БЫ ПРОСНЛА.

3 л. муж. БѢДѢЛЪ БЫ. АЩЕ БЫ БЫЛЪ. НЕ БЫ ОСТАВНЛЪ. ДАБЫ ПОГОУБНЛЪ. КАКО БЫ ХОТѢЛЪ.

ср. АЩЕ БЫ БЫЛО.

ж. ПОСЛОУШАЛА БЫ. НЕ БЫ ОУБО СЪПАСЛАСѦ.

Мн. 1 л. муж. АЩЕ БЫХОМЪ БЫЛН. НЕ БЫХОМЪ ПРѢДАЛН.

2 л. муж. АЩЕ БЫСТЕ ВЫЛН. ЛЮБѢЛН МА БЫСТЕ. АЩЕ МА БЫСТЕ ЗНАЛН Н ОЦА МОЕГО ЗНАЛН БЫСТЕ.

3 л. муж. АЩЕ НЕ БЫША ПРѢКРАТНЛНСѦ. НЕ БЫША НМѢЛН. ДА БЫША Н НИЗЪРНЖЛН. ДА Н БЫША ОУБНЛН. Ж. ПОДВИЗАЛЫСѦ БЫША.

Будущее условное, не встрѣчающее въ Остромир. Ев. но находимое въ другихъ письменныхъ памятникахъ древняго языка, составляется приложеніемъ вспомогательнаго БѫДѫ къ причастію спрягаемому. Напр. *аще буду бу оугодилъ и пришлъ мя будетъ бъ.* Лавр. 63. *что буду творилъ.* Достоп. 74.

Наклоненія и времена страдательнаго залога.

§ 41. Залогъ страдательный выражается приложеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ ЄСМЬ, БЫВАЮ, БѢХЪ, БЫХЪ, БѫДѫ, къ причастіямъ страдательнымъ усѣченнымъ.

Времена страдательнаго залога изъявительнаго наклоненія суть:

1. *Настоящее.* Составляется причастіемъ настоящаго времени съ глаголомъ ЄСМЬ или БЫВАЮ. Напр. ПОСѢКАЄМО БЫВАЄТЬ. ЦѢННМЪ ЄСТЄ.

2. *Преходящее продолжаемаго дѣйствія.* Составляется причастіемъ настоящаго времени съ глаголомъ преходящаго времени БѢАХЪ или БЫВААХЪ. Напр. БѢ ЗНАЄМЪ. ОДРЬЖНМЪ БЫВААШЄ. ОДРЬЖНМН БѢАХѪ. ПОВѢДАЄМН БѢАХѪ.

3. *Преходящее прекращаемаго дѣйствія.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ преходящаго времени. Напр. ЗѢВАНЪ БѢ. СЪТВОРЄНЪ БѢАШЄ. БѢ НАПНСАНО. ОСНОВАНА БѢ.

4. *Прошедшее неопредѣленное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ настоящаго времени. Напр. НѢСМЬ ПОСЪЛАНЪ. ОСѪЖДЄНЪ ЄСН. ОТѢПОУЩЄНА ЄСН. ОУГОТОВАНЪ ЄСТЬ. ДАНО ЄСТЬ. НѢСТЬ СЛЫШАНО. НѢСМЬ РОЖДЄНН. НЦѢТЄНН ОЖТЬ. НАПНСАНА ОЖТЬ. ПНСАНА БЫВАЮТЬ.

5. *Прошедшее опредѣленное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени. Напр. ДАНЪ БЫСТЬ. НЗГѢНАНЪ БЫСТЬ. ДАНО БЫСТЬ. ПОПЬРАНО БЫСТЬ. ОУБЛАЖШАНА БЫСТЬ. ПРѢЛЬЩЄНН БЫСТЄ. НАОУЧЄНН БЫША.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

6. *Прошедшее условное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени БѢХЪ и причастіемъ спрягаемымъ БѢЛЪ. Напр. ДА НЕ ПРѢДАНЪ БѢХЪ БѢЛЪ.

7. *Будущее 1-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ будущаго времени. Напр. ЗѢВАНЪ БѫДЕШИ. ОСЛѢЖДЕНЪ БѫДЕТЬ. ДАНО БѫДЕТЬ. НАПѢЛѢНИЕНА БѫДЕТЬ. ПРѢДАНИ БѫДЕТЕ. ПОМИЛОВАНИ БѫДѫТЬ.

8. *Будущее 2-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголами НМАМЪ БЫТИ. Напр. ПРѢДАНЪ НМАТЬ БЫТИ.

Повелительное наклоненіе страдательнаго залога составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ повелительнаго наклоненія БѫДИ, БѫДѢМЪ, БѫДѢТЕ; но оно не встрѣчается въ Остромир. Ев.

Неопредѣленное наклоненіе составляется причастіемъ прошедшаго времени мужескаго и женскаго рода дательнаго, а средняго рода именительнаго падежа съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ БЫТИ. Напр. НЕСЕНОУ БЫТИ. РАСПѢТОУ БЫТИ. ДАНО БЫТИ. ПРѢДАНО БЫТИ.

Особенности въ словосочиненіи Остромирова Ев.

§ 42. Въ словосочиненіи Остромирово Евангеліе представляетъ слѣдующія особенности.

I. Разность чиселъ подлежащаго со сказуемымъ; а именно, подлежащее единственнаго числа, когда есть имя собирательное, сочиняется со сказуемымъ множественнаго числа. Напр. НАРОДЪ ЖЕ СТОѦ И СЛЫШАВЪ ГЛАА҃ХѪ. 42 в. (Но далѣе 42 г. ОТЪВѢЩА ЄМОУ НАРОДЪ). МОЛНША И ВЬСЬ НАРОДЪ. 99 в. ВЬСЄ ЄДИНО И҃ХЪ ПОНДЄ ПРѢЖДЄ МЄНЄ ТАТИЄ СѪТЬ И РАЗБОИНИЦИ. 37 а. РЫЦИ ДА КАМЕННЇЄ СЄ ХЛѢБИ БѫДѫТЬ. 261 в.

II. Разность падежей въ двухъ причастіяхъ, относящихся къ одному существительному. Напр. ОУЗРѢШИ ІСА ХОДМЩА ПО МОРЮ И БЛИЗЪ КОРАБЛА БЫВЪШОУ. 16 в. НЄ ОУБОНТЄСѦ ОТЪ ОУБИВАЮЩИХЪ ТѢЛО И ПОТОМЬ НЄ ИМѪЩЄМЪ ЛИХА УЄСО СЪТВОРИТИ. 235 а. РЄУЄ -- КЪ ОУПЪВАЮЩИИМЪ СОБОѪ ИКО СѪТЬ ПРАВЬДЬНИЦИ И ХОУЛѪЩЄИ ПРОУМА. 239 а.

III. Употребленіе падежей одного вмѣсто другаго, а именно: а, именительнаго, вмѣсто творительнаго. Напр. ЄДА И ВЫ ХОЩЕТЄ ОУЧЕНИЦИ ЄГО БЫТИ. 40 б. Такъ и въ позднѣйшемъ текстѣ, Io. IX. 27., но въ Русскомъ языкѣ слѣдовало бы: *хотите учениками его быть.* ВЫ ЗОВЕТЄ МѦ ОУЧИТЕЛЬ И ГЬ. 157 г. Въ позднѣйшемъ текстѣ *вы глашаете мя оучителя и Гда.* По Русски: *вы зовете меня учителемъ и Господомъ.*

б) Родительнаго, вмѣсто винительнаго. Напр. НМАТЬ ЖИВОТА ВѢЧЬНААГО. 8 в, 12 в, 13 г. 14 а. ЖИВОТА ВѢЧЬНААГО НМАТЄ. 11 в, г. МЫНИТЄ ВЪ НИХЪ НМѢТИ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЖИВОТА ВѢЧЬНАГО. 15 б. (Но 21 в, 27 в, 219 а. ИМАТЬ ЖИВОТЪ ѢЧЬНЫЙ). ВЪЗЛЮБИ БЪ МИРА. 12 в. ОБЛИЧИТЬ МИРА. 49 г.

в) Дательнаго вмѣсто родительнаго. Напр. БРАТА ЄМОУ. 60 б; 284 в. ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЄМОУ. 63 г. НА ГЛАВѢ ЄМОУ. 187 б. НА ДВЬРИ ГРОБОУ. 17 г. НАДЪ ДВЬРИ ГРОБОУ. 194 в. ОТЪ ДВЬРИ ГРОБОУ. 18 а. СЫНОВЄ СВѢТОУ. 43 а. КЪ ВРАТОМЪ ГРАДОУ. 93 а. ГОСПОДНИ ХРАМОУ. 147 б. ДВИЖЕНИЄ ВОДѢ. 23 а. ВЪ ГОДЪ ВЄЧЕРИ. 107 а.

г) Винительнаго, вмѣсто дательнаго: ЧЬТО ЖЄ СЪТВОРѢ ИСА НАРИЦАЄМАГО ХА 186 в, 197 г.

д) Винительнаго, вмѣсто творительнаго: НАПОИТЬ - - ЧАШѢ. 68 а. 249 а.

IV. Управленіе нѣкоторыхъ глаголовъ падежами, не сходно съ позднѣйшимъ, и именно: глаголъ ХОТѢТИ управляетъ дательнымъ, вмѣсто родительнаго. Напр. ЄМОУ ЖЄ КОЛИЖДО ХОЩЕТЄ. 49 б. 214 г. ЄМОУ ЖЄ АЩЄ ХОЩЄШИ. 287 в. АЩЄ ХОЩЄТЬ ЄМОУ. 190 а. (Въ этомъ мѣстѣ и позднѣйшій текстъ сохранилъ ѥмѹ). МИЛОСТЫНИ ХОЩѢ А НЄ ЖРЬТВѢ. 65 б.

Глаголъ СѢДИТИ управляетъ дательнымъ вмѣсто винительнаго. Напр. ЄДА ЗАКОНЪ НАШЬ СѢДИТЬ ЧЛКОУ. 55 б. СѢДИТЄ ЄМОУ. 181 г. ДА СѢДИТЬ МИРОУ. 219 б. Во всѣхъ сихъ мѣстахъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ дательный падежъ.

Глаголъ ПОНОСИТИ тоже управляетъ дательнымъ, вмѣсто винительнаго. Напр. ПОНОШАСТА ЄМОУ. 190 а. ПОНОСИ НЄВѢРЬСТВИЮ НХЪ И ЖЄСТОСРЬДИЮ. 205 б. Дательный падежъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ.

Глаголъ НЕНАВИДѢТИ, какъ составленный съ отрицаніемъ НЄ, требуетъ родительнаго падежа. Напр. НЕНАВИДИТЬ СВѢТА. 13 а. НЕНАВИДѢИ ДШИ СВОЄІА. 42 б. что и въ позднѣйшемъ текстѣ сохранено.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.

А союзъ, 29 б. 80 б. 192 б. 213 в. 273 в. *δὲ*. 113 б. *ἀλλ'*.

ААРОНЬ. родит. мн. прил. ж. **ААРОНЬ**. 277 г. **ОТЪ ДЪЩЕРЪ ААРОНЬ**. *ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν* (*Ш дщерей Ароновыхъ*).

АБНІЄ. нар. 16 в, 23 в, 60 в, 70 б, 71 г, 72 а, 84 б, 110 а, 119 г, 129 в, 133 в, 145 г, 149 б, 161 а, 163 г, 179 а, 181 а, 190 в, 200 в, 243 в, 287 г. *εὐθέως*; 140 а, 201 в, 209 б, 221 в, *εὐθὺς*; 100 г, 101 г, 105 в, 280 а, 294 а. *παραχρῆμα*. 18 в, *ἤδη*. — Замѣтить должно, что 209 б, **АБНІЄ** отдѣлено ошибкою отъ слова **КОРАБЛЬ** союзомъ **Н**, и отнесено къ послѣдующему предложенію: **Н АБНІЄ ВЪ ТѪ НОЩЬ**, и пр. Надлежитъ читать: **ВЪСѢДОША ВЪ КОРАБЛЬ АБНІЄ, Н ВЪ ТѪ НОЩЬ НЄ ѢША**, и т. д.

АБЫ, вѣроятно ошибкою, вмѣсто **АЩЄ БЫ**. 222 г. **АБЫ БЫЛЪ ПР҃КЪ**. *εἰ ἦν προφήτης*.

АВЄЛА. родит. ед. с. м. **АВЄЛЬ**. 215 г. *Ἄβελ*. См. Граммат. правила.

АВРААМЛЄ. Прил. ср. 29 а, б. **СѢМѦ**. — *σπέρμα Ἀβραάμ*. — вин. ед. того же прил. 96 г. **НА ЛОНО** — *εἰς τὸν κόλπον τῶ Ἀβραάμ*.

АВРААМЛЬ. Прил. м. 114 б. **СНЪ** — *υἱὸς Ἀβραάμ*.

АВРААМЛѢ. вин. ед. прил. ж. **АВРААМЛИ**. 105 г, 236 г. **ДЪЩЕРЬ** — *θυγατέρα Ἀβραὰμ*.

АВРААМЛИ. родит. ед. прил. м. **АВРААМЛЬ**. 246 б. **СНА** — *υἱῶ Ἀβραάμ*.

АВРААМЛИ. именит. мн. прил. ср. **АВРААМЛЄ**. 29 в. **ЧѦДА** — *τέκνα τῶ Ἀβραὰμ*. — вин. мн. того же прил. 29 в. **ДѢЛА** — *τὰ ἔργα τῶ Ἀβραὰμ*.

АВРААМОВН. дат. ед. с. **АВРААМЪ**. 254 г, 255 а. *τῷ Ἀβραάμ*. — **АВРААМОУ**. Тожъ. 246 а.

АГНЬЦЬ. с. м. 6 а, 260 г. *ὁ ἀμνὸς*.

АДОВА. прил. мн. ср. 231 в. **ВРАТА**. — *πύλαι ᾅδου*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

АДѢ. мѣстн. ед. с. **АДЪ.** 96 г. **ВЪ** — *ἐν τῷ ᾅδῃ.*

АЗЪ. мѣстоим. личн. 1 л. ед. 3 в, 10 а, 14 б, 23 в, 44 а, и далѣе во многихъ мѣстахъ. *ἐγὼ.*

АНЦА. родит. ед. с. ср. **АНЏЄ.** 117 в, 275 г. *ὀδὸν* (ἀπὸ *ἀπὸ*).

АЛОННО. прил. ср. 195 а. **СЪМѢШЄННЄ ЗМУРНО И АЛОННО.** *μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης.*

АЛ҃ТАРА. родит. ед. с. **АЛ҃ТАРЬ.** 278 а. *τὸ θυσιαστήριον.*

АЛ҃ТАРЬМЬ. твор. ед. того же с. 215 г. *τῷ θυσιαστηρίῳ.*

Въ этомъ имени, заимствованномъ Славянами съ Латинскаго altare, Остромировъ писецъ не замѣняетъ еще А гласною О, какъ позднѣйшіе пишутъ: **ОЛТАРЬ**, и пр.

АЛ҃ЎЖЩА. вин. ед. прич. **АЛ҃ЎЖ.** 121 б, 151 в. *πινῶντα.*

АЛ҃ЎЖЩЄ. именит. мн. того же прич. вмѣсто полнаго **АЛ҃ЎЖЩЄН.** 212 б. *οἱ πινῶντες.*

АЛ҃ЎЖЩЄН. тожъ. полн. 233 б. *οἱ πινῶντες.*

АЛ҃ЎЖ. прич. д. наст. м. гл. **АЛ҃КАТИ.** 239 б. Въ Греч. глаг. *νηστεύω* и въ позднѣйшемъ переводѣ *пощѫ̀ся.*

АМНИЪ и АМНИ безъ Ъра. *ἀμὴν* (*ἀμήν*). с. м. Въ первомъ видѣ **АМНИЪ**, встрѣчается слово сіе 22 раза, 7 б, 35 в, 50 г, 64 б, 68 а, и т. д., а во второмъ **АМНИ**, 15 разъ, 146 б, 147 в, 148 г, 151 г, и т. д. Кромѣ того два раза написано **АМНИ᷾**, съ ерикомъ, 164 г. и 200 а.

АНЬГЄЛА и АНЃЄЛА. родит. ед. с. **АНЬГЄЛЪ.** 5 а. *ἀγγέλων* во множ. 256 в. **ОТЪ** — *ὑπὸ τῶ ἀγγέλω.*

АНЬГЄЛИ и АНЃЄЛИ. именит. мн. того же с. 55 в, 120 г, 146 в. *οἱ ἄγγελοι.*

АНЃЄЛОМЪ. дат. мн. того же с. 152 а. *τοῖς ἀγγέλοις.*

АНГ҃ЛОМЪ, вмѣсто **АНГ҃ЛОМЬ.** твор. ед. того же. 250 в. **СЪ** — *σὺν τῷ ἀγγέλῳ.*

АНЬГЄЛЪ и АНЃЄЛЪ. с. м. 23 а, 253 в, 269 г. *ὁ ἄγγελος.*

АНЃЄЛЫ. вин. мн. того же с. 7 б, 129 а, 146 а. *τοὺς ἀγγέλους.*

АНЃЄЛЫ. твор. мн. того же с. 132 а, б. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀγγέλων.* 235 в. **ПРѢДЪ АНГ҃ЛЫ.** *ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων* и *ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων.* Древній писецъ не слѣдовалъ рабски Греческому правописанію, чтобъ писать два ГГ въ этомъ имени, а выразилъ буквами НГ настоящій выговоръ слова.

АНЬДРЄОВИ. дат. ед. с. м. **АНЬДРЄИ** или **АНЬДРЄЙ** (см. ниже). 42 а. *τῷ Ἀνδρέᾳ.*

АНЬДРЄЙ. с. м. 42 а. *Ἀνδρέας.* — вин. ед. того же с. 60 б. *Ἀνδρέαν.*

АПОНАЙ. родит. ед. с. **АПОНАЬ.** 270 г.

АРОМАТЫ. вин. мн. с. м. **АРОМАТЪ.** 17 г, 206 а. *ἀρώματα.*

АРОМАТЫ. твор. мн. того же с. 195 а. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀρωμάτων.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

АРХАНГЕЛА. родит. ед. с. АРХАНГЕЛЪ. 231 г.

АРХИЕРЕН. мѣстн. ед. с. АРХИЕРЕЙ. 127 б. ПРН—*ἐπὶ τῦ ἀρχιερέως*. 258 а. ПРН — *ἐπ᾽ ἀρχιερέων*, во множ.

АРХИЕРЕН, АРХИЕРЕН и АРХИЕРЕН. именит. мн. того же с. 4 г, 141 б, 155 в, 163 г, 185 а, 199 в, 219 в, 290 г. *οἱ ἀρχιερεῖς*.

АРХИЕРЕН и АРХИЕРЕН (архіерей) с. м. 162 в, 178 б, 291 б, в. *ὁ ἀρχιερεὺς*.

АРХИЕРЕН (архіерей) родит. мн. того же с. 135 а, 161 а. ОТЪ—*ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων*.

АРХИЕРЕОВА и АРХИЕРЕОВА. вин. ед. прил. м. АРХИЕРЕОВЪ. 161 б, 177 в. *τῦ ἀρχιερέως*.

АРХИЕРЕОВИ. дат. ед. с. АРХИЕРЕЙ. 178 а. *τῷ ἀρχιερεῖ*. 290 г. КЪ — *πρὸς τὸν ἀρχιερέα*.

АРХИЕРЕОВЪ. вин. ед. прил. м. АРХИЕРЕОВЪ. 155 в. НА ДВОРЪ—*εἰς τὴν ἀυλὴν τῦ ἀρχιερέως*.

АРХИЕРЕОВЪ. родит. мн. прил. ж. АРХИЕРЕОВА. 291. г. ОТЪ РАБЪІНЬ—*τῶν παιδισκῶν τῦ ἀρχιερέως*.

АРХИЕРЕОМЪ. дат. м. с. АРХИЕРЕЙ. 184 г. *τοῖς ἀρχιερεῦσι*. 135 в, 153 в, 156 б. КЪ—*πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς*.

АРХИЕРѢА. вин. мн. того же с. 251 в. *τοὺς ἀρχιερεῖς*.

АРХИТРИКЛИНОВИ. дат. ед. с. АРХИТРИКЛИНЪ. 12 а. *τῷ ἀρχιτρικλίνῳ*.

АСѢАРИИ. Вѣроятно мѣстн. ед. с. м. АСѢАРИЙ. 234 б. НЄ ДѢВѢ ЛИ ПѢТИЦИ АСѢАРИИ ЦѢНИМѢ ЮСТЄ. *ἀσσαρίου*. (*не двѣ ли птицы цѣнятся ἑνὸς ἀσσαρίου*).

АШТЄ. союзъ. Тоже что АЩЄ. 25 а. *ἐὰν*.

АЩЄ. союзъ. 7 а, 123 г, 137 б, 145 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἐὰν*. 17 в, 25 в, 91 г, 108 б, 109 г, 117 а, 145 а, 158 а, 162 в, и далѣе въ разныхъ мѣстахъ. *εἰ*. 289 в. И АЩЄ. *κἄν*.

АЩЄ ЛИ. союзъ. 178 г. *εἰ δὲ*. 266 а. *ἐὰν δὲ*. 45 в, 122 б, 165 а, 289 в. АЩЄ ЛИ ЖЄ. *εἰ δὲ*.

АЩЄ приставной союзъ послѣ мѣстоименій относительныхъ ИЖЄ, ІЄЖЄ, и нарѣчій ИДЄЖЄ, ІЄЛИКО. См. сіи слова.

АУГОСТА, нѣсколько разъ вмѣсто АУГОУСТА: 249 в. ОТЪ КЄСАРА АЎГОСТА. 282 г. АУГОСТА ВЪ З. 289 г. ВЪ Ζ. АУГОСТА. Только однажды, 283 б. ЛѢЦА АУГОУСТА.

И. вин. дв. мѣстоим. личн. м. 3 л. 59 в, 60 в, 140 в, 284 б. *αὐτὼ*.

И. вин. мн. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 61 а. *αὐτὰ*.

И, вмѣсто ИХ. вин. мн. мѣстоим. личн. м. 3 л. 43 в. *αὐτοὺς*.

ИВИ. прош. ед. 3 л. гл. ИВНТИ. 12 в. *ἐφανέρωσε*. 281 б *ἀπεκάλυψε*.

ИВИЛОСЯ. прич. спряг. мн. м. гл. ИВНТИСЯ. 114 а ДАСЯ БЫША ИВИЛИ. *ὅπως φανῶσι*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ꙗвистесѧ. прош. дв. 3 л. того же гл. 284 г. *ὤφθησαν.*

ꙗвисѧ. прош. ед. 3 лн. того же гл. 5 г. 160 а, 278 а, 292 в. *ὤφθη.* 53 а. *ἐφανερώθη.* 68 г, 204 г, 241 а. *ἐφάνη.* 209 а, *ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν.* 252. г. *φαίνεται.*

ꙗвисѧ. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 в. *φανέρωσον.*

ꙗвитисѧ. гл. возвр. 167 а, 273 г. *ἐμφανίζειν σεαυτὸν.*

ꙗвитьсѧ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 г. *φανερὸν γενήσεται.* 145 г. *φανήσεται.* 260 г. **дѧ**—*ἵνα φανερωθῇ.*

ꙗвихъ. прош. ед. 1 л. гл **ꙗвити.** 37 б, в. *ἔδειξα.* 47 в, 174 б. *ἐφανέρωσα.*

ꙗвишисѧ. будущ. ед. 2 л. гл. **ꙗвитисѧ.** 124 б. **дѧ не**—*μὴ φανῇς.*

ꙗвишасѧ. прош. мн. 3 л. того же гл. 191 а, 201 а. *ἐνεφανίσθησαν.* 206 г. *ἐφάνησαν.*

ꙗвлѧѥтьсѧ. наст. ед. 3 л. гл. **ꙗвлѧтисѧ.** 145 в. 291 в. *φαίνεται.*

ꙗвлѧѥши. наст. ед. 2 л. гл. **ꙗвлѧти.** 9 б. *δείκνυις.*

ꙗвлѥние. вин. ед. с. ср. 5 а. *ὀπτασίαν* 98 а. **въ**—*εἰς φανερὸν.*

ꙗвлѥнии. родит. ед. того же с. 280 б, г. *ἀναδείξεως.*

ꙗвлъшасѧ. Прич. д. прош. дв. м. гл. **ꙗвитисѧ.** 283 г. *οἱ ὀφθέντες.*

ꙗвлъшаѧсѧ. родит. ед. прич. д. прош. ж. полн. **ꙗвлъшиꙗсѧ.** 251 г. —**звѣздꙑ.** *τῦ φαινομένυ ἀςέρος.*

ꙗвлюсѧ, вместо **ꙗвлѩсѧ.** будущ. ед. 1 л. гл. **ꙗвитисѧ.** 47 а, 166 г, 273 в.—**самъ.** *ἐμφανίσω ἐμαυτὸν.*

ꙗвѣ. нар. 25 в. *ἐν παῤῥησίᾳ.* 41 в. *παῤῥησίᾳ.* 122 г, 124 б. *ἐν τῷ φανερῷ.* 163 в, 181 а. **ꙗвѣ творитъ.** *δῆλον ποιᾷ.* 245 г. **дѧ не ꙗвѣ ѥго сътворѧтъ.** *ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.* 286 г. **ꙗвѣ бо бꙑстъ имѧ ѥго.** *φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτῦ.*

ꙗвѧтьсѧ. будущ. мн. 3 л. гл. **ꙗвитисѧ.** 13 а, 38 б. **дѧ**—*ἵνα φανερωθῇ* 123 а. **дѧ**—*ὅπως ἂν φανῶσι.*

ꙗдъшиихъ. родит. мн. прич. д. прош. полн. **ꙗдꙑи.** 71 а. *οἱ ἐσθίοντες.*

ꙗдъшъ. родит. мн. прич. д. прош. **ꙗдъ** или **ѣдъ.** 70 г. **отъпоустити ихъ не ꙗдъшъ** *ἀπολῦσαι αὐτὸὺς νήσης.*

ꙗдꙑи. прич. д. наст. ед. м. гл. **ѥсти.** или **ѣсти.** 255 г. *ἐσθίων.*

ꙗдꙑи. тожъ полн. 24 б. *ὁ τρώγων.*

ꙗдѫщѥмъ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ꙗдꙑи** отъ глаг. **ꙗсти** или **ѣсти** 244 г. *πλεόντων.*

ꙗже местоим. относ. ед. ж. 100 г. *ἥτις.* 217 а. *ἡ.* 140 в. **ꙗже ѥсть.** *τὴν.*

ꙗзѣ. местоим. относ. дв. м. 90 в. *οἱ.* 285 г. *δίτινες.*

ꙗже. местоим. относ. мн. ср. 4 г. 6 а, *τὰ* 54 а 272 в, *ἅτινα.*

ꙗзѣ. вин. мн. того же местоим. 35 г. 104

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

г, 166 а, 178 в, *ἀ.* 5 б, 256 б. *οἷς.* 200 а, *ὧν.* 8 б. *ὁ.* 54 а, 272 в. *ὅσα.*

ИѪВННЫІ. вин мн. с. ж. **ИѪВННА.** 103 г. *φωλεὰς.*

ИѪВЫІ родит. ед. с. ж. **ИѪВА** 11 а. *τὸν τύπον.*

ИѪВѪ. вин. ед. того же с. 11 а. **ВЪ**—*εἰς τὸν τύπον.*

ИѪЫКЪ, вмѣсто **ѢѪЫКЪ.** вин. ед. с. м. 41 а, б. *τὸ ἔθνος.*

ИѪЫЦѢѪЪ, вмѣсто **ѢѪЫЦѢѪЪ.** мѣстн. мн. того же с. 45 а, **ВЪ ВЬСѢѪЪ**—*εἰς πάντα τὰ ἔθνη.*

ИКА. мѣстоим. относ. ж. 123 в, вмѣсто нар. **ИКО.** *ὡς.*

ИКАЖЄ. мѣстоим. относ. ж. 145 а. *οἵα.*

ИКО. нар. 3 а, 89 г, 119 а, 138 а, 201 в. 216 в, г. *ὡς.* 203 а. 217 б. 220 а. *ὡσεὶ.* 56 б, 239 б. *ὥσπερ.* 197 а. 219 а, в. *ὥςε.*

ИКО. союзъ. 5 а, 8 а. 26 а, 101 а, 104 в, 115 а, 130 в, 134 а, 157 а, 174 б, в, 186 а, 193 б, 281 б. и разн. друг. мѣст. *ὅτι.*

ИКОЖЄ. нар. 115 в, 160 а, *ὡς.* 123 б, 149 а. *ὥσπερ.* 174 а, 218 г. *καθὼς.* 185 в, 196 г. *καθὰ.* 216 а. *ὃν τρόπον.*

ИКО Н. нар. 161 г. *ὡς.* 195 а. *ὡσεί.*

ИМОЖЄ. нар. 28 б, 45 г, 53 в, 164 б, 165 б. *ὅπυ.* 204 а. *ὅ.* 63 в. **ИМОЖЄ КОЛИЖДО.** *ὅπυ ἐὰν.* 103 г. *ὅπυ ἂν.*

ИРОСЛАВА родит. ед. с. **ИРОСЛАВЪ.** 294 в.

ИРОСТНИЖ. твор. ед. с. ж. **ИРОСТЬ,** 277 а. *θυμῦ.*

ИРЬМЬННУА. вин. ед. прил. м. **ИРЬМЬННУЬ.** 140 г. **СНА**—*υἱὸν ὑποζυγίου.*

ИСЛЄѪЪ, вмѣсто **ИСЛЬѪЪ,** мѣстн. мн. с. **ИСЛН.** 250 а, б. **ВЪ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

ИСЛНН. родит. мн. того же с. 105 г, 236 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς φάτνης.*

ИСЛЬѪЪ. мѣстн. мн. того же с. 250 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

ИТЪ, вмѣсто **ѢТЪ.** 28 а. *ἐπίασεν.*

ИЦѢМЬЖЄ. твор. ед. мѣстоим. **ИКЫНЖЄ.** 23 а. *ᾧ δήποτε.*

ИѪЬМЄНЬНЪ. родит. мн. прил. м. 34 в. *κριθίνης.*

ИѪЬНѦНЫІНѪЪ. родит. мн. прил. **ИѪЬНѦНЫІН.** 35 а. *τῶν κριθίνων.*

БАГЪѦННЦѪ. вин. ед. с. ж. **БАГЪѦННЦА.** 187 г, 188 а. *πορφύραν.*

БАГЪѦНѪ. вин. ед. прил. ж. **БАГЪѦНА.** 183 а. *πορφυρᾶν.*

БЄЗАКОННЄ. вин. ед. с. ср. 242 а. *τὴν ἀνομίαν.*

БЄЗАКОННІ. родит. ед. того же с. 144 б. *τὴν ἀνομίαν.*

БЄЗАКОНЬННКОМА. твор. дв. с. **БЄЗАКОНЬИНКЪ.** 188 г. **СЪ**—*μετὰ ἀνόμων.*

БЄЗДЬНѪ. вин. ед. с. ж. **БЄЗДЬНА.** 99 а. **ВЪ**—*εἰς τὴν ἄβυσσον.*

БЄЗМЄНЄ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. **БЄЗ**— 168 в, 214 г. *χωρὶς ἐμοῦ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БЄЗЪМЪЗДЬНИКОМА. дат. дв. с. м. **БЄЗЪМЪЗДЬНИКЪ.** 239 г, 281 г. *τῶν ἀναργύρων.*

БЄЗНЄГО. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. съ предл. **БЄЗ—** 2 а. *χωρὶς αὐτοῦ.*

БЄЗОУЬСТВО. вин. ед. с. ср. 117 б, 275 в. **ЗА—** *διὰ τὴν ἀναίδειαν.*

БЄЗОУМА. нар. 22 в, 170 в. *δωρεάν.* (*тщне*).

БЄЗОУМЬНЄ. зват. ед. прил. м. **БЄЗОУМЬНЪ.** 104 г. *ἄφρων.*

БЄСПЄЧАЛИ. родит. ед. с. ж. **ПЄЧАЛЬ** съ предл. **БЄЗ—** 204 а. **И ВЫ БЄСПЄЧАЛИ СЪТВОРИМЪ.** *καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.* Въ Греч. употреблено прилагательное, согласно съ чѣмъ и въ новомъ переводѣ *безпечáлны.*

БЄСПОРОКА. родит. ед. с. м. **ПОРОКЪ**, съ предл. **БЄЗ—** 277 г. *ἄμεμπτοι.* И здѣсь также въ Греч. прилагательное, какъ и въ новомъ Словенск. переводѣ *безпорóчни.*

БЄСѢДА. с. ж. 163 в, 181 а, 292 а. *ἡ λαλιά.*

БЄСѢДОВАСТА. прош. дв. 3 л. м. гл. **БЄСѢДОВАТИ.** 4 б. *ὡμίλων.*

БЄСѢДОВАТИ. гл. ср. 98 а. *συντυχεῖν αὐτῷ.* (*бесѣдовати къ нему*).

БЄСѢДОУЮЩЄМА. дат. дв. прич. д. наст. м. **БЄСѢДОУЯ.** 4 в. — **ЯМА.** *ἐν ᾧ ὁμιλεῖν αὐτοὺς.*

БЄСѢДЫ. родит. ед. с. **БЄСѢДА.** 32 г. *λαλίαν.*

БЄСѢДЮ. вин. ед. того же с. 32 в. *λαλίαν.*

БИ. прош. ед. 3 л. гл. **БИТИ.** 183 а. *ἐμάστιγωσε.*

БИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 187 а. 198 б. *φραγελλώσας.*

БИЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 178 г. *δέρεις.*

БИСЪРЪ вмѣсто **БИСЬРЪ.** родит. мн. с. **БИСЬРЪ.** 60 а *μαργαρίτας.*

БИСЬРА. родит. ед. того же с. 227 а. *μαργαρίτας.* Въ Греч. множ. число.

БИСЬРЪ. вин. ед. того же с. 227 а. *μαργαρίτην.*

БИТИ. гл. д. 147 г. *τύπτειν.*

БИУЬ. вин. ед. с. м. 8 г. *φραγγέλλιον.*

БИША. прош. мн. 3 л. гл. **БИТИ.** 78 г. *ἔδειραν.*

БИЮЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 192 г. *τύπτοντες.* 294 а. *δέροντες.* 291 г. **БИЮЩЄ И ПРѢМША.** *ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον* (*по ланúтома ѥго бíяхѫ*)?

БИША ХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 107 г, 294 б. *ἔτυπτον.* 183 а. **БИША ХѪ И ПО ЛАНИТАМА.** *ἐδίδων αὐτῷ ῥαπίσματα.*

БИШАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 116 в, 239 в. *ἔτυπτεν.*

БИША ХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. сокращ. 187 г, 188 а. *ἔτυπτον.*

БЛАГА. вин. ед. прил. м. **БЛАГЪ.** 76 г, 110 г. *ἀγαθὸν.*

БЛАГАА. прил. ср. мн. полн. 14 б, 97 а, 104 в. *τὰ ἀγαθὰ.* 117 в, 275 г. **ДАЯННЫА БЛАГАА.** *ἀγαθὰ δόματα.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БЛАГО. прил. ср. ед. 8 в, 76 г. *ἀγαθὸν*. 244 б. **НГО——БЛАГО.** *ὁ ζυγὸς——χρηστός.*

БЛАГОВОЛЄНИЄ. с. ср. 105 б, 232 в, 250 в. *εὐδοκία.*

БЛАГОВОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОВОЛИТИ.** 245 г. *εὐδόκησεν.*

БЛАГОВОЛИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 260 а, 285 а. *εὐδόκησα.*

БЛ҃ГОВѢСТИТИ. гл. д. 279 а. *εὐαγγελίσασθαι.*

БЛАГОВѢСТИТЪ. достиг. того же гл. 211 б. *εὐαγγελίσεσθαι.*

БЛАГОВѢСТОВАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **БЛАГОВѢСТОВАТИ.** 259 г. *εὐηγγελίζετο.*

БЛАГОВѢСТОУѠ. наст. ед. 1 л. того же гл. 250 б. *εὐαγγελίζομαι.*

БЛАГОВѢСТОУѠТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 а. *εὐαγγελίζονται.*

БЛАГОВѢСТОУѠЩЇ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. *εὐαγγελιζόμενοι.*

Замѣчательно, что во всѣхъ сихъ словахъ пропущено **В** послѣ **СТ** (*благовѣствѹ*, и пр.).

БЛАГОВѢЩЄНИЄ. с. ср. 269 в. *ὁ εὐαγγελισμός.*

БЛАГОВѢЩЄНИꙗ. родит. ед. тогоже с. 269 б.

БЛАГОДАТИ. родит. ед. с. ж. **БЛАГОДАТЬ.** 3 а, 211 г. 276 б. *τῆς χάριτος.*

БЛАГОДАТЬ. с. ж. 3 б. 265 г. *ἡ χάρις.*—вин. ед. того же с. 3 б. 270 а. *χάριν.*

БЛАГОДАТЬНАꙗ. прил. ж. 269 г. *κεχαριτωμένη.*

БЛАГОНЗВОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОНЗВОЛИТИ.** 106 б. *εὐδόκησεν.*

БЛАГООБРАЗЪНЪ. прил. м. 17 б. 194 б. *εὐσχήμων.*

БЛАГОСЛОВИ, и подъ титлою **БЛ҃ГСЛВИ.** прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОСЛОВИТИ.** 5 в, 45 б, 70 б, и друг. мѣст. *εὐλόγησε.*

БЛАГОСЛОВИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 158 г. *εὐλογήσας.*

БЛАГОСЛОВИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б. *εὐλογᾶτε.*

БЛ҃ГСЛОВЛЄНА и **БЛ҃ГСЛОВЛЄНА.** прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 216 г, 269 г. *εὐλογημένη.*

БЛАГОСЛОВЛЄННИ. прич. стр. прош. мн. м. полн. того же гл. 121 а. *οἱ εὐλογημένοι.*

БЛАГОСЛОВЛЄНЪ и **БЛ҃ГСЛОВЛЄНЪ.** прич. стр. прош. ед м. того же гл. 141 б. 143 а, 216 а, г. *εὐλογημένος.*

БЛАГОСЛОВЛЯШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 45 б. **ꙗКДА БЛАГОСЛОВЛЯШЕ ꙗ.** *ἐν τῷ εὐλογᾶν αὐτὸν αὐτὸς.*

БЛАГОСЛОВѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 280 а. *εὐλογῶν.*

БЛАГОСЛОВѦЩЇ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 45 б. *εὐλογοῦντες.*

БЛАГОТВОРИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **БЛАГОТВОРИТИ.** 91 г. *ἀγαθοποιῆτε.*

БЛАГОТВОРѦЩИММЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **БЛАГОТВОРѦИ.** 91 г. *τοῖς ἀγαθοποιοῦντας.*

БЛАГЪ. прил. м. 26 а, 77 а, 269 а. *ἀγαθὸς.* 92 б. *χρηστὸς.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БЛАГѢМЬ. твор. ед. прил. ср. **БЛАГО** 95 б. **СРѢДЦЬМЬ**—*ἐν καρδία ἀγαθῇ*.

БЛАГѢІН. зват. ед. прил. м. 76 г, 84 в, 110 г, 149 в. *ἀγαθὲ*.

БЛАГѢѢѦ. вин. мн. того же прил. 58 б. **НА**—*ἐπὶ ἀγαθὰς*.

БЛАГѢЙѪ. вин. ед. прил. ж. **БЛАГАЙ**. 217 г. *τὴν ἀγαθὴν*.

БЛАЖЄНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **БЛАЖНТН**. 217 а. *μακαρία*.

БЛАЖЄННІ. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 11 в, 106 в, 155 б, 158 а, 212 а, б, в, 218 а, 233 б. *μακάριοι*.

БЛАЖЄНОІЄ, вмѣсто **БЛАЖЄНО**. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 228 а.—**УРѢВО**. *μακαρία ἡ κοιλία*. Можетъ быть надобно читать **БЛАЖЄНО Ѥ**, т. е. **ѤСТЬ**?

БЛАЖЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 147 в, 226 в, 267 а, 281 б. *μακάριος*. Предъидущія четыре слова, **БЛАЖЄНА**, **БЛАЖЄННІ**, и пр. нынѣ суть прилагательныя, принимающія и сравнительную степень, *блаженѣе*, и пр. Но окончаніе ихъ на —**ЄН**—, а не на —**ЬН**— показываетъ, что они первоначально были причастія отъ глагола **БЛАЖНТН**.

БЛАЖѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 217 б. *μακαρίσι*.

БЛАЗНИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БЛАЗНИТН**. 24 в. *σκανδαλίζει*.

БЛАНЖЬНІАГО, вмѣсто **БЛАНЖЬНІАГО**. вин. ед. прил. м. **БЛАНЖЬННН**. 58 а. *τὸν πλησίον*.

БЛАНЖЬНѢАГО. тожъ. 77 а.
БЛАНЖЬНІАГО. тожъ. 82 г, 102 г. } *τὸν πλησίον*.

БЛАНЖЬННІЙ. вин. мн. того же прил. 129 б. **ВЪ**—*εἰς τὰς ἐχομένας*.

БЛАЗНЬЦЬ. с. м. 11 а, 137 г, 209 б. *δίδυμος*.

БЛАЗОКОѴ. дат. ед. с. **БЛАЗОКЪ**, т. е. свойственникъ, родня по женѣ. 294 б, в.

БЛАЗЪ. нар. 8 г, 9 г, 16 в, 25 б, 138 а, 146 б, 156 г, 195 б, 220 в. *ἐγγὺς*.

БЛНСЦАІѦСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. **БЛНСЦАТНСѦ**. 283 г. *ἐξαστράπτων* (*блистаѧсѧ*).

БЛЬЩѦЩАХЪСѦ. мѣстн. мн. прич. д. наст. ж. **БЛЬЩѦЩНСѦ**. 206 б. **ВЪ РИЗАХЪ**—*ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις*. (*блещѧщихсѧ*).

БЛЮДНСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 129 в. *βρα*.

БЛЮДѢ. мѣстн. ед. с. ср. **БЛЮДО**. 288 а. **НА**—*ἐπὶ πίναξι*.

БЛЮДѢТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 55 в. *βρᾶτε*. 82 а, 119 г, 143 г, 229 б. *βλέπετε*.

БЛЮСТН. гл. д. 79 г, 204 б. *τηρᾶν*.

БЛѪДЬНО. нар. 118 а. *ἀσώτως*.

БЛІѪДѢ вмѣсто **БЛЮДѢ**. (см. выше). 287 г. **НА**—*ἐπὶ πίναξι*.

БЛІѪДѢТА, вмѣсто **БЛЮДѢТА**. повел. дв. 2 л. гл. **БЛЮСТН**. 68 в. *βρᾶτε*.

БЛІѪДѢТЄСѦ, вмѣсто **БЛЮДѢТЄСѦ**. повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 98 а. *βλέπετε*.

Въ этихъ трехъ словахъ **Ѫ** поставлено ошибкою, вмѣсто **Ю**.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БАѦДН. с. ж. мн. 206 г. **НКО БЛѦДН.** *ὡσεὶ λῆρος.* (*ѧкш .ежа*). *λῆρος* въ Греч. значитъ вздоръ, пустяки.

БО. союзъ послѣположительный. 15 а, 101 а, 111 а, 144 а, 217 б, *γὰρ.* 147 б. *ἔρα.*

БОГА и **БА** подъ титлою. родит. ед. с. **БОГЪ.** 2 а. **ОТЪ БА — ОУ БА.** *πρὸς τὸν Θεὸν.* 2 б. **ОТЪ БА.** *παρὰ Θεῦ.* 26 б. **ОТЪ БОГА.** *ἐκ τοῦ Θεοῦ.*

БОГАТААГО. родит. ед. прил. **БОГАТЪІН.** 96 а. *τοῦ πλουσίου.*

БОГАТОУ. дат. ед. прил. **БОГАТЪ.** 77 в, 111 б. *πλούσιον.* 104 б. *πλουσίῳ.*

БОГАТЪ. прил. м. 96 а, 111 а, 113 в, 202 а. *πλούσιος.*

БОГАТЪІѦ. вин. мн. прил. **БОГАТЪІН.** 115 г. *πλουσίους.*

БОГАТЬ, ошибкою вмѣсто **БОГАТЪ.** 77 в. *πλούσιος.*

БОГАТЬСТВНѤ. вин. ед. с. ср. 111 б. *τὰ χρήματα.*

БОГАТЬСТВНІЯ. родит. ед. того же с. 95 б. *πλούτου.*

БОГАТѢІѦН. Прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **БОГАТѢТН.** 104 г. *πλουτῶν.*

БОГОВН, дат. ед. с. **БОГЪ.** 112 г. *τῷ Θεῷ.*

БОГОМЪ, ошибкою вмѣсто **БОГЪМЬ.** твор. ед. того же с. 180 а. *κατὰ τοῦ Θεοῦ.*

БОГОРОДНУННЫІ. родит. ед. прил. ж. **БОГОРОДНУННА.** 483 а. **МТЕРЄ.—**

БОГОУЪТЪЦЬ. с. м. 40 в. *θεοσεβὴς.*

БГОЯВЛЄННѤ. вин. ед. с. ср. 259 г. **ВЪ СТОѤ—***τῇ ἁγίᾳ θεοφανίᾳ.*

БОГОЯВЛЄННІІ. родит. мн. того же с. 257 в. **СТЫІХЪ—***τῶν ἁγίων θεοφανίων.*

БОГОУ и **БОУ** подъ титлою. дат. ед. с. **БОГЪ.** 208 г. *Θεὸν.* Замѣтить должно, что **БОГОУ** употреблено предъ прилагательными **МОЄМОУ, ВАШЄМОУ,** а **БОГОВН** безъ прилагательнаго въ концѣ предложенія.

БОГЪ и **БЪ** подъ титлою. с. м. 2 а, 17 б, 19 в. *ὁ Θεός.*

БОГЪМЬ и **БГЪМЬ** подъ титлою. твор. ед. того же с. **ПРѢДЪ—**4 г. *ἐναντίον τοῦ Θεοῦ.* 112 а. *ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.*

БОГЪІ. вин. мн. того же с. 37 а. *θεὺς.*

БОЖНѤ. прил. ср. 8 а, 19 в, 98 б. *τὸ Θεῖον.*

БЖНЄМЪ. дат. мн. того же прил. 2 г. **ЧѦДОМЪ—***τέκνα Θεοῦ.*

БЖНН. мѣстн. ед. того же прил. 238 а. **ВЪ ЦРСТВНН—***τῷ Θεῷ.*

БЖНН. твор. мн. прил. м. **БОЖНЙ.** 235 в. **ПРѢДЪ АНГЛЪІ—***τῷ Θεῷ* (*Бжїими*).

БОЖНН. прил. м. 7 б, 11 в. *τοῦ Θεοῦ.* 191 б. **БОЖНІ СНЪ.** *Θεοῦ υἱὸς.*

БЖНЮ ошибкою вмѣсто **БЖНІѪ.** вин. ед. ж. прил. **БЖНІЙ.** 289 в.

БЖНІѪ. вин. ед. того же прил. 285 б. **ВѢРѪ БЖНІѪ.** *πίστην Θεοῦ.*

БЖНІѪ, вмѣсто **БЖНЮ.** дат. ед. прил. м. **БЖНН.** 78 а. **ПѪТН—***τῷ Θεῷ.*

БОЖНІЙ. прил. мн. ср. 38 б. **ДѢЛА—***τοῦ Θεοῦ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БОЖН. именит. мн. с. БОГЪ. 37 а. *Θεοὶ*.

БОЖѢ. мѣстн. ед. того же с. 217 а. О—*ἐπὶ τῷ Θεῷ*.

БОНШНѠ. наст. ед. 2 л. гл. БОИТНѠ. 192 а. 200 а. НИ ДИ ТЫ БОНШНѠ. *Οὐδὲ φοβῇ σὺ*.

БОНѠ. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 в, 101 в, 106 а, 143 а, 270 а, 278 б. НЄ—*μὴ φοβοῦ*.

БОНТАСѦ. повел. дв. 2 л. того же. гл. 203 а, в. НЄ—*μὴ φοβᾶσθε*.

БОНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 16 в, 71 г. 250 б, 285 а. НЄ—*μὴ φοβᾶσθε*.

БОЛЄ и БОЛѢЄ. нар. 15 а. *μείζω*. 116 а. *πλέον*. 259 а. *πλέον*.

БОЛИИ. прил. ед. м. сравн. степ. 22 а, 30 в, 37 б, 48 в, 80 б, 155 б. 138 а, 248 в. *μείζων*.—вин. ед. того же прил. 48 б, *πλείονα*. 184 а. *μείζονα*.

БОЛНТЪ. наст. ед. 3 л. гл. БОЛѢТИ. 136 г. *ἀσθενᾷ*.

БОЛЬНА. вин. ед. прил. БОЛЬНЪ. 121 в, 151 в. *ἀσθενῆ*.

БОЛЬНЪ. прил. м. 121 г, 152 а. *ἀσθενὴς*.

БОЛЬША. вин. мн. прил. ср. БОЛѢЄ. БОЛЬША ОНЪ. 7 б, 128 г. *μείζω τούτων*. 13 б, 46 в, 166 а. *μείζονα τούτων*.

БОЛЬШЄ. вин. ед. того же прил. 115 г. *περισσότερον*.

БОЛЬШИ. прил. ед. ж. 62 б, 82 в. Въ Греч. употреблены здѣсь, въ первомъ мѣстѣ нар. *πλέον*, во второмъ прил. полож. степ. *μεγάλη*.

БОЛЬШѦ. родит. ед. того же прил. 169 б, 273 а. *μείζονα*.

БОЛЬШѪ. вин. мн. того же. прил. 104 в. *μείζονας*.

БОЛѢАШЄ. преход. 3 л. гл. БОЛѢТИ. 136 г. *ἠσθένει*.

БОЛѢЖНИ. вин. мн. с. БОЛѢЗНЬ. 63 б. *τὰς ἀσθενείας*.

БОЛѢЖНИИ. родит. мн. того же с. 82 б. и БОЛѢЗНИ, сокращенно, 144 а. *ᾠδίνων*.

БОЛѢЗНЬ. с. ж. 136 г. *ἀσθένεια*.—вин. ед. того же с. 240 а. *μαλακίαν*.

БОЛѢХЪ, сокращенно вмѣсто БОЛѢАХЪ. преход. ед. 1 л. гл. БОЛѢТИ. 121 б, 151 б. *ἠσθένησα*.

БОЛѢШЄ, сокращенно вмѣсто БОЛѢАШЄ. (см. выше.) 18 в. *ἠσθένει*.

БОЛѦ. прич. наст. ед. м. гл. БОЛѢТИ. 136 в. *ἀσθενῶν*. 95 в. БОЛѦ ЖЬДѢ. *κακῶς ἔχων*.

БОЛѦЩАГО. вин. ед. того же прич. полн. 96 б. *τὸν ἀσθενοῦντα*.

БОЛѦЩЄН. именит. мн. м. того же прич. 65 а, 92 г. 131 в. *οἱ κακῶς ἔχοντες*.

БОЛѦЩИНЪХЪ. родит. мн. того же прич. 23 а. *τῶν ἀσθενούντων*.

БОЛѦЩѦѪ вин. мн. того же прич. 63 б. *τοὺς κακῶς ἔχοντας*. 100 а, 240 б, 282 в. *ἀσθενοῦντας*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БОЮСѧ, вмѣсто. БОИ҃Сѧ 238 г. } *φοβῶμαι.*
БОИ҃Сѧ. наст. ед. 1 л. гл. БОИТИСѧ. 114 в. }

БОИА҃ЖЕБОСѧ. преход. мн. 3 л. того же гл. съ союзомъ БО. 18 в. *ἐφοβῆντο γάρ.*

БОИАШЕСѧ. преход. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐφοβᾶτο.*

БОИСТАСѧ, сокращ. вмѣсто БОИАСТАСѧ. преход. дв. 3 л. того же гл. 59 г. *ἐφοβῆντο.*

БОКА. родит. ед. с. БОКЪ. 106 в. ОТЪ— *ἐκ τῶν γάμων.*

БОКЪ. с. м. 11 г. 81 а. *γάμος.* —вин. ед. того же с. 80 в, 81 а. 86 б, 110 б, 148 г. *γάμις.* Греч. во множественномъ, согласно съ чѣмъ и въ нов. переводѣ *браки.* Но въ этомъ по видимому, новые переводчики подражали рабски Греческому.

БОНН. мѣстн. ед. с. БОНЬ. 289 в. НА—

БОНН. вин. мн. того же с. 82 а, 119 г, 143 г. *πολέμις.*

БОНѢНН. родит. мн. того же с. 143 г. и сокращ. БОНН. 82 а. *πολέμων.*

БОННТЄ. повел. мн. 2 л. гл. БОННТИ. 249 а. НЄ БОННТЄ ЄМОУ. *μὴ κωλύετε αὐτόν.*

БОТА. родит. ед. с. БОТЪ. 59 г. 287 а. *τῦ ἀδελφῦ*

БОТА. вин. ед. того же с. 6 в, 56 б, 271 в, 284 в. *τὸν ἀδελφόν.*

БОТНЄ҃Ѫ. твор. ед. с. ж. БОТНІА. 225 б. *ἀδελφῶν.*

БОТНН. дат. ед. того же с. 203 в. *τοῖς ἀδελφοῖς.* 208 г. КЪ—*πρὸς τὰς ἀδελφὰς.*

БОТНЬ҃Ѫ. вин. ед. того же с. 53 б, 59 б, 246 б. *ἀδελφὰς.*

БОТНЫ. с. ж. собир. 8 г, 23 б, 80 б, 98 а. *ἀδελφοί.*

БОТНІА. родит. ед. того же с. 97 б. НЫНА-АМЪ БО ПѦТЬ БОТНІА. *ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφὰς.*

БОТОУ. дат. ед. с. БОТЪ. 59 г, 76 а. *τῷ ἀδελφῷ.* 257 г. *τῦ ἀδελφῦ.*

БОТЪ. с. м. 6 б, 56 а, 112 г, 119 а, и далѣе. *ἀδελφός.*

БОТЪ. родит. мн. того же с. 121 в, 151 г. *τῶν ἀδελφῶν.*

БОТЪСЄСТРОМА. дат. дв. с. БОТЪСЄСТРА? 228 в. ЄВЛАМПА Н ЄВЛАМПНІА ПРНСНЫМА БОТЪСЄСТРОМА. Окончаніе ОМА принадлежащее муж. и ср. роду, заставляетъ предполагать с. муж. БОТЪСЄСТРЪ, въ двой. БОТЪСЄСТРА.

БОТѢ. мѣстн. ед. с. БОТЪ. 138 а. О—*περὶ τῦ ἀδελφῦ.*

БОУЪНА. родит. ед. прил. ср. БОУЪНО. 81 б. ОДѢННЫ БОУЪНА. *ἔνδημα γάμυ.*

БОУЪНОЄ. вин. ед. прил. ср. полн. 81 б. ВЪ ОДѢННЄ БОУЪНОЄ. *ἔνδημα γάμυ.*

БОШЬНА. именит. мн. с. БОШЬНО. 259 а. —и вин. мн. 70 а. *βρώματα.*

БОШЬНО. вин. ед. того же с. 17 б, 31 г. *βρῶσιν.* 30 а. *τροφὰς.*

БРЪННЄ. вин. ед. с. ср. 38 б. *πηλὸν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БРЪННѢМЪ, вмѣсто БРЪННѢМЬ. твор. ед. того же с. 38 в. *τὸν πηλὸν*.

БРѢГОУ. дат. ед. с. БРѢГЪ. 65 г, 99 б. НО— *κατὰ τὸ κρημνό*. Здѣсь БРѢГЪ значитъ крутизну, утесъ.

БРѢЗѢ. мѣстн. ед. того же с. 209 в. ПРН— *εἰς τὸν ἀιγιαλόν*.

БРѢМЕНА. вин. мн. с. БРѢМѧ. 79 г. *φορτία*.

БРѢМѧ. с. ср. 244 б. *τὸ φορτίον*.

БОУН. родит. мн. прил. ж. БОУНІИ. 85 г, 148 а. ПѦТЬ ЖЄ БѢ ОТЪ НИХЪ БОУН. *μωραὶ*.

БОУРА. с. ж. 244 г. *λαίλαψ*. Вмѣсто БОУРІА.

БОУІѦ вмѣсто БОУЮ. дат. ед. прил. м. БОУН. 61 б. *μωρῷ*.

БОУІѦІѦ. именит. мн. прил. ж. БОУНІИ. 85 г, 86 а, 148 а, в. *αἱ μωραὶ*.

БѢДНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. БѢДѢТН. 83 г, 86 в, 147 а, 149 а, 159 г, 160 б, 226 а. *γρηγορᾶτε*. 120 в, 229 б. *ἀγρυπνᾶτε*.

БѢДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 229 в. ДА—*ἵνα γρηγορῇ*.

БѢДРЪ. прил. м. 160 б. *πρόθυμον*.

БѢДѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. БѢДѢТН. 83 г, 106 г, 147 б, 226 б. — БЫ. *ἐγρηγόρησεν ἂν*.

БѢДѢТН. гл. ср. 160 б. *γρηγορῆσαι*.

БѢДѧЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 250 а. *ἀγραυλοῦντες*.

БѢДѧЩѦ. вин. мн. того же прич. 106 в. *γρηγορῶντας*.

БЫ. прош. ед. 2 л. гл. БЫТН. 30 б. АЩЄ БЫ ВѢДѢЛА — — ТЫ БЫ ПРОСИЛА. *εἰ ἤδης — — σὺ ἂν ᾔτησας*. 139 а. ГН АЩЄ БЫ БЫЛЪ СѢДЄ. *εἰ ἦς ὧδε*.

БЫ. прош. ед. 3 л. того же гл. Употребляется въ составѣ съ прич. спрягаемымъ. 21 г. ЛЮБИЛЪ БЫ. 30 б. ДАЛЪ ТН БЫ. 145 б. НЄ БЫ ОУБО СПѦСЛѦѲѦ. и друг. мѣст. Въ слѣдующемъ примѣрѣ 219 г. АЩЄ НЄ БЫ ТН ДАНО СЪВЫШЄ, пропущено причастіе спрягаемое БЫЛО.

БЫВАѦШЄ. преход. ед. 3 л. гл. БЫВАТН. 25 а. *ἐγένετο*. 98 г. ГОННМЪ БЫВАѦШЄ. *ἠλάυνετο*.

БЫВАЄМОЄ. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 293 а. *το ἐσόμενον*.

БЫВАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 186 г, 198 а, 285 в. *γίνεται*. 255 а. ПОСѢКАЄМО БЫВАЄТЬ. *ἐκκόπτεται*.

БЫВАѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 54 а. 272 в. ПНСАНА БЫВАѦТЬ. *γράφηται*.

БЫВАѦЩИННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. наст. БЫВАѦН. 106 а, 237 а. О ВЬСѢХЪ БЫВАѦЩИННХЪ. *ἐπὶ πᾶσι — — τοῖς γινομένοις*.

БЫВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. БЫТН. 105 б, 292 б. *γενόμενος*. 134 в. ОУБИЄНЪ БЫВЪ. *ἀποκτανθείς*.

БЫВЪШАГО. родит. ед. ср. того же прич. 12 б. *γεγενημένου*. 101 г. *τὸ γεγονὸς*.

БЫВЪШАѦЪ. дат. мн. прич. ж. БЫВЪШИ. 206 б. *γενομένων*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БЫВЪШІАѦ. вин. мн. прич. ср. 191 а, 192 г, 201 а, 203 г. *τὰ γενόμενα.*

БЫВЪШІЄ. вин. ед. того же прич. 99 б. *τὸ γεγενημένον — τὸ γεγονός.* 192 в. *τὸ γενόμενον.*

БЫВЪШЕН. именит. мн. прич. м. **БЫВШІИ**. 277 б. *γενόμενοι.*

БЫВЪШИ. дат. ед. прич. ж. **БЫВЪШИИ**. 155 г. *γενομένῃ.* 247 в. **ОБРѢЖУЄНѢ БЫВЪШИ**. *μνηςευθείσῃ.*

БЫВЪШИММЪ. дат. мн. прич. м. 204 г. *γενομένοις.*

БЫВЪШИХЪ. родит. мн. прич. ср. 4 г. *τὰ γενόμενα.*

БЫВЪШИИ. вин. ед. прич. м. 250 г. *τὸ γεγονὸς.*

БЫВЪШИХЪ. родит. мн. прич. ср. сокращ. 276 в. *γενόμενα.*

БЫВЪШОУ. дат. ед. прич. м. **БЫВЪ**. 16 в. *γινομένον.* 152 г. 155 г. *γενόμενῳ.*

БЫВЪШОУОУѦОУ. дат. ед. прич. ср. полн. 4 б, 207 а. *τὸ γεγονὸς.*

БЫВЪШѪ, вмѣсто **БЫВЪШОУ**. дат. ед. прич. ср. 63 б. **ПОЗДѢ ЖЄ БЫВЪШѪ**. *ὀψίας δὲ γενομένης.*

БЫВЪШѦ. именит. мн. прич. ж. 5 а. *γενόμεναι.*

БЫЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. **БЫТИ**. 145 а. **ИКАЖЕ НѢСТЬ БЫЛА**. *ὅια ἐ γέγονεν.*

БЫЛИ. тожъ, мн. ч. 21 г, 29 в. **АЩЄ — — БЫСТЄ БЫЛИ**. *εἰ — — ἦτε.* 215 а. **АЩЄ БЫХОМЪ БЫЛИ — — НЄ БЫХОМЪ ОУБО БЫЛИ**. *εἰ ἤμεθα — — ὐκ ἂν ἤμεθα.*

БЫЛѢ. тожъ. ед. ср. 182 б. **АЩЄ - - БЫ БЫЛѢ**. *εἰ - - ἦν.*

БЫЛЪ. тожъ ед. м. 138 б. **АЩЄ БЫ СЬДЄ БЫЛЪ**. *εἰ ἦς ὧδε.* 181 в. **АЩЄ НЄ БЫ БЫЛЪ**. *εἰ μὴ ἦν.* 182 б. **ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ**. *ἵνα μὴ παραδοθῶ.*

БЫСТА. прош. дв. 3 л. гл. **БЫТИ**. 249 г. **ЮГДА БЫСТА ТОУ**. *ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐκεῖ.*

БЫСТЄ. прош. мн. 2 л. того же глагола. 15 г. **АЩЄ БО БЫСТЄ ВѢРѪ ИМѢЛИ МОЄЄѠВѢ, ВѢРѪ ИМАЛИ БЫСТЄ И МНѢ**. *εἰ γὰρ ἐπιςεύετε Μωσῇ, ἐπιςεύετε ἂν ἐμοί.* 48 б. **АЩЄ БЫСТЄ ЛЮБИЛИ МЯ БЫЗДРАДОВАЛИСѦ БЫСТЄ ОУБО**. *εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν.*

БЫСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 а. **БЕЗЪНЕГО НИУЬТО ЖЕ НЕ БЫСТЬ ИЖЕ БЫСТЬ**. *χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν, ὃ γέγονεν.* 2 б. 4 а, 45 б, 93 г, 109 б, 206 а, 227 г, 249 в, г, 277 в, г, 283 г. *ἐγένετο.* 86 а, 107 в, 133 в, 140 в, 248 а. *γέγονεν.*

БЫТИ. гл. ср. 2 г, 82 а, 161 в, *γενέσθαι.* 6 г, 134 г, 291 в. *εἶναι.* 145 а. **ИН НИМАТЬ БЫТИ**. *οὐ᾽ ἐ μὴ γένηται.* 155 а. **ИСКОУШЕНОУ БЫТИ**. *ἐπειρασθῆναι.*

БЫХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 215 а. см. выше подъ сл. **БЫЛИ**. 181 в. **НЕ БЫХОМЪ ПРѢДАЛИ ИГО**. *ὐκ ἂν - - παρεδώκαμεν αὐτόν.*

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

БѢІХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 170 б. **АЩЕ НЄ БѢІХЪ ПРИШЛЪ**. *ει μὴ ἦλθον*. 182 б. **ДА НЄ ПРѢДАНЪ БѢІХЪ БЫЛЪ**. (см. **БЫЛЪ**).

БѢІША. прош. мн. 3 л. того же гл. 2 а, 4 а, 36 в, 201 г. *ἐγένετο*. 6 а. **ИЖЄ БѢІША НА ПѫТИ**. *τὰ ἐν τῇ ὁδῷ*. 170 б. **НЄ БѢІША ИМѢЛИ**. *οὐκ εἶχον*.

БЬРЬВЬНА. родит. ед. с. **БЬРЬВЬНО**. 59 г. *δοκὸν*.

БЬРЬВЬНО. с. ср. 59 г. *ἡ δοκός*. — вин. ед. того же с. Тамъ же. *τὴν δοκὸν*.

БЬЧЄЛЪ. родит. мн. с. **БЬЧЄЛА**. 44 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ μελισσίων*.

БѢ. преход. ед. 2 л. гл. **БѢІТИ**. 163 б. 180 г. *ἦσθα*.

БѢ. преход. ед. 3 л. того же гл. 2 а, 14 г, 18 а, 23 б, 65 в, 89 а, 95 в, 127 в, 138 а, и далѣе въ разн. мѣст. *ἦν*.

БѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 60 в, 211 в, 277 г. *ἦσαν*.

БѢАХѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 45 б, 83 в, 92 в, 109 г, 146 г, 209, а, 230 а, 276 г, 291 а. *ἦσαν*. 30 а. **ОШЬЛИ БѢАХѫ** *ἀπελήλυθεισαν* 138 а. **БѢАХѫ ПРИШЬЛИ**. *ἐληλύθεισαν*. 39 в. **ИЖЄ БѢАХѫ ВИДѢЛИ**. *οἱ θεωροῦντες*. 99 в. **ОДРЬЖИМИ БѢАХѫ**. *συνείχοντο*.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **БѢАХѫ** выражено въ Греч. однимъ членомъ: 90 а. **ИЖЄ БѢАХѫ ВЪ ДРОУЗѢМЬ КОРАБЛИ**. *τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ*. 101 а, 127 б, 129 а. 191 а, 201 а. **ИЖЄ БѢАХѫ ОТЪ НИМЬ**. *οἱ μετ' αὐτοῦ*.

БѢАШЄ. преход. ед. 3 л. 195 б. *ἦν*. 70 б, 206 в. *ἦσαν*. 277 а. **СЪТВОРЄНЪ БѢАШЄ**. *ᾠκοδόμητο*.

БѢГАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БѢГАТИ**. 214 а. *φεύγει*.

БѢГАѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 144 г. **ДА**—*φευγέτωσαν*.

БѢДЬНЬІИѪ. вин. мн. прил. **БѢДЬНЬІИ**. 107 в. *ἀναπήρους*, т. е. увѣчныхъ.

БѢЖАТИ. гл. ср. 254 г. 258 в. *φυγεῖν*.

БѢЖАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б, 65 г, 99 б, 161 г. *ἔφυγον*.

БѢЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 252 г. *φεῦγε*.

БѢЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. *φεύγει*.

БѢЖѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г. *φεύξονται*.

БѢЛАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **БѢЛА**. 208 а. **ВЪ**—*ἐν λευκοῖς* (*въ бѣлыхъ ризахъ*).

БѢЛО. прил. ср. 203 а. *λευκὸν* 283 г. *λευκός*.

БѢЛЫІ. именит. мн. прил. ж. **БѢЛА**. 284 в. *λευκά*.

БѢЛѪ. вин. ед. гого же прил. 18 а. **ВЪ ОДЄЖДѪ**—*στολὴν λευκὴν*.

БѢСА. родит. ед. с. **БѢСЪ**. 33 б *δαιμόνιον*.

БѢСИ. именит. мн. того же с. 65 в. *οἱ δαίμονες*. 99 а, 232 а. *δαιμόνια*.

БѢША, сокращ. вм. **БѢАСТА** преход. дв. 3 л. м. гл. **БѢІТИ**. 4 б, 90 в, 223 а. *ἦσαν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БѢСТЄ, сокращ. вм. **БѢАСТЄ**. преход. дв. 3 л. ср. того же г.л. 160 в. **БѢСТЄ БО НМЪ ОУН ОТМГЪУЄНѢ**—*ἦσαν*.

БѢСТВО. с. ср. 145 а. *ἡ φυγὴ* (*бѣгство*).

БѢСОУ. дат. ед. с. **БѢСЪ**. 68 в. *τῷ δαιμονίῳ*.

БѢСЪ. с. м. 89 б. *τὸ δαιμόνιον*. — вин. ед. того же с. 26 в, 33 б. *δαιμόνιον*.—родит. мн. того же с. 68 г. *τῶν δαιμονίων*.

БѢСЪМЬ. твор. ед. того же с. 98 г. *ὑπὸ τοῦ δαίμονος*.

БѢСѢ. вин. мн. того же с. 68 г, 98 в, 129 б, 205 в, 240 б, 249 а, 290 в. *δαιμόνια*.

БѢСЬНОВАВѢІН (пропущено **СѦ**). прич. д. прош. м. г.л. **БѢСЬНОВАТНСѦ**. 99 в. *δ δαιμονισθείς*.

БѢСЬНОУЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же г.л. 86 г. *δαιμονίζεται*, а 73 а. *σεληνιαζεται*, переведено: **НА НОВЪ ѦѢСѦЦЬ БѢСЬНОУЮТЬСѦ**.

БѢСЬНОУЮЩННМНСѦ, вмѣсто **БѢСЬНОУѪЩННМНСѦ** творит. мн. прич. **БѢСЬНОУѦНСѦ**. 290 в. **НАДЪ**—

БѢСЬНОУѪ. мѣстн. дв. прил. **БѢСЬНЪ**. 65 г. **О**—*τὰ τῶν δαιμονιζομένων*.

БѢСЬНОУѪЩАСѦ. имен. дв. м. прич. **БѢСЬНОУѦСѦ**. 65 б. *δαιμονιζόμενοι*.

БѢСЬНЪ. вин. ед. прил. м. 68 в. *δαιμονιζόμενον*.

БѢСЬНѢІ. вин. мн. того же прил. 65 б. *δαιμονιζομένους*.

БѢСЬНѪЄТЬСѦ, вмѣсто **БѢСЬНОУЮТЬСѦ**. 115 а. *δαιμονίζεται*.

БѢСЬНѪЩАГОСѦ, вм. **БѢСЬНОУѪЩАГОСѦ**. родит. ед. прич. **БѢСЬНОУѦНСѦ**. 36 в. *δαιμονιζομένου*.

БѢСѢХЪ. мѣстн. мн. с. **БѢСЪ**. 100 а, 282 б. **НА ВЬСѢХЪ**—*ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια*.

БѢХЪ, сокращ. вм. **БѢАХЪ**. преход. ед. 1 л. г.л. **БѢІТН**. 48 а, 137 г, 171 а. *ἤμην*.

БѢХѪ, сокращ. вм. **БѢАХѪ**. преход. мн. 3 л. того же г.л. 9 г. *ἦν*. 10 в. *ἦσαν*.

БѢШЄ, сокращ. вм. **БѢАШЄ**. преход. ед. 3 л. того же г.л. 12 а. *ἦσαν*.

БѢШѦ, тоже что **БѢАХѪ** или **БѢХѪ**. преход. мн. 3 л. того же г.л. но съ окончаніемъ прошедшаго вр.! 12 г, 35 г, 143 б, 279 а. *ἦν*. 81 а. 210 а, 276 в. *ἦσαν*. 288 г 289 а. *ἐγένοντο*.

БѪДЄТА. будущ. дв. 3 л. м. того же г.л. 74 б, 83 в, 147 а. *ἔσονται*.

БѪДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же г.л. 58 б. *γένησθε* 168 г. *γενήσεσθε*. 165 б. *ἦτε*. 14 г. **ДА ВЪІ СПС҃НН БѪДЄТЄ**. *ἵνα ὑμᾶς σωθῆτε*. 50 г. **ПЄУАЛЬНН БѪДЄТЄ**. *λυπηθήσεσθε*. 119 г. **ДА НЄ ПРѢЛЬШТЄНН БѪДЄТЄ**. *μὴ πλανηθήτε*. 166 в. **ЖНВН БѪДЄТЄ**. *ζήσεσθε*.

БѪДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же г.л. 7 г, 10 а. *ἦ*. 270 а, *εἴη*. 30 в, 50 г, *γενήσεται*. 55 г. *γένηται*. 242 а, 270 б, 285 в. *ἔσαι*. 42 г. **НЗГЪНАНЪ БѪДЄТЬ**. *ἐκβληθήσεται*. 101 в. **СПС҃НА БѪДЄТЬ**. *σωθήσεται*.—**ДА БѪДЄТЬ**. 136 б. *ἔσαι*. 166 б. *ἵνα μένῃ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

БѢДѮШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 192 б. 200 а. *ἔσῃ*.

БѢДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 г, 88 а, 115 в, 160 в. *γενηθήτω*. 270 в. *γένοιτο*. 252 г. *ἴσθι*. 11 б. НЄ БѢДИ. *μὴ γίνου*.

БѢДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 84 а, 107 а, 124 а, 147 б. *γίνεσθε*. 58 в. *ἔσεσθε*. 49 а, 168 б, *μείνατε*.

БѢДѫ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 34 а, 102 б, 133 б. *ἔσομαι*. 42 г. ВЪЗНЄСЄНЪ БѢДѫ. *ὑψωθῶ*. 66 б. СПСЄНА БѢДѫ. *σωθήσομαι*.

БѢДѫТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 а, 143 в. *ἔσαι*. ДА БѢДѫТЪ. 52 б, 175 в, 176 а. *ὦσιν*. 106 в. *ἔσωσαν*.

БѢАХѫ, тоже что БѢѢАХѫ (см. выше). 3 г. 11 б. *ἦσαν*. 5 б. ИЖЄ БѢАХѫ О НѢМЬ. *τὰ περὶ αὐτῦ*.

БѢАХѫ, вмѣсто БѢАХѫ. 41 г. *ἦσαν*. 39 г. БѢАХѫСѧ СЪЛОЖИЛИ. *συνετέθειντο*.

ВАЛѢШЄСѧ, вмѣсто ВАЛѢАШЄСѧ. преход. ед. 3 л. гл. ВАЛѢТИСѧ. 133 в. *ἐκυλίετο*.

ВАМА. дат. дв. мѣстоим. ВѢІ. 135 г, 203 б. *ὑμῖν*. 140 в. ПРѢМО ВАМА. *ἀπέναντι ὑμῶν*.

ВАМИ. твор. мн. того же мѣстоим. 97 б. МЄЖДѫ — *μεταξὺ ὑμῶν*. 164 б, 166 б. СЪ—*μεθ' ὑμῶν*.

ВАМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 7 б, 10 г, 28 б, 94 г, 104 г, и далѣе во мн. мѣст. *ὑμῖν*. 166 в. КЪ ВАМЪ. *πρὸς ὑμᾶς*.

ВАРИ. прош. ед. 3 л. гл. ВАРѢТИ. 72 б. *προέφθασεν*.

ВАРИЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 230 б.—ИСТЪ. *προέλαβε*.

ВАРѢТИ. гл. д. 70 в. *προάγειν*.

ВАРЪ. вин. ед. с. м. 268 г. *τὸν κάυσωνα*.

ВАРѧѪ. наст. ед. 1 л. гл. ВАРѢТИ, употреблено въ значеніи будущаго. 159 б. *προάξω*

ВАРѧѢТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ВАРѢТИ. 18 б, 203 б. *προάγει*.

ВАСЪ. родит. мн. мѣстоим. ВѢІ. 4 а, 21 г, 110 а, 117 б, 158 б, 171 б, 236 г. *ὑμῶν*. — вин. мн. того же мѣстоим. съ отрицаніемъ. 21 г, 166 в, 169 в, 273 б, 290 б. *ὑμας*.—мѣстн. мн. того же мѣстоим. 15 б, 136 б, 273 а. ВЪ—*ἐν ὑμῖν*. 166 в. ВЪ—*παρ' ὑμῖν*. 102 б. ВЪ—*πρὸς ὑμᾶς* 249 а. ПО—*ὑπὲρ ὑμῶν*. 161 г. ПРИ—*πρὸς ὑμᾶς*.

ВАША. мѣстоим. притяж. ед. ж. 92 б, 169 а, 172 в, 245 а, 273 а. *ὑμῶν*.

ВАША. именит. мн. мѣстоим. ср. ВАШЄ. 105 а. *ὑμῶν*.—вин. мн. того же мѣстоим. 106 б, 213 а. *ὑμῶν*.

ВАШЄ. мѣстоим. притяж. ср. 51 а, 106 б, 165 а, 167 в, 172 г. *ὑμῶν*.—вин. ед. того же мѣстоим. 22 а. *ὑμέτερον*.

ВАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. ВАШЬ. 29 б, 122 в, 234 б. *ὑμῶν*. — вин. ед. того же мѣстоим. 213 а. *ὑμῶν*.

ВАШЄМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 206 г. *ὑμῶν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВАШЕМЪ мѣстн. ед. того же мѣстоим. 27 г. *ὑμετέρῳ*. 28 б, 37 в, 225 в. *ὑμῶν*.

ВАШЕЮ. твор. ед. мѣстоим. ж. ВАША. 62 б. *ὑμῶν*.

ВАШЕЯ. родит. ед. того же мѣстоим. 51 а, 122 б, 172 г, 225 б. *ὑμῶν*.

ВАШИ. вин. дв. мѣстоим. ср. ВАШЕ. 32 а. ОУИ ВАШИ. вин. дв. мѣстоим. ж. ВАША. 155 а. ВАШИ НОЗѢ. } *ὑμῶν*.

именит. мн. мѣстоим. м. ВАШЬ. 234 б. ВАШИ ЖЕ ВЛАСИ. *ὑμῶν*.

ВАШИММЪ, вмѣсто ВАШИМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 56 а. *ὑμῶν*.

ВАШИМИ. твор. мн. мѣстоим. ж. ВАША. 290 б. *ὑμῶν*.

ВАШИМЬ. твор. ед. мѣстоим. ср. ВАШЕ. 62 б. *ὑμῶν*.

ВАШИХЪ. родит. мн. мѣстоим. м. ВАШЬ. 215 б. *ὑμῶν*.—мѣстн. мн. того же мѣстоим. 28 в, 67 а, 225 а. *ὑμῶν*.

ВАШЪ, вмѣсто ВАШЬ. 32 г, 34 а, 35 в, 62 г, 213 а, 216 а. *ὑμῶν*

ВАШЬ. мѣстоим. притяж. м. 29 г, 62 в, 65 а, 80 б, 92 б, 106 б, 184 в, 220 а, 285 г. *ὑμῶν*.

ВАША. вин. мн. того же мѣстоим. 58 б, 89 г, 92 а, 225 в. *ὑμῶν*.

ВАЙ. именит. дв. того же мѣстоим. 39 в. СЫНЪ—*ὑμῶν*.

ВЕДЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕСТИ, въ значеніи будущаго. 53 в. *οἶσω*.

ВЕДОМЫ. вин. мн. прич. стр. ВЕДОМЪ. 225 а. *ἀγομένους*.

ВЕДОША. прош. мн. 3 л. гл. ВЕСТИ. 38 г, 181 б. *ἄγουσιν*. 191 б. *ἤγοντο*. 277 а. *ἤγαγον*. 162 а, 177 г, 179 б, 187 в, 196 а. *ἀπήγαγον*.

ВЕДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 105 г, 236 г. *ἀπαγαγὼν*.

ВЕЛИЕМЪ, вмѣсто ВЕЛИЕМЬ. 89 б. ГЛАСЪМЬ ВЕЛИЕМЪ. *φωνῇ μεγάλῃ*.

ВЕЛИЕМЬ. твор. ед. прил. ВЕЛИИ. 250 б. СТРАХЪМЬ ВЕЛИЕМЬ. *φόβον μέγαν*.

ВЕЛИИ. прил. м. 93 б. *μέγας*.

ВЕЛИКА. прил. ж. 88 а, 115 в, 145 а. *μεγάλη*.

ВЕЛИКА. родит. ед. прил. ВЕЛИКЪ. 236 б. ВО ВЕЛИКА ДНЕ.

ВЕЛИКО. прил. ср. 61 б. *μεγάλη*. 237 б. *μέγα*. — вин. ед. того же прил. 92 в. *μεγάλην*. 108 а. *μέγα*.

ВЕЛИКОЮ. твор. ед. прил. ж. ВЕЛИКА. 45 б. *μεγάλης*. 252 б. *μεγάλην*. 146 а, *πολλῆς*.

ВЕЛИКОУ. дат. ед. прил. м. ВЕЛИКЪ. 16 б. *μεγάλῳ*.

ВЕЛИКОУЮ, вмѣсто ВЕЛИКАЯ. вин. ед. прил. ж. ВЕЛИКАЯ. 202 в.

ВЕЛИКЪ. прил. м. 18 а, 213 в, *μέγας*. 221 а. БѢ БО ВЕЛИКЪ ДЬНЬ. *ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα*. — вин. ед. того же прил. 202 б. *μέγαν*. 262 в. СВѢТЪ ВЕЛИКЪ. *φῶς μέγα*. 185 г. НА ВЬЗЛАКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЪ. *κατὰ ἑορτὴν*.

ВЕЛИКЪМИ. твор. ед. того же прил. 98 в,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

140 а, 146 а, 190 б, 192 в, 200 б, 216 г. ГЛАСЪМЬ ВЕЛИКЪМЬ. *φωνῇ μεγάλῃ.* 99 в. СТРАХЪМЬ ВЕЛИКЪМЬ. *φόβῳ μεγάλῳ.*

ВЕЛИКЫІН. вин. ед. прил. ВЕЛИКЫІН. 54 б. ВЪ ПОСЛѢДЬНІЙН ДЬНЬ ВЕЛИКЫІН. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ.* 197 а. НА ВЬСИКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЫІН. *κατὰ δὲ ἑορτὴν.*

ВЕЛИКЫХЪ. родит. мн. прил. ж. ВЕЛИКА. 210 б. *μεγάλων.*

ВЕЛИКѪ. вин. ед. того же прил. 107 а, ВЕЧЕРѪ ВЕЛИКѪ· *δεῖπνον μέγα.* 250 б. РАДОСТЬ ВЕЛИКѪ. *χάραν μεγάλην.*

ВЕЛИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕЛѢТИ. 89 в, 245 а. *ἐπιτάσσει.*

ВЕЛИЦІИ. именит. мн. пр. ВЕЛИКЫІН. 136 б. *οἱ μεγάλοι.*

ВЕЛИЧАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ВЕЛИЧАТИ, т. е. увеличивать, прибавлять въ величину. 80 а. *μεγαλύνουσι.*

ВЕЛИЧІЄ. вин. ед. с. ср. 217 б. *μεγαλεῖα.*

ВЕЛИЧИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕЛИЧИТИ, т. е. превозносить. 6 а, 11 г, 217 а. *μεγαλύνει.*

ВЕЛИЧЬСТВІИ. мѣстн. ед. с. ВЕЛИЧЬСТВІЄ. 102 в. О—*ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι.*

ВЕЛІЙ. прил. ж. 97 б. *μέγα.*

ВЕЛІИ. вин. мн. прил. ср. ВЕЛІЄ. 145 б. *μεγάλα.*

ВЕЛЬБѢДОУ. дат. ед. с. ВЕЛЬБѢДЪ. 77 в, 111 б. *κάμηλον.*

ВЕЛЬБѢЖДІИ. твор. мн. прил. ВЕЛЬБѢЖДЬ. 255 г. ОБЛѢЧЄНЪ ВЛАСЫ ВЕЛЬБѢЖДІИ. *ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου.*

ВЕЛЬБѢЖДЬ. родит. мн. того же прил. 254 б. ОТЪ ВЛАСЪ ВЕЛЬБѢЖДЬ. *ἀπὸ τριχῶν καμήλου.*

ВЕЛѢТИ. наст. ед. 1 л. гл. ВЕЛѢТИ. 154 а. *ἐπιτάσσω.*

ВЕРНГАЛЪ. дател. мн. с. ж. ВЕРНГА. 263 а. *ἀλύσεως.*

ВЕСЕЛІЄ. с. ср. 278 б. *ἀγαλλίασις.*

ВЕСЕЛИМЪСѦ. наст. мн. 1 л. гл. ВЕСЕЛИТИСѦ 118 г. ДА—*εὐφρανθῶμεν.*

ВЕСЕЛИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *εὐφραίνου.*

ВЕСЕЛИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 212 в. *ἀγαλλιᾶσθε.*

ВЕСЕЛИТИСѦ. гл. возвр. 118 г. *εὐφραίνεσθαι.*

ВЕСЕЛЯСЬ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 96 в. *εὐφραινόμενος.*

ВЕТЬХАІИ. вин. мн. прил. ср. ВЕТЬХОЄ. 227 г. *παλαιά.*

ВЕЧЕРАЮ, вмѣсто ВЕЧЕРЯЮ. наст. ед. 1 л. гл. ВЕЧЕРЯТИ, въ значеніи будущаго. 113 б. *δειπνήσω.*

ВЕЧЕРИ. дат. ед. с. ВЕЧЕРІЙ. 107 а. *τῷ δείπνῳ.* 153 г. *δείπνῳ.*

ВЕЧЕРИ. мѣстн. ед. того же с. 53 г. НА—*ἐν τῷ δείπνῳ.*

ВЕЧЕРОУ дат. ед. с. ВЕЧЕРЪ. 156 г, 268 б. *ὀψίας.*

ВЕЧЕРЪ. вин. ед. того же с. 202 в. ВЪ ВЕЧЕРЪ СѢБОТЫНЫІН. *ὀψὲ σαββάτων.* 229

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

в. ВЄЧЄРѢИН. *ὀψὲ*. Въ обоихъ мѣстахъ слово сіе имѣетъ значеніе нарѣчія *вечеромъ*.

ВЄЧЄРѢ. мѣстн. ед. того же с. 5 в. ПРИ— *πρὸς ἑσπέραν*.

ВЄЧЄРѪ. вин. ед. с. ВЄЧЄРЬ. 107 а, 141 г, 287 в. *δεῖπνον*.

ВЄЧЄРЬХЪ. мѣстн мн. того же с. 80 а. НА — *ἐν τοῖς δείπνοις*.

ВЄЧЄРѢ. родит. ед. того же с. 107 г, 154 а. *τοῦ δείπνου*.

ВЄЩЬХЪ. мѣстн. мн. с. ВЄЩЬ. 277 б. О— *περὶ τῶν πραγμάτων*.

ВЄЩИ. мѣстн. ед. того же с. 56 в. О ВѢСАКОИ ВЄЩИ. *περὶ παντὸς πράγματος*.

ВИДИ, ошибкою вмѣсто ВИДИШИ. 59 г. *βλέπεις*.

ВИДИ, ошибкою вмѣсто ВИДИМИ. 122 б. ДА—БѪДЄТЄ *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.

ВИДИМИ. прич. стр. наст. мн. м. гл. ВИДѢТИ. 79 г, 80 а. ДА ВИДИМИ БѪДѪТЬ. *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.

ВИДИМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 55 в. *βλέπομεν*. 189 а, 190 в, 200 в. ДА—*ἴδωμεν*.

ВИДИТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б, 203 а. *ἴδετε*.

ВИДИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 18 б, *ὄψεσθε* 81 г, *βλέπετε*. 166 в, 171 в. *θεωρᾶτε*.

ВИДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 31 г, 44 б, в, *ἴδετε*. 82 а, 143 г. *ὁρᾶτε*.

ВИДИТЄ, ошибкою вмѣсто ВѢДИТЄ. 146 б. *γινώσκετε*.

ВИДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВИДѢТИ. 13 б, *βλέπῃ*. 39 в, 137 б. *βλέπει*. 166 в, *θεωρᾷ*. 264 в. *ἴδῃ*.

ВИДИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 223 б, 243 г, *βλέπεις*.

ВИДѢ. прош. ед 3 л. того же гл. 3 в, 10 б, 46 а, 165 г, 279 б, *ἑώρακε*. 38 а, 81 б, 89 в, 139 а, 260 а. *εἶδε*.

ВИДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б. *θεασάμενος*. 7 а, 90 б, 91 а, 109 б, 130 б, 184 г, 186 г, 293 г. *ἰδών*. 116 а. *εἶδε*. здѣсь причастіе ВИДѢВЪ употреблено вмѣсто глагола ВИДѢ.

ВИДѢВѢИ, вмѣсто ВИДѢВШИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 194 а, 201 в, 221 в. *ὁ ἑωρακώς*.

ВИДѢВЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 257 а, б. *ἰδόντες*.

ВИДѢВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 10 г, 65 а, 99 б, 138 г, 152 г, 191 а. 201 а, 204 б, 293 а. *ἰδόντες*.

ВИДѢВЪШЄИ. тожъ, полн. 114 а. *ἰδόντες*.

ВИДѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а, 270 а, 291 г. *ἰδοῦσα*.

ВИДѢВЪШИИМЪ. дат. мн. прич. ВИДѢВШИ. 205 б. *τοῖς θεασαμένοις*.

ВИДѢИИЄ. с. ср. 283 г. *τὸ εἶδος*.— вин. ед. того же с. 279 б. *ὀπτασίαν*.

ВИДѢИИѪ. родит. ед. того же с. 15 б. *εἶδος*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВИДѢНЪ. прич. стр. прош. ед. м. г.л. **ВИДѢТИ.** 205 а. **ВИДѢНЪ БЫСТЬ** *ἐθεάθη.*

ВИДѢСТА. прош. дв. 3 л. м. того же гл. 6 б. *εἶδον.*

ВИДѢСТЕ. прош. дв. 3 л. ср. того же гл. 264 г. **ВИДѢСТЕ ОУН МОН.** *εἶδον.*

ВИДѢСТѢ. прош мн. 2 л. того же гл. 15 б, 29 б, 46 а, 165 в, *ἑωράκατε.* 17 а. *εἴδετε·*

ВИДѢТИ. гл. д. 98 б, 99 б, 107 б, 162 а, 179 в. 243 г, 264 в. *ἰδεῖν.* 216 а. **НЕ НМАТЕ МѢНЕ ВИДѢТИ.** *οὐ μή με ἴδητε.*

ВИДѢТЪ. достиг. того же гл. 81 б. 267 а. *θεάσασθαι* 202 г. *θεωρῆσαι.*

ВИДѢХОМЪ. прош. мн 1 л. того же гл. 91 в, 121 б, в, 122 а, 131 а, 248 г. *εἴδομεν·* 3 а, *ἐθεασάμεθα.* 8 б, *ἑωράκαμεν.*

ВИДѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 7 а, 128 в, 179 а, *εἶδον.* 29 б. *ἑώρακα.*

ВИДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 183 б, 201 в, 256 б, 284 а. *εἶδον.* 5 а, *ἑωρακέναι.* 18 а, *θεωρῦσιν.* 170 в, *ἑωράκασι.* 210 а, *βλέπυσιν.*

ВИДЯЩИ. преход. мн. 3 л. того же. гл. 16 а. *ἑώρων.*

ВИДЯ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38 в. *βλέπων.*

ВИДЯН тожъ, поли. 43 г, *ὁ θεωρῶν.* 122 г, 124 б. *ὁ βλέπων.*

ВИДЯТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 25 в. *θεωρήσωσι.* 35 б, 94 г, 97 г, *βλέπωσι.* 55 в. *βλέπυσι.* 142 в, *ἴδωσιν.* 176 а, *θεωρῦσι.*

ВИДЯТѢ, ошибкою вмѣсто **ВИДЯТЪ** 94 г. *βλέπωσι.*

ВИДЯЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 94 г. *βλέποντες.*

ВИДЯЩЕН. тожъ, поли. 35 б. *οἱ βλέποντες.*

ВИЖДЪ, вмѣсто **ВИЖДЬ.** 55 б, 139 б, *ἴδε.*

ВИЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 11 б, 127 б. *ἴδε.* 61 г, *ὅρα.*

ВИЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 11 а. *ἴδω.* 31 а. *θεωρῶ.* 39 а. *βλέπω.*

ВИНА. с. ж. 74 в. *ἡ αἰτία.*

ВИНА родит. ед. с. **ВИНО.** 11 г, 12 б, 278 в. *οἶνον.*

ВИНАРѢВИ. дат. ед. с. **ВИНАРЬ.** 209 б. **КЪ—***πρὸς τὸν ἀμπελουργόν.*

ВИНО. вин. ед. с. ср. 12 б, 103 б. *οἶνον.*

ВИНОГРАДА. род. ед. с. **ВИНОГРАДЪ** 79 а, б, 268 б. *τῦ ἀμπελῶνος.*

ВИНОГРАДЪ. вин. ед. того же с. 78 в *ἀμπελῶνα.* 267 г. 268 а, б. **ВЪ—***εἰς τὸν ἀμπελῶνα.*

ВИНОГРАДѢ. мѣстн. ед. того же с. 289 б. **ВЪ—***ἐν τῷ ἀμπελῶνι.*

ВИНОЮ. твор. ед. с. ж. **ВИНА.** 115 г. **ВИНОЮ ДАЛЕЧЕ МОЛЯТЬСЯ.** *προφάσει μακρὰ προσεύχονται.*

ВИНУ. дат. ед с. **ВИНО.** 11 г. *οἴνῳ.*

ВИНЫ. родит. ед. с. **ВИНА.** 22 б, 179 б. *πρόφασιν.* 183 б, 219 в, *αἰτίαν.* 188 в. *τῆς αἰτίας.* Слѣдовательно употреблено въ двухъ значеніяхъ: *πρόφασις,* причина, предлогъ, и *αἰτία,* вина, проступокъ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВНѢ. дат. ед. того же с 74 а. ПО ВЬСАКОН ВНѢ. *κατὰ πᾶσαν αἰτίαν.*

ВНѢЖ вин. ед. того же с. 101 б, 189 в, 199 б. *αἰτίαν.*

ВНСН, ошибкою вмѣсто ВЬСН. 250 г. *πάντες.*

ВНСѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ВНСѢТН. 82 г. *κρέμανται.*

ВНТАТЪ. достиг. гл. ВНТАТН. 114 а. ВЪНИДЄ ВНТАТЪ. *εἰσῆλθε καταλῦσαι.*

ВЛАГѢ. родит. ед. с. ВЛАГА. 94 в. *ἰκμάδα.*

ВЛКА (читай ВЛАДѢКА) с. м. 251 г. *ἡγούμενος.*

ВЛАДѢКАМЪ. дат. мн. того же с. 225 а. КЪ —*ἐπὶ—ἡγεμόνας.*

ВЛАДѢКОЙЖ. твор. ед. того же с. 64 б. ПОДЪ—*ὑπὸ ἐξουσίαν.*

ВЛАДѢЧЬСТВНЫ. родит. ед. с. ВЛАДѢЧЬСТВНІЄ. 257 г. *τῆς ἡγεμονίας.*

ВЛАДѢЧЬСТВІЇ. вин. мн. того же с. 235 г. *ἐξουσίας.*

ВЛАДѦЩОУ. дат. ед. прич. д: наст. ВЛАДѢІ 249 в. *ἡγεμονεύοντος.*

ВЛАСВНѦМНСАІЄТЬ, вмѣсто ВЛАСФНѦМНСАІЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЛАСФНѦМНСАТН. 235 г. НЖЄ—*τῷ βλασφημήσαντι.*

ВЛАСВНѦМНІЖ, вмѣсто ВЛАСФНѦМНІЖ. вин. ед. с. ВЛАСФНѦМНІЇ. 291 в. *τῆς βλασφημίας.*

ВЛАСН. именит. мн. с. ВЛАСЪ. 234 б, 235 б. *αἱ τρίχες.*

ВЛАСТЄЛИ. твор. мн. с. ВЛАСТЄЛИНЪ. 96 а. ПОДЪ ВЛАСТЄЛИ ОУЧНИЄНЪ. *ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος.*

ВЛАСТИ. родит. ед. с. ВЛАСТЬ 184 а, 219 г. *ἐξουσίαν.*

ВЛАСТИ. вин. мн. того же с. 235 г. *τὰς ἀρχὰς.*

ВЛАСТИ. гл. ср. 136 б. *ἄρχειν.* (*владѣти*)

ВЛАСТИІЖ. твор. ед. с. ВЛАСТЬ. 89 а. СЪ— *ἐν ἐξουσίᾳ.*

ВЛАСТЬ. с. ж. 204 б. *ἐξουσία.*— вин. ед. того же с. 47 б, 61 б, 67 б, 91 б, 100 а, 104 г, 130 г, 174 а, 183 г, 219 г, 229 в, 232 а, 235 а, 239 г, 282 б, 290 а. *ἐξουσίαν.*

ВЛАСФНѦМНСАІЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. ВЛАСФНѦМНСАТИ. 37 г. *βλασφημᾷς.*

ВЛАСФНѦМНИ. мѣстн. ед. с. ВЛАСФНѦМНІЇ. 37 в. О— *περὶ βλασφημίας.*

ВЛАСЪ. с. м. 225 б. *θρὶξ.*

ВЛАСЪ. родит. мн. того же с. 254 б. ОТЪ ВЛАСЪ ВЄЛЬБЖДЬ. *ἀπὸ τριχῶν καμήλου.*

ВЛАСѢХЪ. твор. мн. того же с. 136 г, 142 а, 222 г, 223 в. *ταῖς θριξὶ.* 255 г. ВЛАСѢХЪ ВЄЛЬБЖДИ. *τρίχας καμήλου.*

ВЛЪКЪ, вмѣсто ВЪЛЪКЪ. родит. мн. с. м. 271 а. *λύκων.*

ВЛѢНАМИ. твор. мн. с. ВЛѢНА. 71 в. *ὑπὸ τῶν κυμάτων.*

ВЛѢВИ. именит. мн. с. ВЛѢХВЪ. 251 б. *μάγοι.*

ВЛѢХВОМЪ. дат. мн. того же с. 252 г. *τῶν μάγων.*

ВЛѢХВЪ. родит. мн. того же с. 253 а. ОТЪ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

—*ὑπὸ τῶν μάγων.* 253 б. *παρὰ τῶν μάγων.*

ВЛѢХѴВЫ. вин. мн. того же. с. 251 г *τὺς μάγυς.*

ВЛѢКЖЦІЄ. прич. д. наст. мн. м. г.л. **ВЛѢЩІИ.** 210 а. *σύροντες.*

ВОДА. с. ж. 23 б, 190 г, 194 а, 200 г. *ὕδωρ.*

ВОДАМЪ. дат. мн. с. **ВОДА.** 71 г. **ПО**—*ἐπὶ τὰ ὕδατα.*

ВОДАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 65 г. **ВЪ**—*ἐν τοῖς ὕδασιν.* 71 г. **НА**—*ἐπὶ τὰ ὕδατα.*

ВОДОНОСЪ. вин. ед. с. **ВОДОНОСЪ.** 31 в. *τὴν ὑδρίαν.*—родит. мн. того же с. 12 а. *ὑδρίαι.*

ВОДОНОСЫ. вин. мн. того же с. 12 а. *τὰς ὑδρίας.*

ВОДОІЖ. твор. ед. с. **ВОДА.** 8 а. *ἐξ ὕδατος.* 255 а. *ἐν ὕδατι.* 259 в. *ὕδατι.*

ВОДОѴ, вмѣсто **ВОДЖ.** вин. ед. того же с. 157 а. *ὕδωρ.*

ВОДЫ. роди. ед. того же с. 12 а, 23 а, 249 а. *ὕδατος.* 223 в. *ὕδωρ.* 260 б. **ОТЪ**—*ἀπὸ τοῦ ὕδατος.*

ВОДЫ. именит. мн. того же с. 9 г. *ὕδατα.*

ВОДЬНОѴОѴЬМОѴ. дат. ед. прил. ср. **ВОДЬНОІЄ.** 245 а. **ВЪЛѢНІЄННЮ ВОДЬНОѴОѴЬМОѴ.** *τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος.*

ВОДЬНЫ ТРЖДЪ, водяная болѣзнь. 109 г. **НМЫ ВОДЬНЫ ТРЖДЪ.** *ὑδρωπικὸς.*

ВОДѢ. дат. ед. с. **ВОДА.** 23 а. *τοῦ ὕδατος.* 245 а. *τῷ ὕδατι.*

ВОДѢ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ** — 4 а. *ἐν ὕδατι.* 97 а. *ὕδατος.* 260 г. *ἐν τῷ ὕδατι.*

ВОДЖ. вин. ед. того же с. 12 б, 23 а, 154 а, 186 г, 198 а. *ὕδωρ.* 73 б. **ВЪ** — *εἰς τὸ ὕδωρ.* 133 в, г. **ВЪ**—*εἰς ὕδατα.*

ВОН. родит. мн. с. м. **ВОІА.** 250 в. **МЪНОЖЬСТВО ВОН НЕБЕЬНЫІХЪ.** *πλῆθος στρατίας οὐρανίου.*

ВОННИ. именит. мн. с. **ВОННЪ.** 179 б, 183 а, 187 а, 189 б, 193 г, 198 б, 201 б, 221 б. *οἱ στρατιῶται.* 259 б. *στρατευόμενοι.*

ВОННОМЪ. дат. мн. того же с. 205 г. *τοῖς στρατιώταις.*

ВОННЪ. родит. мн. того же с. 193 г, 201 в, 221 в. **ЄДННЪ ОТЪ ВОННЪ.** *εἷς τῶν στρατιωτῶν.*

ВОННЫ. вин. мн. того же с. 64 б, 96 а. *στρατιώτας.*

ВОЛНШИ. наст. ед. 2 л. г.л. **ВОЛНТИ.** 292 в. **АЩІЄ ВОЛНШИ** *εἰ βάλῃ.*

ВОЛОВЬНЫІХЪ. родит. мн. прил. **ВОЛОВЬНЫІИ.** 107 б. **СЖПРЖГЪ**—*ζεύγη βοῶν.*

ВОЛОДНМНРА. родит. ед. с. **ВОЛОДНМНРЪ.** 294 в. въ послѣсловіи.

ВОЛОѴ. родит. ед с. **ВОЛЪ.** 105 г, 236 г. *τοῦ βοῦ.* *Волоу* вмѣсто *вола*, есть уклоненіе отъ правила, встрѣчающееся и въ другихъ старинныхъ памятникахъ языка Словенскаго.

ВОЛЪ. с. м. 110 а. *βοῦς.*

ВОЛЫ. вин. мн. того же с. 8 г, 9 а. *βόας.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВОЛЮ, вмѣсто ВОЛІЖ. вин. ед. с. ВОЛІЙ. 26 б, 40 в. *τὸ θέλημα.*

ВОЛІЖ. вин. ед. того же с. 20 б, 32 а, 231 в. *το θέλημα.*

ВОЛІЙ. с. ж. 20 б, 123 в, 160 в, 275 а, 292 в. *τὸ θέλημα.*

ВОЛІЯ, вмѣсто ВОЛѢ. родит. ед. того же с. 20 б, 56 а. *θέλημα.*

ВОЛѢ. родит. ед. того же с. 14 в. *τὸ θέλημα.*

ВОНІЯ, вмѣсто ВОНѢ. родит. ед. с. ВОНІЙ. 142 а. ОТЪ—*ἐκ τῆς ὁσμῆς.*

ВОІѢ. вин. мн. с. ВОІА. 80 г, 81 а. ПОСЪЛАВЪ СВОІѢ ВОІА. *πέμψας τὰ ϛρατεύματα αὐτοῦ.*

ВРАГА. вин. ед. с. ВРАГЪ. 58 а. *τὸν ἐχθρὸν.*

ВРАГОУ. дат. ед. того же с. 105 а, 232 б. НА ВЬГѢ СНАѢ ВРАГОУ. *τῷ ἐχθρῷ.* Здѣсь ВРАГОУ употреблено вмѣсто притяжательнаго ВРАЖНІЖ.

ВРАГЪ. с. м. 240 г, 241 а. *ἐχθρός.*

ВРАГЫ. вин. мн. того же с. 58 б, 85 а, 92 а. *τοὺς ἐχθροὺς.*

ВРАТА. с. ср. мн. 230 г. *ἡ πύλη.* 281 в. *πύλαι.*—вин. мн. того же с. 108 б. СКВОЗѢ—*διὰ τῆς πύλης.* 163 б, 180 г. ВЪ—*εἰς τὸν πυλῶνα.*

ВРАТАРЬ. с. м. 35 в. *ὁ θυρωρός.*

ВРАТОМЪ. дат мн. с. ВРАТА. 93 а. КЪ—*τῇ πύλῃ.*

ВРАТЫ. чвор. мн. того же с. 230 г. *διὰ τῆς πύλης.*

ВРАТѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 96 в. ПРН—*πρὸς τὸν πυλῶνα.*

ВРАЧА. родит. ед. с. ВРАЧЬ. 65 а, 92 в, 151 в. *ἰατροῦ.*

ВРАЧЕВЪ. родит. мн. того же с. 243 б. *ἰατρῶν.*

ВРАЧЕМЪ. дат. мн. того же с. 100 г. *εἰς ἰατροὺς.*

ВРАЧЮ, вмѣсто ВРАЧОУ. звят. ед. того же с. 276 в. *ἰατρέ.*

ВРАЩЬШЕѠѦ. прич. д. прош. м. мн. гл. ВРАТНТИѠѦ. 60 а. *ϛραφέντες.*

ВРЬЖЕННЄ. с. ср. вин. ед. 292 а. *βολήν.*

ВРЬТОГРАДЪ. вин. ед. с. м. 108 а. ВЪ—*εἰς κῆπον.*

ВРЬХА. родит. ед. с. ВРЬХЪ. 95 б. НЄ ДО ВРЬХА ПЛОДА ТВОРѦТЬ. *ἐ τελεσφορῆσι.*

ВРЬХОУ. родит. ед. того же с. 277 а. ДО ВРЬХОУ ГОРЫ. *ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους.*

ВРЬХОУ. нар. 212. ВРЬХОУ ГОРЫ. *ἐπάνω ὄρους.*

ВРѢДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВРѢДНТН. 105 а, 252 б. *ἀδικήσει.* 205 в. *βλάψει.*

ВРѢЖДЬ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 89 б. *βλάψαν.*

ВРѢМЄНА. вин. мн. с. ВРѢМѦ. 79 б. ВЪ—*ἐν τοῖς καιροῖς.*

ВРѢМЄНЄ. родит. ед. того же с. 65 в. ПРѢЖДЄ—*πρὸ καιροῦ.* 153 в, 156 в. ПОДОБЬНА ВРѢМЄНЄ. *εὐκαιρίαν.*

ВРѢМЄНН. дат. ед. того же с. 253 б. ПО—*κατὰ τὸν χρόνον.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѵрѣмєнн. мѣстн. ед. того же с. 84 б, в. по мънозѣ же ѵрѣмєнн. *μετὰ δὲ χρόνον πολὺν.*

ѵрѣмѧ. с. ер. 78 г, 119 г, 156 г, 229 в. *ὁ καιρὸς.*

ѵрѣмѧ. вин. ед. того же с. 251 г. *τὸν χρόνον.* 4 б, 6 а, 11 г, 25 б, и далѣе. въ оно ѵрѣмѧ. *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 95 а. въ —*πρὸς καιρὸν* и *ἐν καιρῷ.* 147 в, 226 в. въ — *ἐν καιρῷ.* 279 а. въ — *εἰς τὸν καιρόν.*

вєакъ, вмѣсто в҃єакъ или вьєакъ. 8 в, 12 в. *πᾶς.*

въ. предл. 1) съ винит. пад. *εἰς.* 2) съ мѣстн. пад. *ἐν.* 2 а, б, и далѣе во многихъ мѣстахъ.

вѣвєдн. повел. ед. 2 л. гл. вѣвєсти. 107 в. *εἰσάγαγε.* 123 в, 275 а. нєвѣвєдн. *μὴ εἰσενέγκῃς.* 178 а. вѣвєдн ошибкою поставлено, вмѣсто н вѣвєдє. *καὶ εἰσήγαγε.*

вѣвєдоста. прош. дв. 3 л. того же гл. 264 в. ѥгда вѣвєдоста. *ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν.*

вѣвєдосте. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, г, 151 б, 152 а. *συνηγάγετε.*

вѣвєдохомъ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в. *συνηγάγομεν.*

вѣвєдошѧ. прош. мн. 3 л. того же гл. 293 в. *εἰσήγαγον.*

вѣводѧн. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. вѣводнти. 230 г. *ἡ ἀπάγουσα.*

вѣврьгошѧ. прош. мн. 3 л. гл. вѣврѣщи. 116 а. *ἔβαλον.*

вѣврьжє. прош. ед. 3 л. того же гл. 108 а. 116 а, 237 б. *ἔβαλεν.*

вѣврьжємъ. буд. мн. 1 л. того же гл. 90 а.—ѵрѣжѫ. *χαλάσωμεν τὸ δίκτυον.*

вѣврьзи. повел. ед. 2 л. того же гл. 72 в. *βάλε.* 285 в.—сѧ. *βλήθητι.*

вѣврьзѣте. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 в. *ἐκβάλετε.* 150 г. *ἐκβάλλετε.*

вѣвръщи. гл. д. 235 а, б. *ἐμβαλεῖν.*

вѣвьрьгошѧ, тоже что вѣврьгошѧ. 209 в, г. *ἔβαλον.*

вѣвьргоуть, вмѣсто вѣвьрѫть. 242 а. *βαλεῖσιν.*

вѣвьрѫть. будущ. мн. 3 л. того же гл. 227 в. *βαλεῖσιν.*

вѣвьржє, тоже, что вѣвьржє. 133 в. *ἔβαλε.*

вѣвьржєноу. прич. стр. м. дат. ед. того же гл. 227 б. *βληθείσῃ.*

вѣвьржєсѧ. прош. ед. 3 л. гл. вѣвръщисѧ. 209 г. *ἔβαλεν ἑαυτὸν.*

вѣвьржєть. будущ. ед. 3 л. гл. вѣвръщи. 23 б. *βάλλῃ.*

вѣвьрѫзѣте, тоже что вѣврьзѣте. 209 в. *βάλετε.*

вѣда. прош. ед. 3 л гл. вѣдати. 229 в. Въ Греч. здѣсь употреблено причастіе *δὺς*, а потому и въ новомъ переводѣ *дает.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪДАВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 211 в. *ἀποδὺς.*

ВЪДАСТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **СТЪ.** 78 г. *ἐξέδοτο.* 93 б. *ἔδωκεν.* 102 в. *ἀπέδωκεν.*

ВЪДАТИ. гл. д. 85 б, 150 б. *βαλεῖν.* 202 б. *ἀποδοθῆναι.*

ВЪДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 211 а. *ἐπεδόθη.*

ВЪДОВА. с. ж. 93 а, 265 б. *χήρα.*

ВЪДОВИЦА. с. ж. 114 б, в, 238 в, г. *χήρα.*

ВЪДОВИЦѢ. дат. ед. с. **ВЪДОВИЦА.** 276 г. **КЪ**—*πρὸς χήραν.*

ВЪДОВИЦЬ. родит. мн. того же с. 115 г. *τῶν χηρῶν.*

ВЪДОВИЦѪ. вин. ед. того же с. 116 а. *χήραν.*

ВЪДОВИЦѦ. именит. мн. того же с. 276 в. *χῆραι.*

ВЪЖАГАЮТЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЖАГАТИ.** 212 г, 213 а, 228 г. *καίυσι.* (вжига́ютъ).

ВЪЖДАДАТИСѦ. гл. возвр. 20 а, 30 в. **НЄ ИМАТЬ ВЪЖДАДАТИСѦ.** *ἀ μὴ διψήσῃ.* (вжа́ждатися).

ВЪЖДАДАХЪСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐδίψησα.*

ВЪЖЄГЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЖЄЧИ.** 97 г, 218 б. *ἅψας.*

ВЪЖЖДЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЖДАДАТИСѦ.** 30 в. *διψήσει.*

ВЪЗАНѦ. нар. служащее опредѣлительнымъ гл. **ДАѠТИ ДАТИ**, къ выраженію Греч. глаголовъ *δανείζω* и *χράω*: 92 а. **ВЪЗАНѦ ДАИЄТЄ.** *δανείζητε.* **ВЪЗАНѦ ДАНТЄ.** *δανείζετε.* **ВЪЗАНѦ ДАѠТЬ.** *δανείζουσιν.* 116 г, 117 а, 275 б. **ДАЖДЬ МИ ВЪЗАНѦ.** *χρῆσόν μοι.*

ВЪЗАЛКА и **ВЪЗАЛЪКА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗАЛЪКАТИ.** 93 в, 127 б, 261 б. *ἐπείνασε.*

ВЪЗАЛЪКАТИСѦ· гл. общ. 20 а. **НЄ ИМАТЬ** —*ἀ μὴ πεινάσῃ.*

ВЪЗАЛЪКАХЪБОСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. со вставкою союза **БО.** 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐπείνασα γὰρ.*

ВЪЗБЄРЄѦ. будущ. мн. 1 л. гл. **ВЪЗБРАТИ.** 241 б. *συλλέξωμεν.*

ВЪЗБЄРЄТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. *συλλέξατε.*

ВЪЗБЛАГОДАТЬ. вин. ед. с. **БЛАГОДАТЬ**, съ предл. **ВЪЗ**, употребленнымъ въ значеніи **ЗА.** 3 б. **ПРІѦХОМЪ БЛАГОДАТЬ ВЪЗБЛАГОДАТЬ.** *ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.*

ВЪЗБРАННХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл, **ВЪЗБРАНИТИ.** 249 а. *ἐκωλύσαμεν.*

ВЪЗБРАНИАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 250 б. *διεκώλυεν.*

ВЪЗБОУДИША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗБОУДИТИ.** 244 г. *διήγειραν.*

ВЪЗБѪЖДѦ, вмѣсто **ВЪЗБОУЖДѦ.** будущ. ед. 1 л того же гл. 137 в. *ἐξυπνίσω.*

ВЪЗВАЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗВАЛИТИ.** 202 б. *προσκυλίσας,*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪЗВЕДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВЕСТИ**. 173 г. *ἐπῆρε*. 284 в. *ἀναφέρει*.

ВЪЗВЕДЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 261 б. **ВЪЗВЕДЕНЪ БЫСТЬ**. *ἀνήχθη*.

ВЪЗВЕДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же. гл. 246 а. *ἐκβάλῃ*.

ВЪЗВЕДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 34 б, 47 а, 52 а, 96 г. 233 б. *ἐπάρας*. 159 г, **ВЪЗВЕДЪ** поставлено вмѣсто **ВЪЗВЕДЕ**. *ἦρε*.

ВЪЗВЕДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же гл. 285 а. *ἐπάραντες*.

ВЪЗВЕДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 32 а. *ἐπάρατε*.

ВЪЗВЕЛИУНЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗВЕЛИУНТИ**. 279 в. **ВЪЗВЕЛИУНЛЪ ЮСТЬ** *ἐμεγάλυνε*.

ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСѦ. прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗВЕСЕЛИТИСѦ**. 119 б. **ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСѦ БЫХЪ**. *ἐυφρανθῶ*.

ВЪЗВЕВЕСЕЛИТИЖЕСѦ. гл. возвр. 119 в. *ἐυφρανθῆναι δὲ*.

ВЪЗВЕСТИ. гл. д. 116 в, 239 в. *ἐπᾶραι*.

ВЪЗВРАТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИ**. 184 г, 196 б. *ἀπέστρεψε*.

ВЪЗВРАТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 161 б. *ἀπόστρεψον*.

ВЪЗВРАТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ**. 99 в, 109 б, 217 б. *ὑπέστρεψε*. 101 г. *ἐπέστρεψε*.

ВЪЗВРАТИСТАСѦ. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г, 257 а. *ὑπέστρεψαν*.

ВЪЗВРАТИТИСѦ. гл. возвр. 252 б. *ἀναπαύσαι*.

ВЪЗВРАТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 106 в. *ἀναλύσει*. 144 г. **ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЬСѦ**. *μὴ ἐπιστρεψάτω*.

ВЪЗВРАТИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 45 б, 232 а, 265 в, *ὑπέστρεψαν*. 251 а, 256 б. *ἐπέστρεψαν*.

ВЪЗВРАЩАА ХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВРАЩАТИСѦ**. 192 г. *ὑπέστρεφον*.

ВЪЗВРАЩАЮЩЕМЪЖЕСѦ. дат. мн. прич. д. наст. **ВЪЗВРАЩАЮМАСѦ**. 256 г. *ἐν τῷ ὑποστρέφειν*.

ВЪЗВРАЩЕННЫИ. родит. ед. с. **ВЪЗВРАЩЕННІЄ**. 263 в. Въ Греч. именит. пад. *ἡ ἐπάνοδος*.

ВЪЗВРАЩЬШЕСѦ. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ**. 96 б, 109 в. *ὑποστρέψαντες*.

ВЪЗВРАЩЬШАСѦ. тожъ, ж. 206 в. *ὑποστρέψασαι*.

ВЪЗВРАЩѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИ**. 114 а. *ἀποδίδωμι*.

ВЪЗВРАЩѪСѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ**. 103 в. **ЮГДА ВЪЗВРАЩѪСѦ**. *ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι*.

ВЪЗВѢСТИТЪ. достиг. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ**. 203 б, в. *ἀπαγγεῖλαι*.

ВЪЗВѢСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 31 в, 50 б, 171 г. *ἀναγγελᾶ*. 245 г, 246 а. *ἀπαγγελᾶ*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪЗВѢСТНША. прош. мн. 51 л. того же гл. 65 г,, 99 б, 205 г, 206 в, 284 б. *ἀπήγγειλαν*. 98 а. *ἀπηγγείλη*.

ВЪЗВѢЩАН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗВѢЩАТИ**. 104 а. *διάγγελε*.

ВЪЗВѢЩѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ**. 51 в, 173 а. *ἀναγγελῶ*.

ВЪЗВѢША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВѢИТИ**. 61 а, б. *ἔπνευσαν*.

ВЪЗГЛАСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗГЛАСИТИ**. 12 б. *φωνᾷ*. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. *ἐφώνει*. 76 в, 191 г, 145 б, 163 г, 179 б, 181 а, 292 а. *ἐφώνησεν*. 7 а, 128 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪЗГЛАСИ**. *πρὸ τοῦ φωνῆσαι*.

ВЪЗГЛАСИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 192 в. *φωνήσας*.

ВЪЗГЛАСИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 164 г. *φωνήσει*. 159 в, 163 г, 181 б, 284 а. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАСИТЪ**. *πρὶν ἀλέκτωρα φωνῆσαι*.

ВЪЗГЛАСИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 39 б. *ἐφώνησαν*. Но 39 в. ошибкою **ВЪЗГЛАСИША**, вместо **ВЪПРОСИША**. *ἠρώτησαν*.

ВЪЗГЛАШЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. *φωνήσας*.

ВЪЗГНѢЩЬШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош. сокращ. гл. **ВЪЗГНѢТИТИ**. 295 в. *ἀψάντων*.

ВЪЗДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДАТИ**. 34 г, 71 а. 158 г. **ХВАЛА ВЪЗДАВЪ**. *εὐχαριστήσας*.

ВЪЗДАВЪШЮ. дат. ед. того же прич. 16 г. **ХВАЛА ВЪЗДАВЪШЮ**. *εὐχαριστήσαντος*.

ВЪЗДАДИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДАТИ**. 78 в. *ἀπόδοτε*.

ВЪЗДАДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в, 79 б. *ἀποδώσουσιν*.

ВЪЗДАЖДЬ, повел. ед. 2 л. того же гл. 75 в. *ἀπόδως*.

ВЪЗДАМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 75 б, 103 в. *ἀποδώσω*.

ВЪЗДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 122 г. *ἀποδώναι*. 75 г. **ДОНЬДЕЖЕ ВЪЗДАСТЬ**. *ἕως ἀ ἀποδῷ*.

ВЪЗДАТИ. гл. д. 75 б, 223 б. *ἀποδῦναι*.

ВЪЗДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 в, г. **ВЪЗДАША ХВАЛА**. *ἔδωκεν αἶνον*.

ВЪЗДАИ. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 б, 139 г, 239 б. **ХВАЛА—ВЪЗДАИ**. *εὐχαριστῶ*.

ВЪЗДАИМЬ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 109 б. **ХВАЛИ—ВЪЗДАИМЬ**. *εὐχαριστῶν*.

ВЪЗДВИГНЕША. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДВИГНѪТИ**. 9 б. *ἐγερεῖς*.

ВЪЗДВИГНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 9 б. *ἐγερῶ*.

ВЪЗДВИГНѪТИ. гл. д. 254 г, 258 г. *ἐγεῖραι*.

ВЪЗДВИГЪ вин. ед. с. м. 42 в. **НА ВЪЗДВИГЪ КРСТА**. Тоже что **ВЪЗДВИЖЕНИЕ**.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪЗДВИГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДВИГНѢТИ.** 45 б. *ἐπῆρας.*

ВЪЗДВИГЪШИ. тожъ, ж. 218 а. *ἐπῆρασα.*

ВЪЗДВИЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 134 б. *ἤγειρεν.*

ВЪЗДВИЖЕНИЄ. с. ср. 219 б. *εἰς τὴν ὕψωσιν.*

ВЪЗДВИЖЕНИИ. мѣстн. ед. того же с. 221 в. **ПО**—*μετὰ τὴν ὕψωσιν.*

ВЪЗДВИЖЕНИѦ. родит. ед. того же с. 218 в. *τῆς ὑψώσεως.*

ВЪЗДЕЖЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДѢТИ.** 53 в. *ἐκτενεῖς.*

ВЪЗДЕРНѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДРАТИСѦ.** 113 а. *ἐκριζώθητι* (востóргнися).

ВЪЗДРАДОВАЛИСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. **ВЪЗДРАДОВАТИСѦ.** 48 в, 167 г.—**ВЛІѦТЄ.** *ἐχάρητε ἄν.*

ВЪЗДРАДОВАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 34 а. *ἐχάρη.* 105 а, 232 б. *ἠγαλλιάσατο.* 217 а. *ἠγαλλιάσε.*

ВЪЗДРАДОВАТИ. гл. возвр. но съ опущеніемъ мѣстоим. **СѦ**, поелику свѣдуетъ послѣ другаго возвр. гл. съ мѣстоим. 119 в. *χαρῆναι.*

ВЪЗДРАДОВАТИСѦ. гл. возвр. 15 а. *ἀγαλλιασθῆναι.*

ВЪЗДРАДОВАШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 10 г, 252 а. *ἐχάρησαν.*

ВЪЗДРАДОВѢТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 51 а, 172 б. *χαρήσεται.*

ВЪЗДРАДОВИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 235 в. *χαίρετε.*

ВЪЗДРАДОВѢЮТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 278 б. *χαρήσονται.*

ВЪЗДРАСТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗДРАСТИ.** 108 а, 237 б. *ἠύξησε.* 94 в. употребленъ гл. вмѣсто Греч. прич. мн *συμφυέσαι.*

ВЪЗДРАСТЪ. вин. ед. с. м. 39 г. *ἡλικίαν* (возрастъ)

ВЪЗДРЫДАЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДРЫДАТИ.** 50 г, 172 б. *θρηνήσετε.*

ВЪЗДРѢМАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗДРѢМАТИСѦ.** 85 г, 148 б. *ἐνύσαξαν.*

ВЪЗДЪХНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДЪХНѪТИ.** 132 г. *ἐξέναξε.*

ВЪЗЄМЛЮШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ВЪЗНЯТИ.** 36 г. *ἆιρις.*

ВЪЗЄМЛЮИ. прич. д. наст. полн. ед. м. того же гл. 260 г. *ὁ αἴρων.*

ВЪЗНГРАНТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНГРАТИСѦ.** 233 в. *σκιρτήσατε.*

ВЪЗНГРАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 216 в, 217 а. *ἐσκίρτησε.*

ВЪЗНДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНТИ.** 8 в, 218 г. *ἀναβέβηκεν.* 25 г, 71 б, 211 г. 212 а, 260 б, 283 г. *ἀνέβη.*

ВЪЗНДОСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 116 б. *ἀνέβησαν.*

ВЪЗНДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 208 г. *ἀναβέβηκα.*

ВЪЗНДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 г. *ἀνέβησαν.*

ВЪЗНДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 25 г. *ἀνάβητε.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪЗНДѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 25 г. *ἀναβαίνω*.

ВЪЗНЄМАТЪ. достиг. гл. **ВЪЗНЄМАТИ**. 55 г, 114 б. *ζητῆσαι*.

ВЪЗНЄКАЮЩІА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 257 а. *ζητοῦντες*.

ВЪЗНЩЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28 б, 164 б. *ζητήσετε*.

ВЪЗНЩѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108 б, 237 в, г. *ζητήσουσιν*.

ВЪЗЛАГАЄТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛАГАТИ**. 97 г. *ἐπιτίθησεν*.

ВЪЗЛЄЖАѦХѪ. преход мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛЄЖАТИ**. 65 а. **ВЪЗЛЄЖАѦХѪ СЪ НІГОМЪ**. *συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ*.

ВЪЗЛЄЖЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 34 г. *ἀνάπεσον*. 53 г, 154 г. *ἀνέπεσεν*. 156 г, 157 а. *ἀνέκειτο*. 222 в. *ανεκλίθη*. 5 в. **НКО ВЪЗЛЄЖЄ**. *ἐν τῷ κατακλιθῆναι*.

ВЪЗЛЄЖНТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 222 в. *ἀνάκειται*.

ВЪЗЛЄЖѦЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 92 в. *κατακείμενοι*.

ВЪЗЛЄЖѦЩЄН. тожъ полн. 223 г.—**СЪ НИМЪ**. *οἱ συνανακείμενοι*.

ВЪЗЛЄЖѦЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 205 а. *ἀνακειμένοις*.

ВЪЗЛЄЖѦЩИННМЪ. тожъ полн. 54 г. *τοῖς ἀνακειμένοις*. 287 в.—**СЪ НИМЪ**. *τοῖς συνανακειμένοις*.

ВЪЗЛЄЖѦЩИННѪЪ. родит. мн. того же прич. 81 б, 142 а. *ἀνακειμένων*. 288 в. **ДІА ВЪЗЛЄЖѦЩИННѪЪ СЪ НИМЪ**. *διὰ — τοὺς συνανακειμένους*.

ВЪЗЛЄЖѦЩІОУ. родит. ед. прич. м. **ВЪЗЛЄЖѦ**. 64 г, 152 г. *ἀνακειμένου*. 229 г. *κατακειμένου*. 131 б. **БЫСТЪ ВЪЗЛЄЖѦЩІОУ ЄМОУ**. *ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν*.

ВЪЗЛЄІЦИ. гл. ср. 34 г. *ἀναπεσεῖν*. 70 а. *ἀνακλιθῆναι*.

ВЪЗЛНВАІА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ВЪЗЛНВАТИ**. 103 б. *ἐπιχέων*.

ВЪЗЛНІ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛНІТИ**. 152 г, 155 г, 230 а. *κατέχειν*.

ВЪЗЛНІВЪШНІ. прич. д. прош. ед. ж. полн. того же гл. 153 а, б. 156 а. *βαλοῦσα — αὐτη*.

ВЪЗЛОЖИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛОЖИТИ**. 27 б, 54 г. *ἐπέβαλεν*. 105 в, 236 в. *ἐπέθηκεν*.

ВЪЗЛОЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 66 а. *ἐπίθες*.

ВЪЗЛОЖИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 132 в. **ДА**—*ἵνα ἐπιθῇ*.

ВЪЗЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 140 г, 183 а, 187 б, 189 в, 198 в, 199 б. *ἐπέθηκαν*. 161 б.—**РѢЦѢ**. *ἐπίβαλον τὰς χεῖρας*.

ВЪЗЛОЖЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. 104 б.—**РѢКЫ СВОІСІА**. *ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτῷ*.

ВЪЗЛОЖЬШЄ. тожъ, мн. 103 а. *ἐπιθέντες*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪЗЛОЖИТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205 в. *ἐπιθήσουσι*. 224 г. *ἐπιβαλοῦσι*.

ВЪЗЛѢЗЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛѢСТИ**. 113 г. *ἀνέβη*.

ВЪЗЛѢЗЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 90 г, 91 а. *ἀναβάντες*.

ВЪЗЛЮБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛЮБИТИ**. 12 в, 153 г, 168 г, 223 г, 272 г. *ἠγάπησε*.

ВЪЗЛЮБИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 52 в, 176 а. — **ѾСИ**. *ἠγάπησας*.

ВЪЗЛЮБИТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 51 в, 173 б. *πεφιλήκατε*.

ВЪЗЛЮБИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 62 а, 111 г, 225 б, 273 г. *ἀγαπήσει*.

ВЪЗЛЮБИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 164 в, 168 г, 169 а, 272 г, 273 а. *ἠγάπησα*.

ВЪЗЛЮБИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 58 а, 77 а, 82 в, 102 г. *ἀγαπήσεις*.

ВЪЗЛЮБИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 12 г, 43 г. *ἠγάπησαν*.

ВЪЗЛЮБЛЄНЪ. прич. стр. ед. м. того же гл. 47 а, 166 г, 273 в. — **БѢ́ДЄТЬ** *ἀγαπηθήσεται*.

ВЪЗЛЮБЛЄНЪІ. 245 г, **ВЪЗЛЮБЛЄНЪЇ**. 260 в, **ВЪЗЛЮБЛЄНЪІИ**. 260 а, 284 б. прич. стр. ед. м. полн. того же гл. *ὁ ἀγαπητός*.

ВЪЗЛЮБЛЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. 153 г. *ἀγαπήσας*.

ВЪЗЛЮБЛЮ, вместо **ВЪЗЛЮБЛѢ**, будущ. ед. 1 л. того же гл. 47 а, 166 г. *ἀγαπήσω*.

ВЪЗЛЯГЖТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛЯЖЕТИ**. 64 в, 109 а. *ἀνακλιθήσονται*.

ВЪЗЛѦЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *ἀνάπεσαι*.

ВЪЗМОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ВЪЗМОЩИ**. 134 б. **НЄ**—*οὐκ ἠδυνήθημεν*.

ВЪЗМОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 102 б. **НЄ**—*οὐκ ἠδυνήθησαν*. 110 а, 133 б. **НЄ**—*οὐκ ἴσχυσαν*.

ВЪЗМОГѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 б. **НЄ** — *μὴ δύνωνται*. 225 б. **НЄ** — *οὐ δύνωνται*. 108 в, 237 г. **НЄ**—*οὐκ ἰσχύσουσιν*.

ВЪЗМОЖЕТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 160 б. *ἰσχύσατε*.

ВЪЗМОЖЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 249 а. *δυνήσαται*

ВЪЗМОЖЬНА. прил. мн. ср. 77 г, 111 б. в. 133 г. *δυνατὰ*.

ВЪЗМОЖЬНО. прил. ед. ср. 145 б, в, 160 а. *δυνατὸν*.

ВЪЗМѢРНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢРИТСѦ**. 59 в. *μετρηθήσεται*.

ВЪЗМѦТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѦТИТСѦ**. 42 в. *τεταράκται*. 139 б. — **СѦЛЪ** *ἐτάραξεν ἑαυτὸν*.

ВЪЗМѦТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 23 б. *ταραχθῇ*.

ВЪЗМѦЩАШЄ. прех. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѦЩАТИ**. 25 а. *ἐτάρασσε*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪЗЛѢЖЬШЕНИИ. мѣстн. ед. с. **ВЪЗЛѢЖЬШЕНИЕ**. 23 а. **ПО**—*μετὰ τὴν ταραχήν.*

ВЪЗЛѢЖЬШЕНИИ. родит. ед. того же с. 120 а. *σάλης.*

ВЪЗНЕНАВИДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕНАВИДѢТИ**. 62 а, 111 г. *μισήσει.* 144 б. — **ДРОУГЪ ДРОУГА**. *μισήσουσιν ἀλλήλους.*

ВЪЗНЕНАВИДИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 58 а. *μισήσῃς.*

ВЪЗНЕНАВИДѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 21 г, 169 г. *μεμίσηκεν.* 175 б. *ἐμίσησεν.*

ВЪЗНЕНАВИДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 22 б. 170 в. *μεμισήκασι.*

ВЪЗНЕНАВИДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 233 б. *μισήσωσιν.*

ВЪЗНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТИ**. 8 в, 218 г. *ὕψωσε.*

ВЪЗНЕСЕНИИ. вин. ед. с. ср. 44 а. **НА** — **ВЪЗНЕСЕНЪ**. прич. стр. ед. м. гл. **ВЪЗНЕСТИ**. 42 г.—**БѢДѢ**. *ὑψωθῶ.*

ВЪЗНЕСЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТИСѦ**. 205 г. *ἀνελήφθη.*

ВЪЗНЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНЕСТИ**. 28 в, 221 г. *ὑψώσητε.*

ВЪЗНЕСЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТИСѦ**. 80 б. *ὑψώσει ἑαυτόν.* 110 в, 116 г, 239 г. *ὑψωθήσεται.*

ВЪЗНЕСОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТИ**. 264 а. *ἀνήγαγον.*

ВЪЗНЕСОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 109 а.—**ГЛАСЪ**. *ἦραν φωνήν.*

ВЪЗНЕСТИСѦ. гл. возвр. 8 в, 43 г, 219 г. *ὑψωθῆναι.*

ВЪЗНОСИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНОСИТИ**. 219 б.

ВЪЗНОСѦЩА. прич. д. наст. ед. м. нѣтн. гл. **ВЪЗНОСИТИСѦ**. 110 в, 116 г, 239 г. *ὁ ὑψῶν ἑαυτόν.*

ВЪЗНОШАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 45 б. *ἀνεφέρετο.*

ВЪЗНЬЗЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЗНЬЗТИ**. 190 в, 200 в, *περιθεὶς.* (Въ новомъ переводѣ вмѣсто причастія глаголъ; воззѣ).

ВЪЗНЬЗЪШЕ. тоже, мн. 193 в. *περιθέντες* (вонзше).

ВЪЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВАТИ**. 3 а, *ἐκραγε.* 27 а, 43 г. *ἔκραξε.* 60 в. *ἐκάλεσεν.* 140 а. *ἐκράυγασε.*

ВЪЗЪВАВЪІ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 222 г. *ὁ καλέσας.*

ВЪЗЪВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 253 а. *ἐκάλεσα.*

ВЪЗЪВАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 39 г, 40 а. *ἐφώνησαν.*

ВЪЗЪПѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪПѢТИ**. 72 а, *ἔκραξε.* 86 в, 115 а. *ἐκράυγασε.* 89 б. *ἀνέκραξε.* 102 а, 190 б, 200 б. *ἀνεβόησε.* 112 б. *ἐβόησε.* 216 г. *ἀνεφώνησε.*

ВЪЗЪПѢВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 113 г, 190 г, 200 г. *κράξας.* 98 в. *ἀνακράξας.* 134 а. *κράξαν.*

ВЪЗЪПѢЮТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. *κραυγάσουσι.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪЗЪПНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 65 в, 76 б. *ἔκραξαν*.

ВЪЗЪПНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 71 г. *ἔκραξαν*. 182 г. *ἐκράυγασαν*. 219 в. *παρεγείνοντο* (пріидоша).

ВЪЗЪМСТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗѦТИ**. 36 б, 51 а, 95 а, 172 г, *αἶρω*. 188 б, 194 г. **ДА**—*ἵνα ἄρῃ*. 131 г, 224 а. **ДА**—*ἀράτω*.

ВЪЗЪМЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА**—*ἵνα ἄρῃς*.

ВЪЗЪМИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в, 67 б, 72 в, 130 в, 184 в, 219 в, 268 г. *ἆρον*. 91 в. гл. **ВЪЗЪМИ** употребленъ вмѣсто прич. **ВЪЗЪМЪ**. *ἄρας*.

ВЪЗЪМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 72 в, 190 в. *λαβὼν*. 91 в. 130 г. *ἄρας*.

ВЪЗЪМѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а, 81 б, 85 б, 139 в, 150 в, 244 б. *ἄρατε*. 100 а. *αἴρετε*.

ВЪЗЪМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 208 в. *ἀρῶ*.

ВЪЗЪМѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41 а, 205 в, 261 г. *ἀρῦσι*. 193 г, 201 б, 221 б. **ДА** — *ἵνα ἀρθῶσιν*. 290 а. **ДА** — *ἵνα αἴρωσιν*.

ВЪЗЪМИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗЪРѢТИ**. 62 б. *ἐμβλέψατε*.

ВЪЗЪРЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 294 а. *ἐνέβλεψε*.

ВЪЗЪРѢВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 6 в, 77 г. *ἐμβλέψας*. 70 б, 113 г. 115 г, 132 г. *ἀναβλέψας*. 94 б, 127 г. *περιβλεψάμενος*.

ВЪЗЪРѢВЪШИ. тожъ, ж. 294 г. *ἐμβλέψασα*.

ВЪЗЪРѢВЪША. тожъ, ж. мн. 18 а. *ἀναβλέψασαι*.

ВЪЗЪРѪТЪ, будущ. мн. 3 л. того же гл. 194 а, б, 201 г. *ὄψονται*.

ВЪЗѢДИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗѢХѪТИ**. 89 г. *ἐπανάγαγε* (поставьпи).

ВЪЗѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗѦТИ**. 25 в, 195 а. *ἦρε*.

ВЪЗѦВЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 85 б, 150 в.—**ВѢХЪ**. *ἐκομισάμεν ἄν*. 208 в. —**ѬСИ**. *ἐβάσασας*.

ВЪЗѦТИ. гл. д. 23 г, 144 г. *ἆραι*.

ВЪЗѦТО. прич. стр. ср. ед. того же гл. 95 в, 150 в.—**БѪДЕТЬ**. *ἀρθήσεται*.

ВЪЗѦТЪ. прош. ед. 3 л. съ приставкою -**ТЬ**, того же гл. 83 в, 146 г. *ἦρεν*.

ВЪЗѦТЪ. прич. стр. м. ед. вин. того же гл. 207 б. *ἠρμένον*.

ВЪЗѦША. прош. мн. 3 л. того же гл. 34 б, 70 б, 139 г, 207 б, 208 б, 288 б. *ἦραν*, 85 г, 148 а, б. *ἔλαβον*. 37 б. *ἐβάσασαν*.

ВЪНѦОЮ. ошибкою, вмѣсто: **ВЪ НМА МОЮ**. 119 г. *ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου*.

ВЪНСТИНѪ. нар. 32 в, 72 а, 116 а, 128 в. 163 в, 174 в, 181 а, 191 б, 201 б, 232 а. *ἀληθῶς*. 5 г. *ὄντως*.

Но въ слѣдующихъ трехъ мѣстахъ **ВЪНСТИНѪ** выражено и въ Греческомъ существи-

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

тельнымъ съ предлогомъ: 18 а. *ἐν ἀληθείᾳ*. 276 в, 295 г. *ἐπ᾽ ἀληθείας*.

ВЪКОУПѢ. нар. 32 а, 207 в, 209 в. *ὁμοῦ*. 107 а, б. *ἀπὸ μιᾶς*. 293 в. **ВЪКОУПѢ ОѢДЪШЕМЪ**. *συγκαθισάντων*.

ВЪКОУСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪКОУСИТИ**. 12 б. *ἐγεύσατο*.

ВЪКОУСИТИ. гл. д. 33 г. **НЕ ИМАТЬ ВЪКОУСИТИ**. *ἐ μὴ γεύσεται*. 132 б, 224 в. **НЕ ИМАЖТЬ ВЪКОУСИТИ**. *ἐ μὴ γεύσονται*.

ВЪКОУСИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 107 г. *γεύσεται*.

ВЪКОУШЬ. прич. д. прош. сокращ. м. ед. того же гл. 189 б, 199 а. *γευσάμενος*.

ВЪКѢСѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪКѢСИТИ**. 108 б. *ἐζυμώθη*.

ВЪЛАГАТИСА. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪЛАГАТИСА**. 244 г. *ἐκινδύνευον* (въ бѣдѣ бѣхъ).

ВЪЛАГАЛИЦИА. вин. мн. с. **ВЪЛАГАЛИЦИЕ**. 106 б. *βαλάντια*.

ВЪЛАГАЖЪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЛАГАТИ**. 49 б. 214 г. *βάλλουσι*.

ВЪЛАЖАЛШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ВЪЛАЗИТИ**. 23 а. **ИЖЕ ПРѢЖДЕ ВЪЛАЖАЛШЕ**. Въ Греч. выражено причастіемъ: *ὁ ὢν πρῶτος ἐμβὰς* (влáзяше).

ВЪЛАЗИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 23 в. *καταβαίνει*.

ВЪЛИША. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛИТИ**. 154 а, 157 а. *βάλλει*.

ВЪЛОЖИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛОЖИТИ**. 17 в, 194 в. *κατέθηκεν*. 132 в. *ἔβαλε*.

ВЪЛОЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б. *βάλε*.

ВЪЛОЖИТИ. гл. д. 158 а, 196 в. *βαλεῖν*.

ВЪЛОЖЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **ВЪЛОЖЬ**. 153 г. *βεβληκότος*.

ВЪЛОЖѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЛОЖИТИ**. 11 а. *βάλω*.

ВЪЛЪКЪ. с. м. 214 а. *ὁ λύκος*.—тамъ же вин. ед. *τὸν λύκον*.

ВЪЛЪНѢННЮ. дат. ед. с. **ВЪЛЪНѢННѢ** 245 а *τῷ κλύδωνι*.

ВЪЛЪЦИ. именит. мн. с. **ВЪЛЪКЪ**. 231 а. *λύκοι*.

ВЪЛѢЗѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛѢЗТИ**. 71 б. *ἀνέβη*. 244 г. *ἐνέβη*.

ВЪЛѢЗОСТА. прош. ед. 3 л. того же гл. 239 а, б. *ἀνέβησαν*.

ВЪЛѢЗОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 17 а. *ἐνέβησαν*

ВЪЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 66 а. 89 г. 99 в. *ἐμβὰς*. 210 а, **ВЪЛѢЗЪ**. поставлено вмѣсто **ВЪЛѢЗѢ**. *ἀνέβη*.

ВЪЛѢЗЪШЕ тожъ, мн. 16 б. *ἐμβάντες*.

ВЪЛѢЗЪШЕМА дат. дв. того же прич. 72 а. *ἐμβάντων*.

ВЪЛѢЗЪШОУ. дат. ед. того же прич. 63 г. *ἐμβάντι*.

ВЪЛѢЗЪША. именит. мн. ж. того же прич. 18 а. *εἰσελθοῦσαι*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪЛѢЗТИ. aor. ср. 7 г. *εἰσελθεῖν*. 70 б. *ἐμβῆναι*.

ВЪМАЛѢ. нар. 50 б, в, 172 а, б. *μικρόν*.— 111 в. **ВЪМАЛѢ**. есть прилагательное съ предлогомъ: *ἐν ὀλιγίῳ*.

ВЪМЄТАЄМО. вмѣсто **ВЪМѢТАЄМО**. 255 а. **ПОСѢКАЄМО ВЗІВАЄТЬ Н ВЪ ОГНЬ ВЪМЄТАЄМО**. *ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται*.

ВЪМЄТѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪМѢТАТН**. 89 г. **ВЪМЄТѢТЄ МРѢЖѦ**. *χαλάσατε τὰ δίκτυα*.

ВЪМѢСТНТН. гл. д. 54 б, 272 в. *χωρῆσαι*. 74 г. 75 а. *χωρᾶν*.

ВЪМѢСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 75 а. **ДА**—*χωρείτω*.

ВЪМѢСТО. нар. *ἀντί*. Раздѣляется вставкою родительнаго падежа, управляемаго онымъ. 117 в, 275 г. **ВЪ РЗІБѢІ МѢСТО**. *ἀντὶ ἰχθύος*. 253 г. **ВЪ НРОДА МѢСТО**. *ἀντὶ Ἡρῴδη*.

ВЪМѢСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪМѢСТНТН**. 74 г. *χωρῆσι*.

ВЪМѢСТѦЩЬ. родит. мн. прич. д. наст. **ВЪМѢСТѦ**. 12 а. *χωρῆσαι*.

БЪМѢТАЄМАѦ. прич. стр. наст. ср. мн. полн. гл. **ВЪМѢТАТН**. 142 б. *τὰ βαλλόμενα*.

ВЪМѢТАЄМО. прич. стр. наст. ср. ед. того же гл. 62 г. *βαλλόμενον*.

ВЪМѢТАЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 168 в. *βάλλουσι*. 231 б, 258 г. *βάλλεται*.

ВЪМѢТАѪШТА. вин. дв. м. прич. **ВЪМѢТѦ**. 69 б. *βάλλοντας*.

ВЪМѢТАѪШѢ. вин. ед. ж. того же прич. 116 в. *βάλλουσαν*.

ВЪМѢТАѪЩѦѦ. вин. мн. полн. того же прич. 115 г. *τοὺς βάλλοντας*.

ВЪМѢЩѦАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪМѢЩАТНСѦ**. 129 г, 130 в. **ВІНО КЪ ТОМОУ НЄ ВЪМѢЩѦАХѪСѦ**. *ὄξος πρὸς αὐτὸ χωρᾶν*.

ВЪМѢЩАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 29 б. **НЄ**—*οὐ χωρᾷ*.

ВЪНЄЗѦАПѢ. нар. 102 а, 250 б. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЄЗѦПѢ. тожъ, сокращ. 120 в. *ἀιφνίδιος*.

ВЪНЄЗѦНПѢ. тожъ. 229 г. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЄМЛѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪНПМАТН**. 112 г, 115 в, 120 б, 122 б, 224 г, 233 а, 271 а. *προσέχετε*.

ВЪНЄСЄННІЄ С҃ТѢѦ В҃ІЦ Н ЄГДА ВЪНЄСЄНА БЗІСТЬ ВЪ Ц҃РКВѢ. 242 в. такъ названъ праздникъ, который нынѣ называютъ: *Введеніе или входъ во храмъ* Пресв. Б. цы.

ВЪНЄСТН. гл. д. 90 г. *εἰσενεγκεῖν*.

ВЪННДЄ. прош. ед. 2 л. гл. **ВЪННТН**. 81 б. *εἰσῆλθες*.

ВЪННДЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 5 в, 72 б, 83 в, 93 г, 109 в, *εἰσῆλθε*. 186 г.— **СЪ НПМН**. *συνεισῆλθε*. 89 а. *ἦλθεν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВѢННДѦТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 100 а, 160 б, 290 а, *εἰσέλθητε*. 292 в. **ДА НЄ ВѢННДѦТЄ**. *μὴ εἰσελθῶν*.

ВѢННДѦТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г, 231 в. *εἰσελεύσεται*. 36 а, 213 г. **АЩЄ КѢТО ВѢННДѦТЪ**. *ἐάν τις εἰσέλθῃ*.

ВѢННДѦШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 64 а, 96 а. **ДА**—*ἵνα εἰσέλθῃς*.

ВѢННДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 84 г, 123 а, 149 г, 150 а. *εἴσελθε*.

ВѢННДОСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 32 б. *εἰσεληλύθατε*.

ВѢННДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 223 б, в. *εἰσῆλθον*.

ВѢННДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 86 б, 148 г, 179 б, 181 в, 191 а, 201 а, *εἰσῆλθον*. 99 а. *εἰσῆλθεν*. 16 г. *ἐνέβησαν*. 244 г. *ἀνήχθησαν*.

ВѢННДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 230 г. *εἰσέλθετε* 240 а. **НЄ**—*μὴ εἰσέλθητε*.

ВѢННМАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ВѢННМАТИ**. 228 б. Сдѣлана ссылка на 20 Сентября; но тамъ: **ВѢНЄМАѢТЄ**.

ВѢННТИ. гл. ср. 5 б, 8 а, 77 а, 93 г, 99 а, 100 в, 107 г, 119 б, 237 в. *εἰσελθεῖν*. 72 г. **НЄ ИМАТЄ ВѢННТИ**. *ἃ μὴ εἰσέλθητε* 134 а. **ТЄБѢ**—**КЪ ТОМОУ НЄ ВѢННТИ**. *μηκέτι εἰσέλθῃς*.

ВѢНЪ. нар. 20 б, 40 г, 42 г, 45 б. 49 б, 79 а, 101 г 108 г, 140 а, 163 г, 181 б, 214 г, 220 а, 277 а, 291 г, 294 а. *ἔξω*.

ВѢНѢЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВѢНѢЗТИ**. 177 *βάλε*.

ВѢНѢМѢШАГѦ. родит. ед. прич. д. прош. м. **ВѢНѢМѢГѦ**. 246 а. **ПѢРТИ ВѢНѢМѢШАГѦ НЄ ОУГАСНТЪ**. *λίνον τυφόμενον δ' σβέσει*. (лёна внёмшася, и пр.).

ВѢНѢ. нар. 98 б, 108 в, 163 а, 178 а, 180 в, 208 а, 237 г, 278 а. *ἔξω*.

ВѢНѪТРѢ. нар. 1, на вопросъ *куда?* 179 в, 187 г. 2, на вопросъ *гдѣ?* 11 б. *ἔσω*.

ВѢПАДѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВѢПАСТИ**. 103 а. *περιέπεσεν*.

ВѢПАДѦТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 110 а. *ἐμπεσῆται*.

ВѢПАДѢШИ. прич. д. прош. ж. ед. того же гл. 245 б. **ВѢ ГОРЄ ВѢПАДѢШИ**. *εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα*.

ВѢПАДѢШОУОУѢОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **ВѢПАДѢІИ**. 103 в. *τῷ ἐμπεσόντος*.

ВѢПИЄТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ВѢПИТИ**. 86 г, 102 а, 115 а. *κράζει*.

ВѢПИѪЩѦАГО. родит. ед. прич. д. наст. м. полн. **ВѢПИѪѦН**. 3 г, 254 б, 258 б. *βοῶντος*.

ВѢПИѪЩИНХЪ. родит. мн. того же прич. 114 г, 238 г. *τῶν βοώντων*.

ВѢПИѪѦХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ВѢПИТИ**. 184 а, 186 г, 198 а. *ἔκραζον*. 220 а. *ἐκράυγασαν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ꙗꙑпиѣдаше. преход. ед. 3 л. того же г.л. 112 в. *ἐκραζεν*.

ꙗꙑпль. с. м. 86 а, 148 б. *κραυγὴ*. 255 б. *ὀδυρμὸς*.

ꙗꙑпрадьдѫ. нар. 192 а, 200 а. *δικαίως*.

ꙗꙑпрашаахѫ. преход. мн. 3 л. г.л. **ꙗꙑпрашатн**. 39 а. *ἠρώτων*. 94 г, 154 б, 258 г, 294 б. *ἐπηρώτων*.

ꙗꙑпрашаашє. преход. ед. 3 л. того же г.л. 19 а. *ἐπύθετο*. 112 б, 119 а, 251 в. *ἐπυνθάνετο*. 134 г, 248 б, в. *ἐπηρώτα*. 284 а. *ἠρώτα*.

ꙗꙑпрашаѥтъ. наст. ед. 3 л. того же г.л. 49 г, 51 г, 171 б, 173 в. *ἐρωτᾷ*.

ꙗꙑпрашаѥшин. наст. ед. 2 л. того же г.л. 178 в. *ἐπερωτᾷς*.

ꙗꙑпрашатн. г.л. д. 50 в, 172 б. *ἐρωτᾶν*.

ꙗꙑпрашающа, вместо **ꙗꙑпрашаѩщꙗ**. винит. ед. прич. д. наст. м. **ꙗꙑпрашаѩ**. 257 а. *ἐπερωτῶντα*.

ꙗꙑпросн. прош. ед. 3 л. г.л. **ꙗꙑпроснтн**. 17 в, 82 г, 98 г, 112 в, 133 в, 177 б, 185 в, 194 в, 196 г, 291 б. *ἐπηρώτησε*. 178 б. *ἠρώτησε*.

ꙗꙑпросн. повел. ед. 2 л. того же г.л. 178 в. *ἐπερώτησον*.

ꙗꙑпроснтє. будущ. мн. 2 л. того же г.л. 51 а, 172 г, *ἐρωτήσετε*.

ꙗꙑпроснтє. повел. мн. 2 л. того же г.л. 39 г. *ἐρωτήσατε*.

ꙗꙑпроснтн. г.л. д. 83 а. *ἐπερωτῆσαι*.

ꙗꙑпросншꙗ. прош. мн. 3 л. того же г.л. 3 в, 23 г, 38 а. *ἠρώτησαν*.

ꙗꙑпросѫтъ. будущ. мн. 3 л. того же г.л. 3 в. **да** — *ἵνα ἐρωτήσωσιν*.

ꙗꙑпрошѫ. будущ. ед. 1 л. того же г.л. 94 б. *ἐπερωτήσω*.

ꙗꙑръхъ, вместо **ꙗꙑрꙑхъ**. нар. 199 б. *ἐπάνω*.

ꙗꙑсадн. прош. ед. 3 л. г.л. **ꙗꙑсадитн**. 75 в. *ἔβαλεν*. 287 а, прибавлено Словенским переводчикомъ; въ Греч. *ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ*. (*связа́ его въ темни́цѣ*).

ꙗꙑсаднсѧ. повел. ед. 2 л. г.л. **ꙗꙑсадитнсѧ**. 113 а. *φυτεύθητι*.

ꙗꙑсаждєнъ. прич. стр. прош. м. ед. г.л. **ꙗꙑсадитн**. 9 г. *βεβλημένος*.

ꙗꙑсаждєнѫ. вин. ед. ж. того же прич. 289 б. *πεφυτευμένην*.

ꙗꙑсаждь. прич. д. прош. м. ед. сокращ. г.л. **ꙗꙑсадитн**. 103 б. *ἐπιβιβάσας*.

ꙗꙑсѣлнсѧ. прош. ед. 3 л. г.л. **ꙗꙑсѣлнтнсѧ**. 3 а. *ἐκάθισεν*. 253 г, 262 б. *κατέβησεν*.

ꙗꙑсѣлнцꙗсѧ. прош. мн. 3 л. того же г.л. 108 а, 237 б. *κατεσκήνωσιν*.

ꙗꙑсны. прош. ед. 3 л. г.л. **ꙗꙑснꙑтн**. 262 в. **свѣтъ ꙗꙑсны**. *φῶς ἀνέτειλεν*. (*взошля*).

ꙗꙑснꙑвꙑшоу. прич. д. прош. ср. ед. дат. того же г.л. 18 а. *ἀνατείλαντος*.

ꙗꙑскладаѩ**тъ**. наст. мн. 3 л. г.л. **ꙗꙑскладатн**. 79 г. *ἐπιτιθέασιν*.

ꙗꙑсклонитнсѧ. г.л. возвр. 105 в, 256 б. *ἀνακύψαι*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪСКОРѢ. нар. 114 г, 259 а. *ἐν ταχε.* 249 а. *ταχὺ.*

ВЪСКОНАНИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКОНАНИЕ.** 66 б, 100 г. **КОСНѦСѦ ВЪСКОНАНИ.** *τῇ κραβάττῳ.*

ВЪСКРЬСЕ. прош. ед. 3 л. г.л. **ВЪСКРЬСНѦТИ.** 101 г. *ἀνέςη.*

ВЪСКРЬСНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же г.л. 134 в, 138 б. *ἀναςήσεται.* 97 в. **АЩЕ** — *ἐὰν — ἀναςῇ.* 285 б. **ДОНЬДЕЖЕ** — *ἕως ὅ — ἀναςῇ.*

ВЪСКРЬСНИ. повел. ед. 2 л. того же г.л. 4 а.

ВЪСКРЬСНОВЕНИИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРЬСНОВЕННИЕ.** 159 б. **ПО** — *μετὰ τὸ ἐγερθῆναι,* 191 а, 201 а. **ПО** — *μετὰ τὴν ἔγερσιν.*

ВЪСКРЬСНѦТИ. г.л. ср. 45 а, 135 б, 206 в, 208 а. *ἀναςῆναι.*

ВЪСКРЬСЪ. прич. д. прош. м. ед. того же г.л. 44 б. 204 г. *ἀναςὰς.*

ВЪСКРѢСИ. прош. ед. 3 л. г.л. **ВЪСКРѢСНТИ.** 141 г, 142 в. *ἤγειρεν.*

ВЪСКРѢСѢНАѪЪ. мѣстн. множ. прил. ж. **ВЪСКРѢСѢНА.** 10 в. **ВЪ** —

ВЪСКРѢШАЕТЪ. наст. ед. 3 л. г.л. **ВЪСКРѢШАТИ.** 13 в. *ἐγείρει.*

ВЪСКРѢШѦ. будущ. ед. 1 л. г.л **ВЪСКРѢСНТИ.** 20 б. *ἀναςήσω.*

ВЪСКРѢШЕНИИ. вин. ед. с. ср. 14 б. **ВЪ** — *εἰς ἀνάςασιν.* 138 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἀναςάσει.*

ВЪСКѦЮ, вмѣсто **ВЪСКѦѪѦ.** 67 а. *ἵνα τί.*

ВЪСКѦѪѦ. нар. 200 б, 289 б. *ἵνα τί.*

ВЪСЛѢДЪ. нар. 86 г, 115 а. *ὀπίσω.* 119 г, 255 г. *ὀπίσω.* Но въ слѣдующихъ мѣстахъ, при глаголѣ **НТИ, ВЪСЛѢДЪ** выражается Греч. глаголъ *ἀκολυθῶν:* 53 г. **НДѦЩА ВЪСЛѢДЪ.** *ἀκολυθοῦντα.* 59 а. **ВЪСЛѢДЪ НДЕТЪ.** *ἀκολυθᾷ* 61 в, 90 в. **ВЪСЛѢДЪ НДОША.** *ἠκολούθησαν.* 104 а. **ХОДИ ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ.** *ἀκολούθει μοι.* 112 в, 293 в. **ВЪСЛѢДЪ НДѢАШЕ.** *ἠκολούθει* 151 б, 290 г. **ВЪСЛѢДЪ НДЕ.** *ἠκολούθησεν.* 141 а. **ХОДАЩИИ ВЪСЛѢДЪ.** *οἱ ἀκολυθοῦντες.* 207 в. **ПРИДЕ ВЪСЛѢДЪ,** вмѣсто причастія *ἀκολυθῶν.* — 67 в. **ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ НДЕТЪ.** *ἀκολυθᾷ ὀπίσω μου.* 77 б. **ПРИДИ ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ.** *δεῦρο ἀκολούθει μοι.*

ВЪСМѢЕТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. г.л. **ВЪСМѢИТНСѦ.** 233 б. *γελάσετε.*

ВЪСПНТАНЪ. прич. стр. м. ед. г.л. **ВЪСПНТАТИ.** 211 а. *τεθραμμένος.*

ВЪСПЛАУЕТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. г.л. **ВЪСПЛАКАТНСѦ.** 50 г, 172 б. *κλαύσετε.*

ВЪСПЛАУЖТЪСѦ. будущ. мн. 3 л. того же г.л. 145 г, 146 а. *κλαύσονται.*

ВЪСПОНТЕ. повел. мн. 2 л. г.л. **ВЪСПѢТИ.** 264 а, 269 б, 286 а.

ВЪСПОМѦНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. г.л. **ВЪСПОМѦНѦТИ.** 167 в, 274 а. *ὑπομνήσει.*

ВЪСПРІЕМЛЕТЪ. наст. дв. 1 л. г.л. **ВЪСПРІНМАТИ.** 192 б. 200 а. *ἀπολαμβάνομεν.*

ВЪСПРІЕМЛЮТЬ, вмѣсто **ВЪСПРІЕМЛѦТЪ.** 124 в.

ВЪСПРІЕМЛѦТЪ. наст. мн. 3 л. того же г.л. 122 в. } *ἀπέχουσι.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪСПОНѢМЛѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪСПОНѢТИ.** 92 а, **ДА**—*ἵνα ἀπολάβωσι.*

ВЪСПОНѢЛЪ. прич. спрят. м. ед. того же гл. 97 а.—**ЖЕН.** *ἀπέλαβες.*

ВЪСПОНѢТИ. гл. д. 92 а. *ἀπολαβεῖν.*

ВЪСПООБНТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПООБНТИ.** 51 в, 173 а. *αἰτήσεσθαι.*

ВЪСПООБНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 117 в, 275 г. *αἰτήσει.*

ВЪСПѢВЪШЄ. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВЪСПѢТИ.** 159 а. *ὑμνήσαντες.*

ВЪСПѧТЬ. нар. 25 а, 104 б, 177 а, 208 б, *εἰς τὰ ὀπίσω.* 144 г. *ὀπίσω.*

ВЪСТА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ.** 5 г, 9 в, 18 б, 63 б, 66 в, 195 г, 203 а, 206 б, 287 а. *ἠγέρθη.* 93 б, 267 б. *ἐγήγερται.* 138 г, 157 а. *ἐγείρεται.* 134 б, 211 а. *ἀνέῃ.*

ВЪСТАВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 4 б, 64 г, 91 в, 117 б, 118 б, 160 б, 162 б, 179 г, 206 г, 275 в. *ἀναστὰς.* 53 а, 67 б, 209 а, 210 г. 245 а. *ἐγερθείς.*— Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ причастіе **ВЪСТАВЪ** употреблено вмѣсто глагола: 130 г. *ἠγέρθη* 154 а. *ἐγείρεται.*

ВЪСТАВЪША. родит. ед. того же прич. 205 б. *ἐγηγερμένου.*

ВЪСТАВЪША. именит. дв. м. того же прич. 5 г *ἀναστάντες.*

ВЪСТАВЪШѢ. именит. мн. м. того же прич. 277 а, 291 а. *ἀναστάντες.* 78 в. **ВЪСТАВЪШЄ** поставлено вмѣсто **ОСТАВЛЬШЄ.** *ἀφέντες.*

ВЪСТАВѢШИ. именит. ед. ж. того же прич. 216 в. *ἀναστᾶσα.*

ВЪСТАНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ.** 73 г, 82 б, 144 а. *ἐγερθήσεται.* 108 в, 237 г. *ἐγερθῇ.*

ВЪСТАНИ. повел. ед 2 л. того же гл. 23 в, 67 б, 91 б, 130 в. *ἔγειραι.* 93 б. *ἐγέρθητι.* 101 г. *ἐγείρω* — 109 в. **ВЪСТАНИ** поставлено вмѣсто причастія **ВЪСТАВЪ,** *ἀναστὰς.*

ВЪСТАНѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 48 г, 160 г, 168 а. *ἐγείρεσθε.* 285 а. *ἐγέρθητε.*

ВЪСТАНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 195 в. *ἐγείρομαι.*

ВЪСТАНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 144 б, 145 б. *ἐγερθήσονται.* 271 в. *ἐπαναστήσονται.*

ВЪСТАТИ. гл. ср. 117 а, 275 в. Въ Греч. причастіе *ἀναστὰς.*

ВЪСТАША прош. мн. 3 л. того же гл. 86 а, 148 б, 191 а, 201 а. *ἠγέρθησαν.*

ВЪСТАѢТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ.** 267 а. *ἐγείρονται.*

ВЪСТАИНИЄ. вин. ед. с. ср 265 а. **НА**—*εἰς ἀνάστασιν.*

ВЪСТАИШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ.** 16 б. *διηγείρετο.*

ВЪСТОКА. родит. ед. с. **ВЪСТОКЪ.** 251 б. **ОТЪ**—*ἀπὸ ἀνατολῶν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѢѢСТОКЪ. родит. мн. того же с. 64 в, 109 а, 145 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ ἀνατολῶν.*

ѢѢСТОЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 252 а. **НА** — *ἐν τῇ ἀνατολῇ.*

ѢѢСТРЫГАЮЩЄ. прич. д. наст. м. мн. гл. **ѢѢСТРЫГАТИ.** 127 а. *τίλλοντες.*

ѢѢСТРЪЗАА ХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ѢѢСТРЪЗАТИ.** 93 в. *ἔτιλλον.*

ѢѢСТРѪБИ. повел. ед. 2 л. гл. **ѢѢСТРѪБИТИ.** 122 в. **НЄ**—*μὴ σαλπίσῃς.*

ѢѢСТЪРЫГНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ѢѢСТЪРЪГНѪТИ.** 241 б. *ἐκριζώσητε.*

ѢѢСТЪРЪЗАЮЩЄ, вмѣсто **ѢѢСТЪРЪЗАЮЩЄ.** прич. д. наст. м. мн. гл. **ѢѢСТЪРЪЗАТИ.** 241 б. *συλλέγοντες.*

Послѣднее сіе правописаніе **ѢѢСТЪРЪЗАТИ** должно быть вѣрнѣе поставленнаго выше: **ѢѢСТРЪЗАТИ**, въ коемъ **Ъ** между **Т** и **Р** пропущенъ.

ВѢСХОДИМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ВѢСХОДИТИ.** 135 б. *ἀναβαίνομεν.*

ВѢСХОДѪ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 259 г. *ἀναβαίνων.*

ВѢСХОДѪЩА. вин. ед. того же прич. 24 в. *ἀναβαίνοντα.*

ВѢСХОДѪЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 256 г. *ἀναβάντων.*

ВѢСХОДѪЩѪ. вин. мн. того же прич. 7 б, 129 а. *ἀναβαίνοντας.*

ВѢСХОЖДѪ. наст. ед. 1 л. гл. **ВѢСХОДИТИ.** 208 г. *ἀναβαίνω.*

ВѢСХОТѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВѢСХОТѢТИ.** 6 в, 75 а, 128 а, 288 а, *ἠθέλησε.* 247 г, *ἐβυλήθη.*

ВѢСХОТѢ, ошибкою вмѣсто **ВѢСХОТѢХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 216 а. *ἠθέλησα.*

ВѢСХОТѢСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 216 а. *ἠθελήσατε.*

ВѢСХѢИТИТИ. гл. д. 37 б. *ἁρπάζειν.*

ВѢСХѢИТИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 37 б. *ἁρπάσει.*

ВѢСХѢИТѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. **ДА**—Въ Греч. неопр. накл. *ἁρπάζειν.*

ВѢСХѢЩААШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ВѢСХѢЩАТИ.** 98 г. *συνηρπάκει.*

ВѢСХѢЩАЮТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 в. *ἁρπάζουσιν.*

ВѢСѢАВЪШЬ, вмѣсто **ВѢСѢѢВЪШЬ.** прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ВѢСѢѢТИ.** 241 в. *ὁ σπείρων.*

ВѢСѢДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ВѢСѢСТИ.** 141 а. *ἐπεκάθισαν.* 143 а. *ἐκάθισεν.*

ВѢСѢДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 209 б. *ἀνέβησαν.*

ВѢСѢДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 140 г. *ἐπιβεβηκὼς.*

ВѢСѢѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВѢСѢѢТИ.** 240 г. *ἔσπειρε.*

ВѢСѢѢВЪШЬ. прич. д. прош. м. ед. полн. того же гл. 241 г. *ὁ σπείρας.*

ВѢСѪ, вмѣсто **ВЬСѪ** (см. далѣе) 204 б. *πάντα.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ВЪТАННѢ. нар. 25 в. *ἐν κρυπτῷ*. 122 г. *ἐν τῷ κρυπτῷ*.

ВЪТОРАИ. прил. ж. ед. 82 г. *δευτέρα*.

ВЪТОРНЦѢЖ. нар. 7 г. *δεύτερον*.

ВЪТОРОѤ. прил. ср. ед. 19 б. *δεύτερον*.

ВЪТОРОѤ. нар 53 а, б. *δεύτερον*. 40 а, 160 б, 292 б. *ἐκ δευτέρου*.

ВЪТОРЪННКЪ, вмѣсто **ВЪТОРЬННКЪ**. 33 в.

ВЪТОРЬННКЪ. вин. ед. с. м. 4 а, 218 в.

ВЪТОРѪЖ. вин. ед. прил. ж. **ВЪТОРАИ**. 106 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ δευτέρᾳ*.

ВЪХОДѦН. прич. д. наст. м. ед. полн. г.л. **ВЪХОДНТН**. 35 в. *ὁ εἰσερχόμενος*.

ВЪХОДѦТЬ наст. мн. 3 л. того же г.л. 44 б. *ἀναβαίνουσιν*.

ВЪХОДѦЩЄН. прич. д. наст. м. мн. полн. того же г.л. 230 г. *οἱ εἰσερχόμενοι*.

ВЪХОДѦЩННН. тожъ. 97 г. *οἱ εἰσπορευόμενοι*. Первое правописаніе, съ окончаніемъ на **ЄН**, правильнѣе.

ВЪХОДѦЩОѴ. дат. ед. прич. **ВЪХОДѦ**. 109 а. *εἰσερχομένῳ*.

ВЪѲѢЄТЬ. будущ. ед. 3 л. г.л. **ВЪѲѪТН**. 111 г. **НЄ ВОѢЩН ВЪѲѢЄТЬ.** *καταφρονήσει*.

ВЪШѢДЪ, вмѣсто **ВЪШЬДЪ**. (см. далѣе) 66 а. *προσελθών*. 179 в. *εἰσελθών*.

ВЪШѢДЪШОѴ, вмѣсто **ВЪШЬДЪШОѴ**. (см. далѣе). 64 а. *εἰσελθόντι*. 134 б. *εἰσελθόντα*. 141 б. *εἰσελθόντος*.

ВЪШЬДЪ. прич. д. прош. м. ед. г.л. **ВЪННТН**. 81 б, 162 а, 222 в, 269 г. *εἰσελθών*.

ВЪШЬДЪШЄ. тожъ. мн. 252 б. *ἐλθόντες*.

ВЪШЬДЪШЄѢѦ. дат. дв. того же прич. 284 б. *ἐν τῷ εἰσελθεῖν*.

ВЪШЬДЪШН. именит. ж. ед. того же прич. 287 г. *εἰσελθοῦσα*.

ВЪШЬДЪШН. дат. ж. ед. того же прич. 287 в. *εἰσελθούσῃ*.

ВЪШЬДЪШНѪЪ. родит. мн. сокращ. прич. **ВЪШЬДѢІН**. 41 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἀναβαινόντων*.

ВЪШЬДЪШОѴ. дат. ед. прич. **ВЪШЬДЪ** 278 а. *εἰσελθών*.

ВЪШЬДЪШѦ. именит. мн. прич. ж. **ВЪШЬДЪШН**. 206 а *εἰσελθοῦσαι*.

ВЪШЬДЪШѦѢѦ. тожъ, полн. 192 г. **ЖЄНЫ ВЪШЬДЪШѦѢѦ СЪ НННѪ.** *γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ*.

ВѢІ. мѣстоим. личн. 2 л. мн. 10 а, 14 г, 27 б, в, 49 а, 106 в, 117 в, 134 г, и далѣе въ разн. мѣст *ὑμᾶς*.

ВѢІ. тожъ, дв. 39 в, 203 а. *ὑμᾶς*.

ВѢІ. вин. мн. того же мѣстоим. 10 г, 18 б, 21 г, 49 в, 82 б, 102 г, 120 в, 144 а. и далѣе въ разн. мѣст. *ὑμᾶς*.

ВѢІННѪ. нар. 45 б, 55 в. *διὰ παντός*.

ВѢІКѢШЄ, ошибкою вмѣсто **ВЪСКѢШЄ**. прош. ед. 3 л. г.л. **ВЪСКѢІСНѪТН**? 237 в. *ἐζυμώθη*. см. выше: **ВЪКѢІСѢ**. Предлогъ **ВѢІ** ни въ одномъ словѣ церковнославянскаго языка не употребителенъ; почему и нельзя полагать здѣсь **ВѢІКѢШЄ** правильнымъ. Кромѣ того и окончаніе прош.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

времени ШЄ отъ глаголовъ на ѠНѦТИ неупотребительно; слѣдовало бы ѠЄ: ВЪѠНѪШЄ?

ВЪШОКО. прил. ср. ед. 112 а. ὑψηλόν.

ВЪШОКѪ вин. ед. прил. ж. ВЪШОКА. 261 г, 284 в. НА ГОРѪ—εἰς ὄρος ὑψηλόν.

ВЪШЄ. нар. 110 в. ἀνώτερον.

ВЪШЬНѢѮЪ. родит. мн. прил. ВЪШЬНИИ. 28 б. ОТЪ—ἐκ τῶν ἄνω.

ВЪШЬНѢѮЪ. мѣстн. мн. того же прил. 141 б. ВЪ — ἐν τοῖς ὑψίστοις. 250 в. ВЪ — ἐν ὑψίστοις.

ВЪШЬНѢАГО, вмѣсто ВЪШЬНИАГО. 98 в. τῷ ὑψίστῳ.

ВЪШЬНИАГО. родит. ед. того же прил. 92 б. τῷ ὑψίστῳ. 270 а, 280 в. ὑψίστῳ. 190 г, 200 г. ѠЪ ВЪШЬНИАГО КОАИ. ἀπὸ ἄνωθεν.

ВЪИѪ. вин. ед. с. ВЪИИ. 118 в НА — ἐπὶ τὸν τράχηλον.

ВЬѠВИ. родит. ед. с. ВЬѠВЬ 8 г. ОТЪ — ἐκ σχοινίων. Въ Греч. мн. ч. и въ нов. переводѣ ѿ σχοινίῳ, а потому и здѣсь надлежитъ вѣроятно читать ВЬѠВИИ.

ВЬѠЖИѠА. повел. ед. 2 л. гл. ѠВѢЩИѠА. 261 г. βάλε σεαυτόν.

ВЬѠѮА. родит. ед. с. ВЬѠѮЪ. 12 а, ДО — ἕως ἄνω.

ВЬѠЬГѪТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. ѠВѢЩИ. 34 б. ДА — ἵνα βάλωσιν.

ВЬѠТОГОАДАѠЬ с. м. 208 в. πηπυρός.

ВЬѠЪТОГОАДѢ. мѣстн. ед. с. ВЬѠТОГОАДЪ. 179 а. ВЪ—ἐν τῷ πήχῳ.

ВЬѠТЫПЪ. с. м. 176 г, 195 б. πῆχος. (Нов. переводъ въ первомъ мѣстѣ *вертоградѣ*, во второмъ *вертѣ*).

ВЬѠТЫПѢ. мѣстн. ед. того же с. 195 б. ВЪ—ἐν τῷ πήχῳ. (въ вертѣ). Изъ сего видно, что ВЬѠТЫПЪ (вертепъ) значило тоже, что вертоградъ, а не пещеру.

ВЬѠѮОУ. нар. 141 а, 189 в, 228 г, 252 а. ἐπάνω.

ВЬѠЬѮѪ, вмѣсто ВЬѠЬѮОУ. 141 а. ἐπάνω.

ВѢѠА. прил. ж. ед. 254 в. πᾶσα.

ВѢѠА и В'ѠА. прил. ср. мн. 2 а, 63 а, 144 а, 229 а. πάντα.

ВѢѠА. вин. мн. того же прил. 22 а, 59 а, 75 б, 206 в, 274 а. πάντα. 92 в. ἅπαντα.

ВѢѠАКА. прил. ж. ед. 204 б, 258 б. πᾶσα.

ВѢѠАКО. прил. ср. ед. 47 б, 174 а, 251 б, 258 г. πᾶν.

ВѢѠАКѠ. нар. 276 б. πάντως

ВѢѠАКОИ. дат. ед. прил. ж. ВѢѠАКА. 94 а. НѠ—ВИИѢ. κατὰ πᾶσαν αἰτίαν.

ВѢѠАКОИ. мѣстн. ед. того же прил. 56 в. О—ВѢЩИ. περὶ παντὸς πράγματος.

ВѢѠАКОѪА. родит. ед. того же прил. 90 г, 174 а. πάσης.

ВѢѠАКЪ и В'ѠАКЪ. прил. м. ед. 12 б, 29 а, 58 г, 59 б, 110 в, 117 б, 170 г. πᾶς.

ВѢѠАКЪ. вин. ед. того же прил. 60 г, 68 г, 240 а. πᾶσαν. 212 в. πᾶν. 96 в. НА

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЬСАКЪ ДЬНЬ. *καθ' ἡμέραν.* 135 т. НА ВЬСАКЪ ЖЄ ДЬНЬ ВЄЛИКЪ. *κατὰ δὲ ἑορτὴν.*

ВЬСАКѢ. вин. ед. прил. ж. ВЬСАКА. 60 г, 171 г, 240 а, 260 б. *πᾶσαν.*

ВЬСЄ. прил. ср. ед. 20 а. *πᾶν.* 13 б. *πάντα.* 62 а, 140 в. *ὅλον.*

ВЬСЄ. вин. ед. того же прил. 75 б. *πάντα.* 90 в, 117 г. *ἅπαντα.* 100 г. *ὅλον.*

ВЬСЄГДА. нар. 25 в, 28 г, 119 в, 139 г, 142 в, 153 а, 156 а, 178 б, в, 230 б. *πάντοτε.*

ВЬСЄГО. вин. ед. прил. ВЬСЬ. 26 г. *ὅλον.*

ВЬСЄГО МИРА. родит. ед. с. ВЬСЬ МИРЪ. 21 б. *τοῦ κόσμου.* 121 а, 145 а, 151 б, 260 г. *κόσμου.*

ВЬСЄН. дат. ед. прил. ж. ВЬСА. 205 б. ВЬСЄН ТВАРИ. *πάσῃ τῇ κτίσει.* 66 г. ПО ВЬСЄН ЗЄМЛИ. *εἰς ὅλην τὴν γῆν.* 68 в. *ἐν ὅλῃ τῇ γῇ.* 192 б. *ἐφ' ὅλην τὴν γῆν.* 200 б, 276 г. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.* 144 в. ПО ВЬСЄН ВЬСЄЛЄНѢН. *ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ.*

ВЬСЄН. мѣстн. ед. того же прил. 62 в, г. ВЪ ВЬСЄН СЛАВѢ. *ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ.* 129 б. ВЪ ВЬСЄН ГАЛИЛЄИ. *εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν.*

ВЬСЄЛЄНѢН. дат. ед. прил. ВЬСЄЛЄНАИ. 144 в. ПО ВЬСЄН—*ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ.*

ВЬСЄЛЄНѪѢ. вин. ед. того же прил. 120 а. НА—*τῇ οἰκουμένῃ.* 249 в. ВЬСѪ—*πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.*

ВЬСЄМИРѢ, вмѣсто ВЬСЄМЬ МИРѢ. мѣстн. ед. с. ВЬСЬМИРЪ. 48 б. ВЪ—*ἐν τῷ κόσμῳ.*

ВЬСЄМОУ и В'СЄМОУМИРОУ. дат. ед. того же с. 19 г, 25 в, 167 а, 178 б. *τῷ κόσμῳ.* 27 б, 212 г, 228 в. *τῶ κόσμω.* 272 в. *τὸν κόσμον.*

ВЬСЄМЬМИРѢ. мѣстн. ед. того же с. 28 в. ВЪ—*εἰς τὸν κόσμον.* 155 б, 156 б. ВЪ—*ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.*

ВЬСЄЮ. твор. ед. прил. ж. ВЬСА. 82 в. *ἐν ὅλῃ.* 102 г. *ἐξ ὅλης.*

ВЬСЄЮ, ошибкою вмѣсто ВЪ СЄЮ. 82 г. *ἐν ταύταις.*

ЬВСЄЇА. родит. ед. прил. ж. ВЬСА. 120 в, 282 а. *πάσης.*

ВЬСИ. родит. ед. с. ж. ВЬСЬ. 29 г. *τῆ χωρίᾳ.* 90 г. *κώμης.*

ВЬСИ. винит. мн. того же с. 68 г, 100 б, 108 б, 134 г. *τὰς κώμας.*

ВЬСИ. именит. мн. прил. м. ВЬСЬ. 2 в, 3 б, 13 в, 74 г, 106 а, 150 г, 157 г, 161 в, 192 г, 196 а, 211 в, 237 а. *πάντες.* 116 а. *ἅπαντες.*

ВЬСТОЦѢ, вмѣсто ВЪСТОЦѢ. мѣстн. ед. с. ВЪСТОКЪ. 251 б. НА—*ἐν τῇ ἀνατολῇ.*

ВЬСЪ, ошибкою вмѣсто ВЬСЬ. прил. м. вин. ед. 76 а. *πᾶν.*

ВЬСЬ. вин. ед. с. ж. 4 б, 217 в. ВЪ—*εἰς κώμην.* 5 в, 138 г, 140 в. ВЪ—*εἰς τὴν κώμην.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѢѴѠѣ. прил. м. 40 г, 154 в, 157 в. *ὅλος.* 19 а, б. **ДѲМЪ——ѢѴѠѣ.** *οἰκία——ὅλη.* 65 г. **ѢѴѠѣ ГРАДЪ.** *πᾶσα ἡ πόλις.* 99 в. **ѢѴѠѣ НАРѲДЪ.** *ἅπαν τὸ πλῆθος.* — Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ѢѴѠѣ** употреблено вмѣсто **ѢѢСАКЪ.** 20 в, 239 в. *πᾶς.*

ѢѴѠѣ. вин. ед. того же прил. 13 в. **СѪДЪ ѢѴѠѣ.** *τὴν κρίσιν πᾶσαν.* 132 а, 224 б. **ѢѴѠѣ МНѲЪ.** *τὸν κόσμον ὅλον.* 205 б. **ѢЪ ѢѴѠѣ МНѲЪ.** *εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα.* Но 52 б. **ѢЪ ѢѴѠѣ МНѲЪ.** *εἰς τὸν κόσμον;* также какъ и 35 б. **ѢЪ Ѡѣ МНѲЪ,** ошибкою вмѣсто **ѢЪ ѢѴѠѣ МНѲЪ.**

ѢѴѠѢДѤ. нар. 85 б, 150 в. *παντί.* (вездѣ).

ѢѴѠѢКЪ, вмѣсто **ѢѢѴѠѣКЪ.** 275 в. *πᾶς.*

ѢѴѠѢМѢ. твор. мн. прил. **ѢѴѠѣ.** 82 б, 144 б. *ὑπὸ πάντων.* — **ПРѢДЪ ѢѴѠѢМѢ.** 110 в. *ἐνώπιον πάντων.* 130 г. *ἐναντίον πάντων.* 163 б, 180 г. *ἔμπροσθεν πάντων.* 4 г. **ПРѢДЪ —ѢѴѠѢМѢ ЛЮДЬМѢ.** *ἐναντίον—παντὸς τῦ λαῦ.* 101 б. *ἐνώπιον παντὸς τῦ λαῦ.* **НАДЪ ѢѴѠѢМѢ ѠНМѢ.** въ видѣ союза. 5 а. *σὺν πᾶσιν τούτοις.* 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τούτοις.*

ѢѴѠѢМЪ. дат. мн. того же прил. 44 г, 82 а, 144 а. *πάντα.* 101 а, 136 в, 211 в. *πάντων.* 206 в. *πᾶσι.*

ѢѴѠѢМЬ. твор. ед. прил. ср. **ѢѴѠѤ.** 82 в. **ѢѴѠѢМЬ СѲДЦЬМЬ.** *ἐν δίῃ τῇ καρδίᾳ.* 102 г. *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας.* 147 в. **НАДЪ ѢѴѠѢМЬ НѢѢННѢМЬ.** *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν.*

ѢѴѠѢѪЪ. родит. мн. того же прил. 81 г, 120 в. *πάντα.* 116 а. *πάντων.* 5 б. **ОТЪ—** *ἀπὸ πάντων——ἐν πάσαις.* 63 а. **ѢѴѠѢѪЪ ѠНѪЪ.** *τούτων ἁπάντων.*

ѢѴѠѢѪЪ. мѣстн. мн. того же прил. 45 а. **ВЪ —** *εἰς πάντα.* 89 в, 280 а. **НА —** *ἐπὶ πάντας.* 4 б. **О—***περὶ πάντων.* 5 б, 106 а, 237 а. **О—***ἐπὶ πᾶσι.* 277 в. **ПО—***ἄνωθεν πᾶσιν.*

ѢѴѠѪ. вин. ед. прил. ж. **ѢѴѠА.** 60 г, 187 а, 198 б. *δίην.* 105 а, 232 б. **НА ѢѴѠѪ ѠНАѪ.** *ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν.* 90 а. **ОБНОЩЬ ѢѴѠѪ.** *δι' ὅλης τῆς νυκτὸς.*

ѢѴѠѪДОѴ. нар. 100 б, 205 г. *παντᾳχῦ.*

ѢѴѠѠ. именит. мн. прил. ср. **ѢѢѴѠѤ.** 50 б, 133 г. *πάντα.* — вин. мн. того же прил. 47 в, 203 г, 273 б. *πάντα.* 152 в. **ѢѴѠѠ ѠЛОВѢѠА.** *πάντας τοὺς λόγους.*

ѢѴѠѠКА. прил. ж. ед. 145 б. *πᾶσα.*

ѢѴѠѠКО. прил. ср. ед. 255 а. *πᾶν.*

ѢѴѠѠКОГО. родит. ед. прил. **ѢѴѠѠКЪ.** 227 б. **ОТЪ—***ἐκ παντὸς.*

ѢѴѠѠКОГѠ. вин. ед. того же прил. 2 в. *πάντα.*

ѢѴѠѠКОѢѠ. родит. ед. прил. ж. **ѢѴѠѠКА.** 47 б. *πάσης.*

ѢѴѠѠКЪ. прил. м. ед. 30 в, 138 в, 219 а, 231 в. *πᾶς.* 56 б. **ѢѴѠѠКЪ ГѪЪ.** *πᾶν ῥῆμα.* — вин. ед. того же прил. 197 а. **НА**

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЬСѢКЪ ЖЄ ДЬНЬ ВСѢКѢМ. *κατὰ δὲ ἑορτὴν.*

ВЬСѢКѪ. вин. ед. прил. ж. **ВЬСѢКА.** 50 а, 68 г. *πᾶσαν.* 48 г, 168 а. **ВЬСѢКѪ РОЖГѪ.** *πᾶν κλῆμα.*

ВЬСѦ. именит. мн. прил. ж. **ВЬСѦ.** 85 г, 86 г, 148 б. *πᾶσαι.*

ВЬСѦ. вин. мн. прил. м. **ВЬСЬ** и ср. **ВЬСѦ.** 9 а, 42 г, 63 б, 101 г, 120 в. *πάντας.* 83 в. *ἅπαντας.* 31 в, 241 г. *πάντα.* 68 г. **ГРАДЫ ВЬСѦ.** *τὰς πόλις πάσας.* 23 а. **НА ВЬСѦ ЛѢТА.** *κατὰ καιρὸν.* 161 г. **ПО ВЬСѦ ДЬНИ.** *καθ' ἡμέραν.*

ВЬСѦКЪ, вмѣсто **ВЬСѢКЪ.** 22 г, 44 а. 49 в, 60 а. *πᾶς.*

ВЬСѦКѪ, вмѣсто **ВЬСѢКѪ.** 48 г. *πᾶν.*

ВЬѲЄРА. нар. 19 а. *χθὲς.*

ВѢ. мѣстоим. личн. дв. 1 л. 39 в, 192 а, 200 а. *ἡμᾶς.*

ВѢВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 39 в. *ἴδαμεν.*

ВѢДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 21 г, 83 г, 106 г. 147 б, 169 г. 226 б. *γινώσκετε.*

ВѢДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 24 в, 153 г, 157 а, 177 а, 193 б, 221 а, 284 а. 287 б. *εἰδὼς.*

ВѢДЫИ. тожъ. 153 в, г. *εἰδὼς.*

ВѢДѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 108 в, 148 г. **НЄ—***οὐκ οἶδα.*

ВѢДѢХЪ. преход. 1 л. того же гл. 85 а, 150 а. *ἔγνων.* 159 г, 260 г. *ἤδειν.*

ВѢДѢХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 207 г. *ἤδεισαν.*

ВѢДѢШЄ. преход. ед. 2 л. того же гл. 85 б. 150 б. *ἤδεις.*

ВѢДѢШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54 в, 94 а, 157 г, 176 г, 186 а, 197 в. 208 б. *ἤδει.*

ВѢДѢЛА. прич. спряг. ж. ед. того же гл. 50 б. **АЩЄ БЫ—***εἰ ἤδεις.*

ВѢДѢЛИ. прич. спряг. м. мн. того же гл 28 а. **АЩЄ ЛИ БЫСТЄ ВѢДѢЛИ И ОЦА МОЄГО БЫСТЄ ВѢДѢЛИ.** *εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἤδειτε ἄν.*

ВѢДѢЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 83 г, 106 г, 147 б, 226 б. **АЩЄ БЫ—***εἰ ἤδει.* 222 г. **ВѢДѢЛЪ БЫ.** *ἐγίνωσκεν ἄν.*

ВѢДѢТИ. гл. д. 45 г. 165 б. *εἰδέναι.* 94 г. *γνῶναι.*

ВѢДѢТИ, ошибкою, вмѣсто **ВИДѢТИ.** 7 г. *ἰδεῖν.*

ВѢДѢШЄ, сокращ. вмѣсто **ВѢДѢАШЄ.** преход. ед. 3 л. того же гл. 12 б. **НЄ—***οὐκ ἤδει.*

ВѢДѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 101 г, 210 б. *εἰδότες.*

ВѢДѪЩИ. прич. д. наст. ж. ед. того же гл. 243 г. *εἰδυῖα.*

ВѢДѪХѪ, тоже что **ВѢДѢХѪ.** 12 б. *ἤδεισαν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

вѣдѣашє. тоже что **вѣдѣашє**. 25 г, 154 в. *ἤδει*.

вѣдѧтъ. наст. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 35 г, 170 б, 178 в, 191 в. *δίδασι*.

вѣнїє. с. ср. вин. ед.? или мн.? 142 г. *τὰ βαΐα*.

вѣка. родит. ед. с. **вѣкъ**. 40 в, 82 а. *τῆ αἰῶνος*.

вѣкъ. вин. ед. того же с. 21 б, 24 б, 30 в, 138 в, 154 б, 166 б. **въ**—*εἰς τὸν αἰῶνα*. 69 б. **въ ѡ҃ь**—*ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι*.

вѣкы. вин. мн. того же с. 29 б, 42 г. **въ** *εἰς τὸν αἰῶνα*. 123 г. **въ**—*εἰς τοὺς αἰῶνας*.

вѣмъ, вмѣсто **вѣмь**. наст. ед. 1 л. гл. **вѣдѣтн**. 14 г. *οἶδα*.—наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *ἴδαμεν*.

вѣмь. наст. ед. 1. л. того же гл. 27 б, 34 а, 38 г, 40 а, в, 86 б, в, 89 б, 138 б, 163 б, 180 г, 203 а, 237 г, 292 б. *οἶδα*.

вѣмь. наст. мн. 1 л. того же гл. 7 в, 27 а, 31 б, 32 в, 40 а, 45 г, 50 в, 78 а, 165 б, 172 а, 173 б, 207 б, 272 в. *ἴδαμεν*.

вѣньць. с. м. вин. ед. 183 а, 187 б, 198 в. *στέφανον*.

вѣра. с. ж. 88 а, 101 б, 115 в. 245 а. *ἡ πίστις*.

вѣровѧ. прош. ед. 2 л. гл. **вѣровѧтн**. 11 в. *πεπίστευκας*. 64 в, г. 279 а. *ἐπίστευσας*.

вѣрова. прош. ед. 3 л. того же гл. 43 в, 207 г. *ἐπίστευσε*. 217 а. **ѩже вѣрова**, вмѣсто причастія ж. *ἡ πιστεύσασα*.

вѣровѧхѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 142 г. *ἐπίστευον*.

вѣровавъшє. прич д. прош. м. мн. того же гл. 11 в. *πιστεύσαντες*.

вѣровавъшимъ. дат. мн. того же прич. 205 в. *τοῖς πιστεύσασι*. 20 а. 222 а. **къ**—*πρὸς τοὺς πεπιστευκότας*.

вѣровастє. прош. мн. 2 л. гл. **вѣроватн**. 51 в, 173 б. *πεπιστεύκατε*.

вѣроватн. гл. ср. 5 б, 43 в. *πιστεύειν*. 133 г. *πιστεῦσαι*.

вѣровахомъ. прош. мн. 1 л. того же гл. 25 а. *πεπιστεύκαμεν*.

вѣровахѫ. тоже что **вѣровахѫ**. 25 в. *ἐπίστευον*.

вѣровашѧ. прош. мн. 3 л. того же гл. 32 б, 140 б, 174 в. 222 а, *ἐπίστευσαν*. 205 а. **нє вѣровашѧ**. *ἠπίστησαν*.

вѣрѹ, вмѣсто **вѣрѫ**. 46 в, 140 а, 190 а. во всѣхъ трехъ мѣстахъ съ глаг. **имѣтє**, **имєтє**, **имємъ**, къ выраженію Греч. глаголовъ: *πιστεύετε*. *πιστεύσητε*, *πιστεύσωμεν*.

вѣрѹємъ. наст. мн. 1 л. гл. **вѣроватн**. 173 в. *πιστεύομεν*.

вѣрѹєта. наст. дв. 2 л. того же гл. 68 б. *πιστεύετε*.

вѣрѹєтє. наст. мн. 2 л. того же гл. 8 б, 36 г, 173 в. *πιστεύετε*. 8 б, в. *πιστεύσετε*.

вѣрѹєтъ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 а. **ащє нє**—*ἐὰν μὴ πιστεύσῃ*.

вѣрѹєшн. наст. ед. 2 л. того же. гл. 7 б,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

128 г, 165 г. *πιςέυες*. 139 г. АЩЄ ВѢРОУЄШИ. *ἐὰν πιςέυσῃς*.

ВѢРОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 101 в. *πίςευε*.

ВѢРОУИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а, б, 45 в, 165 а. *πιςέυετε*.

ВѢРОУѢЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 133 г. *πιςέυω*. 138 в. *πεπίςευκα*.

ВѢРОУѢЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24 г. 171 в. *πιςέυουσιν*.

ВѢРОУѢЖЩЄИ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 24 г. *πιςέυοντες*.

ВѢРОУѢЖЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 2 г. *τοῖς πιςέυουσιν*. 44 в. НЄ—*ἀπιςούντων*.

ВѢРОУѢЖЩИИ. теже что ВѢРОУѢЖЩЄИ. 54 в. *οἱ πιςέυοντες*.

ВѢРОУѢЖЩОУОУѢМОУ. дат. ед. того же прич. 133 г. *τῷ πιςέυοντι*.

ВѢРОУѢИ, вмѣсто ВѢРОУѢАИ. 20 а, 44 а. *ὁ πιςέυων*.

ВѢРОУѢАИ. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. ВѢРОВАТИ. 8 в, 12 в, 43 г, 46 в. 138 в, 166 а, 219 а. *ὁ πιςέυων*.

ВѢРѢІ. родит. ед. с. ВѢРА. 64 б. *πίςιν*. 11 б. НЄ ИМѢ ВѢРѢІ. *ἐ μὴ πιςέυσω*. 95 а. ДА НЄ ВѢРѢІ ИМѢШЄ. *ἵνα μὴ πιςέυσαντες*.

ВѢРЬНЄ. зват. ед. прил. ВѢРЬНЪ. 84 в, г, 149 в, 150 а. *πιςὲ*.

ВѢРЬНИ. имен. мн. того же прил. 111 в, *πιςοὶ*.

ВѢРЬНЪ. прил. м. 11 б, 84 в, г. 111 в. 149 г. 150 м. *πιςὸς*.

ВѢРЬНѢІ, вмѣсто ВѢРЬНѢІИ. 111 в. *ὁ πιςὸς*.

ВѢРЬНѢІИ. прил. м. полн. 147 б, 226 б. *ὁ πιςὸς*.

ВѢРѢ. вин. ед. с. ВѢРА. 91 а, 113 а, 130 б. 285 б. *πίςιν*. 2 в. ДА ВѢРѢ ИМѢТЬ. *ἵνα πιςέυσωσι*. 9 в, 205 а. ВѢРѢ ѢАША. *ἐπίςευσαν*. 11 в. 201 г. ДА ВѢРѢ ИМѢТЄ. *ἵνα πιςέυσητε*. 46 б. ВѢРѢ ИМѢТЄ. *πιςέυετε*. 189 а. ДА ВѢРѢ ИМЄМЪ. *ἵνα πιςέυσωμεν*. 285 в. ВѢРѢ ИМЄТЬ. *πιςέυσῃ*. 205 б. ИЖЄ ВѢРѢ ИМЄТЬ. Въ Греч. причастіе: *ὁ πιςέυσας*.

ВѢРѢИТЄ, вмѣсто ВѢРОУИТЄ. 48 в. *πιςέυσητε*. 285 в. *πιςέυετε*.

ВѢРѢѢЖЩИИХЪ, вмѣсто ВѢРОУѢЖЩИИХЪ. мѣстн. мн. прич. ВѢРОУѢИ. 175 в. О—*περὶ τῶν πιςευσάντων*.

ВѢСИ. наст. ед. 2 л. гл. ВѢДѢТИ. 8 а, 51 г, 110 г, 154 б, 173 в, 219 г. *οἶδας*.

ВѢСТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г. НЄ ВѢСТА СА УЄСО ПРОСЛЩА. *οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε*. 257 б. НЄ ВѢСТА АИ. *οὐκ ἴδατε*.

ВѢСТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 4 а, 27 а, 40 б, 41 б, 86 в, 136 б, 149 а, 152 в, 165 б. *οἴδατε*. 146 б, 154 г, 157 г. *γινώσκετε*.

ВѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 62 г, 83 б, 123 б, 194 а, 201 г. 266 в, 273 б. *οἶδε*. 27 а. *γινώσκει*.

ВѢСТЬ. с. ж. 66 г. *ἡ φήμη*.—вин. ед. того

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

же с. 253 г. **ВѢСТЬ ЖЕ ПРОНМЪ** *χρηματισθεὶς δὲ*.

ВѢТВИ. вин. мн. с. **ВѢТВЬ**. 141 а. *κλάδους*. 108 а, 237 б. **ВЪ**—*ἐν τοῖς κλάδοις*.

ВѢТРИ. именит. мн. с. **ВѢТРЪ**. 61 а, б. *οἱ ἄνεμοι*.

ВѢТРОМЪ. дат. мн. того же с. 245 а. *τοῖς ἀνέμοις*.

ВѢТРОУ. дат. ед. того же с. 16 б. *ἀνέμῳ*. 245 а. *τῷ ἀνέμῳ*.

ВѢТРЪ. с. м. 71 в, 72 а. *ὁ ἄνεμος*—вин. ед. того же с. 71 г. *τὸν ἄνεμον*.

ВѢТРЪ. родит. мн. того же. с. 146 а. **ОТЪ УЄТЫРЬ ВѢТРЪ**. *ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων*.

ВѢТРЪМЬ. твор. ед. того же с. 267 а. *ὑπὸ ἀνέμου*.

ВѢТРЬНА. прил. ж. 244 г. **БОУРА ВѢТРЬНА**. *λαίλαψ ἀνέμου*

ВѢЧЬНАГО. родит. ед. прил. **ВѢЧЬНЬІН**. и сокращ. **ВѢЧЬНАГО**. 8 в, 12 в, 13 г. *αἰώνιον*.

ВѢЧЬНЬІН вин. ед. того же прил. 102 в, 110 г, 151 г. *αἰώνιον*.

ВѢЧЬНѢЄМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 19 б. 42 б, 266 б. **ВЪ ЖИВОТѢ**—*εἰς ζωὴν αἰώνιον*.

ВѢЧЬНѢѢ. вин. ед. прил. ж. **ВѢЧЬНАИ**. 152 в. **ВЪ ТЬМѢ**—*εἰς κόλασιν αἰώνιον*. Здѣсь въ Словенскомъ ошибкою поставлено **ТЬМѢ**, вмѣсто **МѢКѢ**.

ВѢИ. с. ж. 146 б. **ЄГДА ЖЕ ОУЖЄ ВѢИ ЄІА БѢДЄТЬ МЛАДА**. *ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλός*. Въ Словенскомъ употреблено ед. ч. такъ какъ и въ Греческомъ, почему и можно полагать **ВѢИ** женскаго рода ч. единственнаго. Но въ новомъ переводѣ *ваія ел бѫдѫтъ млада*. ср. р. ч. множ. Сравни **ВѢНІЄ**.

ВѪЗЛАХѪ преход. мн. 3 л. гл. **ВѪЗАТИ**. 98 а. *ἐδεσμᾶτο*. Въ Греч. залогъ страдательный.

ВѪЩЄ. нар. 161 в **ВѪЩЄ НЄЖЄЛИ**. *πλείους ἢ* 230 а. **ВѪЩЄ ТРИНОСЪТЪ ЦѪТЪ**. *ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων*. 268 в. **МЬНМѪХѪ ВѪЩЄ ПРИѢѪТИ**.—*ὅτι πλείονα λήψονται*.

ВѪЩНИ. прил. м. ед. 136 б. *μέγας*.

ВУС'Ъ. вин. ед. с. м. 96 в. **ВЪ**—*βύσσον*.

ГАЛИЛЄА, вмѣсто **ГАЛИЛЄІѪ**. родит. ед. с. **ГАЛИЛЄІЙ**. 249 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας*.

ГАЛИЛѪАНЄ. с. м. мн. 288 г. *οἱ Γαλιλαῖοι*.—Далѣе тамъ же, **ГАЛИЛѪАНЄ**, вмѣсто **ГАЛИЛѪАНЪ**. родит. мн. *τὰς Γαλιλαίας*.

ГАЛИЛѪИ. мѣстн. ед. с. **ГАЛИЛЄІЙ**. 73 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ*.

ГАЛИЛЄИХЪ. мѣстн. мн. с. м. **ГАЛИЛЄИ**. 288 г. **О**—*περὶ τῶν Γαλιλαίων*.

ГАЛИЛЄИ (Галилей). с. м. 292 а, 293 г. *Γαλιλαῖος*.

ГАЛИЛѪИСКАМЪ. дат. мн. прил. **ГАЛИЛЄИСКА**. 287 г. **СТАРѢШИНАМЪ ГАЛИЛЄИСКАМЪ**. *τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГАЛИЛЕЙСКЪ. вин. ед. прил. м. 89 а. ВЪ ГРАДЪ—*εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕЙСКѢИМЪ, вмѣсто—МЬ, 180 г, и

ГАЛИЛЕЙСКѢИММЬ. твор. ед. прил. ГАЛИЛЕЙСКѢИ. 163 б. *τῷ Γαλιλαίῳ.*

ГАЛИЛЕЙСКѪ. вин. ед. прил. ГАЛИЛЕЙСКА. 253 г. ВЪ СТРАНѪ—*εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕЙСТѢЕМЬ. мѣстн. ед. прил. ГАЛИЛЕЙСКОЄ. 60 б. ПРИ МОРИ — *παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕЇѪ. вин. ед. с. ГАЛИЛЕЇ. 265 в. ВЪ— *εἰς τὴν Γαλιλαίαν.*

ГАЛИЛЕЇА. родит. ед. того же с. 192 г, 202 а, 211 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛЪГОѲА, вмѣсто ГОЛЪГОѲА. 199 а. *Γολγοθᾶ.*

ГАѴРИИЛЪ. с. м. 269 г, 278 г. *Γαβριὴλ.*

ГВОЗДИИМЪІѢА. родит. ед. прил. ГВОЗДИИНАЇ. 11 а. *τῶν ἥλων.*

ГВОЗДИИМЪІѪ. вин. ед. того же прил. 11 а. *τῶν ἥλων.*

ГЕННИСАРЕТЬСКѢ. мѣстн. ед. прил. ГЕННИСАРЕТЬСКО. 89 в. ПРИ ЄЗЕРѢ — *παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.*

ГЕОНЬСКАГО. родит. ед. прил. ГЕОНЬСКѢИН. 215 в. СѪДА—*τῆς κρίσεως τῆς γεέννης.*

ГЕѠНѢ. мѣстн. ед. с. ГЕѠНА. 234 б. ВЪ— *ἐν γεέννῃ.*

ГЕѠНѪ. вин. ед. того же с. 255 б. ВЪ — *εἰς τὴν γεένναν.*

ГЛАВАМИ. твор. мн. с. ГЛАВА. 188 г, 189 г, 199 б. *τὰς κεφαλὰς.*

ГЛАВѢИ. родит. ед. того же с. 189 в, 199 б. *τῆς κεφαλῆς.* 63 в, 104 а, 287 г. *τὴν κεφαλήν.* 208 а. ОѴ ГЛАВѢИ. *πρὸς τῇ κεφαλῇ.*

ГЛАВѢ. дат. ед. того же с. 187 в, 198 г. ПО—*εἰς τὴν κεφαλήν.*

ГЛАВѪ. вин. ед. того же с. 124 а, 154 в, 157 в, 193 в, 221 а, 287 г. *τὴν κεφαλήν.* 79 в. ВЪ — *εἰς κεφαλήν.* 152 г, 155 г, 187 б, 198 в. НА—*ἐπὶ τὴν κεφαλήν.* 183 а. НА—*τῇ κεφαλῇ.* 230 а. НА — *κατὰ τῆς κεφαλῆς.*

ГЛАГОЛА, и подъ титлою ГЛ҃А. прош. ед. 3 л. гл. ГЛАГОЛАТИ. 3 г, 16 а, 18 а, б, 29 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. *λέγω.*

ГЛ҃АЛЪ, читай ГЛАГОЛАЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 55 а. ѢСТЬ—*ἐλάλησεν.*

ГЛ҃АТИ, читай ГЛАГОЛАТИ. гл. д. 171 в. *λέγειν.*

ГЛ҃АХОѴ, вмѣсто ГЛ҃АХѪ. 190 б. *ἔλεγον.*

ГЛ҃АХЪ, читай ГЛАГОЛАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 в, 49 а, 171 б. *λελάληκα.* 178 г. *ἐλάλησα.*

ГЛАГОЛАХѪ, и подъ титлою ГЛ҃АХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 20 г, 28 б, 54 в, и друг. мѣст. *ἔλεγον.*

ГЛАГОЛАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 24 г. *ἔλεγε.* ГЛ҃АШЕ. тожъ. 5 г. *ἐλάλει.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ГЛАГОЛАЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 22 а. АЩЕ НЄ БЫЛЪ—*εἰ μὴ—ἐλάλησα.*

ГЛАНО, читай: ГЛАГОЛАНО. прич стр. ср. ед. того же гл. 251 а.—БЫСТЬ *ἐλαλήθη.*

ГЛАНЫХЪ, читай ГЛАГОЛАНЫХЪ мѣстн. мн. прич. ГЛАГОЛАНОЄ. 250 г. О—*περὶ τῶν λαληθέντων.*

ГЛАНѢЄМЬ, читай ГЛАГОЛАНѢЄМЬ. мѣст. ед. прич. ГЛАГОЛАНЫН. 250 г. О ГЛѢ—*περὶ τῦ ῥήματος τῦ λαληθέντος.*

ГЛАГОЛАХЪ. и ГЛАХЪ, прош. ед. 1 л. гл. ГЛАГОЛАТИ. 22 в. 171 а. *λελάληκα.* 24 г. *λαλῶ.*

ГЛАШЕ, читай ГЛАГОЛАШЕ. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛЄТЬ и подъ титлою ГЛЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 20 г, 28 б. *λέγει.* 33 а. ЄГДА ГЛЄТЬ——ОТЪ СВОНХЪ ГЛЄТЬ. *ὅταν λαλῇ — — ἐκ τῶν ἰδίων λάλει.* 12 а. ЄЖЕ АЩЕ ГЛЕТЬ. *ὅ τι ἂν λέγῃ.*

ГЛЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ГЛАГОЛАТИСѦ. 6 б. *λέγεται.*

ГЛАГОЛЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. ГЛАГОЛАТИ. 3 г. *λέγεις.*

ГЛАГОЛОМЪ. дат. мн. с. ГЛАГОЛЪ. 15 г. *ῥήμασι.*

ГЛАГОЛЪ. вин. ед. того же с. 33 а. *τὰ ῥήματα.*

ГЛАГОЛЫ. вин. мн. того же с. 24 г. *τὰ ῥήματα.*

ГЛАГОЛЮ и подъ титлою ГЛЮ, вмѣсто ГЛАГОЛЯ и ГЛЯ. наст. ед. 1 л. гл. ГЛАГОЛАТИ. 17 а, 21 в, 32 а, 46 б, 96 б, и далѣе во мног. мѣст. *λέγω.*

ГЛЮТЬ, вмѣсто ГЛЯТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 281 а. *λέγουσιν.*

ГЛЮЩА, вмѣсто ГЛЯЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 76 в. *λέγοντες.*

ГЛАГОЛЮЩЄ и ГЛЮЩЄ, вмѣсто ГЛАГОЛЯЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 21 б, 291 а. *λέγοντες.*

ГЛЮЩЄН, вмѣсто ГЛЯЩЄН. тожъ, полн. 271 б. *οἱ λαλοῦντες.*

ГЛЮЩЄМЪ, вмѣсто ГЛЯЩЄМЬ. твор. ед. прич. д. наст. м. ГЛЯ. 63 б. *λέγοντος.*

ГЛЮЩИ, вмѣсто ГЛЯЩИ. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 86 в. *λέγουσα.*

ГЛЮЩОУ, вмѣсто ГЛЯЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ГЛАГОЛЯ. 284 б. *λέγοντος.*

ГЛЯ, читай ГЛАГОЛЯ. наст. ед. 1 л. гл. ГЛАГОЛАТИ. 7 б, 33 а, б, 46 б, 53 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *λέγω.*

ГЛЯТЬ, читай ГЛАГОЛЯТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 5 а. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛЯЩА и ГЛЯЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 5 в, 76 б. *λέγοντες.* 284 г. СЪ НИМЬ—*μετ' αὐτῦ συλλαλοῦντες.*

ГЛАГОЛЯЩЕ и ГЛЯЩЕ. прич д. наст. мн. м. того же гл. 19 а, 26 б, и далѣе во мн. мѣст. *λέγοντες.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГЛАЖЦЄМЪ, вмѣсто **ГЛАЖЦЄМЬ**. твор. ед. прич. м. **ГЛАГОЛѢА**. 185 б, 196 в. *λέγοντος*.

ГЛАЖЦЄМЬ. твор. ед. того же прич. 245 г. *λέγοντος*.

ГЛАЖЦѢН. прич. д. наст. ед. ж. 186 б. *λέγουσα*.

ГЛАЖЦѢОУ. дат. ед. прич. м. **ГЛАГОЛѢА**. 284 г. *λαλοῦντος*.

ГЛАЖЦѢ. вин. ед. того же прич. 6 а. *λαλοῦντος*.

ГЛАГОЛѢЖЦѢ и **ГЛАЖЦѢ**. прич. д. наст. мн. ж. 5 а, 8 а, б. *λέγουσαι*.

ГЛЫ, вмѣсто **ГЛѢА**. прич. д. наст. ед. м. 66 а, 71 а, б, 76 г, 79 а, 82 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. *λέγων*.

ГЛАГОЛѢИ и **ГЛѢИ**. тожъ, полн. 30 б. *ὁ λέγων*. 26 б, 31 в, 40 г. *ὁ λαλῶν*.

ГЛѦ и **ГЛѢѦ**. прич. д. наст. ед. м. 3 а, 116 а, б, 240 а, 247 г, 248 г, 253 в, 254 а, и далѣе. *λέγων*.

ГЛАДИ. именит. мн. с. **ГЛАДЪ**. 144 а. **ПАГОУБЫ И ГЛАДИ**. *λιμοὶ καὶ λοιμοί*. Въ Словенскомъ переставлены слова. Надобно читать **ГЛАДИ И ПАГОУБЫ**.

ГЛАДЪ. с. м. 118 а, 276 г. *λιμὸς*.

ГЛАДЪКЫ. вин. мн. прил. **ГЛАДЪКЪ**. 258 б. **ВЪ ПѦТИ**—*εἰς ὁδὺς λείας*.

ГЛАДЪМЬ. твор. ед. с. **ГЛАДЪ**. 118 б. *λιμῷ*.

ГЛАСА. родит. ед. с. **ГЛАСЪ**. 15 а, 35 г, 246 а. *φωνὴν*.

ГЛАСОМЪ, вмѣсто **ГЛАСЪМЬ**. 109 б. **СЪ ГЛАСОМЪ ВЄЛИКОМЪ**. *μετὰ φωνῆς μεγάλης*.

ГЛАСЪ. с. м. 3 г, 216 г, 253 б, 254 б, 260 а, 284 б. *φωνὴ*.

ГЛАСЪ. вин. ед. того же с. 8 а, 35 г, 109 а. *φωνὴν*. 35 в, 214 б. *τῆς φωνῆς*.

ГЛАСЪМЬ. твор. ед. того же с. 89 б, 98 в, 140 а, 190 б, 198 в, 200 б, 216 г. *φωνῇ*. 146 а. **СЪ**—*μετὰ φωνῆς*

ГЛАШАЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ГЛАШАТИ**. 154 г, 155 а. *φωνᾶτε*.

ГЛАШАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в. *καλᾷ*.

ГЛОУСНИ. именит. мн. прил. **ГЛОУХЪИ**. 266 г. *κωφοὶ*.

ГЛОУХА. вин. ед. прил. **ГЛОУХЪ**. 132 в. *κωφὸν*.

ГЛОУХЫ, вмѣсто **ГЛОУХЪИ**. прил. м. 134 а. **НѢМЪИ И ГЛОУХЫ ДѮЄ**. *τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν*.

ГЛОУХЪИѦ. вин. мн. того же прил. 133 а. *τοὺς κωφοὺς*.

ГЛѪБИНѪ. вин. ед. с. **ГЛѪБИНА**. 89 г. **ВЪ**—*εἰς τὸ βάθος*.

ГЛѪБОКЪ. прил. мн. 56 б. **СТОУДЄНЬЦЬ ГЛѪБОКЪ ЄСТЬ**. *τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ*.

ГНИЄТѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ГНИЄСТИ**. 101 а. *ἀποθλίβουσι*.

ГНОИ. вин. ед. с. м. 96 г. *τὰ ἕλκα*. т. е. гнойныя раны.

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

ГНОНЬМЬ. твор. ед. с. **ГНОН.** 289 в. *κοπρίαν.* т. е. навозомъ.

ГНОННЪ. прил. м. 96 в. *ἠλωμένος,* т. е. покрытый чирьями.

ГНѢВА. родит. ед. с. **ГНѢВЪ.** 254 г, 258 в. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς ὀργῆς.*

ГНѢВАІЄТЄѠѦ. наст. мн. 2 л. гл. **ГНѢВАТИѠѦ.** 26 г. *χολᾶτε.*

ГНѢВАШЄѠѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐνᾶχεν.*

ГНѢВЪМЬ. твор. ед. с. **ГНѢВЪ.** 127 г. **СЪ**—*μετ᾽ ὀργῆς.*

ГНѢЗДА. вин. мн. с. **ГНѢЗДО.** 63 в, 104 а. *κατασκηνώσεις.*

ГОДИНА. с. ж. 6 б, 14 а, 27 б, 30 а, 42 а, 69 г, 153 г, 170 г. 172 в, 184 б, 188 в, 293 в. *ἡ ὥρα.*

ГОДИНѢІ. родит. ед. того же с. 19 а. *τὴν ὥραν.* 190 а, б. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς ὥρας.* 190 б. **ДО**—*ἕως ὥρας.*

ГОДИНѢІѪ, ошибкою вмѣсто **ГОДИНѢІ.** 192 б, в. **ДО ГОДИНѢІѪ ДЄВАТѢІѪ.** *ἕως ὥρας ἐννάτης.*

ГОДИНѢ. мѣстн. ед. того же с. 83 б. **О**—*περὶ τῆς ὥρας.* 190 б. **ПРИ**—*περὶ τὴν ὥραν.*

ГОДИНѢ. именит. дв. того же с. 137 б. **ДѢВѢНАДЄѠѦТЄ ГОДИНѢ.** *δώδεκα ὧραι.*

ГОДИНѪ. вин. ед. того же с. 19 а. **ВЪ**—*ὥραν.* 83 г. **ВЪ**—*ὥρα.* 268 а, б. **ВЪ**—*περὶ τὴν ὥραν.*

ГОДЪ. с. м. 50 г. *ἡ ὥρα.* — вин. ед. того же с. 107 а, 278 а. **ВЪ**—*τῇ ὥρᾳ*

ГОЛѢГОѲА. с. ж. 188 б, 189 б, 220 б. *Γολγοθᾶ.*

ГОЛѢНИ. вин. дв. с. ж. **ГОЛѢНЬ.** 193 г, 201 б, в, 221 б. *τὰ σκέλη.*

ГОЛѢНИЮ. родит. дв. того же с. 193 г, 201 в, 221 в. *τὰ σκέλη.*

ГОЛѪБИ. вин. мн. с. **ГОЛѪБЬ.** 8 г, 9 а. *περιστερὰς.*

ГОЛѪБИѤ. именит. мн. того же с. 271 а. *αἱ περιστεραὶ.*

ГОЛѪБИНА. вин. дв. прил. **ГОЛѪБИНЪ.** 264 б. **ДѢВА ПѢТЄНЬЦА** — *δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.*

ГОЛѪБЬ. вин. ед. с. м. 260 в. *περιστερὰν.*

ГОНИМЪ. прич. стр. наст. м. ед. гл. **ГОНИТИ.** 98 г.—**БѢѢАШЄ.** *ἠλάυνετο.*

ГОРА. с. ж. 258 б. *ὄρος.*

ГОРАЗНѢЄ. сравн. степ. нар. **ГОРАЗНѲ.** 294 г. Это слово принадлежитъ Русскому діалекту писца XI вѣка.

ГОРАХЪ. мѣстн. мн. с. **ГОРА.** 55 г. **НА**—*ἐπὶ τὰ ὄρη.*

ГОРЄ. прил. ср. 24 а. **ДА НЄ ГОРЄ.** *ἵνα μὴ χεῖρον.* 243 б. **ВЪ ГОРЄ ВЪПАДЪШИ** *εἰς τὸ χεῖρον.*

ГОРЄ. междом. 144 г, 215 а. *Οὐαί.*

ГОРОѴШЬНО. прил. ср. 73 в, 113 а. **ЗРЬНО** — *κάκιον σινάπεως.*

ГОРОѴШЬНОѴ. дат. ед. того же прил. 108 а, 237 б. **ЗРЬНОѴ**—*κάκιῳ σινάπεως.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ГОРЫ. родит. ед. с. ГОРА. 61 в, 102 а, 285 б. СЪ — *ἀπὸ τῆ ὄρους.*

ГОРЫ. вин. мн. того же с. 144 г. НА — *ἐπὶ τὰ ὄρη.*

ГОРЬКО. нар. 163 г, 181 б, 294 а. *πικρῶς.*

ГОРЬНИИ. мѣстн. ед. прил. ГОРЬНИЙ. 280 б. ВЪ ВЬСѢН — *ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ.*

ГОРЬНИЦѪ. вин. ед. с. ГОРЬНИЦА. 216 в. ВЪ — *εἰς τὴν ὀρεινὴν.*

ГОРЬШИ. прил. ж. 195 г. БѪДѢТЬ ПОСЛѢДЬНѢЙ ЛЬСТЬ ГОРЬШИ ПЬРВЫѪ. *χείρων.*

ГОРѢ. дат. ед. с. ГОРА. 73 в, 285 в. *τῷ ὄρει.*

ГОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 31 а, 99 а. ВЪ — *ἐν τῷ ὄρει.*

ГОРѢ. нар. 139 г. *ἄνω.*

ГОРѪ. вин. ед. с. ГОРА. 16 б, 159 а, 204 а. ВЪ — 71 б, 212 а, 283 г. НА — *εἰς τὸ ὄρος.*

ГОРѪЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ГОРѢТИ. 106 *καιόμενοι.* Глаголъ ГОРѢТИ, ГОРѪ, ГОРИШИ, принадлежащій ко 2-му спряженію и различію 9, въ нѣкоторыхъ формахъ своихъ былъ неправильный и принималъ окончанія 1-го спряженія различія 7, каково есть ГОРѪЩІЄ (вмѣсто правильнаго, 2 спряж. ГОРѧЩІЄ). Такимъ же образомъ встрѣчается въ нѣкоторыхъ древнихъ памятникахъ языка ГОРЫИ, вмѣсто ГОРѧИ, и РАЗГОРОШѦСѧ, вмѣсто РАЗГОРѢШѦСѧ.

ГОРѧ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 15 а. *καιόμενος.* — Тожъ ср. 5 г. *καιομένη.*

ГОСПОДА и подъ титлою ГА. родит. ед. с. ГОСПОДЬ. 22 а, 84 г, 149 г. *τῦ κυρίου.*

ГѢН, читай ГОСПОДѢН. дат. ед. того же с. 83 а. *τῷ κυρίῳ.*

ГН, читай ГОСПОДН. зват. ед. того же с. 75 б, 88 а, 149 в, г, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *κύριε.*

ГН, читай ГОСПОДН. родит. ед. того же с. 79 в. ОТЪ ГН. *παρὰ κυρίου.* Можно бы полагать, что здѣсь ошибкою написано ГН вмѣсто ГА; но таковое же окончаніе родит. ед. встрѣчается и въ Паремейникѣ 1271 года. Исаі. I. 3. позна волъ — и ослъ мсли ги своего: слѣдовательно существительное ГОСПОДЬ принадлежало къ тѣмъ сущ. на Ь, которыя имѣли двоякое окончаніе родительнаго ед., на А и на Н.

ГОСПОДНИ. родит. мн. того же с. 88 а, 115 б, в, *τῶν κυρίων.*

ГОСПОДНИА. родит. ед. с. ГОСПОДНИЪ. 84 б, 149 б, 155 б, 158 а. *τῦ κυρίου.* 241 а. *τῦ οἰκοδεσπότου.*

ГОСПОДНИА. вин. ед. того же с. 268 в. НА — *κατὰ τῦ οἰκοδεσπότου.*

ГОСПОДНИОМА. дат. дв. того же с. 62 а, 111 г. ДЪВѢМА. — *δυσὶ κυρίοις.*

ГОСПОДНИОУ. дат. ед. того же с. 75 г, 107 в. *τῷ κυρίῳ.*

ГОСПОДНИЪ. с. м. 75 г, 79 б, 84 в. *ὁ κύριος.* 108 в. ГОСПОДНИЪ ДОМОУ. 83 г,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

147 б. ГОСПОДНИЪ ХРАМОУ. 106 г. ГОСПОДНИЪ ХРАМИНЪІ. *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ГОСПОДНИЪМЪ. твор. ед. того же с. 233 г. НАДЪ—*ὑπὲρ τὸν κύριον.*

ГОСПОДЬ и подъ титлою ГЪ. с. м. 226 в, и въ другихъ мѣст. *ὁ κύριος.*

ГОСПОДЬНЬ и подъ титлою ГНЬ. прил. м. 3 г, 23 а, *κυρίου.*

ГОСТИНИЦѢ. вин. ед. с. ГОСТИНИЦА. 103 в. ВЪ — *εἰς πανδοχεῖον.*

ГОСТИНЬНИКОУ. дат. ед. с. ГОСТИНЬНИКЪ. 103 в. *τῷ πανδοχεῖ.*

ГОТОВА. именит. мн. прил. ср. ГОТОВО. 80 г. ВЬСѢ.—*πάντα ἕτοιμα.*

ГОТОВИ. именит. мн. прил. м. ГОТОВЪ. 107 а, 147 б, 226 б. *ἕτοιμοι.*

ГОТОВО. прил. ср. 25 в. *ἕτοιμος.*

ГОТОВЪІА. именит. мн. прил. ж. ГОТОВАИ. 86 б, 148 г. *αἱ ἕτοιμοι.*

ГРАБИТЕЛИ. именит. мн. с. ГРАБИТЕЛЬ. 259 б. *ἅρπαγες.*

ГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ. 6 г, 98 в. ОТЪ — *ἐκ τῆς πόλεως.*

ГРАДОУ. тожъ. 93 а. КЪ ВРАТОМЪ ГРАДОУ. — *τῆς πόλεως.*

ГРАДОУ. дат. ед. того же с. 290 б. *τῇ πόλει.*

ГРАДЪ. с. м. 141 б. *ἡ πόλις.* — вин. ед. того же с. 81 а. *τὴν πόλιν.* 29 г, 92 г, 216 в. ВЪ—*εἰς πόλιν.* 31 в, 65 г, 156 г, 191 а, 201 а. ВЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*

ГРАДЫ. вин. мн. того же с. 68 г. *τὰς πόλεις.* 108 б, 237 в. СКВОЗѢ—*κατὰ πόλεις.*

ГРАДЬЦА. родит. ед. с. ГРАДЬЦЬ. 54 г, 136 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς κώμης.*

ГРАДЬЦѢ. вин. мн. того же с. 69 г, 70 а. ВЪ—*εἰς τὰς κώμας.*

ГРАДѢ. мѣстн. ед. с. ГРАДЪ. 114 б. ВЪ НѢКОЕМЪ.—*ἔν τινι πόλει.* 222 в. ВЪ—*ἐν τῇ πόλει.*

ГРАДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 68 а, ВЪ—*ἐν ταῖς πόλεσιν.* 99 б. ВЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*

ГРЄБЪШЄ прич. д. прош. мн. м. г.л. ГРЄТИ или ГРЄБТИ. 16 б. *ἐλήλαμπται.*

ГРОБА. родит. ед. с. ГРОБЪ. 143 б, 207 б. ОТЪ—*ἐκ τοῦ μνημείου.* 5 а. ОУ—*ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 208 а. ОУ—*πρὸς τὸ μνημεῖον.*

ГРОБИ. именит. мн. того же с. 190 г, 200 г. *τὰ μνημεῖα.*

ГРОБОУ. родит. ед. того же с. 17 г. НА ДВЬРИ ГРОБОУ. 194 в. НАДЪ ДВЬРИ ГРОБОУ. *ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.*

ГРОБОУ. дат. ед. того же с. 4 б, 5 а, КЪ — *ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 139 в, 207 в. КЪ—*εἰς τὸ μνημεῖον.*

ГРОБЪ. с м. 195 б. *τὸ μνημεῖον.* — вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. ВЪ—*ἐν μνημείῳ.* 207 в. ВЪ — *εἰς τὸ μνημεῖον.* 18 а. НА — *ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 139 а, 207 б. НА—*εἰς τὸ μνημεῖον.*

ГРОБЪ. родит. мн. того же с. 65 б. ОТЪ — *ἐκ τῶν μνημείων.*

ГРОБЬІ. вин. мн. того же с. 215 а. *τοὺς τάφους.*

ГРОБѢ. мѣстн. ед. того же с. 138 а, 202 б.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѢЪ — *ἐν τῷ μνημείῳ*. 288 б. ѢЪ — *ἐν μνημείῳ*.

ГРОБѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 14 б. ѢЪ — *ἐν τοῖς μνημείοις*. 98 в. ѢЪ — *ἐν τοῖς μνήμασιν*.

ГРОЗНѢІ. вин. мн. с. ГРОЗНЪ. 231 а. *ζαφυλὴν*.

ГРѢЧЬСКѢІ. нар. 220 г. *ἑλληνιστί*. Замѣчательно, что Словенскій переводчикъ не держался рабски Греческаго текста, и не перевелъ *ἑλληνιστί*, *еллинскы*, а *Грьскы*, ибо Словянамъ былъ извѣстенъ народъ Эллинскій подъ названіемъ Гремовъ, ГРЬЦИ, такъ какъ Римлянамъ подъ названіемъ Graeci. Тоже можно замѣтить о словѣ ЛАТИНЬСКѢІ, выражающемъ Греческое *ῥωμαϊστί*. Словяне знали, что языкъ Римлянъ былъ *Латинскый!* Впрочемъ далѣе встрѣчается также ЄЛИНЬСКАМИ, РИМЬСКАМИ. (см. сіи слова).

ГРѢСИ. именит. мн. с. ГРѢХЪ. 67 а, 91 а, б, 130 б, 223 г. *αἱ ἁμαρτίαι*.

ГРѢСѢ. мѣстн. ед. того же с. 28 б. ѢЪ — *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ*. 22 б, 33 а, 170 б. О — *περὶ τῆς ἁμαρτίας*.

ГРѢСѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 28 в. ѢЪ — *ἐν ταῖς ἁμαρτίαις*. 40 г. ѢЪ — *ἐν ἁμαρτίαις*

ГРѢХА. родит. ед. того же с. 22 а, 170 б. *ἁμαρτίαν*.

ГРѢХОВЪ. родит. мн. того же с. 159 а. 255 в, 258 а. *ἁμαρτιῶν*.

ГРѢХОМЪ. дат. мн. того же с. 45 а. *ἁμαρτιῶν*. Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родительнаго, такъ какъ и въ слѣдующемъ:

ГРѢХОУ. дат. ед. того же с. 29 б. *τῆς ἁμαρτίας*.

ГРѢХЪ. с. м. 69 а. *ἁμαρτία*. — вин. ед. того же с. 29 а. *τὴν ἁμαρτίαν*.

ГРѢХЪ. родит. мн. того же с. 248 а. ОТЪ — *ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν*. Замѣтить должно, что сокращенный родит., ГРѢХЪ, употребленъ послѣ предлога, а полный, ГРѢХОВЪ, послѣ существительнаго.

ГРѢХѢІ. вин. мн. того же с. 91 а, б, 130 б, г. 223 г. *ἁμαρτίας*. 10 г, 254 в, 255 г. *τὰς ἁμαρτίας*.

ГРѢШЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ГРѢШЬНИКЪ. 92 а. *ἁμαρτωλοῖς*.

ГРѢШЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 116 в, 239 в. *τῷ ἁμαρτωλῷ*.

ГРѢШЬНИКЪ. с. м. 40 а. *ἁμαρτωλὸς*.

ГРѢШЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 206 в. *ἁμαρτωλῶν*. 65 б. *ἁμαρτωλὸς*. Здѣсь родит. употребленъ вмѣсто вин. ГРѢШЬНИКЫ.

ГРѢШЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 131 в. *ἁμαρτωλὸς*.

ГРѢШЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 65 а, 92 г, 131 б, в. СЪ — *μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν*.

ГРѢШЬНИЦА. с. ж. 222 в, 223 а. *ἁμαρτωλὸς*.

ГРѢШЬНИЦИ. именит. мн. с. ГРѢШЬНИКЪ. 65 а, 91 г, 92 а, 131 б. *ἁμαρτωλοὶ*.

ГРѢШЬНЪ. прил. м. 39 б, 40 а, 90 б. *ἁμαρτωλὸς*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГРѢШЬНЫІНХЪ. родит. мн. прил. ГРѢШЬНЫІН. 40 в, 160 г. ἁμαρτωλῶν.

ГРѢШЬНѢЄМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 132 а. ВЪ—ἐν τῇ — ἁμαρτωλῷ.

ГРѢШЬНѢНШЄ. сравн мн. прил. ГРѢШЬНЪ, 288 г. ἁμαρτωλοί. Въ Грен. положительная степень.

ГРѢШЬНѪ, ошибкою вмѣсто ГРѢШЬНОУ. дат. ед. того же прил. 114 а. КЪ ГРѢШЬНѪ МѪЖОУ. παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρί.

ГРѢЖЩАЄѦ. вин. ед. прич. ГРѢЯЄѦ. 291 г. θερμαινόμενον.

ГРѢЯАХѪЄѦ. преход. мн. 3 л. гл. ГРѢЯТИЄѦ. 178 б. ἐθερμαίνοντο.

ГРѢЯЄѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 178 б, 290 г. θερμαινόμενος.

ГРѪДЄТЬ наст. ед. 3 л. гл. ГРѪСТИ. 13 а, 48 в, 138 а, 143 а. 148 б, 167 г, 173 в, 255 г, 259 в. ἔρχεται. 131 г. ДА ГРѪДЄТЬ ПО МЪНѢ. ἀκολουθείτω μοι.

ГРѪДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 6 г, 63 г, 128 а, б.—ПО МЪНѢ. ἀκολούθει μοι. 140 а.—ВѢНЪ. δεῦρο ἔξω.

ГРѪДОУ, ошибкою вмѣсто ГРѪДѪ. 27 г. ἔρχομαι.

ГРѪДЫІ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 103 б. ὁδεύων. 119 а. ἐρχόμενος. 255 а. ὁ ἐρχόμενος. Въ послѣднемъ мѣстѣ ГРѪДЫ написано вмѣсто ГРѪДЫІН.

ГРѪДЫІН, тожъ, полное. 3 а, 4 а, 20 а, 35 а, 138 в, 145 а, 216 а. ὁ ἐρχόμενος.

ГРѪДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 46 в. πορεύομαι. 48 б, 174 г. ἐρχομαι.

ГРѪДѪТЪ. наст. мн. 3 л. 10 а. ἐρχονται.

ГРѪДѪЩѦ. вин. ед. м. прич. ГРѪДЫІ. 2 в, 7 а, 128 в, 291 в. ἐρχόμενον.

ГРѪДѪЩѦАГО. вин. ед. м. прич. ГРѪДЫІН. 20 а, б. τὸν ἐρχόμενον.

ГРѪДѪЩѦАГО. родит. ед. того же прич. 254 г, 258 в. ОТЪ ГРѪДѪЩѦАГО ГНѢВА· ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς.

ГРѪДѪЩѦІѦ. вин. мн. прич. ср. ГРѪДЫІН. 171 г. τὰ ἐρχόμενα.

ГРѪДѪЩЄЄ. вин. ед. того же прич. 289 в. ВЪ—εἰς τὸ μέλλον.

ГРѪДѪЩНН. вин. ед. прич. м. ГРѪДЫІН. 69 б. ВЪ—ἐν τῷ μέλλοντι.

ГРѪДѪЩѪОУ. дат. ед. прич. м. ГРѪДЫІ. 102 б. προσερχομένῳ.

ГРѪДѪЩЪ, вмѣсто ГРѪДѪЩЬ. вин. ед. того же прич. 214 а. ἐρχόμενον.

ГРѪДѪЩѦ. вин. мн. того же прич. 254 в. ἐρχομένους.

ГОУБѪ. вин. ед. с. ГОУБА. 190 в. σπόγγον. Правильнѣе ГѪБѪ. см. ниже.

ГОУМЬНО. вин. ед. с. ср. 259 в. τὴν ἅλωνα.

ГЪНАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ГЪНАТИ. 129 а. κατεδίωξαν.

ГЪРѢНУНЦѦ. вин. дв. с. ГЪРѢНУНЦЬ. 264 б. ДЪВА—ζεῦγος τρυγόνων.

ГЫБНѪ. наст. ед. 1 л. гл. ГЫБНѪТИ. 118 б. ἀπόλλυμαι.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ГЪИБНЖЩЄЄ. вин. ед. прич. д. наст. ср. иолн. того же гл. 17 б. *τὴν ἀπολλυμένην*.

ГЪИБѢАЬ. с. ж. 153 а, 155 г, 230 а. *ἡ ἀπώλεια*.

ГЖБЖ. вин. ед. с. **ГЖБА**. 193 б, 200 в. *σπόγγον*.

ДА. союзъ 13 а, 32 а, 97 а, б, 99 а, 112 б, 114 в, 133 б, 158 а, 169 а, 273 а. *ἵνα*. Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ДА** не выражается въ Греческомъ никакою частицею, а соотвѣтствуетъ разнымъ окончаніямъ глаголовъ: 68 в. **ДА НИКЪТОЖЄ НЄ ОУВѢЄСТЬ**. *μηδεὶς γινωσκέτω*. 114 в. **ДА МЬЩЖ**. *ἐκδιώξω*. 118 г. **ДА ВЄСЄЛИМЪСѦ**. *εὐφρανθῶμεν*. 136 в. **ДА ПОСЛОУЖАТЬ ЄМОУ**. *διακονηθῆναι*. **ДА ПОСЛОУЖНТЬ**. *διακονῆσαι*. 284 г. **ДА СЪТВОРИМЪ** *ποιήσωμεν*.— Предъ глаголомъ **БЫХЪ, БЫ, БЫША**, и проч. **ДА** выражается иногда союзомъ *ἵνα*, напр. 133 г. **ДАБЫ ПОГОУБИЛЪ Н.** *ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν*; иногда же неопредѣленнымъ наклоненіемъ, напр. 32 в. **ДАБЫ ПРѢБЫЛЪ**. *μεῖναι*. 99 г. **ДАБЫ СЪ НИМЬ БЫІАЪ**. *εἶναι σὺν αὐτῷ*.

ДА НЄ КАКО. союзъ. 70 г. *μήποτε*.

ДА ИКО. союзъ. 177 а. *ὡς ἄν*.

ДА. прош. ед. 3 л. гл. **ДАТИ**. 101 г **НЄ ДА**. *οὐκ ἄφηκεν*.

ДАВЛИНАШЄ. преход. ед. 3 л. г.г. **ДАВИТИ**. 75 в. *ἔπνιγε*.

ДАВЪШАГО. вин. ед. прич. **ДАВЪШІИ**. 67 б. *τὸν δόντα*.

ДАВЪШІИ. прич. д. прош. м. ед. иолн. гл. **ДАТИ**. 117 г. **ДАВЪШІИ СѢВѢТЪ**. *δ συμβιλήσας*.

ДАДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 69 а: *δῶτε*. 70 а, 85 б, 86 а, 106 б, 118 г, 148 в, 150 в, 240 б. *δότε*.

ДАДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *δώσουσι*.

ДАІЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДАІТИ**. 19 г, 167 в. *δίδωσιν*. 72 б. **НЄ ДАІЄТЬ ІИ ДРАГѢМА**. *δὲ τελῇ τὰ δίδραγμα*.

ДАЖДЪ, вмѣсто **ДАЖДЬ**. 155 г. *δὸς*.

ДАЖДЬ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТИ**. 30 а, б, 40 а, 72 в, 77 б, 110 б, 123 в. *δὸς*. 275 а. *δίδου*. 116 г, 177 а. — **ВЪЗДАЖДЬ**. *χρῆσον*.

ДАЖЄ. союзъ. Употребленъ только въ составѣ съ нарѣчіемъ **ПРѢЖДЄ**. см. **ПРѢЖДЄ**.

ДАИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТИ**. 268 в. *ἀπόδος*. 294 в. **ДАИ ЄМОУ ГЪ БЪ**. Есть ли какое различіе между **ДАЖДЬ** и **ДАИ**, нельзя видѣть изъ примѣровъ, здѣсь приведенныхъ. Но по встрѣчающимся въ другихъ рукописяхъ примѣрамъ можно полагать, что **ДАИ** и **ДАИТЄ** есть повел. отъ гл. **ДАІТИ**, и значитъ *давай, давайте*, а **ДАЖДЬ, ДАДИТЄ**, повел. отъ гл. **ДАТИ**, и соотвѣтствуетъ нынѣшнему *дай, дайте*. Напр. въ Лавр. сп. Нестора л. 80. чювка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему *дадите*. Жену свою любите, но не *дайте* имъ надъ собою власти.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ДАЛЄУЄ. нар. 65 в, 115 г, 117 г, 118 в, 210 а. *μακρὰν.* 5 в. *πορρωτέρω.*

ДАЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ДАТИ.** 47 б, 119 б, 174 а. **ДАЛЪ ЄСИ.** *ἔδωκας.* 174 б. *δέδωκας.* 219 а. **ДАЛЪ ЄСТЬ.** *ἔδωκεν.* 30 б. **ДАЛЪ БЫ.** *ἔδωκεν ἄν.* 196 г. **НЄ ДАЛЪ БЫ** *οὐκ ἂν ἀφῆκε.*

ДАЛѢ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 3 г. *δῶμεν.*

ДАМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 21 б, 30 в, 225 а, 262 а, 268 а, 281 в, 287 в. *δώσω.* 268 а, вмѣсто настоящ. вр. *δίδωμι.*

ДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 204 б. **ДАНА МИ ЄСТЬ.** *ἐδόθη μοι.*

ДАНИ. вин. мн. с. **ДАНЬ.** 72 б. *τέλη.*

ДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ДАТИ.** 74 г, 94 г. **ДАНО ЄСТЬ.** *δέδοται.* 142 б. **ДАНО БЫСТЬ.** *ἐδόθη.* 10 а. **БѢДѢСТЬ ДАНО.** *ἦ δεδομένον.* 150 в. **ДАНО БѢДѢСТЬ.** *δοθήσεται.* 153 а. **ДАНО БЫТИ.** *δοθῆναι.*

ДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 3 б.—**БЫСТЬ.** *ἐδόθη.*

ДАРОУИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАРОВАТИ.** 294 в.

ДАРЪ вин. ед. с. м. 30 б. *τὴν δωρεάν.* 61 г. *τὸ δῶρον.*

ДАРЫ. вин. мн. того же с. 115 г. *τὰ δῶρα.* 252 б. *δῶρα.*

ДАСИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ДАТИ.** 95 г. *παρέξει.* 287 г. *δῶς.*

ДАСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐδώκατε.*

ДАСТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою - **СТЪ.** 2 г, 12 в, 70 б, 93 г, 100 а, 103 в, 127 в, 158 г. 161 а. *ἔδωκε.* 13 в, 26 в, 154 а, 157 а, 177 в. *δέδωκε.* 84 а. *παρέδωκε.*

ДАСТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 17 б, 46 г, 51 а, 111 г, 117 а, б, 132 а, 138 б, 145 г, 166 б, 172 г, 270 б. *δώσει.*

ДАСТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ДАТИСѦ.** 60 а, 98 а, 271 б, 285 г. *δωθήσεται.*

ДАТИ. гл. д. 21 б, 74 б, 78 б, 106 б, 109 в, 136 а, 153 в. *δοῦναι.* 264 б. *τοῦ δοῦναι.* 101 г. 230 а. *δοθῆναι.*

ДАТЪ. достиг. того же гл. 117 а, 275 в. **ВЪСТАТИ ДАТЪ.** *ἀναζᾶς δοῦναι.*

ДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 155 а, 158 а, *ἔδωκα.* 52 в, 174 в. *δέδωκα.* 104 г, 232 а. *δίδωμι.* Въ сихъ двухъ мѣстахъ **ДАХЪ** употреблено вмѣсто **ДАѢХ.**

ДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 185 б, 189 б, 196 г, 199 а, 203 г. *ἔδωκαν* 44. в. *ἐπέδωκαν.*

ДАѢХ. наст. ед. 1 л. гл. **ДАѢТИ.** 37 а, 164 в, 167 в, 274 а. *δίδωμι.*

ДАѢШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 118 б, 158 г, 290 а. *ἐδίδου.*

ДАѢИ, вмѣсто **ДАѢМИ.** прич. д. наст. м. ед. полн. того же гл. 19 г. *διδούς.*

ДАѢНЫ. вин. мн. с. **ДАѢНИЄ.** 117 в. 275 г. *δόματα.*

ДАѢТИ. гл. д. 117 в, 276 а. *διδόναι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДАНХѢ. сокращ. вмѣсто ДАНАХѢ. преход. мн. 3 л. гл. ДАНѢТИ. 188 б. *ἐδίδυν*.

ДАНШЄ, сокращ. вмѣсто ДАНАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 5 в. *ἐπεδίδυ*.

ДАѢМА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 239 в. ДСѠМТНИѪ ДАѢМА. *ἀποδεκατῶ*. Здѣсь причастіе употреблено вмѣсто изъявит. накл. ДАѢѪ (см. ДСѠМТНИѪ).

ДВНГНИѠѪ. повел. ед. 2 л. гл. ДВНГНѪТИСѦ. 285 в. *ἔρθητι*.

ДВНГНѪТИ. гл. д. 79 г. *κινῆσαι*.

ДВНГНѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ДВНГНѪТИСѦ. 120 а, 145 г. *σαλευθήσονται*.

ДВНЖЄНИѢ, вин. ед. с. ср 23 а. *τὴν κίνησιν*.

ДВНЖИ. повел. ед. 2 л. гл. ДВНГАТИ. 101 б. НЄ—*μὴ σκύλλε*.

ДВНЖИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. ДВНГАТИСѦ. 96 а. НЄ—*μὴ σκύλλου*.

ДВОРА. родит. ед. с. ДВОРЪ. 162 а, 179 в. ДО—*ἕως τῆς αὐλῆς*. 214 б. ОТЪ—*ἐκ τῆς αὐλῆς*. 293 в. ПОСРѢДѢ—*ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς*.

ДВОРЪ вин. ед. того же с. 35 в, 178 а, 290 г. ВЪ—155 в, 187 г, НА—*εἰς τὴν αὐλήν*.

ДВОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 163 б, 180 в, 291 г. НА—*ἐν τῇ αὐλῇ*.

ДВЬРИ. именит. мн. с. ДВЬРЬ. 86 б, 117 а, 148 г. *ἡ θύρα*.—вин. мн. того же с. 108 в, 123 а, 237 г. *τὴν θύραν*. 17 г. НА—194 в. НАДЪ—*ἐπὶ τὴν θύραν*.

ДВЬРИ. родит. мн. того же с. 18 а. ОТЪ—*ἐκ τῆς θύρας*. 202 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς θύρας*. —202 б. НАДЪ ДВЬРИ, ошибкою вмѣсто НАДЪ ДВЬРИ. *τῇ θύρᾳ*.

ДВЬРЬ. с. ж. 36 а, 215 б. *ἡ θύρα*.

ДВЬРЬМИ. твор. мн. с. ДВЬРЬ. 35 в. *διὰ τῆς θύρας*. 130 а. ПРѢДЪ—*πρὸς τὴν θύραν*.

ДВЬРЬМЪ. дат. мн. того же с. 10 в, 11 б. *τῶν θυρῶν*.

ДВЬРЬНИЦА. с. ж. 178 а. *ἡ θυρωρός*.

ДВЬРЬНИЦИ. дат. ед. с. ДВЬРЬНИЦА. 178 а. *τῇ θυρωρῷ*.

ДВЬРЬХЪ. мѣстн. мн. с. ДВЬРЬ. 146 б. ПРИ—*ἐπὶ θύραις*. 178 а. ПРИ—*πρὸς τῇ θύρᾳ*

ДСѦТИДСѦТЪ И ДСѦТИ. родит. ед. числит. ДСѦТЬДСѦТЪ И ДСѦТЬ. 55 г. *τὰ ἐννενηκονταεννέα*. — мѣстн. ед. того же числит. 56 а. О—*ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα*.

ДСѦТЬНѢ. родит. ед. прил. ж. ДСѦТАИ. 190 б, 192 в, 200 б. ДО — ГОДИНЫ. *ἕως ὥρας ἐνάτης*.

ДСѦТЬ. числит. ед. ж. 109 в. НЄ ДСѦТЬ АИ НЩИСТНШѦ А ДСѦТЬ КАКО НЄ ОБРѢТОШѦ, — ошибкою, вмѣсто: НЄ ДСѦТЬ АИ НЩИСТНШѦ, А ДСѦТЬ КЪДЄ. КАКО НЄ ОБРѢТОШѦ, и пр. *οἱ ἐννέα*.

ДСѦТѢИ. мѣстн. ед. прил. ДСѦТАИ. 190 б, 200 б. ПРИ—*περὶ τὴν ἐνάτην*.

ДСѦТѪѢѪ. вин. ед. того же прил. 268 а. ВЪ—*περὶ ἐνάτην*.

ДСКѦБРА. родит. ед. с. ДСКѦБРЬ. 243 а. Въ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

иностранномъ словѣ допускалось сочетаніе КѦ, и тому подобныя, несвойственныя Словянамъ. Ежели Ѧ выговаривалось какъ *ен*, (ę Польское), то ДЄКѦБРЬ близко выражало Греч. *Δεκεμβριος*. Русскіе обратили оное въ Декабрь.

ДЄНЬДЕЖЄ, вмѣсто ДОНЬДЕЖЄ. 83 б. *ἑως ἂν*.

ДЄСНАѦ. прил. ж. 94 а. *ἡ δεξιὰ*.

ДЄСНИЦА. с. ж. 122 г. *ἡ δεξιὰ*.

ДЄСНИЦѪ. вин. ед. с. ДЄСНИЦА. 187 б, 198 в. ѢЪ—*ἐπὶ τὴν δεξιὰν*.

ДЄСНОЄ. вин. ед. прил. ср. 177 в, 293 б. *τὸ δεξιόν*.

ДЄСНѢѪ. вин. ед. прил. ж. ДЄСНАѦ. 269 в. ОДЄСНѢѪ СТРАНѪ КОРАБЛѦ. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῦ πλοίυ*.

ДЄСѦТАѦ. прил. ж. 6 б. *δεκάτη*.

ДЄСѦТѢ. дат. ед. числит. ДЄСѦТЬ. 85 в. ДЄСѦТѢ ДѢВЪ. *δέκα παρθένοις*. (десятѣмъ дѣвамъ). Въ древнемъ языкѣ ДЄСѦТЬ и другія числительныя на Ь были собственно существительныя женскаго рода, а потому во всѣхъ падежахъ управляли другими существительными, кои сочинялись съ ними. И потому ДЄСѦТѢ ДѢВЪ, а не ДЄСѦТѢ ДѢВАѪЪ, или еще десятилѣ дѣвамъ позднѣйшаго Церковнаго языка.

ДЄСѦТѢННѪ. вин. ед. с. ДЄСѦТѢННА. 116 в. —ДАѢѪ. 239 в.—ДАѢА. *ἀποδεκατῶ*.

ДЄСѦТЬ. числит. 136 б. *οἱ δέκα*. — вин. ед. того же числит. 116 в. *τὰ δέκα*.

ДѢВѢНѢ. прил. м. 254 в, 255 в. ЛѦДЬ — *μέλι ἄγριον*.

ДѢВѢСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. ДѢВѢНТѢСѦ. 257 б. *ἐξεπλάγησαν*.

ДѢВѢСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 64 б, 194 б. *ἐθάυμασε*.

ДѢВѢСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 8 а. НЄ — *μὴ θαυμάσῃς*.

ДѢВѢНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 14 б. НЄ—*μὴ θαυμάζετε*.

ДѢВѢНТѢСѦ. гл. общ. 130 г, 131 а. *ἐξίςασθαι*. 185 г, 197 а. *θαυμάζειν*.

ДѢВѢШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 68 в, 78 в, 250 г. *ἐθάυμασαν*.

ДѢВАѢАХѪСѦ, тоже что ДѢВАѢАХѪСѦ. 77 г, 102 в. *ἐξεπλήσσοντο*.

ДѢВАѢАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. того же гл. 61 б, 133 а. *ἐξεπλήσσοντο*. 211 в, 276 б. *ἐθάυμαζον*.

ДѢВАѢѢХѪСѦ, тожъ сокращ. 26 б. *ἐθάυμαζον*.

ДѢВЬНА. прил. ж. 79 в. *θαυμαςὴ*.

ДѢВЬНО. прил. ср. 40 б. *θαυμαςόν*.

ДѢВѦСѦ. прич. д. наст. м. ед. гл. ДѢВѢНТѢСѦ. 4 б, 206 г. *θαυμάζων*.

ДѢНАРѢИ. родит. мн. с. м. ДѢНАРИН. 223 а. ПѦТЬНЮ СѢТЬ—*δηνάρια πεντακόσια*.

ДѢѢВОЛА. родит. ед. с. ДѢѢВОЛЪ. 52 г, 261 б. *τῦ διαβόλυ*.

ДѢѢВОЛОУ. дат. ед. того же с. 121 т, 151 г, 152 а. *τῷ διαβόλῳ*. 155 г. *τῦ διαβόλυ*.

ДѢѢВОЛЪ. с. м. 95 а, 241 г, 261 в. *ὁ διάβολος*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ДЛѢГЪ. вин. ед. с. м. 75 б. *τὸ δάνειον*. 75 г, 76 а. *το ὀφειλόμενον*. 75 г. *τὴν ὀφειλήν*.

ДЛѢГѢІ. вин. мн. с. ДЛѢГЪ. 123 в. *τὰ ὀφειλήματα*.

ДЛѢЖѢННКОМЪ дат. мн. с. ДЛѢЖЬННКЪ. 123 в. *τοῖς ὀφειλέταις*.

ДЛѢЖЬННКА. именит. дв. того же с. 223 а. ДѢВА—*δύο χρεωφειλέται*.

ДЛѢЖЬННКЪ. вин. ед. гого же с. 75 а. ПРИВЕДОША ѤМОУ ДЛѢЖЬННКЪ ѤДННЪ. *προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης*. Въ Греч. именит. пад. и гл. страдательный.

ДЛѢЖЬНН. именит. мн. прил. ДЛѢЖЬНЪ. 113 б, в. — БѢХОМЪ. *ὠφείλομεν*. 158 а. — ѤСТЄ. *ὀφείλετε*.

ДЛѢЖЬНЪ. прил. м. 75 в. БѢ — 223 а. — БѢ. *ὤφειλε*.

ДЛѢЖЬНѢЙШЄ. сравн. мн. того же прил. 289 а. — БѢША ПАУЄ ВЬСѢХЪ. *ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας*.

ДЛѢЗѢ. мѣстн. ед. прил. ДЛѢГО. 114 в. 238 в. НА ДЛѢЗѢ ВРѢМЄНН. *ἐπὶ χρόνον*.

ДО. предл. 12 а, 145 в, 146 а, 159 а, 280 в. *ἕως*. 83 в. 279 а. ДО НѢГО ЖЄ ДНЄ. *ἄχρι ἧς ἡμέρας*. 241 б. *μέχρι*.

ДОБРА. родит. ед. прил. ДОБРЪ. 227 а. ДОБРА БИСЬРА. *καλὲς μαργαρίτας*. 258 г. ПЛОДА ДОБРА. *καρπὸν καλὸν*.

ДОБРА. вин. мн. прил. ДОБРО. 37 б. МѢНОГА ДѢЛА ДОБРА. *πολλὰ καλὰ ἔργα*.

ДОБРААГО. родит. ед. прил. ДОБРОЄ. 69 в. ОТЪ ДОБРААГО ѤЪКРОВИЩІА. *ἐκ τῶ ἀγαθῦ θησαυροῦ*.

ДОБРАІѦ. вин. мн. того же прил. 69 в. *τὰ ἀγαθὰ*. 228 г. *τὰ καλὰ*.

ДОБРО. прил. ср. 6 г, 231 б. *ἀγαθὸν*. 88 а, 115 б, 284 а. *καλὸν*.

ДОБРО. вин. ед. того же прил. 69 б, 153 а, 230 б, 241 а. *καλὸν*. 69 б, 104 в. *ἀγαθὰ*.

ДОБРО. нар. 58 б. ДОБРО ТВОРИТЄ. *καλῶς ποιᾶτε*. 92 а. *ἀγαθοποιᾶτε*.—94 б. ДОБРО ѤТТВОРИТИ. *ἀγαθοποιῆσαι*. 230 б. *ἐυποιῆσαι*. 127 г. ДОБРО ТВОРИТИ. *ἀγαθοποιῆσαι*.

ДОБРОЄ. прил. ср. полн. 241 в. *τὸ καλὸν*. — вин. ед. того же прил. 12 б. *τὸν καλὸν*. 241 в. *τὸ καλὸν*.

ДОБРЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. *καλὸν*.

ДОБРЪІМЬ. твор. ед. прил. ДОБРО. 95 б. ДОБРЪІМЬ СРДЦІМЬ. *ἐν καρδίᾳ καλῇ*.

ДОБРЫІ, вмѣсто ДОБРЫІИ. прил. м. полн. 69 б. *ὁ ἀγαθὸς*.

ДОБРЫІ. вин. мн. прил. ДОБРЪ. 231 б. ПЛОДЫ ДОБРЫІ. *καρποὺς καλούς*.

ДОБРЫІИ. прил. м. полн. 213 г, 214 б. *ὁ καλὸς*.

ДОБРЫІИ, вмѣсто ДОБРѢ. нар. 84 в, 149 в. ДОБРЫІИ РАБЄ БЛАГЫІИ ВѢРНЄ. *εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ*.

ДОБРЫІѪ. вин. мн. прил. ДОБРЫІИ. 81 б. *ἀγαθοὺς*. 227 б. *τὰ καλὰ*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДОБОѢ. нар. 30 г, 33 б, 133 а, 155 а, 178 г. *καλῶς*.

ДОБОѢѢЄ. сравн. того же нар. 158 в. **ДОБОѢѢЄ ЄМОУ БЫ БЫЛО**. *καλὸν ἦν αὐτῷ*.

ДОВѢНѪТОѢ. нар. 290 г. *ἕως ἔσω*.

ДОВЬЛѢЄТЬ, сокращ. вместо **ДОВЬЛѢѢЄТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ДОВЬЛѢТИ**. 46 а, 165 в. *ἀρκεῖ*. 233 г. *ἀρκετὸν*.

ДОВЬЛЬНИ. именит. мн. прил. **ДОВЬЛЬНЪ**. 259 б. **ДОВЬЛЬНИ БѪДѢТЄ**. *ἀρκεῖσθε*.

ДОВЬЛѢѢѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ДОВЬЛѢТИ**. 34 в. **НЄ**—*ἐκ ἀρκεῖσιν*.

ДОНДЄЖЄ. нар. 70 в. *ἕως ἄ*. 146 в, 290 б. *ἕως ἂν*.

ДОКОЛѢ. нар. 36 г, 73 б, 102 б, 133 б. *ἕως πότε*.

ДОКОНЬЦА. нар. 114 в, 238 г. **ДА НЄ ДОКОНЬЦА ПРИХОДЯЩИ**. *ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη*.

ДОКОНЬѮАЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ДОКОНЬѮАТИ**. 77 б. **ѲЄСО ЄСЬМЬ ЄЩЄ НЄ ДОКОНЬѮАЛЪ**. *τί ἔτι ὑστερῶ*; 111 а. **ЄЩЄ ЄДИНОГО НЄ ДОКОНЬѮАЛЪ ЄСИ**. *ἔτι ἓν σοι λείπει*.

ДОМА. нар. 138 а. *ἐν τῷ οἴκῳ*.

ДОМАШЬНѢѦА. вин. мн. прил. **ДОМАШЬНИИ**. 235 г. *τὰς οἰκιακὰς*.

ДОМОВНТОѮ. дат. ед. прил. **ДОМОВНТЪ**. 227 г. 267 г. *οἰκοδεσπότῃ*.

ДОМОВНТЪ. прил. м. 78 в. *οἰκοδεσπότης*.

ДОМОѮ. родит. ед. с. **ДОМЪ**. 86 г, 115 б. *οἴκου*. 9 а, 106 г. *οἶκον*. 229 в. *τῆς οἰκίας*. 95 г. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς οἰκίας*. 249 г, 269 г. **ОТЪ** — *ἐξ οἴκου*.

ДОМОѮ. дат. ед. того же с. 119 а. **КЪ** — *τῇ οἰκίᾳ*.

ДОМОѮ. мѣстн. ед. того же с. **ѢЪ**—29 б, 45 в, 64 а, 92 в, 138 г, 165 а, 229 г, 248 б, *ἐν τῇ οἰκίᾳ*. 152 г, 155 г. *ἐν οἰκίᾳ*. 113 г. *ἐν τῷ οἴκῳ*. 104 б. *εἰς τὸν οἶκον*. 129 г. *εἰς οἶκον*. 270 б. *ἐπὶ τὸν οἶκον*.

ДОМЪ. с. м. 19 а. *ἡ δικία*. 107 г, 216 а. *ὁ οἶκος*. — вин. ед. того же с. 229 в. *τὴν δικίαν*. 63 а, 66 в. **ѢЪ** — *εἰς τὴν δικίαν*. 91 в, 96 б, 130 г. **ѢЪ**—*εἰς τὸν οἶκον*.

ДОМЪМЬ. твор. ед. того же с. 147 в. **НАДЪ** — *ἐπὶ τῆς δικετείας*. 226 в. **НАДЪ** — *ἐπι τῆς θεραπείας*. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ **НАДЪ ДОМЪМЬ**. значитъ: надъ домочадцами, надъ прислугою.

ДОМЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 267 б. **ѢЪ** —*ἐν τοῖς οἴκοις*.

ДОМЫ. вин. мн. того же с. 115 г. *τὰς δικίας*.

ДОНЬДЄЖЄ. нар. тоже что **ДОНДЄЖЄ**. 38 б, 43 а, 113 б, 146 г, 252 а, 266 б. *ἕως*. 45 а, 71 б, 75 г, 108 б, 159 г, 164 г, 165 а, 237 в, 285 б. *ἕως ἄ*. 83 а, 132 б, 213 б, 216 а, 224 в, 229 а. *ἕως ἂν*. 39 б, 289 в. *ἕως ὅτου*.

ДОСАДИША. прош. мн. 3 л. гл. **ДОСАДИТИ**. 80 г. *ὕβριζαν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДОСѢАѢ. нар. 12 б, 15 а, 51 б, 172 г, 267 г. *ἕως ἄρτι*. 145 а. *ἕως τῆ νῦν*.

ДОСТАВѢШОУ. дат. ед. прич. д. прош. ср. г.л. **ДОСТАТИ**. 11 г. **НЄДОСТАВѢШОУ ѦННОУ**. *ὑστερήσαντος οἴνου*.

ДОСТАНІЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 86 а, б, 148 в. **НЄ**—*ἐκ ἀρκέσῃ*.

ДОСТОННА. родит. ед. прил. **ДОСТОННЪ**. 96 а. **НИ СЄБЄ ДОСТОННА СѢТВОРИХЪ**. *οὐδὲ ἑαυτὸν ἠξίωσα*.

ДОСТОННАѦ. вин. мн. ср. прил. **ДОСТОННОІЄ**. 192 а, 200 а. *ἄξια*.

ДОСТОННѦ. именит. мн. прил. **ДОСТОННЪ**. 81 а. **НЄ БѢШѦ ДОСТОННѦ**. *οἱ ἦσαν ἄξιοι*.

ДОСТОННО. прил. ср. 78 б. **ДОСТОННО ЛИ ЄСТЬ**. *ἔξεστι*. 185 а, 196 б. **НЄ ДОСТОННО ЄСТЬ**. *οὐκ ἔξεστι*.

ДОСТОННЪ. прил. м. 4 а, 59 а, 67 в, 95 г, 118 б, в, *ἄξιος*. 64 а, 255 а, 259 в. *ἱκανός*.

ДОСТОННЪ. вин. ед. того же прил. 254 г. *ἄξιον*.

ДОСТОННѢІ. вин. мн. того же прил. 258 в. *ἀξίους*.

ДОСТОННѪ. вин. ед. прил. ж. **ДОСТОННА**. 117 г. **ДОСТОННѪ ѪЄСТЬ НѦѢННЫ**. *τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας*.

ДОСТОНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДОСТОИТИ**. 31 б, 105 г, 236 в, 257 б, *οὐ*. 74 а, 94 б, 109 г. *ἔξεστι*. 23 в, 93 в, 127 б, 181 г, 287 а. **НЄДОСТОНТЬ**. *οὐκ ἐξεστι*.

ДОСТОИАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 93 г, 127 в. **НЄ**—*οὐκ ἔξεστι*.

ДОСТОИННІЄ. вин. ед. с. ср. 79 а. *τὴν κληρονομίαν*.

ДОСѪДЪ. нар. (досюда) 11 б. на полѣ. Эта приписка принадлежитъ вѣроятно позднѣйшему времени, можетъ быть XIII или XIV вѣку, ибо и почеркъ и чернила отличны. Употребленіе буквы Ѫ вмѣсто ОУ показываетъ Русскаго.

ДОІѦЩННѢМЪ. дат. мн. прич. ж. **ДОІѦЩИ**. 145 а. *ταῖς θηλαζούσαις*.

ДРАГА. родит. ед. прил ср. **ДРАГО**. 152 г, 155 г. *βαρυτίμου*.

ДРАГѢІ. родит. ед. прил. ж. **ДРАГА**. 229 г. *πολυτελοῦς*.

ДРѢВАІЄ. нар. 104 а, 241 б. *πρῶτον*. (прѣжде, пѣрвѣе).

ДРОУГААГО. вин ед. прил. **ДРОУГѢІИ**. 62 а, 111 г. *τὸν ἕτερον*. 78 г, 191 в. *ὃν*.

ДРОУГѢИ. прил. ж. 94 б, 128 а, 202 в. *ἡ ἄλλη*. 163 б, 180 г. *ἄλλη*. 147 а. *μία*.

ДРОУГАѦ. вин. дв. прил. **ДРОУГѢИ**. 84 г, 149 б, *ἄλλα*. **ДРОУГАІѦ**, тожъ, ошибкою, вмѣсто **ДРОУГАѦ**. 149 г. *ἄλλα*.

ДРОУГОІЄ. прил. ср. 94 в. *ἕτερον*.

ДРОУГОМЪ. дат. мн. с. **ДРОУГЪ**. 235 а. *φίλοις*.

ДРОУГОУОУѪОУ. дат. ед. прил. **ДРОУГѢИ**. 193 г, 201 в, 221 б. *τῇ ἄλλῃ*. 104 а. *πρὸς ἕτερον*. 207 б. **КЪ**—*πρὸς τὸν ἄλλον*. 55 г.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥтерογ дрογгогογѫ. *τινι*. Въ семъ послѣднемъ мѣстѣ писецъ Евангелія вѣроятно внесъ въ текстъ разнословіе (варіантъ), написанное на поляхъ. ѥтерογ и дрογгогογѫмογ одно и тоже.

дрογгъ. с. м. 10 а, 117 а, 137 в, 275 б. *φίλος*.—вин. ед. того же с. 116 г, 275 а, *δ' φιλον*.

дрογгъ дрογга. с. м. съ дополнит. вин. ед. 21 г, 144 б, 164 в, 169 б, 273 а. *ἀλλήλους*.

дрογгъ отъ дрογга. тожъ, съ предлогомъ. 15 в. *παρὰ ἀλλήλων*. 120 г, 151 а. *ἀπ' ἀλλήλων*.

дрογгъ дрογгογ. тожъ, съ дополн. дат. ед. 155 а, 158 а. *ἀλλήλων*.

дрογгъ къ дрογгογ. тожъ, съ предлогомъ. 89 в, 189 а, 248 в, 250 в. *πρὸς ἀλλήλους*.

дрογгъı. вин. мн. с. **дрογгъ**. 58 в, 95 г. *φίλους*. 169 б, 273 а, **ꙁа дрογгъı**. *ὑπὲρ τῶν φίλων*.

дрογгъı. твор. мн. того же с. 225 б. *ὑπὸ φίλων*. 119 б. **съ**—*μετὰ τῶν φίλων*.

дрογгъı, вмѣсто **дрογгъıн**. прил. м. 107 б, 223 а. *ὁ ἕτερος*. 177 г. *ὁ ἄλλος*. 147 а. *ὁ εἷς*.

дрογгъıн, прил. м. 63 в, 192 а, 199 г, 293 г. *ἕτερος*. 83 г. *ὁ εἷς*. 207 в. *ὁ ἄλλος*.

дрογгъınмъ. дат. мн. того же прил. 239 а. **къ**—*πρός τινας*.

дрογгъınхъ. родит. мн. того же прил. 242 г.

дрογгъııа. именит. мн. ж. того же прил. 194 а. *ἑτέρα*.

дрογгъııа. вин. мн. м. того же прил. 268 б. *ἄλλους*.

дрογгъıѭ. вин. ед. ж. того же прил. 84 в, 149 б. *ἄλλα*.

дрογже. зват. ед. с. **дрογгъ**. 110 в, 116 г, 275 б. *φίλε*. 161 а, б. 268 г. *ἑταῖρε*.

дрογжнꙁı. родит. ед. с. **дрογжнна**. 226 а.

дрογжнѣ. дат. ед. того же с. 224 а. 224 г.

дрογжнѣ. мѣстн. ед. того же с. 256 г. **въ** — *ἐν τῇ συνοδίᾳ*.

дрογꙁн. именит. мн. с. **дрογгъ**. 169 б, 271 а. *φίλοι*.

дрογꙁн, вмѣсто **дрογꙁнн**. 281 а. *ἕτεροι*.

дрογꙁнн. именит. мн. прил. **дрογгъııа**. 11 а, 58 в, 54 в, 134 г, 141 а. *ἄλλοι*. 24 г. *τινες*. 190 в, 200 в. *οἱ λοιποὶ*.

дрογꙁѣмъ. мѣстн. ед. того же прил. 90 а. б. **въ** — *ἐν τῷ ἑτέρῳ*. 62 а, 111 г. **ѳ** — *τῷ ἑτέρῳ*.

дрьжатн. гл. д. 110 б. *κατέχειν*.

дрьжнтьсѧ. наст. ед. 3 л. гл. **дрьжатисѧ**, 62 а, 111 г. *ἀνθἑξεται*. Въ Греч. будущ. время, а потому полагать можно, что и въ Словенскомъ настоящ. употребленно вмѣсто будущаго.

дрьжатъ. наст. мн. 3 л. гл. **дрьжатн**. 95 б. *κατέχουσι*.

дрьжащѣн. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 294 а. *οἱ συνέχοντες*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДРЬЗАН. повел. ед. 2 л. гл. ДРЬЗАТИ. 66 б, 101 б. *θάρσει.*

ДРЬЗАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 71 г. *θαρσεῖτε.*

ДРЬКОЛЬЬМН. твор. мн. с. ж. ДРЬКОЛЬ. 161 а. г. 293 б. СЪ — *μετὰ ξύλων.*

ДРѢВА. родит. ед. с. ДРѢВО. 141 а, 255 а. *τῶν δένδρων.* Въ Греч. множ. ч.

ДРѢВО. с. ср. 69 б, 231 б, 237 б, 255 а. *τὸ δένδρον.* — Вин. ед. того же с. 69 б. *τὸ δένδρον.* 108 а. ВЪ—*εἰς δένδρον.*

ДРЖГАИ, вмѣсто ДРОУГАИ. вин. дв. прил. ДРОУГЪІН. 84 б. *ἄλλα.*

ДРЖГОУІѪ, вмѣсто ДРОУГѪІѪ. вин. ед. ж. 84 б, в. *ἄλλα.*

ДРЖГѪІѪ, вмѣсто ДРОУГѪІѪ. вин. ед. ж. 92 г. ВЪ—СѪБОТѪ. *ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ.*

ДРЖЖЄ, вмѣсто ДРОУЖЄ. 81 б. *ἑταῖρε.*

ДРѪХЛА. именит. дв. прил. ДРѪХЛЪ. 4 в. ІЄСТА ДРѪХЛА. *ἑξὲ σκυθρωποί.*

ДОУСН. именит. мн. с. ДОУХЪ. 105 а, 232 б. *τὰ πνεύματα.*

ДОУСѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 239 г. НА —*κατὰ πνευμάτων.* 290 а. НА —*τῶν πνευμάτων.*

ДОУХА. вин. ед. того же с. 89 а, б. — НСѴНСТА. *πνεῦμα δαιμονίῳ ἀκαθάρτῳ.*

ДХА. родит. ед. того же с. 8 б. ОТЪ—*ἐκ τοῦ πνεύματος.*

ДОУХОМЪ. дат. мн. того же с. 89 в. *τοῖς πνεύμασι.*

ДОУХЪ и ДХЪ, подъ титлою с. м. 22 в, 24 г. 44 в, 167 б, 260 в. и друг. мѣст. *τὸ πνεῦμα.*

ДОУХЪМЬ и ДХЪМЬ. твор. ед. того же с. 8 а. *ἐξ πνεύματος.* 232 б. *τῷ πνεύματι.*

ДОУША и ДША. с. ж. 159 г. и въ разн. мѣст. *ἡ ψυχὴ.*

ДШАМЪ. дат мн. с. ДОУША. 294 в.

ДШЄ. зват. ед. с. ДОУХЪ. 134 а. *τὸ πνεῦμα*

ДОУШЄІѪ. твор. ед. с. ДОУША. 102 г. ВЬСЄІѪ ДОУШЄІѪ СВОІѪ (ошибка, вмѣсто СВОІЄІѪ). *ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.*

ДОУШѪ. вин. ед. того же с. 213 г, 214 а, 218 в. *τὴν ψυχὴν.* — ДШѪ. тожъ, въ разн. мѣст.

ДОУША и ДША. родит. ед. того же с. 45 б. 253 в. *τὴν ψυχὴν.*

ДША вин. мн. того же с. 36 г. ДША НАША. *τὴν ψυχὴν ἡμῶν.*

ДЪБРЬ. с. ж. 258 б. *φάρανξ.*

ДЪВА. числит. мн. дв. 4 б, 6 а, 32 в, 56 б, и далѣе во миог. мѣстахъ. *δύο.*

ДЪВАКРАТЪІ. нар. 116 в, 239 б, 292 б. *δὶς.*

ДЪВАНАДЄСѦТЄ. числит. м. дв. 35 а. *δώδεκα.*

ДЪВОЮ. родит. дв. числит. ж. ДЪВѢ. 100 а. НН ДЪВОЮ РНЗОУ. *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας.*

ДЪВОІѪ. родит. дв. числит. м. ДЪВА. 27 г, 56 б. *δύο.*

ДЪВОІѪ. родит. дв. числит. ср. ДЪВѢ. 253 б. ОТЪ ДЪВОІѪ ЛѢТОУ. *ἀπὸ δυεῖς.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДЪВОИѪ. мѣстн. дв. числит. м. **ДЪВА.** 152 в, 155 б. **ПО ДЪВОИѪ ДЬНИѪ, и ДЬНОУ.** *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЪВОИѪНАДЕСѦТЄ. родит. дв. числит. ср. **ДЪВѢНАДЕСѦТЄ.** 100 в, 256 в. **ДЪВОИѪНАДЕСѦТЄ ЛѢТОУ.** *ἐτῶν δώδεκα.*

ДЪВОИѪНАДЕСѦТЄ. мѣстн. дв. числит. м. **ДЪВАНАДЕСѦТЄ.** 59 б. **НА ДЪВОИѪНАДЕСѦТЄ ПРѢСТОЛОУ.** *ἐπὶ δώδεκα θρόνους.*

ДЪВѢ. числит. дв. ж. 83 г. 147 а. *δύο.*—Вин. дв. того же числит. 34 г. 70 а, 116 а. *δύο.* 290 а. **ВЪ ДЪВѢ РИЗѢ.** *δύο χιτῶνας.*

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. м. **ДЪВА.** 62 а, 111 г. **ДЪВѢМА ГОСПОДНЮМА.** *δυσὶ κυρίοις.* 205 а. **ДЪВѢМА ОТЪ НИХЪ.** *δυσὶν ἐξ αὐτῶν.*

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. ж. **ДЪВѢ.** 12 а. **ПО ДЪВѢМА ЛИ ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ.** *ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.*

ДЪВѢМА. твор. дв. числит. м. **ДЪВА.** 235 б. **ПѢНАЗЄМА**—*ἀσσαρίων δύο.*

ДЪВѢМАСЪТОМА. твор. дв. числит. ср. **ДЪВѢСЪТѢ.** 34 в. *διακοσίων.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЄ. вин. дв. числит. ср. 66 б. —**ЛѢТѢ НМѪЩИ.** *δώδεκα ἔτη ἔχουσα.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЄ. числит. дв. ж. 137 б. **НЄ ДЪВѢЛИНАДЕСѦТЄ ГОДИНѢ ЄСТЄ.** *οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι.*

ДЪВѢСЪТѢ. числит. дв. ср. 210 а. **ИКО ДЪВѢСЪТѢ ЛАКЪТЪ.** *ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων.*

ДЪЖДИТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЪЖДИТИ.** 58 б. *βρέχει.*

ДЪЖДЪ. с. м. 61 а, б. *ἡ βροχή.*

ДЪЛЪГЫ. вин. мн. с. **ДЪЛЪГЪ** или **ДЛЪГЪ.** 275 а. *τὰ ὀφειλήματα.*

ДЪЛЪЖЬНИ. именит. мн. прил. **ДЪЛЪЖЬНЪ** или **ДЛЪЖЬНЪ.** 155 а. —**ЄСТЄ.** *ὀφείλετε.*

ДЪЛЪЖЪНИКОМЪ. дат. мн. с. **ДЪЛЪЖЬНИКЪ** или **ДЛЪЖЬНИКЪ.** 275 а. *τοῖς ὀφειλέταις.* Ъ послѣ Ж должна быть ошибка, вмѣсто Ь.

ДЪЛЪЖЬНЪ. прил. м. 183 в. —**ЄСТЬ.** *ὀφείλει.* И здѣсь тоже Ъ ошибочно поставленъ вмѣсто Ь послѣ Ж.

ДЪНИ, вмѣсто **ДЬНИ.** вин. дв. с. **ДЬНЬ.** 32 в. **ДЪВА ДЪНИ.** *δύο ἡμέρας.*

ДЪСКЫ. вин. мн. с. **ДЪСКА.** 9 а. *τὰς τραπέζας.* Здѣсь разумѣются столы или стойки.

ДЪЩЄРЄ. вин. ед. с. **ДЪЩИ.** 59 а, 67 в, 105 г, 236 г. *θυγατέρα.*

ДЪЩЕРИ. дат. ед. того же с. 140 г. *τῇ θυγατρὶ.* 287 в. *τῆς θυγατρὸς.*

ДЪЩЕРЪ. родит. мн. того же с. 277 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν θυγατέρων.*

ДЪЩИ. с. ж. 66 а, 86 г. 100 в, 101 б, 115 а, 265 б. *ἡ θυγάτηρ.*

ДЪЩИ. зват. ед. того же с. 66 б, 101 б, 143 а, 243 г, 244 а. *θύγατερ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДѢЦИНЦѢ. вин. ед. с. **ДѢЦИЦА.** 280 а. *πινακίδιον.*

ДЗІХАІѢЦѢѠѴ. дат. ед. прич. **ДЗІХАІѢ.** 186. *πνέοντος.*

ДЗІШЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЗІХАТИ.** 8 а. *πνέ.*

ДЬВА, вмѣсто **ДѢВА.** 265 г. **ПЄРЄГѢНѢВѢ ЛНЄТА ДЬВА.** Здѣсь явенъ языкъ Русскаго писца XI вѣка, отступившаго и въ словѣ **ДЬВА** отъ правописанія, наблюдаемаго въ текстѣ.

ДЬНЄ. родит. ед. с. **ДЬНЬ.** 41 в, 83 а, 159 а, 195 в, 221 а, 256 г. *τῆς ἡμέρας.* 86 в. *τὴν ἡμέραν.* 83 в, 279 а. **ДОНЄГОЖЄ ДЬНЄ.** *ἄχρι ἧς ἡμέρας.* — 185 б, 196 в. **ДО СЄГО ДЬНЄ.** *ἕως τῆς σήμερον.*

ДЬНЄ, вмѣсто **ДЬНИ.** мѣстн. ед. того же с., или можетъ быть вмѣсто **ДЬНЬ**, вин.? 137 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρα.*

ДЬНЄХЪ, вмѣсто **ДЬНЬХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 279 б. **ПО СНХЪ ЖЄ ДЬНЄХЪ.** *μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας.*

ДЬНИ, вмѣсто **ДЬНЄ.** родит. ед. того же с. 149 а. *τὴν ἡμέραν.*

ДЬНИ. дат. ед. того же с. 287 б. *ἡμέρας.*

ДЬНИ. мѣстн. ед. того же с. 137 б. **ВЪ** — *τῆς ἡμέρας.* 83 б, 146 в. **О** — *περὶ τῆς ἡμέρας.*

ДЬНИ. вин. дв. того же с. 137 а. **ДѢВА** — *δύο ἡμέρας.*

ДЬНИ. вин. мн. того же с. 256 г. *τὰς ἡμέρας.* 137 г, 138 а. **ЧЄТЫРИ ДЬНИ.** *τέσσαρας ἡμέρας.* 4 г, 83 в, 145 а, 146 г, 215 б, 249 в, 276 в, 277 в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέραις.* 279 в. *ἐν ἡμέραις.*

ДЬНИ, вмѣсто **ДЬНИИ.** родит. мн. того же с. 261 б. **ДЬНИ М.** *ἡμέρας τεσσαράκοντα.*

ДЬНИІЄ. именит. мн. того же с. 145 а, б, 249 г, 279 б. *αἱ ἡμέραι.*

ДЬНИИ. родит. мн. того же с. 105 в. **ШЄСТЬ** — *ἐξ ἡμέρα.* 145 г. *τῶν ἡμερῶν.* 267 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἡμερῶν.*

ДЬНИІѢ, мѣстн. дв. того же с. 152 в. **ПО ДѢВОІѢ** — *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЬНОѴ. тоже. 155 б. **ПО ДѢВОІѢ** — *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЬНЪ. родит. мн. того же с. 11 б. **ПО ОСЬМИ ДЬНЪ.** *μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ.*

ДЬНЬ. с. м. 38 б, 120 в, 193 в. *ἡ ἡμέρα.*

ДЬНЬ. вин. ед. того же с. 6 б. *τὴν ἡμέραν.* 45 а, 134 в. **ВЪ ТРЄТИИ** — *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.* 4 б, 138 б, 166 г. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* 147 г. *ἐν ἡμέρᾳ.* 96 в. **НА ВЬСАКЪ ДЬНЬ.** *καθ' ἡμέραν.* 185 г. **НА ВЬСАКЪ ЖЄ ДЬНЬ ВѢЛИКЪ.** *κατὰ δὲ ἑορτήν.* 195 б. **ВЪ ОУТРЬНИИ ДЬНЬ.** *τῇ ἐπαύριον.*

ДЬНЬМИ. твор. мн. того же с. 9 б. **ТРЬМИ** — *ἐν τρισὶν ἡμέραις.* 162 б, 179 г. **ТРЬМИ** — *διὰ τριῶν ἡμερῶν.*

ДЬНЬМЬ. твор. ед. того же с. 112 г. *τῇ ἡμέρᾳ.*

Digitized by Google | Распознавание текста ABK/FR

ДЬНЬСЪ, вмѣсто **ДЬНЬСЬ**. 197 в. *σήμερον*.

ДЬНЬСЬ. нар. 5 а, 62 г, 91 в, 113 а, 123 в, 186 б, 192 б, 200 а, 211 в, 275 а. *σήμερον*.

ДЬНЬХЪ. мѣстн. мн. с. **ДЬНЬ**. 117 г. **НЄ ПО МЪНОЖѢХЪ** — *μετ' ὀ πολλὰς ἡμέρας*. 135 б, 195 в. **ПО ТРЬХЪ** — *μετὰ τρεῖς ἡμέρας*. 265 б. **ВЪ** — *ἐν ἡμέραις*. 277 г, 278 г. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέραις*.

ДЬО́ЖАВЬНЪН. зват. ед. прил. м. 277 в. *κράτιστε*.

ДЬРЖАСТЄСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **ДЬРЖАТНСѦ**. 4 в. *ἐκρατεῖντο*.

ДЬРЖНТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ДЬРЖАТН**. 11 а. *κρατῆτε*.

ДЬРЖѦТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ДЬРЖАТНСѦ**. 11 а. *κεκράτηνται*.

ДЬРЗНѪВЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ДЬРЗНѪТН**. 17 в. *τολμήσας*.

ДЬРЪЗАН. повел. ед. 2 л. гл. **ДЬРЪЗАТН**. 67 а, 243 г. *θάρσει*.

ДЬРЪЗАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 173 г. *θαρσεῖτε*.

ДЬРЬЗНѪВЪ, тоже что **ДЬРЗНѪВЪ**. 194 б. *τολμήσας*.

Выше видѣли мы, что показанныя здѣсь слова, начинающіяся съ **ДЬР**— пишутся также **ДРЬ**—, и именно: **ДРЬЖАТН**, **ДРЬЖНТЬСѦ**, **ДРЬЖѦТЬ**, **ДРЬЖѦЩЄН**, **ДРЬЗАН**, **ДРЬЗАНТЄ**; но правильнѣе должно быть **ДЬРЖАТН** или **ДЬРЪЖАТН**, и пр., **ДЬРЪЗАН**, и пр.

ДѢВА. с. ж. 248 а. *ἡ παρθένος*.

ДѢВНЦА и **ДѢ҃ЦА**. с. ж. 66 в, 101 в, 288 а. *τὸ κοράσιον*.

ДѢВНЦН. дат. ед. с. **ДѢВНЦА**. 269 г. *τῆς παρθένου*. 287 в, 288 а. *τῷ κορασίῳ*. 269 г. **КЪ ДѢ҃ЦН**. *πρὸς παρθένον*.

ДѢВЪ. родит. мн. с. **ДѢВА**. 85 в, 148 а. **ДЄСѦТН** — *δέκα παρθένοις*.

ДѢВѢІ. именит. мн. того же с. 86 а, б, 148 б. **ДѢ҃ІІ**. 148 г. *αἱ παρθένοι*.

ДѢВЬСТВА. родит. ед. с. **ДѢВЬСТВО**. 265 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς παρθενίας*.

ДѢЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ДѢЯТН**. 153 а, 230 б. **ТРОУДЫ** — *κόπους παρέχετε*.

ДѢЛА. именит. мн. с. **ДѢЛО**. 12 г, 13 а, 15 а, 19 в, 38 б, 79 г, 266 в, г. *τὰ ἔργα*.

ДѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ДѢЛАТН**. 84 б, 149 б. *εἰργάσατο*.

ДѢЛАЄѠ. наст. мн. 1 л. того же гл. 19 в. **ДА** — *ἵνα ἐργαζώμεθα*.

ДѢЛАЄТЬ. наст ед. 3 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζεται*.

ДѢЛАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐργάζεσθε*.

ДѢЛАТЄЛЄ. именит. мн. с. **ДѢЛАТЄЛЬ**. 78 г. *οἱ γεωργοί*. 108 г. 238 а. *οἱ ἐργάται*.

ДѢЛАТЄЛЄѠ. дат. мн. того же с. 78 г. *γεωργοῖς*. **КЪ** — *πρὸς τοὺς γεωργούς*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДѢЛАТѢЛИ. твор. мн. того же с. 267 г, 268 а. **СЪ**—*μετὰ τῶν ἐργατῶν.*

ДѢЛАТѢЛЬ. с. м. 48 г, 168 а. *ὁ γεωργὸς.*

ДѢЛАТѢЛѢ. вин. мн. того же с. 267 г. *ἐργάτας.*

ДѢЛАТѢЛѢХЪ. Тожъ. 268 в. *τοὺς ἐργάτας.*

ДѢЛАТИ. гл. д. 38 б, 105 г, 238 в. *ἐργάζεσθαι.*

ДѢЛАХОВѢ. прош. дв. 1 л. гл. **ДѢЛАТИ.** 192 б, 200 а. *ἐπράξαμεν.*

ДѢЛАЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζομαι.*

ДѢЛАѢМЪ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 12 г. *πράσσων.*

ДѢЛО. с. ср. 19 в. *τὸ ἔργον.* — вин. ед. того же с. 37 в, 153 а, 156 а. *ἔργον.* 174 а. *τὸ ἔργον.* 165 г. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛОМЪ. дат. мн. с. **ДѢЛО.** 37 г. *τοῖς ἔργοις.* 79 г. **ПО** – *κατὰ τὰ ἔργα.*

ДѢЛЪ родит. мн. того же с. 37 г, 170 б. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛѢМЬ. твор. ед. того же с. 4 г. *ἐν ἔργῳ.*

ДѢЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 37 в. **О ДОБРѢ ДѢЛѢ.** *περὶ καλῆ ἐργυ.*

ДѢТИ. с. ср. мн. 72 г, 117 а, 275 б. *τὰ παιδία.* — зват. мн. того же с. 209 в. *παιδία.* — вин. мн. того же с. 59 в. *τέκνα.*

ДѢТИ, вмѣсто **ДѢТИИ.** 283 в. **СТЫИМЬ · ѯ · ДѢТИ.**

ДѢТИИ. родит. мн. того же с. 70 б. *παιδίων.*

ДѢѪТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ДѢЯТИСѦ.** 286 г. **СИЛѢІ**—*ἐνεργῶσιν αἱ δυνάμεις.*

ДѢЯШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ДѢЯТИ.** 129 а. **МОЛИТВѢ**—*προσήυχετο.*

ДѢЯШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 165 а, 180 в. **ПАКОСТИ ѤМОУ** — *ἐκολάφισαν αὐτόν.*

ДѢѦ. прич. д. наст. м. и ср. ед. того же гл. 278 в. **МОЛИТВѢ**—*προσευχόμενον.*

ДѪНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **ДѪНѪТИ.** 10 г. *ἐνεφύσησε.*

ЄВАН'ГЄЛИѤ. с. ср. 3 б, 6 а, 8 в, и далѣе въ разн. м. 144 в. **ЄВАНЬГЄЛИѤ.** *τὸ εὐαγγέλιον.*

ЄВАНГЄЛИИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 а **ВЪ**—

ЄВАН'ГЄЛИЙ. родит. ед. того же с. 131 г, 255 б. *τῦ εὐαγγελίυ.*

ЄВРѢИСКАМИ. твор. мн. прил. ж. **ЄВРѢИСКА.** 191 г. **КѢНИГАМИ** — *γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς.*

ЄВРѢИСКѢХЪ. нар. 22 г, 184 б, 220 а. *ἑβραϊστί.*

ЄГУП'ТА. родит. ед. с. **ЄГУП'ТЪ.** 253 а. **ОТЪ** —*ἐξ Αἰγύπτυ.*

ЄГУП'ТЪ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. **ВЪ**—*εἰς Αἴγυπτον.*

ЄДА. союзъ. 7 г, 25 а, 30 в, 55 б, 55 а, 117 в, 178 а, 275 г. *μὴ.* 31 г, 158 б, 182 а, 209 в, 231 а. *μήτι.* 110 б 259 б. *μήποτε.* 28 б. **ЄДА.** 158 в. **ЄДА.** *μήτι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЄДА КАКО. союзъ. 86 а, 148 г, 195 в, 241 б. ЄДА КАКО. *μήποτε.*

ЄДА КОГДА. союзъ. 120 б. *μήποτε.*

ЄДѢВА. нар. 102 а, б. *μόγις.*

ЄЖЄРА. родит. ед. ЄЖЄРО. 244 г. *τῆς λίμνης.*

ЄЖЄРО. вин. ед. того же с. 99 б, 244 г. ВѢ— *εἰς τὴν λίμνην.*

ЄЖЄРѢ. мѣстн. ед. того же с. 89 в. ПРН — *παρὰ τὴν λίμνην.* Тамже г. ПРН ЄЖЄРѢ.

ЄН. междом. 53 а, б, 68 в, 72 б, 105 б, 115 б, 138 в, 141 в, 227 в, 232 в, 235 б, 267 б. *ναί.*

ЄЙ. описка, вмѣсто ЄН. 239 а. ОБРѧЩЄТЬ ЛИ ЄЙ ВѢРѪ НА ЗЄМЛИ. *ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς.* (обрѧщетъ ли (си) вѣрѫ на земли).

ЄЛЬМАЖЄ. союзъ. 117 а, 275 б. *ἐπειδή.*

ЄЛЄА. родит. ед. с. ЄЛЄН. 148 б. *ἔλαιον.*

ЄЛЄЄМЬ. твор. ед. того же с. 290 в. *ἐλαίῳ.*

ЄЛЄЄМЪ. тожъ, вмѣсто ЄЛЄЄМЬ. 223 в. *ἐλαίῳ.*

ЄЛЄН и ЄЛЄН. вин. ед. того же с. 105 б, 148 б. *ἔλαιον.*

ЄЛЛНЬСКАМИ. твор. мн. прил. ж. ЄЛЛНЬСКА. 191 г. КЪНИГАМИ — *γράμμασιν ἑλληνικοῖς.*

ЄЛѢА, тоже что ЄЛЄА. 85 г. *ἔλαιον.*

ЄЛѢН, тоже что ЄЛЄН. вин. ед. 85 г. *ἔλαιον.*

ЄНОУАРА. родит. ед. с. ЄНОУАРЬ. (Іануарій или Генварь). 256 а.

ЄРДАНЬСКѢН. мѣстн. ед. прил. ЄРДАНЬСКАЙ, вмѣсто НЄРДАНЬСКАЙ. 254 в. ВЪ—РѢЦѢ. *ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ.*

ЄРДАНѢ. мѣстн. ед. с. ЄРДАНЬ или ЄРДАНЪ. вмѣсто НЄРДАНЬ. 259 г. ВЪ — *εἰς τὸν Ἰορδάνην.*

ЄТЄРА. прил. ж. 217 в, 293 в. *τις.*

ЄТЄРИ. именит. мн. прил. ЄТЄРЪ. 54 г. 291 а. *τινες.* 26 г. ЄТЄРИ. тожъ. 288 г. НѢЦИИ ЄТЄРИ. *τινες.* Здѣсь вѣроятно одно изъ двухъ, либо НѢЦИИ, либо ЄТЄРИ, было приписано на полѣ, какъ разнословіе (варіантъ), и перепищикомъ внесено въ текстъ.

ЄТЄРОУ. дат. ед. того же прил. 59 г. ЄТЄРОУ ДРОУГОУМ^{У}. *τινι.* И здѣсь тоже замѣтить можно, ибо ЄТЄРОУ ДРОУГОУОУМ^{У} суть синонимы.

ЄТЄРЪ. прил. м. 7 в, 96 в, 277 в, 293 г. *τις.* НѢКЪТО ЄТЄРЪ. *τις.* Здѣсь опять внесено въ текстъ разнословіе НѢКЪТО или ЄТЄРЪ.

ЄТЄРЫ. именит. мн. прил. ж. ЄТЄРА. 5 а. ЖЄНЫ ЄТЄРЫ. *γυναῖκές τινες.*

ЄТЄРѪ. вин. ед. того же прил. 217 в. ВЪ ВЬСЬ — *εἰς κώμην τινά.*

ЄХИДЬНОВА. зват. мн. прил. ср. ЄХИДЬНОВО. 69 б, 215 б, 254 г, 258 в. *ἐχιδνῶν.*

ЄЩЄ. нар. 50 а, 101 б, 102 б, 138 г, 164 б. 207 б. 266 б, 294 а. *ἔτι.* Впрочемъ сіе

Digitized by Google Распознавание текста ABKJTR

самое нарѣчіе пишется ѥщѥ, чаще нежели вщѥ. См. далѣе. Имена Греческія и Еврейскія, начинающіяся съ ѳ, пишутся по большой части є, а не ѥ. Напр. єѳлаампнїа. 228. єѳѣтѵ҃ха. 245. єѳѵ҃ромл, єѳѵ҃ромъ. 246. єлєѳѣтєрню. 245. єлєннн. 274. єлн єлн єммаа҃завѣтанн. 190, 200. єлнсавєѡѣ. 216, 269, 270, 277, 279. єлнсѣѣ, прн єлнсєн. 276. єлнсєоѵ и ѣлнсєю. 282. ємманоѵнлъ. 248. єпєнѣдѵтъмъ. 209. єпнфаноѵ. 274. єрнхѿ. 112, 113. єрмнлл. 274. єрмогєна. 288. єспєрню. 271. отъ єфнмєрнїа. 277. єфрємоѵ. 263. єѵстаѳню. 281. єѵстрата. 244. єѵфнмнн. 222. єѵфнмнї. 282.

Однако же нѣкоторыя изъ таковыхъ именъ снабжены кавычкою надъ ѳ, какъ бы для означенія, что ихъ надобно произносить ѥ; и именно: ѣѳаннгєлнста. 271. ѣѳлаампа. 228. въ ѣфєсѣ. 283. ѣѵ҃гєннїа. 249. ѣѵ҃докѣню. 216. ѣѵ҃мєннн. 224. ѣѵ҃праѵ҃н 283. ѣѵ҃стаѳнн. 224. ѣѵ҃ѵ҃ха. 270.

ѥ. наст. ед. 3 л. гл. бѣіти. 53 г. **ѵѣто ѥ тєбѣ.** *τί πρός σε.* 65 в. **ѵѣто ѥ нама н тєбѣ.** *τί ἡμῖν καὶ σοι.* Замѣтить должно, что ѥ употреблено только въ сихъ двухъ мѣстахъ послѣ вопросительнаго мѣстоименія **ѵѣто**, и въ Греческомъ не выражается глаголомъ *ἐϛι*. Въ Греческомъ одно мѣстоименіе *τι*, согласно съ чѣмъ и въ новомъ переводѣ поставлено: *что* къ *тебѣ*, *что намъ и тебѣ*. Въ трехъ мѣстахъ употреблено также и **ѥсть** послѣ **ѵѣто**, именно. 98 в. **ѵѣто ѥсть мѣнѣ н тєбѣ.** *τί ἐμοὶ καί σοι.* 184 г. 196 б. **ѵѣто ѥсть намъ.** *τί πρὸς ἡμᾶς;*

ѥ. вин. ед. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 72 г. 202 б. *αὐτό.* 98 б, 107 б. *αὐτόν.* 196 г. *αὐτά.*

ѥгда. нар. 3 в, 38 б, 72 б. 78 г. 119 б, 183 б, 187 в. *ὅτε.* 23 б, 28 в, 59 б. 108 г, 110 а, 124 а, 150 г, 159 а, 170 в, 200 а, 221 г, 230 б, 271 б, *ὅταν.* 68 а, *ὅτι.* 5 г, 137 а, *ὡς.* 252 а. **ѥгдаже.** *ἐπὰν δέ.*

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ѥгда** предъ изъявит. наклон. глаголовъ выражаетъ Греческое *ἐν τῷ* предъ неопред. наклоненіемъ. 45 б. **ѥгда благословлнашє.** *ἐν τῷ ἐυλογᾶν αὐτόν.* 100 в. **ѥгда ндѣашє.** *ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτον.* 103 в. **ѥгда въ҃ѵ҃ращїѫєм** *ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με.* 264 в. **ѥгда ѣѣѣдоста родитєлн.** *ἐν τῷ εἰσαγαγᾶν τὰς γονᾶς.* 284 а. **ѥгда раз҃лѫѵнстаєм.** *ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτὰς.*

ѥго. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 3 а. б, 85 а, 180 б, 201 а. *αὐτῦ.* 2 г, 4 в, 73 б, *αὐτόν.* 2 б. *αὐτό.*

ѥго. вин. ед. того же мѣстоим. 158 в. *αὐτόν.*

ѥгоже. вин. ед. мѣстоим. **нже.** 3 а, 4 а, 136 г, 170 в, 174 а, 193 а, 201 г. 292 б. *ὅν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѥгожѳ. родит. ед. мѣстоим. **ѥжѳ**. 93 в. 127 а. *δ.*

ѥгоже аще. въ видѣ нар. 135 г. *ὁ ἐὰν*. 161 а. *ὃν ἄν*.

ѥгоже колнжьдо. въ видѣ нар. 138 б. *ὅσα ἄν*. 46 в. 166 а, 169 в, 273 б. в. *ὅ, τι ἄν*.

ѥгоже радн. въ видѣ нар. 223 г. *ὅ χάριν*.

ѥгъда, вмѣсто **ѥгда**. 23 в. **ѥгъдаже прнхожѫ**. *ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι*.

ѥдина. числит. ж. ед. 83 г, 147 а, 163 б. *μία*.

ѥдинаѹѥ. нар. 284 г. *ἔτι* (*ѣщѐ*). Еще есть вѣроятно сокращевіе изъ **ѥдинаѹѥ**!

ѥдинн. именит. мн. числит. **ѥдинъ**. 39 а, 200 б. *τινές*. 67 а, 150 б, 132 б. *τινες*. изъ сего видно, что **ѥдинн** есть синонимъ прилагательнымъ **нѣцинн** и **єтєрн**.—5 а. **єдинн**. *τινες*.

ѥдино. числит. ср. 37 б, 52 б, в, 174 г, 213 б. *ἕν*. 41 в. **въ ѥдино**. *εἰς ἕν*.

ѥдиного. родит. ед. числит. **ѥдинъ**. 100 г. **нн отъ ѥдиногоже**. *ὑπ᾽ ἑνὸς*.

ѥдиного. вин. ед. того же числит. 28 г. 47 б, 52 а, 173 в. 222 а. *μόνον*. 174 а. *τὸν μόνον*. 68 а, 75 в, 118 в, 182 г, 185 г, 208 а, б. *ἕνα*. 62 а. *τὸν ἕνα.—ἑνός*. 132 в, 134 б. *κατ᾽ ἰδίαν*.

ѥдиного. родит. ед. числит. **ѥдино**. 111 а. *ἕν*.

ѥдиногонадєсѧтє. вин. сд. числит. **ѥдинънадєсѧтє**. 5 г. *τὸς ἕνδεκα*.

ѥдинон. дат. ед. числит. **ѥдинѣ**. 276 г. **нн къ ѥдинонже нхъ**. *πρὸς ἑβδομίαν αὐτῶν*.

ѥдиномоу. дат. ед. числит. **ѥдинъ**. 121 в. 151 г. *ἑνὶ*. 262 а. *μόνῳ*. 73 в, 81 г, 143 в. *κατ᾽ ἰδίαν*. 156 г. **къ ѥдиномоу**. *πρὸς τὸν ἕνα*. 185 г. 197 а. **нн къ ѥдиномоуже гл҃оу**. *πρὸς ἑνὸε ἓν ῥῆμα*.

ѥдиномоунадєсѧтє. дат. един. числит. **ѥдинънадєсѧтє**. 205 о, 206 в. *τοῖς ἕνδεκα*.

ѥдиномь. мѣстн. ед. числит. **ѥдинъ**. 118 а. *ἑνί*. 105 б. **на**—*ἐν μιᾷ*. 207 г. **на**—*εἰς ἕνα*. 261 в. **нє оухлѣбѣ ѥдиномь**. *ἐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ*.

ѥдиноѹѧда. прил. ж. 100 в. *μονογενὴς*.

ѥдиноѹѧдаго. родит. ед. прил. **ѥдиноѹѧдꙗ**. 3 а. *μονογενῆς*. 15 в. **отъ ѥдиноѹѧдаго сна божиѧ**. Въ Греч. текстѣ: *παρὰ τῆ μόνυ Θεῦ*, и въ новомъ переводѣ: *ѿ единаго Бга*.

ѥдиноѹѧдаго. вин. ед. того же прил. 12 в. *τὸν μονογενῆ*.

ѥдиноѹѧдъ. прил. м. 93 а, 102 а. *μονογενὴς*.

ѥдиноѹѧдꙗ, вмѣсто **ѥдиноѹѧдꙗ**. вин. ед. прил. м. 219 а. *τὸν μονογενῆ*.

ѥдиноѹѧдꙗ. прил. м. полн. 3 в. *ὁ μονογενὴς*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥдиноѩ. родит. ед. числит. ж. ѥдина. 182 г. нн ѥдиноѩ жѳ винѣ. ἀδεμίαν αἰτίαν. 243 б. нн ѥдиноѩ жѳ полѧ обрѣтѣшн. μηδὲν ἀφεληθῆσα.

ѥдинъ. числит. м. 6 б, 109 б, 130 б, в, 158 б, 160 г. 190 в. εἷς. 4 в. ὁ εἷς. 83 б, 146 в, μόνος. 23 б, 133 а. τις. 71 б. κατ' ἰδίαν. 107 г. нн ѥдинъ. ἀδεὶς. 158 б. ѥдинъ къжьдо. εἷς ἕκαστος.

ѥдинѣı. вин. мн. числит. ж. ѥдина. 4 б, 206 г. μόνα.

ѥдинѣın. вин. ед. числит. ѥдинѣın. 17 г. въ ѥдинѣın сѫботѣı. τῆς μιᾶς σαββάτων. 205 г. τῇ μίᾳ τῶ σαββάτω.

ѥдинѣınадесѧтѣ. числит. мн. 204 а. οἱ ἕνδεκα.

ѥдинь, ошибкою вмѣсто ѥдинъ. вин. ед. 149 а. ἓν.

ѥдинѣмъ. дат. мн. числит. ѥдинъ. 93 г. μόνους.

ѥдинѣмь. твор. ед. того же числит. 56 а. межда собою н тѣмь ѥдинѣмь. μεταξύ σου καὶ αὐτῶ μόνου.

ѥдинѫ. вин. ед. числит. ж. ѥдина. 213 в, 284 а. μίαν. 217 г. μόνην.

ѥдинѫıжѳнадесѧтѣ. вин. ед. числит. ѥдинаıнадесѧтѣ. 268 б, в. въ — περὶ τὴν ἑνδεκάτην.

жѳ. мѣстоим. относ. ср. 2 а, 6 б, 10 б, 31 а, б, 74 б, 93 в, 97 г, 150 в, 154 б, 234 а, 294 а, ὁ, 116 а, 237 б, 253 б. ὁν. 140 б. ἃ. 107 в. ὡς.

Въ слѣдующихъ примѣрахъ жѳ выражается въ Греческомъ членомъ: 69 а. а жѳ на д҃ха҃ хоула. ἡ δὲ τῦ πνεύματος βλασφημία 77 а. жѳ не оуѣнѣшн. τὸ ἦ φονεύσης. 135 б. жѳ хотѣаше бꙑти. τὰ μέλλοντα συμβαίνειν. 144 г. жѳ ѥсть въ храминѣ. τὰ ἐκ τῆς οἰκίας. 195 б. жѳ ѥсть. ἥτις ἐστὶ.

жѳ аще. мѣстоим. относ. ср. съ союзомъ. 281 в. ὃ ἐὰν.

жѳ аще. союзъ. 103 в. ὅτι ἂν. 133 г. τὸ εἰ. 95 г. ᾧ.

ѥн. дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. ж. 11 г, 30 а, 101 б, г, 105 в, 115 а, 208 б, 217 а. αὐτῇ.

ѥнжѳ. дат. ед. мѣстоим. относ. ж. ıжѳ. 4 б, 225 а. ᾗ

ѥлеоньскѫ. вин. ед. прил. ж. ѥлеоньска. 159 а. въ горѫ — εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

ѥлеоньстѣ. мѣстн. ед. того же прил. 143 в. на горѣ — ἐπὶ τῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν.

ѥлнко. мѣстоим. колич. ср. 31 г, 47 в, 75 б, 99 г, 111 а, 116 в, 169 б, 174 в, 227 а, 230 в, 273 а, 288 б. ὅσα. 36 а, 290 б ὅσοι. 34 г. ὅσον.

ѥлнко аще. тожъ, съ союзомъ. 56 в. ὅσα ἐὰν. 81 а. ὅσους ἐὰν. 171 г, 285 в. ὅσα ἂν.

ѥлнкожѳ. нар. 132 г. ὅσον δὲ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥмлѥтє. наст. мн. 2 л. гл. **нмлтн.** 15 б, 33 а, 37 г. **вѣрꙋі нє**—*ὑ πιςέυετε.*

ѥмлѥть. наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а. *λαμβάνει.*

ѥмлѧтъ. наст. мн. 3 л. того же гл. 95 а. **вѣрѫ**—*πιςέυουσι.*

ѥмлѧи. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 13 г. **вѣрѫ**—*ὁ πιςέυων.*

ѥмоу. дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. 2 б, 5 г, 28 а, 69 а, б, 85 а, 92 в, 107 б, 112 б, 121 б, 122 а, 138 б, 151 б, 152 а, 166 г, 181 б, 200 а. *αὐτῷ.* 45 б. *αὐτόν.* 75 а, 237 а. *αὐτῇ.*

ѥмоуже. дат. ед. мѣстоим. относ. 3 л. м. **нже.** 4 а, 179 а, 214 а, 255 а, 259 в. *ὅ.* 223 б, 264 б, 269 г *ᾧ.*

ѥмоуже колнжьдо. тожъ, съ союзомъ. 49 б, 168 г, 214 г. *ὃ ἐὰν.*

ѥмь. мѣстн. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. 101 б, 103 в, 223 а, 233 а, 282 б. *αὐτῇ.*

ѥроꙋѕалнмъ, вмѣсто **нєроꙋѕалнмъ.** 22 г. **въ**—*εἰς Ἱεροσόλυμα.*

ѥѕвѣ. наст. дв. 1 л. гл. **ѣдѣтн.** 37 б. *ἔσμεν.*

ѥѕи. наст. ед. 2 л. того же гл. 3 в, г, 6 в, 40 б, 138 в, 210 б, 260 а. *εἶ.*

Въ молитвѣ Господней 123 б. **нже ѥѕи на нб҃ѳсѣхъ**, въ Греч. текстѣ глаголъ пропущенъ: *ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.*

ѥѕмь. наст. ед. 1 л. того же гл. 28 б, 158 б, в, 155 а, 157 г, 168 а, 213 в, г, 214 б, 266 б. *εἰμί.* 38 б. *ὦ.*

ѥѕмь. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 а, 35 б, 40 б, *ἐσμεν.*

ѥѕта. наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. *ἐςὲ.*

ѥѕтє. наст. дв. 3 л. ж. того же гл. 137 б. *εἰσιν.* 234 б. **цѣнимѣ ѥѕтє.** *πωλοῦται.*

ѥѕтє. наст. мн. 2 л. того же гл. 112 а, 212 в, 273 а. *ἐςε.*

ѥѕть. наст. ед. 3 л. того же гл. 5 в, 154 в, 210 б, 245 а, 267 а. *ἔςι, ἐςιν.*

Въ слѣдующихъ примѣрахъ глаголъ въ Греч. текстѣ выпущенъ: 98 в. **чьто ѥѕть мънѣ и тебѣ.** *τί ἐμοὶ καὶ σοι;* 100 г. **къто ѥѕть коєнжєдінєѧ мънѣ.** *τις ὁ ἁψάμενός μου;* 184 г, 196 б. **чьто ѥѕть намъ.** *τί πρὸς ἡμᾶς;*

ѥщє. нар. 32 а, 44 в, 77 б, 107 в, 111 а, 118 в, 162 г, 166 в, 180 в, 195 в, 278 в, 291 в. *ἔτι.* 95 г. *ἤδη.*

ѥю. родит. дв. м. и ср. мѣстоим. лич. 3 л. 4 в, 60 в, 117 г, 223 б. *αὐτῶν.* 140 в. *αὐτούς.*

ѥіѫ. твор. ед. того же мѣстоим. ж. 137 а. *δι᾽ αὐτῆς.* 287 а. *αὐτὴν.*

ѥіѭ. родит. дв. того же мѣстоим. ж. 138 а. *αὐτῶν.*

ѥіѧ. родит. ед. того же мѣстоим. ж. 50 г, 61 б, 63 б, 100 г, 115 в, 153 б, 216 в. *αὐτῆς.* 36 б. *αὐτὴν.* 106 а, 237 а. Въ Греч. пропущено.

ѥіѧже колнжьдо. родит. ед. мѣстоим. относ. ж. **іжє**, съ союзомъ. 56 г. *ἣν ἐὰν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЖАЛОСТЬ. с. ж. 9 а. ὁ ζῆλος.

ЖЄ. союзъ. 2 г, 4 а, в, 5 а, б, в, и далѣе почти на каждой страницѣ. δὲ. Иногда ἤν, какъ напр. 3 г. Иногда τε. 80 а. Иногда καὶ. 260 б.

ЖЄГОМѪ. вин. ед. прич. стр. ж. ЖЄГОМА. 63 а. ОГНЬМЬ—πυρέσσουσαν.

ЖЄЛАЛШЄ. преход. ед. 3 л. гл ЖЄЛАТИ. 118 а. ἐπεθύμει.

ЖЄЛАІѪ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 96 в. ἐπιθυμῶν.

ЖЄЛѢ҂НЫІ. твор. мн. прил. ЖЄЛѢ҂НЪ. 98 г. ВѪ҂ЗАА҂ХѪ И ѪЖИ ЖЄЛѢ҂НЫІ. ἐδεσμᾶτο ἁλύσεσι.

ЖЕНА. с. ж. 30 а, 66 б, 86 в, 100 г, 105 б, 108 а, 115 а, 152 г, 155 г, 236 б. γυνὴ. 50 г, 172 в, 186 б, 197 в. ἡ γυνὴ.

ЖЄНАМА. дат. дв. с. ЖЕНА. 203 а. ταῖς γυναιξί.

ЖЕНАМИ. твор. мн. того же с. 267 б. γυναικῶν.

ЖЕНА҂Ъ. мѣстн. мн. того же с. 216 г, 270 а. ἐν γυναιξὶ.

ЖЕНИТИСѪ. гл. возвр. 74 г. γαμῆσαι.

ЖЕНИ҂А. вин. ед. с. ЖЕНИ҂Ъ. 12 б. τὸν νυμφίον.

ЖЕНИ҂ОВЪ. прил. м. 10 а. τῷ νυμφίῳ.

ЖЕНИ҂ОУ. дат. ед. с. ЖЕНИ҂Ъ. 85 г, 148 а. τῷ νυμφίῳ.

ЖЕНИ҂Ъ. с. м. 10 а. νυμφίος. 86 а, 148 б. ὁ νυμφίος.

ЖЕНО. зват. ед. с. ЖЕНА. 11 г, 31 а, 88 а, 105 в, 193 а, 208 б, 236 в, 293 г. γύναι.

ЖЕНОІ҂Ъ. твор. ед. того же с. 31 б. ОТЪ—μετά γυναικὸς. 74 г. μετὰ τῆς γυναικὸς. 249 г. σὺν γυναικί.

ЖЕНЪ родит. мн. того же с. 70 б. γυναικῶν.

ЖЕНѢІ. родит. ед. того же с. 287 а. τὴν γυναῖκα.

ЖЕНЫІ. именит. мн. того же с. 5 а, 192 г, 201 г. γυναῖκες.

ЖЕНѢІ. вин. мн. того же с. 74 в. τὰς γυναῖκας.

ЖЕНЬСКЪ. вин. ед. прил. м. 74 а. ѪЖЬСКЪ ПОЛЪ И ЖЕНЬСКЪ СЪТВОРИЛЪ ЫІ ЄСТЬ. ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

ЖЕНѢ. дат. ед. с. ЖЕНА. 153 а, 74 б. КЪ—τῇ γυναικί. 223 б, 224 а. КЪ—πρὸς τὴν γυναῖκα.

ЖЕНѪ. вин. ед. того же с. 59 в, 107 б. γυναῖκα. 74 а, 223 б. τὴν γυναῖκα. 156 а. τῇ γυναικί.

ЖЕНѪСѪ. прич. д. наст. м. ед. гл. ЖЕНИТИСѪ. 74 в. γαμήσας.

ЖЕНѪЩЕСѪ. прич. д. наст. м. мн. того же гл. 83 в, 146 г. γαμοῦντες.

ЖЕСТОКО. прил. ср. 24 в. σκληρὸς.

ЖЕСТОСЬДНЮ. дат. ед. с. ЖЕСТОСЬДНИ. 205 б. σκληροκαρδίαν.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЖЄСТОСРЬДНѢ. тожъ, вмѣсто ЖЄСТОСРЬДНЮ. 74 б. ПО — *πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν.*

ЖНВА. вин. ед. прил. ЖНВЪ. 5 а. *ζῆν.* 103 а. ДѢ ЖНВА СѪЩА. *ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.*

ЖНВААГО. родит. ед. прил. ЖНВЗІН. 25 б. 281 а. *τῦ ζῶντος.*

ЖНВААГО. вин. ед. того же прил. 206 б. *τὸν ζῶντα.*

ЖНВЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. ЖИТИ. 6 б. *μένεις.*

ЖНВИ. именит мн. прил. м. ЖНВЪ. 166 в. ЖНВИ БѪДѢТЄ. *ζήσεσθε.*

ЖНВНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЖНВНТИ. 13 в. *ζωοποιᾷ.* 24 в. НЖЄ ЖНВНТЬ. *τὸ ζωοποιοῦν.*

ЖНВОТА. родит. ед. с. ЖНВОТЪ. 8 в. *ζωὴν.*

ЖТВОТЪ. с. м. 2 а, б, 45 г, 138 в, 165 б, 174 а. *ἡ ζωὴ.* — вин. ед. того же с. 37 а, 76 г, 102 в, 110 г, 174 а. 213 г. *ζωὴν.* 230 г. ВЪ — *εἰς τὴν ζωὴν.*

ЖНВОТЬНЗІН. прил. м. 20 а, 55 в. *τας ζωῆς.*

ЖНВОТѢ. мѣстн. ед. с. ЖНВОТЪ. 19 б', 266 б. ВЪ — *εἰς ζωὴν.* 97 а. ВЪ — *ἐν τῇ ζωῇ.*

ЖНВЪ. прил. м. 18 г, 204 г. ЖНВЪ ИСТЬ. *ζῇ.* 21 б. 261 в. ЖНВЪ БѪДѢТЬ. *ζήσεται.* 195 в. СЫ ЖНВЪ. *ζῶν.*

ЖНВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. ЖИТИ. 265 б. *ζήσασα.*

ЖНВЫ. родит. ед. прил. ж. ЖНВА. 54 в. ВОДЫ — *ὕδατος ζῶντος.*

ЖНВЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. ЖИТИ. 118 а. *ζῶν.*

ЖНВЫІН. тожъ, полн. 21 б. 24 б, 138 в. *ὁ ζῶν.*

ЖНВЫІНМЪ, вмѣсто ЖНВЫІНМѢ. твор. ед. прил. ЖНВЫІН. 162 в. 180 а. *τῦ ζῶντος.*

ЖНВѢАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ЖИТИ. 41 в. *διέτριβε.* 98 в. *ἔμενεν.*

ЖНВѢШЄ. тожъ, сокращ. 6 б. *μένει.*

ЖНВѪ. вин. ед. прил. ж. ЖНВА. 30 б. ВОДѪ — *ὕδωρ ζῶν.*

ЖНВѪ. наст. ед. 1 л. гл. ЖИТИ. 24 б, 166 в. *ζῶ.*

ЖНВѪЩЄМЪ. дат. мн. прич. ЖНВЫ. 73 г. *ἀναζρεφομένων.*

ЖНВѪЩИХЪ. родит. мн. прич. ЖНВЫІН. 289 а. *τὰς κατοικοῦντας.*

ЖНВѪЩИХЪ. вин. мн. того же прич. 280 б. НА ВЬСѢХЪ ЖНВѪЩИХЪ ОКРЬСТЬ. *ἐπὶ πάντας τὰς περιοικοῦντας.*

ЖНВЫАШЄ. тоже, что ЖНВѢАШЄ. 9 в. *διέτριβε.*

ЖНДОВНИЪ. с. м. 182 а. *Ἰουδαῖος.*

ЖНДѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ЖНДАТИ. или ЖДАТИ. 279 а. ЛЮДИЄ ЖНДѪЩЄ. *ὁ λαὸς προσδοκῶν.*

ЖНЖДѪЩЄН, вмѣсто ЗНЖДѪЩЄН. прич. д. наст. мн. м. гл. ЗѢДАТИ. 79 в. *οἱ διοδοῦντες.*

ЖНЗНЬ. вин. ед. с. ж. 152 в. ВЪ — *εἰς ζωὴν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЖНАМН. твор. мн. с. ЖНА. 66 г, 150 а. ОСЛАБЛЄНЪ ЖНАМН. *παραλυτικὸν.*

ЖНТА. вин. мн. с. ЖНТО. 104 в. ВЬСѢ ЖНТА МОИ. *πάντα τὰ γεννήματα μου.*

ЖНТЄЛЬ. родит. мн. с. ЖНТЄЛЬ. 118 а. ОТЪ —*τῶν πολιτῶν.*

ЖНТНИСКЫМН. твор. мн. прил. ж. ЖНТНИСКАН. 95 б. СЛАСТЬМН—*ἡδονῶν τῇ βίᾳ.* 120 б. ПЄЧАЛЬМН—*μερίμναις βιωτικαῖς.*

ЖНТЬННЦѪ. вин. ед. с. ЖНТЬННЦА. 62 б. ВЪ—*εἰς ἀποθήκας.* 241 в, 259 в. ВЪ—*εἰς τὴν ἀποθήκην.*

ЖНТЬННЦѦ. вин. мн. того же с. 104 в. *τὰς ἀποθήκας.*

ЖРЪНЪВАХЪ. мѣстн. мн. с. ЖРЪНЪВА. 83 г. ВЪ—*ἐν τῷ μύλωνι.*

ЖРЪТВАМН. твор. мн. с. ЖРЪТВА или ЖРЬТВА. 288 г. СЪ—*μετὰ τῶν θυσιῶν.*

ЖРЬТВѢ. дат. ед. того же с. 65 б. *θυσίαν.*

ЖРѢБНІѦ. вин. мн. с. ЖРѢБНН. 188 в, 191 в, 199 а. *κλῆρον.*

ЖРѢБѦ. вин. ед. с. ЖРѢБѦ. 140 в. *πῶλον.*

ЖРѢБѦТЄ, вмѣсто ЖРѢБѦТН. мѣстн. ед. того же с. 143 а. НА—*ἐπὶ πῶλον.*

ЖЪНІѦН, вмѣсто ЖНІѦН. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. ЖѦТН. 32 а. *ὁ θερίζων.*

ЖЪРЪНЪВАХЪ, тоже что ЖРЪНЪВАХЪ. 147 а. ВЪ—*ἐν τῷ μύλωνι.*

ЖЬЗЛА. родит. ед. с. ЖЬЗЛЪ. 100 а. *ῥάβδον.*

ЖЬЗЛЪ. вин. ед. того же с. 290 а. *ῥάβδον.*

ЖЬНЄШН. наст. ед. 2 л. гл. ЖѦТН. 85 а. *θερίζων.* Въ Греч. причастіе.

ЖЬНІѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. *θερίζω.*

ЖЬНІѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 б. *θερίζουσιν.*

ЖЬНІ, вмѣсто. ЖЬНІѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 150 а. *θερίζων.*

ЖЬНІѦН. тожъ, полн. 32 а. *ὁ θερίζων.*

ЖЬРЪТВѪ. вин. ед. с. ЖЬРЪТВА или ЖРЬТВА. или ЖРЪТВА. (см. выше). 264 б. *θυσίαν.*

ЖѦЖДЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЖѦДАТН. 54 б. *διψᾷ.*

ЖѦЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г. 193 б. *διψῶ.*

ЖѦЖДѪЩІѦ. вин. ед. прич. ЖѦЖДѦ. 121 б, 122 а. 151 в. 152 б. *διψῶντα.*

ЖѦЖДѪЩІЄН. именит. мн. того же прич. полн. 212 б. *διψῶντες.*

ЖѦТВА. с. ж. 32 а. 241 г. *ὁ θερισμὸς.* 146 б. *τὸ θέρος.*

ЖѦТВЫ. родит. ед. с ЖѦТВА. 241 б. ДО—*μέχρι τῆ θερισμῆ.*

ЖѦТВѢ. дат. ед. того же с. 32 а. КЪ—*πρὸς θερισμὸν.* 241 б. ВЪ ВРѢМА—*ἐν τῷ καιρῷ τῆ θερισμῆ.* Здѣсь въ словенскомъ дат. употребл. вмѣсто родительнаго.

ЖѦТЄЛЄМЪ. дат.мн.с. ЖѦТЄЛЬ или ЖѦТЄЛННЪ. 246 б. *τοῖς θερισταῖς.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЖАТЕЛИЦЕ. именит. мн. с. ЖАТЕЛНЪ. 241 г. *οἱ θερισαί.*

ЖАТЪ. достиг. гл. ЖАТН. 32 б. ПОСЪЛА ХЪ ВЫ—*ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν.*

ЗА. предл. управл. винит. 10 б, 22 г, 32 б, в, 36 б, 48 г, 166 а. *διὰ.* 52 б, 169 б, 273 а. *ὑπὲρ.* Въ слѣдующихъ мѣстахъ ЗА въ новомъ переводѣ замѣненъ нарѣчіемъ *ра́ди.* 10 г. ЗА СТРАХЪ *διὰ τὸν φόβον* (стра́ха ра́ди). 145 б. ЗА НЗБЬРАНЬША *διὰ τοὺς ἐκλεκτούς* (избра́нныхъ ра́ди). 288 а. ЗА КЛАТВЫ. *διὰ τοὺς ὅρκους* (кля́твы же ра́ди).

ЗАБЛЮДНТЬ, вмѣсто ЗАБЛАЖДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ЗАБЛАЖДНТН. 55 г. *πλανηθῇ.*

ЗАБЛАЖЖЬШНИХЪ. мѣстн. мн. прич. д. прош. ж. ЗАБЛАЖЖЬШНЫ. 56 а. О НЄ ЗАБЛАЖЖЬШНИХЪ. *ἐπὶ τοὺς μὴ πεπλανημένους.*

ЗАБЛАЖЖЬШАЯ. родит. ед. того же прич. 55 г. *τὸ πλανώμενον.*

ЗАБЪВЄНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. ЗАБЫТН. 235 б. НѢСТЬ ЗАБЪВЄНА. *ἐκ ἕξιν ἐπιλελησμένον.*

ЗАВНСТН. родит. ед. с. ЗАВНСТЬ. 186 а. 197 в.—РАДН. *διὰ φθόνον.*

ЗАВОУЛОНИХЪ. мѣстн. мн. прил. ЗАВОУЛОНЬ. 262 б. ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ—*ἐν ὁρίοις Ζαβυλών.*

ЗАВѢЛОНЫ. вмѣсто ЗАВОУЛОНЫ. прил. ж. 262 в. ЗЄМЛИ—*γῇ Ζαβυλών.*

ЗАВѢТА. родит. ед. с. ЗАВѢТЪ. 158 г. *τῆς διαθήκης.*

ЗАВАЗЛАЖЬША. вин. дв. прич. ЗАВАЗЛА. 60 в.—МРѢЖА. *καταρτίζοντος τὰ δίκτυα.*

ЗАДН. нар. 222 в. *ὀπίσω.* 265 г. НЬШН ЗАДН.

ЗАДѢША. прош. мн. 3 л. гл. ЗАДѢТН. 187 в, 198 г. ЄМОУ—*τοῦτον ἠγγάρευσαν.* 188 б. —МНМОХОДАЩОУ ЄДНОМОУ. *ἀγγαρεύσει παράγοντά τινα.*

ЗАЖЬЖЄ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАЖЄЩН. 81 а. *ἐνέπρησε.*

ЗАЗЬРѢТН. гл. ср. 294 г. НЄ МОЗН ЗАЗЬРѢТН МЬНѢ ГРѢШЬННКОУ. Въ послѣсловіи.

ЗАНМОДАВЬЦОУ. дат. ед. с. ЗАНМОДАВЬЦЬ. 223 а. *δανιστῇ.*

ЗАКЛА. прош. ед. 2 л. гл. ЗАКЛАТН. 119 в. *ἔθυσας.*

ЗАКЛА. прош. ед. 3 л. того же гл. 119 а. *ἔθυσεν.*

ЗАКЛННАЮ наст. ед. 1 л. гл. ЗАКЛННАТН. 162 в. 180 а. *ἐξορκίζω.*

ЗАКЛЮЧНЄА. прош. ед. 3 л. гл. ЗАКЛЮЧНТНЄА. 276 г. *ἐκλείσθη.*

ЗАКОЛѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ЗАКЛАТН. 118 г. *θύσατε.*

ЗАКОНА. родит. ед. с. ЗАКОНЪ. 26 в, 213 б, 229 а. *τὸν νόμον.* 42 г. ОТЪ—*ἐκ τοῦ νόμου.*

ЗАКОНООУЧНТЄЛИ. именит. мн. с. ЗАКОНООУЧНТЄЛЬ. 90 г. *νομοδιδάσκαλοι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЗАКОНОУ. дат. ед. с. ЗАКОНЪ. 181 г. ПО — *κατὰ τὸν νόμον.*

ЗАКОНЪ. с. м. 3 б. 230 г. *ὁ νόμος.* — вин. ед. того же с. 26 в. 183 в. *τὸν νόμον.*

ЗАКОНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ЗАКОНЬНИКЪ. 109 г. КЪ — *πρὸς τοὺς νομικούς.*

ЗАКОНЬНИКЪ. с. м. 82 в, 102 в. *νομικός.*

ЗАКОНЬНОУОУМОУ. дат. ед. прил. ЗАКОНЬНЪІН. 264 в. ПО ОБЫЧАЮ — *κατὰ τὸ εἰθισμένον τῷ νόμῳ.*

ЗАКОНѢ. мѣстн. ед. с. ЗАКОНЪ. 6 г. 22 б, 37 в, 82 в, 102 г, 128 б, 170 в. ВЪ — *ἐν τῷ νόμῳ.* 264 б. ВЪ — *ἐν νόμῳ.*

ЗАКОНѪ, вмѣсто. ЗАКОНОУ. 183 в. ПО — *κατὰ τὸν νόμον.*

ЗАКРЫВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ЗАКРЫТИ. 294 б. *περικαλύψαντες.*

ЗАМАТЕРѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. ЗАМАТЕРѢТИ или ЗАМАТОРѢТИ. 265 б. *προβεβηκυῖα.*

ЗАМАТОРѢВЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 277 г. *προβεβηκότες.*

ЗАМАТОРѢВШИ. тоже что ЗАМАТЕРѢВЪШИ. 278 г. *προβεβηκυῖα.*

ЗАНЄ и ЗАНІЄ. союзъ. 7 б, 15 б, 33 а, 37 г, 105 в, 128 г. *ὅτι.* 94 в, 117 б, 275 в. *διὰ.* 238 г. *διάγε.* 278 б. *διότι.* 114 а, б. *καθότι.* 254 г, 279 а. *ἀνθ' ὧν.* Но 52 б. ЗАНІЄ написано вмѣсто ЗА НІѪ. *ὑπὲρ αὐτῶν.*

ЗАНІЄЖЕ. союзъ. 249 г. *διὰ.*

ЗАПАДЪ. родит. мн. с. ЗАПАДЪ. 64 в, 109 а, ОТЪ — *ἀπὸ δυσμῶν.* 145 в. ДО — *ἕως δυσμῶν.*

ЗАПЄЧАТЪЛѢ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПЄЧАТЪЛѢТИ или ЗАПЄЧАТЪЛѢТИ. 10 в. *ἐσφράγισεν.*

ЗАПЄЧАТЪЛѢВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 195 г. *σφραγίσαντες.*

ЗАПЛЬВАША. прош. мн. 3 л. гл. ЗАПЛЬВАТИ. 163 а, 180 в. *ἐνέπτυσαν.*

ЗАПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПОВѢДАТИ. 48 г, 74 б, 168 а, 285 б. *ἐνετείλατο.*

ЗАПОВѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 240 а. *παραγγείλας.*

ЗАПОВѢДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 204 б, в. *ἐνετειλάμην.*

ЗАПОВѢДАЮ, вмѣсто ЗАПОВѢДАІѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 242 а, 271 а, 274 б, 277 б, 283 а. Только въ заглавіяхъ, принадлежащихъ, по правописанію, писцу XI вѣка.

ЗАПОВѢДАІѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 б, 273 а. *ἐντέλλομαι.*

ЗАПОВѢДАІѪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 68 а. *διατάσσων.*

ЗАПОВѢДЄХЪ. мѣстн. мн. с. ЗАПОВѢДЬ. 277 г. ВЪ — *ἐν ταῖς ἐντολαῖς.*

ЗАПОВѢДИ. родит. ед. того же с. 119 б. *ἐντολὴν.*

ЗАПОВѢДИ. вин. мн. того же с. 46 г, 77 а, 110 г, 166 б, 169 а, 272 г. *τὰς ἐντολάς.*

ЗАПОВѢДИИ. родит. мн. того же с. 213 в, 229 б. *τῶν ἐντολῶν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЗАПОВѢДНИѪ мѣстн. дв. того же с. 82 г. ВЬСѢѪ ОБОИѪ. — *ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς.*

ЗАПОВѢДЬ. с. ж. 82 в, г, 169 б, 273 а. *ἡ ἐντολή.* — вин. ед. того же с. 36 б, 164 б. *ἐντολὴν.*

ЗАПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ЗАПОВѢДАТИ. 261 г. *ἐντελεῖται.*

ЗАПРѢТИ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАПРѢТИТИ. 73 б, 76 в, 89 б, 102 б, 135 а, 245 а. *ἐπετίμησεν.* 101 г, 290 а. *παρήγγειλεν.* 152 г. *διεσείλατο.* 139 б. *ἐνεβριμήσατο.*

ЗАПРѢТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 112 г. *ἐπιτίμησον.*

ЗАПРѢЩААШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ЗАПРѢЩАТИ. 132 г. *διεσείλετο.*

ЗАПРѢЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ЗАПРѢТИТИ. 129 в. *ἐμβριμησάμενος.*

ЗАПОУСТѢННЫИ родит. ед. с. ЗАПОУСТѢННІЄ. 144 в. *τῆς ἐρημώσεως.*

ЗАРЄВА. родит. ед. с. ЗАРЄВЪ. 210 г. ДО ЍЦА АВГОСТА РЄКОМАГО ЗАРЄВА.

ЗАСТОНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЗАСТОИТИ. 114 в. 238 г. — МЄНЄ *ὑποπιάζῃ με.*

ЗАСЪВѢДѢТЄЛЬСТВОУЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ЗАСЪВѢДѢТЄЛЬСТВОВАТИ. 97 б. *διαμαρτύρηται.*

ЗАТВОРЄНАМЪ. дат. мн. прич. стр. ж. ЗАТВОРЄНА. 10 в, 11 б. ДВЬРЬМЪ. *τῶν θυρῶν κεκλεισμένων.*

ЗАТВОРЄНЫІ. именит. мн. того же прич. 86 б, 148 г. ЗАТВОРЄНЫІ БѢШЄ ДВЬРИ. *ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 117 а, 275 б. ДВЬРИ ЗАТВОРЄНЫІ СѪТЬ. *ἡ θύρα κέκλεισται.*

ЗАТВОРИ. повел. ед. 2 л. гл. ЗАТВОРИТИ. 123 а. *κλείσας.*

ЗАТВОРѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108 в, 237 г. *ἀποκλείσῃ.*

ЗАОУТРА. нар. 17 г, 204 г, 207 б, 229 г. *πρωΐ.* 179 б, 181 б. БѢЖЄ ЗАОУТРА. *ἦν δὲ πρωΐα.*

ЗАОУТРЬНИ. мѣстн. ед. с. ЗАОУТРЬНІЙ. 10 в. НА ЗАОУТРЬНИ И ВЪ ВЪСКРѢСЪНАХЪ.

ЗАОУТРЬНИХЪ. мѣстн. мн. прил. ср. ЗАОУТРЬНЄЄ. 44 а. ВЪ ЗАОУТРЬНИХЪ ЄВАНГЄЛИХЪ.

ЗАОУТРЬНІЙѪ. именит. мн. того же прил. 204 в. ЄВ҃А. ЗАОУТРЬНІЙѪ.

ЗАЪЄШИ. будущ. ед. 2 л. гл. ЗАЯТИ 270 а. *συλλήψῃ.*

ЗАЯЛО. с. ср. 255 б. *ἀρχή.*

ЗАЯТИЄ. с. ср. 225 в. *ἡ σύλληψις.*

ЗАЯТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАЯТИ, съ приставкою ТЪ. 269 в, 279 б. *συνέλαβεν.* 270 в. *συνειληφυῖα.*

ЗАЯТЪСѪ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАЯТИСѪ. съ тою же приставкою. 256 в. ПРѢЖДЄ ДАЖЄ НЄ ЗАЯТЪСѪ. *πρὸ τῦ συλληφθῆναι.*

ЗАІѪТИ. гл. д. 58 а. *δανείσασθαι.*

ЗВѢЗДА. с. ж. 252 а. *ὁ ἀστήρ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ЗВѢЗДАХЪ. мѣстн. мн. с. ЗВѢЗДА. 120 а. ВЪ—*ἐν ἄζροις*.

ЗВѢЗДЫ. родит. ед. того же с. 251 г. *τῦ ἀζέρος*.

ЗВѢЗДЫ. именит. мн. того же с. 145 г. *οἱ ἀζέρες*.

ЗВѢЗДѪ. вин. ед. того же с. 251 б, 252 а. *τὸν ἀζέρα*.

ЗЄМЛЄ. зват. ед. с. ЗЄМЛЯ. 251 г. *γῦ*.

ЗЄМЛИ. дат. ед. того же с. 105 а. *τῆς γῆς*. ПО ВЬСЄИ ЗЄМЛИ. 66 г. *εἰς ὅλην τὴν γὴν*. 190 б, 200 б. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*.

ЗЄМЛИ. мѣстн. ед. того же с. ВЪ—42 а. *εἰς τὴν γῆν*. 85 а, 150 б. *ἐν τῦ γῦ*. НА—16 в, 56 в, 120 а, 123 в, 130 г, 174 а. *ἐπὶ τῆς γῆς*. 250 в. *ἐπὶ γῆς*. 177 а. *χαμαί*.

ЗЄМЛЮ, вмѣсто ЗЄМЛѬ. вин. ед. того же с. 289 б. *τὴν γῆν*. 149 б. *γῆν*. ВЪ — 253 в. *εἰς γῆν*. НА — 160 а, 292 г. *ἐπὶ τὴν γῆν*. 38 б. *χαμαί*.

ЗЄМЛѬ. вин. ед. того же с. 84 б. *ἐν τῦ γῦ*. ВЪ — 98 в. *εἰς τὴν γῆν*. 253 в. *εἰς γῆν*. НА—72 а, 206 б, 210 а. *εἰς τὴν γῆν*. 90 в. *ἐπὶ τὴν γῆν*. 98 б. *εἰς τὴν χώραν*.

ЗЄМЛИ. с. ж. 83 б, 120 б, 146 в, 190 г, 200 г, 213 б, 229 а. *ἡ γῆ*.

ЗЄМЛИ, вмѣсто ЗЄМЛѪ или ЗЄМЛѬ. родит. ед. с. ЗЄМЛИ. 120 в. ВЬСѢѪ. — *πάσης τῆς γῆς*. 42 г. ОТЪ — *ἐκ τῆς γῆς*. 210 а. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς γῆς*.

ЗЄМЛѪ. родит. ед. того же с. 10 б. ОТЪ — *ἐκ τῆς γῆς*.

ЗЄМЛѬ. тожъ. 83 б. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς γῆς*. 241 г. ОТЪ КОНЬЦЬ ЗЄМЛѬ. Въ Греч. *ἐκ τῆς βασιλείας*. (Ѿ цртвія).

ЗЄМЬНА. прил. мн. ср. 8 б *τὰ ἐπίγεια*.

ЗЄМЬНИИ. прил. мн. м. 72 б. ЦРѢ ЗЄМЬНИИ. *οἱ βασιλῆς τῆς γῆς*.

ЗЄМЬСКАИ. прил. мн. ср. 146 а. ВЬСѢ КОЛѢНА—*πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*.

ЗНЖДЄТЄ наст. мн. 2 л. гл. ЗѢДАТИ. 215 а. *οἰκοδομᾶτε*.

ЗНМА. с. ж. 36 в. *χειμὼν*. 178 б. *ψύχος*.

ЗНМѢ. мѣстн. ед. с. ЗНМА. 145 а. *χειμῶνος*.

ЗЛАТѢ. с. ср. вин. ед. 252 б. *χρυσὸν*.

ЗЛѢЧНИѪ. твор. ед. с. ЗЛѢЧЬ или ЗѢЛѢЧЬ. 199 а. СЪ—*μετὰ χολῆς*.

ЗМНЮ, вмѣсто ЗМНИѪ. вин. ед. с. ЗМНИ. 275 г. *ὄφιν*.

ЗМНИѪ. вин. ед. того же с. 8 в, 218 г. *τὸν ὄφιν*. 117 в. *ὄφιν*.

ЗМНИ. вмѣсто ЗМНИѦ. вин. мн. того же с. 205 в. *ὄφεις*.

ЗМНИѦ. именит. мн. того же с. 271 а. *οἱ ὄφεις*.—зват. мн. того же с. 215 б. *ὄφεις*.—вин. мн. того же с. 232 б. НА — *ἐπάνω ὄφεων*.

ЗМЛНИѦ. вин. мн. с. ЗМЛНИ. 105 а. НА — *ἐπάνω ὄφεων*. Змлнѧ вмѣсто змиѧ не есть описка; ибо оно встрѣчается и въ другихъ древнихъ рукописяхъ.

ЗМѴРНО. прил. ср. 195 а. СѢМѢШЄННѢ ЗМѴРНО И АЛОННО. *μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЗМУРЬНѢ. вин. ед. с. ЗМУРЬНА. 252 б. *σμύρναν*.

ЗНАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ЗНАТИ. 248 б. НЄ—*οὐκ ἐγίνωσκεν*.

ЗНАЄМИ. именит. мн. прич. ЗНАЄМЪ. 192 г. ВЬСИ—ЄМОУ. *πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ*.

ЗНАЄМЪ. наст. мн. 1 л. гл. ЗНАТИ. 20 г. *οἴδαμεν*.

ЗНАЄМЪ. прич. стр. наст. м. того же гл. 178 а. БѢ—*ἦν γνωστὸς*.

ЗНАЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 46 а. 166 в. *γινώσκετε*.

ЗНАЄТЪ, вмѣсто ЗНАЄТЬ. 244 а. *ἐπιγινώσκει*.

ЗНАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 46 г, 166 в, 214 б. *γινώσκει*. 244 а. *ἐπιγινώσκει*.

ЗНАЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 128 в. *γινώσκεις*.

ЗНАИТЄ, вмѣсто ЗНАЄТЄ. 165 в. *γινώσκετε*. Въ нов. переводѣ прош. вр. (*познáсте*).

ЗНАЛИ. прич. спряг. мн. м. того же гл. 45 г, 165 в. АЩЄ МА БѢІСТЄ ЗНАЛИ И ОЦА МОЄГО ЗНАЛИ БѢІСТЄ ОУБО. *εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν*.

ЗНАМЄНА. прош. ед. 3 л. гл. ЗНАМЄНАТИ. 17 б. *ἐσφράγισεν*.

ЗНАМЄНАІА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 42 г, 53 в. *σημαίνων*.

ЗНАМЄНИЄ. с. ср. 81 г, 145 г, 250 б. ЗНАМЄННѢ. 293 а. *σημεῖον*.

ЗНАМЄНИЄ. вин. ед. того же с. 9 б, 143 в, 161 а. *σημεῖον*. 265 а. ВЪ—*εἰς σημεῖον*.

ЗНАМЄНИЄМЪ. дат. мн. того же с. 12 в. *τῶν σημείων*.

ЗНАМЄНИИ. твор. мн. того же с. 205 г. *σημείων*.

ЗНАМЄНИИ. родит. мн. того же с. 7 в. *τὰ σημεῖα*.

ЗНАМЄНИІ. именит. мн. того же с. 120 а, 205 в. *σημεῖα*. — вин. мн. того же с. 11 в, 145 б. *σημεῖα*.

ЗНАНИИ. мѣстн. ед. с. ЗНАНИЄ. 256 г. ВЪ —*ἐν τοῖς γνωστοῖς* (въ знáемыхъ).

ЗНАЮ, вмѣсто ЗНАІѪ. 165 в, 181 а. НЄ *οὐκ οἶδα*.

ЗНАІѪ. наст. ед. 1 л. гл. ЗНАТИ. 37 а, 214 б. *γινώσκω*. 270 б. НЄ—*οὐ γινώσκω*. 181 а, 293 г. НЄ—*οὐκ οἶδα*.

ЗНАІѪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 в. НЄ—*οὐκ οἴδασι*. 47 б, 174 а, ДА—*ἵνα γινώσκωσι*. 214 б. *γινώσκωσι*.

ЗОВЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ЗѢВАТИ. 157 г. *φωνᾶτε*

ЗОВЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 138 г, 190 в, 200 в. *φωνᾶ*.

ЗОВѪЩІА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 68 б. *κράζοντες*.

ЗОВѪЩІѪ. вин. мн. прич. д. наст. м. ЗОВЫІ. 141 в. *κράζοντας*.

ЗРАКЪ. с. м. 202 г. *ἡ ἰδέα*.

ЗРЬНО. с. ср. 266 а. *ὁ κόκκος*. — вин. ед. того же с. 73 в, 113 а. *κόκκον*.

ЗРЬНОУ. дат. ед. того же с. 108 а. *κόκκῳ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ЗѢВА. прош. ед. 3 л. гл. ЗѢВАТИ. 107 а. *ἐκάλεσε.*

ЗѢВАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 76 в. *ἔκραζον.*

ЗѢВАХѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 141 а, 142 г. *ἔκραζον.*

ЗѢВАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54 б. *ἔκραξε.*

ЗѢВАВЪІ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 110 б. *ὁ καλέσας.*

ЗѢВАВЪІН. тожъ. 110 в. *ὁ κεκληκὼς.*

ЗѢВАННИ. именит. мн. прич. ЗѢВАНЪІИ. 81 а. *οἱ κεκλημένοι.* 107 г, 269 а. *κλῆτοι.*

ЗѢВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ЗѢВАТИ. 11 г. ЗѢВАНЪ БѢ. *ἐκλήθη.* 110 а, б. ЄГДА ЗѢВАНЪ БѢѪДЄШИ. *ὅταν κληθῇς.*

ЗѢВАНЪІНѢМЪ. дат. мн. прич. ЗѢВАНЪІИ. 80 в, г, 107 а. *τοῖς κεκλημένοις.* 110 а. КЪ— *πρὸς τοὺς κεκλημένους.*

ЗѢВАНЪІНѪХЪ. родит. мн. того же прич. 107 г. *τῶν κεκλημένων.* 110 б. *κεκλημένος.*

ЗѢВАНЪІІѪ. вин. мн. того же прич. 80 в. *τοὺς κεκλημένους.*

ЗѢДАННЫ. вин. мн. с. ЗѢДАНІЄ. 81 в. *τὰς οἰκοδομὰς.*

ЗѢЛА. родит. ед. прил. ЗѢЛО. 200 а. НИУЄСОЖЄ ЗѢЛА. *ἀδὲν πονηρόν.*

ЗѢЛА. именит. мн. того же прил. 12 г. *πονηρὰ.*

ЗѢЛААГО. родит. ед. прил. ЗѢЛОЄ. 69 в. ОТЪ — СѢКРОВИЩІА. *ἐκ τῆ πονηρῆ θησαυρῆ.*

ЗѢЛАЫ. вин. мн. того же прил. 12 г. *φαῦλα.* 14 б. *τα φαῦλα.* 69 в. *πονηρὰ.* 97 а. *τὰ κακὰ.*

ЗѢЛИ. именит. мн. прил. ЗѢЛЪ. 69 б, 117 в, 275 г. *πονηροί.*

ЗѢЛО. прил. ср. 231 б. — ДРѢВО. *δένδρον σαπρὸν.*

ЗѢЛО. вин. ед. того же прил. 186 в, 198 а. *κακὸν.* 67 а. *πονηρὰ.* 69 б. ДРѢВО ЗѢЛО. *τὸ δένδρον σαπρὸν.* 94 б, 127 г. ЗѢЛО СѢТВОРИТИ. *κακοποιῆσαι.*

ЗѢЛОДѢИ. с. м. 181 в. *κακοποιὸς.*

ЗѢЛОДѢЮ. родит. дв. с. ЗѢЛОДѢИ. 192 а. ѤДИНЪ ЖЄ ОТЪ—ЗѢЛОДѢЮ. *εἷς δὲ τῶν — κακούργων.*

ЗѢЛОДѢѪ, вмѣсто ЗѢЛОДѢЮ, тожъ. 199 г. *τῶν — κακούργων.*

ЗѢЛОДѢІИ. вин. дв. того же с. 191 б. ѢДОШѪ — ИНА ЗѢЛОДѢІИ ДѢВА. *ἦγοντο — ἕτεροι δύο κακοῦργοι.*

ЗѢЛОГЛОВЄСИТИ. гл. д. 249 а. *κακολογῆσαι.*

ЗѢЛЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. *σαπρὸν.* 219 в. *πονηρὸν.* 231 б. *πονηρὸς.*

ЗѢЛЪЫНѪ. твор. ед. с. ЗѢЛЪЫЙ. 189 б. СЪ — *μετὰ χολῆς.*

ЗѢЛЬІ. вин. мн. прил. ЗѢЛЪ. 79 б. *κακὺς.* 231 б. *πονηρὺς.*

ЗѢЛЬІН. прил. м. полн. 69 в. *ὁ πονηρὸς.* 147 в. *ὁ κακὸς.*—зват. ед. того же прил. 85 а, 150 б. *πονηρὲ.*

ЗѢЛЬІІѪ. вин. мн. того же прил. 58 б. ІІ — *ἐπὶ πονηρὰς.* 227 б. *τὰ σαπρὰ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЗѢЛѢ. мѣстн. ед. прил. ЗѢЛО. 178 г. О — *περὶ τῦ жажѣ.*

ЗѢЛѢ. нар. 73 а, 79 б, 86 г, 178 г. *жажѣ.* 95 в. БОЛѢ ЗѢЛѢ. *жажѣ ἔχων.*

ЗРѢНІШИ. наст. ед. 2 л. гл. ЗРѢТИ. 78 а. НЄ — *οὐ βλέπεις.*

ЗРѢНО. с. ср. 42 а. *ὁ жόжος.* Чаще пишется ЗРНО. (см. выше).

ЗРѢНОУ. дат. ед. с. ЗРѢНО. (см. ЗРНОУ). 237 б. *жόжῳ.*

ЗРѢѦСТА. сокращ. вмѣсто ЗРѢНАСТА. 194 г. *ἐθεώρων.*

ЗРѢНАСТА. преход. дв. 3 л. гл. ЗРѢТИ. 17 г. *ἐθεώρων.*

ЗРѢМ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 104 б. *βλέπων.*

ЗРѢМШТѦ. именит. мн. прич. ж. ЗРѢМШТИ или ЗРѢМЩИ. 192 г. *ὁρῶσαι.*

ЗРѢМЩЄ. именит. мн. прич. м. ЗРѢМ. 191 в. СТОНАХѪ ЛЮДИЄ ЗРѢМЩЄ. *εἰζήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.*

ЗРѢМЩИ. именит. дв. прич. ср. ЗРѢМ. 211 в. ОУИ БѢАСТА ЗРѢМЩИ НАНЬ. *οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.*

ЗРѢМЩІѦ. именит. мн. прич. ж. ЗРѢМЩИ. 202 а. *θεωρῆσαι.*

ЗѢЛО. нар. 18 а, 75 г, 111 а, 158 б, 191 б, 201 б, 285 а. *σφόδρα.* 17 г, 185 г. *λίαν.* 112 б. *πολλῷ.* 206 а. ЗѢЛО РАНО. *σφόδρα βαθέος.*

ЗѪБОМЪ. дат. мн. с. ЗѪБЪ. 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242 а. *τῶν ὀδόντων.*

ЗѪБЫ. твор. мн. того же с. 133 б. СКРЬЖЪЩЄТЬ ЗѪБЫ СВОИМИ. *τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτῦ.*

И. союзъ. *καὶ.* На каждой страницѣ.

И. вин. ед. мѣстоим. личн. м. 4 г, 5 г, 64 а, 118 а, 153 в, 177 а, 201 в, 219 в, 220 а, 260 б. *αὐτὸν.* 6 а, 291 а. *αὐτῦ.* 138 а. *αὐτῷ.*

И. вин. дв. мѣстоим. личн. ж. 138 а. *αὐτὰς.* 203 в. *αὐταῖς.*

ИБО. союзъ. 88 а, 91 г, 96 а, 115 б, 163 в, 181 а, 292 а. *καὶ γὰρ.*

ИГЄМОНОВИ. именит. мн. прил. ИГЄМОНОВЪ 187 а, 198 б. *τῦ ἡγεμόνος.*

ИГЄМОНОУ. дат. ед. с. ИГЄМОНЪ. 164 а, 196 а. *τῷ ἡγεμόνι.* 185 г. ОБЫЧАИ БѢ ИГЄМОНОУ. *εἰώθει ὁ ἡγεμὼν.*

ИГЄМОНЪ. с. м. 185 в, 186 в, 196 г. *ὁ ἡγεμὼν.*

ИГЄМОНЪМЬ. твор. ед. того же с. 185 в, 196 г. ПРѢДЪ — *ἔμπροσθεν τῦ ἡγεμόνος.*

ИГЄМОНѪ, вмѣсто ИГЄМОНОУ. дат. ед. того же с. 185 г. *τὸν ἡγεμόνα.*

ИГО. с. ср. 244 б. *ὁ ζυγός.*

ИГЪЛИНѢ. вин. дв. прил. ср. ИГЪЛИНО. 77 в, 111 б. СКВОЗѢ ОУШИ ИГЪЛИНѢ. *διὰ τραυμαλίας ραφίδος.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **НТИ**. 4 б, 15 г, 24 а, 138 в, 206 г. *ἀπῆλθε*. 118 в. *ἦλθε*. 131 а, б. **ВЪ СЛѢДЪ ІЄГО** — *ἠκολούθησεν αὐτῷ*.

НДѢ. союзъ. 270 б. *ἐπεί*. (идѣже).

НДѢВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **НТИ**. 167 а, 273 г. *ἐλευσόμεθα*. Въ Греч. будущ. время.

НДѢЖЄ. нар. 4 а, 8 а, 10 в, 18 б, 24 в, 42 б, 85 а, 106 б, 124 б, 130 а, 133 б, 138 г, 141 г, 145 в, 150 а, 153 б, 156 б, 162 а, 165 б, 176 а, 178 в, 195 б, 203 б, 220 б, 266 б. *ὅπου*. 139 г, 211 а, б, 252 а. *ὅ*.

НДѢЖЄ АЦЇЄ. тожъ, съ союзомъ. 145 в, 153 б, 156 б. *ὅπου ἐὰν*.

НДѢЖЄ КОЛНЖЬДО. тожъ, съ союзомъ. 133 б, 230 б, в. *ὅπου ἂν*. 290 а. *ὅπου ἐὰν*.

НДѢМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **НТИ**. 25 а. *ἀπελευσόμεθα*. 209 б. *ἐρχόμεθα*.

НДѢТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 273 б. *ὑπάγετε*.

НДѢТЪ, вмѣсто **НДѢТЬ**. 86 а. *ἔρχεται*.

НДѢТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 а, 260 г. *ἔρχεται*. 8 а, 154 а, 157 а. *ὑπάγει*. 64 б, 96 а. *πορεύεται*.

НДѢШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 137 б. *ὑπάγεις*.

НДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 91 в, 101 б, 109 в, 253 в. *πορεύου*. 64 б, 96 а. *πορεύθητι*. 130 г, 262 а, 268 г. *ὕπαγε*. 23 в. *περιπάτει*. 55 в, 111 а. **НДИ ПО МѢНѢ**. *ἀκολούθει μοι*.

НДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 208 а. *ἀπῆλθον*. 256 г. *ἦλθον*. 6 а, б. **ПО ІС҃Ъ НДОСТА**. *ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ*. 60 в, 68 б, 76 б. **ПО НѢМЬ НДОСТА**. *ἠκολούθησαν αὐτῷ*.

НДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. **ВЪ СЛѢДЪ ТЄБЄ** — *ἠκολουθήσαμέν σοι*.

НДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 а, 177 а. *ἀπῆλθον*. 76 б, 131 б. **ПО НѢМЬ НДОША**. *ἠκολούθησαν αὐτῷ*. 139 а. **ПО НѢН** — *ἠκολούθησαν αὐτῇ*. 211 г. **ПО І҃СѢ** — *ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ*.

НДѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 203 б, в. *ἐπορεύοντο*. 207 в. *ἤρχοντο*.

НДѢАХЖ. преход. мн. 3 л. того же гл. 31 г. *ἤρχοντο*. 134 б. *παρεπορεύυντο*. 142 г. *ὑπῆγον*. 93 а. **СЪ НИМЬ** — *συνεπορεύοντο αὐτῷ*.

НДѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 92 г, 95 г, 277 а. *ἐπορεύετο*. 100 в. **КГДА ЖЄ НДѢАШЄ**. *ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτον*. 66 б. **ПО НѢМЬ** — *ἠκολούθησεν αὐτῷ*. 162 а, 179 в. — **ПО НѢМЬ**. 112 в. **ВЪ СЛѢДЪ ІЄГО** — *ἠκολούθει αυτῷ*. 252 а. — **ПРѢДЪ НИМИ**. *προῆγεν αὐτὸς*. 292 а, 293 а **ПРѢДЪ НИМИ** — *προήρχετο αὐτῶν*.

НДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 48 г, 129 б, 137 а, 160 г, 168 а. *ἄγωμεν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 60 в. *δεῦτε*. 140 в. *πορεύθητε*. 203 в. *ὑπάγετε*.

НДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б, 156 г, 195 г, 268 а, б. *ὑπάγετε*. 81 а, 86 б, 121 г, 148 в, 151 г. *πορέυεσθε*. 119 г. *πορευθῆτε*. 240 а. **НЄ** — *μὴ ἀπέλθητε*.

НДѢШЄ, сокращ. вмѣсто **НДѢАШЄ**. 18 г. *ἐπορέυετο*.

НДѪ. наст. ед. 1 л того же гл. 27 в, 48 б, 164 б, 167 в, 171 б, 209 б. *ὑπάγω*. 45 в, 46 в, 137 в. *πορέυομαι*. 118 б. *πορέυσομαι*. 63 в, 103 г. — **ПО ТЄБѢ**. *ἀκολουθήσω σοι*.

НДѪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г. **ПО НЄМЬ** — *αὐτῷ ἀκολουθᾶ*. 37 а. **ПО МѢНѢ** — *ἀκολουθῶσί μοι*. 203 в. **ДА НДѪТЪ**. *ἵνα ἀπέλθωσιν*.

НДѪЩІА. вин. ед. прич. м. **НДѢІ**. 6 а. *περιπατοῦντι*. 146 а, 162 г, 180 б. *ἐρχόμενον*.

НДѪЩІА. именит. дв. того же прич. 4 б. **БѢѠТА** — *ἦσαν πορευόμενοι*.

НДѪЩІАМЪ. дат. мн. прич. ж. **НДѪЩІН**. 86 б, 148 г. *ἀπερχομένων*.

НДѪЩІЄ. вин. ед. прич. ср. **НДѢІН**. 177 а. **ВѢДѢІ ВЬСЄ НДѪЩІЄ НАНЬ**. *εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν*.

НДѪЩІЄМА. дат. дв. прич. м. **НДѢІ**. 205 а. *περιπατοῦσιν*. — тожъ прич. ж. **НДѪЩІН**. 203 в. *πορευομένων*.

НДѪЩІЄМЪ. дат. мн. прич. м. **НДѢІ**. 109 б. **БЫСТЪ НДѪЩІЄМЪ НМЪ**. *ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτὸς*.

НДѪЩІННМЪ. дат. мн. прич. м. **НДѢІН**. 64 б. **НДѪЩІННМЪ ПО НІЄМЬ**. *τοῖς ἀκολουθοῦσιν*.

НДѪЩІННѪХЪ. родит. мн. того же прич. 120 а. *τῶν ἐπερχομένων*.

НДѪЩІОУ. дат. ед. прич. м. **НДѢІ**. 105 г. **БЫСТЪ НДѪЩІОУ**. *ἐγένετο πορευομένῳ*. 188 б. **НДѪЩІОУ**. *ἐρχόμενον*.

НДѢАСТА. тоже что **НДѢАСТА**. 5 в. *ἐπορέυοντο*.

НДѢАШЄ. тоже что **НДѢАШЄ**. 4 в. — **СЪ НІІМА**. *συνεπορέυετο αὐτοῖς*. 15 г. **ПО НѢМЬ** — *ἠκολούθει αὐτῷ*.

НДѢШЄ, вмѣсто **НДѢАШЄ**. 34 б. *ἐπορέυετο*.

НЕР҆ДАНЪ. вин. ед. с. м. 260 а. **НА** — *ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην*.

НЕРДАНЬСКАѢ. прил. ж. 254 в. **ВЬСА СТРАНА** — *πᾶσα ἡ περίχωρος τῆ Ἰορδάνη*.

НЕР҆ДАНЬСКѪ. вин. ед. того же прил. 258 а. **ВЪ ВЬСѪ СТРАНѪ** — *εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τῆ Ἰορδάνη*.

НЕРДАНЬСѢѢН. мѣстн. ед. того же прил. 255 г. **ВЪ — РѢѢѢ**. *ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ*.

Замѣна **О** гласною **Є** въ словахъ **НЕРДАНЪ**, **НЕРДАНЬСКАѢ**, и пр. кажется принадлежитъ къ особенностямъ языка Словенскаго, требовавшаго сей замѣны. Еще и нынѣ въ Русскомъ простонародьи произносятъ *Ердáнь*. вмѣсто *Іорднь*. Мы видѣли выше,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

что въ двухъ мѣстахъ слова сіи писаны безъ Н: ЄРДАНЬСЦѢН и ЄРДАНѢ. Но это вѣроятно описки. Только въ одномъ мѣстѣ, 262 в, написано: НОРДАНА.

НЄРЄН. с. м. 277 в. *ἱερεὺς*.

НЄРЄНСКОУОУЛОУ. дат. ед. прил. НЄРЄНСКЪІН. 278 а. ПО ОБЫЧАЮ — *κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας* (по обычаю сщéнничества).

НЄРЄОВН. дат. ед. с. НЄРЄН. 61 г, 129 г. *τῷ ἱερᾶ*

НЄРЄОМЪ. дат. мн. того же с. 93 г. *τὰς ἱερεῖς* 127 в. *τοῖς ἱερεῦσι*.

НЄРЄѠ. вин. мн. того же с. 3 в. *ἱερᾶς*.

НЄРОУСАЛНМА. родит. ед. с. НЄРОУСАЛНМЪ. 3 в ОТЪ — *ἐξ ἱεροσολύμων*. 45 а. ОТЪ — *ἀπὸ ἱερυσαλήμ*.

НЄРСАЛЛНЄ. с. м. мн. 255 в. *οἱ Ἱεροσολυμῖται*.

НЄРСАЛНЛЛНЪ. родит. мн. того же с. 26 г. ОТЪ — *ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν*.

НЄРОУСАЛНМЪ. вин. ед. с. м. 135 б, 140 б. ВЪ — *εἰς Ἱεροσόλυμα*.

НЄРОУСАЛНМЬСЦѢ. мѣстн. ед. прил. НЄРОУСАЛНМЬСКЪ. 45 а. ВЪ ГРАДѢ — *ἐν τῇ πόλει Ἱερυσαλήμ*.

НЄРСАЛНМѢ, вмѣсто НЄРОУСАЛНМѢ. мѣстн. с. ед. НЄРОУСАЛНМЪ. 283 г. ВЪ — *ἐν Ἱερυσαλήμ*.

НЄРОУСАЛНМѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 22 г. ВЪ — *ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις*.

НЖДЄНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. НЗГЪНАТИ. 215 в. *διώξετε*.

НЖДЄНЄТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 35 г. *ἐκβάλῃ*.

НЖДЄНЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б. *ἐκβάλω*.

НЖДЄНЖТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а, 224 в. *διώξουσι*. 212 в. *διώξωσι*. 205 в. *ἐκβαλοῦσι*. 102 б. *ἐκβάλλωσιν*. 133 б. *ἐκβάλωσι*.

НЖДНѢЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. НЖДНТИ. 243 б. *δαπανήσασα*.

НЖДНѢЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. НЖДНѢЪ. 118 а. *δαπανήσαντος*.

НЖЄ. мѣстоим. относ. ед. м. 2 в, 67 в. *ὁ*. 4 г, 75 а, 95 в, 136 б, 194 б, 202 а, 224 б, 248 г, 249 а, 280 а. *ὃς*. 131 г, 227 г, 267 г. *ὅσις*. 267 а. *ὃς ἐὰν*. Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ, 123 б, и 144 г, НЖЄ выражается въ Греч. членомъ *ὁ*, а 213 а, б, вин. падежемъ *τὸν*. 224 а, НЖЄ поставлено вмѣсто АЩЄ КЪТО, *εἴ τις*.

НЖЄ, вин. ед. того же мѣстоим. 21 б. *ὃν*.

НЖЄ. именит. мн. того же мѣстоим. 5 а, 38 в, 97 б, 101 а, 103 а, 109 а, 115 г, 127 б, 201 а, 224 в, 267 б, 293 а. *οἱ*. Слѣдовательно членъ. Только 95 а. *οἱ* и *οἵτινες*. 132 б. *οἵτινες*. 5 г. *τὰς*. 213 а. 228 г. *τοῖς*. 35 а, *ἅ*.

НЖЄ АЩЄ. мѣстоим. относ. ед. м. съ союзомъ. 131 г, 285 в. *ὃς ἄν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НЖЕ КОЛНЖЪДО тожъ. 67 г. 68 а. *ὃς ἐὰν.*

НЖЕ КОЛНЖЬДО. 69 а, 235 в. *ὃς ἂν.*

НѮБАВН. пов. ед. 2 л. гл. НѮБАВНТН. 123 в. 275 а. *ῥῦσαι.*

НѮБАВНТН. гл. д. 5 а. *λυτρῶσθαι.*

НѮБАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 190 а. 199 г. ДА—*ῥυσάσθω.*

НѮБАВЛЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 136 в. *λύτρον.* 280 в. *λύτρωσιν.*

НѮБАВЛЄННІЙ. родит. ед. того же с. 265 в. *λύτρωσιν.*

НѮБИ. прош. ед. 3 л. гл. НѮБНТН. 253 а. *ἀνῆλε.*

НѮБИВЪШИХЪ. родит. мн. прич. д. прош. м. НѮБИВЪІИ. 215 б. *τῶν φονευσάντων.*

НѮБИВЪШНЫ. прич. д. прош. ж. полн. гл. НѮБНТН. 215 г. *ἀποκτείνυσα.* Въ причастіяхъ, сочиненныхъ съ сущ. НЄ҃СЛЬ҃Ъ употребленъ здѣсь женскій родъ, какъ въ Греческомъ, гдѣ *Ἱερυσαλὴμ*, подразумѣвая *πόλις*, есть женскаго рода, хотя въ Словенскомъ и долженъ бы употребленъ быть муж. родъ.

НѮБИ҆ЄНѢХЪ. родит. мн. прич. стр. м. НѮБИ҆ЄНѢІИ. 262 г.

НѮБИРААХѫ. преход. мн. 3 л. гл. НѮБИРАТН. 110 а. *ἐξελέγοντο.*

НѮБИША. прош. мн. 3 л. гл. НѮБНТН. 80 г. *ἀπέκτειναν.*

НѮБЫВАѭТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НѮБЫВАТН. 118 б. *περισσεύουσιν.*

НѮБЫТЪКА. родит. ед. с. НѮБЫТЪКЪ. 69 б. ОТЪ—*ἐκ τῆ περισσεύματος.* 116 а. ОТЪ—*ἐκ τῆ περισσεύοντος.*

НѮБЫТЪКЫ. вин. мн. того же с. —ОУКРОУХЪ. 35 а. *τὰ περισσεύσαντα κλάσματα,* 70 б. *τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων.*

НѮБЫША. прош. мн. 3 л. гл. НѮБЫТН. 55 а. *ἐπερίσσευσε.*

НѮБЬРА. прош. ед. 3 л. гл. НѮБЬРАТН. 217 г. *ἐξελέξατο.*

НѮБЬРАНЫІН. прич. стр. м. полн. того же гл. 191 г. *ἐκλεκτὸς.*

НѮБЬРАНЫІНХЪ. родит. мн. прич. НѮБЬРАНЫІН. 81 в, 107 г, 269 а. *ἐκλεκτοί.*

НѮБЬРАНЫХЪ. тожъ, сокращ. 114 г, 238 г. *τῶν ἐκλεκτῶν.*

НѮБЬРАНЫІА. вин. мн. того же прил. 145 б. ѪА—*διὰ τὺς ἐκλεκτὺς.* 145 в. *τὺς ἐκλεκτύς.*

НѮБЬРАСТЄ. прош. мн. 2 л. гл. НѮБЬРАТН. 169 в, 273 б. *ἐξελέξασθε.*

НѮБЬРАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 в, 273 б. *ἐξελεξάμην.*

НѮБЬРАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 227 б. *συνέλεξαν.*

НѮБѫДСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НѮБЫТН. 85 в, 150 в. *περισσευθήσεται.*

НѮВЄДОША. прош. мн. 3 л. гл. НѮВЄСТН. 188 а. *ἐξάγυσιν.*

НѮВЄДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 45 б. *ἐξήγαγε.* 184 б, 220 а. *ἤγαγεν* Въ Греч вездѣ употребленъ глаг. вмѣсто причастія.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ИЗВЕЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ИЗ-ВЕЗТИ**. 90 в. *καταγαγόντες*.

ИЗВИНОГРАДА. родит. ед. с. **ВИНОГРАДЪ**, съ предл. **ИЗЪ**. 79 а, б. **ВЪНЪ**—*ἔξω τῆ ἀμπελῶνος*. При семъ Замѣтить должно, что предлогъ **ИЗЪ** предъ всѣми согласными и гласными буквами лишенъ Ъ-ра, кромѣ только передъ **Ш, Ю, Ж**, какъ увидимъ далѣе.

ИЗВЛЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ИЗ-ВЛѢЧИ**. 227 б. *ἀναβιβάσαντες*.

ИЗВЛѢКОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 а. *ἐξέβαλον*.

ИЗВЛѢЧЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 161 б. *ἀπέσπασε*. 177 в. 210 б. *εἵλκυσε*.

ИЗВОЖДЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ИЗВОДИТИ**. 183 б. *ἄγω*.

ИЗВОЛИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ИЗВОЛИТИСА**. 277 в. **ИЗВОЛИСА И МЪНѢ**. *ἔδοξε κἀμοί*.

ИЗВОЛИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ИЗВОЛИТИ**. 245 г. *ἠρέτισα*.

ИЗВРЬЖЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ИЗВРѢЧИСА**. 168 в. *ἐβλήθη*.

ИЗВЬРЬГОША. прош. мн. 3 л. гл. **ИЗВРѢЧИ**. 227 б. *ἔβαλον*.

ИЗВЬРЬЖЕТЬСА и **ИЗВЬРЖЕТЬСА**, тоже что **ИЗВРЬЖЕТЬСА**. 49 б, 214 г. *ἐβλήθη*.

ИЗВѢСТЬНО. нар. 252 а. *ἀκριβῶς*.

ИЗВѢСТЬНЫХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **ИЗВѢ-СТЬНАЯ**. 277 б. **О—ВЕЩЕХЪ**. *περὶ τῶν πεπληροφορημένων—πραγμάτων*.

ИЗГОНИМЫ. вин. мн. прич. стр. **ИЗГОНИМЪ**. 108 г. *ἐκβαλλομένους*.

ИЗГОНИТЕ. новел. мн. 2 л. гл. **ИЗГОНИТИ**. 240 б. *ἐκβάλλετε*.

ИЗГОНИТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в, г. *ἐξάγει*. 68 г. *ἐκβάλλει*.

ИЗГОНИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 65 в. *ἐκβάλλεις*.

ИЗГОНѢАХЖ. преход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐξέβαλλον*.

ИЗГОНА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 129 б. *ἐκβάλλων*.

ИЗГОНАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 239 г. **ДА ИЗГОНАТЬ ѦА**. *ὅσε ἐκβάλλειν αὐτά*.

ИЗГОНАЩА. вин. ед. прич. **ИЗГОНА**. 248 г. *ἐκβάλλυντα*.

ИЗГОНАЩИМА. вин. мн. прич. **ИЗГОНАИ**. 85 б. **ЗА**—*ὑπὲρ τῶν διωκόντων*.

ИЗГРАДА. родит. ед. с. **ГРАДЪ**, съ предл. **ИЗЪ**. 249 г. *ἐκ πόλεως*. 141 в, г, 277 а. **ВЪНЪ**—*ἔξω τῆς πόλεως*.

ИЗГРОБЪ. родит. мн. с. **ГРОБЪ**, съ предл. **ИЗЪ**. 191 а, 201 а. *ἐκ τῶν μνημείων*.

ИЗГЪНА. прош. ед. 3 л. гл. **ИЗГЪНАТИ**. 8 г, 9 а, 65 б, 129 в. *ἐξέβαλε*. 204 г. *ἐκβεβλήκει*.

ИЗГЪНАВЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 101 г. *ἐκβαλών*.

ИЗГЪНАНИ. именит. мн. прич. **ИЗГЪНАНЪ**. 43 г. **ДА НЕ НСЪБОРИЦА ИЗГЪНАНИ**

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

БѫДѫТЬ. *ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.* 64 в. НЗГЪНАННН БѫДѫТЬ. *ἐκβληθήσονται.*

НЗГЪНАННН. именит. мн. прич. НЗГЪНАНЪІН. 212 б, в. *οἱ δεδιωγμένοι.*

НЗГЪНАНОУ. дат. ед. прич. НЗГЪНАНЪ. 68 в. *ἐκβληθέντος.*

НЗГЪНАНЪ. прич. д. прош. м. гл. НЗГЪНАТН. 42 г. НЗГЪНАНЪ БѫДЄТЬ. *ἐκβληθήσεται.* 66 в. ІЄГДА ЖЄ НЗГЪНАНЪ БЪІСТЬ. *ὅτε δὲ ἐξεβλήθη.*

НЗГЪНАТН. гл. д. 73 в, 134 б. *ἐκβαλεῖν.*

НЗГЪНАШѧ. прош. мн. 3 л. гл. НЗГЪНАТН. 22 а, 170 а. *ἐδίωξαν.* 40 г, 277 а. *ἐξέβαλον.*

НЗГЪІБЛЪ. прич. спряг. м. гл. НЗГЪІБНѫТН. 118 г, 119 в. —БѢ. *ἀπολωλὼς ἦν.*

НЗДАЛЄУА нар. 179 в. *ἀπὸ μακρόθεν.* 192 г. *μακρόθεν.*

НЗДАЛЄУЄ. тожъ. 96 г, 162 а, 202 а, 290 г. *ἀπὸ μακρόθεν.* 116 в, 239 в, 293 в. *μακρόθεν.* 109 а. *πόρρωθεν.*

НЗДАНѴѢШІН. прич. д. прош. ж. гл. НЗДАНѢТН. 100 г. *προσαναλώσασα.*

НЗДЪШЄ. прош. ед. 3 л. гл. НЗДЪХНѫТН 192 в. *ἐξέπνευσεν.*

НЗДЫХАІѫЩЄМЪ. дат. мн. прич. м. НЗДЫХАІѧ. 120 а. *ἀποψυχόντων.*

НЗНДЄ. прош. ед. 3 л. гл. НЗНТН. 34 б, 53 г, 65 г, 66 г, 73 б, 89 б, 92 б, 94 в, 130 г, 139 а, 140 а, и далѣе въ разныхъ мѣстахъ. *ἐξῆλθεν.* 129 а. *ἀπῆλθεν.* 86 в. *ἀνεχώρησεν.* — 89 б. НЗНДЄ написано ошибкою вмѣсто НЗНДН. *ἔξελθε.*

НЗНДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 290 б. *ἐξέλθητε.*

НЗНДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г. *ἐξελεύσεται.*

НЗНДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 б, 107 в. *ἔξελθε.*

НЗНДОСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г, 267 а. *ἐξήλθετε.* 293 б. *ἐξεληλύθατε.*

НЗНДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 г, 47 г, 51 в, 173 б. *ἐξῆλθον.*

НЗНДОШѧ. прош. мн. 3 л. того же гл. 85 в, г, 99 б, 142 г, 148 а, 159 а, 209 б. *ἐξῆλθον.*

НЗНДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 145 в. НЄ—*μὴ ἐξέλθητε.*

НЗНДѫТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 б. *ἐκπορεύσονται.* 227 б. *ἐξελεύσονται.*

НЗНТН. гл. ср. 6 в, 98 г, 107 б, 128 а. *ἐξελθεῖν.* 134 а. АЗЪ ТИ ѤЄЛІѫ НЗНТН НЗНІЄГО. Въ Греч. повел. *ἔξελθε.*

НЗЛНХА. нар. 132 г. *περισσότερον.* 186 г, 198 а. *περισσῶς.*

НЗЛѢЗОШѧ. прош. мн. 3 л. гл. НЗЛѢЗТН. 210 а. *ἀπέβησαν.*

НЗЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 71 г. *καταβάς.*

НЗМЄНЄ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. НЗЪ. 101 а. *ἀπ' ἐμοῦ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ИЗМРЪТВЫХЪ. родит. мн. прил. **МРЪТВЫИ**, съ предл. **ИЗЪ**. 285 б. *ἐκ νεκρῶν*.

ИЗМРѢША. прош. мн. 3 л. гл. **ИЗМРѢТИ**. 253 в. *τεθνήκασι*.

ИЗМЪВЕНЫИ. прич. стр. м. ед. полн. гл. **ИЗМЫТИ**. 154 в, 157 в. *ὁ λελυμένος*.

ИЗМЬ҆ТВЫИХЪ. родит. мн. прил. **МЬ҆ТВЫИ**, съ предл. **ИЗЪ**. 141 г. *ἐκ νεκρῶν*.

ИЗМЬ҆ТВЫХЪ. тожъ сокр. 205 б. *ἐκ νεκρῶν*.

ИЗМѢНѪ вин. ед. с. **ИЗМѢНА**. 132 а. *ἀντάλλαγμα*.

ИЗНАРОДА. родит. ед. с. **НАРОДЪ**, съ предл. **ИЗЪ**. 102 а. *ἀπὸ τῆ ὄχλω*.

ИЗНЕМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИЗНЕМОЩИ**. 270 в. **НЕ**—*ἐκ ἀδυνατήσει*.

ИЗНЕСЪТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИЗНЕСТИ**. 118 г. *ἐξενέγκατε*.

ИЗНЕГО. родит. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. съ предл. **ИЗЪ** 30 в. 89 б, 134 а. *ἐξ αὐτῆ*. 73 б. *ἀπ᾽ αὐτῆ*. 233 а, 282 б. *παρ᾽ αὐτῆ*.

ИЗНЕГОЖЕ. родит. ед. мѣстоим относ. м. съ предл. **ИЗЪ**. 99 б. *ἀφ᾽ ὅ*.

ИЗНЕЖЕ. родит. ед. мѣстоим. относ. ж. съ предл. **ИЗЪ**. 204 г. *ἀφ᾽ ἧς*.

ИЗНОСИТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ИЗНОСИТИ**. 69 в, 227 г. *ἐκβάλλει*.

ИЗНОШАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 93 а. *ἐξεκομίζετο*. Въ Греч. глаг. страдательный ед. ч.

ИЗОУСЕ. родит. ед. с. **ОКО**, съ предл. **ИЗЪ**. 59 г. *ἀπὸ τῆ ὀφθαλμῆ*.

ИЗОУСТЪ. родит. мн. с. **ОУСТА**, съ предл. **ИЗЪ**. 141 в. *ἐκ στόματος*. 211 г, 276 б. *ἐκ τῆ στόματος*. 261 в. *διὰ στόματος*.

ИЗЪШЬДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ИЗЫТИ**. 75 б. *ἐξελθὼν*.

ИЗ҆ШЬДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же гл. 205 г *ἐξελθόντες*.

ИЗЪ. предл. 111 а. **ИЗЪ ЮНОСТИ МОЕѢА.** *ἐκ νεότητός μω*.

ИЗЪѪТРЬѪДОУ. нар. 275 б. *ἔσωθεν*.

ИЗЬМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИЗѪТИ**. 48 г. 168 а, б. *ἄιρει*.

ИЗЬМИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г. *ἔκβαλε*.

ИЗЬМЪ прич. д. прош. ед. м. того же гл. 103 в. *ἐκβαλὼν*.

ИЗЬМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 59 г. *ἐκβάλω*.

ИЗѢДАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ИЗѢДАТИ**. 115 г. *κατεσθίουσι*.

ИЗѢДЪН, вмѣсто **ИЗѢДЬШИ**. прич.д. прош. ед. м. полн. того же гл. 119 б. *ὁ καταφαγὼν*.

ИЗѪТРЬЮДОУ, вмѣсто **ИЗЪѪТРЬѪДОУ**. 117 а. *ἔσωθεν*.

ИЗѪГЛАВОУ. дат. ед. с. **ИЗѪГЛАВЪ**. 294 б, в **ИЗѪГЛАВЪ**. с. м. 294 в.

ИЗѪТИ. гл. д. 60 а. *ἐκβαλεῖν*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАН. союзъ. 26 б. 58 а. 59 а, 69 б, 78 б, 105 г, 111 г, 145 б, 182 а, 186 а, 224 б, 229 а, 264 б, 271 б. ἤ.

НМА дат. дв. мѣстоим. личн. 3 л. м. 5 б, 56 в, 101 г. 135 г, 208 б, 250 а, 277 г. ἀυτοῖς. 4 в. ἀυτὰς. 223 б. ἀυτῶν.

НМА. тожъ, ж. 203 в. ἀυταῖς.

НМАМЪ. наст. ед. 1 л. гл. НМѢТИ. 23 б, 97 б, 107 б, 117 а, 171 в. ἔχω.

НМАМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 г. 183 в, 254 г. 258 в. ἔχομεν.

НМАМЪ. ошибкою вмѣсто НМАТЬ. 171 г. ГЛАТИ.—λαλήσει. (см. ниже).

НМАТЄ, наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 43 а, 122 б, в, 142 в, 153 а. 156 а. 209 в. ἔχετε. 15 б. 52 а. ДА НМАТЄ. ἵνα ἔχητε. 216 а. НЄ НМАТЄ МЄНЄ ВНДѢТИ. ἐ μή με ἴδητε. Здѣсь имаате въ Словенскомъ есть глаг. вспомогательный.

НМАТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 в, 50 г. 150 г. ἔχει. 55 в, 116 г. ἔξει. 20 а. НЄНМАТЬ ВЪЗАЛЪКАТИСѦ ἐ μὴ πεινάσῃ. 171 г. ГЛАТИ НМАТЬ. λαλήσει. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ глаг. вспомогательный.

НМАШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 25 а. 30 б. 104 в, 150 б, 158 в. ἔχεις. 77 б. 111 а. НМѢТИ НМАШИ. ἔξεις. Глаг. вспомогательный.

НМАМЪ, тоже, что НМАМЪ, ед. сокращ. 15 а, 30 г, 76 г, 104 в. 223 а. ἔχω.

НМАМЪ, тожъ, что НМАМЪ, мн. сокращ. 70 а. 220 б. ἔχομεν.

НМАТЄ, тоже, что НМАТЄ, сокращ. 15 б, 44 в, 195 г. ἔχετε. 271 б. ЧЬТО НМАТЄ ГЛАТИ. τί λαλήσητε.

НМАТЬ, тоже, что НМАТЬ, сокращ. 39 г, 273 а, ἔχει. 5 а. ἄγει. 8 в, ДА—ἵνα ἔχῃ. 20 а, 30 в. НЄ НМАТЬ ВЪЖДАТИСѦ. ἐ μὴ διψήσῃ.

НМАШИ. тоже, что НМАШИ, 26 в. 85 а. 154 в. ἔχεις.

НМЄМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ѢТИ. 19 в, 189 а, 199 г. ВѢРѪ—πιςεύσωμεν.

НМЄНА. именит. мн. с. НМѦ. 105 а, 232 б. τὰ ὀνόματα.

НМЄНЄ. родит. ед. того же с. 59 в, 225 а. τῦ ὀνόματος. 82 б, 144 б. τὸ ὄνομα.

НМЄНЄМЪ, вмѣсто НМЄНЄМЬ или НМЄНЬМЬ. 96 в, 187 в. ὀνόματι. 100 в. ὦ ὄνομα (ѥмѫже имя.)

НМЄНЄМЬ. твор. ед. того же с. 92 б. 113 в, 198 г, 277 в, ὀνόματι. 280 а. τῷ ὀνόματι. 202 а. τῶνομα. 205 в. ἐν τῷ ὀνόματι. 279 г. ἐτὶ τῷ ὀνόματι.

НМЄНИ. дат. ед. того же с. 35 в. ПО—κατ' ὄνομα.

НМЄНИ. мѣстн. ед. того же с. 232 а. О—ἐν ὀνόματι. 249 а. О—ἐπὶ τῷ ὀνόματι.

НМЄНЬМЬ. твор. ед. того же. с. 64 г. ὀνόματι. 248 г. ἐν τῷ ὀνόματι. 265 г.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НМѢТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ѢАТН**. 15 г. **вѣрѫ** — *πιϛεύσετε*. 11 в, 137 г, 167 г. **ДА вѣрѫ** — *ἵνα πιϛεύσητε*. — 166 а. **НМЄТЄ**, ошибкою, вмѣсто **НМѢТЄ**, **вѣрѫ** — *πιϛεύετε*.

НМЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 43 а, 133 б, 266 в. *καταλάβῃ*.

НМЄШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. **ѣЖЄ НМЄШН ПРѢЖДЄ РЫБѫ**. *τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν*. 138 в. **НМЄШН ЛИ вѣрѫ**. *πιϛεύεις*.

НМН твор. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 230 г. *δι' αὐτῆς*.

НМН. повел. ед. 2 л. гл. **ѢАТН**. 31 а. **вѣрѫ МИ НМН**. *πίϛευσόν μοι*.

НМОУЦОУОУМОУ, вмѣсто **НМѫЦОУОУМОУ**. 85 б. *τῷ ἔχοντι*. 259 а. **НЄ** — *τῷ μὴ ἔχοντι*.

НМЪ. дат. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 г, 4 а, 10 г, 34 а, 74 а, 78 б, 106 г, 127 б, 221 г, 245 а, 290 а. *αὐτοῖς*. 197 б. *αὐτῶν*. — Тожъ, ж. 206 г. *αὐταῖς*.

НМЪ, вмѣсто **НМЬ**. твор. ед. того же мѣстоим. 196 в. *ἐξ αὐτῶν*.

НМЪ прич. д. прош. ед. м. гл. **ѢАТН**. 75 в, 101 г, 154 б. *κρατήσας*. 18 г. **вѣрѫ НМЪ** *ἐπίϛευσεν*. Въ Греч. глаг. вмѣсто причастія, и тоже въ новомъ переводѣ: *вѣровa*.

НМЪЖЄ. дат. мн. мѣстоим. относ. **НЖЄ**. 10 г, 11 а. *ἂν τινων*. 74 г. *οἷς*. 136 а. *ὃ*.

НМЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ѢАТН**. 78 г, 187 г. *λαβόντες*. 293 в. *συλλαβόντες*. 80 г, 161 г, 179 б. *κρατήσαντες*. 95 а. **ДА НЄ вѣрЫ НМЪШЄ**. *ἵνα μὴ πιϛεύσαντες*.

НМЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НМѢТН**. 25 б, 61 в, 64 б, 81 б, 89 а, 127 в. *ἔχων*. 85 в, 150 в. **ѤЖЄ МЬНИТЬѺ НМЫ**. *ὁ δοκᾶ ἔχειν*. 109 г. **НМЫ ВОДЬНЫ ТРѪДЪ**. *ὑδρωπικὸς*.

НМЬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 в. *δι' αὐτοῦ*. 185 а. *ἐξ αὐτῶν*.

НМЬЖЄ. твор. ед. мѣстоим. относ. **ѤЖЄ**. 158 в. *δι' οὗ*. 154 а, б. *ᾧ*.

НМЬЖЄ. твор. ед. мѣстоим. относ. **НЖЄ**. 75 в. **НМЬЖЄ ѤСН ДЛЪЖЬНЪ**. *ὅτι ὀφείλεις*.

НМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **НМѢТН**. 98 в, 117 г, 230 б. *εἶχε*.

НМѢАѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 206 г. **НЄ НМѢАѪ НМЪ вѣрЫ**. *ἠπίϛευν αὐταῖς*.

НМѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 б, 116 а, 227 а, 254 б, 289 б. *εἶχε*. 185 г. *εἶχον*. 94 в. **ѬАНѢ НЄ НМѢАШЄ**. *διὰ τὸ μὴ ἔχειν*.

НМѢАШЄ и **НМѢ** выражены въ Греч. оба глаголомъ *εἶχε*, да и въ Словенскомъ кажется одинъ смыслъ имѣютъ, не прошедшаго, а преходящаго времени?

НМѢН. повел. ед. 2 л. того же гл. 107 б. *ἔχε*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

242 а. НМѢН ошибкою, вмѣсто НМѢАН. прич. д.

НМѢНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 285 б. *ἔχετε.*

НМѢЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 50 г. —ЮЩИ. *ἔσχες.*

НМѢЛИ. прич. спряг. мн. м. того же гл. 15 г. АЩЄ БО БѢІСТЄ ВѢРѪ НМѢЛИ. *εἰ γὰρ ἐπιστεύετε.* 22 а, б, 170 б. НЄ БѢША НМѢЛИ. *οὐκ εἶχον.*

НМѢННѢ. вин. ед. с. ср. 77 б, 84 а, 149 а. *τὰ ὑπάρχοντα.* 100 г, 116 а, 117 г, 119 б. *τὸν βίον.*

НМѢННѢМЪ. твор. ед. с. НМѢННѢ. 147 в, 226 в. НАДЪ ВѢСѢМЪ НМѢННѢМЪ. *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν.*

НМѢННІЙ. родит. ед. того же с. 117 г. *τῆς οὐσίας.*

НМѢННІЯ. вин. мн. того же с. 106 б. *τὰ ὑπάρχοντα.*

НМѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ІМАТИ. 161 а. *κρατήσατε.* 46 б, 165 г. ВѢРѪ НМѢТЄ. *πιστεύετε.* 145 б. НЄ НМѢТЄ ВѢРОВІ. *μὴ πιστεύσητε.*

НМѢТИ. гл. д. 14 а, 15 б, 100 а. *ἔχειν.* 77 б, 111 а. НМѢТИ НМАЛШИ. *ἕξης.*

НМѢХЪ. прош. (или преходящее?) ед. 1 л. гл. НМѢТИ. 47 в, 174 б. *εἶχον.*

НМѢШЄ, тоже, что НМѢАШЄ, сокращ. 18 б. *εἶχε.*

НМѢІА. прич. д. наст. ед. м. гл. НМѢТИ. 77 в, 177 б. *ἔχων.* 85 б, 95 в. *ὁ ἔχων.* 98 а. ЄЖЄ МЬНИТЬОМ НМѢІА. *ὁ δοκὰ ἔχειν.*

НМѢІМИ. тожъ, полн. 10 а, 47 а, 104 г, 116 б, 166 г, 259 а, 267 в, 273 в. *ὁ ἔχων.* Выше видѣли мы другую форму причастія д. наст. ед. м. НМЫІ. Оно, по видимому, ничѣмъ не разнится смысломъ отъ НМѢІА; но сіе произведено отъ НМѢІЖ, а первое отъ НМАМЪ, двухъ окончаній 1-го лица наст. вр., изъ коихъ только второе встрѣчается въ Остромировомъ Еванг.

НМЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ІМАТИ. 11 б. НЄ НМЖ ВѢРОВІ. *οὐ μὴ πιστεύσω.* 40 г. ДА ВѢРѪ НМЖ. *ἵνα πιστεύσω.*

НМЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 155 в. ДА — *ἵνα κρατήσωσι.* 2 в. ДА НМЖТЬ ВѢРѪ. *ἵνα πιστεύσωσι.*

НМЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НМѢТИ. 11 г, 63 в, 70 в, 97 в, 103 г. *ἔχουσι.* 48 б, 175 а, 213 г. ДА НМЖТЬ. *ἵνα ἔχωσι.* 120 б. НЄ НМЖТЬ МИНЖТИ. *οὐ μὴ παρέλθωσι.* 132 б. НЄ НМЖТЬ ВЪКОУСИТИ *οὐ μὴ γεύσονται.*

НМЖЩА. вин. ед. прич. м. НМЫІ. 44 в, 138 а. *ἔχοντα.*

НМЖЩАГО. родит. ед. прич. м. полн. НМЫІИ. 85 в, 150 в. ОТЪ НЄ НМЖЩАГО. *ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχοντος.*

НМЖЩЄМА. дат. дв. того же прич. 225 б. НЄ — *μὴ ἐχόντων.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НМѦЦІН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **НМѢТН.** 23 а, 66 б, 105 б, 132 г, 223 г, 236 б, 247 в. *ἔχουσα.*

НМѦЦІННМЪ. дат. мн. прич. полн. **НМѢІН.** 111 б. *οἱ ἔχοντες.*

НМѦЦІОУ. дат. ед. прич. **НМѢІ.** 75 а. **НЄ—** *μὴ ἔχοντος.*

НМѦЦІОУОУМОУ. дат. ед. прич. полн. **НМѢІН.** 94 б, 127 г, 150 в. *τῷ ἔχοντι.*

НМѦЦЬ. вин. ед. прич. **НМѢІ.** 133 б. *ἔχοντα.*

НМНѦШЄ, тоже что **НМѢѦШЄ.** 23 б. *ἔχει.* Въ Греч. наст. вр. вмѣсто прош. или преходящаго.

НМА. с. ср. 2 б. *ὄνομα.* 123 б, 277 г. *τὸ ὄνομα.*

НМА. вин. ед. того же с. **БЪ—** 11 г, 166 а, 169 г, 172 г, 274 а. *ἐν τῷ ὀνόματι.* 216 а. *ἐν ὀνόματι.* 45 а, 82 а. *ἐπὶ τῷ ὀνόματι.* 204 б. *εἰς τὸ ὄνομα.* — **НА—** 246 а. *ἐν τῷ ὀνόματι.*

ННА. вин. дв. прил. м. **НИЪ.** 60 в. *ἄλλους.* 191 б. *ἕτεροι.*

НИА. именит. мн. прил. ср. **НИО.** 272 в. *ἄλλα.* — вин. мн. того же с. 11 в. *ἀλλα.* 259 г. 294 б. *ἕτερα.*

НИЦ. именит. мн. прил. м. **НИЪ.** 26 а, 134 г, 182 а, 281 а. *ἄλλοι*

НИО. прил. ср. 283 г. *ἕτερον.*

НИОГДА. нар. 39 а. *ποτε.*

НИОГО. вин. ед. прил. **НИЪ.** 46 г, 166 б. *ἄλλον.* 266 г. *ἕτερον.*

НИОПЛЄМЄНЬНИКЪ. с. м. 109 в. *ὁ ἀλλογενὴς.*

НИЪ. прил. м. 14 г, 23 в, 32 б, 170 в, 293 г. *ἄλλος.*

НИЪДИКТОУ. дат. ед. с. **НИЪДИКТЪ.** 210 г.

НИѢІ. вин. мн. прил. м. **НИЪ.** 78 г, 80 в, 189 к, 199 в, 268 а. *ἄλλους.*

НИѢІ. вин. мн. прил. ж. **НИА.** 214 б. *ἄλλα.*

НИѢМЪ. дат. мн. прил. м. **НИЪ.** 79 б. *ἀλλοις.*

НИѢМЬ. твор. ед. того же прил. 205 а. **НИѢМЬ ѲБРАѪЪМЬ.** *ἓν ἑτέρᾳ μορφῇ.* 252 в. **НИѢМЬ ПѮТЬМЬ.** *διὰ ἄλλης ὁδοῦ.*

НИѢѪЪ. род. ин. того же прил. 92 в, 265 г. *ἄλλων.*

НИѢѪЪ. вин. мн. того же прил. 191 в. *ἄλλους.*

НИѦДОУ. нар. 35 в. *ἀλλαχόθεν.*

НОТА. с. ж. 229 а. *ἰῶτα.*

НСКАЛСТА. преход. дв. 3 л. гл. **НСКАТИ.** 256 г. *ἀνεζήτουν.*

НСКАЛѪѦ. преход. мн. 3 л того же гл. 25 б, 90 г, 137 б, 162 а, 179 в. *ἐζήτουν.*

НСКАЛШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 113 в, 153 в, 156 в, 233 а, 282 б. *ἐζήτει.*

НСКАѪНША. прош. мн. 3 л. гл. **НСКАѪНТИ.** 74 г. *ἐνυκίσθησαν.*

НСКАѪНШАСѦ прош. мн. 3 л. гл. **НСКАѪНТИСѦ.** 74 г. **—САМИ.** *ἐνυκίσαν ἑαυτοῖς.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НСКАРНОТЬСКОУОУЛОУ. дат. ед. прил. **НСКАРНОТЬСКЪІН**. 153 г. *Ἰσκαριώτου*.

НСКАРНОТЬСКЪІН. прил. м. 142 а, б, 153 б, в, 156 б. *Ἰσκαριώτης*. 273 в. *ὁ Ἰσκαριώτης*.

НСКАСТА. преход. дв. 2 л. гл. **НСКАТН**. 257 б. *ἐζητᾶτε*.

НСКАТН. гл. д. 252 г. *ζητεῖν*.

НСКАХОВѢ. преход. дв. 1 л. того же гл. 257 б. *ἐζητοῦμεν*.

НСКАХѫ. тоже, что **НСКААХѫ**. 13 а. *ἐζήτων*.

НСКОЛѢНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл. **НСКЛАТН**. 80 г. *τεθυμένα*.

НСКОНН. нар. 2 а. *ἐν ἀρχῇ*. 22 в, 170 г, 277 б. *ἀπ' ἀρχῆς*.

НСКОНЬЧАВААХѫСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **НСКОНЬЧАВАТНСѦ**. 244 г. *συνεπληροῦντο*.

НСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. **НСКОПАТН**. 78 в. *ὤρυξεν*.

НСКОРАБЛИ. родит. ед. с. **КОРАБЛЬ**, съ предл. **НЗЪ**. 71 г. *ἀπὸ τοῦ πλοίου*. 89 г. *ἐκ τοῦ πλοίου*.

НСКОУСНТѢДЬ. с. м. 261 б. *ὁ πειράζων*.

НСКОУСНТЪСѦ. достиг. гл. **НСКОУСНТНСѦ**. 261 б. *πειρασθῆναι*.

НКОУСНШІН. будущ. ед. 2 л. гл. **НСКОУСѪТН**. 261 г. **НС**—*ἐκ ἐκπειράσεις*.

НСКОУШАІЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **НСКОУШАТН**. 78 б. *πειράζετε*.

НСКОУШАІѪЦІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 74 а. *πειράζοντες*.

НСКОУШАІ, вмѣсто **НСКОУШАІА**. 34 г. *πειράζων*.

НСКОУШАІА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 82 в, 110 г. *πειράζων*. 102 в. *ἐκπειράζων*.

НСКОУШЕНОУ. дат. ед. прич. стр. **НСКОУШЕНЪ**. 135 а.—**БЗІТН**. *ἀποδοκιμασθῆναι*.

НСКѪСНТЪ, вмѣсто **НСКОУСНТЪ**. достиг. гл. **НСКОУСНТН**. 107 б. **ХОЩѪ НСКѪСНТЪ**. *πορεύομαι δοκιμάσαι*. Въ Словенскомъ ошибкою **ХОЩѪ**, вмѣсто **ГРѦДѪ** или **НДѪ**.

НСПНІЄТА. будущ. дв. 2 л. гл. **НСПНТН**. 156 а. *πίεσθε*.

НСПНѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205 в. *πίνωσιν*.

НСПЛЪНІЄНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **НСПЛЪННТН**. 51 б. *πεπληρωμένη*.

НСПЛЪНН. прош. ед. 3 л. того же гл. 49 г. *πεπλήρωκεν*.

НСПЛЪННТН. гл. д. 260 б. *πληρῶσαι*.

НСПЛЪННШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НСПЛЪННТНСѦ**. 249 г. *ἐπλήσθησαν*.

НСПЛЪНЬ. прил. несклон. 70 б, 71 а. *πλήρης*.

НСПЛЪНЯІѦСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. **НСПЛЪНЯТНСѦ**. 265 в. *πληρούμενον*.

НСПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. **НСПОВѢДАТН**. 3 в. *ὡμολόγησε*.

НСПОВѢДААХѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 43 г. *ὡμολόγουν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НСПОВѢДАЛИСѧ. преход. ед. 3 л. гл. **НСПОВѢДАТНСѧ**. 265 в. *ἀνθωμολογᾶτο*.

НСПОВѢДАТНСѧ. гл. возвр. 8 в.

НСПОВѢДАЇ҆Сѧ. наст. ед. 1 л. того же гл. 105 а, 232 б, в. *ἐξομολογοῦμαι*.

НСПОВѢДАЇ҆ЩЇЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 254 в, 255 г. *ἐξομολογούμενοι*.

НСПОВѢДЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **НСПОВѢДЬНИКЪ**. 242 б. *τῶν ὁμολογητῶν*.

НСПОВѢДЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 240 в. *τῷ ὁμολογητῷ*.

НСПОВѢДЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 236 б.

НСПОВѢДѦТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСПОВѢДАТН**. 3 б.

НСПОВѢМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσω*.

НСПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσει*. 39 г. **АЩЄ КѢТО НСПОВѢСТЬ**. *ἐάν τις ὁμολογήσῃ*.

НСПРАВНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **НСПРАВНТН**. 3 г. *εὐθύνατε*.

НСПРАВЛЬШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 294 г.

НСПРОСѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСПРОСНТН**. 186 б, 197 г. **ДА**—*ἵνα αἰτήσωνται*.

НСПРОШЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 280 а. *αἰτήσας*.

НСПЬРВА. нар. 33 а, 74 а, в. *ἀπ' ἀρχῆς*. 277 в. *ἄνωθεν*.

НСПОУСТН. прсш. ед. 3 л. гл. **НСПОУСТНТН**. 190 г, 200 г. *ἀφῆκε*.

НСПѢЛНЄННЇ. родит. ед. с. **НСПѢЇ҆ЄННЇЄ**. 3 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῆ πληρώματος*.

НСПѢЇ҆ЄНѦ. вин. ед. прич. стр. ж. **НСПѢЇ҆ЄНА** или **НСПЛѢЇ҆ЄНА**. 48 б. *πεπληρωμένην*.

НСПѢЛННСѧ и **НСПѢЇ҆ННСѧ**. прош. ед. 3 л. гл. **НСПѢЇ҆ННТНСѧ**. 10 б. *πεπλήρωται*. 216 в. *ἐπλήσθη*.

НСПѢЇ҆ННТЬСѧ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 278 в. *πλησθήσεται*.

НСПѢЇ҆ННШѦСѧ. прош. мн. 3 л. того же гл. 279 б. *ἐπλήσθησαν*.

НСПѢЛНЬ, тоже, что **НСПЛѢНЬ**. 3 а. *πλήρης*.

НСПѮТА. прош. ед. 3 л. гл. **НСПѮТАТН**. 251 г, 253 б. *ἠκρίβωσε*.

НСПѮТАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 55 б. *ἐρεύνησον*.

НСПѮТАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 15 б. *ἐρευνᾶτε*. 251 г, 252 а. *ἐξετάσατε*.

НСПЬРВА, **НСПЬРЬВА** и **НСПЬРВА**. нар. тоже, что **НСПРЬВА**. 24 г, 49 в, 171 а. *ἐξ ἀρχῆς*.

НСТЄБЄ. родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. съ предл. **НѮЪ**. 251 г. *ἐκ σοῦ*.

НСТЄКѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСТЄЦѢ**. 54 в. *ῥεύσουσιν*.

НСТННА. с. ж. 3 б, 29 а, 45 г, 165 б, 222 а, б. *ἡ ἀλήθεια*. 175 в, 182 в. *ἀλήθεια*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ИСТИНОЮ. твор. ед. того же с. 31 б. *ἐν ἀληθείᾳ.*

ИСТИНЫ. родит. ед. того же с. 3 а. *ἀληθείας.* 182 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς ἀληθείας.*

ИСТИННЬНАГО. вин. ед. прил. **ИСТИННЬНЫЙ**. 47 б. 174 а. *ἀληθινόν.*

ИСТИННЬНАЯ. прил. ж. полн. 48 г, 168 а. *ἡ ἀληθινή.*

ИСТИННЬННИ. именит. мн. прил. **ИСТИННЬНЫЙ**. 31 б. *οἱ ἀληθινοί.*

ИСТИННЬНО. прил. ср. 27 в. *ἀληθινή.* 194 а, 201 в, г, 221 в. *ἀληθής.*

ИСТИННЬНОЮ. тожъ, полн. 32 б. *ὁ ἀληθινός.*

ИСТИННЬНЪ. прил. м. 10 в, 26 в. 78 а, 221 в. *ἀληθής.* 27 б. *ἀληθινός.*

ИСТИННЬНЫЙ. тожъ, полн. 2 в. **СВѢТЪ**—*τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν.* 46 г, 166 б. 170 г. **ДХЪ**—*τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.*—вин. ед. того же прил. 19 г. **ХЛѢБЪ**—*τὸν ἄρτον τὸν ἀληθινόν.*

ИСТИННѢЄМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **БЪ**—*τὸ ἀληθινόν.*

ИСТИННѢ. мѣстн. ед. с. **ИСТИНА**. 182 в. **О**—*τῇ ἀληθείᾳ.*

ИСТИННЖ. вин. ед. того же. с. 13 а, 29 а, 171 б, 222 а, б. 243 г. *τὴν ἀλήθειαν.* 194 а, 201 г. **ИСТИННЖ ГЛЮТЬ**. *ἀλήθη λέγει.*

ИСТОРАЖЩЄ. прич. д. наст. мн. м. г.л. **ИСТОРАТИ**. 93 в. *ψώχοντες.*

ИСТОПЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ИСТОНЖТИ**. 99 б. *ἀπεπνίγη.*

ИСТОЧЬНИКЪ. с. м. 50 в. *πηγή.* 243 в. *ἡ πηγή.*

ИСТРЬГНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИСТРЬГНЖТИ**. 110 а. *ἀναστάσει.*

ИСТРѪСѢТЄ повел. мн. 2 л. гл. **ИСТРѪСТИ**. 100 б. *ἀποτινάξατε.*

ИСТѢКАЖЩІѦ. родит. ед. прич. д. наст. ж. полн. **ИСТѢКАЖЩИЙ**. 30 г. *ἁλλομένη.*

ИСТѪЗАТИ. гл. д. 210 б. *ἐξετάσαι.*

ИСТѪЗАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ИСТѪЗАТИ**. 104 г. *ἀπαιτῆσιν.*

ИСХОДИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСХОДИТИ**. 86 а, 100 б, 148 б. *ἐξέργεσθε.*

ИСХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 22 в, 73 г. 170 г. *ἐκπορεύεται.* 145 в. *ἐξέρχεται.*

ИСХОДЯЩІѦ. вин. мн. с. **ИСХОДЯЩЄ**. 81 а. **НА**—*ἐπὶ τὰς διεξόδους.*

ИСХОДЪ. вин. ед. с. м. 283 г. *τὴν ἔξοδον.*

ИСХОДѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ИСХОДИТИ**. 89 в. *ἐξέρχονται.*

ИСХОДѪЩІѦ. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 65 б. *ἐξερχόμενοι.*

ИСХОДѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б, 187 в, 198 г. *ἐξερχόμενοι.* 290 б. *ἐκπορευόμενοι.*

ИСХОДѪЩЄМѦ. дат. дв. прич. д. наст. м. **ИСХОДѪЩІѦ**. 68 в. *ἐξερχομένων.*

ИСХОДѪЩЄМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ИСХОДѪЩЄ**. 267 а. *πορευομένων.*

ИСХОДѪЩИИМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

полн. НСХОДАЩЄН. 258 в. *τοῖς ἐκπορευομένοις.*

НСХОДАЩИНѢ. мѣстн. мн. прич. д. наст. ср. полн. НСХОДАЩІАѦ. 211 г, 276 б. О—*τοῖς ἐκπορευομένοις.*

НСХОДАЩИМЪ, вмѣсто НСХОДАЩИМЬ. мѣстн. ед. прич. д. наст. м. НСХОДА. 261 в. О—*ἐπὶ — — ἐκπορευομένῳ.*

НСХОДАЩІОУ. дат. ед. того же прич. 76 б. *ἐκπορευομένῳ.*

НСХОЖДААШЄ. преход. ед. 3 л. гл. НСХОДИТИ. 233 а, 282 б. *ἐξήρχετο.* 254 в, 255 в. *ἐξεπορέυετο.*

НСЦѢЛИ. прош. ед. 3 л. гл. НСЦѢЛИТИ. 63 б, 69 г, 105 в, 236 в. *ἐθεράπευσε* 102 в, 109 г, 293 б. *ἰάσατο.*

НСЦѢЛИСѦ. повел. ед. 2 л гл. НСЦѢЛИТИСѦ. 276 в. —САМЪ. *θεράπευσον σεαυτόν.*

НСЦѢЛИТИ. гл. д. 73 б. *θεραπεῦσαι.* 100 а, 282 б. *ἰᾶσθαι*

НСЦѢЛИТЪ. достиг. гл. НСЦѢЛИТИ. 18 в. ДА СЪНИДѢТЪ НСЦѢЛИТЪ. Въ Греч. изъяв. накл. *ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται.* 211 б. *ἰάσασθαι.*

НСЦѢЛИТЪСѦ. достиг. гл. НСЦѢЛИТИСѦ. 233 а, 282 а. *ἰαθῆναι.*

НСЦѢЛИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НСЦѢЛИТИ. 94 а, 127 г. *θεραπεύσει.*

НСЦѢЛѢ. прош. ед. 3 л. гл. НСЦѢЛѢТИ. 64 г, 88 б, 101 б, 109 б, 115 в. *ἰάθη.* 243 в. *ἴαται.* 73 б. *ἐθεραπεύθη.*

НСЦѢЛѢХЪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐθεράπευον.* (исцѣлѣвахѫ).

НСЦѢЛѢВЪША вин. ед. прич. д. прош. м. НСЦѢЛѢВЪ. 96 б. *ὑγιαίνοντα.*

НСЦѢЛѢВЪШОУОУѪОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. НСЦѢЛѢВЪШІИ. 23 в. *τῷ τεθεραπευμένῳ.*

НСЦѢЛѢВЪШІИ. прич. д. прош. м. полн. гл. НСЦѢЛѢТИ. 23 г. *ὁ ἰαθείς.*

НСЦѢЛѢТИ. гл. ср. 100 г. *θεραπευθῆναι.*

НСЦѢЛЮ, вмѣсто НСЦѢЛѢѪ. 64 а. *θεραπεύσω.*

НСЦѢЛѢѪ. будущ. ед. 1 л. гл. НСЦѢЛИТИ. 43 в. *ἰάσωμαι.*

НСЦѢЛИАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. НСЦѢЛИТИ. 233 а, 282 б. *ἴᾶτο.*

НСЦѢЛИѦЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. *θεραπεύοντες.*

НСЦѢЛИѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 г. *θεραπεύων.*

НСЦѢЛѦ, ошибкою вмѣсто НСЦѢЛИѦ. 68 г. *θεραπεύων.*

НСЦѢЛѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. НСЦѢЛИТИ. 239 г, 240 а. ДА НСЦѢЛѦТЬ. Въ Греч. неопр. накл. *θεραπεύειν.*

НСЪШЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НСЪХѪТИ. 49 б, 168 в, 214 г *ἐξηράνθη.* (изсышетъ).

НСѢѮЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл НСѢЧИ. 17 г, 194 в. НЖЄ БѢ НСѢѮЄНЪ. *ὃ ἦν λελατομημένον.* 202 б. *ὃ ἐλατόμησεν.*

НСѦЖНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НСѦЖНѦТИ. 144 б *ψυγήσεται.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НСѦКНѪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 245 в. *ἐξηράνθη*.

НТН. гл. ср. 5 в. *πορέυεσθαι*. 25 а. 177 б. *ὑπάγων*. 63 в, 99 а. *ἀπελθὼν*. 131 г, 224 а. *ἐλθὼν*. 164 г. **ПО МѢНѢ НТН**. *μοι ἀκολυθῆσαι*.

НОѴДЄѢ. с. ж. 254 в. *ἡ Ἰυδαία*.

НОѴДѢА, вмѣсто **НОѴДЄѢѦ**, родит. ед. с. **НОѴДѢА**. 211 г. *Ἰυδαίας*.

НОѴДѢН. мѣстн. ед. того же с. 25 б. **ѢѢ**—*ἐν τῇ Ἰυδαίᾳ*.

НОѴДЄН. именит. мн. с. м. **НОѴДЄН**. 25 б, 26 а, 27 б. *οἱ Ἰυδαῖοι*.

НОѴДЄН. с. м. 30 а. *Ἰυδαῖος*.

НОѴДЄН. родит. мн. того же с. 138 а. **ОТѢ**—*ἐκ τῶν Ἰυδαίων*.

НОѴДЄНСКѢ. прил. м. 25 б. 182 а. *τῶν Ἰυδαίων*.

НОѴДЄНСКѦІ. вин. мн. прил. **НОѴДЄНСКѢ**. 95 в. **СТАРЬЦѦ**—*πρεσβυτέρους τῶν Ἰυδαίων*.

НОѴДЄНСТѢН. мѣстн. ед. прил. ж. **НОѴДЄНСКАѦ**. 251 б. **ѢѢ ѲНѲЛѢЄМѦ**—*ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰυδαίας*.

НОѴДЄНСЦѢН. тожъ 254 а. **ѢѢ ПОѴСТЫНѢ**—*ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰυδαίας*.

НОѴДѢНѪѢ. мѣстн. мн. с. **НОѴДѢН**. 56 б. **ѢѢ**—*ἐν τοῖς Ἰυδάιοις*.

НОѴДѢОѦѢ. дат. мн. того же с. 182 б. 220 а. *τοῖς Ἰυδαίοις*. 27 б, 35 б, 36 а, 37 а. **КѢ**—*πρὸς τοῖς Ἰυδαίοις*.

НОѴДЄѦѪ. вин. ед. с. **НОѴДЄѦ**. 25 б, в, 137 а. **ѢѢ**—*εἰς τὴν Ἰυδαίαν*.

НОѴДЄѦѦ. родит. ед. того же с. 282 а. **ОТѢ**—*ἀπὸ τῆς Ἰυδαίας*.

НѪѢ. родит. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 10 г, 22 б, 55 в, 69 г, 170 в, 205 б, 268 г. *αὐτῶν*.

НѪѢ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 285 а. *αὐτῶν*.

НѪѢЖЄ. родит. мн. мѣстоим. относ. **НЖЄ**. 22 б, 170 б, д. 288 г. *ὧν*.

НЦ҃РКВЄ. родит. ед. с. **ЦЬРКѦІ**, съ предл. **НЗѢ**, теряющимъ **З** передъ **Ц**. 9 а. *ἐκ τοῦ ἱεροῦ*.

НѲГѢВѦ. родит. ед. с. **ѲГѢВО**, съ предл. **НЗѢ**, теряющимъ **З** передъ **Ѳ**. 251 а. Но правильнѣе и употребительнѣе **НЦ҃РѢВѦ**, гдѣ **З** сливается съ **Ѳ** въ **Ц** (см далѣе.)

НШТЄШН. наст. ед. 2 л. гл. **НСКАТН**. 208 б, в. *ζητεῖς*.

НШТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 202 в, 204 в, Оба сіи примѣра встрѣчаются въ заглавіяхъ, принадлежащихъ переписщику Русскому, который слѣдовательно также употреблялъ **ШТ** вмѣсто **Ц**.

НШТѦДНЫ зват. мн. с. ср. **НШТѦДНІЄ**. (изчадіе). 215 б. *γεννήματα*.

НШѢДѢ, вмѣсто **НШЬДѢ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **НЗНТН**. 55 г, 153 б. *πορευθεὶς*. 132 б, 177 а, 181 б, 268 а. *ἐξελθὼν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НШѢДЪША. именит. дв. того же прич. 68 в. ἐξελθόντες.

НШѢДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 134 б, 191 а, 201 а. ἐξελθόντες.

НШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. НѮНТИ. 103 в, 119 б, г, 163 г, 279 б. 294 а. ἐξελθών.

НШЬДЪШЕ. именит. мн. прич. НШЬДЪ. 81 а. 290 б. в. ἐξελθόντες.

НШЬДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. НѮНТИ. 86 в, 115 а. ἐξελθοῦσα.

НШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. НШЬДЪ. 98. б. ἐξελθόντι. 163 б. ἐξελθόντος. 180 г. ἐξελθόντα.

НШЬДЪШѪ. вин. ед. прич. ж. НШЬДЪШИ. 101 а. 243 в. ἐξελθοῦσαν.

НШЬѢ. прич. спряг. ед. м. гл. НѮНТИ. 51 г, 178 в. ѠТЪ БѦ ЖСИ НШЬѢ. ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθας.

НЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НЄКАТИ. 275 в. ζητᾶτε. Окончаніе на ѢТЄ послѣ Ж, Ч, Ц, и на ИТЄ послѣ гласныхъ въ повел. мн. 2 лица есть Болгарское, и встрѣчается у Остромирова писца только въ двухъ глаголахъ: НЦѢТЄ и СЪѢЖѢТЄ. Чаще употреблено НЦѢТЄ. (см. далѣе.)

НЦЄЗЄ. прош. ед. 3 л. гл. НЦЄЗНѪТИ. (изчезнѫти). 5 г. ἄφαντος ἐγένετο.

НЦЄТѢ. наст. дв. 2 л. гл. НЄКАТИ. 205 а. ζητᾶτε.

НЦЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 177 а. 206 б. ζητᾶτε.

НЦЄТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 55 г. ζητᾷ.

НЦѢН. повел. ед. 2 л. того же гл. 207 а, 216 б.

НЦѢНЄТНЄѦ. повел. ед. 2 л. гл. НЦѢНЄТИТНЄѦ (изчиститися). 129 в. καθαρίσθητι.

НЦѢНЄТНТИ. гл. д. 129 в. καθαρίσαι.

НЦѢНЄТНШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. НЦѢНЄТНТНЄѦ. 109 б. ἐκαθαρίσθησαν.

НЦѠѢВѦ. родит. ед. с. ѲѠѢВО, съ предл. НѮЪ. 278 в. ἐκ χοιλίας.

НЦѢДЪШЄ, вмѣсто НШѢДЪШЄ. 65 г. ἐξελθόντες.

НЦЬДЪШЄ, вмѣсто НШЬДЪЩЄ. 99 а. ἐξελθόντα.

НЦЬТЄНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. НЦЬЄТИ (изчести. 234 а.—ЄѪТЪ. ἠρίθμηνται εἰσι. 235 б. ἠρίθμηνται.

НЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НЄКАТИ. 60 а, 63 а, 117 б, 285 г. ζητᾶτε.

НЦѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 33 б. ζητῶ.

НЦѪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 г. ἐπιζητᾶ. 129 б. ζητῶσι.

НЦѪЩЬ. прич. д. наст. н. того же гл. 17 а. ζητοῦντες.

НЦѪЩЬЄН. тоже, полн. 253 в. οἱ ζητοῦντες.

НЦѪЩОУ. дат. ед. прич. НЦѪ. 227 а. ζητοῦντι.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НЩІА. прич. д. наст. ед. м. гл. **НѲКАТИ**. 289 б. *ζητῶν*.

НЩІАДНІЇ. зват. мн. с. ор. **НЩІАДНІЄ**. (изчяднie). 69 б, 254 г, 258 в. *γεννήματα*.

НЩІАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **НѲКАТИ**. 26 в, 33 б, 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. *ὁ ζητῶν*.

НЮДЄИ, тоже что **НОУ҃ДЄИ**. 3 в, 21 б, 193 в, 201 б. *οἱ Ἰουδαῖοι*.

НЮДЄИСКА. прил. ж. 8 г. **ПАСХА**—*τὰ πάσχα τῶν Ἰουδαίων*.

НЮДЄИСКОУ҃, вместо **НЮДЄИСКѢ**. вин. ед. прил. ж. **НЮДЄИСКА**. 195 б. **ДА ПАРАСКЕУ҃ГНѢ**. — *διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων*.

НЮДЄИСКЪ, тоже что **НОУ҃ДЄИСКЪ**. 185 в, 192 а. *τῶν Ἰουδαίων*.

НЮДЄОМЪ, тоже что **НОУ҃ДЄОМЪ**. 195 а. *τοῖς Ἰουδαίοις*. 19 б, 222 а. **КЪ**—*πρὸς τοὺς Ἰουδαίους*.

НІѢДЄИ, вместо **НЮДЄИ**. 23 в, 37 в. *οἱ Ἰουδαῖοι*.

НІѢДЄОМЪ, вместо **НЮДЄОМЪ**. 20 а. *τοῖς Ἰουδαίοις*.

НІѢДЄІА, вместо **НЮДЄІА**. родит. ед. с. **НЮДЄА**. 18 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς Ἰουδαίας*.

НІѢДЄІА. тожъ. 19 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς Ἰουδαίας*.

КАДНАЬНААГО. родит. ед. прил. **КАДНАЬНІЙИ**. 278 а. **АЛ҃ТАРА**—*τὸ θυσιαστήριον τὸ θυμιάματος*.

КАЖЄННЦИ. именит. мн. с. **КАЖЄННИКЪ**. 74 г. *ἐυνοῦχοι*.

КАКО. нар. 21 б, 39 а, в, 62 в, 82 г, 102 г, 111 б, 127 б, 165 б, 215 б, 235 г, 270 б, 271 б. *πῶς*. 4 г. *ὅπως*. 7 а. *πόθεν*. 93 г. *ὡς*. 280 в. *τὸ τί*.

КАКОВА. прил. ж. 222 г. *ποταπὴ*.

КАКОВО. прил. ср. 276 а. *ποταπὸς*.

КАМЄНЄ. родит. ед. с. **КАМЄНЬ**. 17 г, 194 в. **ОТЪ**—*ἐκ πέτρας*.

КАМЄНЄ, вместо **КАМЄНИ**. местн. ед. того же с. 61 а, 94 в. **НА**—*ἐπὶ τὴν πέτραν*.

КАМЄНИ. местн. ед. того же с. 81 г. **НА**—*ἐπὶ τῆς πέτρας*. 202 б. **ВЪ**—*ἐν τῇ πέτρᾳ*. 281 в. **НА СЄМЬ КАМЄНИ**. *ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ*.

КАМЄННІЄ. с. ср. собир. 190 г, 200 г. *αἱ πέτραι*. 261 в. *οἱ λίθοι*.—вин. ед. того же с. 34 б, 37 б. *λίθους*.

КАМЄННІЄМЬ. твор. ед. того же с. 137 б. —**ПОБИТИ**. *λιθάσαι*. 215 г. —**ПОБИВАІѢЩИ**. *λιθοβολοῦσα*.

КАМЄННИМЬ. тожъ. 78 г. —**ПОБИША**. *ἐλιθοβόλησαν*.

КАМЄННІЙ. родит. ед. того же с. 254 г, 258 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν λίθων*.

КАМЄНЬ. с. м. 81 г, 139 в. *λίθος*.—вин. ед. того же с. 17 г, 79 в, 117 в, 139 в, 194 в, 195 г, 202 б, 275 г. *λίθον*. 261 г. **О**—*πρὸς λίθον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

КАМО. нар. 8 а, 27 в, 45 а, 45 г, 164 в, 165 б, 171 б, 266 в. *πῦ.*

КАМАНЪ, родит. мн. прил. КАМАНЪ. 12 а, ВОДОНОСЪ КАМАНЪ ШЄСТЬ. *ὑδρίαι λίθιναι ἓξ.*

КАПЛѢ, вмѣсто КАПЛИА. именит. мн. с. КАПЛИ. 160 а. *θρόμβοι.*

КАПЛИЖЩА. прич. д. наст. мн. ж. гл. КАПАТИ. 292 г. *καταβαίνουσες.*

КАПЛИЖЩАѦ. тожъ, полн. 160 а. *καταβαίνοντες.*

КАПЛИ, вмѣсто КАПЛИА. именит. мн. с. КАПЛИ. 292 г. *θρόμβοι.*

КАРѢВАНЖ, вмѣсто КОРЪВАНЖ. 196 в. ВЪ — *εἰς τὸν κορβανᾶν.*

КАТАПЄТАЗѦА. с. ж. 200 г. и КАТАПЄТАЗѦАТА с. ж. 190 г, 192 в. *τὸ καταπέτασμα.*

КАѦСѦ. наст. ед. 1 л. гл. КАѦТИСѦ. 112 г. *μετανοιῶ.*

КАѦ. мѣстоим. вопрос. ж. ед. 82 в, 91 г. *ποία.* 131 г, 224 б. КАѦ БО ПОЛЬЗА *τί γὰρ ὀφελήσει,—τί γὰρ ὠφελᾶται.*

КВАСОУ. дат. ед. с. КВАСЪ. 108 а. *ζύμῃ.* КѢВАСОУ. тожъ. 237 б.

КЄДРЬСКА. родит. ед. прил. КЄДРЬСКЪ. 176 в. ПОТОКА КЄДРЬСКА. *τῆ χειμάῤῥῳ τῶν κεδρῶν.*

КЄНѢТОУРОНА. родит. ед. с. КЄНѢТОУРОНЪ. 194 в. ОТЪ — *ἀπὸ τῆ κεντυρίωνος.*

КЄСАРА. родит. ед. с. КЄСАРЬ. 257 г. *καίσαρος.* 249 в. ОТЪ — *παρὰ καίσαρος.*

КЄСАРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. *καίσαρα.*

КЄСАРЄВА. прил. мн. ср. 78 в. *τὰ καίσαρος.*

КЄСАРЄВѢ. дат. ед. с. КЄСАРЬ. 78 б, в. *καίσαρι.* 184 а. *τῆ καίσαρος.* 184 б. *τῷ καίσαρι.*

КЄСАРЄВО. прил. ед. ср. 78 б. *καίσαρος.*

КНИѢ̀СЪ. вин. ед. с. м. 72 б, 78 б. *κῆνσον.*

КНИѢСЬНѦЖЖ. дат. ед. прил. ж. КНИѢСЬНАИ. 78 б. ЦАТЖ — *τὸ νόμισμα τῆ κήνσου.*

КЛАНѢАШЄСѦ, вмѣсто КЛАНИАШЄСѦ. 73 а. *γονυπετῶν.* Прич. вмѣсто глаг. 75 б. *προσεκύνει.*

КЛАНИАШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. КЛАНИТИСѦ. 61 в, 66 а. *προσεκύνει.*

КЛАНИЄМЪСѦ. наст. мн. 1 л. того же гл. 31 б. *προσκυνέμεν.*

КЛАНИЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 б. ИЖЄ — *τὰς προσκυνέντας.* Причастіе мн. ч. вмѣсто глагола ед. ч.

КЛАНИТИСѦ. гл. общ. 31 а, б. *προσκυνᾶν.*

КЛАНИЖЩИХЪСѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. КЛАНИѦИСѦ. 31 б. *τὰς προσκυνέντας.*

КЛАНИѦСѦ, и КЛАНИѦѦСѦ. прич. д. наст. м. гл. КЛАНИТИСѦ. 133 а, 290 в. *γονυπετῶν.*

КЛАСЫ. вин. мн. с. КЛАСЪ. 93 в, 127 а. *τὰς ζάχυας.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

КЛЄВРѢТА. вин. ед. с. КЛЄВРѢТЪ. 76 а. *τὸν σύνδυλον.*

КЛЄВРѢТИ. именит. мн. того же с. 75 г. *οἱ σύνδυλοι.*

КЛЄВРѢТЪ. с. м. 75 в. *ὁ σύνδυλος*

КЛЄВРѢТЪ. родит. мн. того же с. ОТЪ—*τῶν συνδύλων.*

КЛЄВРѢТЫ. вин. мн. того же с. 147 г. *τὰς συνδύλους.*

КЛЬНѢТЄ, повел. мн. 2 л. гл. КЛѦТИ. 294 г. НЄ— .

КЛЬНѪЩѢѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. КЛЬНЄШИ. 58 б. *τὰς καταρωμένους.*

КЛѢТЬ. вин. ед. с. ж. 123 а. ВЪ—*εἰς τὸ ταμεῖον.*

КЛЮЧѦ. вин. мн. с. КЛЮЧЬ. 281 в. *τὰς κλεῖς.*

КЛѦТВОЙѪ. твор. ед. с. КЛѦТВА. 163 в, 181 а. ОТЪ—*μεθ' ὅρκου.*

КЛѦТВЫ. вин. мн. того же с. 288 а. ЗА—*διὰ τοὺς ὅρκους.*

КЛѦТИ. гл. д. 294 г. НЄ МОЖЕТЄ—

КЛѦТИ, вмѣсто КЛѦТИСѦ. гл. общ. 163 в, 181 а, 292 а. РОТИТИСѦ И КЛѦТИ. *καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν.* Не одинъ разъ встрѣчаются примѣры въ Остромировомъ Евангеліи, что когда два глагола, сочиненные съ мѣстоименіемъ СѦ, употреблены вмѣстѣ, то при второмъ изъ нихъ СѦ опускается, и одно мѣстоименіе служитъ для обоихъ глаголовъ.

КЛѦТЬСѦ, прош. ед. 3 л. гл. КЛѦТИСѦ, съ приставкою ТЪ. 287 в. *ὤμοσεν.*

КНИГАМЪ, вмѣсто КЪНИГАМЪ. 9 в. *τῇ γραφῇ.*

КНИГЫ. вмѣсто КЪНИГЫ. вин. мн. 15 б. *τὰς γραφάς.*

КОВЬЧЄГЪ вин. ед. с. м. 83 в, 146 г. ВЪ—*εἰς τὴν κιβωτόν.*

КОГДА. нар. вопрос. 106 в, 121 б. в. 122 а, 143 в, 229 в. *πότε.*

КОГО. вин. ед. мѣстоим. КЪТО. 33 г, 157 г, 177 а. 186 а, 197 б, 281 а. *τίνα.* 114 а. *τινός.*

КОЄ. мѣстоим. вопрос. ср. 26 б. *πότερον.*— вин. ед. того же мѣстоим. 9 б, 19 в. *τί.* 57 в. ЗА КОЄ ДѢЛО. *διὰ ποῖον ἔργον.*

КОЄЙѪ. твор. ед. мѣстоим. вопр. ж. КАМ 42 г, 53 в, 181 г. КОЄЙѪ СЪМЬРТИЙѪ. *ποίῳ θανάτῳ.*

КОЗЬЛИЦѦ. вин. мн. с. ср. КОЗЬЛИЦИ. 121 а. *τὰ ἐρίφια.*

КОЗЬЛИЦИ. тожъ 151 а. *τὰ ἐρίφια.*

КОЗЬЛИЦЬ. родит. мн. того же с. 120 г, 151 а. ОТЪ—*ἀπὸ τῶν ἐρίφων.*

КОЗЬЛѦТЄ. родит. ед. с. ср. КОЗЬЛѦ. 119 б. *ἔριφον.*

КОКОШЪ, вмѣсто КОКОШЬ. с. ж. 216 а. *ὄρνις.*

КОЛИЖДО, КОЛИЖЪДО и КОЛИЖЬДО союзъ, соотвѣтствующій Греч. *ἄν* или *ἐάν.* Употр. въ сложности съ мѣстоим. КТОЖЄ, КЪТОУЖЄ,

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

КІАЖЕ, ИЖЕ, и съ нарѣчіями **НДЕЖЕ, ИМОЖЕ**. См. всѣ сіи слова въ своемъ мѣстѣ.

КОЛИКО. мѣстоим. вопрос. ед. ср. 70 г. **КОЛИКО ХЛѢБЪ**. *πόσος ἄρτος*. 119 б. **КОЛИКО ЛѢТЪ**. *τοσαῦτα ἔτη*. 133 в. *πόσος χρόνος*. 185 г, 197 а. **КОЛИКО ИА ТѢ ПОСЛОУШЬСТВОУЮЩЪ**. *πόσα*.

КОЛИКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 118 б. **КОЛИКОУ НАИМЬНИКЪ**. *πόσοι μίσθοι*.

КОЛЬ. нар. вопрос. 230 г. *τί*.

КОЛЬКОАТЫ. нар. 215 г, 216 а. *πόσακις*.

КОЛЬМИ. нар. 62 а. *πόσον*.

КОЛЬМИ ПАУЄ. нар. 117 в; 233 г, 276 а. *πόσῳ μᾶλλον*. 62 г. *ἐ πολλῷ μάλλον*.

КОЛѢБАЄМЫІ. родит. ед. прич. стр. ж. **КОЛѢБАЄМА**. 267 а. *σαλευόμενον*.

КОЛѢНА. родит. ед. с. ср. **КОЛѢНО**. 265 б. **ОТЪ**—*ἐκ φυλῆς*.

КОЛѢНА. именит. мн. того же с. 146 а. *αἱ φυλαὶ*.

КОЛѢНА. вин. мн. того же с. 188 а. *τὰ γόνατα*.

КОЛѢНОМА. дат. дв. того же с. 59 б. *φυλὰς*. 90 б. **КЪ**—*τοῖς γόνασι*.

КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. того же с. 129 б. **НА КОЛѢНОУ ПАДАІАИ**. *γονυπετῶν*. 198 в. **ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНОУ**. *γονυπετήσαντες*.

КОЛѢНѢ. вин. дв. того же с. 292 в. *τὰ γόνατα*.

КОЛѢНѢ, вмѣсто **КОЛѢНОУ**. мѣстн. дв. 187 б. **ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНѢ**. *γονυπετήσαντες*.

КОМОУ. дат. ед. мѣстоим. **КЪТО**. 43 в, 104 г, 108 а, 237 а. *τίνι*. 25 а. **КЪ**—*πρὸς τίνα*.

КОМОУЖДО и **КОМОУЖЬДО**. дат. ед. мѣстоим. **КЪЖЬДО**. 84 б, 149 а, 229 в. *ἑκάστῳ*.

КОНЬЦА. родит. ед. с. **КОНЬЦЬ**. 270 б. *τέλος*. 82 б, 144 в, 153 г. **ДО КОНЬЦА**. *εἰς τέλος*.

КОНЬЦЬ. вин. ед. того же с. 97 а. *τὸ ἄκρον*.

КОНЬЦЬ. родит. мн. того же с. 146 а, б. **ОТЪ КОНЬЦЬ——ДО КОНЬЦЬ**. *ἀπ' ἄκρων——ἕως ἄκρων*. 241 г. **ОТЪ КОНЬЦЬ ЗЄМЛІѦ**. *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῦ*. (см. примѣчанія, къ л. 241 г.).

КОНЬЧАВЪШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош **КОНЬЧАВЪ**. 256 г. *τελειωσάντων*.

КОНЬЧАНІЄ. с. ср. 241 г. — **ВѢКОУ**. *συντέλεια τῦ αἰῶνος*.

КОНЬЧАНІЇ родит. ед. с. **КОНЬЧАНІЄ**. 81 г, 143 г.—**ВѢКА**. *τῆς συντελείας τῦ αἰῶνος*.

КОНЬЧАТИ. гл. д. 283 г. *πληρῦν*.

КОНЬЧИНА. с. ж. 82 а, б, 119 г, 120 а, 144 а. *τὸ τέλος*.

КОНЬЧИНѢ. вин. ед. с. **КОНЬЧИНА**. 162 а, 172 в. *τὸ τέλος*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КОПИЄ. вин. ед. с. ср. 190 в, 200 в, г. *λόγχην*.

КОПИЄМЪ, вмѣсто КОПИЄМЬ. 201 а, 221 в. *λόγχῃ*.

КОПИЄМЬ. твор. ед. с. КОПИЄ. 193 г. *λόγχῃ*.

КОРАБЛЦА. вин. дв. с. м. КОРАБЛИЦЬ. 89 в. ДЪВА—*δύο πλοῖα*.

КОРАБЛЦЄМЪ, вмѣсто КОРАБЛЦЕМЬ. твор. ед. того же с. 209 г. *τῷ πλοιαρίῳ*.

КОРАБЛЦОУ. родит. дв. того же с. 89 г. ВЪ ЄДИНЪ ОТЪ—*εἰς ἓν τῶν πλοίων*.

КОРАБЛИ. мѣстн. ед. с. КОРАБЛЬ. 60 в, 72 а, 90 б. ВЪ—*ἐν τῷ πλοίῳ*.

КОРАБЛИ. именит. мн. того же с. 16 г. *πλοιάρια*.

КОРАБЛЬ. с. м. 16 в, 71 в. *τὸ πλοῖον*. —вин. ед. того же с. 60 г. *τὸ πλοῖων*. 16 б, в, 63 г, 70 б, в, 71 б, 209 б. ВЪ—*εἰς τὸ πλοῖον*. 244 г. ВЪ—*εἰς πλοῖον*.

КОРАБЛЯ. родит. ед. того же с. 16 в, 209 в. *τῆ πλοίᾳ*. 71 г. НѠ—*ἀπὸ τῆ πλοίᾳ*.

КОРАБЛЯ. вин. дв. того же с. 90 б. ОБА—*ἀμφότερα τὰ πλοῖα*.

КОРАБЛЯ. вин. мн. того же с. 17 а. ВЪ—*εἰς τὰ πλοῖα*.

КОРЄНѢ. родит. ед. с. КОРЄНЬ. 95 а. *ῥίζαν*.

КОРЄНИ. мѣстн. ед. того же с. 258 г. ПРИ—*πρὸς τὴν ῥίζαν*.

КОРЄННИ, вмѣсто КОРЄНИ. тожъ 255 а. ПРИ—*πρὸς τὴν ῥίζαν*.

КОСТЬБАНЖ. вин. ед. с. ж. КОРЪБАНА. 185 а. ВЪ—*εἰς τὸν κορβανᾶν*.

КОСНѦ. прош. ед. 3 л. гл. КОСНѦТИ. 61 в, 93 а, 132 в. *ἥψατο*.

КОСНѦВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 293 б. —ВЪ ОУХО. *ἁψάμενος τῆ ὠτίῳ*.

КОСНѦВШИСѦ. прич. д. прош. ед. м. поли. гл. КОСНѦТИСѦ. 100 г. *ὁ ἁψάμενος*.

КОСНѦСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г. *ἥψατο*.

КОСТАНТИНА. родит. с. КОСТАНТИНЪ. 265 г.

КОСТАНТИНОУ. дат. того же с. 242 г, 286 а.

КОСТАНТИНИГРАДА. родит. с. КОСТАНТИНЬГРАДЪ. 254 в.

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ пропущено Н между ОС, по произношенію Словянъ, сохранившемуся въ древнѣйшихъ рукописяхъ. Русскіе даже сдѣлали изъ Костантинъ или Костяньтинъ *Къскятинъ* или *Коскятинъ*, встрѣчающееся нерѣдко въ лѣтописяхъ.

КОСТИ, вмѣсто КОСТИИ. родит. мн. с. КОСТЬ. 44 в. *ὀξέα*.

КОСТЬ. с. ж. 194 а, 200 г. *ὀξῦν*.

КОСТАНТИНИГРАДА, тоже что КОСТАНТИНИГРАДА. 242 б.

КОТОРААГО. родит. ед. мѣстоим. КОТОРЫИ. 110 а. *τίνος*. 117 б, 275 г. *τίνα*.

КОТОРЫИ. мѣстоим. вопрос. м. 115 а, 285 б. *τίς*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

КОНІА. вин. дв. с. КОШЬ. 35 а, 70 б. ДѢВѢ НАДЕСѦТЄ КОШІА. *δώδεκα κοφίνους.*

КОШЬНИЦЬ. родит. мн. с. КОШЬНИЦА. 71 а. *σπυρίδας.*

КОЛАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. КОАСТИ. 124 б. *κλέπτωσι.*

КОАН. вин. ед. с. м. 227 б. НА — *ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν.* Здѣсь край значитъ берегъ.

КОАННѢЄО МѢСТО. с. ср. 188 б, 189 б, 199 а. *κρανίᾳ τόπος.*—вин. ед. того же с. 220 б. *κρανίᾳ τόπον.*

КОАСНТЄ. наст. мн. 2 л. гл. КОАСНТИ. 215 а. *κοσμᾶτε.*

КОАІЙ. родит. ед. с. КОАН. 190 г, 200 г. СЪ ВДІШЬНІАГО КОАІЙ. *ἀπὸ ἄνωθεν.*

КОНАѢ. мѣстн. ед. с. КОНАО. 261 в. НА КОНАѢ ЦРКЪВЬНѢЄМЬ. *ἐπὶ τὸ πτερύγιον τῷ ἱερῷ.*

КОНАѢ. вин. дв. того же с. 216 а. ПОДЪ — *ὑπὸ τὰς πτέρυγας.*

КРННЗІ. вин. мн. с. КРННЪ. 62 в. *τὰ κρίνα.*

КРОВЪ. вин. ед. с. м. 64 а, 96 а. ПОДЪ — *ὑπὸ τὴν ϛέγην.*

КРОВЗІ. вин. мн. того же с. 284 г. *σκηνὰς.*

КРОВѢ. мѣстн. ед. того же с. 144 г. НА — *ἐπὶ τῷ δώματος.*

КРОВѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 145 в. ВЪ — *ἐν τοῖς ταμείοις.* 234 а. НА — *ἐπὶ τῶν δωμάτων.*

КРОМѢШЬНОЙ и правильнѣе: КРОМѢШЬНИЖЬ. вин. ед. прил. ж. КРОМѢШЬНЮЮ. 64 в, 81 в, 150 г. ВЪ ТЬМѪ — *εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.*

КРОТЬКЪ. прил. м. 140 г. *πραΰς.* 244 б. *πρᾷος.*

КРОТЬЦЮЮ. женит. мн. прил. КРОТЬКЮЮ. 212 а. *οἱ πραεῖς.*

КРОУПНЦЬ. родит. мн. с. КРОУПНЦА. 88 а, 96 в, 115 б. ОТЪ — *ἀπὸ τῶν ψιχίων.*

КРЪВЄ. родит. ед. с. КРЪВЬ. 100 г, 185 а, 186 г, 196 в, 198 а, 215 г. *τῦ αἵματος.*

КРЪВЬ. тожъ 21 в. *τὸ αἷμα.* 100 г, 160 а, 185 б, 196 в. *αἵματος.* 215 г. ОТЪ — *ἀπὸ τῦ αἵματος.*

КРЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 215 б. ВЪ — *ἐν τῷ αἵματι.*

КРЪВИ, вмѣсто КРЪВЬ. родит. мн. того же с. 3 а. ОТЪ — *ἐξ αἱμάτων.*

КРЪВЬ, вмѣсто КРЪВИ. родит. ед. того же с. 243 б. ВЪ ТОУЄЬЬ КРЪВЬ. *ἐν ῥύσει αἵματος.* Впрочемъ можетъ быть здѣсь Словенскій переводчикъ выразилъ множественнымъ числомъ единственное число Греческаго!

КРЪВОТОУЬЬА. прил. ж. 66 б. *αἱμορῥοοῦσα.*

КРЪВЬ. с. ж. 158 г, 187 а, 198 б. *τὸ αἷμα.* 190 г, 194 а, 200 г, 221 в, 281 б. *αἷμα.* —вин. ед. того же с. 21 в, 24 а, 288 г. *τὸ αἷμα.* 184 г, 196 б. *αἷμα.*

КРЬСТА. родит. ед. с. КРЬСТЪ. 59 а, 67 в. *τὸν ϛαυρὸν.* 189 а, 199 в. СЪ — *ἀπὸ τῦ ϛαυρῦ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КРЪСТИТАСѧ. будущ. дв. 2 л. гл. КРЪСТИТИСѧ. 136 а. *βαπτισθήσεσθε*.

КРЪСТИТЕЛЬ. родит. ед. с. КРЪСТИТЕЛЬ. 267 в, 277 б, 287 г. *τῦ βαπτιςῦ*. — вин. ед. того же с. 154 г, 281 а. *τὸν βαπτιςήν*.

КРЪСТИТИСѧ. гл. возвр. 266 б. *βαπτισθῆναι*.

КРЪСТИТЪ. достиг. гл. КРЪСТИТИ. 261 а. *βαπτίζειν*.

КРЪСТИТЪСѧ. достиг. гл. КРЪСТИТИСѧ. 258 в, 259 а, 160 а, б. *βαπτισθῆναι*.

КРЪСТИТЪСѧ, вмѣсто КРЪСТИСѧ. прош. ед. 3 л. того же гл. 259 г. *ἐβαπτίσθη*.

КРЪСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. КРЪСТИТИ. 255 а, б, 256 а, 269 в. *βαπτίσει*.

КРЪСТИТЬСѧ. будущ. ед. 3 л. гл. КРЪСТИТИСѧ. 205 б. ЖЕ — КРЪСТИТЬСѧ. *ὁ βαπτισθεὶς*. Въ Греч. причастіе.

КРЪСТИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. КРЪСТИТИ. 256 а. *ἐβάπτισα*.

КРѢСТИНЬСКАМЪ. дат. мн. прил ж. КРѢСТИНЬСКА. 294 в.

КРЪСТЪ. вин. ед. с. м. 131 г, 187 в, 188 б, 224 м. *τὸν ςαυρόν*.

КРЪСТѢ. мѣстн. ед. того же с. 193 в, 201 б. НА — *ἐπὶ τῷ ςαυρῷ*. 193 а, 220 г, 272 б. ПОИ — *παρὰ τῷ ςαυρῷ*.

КРЪСТЯ. прич. д. наст. ед. м. гл. КРЪСТИТИ. 4 а, 9 г, 255 в, 260 г, *βαπτίζων*.

КРЪСТЯН. тожъ, полн. 261 а, 286 г. *ὁ βαπτίζων*.

КРЪСТЯЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 204 б. *βαπτίζοντες*.

КРЪЩАЮ ѪЖЕ. преход. мн. 5 л. гл. КРЪЩАТИ. 9 г, 254 в, 255 г. *ἐβαπτίζοντο*.

КРЪЩАЄТЪ. наст. ед. 3 л. гл. КРЪЩАТИ. 19 а. *βαπτίζει*.

КРЪЩАЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 3 г. *βαπτίζεις*.

КРЪЩАЩЕ. преход. ед. 3 л. сокращ. того же гл. 9 в. *ἐβάπτιζεν*

КРЪЩАѪ. наст. ед. 1 л. того же. гл. 4 з, 259 в. *βαπτίζω*.

КРЪЩЕНИЕ. вин. ед. с. ср. 255 в, 258 а. *βάπτισμα* 254 в. НА — *ἐπὶ τὸ βάπτισμα*.

КРЪЩЕНИЕМЬ. и КРЪЩЕНИЕМЬ. твор. ед. того же с. 136 а. *τὸ βάπτισμα*.

КРЪЩЬЖЕСѧ. прич. д. прош. ед. м. гл. КРЪСТИТИСѧ, съ союзомъ ЖЕ. 260 б. *καὶ βαπτισθεὶς*.

КРЪЩѪ. наст. ед. 1 л. гл. КРЪСТИТИ. 255 а. *βαπτίζω*.

КРЪЩЮСѧ. наст. ед. 1 л. гл. КРЪСТИТИСѧ. 136 а. *βαπτίζομαι*.

КРѢПЛИИ. сравн. прил. м. КРѢПЪКЪ. 255 а. 259 в. — МЕНЕ. *ἰσχυρότερός μου*.

КРѢПЛѢАШЕСѧ, вмѣсто КРѢПЛИАШЕСѧ. 280 в. *ἐκραταιῦτο*.

КРѢПЛИАШЕСѧ. преход. ед. 3 л. гл. КРѢПИТИСѧ. 256 в, 265 в. *ἐκραταιῦτο*.

КРѢПЛИШЕСѧ. тожъ, сокращ. 293 г. *διισχυρίζετο*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КРѢПОСТНѢЙ. твор. ед. с. КРѢПОСТЬ. 102 г. *ἰσχύος.*

КРѢПЪКЪ. прил. м. 118 а. *ἰσχυρὸς.*—вин. ед. того же прил. 71 г. *ἰσχυρὸν.*

КОУПИ. прош. ед. 3 л. гл. КОУПИТИ. 227 а. *ἠγόρασεν.*

КОУПИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 34 б. *ἀγοράσομεν.*

КОУПИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 86 б, 148 г. *ἀγοράσατε.*

КОУПИТЪ. достиг. того же гл. 86 б. 148 г. *ἀγοράσαι.*

КОУПИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. *ἠγόρασα.*

КОУПИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 17 г, 185 а, 196 в. *ἠγόρασαν.*

КОУПИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 17 в, 194 в. *ἀγοράσας.*

КОУПЛЬНАГО. родит. ед. прил. КОУПЛЬНЪІЙ. 9 г. ДОМОУ—*οἶκον ἐμπορίου.*

КОУПЬНО. нар. 241 б. КОУПЬНО РАСТИ. *συναυξάνεσθαι.* 267 г. КОУПЬНО ЗАОУТРА. *ἅμα πρωΐ.*

КОУПѢЛИ, вмѣсто КЛПѢЛИ. мѣстн. ед. с. ж. КЛПѢЛЬ. 22 г. НА ОВЬІИ КОУПѢЛИ. *ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα.*

КОУПЯТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. КОУПИТИ. 30 а, 70 а. *ἀγοράσωσι.*

КОУРОГЛАШЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 229 в, г. ВЪ—*ἀλεκτοροφωνίας.*

КОУРЪ. с. м. 163 г, 164 г, 179 а, 181 а, 292 а. *ἀλέκτωρ.* 159 в. ПРѢЖДЄ ДАЖЄ КОУРЪ НЄ ВЪЗГЛАСИТЪ. *πρὶν ἀλέκτωρα φωνῆσαι.*

КОУСТОДІЄВѢ. твор. ед. с. КОУСТОДІЯ. 195 г. СЪ—*μετὰ τῆς κυςωδίας.*

КОУСТОДІЙѪ. вин. ед. того же с. 195 г. *κυςωδίαν.*

КОУСТОДІЯ. родит. ед. того же с. 203 г. ОТЪ—*ἀπὸ κυςωδίας.*

КЪ. предл. 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *πρὸς.* 4 б, 5 а. КЪ ГРОБОУ. *ἐπὶ τὸ μνημεῖον.*

КЪГДА, вмѣсто КОГДА. 17 а. *πότε.*

КЪДЄ. нар. 6 б, 17 г, 26 а, 63 в, 104 а, 139 б, и далѣе въ разн. мѣст. *πῦ.*

КЪЖДО, вмѣсто КЪЖЬДО. 76 а, 105 г. *ἕκας.*

КЪЖЬДО. тожъ. 34 в, 52 а, 173 в. *ἕκας.*

КЪЖЬДО. мѣстоим. 158 б, 236 г, 249 в. *ἕκας.*

КЪНИГАМИ. твор. мн. с. КЪНИГЫ. 191 г. *γράμμασιν.* (письмены).

КЪНИГАМЪ. дат. мн. того же с. 15 г. *γράμμασιν.*

КЪНИГАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 11 в. ВЪ—*ἐν τῷ βιβλίῳ.* 79 б. ВЪ—*ἐν ταῖς γραφαῖς.* 258 а, б. ВЪ—*ἐν βίβλῳ.*

КЪНИГЪ. родит. мн. того же с. 5 б. ОТЪ ВЬСѢХЪ—*ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς.* 54 б. ПИШЄМЫІХЪ—*τὰ γραφόμενα βιβλία.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

КЪНИГЪУНН. с. м. 63 в. *γραμματεὺς*. Въ текстѣ послѣднее Н отдѣлено отъ предпослѣдняго точкою: **КЪНИГЪУН · Н ѠЄУЄ**. Но какъ въ Греческомъ нѣтъ союза *καὶ*, то это должна быть ошибка писцова; надобно читать: **КЪНИГЪУНИ ѠЄУЄ**.

КЪНИГЪУНѢ. зват. мн. с. **КЪНИГЪУНН**. 215 а. *γραμματεῖς*. — вин. мн. того же с. 215 в. *γραμματεῖς*.

КЪНИГЫ. с. ж. мн. 37 г, 54 б, 175 а, 193 б, 201 г. *ἡ γραφὴ* (писáніе). 246 б. *βίβλος* (книга). 161 в. *αἱ γραφαὶ* (писáнія). — вин. мн. того же с. 26 б. **ОУМѢЮТЬ КЪНИГЫ**. *γράμματα οἶδε*. 211 в. **СЪГНѦВЪ КЪНИГЫ**. *πτύξας τὸ βιβλίον*.

Изъ всѣхъ приведенныхъ здѣсь мѣстъ видно, что **КЪНИГЫ** употреблялось только во множественномъ числѣ, и означало не только *βίβλος* или *βιβλίον* (книгу), но также *γραφὴ* и *γράμματα* (писаніе, письмена).

КЪНИЖЬНИКЪ, вмѣсто **КЪНИЖЬНИКЪ**. родит. мн. с. **КЪНИЖЬНИКЪ**. 67 а. **ОТЪ**— *τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИКОМЪ. дат. мн. того же с. 135 в. *τοῖς γραμματεῦσι*.

КЪНИЖЬНИКЪ. с. м. 227 в. *γραμματεὺς*.

КЪНИЖЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 115 в, 135 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν γραμματέων*. 130 б. **ѢДНИИ ОТЪ** — *τινες τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 251 в. *γραμματεῖς*.

КЪНИЖЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 189 а, 199 в. **СЪ**— *μετὰ τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 61 в, 79 в, г, 91 а, 131 б, 141 б, 155 в, 179 в, 290 г. *οἱ γραμματεῖς*.

КЪНѦЖЪ. вин. ед. прил. м. 66 в. **ВЪ ДОМЪ** —*εἰς τὴν οἰκίαν τῦ ἄρχοντος*.

КЪНѦЗА. родит. ед. с. **КЪНѦЗЪ**. 109 в, г. **НѢКОѢГО**— *τινος τῶν ἀρχόντων*.

КЪНѦЗѢМЪ. дат. мн. того же с. 287 в. *τοῖς μεγιςάσιν*.

КЪНѦЗИ. мѣстн. ед. того же с. 68 г. **О КЪНѦЗИ БѢСѢ**. *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων*.

КЪНѦЗИ. именит. мн. того же с. 4 г, 27 а, 191 в. *οἱ ἄρχοντες*. Но 162 а. ошибкою написано **КЪНѦЗИ**, вмѣсто **КЪНИЖЬНИЦИ**. *οἱ γραμματεῖς*.

КЪНѦЗОУ. дат. ед. того же с. 294 б, в.

КЪНѦЗЪ. с. м. 42 г, 48 в, 50 а, 167 г, 171 в. *ὁ ἄρχων*. 7 в, 66 а, 100 в. *ἄρχων*. 294 в.

КЪТО. мѣстоим. вопрос. 3 в, г, 18 а, 38 а, 51 г, 62 в, 89 б, 91 а, 100 г, 113 в, 130 б, 163 а, 175 в, 210 б, 223 г, 258 в, 275 а, 291 г. *τίς*.

КѢТО. мѣстоим. относ. 7 г, 83 а, 137 б, 140 в, 145 б, 167 а, 213 г, 266 б. *τις* 110 б. **ѢДА КѢТО УЬСТЬНѢИ**. *μήποτε*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ἐντιμότερος. Въ Греческомъ нѣтъ этого именія.

КѢТОМОУ НБ. нар. 41 в, 47 г, 50 а, 166 в, 209 г. ἐκ ἔτι. 25 а, 83 а, 172 а. ἐκέτι. 24 а, 129 г, 134 а. μηκέτι.

КѢІЄВѢ. мѣстн. ед. с. КѢІЄВЪ. 294 в.

КѢІН. вин. ед. мѣстоим. вопрос. КѢІН. 19 а. ВЪ КѢІН ЧАСЪ. ὥραν, ἐν ᾗ. 106 г, 147 а. ВЪ КѢІН ЧАСЪ. ποίᾳ ὥρᾳ.

КѢІНХЪ. родит. мн. того же мѣстоим. 4 г. ποία. 72 б. ОТЪ— ἀπὸ τίνων.

КѢІѢ. вин. мн. того же мѣстоим. 77 а. ποίας.

КѦДОУ. нар. 90 г. διὰ ποίας.

КѦПЛІѦ, вмѣсто КОУПЛІѦ. вин. ед. с. КОУПЛІЙ. 80 г. НА— εἰς τὴν ἐμπόριαν.

КѦПѢЛН. мѣстн. ед. с. КѦПѢЛЬ. 23 а. ВЪ— ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ. 38 в. ВЪ— εἰς τὴν κολυμβήθραν.

КѦПѢЛЬ. вин. ед. того же с. 23 в, 38 г. ВЪ— εἰς τὴν κολυμβήθραν.

КѦІѦ. вин. ед. мѣстоим. вопрос. ж. КАЙ. 58 в, 181 в. τίνα. 83 г, 147 б, 226 а. ποίᾳ.

КУРІНѢНСКА. вин. ед. прил. КУРІНѢНСКЪ. 187 в, 198 г. ЧЛКА— ἄνθρωπον Κυρηναῖον.

ЛАКЪТЪ. родит. мн. с. ЛАКЪТЬ. 210 а. ДЪВѢСЪТѢ— πηχῶν διακοσίων.

ЛАКЪТЬ. вин. ед. того же с. 62 в. πῆχυν.

ЛАНІТАЛА. дат. дв. с. ЛАНІТА. 183 а. ВНВАХѦ И ПО— εἰς ἀμφότερα.

ЛАНІТѦ. вин. ед. того же с. 178 г. ОУДАРОН ВЪ— ἔδωκε βάπισμα. 163 а, 180 в. ЗА ЛАНІТѦ ОУДАРОНША. ἀράπισον.

ЛАТІНЬСКЫ. нар. 220 г. ῥωμαϊστί. См. при словѣ ГРЬЧЬСКЫ, замѣчаніе.

ЛЄВЪГНТѢ. вин. мн. с. ЛЄВЪГНТЪ. 8 в. λεπτά. Когда υ въ значеніи греческой буквы находилась передъ гласными, а особливо передъ ι въ Греческихъ и Еврейскихъ именахъ, тогда Словяне, для коихъ можетъ быть таковое стеченіе звуковъ казалось труднымъ, вставляли между сими буквами Г, и писали не только ЛЄVГН, ПАРАСКЄVГН, вмѣсто ЛЄVН, ПАРАСКЄVН, но даже замѣняя V согласною В, ЛЄВГН или ЛЄВЪГН, и т. дал. Однакоже въ Остромир. Ев. встрѣчается также ЛЄVНТЪ, 103 б. λευΐτης, и ЛЄVНІѦ. 131 а. Λευΐν.

ЛЄГЄОНА. вин. дв. с. ЛЄГЄОНЪ. 161 в. ПРОСТАВНТЬ МЪНѢ ВАЩЄ НЄЖЄЛИ ВІ ЛЄГЄОНА АНГЛ. πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας.

ЛЄЖА. прош. ед. 3 л. гл. ЛЄЖАТН. 203 б. ἔκειτο.

ЛЄЖАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 23 а, 91 в. ἐκείμητο. 96 в. ἐκείμητο. 189 в. ἐπέκειτο.

ЛЄЖАШО. прич. спряг. ед. ф. того же гл. 208 б. НДОВЄ БѢ ЛЄЖАШО ТѢЛО. ὅτε ἔκειτο τὸ σῶμα.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЛЕЖИТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 64 а. *βέβληται.* 255 а, 258 г, 265 а. *κεῖται.*

ЛЕЖА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 159 г. *κείμενος.*

ЛЕЖАЩЕ. вин. ед. того же прич. ср. 104 в. *κείμενα.*

ЛЕЖАЩЪ вместо ЛЕЖАЩЬ. вин. ед. того же прич. м. 66 г. *βεβλημένον.*

ЛЕЖАЩЬ. вин. ед. того же прич. м. 207 г, 250 б. *κείμενον.* 210 а. ОГНЬ ЛЕЖАЩЬ. *ἀνθρακιὰν κειμένην.*

ЛЕЖАЩЬ. родит. мн. того же прич. 12 а. ВОДОНОСЪ— —ШЕСТЬ ЛЕЖАЩЬ. *ὑδρίαι ἓξ, κείμεναι.*

ЛЕЖАЩѢ. вин. ед. прич. ж. ЛЕЖАЩИ. 63 а. *βεβλημένην.* 210 а. РЫБѢ ЛЕЖАЩѢ НА НІЕМЬ. *ὀψάριον ἐπικείμενον.*

ЛЕЖАЩА. вин. мн. того же прич. 4 б, 206 г. *κείμενα.*

ЛЕНТНІЕМЬ. твор. ед. с. ЛЕНТНИ. 154 а, 157 б. *τῷ λεντίῳ.*

ЛЕНТНИ. вин. ед. того же с. 154 а, 157 а. *λέντιον.*

ЛЕПТЕ. вин. дв. с. ЛЕПТА. 116 а. ДѢВѢ— *δύο λεπτά.*

ЛИ. союз. 1) впереди полагаемый, въ значеніи союза *или, либо.* 55 а, 62 а, 151 в. *ἤ.* 2) позади полагаемый при вопросѣ. 137 б, 267 а, б, и въ другихъ мѣстахъ, въ Греческомъ не выражается никакимъ словомъ, но послѣ союза АЩЕ. 137 б. АЩЕ ЛИ *ἐὰν δὲ.*

ЛИБО. союз. 62 а. *ἢ γὰρ.*

ЛИВАНЪ. вин. ед. с. м. 252 б. *λίβανον.*

ЛИКЫ. вин. мн. с. ЛИКЪ. 119 а. *χορόν.*

ЛИСИЦЫ. именит. мн. с. ЛИСИЦА. 63 в, 195 г. *αἱ ἀλώπεκες.*

ЛИСТА. вин. дв. с. ЛИСТЪ. 265 г. ПЕРЕГНЫЛЪ ЛИСТА ДЬВА.

ЛИСТВІЕ. с. ср. 146 б. *τὰ φύλλα.*

ЛИТРЪ. родит. мн. с. ЛИТРА. 195 а. *λίτρας.*

ЛИТРЖ. вин. ед. того же с. 142 а. *λίτραν.*

ЛИТОУРГИИ. мѣстн ед. с. ЛИТОУРГІЯ. 44 а, 155 б, 217 б. НА—

ЛИТУРГИИ. тожъ. 284 в, 288 в. НА— Здѣсь уже видно вошедшее у Русскихъ писцовъ употребленіе У вмѣсто ОУ. Съ XII вѣка оно чаще встрѣчается. Между тѣмъ Южнославенскіе писцы еще и въ XV вѣкѣ употребляютъ постоянно ОУ.

ЛИХА. родит. ед. прил. ср. ЛИХО. 255 а. ЛИХА УБОО. *περισσότερόν τι.*

ЛИХОИЖ. твор. ед. с. ЛИХА. 85 б, 159 в. СЪ— *σὺν τόκῳ.*

ЛИХО. прил. ср. 123 а, б. НЕ ЛИХО ГЛАГОЛИ. *μὴ βαττολογήσητε.*

ЛИЦА. родит. ед. с. ЛИЦЕ. 283 г. *τὸ πρόσωπα.*

ЛИЦА. вин. мн. того же с. 124 а. *τὰ πρόσωπα.* 206 б. *τὸ πρόσωπον.*

ЛИЦЕ. с. ср. 140 а. *ἡ ὄψις.* 284 в. *τὸ πρό-*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

σωπον. — вин. ед. того же с. 124 а, б, 163 а, 180 в, 291 в. τὸ πρόσωπον. 78 а. НА— εἰς πρόσωπον.

ЛИЦЄМѢРЄ. зват. ед. с. ЛИЦЄМѢРЪ. 59 г. ὑποκριτὰ.

ЛИЦЄМѢРИ. именит. мн. того же с. 122 в, 124 а. οἱ ὑποκριταί.—Зват. мн. того же с. 105 г, 215 г, 236 г. ὑποκριταί.

ЛИЦЄМѢРЫ. твор. мн. того же с. 147 г. СЪ— μετὰ τῶν ὑποκριτῶν.

ЛИЦИ. мѣстн. ед. с. ЛИЦЄ. 120 в. НА— ἐπὶ πρόσωπον.

ЛИЦЬМЬ. твор. ед. того же с. 255 б, 267 б, 280 в. ПРѢДЪ — πρὸ προσώπου. 264 г. ПРѢДЪ— κατὰ πρόσωπον.

ЛИЦѪ, вмѣсто ЛИЦОУ. дат. ед. того же с. 294 б. ПО— τὸ πρόσωπον.

ЛИЦѦ, вмѣсто ЛИЦА. вин. мн. того же с. 26 г. НА— κατ᾽ ὄψιν.

ЛИШАТИѦ. гл. возвр. 118 а. ὑςερεῖσθαι.

ЛИШЄ. нар. 58 в, 213 г. περισσὸν. 267 б. περισσότερον.

ЛИШЄНИИ. родит. ед. с. ЛИШЄНИЄ. 116 а. ОТЪ— ἐκ τοῦ ὑςερήματος.

ЛОБЪЖѪ. наст. ед. 1 л. гл. ЛОБЪЗАТИ. употреблено въ значеніи будущ. вр. 161 а, 293 а. φιλήσω.

ЛОБЪЗАНИИМЬ. твор. ед. с. ЛОБЪЗАНИЄ. 293 а. φιλήματι.

ЛОБЪЗАНИИ. родит. ед. того же с. 223 в. φίλημα.

ЛОБЪЗАТЪ. достиг. гл. ЛОБЪЗАТИ. 293 а. φιλῆσαι.

ЛОВИТВѢ. мѣстн. ед. с. ЛОВИТВА. 90 б. О— ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ.

ЛОВИТВѪ. вин. ед. того же с. 89 г, 90 а. ВЪ— εἰς ἄγραν.

ЛОВИТЪ. достиг. гл. ЛОВИТИ. 209 б. НДѪ РЫБЪ ЛОВИТЪ. ὑπάγω ἁλιεύειν.

ЛОВЬЦА. именит. дв. с. ЛОВЬЦЬ. 60 в. ἁλιᾶς. —вин. дв. того же с. 60 в. ἁλιᾶς.

ЛОВѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ЛОВИТИ. 90 в. ζωγρῶν.

ЛОЖА. вин. мн. с. ЛОЖЄ. 63 в. φωλεὸς.

ЛОЖЄ. вин. ед. того же с. 91 в. τὸ κλινίδιον.

ЛОЖЄСНА. вин. мн. с. ср. 264 б. μήτραν.

ЛОЖИ. мѣстн. ед. с. ЛОЖЄ. 117 а, 275 б. НА— εἰς τὴν κοίτην.

ЛОЖЬМЬ. твор. ед. того же с. 91 а. СЪ— σὺν τῷ κλινιδίῳ.

ЛОЗА. с. ж. 48 г, 49 а, 168 а, в, 214 в. ἡ ἄμπελος.

ЛОЗЬНААГО. родит. ед. прил. ЛОЗЬНЬІЙ. 159 а. ОТЪ ПЛОДА— ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου.

ЛОЗѢ. мѣстн. ед. с. ЛОЗА. 49 а, 168 б. НА— ἐν τῇ ἀμπέλῳ.

ЛОНО. вин. ед. с. ср. 96 г. НА— εἰς τὸν κόλπον.

ЛОНѢ. мѣстн. ед того же с. 3 в. ВЪ— εἰς τὸν κόλπον. 96 г. НА— ἐν τῷ κόλπῳ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ЛОПАТА. с. ж. 259 в. *τὸ πτύον.*

ЛОУКАВЗІН. зват. ед. прил. м. 75 г. *πονηρὲ.*

ЛОУНА. с. ж. 145 г. *ἡ σελήνη.*

ЛОУНѢ. мѣстн. ед. с. ЛОУНА. 120 а. ВЪ— *ἐν σελήνῃ.*

ЛОУЧЪШИН, вмѣсто ЛОУЧЬШЄ. 62 в. ЛОУЧЪШИН НХЪ ЄСТЄ. *διαφέρετε αὐτῶν.*

ЛОУЧЬШЄ. прил. мн. сравн. 234 б. ЛОУЧЬШЄ ЄСТЄ. *διαφέρετε.*

ЛЪЖА. родит. ед. прил. ср. ЛЪЖЄ. 162 а, б, 179 в. —СЪВѢДѢТЄЛЬСТВА. *ψευδομαρτυρίαν.*

ЛЪЖА. именит. дв. прил. м. ЛЪЖЬ. 162 б, 179 г. ДЪВА ЛЪЖА СЪВѢДѢТЄЛИ. *δύο ψευδομάρτυρες.*

ЛЪЖЄМЪ. дат. мн. того же прил. 162 б, 179 г. —СЪВѢДѢТЄЛЄМЪ. *ψευδομαρτύρων.*

ЛЪЖЄСЪВѢДѢТЄЛЬ. тоже что ЛЪЖЬ СЪВѢДѢТЄЛЬ. 77 а. НЄ ЛЪЖЄСЪВѢДѢТЄЛЬ БѪДИ. *οὐ ψευδομαρτυρήσεις.*

ЛЪЖЄСЪВѢДѢТЄЛЬСТВОВАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ЛЪЖЄСЪВѢДѢТЄЛЬСТВОВАТИ. 291 а. *ἐψευδομαρτύρων.*

ЛЪЖИВЗІНХЪ. родит. мн. прил. ЛЪЖИВЗІН. 231 а. ОТЪ ЛЪЖИВЗІНХЪ ПРѺКЪ. *ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν.*

ЛЪЖНН. именит. мн. прил. ЛЪЖЬ. 144 б. ЛЪЖНН ПРООЦН. *ψευδοπροφῆται.* 145 б. ЛЪЖНН ХРЬСТИ. *ψευδόχριστοι.*

ЛЪЖЪ. прил. м. тоже что ЛЪЖЬ. 33 а. 34 а. *ψεύσης.*

ЛЪЖЬ. прил. м. 110 г. НЄ ЛЪЖЬ СЪВѢДѢТЄЛЬ БѪДИ. *μὴ ψευδομαρτυρήσῃς.*

ЛЪЖѪ. вин. ед. с. ж. ЛЪЖА. 53 а. *τὸ ψεῦδος.* 291 а. ЛЪЖѪ СЪВѢДѢТЄЛЬСТВОВАХѪ. *ἐψευδομαρτύρων.*

ЛЪЖѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ЛЪГАТИ. 212 в. *ψευδόμενοι.*

ЛЬГЪКО. прил. ср. 244 б. *ἐλαφρόν.*

ЛЬСТИ. родит. ед. с. ЛЬСТЬ. 7 а, 128 в. *δόλος.*

ЛЬСТИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЛЬСТИТИ. 26 а. *πλανᾷ.*

ЛЬСТИѪ. твор. ед. с. ЛЬСТЬ. 155 в. *δόλῳ.*

ЛЬСТЬ. с. ж. 195 г. *πλάνη.*

ЛѢ. нар. 103 а. ОСТАВАЛЬШЄ И ЛѢЖИВА. *ἀφέντες ἡμιθανῆ.* (*ἐдвà жúва.*)

ЛѢНИВЗІН. зват. ед. прил. м. 85 а, б, 150 б. *ὀκνηρὲ.*

ЛѢТА. вин. мн. с. ЛѢТО. 104 в. НА МНОГА ЛѢТА. *εἰς ἔτη πολλά.* 23 а. НА ВЬСѦ ЛѢТА. *κατὰ καιρὸν.* ϡ256 в. ПОВЬСА ЛѢТА. *κατ' ἔτος.* 289 б. ТРИ ЛѢТА. *τρία ἔτη.*

ЛѢТО. вин. ед. того же с. 211 в. *ἐνιαυτὸν.* 289 в. *τὸ ἔτος.* 236 г. ОСМОЄ НАДЄСѦТЄ ЛѢТО. *δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη.*

ЛѢТОУ. дат. ед. того же с. 41 б, 177 г. *τῷ ἐνιαυτῷ.*

ЛѢТОУ. родит. дв. того же с. 100 в. ДЪВОИХЪ НАДЄСѦТЄ — *ἐτῶν δώδεκα.* 253 б. ОТЪ ДЪВОИХЪ ЛѢТОУ. *ἀπὸ διετοῦς.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЛѢТЪ. родит. мн. того же с. 9 б. **УСТѢЮЪ-МНДЕСѧТЬІ И ШЕСТНѢЙ**—*τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἐτεσιν.* 98 в. **ОТЪ ЛѢТЪ МЪНОГЪ.** *ἐκ χρόνων ἱκανῶν.* 119 б. **КОЛИКО ЛѢТЪ.** *τοσαῦτα ἔτη.*

ЛѢТЪ. гл. безличн. 216 а. **НАН НѢСТЪ МИ ЛѢТЪ.** *ἢ οὐκ ἔξεστί μοι*

ЛѢТѢ. вин. дв. с. **ЛѢТО.** 243 б. **ЛѢТѢ ВѢ.** *ἔτη δώδεκα.*

ЛЮБЛѦН. прич. спряг. мн. м. гл. **ЛЮБИТИ.** 29 г. 32 г. **ЛЮБЛѦН МА ЕЖІСТЄ.** *ἠγαπᾶτε ἐν ἐμέ* 48 б, в, 167 г. **АЩЕ ЕЖІСТЄ ЛЮБЛѦН МА.** *εἰ ἠγαπᾶτε με.*

ЛЮБЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 21 г. **ЛЮБЛЪ ЕЖІ.** *ὃν — — ἐφίλει.*

ЛЮБИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 21 г, 46 г, 91 г, 164 в, 166 б, 169 б, 273 а. *ἀγαπᾶτε.* 58 в. *ἀγαπήσητε.*

ЛЮБИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б. *ἀγαπᾶτε.*

ЛЮБИТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б, 173 б. *φιλᾷ.* 56 б, 167 а, 223 г. 273 г. *ἀγαπᾷ.* 58 г, 59 а. 67 в. **ИЖЕ ЛЮБИТЪ** *ὃ φιλεῖν.*

ЛЮБИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 53 а, б. *ἀγαπᾷς.* 53 б, 136 г. *φιλᾷς.*

ЛЮБЛЮ, вмѣсто **ЛЮБЛѦ.** 48 в. *ἀγαπῶ.* 53 а, б. *φιλῶ.*

ЛЮБЛѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 168 а. *ἀγαπῶ.*

ЛЮБЛѦШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 55 г, 137 а, 193 а, 209 г. 220 г. 272 б. *ἠγάπα.* 139 б, 297 б. *ἐφίλει.*

ЛЮБО. союзъ 198 г. **ЛЮБО ВЪ ВЪТОРѢѦ ЛЮБО ВЪ ТРЕТНѢЙ СТРАЖѢ ПРИДЕТЬ.** *κἂν ἐὰν ἔλθῃ ἐν δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ* (и еще приидетъ во второю стражу, и въ третію стражу приидетъ). Въ новомъ переводѣ ближе къ Греческому, но въ древнемъ Словянскомъ короче, и лучше.

ЛЮБОДѢАННІЙ. родит. ед. с. **ЛЮБОДѢАННІЄ.** 29 в, г, **ОТЪ**—*ἐκ πορνείας.*

ЛЮБОДѢАНЬНАГО. родит. вд. прил. **ЛЮБОДѢАНЬНЬІН.** 74 в. **СЛОВЕСЄ**—*λόγῳ πορνείας.*

ЛЮБОДѢИЦАМИ. твор. мн. с. ж. **ЛЮБОДѢИЦА.** 119 в. **СЪ**—*μετὰ πορνῶν.*

ЛЮБЪВЄ. родит. ед. с. **ЛЮБОВЬ.** 15 в, 164 в, 273 *ἀγάπη.*

ЛЮБЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 169 а, 272 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ ἀγάπῃ.*

ЛЮБОВЬ. с. ж. 52 г, 144 б, 176 б. *ἡ ἀγάπη.*

ЛЮБЛИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ЛЮБИТИ.** 42 б, 266 а. *ὁ φιλῶν.* 47 в, 166 г, 275 в. *ὁ ἀγαπῶν.*

ЛЮБЯТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 60 а. *φιλῶσι.* 91 г. *ἀγαπῶσι.*

ЛЮБЯЩИННѢ. родит. мн. прич. **ЛЮБЯН** 115 г. *φιλούσων.*

ЛЮБЯЩЯѦ. вин. мн. того же прич. 53 в, 91 г. *τὰς ἀγαπῶντας.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЛЮДЄМЪ, вмѣсто ЛЮДЬМЪ. 280 в. τῷ λαῷ.

ЛЮДИ. вин. мн. с. ЛЮДИѤ. 248 а, 251 г. τὸν λαὸν. 41 б, 177 г. ЗА—ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

ЛЮДИѤ. с. м. мн. 106 а, 237 а. ὁ ὄχλος. 112 в, 187 а, 191 в, 198 б, 262 в, 269 а. ὁ λαὸς.

ЛЮДИИ. родит. мн. того же с. 232 г, 235 а, 278 а, 282 а. τοῦ λαοῦ. 264 г. τῶν λαῶν. 93 б. τὸν λαὸν.

ЛЮДЬМИ. твор. мн. того же с. 4 г. ПРѢДЪ—ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 101 б. ПРѢДЪ— ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

ЛЮДЬМЪ. дат. мн. того же с. 195 в, 250 б. τῷ λαῷ. 259 б. τοῦ λαοῦ

ЛЮДЬСКЫІХЪ. родит. мн. прил. ЛЮДЬСКЫІ. 161 а. СТАРЬЦЬ—πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

ЛЮДЬСКЫѢ. вин. мн. того же прил. 251 в. КѢННЖЬНИКЫ—γραμματεῖς τοῦ λαοῦ.

ЛЮДЬСТИ, тоже что ЛЮДЬСТИИ. 196 а. СТАРЬЦИ— οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ.

ЛЮДЬСТИИ. именит. мн. того же прил. 155 в, 163 г, 164 а. СТАРЬЦИ— οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ.

ЛЮДЬСЦИ. тожъ. 162 а. СТАРЬЦИ— οἱ πρεσβύτεροι.

ЛЮДЬХЪ. мѣстн. мн. с. ЛЮДИѤ. 60 г, 68 г, 155 г. ВЪ— ἐν τῷ λαῷ.

ЛЮТА. именит. дв. прил. ЛЮТЪ. 65 б. χαλεποί.

ЛЮТѢ. нар. 64 а. Ѕѵѵѳѕ. 158 в. ἀεί. Здѣсь ЛЮТѢ имѣетъ значеніе междометія ГОРЄ.

ЛѪГИНА СѢТЬНИКА. 231 в. вмѣсто ЛОНГИНА или ЛОГГИНА. Словянинъ выразилъ своимъ носовымъ звукомъ Ѫ Греческое —ογγ.

ЛѪКАВО. прил. ср. 61 г, 269 а. πονηρός.

ЛЮБѢНТЄ, вмѣсто ЛЮБИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ЛЮБИТИ 92 а. ἀγαπᾶτε.

ЛЮБѢНТЬ, вмѣсто ЛЮБИТЬ. 95 г. ἀγαπᾷ.

МАГДАЛѢИНИ. с. ж. 193 а, 194 г, 202 а, 220 г. ἡ Μαγδαληνή.

МАГДАЛѢИНИ. дат. ед. того же с. 204 г. τῇ Μαγδαληνῇ.

Такъ какъ имя сіе въ Греческомъ есть нарицательное, означающее урожденку селенія Магдалы, такъ и Словенскій переводчикъ сохранилъ оному форму нарицательнаго имени ѢИНИ, подобно САМАРѢИНѢИНИ, и пр. изъ коей позднѣйшіе переписчики сдѣлали имя собственное *Магдалина*.

МАѲАѪЖ. преход. мн. 3 л. гл. МАѲАТИ. 290 в. ἤλιφον.

МАѲАЛШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. ἤλιφη.

МАЛО. вин. ед. прил. ср. 34 в. βραχύ. 43 а. МАЛО ВРѢМЯ. μικρὸν χρόνον. 70 г. МАЛО РЫБИЦЬ. ὀλίγα ἰχθύδια. 107 г. МАЛО ЖЄ НѢЬЦЫ. ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

266 б. **ѢЪ МАЛО ѠѢМА**. *μικρὸν χρόνον.*

МАЛО. нар. 89 г. *ὀλίγον.* 159 г, 164 б. *μικρὸν.*

МАЛОВѢРЄ. зват. ед. с. **МАЛОВѢРЪ**. 72 а. *ὀλιγόπιστε.*

МАЛОВѢРНН, вмѣсто **МАЛОВѢРН**. именит. мн. того же с. 62 г. *ὀλιγόπιστοι.*

МАЛОЄ. зват. ед. прил. ср. полн. 106 б. —**СТАДО**. *τὸ μικρὸν ποίμνιον.*

МАЛЪ. прил. м. 113 в, г. —**БѢ**. *μικρὸς ἦν.*

МАЛѢІНХЪ. родит. мн. прил. **МАЛѢІН**. 55 в, 56 а, 68 а. *τῶν μικρῶν.* 213 в, 229 б. *τῶν ἐλαχίστων.*

МАЛѢ. мѣстн. ед. прил. ср. **МАЛО**. 111 в. **ѢЪ**— *ἐν ἐλαχίστῳ.* 84 в, г, 149 в, г. **О**— *ἐπὶ ὀλίγα.*

МАМОНѢ. дат. ед. с. **МАМОНА**. 62 б, 111 в. *μαμωνᾷ.*

МАРНІЄ. зват. ед. с. **МАРНІЙ**. 208 в. *Μαρία.* 270 а. *Μαριάμ.*

МАРНІЄІѪ. твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**— *μετὰ Μαρίας.*

МАРНН. дат. ед. того же с. 247 в. *Μαρίας.* 138 а. **КЪ**— *πρὸς τὴν Μαρίαν.* 265 а. **КЪ**— *πρὸς Μαριάμ.*

МАРНННА. вин. ед. прил. **МАРННЪ** 247 б. **МѪЖА**— *τὸν ἄνδρα Μαρίας.*

МАРННО. вин. ед. прил. ср. 216 в. **ЦѢЛОВАННІЄ**— *τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας.*

МАРНІѪ. вин. ед. с. **МАРНІЙ**. 250 г. *τὴν Μαριάμ.*

МАРНЙ. с. ж. 216 в, 217 а, б, 269 г. *Μαριάμ.* 250 г, 251 а. *ἡ Μαριάμ.* 142 а, 193 а, 202 а, 217 в, г, 272 б. *Μαρία.*

МАРНІА. родит. ед. того же с. 247 г. *Μαριάμ.*

МАРѲА. с. ж. 217 в. *Μάρθα.* — зват. ед. того же с. 217 г. *Μάρθα.* (Μάρθο). Замѣчательно, что здѣсь звательный сходенъ съ именительнымъ!

МАТЄРЄ. родит. ед. с. **МАТН** 193 а, 220 г, 272 б. *τῆς μητρὸς.*

МАТЄРЄ. вин. ед. того же с. 20 г, 59 а, 74 а, б, 110 г, 193 а, 220 г, 272 б. *τὴν μητέρα.*

МАТЄРН. дат. ед. того же с. 93 б, 193 а, 220 г, 272 б, 287 г, 288 а. *τῇ μητρὶ* 101 в, 265 а. *τὴν μητέρα.* 247 в. *τῆς μητρὸς.*

МАТЄРНІѪ. твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**— *μετὰ τῆς μητρὸς.*

МАТЄРЪ, вмѣсто **МАТЄРЬ**. 253 в. *τὴν μητέρα.*

МАТЄРЬ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. *τὴν μητέρα.*

МАТН. с. ж. 11 г, 98 а, 193 а, 202 а, 216 г, 220 г, 256 г, 265 а, 272 б, 279 г. *ἡ μήτηρ.*

МЄДЪ. с. м. 254 в, 255 г. *μέλι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МЕЖДОУ, вмѣсто МЕЖДѢ. 132 в. *ἀνὰ μέσον.*

МЕЖДѢ. нар. 56 а, 97 б, 215 г. *μεταξὺ.* 31 г. МЕЖДѢ ЖЕ ОНЫМЪ. *ἐν δὲ τῷ μεταξὺ.* — МЕЖДѢ СОБОЮ. 20 г, 50 в, 172 б. *μετ' ἀλλήλων.* 21 б. *πρὸς ἀλλήλους.* 164 в. *ἐν ἀλλήλοις.*

МЕЛЮЩИ, вмѣсто МЕЛѢЩИ. 83 г. ДЪВѢ — *δύο ἀληθουσαι.*

МЕЛѢЩИ. именит. дв. прич. д. наст. ж. гл. МЛѢТИ. (молоть). 147 а. ДЪВѢ — *δύο ἀληθουσαι.*

МЕНЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 3 б, 4 а, 59 а, 67 в. *μου.* 15 в, 98 в, 121 г, 159 в, 166 в. *με.* 59 а, 67 в, 142 а. *ἐμὲ.* 108 г, 121 г, 151 г, 244 б, 292 в. ОТЪ МЕНЕ. *ἀπ' ἐμοῦ.* 212 в, 271 б. МЕНЕ РАДИ. *ἕνεκεν ἐμοῦ.* 42 в. МЕНЕ РАДИ. *διὰ ἐμὲ.* 287 в. ОУ МЕНЕ. *με.* 77 б, 104 а. ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ. *μου.*

МЕНЕ. вин. ед. того же мѣстоим. 21 г, 52 а, 170 а. *ἐμὲ.* 121 б, 164 б, 216 а. *με.*

МЕТАЛХѢ. преход. мн. 3 л. гл. МЕТАТИ. 191 в. *ἔβαλον.*

МЕТѢЩЕ, вмѣсто МЕТАЮЩЕ или МЕЩѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 199 а. *βάλλοντες.*

МЕЧИ. твор. мн. с. МЕЧЬ. 293 б. СЪ — *μετὰ μαχαιρῶν.*

МЕЧЬНИКА. вин. ед. с. МЕЧЬНИКЪ. 288 а. *σπεκουλάτωρα.*

МЕЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. МЕТАТИ. 57 в. КАМЕНИИ НЕ МЕЩЕМЪ НА ТѢ. *σὲ λιθάζομέν σε.*

МЕЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 37 в. КАМЕНИЕ НА МА МЕЩЕТЕ. *λιθάζετέ με.*

МЕЩЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 в, 189 б, в. *βάλλοντες.*

МИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 30 а, 37 г, 73 б, 117 а, 121 а, г, 275 б, 287 г. *μοι.* Но 117 в, 275 б. ДРОУГЪ МИ. Въ Греч. мѣстоименіе опущено.

МИЛИСТЫНѢ, вмѣсто МИЛОСТЫНѢ. 106 б. *ἐλεημοσύνην.*

МИЛОСРЬДОВА. прош. ед. 3 л. гл. МИЛОСРЬДОВАТИ. 69 г, 93 а, 103 б. *ἐσπλαγχνίσθη.*

МИЛОСРЬДОВАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 75 б, 129 в, 133 г. *σπλαγχνισθείς.*

МИЛОСРЬДОУЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 70 в. *σπλαγχνίζομαι.*

МИЛОСТИВИ. именит. мн. прил. МИЛОСТИВЪ. 92 б. *οἰκτίρμονες.*

МИЛОСТИВИИ. именит. мн. прил. МИЛОСТИВЫИ. 212 б. *οἱ ἐλεήμονες.*

МИЛОСТИВЪ. прил. м. 92 б. *οἰκτίρμων.* 116 в. МИЛОСТИВЪ БѢДИ. *ἱλάσθητι.*

МИЛОСТЫНИ. с. ж. 122 г. *ἡ ἐλεημοσύνη.*

МИЛОСТЫНИ. дат. ед. того же с. 65 в. *ἔλεον.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МНЛОСТЫНЬ. вин. ед. того же с. 112 в. *ἐλεημοσύνην.*

МНЛОСТЫНЬА. родит. ед. того же с. 122 б. *ἐλεημοσύνην.*

МНЛОСТЬ. вин. ед. с. ж. 103 г, 279 в, г. *τὸ ἔλεος.*

МНЛЪ прил. м. 118 в. **МНЛЪ МЛОУ БЫСТЬ**. *ἐσπλαγχνίσθη.*

МНЬМНХОДЯЩЄН, вмѣсто **МНОГОХОДЯЩЄН**. 199 б. *παραπορευόμενοι.*

МНѢХОНДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **МНѢХОНТИ**. 103 б. *ἀντιπαρῆλθεν.*

МНѢХОНДѢТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 83 б, 146 б. **НЄ**— *ἀ μὴ παρέλθῃ.* 120 б. *παρελεύσονται* 160 а. **ДА**— *παρελθέτω.*

МНѢХОНДЫЙ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38 а, 131 а. *παράγων.*

МНѢХОНДѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 83 б. **НЄ**— *ἀ μὴ παρέλθωσι.*

МНѢХОНТИ. гл. ср. 65 в, 160 в. *παρελθεῖν.* 113 г, *διέρχεσθαι.*

МНѢХОНЄСИ. повел. ед. 2 л. гл. **МНѢХОНЄСТИ**. 292 в. *παρένεγκε.*

МНѢХОХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **МНѢХОХОДИТИ**. 76 б. *παράγει.* 112 б. *παρέρχεται.*

МНѢХОХОДЯЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 г. *οἱ παραπορευόμενοι.*

МНѢХОХОДЯЩЄН. тожъ, полн. 189 в. *οἱ παραπορευόμενοι.*

МНѢХОХОДЯЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **МНѢХОХОДЯ**. 188 б. *παράγοντα.*

МНѢХОХОДЯЩЬ. вин. ед. того же прич. 112 б. **СЛЫШАВЪ ЖЄ НАРОДЪ МНѢХОХОДЯЩЬ**. *ἀκούσας δὲ ὄχλοι διαπορευομένου.*

МНѢШЬДЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. **МНѢХОНТИ**. 293 г. *διαξάσης.*

МНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **МНѪТИ**. 69 г. *παρῆλθεν.*

МНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 106 г, 113 б. *παρελθών.*

МНѪВЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. того же гл. 17 г. *διαγενομένῃ.*

МНѪТИ. гл. ср. 97 б. *διαβῆναι.* 120 б. **НЄ НМѪТЬ МНѪТИ**. *ἀ μὴ παρέλθωσι.*

МРА. родит. ед. с. **МРЪ**. 137 б. *τῆ κόσμῳ.* 28 б, 153 г, 169 г, 174 б, 182 б. **ОТЪ**— *ἐκ τῆ κόσμῳ.*

МРА. вин. ед. того же с. 12 в, 171 в. *τὸν κόσμον.*

МРОУ. дат. ед. того же с. 12 г, 44 а. *τὸν κόσμον.*

МРЪ. с. м. 166 б, 169 г. *ὁ κόσμος.* — вин. ед. того же с. 44 а, 173 б, г. *τὸν κόσμον.*

МРЪ. с. м. 10 г, 44 б, 250 в. *εἰρήνη.*— вин. ед. того же с. 167 в, 173 г, 274 а. *εἰρήνην.*

МРЪМЬ. твор. ед. того же с. 224 а, 244 в. **СЪ**— *εἰς εἰρήνην.* 264 г. **СЪ**— *ἐν εἰρήνῃ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МНОЬСКЪІ. нар. 294 б.

МНѠѢ. мѣстн. ед. с. **МНѠЪ**. (въ 1 значеніи). 153 б, 156 б, 173 г, 174 г, 266 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ κόσμῳ*. 174 в. **О**— *περὶ τοῦ κόσμου*.

МЛАДА. прил. ж. 146 б. **ВѢИ**——**БЖДЕТЬ МЛАДА**. *ὁ κλάδος*——*γένηται ἁπαλός*.

МЛАДЕННУЪ. родит. мн. прил. ср. мн. **МЛАДЕННУА**. 141 в. **НЗОУСТЪ**— *ἐκ στόματος νηπίων*.

МЛАДЕНЬЦЕМЪ. дат. мн. с. **МЛАДЕНЬЦЬ**. 105 б, 232 в. *νηπίοις*.

МЛАДЕНЬЦЬ. с. м. 216 в, 217 а. *τὸ βρέφος*. 264 б. **ВЬСАКЪ МЛАДЕНЬЦЬ МЖЖЬСКА ПОЛОУ**. *πᾶν ἄρσεν*.

МЛАДЕНЬЦЬ. вин. ед. того же с. 250 б. *βρέφος*.

МЛѢННЖ. вин. ед. с. **МЛѢННН**. 232 а. *ἀσραπὴν*.

МЛѢУАЛХЖ. преход. мн. 3 л. гл. **МЛѢУАТН**. 127 г, 248 в. *ἐσιώπων*.

МЛѢУАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 162 в. *ἐσιώπα*.

МЛѢУШЕ. тожъ, сокращ. 291 б. *ἐσιώπα*.

МОГАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **МОЩН**. 40 в. **НЄ МОГЛЪ БЫ**. *οὐκ ἠδύνατο*.

МОЮХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 73 г. **НЄ**— *οὐκ ἠδυνήθημεν*.

МОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 73 б. **НЄ**— *οὐκ ἠδυνήθησαν*.

МОГОУ, вмѣсто **МОГЖ**. 275 в. **НЄ**—*οὐ δύναμαι*.

МОГЪІ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279 а. **НЄ**— *μὴ δυνάμενος*.

МОГЪІН. тожъ, полн. 74 г. *ὁ δυνάμενος*.

МОГЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 68 б, 162 б, 179 г. *δύναμαι*. 14 б, 107 б, 117 а, 161 в, 164 г. **НЄ**— *οὐ δύναμαι*.

МОГЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 8 б. *δύνανται*. 37 г. **НЄ**— *οὐ δύνανται*.

МОГЖЩАГО. вин. ед. прич. **МОГЪІН**. 234 б. *τὸν δυνάμενον*.

МОГЖЩЄ. именит. мн. прич. **МОГЪІ**. 130 а. **НЄ**— *μὴ δυνάμενοι*.

МОГЖЩІН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **МОЩН**. 105 в. **НЄ**— *μὴ δυναμένη*.

МОГЖЩІННХЪ. родит. мн. прич. **МОГЪІН**. 234 а. **НЄ**— *μὴ δυναμένων*.

МОЄ. мѣстоим. притяж. ср. ед. 1 л. 14 г. *μου*. — вин. ед. того же мѣстоим. 166 а, б. *μου*.

МОЄГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м. **МОЙ**. и ср. **МОЄ**. 9 а, 45 а, 142 б, 165 а. *μου*. 172 а. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ ἐμοῦ*.

МОЄГО. вин. ед. того же мѣстоим. 208 б. *μου*.

МОЄН. мѣстн. ед. мѣстоим. притяж. ж. **МОЙ**. 169 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ ἐμῇ*.

МОЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. **МОЙ**. 83 а, 208 г. *μου*.

МОЄМЪ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. **МОЙ** и ср. **МОЄ**. 166 г. **ВЪ ОЦѢ**— *ἐν τῷ πατρί μου*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

29 а, 222 а. **ВЪ СЛОВЄСѢ**— *ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ.* 217 а. **ВЪ УРЄВѢ**— *ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.* 159 б. **ПО ВЪСКРЬСНОВЄНІИ ЖЄ**— *μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με.*

МОЄЮ. родит. дв. мѣстоим. **МОЙ**. 154 б, 157 б. **НОГОУ**— *τὰς πόδας μου.*

МОЄІИ, вмѣсто **МОЄІѦ**. 32 г. **БЄСѢДЫ**— *τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν.* 37 б. **ОТЪ РѪКЫ**— *ἐκ τῆς χειρός μου.*

МОЄІѦ. родит. ед. мѣстоим. **МОЙ**. 14 в. **ВОЛѦ**— *τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν.* 107 г. —**ВЄЧЄРѦ** *μου τῷ δείπνῳ.*

МОЖАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **МОЦІИ**. 43 в, 98 а. **НЄ**— *οὐκ ἠδύναντο.* 209 г. **НЄ**— *οὐκ ἴσχυσαν.*

МОЖАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 153 а, 156 а, 230 а. *ἠδύνατο.* 113 в, 279 б, 287 б. **НЄ**— *οὐκ ἠδύνατο.* 83 а. **НИКЪТО ЖЄ НЄ**— *οὐδεὶς ἐδύνατο.*

МОЖАШЄ. тожъ, сокращ. 139 б. **НЄ МОЖАШЄ ѦН**. *οὐκ ἠδύνατο.*

МОЖЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г. *ἴσχυσεν.*

МОЖЕВѢ. наст. дв. 1 л. того же гл. 136 а. *δυνάμεθα.*

МОЖЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г. *δύνασθε.*

МОЖЕТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 69 б, 164 б, 168 в, 171 г, 230 б. *δύνασθε.*

МОЖЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 6 г, 7 г, 77 г, 91 а, 111 б, г, 130 б, 134 б, 160 в, 168 б, 189 а. *δύναται.*

МОЖЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 61 в, 129 в, 133 г. *δύνασαι.*

МОЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 294 г. **НЄ МОЗИ ЗАЗЬРѢТИ**.

МОЗѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 294 г. **НЄ МОЗѢТЄ КЛѦТИ**.

МОИ. именит. мн. мѣстоим. **МОЙ**. (мой) 29 а. **ОУЧЄНИЦИ**— *μαθηταὶ μου.* 164 в.—**ОУЧЄНИЦИ**. *ἐμοὶ μαθηταί*

МОИ. вин. дв. мѣстоим. **МОЙ**. 11 б. **РѪЦѢ МОИ**. *τὰς χεῖράς μου.*

МОИМЪ, вмѣсто **МОИМЬ**. 47 а. **ОЦЬМЬ**— *ὑπὸ τοῦ πατρός μου.*

МОИМЬ. твор. ед. мѣстоим. **МОЙ**. 166 г. 273 в. **ОТЬЦЄМЬ**—*ὑπὸ τοῦ πατρός μου.*

МОИХЪ. родит. мн. мѣстоим. **МОЙ**. 167 б, 273 г. **СЛОВЄСЪ**.—*τοὺς λόγους μου.*

МОЙ. (мой). мѣстоим. притяж. ед. м. 1 л. 14 б. **СѪДЪ**—*ἡ κρίσις ἡ ἐμή.* 138 б. **БРАТЪ**—*ἀδελφός μου.* 214 б. **ГЛАСЪ**—*τῆς φωνῆς μου.*

МОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **МОЛИТИ**. 89 г. *ἠρώτησεν.*

МОЛИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **МОЛИТИСѦ**. 125 а. *πρόσευξαι.*

МОЛИТВА. с. ж. 278 б *ἡ δέησις.*

МОЛИТВАМИ. твор. мн. с. **МОЛИТВА**. 265 б. *δεήσεσι.*

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

МОЛИТВОѢ. твор. ед. того же с. 75 г, 134 б. *ἐν προσευχῇ*.

МОЛИТВѢ. родит. ед. того же с. 160 б. 292 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς προσευχῆς*.

МОЛИТВѢ. винит. ед. того же с. 129 а. **МОЛИТВѢ ДѢЛАШЕ**. *προσηύχετο*. 278 а. **МОЛИТВѢ ДѢЯ**. *προσευχόμενον*.

МОЛИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **МОЛИТИ**. 58 б. *προσεύχεσθε*.

МОЛИТЕСѦ. настоящ. мн. 2 л. гл. **МОЛИТИСѦ**. 274 г. *προσεύχησθε*.

МОЛИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160 б, 229 в, 292 в. *προσεύχεσθε*.

МОЛИТИСѦ. гл. общ. 122 г, 123 а. 274 г. *προσεύχεσθαι*.

МОЛИХЪСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. 102 б. *ἐδεήθη ν*

МОЛИШИСѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 122 г, 123 а. *προσεύχῃ*.

МОЛИША. прош. мн. 3 л. гл. **МОЛИТИ**. 65 г. *παρεκάλεσαν*. 99 а. *παρεκάλων*. 99 в. 193 в, 201 б, 221 б. *ἠρώτησαν*.

МОЛѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 86 г. *ἠρώτων*. 95 г. *παρεκάλων*. 99 а. *παρεκάλει*.

МОЛѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 в. 100 в. 119 б. *παρεκάλει*.

МОЛѢАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **МОЛИТИСѦ**. 99 в. *ἐδέετο*. 116 б, 160 а, 239 б. 292 в. *προσηύχετο*.

МОЛЮ, вместо **МОЛИѪ**. 47 г, 52 б, 294 г. *ἐρωτῶ*

МОЛИѪ. наст. ед. 1 л. гл. **МОЛИТИ**. 47 г, 97 б, 107 б, 174 в. *ἐρωτῶ*.

МОЛИѪТИСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **МОЛИТИСѦ**, съ местоим. личн. 2 л. 98 в, 102 а. *δέομαί σου*.

МОЛИХАХѪ, тоже что **МОЛѢАХѪ**. 31 г. 32 в, 115 а. *ἠρώτων*. 65 в. *παρεκάλων*. 132 в. *παρακαλῶσιν*.

МОЛИХАШЕ. тоже что **МОЛѢАШЕ**. 18 в, 222 б. *ἠρώτα*.

МОЛИХАШЕСѦ. тоже что **МОЛѢАШЕСѦ**. 283 г. **БЫСТЬ КѢГДА МОЛИХАШЕСѦ**. *ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν*.

МОЛИХѪ, тоже что **МОЛИХАХѪ**, сокращ. 41 г. 42 а. *ἠρώτων*.

МОЛѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **МОЛИТИ**. 75 г. *γονυπετῶν*. 95 в. *ἐρωτῶν*. 129 б. *παρακαλῶν*.

МОЛѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **МОЛИТИСѦ**. 159 г. *προσευχόμενος*.

МОЛѦТЬСѦ. наст. мн. 3 л. того же гл. 115 г. *προσεύχονται*.

МОЛѦЩѢСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 120 в. *δεόμενοι*. 123 а, 285 в. *προσευχόμενοι*.

МОРЕ. с. ср. 16 б. *ἡ θάλασσα*. — вин. ед. того же с. 60 б, 65 г, 72 в, 209 г, 227 б. 285 в. **ВЪ**—*εἰς τὴν θάλασσαν*. 113 а.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѢЪ—*ἐν τῇ θαλάσσῃ*. 16 б. НА — *ἐπὶ τὴν θάλασσαν*. 132 в. НА—*πρὸς τὴν θάλασσαν*.

МОРН. мѣстн. ед. того же с. 209 а. НА — *ἐπὶ τῆς θαλάσσης*. 60 б. ПРН — *παρὰ τὴν θάλασσαν*.

МОРЬСКАГО. родит. ед. прил. МОРЬСКЪІН. 120 а. ШОУМА—*ἠχὼ θαλάσσης*.

МОРЮ. дат. ед. с. МОРЄ. 262 в. ПѫТЪ — *ὁδὸν θαλάσσης*. 16 в, 71 в. ПО — *ἐπὶ τῆς θαλάσσης*. 71 в. *ἐπὶ τὴν θάλασσαν*.

МОРѢ. родит. ед. того же с. 15 г, 16 б, 71 в. *τῆς θαλάσσης*.

МОРѫ, вмѣсто МОРѢ. 17 а. *τῆς θαλάσσης*.

МОУНТН. гл. д. 222 г. *βρέχειν*.

МОЩЄМЪ. дат. мн. с. МОЩІН. 280 г. *τῶν λειψάνων*.

МОЩІН, вмѣсто МОЩІНН. родит. мн. того же с. 263 г.

МОЩІН. гл. ср. 65 в. НЄ—*μὴ ἰσχύειν*.

МОЩІНН родит. мн. с. МОЩІН. 263 в. *τῶ λειψάνω*.

МОѩ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. МОЯ 11 а, б. РѫКѫ—*χεῖρά μου*. 24 а.—ПАЪТЬ *μου τὴν σάρκα*. 48 б. РАДОСТЬ—*τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν*. 164 г. ДШѫ—*τὴν ψυχήν μου*. 176 а. СЛАВѫ—*τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν*.

МОЯ. мѣстоим. притяж. 1 л. ж. 10 б. РАДОСТЬ—*ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ*.

МОІ. именит. мн. мѣстоим. ср. МОЄ. 47 г. МОІА ѢСЫ ТВОІ ѠЖТЬ Н ТВОІ МОІ. *τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, καὶ τὰ σά, ἐμά*. 119 в. ѢСЬСА МОІ ТВОІ ѠЖТЬ. *πάντα τα ἐμὰ σά ἐστιν*.

МОІ, вмѣсто МОІА. именит. мн. мѣстоим. ж. МОІ. 37 а. ОВЬЦѧ— *τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ*.

МОІ, вмѣсто МОІѪ. вин. мн. мѣстоим. м. МОІ и ж. МОІ. 44 а. ГЛАІ— *μου τῶν ῥημάτων*. 53 б. ОВЬЦѧ— *τὰ πρόβατά μου*.

МОІА. именит. мн. мѣстоим. ж. МОІ. 117 а. ДѢТН— *τὰ παιδία μου*. 182 б. СЛОУГЫ —*οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ*.

МОІА, всѣсто МОІ. именит. мн. мѣстоим. ср. МОЄ. 47 г. МОІА ѢСЬСІ. *τὰ ἐμὰ πάντα*.

МОІѪ, вин. мн. мѣстоим. ж. МОІ. 46 г. ЗАПОВѢДН—*τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς*. 53 а, б. ОВЬЦѧ—*τα ἀρνία μου*. — — *τὰ πρόβατά μου*.

МРЪТВЪ, вмѣсто МРЬТВЪ или МЬРЬТВЪ. прил. м. 119 в. *νεκρὸς*.

МРЪТВЫІХЪ, вмѣсто МРЬТВЫІХЪ или МЬРЬТВЫІХЪ. родит. мн. прил. МРЬТВЫІН. 53 а. ОТЪ— *ἐκ νεκρῶν*. 195 г. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν νεκρῶν*.

МРЪТВЫХЪ. тожъ, сокращ. 207 г, 208 а. ОТЪ— *ἐκ νεκρῶν*.

МЬЗДОСТЬ с. ж. 112 а. *βδέλυγμα*.

МРЬТВІН. именит. мн. прил. МРЬТВЪ. 203 а. *νεκροὶ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

МРЬТВИН. именит. мн. прил. МРЬТВЫН. 266 г. *νεκροί*.

МРЬТВЪ. прил. м. 118 г. *νεκρὸς*.

МРЬТВЫН. прил. м. полн. 93 б. *ὁ νεκρὸς*.

МРЬТВЫНИМИ. твор. мн. прил. МРЬТВЫН. 206 б. СЪ—*μετὰ τῶν νεκρῶν*.

МРЬТВЫНЪХЪ. родит. мн. того же прил. 142 в, 143 б, 296 г. ОТЪ—*ἐκ νεκρῶν* 203 б. ОТЪ—*ἀπὸ τῶν νεκρῶν*.

МРЬТВЫХЪ. тожъ, сокращ. 97 в. ОТЪ—*ἀπὸ νεκρῶν*.

МРЬТВЫЯ. вин. мн. того же прил. 63 г, 104 а. *τὰς νεκρὰς*.

МРЬТВЬЦА. вин. мн. с. МРЬТВЬЦЬ. 63 г, 104 а. *νεκρὰς*.

МРѢЖА. с. ж. 210 б. *τὸ δίκτυον*.

МРѢЖѢ. вин. ед. с. МРѢЖА 90 а, 210 а, б. *τὸ δίκτυον*.

МРѢЖИ. именит. мн. того же с. 90 а. *τὸ δίκτυον*.

МРѢЖЫ. вин. мн. того же с. 60 в, 89 г. *τὰ δίκτυα*, 209 в. *τὸ δίκτυον*. 60 б. *ἀμφίβληστρον*.

МОУДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МОУДНТИ 147 г. *χρονίζει*. (коснитъ).

МОУДАШТУ. дат. ед. прич. д. наст. м. МОУДА. 148 б. *χρονίζοντος*. (коснящь).

МОУДАЩОУ. тожъ. 85 г. *χρονίζοντος*.

МОУЖДАШЕТЬ. преход. ед. 3 л. гл. МОУДНТИ. 279 а, б. УОУЖДАХѪ ЖЕ МОУЖДАШЕТЬ. *ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν* (чудяхуся коснящь емоу). —Замѣчательна здѣсь энклитическая приставка ТЬ къ преходящему МОУЖДАШЕ, одинъ только разъ въ Остромировомъ Евангелiи встрѣчающаяся. Она часто употребляется въ словѣ о плъку Игоревѣ.

МЪЛЪВА. с. ж. 155 в, 198 а. *θόρυβος*.

МЪЛѢВИШИ. наст. ед. 2 л. гл. МЪЛЪВИТИ. 217 г. *τυρβάσῃ*.

МЪЛѢВИШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 217 в. *περιεσπᾶτο*.

МЪЛЪВЯЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. м. МЪЛЪВА. 66 в. НАРОДЪ— *τὸν ὄχλον θορυβούμενον*.

МЪЛЪНИИ. с. ж. 203 а. *ἀχραπὴ*.

МЪЛѢНИИ. тожъ. 145 в. *ἡ ἀχραπὴ*.

МЪЛЪУАШЕ, тоже что МЛЪУАШЕ. 180 а. *ἐσιώπα*.

МЪЛѢУѪ. прич. д. наст. ед. м. гл. МЪЛЪУАТИ или МЛЪУАТИ. 279 а. *σιωπῶν*.

МЪНОГА. прил. ж. 34 г, 92 б. *πολὺς*.

МЪНОГА. именит. мн. прил. ср. МЪНОГО. 11 в, 191 а, 201 а. *πολλὰ*.

МЪНОГА. вин. мн. того же прил. 23 б. МЪНОГА ЛѢТА. *πολὺν χρόνον*, 104 в. НА МЪНОГА ЛѢТА. *εἰς ἔτη πολλὰ*.

МЪНОГАМЪ. дат. мн. прил. ж. МЪНОГА. 294 в.

МЪНОГАШЬДЬ, МЪНОГАШЬДЬ и МЪНО-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ГАШЬДѢІ. нар. 176 г, 75 а, б, 133 в. *πολλάκις.*

МѢНОГО. прил. ср. 99 а. СТАДО СВИНИИ МѢНОГО. *ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν.* 104 в. МѢНОГО ДОБРО. *πολλὰ ἀγαθὰ.*

МѢНОГО. нар. 134 а, 135 а, 171 в, 186 б, 197 в, 243 б. *πολλὰ.*

МѢНОГОМЪ. дат. мн. прил. МѢНОГЪ. 191 а, 201 а. *πολλοῖς.* 162 б, 179 г, 265 а. *πολλῶν.* 134 а. *πολλοὺς.*

МѢНОГОЦѢНЬНЪ. вин. ед. прил. м. 227 а. *πολύτιμον.*

МѢНОГОЦѢНЬНѢІѪ. родит. ед. прил. ж. МѢНОГОЦѢНЬНАѦ. 142 а. *πολυτίμου.*

МѢНОГОЮ. твор. ед. прил. ж. МѢНОГА. 120 б. *πολλῆς.*

МѢНОГЪ. прил. м. 16 а, 26 а, 34 б, 93 в, 161 а, 243 б. *πολὺς.*—вин. ед. того же прил. 69 г, 168 в. *πολὺν.*

МѢНОГЪ. родит. мн. прил. м. МѢНОГЪ. и ср. МѢНОГО. 243 б. ОТЪ МѢНОГЪ ВРАУЄВЪ. *ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν.* 98 в. ОТЪ ЛѢТЪ МѢНОГЪ. *ἐκ χρόνων ἱκανῶν.* 265 а. ОТЪ МѢНОГЪ СРЦЬ. *ἐκ πολλῶν καρδιῶν.*

МѢНОГЪІ. именит. мн. прил. ж. МѢНОГА. 9 г. ВОДЪІ—*ὕδατα πολλὰ.* 45 в. ОБИТѢЛИ—*μοναὶ πολλαί.*

МѢНОГЪІ. вин. мн. прил. м. МѢНОГЪ. 107 *πολλοὺς.* 136 в. ЗА—*ἀντὶ πολλῶν.* 158 г. ЗА— *περὶ πολλῶν.*

МѢНОГЪІ. твор. мн. того же прил. 84 г, 149 г, 150 а, НАДЪ—*ἐπὶ πολλῶν.*

МѢНОЖАЄ. нар. сравн. степ. 223 б. *τὸ πλεῖον.*

МѢНОЖАЙШЄ. прил. м. мн. сравн. степ. 141 а. МѢНОЖАЙШЄ ЖЄ НАРОДИ. *ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος.*

МѢНОЖАЙШѦ. вин. мн. того же прил. 78 г, 79 а. *πλείονας.*

МѢНОЖЬСТВА. родит. ед. с. МѢНОЖЬСТВО. 209 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆ πλήθυς.*

МѢНОЖЬСТВО. с. ср. 23 а, 232 г, 250 в, 278 а. *πλῆθος.*—вин. ед. того же с. 90 а. *πλῆθος.*

МѢНОЗИ. именит. мн. прил. МѢНОГЪ. 24 в, 28 г, 32 б, 43 г, 59 в, 64 в, 76 б. 81 в, 107 г, 119 г, 129 г, 138 а, 211 г, 220 в, 230 г, 237 в. 269 а. *πολλοί.* 99 а. БѢСИ—*δαιμόνια πολλὰ.* 32 в. МѢНОЗИ ПАУЄ. *πολλῷ πλείους.* (мно́гш паче). Здѣсь прилагательное ошибкою поставлено вмѣсто нарѣчія.

МѢНОЗѢ. мѣстн. ед. прил. ср. МѢНОГО. 111 в. ВЪ—*ἐν πολλῷ.* 123 б. ВЪ МѢНОЗѢ ГЛАНИИ. *ἐν τῇ πολυλογίᾳ.* 217 г. О—*περὶ πολλὰ.* 84 б, 149 б, ПО МѢНОЗѢ ЖЄ ВРѢМЕНИ. *μετὰ δὲ χρόνον πολύν.*

МѢНОЗѢ. мѣстн. ед. прич. ж. МѢНОГА. 217 в. О МѢНОЗѢ СЛОУЖЬБѢ. *περὶ πολλὴν διακονίαν.*

МѢНОЗѢХЪ. родит. мн. того же прил. 234

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

б. МѢНОЖѢХЪ ПѢТНЦЬ. *πολλῶν ῥυθίων.*

МѢНОЖѢХЪ. мѣстн. мн. прил. м. МѢНОГЪ. 265 б. ВЪ ДЬНЬХЪ—*ἐν ἡμέραις πολλαῖς* 117 г. НЄ ПО МѢНОЖѢХЪ ДЬНЬХЪ *μετ᾽ ὀ πολλὰς ἡμέρας.*

МѢНОЮ. твор. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 36 а, 45 г, 165 в, 213 г. *δι᾽ ἐμοῦ.* 3 б, 260 б. ПРѢДЪ—*ἔμπροσθέν μου.* 22 в, 28 г, 52 а, в, г. 117 а, 119 в, 154 в, 157 в, 173 г, 192 б, 200 а, 275 б. СЪ—*μετ᾽ ἐμοῦ.*

МѢНѢ. дат. ед. того же мѣстоим. 10 а, 37 б, 48 а, 116 в, 161 в, 208 в, 216 г, *μοι.* 10 б. *ἐμὲ.* 11 г, 98 в, 119 б, 151 г, 183 г. *ἐμοὶ.* 136 а. *ἐμὸν.* 20 а, 151 б, 275 б. КЪ—*πρὸς με.* 20 а. КЪ—*πρὸς ἐμὲ.*

МѢНѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 208 г. *μου.* 49 а, 165 г, 166 а, 173 г. ВЪ—*ἐν ἐμοὶ.* 75 б, в. НА—*ἐπ᾽ ἐμοὶ.* 14 в. О—*περὶ ἐμαυτοῦ.* 14 г. О—*περὶ ἐμοῦ.* 156 а. О—*εἰς ἐμέ.* 159 а. О—*ἐν ἐμοὶ.* 3 а, б, 4 а, 255 а. ПО—*ὀπίσω μου.*

МѢ. именит. мн. того же мѣстоим. 3 б, 29 в, 73 в, 134 б, 137 г, 175 г, 204 а. 209 б, 259 б, 291 а *ἡμᾶς.*

МѢСЛИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МѢСЛИТИ. 67 а. *ἐνθυμᾶσθε.*

МѢСЛИѢ. твор. ед. с. МѢСЛЬ. 82 в. ВЬСѢѢ МѢСЛИѢ ТВОЄѢ. *ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.*

МѢТАРЄ. именит. мн. сокращ. с. МѢТАРЬ. 65 а. *τελῶναι.*

МѢТАРЄМЪ. дат. мн. того же с. 113 в. СТАРѢН МѢТАРЄМЪ. *ἀρχιτελώνης.*

МѢТАРН. твор. мн. того же с. 65 а, 92 в. г. СЪ—*μετὰ τελωνῶν.*

МѢТАРНЄ. именит. мн. того же с. 58 в. *δι τελῶναι.* 259 а. *τελῶναι.*

МѢТАРЬ. с. м. 56 б, в. 116 б, в. 239 б, в. *ὁ τελώνης.*

МѢТАРѢ. родит. мн. того же с. 98 в. *τελωνῶν.*

МѢТЬНИЦѢ. мѣстн. ед. с. МѢТЬНИЦА. 64 г. 92 в, 131 а. НА—*ἐπὶ τὸ τελώνιον.*

МѢШЬЦА. с. ж. 43 в. *ὁ βραχίων.*

МѢНШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. МѢТИСѦ. 23 а. *ἐλάσετο* (Въ новомъ переводѣ: *схождаше съ кѹпьль*, по обыкновенному чтенію: *κατέβαινεν.*)

МЬДЬЛЬНА. зват, дв. прил. МЬДЬЛЬНЪ. 5 б. *βραδᾶς.*

МЬЖДА. с. ж. 92 а, б. 212 в. 233 в. *ὁ μισθός.*

МЬЖДОНМЬЦА. вин. ед. с. МЬЖДОНМЬЦЬ. 92 б. *τελώνην.*

МЬЖДОНМЬЦѢ. именит. мн. того же с. 131 б. *τελῶναι.*

МЬЖДОНМЬЦѢ. твор. мн. того же с. 131 б, в. СЪ—*μετὰ τῶν τελωνῶν.*

МЬЖДОНМЬЦЬ. с. м. 116 в. *ὁ τελώνης.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МЬНЬ. нар. 223 г. *ὀλίγον*.

МЬНЬИ. прил. м. 117 г. *ὁ νεώτερος*. 267 в. *ὁ μικρότερος*. 215 в, 229 б. *ἐλάχιστος*. 248 в. *ἔσχατος*.

МЬНИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МЬНѢТИ. 15 б. 84 а. 107 а, 146 б. 226 б. 288 г. *δοκᾶτε*.

МЬНИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 213 б, 229 а. НЄ—*μὴ νομίσητε*.

МЬНИТНСѦ. гл. возвр. 10 б. *ἐλαττοῦσθαι*.

МЬНИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. МЪНѢТНСѦ. 22 г, 49 в, 171 а *δόξῃ*. 55 г, 72 б, 78 а, б, 83 г, 85 г, 98 а, 103 в, 150 в, 165 а, 180 б. *δοκᾷ*. 161 в. МЬНИТЬТНСѦ. *δοκῇς*.

МЬНЬШНИХЪ. родит. мн. прил. МЬНИИ. 121 в, 122 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЬНЬШНХЪ. тожъ, сокращ. 151 г, 152 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЬНЬШНМИ. нар. 223 г. *ὀλίγον*.

МЬНѢВЪША. прич. д. приш. дв. м. гл. МЬНѢТИ. 256 г. *νομίσαντες*.

МЬНѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 137 в. *ἔδοξαν*.

МЬНѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 54 б, 272 в. *οἶμαι*. 113 б. НЄ—*δ δοκῶ*.

МЬНМАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 44 б. *ἐδόκουν*.

МЬНМАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. МЬНѢТНСѦ. 268 в. *ἐνόμισαν*.

МЬНМАТЬСѦ. наст. мн. 3 л. того же гл. 123 б. *δοκοῦσι*.

МЬНАЩЬНСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 136 б. *οἱ δοκοῦντες*.

МЬНАЩИ. прич. д. наст. ед. ж. вп. МЬНѢТИ. 208 в. *δοκοῦσα*.

МЬРЪЗОСТЬ. вин. ед. с. ж. 144 в. *τὸ βδέλυγμα*.

МЬОКНСТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МЬОЫКНѪТИ, употреблено въ видѣ будущаго. 145 г. *σκοτισθήσεται*.

МЬРТВНИ. именит. мн. прил. МЬРТВЫИ. 14 а. *οἱ νεκροί*.

МЬРТВЪ. прил. м. 134 а. *νεκρὸς*.

МЬРТВЫИХЪ, МЬРТВЫИХЪ, и МЬРЪТВЫИХЪ. родит. мн. прил. МЬРТВЫИ. 9 в. 44 б, 45 а, 209 а, 210 в, 287 а. ОТЪ—*ἐκ νεκρῶν*.

МЬРТВЫИѦ. вин. мн. того же прил. 13 в. *τοὺς νεκροὺς*.

МЬСТИ. родит. ед. МЬСТЬ. 114 г, 238 г, *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЬСТИ. повел. ед. 2 л. гл. МЬСТИТИ. 114 в, 238 в. *ἐκδίκησον*.

МЬСТЬ. вин. ед. с. ж. 114 г, 239 а. *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЬЩѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. МЬСТИТИ. 114 в, 238 г. ДА—*ἐκδικήσω*.

МѢДИ. родит. ед. с. МѢДЬ. 290 а. *χαλκοῦ*.

МѢРИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МѢРИТИ. 59 г. *μετρᾶτε*.

МѢРѦ. вин. ед. с. МѢРА. 59 г. ВЪНЮЖЄ МѢРѦ. *ἐν ᾧ μέτρῳ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

МѢСТА родит. ед. с. МѢСТО. 16 г. τῆ τόπω. 250 а. τόπος.

МѢСТО. с. ср. 18 б, 31 а, 69 г. ὁ τόπος. 107 в, 188 б, 199 а. τόπος.

МѢСТО. вин. ед. того же с. 176 г, 203 а, б, 211 а. τὸν τόπον. 110 б. τόπον. 97 б. НА— εἰς τὸν τόπον. 199 а. НА— εἰς τόπον. 113 г, 188 б. НА— ἐπὶ τὸν τόπον. 161 б, в. ВЪ СВОЕ МѢСТО. εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

МѢСТѢ. мѣстн. ед. того же с. 23 г, 34 г, 137 а, 138 г, 195 а, б. НА— ἐν τῷ τόπῳ. 144 в, г. НА— ἐν τόπῳ. 184 б. НА— εἰς τόπον. 103 б. НА ТОМЬ МѢСТѢ. κατὰ τὸν τόπον.

МѢСЯЦИ именит. мн. с. МѢСЯЦЬ. 32 а. ЧЕТЫРЄ МѢСЯЦИ СѪТЬ. τετράμηνος ἐστι.

МѢСЯЦЬ. с. м. 270 в. μὴν.—вин. ед. того же с. 269 в. ВЪ ШЄСТЫЙ ЖЄ МѢСЯЦЬ. ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ. 73 а. НА НОВЪ МѢСЯЦЬ БѢСЬНОУЄТЬСЯ. σελληνιάζονται.

МѢСЯЦЬ. родит. мн. того же с. 268 в. МѢСЯЦЬ ПѢТЬ. μῆνας πέντε.

МѢСЯЦѢ. вин. мн. того же с. 217 б. ТРИ МѢСЯЦѢ. μῆνας τρεῖς.

МѢДЕН. именит. мн. прил. МѢДРЪ. 271 а. φρόνιμοι.

МѢДРОСТЬ. вин. ед. с. ж. 278 г. ВЪ— ἐν φρονήσει.

МѢДРОУ. дат. ед. прил. МѢДРЪ. 61 а. φρονίμῳ.

МѢДРЪ. прил. м. 226 б. φρόνιμος.

МѢДРЪ. родит. мн. прил. ж. МѢДРА. 85 г, 148 а. φρόνιμοι.

МѢДРЫИ. прил. м. 147 в. φρόνιμος.

МѢДРЫИМЪ. дат. мн. прил. ж. МѢДРАИ. 86 а, 148 в. ταῖς φρονίμοις.

МѢДРЫИА. именит. мн. того же прил. 85 г, 148 б. αἱ φρόνιμοι.

МѢЖА. родит. ед. с. МѢЖЬ. 30 г. τὸν ἄνδρα.

МѢЖА. вин. ед. того же с. 247 б. τὸν ἄνδρα. 287 б. ἄνδρα.

МѢЖА. именит. дв. того же с. 206 а, 283 г. ДЪВА— δύο ἄνδρες.

МѢЖА. вин. дв. того же с. 284 а. ОБА МѢЖА. τὼ δύο ἄνδρας.

МѢЖЄВИ дат. ед. того же с. 269 г. ἀνδρὶ.

МѢЖЄМЬ. твор. ед. того же с. 265 б. СЪ— μετὰ ἀνδρός.

МѢЖИ. именит. мн. того же с. 90 г, 294 а. οἱ ἄνδρες.

МѢЖОУ. дат. ед. того же с. 61 а, б, 114 а. ἀνδρὶ. Въ двухъ окончаніяхъ дательнаго падежа ед. МѢЖЄВИ и МѢЖОУ можно замѣтить ту разницу, что первое употреблено безъ прилагательнаго, а второе съ прилагательнымъ: МѢЖОУ МѢДРОУ, НЪ ГРѢШЬНОУ МѢЖОУ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. с. м. 31 а. *ἀνήρ*.

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. вин. ед. того же с. 30 г. *τὸν ἄνδρα*.

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. родит. мн. того же с. 30 г. *ἀνδρας*. 34 г, 70 б. *ἀνδρες*.

МѪЖЬ. с. м. 4 г, 90 б, 98 в, 102 а, 260 г. *ἀνὴρ*. 99 в, 247 в. *ὁ ἀνήρ*. 18 в. ЦЄСАРЬ МѪЖЬ. *βασιλικὸς*.

МѪЖЬ. родит. мн. того же с. 71 а, 109 а. *ἄνδρες*. 107 г. *τῶν ἀνδρῶν*.

МѪЖЬСКА. родит. ед. прил. МѪЖЬСКЪ. 264 б. МЛАДЕНЬЦЬ МѪЖЬСКА ПОЛОУ. *ἄρσεν*.

МѪЖЬСКЪ. прил. м. вин. ед. 74 а. МѪЖЬСКЪ ПОЛЪ. *ἄρσεν*.

МѪЖЬСКѢІ. родит. ед. прил. ж. МѪЖЬСКА. 3 а. ОТЪ ПОХОТИ МѪЖЬСКѢІ. *ἐκ θελήματος ἀνδρὸς*.

МѪЖА. вин. мн. с. МѪЖЬ. 289 г. ЗА БОЛѦЩѦА МѪЖА.

МѪКАХЪ. мѣстн. мн. с. МѪКА. (мѫ́ка). 96 г. ВЪ— *ἐν βασάνοις*.

МѪКѪ. вин. ед. того же с. 122 б. ВЪ— *εἰς κόλασιν*.

МѪЦѢ. мѣстн. ед. с. МѪКА. (мѫка). 108 б, 237 б. ВЪ— *εἰς ἀλέυρα*.

МѪУИ. повел. ед. 2 л. гл. МѪУИТИ. 90 в, г. НЄ— *μὴ βασανίσῃς*.

МѪУИТЄЛѢМЪ. дат. мн. с. МѪУИТЄЛЬ 76 а. *τοῖς βασανισταῖς*.

МѪУИТИ. гл. д. 291 в. *κολαφίζειν*. Можетъ быть въ томъ спискѣ, съ котораго переводилъ Словенскій переводчикъ, стояло *κολάζειν*, вмѣсто *κολαφίζειν*? Сей послѣдній глаг. значитъ: по ланитамъ бить.

МѪУИТЪ. достиг. гл. МѪУИТИ. 65 в. *βασανίσαι*.

МѪУЬНОѤ. вин. ед. прил. ср. 97 б, в. НА МѢСТО ОЄ МѪУЬНОѤ. *εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου*.

МѦ. вин. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 7 а, 9 а, 107 б, 118 в, 121 а, б, 128 в, 153 б, 165 в, 170 б, 273 в. *με*. 20 а, 138 в, 165 а. ВЪ— *εἰς ἐμέ*. 262 а. НДИ ЗА МѦ. *ὕπαγε ὀπίσω μου*.

МѦКЪКАѦ. именит. мн. прил. ср. МѦКЪКОѤ. 267 б. *τὰ μαλακά*.

МѦКЪКѢІ. вин. мн. прил. ж. МѦКЪКА. 267 а. ВЪ МѦКЪКѢІ РНЗѢІ. *ἐν μαλακοῖς ἱματίοις*.

МѦСОПОУСТЫНАѦ. прил. ж. 119 в, 120 в. *τῆς ἀπόκρεω*.

МѦТЄЖЪ, вмѣсто МѦТЄЖЬ. с. м. 186 г. *θόρυβος*.

МУРА. родит. ед. с. МУРО. 142 а, 152 г, 155 г, 222 в, 229 г. *μύρου*.

МУРО. с. ср. 142 б, 153 а, 156 а, 230 а. *τὸ μύρον*.

МУРОНОСНЦАМЪ. дат. мн. с. МУРОНОСНЦА. 17 б. *τῶν μυροφόρων*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

МУРОНОСЬНЖІѦ. родит. ед. прил. ж. МУРОНОСЬНАѦ. 282 г. *τῆς μυροφόρου*.

МУРЬНАѦ. прил. ж. 230 а. ГЮЕЄЛЬ СѪ МУРЬНАѦ. *ἡ ἀπώλεια αὕτη τῆ μύρῳ*.

МУРЬНЖІѦ. родит. ед. того же прил. 142 а. ОТЪ ВОНѪ — *ἐκ τῆς δομῆς τῆ μύρῳ*.

НА. предл. 1) съ вин. падежемъ. 4 г. *εἰς*. 105 а, 118 в, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 23 а, 179 в, 185 г, и друг. мѣст. *κατὰ*. 2) съ мѣстн. падежемъ. 71 г, 280 а, 287 г, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 53 г, 80 а, 251 б, и друг. мѣст. *ἐν*.

НАВАДНША. прош. мн. 3 л. гл. НАВАДНТН. 186 б, 197 в. *ἔπεισαν*.

НАВѢЧЄРНІЄ, НАВѢЧЄРНѢ и НАВѢЧЄРНЄ. с. ср. 249 в, 257 в, 269 б, 286 а. *εἰς τὴν παραμονὴν*.

НАГА. вин. ед. прил. м. НАГЪ. 121 в, 122 а, 151 в, 152 б. *γυμνὸν*.

НАГЪ. прил. м. 121 б, 151 б, 152 а, 209 г. *γυμνός*.

НАДЪ. предл. 1) съ твор. падежемъ. 84 в, г, 147 в, 191 г, 226 в. *ἐπὶ*. 10 б. *ἐπάνω*. 2) съ вин. падежемъ. 7 б. НАДЪ СНА. 129 а. НАДЪ СНЪ. *ἐπὶ τὸν υἱὸν*. 194 в. НАДЪ ДВЬРН. *ἐπὶ τὴν θύραν*. 202 б. *τῇ θύρᾳ*. 103 б. НАДЪНЬ. *κατ' αὐτόν*.

НАДѢОЄ. нар. 190 г, 200 г. *εἰς δύο*. 192 в. *μέσον*.

НАДЪ ВСѢМИ СНМИ. союз. 5 а. *σὺν πᾶσιν τέτοις*. 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τέτοις*.

НАДѢѪАХѠМЪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. НАДѢѪТНСѦ. 5 а. *ἠλπίζομεν*.

НАЗНРААХѫ. преход. мн. 3 л. гл. НАЗНРАТН. 94 а, 127 в. *παρετήρων*.

НАЗНРАІѪЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 109 г. *παρατηρούμενοι*.

НАЗНАМЄНАІѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. НАЗНАМЄНАТН. 181 г. *σημαίνων*.

НАНДЄТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. НАНТН. 120 в. *ἐπιξῇ*. 270 б. *ἐπελεύσεται*.

НАНМЬННКЪ. с. м. 214 а. *ὁ μισθωτὸς*.

НАНМЬННКЪ. родит. мн. того же с. 118 б. КОЛНКОУ НАНМЬННКЪ. *πόσοι μίσθιοι*. 118 в. ОТЪ НАНМЬННКЪ. *τῶν μισθίων*.

НАМА. дат. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г, 135 г, 257 б. *ἡμῖν*. 5 г. КЪ — *ἡμῖν*.

НАМА. твор. дв. того же мѣстоим. 5 в. СЪ — *μεθ' ἡμῶν*.

НАМН. твор. мн. того же мѣстоим. 248 а. СЪ — *μεθ' ἡμῶν*.

НАМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 9 б, 18 а, 70 г, 89 б, 123 г, 260 б. *ἡμῖν*. 196 б. ЧЬТО ЄСТЬ НАМЪ. *τί πρὸς ἡμᾶς*.

НАМЪНОЗѢ. нар. 153 а, 156 а. *πολλῷ*.

НАПАДЄ. прош. ед. 3 л. гл. НАПАСТН. 278 б. *ἐπέπεσεν*.

НАПАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 61 а. *προσέπεσον*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАПЬСТИ. родит. ед. от. **НАПИСТЬ** 244 г. *πειρασμός*.

НАПАСТЬ вин. ед. того же 6, 123 в, 160 б, 275 а, 292 в. **БѢ**—*εἰς πειρασμόν*. 58 б. **МОЛИТВѢ ЗА ТВОРЯЩІИХЪ БАМЪ НАПАСТЬ**. *ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς*.

НАПАНАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **НАПАСТИ**, 190 в, 200 в. *ἐπότιζεν*.

НАПАНІЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 105 г, 236 г. *ποτίζει*.

НАПИСА. прош. ед. 3 л. гл. **НАПИСАТИ**. 220 в, 280 а. *ἔγραψε*. 54 а, 272 в. **НЖЄ И НАПИСА**. *καὶ γράψας*. Въ Греч. причастіе.

НАПИСАНА. именит. мн. прич. ср. **НАПИСАНО**. 105 а, 232 б.—**СѦТЬ**. *ἐγράφη*.

НАПИСАНІЄ. с. ср. 78 б, 188 в, 191 г. *ἡ ἐπιγραφή*. 249 в. *ἡ ἀπογραφή*.

НАПИСАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **НАПИСАТИ**. 9 а. —**ѤСТЬ**. *γεγραμμένον ἐστίν*. 211 б, 220 в. **БѢ**— *ἦν γεγραμμένον*. 191 г. *ἦν γεγραμμένη*. 188 в. *ἦν ἐπιγεγραμμένη*.

НАПИСАНІЇМЪ. дат. мн. прич. ср. **НАПИСАНОМЪ**. 44 г. *τὰ γεγραμμένα*.

НАПИСАНѪ. вин. ед. прич. ж. **НАПИСАНА**. 189 в, 199 б. *γεγραμμένην*.

НАПИСАТИ. гл. д. 249 в. *ἀπογράφεσθαι*. 294 б.

НАПИСАТИСѦ. гл. возвр. 249 г. *ἀπογράφεσθαι*.

НАПИСАТЬСѦ. достиг. того же гл. 249 в. *ἀπογράφεσθαι*.

НАПИСАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **НАПИСАТИ**. 294 б, г.

НАПИТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **НАПИТАТИ**. 121 б, 151 в. *ἐθρέψαμεν*.

НАПИШЕ, вмѣсто **НАПИШЄТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **НАПИСАТИ**. 294 г.

НАПЛѢНИСѦ, вмѣсто **НАПѢЛѢНИСѦ**. прош. ед. 3 л. гл. **НАПѢЛѢНИТИСѦ**. 227 б. *ἐπληρώθη*. 256 б. *ἐπλήσθησαν*. 280 а. *ἐπλήσθη*.

НАПЛѢНИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258 б. *πληρωθήσεται* 273 а. *πληρωθῇ*. 107 г. **ДА**—*ἵνα γεμισθῇ*.

НАПЛѢНИША. прош. мн. 3 л. гл. **НАПѢЛѢНИТИ**. 81 б. *ἐπλήσθη*. 90 б. *ἔπλησαν*.

НАПАѢНИШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НАПѢЛѢНИТИСѦ**. 91 в, 277 а. *ἐπλήσθησαν*.

НАПЛѢНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **НАПЛѢѢНИТИ**. 200 в. *πλήσας*.

НАПАѢНИВАСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. **НАПѢЛѢНИТИСѦ**. 256 в. *πληρούμενον*.

НАПОИСТЄ. прош. мн. 2 л. гл. **НАПОИТИ**. 121 а, г. 151 б. 152 а. *ἐποτίσατε*

НАПОИТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 а, 249 а. *ποτίσῃ*.

НАПОИХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 б. 151 в. *ἐποτίσαμεν*.

НАПОМЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **НАПОМЗИТИ**. 7 в.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НАПЪЛЪНЄНА. прич, стр. прош. ед. ж. гл. НАПЛЪЛЪННТН. 173 а.—БЖДЄТЪ. ἡ πεπληρωμένη.

НАПЪЛ҃НЄНѪ. вин. ед. того же прич. 175 б. πεπληρωμένην.

НАПЪЛ҃НН. прош. ед. 3 л. того же гл. 171 б. πεπλήρωκεν. 190 в. вмѣсто причастія НАПЪЛ҃НЬ. πλήσας.

НАПЪЛ҃ННСѦ. прош. ед. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТНСѦ. 142 а. ἐπληρώθε.

НАПЪЛННТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАПЪЛЪННТН. 12 а. γεμίσατε.

НАПЪЛННТЪ. достиг. того же гл. 229 а. πληρῶσαι.

НАПЪЛ҃ННТЬ, вмѣсто НАПЪЛ҃ННТЪ. тожъ. 213 б. πλῆρῶσαι.

НАПЪННТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТНСѦ. 169 б. πληρωθῇ.

НАПЪЛННША. прош. мн. 3 л. гл. НАПЪЛЪННТН. 12 а, 35 а. ἐγέμισαν.

НАПЪЛ҃НЬШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 193 б. πλήσαντες.

НАПЪЛ҃НИТЄ, наст. мн. 2 л. гл. НАПЪЛ҃НИТН. 215 б. πληρώσατε.

НАРЄКѪТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. НАРЄЦН. 248 а. καλέσουσι.

НАРЄКѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. НАРЄЦНСѦ. 212 б. κληθήσονται.

НАРЄУЄ. прош. ед. 3 л. гл. НАРЄЦН. 37 в. εἶπε.

НАРЄУЄНОУ. дат. ед. прич. стр. прош. НАРЄУЄНЪ. 294 б.

НАРЄУЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. НАРЄЦНСѦ. 185 б, 196 в. ἐκλήθη.

НАРЄУЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213 в. 229 б, 253 г, 264 б, 270 а, б, 279 г. κληθήσεται.

НАРЄУЄШН. будущ. ед. 2 л. гл. НАРЄЦН. 247 г. 270 а, 278 б. καλέσεις.

НАРЄУЄШНСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. НАРЄЦНСѦ. 6 в, 280 в. κληθήσῃ.

НАРЄШТНСѦ, тоже что НАРЄЦНСѦ. 118 б. κληθῆναι.

НАРЄЦН. гл. д. 280 а. καλεῖσθαι.

НАРЄЦНСѦ. гл. возвр. 118 в. κληθῆναι.

НАРНЦАА ѪѮ. преход. мн. 3 л. гл. НАРНЦАТН. 279 г. ἐκάλων.

НАРНЦАЄМААГО. родит. ед. прич. НАРНЦАЄМЫН 155 в. τῦ λεγομένυ.

НАРНЦАЄМААГО. вин. ед. того же прич. 60 б. 186 в. τὸν λεγόμενον.

НАРНЦАЄМАѢ. прич. стр. наст. ед. ж. гл. НАРНЦАТН. 217 в. καλυμένη.

НАРНЦАЄМОЄ. вин. ед. прич. стр. наст. ср. 191 б. τὸν καλύμενον. 199 б. λεγόμενον.

НАРНЦАЄМЫ, вмѣсто НАРНЦАЄМЫН. вин. ед. прич. стр. наст. м. 29 г. λεγομένην.

НАРНЦАЄМЫН. прич. стр. наст. ед. полн. гл. НАРНЦАТН. 11 а, 31 в, 137 г, 247 б, 292 г. ὁ λεγόμενος. 38 г. λεγόμενος. 113 в. καλύμενος.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НАРИЦАЄМЫН. вин. ед. того же прич. 92 г. *καλυμένην.*

НАРИЦАЄМѢЄМЬ. мѣст. ед. того же прич. 253 г. ВЪ ГРАДѢ— *εἰς πόλιν λεγομένην.* —Тожъ, прич. ср. НАРИЦАЄМОЄ. 184 б. 220 а. НА МѢСТѢ — *εἰς τόπον λεγόμενον.*

НАРИЦАЄМѢН. дат. ед. прич. ж. НАРИЦАЄМАЙ. 270 в. *τῇ καλυμένῃ.*

НАРИЦАЄМѪЮ, вмѣсто НАРИЦАЄМѪЇ. вин. ед. того же прич. 159 в. ВЪ ВЬСЬ— *εἰς χωρίον λεγόμενον.*

НАРИЦАЄТЄ, вмѣсто НАРИЦАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАРИЦАТИ. 80 б. НЄ— *μὴ καλέσητε.*

НАРИЦАЄТЄСѦ, вмѣсто НАРИЦАНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. НАРИЦАТИСѦ. 80 а, б. *κλῆθητε.*

НАРИЦАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. НАРИЦАТИ. 82 г, 83 а. *καλῇ.*

НАРИЦАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. НАРИЦАТИСѦ. 208 в. *λέγεται.* 22 г. ИЖЄ— *ἡ ἐπιλεγομένη.* Въ Греч. причастіе.

НАРИЦАТИСѦ. гл. возвр. 80 а. *καλεῖσθαι.*

НАРИЦАЄМЫН, вмѣсто НАРИЦАЄМЫН. вин. ед. прич. стр. м. 41 в. ВЪ— *εἰς λεγομένην.*

НАРИУЄМАГО. родит. ед. прич. стр. м. НАРИУЄМЫН. 269 а, б.

НАРИУЄМАГО. вин. ед. того же прич. 186 а, 197 б. *λεγόμενον.*

НАРИУЄМОЄ. вин. ед. прич. стр. ср. 189 б. НА МѢСТО— *εἰς τόπον λεγόμενον.*

НАРОДА. родит. ед. с. НАРОДЪ. 90 г, 130 а. —РАДИ. *διὰ τὸν ὄχλον.* 54 г, 218 а. ОТЪ— *ἐκ τῶ ὄχλω.* 132 в. ОТЪ— *ἀπὸ τῦ ὄχλω.*

НАРОДИ. именит. мн. того же с. 61 б, 68 в, 100 в, 141 а. *οἱ ὄχλοι.* 76 б, 211 г. *ὄχλοι.* 16 а. *οἱ ἄνθρωποι.*

НАРОДОМЪ. дат. мн. того же с. 70 б, 79 в, 161 в, г, 258 в, 267 а. *τοῖς ὄχλοις.* 70 а. *τὺς ὄχλυς.*

НАРОДОУ. дат. ед. того же с. 105 в, 185 г, 197 б, 236 в. *τῷ ὄχλῳ.* 23 г. *ὄχλω.*

НАРОДЪ. с. м. 16 а, 160 г, 161 а, 232 г, 282 а. *ὄχλος.* —вин. ед. того же с. 211 г. *τὺς ὄχλυς.*

НАРОДЪМЬ. твор. ед. того же с. 98 а. *διὰ τὸν ὄχλον.* 113 в. *ἀπὸ τῦ ὄχλω.* 186 г. ПРѢДЪ— *ἀπέναντι τῦ ὄχλω.*

НАРОДЫ. вин. мн. того же с. 89 г, 186 б, 197 г. *τὺς ὄχλυς.* 26 а. *τὸν ὄχλον.*

НАРОДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 26 а. ВЪ— *ἐν τοῖς ὄχλοις.*

НАРОУНТА. вин. ед. прил. НАРОУНТЪ. 186 а, 197 б. *ἐπίσημον.*

НАР᾽ДА. родит. ед. с НАР᾽ДЪ. 142 а. *ναῦδα.*

НАР᾽ДОПИСТНКНИ. 229 г. *ναῦδα πιςικῆς.* Здѣсь Словенскій переводчикъ сдѣлалъ одно слово изъ двухъ Греческихъ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НАСАДИ. прош. ед. 3 л. гл. НАСАДИТИ. 78 в. *ἐφύτευσεν.*

НАСЛѢДОУТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАСЛѢДОВАТИ. 121 а. *κληρονομήσατε.*

НАСЛѢДЬНИКЪ. с. м. 79 а. *ὁ κληρονόμος.*

НАСЛѢДЬСТВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НАСЛѢДЬСТВИТИ. 59 в. *κληρονομήσει.*

НАСЛѢДЬСТВОУТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАСЛѢДЬСТВОВАТИ. 151 а. *κληρονομήσατε.*

НАСЛѢДЬСТВОУѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 102 в, 110 г. *κληρονομήσω.*

НАСЛѢДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. НАСЛѢДИТИ. 212 а. *κληρονομήσουσι.*

НАСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НАСТАВИТИ. 50 а, 171 г. *ὁδηγήσει.*

НАСТАВЬНИКОУ. дат. ед. с. НАСТАВЬНИКЪ. 244 а.

НАСТАВЬНИКЪ. с. м. 80 б. *καθηγητὴς.*

НАСТАВЬНИЦѢ. именит. мн. того же с. 80 б. *καθηγηταί.*

НАСТАВЬНИУЄ. зват. ед. того же с. 90 а, 101 а, 109 а, б, 244 г, 284 а. *ἐπιστάτα.*

НАСТѪПАТИ. гл. ср. 104 г, 105 а, 232 а, б. *τῷ πατεῖν.*

НАСЪ. родит. мн. мѣстоим. личн. 1 л. 5 а. ОТЪ— *ἐκ ἡμῶν.* 86 г, 115 а. ВЪ СЛѢДЪ —*ὄπισθεν ἡμῶν.*

НАСЪ. вин. мн. того же мѣстоим. вмѣсто дв. НА или НАЮ. 192 а. *ἡμᾶς.*

НАСЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 187 а, 198 б. НА— *ἐφ' ἡμᾶς.*

НАСѢИТИСТЄСѦ. прош. мн. 2 л. гл. НАСѢИТИТИСѦ. 17 а. *ἐχορτάσθητε.*

НАСѢИТИТЄСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 233 б. *χορτασθήσεσθε.*

НАСѢИТИТИ. гл. д. 70 г. *χορτάσαι.* 118 а. *γεμίσαι.*

НАСѢИТИТИСѦ. гл. возвр. 96 в. *χορτασθῆναι.*

НАСѢИТИШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. НАСѢИТИТИСѦ. 34 г. *ἐνεπλήσθησαν.* 70 б. *ἐχορτάσθησαν.*

НАСѢИТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 212 б. *χορτασθήσονται.*

НАСѪЦЬНѢІЙ. вин. ед. прил. м. 123 в, 275 а. *τὸν ἐπιούσιον.*

НАОУТРИѤ. нар. 103 в. *ἐπὶ τὴν ἄυριον.* 55 в, 252 в.

НАОУЧЕНИ именит. мн. прич. стр. прош. НАОУЧЕНЪ. 204 а. ЯКОЖЄ НАОУЧЕНИ БѢШѦ. *ὡς ἐδιδάχθησαν.*

НАОУЧИ. прош. ед. 3 л. гл. НАОУЧИТИ. 28 г, 221 г, 274 г. *ἐδίδαξε.*

НАОУЧИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 274 г. *δίδαξον.*

НАОУЧИВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. НАОУЧИТИСѦ. 227 в. *μαθητευθείς.*

НАОУЧИЛЪСѦ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 277 в. О НИХЪ ЖЄ НАОУЧИЛЪСѦ ЄСИ. *περὶ ὧν κατηχήθης.*

НАОУЧИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАОУЧИТИ. 204 б. *μαθητεύσατε.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НАОУЧНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. НАОУЧИТИСѦ. 65 а, 146 б, 244 б. *μάθετε*.

НАОУЧНТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. НАОУЧИТИ. 167 б, 235 г, 274 а. *διδάξει*. 213 в, 229 б. *διδάξῃ*.

НАОУЧНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 б. *ἐδίδαξον*.

НАЧАЛА, вмѣсто НАЧѦЛА. родит. ед. с. НАЧѦЛО. 145 а. ОТЪ—*ἀπ' ἀρχῆς*.

НАЧИНАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. НАЧИНАТИСѦ. 210 г.

НАЧИНАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НАЧИНАТИ. 254 г. НЄ—*μὴ δόξητε*. 258 в. НЄ—*μὴ ἄρξησθε*.

НАЧЬНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. НАЧѦТИ. 108 в, 237 г. *ἄρξησθε*.

НАЧЬНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147 г. *ἄρξηται* 56 б. НЄ РОДНТИ НАЧЬНЄТЬ. *παρακύσῃ* 62 а. НЄ РАДНТИ НАЧЬНЄТЬ. *καταφρονήσει*.

НАЧЬНЄШИ. будущ, ед. 2 л. того же гл. 110 б. *ἄρξῃ*.

НАЧЬНЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 5 б, 71 г, 268 в. *ἀρξάμενος*.

НАЧЬНЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 45 м. *ἀρξάμενον*.

НАЧЬНЪШОУ. дат. ед. прич. НАЧЬНЪ. 75 а. *ἀρξαμένῳ*.

НАЧѦ. прош. ед. 3 л. гл. НАЧѦТИ. 93 б, 135 б. *ἤρξατο*.

НАЧѦЛО. с. ср. 82 б. 144 а. *ἀρχή*.

НАЧѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. НАЧѦТИ, съ приставкою евфоническою ТЪ. 118 а. 135 а, 154 а, 157 а, 159 г, 163 в, 181 а, 211 в, 222 г, 262 в, 289 г, 292 а. *ἤρξατο*.

НАЧѦТЪКЪ. с. м. 89 а, 210 г, 251 б.—вин. ед. того же с. 12 в, 28 в. *τὴν ἀρχήν*.

НАЧѦША. прош. мн. 3 л. гл. НАЧѦТИ. 91 а, 107 а, 118 г, 127 а, 136 б. 158 б, 187 г. 291 в. *ἤρξαντο*. 277 б. *ἐπεχείρησαν*.

НАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м. НАШЬ. 33 г. *ἡμῶν*. 164 а, 262 г.—тожъ, мѣстоим. ср. НАШЄ. 8 б. *ἡμῶν*.

НАШЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. НАШЬ. 254 а.

НАШЄХЪ. мѣстн. дв. того же мѣстоим. ср. 79 в. ѢЪ ОУНШХЪ—*ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν*.

НАШИ. именит. мн. того же м. 4 г, 19 в, 86 а. *ἡμῶν*.

НАШИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 125 в, 275 а. *ἡμῶν*.

НАШИХЪ. родит. мн. того же мѣстоим. 215 б. *ἡμῶν*.

НАШИХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. ср. 108 г. НА РАСПѦТИИХЪ—*ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν*. 187 а, 198 б. НА УѦДѢХЪ—*ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν*.

НАШЪ, вмѣсто НАШЬ. вин. ед. того же мѣстоим. м. 41 б. *ἡμῶν*.

НАШЬ. мѣстоим. притяж. 1 л. ед. м. 33 г, 55 б, 123 б, 137 в, 274 г. *ἡμῶν*.—вин.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ед. того же мѣстоим. 95 г, 125 в, 275 а. *ἡμῶν*.

НАШѢ. вин. мн. того же мѣстоим. м. и ж. 38 г, 125 в, 275 а. *ἡμῶν*.

НАЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г. **ВЪ** — *ἐν ἡμῖν*.

НАЮ. мѣстоим. притяж. 1 л. дв. ср. 5 г. **НЄ СЬРДЬЦЄ ЛИ НАЮ**. *ἀχὶ ἡ καρδία ἡμῶν*.

НАѢ. тожъ, м. 39 в. **СЫНЪ** — *ὁ υἱὸς ἡμῶν*. тожъ, ср. 76 в. **ОУН** — *ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί*.

НАѢТИ. гл. д. 276 г. *μισθώσασθαι*.

НАѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **НАѢТИ**, съ приставкою **ТЪ**. 268 б. *ἐμισθώσατο*.

НЄ. нар. 2 б, г, 3 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ *ἀ. ἀκ.* 4 в, и въ друг. мѣст. *μὴ*. 5 г, и въ друг. мѣст. *ἀχὶ*.

НЕБА (читай: **НЄБЄСА**), именит. мн. с. **НЄБО**. 3 б.

НЄБЄСЄ и **НЕБЄСЄ**. родит. ед. того же с. 8 в, 10 а, 19 г, 24 б, 42 в. **СЪ** — *ἐκ τῆ ἀρανῆ*.

НЕБЄСЄ и **НЕБЄ**, вмѣсто **НЄБЄСИ**. мѣстн. ед. того же с. 8 в, **НА** — *ἐν τῷ ἀρανῷ*. 77 б, 111 а. **НА** — *ἐν ἀρανῷ*.

НЄБЄСЄХЪ и **НЕБЄСЄХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 58 б, г. **НА** — *ἐν ἀρανοῖς*. 105 а, 123 б, 274 г. **НА** — *ἐν τοῖς ἀρανοῖς*.

НЄБЄСИ. дат. ед. того же с. 105 а. **ГИ НЄБЄСИ И ЗЄМЛИ**. *τῆ ἀρανῆ*. — Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родит.

НЕБИ. мѣстн. ед. того же с. 123 в, 275 а. **НА** — *ἐν ἀρανῷ*

НЕБЄСЬНАИ. вин. мн. прил. ср. **НЄБЄСЬНОЄ**. 8 б. *τὰ ἐπυράνια*.

НЄБЄСЬНИИ. именит. мн. прил. м. **НЄБЄСЬНЫІИ**. 146 в. **АНЬГЄЛИ** — *οἱ ἄγγελοι τῶν ἀρανῶν*.

НЄБЄСЬНОЄ. прил. ср. 85 в, 148 а, 240 а, б, **ЦРСТВИЄ**. — *ἡ βασιλεία τῶν ἀρανῶν*

НЄБЄСЬНЫІИ. прил. м. 58 в. *ὁ ἐν τοῖς ἀρανοῖς*.

НЕБЬНЫІНѢМЪ, вмѣсто **НЕБЬНЫІНѢМЬ**. твор. ед. того же прил. 56 а. *τῆ ἐν ἀρανοῖς*.

НЄБЄСЬНЫІИХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 162 г. **НА ОБЛАЦѢХЪ** — *ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῆ ἀρανῆ*

НЄБЄСЬНЫІІА. именит. мн. прил. ж. **НЄБЄСЬНАИ**. 108 а. **ПѢТИЦѦ** — *τὰ πετηνὰ τῆ ἀρανῆ*. 145 г. **СИЛЫ** — *αἱ δυνάμεις τῶν ἀρανῶν*.

НЄБЄСЬНЫІІА. вин. мн. того же прил. 62 б. **НА ПѢТИЦѦ** — *εἰς τὰ πετηνὰ τῆ ἀρανῆ*.

НЕБЬНѢѢМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. **НЄБЄСЬНОЄ**. 72 г, 229 б. **ВЪ ЦРСТВИИ** — *ἐν τῆ βασιλείᾳ τῶν ἀρανῶν*.

НЄБЄСЬНѢѢМЬ. тожъ, сокращ. 64 в. **ВЪ ЦРСТВИИ** — *ἐν τῆ βασιλείᾳ τῶν ἀρανῶν*.

НЕБЬСКЫІНѢМИ. твор. мн. прил. м. **НЄБЄСЬСКЫІИ**. 291 в. **СЪ ОБЛАКЫ** — *μετὰ τῶν νεφελῶν τῆ ἀρανῆ*.

НЕБЬСКЫІІА. именит. мн. прил. ж. **НЄБЄСЬСКАИ**. 63 в. **ПѢТИЦѦ** — *τὰ πετηνὰ τῆ ἀρανῆ*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НЕБО. с. ср. 146 в. *ὁ οὐρανός*. — вин. ед. того же с. 45 б, 47 а, 70 б, 116 в, 118 в. 205 г, 218 г. **НА**— *εἰς τὸν οὐρανόν*.

НЕБОРѢГЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **НЕБОРѢЩИ**. 80 г. *ἀμελήσαντες*.

НЕБОРѢЖЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 б. *σὲ μέλει*.

НЕБОРѢЖЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а, 217 в. *σὲ μέλει σοι*.

НЕБОРѢЩИ. гл. ср. 111 г. **НЕБОРѢЩИ СѢУѢНЕТЬ**. *καταφρονήσει*.

НЕВѢТЪШАѦЩА. прич. д. наст. мн. ср. гл. **ВѢТЪШАТИ**, съ отрицаніемъ. 106 б. **ВѢЛАГАЛНЩА**— *βαλάντια μὴ παλαιόμενα*.

НЕВОДОУ. дат. ед. с. **НЕВОДЪ**. 227 б. *σαγήνῃ*.

НЕВРѢДОУ. нар. 79 в. **ІГОЖЕ НЕВРѢДОУ СѢТВОРИША**. *ὃν ἀπεδοκίμασαν*.

НЕВѢЗБЛАГОДАТЬНѢІѦ. вин. мн. прил. **НЕВѢЗБЛАГОДАТЬНѢІН**. 92 б. **НА**— *ἐπὶ τὰς ἀχαρίστους*.

НЕВѢЗМОЖЬНАѦ. именит. мн. прил. ср. **НЕВѢЗМОЖЬНОЄ**. 111 б. *τὰ ἀδύνατα*.

НЕВѢЗМОЖЬНО. прил. ср. 73 в, г. —**БѦДЕТЬ**. *ἀδυνατήσει*. 77 г. —**ІЄСТЬ**. *ἀδύνατόν ἐστι*.

НЕВѢРИЄ. вин. ед. с. ср. 10 в. **НА**—

НЕВѢРЬНЪ. прил. м. 11 б, 73 б, 102 б, 133 б. *ἄπιστος*.

НЕВѢРЬСТВИЄ. вин. ед. с. ср. 73 в. **ЗА**— *διὰ τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВѢРЬСТВІЮ. дат. ед. того же с. 205 б. *τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВѢРЬСТВІѦ, вмѣсто **НЕВѢРЬСТВІЮ**. тожъ. 133 г. *τῇ ἀπιστίᾳ*.

НЕВѢСТѢ. дат. ед. с. **НЕВѢСТА**. 85 г, 148 а. *τῆς νύμφης*.

НЕВѢСТѦ. вин. ед. того же с. 10 а. *τὴν νύμφην*.

НЕГАСНМѪІНМЬ. твор. ед. прил. **НЕГАСНМѪІН**. 259 г. *ἀσβέστῳ*.

НЕГОДОВАТИ. гл. ср. 136 б. *ἀγανακτεῖν*.

НЕГОДОВАША. прош. мн. 3 л. гл. **НЕГОДОВАТИ**. 141 в, 152 г, 155 г. *ἠγανάκτησαν*.

НЕГОДОУѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 230 а. *ἀγανακτοῦντες*.

НЕГОДОУѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 105 в, 236 в. *ἀγανακτῶν*.

НЕДАЛЄУЄ. нар. 95 г. *ἐμακρὰν*.

НЕДОМѪІСЛѦЩЕМѢСѦ. дат. мн. прич. д. наст. ж. **НЕДОМѪІСЛѦЩНСѦ**. 206 а. **БЫСТЬ НЕДОМѪІСЛѦЩЕМѢСѦ НѦ**. *ἐγένετο ἐν τῷ διαπορᾶσθαι αὐτὰς*.

НЕДѢН. повел. ед. 2 л. гл. **НЕДѢТИ**. 142 б. *ἄφες*.

НЕДѢНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а, 177 б. *ἄφετε*.

НЕДѢЛѢ. дат. ед. с. **НЕДѢЛІ**. 19 г, 21 в.

НЕДѢЛІѦ. вин. ед. того же с. 22 г.

НЕДѪГА. родит. ед. с. **НЕДѪГЪ**. 105 в, 236 в. **ОТЪ**— *τῆς ἀσθενείας*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НЄДѪГЪ. вин. ед. того же с. 60 г, 68 г, 240 а. *νόσον.*

НЄДѪГЪ. родит. мн. того же с. 233 а, 282 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν νόσων.*

НЄДѪГЪМЬ. твор. ед. того же с. 23 а, б. *νοσήματι.*

НЄДѪГЫ. вин. мн. того же с. 63 б. *τὰς ἀσθενείας.* 100 а, 282 б. *νόσους.*

НЄДѪЖЬНЪ. вин. ед. прил. ж. 105 б, 236 б. **ДХЪ НМѪЦѢ НЄДѪЖЬНЪ.** *πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας.*

НЄДѪЖЬНЫѢ. прил. м. полн. 23 б. *ὁ ἀσθενῶν.*

НЄДѪЖЬНЫѢХЪ. мѣстн. мн. прил. **НЄДѪЖЬНЫѢ.** 16 а. **НА**— *ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.*

НЄДѪЖЬНЫѢѦ. вин. мн. того же прил. 69 г, 205 в, 290 в. *ἀῤῥώστους.*

НЄДѪЖѢ. мѣстн. ед. с. **НЄДѪГЪ.** 23 б **ВЪ**—*ἐν τῇ ασθενείᾳ.*

НЄЖЄ. союзъ. 12 г, 56 а, 77 в, 111 б, 290 б. *ἤ.* 43 г. *ἤπερ.*

НЄЖЄДѢ. союзъ. 161 в. *ἤ.*

НЄНСТОВЪ. прил. м. 36 в. —**ѢСТЬ.** *μαίνεται.*

НЄКЛЮЧНМАГО. вин. ед. прил. **НЄКЛЮЧНМЫѢ.** 150 в. *τὸν ἀχρεῖον.*

НЄМОЦЬНА. прил. ж. 160 б. *ἀσθενὴς.*

НЄМЪНОГО. нар. 48 в. *ἐν πολλᾷ.*

НЄМЪНОГЫ. вин. мн. прил. **НЄМЪНОГЪ.** 8 г. —**ДЬНН.** *ἐ πολλὰς ἡμέρας.*

НЄНАВѢДНМН прич. стр. наст. мн. м. гл. **НЄНАВѢДѢТН.** 82 б, 144 б, 225 б, 271 в. *μισούμενοι.*

НЄНАВѢДѢТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 г, 13 а, 21 г, 22 б, 25 г, 169 г. *μισᾷ.*

НЄНАВѢДѢТН. гл. д. 25 г. *μισεῖν.*

НЄНАВѢДѪН. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 22 б, 42 б, 266 а. *ὁ μισῶν.*

НЄНАВѢДѪЦѢННМЪ. дат. мн. прич. **НЄНАВѢДѪН.** 58 б. *τὰς μισοῦντας.*

НЄОБНЮѴѢѦѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НЄОБНЮВАТНѦ.** 51 в, 173 а, 178 б. *παῤῥησίᾳ.*

НЄОБНЮЖѢѦѦ, вмѣсто **НЄОБНЮѴѢѦѦ.** тожъ. 27 а, 36 г. *παῤῥησίᾳ.*

НЄОБНЮЖѢѦѦ, вмѣсто **НЄОБНЮѴѢѦѦ.** тожъ. 51 г, 137 г, 173 б. *παῤῥησίᾳ.*

НЄОСКѪДѢЮМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл. **ОСКѪДѢТН,** съ отрицаніемъ. 106 б. *ανέκλειπτον.*

НЄПЛОДЪВН. дат. ед. с. **НЄПЛОДЫ.** 270 в. *σείρᾳ.*

НЄПЛОДЫ. с. ж. 277 г. *σῆρα.*

НЄПОВННЬНЪ. прил. м. 186 г, 198 а. —**ѢСМЬ.** *ἀθῶός εἰμι.*

НЄПОВННЬНѪ вин. ед. прил. ж. **НЄПОВННЬНА.** 184 г, 196 б. **КРЪВЬ**—*αἷμα ἀθῶον.*

НЄПОМЪНОГОѴ. нар. 163 в, 292 а. *μετὰ μικρὸν.* 293 г. *μετὰ βραχύ.*

НЄПОМЪНОЗѢ. нар. 181 а. *μετὰ μικρὸν.*

НЄПРАВЬДЫ. родит. ед. с. **НЄПРАВЬДА.** 26 в. *ἀδικία.* 238 а. *τῆς ἀδικίας.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НЄПРАВЬДЬНИЦИ. именит. мн. с. НЄПРАВЬДЬНИКЪ. 116 в, 239 б. ἄδικοι.

НЄПРАВЬДЬНЪ. прил. м. 111 в. ἄδικος.

НЄПРАВЬДЬНЫІ, вмѣсто НЄПРАВЬДЬНЫІН. 111 в. ὁ ἄδικος.

НЄПРАВЬДЬНЫІН. прил. м. полн. 114 в, 238 г. СѢДНИ— ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας.

НЄПРАВЬДЬНѢМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 111 в. ВЪ— ἐν τῷ ἀδίκῳ.

НЄПРАВЬДѢ. дат. ед. с. НЄПРАВЬДА. 108 г. τῆς ἀδικίας.

НЄПРАЗДЬНОЇѪ. твор. ед. прил. ж. НЄПРАЗДЬНА. 249 г. ἐγκύῳ.

НЄПРАЗДЬНЫІНМЪ. дат. мн. прил. ж. НЄПРАЗДЬНАЇ. 144 г, 145 а. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις.

НЄПРИЯЗНИ. родит. ед. с. ж. НЄПРІЯЗНЬ. 123 в, 275 а ОТЪ— ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 175 б. ОТЪ— ἐκ τοῦ πονηροῦ.

НЄПРІЯЗНИИИ. именит. мн. прил. НЄПРІЯЗНИИЪ. 241 в. СЫНОВЄ— οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

НЄПЬЩОУѪ. наст. ед. 1 л. гл. НЄПЬЩЄВАТИ. 223 б. ὑπολαμβάνω.

НЄРАДИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. НЄРАДѢТИ. 55 в. μὴ καταφρονήσητε.

НЄРАДѢТИ. гл. ср. 62 а. НЄРАДѢТИ НАУЬНЄТЬ. καταφρονήσει.

НЄРОДѢТИ. гл. ср. тоже что НЄРАДѢТИ. 56 б. —НАУЬНЄТЬ. παρακούει.

НЄРѪКОТВОРЄНѪ. вин. ед. прил. ж. НЄРѪКОТВОРЄНА. 291 а. ἀχειροποίητον.

НЄСЄНОУ. дат. ед. прич. стр. м. НЄСЄНЪ. 96 г. —БЫТИ. ἀπενεχθῆναι.

НЄСТРОЄННЫЯ. вин. мн. с. НЄСТРОЄННЫЄ. 119 г. ἀκαταστασίας.

НЄСТЬ, вмѣсто НѢСТЬ. наст. ед. 3 л. гл. БЫТИ, съ отрицаніемъ. 26 в. οὐκ ἔστιν.

НЄСЪМЫСЛЬНА. зват. дв. прил. НЄСЪМЫСЛЬНЪ 5 б. ἀνόητοι.

НЄСЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. НЄСТИ. 195 а. φέρων. 220 б. βαστάζων.

НЄСѪЩІѪ. именит. мн. прич. д. наст. ж. НЄСѪЩІИ. 206 а. φέρουσαι.

НЄОУ. нар. времени. 9 г, 25 в, 34 а, 54 в, 138 г, 208 г. ὅπω. 207 г. ὀπίσω. 16 б, 119 г. οὐκ.

НЄОУДОБЬ. нар. 77 в, 111 б. δυσκόλως.

НЄОУДОБЬНОСНМА. прич. стр. наст. мн. ср. 79 г. δυσβάστακτα.

НЄФѲАЛИМЛИХЪ. мѣстн. мн. прил. НЄФѲАЛИМЛЬ. 262 б. ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ — ἐν ὁρίοις— —Νεφθαλείμ.

НЄФѲАЛИМЛЇ. прил ж. 262 в. ЗѢМЛѢ — γῇ Νεφθαλείμ.

НЄУДАННЫЯ. родит. ед. с. НЄУДАННЫЄ. 120 а. ОТЪ—ἐν ἀπορίᾳ.

НЄУНСТА. вин. ед. прил. НЄУНСТЪ. 89 а. ἀκαθάρτου.

НЄУНСТОУОУМОУ. дат. ед. прил. НЄУНСТЫІН. 98 г, 102 б, в, 134 а. τῷ ἀκαθάρτῳ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НЄЧИСТЪНѢХЪ, вмѣсто НЄЧИСТЫНѢХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 290 а. НА ДОУСѢХЪ— *τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.*

НЄЧИСТЫНЫМЪ. дат. мн. того же прил. 89 в. *τοῖς ἀκαθάρτοις.*

НЄЧИСТЫНѢХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 239 г. НА ДОУСѢХЪ—*κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων.*

НѢ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ср. послѣ предлоговъ. 143 а. НА—*ἐπ' αὐτό.*

НѢГО. родит. ед. того же мѣстоим. м. послѣ предлоговъ. 85 б, 98 а, 102 б. 150 в, 284 а. ОТЪ—*ἀπ' αὐτοῦ.* 106 а, 237 а. ОТЪ—*ὑπ' αὐτοῦ.* 221 г. ОТЪ—*παρ' αὐτοῦ.* 6 б, 167 а, б, ОУ—*παρ' αὐτῷ.* 198 г. СЪ ВЛѢКОША СЪ НѢГО. *ἐνέδυσαν αὐτόν.*

НѢГО, тожъ, употребл. какъ мѣстоим. притяж. послѣ предлога. 169 а. ВЪ НѢГО ЛЮБЪВИ. *αὐτῷ ἐν ἀγάπῃ.*

НѢГО и Н'ЄГО вин. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 12 в, 140 б, ВЪ—*εἰς αὐτόν.*

НѢГОЖЄ. родит. ед. мѣстоим. относ. ЖЄ, послѣ предлога. 83 в, 146 г, 279 а. ДО НѢГОЖЄ ДЬНЄ. *ἄχρι ἧς ἡμέρας*

Н'ЄГОЖЄ. вин. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 15 г. ВЪ—*εἰς ὅν.*

НѢЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. ср. ЄЖЄ, послѣ предлога. 161 в. НА—*ἐφ' ᾧ.*

НѢИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 269 г. КЪ—*πρὸς αὐτήν.*

НѢИ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 139 в. НА—*ἐπ' αὐτῇ.* 139 а. ПО НѢИ НДОША. *ἠκολούθησαν αὐτῇ.*

НЄЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. ж. ЖЄ, послѣ предлога. 277 а. НА—*ἐφ' ὅ.*

НѢМОУ и Н'ЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлога. 4 в, 7 а, 11 г, 95 в, 98 а, 112 в, 138 г, 167 а, 183 а, 197 в, 238 в, 275 г. КЪ—*πρὸς αὐτόν.* 68 б, 108 б, 130 а, 152 г, 155 г, 163 б, 180 г, 212 а. КЪ—*αὐτῷ.*

НѢМЬ и Н'ЄМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. послѣ предлоговъ. 24 б, 168 в, 183 б, 214 в. ВЪ—*ἐν αὐτῷ.* 4 г. *ἐν αὐτῇ.* 202 г. НА—*ἐπάνω αὐτοῦ.* 210 а. ЛЄЖАЩѢ НА НѢМЬ. *ἐπικείμενον.* 3 а, 5 в, 7 а, 135 а. 158 в, 293 а. О—*περὶ αὐτοῦ.* 143 б. О—*ἐπ' αὐτῷ.* 164 б. О—*ἐν αὐτῷ.* 41 г. ПО—*ὀπίσω αὐτοῦ.* 15 г, 162 а. НАЗНАЩЄ НО НѢМЬ. *ἠκολούθει αὐτῷ.* 64 г. ПО НѢМЬ НДЄ. *ἠκολούθησεν αὐτῷ.*

НѢМЬЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. ЖЄ, послѣ предлоговъ. 128 в, 195 б, ВЪ—*ἐν ᾧ.* 211 а. ВЪ—*ὅ.* 91 в. НА—*ἐφ' ᾧ.* 137 а. НА—*ἐν ᾧ.* 260 в, 285 а. О—*ἐν ᾧ.* 267 б. О—*περὶ ὅ.*

НѢЮ и Н'ЄЮ. родит. дв. мѣстоим. личн. 3 л. м. и ж. послѣ предлога. 5 г. ОТЪ—*ἀπ' αὐτῶν.* 234 б. ОТЪ—*ἐξ αὐτῶν.*

НѢМЪ. твор. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ предлога. 31 в, 138 г, 279 г. СЪ—*μετ'*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

αὐτῆς. 93 а. 217 б. СЪ—σὺν αὐτῇ. 279 г. РАДОВАА ХѴСѦ СЪ НІЄЙ. συνέχαιρον αὐτῇ.

НІЄЙ, вмѣсто **НІЄЮ**, родит. дв того же мѣстоим. м. послѣ предлога. 65 в, 89 г. **ОТЪ**—ἀπ' αὐτῶν.

НІЄІѦ, родит. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ предлога. 158 г. **ОТЪ**—ἐξ αὐτῆ. 205 а. **ОТЪ**—ὑπ' αὐτῆς. 217 г. **ОТЪ**—ἀπ' αὐτῆς.

НН. нар. 3 а. ἐν. 3 г. 78 б, 209 в, 241 б. ἐ. 15 а, 38 а, б. ἔτε. 25 в, 96 а, 106 б, 205 а, 192 а, 199 г. ἐδὲ. 279 г, 289 а. ἐχὶ. 45 в, 165 а, 166 а, 290 а. μὴ. 122 б. μήγε. 130 а, 167 в, μηδὲ. 100 а. μήτε.

ННВѦ. с. ж. 104 в. ἡ χώρα.

ННВѢІ. вин. мн. с. **ННВѦ**. 32 а. τὰς χώρας.

ННЖЕ. сравн. нар. **НИЗЪКО**. 253 б. κατωτέρω.

ННЖЬНИХЪ. родит. мн. прил. **ННЖЬНИИ**. 28 б. **ОТЪ**— ἐκ τῶν κάτω.

НННЖЬНЫѦГО. родит. ед. того же прил. 190 г, 200 г. **ДО**— ἕως κάτω.

НИЗОѴ. нар. 291 г. κάτω.

НИЗЪ. нар. 261 г. κάτω.

НИЗЪВѢСНША. прош. мн. 3 л. гл. **НИЗЪВѢСНТИ**. 91 а. καθῆκαν.

НИЗЪРНИЖѦН. прич. спряг. мн. м. гл. **НИЗЪРНИЖТИ**. 277 а. **ДА БЪША Н НИЗЪРНИЖѦН**. εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.

НИЗЪХОДѦЩѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. **НИЗЪХОДѦ**. 7 б. καταβαίνοντας.

НИКАКОЖЕ. нар. 89 б. μηδὲν.

НИКАИЖЕ. мѣстоим. указ. ж. ед. 41 г. **НИКАИЖЕ ПОЛЬЗА НЄСТЪ**. ἐκ ὠφελᾶτε ἐδέν.

НИКОГОЖЕ. вин. ед. мѣстоим. **НИКЪТОЖЕ**. 177 б, 181 г, 285 а. ἐδένα. 259 б. μηδένα.

НИКОГЪДАЖЕ. нар. 20 а. πώποτε.

НИКОЄЫЖЕ, вмѣсто **НИКОЄІѦЖЕ**. 24 г. **ОТЪ ПАЪТИ НѢСТЬ ПОЛЬЗЫ НИКОЄЫЖЕ**. ἡ σὰρξ ἐκ ὠφελᾶ ἐδέν.

НИКОЄІѦЖЕ. родит. ед. мѣстоим. **НИКАИЖЕ**. 51 г, 173 б, 184 а, 219 г. ἐδεμίαν.

НИКОЛИЖЕ. нар. 29 а. πώποτε. 55 а, 68 в, г, 79 б, 119 б, 127 б, 131 а, 141 в, 159 б. ἐδέποτε. 195 б. ἐδέπω.

НИКОМОѴЖЕ. дат. ед. мѣстоим. **НИКЪТОЖЕ**. 18 б, 284 б. ἐδενὶ. 61 г, 129 в, 132 г, 135 а, 285 б. μηδενὶ. 13 в, 27 г, 101 в. ἐδένα.

НИКОТОРЫЖЕ, вмѣсто **НИКОТОРѢИЖЕ**. мѣстоим. указ. ед. м. 276 в. ἐδείς.

НИКЪДЕЖЕ. нар. 3 б, в, 15 а, б. πώποτε.

НИКЪТОЖЕ. мѣстоим. указ. ед. общ. 3 б, 7 в, 10 б, в, 20 г, 38 б, 45 г, 83 а, 97 г, 104 б, 118 б, 146 в, 165 в, 170 б, в, 171 б, 172 г, 175 а, 195 б, 210 б, 244 а, 268 б, 273 а, 279 г. ἐδείς. 68 в. μηδείς. 143 г. μήτις

НИКѢИЖЕ. мѣстоим. указ. ед. м. 26 а, 62 а, 111 г. ἐδείς.

НИЛИ. нар. 93 в. ἐδὲ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НИМА. дат. дв. мѣстоим. личн. 3 л. послѣ предлога. 4 в, 5 б, 257 б. **КЪ**— *πρὸς ἀυτὼ*

НИМА. твор. дв. того же мѣстоим. послѣ предлога. 5 в. **СЪ**— *σὺν ἀυτοῖς*. 5 в, 257 б. **СЪ**— *μετ᾽ ἀυτῶν*. 4 в. **НДНАШЄ СЪ НИМА**. *συνεπορέυετο ἀυτοῖς*.

НИМИ. твор. мн. того же мѣстоим. послѣ предлоговъ. 206 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον ἀυτῶν*. 252 а. **НДѢАШЄ ПРѢДЪ НИМИ**. *προῆγεν ἀυτὼς*. 292 г. *προσήρχετο ἀυτῶν*. 5 г. **СЪ**— *σὺν ἀυτοῖς*. 84 в, 175 а. **СЪ**— *μετ᾽ ἀυτῶν*. 206 а, г. **СЪ**— *σὺν ἀυταῖς*.

НИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. послѣ предлога. 16 б, 181 в, 211 в. **КЪ**— *πρὸς ἀυτὼς*. 205 г. *ἀυτοῖς*.

НИМЪЖЄ. дат. мн. мѣстоим. относ. **ИЖЄ**, послѣ предлога. 37 г. **КЪ**— *πρὸς ὕς*.

НИМЬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 90 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον ἀυτοῦ*. 150 г. **ПРѢДЪ**— *ἔμπροσθεν ἀυτοῦ*. 275 б. **ПРѢДЪ** – *ἀυτῷ*. 7 г, 25 а, 86 б, 101 а, 129 а, 150 г, 160 г, 179 а, 201 а, 220 в. **СЪ**— *μετ᾽ ἀυτοῦ*. 140 в. **СЪ**— *μετ᾽ ἀυτῆς*. 90 б, 293 г. **СЪ**— *σὺν ἀυτῷ*

НИОУЄМЬЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. **НИУЬТОЖЄ**, съ предлогомъ. 78 а. *περὶ ἑδενός*.

НИХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 52 в, 170 б, 176 б. **ѢЪ**— *ἐν ἀυτοῖς*. 69 г. **О**— *ἐπ᾽ ἀυτὼς*.

НИХЪЖЄ. мѣстн. мн. мѣстоим. относ. **ИЖЄ**, послѣ предлоговъ. 4 в. **О**— *ὕς*. — 277 в. **О**— *περὶ ὧν*. — Тожъ, мѣстоим. относ. ж. **ИЖ6** 202 а. **ѢЪ**— *ἐν αἷς*.

НИЦИ. нар. съ окончаніемъ ин. ч. 285 а. **ПАДОША НИЦИ**. *ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἀυτῶν*.

НИЦЬ. нар. съ ед. ч. 109 б, 159 г. **ПАД6 НИЦЬ**. *ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον*.

НИУЄGОЖ6. родит. ед. мѣстоим. **НИУЬТОЖЄ**. 13 б, 28 г, 40 в, 41 б, 48 в, 49 а, 51 в, 90 а, 162 в, 168 а, 172 г, 178 в, 192 б, 197 а, 200 а, 209 в, 214 г, 284 б, 291 б. *ἑδὲν*. 92 а, 100 а, 129 в, 290 а. *μηδὲν*.

НИУНМЬЖ6. твор. ед. того же мѣстоим. 134 б. *ἐν ἑδενὶ*.

НИУЬGОЖЄ, тоже что **НИУЄGОЖЄ**. 10 а, 14 б, 18 б, в, 27 а, 179 г, 185 в. *ἑδὲν*. 186 б. *μηδὲν*. 25 в. *τὶ*.

НИУЬТОЖЄ. мѣстоим. указ. ср. 2 а. *ἑδὲ ἓν*. 35 а. *τι*. 73 в, 105 а, 232 б, 233 г. *ἑδὲν*. 259 а. *μηδὲν*. — вин. ед. того же мѣстоим. 221 г. *ἑδὲν*.

НИЦИНИ. именит. мн. прил. **НИЦИНИ**. 212 а, 233 б, 267 а. *οἱ πτωχοὶ*.

НИЦИНИМЪ. дат. мн. того же прил. 77 б, 111 а, 142 б, 153 а, 156 а, 211 б. *πτωχοῖς*. 114 а, 230 а. *τοῖς πτωχοῖς*.

НИЦИНИХЪ. мѣстн. мн. того же прил 142 б. **О**— *περὶ τῶν πτωχῶν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

НИЩОУОУѢМОУ. дат. ед. того же прил. 96 г. *τὸν πτωχὸν*.

НИЩЬ. прил. м. 96 в. *πτωχός*.

НИЩѢМѢ. вин. мн. прил. **НИЩИН**. 107 в, 142 в, 153 а, 156 а, 230 б. *τὺς πτωχὺς*.

НОВААГО. родит. ед. прил. **НОВЪІН**. 158 г. —**ЗАВѢТА**. *τῆς καινῆς διαθήκης*.

НОВАѢ. вин. мн. прил. ср. **НОВОЄ**. 227 г. *καινὰ*.

НОВОЄ. прил. ср. 225 в. —**ЛѢТО**.

НОВОУМОУ, вмѣсто **НОВОУОУМОУ**. 91 г. —**ЛѢТОУ**.

НОВОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. **НОВОЄ**. 89 а, 210 г. —**ЛѢТОУ**.

НОВЪ. прил. м. 195 б. **ГРОБЪ**— *μνημεῖον καινὸν*. — вин. ед. того же прил. 159 а. *καινὸν*. 73 а. **НА НОВЪ МѢСѦЦЬ БѢСѢНОУЄТЬСѦ**. *σεληνιάζεται*.

НОВЪІ. твор. мн. прил. **НОВЪ**. 205 в. **ІАЗЫКЫ ВЪЗГЛАЃТЬ НОВЪІ**. *γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς*.

НОВѢГОРОДѢ. мѣстн. ед. с. **НОВЪГОРОДЪ**. 294 в.

НОВѢЄМЬ. мѣстн. ед. прил. **НОВЪІН**. 202 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ καινῷ*.

НОВЪЖ. вин. ед. прил. ж. **НОВА**. 164 б. *καινὴν*.

НОГАМА дат. дв. с. **НОГА**. 83 а. *τῶν ποδῶν*. 140 а. *τὺς πόδας*.

НОГАМИ. твор. мн. того же с. 60 а. *ἐν τοῖς ποσὶν*. 290 б. **НОДЪ**— *ὑποκάτω τῶν ποδῶν*.

НОГОУ. родит. дв. того же с. 154 б. *τὺς πόδας*. 208 б. **ОУ**— *πρὸς τοῖς ποσὶν*.

НОГОУ. мѣстн. дв. того же с. 75 в, 139 а. **НА**— *εἰς τὺς πόδας*. 109 б. **НА**— *παρὰ τὺς πόδας*. 99 б, 100 в, 217 в. **ПОН**— *παρὰ τὺς πόδας*.

НОГЪ. родит. мн. того же с. 100 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ποδῶν*.

НОГЫ. родит. ед. того же с. 216 г. —**ТВОЄѦ**. *τὸν πόδα σου*.

НОГЫІ. вин. мн. того же с. 154 а. *τὺς πόδας*.

НОГѦМА, ошибкою вмѣсто **НОГАМА**. 154 г.

НОЖЄМЬ. твор. ед. с. **НОЖЬ**. 161 в, 293 а. *ἐν μαχαίρᾳ*.

НОЖЪ, вмѣсто **НОЖЬ**. вин. ед. того же с. 177 б, в. *τὴν μάχαιραν*.

НОЖЬ. вин. ед. того же с. 161 б, в. *τὴν μάχαιραν*.

НОЖЬНИЦѦ. вин. мн. с. **НОЖЬНИЦА**. 177 в. **ВЪ**— *εἰς τὴν θήκην*.

НОЗѢ. вин. дв. с. **НОГА**. 44 б, 81 б, 136 г, 142 а, 154 б, 157 а. *τὺς πόδας*. 118 г. **НА**— *εἰς τὺς πόδας*.

НОСНМА. вин. ед. прич. сгр. наст. м. **НОСНМЪ**. 130 а. *αἰρόμενον*.

НОСНТИ. гл. д. 50 а, 171 в. *βαστάζειν*.

НОСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НОСНТИ**. 183 б. *φορῶν*.

НОСѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 207 б. **НЖЄ**— —**НОСѦТЬ**. *οἱ*— —*φορῦντες*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НОСАЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 90 г, 130 а. *φέροντες.*

НОСѦЩЄН. тожъ, полн. 93 а. *οἱ βαϛάζοντες.*

НОШААШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **НОСНТН.** 142 б. *ἐβάϛαζεν.*

НОШЬШЄѴЄ. прич. д. прош. ед. ср. полн. того же гл. 218 а. *ἡ βαϛάσασα.*

НОЩН. родит. ед. с **НОЩЬ.** 71 в. *τῆς νυκτὸς.*

НОЩНЇ. родит. мн. того же с. 261 б. *νύκτας.*

НОЩНЬѪ. твор. ед. того же с. въ видѣ нар. 7 в, 55 б, 195 а, 203 г. *νυκτὸς.* 137 в. *ἐν τῇ νυκτὶ.*

НОЩЬ. с. ж. 38 б. *νὺξ.* — вин. ед. того же с. 104 г, 159 а, 209 г. *τῇ νικτὶ.* 114 г, 239 а. *νυκτὸς.* 265 б. *νύκτα.* 83 г. **ВЪ КѪЖЬ НОЩЬ,** вмѣсто **ВЪ КѪЖЬ СТРАЖѪ.** *ποίᾳ φυλακῇ.*

НОЩЬНѪЖЬ. вин. ед. прил. ж. **НОЩЬНАЇ.** 230 а. **СТРАЖѪ** — *φυλακὰς τῆς νυκτὸς.*

НОѢМВРА. родит. ед. с. **НОѢМВРЬ.** 239 г. Употребленіе носовой буквы **Ѣ** въ этомъ словѣ показываетъ, что выговаривалось *Ноемврь*, такъ какъ и въ другихъ названіяхъ мѣсяцовъ: **СЄПТѢМВРЬ, ОКТѢМВРЬ, ДЄКѢМВРЬ,** произношеніе было: *Септемврь, Октемврь, Декемврь.*

НОУѴЖДѪ, вмѣсто **НѪѴЖДѪ.** вин. ед. с. **НѪѴЖДА.** 107 б. *ἀναγκην.*

НЪ союзъ. 22 а, 35 г, 64 а, 101 в, 123 в, 154 в, 198 а, 267 а, б. *ἀλλὰ.* 3 а, 10 а, 25 г, 129 в, 133 г, 137 а, 169 в, 179 б, 181 в, 201 в, 206 б, 213 а, 273 б, 289 а. *ἀλλ'.* 5 а. **НЪ Н.** *ἀλλάγε.* 91 б. **НЪ ДА.** *ἵνα δὲ.* 114 в. **НЪ ѴАНѢ.** *διάγε.* 290 а. **ДѢВА НЪ ДѢВА.** *δύο δύο.* Въ семъ послѣднемъ мѣстѣ **НЪ** служитъ союзомъ соединительнымъ, какъ кажется, подобно **Н.**

НѪІ. вин. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 199 г. *ἡμᾶς.*

НѪІ. вин. мн. того же мѣстоим. 8 г, 5 а, 40 г, 123 в, 274 г. *ἡμᾶς.* 3 а. **ВЪ** — *ἐν ἡμῖν.*

НѪІНѢ. нар. 12 а, 22 б, 29 в, 39 в, 97 а, 137 б, 162 г, 167 г, 170 б, 173 б, 180 б, 189 а, 199 в, 210 а. *νῦν.* 39 в, 66 а, 154 б, 157 б, 260 б. *ἄρτι.*

НЬ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 8 в, 12 в, 32 б, 99 а, 134 а, 219 а. **ВЪ** — *εἰς αὐτὸν.* 103 б. **НАДЪ** — *κατ' αὐτὸν.* 34 б, 54 г, 177 а, 260 а, в, 278 б. **НА** — *ἐπ' αὐτὸν.* 185 в, 196 г. **НА** — *αὐτὸν.* 6 в, 132 в, 211 в. **НА** — *αὐτῷ.* 127 г. **НА** — *αὐτῆ.* 291 а. **НА** — *κατ' αὐτῆ.* 194 б, 201 г. **ВЪѴОМЪТЬ НАНЬ ЄГОЖЄ ПРОБОДОША.** *ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.* Здѣсь въ Греч. личное мѣстоименіе пропущено

НЬЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. **НЖЄ,** послѣ предлоговъ. 176 в. **ВЪ** — *εἰς ὃν.* 16 г. *εἰς ὃ.* 100 в. *εἰς ἣν.* 86 в. *ἐν ᾗ.* 84 в, 107 а, 147 б, 226 б. **ВЪНЬЖЄ ѴАѲЪ.** *ᾗ ὥρᾳ.* 261 а. **НАДЪ** — *ἐφ' ὃν.* 245 г. **НА** — *εἰς ὃν.*

НѢКАЇ. мѣстоим. указ. ед. ж. 218. а. *τις.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НѢКОЕГО. родит. ед. мѣстоим. НѢКѢІН. 109 в. *τινος*.

НѢКОЕМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 95 в, 104 б. *τινὸς*. 223 а. *τινί*.

НѢКОЕМЬ и НѢКОЄМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 114 б, 238 в. ВЪ— *ἐν τινι*.

НѢКОТОРНН. именит. мн. мѣстоим. указ. НѢКОТОРѢІН. 203 в, г. *τινὲς*.

НѢКОТОРѢІМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 110 б. *ὑπό τινος*.

НѢКЪТО. мѣстоим. указ. общ. 101 а, 237 в. *τις*.

НѢКѢІН. мѣстоим. указ. ед. м. 18 в, 41 б, 66 а, 73 а, 76 в, 100 в, 108 б, 114 б, 222 б, в. 238 в, 293 а. *τις*.

НѢКѢІѦ. именит. мн. мѣстоим. ж., НѢКАН. 206 а. *τινες*.

НѢКѪЮ. вин. ед. того же мѣстоим. 116 а. *τινα*. 109 а. ВЪ— *εἴς τινα*.

НѢМА. вин. ед. прил. НѢМЪ. 132 в. *μογιλάλον*.

НѢМЪ. прил. м. 279 б. *κωφὸς*. — вин. ед. того же прил. 68 в. *κωφὸν*. 133 б. *ἄλαλον*.

НѢМѢІН. прил. м. полн. 68 в. *ὁ κωφὸς*. 134 а. —ДШЄ. *τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον*.

НѢМѢІѦ. вин. мн. прил. НѢМѢІН. 133 а. *τοὺς ἀλάλους*.

НѢСН. наст. ед. 2 л. гл. БѢІТН, съ отрицаніемъ. 3 г. *οὐκ εἶ*. 85 а. НѢСН СѢЛАЪ. *οὐκ ἐσπειρας*.

НѢСМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 3 в. 10 а, 27 г, 47 г, 64 а, 118 б, 175 б, 179 а, 255 а, 293 г. *οὐκ εἰμὶ*. 115 а. НѢСМЬ ПОСЪЛАНЪ. *οὐκ ἀπεσταλην*.

НѢСМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 29 г. НѢСМЬ РОЖДЕНН. *ἐ γεγεννήμεθα*.

НѢСТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. съ отриц. 27 г. *οὐκ ἐστὲ*. 36 г. НѢСТЄ БО. *ἐ γάρ ἐστε*. 127 б, 141 в. НѢСТЄ ЛИ НИКОГДЕ ЧЬЛН. *οὐδέποτε ἀνέγνωτε*.

НѢСТЄ. наст. дв. 3 л. того же гл. съ отриц. 74 б. *οὐκ εἰσὶ*.

НѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. съ отриц. 7 а, 14 г, 18 б, 59 а, 128 в, 136 а, 155 б, 158 а, 203 а, 206 б. *οὐκ ἔστι*. 101 в. НѢСТЬ ОУМРЬЛА. *οὐκ ἀπέθανεν*.

НѢЦНН. именит. мн. мѣстоим. НѢКѢІН. 41 г, 93 в, 139 б, 190 б, 224 в. 230 а, 288 г. *τινες*.

НѢЧЬТО. вин. мѣстоим. указ. ср. 223 а. *τι*.

НЮ, вмѣсто НИЖ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 236 в. НА — *αὐτὴ*.

НЮЖЄ, вмѣсто НИЖЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. ИЖЄ, послѣ предлога. 59 г. *ἐν ᾗ*.

НѪДНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. НѪДНТНСѦ. 267 в. *βιάζεται*.

НѪЖДАЛСТА. преход. дв. 3 л. гл. НѪДНТН· 5 в. *παρεβιάσαντο*.

НѪЖДЬННЦН. именит. мн. с. НѪЖДЬННКЪ. 267 в. *βιασαὶ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

НѢ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 66 а. **НА**—*ἐπ᾽ αὐτήν*. 105 в. **НА**—*αὐτῇ*.

НѢЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж **ИЖЕ**, послѣ предлоговъ. 5 в. **ВЪ**—*ὅ*. 14 б. **ВЪ**—*ἐν ᾗ*. 16 в. **ВЪ**—*εἰς ἣν*. 101 б. **ꙁА**—*δι᾽ ἣν*.

НѢЖЕ, вмѣсто **НѢѦЖЕ**. вин. мн. мѣстоим. относ. **ИЖЕ**, послѣ предлога. 105 г. 236 в. **ВЪ**—*ἐν αἷς*.

НѢѦ. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 175 в. **ꙁА**—*ὑπὲρ αὐτῶν*. 100 б. **НА**—*ἐπ᾽ αὐτὰς*. 127 г. **НА**—*αὐτὰς*.—тожъ ж. 188 в. **О**—*ἐπ᾽ αὐτὰ*.

НѢѦЖЕ. вин. мн. мѣстоим. относ. **ИЖЕ**, послѣ предлога. 269 в. 279 в. *αἷς*.

О. предл. 2 в, 3 г, 4 б, и далѣе. *περὶ*. 13 б. *ἀφ᾽*. 14 б. *ἀπ᾽*. 68 г. *ἐν*.

О. междом. 215 а. **ОГОРЄ**. *ἰαὶ*

ОБА. числит. дв. м. 6 а, 74 б, 207 в. *οἱ δύο*. 277 г. *ἀμφότεροι*.—вин. того же числит. 159 г, 284 а. *τοὺς δύο*

ОБѢНАДЄСѧТЄ. вин. числит. дв. **ОБѢНАДЄСѧТЄ**. 99 г, 135 б, 239 г. 282 б, 289 г. *τοὺς δώδεκα*.

ОБѢЧЄ. союзъ. 92 а, 105 а, 160 а, 162 в, 180 а, 232 б, 239 а. 292 в. *πλὴν*. 207 в. *μέντοι*. 45 г. **ОБѢЧЄ ОУБО**. *ὅμως μέντοι*.

ОБНДИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОБНДѢТИ**. 259 б. **НИКОГОЖЄ**.—*μηδένα διασείσητε*.

ОБНДОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОБНТИ**. 36 в. *ἐκύκλωσαν*.

ОБНДѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **ОБНДѢТИ**. 114 а. **АЦЕ ѤСМЬ УНМЬ КОГО**—*εἰ τινός τι ἐσυκοφάντησα*.

ОБНЖДУ. наст. ед. 1 л. того же гл. 268 г. **НЄ**—*ἐκ ἀδικῶ*.

ОБНСТА. прош. дв. 3 л. гл. **ОБНТИ**. (т. е. обвить) 195 а. *ἔδησαν* (ѡбви́ста).

ОБНТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **ТЪ**. 17 в, 194 в. *ἐνείλησε* 202 б. *ἐνετύλιξεν*. (ѡбви́тъ).

ОБНТѢЛИ. именит. мн. с. **ОБНТѢЛЬ**. 45 в, 165 а. *μοναὶ*.

ОБНТѢЛЬ. вин. ед. того же с. 167 а. 273 г. *μονὴν*. 250 а. **ВЪ**—*ἐν τῷ καταλύματι*. Здѣсь вѣроятно ошибкою вин. падежъ **ВЪ ОБНТѢЛЬ**, вмѣсто мѣстнаго падежа **ВЪ ОБНТѢЛИ**, какъ въ новомъ переводѣ поставлено (въ ѡби́тели).

ОБЛАДАѦТЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ОБЛАДАТИ**. 156 б. *κατεξουσιάζουσιν*.

ОБЛАДАѦЩѪ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ОБЛАДАѦ**. 257 г. *ἡγεμονεύοντος*.

ОБЛАКА. родит. ед. с. **ОБЛАКЪ**. 284 б, 285 а. **НѪЪ**—*ἐκ τῆς νεφέλης*.

ОБЛАКЪ. с. м. 284 б. *νεφέλη*.—вин. ед. того же с. 284 б. **ВЪ**—*εἰς τὴν νεφέλην*.

ОБЛАКѢ. твор. мн. того же с. 291 в. **СЪ**—*μετὰ τῶν νεφελῶν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОБЛАСТИ, родит. ед. с. **ОБЛАСТЬ**. 99 в. *τῆς περιχώρου*.

ОБЛАСТЬ. с. ж. 293 в. *ἡ ἐξουσία*.—вин. ед. того же с. 2 г, 14 а, 36 б. *ἐξουσίαν*.

ОБЛАЦѢХЪ. мѣстн. мн. с. **ОБЛАКЪ**. 120 б. **НА**—*ἐν νεφέλῃ*. 146 в, 162 г, 180 б. **НА**—*ἐπὶ τῶν νεφελῶν*.

ОБЛАУАДЦЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ОБЛАУАТИСѦ**. 96 в, 98 в. *ἐνεδιδύσκετο*.

ОБЛАУИТИСѦ. гл. возвр. 290 а. *ἐνδύσασθαι*.

ОБЛЕЦѢ. достиг. гл. **ОБЛЕЦИ**. 5 в. *τῦ μᾶναι*.

ОБЛИЗААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ОБЛИЗАТИ**. 96 г. *ἀπέλειχον*.

ОБЛИУАЄТЬ. наст. ед. 3 л. **ОБЛИУАТИ**. 33 а. *ἐλέγχει*.

ОБЛИУИ, повел. ед. 2 л. гл. **ОБЛИУИТИ**. 56 а. *ἔλεγξον*.

ОБЛИУИТИ. гл. д. 247 г. *παραδειγματίσαι*.

ОБЛИУИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБЛИУИТИ**. 49 г, 171 в. *ἐλέγξει*.

ОБЛИУѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБЛИУИТИСѦ** 13 а. **ДА НЄ**—*ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ*.

ОБЛОБЗИЗАША. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛОБЗИЗАТИ**. 118 в. 161 а. *κατεφίλησεν*.

ОБЛОБЗИЗАЮЩЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. *κατεφίλει*.

ОБЛОБЗИЗАВѢЩИ. прич д. наст. ед. ж. того же гл. 223 в. *καταφιλοῦσα*.

ОБЛЪУЄНА. вин. ед. прич. стр. прош. м. **ОБЛЪУЄНЪ**. 81 б. *ἐνδεδυμένον*. 99 б. *ἱματισμένον*. 267 а. *ἠμφιεσμένον*.

ОБЛЬСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБЛЬСТИТИ**. 78 а. *παγιδεύσωσιν*.

ОБЛѢКОША. прош. мн. 3 л. гл. **ОБЛѢЩИ**. 183 а. *περιέβαλον*. 187 в, 198 г. *ἐνέδυσαν*.

ОБЛѢЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 118 г. *ἐνδύσατε*.

ОБЛѢЧЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 255 г. *ἐνδεδυμένος*.

ОБЛѢЧЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛѢЩИСѦ**. 62 г. *περιεβάλετο*.

ОБЛѢЧЄТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 62 б. *ἐνδύσησθε*.

ОБЛѦЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОБЛЕЩИ**. 5 в. *μᾶνον*.

ОБНОВЛЄННѢ. вин. ед. с. ср. 281 а.

ОБНОЩЬ. вин. ед. с. **НОЩЬ**, съ предлогомъ **ОБЪ**. 90 а. **ОБНОЩЬ ВЬСѦ**. *δι' ὅλης τῆς νυκτός*.

ОБОЄ. числит. ед. ср. 241 б. *ἀμφότερα*.

ОБОНѢПОЛЪ. см. **ОНЪ**.

ОБОЮ, вмѣсто **ОБОИХЪ**. родит. дв. числит. **ОБА**. 197 б. **КОГО ХОЩЕТЄ ОТЪ ОБОЮ ОТЪПОУЩИ ВАМЪ**. *τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν*. Въ Греч. не выражено **ОТЪ ОБОЮ**.

ОБОЮНАДЄСѦТЄ, вмѣсто **ОБОИХНАДЄСѦТЄ**. родит. дв. числит. **ОБАНАДЄСѦТЄ**. 11 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν δώδεκα*. 292 г. *τῶν δώδεκα*.

ОБОИХЪ. родит. дв. числит. **ОБА**. 6 в. **ОТЪ**—

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ἐκ τῶν δύο. 198 а, 197 б. ОТЪ— не выражено въ Греческомъ.

ОБОИЖНАДЕСѦТЄ. родит. дв. числит. **ОБАНАДЕСѦТЄ**. 153 б, 156 б, 160 г. **ОТЪ**— *τῶν δώδεκα*.

ОБРАЗЪ. с. м. 78 б. *ἡ εἰκών*. — вин. ед. того же с. 155 а, 158 а. *ὑπόδειγμα*.

ОБРАЗЪМЬ. твор. ед. того же с. 205 а. **НѢМЬ**— *ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ*.

ОБРАТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБРАТИТИСѦ** 208 б. *ἐγράφη*.

ОБРАТИТЄСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 72 г. *γραφῆτε*.

ОБРАТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБРАТИТИ** 278 в. *ἐπιγρέψει*.

ОБРАТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБРАТИТИСѦ**. 112 г. *ἐπιγρέψῃ*.

ОБРАТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 43 в. *ἐπιγραφῶσι*.

ОБРАЩЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б, 53 в, 96 б, 223 б, 294 а. *γραφεὶς*. 66 б, 243 в. *ἐπιγραφείς*.

ОБРАЩЬШИСѦ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 208 в. *γραφῖσα*.

ОБРОКЫ. твор. мн. с. **ОБРОКЪ**. 259 б. *τοῖς ὀψωνίοις*.

ОБРѢЖѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБРѢЗАТИ**. 256 б. **ДА И**— *τῷ περιτεμεῖν αὐτον*.

ОБРѢЗАЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 26 г. *περιτέμνετε*.

ОБРѢЗАНИЄ. вин. ед. с. ср. 26 г. *τὴν περιτομήν*.

ОБРѢЗАТЬ. достиг. гл. **ОБРѢЗАТИ**. 279 г. *περιτεμεῖν*.

ОБРѢМЕНЄННН. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ОБРѢМЕНИТИ**. 244 б. *πεφορτισμένοι*.

ОБРѢСТИ. гл. д. 55 г. *εὑρεῖν*.

ОБРѢТАѦХѫ. преход. мн. 3 л. гл. **ОБРѢТАТИ**. 291 а. **НЄ** — *οὐχ ἕυρισκον*.

ОБРѢТАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 б. 117 б, 275 в, г. 286 а. *εὑρίσκει*.

ОБРѢТАѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 183 б, 219 в, 289 б. *εὑρίσκω*.

ОБРѢТАѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. **НЖЄ**—*οἱ εὑρίσκοντες*.

ОБРѢТЄ. прош. ед. 2 л. гл. **ОБРѢСТИ**. 270 а. *εὗρες*.

ОБРѢТЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 8 г, 137 г, 211 а. 268 б, 289 б, 292 г. *εὗρεν*. 6 в, г, 23 г, 128 а, б, 160 б. *εὑρίσκει*.

ОБРѢТЄННІЄ и **ОБРѢТЄННЄ**. с. ср. 263 в, 280 г. *ἡ ἀνακομιδή*.

ОБРѢТЄННЮ. дат. ед. того же с. 266 в. *ἡ εὕρησις*.

ОБРѢТЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБРѢСТИСѦ**. 118 г, 119 в, 284 б. *εὑρέθη*.

ОБРѢТОСТА. прош. дв. 3 гл. **ОБРѢСТИ**. 5 г 257 а. *εὗρον*.

ОБРѢТОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 6 в, 128 б. *εὑρήκαμεν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 64 б, 96 б. *ἔυρον.*

ОБРѢТОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б, 96 б, 99 б, 162 б, 179 г, 198 г, 206 а. *ἔυρον.*

ОБРѢТОШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОБРѢСТИСѦ.** 109 в. *ἐυρέθησαν.*

ОБРѢТЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБРѢСТИ.** 40 г, 143 а, 227 а. *ἔυρὼν.*

ОБРѢТЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 256 г, 257 а. **НЄ**—*μὴ ἐυρόντες.*

ОБРѢТЪШЄ, вмѣсто **ОБРѢТЪША.** прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 5 а. *ἐυρῦσαι.*

ОБРѢТЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 243 б. **НИКѢДИНОИЖЄ ПОЛЬЗѪ ОБРѢТЪШИ.** *μηδὲν ὠφεληθεῖσα.*

ОБРѢТЪІИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 67 в. *ὁ ἐυρὼν.*

ОБРѢША, сокращ. вмѣсто **ОБРѢТОША.** 187 в. *ἔυρον*

ОБРѦЧЄНОИѪ. твор. ед. прич. стр. ж. **ОБРѦЧЄНАѦ.** 249 г. *τῇ μεμνηςευμένῃ.*

ОБРѦЧЄНѢ дат. ед. прич. стр. ж. **ОБРѦЧЄНА.** 247 в. **ОБРѦЧЄНѢ——БЫВЪШИ.** *μνηςευθείςης.* 692 г. **ОБРѦЧЄНѢ МѪЖЕВИ.** *μεμνηςευμένην ἀνδρὶ.*

ОБРѢЩЄТА. будущ. дв. 2 л. гл. **ОБРѢСТИ.** 140 в. *ἐυρήσετε.*

ОБРѢЩЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 60 уа, 117 б, 209 в, 275 в, 285 г. *ἐυρήσετε.* 81 а. **ЄЛИКО АЩЕ ОБРѢЩЄТЄ.** *ὅσους ἐὰν ἔυρητε.* 252 а. **ЄГДА ЖЄ ОБРѢЩЄТЄ.** *ἐπὰν δὲ ἔυρητε*

ОБРѢЩЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 67 г, 106 в, 147 в, 213 г, 226 в. 239 а. *ἐυρήσει.* 229 г. **ДА НЄ ОБРѢЩЄТЬ.** *μὴ ἔυρῃ.*

ОБРѢЩЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. *ἐυρήσεις.*

ОБРѢЩѪТЬ будущ. мн. 3 л. того же гл. 94 а. **ДА**—*ἵνα ἔυρωσι.*

ОБОУВЄНЬІ. вин. мн. прич. стр. м. **ОБОУВЄНЪ.** 290 а. *ὑποδεδεμένους.*

ОБЪНѦТЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБѦТИ.** 248 г. *ἐναγκαλισάμενος.*

ОБЫІЧАИ. с. м. 182 г. *συνήθεια.* 195 а. *ἔθος.* 185 г, 197 а, б. **ОБЫІЧАИ ВѢ НГЄМОНОУ.** *εἰώθει ὁ ἡγεμών.*

ОБЫІЧАЮ. дат. ед. с. **ОБЫІЧАИ.** 256 г, 278 а. **ПО**—*κατὰ τὸ ἔθος.* 264 в. **ПО**—*κατὰ τὸ εἰθισμένον.*

ОБЫІЧАІѪ, вмѣсто **ОБЫІЧАЮ.** 211 а. **ПО**—*κατὰ τὸ εἰωθὸς.*

ОБЬЄМЛЮТЬ, вмѣсто **ОБЬЄМЛІѪТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ОБЪНѦТИ.** 231 а. *συλλέγουσιν.*

ОБЬЩЬНИКА. именит. дв. с. **ОБЬЩЬНИКЪ.** 90 в. *κοινωνοί.*

ОБЬЩЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 215 б. *κοινωνοί.*

ОБѢ. вин. дв. числит. ж. **ОБѢ.** 294 в.

ОБѢДЄНИНѦ. твор. ед. с. **ОБѢДЄНИЄ.** 120 б *ἐν κραιπάλῃ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОБѢДОУНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОБѢДОВАТИ.** 210 б. *ἀριστήσατε.*

ОБѢДЪ. вин. ед. с. м. 80 г. *τὸ ἄριστον.*

ОБѢДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 115 г. **НА**—*ἐν τοῖς δείπνοις.*

ОБѢМА. дат. дв. числит. **ОБА.** 223 б. *ἀμφοτέροις.*

ОБѢМАНАДЄСАТЄ. дат. дв. числит. **ОБАНАДЄСАТЄ.** 25 а, 68 а. *τοῖς δώδεκα.* 59 б. *τὰς δώδεκα.*

ОБѢМАНАДЄСАТЄ. твор. дв. того же числит. 157 а. **СЪ**— *μετὰ τῶν δώδεκα.*

ОБѢТОВАННЄ. вин. ед. с. ср. 45 а. *τὴν ἐπαγγελίαν.*

ОБѢШЄНОУЮ и **ОБѢШЄНОУѬ.** родит. дв. прич. стр. прош. **ОБѢШЄНЄЛЬН.** 192 а, 199 г. **ОТЪ**—*τῶν ἱερεμασθέντων.*

ОБѪЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ОБѪЗАТИ.** 103 б. *κατέδησε.*

ОБѪЗАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 140 а. **ЛИЦЄ ЄГО ОУБРОУСЪМЬ**— *ἡ ὄψις αὐτῦ σιδαρίῳ περιεδέδετο.*

ОБѪЗАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 140 а. *δεδεμένος.*

ОБѪТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБѪТИ,** съ приставкою **ТЪ.** 2 б. **НЄ**—*οὐ κατέλαβεν.*

ОБѪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 а. *συνέκλεισαν.*

ОВѢ. именит. мн. мѣстоим. **ОВЪ.** 26 а, 134 г, 281 а. *οἱ μὲν.* 204 б. **ОВѢЖЄ.** *οἱ δὲ.* 163 а, 180 в. **ОВѢЖЄ.** *ἄλλοι δὲ.*

ОВѢ, мѣстоим. ср. 94 в. *ὁ μὲν.*

ОВОГО. вин. ед. мѣстоим. **ОВЪ.** 78 г. *ὁν μὲν.*

ОВѬМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 84 а, 149 а. *ᾧ μὲν.* 84 б. 149 а. **ОВОМОУЖЄ.** *ᾧ δὲ.*

ОВЪ. мѣстоим. указ. м. 80 г. *ὁ μὲν.* **ОВЪ ЖЄ** *ὁ δὲ.*

ОВЬЦА, вмѣсто **ОВЬЦѪ.** именит. мн. с. ж. **ОВЬЦА.** 35 в. *τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦАМЪ. дат. мн. того же с. 35 в, 36 а. *τῶν προβάτων.* 86 г, 115 б. **КЪ**—*εἰς τὰ πρόβατα.* 240 а. **КЪ**—*πρὸς τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 214 б. **О**—*περὶ τῶν προβάτων.*

ОВЬЦЬ. родит. мн. того же с. 36 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν προβάτων.* 55 г. **ѲЪТО**— *ἑκατὸν πρόβατα.*

ОВЬЦѪ. именит. мн. того же с. 35 г, 36 а, г, 37 а, 159 б, 214 а. *τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦѪ. вин. мн. того же с. 8 г, 271 а. *πρόβατα.* 9 а, 35 в, г, 53 б, 120 г, 121 а, 151 а. *τὰ πρόβατα.* 53 а. *τὰ ἀρνία.* 214 а. **ЗА**— *ὑπὲρ τῶν προβάτων.*

ОВЬЧАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **ОВЬЧА.** 231 а. **ВЪ ОДЄЖДАХЪ**— *ἐν ἐνδύματι προβάτων.*

ОВЬЧИ. мѣстн. ед. того же прил. 22 г. **НА ОВЬЧИ КОУПѢЛИ.** *ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα.*

ОВЬЧИИ. вин. ед. прил. м. **ОВЬЧИИ.** 35 в. **ВЪ ДВОРЪ**— *εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОѢѪДОУ. нар. 220 в. ѠѪДОУ И ОѢѪДОУ. *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.*

ОГЛѦДАЛШЄѠѦ. преход. ед. 3 л. гл. ОГЛѦДАТИѠѦ. 243 г *περιεβλέπετο.*

ОГНЬ. с. м. 19 а, 63 б. *ὁ πυρετός* — вин. ед. того же с. 293 в. *πῦρ.* 178 б, 210 а. *ἀνθρακιὰν.* 49 б, 133 в, 168 в, 214 г, 231 б. ѢЪ— *εἰς πῦρ.* 121 г, 151 г. ѢЪ— *εἰς τὸ πῦρ.* 73 б. НА— *εἰς τὸ πῦρ.*

ОГНЬМЬ. твор. ед. того же с. 241 г, 259 в. *πυρί.* 63 а. ОГНЬМЬ ЖЄГОМѪ. *πυρέσασαν.*

ОГНЬНѪ. вин. ед. прил. ж. ОГНЬНА. 245 б. ПЄЦЬ—

ОГНЬНѪЖѪ. вин. ед. прил. ж. ОГНЬНАЙ. 227 в, 242 а. ѢЪ ПЄЦЬ— *εἰς τὴν κάμινον τῦ πυρός.*

ОГРАДИ. прош. ед. 3 л. гл. ОГРАДИТИ. 78 в. *περιέθηκε.*

ОГРАДЪ. вин. ед. с. м. 237 б. ѢЪ— *εἰς κῆπον.*

ОДАРИША, ошибкою вместо ОУДАРИША. 163 а. ѮА ЛАНИТѪ ОДАРИША. *ἐῤῥάπισαν.*

ОДЄЖДАХЪ. местн. мн. с. ОДЄЖДА. 115 в. ѢЪ— *ἐν ϛολαῖς.* 231 а. *ἐν ἐνδύμασι.*

ОДЄЖДЄМЪѠѦ. будущ. мн. 1 л. гл. ОДѢИТИѠѦ. 62 г. *περιβαλώμεθα.*

ѲДЄЖДИ. местн. ед. с. ОДЄЖДА. 62 в. Ѳ— *περὶ ἐνδύματος.*

ОДЄЖДѪ. вин. ед. того же с. 118 г. *τὴν ϛολήν.* 18 а. ОДѢѢЪ ѢЪ ОДЄЖДѪ. *περιβεβλημένον ϛολήν.*

ОДЄЖДЫ. родит. ед. того же с. 62 б. *τῦ ἐνδύματος.*

ОДЄѠНѪЮ, вместо ОДЄѠНѪИѪ. 291 в. *ἐκ δεξιῶν.*

ОДЄѠНѪИѪ. нар. 18 а. *ἐν τοῖϛ δεξιοῖϛ.* 83 а, 121 а, 135 г, 151 а, 162 г, 180 б, 188 в, 191 в, 199 б, 205 г, 278 а. *ἐκ δεξιᾶϛ.*

ОДРА. родит. ед. с. ОДРЪ. 23 г. *τὰϛ κραββάτου.*

ОДРЪ. вин. ед. того же с. 23 в, 150 а. *τὰν κράββατον.* 67 б. *τὴν κλίνην.* 93 а. *τῆϛ σορᾶϛ.* 97 г. ПОДЪ— *ὑποκάτω κλίνηϛ.*

ОДРЬЖАЛШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ОДРЬЖАТИ. 90 б. *περιέσχεν.*

ОДРЬЖИМИ. мн. прич. стр. ОДРЬЖИМЪ. 98 в. ОДРЬЖИМИ БѢАХѪ. *συνείχοντο.*

ОДРЬЖИМЪ. прич. стр. наст. ед. м. гл. ОДРЬЖАТИ. 23 б. ОДРЬЖИМЪ БЫВАЛШЄ. *κατειχετο.*

ОДРЬЖѪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 110 а. *ἐπέχων.*

ОДРѢ. местн. ед. с. ОДРЪ. 66 г, 90 г. НА— *ἐπὶ κλίνηϛ.*

ОДѢЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ОДѢИТИ. 62 г. *ἀμφιέννυσιν.*

ОДѢНИЄ. с. ср. 205 а. *τὸ ἔνδυμα.* 283 г. *ὁ ἱματισμός.* — вин. ед. того же с. 81 б. ѢЪ— *ἔνδυμα.*

ОДѢНИИ. родит. ед. того же с. 81 б. *ἐνδύμα.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОДѢНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. 18 а. *περιβεβλημένον.*

ОДѢСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ОДѢТИ. 121 б, 151 б, 152 а. *περιβάλετε.*

ОДѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в. *περιεβάλομεν.*

ОДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 б, 198 в. *περιέθηκαν.*

ОЖЕННѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОЖЕНИТИ. 287 а. ОЖЕННѢ ЮѢ. *αὐτὴν ἐγάμησεν.*

ОЖИВЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОЖИТИ. 118 г, 119 в. *ἀνέζησε.*

ОЖИВЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 66 б, 138 в. *ζήσεται.*

ОЖИВѢТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 а. *ζήσονται.*

ОКАМЕНІЕНИИ. мѣстн. ед. с. ОКАМЕНІЕНИЕ. 127 г, 128 а. О— *ἐπὶ τῇ πωρώσει.*

ОКАМЕННЛЪ. прич спряг. ед. м. гл. ОКАМЕНИТИ. 43 в. —ѢСТЬ. *πεπώρωκεν.*

ОКЛЕВЕТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОКЛЕВЕТАТИ. 259 б. НИ— *μηδὲ συκοφαντήσητε.*

ОКО. с. ср. 61 г, 269 а. *ὁ ὀφθαλμός.*

ОКОНЬЧАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОКОНЬЧАТИ. 294 б.

ОКОПАЮ. будущ. ед. 1 л. гл. ОКОПАТИ. 289 в. *σκάψω.*

ОКРЪСНИЕ вин. ед. с. ср. 264 г. ѢЪ— *εἰς ἀποκάλυψιν* (во Іерусалимѣ).

ОКРЬСТЪ. нар. 63 в, 289 в. *περί.* 159 г. СТОЯЩАГО ОКРЬСТЪ. *τὰν περιεστῶτα.* 279 в. ОКРЬСТЪ ЖИВЯЩІЄ. *οἱ περίοικοι.* 280 б. ЖИВЯЩИХЪ ОКРЬСТЪ. *τοὺς περιοικοῦντας.*

ОКРЬСТЪНІЯ. вин. мн. прил. ОКРЬСТЪНИИ. 69 г, 70 а. ВЪ ОКРЬСТЪНІЯ ГРАДЬЦѢ. *εἰς τὰς κώμας κύκλῳ.*

ОКТѦБРА. родит. ед. с. ОКТѦБРЬ. 226 г.

ОКТѦБРѢ, вмѣсто ОКТѦБРА. 222 б. Позднѣйшее правописаніе РѢ принадлежитъ Русскому писцу XI вѣка. —РА правильнѣе, такъ какъ и отъ другихъ существительныхъ, кончащихся на —РЬ, вездѣ въ этой рукописи родительный есть —РА.

ОЛЄЙ. родит. ед. с. ОЛЄН или ЄЛЄН. 148 в. ОТЪ— *ἐκ τοῦ ἐλαίου.*

ОЛѢВЯЖЬ. нар. 121 а, г, 135 г, 188 в, г, 199 б. *ἐξ εὐωνύμων.* 191 в. *ἐξ ἀριστερῶν.*

ОЛѢЄМЪ. вмѣсто ОЛѢЮМЬ. твор. ед. с. ОЛѢНЬ. (ОЛЄН или ЄЛЄН). 289 г. НАДЪ—

ОЛѢЮ. родит. ед. того же с. 86 а. ОТЪ—*ἐκ τοῦ ἐλαίου.*

ОМОУН. прош. ед. 3 л. гл. ОМОУНТИ. 225 в. *ἔβρεξε.*

ОМОУНѢВЪІЙ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 158 б. *ὁ ἐμβάψας.*

ОМОУНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 а. ДА—*ἵνα βάψῃ.*

ОМЬРЬКЪШОУ дат. ед. прич. д. прош. ОМЬРЬКЪ. 192 в. СЛѢЦОУ—*ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος* (помéрче сóлнце). Въ Греческомъ текстѣ и въ новомъ переводѣ глаг. прош. времени.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОНА. именит. дв. мѣстоим. **ОНЪ.** 208 б. *ἐκεῖνοι.*

ОНАЖЄ. мѣстоим. указ. ж. ед. 115 б, 270 а. *ἡ δὲ* 138 г, 204 г, 208 в. *ἐκείνη.*

ОНАЖЄ. именит. дв. мѣстоим. **ОНЪ ЖЄ.** 4 г, 6 б, 60 в, 68 в, 135 г. *οἱ δὲ.*

ОНИ. именит. мн. мѣстоим. **ОНЪ.** 289 в. *ἐκεῖνοι.*

ОНИЖЄ. именит. мн. мѣстоим. **ОНЪ ЖЄ.** 127 г, 134 г, 153 в, 180 в, 184 в, 186 в, 204 а, 220 а, 251 в, 268 а, 291 в. *οἱ δὲ.*

ОНО. вин. ед. мѣстоим. ср. **ОНО.** 4 б, 6 а, 7 в, 8 г, и далѣе во мн. мѣстахъ: **ВЪ ОНО ВРѢМА.** *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*

ОНОГО. родит. ед. мѣстоим. **ОНЪ.** 116 г, 239 в. **ПАУЄ ОНОГО.** *ἡ ἐκείνος.* 211 г, **СЪ ОНОГО ПОЛОУ.** *πέραν.*

ОНОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 110 б. *ἀυτὸν.*

ОНОѴМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 10 б. *ἐκεῖνον.*

ОНОѴМѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 70 в. **НА ОНОѴМѢ ПОЛОУ.** *εἰς τὸ πέραν.*

ОНЪ. мѣстоим. указ. м. 14 г, 19 в, 26 а, 38 г, 50 а. *ἐκεῖνος.*

ОНЪ вин. ед. того же мѣстоим. 15 г, 16 б, 176 в. **НА ОНЪПОЛЪ.** *πέραν.* 63 в, 244 г. *εἰς τὸ πέραν.* 4 а, 9 г, 262 в. **ОБОНЪ ПОЛЪ.** *πέραν.*

ОНѢЖЄ. мѣстоим. указ. м. 11 а, 86 б, 103 а, 115 а, 119 а, 245 а, 289 в, 291 б. *ὁ δὲ.* 38 в. *ἐκεῖνος.* 112 б *ἀ: ὁς δὲ.*

ОНѢХ. вин. мн. мѣстоим. **ОНЪ.** 57 в. *ἐκείνους,* 259 г. **ВЪ ДЬНИ ОНѢХ.** *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.*

ОНѢЖЄ. именит. дв. мѣстоим. ж. **ОНАЖЄ.** 203 в. *αἱ δὲ.*

ОНѢМА. дат. дв. мѣстоим. **ОНЪ.** 205 а. *ἐκείνοις.* 284 б. *ἐκείνους.*

ОНѢМАЖЄ. дат. дв. мѣстоим. **ОНѢЖЄ.** 5 в. *ἀυτῶν δὲ.*

ОПЛОТѢМЬ. твор. ед. с. **ОПЛОТЪ.** 78 в. *φραγμὸν.*

ОПЛЮѢЖТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОПЛЬВАТИ.** 135 в. *ἐμπτύσουσιν.*

ОПРАВЬДАННИѮЪ. мѣстн. мн. с. **ОПРАВЬДАННІЄ.** 277 г. **ВЪ**—*ἐν ταῖς δικαιώμασι.*

ОПРАВЬДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОПРАВЬДАТИ.** 116 г, 239 в. *δεδικαιωμένος.*

ОПРАВЬДАІЖЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 112 а. *οἱ δικαιοῦντες.*

ОПРАВЬДНТИСѦ. гл. возвр. 103 а.—**САМЪ.** *δικαιῶν ἑαυτὸν.*

ОПРАВЬДНШИСѦ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 69 в. *δικαιωθήσῃ.*

ОПРАЗНѢЄТЬ, вмѣсто **ОПРАЗНЬІЄТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ОПРАЗНЬІТИ.** 289 в. *καταργᾶ.*

ОПРОВЬРЖЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОПРОВЕРЪЦІИ.** 9 а. *ἀνέτρεψε.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОПРѢСНѢКЪ. родит. мн. с. **ОПРѢСНѢКЪ**. 156 в. *τῶν ἀζύμων*.

ОПѢРОНІАСѦ прош. мн. 3 л. гл. **ОПРѢТНСѦ**. 61 б. *προσέκοψαν*.

ОРЬЛИ. именит. мн. с. **ОРЬЛЪ**. 145 г. *οἱ ἀετοί*.

ОРѪЖНІЄ. с. ср. 265 а. *δομφαία*.

ОРѪЖНІИ. твор. мн. с. **ОРѪЖНІЄ**. 161 а, г. **СЪ** — *μετὰ μαχαιρῶν*. 177 а. **СЪ** — *μετὰ ὅπλων*.

ОРѪЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. м. **ОРЫ**. 113 а. *ἀροτριῶντα*.

ОСНИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОСНѢТИ**. 250 а. *περιέλαμψεν*. 284 г, 285 а. *ἐπεσκίασεν*. Здѣсь **ОСНИ** ошибка, вмѣсто **ОСѢНИ**, какъ поставлено и въ новомъ переводѣ.

ОСКВЬ҆ЧѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОСКВЬ҆ЧНѢТНСѦ**. 179 б. 181 в. **ДА НЄ** — *ἵνα μὴ μιανθῶσιν*.

ОСКЪ҆РБѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ОСКЪ҆РБѢТИ**. 53 б. *ἐλυπήθη*.

ОСЛАБЛІЄНОУОУѪОУ. дат. ед. прич. **ОСЛАБЛІЄНЫІН**. 66 г, 130 б. *τῷ παραλυτικῷ*. 91 б, в. *τῷ παραλελυμένῳ*.

ОСЛАБЛІЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОСЛАБѢТИ**. 64 а, 90 г. *παραλυτικός*. — Вин. ед. того же прич. 66 г, 130 а. *παραλυτικόν*.

ОСЛАБЛІЄНЫІН. прич. стр, прош. ед. м. полн. того же гл. 130 а, б. *ὁ παραλυτικός*.

ОСЛАБѢѪѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОСЛАБѢТИ**. 70 г. **ДА НЄ КАКО** — *μήποτε ἐκλυθῶσιν*.

ОСЛѢПИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОСЛѢПНТИ**. 43 в. *τετύφλωκεν*.

ОСМИ. мѣстн. числит. **ОСМЬ**. 11 б. **ПО ОСМИ ДЬНЪ**. *μεθ' ἡμέρας ὀκτώ*.

ОСМИДЄСѦТЪ. родит. числит. **ОСМЬДЄСѦТЪ**. 265 б. **ДО ОСМИДЄСѦТЪ И ЧЄТЫРЬ ЛѢТЪ**. *ἕως ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων*.

ОСМОІЄНАДЄСѦТЄ. числит. поряд. ср. 105 г, 236 г. — **ЛѢТО**. *δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη*.

ОСМЫЪН, вмѣсто **ОСМЫІН**. вин. числит. поряд. **ОСМЫІН**. 279 г, **ВЪ ОСМЫЪН ДЬНЬ**. *ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ*.

ОСМЬ. числит. колич. 256 б. — **ДЬНИИ**. *ἡμέραι ὀκτώ*.

ОСМЬНАДЄСѦТЄ. числит. колич. 289 а. **ОНИ** — *ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ*.

ОСНОВАНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **ОСНОВАТИ**. 61 а. — **БѢ**. *τεθεμελίωτο*.

ОСОБЬ. нар. 207 г. *χωρίς*.

ОСТА. прош. ед. 3 л. гл. **ОСТАТИ**. 25 г. *ἔμεινεν*. 256 г. *ὑπέμεινεν*.

ОСТАВИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОСТАВИТИ**. 19 а, 28 г, 31 в, 63 б, 221 а, 222 а. *ἀφῆκε*. 260 б, 262 а. *ἀφίησε*. 217 г. *κατέλιπε*. 229 в. *ἀφεὶς*.

ОСТАВИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г, 104 а, 123 в, 275 а, 289 в. *ἄφες*.

ОСТАВИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 160 в. *ἀφεὶς*.

ОСТАВИЛЪ. прич. спряг. ед м. того же гл. 190 б, 200 б. **ИСН** — *ἐγκατέλιπες*. 83 г,

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

84 а, 147 б, 226 б. НЄ БЫ— ἐὰν μὴ εἴασε.

ОСТАВИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 41 а. ἀφῶμεν.

ОСТАВИТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 52 а, 173 в. ἀφῆτε.

ОСТАВИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. ἄφετε.

ОСТАВИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 а. καταλείψει. 59 б. ἀφῇσιν. (прош. вместо будущаго). 55 г. НЄ ОСТАВИТЬ АН. οὐχὶ ἀφεὶς (прич. вместо глагола).

ОСТАВИХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. ἀφήκαμεν.

ОСТАВЛЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 158 г. ВЪ— εἰς ἄφεσιν.

ОСТАВЛЄНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. ἄφεσιν.

ОСТАВЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОСТАВИТИ. 92 в, 141 в, 262 б. καταλιπὼν.

ОСТАВЛЬША. тожъ, дв. м. 60 в. ἀφέντες.

ОСТАВЛЬШЄ. тожъ, мн. 90 в, 103 а, 161 г. ἀφέντες.

ОСТАВЛЮ, вместо ОСТАВЛЮ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 166 в. НЄ— οὐκ ἀφήσω.

ОСТАВЛЯЄМЪ. наст. мн. 1 л. гл. ОСТАВЛЯТИ. 125 в, 275 а. ἀφίεμεν.

ОСТАВЛЯЄТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. ἀφίησι.

ОСТАВЛЯЄТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. ОСТАВЛЯТИСЯ. 83 г, 147 а, 216 а. ἀφίεται.

ОСТАВЛЯЮ, вместо ОСТАВЛЮ. 167 а, 274 а. ἀφίημι.

ОСТАВЛЯЮ. наст. ед. 1 л. гл. ОСТАВЛЯТИ. 51 г, 173 б. ἀφίημι.

ОСТАНИ. повел. ед. 2 л. гл. ОСТАТИ. 89 б. ἔα. 190 в, 200 в, 260 б. ἄφες.

ОСТАНИТЄСЯ. повел. мн. 2 л. гл. ОСТАТИСЯ. 230 а.— НЕА. ἄφετε αὐτήν.

ОСТАНУТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. ОСТАТИ. 193 в, 201 б, 221 а. ДА НЄ— ἵνα μὴ μείνῃ.

ОСТАТИ. гл. ср. 81 г. НЄ НЫАТЬ— ἐὰν μὴ ἀφεθῇ.

ОСТРИИ именит. мн. прил. ОСТРЫЙ. 258 б. αἱ τραχεῖαι.

ОСТРОМНРОУ. дат. с. ОСТРОМНРЪ. 294 в.

ОСТРОМНРЪ. с. м. 294 б.

ОСТУПАЮТЬ наст. мн. 3 л. гл. ОСТУПАТИ. 95 б. ἀφίζανται. (Впадаютъ).

ОСЪЛЪ, вместо ОСЬЛЪ. с. м. 110 а. ὄνος

ОСЫПЛЮ. будущ. ед. 1 л. гл. ОСЫПАТИ. 289 в. βάλω.

ОСЬЛА. вин. ед. с. ОСЬЛЪ. 105 г, 236 г. τὸν ὄνον.

ОСЬЛИ. местн. ед. прил. ср. ОСЬЛЄ. 143 а. НА ЖРЄБЄТИ ОСЬЛИ. ἐπὶ πῶλον ὄνου.

ОСЬЛЯ. вин. ед. с. ср. 140 в. ὄνον. 143 а. ὀνάριον.

ОСѢНИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСѢНИТИ. 264 б. ἐπεσκίασεν.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОСѢНИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 270 б. *ἐπισκιάσει*.

ОСѦДНЩНСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. ОСѦДНТНСѦ. 69 в. *καταδικασθήσῃ*.

ОСѦДНША. прош. мн. 3 л. гл. ОСѦДНТИ. 291 в. *κατέκριναν*. 184 г, 196 а. ОСѦДНША И. *κατεκρίθη*. Въ Греч. гл. страд. единств.

ОСѦДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 135 в. *κατακρινοῦσιν*.

ОСѦЖДАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ОСѦЖДАТИ. 59 в. НЄ— *μὴ κρίνετε*.

ОСѦЖДЄНИ. именит. мн. прич. стр. ОСѦЖДЄНЪ. 59 в. ДА НЄ ОСѦЖДЄНИ БѦДЕТЄ. *ἵνα μὴ κριθῆτε*.

ОСѦЖДЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 115 г. *κρίμα*. 4 г. НА— *εἰς κρίμα*.

ОСѦЖДЄННИ. мѣстн. ед. того же с. 192 а. ВЪ— *ἐν τῷ κρίματι*.

ОСѦЖДЄНЪ. прич. стр. прош ед. м. гл. ОСѦДНТИ. 12 г. НЄ БѦДЄТЬ ОСѦЖДЄНЪ. *ὁ κρίνεται*. ОСѦЖДЄНЪ ЄСТЬ. *κέκριται*. 50 а, 171 в. ОСѦЖДЄНЪ БѢІСТЬ. *κέκριται*. 205 б, в. ОСѦЖДЄНЪ БѦДЄТЬ. *κατακριθήσεται*. 200 а. ВЪ ТОМЬ ЖЄ ОСѦЖДЄНЪ ЄСИ. *ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ*.

ОСѪЖНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ОСѪЗАТИ. 44 б. *ψηλαφήσατε*.

ОТАИ. нар. 25 г, 178 в. *ἐν κρυπτῷ*. 138 г, 247 г, 251 г. *λάθρα*.

ОТВРЪЗОШАСѦ, вмѣсто ОТВРЬЗОШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ. 290 г, 201 а. *ἀνεῴχθησαν*.

ОТВРЪЗЪШЄ, вмѣсто ОТВРЬЗЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. ОТВРѢСТИ. 252 б. *ἀνοίξαντες*.

ОТВРЬЖЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОТВРѢЩИСѦ. 291 г. *ἤρνησατο*.

ОТВРЬЖЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 131 г. ДА ОТВРЬЖЕТЬСѦ СЄБЄ. *ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν*.

ОТВРЬЗЄТАСѦ. будущ. дв. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ. 76 в. ДА— *ἵνα ἀνοιχθῶσιν*.

ОТВРЬЗЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 117 б. *ἀνοιγήσεται*.

ОТВРЬЗИ. повел. ед. 2 л. гл. ОТВРѢСТИ. 108 в, 148 г. *ἄνοιξον*.

ОТВРЬЗОСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ 76 г. *ἀνοιγῶσιν*.

ОТВРЬЗОШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 190 г, 191 а. *ἀνεῴχθησαν*. 280 а. *ἀνεῴχθη*.

ОТВРЬЗЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. ОТВРѢСТИ. 139 б. *ὁ ἀνοίξας*.

ОТВРЬЗЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 106 в. *ἀνοίξωσιν*.

ОТВРЬСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. того же гл. 129 а. *ἀνεῳγότα*.

ОТВЬ҆ЗИ, тоже что ОТВРЬЗИ. 86 б. *ἄνοιξον*.

ОТНДЄ прош. ед. 3 л. гл. ОТНТИ. 16 б, 185 а, 196 б, 253 а. *ἀνεχώρησε*. 77 в, 202 в. *ἀπῆλθε*. 84 б, 117 г, 149 б. *ἀπεδήμησεν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОТНДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 78 в, 80 г, 103 а, 250 в. *ἀπῆλθον*. 252 в. *ἀνεχώρησαν*.

ОТНДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 66 в. *ἀναχωρᾶτε*.

ОТНЪ҆ЖДЪ. нар. 105 в, и **ОТНЪ҆ЖДЬ**. тоже. 236 б. *εἰς τὸ παντελὲς*.

ОТНРАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТНРАТИ**. 222 г. *ἐξέμασσε*.

ОТНРАТИ. гл. д. 154 а, 157 а, б. *ἐκμάσσειν*.

ОТНТИ. гл. ср. 70 а, 99 в. *ἀπελθεῖν*.

ОТОЦѢ. мѣстн. ед. с. **ОТОКЪ**. 225 г. **ВЪ**—

ОТРОКА. вин. ед. с. **ОТРОКЪ**. 102 в. *τὸν παῖδα*.

ОТРОКОВИЦЄ. зват. ед. с **ОТРОКОВИЦА**. 101 г. *ἡ παῖς*.

ОТРОКОВИЦИ. дат. ед. того же с. 101 в. *τῆς παιδὸς*.

ОТРОКЪ. с. м. 64 а, 73 б, в, 96 а, 245 г, 256 г. *ὁ παῖς*.

ОТРОКЪ. родит. мн. того же с. 245 б. *τῶν παιδίων*.

ОТРОКЫ. вин. мн. того же с. 141 в, 253 а. *τὰς παῖδας*.

ОТРОУНИ҆Ы. родит. ед. с. **ОТРОУНИА**. 133 в. **НѮЪ**—*παιδιόθεν*.

ОТРОУНЦЬ. с. м. 34 в. *παιδάριον*.

ОТРОУѦ. с. ср. 72 г, 73 а, 252 а, 256 в, 280 б. *τὸ παιδίον*.—вин. ед. того же с. 50 г, 172 в, 253 в. *τὸ παιδίον*. 252 б. *τὸν παῖδα*.

ОТРОУѦТЄ. родит. ед. того же с. 133 г. *τῷ παιδίῳ*. 252 г. *τὸ παιδίον*.

ОТРОУѦТЄ. вин. ед. того же с. 279 г. *τὸ παιδίον*.

ОТРОУѦТЄ, вмѣсто **ОТРОУѦТИ**. мѣстн. ед. того же с. 252 а. **О**—*περὶ τῷ παιδίῳ*.

ОТРОУѦТИ. мѣстн. ед. того же с. 250 г. **О**—*περὶ τῷ παιδίῳ*.

ОТРОУѦТЪ. родит. мн. того же с. 248 г. *παιδίων*.

ОТРѢБИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТРѢБИТИ**. 48 г, 168 б. *καθαίρει*.

ОТРѢШИТИ. гл. д. 259 в. *λῦσαι*.

ОТРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТРѢШИТИ**. 105 г. *λύει*.

ОТРѢШЬША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 140 в. *λύσαντες*.

ОТРѢШѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 4 а. *λύσω*.

ОТЪ. предл. 3 а, в, 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ *ἐξ, ἐκ*. 5 б, 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἀπὸ*. 2 а. **ОТЪ БА**. *πρὸς τὸν Θεὸν*.

ОТЪВАЛИЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТЪВАЛИТИ**. 18 а. **ОТЪВАЛИЄНЪ БѢ** *ἀποκεκύλιζαι*. — вин. ед. того же прич. 206 а. **КАМЕНЬ ОТЪВАЛИЄНЪ** *τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον*.

ОТЪВАЛИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 202 г. *ἀπεκύλισε*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОТѢВАЛНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же. гл. 18 а. *ἀποκυλίσει*.

ОТѢВАТН. повел. ед. 2 л. гл. **ОТѢВАТНТН**. 58 а. **НЄ**—*μὴ ἀποσραφῇς*.

ОТѢВРЬГЖѲА. будущ. ед. 1 л. гл. **ОТѢВРѢЦНѲА**. 58 г. *ἀρνήσομαι*.

ОТѢВРЬЖЄѲА. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 б, 293 г. *ἠρνήσατο*.

ОТѢВРЬЖЄТЬѲА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 58 г. *ἀρνήσηται*.

ОТѢВРЬЖЄШНѲА. будущ. ед. 2 л. того же гл. 292 б, 294 а. *ἀπαρνήσῃ*.

ОТѢВРЬЗАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОТѢВРЬЗАТН**. 35 в. *ἀνοίγει*.

ОТѢВРЬЗЄТЬѲА. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТѢВРѢѲТНѲА**. 60 а, 275 в, г, 285 г. *ἀνοιγήσεται*.

ОТѢВРЬЗОСТАѲА. прош. дв. 3 л. того же гл. 38 г. **КАКО ТН ѲА ОТѢВРЬЗОСТА ОУН**. *πως ανεῳχθησαν σοι οἱ ὀφθαλμοί*.

ОТѢВРЬЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТѢВРѢѲТН**. 72 в. *ἀνοίξας*.

ОТѢВРѢѲТН. гл. д. 36 в. *ἀνοίγειν*.

ОТѢВЬ҃ГЗІНѲА. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ОТѢВРѢЦНѲА**. 235 в. *ὁ ἀρνησάμενος*.

ОТѢВЬ҃ГЖѲА. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 в. *ἀπαρνήσομαι*.

ОТѢВЬ҃ЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТѢВРѢЦН**. 235 в. —**БЖДЄТЬ**. *ἀπαρνηθήσεται*.

ОТѢВЬ҃ЖѲѲ и **ОТѢВЬЖЕѲѲ**. прош. ед. 3 л. гл. **ОТѢВРѢЦНѲѲ**. 3 в, 179 а, 180 г. *ἠρνήσατο*.

ОТѢВЬ҃ЖЄТЬѲѲ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 224 а. **ДА**— *ἀπαρνησάσθω*.

ОТѢВЬ҃ЖЕШНѲѲ и **ОТѢВЬЖЄШНѲѲ**. будущ. ед. 2 л. того же гл. 159 в, 163 г, 165 а, 181 б. *ἀπαρνήσῃ*.

ОТѢВЬ҃ЗОСТАѲѲ. прош. дв. 3 л. гл. **ОТѢВРѢѲТНѲѲ**. 5 в. *διηνοίχθησαν*.

ОТѢВЬРЬЗЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТѢВРѢѲТН**. 39 а. *ἀνέῳξεν*. 44 г. *διήνοιξεν*. **ОТѢВР҃ЗѲ**. 39 б. *ἤνοιξε*.

ОТѢВЬРЬЗЄТЬѲѲ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТѢВРѢѲТНѲѲ**. 60 б. **ОТѢВЬ҃ЗѲТЬѲѲ**. 286 а. *ἀνοιγήσεται*.

ОТѢВЬ҃ЗН. повел. ед. 2 л. гл. **ОТѢВРѢѲТН**. 237 г. *ἄνοιξον*.

ОТѢВЬ҃ЗОШѲѲ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТѢВРѢѲТНѲѲ**. 286 б, в. *ἀνεῴχθησαν*.

ОТѢВЬ҃ЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТѢВРѢѲТН**. 212 а. *ἀνοίξας*.

ОТѢВЬРѲТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. того же гл. 7 б. *ἀνεῳγότα*.

ОТѢВѢТА. родит. ед. с. **ОТѢВѢТЪ**. 183 г 219 в. *ἀπόκρισιν*.

ОТѢВѢТЪ. вин. ед. того же с. 3 г. *ἀπόκρισιν*. 252 б. **ОТѢВѢТЪ ПРНИМЪШЄ**. *χρηματισθέντες*.

ОТѢВѢТѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 257 а. **О**— *ἐπὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОТЪВѢЩА. прош. ед. 2 л. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 102 г. *ἀπεκρίθης*.

ОТЪВѢЩА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 г, 4 а, 7 а, 86 г, 115 а, 128 в, 154 б, 173 в, 185 г, 197 а, и далѣе. *ἀπεκρίθη*.

ОТЪВѢЩАВААШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТЪВѢЩАВАТИ**. 185 в, 197 а, 259 б, 291 б. *ἀπεκρίνατο*.

ОТЪВѢЩАВАЄШИ. наст. ед. 2 л того же гл. 162 в, 178 г, 180 а, 291 б. *ἀποκρίνῃ*.

ОТЪВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед м. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 4 в, 59 а, 64 а, 73 б, 81 в, 105 в, 121 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἀποκριθείς*.

ОТЪВѢЩАВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 163 а, 180 в. *ἀποκριθέντες*.

ОТЪВѢЩАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 279 г. *ἀποκριθᾶσα*.

ОТЪВѢЩАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 264 в. *κεχρηματισμένον*.

ОТЪВѢЩАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 59 в. *ἀπεκρίθησαν*.

ОТЪВѢЩАТИ. гл. д. 83 а. *ἀποκριθῆναι*. 110 а. *ἀνταποκριθῆναι*. 225 а. *ἀπολογηθῆναι*.

ОТЪВѢЩАТИСѧ. гл. возвр. 104 б. *ἀποτάξασθαι*.

ОТЪВѢЩАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 9 а, 134 г, 148 в, 209 в, 220 б. *ἀπεκρίθησαν*.

ОТЪВѢЩАЮТЪ, вмѣсто **ОТВѢЩАѦТЪ**. 151 б. *ἀποκριθήσονται*.

ОТЪВѢЩАѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 121 б, 122 а, 152 а. *ἀποκριθήσονται*.

ОТЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪДАТИ**. 223 б. *ἐχαρίσατο*.

ОТЪДАТИ. гл. д. 75 б. *ἀποδοθῆναι*.

ОТЪНѦСТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪѦТИСѦ**. 98 а. *ἀρθήσεται*. 217 г. *ἀφαιρεθήσεται*.

ОТЪКРЪВЄНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ОТЪКРЫТИ**. 234 а. —**БѦДЄТЬ**. *ἀποκαλυφθήσεται*.

ОТЪКРЫЛ. прош. ед. 2 л. того же гл. 105 б, 232 в. *ἀπεκάλυψας*.

ОТЪКРЫЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИСѦ**. 234 г. *ἀποκαλυφθήσεται*.

ОТЪКРЫСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 43 в. *ἀπεκαλύφθη*.

ОТЪКРЫТИ. гл. д. 244 а, б. *ἀποκαλύψαι*.

ОТЪКРЫШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИ**. 130 а. *ἀπεξέγασαν*.

ОТЪКРЫѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИСѦ**. 265 а. **ДА**— *ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν*.

ОТЪКОУДОУ и **ОТЪКОУДѦ**, вмѣсто **ОТЪКѦДОУ**. 27 а, 108 в. *πόθεν*.

ОТЪКѦДОУ. нар. 8 а, 27 а, 40 б, 70 г, 108 г, 183 г, 216 г, 219 в, 237 г, 241 а. *πόθεν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОТЪКѦДѪ, вмѣсто **ОТЪКѦДОУ**. 12 б. *πόθεν*.

ОТЪЛѪУЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТЛѪУНТИ**. 39 г. **ОТЪЛѪУЄНЪ СЪБОРНЦѪ БѦДЄТЬ**. *ἀποσυνάγωγος γένηται*.

ОТЪЛѪУѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 227 в. *ἀφορίσει*.

ОТЪМѢТАЛШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТЪМѢТАТИСѦ**. 292 а. *ἠρνᾶτο*.

ОТЪМѢТАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 231 г, 232 а. *ἀθετᾷ*.

ОТЪМѢТАЮЩЄМЪСѦ. дат. мн. прич. д наст. **ОТЪМѢТАЮѦСѦ**. 100 г, 101 а. *ἀρνουμένων*.

ОТЪМѢТАЮѦНСѦ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ОТЪМѢТАТИСѦ**. 231 г, 232 а. *ὁ ἀθετῶν*.

ОТЪНѢЛНЖЄ. нар. 133 в. *ὡς*. 223 в. *ἀφ᾽ ἧς*. 237 г. *ἀφ᾽ οὗ*. **ОТЪНѢЛНЖЄ**. 5 а. *ἀφ᾽ οὗ*.

ОТЪНѢЛѢЖЄ. тожъ. 108 в. *ἀφ᾽ οὗ*.

ОТЪПОУСТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 75 б. *ἀφῆκεν*. 99 г, 109 г, 187 а, 198 б. *ἀπέλυσε*.

ОТЪПОУСТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 69 г, 86 г, 115 а. *ἀπολύσον*. 112 г, 191 в. *ἄφες*.

ОТЪПОУСТИТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 10 г, 123 г. *ἀφῆτε*.

ОТЪПОУСТИТИ. гл. д. 70 в, г. *ἀπολῦσαι*. 211 б. *ἀποζᾶλαι*.

ОТЪПОУСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 70 в. *ἀπολύσῃ*. 123 г. *ἀφήσει*. 285 г. *ἀφῇ*.

ОТЪПОУСТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИСѦ**. 69 а, 235 в, г. *ἀφεθήσεται*.

ОТЪПОУСТИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 75 г. *ἀφῆκα*.

ОТЪПОУСТИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 264 г. *ἀπολύεις*. (Ѿпѹщаеши). Въ Греч. и и въ нов. переводѣ наст. время.

ОТЪПОУСТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИСѦ**. 10 г. *ἀφίενται*.

ОТЪПОУЩАЮТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИ**. 76 а, 123 г. **НЄ**— *μὴ ἀφῆτε*. 235 г. **НЄ**— *μὴ ἀφίετε*.

ОТЪПОУЩАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИСѦ**. 223 г. *ἀφίεται*

ОТЪПОУЩАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИ**. 285 г. *ἀφίετε*.

ОТЪПОУЩАТИ. гл. д. 67 б, 91 а, б, 130 б, г. *ἀφιέναι*. 185 л, 197 б. *ἀπολῦσαι*.

ОТЪПОУЩАѪТЪСѦ, вмѣсто **ОТЪПОУЩАѪТЬСѦ**. 67 а. *ἀφέωνται*.

ОТЪПОУЩАѪТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИСѦ**. 67 а, 91 а, б, 130 б, в, 223 г. *ἀφέωνται*.

ОТЪПОУЩЄНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 105 в, 236 в. —**ЄСИ**· *ἀπολέλυσαι*.

ОТЪПОУЩЄННѢ. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἄφεσιν*. 255 в, 258 а. **ѪЪ**— *εἰς ἄφεσιν*.

ОТЪПОУЩОУ, вмѣсто **ОТЪПОУЩѪ**. 186 в. *ἀπολύσω*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОТЪПОУЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТЪПОУСТНТИ.** 71 а. *ἀπολύσας.*

ОТЪПОУЩѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 186 а, 197 б, г. *ἀπολύσω.*

ОТЪРАДЬНѢЄ. прил. ср. сравн. 290 б. *ἀνεκτότερον.*

ОТЪРАДѪ. вин. ед. с. ж. **ОТЪРАДА.** 211 б. **ВЪ**— *ἐν ἀφέσει.*

ОТЪРѢЩИСѦ. гл. возвр. 288 а. *ἀθετῆσαι.*

ОТЪРИЦАТИСѦ. гл. возвр. 107 б. *παραιτεῖσθαι.*

ОТЪРОУЬНА. вин. ед. прил. м. **ОТЪРОУЬНЪ.** 107 б. **НМѢН МѦ ОТЪРОУЬНА.** *ἔχε με παρῃτημένον.*

ОТЪРѢЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪРѢЗАТИ.** 293 б. *ἀφεῖλεν.*

ОТЪРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪРѢШИТИ.** 236 г. *λύσει.*

ОТЪСѢЛѢ. нар. 7 б, 46 а, 128 г, 162 г, 165 в, 180 б. *ἀπ' ἄρτι.* 90 в, 217 б. *ἀπὸ τοῦ νῦν.*

ОТЪСРѢДѢ. нар. 227 в. *ἐκ μέσου.*

ОТЪСТОѦЩѪѦ. вин. ед. прич. д. наст. ж. **ОТЪСТОѦЩИ.** 4 б. *ἀπέχουσαν.*

ОТЪСТѦПИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪСТѦПИТИ.** 45 б. *διέσῃ.* 292 в. *ἀποσπάσθῃ.*

ОТЪСТѦПИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 108 г, 238 а. *ἀπόσχητε.*

ОТЪСТУПИТИ. гл. ср. 89 г. *ἐπαναγαγεῖν.*

ОТЪСѦДОУ. нар. 9 а, 25 б, 73 в, 97 б, 168 а, 182 б. *ἐντεῦθεν,*

ОТЪСѦДѦ, вмѣсто **ОТЪСѦДОУ.** 48 г. *ἐντεῦθεν.*

ОТЪТОЛИ. нар. 153 в, 156 в, 262 в. *ἀπὸ τότε.* 184 а. *ἐκ τότου.*

ОТЪТРѦСѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОТЪТРѦСТИ.** 290 б. *ἐκτινάξατε.*

ОТЪТѦДОУ. нар. 41 в, 60 в, 68 а, 97 б, 100 б, 134 б, 227 г, 290 б. *ἐκεῖθεν.*

ОТЪХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ОТЪХОДИТИ.** 149 а, 229 в. *ἀποδημῶν.*

ОТЪШЬДЪШИ. именит. дв. прич. д. прош. ж. **ОТЪШЬДЪШИ.** 203 б. *ἐξελθοῦσαι.*

ОТЪШЬДЪШѦ. именит. мн. того же прич. 18 б. *ἐξελθοῦσαι.*

ОТЪЩѢТИТИ. гл. д. 134 а. *ἐάν— —ζημιωθῇ.* (*Аще* **Ѿщетитъ**)

ОТЪЩѢТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪЩѢТИТИ.** 224 б. **АЩЄ**—*ζημιωθῇ.*

ОТЪѤТИ. гл. д. 269 в, 279 в. *ἀφελεῖν.*

ОТЪРЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТРѢТИ.** 142 а, 223 в. *ἐξέμαξε.*

ОТЪРЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 136 г. *ἐκμάξασα.*

ОТЬЦА. родит. ед. с. **ОТЬЦЬ.** 20 б, в, 36 г. *τοῦ πατρός.* 56 г. **ОТЪ**—*παρὰ τοῦ πατρός.* 169 г, **ОТЬ**—51 а, б. **ОУ**—*τὸν πατέρα.* **О҃ЦА** тожъ, во мн. мѣстахъ.

ОТЬЦА. вин. ед. того же с. 28 а, 48 в, г, 117 б. *τὸν πατέρα.*—**О҃ЦА.** тожъ, во мн. мѣстахъ.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОТЬЦѢМЬ. твор. ед. того же с. 166 г. *ὑπὸ τῦ πατρὸς.*—**ОЦѢМЬ.** тожъ. 244 а.

ОТЬЦН. мѣстн. ед. того же с. 46 в. **ВЪ**—*ἐν τῷ πατρὶ.* 28 в. **О ОТЬЦН НМЪ ГЛАГОШЕ.** *τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.*—**ОЦН.** тожъ, 47 а, б.

ОТЬЦН. именит. мн. того же с. 19 в. *οἱ πατέρες.*

ОТЬЦОУ. дат. ед. того же с. 50 в. **КЪ**—*πρὸς τὸν πατέρα.*—**ОЦОУ.** тожъ въ разн. м.

ОТЬЦЬ. с. м. 17 б, 19 а, 20 а, б, в, 48 г, 168 а, 266 б, 285 г. *ὁ πατὴρ.* — **ОЦЬ.** тожъ, во мн. м.

ОТЬЦЬ. родит. мн. того же с. 26 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν πατέρων.*

ОЦЬМЬ, читай: **ОТЬЦЬМЬ,** тоже что **ОТЬЦѢМЬ.** 60 в. **СЪ**— *μετὰ τῦ πατρὸς.*

ОТЬУЄ. звят. ед. того же с. 42 в, 48 а, 52 г. *πάτερ.*—**ОУЄ,** тожъ, въ разн. м.

ОТЬУН. мѣстн. ед. прил. ср. **ОТЬУЄ.** 3 в. **ВЪ ЛОНѢ**— *εἰς τὸν κόλπον τῦ πατρὸς.*

ОТЬУН. мѣстн. ед. прил. ж. **ОТЬУА.** 224 в. **ВЪ СЛАВѢ**— *ἐν τῇ δόξῃ τῦ πατρὸς.*

ОТЬУЬСТВИЄ. вин. ед. с. ср. 227 г. **ВЪ**—*εἰς τὴν πατρίδα.*

ОТЬУЬСТВНН. мѣстн. ед. того же с. 276 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ πατρίδι.*

ОТЬУЬСТВНИ. родит. ед. того же с. 249 г. **ОТЪ**— *ἐξ——πατρίας.*

ОТМГЪУЄНН. именит. мн. прич. стр. прош. м. **ОТМГЪУЄНЪ.** 283 г, 284 а. *βεβαρημένοι.*

ОТМГЪУЄНѢ. именит. дв. того же прич. ср. 160 в. *βεβαρημένοι.*

ОТМТН, тоже что **ОТЫМТН.** 88 а, 115 б. *λαβεῖν.*

ОХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОХОДНТН,** вмѣсто **ОТЪХОДНТН.** 102 б. **ЄДЪВА ОХОДНТЬ ОТЪ НЄГО.** *μόγις ἀποχωρᾷ ἀπ' αὐτοῦ.* (Ѫхóдитъ).

ОХОЖДАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 265 б. **НЄ ОХОЖДАШЄ ОТЪ ЦРКВЕ.** *οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τῦ ἱερῦ.* (Ѫхождáше).

ОЦЬТА. родит. ед. с. **ОЦЬТЪ.** 190 в, 193 б, 200 в. *ὄξους.*

ОЦЬТЪ. вин. ед. того же с. 189 б, 191 г, 199 а. *ὄξος.*

ОЦЬТЬНО. вин. ед. прил. ср. 188 б. —**ВННО.** *ἐσμυρνισμένον οἶνον.* Въ новомъ переводѣ сохранено Греч. *ἐσμυρνισμένο винó.*

ОЦѢ. мѣстн. ед. с. **ОКО.** 59 г. **ВЪ**— *ἐν τῷ ὀφθαλμῷ.*

ОЦѢПѢНѢЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОЦѢПѢНѢТН.** 133 б. *ξηραίνεται.* Въ Греч. настоящее вр., почему и въ новомъ переводѣ: *ѡцѣпѣнѣѥтъ.*

ОЦѢСТН. повел. ед. 2 л. гл. **ОЦѢСТНТН.** 239 в. **ОЦѢСТН МЪНѢ.** *ἱλάσθητί μοι.* (мúлостивъ бýди мнѣ).

ОУЄСН. мѣстн. ед. с. **ОКО.** 59 г. **ВЪ**— *ἐν τῷ ὀφθαλμῷ.* Въ одномъ столбцѣ употреблено и **ВЪ ОЦѢ** и **ВЪ ОУЄСН,** двѣ разныя формы мѣстнаго надежа.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУЄѠОУ. мѣстн. дв. того же с. 68 в. **ПРНКОСНЖѠА ОУЄѠОУ НМА**. *ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν*. (о́чію ихъ). Здѣсь въ старинномъ переводѣ долженъ быть мѣстный падежъ, ибо гл. **ПРНКОСНЖТНСѦ** управляетъ мѣстнымъ.

ОУН. именит. дв. того же с. 4 в, 76 в, 160 в. 211 в. *οἱ ὀφθαλμοί*.

ОУН вин. дв. того же с. 32 а, 34 б, 43 в, 139 в, 173 г. *τὼς ὀφθαλμὼς*.

ОУНМА твор. дв. того же с. 43 в. *τοῖς ὀφθαλμοῖς*.

ОУНѠТНѠѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУНѠТНТНѠѦ**. 61 в, 276 г, 277 а. *ἐκαθαρίσθη*.

ОУНѠТНѠѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 61 в. *καθαρίσθητι*.

ОУНѠТНТН. гл. д. 61 в. *καθαρίσαι*.

ОУНЦІАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОУНЦІАТН**. 240 б. *καθαρίζετε*.

ОУНЦІАЮТЬѠѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУНЦІАТНСѦ**. 266 г. *καθαρίζονται*.

ОУНЦЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 129 г. **ЧА**— *περὶ τῆ καθαρισμῆ*.

ОУНЦЄННЮ. дат. ед. того же с. 12 а. **ПО**— *κατὰ τὸν καθαρισμὸν*.

ОУНЮ, вмѣсто **ОУНІЖ**. мѣстн. дв. с. **ОКО**. 76 в. **ПРНКОСНЖѠА ОУНЮ НМА**. *ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν*. Въ другомъ мѣстѣ **ОУЄѠОУ НМА**; слѣдовательно и мѣстн. дв. имѣлъ въ этомъ словѣ двѣ формы, такъ какъ мѣстн. ед. **ОЦѢ** и **ОУЄѠН**.

ОУНІЖ. родит. дв. того же с. 116 в, 239 в. **НН**— *οὐδὲ τὼς ὀφθαλμὼς*.

ОУНІЖ. мѣстн. дв. того же с. 79 в. **ВЪ**— *ἐν ὀφθαλμοῖς*. 39 а. **НА**— *ἐπὶ τὼς ὀφθαλμὼς*.

ОШТОУТНШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОШТОУТНТН** или **ОЩОУТНТН**. 146 г. **НѢ**— *οὐκ ἔγνωσαν*.

ОШОУЮІЖ, вмѣсто **ОШОУІѪІЖ**. 151 г.

ОШОУІѪІЖ. нар. 151 а. *ἐξ ἐυωνύμων*.

ОШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТНТН**, вмѣсто **ОТЪШЬДЪ**, такъ какъ **ОХОДНТЬ**, и пр. вмѣсто **ОТЪХОДНТЬ**, и пр. 45 б, 185 а. *ἀπελθὼν*.

ОШЬДЪШѢ именит. мн. того же прич. 89 г. *ἀποβάντες*.

ОШЬДЪШЄМЪ. дат. мн. того же прич. 252 г. *ἀναχωρησάντων*.

ОШЬЛН. прич. спряг. мн. м. гл. **ѲТНТН**, вмѣсто **ОТЪШЬЛН**. 20 а. **ОШЬЛН БѢАХЖ**. *ἀπελῆλύθησαν*.

ОШЬШЬДЪШЄМЪ, вмѣсто **ОШЬДЪШЄМЪ**. 252 в.

ОЩОУЦЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОЩОУТНТН**. 243 в. *ἐπιγνὼς*.

ОЩЖТНШѦ, вмѣсто **ОЩОУТНШѦ**. прош. мн. 3 л. того же гл. 83 в. **НѢ**— *οὐκ ἔγνωσαν*.

Ѡ. междом. 5 б, 73 б, 88 а, 102 б, 115 в, 133 б. *ὦ*.

ѠСАНА. с. ж. 141 а, б, 143 а. *ὡσαννὰ*.

ѠѶЄ, вмѣсто **ОѶЄ**, читай **ОТЬѶЄ**. зват. ед. с **ОТЬЦЬ**. 96 г. *πάτερ*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУНЦІЄННН, вмѣсто **ОУНЦІЄННИ**. мѣстн. ед. с. ср. **ОУНЦІЄННІЄ**. 9 г. **О**— *περὶ καθαρισμῶ.*

ПАГОУБЪІ. именит. мн. с. **ПАГОУБА**. 82 б, 144 а. *λοιμοὶ.*

ПАГОУБѢ. вин. ед. того же с. 230 г. **ВЪ**— *εἰς τὴν ἀπώλειαν.*

ПАДАІЄТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ПАДАТН**. 73 а, б. *πίπτει.*

ПАДАІѦЩІННХЪ. родит. мн. прич. д. наст. ж. **ПАДАІѦЩІНІ**. 88 а, 115 б. *τῶν πιπτόντων.*

ПАДАІѦЩІНХЪ. тожъ, сокращ. 96 в. *τῶν πιπτόντων.*

ПАДАІѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПАДАТН**. 129 б. **НА КОЛѢНОУ ПАДАІѦ**. *γονυπετῶν.*

ПАДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТН**. 94 в, 109 б, 139 а, 159 г, 289 а. *ἔπεσεν.* 118 в. *ἐπέπεσεν.*

ПАДЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 265 а. **НА**— *εἰς πτῶσιν.*

ПАДОСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТНСѦ**. 61 а, б. *ἔπεσε.*

ПАДЄТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПАСТН**. 234 б. **НЄ**— *οὐ πεσεῖται.*

ПАДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 177 а, 285 а. *ἔπεσον.*

ПАДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 42 а, 75 б, в, 100 в, 133 в, 262 а, 266 а. *πεσὼν.*

ПАДЪША. вин. ед. прич. м. **ПАДЪ**. 252 а. *πεσόντα.*

ПАДЪШІ. именит. мн. того же прич. 252 б. *πεσόντες.*

ПАДЪШЄІЄ. прич. д. прош. ед. ср. полн. гл. **ПАСТН**. 95 б. *τὸ πεσὸν.*

ПАДЪШІН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а. **ПАДЪШІН ПРѢДЪ НІМЪ**. *προσπεσοῦσα αὐτῷ.*

ПАЖНТЪ. вин. ед. с. ж. 36 а, 213 г. *νομὴν.*

ПАКОСТН. вин. мн. с. ж. **ПАКОСТЬ**. 163 а, 180 в. **ПАКОСТН ЄМОУ ДѢІША**. *ἐπολάφισαν αὐτόν.*

ПАКЪ, вмѣсто **ПАКЪІ**. 172 а. *πάλιν.*

ПАКЪІ. нар. 10 г, 16 б, 30 в, 78 г, 108 а, 127 в, 137 а, 139 в, 154 г, 157 г, 165 б, 172 б, 179 а, 261 г, 291 б, 292 а. *πάλιν.*

ПАКЪІБЪІТНІЄ. вин. ед. с. ср. 59 б. **ВЪ**— *ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ.*

ПАМѦТЬ. вин. ед. с. ж. 10 в, 153 б, 156 б, 230 в. **ВЪ**— *εἰς μνημόσυνην.*

ПАПЄЖА. родит. ед. с. м. **ПАПЄЖЬ** 256 а, 263 г.

ПАРАСКЄѲГН и **ПАРАСКЄѴГН**. с. ж. 184 б, 193 в, 201 б, 220 а, 221 а. *παρασκευὴ.*

О употребленіи здѣсь буквы **Г**, см. подъ словомъ **ЛЄВЪГНТЪІ**, примѣчаніе.

ПАРАСКЄѲГНІѦ. вин. ед. того же с. 195 б. **ЗА**— *διὰ τὴν παρασκευήν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПАСН. повел. ед. 2 л. гл. ПАСТИ. 53 а, б. *βόσκε*. 53 б. *ποίμαινε*.

ПАСОМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 65 в, 99 а. *βοσκομένη*.

ПАСТОУСИ. именит. мн. с. ПАСТОУХЪ. 250 а, в, 256 б. *οἱ ποιμένες*.

ПАСТОУХЪ. с. м. 213 г. *ὁ ποιμήν*.

ПАСТОУХЪ. родит. мн. того же с. 250 г. ОТЪ— *ὑπὸ τῶν ποιμένων*.

ПАСТЪ. достиг. гл. ПАСТИ. 118 а. *βόσκειν*.

ПАСТЫРЬ. с. м. 35 в, 120 г, 131 а, 214 а, б. *ὁ ποιμήν*.

ПАСТЫРЬІ. вин. ед. с. ПАСТЫРЬ. 159 б. *τὸν ποιμένα*.

ПАСХА. с. ж. 8 г, 152 в. *τὸ πάσχα*.

ПАСХЫ. родит. ед. с. ПАСХА. 141 г, 153 в. *τῦ πάσχα*.

ПАСХѢ. дат. ед. того же с. 220 а, 256 в. *τῦ πάσχα*. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ дат. употребленъ вмѣсто родительнаго. Но замѣчательно, что Х передъ Ѣ неизмѣнено въ С или въ Ц!

ПАСЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 209 а. ПО—

ПАСЖЩІЕН. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. ПАСТИ. 65 г, 99 б. *οἱ βόσκοντες*.

ПАСЖЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. ПАСЫ. 113 а. *ποιμαίνοντα*.

ПАЧЕ. нар. 12 г, 13 а, 50 а, 62 в, 86 б, 112 б, 148 в, 198 а, 243 б. *μᾶλλον*. 32 в. *πλείως*. 223 б. *πλέον*. 59 а. ПАЧЕ МЕНЕ. *ὑπὲρ ἐμέ*. 288 г, 289 а. ПАЧЕ ВЬСѢХЪ. *παρὰ πάντας*.

ПЕКЫІСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПЕЩИСѦ. 62 в. *μεριμνῶν*.

ПЕРЕГЪНЖВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПЕРЕГЪНЖТИ. 265 г. Это слово обличаетъ Русскаго писца, причемъ однако замѣчательно, что онъ замѣнивъ Церковнославенскую форму ПРѢ Русскою ПЕРЕ, сохранилъ Ж: ПЕРЕГЪНЖВЪ.

ПЕЧАЛШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. ПЕЩИСѦ. 142 б. *ἔμελεν αὐτῷ*.

ПЕЧАЛИ. родит. ед. с. ПЕЧАЛЬ. 172 в. *τῆς θλίψεως*. 292 в. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς λύπης*.

ПЕЧАЛИИ. родит. мн. того же с. 95 б. ОТЪ—*ὑπὸ μεριμνῶν*.

ПЕЧАЛЬ. с. ж. 50 г, 172 б. *ἡ λύπη*. — вин. ед. того же с. 50 г, 172 в. *λύπην*.

ПЕЧАЛЬМИ. твор. мн. того же с. 120 б. *ἐν μερίμναις*.

ПЕЧАЛЬНИ. именит. мн. прил. м. ПЕЧАЛЬНЪ. 50 г, 172 б. ПЕЧАЛЬНИ БЖДЕТЕ. *λυπηθήσεσθε*. 51 а, 172 в. ПЕЧАЛЬНИ БЖДЕТЕ. *λύπην ἕξετε*.

ПЕЧЕНЫІ. родит. ед. прич. стр. ж. ПЕЧЕНА. 44 в. РЫБЫІ— *ἰχθύος ὀπτῦ*

ПЕЧЕТЕСѦ. наст. мн. 2 л. гл. ПЕЩИСѦ. 62 в. *μεριμνᾶτε*.

ПЕЧЕШИСѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 217 г. *μεριμνᾷς*.

ПЕЩЕРА. с. ж. 139 в. *σπήλαιον*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПЄЦЬ. вин. ед. с. ж. 62 г. ВЪ— *εἰς κλίβανον*. 227 в, 242 а. ВЪ— *εἰς τὴν κάμινον*.

ПИ. прош. ед. 3 л. гл. ПНТИ. 30 в. *ἔπιε*.

ПИЄМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. УЬТО— *τι πίωμεν*. Настоящее время въ Словенскомъ употреблено вмѣсто будущаго.

ПИЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. *πίνετε*. 21 в, 62 б. *πίητε*. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ настоящее употреблено вмѣсто будущаго.

ПИЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 131 в. *πίνει*. 30 в. НЖЄ— *ὃς δ' ἂν πίῃ*. 54 б. ДА— *πινέτω*.

ПИЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *πίεσαι συ*. Настоящее употреблено вмѣсто будущаго.

ПИИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *πίε*.

ПИИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 158 г. *πίετε*.

ПИРЪІ. родит. ед. с. ж. ПИРА. 100 а, 290 а. НИ— *μήτε πῆραν, μὴ πῆραν*.

ПИСА. прош. ед. 3 л. гл. ПИСАТИ. 6 г, 15 г, 128 б. *ἔγραψε*.

ПИСАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 11 в, 143 б. *γεγραμμένα*.

ПИСАНИЄ. с. ср. 188 г, 211 в. *ἡ γραφὴ*.

ПИСАННІА. вин. мн. с. ПИСАНИЄ. 5 г, 44 г. *τὰς γραφὰς*.

ПИСАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПИСАТИ. 27 г, 102 г, 158 в. —ЄСТЬ. *γέγραπται*. 143 а. ЄСТЬ— *ἐστι γεγραμμένον*.

ПИСАТИ. гл. д. 277 в. *γράψαι*.

ПИСМА. с. ср. 213 б. ПИСМА ЄДИНО. *ἰῶτα ἓν*. (*ἰῶτα ἑνίνα*).

ПИСТИКІА. родит. ед. с. ж. ПИСТИКІЙ. 142 а. *πιστικῆς*.

ПИТАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПИТАТИ. 62 в. *τρέφει*.

ПИТИ. гл. д. 30 а, б, 135 г, 188 б, 189 б, 199 а. *πιᾶν*. 147 г. *πίνειν*. 159 а. НЄ НМАМЪ ПИТИ. *ἐ μὴ πίω*. 177 в. НЄ НМАМЪ АИ ПИТИ. *ἐ μὴ πίω*. 278 в. НЄ НМАТЬ ПИТИ. *ἐ μὴ πίῃ*.

ПИТОМЪІИ. вин. ед. прич. стр. наст. неправильн. ПИТОМЪІИ, вмѣсто ПИТАЄМЪІИ. 119 в. ТЄЛЬЦЬ— *τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν*.

ПИХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. ПИТИ. 108 в, 237 г, 238 а. *ἐπίομεν*.

ПИШЄМЪІИХЪ. родит. мн. прич. стр. наст. ж. ПИШЄМАЯ. 54 б. —КЪНИГЪ. *τὰ γραφόμενα βιβλία*.

ПИШЄМЪІХЪ. тожъ, сокращ. 272 в. *τὰ γραφόμενα*.

ПИЦІЖ. вин. ед. с. ж. ПИЦІА. 147 в, 226 в. *τὴν τροφὴν*.

ПИЦІА. родит. ед. того же с. 62 б. *τῆς τροφῆς*.

ПИЮЦІЄ, вмѣсто ПИІЖЦІЄ. 83 в. *πίνοντες*.

ПИІЖ. наст. ед. 1 л. гл. ПИТИ. 136 а, 159 а. *πίνω*. 113 б, 160 в. *πίω*.

ПИІЖЦІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 146 г. *πίνοντες*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПНѢН, вмѣсто ПНѢѦН. 24 а. *ὁ πίνων.*

ПНѢННЦѦМН. твор. мн. с. ПНѢННЦА. 147 г. СЪ— *μετὰ τῶν μεθυόντων.*

ПНѢНЬСТВЕННѢМЬ. твор. ед. с. ПНѢНЬСТВЕНІЄ. 120 б. *ἐν μέθῃ.*

ПНѢѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПНТН. 21 в, 30 в. *ὁ πίνων.*

ПЛѦВЫІ. именит. мн. прил. ж. ПЛѦВА. 32 а. *λευκαὶ.*

ПЛАКАѦХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТН. (полоскать). 89 г. —МРѢЖѦ. *ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.* (измывáхѫ мрежи).

ПЛАКАѦХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТНСѦ. 101 в. —ЄІѦ. *ἐκόπτοντο αὐτὴν.*

ПЛАКАѦШЄСѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 208 а. *ἔκλαιε.*

ПЛАКАСѦ прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г, 181 б, 294 а. *ἔκλαυσε.*

ПЛАКАТНСѦ. гл. общ. 292 б. *κλαίειν.*

ПЛѦМЄНН мѣстн. ед. с. ср. ПЛѦМѦ. 97 а. ВЪ— *ἐν τῇ φλογί.*

ПЛАУЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПЛАКАТНСѦ. 139 а. ДА— *ἵνα κλαύσῃ.*

ПЛАУЄШНСѦ наст. ед. 2 л. того же гл. 208 б. *κλαίεις.*

ПЛАУНСѦ повел. ед. 2 л. того же гл. 95 а. НЄ— *μὴ κλαῖε.*

ПЛАУНТЄСѦ повел. мн. 2 л. того же гл. 101 в. НЄ— *μὴ κλαίετε.*

ПЛАУЪ. с. м. 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242 а. *ὁ κλαυθμὸς.* 253 б. *θρῆνος.*

ПЛАУѪЩЄНСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. ПѦКАТНСѦ. 233 б. *οἱ κλαίοντες.*

ПЛАУѪЩЄМЪСѦ. дат. мн. прич. д. наст. м. ПЛАУѦСѦ. 204 г. *πενθοῦσι.*

ПЛАУѪЩИНСѦ, тоже что ПЛАУѪЩЄНСѦ. 212 а. *οἱ πενθοῦντες.*

ПЛАУѪЩНСѦ. прич. д. наст. ед. ж. гл. ПЛАКАТНСѦ. 208 а, 222 в, г, 253 б. *κλαίουσα.*

ПЛАУѪЩѪСѦ. вин. ед. прич. ж. ПЛАУѪЩНСѦ. 139 а, б. *κλαίουσαν.*

ПЛАУѪЩѦСѦ. вин. мн. прич. м. ПЛАУѦСѦ. 139 б. *κλαίοντας.*

ПЛАЩАННЦЄІѪ. твор. ед. с. ж. ПЛАЩАННЦА. 202 б. *σινδόνι.*

ПЛАЩАННЦѪ. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. *σινδόνα* 17 в. ВЪ— *τῇ σινδόνι.*

ПЛЄЩІА. вин. мн. с. ср. ПЛЄЩЄ. 79 г. НА— *ἐπὶ τὰς ὤμους.*

ПЛНН Ѫ. прош. ед. 3 л. гл. ПЛНН ѪТН. 38 б. *ἔπτυσε.*

ПЛНН ѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 152 в. *πτύσας.*

ПЛНН ѪВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 187 б, 198 в. *ἐμπτύσαντες*

ПЛОДА. родит. ед. с. ПЛОДЪ. 168 а, 231 б, 289 б. *καρπὸν.* 69 б. ОТЪ— *ἐκ τοῦ καρποῦ.* 159 а. ОТЪ— *ἐκ τοῦ γεννήματος.* 95 б. НЄ ДО ВРЬХА ПЛОДА ТВОРѦТЪ. *οὐ τελεσφοροῦσι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПЛОДОМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. **ВРѢМА**— *ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν.*

ПЛОДЪ. с. м. 216 г, 273 б. *ὁ καρπὸς.*—вин. ед. того же с. 32 а, 42 б, 69 б, 94 г, 168 б, в, 214 в, 254 г. 273 б, 289 в. *καρπὸν.*

ПЛОДЪ. родит. мн. того же с. 231 а, в, **ОТЪ**—*ἀπὸ τῶν καρπῶν.* 104 в. **ПЛОДЪ МОНХЪ** *τὸς καρπὸς μι.* 231 б. **НЕ МОЖЕТЬ ДРѢВО ДОБРО ПЛОДЪ ЗЛЪ ТВОРИТИ НИ ДРѢВО ЗЛО ПЛОДЪ ДОБРЪ ТВОРИТИ.**—*καρπὸς πονηρὸς*——*καρπὸς καλὸς.*

ПЛОДЫ. вин. мн. того же с. 78 г, 79 б. *τὸς καρπὸς.* 231 б, 258 в. *καρπὸς.*

ПЛЪТИ. родит. ед. с. **ПЛЪТЬ.** 44 в. *σάρκα* 174 а. *σαρκὸς.* 8 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς σαρκὸς.* 24 г. **ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЬ ПОЛЬЗЫ НИКОЕНЖЕ.** *ἡ σὰρξ ὠφελεῖ οὐδέν.*

ПЛЪТИ. дат. ед. того же с. 218 в. **ПО**—

ПЛЪТЬ. с. ж. 3 а, 8 а, 74 б, 145 б, 281 б. *σὰρξ.* 21 б, 160 б. *ἡ σὰρξ.*—вин. ед. того же с. 21 б. *τὴν σάρκα* 74 б. **ВЪ**—*εἰς σάρκα.*

ПЛЪТЬСКЫЯ. родит. ед. прил. ж. **ПЛЪТЬСКАЯ.** 3 а. **ОТЪ ПОХОТИ**—*ἐκ θελήματος σαρκὸς.*

ПЛЬВАХЖ. преход. мн. 3 л. гл. **ПЛЬВАТИ.** 188 а.—**НАНЬ.** *ἐνέπτυον αὐτῷ.*

ПЛЬВАТИ. гл. ср. 291 в.—**НАНЬ.** *ἐμπτύειν αὐτῷ.*

ПЛЬТЬ, вмѣсто **ПЛЪТЬ.** 258 б. *σὰρξ.*

ПЛѢВЕЛИ. именит. мн. с. **ПЛѢВЕЛЪ.** 241 в, г. *τὰ ζιζάνια.*

ПЛѢВЕЛЪ. с. м. 241 а. *τὰ ζιζάνια.*—вин. ед того же с. 240 г. *ζιζάνια.*

ПЛѢВЕЛЪ. родит. мн. того же с. 241 в. *τῶν ζιζανίων.*

ПЛѢВЕЛЫ. вин. мн. того же с. 241 а, б. *τὰ ζιζάνια.*

ПЛѢСЫ. вин. мн. с. ж. **ПЛѢСА.** 259 в. *τὸ ἄχυρον.*

ПЛѢНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ПЛѢНЬНИКЪ.** 211 б. *ἀιχμαλώτοις.*

ПЛЮНОВЕНИЕ. родит. ед. с. ср. **ПЛЮНОВЕНИЕ.** 38 в. **ОТЪ**—*ἐκ τοῦ πτύσματος.*

ПЛѦСАВЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. **ПЛѦСАВЪШИ.** 287 в. *ὀρχησαμένης.*

ПО. предл. 1, съ дат. падежемъ 12 а, 256 г. *κατὰ.* 71 в. *ἐπὶ.* 12 а. **НО ДЪВѢМА ЛИ ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ.** *ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.*—2, съ вин. 256 в. **ПО ВЬСА ЛѢТА.** *κατ' ἔτος.* 224 а. 293 б. **ПО ВЬСѦ ДЬНИ.** *καθ' ἡμέραν.*—3, съ мѣстн. говоря о лицѣ. 3 а, б, 4 а, 41 г, 255 а. *ὀπίσω.*—говоря о времени. 15 г, 159 б, 195 в, 247 а, 259 а. *μετὰ.*

ПОБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОБИТИ.** 289 а. *ἀπέκτινεν.*

ПОБИВАЮЩИ. прич. д. наст. ед. ж. г.л. **ПОБИВАТИ.** 215 г. **КАМЕНИЕМЬ.**—*λιθοβολοῦσα.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОБИТИ. гл. д. 137 б. **КАМЄНИЄМЬ**—*λιθάσαι*.

ПОБИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПОБИТИ**. 78 г. **КАМЄНИМЬ**—*ἐλιθοβόλησαν*.

ПОБИѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 37 б. **ДА**—*ἵνα λιθάσωσιν*.

ПОБѢДИХЪ. прош. ед. 1 л. гл **ПОБѢДИТИ**. 173 г. *νενίκηκα*.

ПОБѢДѪ. вин. ед. с. **ПОБѢДА**. 246 а. **НА**—*εἰς νῖκος*. 289 в. **ВЪ**—

ПОВѢЛИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОВѢЛѢТИ**. 63 г, 65 в, 104 а. *ἐπίτρεψον*. 71 г, 195 в. *κέλευσον*.

ПОВѢЛИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 99 а. **ДА НЄ**—*ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ*. **ДА**—*ἵνα ἐπιτρέψῃ*.

ПОВѢЛѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 61 г, 129 г, 140 г, 248 б. *προσέταξε*. 63 в, 112 в, 202 б. *ἐκέλευσεν*. 74 в, 99 а, 194 г, 195 а. *ἐπέτρεψεν*. 101 г. *διέταξεν*. 156 г. *συνέταξεν*. 288 а. *ἐπέταξεν*. 204 а. *ἐτάξατο*. 70 а. *κελεύσας*. Здѣсь въ переводѣ глаг. вмѣсто причастія.

ПОВѢЛѢ прош. ед. 2 л. того же гл. 107 в. *ἐπέταξας*.

ПОВѢЛѢНАГО. родит. ед. прич. стр. прош. ср. **ПОВѢЛѢНОЄ**. 259 а. **БОЛЄ**—*πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον*.

ПОВѢЛѢНАѦ. прич. стр. прош. мн. ср. гл. **ПОВѢЛѢТИ**. 113 б. *τὰ διαταχθέντα*.

ПОВѢЛѢННЄ. с. ср. 249 в. *δόγμα*.

ПОВѢЛѢНОЄ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПОВѢЛѢТИ**, 113 б. *τὰ διαταχθέντα*.

ПОВѢНОУѬТѢСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОВѢНОВАТИСѦ**. 105 а, 252 а, б. *ὑποτάσσεται*.

ПОВѢНОУѬАСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 257 в. *ὑποτασσόμενος*

ПОВѢННЬНА. вин. ед. прил. **ПОВѢННЬНЪ**. 291 в. *ἔνοχον*.

ПОВѢННЬНЪ. прил. м. 163 а, 180 в. *ἔνοχος*

ПОВѢНТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОВѢНТИ**, съ приставкою **ТѢ**. 250 а. *ἐσπαργάνωσεν*.

ПОВѢНТЪ. вин. ед. прич. стр. м. **ПОВѢНТЪ**. 250 б. *ἐσπαργανωμένον*.

ПОВРѢГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОВРѢЧИ**. 89 б. *ῥίψαν*. 185 а. *ῥίψας*.

ПОВРѢЖЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 102 б. *ἔρρηξεν*.

ПОВРѢЧИ. гл. д. 88 а, 115 б. *βαλεῖν*.

ПОВЬРѢГЪ, тоже что **ПОВРѢГЪ**. 196 б. *ῥίψας*.

ПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОВѢДАТИ**. 24 а. *ἀνήγγειλε* 101 б, 107 в. *ἀπήγγειλε*.

ПОВѢДАЄМИ. прич. стр. наст. мн. м. того же гл. 280 б. —**БѢАХѪ**. *διελαλοῦντο*.

ПОВѢДАИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 99 г. *διηγοῦ*.

ПОВѢДАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. *ἐξηγοῦντο*. 205 а. *ἀπήγγειλαν*.

ПОВѢДАТИ. гл. д. 101 г. *εἰπεῖν*.

ПОВѢДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 б, 288 б. *ἀπήγγειλαν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОВѢДАЮЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 288 г. *ἀπαγγέλλοντες*.

ПОВѢДАЮЩИ. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 208 г. *ἀπαγγέλλουσα*.

ПОВѢДИТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 в. *ἀπαγγείλατε*.

ПОВѢДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 252 а, 266 в. *ἀπαγγείλατε*. 285 б. *εἴπητε*.

ПОВѢДѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 132 г. **ДА НИКОМОУ ЖЄ НЄ** — *ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν*.

ПОВѢЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 81 г, 143 в, 208 в. *εἰπὲ*. 61 г. **НИКОМОУ ЖЄ НЄ ПОВѢЖДЬ**. *μηδενὶ εἴπῃς*.

ПОВѢСТЬ. вин. ед. с. ж. 277 б. *διήγησιν*.

ПОГРЄБЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 153 б, 156 б. **НА ПОГРЄБЄНИЄ МѦ**. *πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με*. 230 б. **НА** — *εἰς τὸν ἐνταφιασμόν*.

ПОГРЄБЄНИЙ. родит. ед. того же с. 142 б. *τῷ ἐνταφιασμῷ*.

ПОГРЄБОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПОГРЄТИ**. 96 г. **ПОГРЄБОШѦ Н**. *ἐτάφη*. Въ Греч. страд. гл.

ПОГРЄТИ. гл. д. 63 г, 104 а. *θάψαι*.

ПОГРѢБАНИЄ. вин. ед. с. ср. 185 а, б, 196 в. **ВЪ** — *εἰς ταφὴν*.

ПОГРѢБАТИ. гл. д. 195 а. *ἐνταφιάζειν*.

ПОГРѢЖАТИСѦ. гл. возвр. 90 б. *βυθίζεσθαι*.

ПОГРѢЖАЮСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОГРѢЖАТИСѦ**. 71 в. *βασανιζόμενον*.

ПОГОУБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГОУБИТИ**. 81 а. *ἀπώλεσε*.

ПОГОУБИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 133 г. **ДАБЫ** — *ἵνα ἀπολέσῃ*.

ПОГОУБИТИ. гл. д. 94 б. 127 г, 234 б. *ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИТЪ. достиг. гл. **ПОГОУБИТИ**. 89 б. *ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 67 в, 79 б, 131 г, 224 б, 266 а. *ἀπολέσει*. 213 г. **ДА** — *ἵνα ἀπολέσῃ*. 224 б. **А НЖЄ** — *ὃς δ' ἂν ἀπωλέσῃ*. 249 б. **НЄ** — *ἐὰν μὴ ἀπολέσῃ*. 252 г. **ДА** — *τῷ ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 177 б. **НЄ** — *ἐγὼ ἀπόλεσα*.

ПОГОУБЛЮ, вмѣсто **ПОГОУБЛѦ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б. **НЄ** — *μὴ ἀπολέσω*.

ПОГОУБѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 186 б, 197 г. *ἀπολέσωσιν*.

ПОГЫБЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГЫБНѦТИ**. 48 а, 175 а. **НИКЪТОЖЄ НЄ** — *οὐδεὶς ἀπώλετο*.

ПОГЫБНЄМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 245 а. *ἀπολλύμεθα*. (погибаемъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ настоящ. время.

ПОГЫБНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 289 а. *ἀπολῆσθε*.

ПОГЫБНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 8 в, 12 в, 35 а, 225 б, в. **НЄ** — *μὴ ἀπόληται*. 56 а, 219 а. **ДА** — *ἵνα ἀπόληται*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПОГЪІБНѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *ἀπολῶνται.* 37 б. **НЄ**— *ἐ μὴ ἀπόλωνται.*

ПОГЪІБЪШАГО. вин. ед. прич. д. прош. м. полн. **ПОГЪІБЪІН.** 55 г, 114 б. *τὸ ἀπολωλός.* Въ Греч. причастіе ср. рода.

ПОГЪІБЪШИНЇМЪ. дат. мн. прич. д. прош. ж. полн. **ПОГЪІБЪШИНІ.** 86 г, 115 б. **КЪ ОВЬЦАМЪ**— *εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα.* 240 а. **КЪ ОВЬЦАМЪ**— *πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα.*

ПОГЪІБѢЛЬНЪІН. прил. м. 48 а, 175 а. **СЪІНЪ**—*ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.*

ПОДАВН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОДАВНТИ.** 94 в. *ἀπέπνιξαν.* Въ Греч. мн. ч. относится къ сущ. *αἱ ἄκανθαι,* которое въ Словенскомъ выражено ед. собир. **ТРЬНИЄ.**

ПОДАВЛѢѪТЬСѦ, вмѣсто **ПОДАВЛИѪТЬСѦ.** наст. мн. 3 л. гл. **ПОДАВЛИТИСѦ.** 95 б. *συμπνίγονται.*

ПОДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОДАТИ.** 117 в, 275 г. *ἐπιδώσει* 259 а. **ДА**— *μεταδότω.*

ПОДВИГЪШЄСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПОДВИГНѪТИСѦ.** 250 г. *σπεύσαντες.*

ПОДВИЗАНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОДВИЗАТИСѦ.** 108 б, 237 в. *ἀγωνίζεσθε.*

ПОДВИЗАЛЪІСѦ. прич. спряг. мн. ж. того же гл. 182 б. **СЛОУГЫ МОѤ ОУБО. ПОДВИЗАЛЪІСѦ БЫША.** *οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο.* Сущ. **СЛОУГЫ,** будучи муж. рода, требовало бы и прич. муж. р. **ПОДВИЗАЛИСѦ;** но по окончанію сего сущ. на **—А —ЫІ,** оно сочинено съ причастіемъ. ж. р.!

ПОДВИЗѢ. мѣстн. ед. с. **ПОДВИГЪ.** 160 а, 292 в. **ВЪ**—*ἐν ἀγωνία.*

ПОДОБАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОДОБАТИ.** 44 г, 76 а, 106 а, 119 в, 236 г. *ἔδει.* 161 в. *δεῖ.*

ПОДОБАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 31 а, 44 г, 82 а, 113 г, 119 г, 135 а, 144 а, 206 б, 207 г, 214 б, 219 а. *δεῖ.*

ПОДОБАШЕ, сокращ. вмѣсто **ПОДОБАШЕ.** 5 б, 85 б, 150 б. *ἔδει.*

ПОДОБИТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОДОБИТИСѦ.** 123 б. **НЄ**— *μὴ ὁμοιωθῆτε.*

ПОДОБИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОДОБИТИ.** 292 а. **БЄСѢДА ТВОѤ ПОДОБИТЬ ТѦ.** *ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.* (подобится). Здѣсь вѣролтно **ТѦ** есть ошибка, вмѣсто **СѦ.**

ПОДОБЬНА. прил. ж. 82 г. *ὁμοία.*

ПОДОБЬНА. родит. ед. прил. ср. **ПОДОБЬНО.** 153 в, 156 в. **ПОДОБЬНА ВРѢМЄНЄ.** *ἐυκαιρίαν.*

ПОДОБЬНИ. именит. мн. прил. м. **ПОДОБЬНЪ.** 106 в. *ὅμοιοι.*

ПОДОБЬНО. прил. ср. 85 в. **—ЄСТЬ.** *ὁμοιώθη.* 227 а, б, 237 а, 267 г. **—ЄСТЬ.** *ὁμοία ἐστὶν.* 260 б. **—ЄСТЬ.** *πρέπον ἐστὶν.*

ПОДОБЬНЪ. прил. м. 34 а, 38 в, 227 г. *ὅμοιος.*

ПОДРАЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОДРАЖАТИ.** 112 а. *ἐξεμυκτήριζον.* (ръгаѣся).

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОДРАЖАХЪ, сокращ. вм. **ПОДРАЖАЛАХЪ**. 191 в. *ἐξεμυκτήριζον*.

ПОДРОУЖНѢМЬ. дат. мн. с. ср. **ПОДРОУЖНѢ**. 294 в.

ПОДРОУЖНЮ. дат. ед. того же с. 294 в.

ПОДЪ. предл. 1) съ вин. пад. 64 а, 96 а. *ὑπὸ*. 97 г. *ὑποκάτω*. 2) съ твор. пад. 64 б, 96 а, 213 а. *ὑπὸ*. 290 б. *ὑποκάτω*.

ПОДЪКЛОНИТИ. гл. д. 63 в, 104 а. **НЄ НЬМАТЬ КЪДЄ ГЛАВѢ**— *οὐκ ἔχει πῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ*.

ПОДЪКОПАВАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОДЪКОПАВАТИ**. 124 б. *διορύσσουσι*.

ПОДЪКОПАТИ. гл. д. 84 а, 106 г, 147 б, 226 б. *διορυχῆναι*.

ПОДЪЛАГАЄТЬ наст. ед. 3 л. гл. **ПОДЪЛАГАТИ**. 97 г. **ПОДЪ ОДРЪ**— *ὑποκάτω κλίνης τίθησιν*.

ПОДЪМЄТѢ. вин. мн. с. м. **ПОДЪМЄТЬ**. 80 а. *τὰ κράσπεδα*.

ПОДЪНОЖНЮ. дат. ед. с. ср. **ПОДЪНОЖНЄ**. 83 а. *ὑποπόδιον*. (подно́жіе). Въ Греческомъ и въ новомъ переводѣ винит. падежъ; но въ древнемъ Словенскомъ дательный!

ПОЄМЛЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОНМАТИ**. 83 г. *παραλαμβάνεται*. Надлежало бы **ПОЄМЛЮТЬСѦ**, какъ и въ новомъ переводѣ; но вѣроятно **СѦ** пропущено ошибкою.

ПОЄМЛЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОНМАТИСѦ**. 83 г, 147 а. *παραλαμβάνεται*.

ПОЄМЛЮТЬ, вмѣсто **ПОЄМЛѦТЬ**, или вѣрнѣе, ошибкою вмѣсто **ПОЄМЛЄТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ПОНМАТИ**. 147 а. *παραλαμβάνεται*.

ПОЖНДѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОЖДАТИ**. 159 г. *μείνατε*.

ПОЗДѢ. нар. 10 в. **СѦЩОУ ПОЗДѢ**. *ἅμα ὀψίας*. 16 б. **И ИКО ПОЗДѢ БЫСТЬ**. *ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο*. 63 б, 69 г, 202 а. **ПОЗДѢ ЖЄ БЫВЪШОУ**. *ὀψίας δὲ γενομένης*.

ПОЗНА. прош. ед. 2 л. гл. **ПОЗНАТИ**. 46 а, 165 г. **И ПОЗНАЛИ МЄНЄ**. *οὐκ ἐγνωκάς με*.

ПОЗНА. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 г, 52 г, 176 б. **НЄ**— *οὐκ ἔγνω*.

ПОЗНАЮТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 4 в. **ДА ИГО НЄ**— *τῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτὸν*.

ПОЗНАЮТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 231 а. *ἐπιγνώσεσθε*

ПОЗНАЮТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ПОЗНАВАТИ**. 33 г. **НЄ**— *οὐκ ἐγνώκατε*.

ПОЗНАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПОЗНАТИ**. 69 б. **ПОЗНАНО БѢДЄТЬ**. *γινώσκεται*. 98 а. **НЄ БѢДЄТЬ ПОЗНАНО**. *οὐ γνωσθήσεται*.

ПОЗНАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г. *ἐπέγνωσαν*.

ПОЗНАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОЗНАТИСѦ**. 6 а. **ИКО СѦ ПОЗНА НЬМА**. *ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς*.

ПОЗНАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПОЗНАТИ**. 52 г, 176 б. *ἔγνων*.

ПОЗНАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 49

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

в, 52 г, 171 а, 176 б. *ἔγνωσαν*. 209 в. *ἤθνσαν*.

ПОꙀОБАШѦ. прош. м. 3 л. гл. **ПОꙀОБАТИ**. 94 в. *κατέφαγεν*.

ПОꙀОРЪ. вин. ед. с. м. 192 г. **НА**— *ἐπὶ τὴν θεωρίαν*.

ПОНѦМН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОИѦТИ**. 56 б, 252 г, 253 в. *παράλαβε*.

ПОНѦМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 132 в. *ἀπολαβόμενος*. 159 г. *παραλαβὼν*.

ПОНѦМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 220 б. *παραλαβόντες*.

ПОНѦМѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 181 г, 183 в, 219 в. *λάβετε*.

ПОНѦМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 45 г, 165 б. *παραλήψομαι*

ПОКАЯНИЄ. вин. ед. с. ср. 92 г, 255 а. **ѢЪ**— *εἰς μετάνοιαν*. 65 б, 131 в. **НА**— *εἰς μετάνοιαν*. 258 а. **КРЫЩЄНИЄ НА ПОКАЯНИЄ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКАЯНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. *μετάνοιαν*. 254 г, 258 в. *τῆς μετανοίας*. 255 в. **КРЫЩЄНИЄ ПОКАЯНИЮ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКАДИТИ. гл. ср. 278 а. *τῷ θυμιάσαι*.

ПОКАЄТЄСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. **ПОКАЙТИСѦ**. 289 а. *μετανοῆτε*.

ПОКАЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 г. **АЩЄ**— *ἐὰν μετανοήσῃ*.

ПОКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАꙁАТИ**. 46 а, 165 в. *δεῖξον*.

ПОКАЖИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАꙁАТИСѦ** 61 г, 129 в, г. *σεαυτὸν δεῖξον*.

ПОКАЖѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАꙁАТИ**. 78 б. *ἐπιδείξατε*.

ПОКАЖѢТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАꙁАТИСѦ**. 109 б. *ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς*.

ПОКАꙁА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКАꙁАТИ**. 10 г. *ἔδειξεν*. 44 в. *ἐπέδειξεν*. 261 г. *δείκνυσιν*.

ПОКАꙁАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б. *δείκνυσιν*.

ПОКАꙁАТИ. гл. д. 81 в. *ἐπιδεῖξαι*.

ПОКАНТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАЙТИСѦ**. 254 б, 262 в. *μετανοεῖτε*.

ПОКАЙѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 в. *μετανοήσουσιν*. 290 в. **ДА**— *ἵνα μετανοήσωσι*.

ПОКЛАНЯАѪТСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОКЛАНЯТИСѦ**. 188 а. *προσκύνουν*.

ПОКЛАНЯНИЄ. с. ср. 263 а.

ПОКЛОНЄНИЄ, и **ПОКЛОНЄНИЄ**. с. ср. 218 б. *εἰς τὴν προσκύνησιν*. 283 б.

ПОКЛОНИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКЛОНИТИСѦ**. 41 а. *προσεκύνησεν*. 88 а, 115 б. *προσεκύνει*.

ПОКЛОНИСТѢСѦ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 203 в. *προσεκύνησαν*

ПОКЛОНИТЄСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 31 а. *προσκυνήσετε*.

ПОКЛОНИТЪСѦ. достиг. того же гл. 251 в. *προσκυνῆσαι*.

ПОКЛОНИШИСѦ. будущ. ед. 2 л. того же гл.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

262 а. *προσκυνήσεις*. АЩЕ— *ἐὰν προσκυνήσῃς*.

ПОКЛОНИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 31 а, 72 а, 204 б, 252 б. *προσεκύνησαν*.

ПОКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОКЛОНИТИ**. 292 в. —**КОЛѢНѢ**. *θεὶς τὰ γόνατα*.

ПОКЛОНЬНИЦИ. именит. мн. с. м. **ПОКЛОНЬНИКЪ**. 31 б. *προσκυνηταὶ*.

ПОКЛОНЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОКЛОНИТИСѦ**. 255 г, 256 а. *κύψας*.

ПОКЛОНЬШАМЪ. дат. мн. прич. д. прош. ж. **ПОКЛОНЬШИ**. 206 б. *κλινουσῶν*.

ПОКЛОНЬШЕСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПОКЛОНИТИСѦ**. 45 б. *προσκυνήσαντες*. 187 б, 198 в. **ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНОУ**. *γονυπετήσαντες*.

ПОКЛОНѢЖѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 252 а. *προσκυνήσω*.

ПОКЛОНѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 31 б. *προσκυνήσουσι*. 41 г. **ДА**— *ἵνα προσκυνήσωσιν*.

ПОКОН. с. м. 210 г, 242 а. Употреблено въ значеніи слова: преставленіе, кончина. — вин. ед. того же с. 244 б. *ἀνάπαυσιν*.

ПОКОѢЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОКОНТИ**, употреблено въ значеніи будущаго. 244 б. *ἀναπαύσω*.

ПОКРОВЪ. вин. ед. с. м. 91 а. **СКВОЗѢ ПОКРОВЪ**. *διὰ τῶν κεράμων*. 130 а. **ОТЪКРЫША ПОКРОВЪ**. *ἀπεξέγασαν τὴν στέγην*.

ПОКРѢСНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПОКРЫТИ**. 234 а. *κεκαλυμμένον*.

ПОКРЫВАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОКРЫВАТИ**. 97 г. *καλύπτει*.

ПОКЫВАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПОКЫВАТИ**. 188 г. *κινοῦντες*.

ПОКЫВАЮЩЕСѦ. тожъ, полн. 199 б. *κινοῦντες*.

ПОЛАГАѦЖ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОЛАГАТИ**. 17 г, 194 г. **КЪДЕ Н**— *πῦ τίθεται*.

ПОЛАГАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 б, 214 а. *τίθησι*.

ПОЛАГАЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 36 б, 214 б. *τίθημι*.

ПОЛОЖЕННІЄ и **ПОЛОЖЕННЄ**. с. ср. 281 г, 288 в. *τὰ καταθέσια*.

ПОЛОЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПОЛОЖИТИ**. 195 б. **ИНКЪТОЖЕ НЄ БѢ**— *οὐδεὶς ἐτέθη*.

ПОЛОЖИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 а. *ἐπέθηκεν*. 154 а, 157 а. *τίθησι*. 202 б. *ἔθηκεν*. 250 а. *ἀνέκλινεν*.

ПОЛОЖИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 208 в. **КЪДЕ ИСИ**— *πῦ ἔθηκας*.

ПОЛОЖИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 б. *ἔθηκαν*.

ПОЛОЖИСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 139 б. *τεθείκατε*.

ПОЛОЖИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 225 а. *θέσθε*.

ПОЛОЖИТИ. гл. д. 36 б, 90 г. *θῆναι*. 117

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

а, 275 б. **НЄ НМАМЪ ЧЄСО ПОЛОЖИТИ.** *οὐκ ἔχω ὁ παραθῶ*

ПОЛОЖИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147 г. *θήσει.* 169 б, 273 а. **ДА**— *ἵνα θῇ.*

ПОЛОЖИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 в. *ἔθηκα.*

ПОЛОЖИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 164 г. *θήσεις.*

ПОЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б, 207 б, 288 б. *ἔθηκαν.* 280 б. *ἔθεντο.*

ПОЛОЖѫ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 164 г, 245 г. *θήσω.* 83 а. **ДОНЬДЄЖЄ ПОЛОЖѫ.** *ἕως ἂν θῶ.*

ПОЛОУ. родит. ед. с. **ПОЛЪ.** 264 б. **МЛАДЄНЬЦЬ МѪЖЬСКА ПОЛОУ.** *ἄρσεν.*

ПОЛОУ. родит. ед. с. **ПОЛЪ.** (т. е. половина). 216 б. **ОТЪ ПОЛОУ.**

ПОЛОУ. мѣстн. ед. того же с. 235 б. **ВЪ ПОЛОУ ѲВАНГЛИН.**

ПОЛОУНОЩИ. нар. 116 г, 229 г, 275 б. *μεσονυκτίᾳ.* 85 г, 148 б. **ПОЛОУНОЩИ ЖЄ.** *μέσης δὲ νυκτὸς.*

ПОЛЪ с. м. 74 а. **МѪЖЬСКЪ ПОЛЪ.** *ἄρσεν.*

ПОЛЪ. с. м. (т. е. половина). 114 а. **ПОЛЪ НМѢНИ.** *τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων.*

ПОЛЪМА. нар. 147 г. **ПРОТЄШЄТЪ И ПОЛЪМА.** *διχοτομήσει αὐτόν.*

ПОЛЪСПѪДНИ. именит. дв. с. ср. **ПОЛЪСПѪДНИЄ.** 237 в. **ТРИИ**— *σάτα τρία.*

ПОЛЪЦРЬСТВА. родит. ед. с. **ПОЛЪЦРЬСТВА.** 287 г. **ДО**— *ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας.*

ПОЛЬЗА. с. ж. 41 г. **НИКАИ ЖЄ ПОЛЬЗА ЄСТЬ.** *οὐκ ὠφελᾶτε οὐδέν.* 131 г. **КАИ БО ПОЛЬЗА ЄСТЬ ЧЛКОУ.** *τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον.* 224 б. **КАИ БО ПОЛЬЗА ЧЛКОУ.** *τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος.*

ПОЛЬЗЫ. родит. ед. с. **ПОЛЬЗА.** 24 г. **ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЪ ПОЛЬЗЫ НИКОЄЖЄ.** *ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.*

ПОЛЬЗѪ. тожъ. 243 б. **НИ ЄДИНОѪ ЖЄ ПОЛЬЗѪ ОБРѢТЪШИ.** *μηδὲν ὠφεληθεῖσα.*

ПОМАВАЛХЖ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОМАВАТИ.** 280 а. *ἐνένευον*

ПОМАВАѢѪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279 б. *διανεύων.*

ПОМАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОМАЗАТИ.** 124 а. *ἄλειψαι.*

ПОМАЖѪТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 17 г. **ДА**— *ἵνα ἀλείψωσιν.*

ПОМАЗА. прош. ед. 2 л. того же гл. 225 в. *ἤλειψας.*

ПОМАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 58 в. *ἐπέχρισε.* 142 а, 223 в. *ἤλειψε.* 211 б. *ἔχρισε.*

ПОМАЗАВЪШИИ. прич. д. прош. ед. ж. поли. того же гл. 136 г. *ἡ ἀλείψασα.*

ПОМАЗАТИ. гл. д. 230 б. *μυρίσαι.*

ПОМАНѪША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОМАНѪТИ.** 90 в. *κατένευσαν.*

ПОМИЛОВАНИ. прич. стр. прош. мн. ч. гл. **ПОМИЛОВАТИ.** 212 б. —**БѢДѪТЪ.** *ἐλεηθήσονται.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПОМНЛОВАТИ. гл. д. 76 а. *ἐλεῆσαι.*

ПОМНЛОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 76 а. *ἠλέησα.*

ПОМНЛОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 68 б, 73 а, 86 в, 96 г, 109 б, 112 б, 115 а. *ἐλέησον.*

ПОМНИНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОМИНАТИ**. 49 в, 171 а. *μνημονεύητε.*

ПОМОГѫТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПОМОЩИ**. 90 б. **ДА ПРИШЬДѢШЄ** — *τῷ ἐλθόντας συλλαβέσθαι.*

ПОМОЖЄТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 217 г. **ДА МИ** — *ἵνα μοι συναντιλάβηται.*

ПОМОЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 88 а, 115 б. *βοήθει.* 133 г. *βοήθησον.*

ПОМОЛИСѧ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОМОЛИТИСѧ**. 160 б, в. *προσήυξατο.*

ПОМОЛИТЪСѧ. достиг. того же гл. 71 в, 116 б, 239 б, 283 г. *προσεύξασθαι.*

ПОМОЛЮСѧ, вмѣсто **ПОМОЛИѪСѧ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 г. *προσεύξομαι.*

ПОМОРИЄ. вин. ед. с. ср. 262 б. **ВЪ** — *τὴν παραθαλασσίαν.*

ПОМОРИИ. родит. ед. того же с. 233 а, 282 а. *τῆς παραλίου.*

ПОМЫСЛИСТЄ. прош. мн. 2 л. гл. **ПОМЫСЛИТИ**, ошибкою, вмѣсто **ПОМЫСЛИТЄ**, будущ. мн. 2 л. 235 г. *ἀπολογήσησθε.*

ПОМЫШЛЄНИИМЬ. твор. ед. с. ср. **ПОМЫШЛЄНИЄ**. 102 г, **ВЬСѢМЬ** — *ἐξ ὅλης τῆς διανοίας.*

ПОМЫШЛЄНИЯ. именит. мн. того же с. 44 б, 265 а, б. *διαλογισμοί.*

ПОМЫШЛЄНИѪ. вин. мн. того же с. 67 а. *τὰς ἐνθυμήσεις.* 91 б, 94 а, *τὰς διαλογισμὰς.* 78 б. *τὴν πονηρίαν.*

ПОМЫШЛѢЄТЄ, вмѣсто **ПОМЫШЛИЄТЄ**. наст. мн. 2 л. гл. **ПОМЫШЛИТИ**. 130 в. *διαλογίζεσθε.*

ПОМЫШЛѢЮЩЄ, вмѣсто **ПОМЫШЛИЮЩЄ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 130 б. *διαλογιζόμενοι.*

ПОМЫШЛѢЮЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 259 б. *διαλογιζομένων.*

ПОМЫШЛИВАСТЄ. преход. мн. 2 л. гл. **ПОМЫШЛИТИ**. 248 в. *διελογίζεσθε.*

ПОМЫШЛИВАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 104 в, 270 а. *διελογίζετο.*

ПОМЫШЛИИЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 41 б, 91 б. *διαλογίζεσθε.*

ПОМЫШЛИТИ гл. д. 91 а. *διαλογίζεσθαι.*

ПОМЫШЛИЮѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 130 в. *διαλογίζονται.*

ПОМЬНИТЄ повел. мн. 2 л. гл. **ПОМЬНѢТИ**. 22 а, 170 а. *μνημονεύετε.*

ПОМЬНИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 172 в. *μνημονεύει.*

ПОМѢСТА. нар. 82 б, 144 а. *κατὰ τόπους* (по мѣстамъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ сущ. съ предлогомъ; но въ древнемъ Словенскомъ **ПОМѢСТА** должно быть нарѣчіе!

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОМѢТАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОМѢТАТИ**. 60 а. *βάλητε*.

ПОМѦНИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОМѦНѪТИ**. 97 а, 192 б, 200 а. *μνήσθητι*.

ПОМѦНОУ, вмѣсто **ПОМѦНѪ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 292 б. *ἀνεμνήσθη*.

ПОМѦНОУША, вмѣсто **ПОМѦНѪША**. 143 б. *ἐμνήσθησαν*.

ПОМѦНѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 206 б. *μνήσθητε*.

ПОМѦНѪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г, 181 а, б. *ἐμνήσθη*. 294 а. *ὑπεμνήσθη*.

ПОМѦНѪХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 195 в. *ἐμνήσθημεν*.

ПОМѦНѪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 9 а, 206 в. *ἐμνήσθησαν*.

ПОНЄДѢЛЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 3 б, 11 г, 18 в, и далѣе. **ВЪ** —

ПОНЄСЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНЄСТИ**. 63 б. *ἐβάσασεν*.

ПОНЄСЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 198 г. **ДА** — *ἵνα ἄρῃ*.

ПОНЄСТИ. гл. д. 187 в. *ἵνα ἄρῃ*. 255 а. *βασάσαι*.

ПОНЄСЪШИММЪ. дат. мн. прич. д. прош. м. полн. **ПОНЄСЫІН**. 268 г. *τοῖς βασάσασι*.

ПОНІЖЄ. союзъ. 75 г, 185 а, 193 в, 196 в, 201 б, 221 а. *ἐπεί*. 277 б. *ἐπιδήπερ*. 121 в, 122 а, 151 в, 152 б. *ἐφ' ὅσον*.

ПОНОСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНОСИТИ**. 205 б. — **НЄВѢРЬСТВИЮ НХЪ**. *ἀνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν*.

ПОНОСѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. употреблено въ значеніи будущаго. 212 в, 233 в. *ὀνειδίσωσι*.

ПОНОШАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 190 а. — **ЄМОУ**. *ὠνείδιζον αὐτῷ*.

ПОНОШЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 269 в, 279 в. *τὸ ὄνειδος*.

ПОНЪСКОУОУМОУ, вмѣсто **ПОНЪТЬСКОУОУМОУ**. 257 г. *ποντίᾳ*.

ПОНЬТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прил. **ПОНЬТЬСКЫІН**. 164 а. **ПОНЪТЬСКОУОУМОУ**. тожъ. 196 а. *Ποντίῳ*. (Понтійскомъ).

ПОНѢ. союзъ. 243 в. *ᾆν*.

ПОПЄРѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПОПЬРАТИ**. 60 а. **ДА НЄ**—*μήποτε καταπατήσωσιν*.

ПОПЬРАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 94 в. — **БЫСТЬ**. *κατεπατήθη*.

ПОПЬРОЩЬ. родит. мн. с. ср. **ПОПЬРОЩЄ**. 138. а. *ᾳδίων*.

ПОРАЖѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПОРАЗИТИ**. 159 б. *πατάξω*.

ПОРОУЧЄННЄ. вин. ед. с. ср. вмѣсто **ПОРѪЧЄННЄ**. 294 в.

ПОРФУРѪ. вин. ед. с. ж. **ПОРФУРА**. 96 в. **ВЪ** — *πορφύραν*.

ПОРѪГАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПОРѪГАТИ**. 233 а. — **БЫСТЬ**. *ἐνεπαίχθη*.

ПОРѪГАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПОРѪГАТИСѦ**. 187 в, 188 а, 198 г. — **ЄМОУ**. *ἐνέπαιξαν αὐτῷ*.

ПОРѪГАЮТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 135 в.—**ЄМОУ**. *ἐμπαίξουσιν αὐτῷ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОРѦУН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОРѦУНТН**. 294 в.

ПОСАГАІѦЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПОСАГАТН**. 83 в, 146 г. *ἐγαμίζοντες*.

ПОСАДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСАДНТН**. 106 г. *ἀναπλινᾶ*.

ПОСЄМЬ. союзъ. 137 в, 193 б. *μετὰ τᾶτο*. 15 г. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСНѰЪ. союзъ. 114 в, 154 б, 157 б, 205 а, 258 в. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСЛОУЖНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСЛОУЖНТН**. 106 г. *διακονήσει*. 136 в. **ДА**— *διακονήσαι*.

ПОСЛОУЖНѰОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 122 а, 152 б. *διηκονήσαμεν*.

ПОСЛОУЖНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 262 а. *λατρεύσεις*.

ПОСЛОУЖѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 136 в. **ДА ПОСЛОУЖѦТЬ ЄМОУ** *διακονηθῆναι*.

ПОСЛОУШАѦЩЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОСЛОУШАТН**. 287 б. *ἤκουε*.

ПОСЛОУШАВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 252 а. *ἀκούσαντες*.

ПОСЛОУШАІЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 33 б, 36 в. *ἀκούετε*.

ПОСЛОУШАІЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 33 а, б, 40 в, 182 в. *ἀκούει*.

ПОСЛОУШАІЄТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 56 а, б. *ἀκούσῃ*.

ПОСЛОУШАІЄШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 139 г. *ἀκούεις*.

ПОСЛОУШАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 284 б. *ἀκούετε*.

ПОСЛОУШАЛѦ. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 113 а. —**БЫ**. *ὑπήκουσεν ἄν*.

ПОСЛОУШАТЬ. достиг. того же гл. 233 а, 282 а. *ἀκούσαι*.

ПОСЛОУШАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 36 а. *ἤκουσαν*.

ПОСЛОУШАЮТЬ, вмѣсто **ПОСЛОУШАІѦТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 290 б. *ἀκούσωσιν*.

ПОСЛОУШАІѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97 в. *ἀκούουσιν*. 245 а. *ὑπακούουσιν*.

ПОСЛОУШАІѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 в. **ДА**— *ἀκουσάτωσαν*.

ПОСЛОУШАІѦЩІА. вин. ед. прич. д. наст. м. **ПОСЛОУШАІѦ**. 257 а. *ἀκούοντα*.

ПОСЛОУШАІѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСЛОУШАТН**. 10 а. *ἀκούων*. 287 б. *ἀκούσας*.

ПОСЛОУШЬСТВОУІѦ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОСЛОУШЬСТВОВАТН**. 182 в. **ДА**— *ἵνα μαρτυρήσω*.

ПОСЛОУШЬТВОУІѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 185 г. *καταμαρτυροῦσι*.

ПОСЛѢДОВАВШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОСЛѢДОВАТН**. 243 а. *ἠκολούθει*. 245 а, б. *ἠκολούθησαν*.

ПОСЛѢДОУІѦЩЇОУОУМОУ. дат. ед. прич. д.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

наст. м. полн. **ПОСЛѢДОУѢѦН** 96 б. *τῷ ἀκολυθοῦντι.*

ПОСЛѢДЬ. нар. 79 а, 86 б, 148 г, 162 б, 164 г, 179 г, 205 а, 261 б. *ὕςερον.*

ПОСЛѢДЬНѤѤ. вин. ед. прил. ср. 110 б. —**МѢСТО** *τὸν ἔσχατον τόπον.*

ПОСЛѢДЬНН, вмѣсто **ПОСЛѢДЬННН**. именит. мн. 269 а. *οἱ ἔσχατοι.*

ПОСЛѢДЬННН. вин. ед. прил. м. **ПОСЛѢДЬННН.** 20 б, 138 б. **ВЪ ПОСЛѢДЬННН ДЬНЬ.** *ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 54 б. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.*

ПОСЛѢДЬННН. именит. мн. того же прил. 59 в, 269 а. *ἔσχατοι.*

ПОСЛѢДЬНННѢМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПОСЛѢДЬНѤѤ.** 110 б. **НА ПОСЛѢДЬНННѢМЬ МѢСТѢ.** *εἰς τὸν ἔσχατον τόπον.*

ПОСЛѢДЬННѦЪ. родит. мн. прил. **ПОСЛѢДЬННН.** 268 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ἐσχάτων.*

ПОСЛѢДЬНѢѢ, вмѣсто **ПОСЛѢДЬНѢѤ**. прил. ж. 195 г. *ἡ ἐσχάτη.*

ПОСЛѢДЬНЮѢОУ, вмѣсто **ПОСЛѢДЬНЮОУѢОУ**. дат. ед. прил. **ПОСЛѢДЬННН.** 268 г, 269 а. *τῷ ἐσχάτῳ.*

ПОСЛѢДЬНѤѦѤѦ. вин. мн. того же прил. 268 г *οἱ ἔσχατοι.* Въ Греч. именит. падежъ.

ПОСЛѢДЬСТВОУѤѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОСЛѢДЬСТВОВАТН.** 205 в. *παρακολυθήσει.*

ПОСЛѢДЬСТВОУѤѪЦѢННѢМИ. твор. мн. прич. д. наст. ср. **ПОСЛѢДЬСТВОУѤѦН.** 205 г. *διὰ τῶν ἐπακολυθούντων.*

ПОСПѢШЬСТВОУѤѪЦѢОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ПОСПѢШЬСТВОУѤѦ.** 205 г. *συνεργοῦντος.*

ПОСРѢДѢ. нар. 4 а. *μέσος.* 71 в, 220 в. *μέσον.* 10 г, 89 б, 91 а, 94 а, 127 г, 291 б. *εἰς τὸ μέσον.* 240 г. *ἀνὰ μέσον.* 44 б, 56 г, 72 г, 248 в, 257 а, 271 а, 293 в. *ἐν μέσῳ.* 277 а. *μέσα.* 34 б. *διὰ μέσου.*

ПОСТА. родит. ед. с. **ПОСТЪ.** 58 а, 263 б.

ПОСТАВН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОСТАВНТН.** 72 г. *ἔςησεν.* 261 в. *ἵςησιν.*

ПОСТАВНТН. гл. д. 264 а, б. *παραςῆσαι.*

ПОСТАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 121 а, 151 а. *ςήσει.* 147 в. 226 в. *κατέςησεν,—καταςήσει.*

ПОСТАВНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 153 в, 156 в. *ἔςησαν.*

ПОСТАВЛѦѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 84 г, 149 г, 150 а. *καταςήσω.*

ПОСТАВЛѢѤѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОСТАВЛѢТН.** 213 а, 228 г. *τιθέασιν.*

ПОСТНЛААѦѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОСТНЛАТН.** 141 а. *ἐςρώννυον.*

ПОСТНТЕСѦ. наст. мн. 2 л. гл. **ПОСТНТНСѦ.** 124 а. *νηςεύητε.*

ПОСТРАДАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПОСТРАДАТН.** 243 б. *παθοῦσα.*

ПОСТРАДАТН. гл. д. 44 г, 135 а. *παθεῖν.*

ПОСТРАДАѦЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 186 б, 197 в. *ἔπαθον.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПОСТРАДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 г, 289 а. *πεπόνθασιν*.

ПОСТРАТИ, ошибкою вмѣсто **ПОСТРАДАТИ**. 5 б. *παθεῖν*.

ПОСТЪМЬ. твор. ед. с. **ПОСТЪ**. 73 г, 134 б, *ἐν νηςείαις*.

ПОСТЪІДНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСТЪІДНТИСѦ**. 132 а, 224 б. *ἐπαισχυνθῇ*.

ПОСТЪЛАША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОСТЪЛАТИ**. 141 а. *ἔρρωσαν*.

ПОСТѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСТИТИСѦ**. 124 а. *νηςεύων*

ПОСТѦЩѢСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 124 а. **ДА СѦ БѢША ИВНАИ ЧЛКОМЪ ПОСТѦЩЕ**. *ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηςεύοντες*. Здѣсь мѣстоим. **СѦ** у причастія дѣйствительнаго пропущено, а только помѣщено передъ причастіемъ спрягаемымъ **ИВНАИ**.

ПОСѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОСѢЛАТИ**. 24 б, 37 г, 95 в. 100 а. 107 а. 140 б, 186 б, 197 в, 282 б. *ἀπέςηλε*. 10 г, 15 а, 211 б. *ἀπέςαλκε*. 118 а. *ἀπέςηλας*.

ПОСѢЛА. прош. ед. 2 л. того же гл. 52 а, 140 а, 174 а, 175 в. *ἀπέςηλας*.

ПОСѢЛАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. гл. 253 а. *ἀποςείλας*. 266 г. *πέμψας*.

ПОСѢЛАВЪИ, вмѣсто **ПОСѢЛАВѢІИ**. 261 а. *δ πέμψας*.

ПОСѢЛАВЪШАГО. родит. ед. прич. д. прош. **ПОСѢЛАВѢІИ**. 14 в, 20 б, 38 б, 155 б. 158 а, 167 б, 273 г, 274 а. *τῦ πέμψαντος*. 231 г. *τῦ ἀποςείλαντος*.

ПОСѢЛАВЪШАГО. вин. ед. того же прич. 67 г, 248 г. *τὸν ἀποςείλαντα*. 170 б. *τὸν πέμψαντα*.

ПОСѢЛАВЪШИИМЪ. дат. мн. того же прич. 3 г. *τοῖς πέμψασιν*.

ПОСѢЛАВЪШОУѠУМОУ. дат. ед. того же прич. 13 г. *τῷ πέμψαντι*. 49 в. 171 б. **КЪ—** *πρὸς τὸν πέμψαντα*.

ПОСѢЛАВѢІ, вмѣсто **ПОСѢЛАВѢІИ**. 28 в, 221 в. *δ πέμψας*.

ПОСѢЛАВѢІИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ПОСѢЛАТИ**. 15 а, 27 б. *δ πέμψας*

ПОСѢЛАННИ, вмѣсто **ПОСѢЛАНИ**. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 3 г. *ἀπεςαλμένοι*.

ПОСѢЛАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 2 б, 10 а. *ἀπεςαλμένος*. 86 г. 115 а, б. **НѢСМЬ**—*ἐκ ἀπεςάλην*. 269 г.—**БѢІСТЬ**. *ἀπεςάλη*.

ПОСѢЛАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 14 г. *ἀπεςάλκατε*.

ПОСѢЛАСТѢ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 136 г. *ἀπέςηλαν*.

ПОСѢЛАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 52 б, 175 в. *ἀπέςηλα*.

ПОСѢЛАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 3 в *ἀπέςηλαν*.

ПОСѢЛІТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 140 в. 146 а, 241 г. *ἀποςελῶ*. 167 б, 274 а. *πέμψω*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОСѢЛѦШИ будущ. ед. 2 л. того же гл. 97 б. **ДА**—*ἵνα πέμψῃς.*

ПОСѢЛИ повел. ед. 2 л. того же гл. 96 г. *πέμψον.*

ПОСѢЛЮ, вмѣсто **ПОСѢЛѦ**. 22 в, 170 в. *πέμψω.* 45 а. *ἀποστέλλω.*

ПОСѢЛѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 49 г, 171 в. *πέμψω.* 255 б, 267 б, 271 а. *ἀποστέλλω.*

ПОСѢЛАѦ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОСѢЛАТИ**. 10 г. *πέμπω.*

ПОСѢЛАѦТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 78 а. *ἀποστέλλουσιν.*

ПОСѢКАЄМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл. **ПОСѢКАТИ**. 255 а.—**БѢИВАЄТЪ**. *ἐκκόπτεται.*

ПОСѢКАЮТЪ, вмѣсто **ПОСѢКАѦТЪ**. 231 б. *ἐκκόπτεται.*

ПОСѢКАѦТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 258 г. *ἐκκόπτεται.*

ПОСѢТИ прош. ед. 3 л. гл. **ПОСѢТИТИ**. 93 б, 280 в. *ἐπεσκέψατο.*

ПОСѢТИСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, 122 а, 151 б, 152 а. *ἐπεσκέψασθε.*

ПОСѢЦѢ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСѢЦИ**. 289 б. *ἔκκοψον.*

ПОСѢУЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 289 в. *ἐκκόψῃς.*

ПОСѦДИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСѢСТИ**. 110 в. *προσανάβηθι.*

ПОТОКА. родит. ед. с. **ПОТОКЪ**. 176 в. *τῦ χαμάρρυ.*

ПОТОМѢ. нар. 11 б, 95 а, 154 а, *εἶτα.* 23 г, 235 а. *μετὰ ταῦτα.* 137 а. *ἔπειτα μετὰ τοῦτο.*

ПОТОПА. родит. ед. с. **ПОТОПЪ**. 83 в, 146 г. *τῦ κατακλυσμῦ.*

ПОТОПЪ. с. м. 83 в, 146 г. *ὁ κατακλυσμός.*

ПОТРЬПИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОТРЬПѢТИ**. 75 б, в. *μακροθύμησον.*

ПОТРѢБИТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТРѢБИТИ**. 259 в. *διακαθαριᾶ.*

ПОТРѢБЬНОУ. дат. ед. прич. **ПОТРѢБЬНЪ**. 287 б. **ДЬНИ**—*ἡμέρας εὐκαίρου.*

ПОТРѢБѦ. вин. ед. с. ж. **ПОТРѢБА**. 217 г. **ѤДИНОЖЄ ѤСТЬ НА ПОТРѢБѦ**. *ἑνὸς δὲ ἐστι χρεία.*

ПОТРѦСЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОТРѦСТИСѦ**. 141 б, 190 г, 200 г. *ἐσείσθη.*

ПОТЪ. с. м. 160 а. 292 г. *ὁ ἱδρώς.*

ПОТЪКНЄТЬСѦ будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТЪКНѦТИСѦ**. 137 б. *προσκόψει.*

ПОТЪЩАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОТЪЩАТИСѦ**. 113 г. *σπεύσας.*

ПОТЬБѢГОѤ. твор. ед. с. ж. **ПОТЬБѢГА**. 74 в. **ЖЄНѢ ПОТЬБѢГОѤ**. *ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας.*

ПООУЧАТИСѦ. гл. возвр. 225 а. **НЄ ПРѢЖДЄ**—*μὴ προμελετᾶν.*

ПОХВАЛАѢ. твор. мн. с. **ПОХВАЛА**. 228 б.

ПОХОТИ. родит. ед. с. ж. **ПОХОТЬ**. 3 а. **ОТЪ**—*ἐκ θελήματος.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОХОТН. вин. мн. того же с. 32 г. *τὰς ἐπιθυμίας.*

ПОУАХЪ, вмѣсто **ПОУѦХЪ.** прош. ед. 1 л. гл. **ПОУѦТН.** 294 б.

ПОУНВАН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОУНВАТН.** 104 в. *ἀναπάυω.*

ПОУНВАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. *ἀναπάυεσθε.*

ПОУНВАІѦЩИНХЪ. прош. мн. прич. д. наст. **ПОУНВАІѦН.** 201 а. *τῶν κεκοιμημένων.*

ПОУНВАІѦЩНХЪ. тожъ, сокращ. 191 а. *τῶν κεκοιμημένων.*

ПОУНТАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОУНТАТН.** 294 г.

ПОУНТАІѦЩНХЪ. вин. мн. прич. д. наст. **ПОУНТАІѦН.** 294 г.

ПОУРЬПАЛЬНИКА. родит. ед. с. **ПОУРЬПАЛЬНИКЪ.** 30 б. *ἀντλημα*

ПОУРѢТЪ. достиг. гл. **ПОУРѢТН.** 30 а. *ἀντλῆσαι.*

ПОУЬРПЪШЄН. прич. д. прош. мн. полн. того же гл. 12 б. *οἱ ἠντληκότες.*

ПОУЬРПѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. *ἀντλήσατε.*

ПОУЬРЬПАТЪ. достиг. гл. **ПОУЬРЬПАТН.** 30 г. *ἀντλᾶν.*

ПОУЬТЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОУНСТН.** 228 б.

ПОУЬТЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. *τιμήσει.*

ПОУЬТО. нар. 32 г, 44 б, 65 а, 92 в, 164 г. *διατί.* 54 г. 55 а. *διὰ τί.* 72 а. *εἰς τί.* 190 б. *ἵνα τί.* 153 а. *τί.*

ПОЩЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОСТИТИСѦ.** 261 б. *νηςεύσας.*

ПОЩЬЖСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 в. *νηςεύω.*

ПОЊСА. родит. ед. с. **ПОЊСЪ.** 288 в.

ПОЊСААШЄСѦ. преход. ед. 2 л. гл. **ПОЊСАТИСѦ.** 53 в. *ἐζώννυες.*

ПОЊСЪ. с. м. 254 б. 256 г. *ζώνην.*

ПОЊСѢ. мѣстн. ед. с. **ПОЊСЪ.** 290 а **ПРН—** *εἰς τὴν ζώνην.*

ПОЊШЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОЊСАТН,** въ значеніи будущаго. 53 в. *ζώσει.*

ПОІѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОІѦТН,** съ приставкою **ТЪ.** 183 а, 193 б, 221 а. 272 б. *ἔλαβεν.* 252 г. 253 в. *παρέλαβε.* 261 в. 284 в. *παραλαμβάνει.*

ПОІѦХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. **ЖЕНѪ ПОІѦХЪ.** *γυναῖκα ἔγημα.*

ПРАВАЇ. вин. мн. прил. ср. **ПРАВОЄ.** 258 б. **БѪДУТЬ СТРЬПЪТЬНАЇ ВЪ ПРАВАЇ.** *ἔζαι· τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν.*

ПРАВИТИ. гл. д. 294 в.

ПРАВЛЊАШЄ. преход ед. 3 л. гл. **ПРАВИТИ.** 294 в.

ПРАВЪ. прил. м. употребл. вмѣсто нар. **ПРАВО.** 102 г. 223 б. *ὀρθῶς.*

ПРАВЫІ. вин. мн. прил. ж. **ПРАВА.** 254 б, 255 в, 258 б. **ПРАВЫІ ТВОРИТЄ СТЬЗѦ ЄГО.** *εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРАВЬДА. с. ж. 268 а, б. ИЖЕ БѢЖДЕТЪ ПРАВЬДА. *ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον.* здѣсь существительное употреблено вмѣсто прилаг. ПРАВЬДЬНО.

ПРАВЬДЫ. родит. ед. с. ПРАВЬДА. 63 а, 212 б. *τὴν δικαιοσύνην.*

ПРАВЬДЬНА вин. ед. прил. ПРАВЬДЬНЪ. 287 б. *δίκαιον.*

ПРАВЬДЬНА. прил. ж. 215 в. КРЪВЬ — *αἷμα δίκαιον.*

ПРАВЬДЬНА. прол. дв. м. 277 г. БѢАСТАЖЕ —*ἦσαν δὲ δίκαιοι.*

ПРАВЬДЬНАГО. родит. ед. прил. ПРАВЬДЬНЫІН. 186 г, 198 а, 215 г. *τῶ δικαίω.*

ПРАВЬДЬНН, вмѣсто ПРАВЬДЬННН. 242 а. *δι δίκαιοι.*

ПРАВЬДЬННН. именит. мн. того же прил. 121 б. *δι δίκαιοι.*

ПРАВДЬННКА. вин. ед. с. ПРАВЬДЬННИКЪ. 67 г. *δίκαιον.*

ПРАВЬДЬННИКОУ. дат. ед. того же с. 186 б, 197 в. *τῶ δικαίω.*

ПРАВЬДЬННИКЪ. родит. мн. того же с. 65 б. 92 г, 131 в. *δικαίως.*

ПРАВЬДЬННЦИ. именит. мн. того же с, 122 б, 151 в, 152 в, 239 а. *δι δίκαιοι*

ПРАВЬДЬННУЄ. вин.ед. прил. ср. 67 г. ВЪ НМѦ —*εἰς ὄνομα δίκαίω.*

ПРАВЬДЬННУѪ. вин. ед. прил. ж. ПРАВЬДЬННУА. 67 г. МЬЗДѪ —*μισθὸν δικαίω.*

ПРАВЬДЬНЪ. прил. м. 192 г, 247 в, г. 264 в. *δίκαιος.* 14 б, в. СѦДЪ —*ἡ κρίσις — — δικαία.*

ПРАВЬДЬНЫІН. зват. ед. прил. м. полн. 52 г, 176 б. ОТЬЧЄ —*πάτερ δίκαιε.*

ПРАВЬДЬНЫІН, вин. ед. того же прил. 26 г. —СѦДЪ *τὴν δικαίαν κρίσιν.*

ПРАВЬДЬНЫІНХЪ. родит. мн. того же прил. 215 а. *τῶν δικαίων.*

ПРАВЬДЬНЫІХЪ. тожъ, сокращ. 227 в *τῶν δικαίων.* 278 г. *δικαίων.*

ПРАВЬДЬНЫІѪ. вин. мн. того же прил. 58 б. НА —*ἐπὶ δικαίους.*

ПРАВЬДѢ. мѣстн. ед. с. ПРАВЬДА. 49 г, 50 а, 171 в. О —*περὶ δικαιοσύνης.*

ПРАВЬДѪ. вин. ед. того же с. 260 б. *δικαιοσύνην.*

ПРАЗДЬНН. именит. мн. прил. ПРАЗДЬНЪ. 268 б. *ἀργοὶ.*

ПРАЗДЬННКА. родит. ед. с. ПРАЗДЬННИКЪ. 153 в, 256 г. *τῆς ἑορτῆς.*

ПРАЗДЬННИКЪ. с. м. 25 б. *ἡ ἑορτὴ.* — вин. ед. того же с. 41 г, 155 в. ВЪ — *ἐν τῇ ἑορτῇ.* 256 в. ВЪ — *εἰς τὴν ἑορτὴν.* 142 г. ВЪ — *τῇ ἑορτῇ.*

ПРАЗДЬННКЪ. родит. мн. того же с. 54 б. ВЪ ПОСЛѢДЬННН ДЬНЬ ВЄЛИКЫІН ПРАЗДЬННКЪ. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρα τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς.* Можетъ быть здѣсь описка, вмѣсто ПРАЗДЬННКА. родит. ед.?

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРАЗДЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 216 б. ВЪ ПРОУЮ ПРАЗДЬНИКЫ.

ПРАЗДЬНО. прил. ср. 69 в. ВЬСИКО ѲЛОВО— *πᾶν ῥῆμα ἀργὸν.*

ПРАЗДЬНЫ. вин. мн. прил. ПРАЗДЬНЪ. 268 а, б. *ἀργούς.*

ПРАО҃ЦЬ. родит. мн. с. ПРАОТЬЦЬ. 294 в.

ПРАХЪ. вин. ед. с. м. 100 б. *τὸν κονιορτὸν.* 290 б. *τὸν χοῦν.*

ПРЕЗВУТЕРА. родит. ед. с. ПРЕЗВУТЕРЪ. 243 а.

ПРЕТОРЪ. с. м. 187 г. *πραιτώριον.* — вин. ед. того же с. 179 б, 181 б. ВЪ— *εἰς τὸ πραιτώριον.*

ПРН. предл. 5 в, 161 г. *πρὸς.* 89 в. *παρὰ.*

ПРНБЛИЖАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПРНБЛИЖАТИСѦ. 106 б. *ἐγγίζει.*

ПРНБЛИЖИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНБЛИЖИТИСѦ. 78 г, 93 а, 119 а, 140 б. *ἤγγισε.* 160 г, 240 а, 254 б, 262 г. *ἤγγικε.* 25 г. *πεπλήρωται.*

ПРНБЛИЖИТИСѦ. гл. возвр. 112 а. *ἐγγίζειν.*

ПРНБЛИЖИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 в. *ἤγγισαν.*

ПРНБЛИЖЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 4 в. *ἐγγίσας.*

ПРНБЛИЖЬШОУСѦ. дат. ед. того же прич. 112 в. *ἐγγίσαντος.*

ПРНВАЛИ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНВАЛИТИ. 17 г, 194 в. *προσεκύλισε.*

ПРНВЕДЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНВЕСТИ. 6 в, 103 б. *ἤγαγεν.*

ПРНВЕДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 102 б. *προσάγαγε.*

ПРНВЕДИТЕ, вмѣсто ПРНВЕДѢТЕ. повел. мн 2 л. того же гл. 73 б. *φέρετε.*

ПРНВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 140 г. *ἤγαγον.*

ПРНВЕДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 55 а. *ἠγάγετε.*

ПРНВЕДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 73 б. *προσήνεγκα.* 133 а. *ἤνεγκα.*

ПРНВЕДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 63 б, 68 в. *προσήνεγκαν.* 75 а. *προσηνέχθη* 132 в. *φέρουσιν.* 188 б. *ἄγουσιν.*

ПРНВЕДЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 118 г. *ἐνέγκαντες.*

ПРНВЕДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 140 в. *ἀγάγετε.*

ПРНВЕДѫТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 235 г. *προσφέρωσιν.*

ПРНВЕСТИ. гл. д. 112 в. *ἀχθῆναι.* 214 б. *ἀγαγεῖν.*

ПРНВЛѢКѫ. будущ. ед. 1 л. гл. ПРНВЛѢЧИ. 42 г. *ἑλκύσω.*

ПРИВЛѢЧЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 а. АЩЕ НЕ— *ἐὰν μὴ ἑλκύσῃ.*

ПРНВЛѢЧИ. гл. д. 209 в. *ἑλκῦσαι.*

ПРНВЪЗАНО. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ср. 140 в. *δεδεμένην.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРИГЛАСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИГЛАСИТИ**. 105 в, 236 б, в. *προσεφώνησε*.

ПРИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИТИ**. 2 б, 101 а, 136 в, 139 а, 195 а, 289 б. *ἦλθε*. 210 б. *ἔρχεται*. 275 б. *παρεγένετο*.

ПРИДЕТЕТЬ, ошибкою вместо **ПРИДЕТЬ**. 85 г. *ἔρχεται*.

ПРИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г, 31 б, 38 б, 64 б, 95 а, 147 а, 165 в. *ἔρχεται*. 120 в. — **НА ВЬСѪ**. *ἐπιλέυσεται ἐπὶ πάντας*. 79 б, 110 в, 132 а, 170 в. **ЄГДА**— *ὅταν ἔλθῃ*. 106 г. **АЮБО**— *καὶ ἐὰν ἔλθῃ*. 274 г. **ДА**— *ἐλθέτω*.

ПРИДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 200 а. **ЄГДА**— *ὅταν ἔλθῃς*.

ПРИДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 64 б, 96 а. *ἔρχυ*. 77 б. *δεῦρο*.

ПРИДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἦλθον*.

ПРИДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, 151 б. *ἦλθετε*.

ПРИДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в, 251 в. *ἦλθομεν*.

ПРИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в, 27 а, 32 г, 92 г, 173 б. *ἐλήλυθα*. 65 б, 131 в, 213 б. *ἦλθον*. 32 г. *ἥκω*.

ПРИДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 а, 9 г, 31 в, 210 а. *ἦλθον*. 86 б, 130 а. *ἔρχονται*.

ПРИДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б. *ἔρχεσθε*. 203 а. *δεῦτε*.

ПРИДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 31 в. 79 а. 80 г, 121 а, 151 ѧ, 210 б. 244 б. *δεῦτε*. 107 а. *ἔρχεσθε*.

ПРИДѢША. прош. мн. 3 л. гл. **ПРИДѢТИ**. 195 в. *προσῆνεγκαν*.

ПРИДѢЮЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРИДѢТИ**. 191 г. *προσφέροντες*.

ПРИДУ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПРИТИ**. 45 г, 165 б, 166 в, 167 в. *ἔρχομαι*.

ПРИДУТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41 а, 82 а, 119 г, 143 г. *ἐλεύσονται*. 64 в. *ἥξουσι*. 97 б. *ἐλθωσιν*.

ПРИЄМАЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРИНЯТИ**. 8 б. 15 в. **НЄ**— *οὐ λαμβάνετε*. **ПРИЄМЛ҆ЄТЄ**. 15 в. *λήψεσθε*.

ПРИЄМАЄТЬ и **ПРИЄМЛ҆ЄТЬ** наст. ед. 3 л. того же гл. 10 в. 26 г. 59 а. 275 в. *λαμβάνει*. 67 г. *δέχεται*. 67 г. **НЖЄ ПРИЄМАЮТЬ**. *ὁ δεχόμενος*.

ПРИЄМЛЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 г. 15 в. *λαμβάνω*.

ПРИЄМЛЮТЬ. ност. мн. 3 л. того же гл. 72 б. *λαμβάνουσι*.

ПРИЄМЛЮЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 15 в. *λαμβάνοντες*.

ПРИЄМЛЮЩЄН. тожъ, полн. 72 б. *οἱ λαμβάνοντες*.

ПРИЄМЛЮЩИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 67 г. *ὁ δεχόμενος*.

ПРИЗОВИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРИЗЫВАТИ**. 50 г. *φώνησον*. 268 в. *κάλεσον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРИЗОВѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 а. *καλέσατε.*

ПРИЗРАКЪ. с. м. 71 в. *φάντασμα.*

ПРИЗѢВА. прош. ед. 3 л. гл. ПРИЗѢВАТИ. 84 а. 149 а. *ἐκάλεσε.* 138 в, г. 182 а. *ἐφώνησε.* — 75 г, 239 г. ПРИЗѢВА, вмѣсто ПРИЗѢВАВЪ. *προσκαλεσάμενος.*

ПРИЗѢВАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 17 в, 70 в, 72 г, 119 а, 136 б, 194 в, 289 г. *προσκαλεσάμενος* 282 а. *συγκαλεσάμενος.* 251 г. *καλέσας.*

ПРИЗѢВАТИ. гл. д. 80 в. *καλέσαι.*

ПРИЗѢВАТЪ. достиг. того же гл. 65 б, 92 г, 131 в. *καλέσαι.*

ПРИЗЫВАЮТЪ, вмѣсто ПРИЗЫВАѢТЪ. наст. мн. 3 л. гл. ПРИЗЫВАТИ. 187 г. *συγκαλῶσιν.*

ПРИЗЬРИ. повел. ед. 2 л. гл. ПРИЗЬРѢТИ. 102 а. *ἐπίβλεψον.*

ПРИЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 217 а. *ἐπέβλεψεν.* 269 в, 279 в. *ἐπᾶδεν.*

ПРИНЖДЕВЄШИ. будущ. ед. 2 л. гл. ПРИНЖДИТИ. 103 в. *προσδαπανήσῃς.*

ПРИНИМАТИ. гл. д. 10 а, 54 в. *λαμβάνειν*

ПРИНИМЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. ПРІѢТИ. 51 б, 172 г, 173 а, 268 б. *λήψεσθε.* 285 в. *λαμβάνετε.*

ПРИНИМЄТЪ. будущ ед. 3 л. того же гл. 32 а, 67 в, 117 б. *λαμβάνει.* 50 б, 59 в, 172 а. *λήψεται.* 248 г. *δέξηται,* и *δέχεται.* 34 в. ДА ПРИНИМЄТЪ. *ἵνα λάβῃ.* 248 а. ВЪ УРѢВѢ ПРИНИМЄТЪ. *ἐν γαζοφυλακίῳ δέξει.*

ПРИНИМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 5 в, 44 в, 70 а, 108 а, 154 а, 157 а, 186 г, 198 а, 200 в, 237 б. *λαβών.* 93 г. вмѣсто глаг. ПРІѢТЪ. *ἔλαβε.*

ПРИНИМЪН, вмѣсто ПРИНИМЪІН. 84 б, 149 б. *ὁ λαβών.*

ПРИНИМЪШЄ. прич д. прош. мн. м. того же гл. 185 а, 196 б, 204 а, 268 в. *λαβόντες.* 252 б. ОТЪВѢТЪ ПРИНИМЪШЄ. *χρηματισθέντες.*

ПРИНИМЪШЄН, тожъ, полн. 161 в. *οἱ λαβόντες.*

ПРИНИМЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 108 а, 142 а, 237 б. *λαβοῦσα.*

ПРИНИМЪШОУ. дат. ед. прич м. ПРИНИМЪ. 265 г.

ПРИНИМЪШѦ. прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 85 в, г, 148 а. *λαβοῦσαι.*

ПРИНИМЪІН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 10 в. *ὁ λαβών.*

ПРИНИМѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 10 г, 158 г. *λάβετε.*

ПРИНИМѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *λάβω.*

ПРИНИМѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 100 б, 290 б. *δέξωνται.* 115 г. *λήψονται.* 95 а. *δέχονται.*

ПРИКАСАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПРИКАСАТИСѦ. 222 г, 223 а. *ἅπτεται.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРНКАСАНСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 208 в, г. НЄ—*μὴ ἅπτου*.

ПРНКАСАТНСѦ. гл. общ. 233 а, 282 б. *ἅπτεσθαι*.

ПРНКАСАѢЖТЬСѦ. наст. мн. 3 л. того же гл. 30 б. НЄ ПРНКАСАѢЖТЬБОСѦ. *ἐ γὰρ συγχρῶνται*.

ПРНКЛЮЧАѢЖ, вмѣсто ПРНКЛЮЧАЮ. дат. ед. с. ПРНКЛЮЧАН. 103 а. ПО—*κατὰ συγχωρίαν*. (по слу́чаю).

ПРНКЛЮЧЬШНИХЪСѦ. мѣстн. мн. прич. д. прош. ср. ПРНКЛЮЧЬШАНСѦ. 4 б, в. О—*περὶ τῶν συμβεβηκότων*.

ПРНКОСНѦСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНКОСНѦТНСѦ. 63 а, 66 б, 68 в, 76 б, 101 а, 243 б. в, 285 а. *ἥψατο*. 243 г. СѦ ПРНКОСНѦ. *ἥψατο*.

ПРНКОСНѦСѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 66 б. 243 в. *ἅψωμαι*.

ПРНКРЫВАТИ. гл. д. 291 в. *περικαλύπτειν*.

ПРНЛЄЖА. прош. ед. 3 л. гл. ПРНЛЄЖАТИ. 103 в.—ЄМЬ. *ἐπεμελήθη αὐτοῦ*.

ПРНЛЄЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 103 в. —ЄМЬ. *ἐπιμελήθητι αὐτοῦ*.

ПРНЛОЖИ. повел. ед. 2 л. гл. ПРНЛОЖИТИ. 113 а. *πρόσθες*.

ПРНЛОЖИТИ. гл. д. 62 в. *προσθεῖναι*.

ПРНЛОЖАТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ПРНЛОЖИТИСѦ. 63 а. *προστεθήσεται*.

ПРНЛОУЧИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНЛОУЧИТИСѦ. 278 а. *ἔλαχε*.

ПРНЛОУЧИТЬ, вмѣсто ПРНЛОУЧИТЬСѦ. 225 а. *ἀποβήσεται*.

ПРНЛОУЧИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 255 б.—159 в. АЩЄ ЫИ СѦ ПРНЛОУЧИТЬ. *ἂν δέῃ με*.

ПРНЛОУЧИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 г. *παρῆσαν*.

ПРНЛОУЧЬШОУСѦ. дат. ед. прич. д. прош. м. ПРНЛОУЧЬСѦ. 287 б. —ДЬНИ ПОТРѢБЬНОУ. *γενομένης ἡμέρας ἐυκαίρου*.

ПРНЛѢЖЬНѢЙШЄ. сравн. ст. нар. ПРНЛѢЖЬНО. 160 а, 292 в. *ἐκτενέστερον*.

ПРНЛѢПИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНЛѢПИТИСѦ. 118 а. *ἐκολλήθη*.

ПРНЛѢПИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 б. *προσκολληθήσεται*.

ПРНМЪ, описка вмѣсто ПРНИМЪ. 176 г. *λαβὼν*.

ПРНЄСЄ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНЄСТИ. 31 г, 288 а. *ἤνεγκε*.

ПРНЄСЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 в, 273 б. *φέρητε*.

ПРНЄСИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б. *φέρε*. 61 г, 129 г. *προσένεγκε*.

ПРНЄСОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 12 б, 133 в. *ἤνεγκαν*. 78 б, 252 б. *προσήνεγκαν*. 66 г. *προσέφερον*.

ПРНЄСТИ. гл. д. 288 а. *ἐνεχθῆναι*.

ПРНЄСЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *κομίσασα*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПОНЕСѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а, 70 а, 133 в. *φέρετε*. 210 а. *ἐνέγκατε*.

ПОНИКЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОНИКНѪТИ**. 4 б, 206 г, 207 в. *παραχύψας*.

ПОНИНУЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 208 в. *παρέκυψεν*.

ПОНОСИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ПОНОСИТИ**. 181 в. *φέρετε*.

ПОНОСИТИ. гл. д. 22 г, 49 в, 171 а. *προσφέρειν*.

ПОНОБРѢСТИ. гл. д. 131 г, 152 а. *ἐὰν κερδήσῃ*.

ПОНОБРѢТЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНОБРѢСТИ**. 84 б, 149 б. *ἐκέρδησεν*.

ПОНОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. *ἐκέρδησα*.

ПОНОБРѪЩЄТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 224 б. **АЩЄ**— *ἐὰν κερδήσῃ*.

ПОНОБРѪЩЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 56 б. *ἐκέρδησας*.

ПОНПАДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНПАСТИ**. 90 б, 98 в, 243 г. *προσέπεσε*.

ПОНСКРѢБЬНА. вин. ед. прил. **ПОНСКРѢБЬНЪ**. 111 б. *περίλυπον*.

ПОНСКРѢБЬНЪ. прил. м. 111 а, 287 г, 288 а. *περίλυπος*.

ПОНСКРѢБЬНА. прил. ж. 159 г. *περίλυπος*.

ПОНСНЬІМА. дател. дв. прил. **ПОНСНЬІН**. 228 в.

ПОНСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОНСТАВИТИ**. 161 в. *παραζήσει*.

ПОНСТАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПОНСТАТИ**. 265 в. *ἐπιζᾶσα*.

ПОНСТАВЬНИКОУ. дат. ед. с. **ПОНСТАВЬНИКЪ**. 268 б, в. **КЪ**— *τῷ ἐπιτρόπῳ*.

ПОНСТРАШЬНАМЪ. дат. мн. прил. ж. **ПОНСТРАШЬНА**. 206 б. *ἐμφόβων*.

ПОНСТРАШЬНИ. именит. мн. прил. м. **ПОНСТРАШЬНЪ**. 44 б. *ἔμφοβοι*.

ПОНСТѪПАѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПОНСТѪПАТИ**. 191 г. *προσερχόμενοι*.

ПОНСТѪПИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНСТѪПИТИ**. 64 а, 76 г, 152 г, 155 г, 163 б, 180 в. *προσῆλθεν*

ПОНСТѪПИСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 88 б. *προσῆλθον*.

ПОНСТѪПИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 41 г, 69 г, 72 б, 74 а, 81 в, 145 в, 156 в, 212 а. *προσῆλθον*.

ПОНСТѪПЛЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в. *ἐλθών*. 63 в, 84 в, г, 85 а, 93 а, 103 б, 149 в, г, 150 а, 161 а, 202 б, 261 б, 285 а. *προσελθών*.

ПОНСТѪПЛЬША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 162 б, 179 г. *προσελθόντες*.

ПОНСТѪПЛЬШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 73 в, 86 г, 115 а, 161 б, 244 г. *προσελθόντες*. 241 в. *προσῆλθον*. Глаг. вмѣсто причастія. (приступи́ша).

ПОНСТѪПЛЬШЄМЪ. дат. мн. прич. **ПОНСТѪПЛЬ**. 162 б, 179 г. *προσελθόντων*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРИСТѫПЛЬШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 66 б, 100 г. *προσελθοῦσα.*

ПРИСТѫПЛЬШИ. прич. д. прош. дв. ж. того же гл. 203 в. *προσελθοῦσαι.*

ПРИСѢДѧТЪ. наст. мн. 3 л. гл. ПРИСѢДѢТИ. 70 в. —МЪНѢ. *προσμένουσί μοι.*

ПРИТВОРЪ. родит. мн. с. ПРИТВОРЪ. 23 а. ПѧТЬ— *πέντε ϛοὰς.*

ПРИТВОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 56 в. ВЪ— *ἐν τῇ ϛοᾷ.*

ПРИТИ. гл. ср. 15 б, 20 г, 25 а, 71 г, 147 г, 164 б. *ἐλθεῖν.* 16 б, 267 в. *ἔρχεσθαι.* 130 а. *προσενέγκαι.* (приближитися).

ПРИТЪЧА. с. ж. 94 г. *ἡ παραβολὴ.*

ПРИТЪЧАѦЪ, вмѣсто ПРИТЪЧѦЪ. 173 а. ВЪ— *ἐν παροιμίαις.*

ПРИТЪЧѦЪ. мѣстн. мн. с. ПРИТЪЧА. 51 б, в, 173 а. ВЪ— *ἐν παροιμίαις.* 94 г. ВЪ— *ἐν παραβολαῖς.*

ПРИТЪЧИ. дат. ед. того же с. 146 б. *τὴν παραβολὴν.*

ПРИТЪЧѪ. вин. ед. того же с. 35 г. *τὴν παροιμίαν.* 75 а, 80 в, 84 а, 85 в, 94 б, в, 104 б, 107 г, 110 а, 238 в, 276 б. *τὴν παραβολὴν.*

ПРИТЪЧѢ. родит. ед. того же с. 51 г, 173 б. *παροιμίαν.*

ПРИТЪЧѢ. вин. мн. того же с. 227 г. *τὰς παραβολὰς.*

ПРИТѧЖѪ наст. ед. 1 л. гл. ПРИТѧЗАТИ. 116 в, 239 в. *κτῶμαι.*

ПРИХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПРИХОДИТИ. 8 а, 213 г. *ἔρχεται.* 55 б. *ἐγήγερται.*

ПРИХОДѧТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. *ἔρχονται.*

ПРИХОДѧЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 96 в, 105 г, 236 в. *ἐρχόμενοι*

ПРИХОДѧЩИ. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 114 в. *ἐρχομένη.*

ПРИХОЖДАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. *παρεγίνοντο.* 183 а. *ἤρχοντο.*

ПРИХОЖДАШЄ преход. ед. 3 л. того же гл. 114 б, 238 в. *ἤρχετο.*

ПРИХОЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 50 г, 289 б. *ἔρχομαι.*

ПРИХОЖѪ. тоже. 23 в. *ἔρχομαι.*

ПРИЧЬТЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПРИЧИСТИ. 188 г. —БЫСТЬ. *ἐλογίσθη.*

ПРИЧѧСТЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ПРИЧѧСТЬНИКЪ. 90 а. *τοῖς μετόχοις.*

ПРИШЪДЪ, вмѣсто ПРИШЬДЪ. 49 г, 63 а, 64 а, 66 а, 147 в. *ἐλθὼν.*

ПРИШЪДЪН, вмѣсто ПРИШЬДЪН. 195 а 207 г. *ὁ ἐλθὼν.*

ПРИШЪДЪШЄ, вмѣсто ПРИШЬДЪШЄ. вин. ед. прич. д. прош. ср. гл. ПРИТИ. 132 б. *ἐλευθυίαν.*

ПРИШЪДЪШЄ, вмѣсто ПРИШЬДЪШЄ. именит. мн. прич. ПРИШЬДЪ. 193 г, 201 в, 221 б, 268 в. *ἐλθόντες.* 140 б. *οἱ ἐλθόντες.*

ПРИШЪДЪШЄН, вмѣсто ПРИШЬДЪШЄН. имен. мн. прич. ПРИШЬДЪШИ. 268 в. *ἐλθόντες οἱ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРНШЪДЪШОУ, вмѣсто ПРНШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. ПРНШЬДЪ. 65 б, 68 б. *ἐλθόντι.*

ПРНШЪЛН, вмѣсто ПРНШЬЛН прич. спряг. мн. м. гл. ПРНТН. 138 а. БѢАХѪ— *ἐληλύθεισαν.*

ПРНШЪЛЪ, вмѣсто ПРНШЬЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 65 в. —ѤСН. *ἦλθες.* 138 г. БѢ— *ἐληλύθει.* 170 б. АЩЄ НЄ БЫХЪ— *εἰ μὴ ἦλθον.*

ПРНШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 19 б, 85 б, 95 г, 103 б, 106 в, 110 б, 118 б, 137 г, 160 в. *ἐλθὼν.* 101 в. *εἰσελθὼν.* 73 а. *προσῆλθεν.*

ПРНШЬДЪН, вмѣсто ПРНШЬДЫН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 55 а, 142 г. *ὁ ἐλθὼν.*

ПРНШЬДЪШЄ. именит. мн. прич. ПРНШЬДЪ. 65 а, 75 г, 189 б, 195 в, 198 г, 199 а. 203 г. *ἐλθόντες.* 241 а. *προσελθόντες* 90 б. ДА— *τῷ ἐλθόντας.*

ПРНШЬДЪШЄ. именит. мн. прич. ж. ПРНШЬДЪШН. 17 г. ДА— *ἵνα ἐλθῶσαι.*

ПРНШЬДЪШЄН. именит. мн. прич. полн. ПРНШЬДЫН. 192 г. *οἱ συμπαραγενόμενοι.*

ПРНШЬДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. ПРНТН. 86 г, 88 а, 115 б, 243 б. *ἐλθοῦσα.* 252 а. *ἐλθὼν.*

ПРНШЬДЪШННМЪ. дат. мн. прич. полн. ПРНШЬДЫН. 13 а, 27 б. КЪ— *πρὸς τὺς ἐληλυθότας.* 293 б. КЪ— *πρὸς τὺς παραγενομένους.*

ПРНШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. ПРНШЬДЪ. 106 в. *ἐλθόντος.* 113 а. *εἰσελθόντι.*

ПРНШЬЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. ПРНТН. 27 б. НЄ ОУ БѢ— *ὅπω ἐληλύθει.*

ПРНШЬЛН. прич. спряг. мн. м. того же гл. 90 г. НЖЄ БѢАХѪ— *οἱ ἦσαν ἐληλυθότες.*

ПРНШЬЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 7 в. ОТЪ ѠА ѤСН— *ἀπὸ Θεοῦ ἐληλυθας.* 16 б. НЄ ОУ БѢ— *οὐκ ἐληλύθει.* 22 а. АЩЄ НЄ БЫХЪ— *εἰ μὴ ἦλθον.* 89 б. —ѤСН. *ἦλθες.* 161 б. НА НЄЖЄ ѤСН— *ἐφ' ᾧ πάρει.*

ПРНШЬЛЬЦЬ. с. м. 4 г. —ѤСН. *παροικῆς.*

ПРНШЬСТВНЄ. с. ср. 83 в, 145 в. *ἡ παρουσία.* —вин. ед. того же с. 83 в, 146 г, 147 а. ВЪ— *ἡ παρουσία.* Въ Греч. вездѣ именит. падежъ.

ПРНШЬСТВНИ. родит. ед. того же с. 81 г, 143 в. *τῆς παρουσίας.*

ПРНѦТЪ, вмѣсто ПРНѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНѦТН. 34 г. *ἔλαβε.*

ПРНѦСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 а. *ἔλαβον.*

ПРНѦСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 240 б. *ἐλάβετε.*

ПРНѦТН и ПРНѦТН. гл. д. 16 в, 36 б, 46 г, 78 г, 166 в. *λαβεῖν.* 247 г. *παραλαβεῖν.* 267 в. *δέξασθαι.* 268 в. ЬЬНМАХѪСѦ ВЬЩЄ ПРНѦТН. *ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται.*

ПРНѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПРНѦТН, съ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

приставкою ТѢ. 63 б, 91 в, 98 б, 154 г, 157 г, 188 б. *ἔλαβε*. 119 а. *ἀπέλαβεν*. 248 б. *παρέλαβε*. 113 г, 217 в. *ὑπεδέξατό*. 264 г. *ἐδέξατο*. 2 г. ѦАНКОЖЄ НѪѢ ПРНѢАТѢ. *ὅσοι δὲ ἔλαβον*. 210 б. *λαμβάνει*.

ПРНѢАТѢ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 276 в. *δεκτὸς*

ПРНѢАТѢНО. вин. ед. прил. ср. 211 в. *δεκτόν*.

ПРНѢАХОМѢ. прош. мн. 1 л. гл. ПРНѢАТН. 3 б. *ἐλάβομεν*.

ПРНѢАХѢ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *ἔλαβον*.

ПРНѢАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 г, 85 г, 142 г, 174 в, 185 б. *ἔλαβον*.

ПРОБОДѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОБОСТН. 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *ἔνυξε*.

ПРОБОДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 194 б, 201 г. *ἐξεκέντησαν*.

ПРОГЛА, читай ПРОГЛАГОЛА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОГЛАГОЛАТН. 68 в. *ἐλάλησεν*.

ПРОГЛАТН, читай ПРОГЛАГОЛАТН. гл. д. 279 а. *λαλῆσαι*.

ПРОГНѢВАВѢСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРОГНѢВАТНСѦ. 76 а. *ὀργισθεὶς*.

ПРОДАДНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ПРОДАТН. 106 л. *πωλήσατε*.

ПРОДАДѦТѢ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 73 б. ДА—*πραθῆναι*.

ПРОДАЖДѢ, вместо ПРОДАЖДЬ. 111 а. *πώλησον*.

ПРОДАЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 б. *πώλησον*.

ПРОДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 142 б.—ѢДѢСТѢ. *ἐπράθη*. 153 а. 156 а, 230 а. —ѢДѢТН. *πραθῆναι*.

ПРОДАѢЖЦѢННѢМѢ. дат. мн. прич. д. наст. м. ПРОДАѢАН. 9 а. *τοῖς πωλοῦσιν*. 86 б. 148 в. КѢ—*πρὸς τοὺς πωλοῦντας*.

ПРОДАѢЖЦѢМѢ. вин. мн. того же прич. 8 г. *τοὺς πωλοῦντας*.

ПРОЗНРАѢЖТѢ. наст. мн. 3 л. гл. ПРОЗНРАТН. 266 г. *ἀναβλέπουσι*.

ПРОЗѢРН. повел. ед. 2 л. гл. ПРОЗѢРѢТН. 112 в. *ἀνάβλεψον*.

ПРОЗѢРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОЗѢРѢТН. 39 а, б, 112 в. *ἀνέβλεψε*.

ПРОЗѢРѢВѢШАГО. родит. ед. прич. д. прош. ПРОЗѢРѢВѢШ. 39 в. *τοῦ ἀναβλέψαντος*.

ПРОЗѢРѢННѢЄ. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἀνάβλεψιν*.

ПРОЗѢРѢХѢ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОЗѢРѢТН. 38 г. *ἀνέβλεψα*.

ПРОЗѢРѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 113 в. ДА—*ἵνα ἀναβλέψω*.

ПРОЗѦБЄ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОЗѦБНѦТН. 241 а. *ἐβλάστησεν*.

ПРОЗѦБНЄТѢ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 146 б. *ἐκφύῃ*.

ПРОЗѦБѢ. прич. д. прош. ед. ср. того же гл. 94 в, г. *φυὲν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРОНДЄТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОНТИ.** 265 а. *διελέυσεται.*

ПРОНТИ. гл. ср. 77 в, 111 б. *διελθεῖν.*

ПРОКАЖЄНАГО. родит. ед. прил. **ПРОКАЖЄНЪІИ.** 152 г, 155 г. 229 г. *τῦ λεπρῦ.*

ПРОКАЖЄННИ. именит. мн. того же прич. 266 г, 276 г. *λεπροί.*

ПРОКАЖЄНЪ. прил. ед. м. 61 в. 129 б. *λεπρὸς.*

ПРОКАЖЄНЪ. родит. мн. прил. **ПРОКАЖЄНЪ.** 109 а. **І ПРОКАЖЄНЪ МЂЖЬ** *δέκα λεπροὶ ἄνδρες.*

ПРОКАЖЄНЪІѢ. вин. мн. прил. **ПРОКАЖЄНЪІИ.** 240 б. *λεπρὺς.*

ПРОКАЗА. с. ж. 129 в. *ἡ λέπρα.*

ПРОКАЗЫ. родит. ед. с. **ПРОКАЗА.** 61 в. **ОУ҃ЄТИСѦ ОТЪ**—*ἐκαθαρίσθη ἀυτῦ ἡ λέπρα.*

ПРОКЛѦТИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ПРОКЛѦТИ.** 55 а.—**СЂТЬ.** *ἐπικατάρατοί εἰσι.*

ПРОКЛѦТИИ. тоже, полн. 121 г, 151 г. *οἱ κατηραμένοι.*

ПРОКОПАВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПРОКОПАТИ.** 130 а. *ἐξορύξαντες.*

ПРОЛИВАЄМАѦ. прич. стр. наст. ед. ж. полн. гл. **ПРОЛИВАТИ.** 158 г, 215 в. *ἐκχυνόμενον.*

ПРОНЕСЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОНЕСТИСѦ.** 204 а. —**СЛОВО.** *διεφημίσθη ὁ λόγος.*

ПРОНЕСѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРОНЕСТИ.** 233 в. —**ИМѦ ВАШЄ.** *ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν.*

ПРОПАСТЬ. с. ж. 97 б. *χάσμα.*

ПРОПОВѢДАѦХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПРОПОВѢДАТИ.** 132 г, 155 в, 290 в. *ἐκήρυσσον.*

ПРОПОВѢДАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 255 г. *ἐκήρυσσε.*

ПРОПОВѢДАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 205 б. *κηρύξατε.* 240 а. *κηρύσσετε.*

ПРОПОВѢДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 153 б, 156 б, 230 в.—**БЂДЄТЬ.** *κηρυχθῆ.*

ПРОПОВѢДАТИ. гл. д. 100 а, 262 в, 282 б. *κηρύσσειν.* 211 б. *κηρύξαι.*

ПРОПОВѢДАТИСѦ. гл. стр. 45 а. *κηρυχθῆναι.*

ПРОПОВѢДАТЪ. достиг. гл. **ПРОПОВѢДАТИ.** 68 а. *κηρύσσειν.*

ПРОПОВѢДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 205 г. *ἐκήρυξαν.*

ПРОПОВѢДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 234 а. *κηρύξατε.*

ПРОПОВѢМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 129 б. *κηρύξω.*

ПРОПОВѢСТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОПОВѢДАТИСѦ.** 144 в. 235 а. *κηρυχθήσεται.*

ПРОПЬНИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОПѦТИ.** 184 в, 219 в. *ξάυρωσον.*

ПРОПѦТИЄ. вин. ед. с. ср. 152 в. **НА** — *εἰς τὸ ξαυρωθῆναι.*

ПРОПѦША. прош. мн. 3 л. гл. **ИПОПѦТ.** 220 в. *ἐξάυρωσαν.*

ПРОРЄЧЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОРЄЦИИ.** 41 б. *προεφήτευσεν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРОРОКОМЪ. дат. мн. с. **ПРОРОКЪ**. 128 а.

ПРОРОКЪ и **ПРКЪ**. с. м. 3 г. 31 а, 35 а, 39 б, 280 в. *προφήτης*.

ПРОРОКЪ. родит. мн. того же с. 97 в. *τῶν προφητῶν*.

ПРОРОКЪМЬ. твор. ед. того же с. 63 б, 140 г, 144 в. *διὰ τῆ προφήτυ*.

ПРКЗІ, читай **ПРОРОКЗІ**. вин. мн. того же с. 97 в. *τὺς προφήτας*.

ПРОРОЦИ. именит. мн. того же с. 5 б, 6 г. 128 б. *οἱ προφῆται*.

ПРОРОЦѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 г. **ВЪ**—*προφήταις*.

ПРОРОЧЬСКЗІѦ. прил. мн. ж. 161 г **КѢНИГЗІ**—*αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν*.

ПРОРОЧЬСТВОВА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОРОЧЬСТВОВАТИ**. 280 б. *προεφήτευσε*.

ПРОРЬЦИ. повел. ед. 3 л. гл. **ПРОРѢЦИ**. 163 а, 180 в, 291 г, 294 б. *προφήτευσον*.

ПРОСВѢТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОСВѢТИТИСѦ**. 213 а, 228 г. **ДА**—*λαμψάτω*.

ПРОСВѢТѢСѦ, вмѣсто **ПРОСВѢТИСѦ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 284 в. *ἔλαμψε*.

ПРОСВѢТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 242 а. *ἐκλάμψουσιν*.

ПРОСВѢЩАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРОСВѢЩАТИ**. 2 в. *φωτίζει*.

ПРОСВѢЩЄННИ. мѣстн. ед. с. ср. **ПРОСВѢЩЄННѢ**. 261 б. **ПО**—*μετὰ τὰ φῶτα*.

ПРОСВѢЩЄННѤ. родит. ед. того же с. 255 б.

ПРОСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСИТИ** 17 в, 194 б, 202 б, 287 г. *ᾔτησατο*.

ПРОСИВѢ. наст. дв. 1 л. того же гл. употр. въ значеніи будущаго. 135 г. *αἰτήσωμεν*.

ПРОСИЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30 б. **ТѦІ БѦІ**—*σὺ ἂν ᾔτησας*.

ПРОСИНЬЦА. родит. ед. с. м. **ПРОСИНЬЦЬ**. 256 а. **МЇЦА ЄНОУАРА ПРОСИНЬЦА РЄКОМААГО**.

ПРОСИСТЄ. прош. мн. 2 л. гл. **ПРОСИТИ**. 51 б, 172 г. **НЄ**—*οὐκ ᾔτήσατε*.

ПРОСИТА. наст. дв. 3 л. того же гл. употр. въ значеніи будущаго. 56 в. *αἰτήσωνται*.

ПРОСИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. употр. въ знач. будущ. 46 в, 51 а, 166 а, 172 г, *αἰτήσητε*.

ПРОСИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а, 117 б, 275 в. *αἰτᾶτε*. и въ значеніи будущаго, 49 б, 168 г, 215 а. *αἰτήσεσθε*.

ПРОСИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. въ знач. будущ. 275 г. **АЩЄ**—*ἐὰν αἰτήσῃ*.

ПРОСИШИ. наст. ед. 3 л. того же. гл. 30 а, б. *αἰτᾷς*. 138 б. **ЄГОЖЄ КОЛИЖЬДО**—*ὅσα ἂν αἰτήσῃ*. 287 г. **ЄГОЖЄ АЩЄ**—*ὃ ἐὰν αἰτήσῃς*. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ, въ значеніи будущаго.

ПРОСЛАВИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСЛАВИТИ**. 192 в. *ἐδόξασε*.

ПРОСЛАВИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 42 в, 173 г. *δόξασον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРОСЛАВНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 68 в. *διεφήμισαν.*

ПРОСЛАВНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТНСѦ. 143 а. 164 а, б. 168 г. *ἐδοξάσθη.*

ПРОСЛАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТН. 53 в, 164 б. *δοξάσει.* 173 г. ДА—*ἵνα δοξάσῃ.*

ПРОСЛАВНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТНСѦ. 42 а, 46 в, 137 а, 166 б. ДА—*ἵνα δοξασθῇ.*

ПРОСЛАВНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОСЛАВНТН. 42 в, 174 а. *ἐδόξασα.*

ПРОСЛАВНХЪСѦ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОСЛАВНТНСѦ. 174 г. *δεδόξασμαι.*

ПРОСЛАВНША. прош. мн. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТН. 67 б. *ἐδόξασαν.*

ПРОСЛАВЛЄНЪ прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 54 в. НЄ ОУ БѢ—*οὐδέπω ἐδοξάσθη.*

ПРОСЛАВЛЮ, вмѣсто ПРОСЛАВЛЇ, будущ. ед. 1 л. того же гл. 42 в. *δοξάσω.*

ПРОСЛАВѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 213 а, 229 а. *δοξάσωσι.*

ПРОСЛАВѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ПРОСЛАВНТНСѦ. 122 в. ДА—*ὅπως δοξασθῶσιν.*

ПРОСЛЬЗНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛЬЗНТНСѦ. 139 б. *ἐδάκρυσεν.*

ПРОСМРАЖАЇѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПРОСМРАЖАТН. 124 а. *ἀφανίζυσι.* (помрачáютъ).

ПРОСТО. прил. ср. 61 г. *ἁπλῶς.*

ПРОСТРАНА. прил. мн. ср. 230 г. —ВРАТА. *πλατεῖα ἡ πύλη.*

ПРОСТРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТН. 128 а. *ἐξέτεινε.*

ПРОСТРѢСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 293 в. *ἐξετείνατε.*

ПРОСТРѢСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТНСѦ. 105 в, 236 в. *ἀνωρθώθη.*

ПРОСТРѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТН, съ приставкою ТЪ. 94 б. *ἐξέτεινε.*

ПРОСТЬРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 в, 128 а. *ἔκτεινον.*

ПРОСТЬРЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в, 72 а. 129 в, 161 б. *ἐκτείνας.*

ПРОСѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПРОСНТН. 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. *ὁ αἰτῶν.*

ПРОСѦША. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 135 г. НЄ ВѢСТАСѦ ЧЄСО ПРОСѦША. *ἐπ δίδατε τί αἰτεῖσθε.* (не вѣста чесò прóсита).

ПРОСѦЩИНМЪ. дат. мн. прич. ПРОСѦЙ. 276 а. *τοῖς αἰτοῦσιν.*

ПРОСѦЩНМЪ. тожъ, сокращ. 117 в, г, *τοῖς αἰτοῦσιν*

ПРОСѦЩЮОУѴМОУ. дат. ед. того же прич. 58 а. *τῷ αἰτοῦντι.*

ПРОТЄШЄТЬ. будущ ед. 3 л. гл. ПРОТЄСАТН. 147 г. ПРОТЄШЄТЬ Н ПОЛЪМА. *διχοτομήσει αὐτόν.*

ПРОТНВНТНСѦ. гл. общ. 225 б. *ἀνταπᾶν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРОТИВНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПРОТИВНТИСѦ. 184 б. *ἀντιλέγει.*

ПРОТИВЛѢЮЩИИСѦ, вмѣсто ПРОТИВЛЯЮЩИИСѦ. 106 а. *οἱ ἀντικείμενοι.*

ПРОТИВЛѢЮЩСѦ. тожъ, сокращ. 237 а. *οἱ ἀντικείμενοι.*

ПРОТИВЛѢЮЩИИСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. ПРОТИВЛЯЮЩИИСѦ. 225 б. *οἱ ἀντικείμενοι.*

ПРОТИВЬНЪ. прил. м. 71 в. *ἐναντίος.*

ПРОТИВЬНѤЙША. вин. мн. прил ПРОТИВЬНѢЙШИИ. 278 в, г. *ἀπιθῆς.*

ПРОТИВѢ. нар. 65 г. *εἰς συνάντησιν.* 65 г, 148 а. *εἰς ἀπάντησιν.* 142 г. *εἰς ὑπάντησιν.* 84 б. ПРОТИВѢ СИЛѢ СВОЕЙ. *κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.*

ПРОТРЪЖЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОТРЪГНѢТИСѦ. 210 б. НЄ— *ἐκ ἐσχίσθη.*

ПРОХОЖДАХѢ. преход. мн. 3 л. гл. ПРОХОДИТИ. 100 б. *διήρχοντο.*

ПРОХОЖДАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 60 г, 68 г. *περιῆγεν.* 108 б, 257 в. *διεπορεύετο.*

ПРОЧЄЄ. нар. 160 г. *τὸ λοιπὸν.*

ПРОЧИИ. прил. мн. м. 80 г, 116 б, 239 б. *οἱ λοιποὶ.*

ПРОЧИИМЪ. дат. мн. прил. ПРОЧИИ. 94 г, 205 а, 206 в. *τοῖς λοιποῖς.*

ПРОЧЬІѦ. вин. мн. того же прил. 239 а. *τοὺς λοιπούς.* 216 б. ВЪ ПРОЧЬІѦ ПРАЗДНИКЫ.

ПРОЧЬІѦ. прил. мн. ж. 86 б, 148 г, 206 г. *αἱ λοιπαὶ.*

ПРОШЕНИИ. родит. ед. с. ПРОШЕНИИЄ. 123 б. ПРѢЖДЄ ПРОШЕНИИ ВАШЕГО. *πρὸ τῆ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.*

ПРОШЪДЪ, вмѣсто ПРОШЬДЪ. 34 б. *διελθόν.*

ПРОШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРОИТИ. 277 а. *διελθὼν.*

ПРОШѢ. наст. ед. 1 л. гл. ПРОСИТИ, употр. въ значеніи будущ. 287 г. ЧЄСО ПРОШѢ. *τί αἰτήσομαι.*

ПРЬВАЯ. числит. поряд. ед. ж. 82 в. *πρώτη.*

ПРЬВИИ. числит. поряд. мн. м. 59 в. *πρῶτοι.* 268 в. *οἱ πρῶτοι.*

ПРЬВОРОДЬНАЯ. прил. ж. 240 в. НѢ. (г. е. недѣля).

ПРЬВОУОУМОУ. дат. ед. числит. ПРЬВЫИ. 193 г. *τῆ πρώτη.*

ПРЬВЫИ. числит. поряд. ед. м. 107 б. *ὁ πρῶτος.*

ПРЬВЫИХЪ. родит. мн. числит. ПРЬВЫИ. 79 а, 268 в. *τῶν πρώτων.*

ПРЬВѢИ. сравн. ед. того же числит. 260 г. ПРЬВѢИ МЄНЄ БѢ. *πρῶτός μου ἦν.*

ПРЬВЫѪ. вин. ед. числит. ж. ПРЬВАЯ. 118 г. *τὴν πρώτην.*

ПРЬСИ. вин. мн. с. ж. 116 в. БИВАШЄ ПРЬСИ СВОЯ. *ἔτυπτον εἰς τὸ στῆθος αὐτῆ.*

ПРЬСТА. родит. ед. с. ПРЬСТЪ. 97 а. *τῆ δακτύλω.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРЬСТЕНЬ. вин. ед. с. м. 118 г. *δακτύλιον.*

ПРЬСТЪМЬ твор. ед. с. ПРЬСТЪ. 79 г. *τῷ δακτύλῳ.*

ПРѢБНША. прош. мн. 3 л. гл. ПРѢБНТИ. 193 г, 201 б, в, 221 б. *κατέαξαν.*

ПРѢБНѢЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 193 в, г, 201 б, 221 б. ДА — *ἵνα κατεαγῶσιν.*

ПРѢБЫВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ПРѢБЫВАТИ. 279 б. *διέμενε.*

ПРѢБЫВАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 24 б, 29 б, 35 в, 42 а, 166 в, 266 а. *μένει.*

ПРѢБЫВАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 100 б, 290 б. *μένετε.*

ПРѢБЫВАѢЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *μένω.*

ПРѢБЫВАѢЖЩА. родит. ед. прич. д. наст. ср. ПРѢБЫВАѢМ. 15 б. *μένοντα.*

ПРѢБЫВАѢЖЩЄЄ. вин. ед. прич. ср. полн. ПРѢБЫВАѢМЬН. 17 б. БРАШЬНО — *τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν.*

ПРѢБЫВАѢЖЩЬ. вин. ед. прич. м. ПРѢБЫВАѢМ. 261 а. ДХЪ — *τὸ πνεῦμα μένον.*

ПРѢБЫВАѢМ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢБЫВАТИ. 46 б: *ὁ μένων.*

ПРѢБЫВАѢМЬН. тожъ, полн. 165 г. *ὁ μένων.*

ПРѢБЫЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ПРѢБЫТИ. 32 в. ДА БЫ ПРѢБЫЛЪ ОУ НИХЪ. *μεῖναι παρ' αὐτοῖς.*

ПРѢБЫСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἔμειναν.*

ПРѢБЫСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 32 в, 137 а, 217 б. *ἔμεινε.* 8 г. *ἔμειναν* (пребыша).

ПРѢБѢЖДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 49 а, 168 б, 214 г, 222 г. *μείνητε.* 272 г. *μενεῖτε.*

ПРѢБѢЖДЄТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 273 б. *μένῃ.* 44 а. ДА НЄ — *ἵνα μὴ μείνῃ.* 168 в, 214 г. АЩЕ НЄ — *ἐὰν μὴ μείνῃ.*

ПРѢБѢЖДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 168 г, 214 г. *μείνῃ.*

ПРѢГРѢШЄНН, вмѣсто ПРѢГРѢШЄНИН. 76 б. и ПРѢГРѢШЄНИН. родит. мн. с. ср. ПРѢГРѢШЄНИѢ. 285 г. *τὰ παραπτώματα.*

ПРѢГРѢШЄННЫ. вин. мн. того же с. 285 г. *τὰ παραπτώματα.*

ПРѢГЪБАѢЖЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРѢГЪБАТИ. 188 а. — КОЛѢНА. *τιθέντες τὰ γόνατα.*

ПРѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢДАТИ. 184 г, 196 б. *παραδὺς.*

ПРѢДАВЪІ, ПРѢДАВЪЇ и ПРѢДАВЪІН. тожъ, полн. 184 а, г, 196 а. *ὁ παραδιδὺς.*

ПРѢДАДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 б, 135 в, 144 а, 271 а. *παραδώσουσι.*

ПРѢДАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПРѢДАИТИСѦ. 158 в, 160 г. *παραδίδοται.*

ПРѢДАЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. ПРѢДАИТИ. 293 а. *παραδίδως.*

ПРѢДАЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. ПРѢДАТИ. 181 в. НЄ БЫХОМЪ — *οὐκ ἂν παρεδώκαμεν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРѢДАЛЪ прич. спряг. ед. м. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. **ЮДН**—*παρέδωκας*.

ПРѢДАМЬ будущ. ед. 1 л. того же гл. 154 в, 156 в. *παραδώσω*.

ПРѢДАНА прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 244 а. **ВЬСА МЪНѢ ПРѢДАНА СѫТЬ** *πάντα μοι παρεδόθη*.

ПРѢДАНИ именит. мн. прич. стр. **ПРѢДАНЪ**. 225 б.—**БѫДЄТЄ** *παραδοθήσεσθε*.

ПРѢДАНОУ дат. ед. того же прич. 206 в.—**БЫТИ** *παραδοθῆναι*.

ПРѢДАНЪ прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПРѢДАТИ**. 73 г. **ПРѢДАНЪ НМАТЬ БЫТИ** *μέλλᾳ παραδίδοσθαι*. 134 в, 152 в, 155 в. **ПРѢДАНЪ БѫДЄТЬ** *παραδίδοται*. 182 б. **ДА НЄ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ** *ἵνα μὴ παραδοθῶ*. 262 б. **ПРѢДАНЪ БЫСТЬ** *παρεδόθη*.

ПРѢДАСТЬ прош. ед. 3 л. того же гл. 76 а, 148 а, 184 в, 187 а, 193 в, 198 б, 220 б. *παρέδωκεν*.

ПРѢДАСТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 158 б, 271 в. *παραδώσει*. 153 в, 156 в. **ДА ПРѢДАСТЬ** *ἵνα παραδῷ*. 144 б. **ДРОУГЪ ДРОУГА ПРѢДАСТЬ** *ἀλλήλους παραδώσουσι*.

ПРѢДАТИ гл. д. 142 б. *παραδιδόναι*. 24 г. **ХОТѪН ПРѢДАТИ** *ὁ παραδώσων*.

ПРѢДАШѦ прош. мн. 3 л. гл. **ПРѢДАТИ**. 4 г, 164 а, 182 а, 186 а, 196 а. *παρέδωκαν*. 277 б. *παρέδοσαν*.

ПРѢДАЮ наст. ед. 1 л. гл. **ПРѢДАИТИ**. 192 в. *παραδήσομαι*.

ПРѢДАЮТЬ наст. мн. 3 л. того же гл. 271 б. *παραδιδῶσιν*.

ПРѢДАЮЩАГО вин. ед. прич. **ПРѢДАЮЩИ**. 154 в, 157 г. *τὸν παραδιδόντι*.

ПРѢДАЮЩІЄ прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРѢДАЮТИ**. 224 г, 225 а. *παραδιδόντες*.

ПРѢДАШАШЄ преход. ед. 3 л. того же гл. 176 г. **НЖЄ И ПРѢДАШАШЄ** *ὁ παραδὺς αὐτὸν*. Въ Греч. выражено причастіемъ.

ПРѢДАШШЄ тожъ, сокращ. 177 а. **НЖЄ И ПРѢДАШШЄ** *ὁ παραδιδὺς αὐτὸν*.

ПРѢДАЮЩИ прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 53 г, 158 в, 160 г. *ὁ παραδιδὺς*.

ПРѢДРЬЖѦЩЮУ дат. ед. прич. д. наст. м. **ПРѢДРЬЖѦ**. 294 в.

ПРѢДЪ предл. 3 б, 35 г, 58 г, 105 б, 120 в, 150 г, 163 б, 180 г, 213 а, 232 в. *ἔμπροσθεν*. 11 в, 44 в, 90 г, 108 в, 110 в, 206 г, 278 г, 279 а. *ἐνώπιον*. 4 г. *ἐναντίον*. 198 а. *ἀπέναντι*. 130 а. **ПРѢДЪ ДВЬРЬМИ** *τὰ πρὸς τὴν θύραν*. 117 а. **ПРѢДЪ НИМЬ** *αὐτῷ*. 101 а. **ПАДЪШИ ПРѢДЪ НИМЬ** *προσπεσοῦσα αὐτῷ*. 280 в. **ПРѢДЪ ЛИЦЬМЬ** *πρὸ προσώπου*.

ПРѢДЪДВОРИЄ вин. ед. с. ср. 291 г, 292 а. **НА**— *εἰς τὸ προαύλιον*.

ПРѢДЪЗѢВАННЫ вин. мн. с. ср. **ПРѢДЪЗѢВАННЄ**. 115 г *πρωτοκλισίας*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРѢДѢНДЄТЪ. будущ. ед. 3 л. г.л. ПРѢДѢНТИ. 278 в. *προελέυσεται.*

ПРѢДѢНДЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 280 в. *προπορέυσῃ.*

ПРѢДѢНДѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 135 в. —ѤМОУ. *προσπορέυονται αὐτῷ.*

ПРѢДѢНДЖЩЄН. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 112 б. *οἱ προάγοντες.*

ПРѢДѢЛОЖЄННЫѦ. родит. ед. с. ср. ПРѢДѢЛОЖЄННІЄ. 93 г, 127 б. *τῆς προθέσεως.*

ПРѢДѢСѢДАННЫ. вин. мн. с. ср. ПРѢДѢСѢДАННІЄ. 110 а. *τὰς πρωτοκλισίας.* 115 г. *πρωτοκαθεδρίας.*

ПРѢДЬНИМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. ПРѢДЬНІЄ. 110 б. НА ПРѢДЬНИМЬ МѢСТѢ. *εἰς τὴν πρωτοκλισίαν.*

ПРѢДЬТЄКЪ прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢДЬТЄЩИ. 115 г. *προδραμὼν.*

ПРДТЄУѦ, читай: ПРѢДЬТЄУѦ. родит. ед. с. м. ПРѢДЬТЄУА 277 б. *τῦ προδρόμυ.*

ПРѢДѢЛѢ. родит. мн. с. м. ПРѢДѢЛЪ. 66 а, 86 в, 115 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν ὁρίων.* 132 б. ОТЪ— *ἐκ τῶν ὁρίων.*

ПРѢДѢЛЫ. вин. мн. того же с. 71 б. ѢЪ— *εἰς τὰ ὅρια.*

ПРѢДѢЛЫ. твор. мн. того же с. 132 в. МЄЖДОУ— *ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων.*

ПРѢДѢЛѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 253 б. 262 б. ѢЪ— *ἐν ὁρίοις.*

ПРѢЖДЄ. нар. 23 в, 36 а, 83 в, 123 б, 141 г, 153 в. *πρὸ.* 6 в, 23 а. *πρῶτος.* 12 б, 63 а, 72 в, 204 г. *πρῶτον.* 195 а. *τὸ πρῶτον.* 145 в. ПРѢЖДЄ РЄКОХЪ. *προείρηκά.* 225 а. НЄ ПРѢЖДЄ ПООУѴАТИСѦ. *μὴ προμελετᾶν.*

ПРѢЖДЄ ДАЖЄ. нар. 264 в. ПРѢЖДЄ ДАЖЄ ѢНДНТЬ. *πρὶν ἢ ἴδῃ.*

ПРѢЖДЄ ДАЖЄ НЄ. нар. 7 а, 47 в, 128 в, 256 в. *πρὸ τοῦ.* 18 г, 34 а, 159 в, 163 г, 167 г, 292 б. *πρὶν.* 247 в. *πρὶν ἢ*

ПРѢЖДЄСѢДАННЫ. вин. мн. с. ср. ПРѢЖДЄСѢДАННІЄ. 80 а. *τὰς πρωτοκαθεδρίας.*

ПРѢЖЄ, тоже что ПРѢЖДЄ. 52 в, 146 г, 176 б. *πρὸ.* 119 г. *πρῶτον.*

ПРѢЖЄѢЪЗЛѢГАННЫ. вин. мн. с. ср. ПРѢЖЄѢЪЗЛѢГАННІЄ. 80 а. *τὰς πρωτοκλισίας.*

ПРѢЖЄ ДАЖЄ НЄ. тоже что ПРѢЖДЄ ДАЖЄ НЄ. 7 а, 47 в, 174 б. *πρὸ τοῦ.* 34 а. *πρίν.*

ПРѢНДЄ. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢНТИ. 68 а. *μετέβη.* 227 г. *μετῆρεν.*

ПРѢНДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г. *μεταβέβηκεν.* 73 в. *μεταβήσεται.* 153 г. ДА—*ἵνα μεταβῇ.* 213 б. 229 а. ДОНЬДЄЖЄ—*ἕως ἂν παρέλθῃ.*

ПРѢНДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 б, 73 в. *μετάβηθι.*

ПРѢНДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 250 в. *διέλθωμεν.*

ПРѢНЗЛИШЄ. нар. 133 а. *ὑπερπερισσῶς.*

ПРѢНМЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. ПРѢИМТИ. 187 а, 198 б. *παραλαβόντες.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРѢКЛОННАѢСѦ. прич. спряг. ед. м. гл. **ПРѢКЛОННТНСѦ.** 5 в. —**ІЕСТЬ.** *κέκλικεν.*

ПРѢКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢКЛОННТН.** 193 в, 221 а. *κλίνας.*

ПРѢКРАТНЛНСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. **ПРѢКРАТНТНСѦ.** 145 а. **АЩЕ НЕ БЫШѦ** —*εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν.*

ПРѢКРАТАТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *κολοβωθήσονται.*

ПРѢЛАЗѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРѢЛАЗНТН.** 35 в. *ἀναβαίνων.*

ПРѢЛОМН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢЛОМНТН.** 71 а, 158 г. *ἔκλασε.*

ПРѢЛОМНТЬ, будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. **НЄ**—*ϑ κατεάξει.*

ПРѢЛОМЛ'ЄННН. мѣстн. ед. с. ср. **ПРѢЛОМЛЄННІЄ.** 6 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ κλάσει.*

ПРѢЛОМЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢЛОМНТН.** 5 в, 70 б. *κλάσας.*

ПРѢЛЬСТНТН. гл. д. 145 б. *πλανῆσαι.*

ПРѢЛЬСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢЛЬСТНТН.** 82 а, 143 г. **ДА НЕ**—*μὴ πλανήσῃ.*

ПРѢЛЬСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 а, 143 г, 144 б. *πλανήσουσι.*

ПРѢЛЬШТЄНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 119 г. **ДА НЕ**—**БѪДЄТЄ.** *μὴ πλανηθήτε.*

ПРѢЛЬЩЄНН. тожъ. 55 а. —**БЫСТЄ.** *πεπλάνησθε.*

ПРѢЛЮБОДѢНМЬ. мѣстн. ед. прил. м. **ПРѢЛЮБОДѢН.** 132 а. **ВЪ РОДѢ СЄМЬ ПРѢЛЮБОДѢНМЬ И ГРѢШНѢСМЬ** *ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ.*

ПРѢЛЮБОДѢНЦН. именит. мн. с. м. **ПРѢЛЮБОДѢНЦЬ.** 116 в. 239 б. *μοιχοί.*

ПРѢЛЮБЫ. с. несклон. сочин. съ гл. **ТВОРНТН.** 74 в. **ПРѢЛЮБЫ ТВОРНТН.** *μοιχευθῆναι.* **ПРѢЛЮБЫ ТВОРНТЬ.** *μοιχᾶται.* 77 а. **НЄ ПРѢЛЮБЫ СѢТВОРНШН.** *ϑ μοιχεύσεις* 118 г. **НЄ ПРѢЛЮБЫ СѢТВОРН.** *μὴ μοιχεύσῃς.*

ПРѢМЛѢУН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРѢМЛѢУАТН.** 89 б. *φιμώθητι.*

ПРѢМО. нар. 140 в, 202 в. *ἀπέναντι.*

ПРѢМѪДРОСТН. родит. ед. с. **ПРѢМѪДРОСТЬ.** 256 в, 265 в, г. *σοφίας.*

ПРѢМѪДРОСТНѪ. твор. ед. того же с. 257 в. *σοφίᾳ.*

ПРѢМѪДРОСТЬ. вин. ед. того же с. 225 а. *σοφίαν.*

ПРѢМѪДРЫ. вин. мн. прил. **ПРѢМѪДРЪ.** 215 в. *σοφὺς.*

ПРѢМѪДРЫНѪЪ. родит. мн. прил. **ПРѢМѪДРЫН.** 105 б, 232 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ σοφῶν.*

ПРѢОБРАЖЄННЄ. с. ср. 283 в. *ἡ μεταμόρφωσις.*

ПРѢОБРАЗНСѦ прош. ед. 3 л гл. **ПРѢОБРАЗНТНСѦ.** 284 в. *μετεμορφώθη.*

ПРѢПОЛОВЛЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 26 а, б. **ВЪ ПРѢПОЛОВЛЄННІЄ ПРАЗДЬНИКА** *τῆς ἑορτῆς. μεσούσης.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПРѢПОѴСАВѢСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢПОѴСАТИСѦ. 113 б. *περιζωσάμενος.*

ПРѢПОѴСАНА. прич. стр. прош. мн.- ср. гл. ПРѢПОѴСАТИ. 106 в. ДО БѢДѢТЪ УРѢСЛА ВАША — *ἕζωσαν. ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι.*

ПРѢПОѴСАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 154 б, 157 б. НМЬЖЕ БѢ ПРѢПОѴСАНЪ. *ᾧ ἦν διεζωσμένος*

ПРѢПОѴСАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢПОѴСАТИСѦ. 154 а, 157 а. *διέζωσεν ἑαυτὸν.* 209 г. *διεζώσατο.*

ПРѢПОѴШЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 106 в, г. *περιζώσεται.*

ПРѢРЄЧЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРѢРЄЧИ. 247 а. НЄ — *ὃν ἐρίσει.*

ПРѢРОѴЬНО. вин. ед. прил. ср. 265 а. ВЪ ЗНАМЄНИЄ ПРѢРОѴЬНО. *εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.*

ПРѢСЄЛЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 247 а. ВЪ— *ἐπὶ τῆς μετοικεσίας.*

ПРѢСЄЛЄНИИ. мѣстн. ед. того же с. 247 а. ПО — *μετὰ τὴν μετοικεσίαν.*

ПРѢСЄЛЄНИЙ. родит. ед. того же с. 247 б, в. ДО — *ἕως τῆς μετοικεσίας.* 247 в. ОТЪ — *ἀπὸ τῆς μετοικεσίας.*

ПРѢСЛАВЬНА. вин. мн. прил. ср. 91 в. *παράδοξα.*

ПРѢСЛАВЬНЗІНМЪ. дат. мн. прил. ж. ПРѢСЛАВЬНАЯ. 17 б.

ПРѢСТА. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢСТАТИ. 89 г. *ἐπάυσατο.* 223 в. НЄ — *ἃ διέλιπε.* 72 а. ПРѢСТА ВѢТРЪ. *ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.*

ПРѢСТАВЛЄНИИЄ и ПРѢСТАВЛ'ЄНИЄ. с. ср. 225 г. *ἡ μετάςασις.* 286 б. *ἡ κοίμησις.*

ПРѢСТОЛОѴ. мѣстн. дв. с. м. ПРѢСТОЛЪ. 59 б. НА ДѢВОИѪНАДЄСѦТЄ ПРѢСТОЛОѴ. *ἐπὶ δώδεκα θρόνους.*

ПРѢСТОЛЪ. вин. ед. того же с. 270 б. *τὸν θρόνον.*

ПРѢСТОЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 59 б, 120 г, 150 г. НА — *ἐπὶ θρόνῳ.*

ПРѢСТОѸѦН. прич. д. наст. ед, м. поли. гл. ПРѢСТОѸТИ. 278 г. *ὁ παρεςηκὼς.*

ПРѢСТОѸѦЩИНѪЪ. родит. мн. прич. ПРѢСТОѸѦН. 178 в. ОТЪ ПРѢСТОѸѦЩИНѪЪ СЛОѴГЪ. *εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεςηκὼς.*

ПРѢСТѪПИНѪЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРѢСТѪПИТИ. 119 б. *παρῆλθον.*

ПРѢСТѪПЬНИЦѢ. мѣстн. ед. с. м. ПРѢСТѪПЬНИКЪ. 232 г. ПРИ ОѴЛАНѢ —

ПРѢТРЬЗАѪѪѦ. преход. мн. 3 л. гл. ПРѢТРЬЗАТИСѦ 90 а. *διερρήγνυτο.*

ПРѢТРЬПѢВЪШ прич. д. прош. ед. м. поли. гл. ПРѢТРЬПѢТИ. 144 в, 271 е. *ὁ ὑπομείνας.*

ПРѢТРЬПѢВѢІ. тожъ. 82 б. *ὁ ὑπομείνας.*

ПРѢТЪКНЄШИ. будущ. ед. 2 л. гл. ПРѢТЪКНѪТИ. 261 г. ДА НЄ — *μήποτε προσκόψῃς.*

ПРѢТѦ прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢТИТИ. 139 в. *ἐμβριμώμενος.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ПРѢХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРѢХОДНТИ**. 64 г. *παράγων*.

ПРѢХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97 б. *διαπερῶσιν*.

ПРѢХОДѦЩОУ. дат. ед. прич. **ПРѢХОДѦ**. 68 б. *παράγοντι*.

ПРѢШЬЛЪ, вмѣсто **ПРѢШЬЛЪ**. прич. спряг. ед. м. гл. **ПРѢНТИ**. 66 а. **ДАБЫ** — *ὅπως μεταβῇ*.

ПРѢШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 60 в. *προβὰς*. 159 г. *προσελθὼν*.

ПРѢЩАА ХѫТЬ. преход. мн. 3 л. гл. **ПРѢТИТИ**. 112 б. *ἐπετίμων*. 230 а. *ἐνεβριμῶντο*.

ПРѢЩАѦШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 98 г. *παρήγγειλε*. (повелѣ). 199 г. *ἐπετίμα*.

ПРѢЩАШЕ. тожъ, сокращ. 192 а. *ἐπετίμα*.

ПРѢЫДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢЫХАТИ**. 66 а. *διεπέρασε*.

ПРѢЫДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 244 г. *διέλθωμεν*.

ПРѢЫ ХАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 72 а. *διεπεράσαντες*.

ПРѢѪША, вмѣсто **ПРѢѬША**. прош. мн. 3 л. гл. **ПРѢѬТИ**. 291 г. **БНѪЩЕ И ПРѢѪША**. *ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλεν* (по ланиѓтома ἐгὸ біѧхѫ) старинный переводъ не выражаетъ Греч. текста!

ПРѪЖАВЪСѧ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѪЖАТИСѧ**. 134 а. *σπαράξαν*.

ПРѪЖАЄТЬСѧ. наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а. *σπαράσσει αὐτὸν*.

ПРѮДѪТЬ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРѮСТИ**. 62 в. *νήθει*.

ПОУСТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОУСТИТИ**. 75 б. *ἀπέλυσεν*.

ПОУСТИТИ. гл. д. 74 а, в, 183 г, 184 а, 219 г, 246 г. *ἀπολῦσαι*.

ПОУСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОУСТИТИ**. 74 в. **АЩЕ ЖЕ** — *ὃς ἂν ἀπολύσῃ*.

ПОУСТИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 184 а. **АЩЕ СЕГО** — *ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς*.

ПОУСТО. прил. ср. 69 г. *ἔρημος*. — вин. ед. того же прил. 129 а. **ВЪ ПОУСТО МѢСТО**. *εἰς ἔρημον τόπον*.

ПОУСТЪ. прил. м. 216 а. *ἔρημος*.

ПОУСТЫНИ. мѣстн. ед. с. ж. **ПОУСТЫНИ**. 3 г, 8 в, 19 в, г, 145 в, 218 г, 219 а, 254 а, б. 255 в, 258 а. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.

ПОУСТЫНѬ. вин. ед. того же с. 261 б, 267 а. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἐρήμον*.

ПОУСТЫНИ. родит. ед. того же с. 41 в. **БЛИЗЪ** — *ἐγγὺς τῆς ἐρήμου*.

ПОУСТЫНѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 280 в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἐρήμοις*.

ПОУСТЫНѪ. вин. мн того же с. 98 г. **СКВОЗѢ** — *εἰς τὰς ἐρήμους*.

ПОУСТѢ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПОУСТО**. 70 г. **ВЪ ПОУСТѢ МѢСТѢ**. *ἐν ἐρημίᾳ*.

ПЪЛНЪ. прил. м. 193 б. *μεστὸν*.

ПЪЛ'НѪ. вин. ед. прил. ж. **ПЪЛ'НА**. 210 б. *μεστὸν*.

ПЪР'ТА. родит. ед. с. м. **ПЪР'ТЪ**. 246 а. *λίνου*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПЪТЄНЬЦА. вин. дв. с. м. **ПЪТЄНЬЦЬ.** 264 б. **ДЪВА**—*δύο νεοσσὼ.*

ПЪТЄНЬЦѦ. вин. мн. того же с. 216 а. *τὰ νοσσία.*

ПЪТНЦН. именит. дв. с. ж. **ПЪТНЦА.** 234 б. **НЄ ДЪВѢ ΛН**—*οὐχὶ δύο ϛρυθία.*

ПЪТНЦЬ. родит. мн. того же с. 234 б. **МЪНОЖѢХЪ**—*πολλῶν ϛρυθίων.* 235 б. **НЄ ПѦТЬ ΛН**—*οὐχὶ πέντε ϛρυθία.*

ПЪТНЦѦ и **П'ТНЦѦ.** именит. мн. того же с. 63 в, 94 в. 103 г, 108 а, 237 б. *τὰ πετεινὰ.*

ПЪТНЦѦ. вин. мн. того же с. 62 б. **НА**—*εἰς τὰ πετεινὰ.*

ПЬР'ВНН. именит. мн. числит. поряд. **ПЬР'ВЫН.** 269 а. *οἱ πρῶτοι.*

ПЬР'ВОЄ. числит. поряд. ср. 249 в. **НАПНСАННЄ**—*ἡ ἀπογραφὴ πρώτη.*

ПЬРВОУОУМОУ и **ПЬР'ВОУОУМОУ.** дат. ед. числит. **ПЬР'ВЫН** или **ПРЬВЫН.** 201 б, 221 б. *τῷ πρώτῳ.* 202 г. — **ВЪ СѪБОТЫ.** *εἰς μίαν σαββάτων.*

ПЬР'ВЫ, вмѣсто **ПЬРВЫН.** вин. ед. того же числит. 204 г. **ВЪ**—*πρώτῃ.*

ПЬР'ВЫН. вин. ед. того же числит. 156 в. **ВЪ**—*τῇ πρώτῃ.*

ПЬР'ВЫѦ. родит. ед. числит. ж. **ПЬР'ВАЙ.** 195 г. *τῆς πρώτης.*

ПЬР'ВѢЄ. нар. 177 г. *πρῶτον.*

ПЬРВѢН. срав. числит. **ПЬРВЫН.** 3 б. *πρῶτος.* 4 а. *ἐμπροσθεν.*

ПЪР'ВѢНЬЦЬ. вин. ед. с, м. 248 б, 250 а. *πρωτότοκον.*

ПЬРСН. вин. мн. с. ж. 239 в. *εἰς τὸ ϛῆθος.*

ПЬРСТА. родит. ед. с. **ПЬРСТЪ** или **ПРЬСТЪ.** 11 а. *τὸν δάκτυλον.*

ПЬРСТЪ. вин. ед. того же с. 11 б. *τὸν δάκτυλον.*

ПЬРЪСТЫ. вин. мн. того же с. 132 в. *τὺς δακτύλυς.*

ПЬРЬСН. вин. мн. с. ж. 53 г. **ВЪЗЛЄЖЄ НА ПЬРЬСН ЄГО.** *ἀνέπεσεν ἐπὶ το ϛῆθος ἀυτῦ.* 192 г. **БНІЖЩЄ ПЬРЬСН СВОѦ.** *τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ ϛῆθη.*

ПЬРѦХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ПЬРѢТНСѦ.** 21 б. *ἐμάχοντο.*

П'САΛЪМѢХЪ. мѣстн. мн. с. м. **ПЬСΛΛЪМЪ.** 44 г. **ВЪ**—*ἐν ψαλμοῖς.*

ПЬСН. именит. мн. с. м. **ПЬСЪ.** 96 в. *οἱ κύνες.* 88 а, 115 б. *τὰ κυνάρια.*

ПЬСОМЪ. дат. мн. того же с. 60 а. *τοῖς κυσὶ.* 88 а, 115 б. *τοῖς κυναρίοις.*

ПЬЦѢТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПЄЩНСѦ.** 62 б. 235 г. **НЄ**—*μὴ μεριμνᾶτε.* 62 г, 271 б. **НЄ**—*μὴ μεριμνήσητε.*

ПЬШЄННЦЖ. вин. ед. с. ж. **ПЬШЄННЦА.** 241 б, 259 в. *τὸν σῖτον.*

ПЬШЄННЦѦ. родит. ед. того же с. 240 г, 241 а. **ПОСРѢДѢ**—*ἀνὰ μέσον τῦ σίτυ.*

ПЬШЄННѮЬНО. прил. ср. 42 а. **ЖЬРЬНО**—*ὁ κόκκος τῦ σίτυ.*

ПЬШЄННѮЬНОЄ. тожъ, полн. 266 а. **ЖРЬНО**—*ὁ κόκκος τῦ σίτυ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ПѢНАМН. твор. мн. с. ж. **ПѢНА**. 102 а. **СЪ**—*μετὰ ἀφρῆ*.

ПѢННЫ. вин. мн. с. ср. **ПѢННѢ**. 119 а. *συμφωνίας*.

ПѢНЪІ. вин. мн. с. ж. **ПѢНА**. 133 б. **ПѢНЪІ ТѢЦІНТЬ**. *ἀφρίζει*. 133 в. **ПѢНЪІ ТѢЦІА**. *ἀφρίζων*.

ПѢНѦЖЬННКЪІ. вин. мн. с. м. **ПѢНѦЖЬННКЪ**. 8 г. *τὺς κερματιςὰς*.

ПѢНѦЗЄМА. твор. дв. с. м. **ПѢНѦЗЬ**. 235 б. **ПѢНѦЗЄМА ДЪВѢМА**. *ἀσσαρίων δύο*.

ПѢНѦЗОУ. дат. ед. того же с. 268 а. **ПО**—*ἐκ δηναρίυ*. в. **ПО**—*ἀνὰ δηνάριον*. г. **ПО**—*δηναρίυ*.

ПѢНѦЗѦ. вин. мн. того же с. 9 а. *τὸ κέρμα*.

ПѢСНЬ. вин. ед. с. ж. 264 а, 269 б.

ПѢСТОУНА. родит. ед. с. м. **ПѢСТОУНЪ**. 277 б.

ПѢСЪЦѢ. мѣстн. ед. с. м. **ПѢСЪКЪ**. 61 б. **НА**—*ἐπὶ τὴν ἄμμον*.

ПѦТН. родит. ед. с. м. **ПѦТЬ**. 30 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς ὁδοιπορίας* 117 а. 275 б. **СЪ**—*ἐξ ὁδῦ*.

ПѦТН. дат. ед. того же с. 78 а. **ПѦТН БЖНІѦ** *τὴν ὁδὸν τῦ Θεῦ*. 103 г. **ПО ПѦТН**. *ἐν τῇ ὁδῷ*.

ПѦТН. мѣстн. ед. того же с. 5 г, 6 а, 134 г, 248 в. **НА**—*ἐν τῇ ὁδῷ*. 76 б, 94 в. **ПРН**—*παρὰ τὴν ὁδὸν*.

ПѦТН. вин. мн. того же с. 81 а, 107 г. **НА**—*εἰς τὰς ὁδὺς*.

ПѦТНН. родит. мн. того же с. 81 а. *τῶν ὁδῶν*.

ПѦТЪІ. твор. мн. с. ср. **ПѦТО**. 98 г. **ВѦЗѦАХѦ Н ПѦТЪІ**. *ἐδεσμᾶτο πέδαις*.

ПѦТЬ. с. м. 45 г. 165 б, 230 г. *ἡ ὁδὸς*.—вин. ед. того же с. 3 г, 45 г, 165 б, 254 б, 267 б. *τὴν ὁδὸν*. 127 а, 256 г. *ὁδόν*. 100 а. **НА**—*εἰς τὴν ὁδὸν*. 240 а, 290 а. **НА**—*εἰς ὁδὸν*.

ПѦТЬМЪ, вмѣсто **ПѦТЬМЬ**. твор. ед. того же с. 103 б. *ἐν τῇ ὁδῷ*.

ПѦТЬМЬ. твор. ед. того же с. 65 в. *διὰ τῆς ὁδῦ*. 252 в. **ННѢМЬ ПѦТЬМЬ**. *δι' ἄλλης ὁδῦ*.

ПАН'ТНКОСТННННѦЮ, вмѣсто **ПАН'ТНКОСТННННѦІѦ**. вин. ед. прил. ж. **ПАНТНКОСТННААІ**. 225 г. **ВЪ СѦ**—

ПАТНКОСТНІѦ и **ПАТНКОСТНѦ**. родит. ед. с. ж. **ПАТНКОСТНІЙ** или **ПЄНТНКОСТНІЙ**. 54 б, 58 а.

ПАТНЮСЪТЪ, вмѣсто **ПАТНІѦСЪТЪ**. твор. ед. числит. **ПАТЬСЪТЪ**. 223 а. *πεντακόσια*.

ПАТНІѦДЄСѦТЪ. твор. ед. числит. **ПАТЬДЄСѦТЪ**. 223 а. *πεντήκοντα*.

ПАТОЮНАДЄСѦТЄ. вин. ед. числит. ср. 257 г. **ВЪ ПАТОЮНАДЄСѦТЄ ЛѢТО**. *ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ*.

ПАТЪКЪ. вин. ед. с. м. 8 в, 14 в. **ВЪ**—

ПАТЪННЦѦ. родит. ед. с. ж. **ПАТЪННЦА**. 36 а.

Digitized by Google | Распознавание текста АВК/FR

ПАТЪЦѢ. мѣстн. ед. с. ПАТЪКЪ. 195 б, в. ПО— *μετὰ τὴν παρασκευήν.*

ПАТЬ. числит. колич. 85 г, 148 а, 255 б. *πέντε.*—вин. ед. того же числит. 23 а, 30 г, 70 а, 84 б, в, 97 б, 107 б, 279 в. *πέντε.*

ПАТЬДЄСѦТЪ. числит. колич. 34 а. *πεντήκοντα.*

РАБА. с. ж. 178 а. *ἡ παιδίσκη.* 270 в. *ἡ δέλη.*

РАБА. родит. ед. с. м. РАБЪ. 75 б, 147 г. *τῦ δέλυ.*

РАБА. вин. ед. того же с. 96 б, 161 б, 264 г, 293 б. *τὸν δῦλον.*

РАБЄ. зват. ед. того же с. 75 г, 84 в, г, 85 а. *δῦλε.*

РАБИ. именит. мн. того же с. 18 г, 106 в, 178 б, 241 а. *οἱ δῦλοι.*

РАБОМЪ. дат. мн. того же с. 81 а, 229 в. *τοῖς δέλοις.* 118 г. КЪ—*πρὸς τὰς δέλυς.*

РАБОТАТИ. гл. д. 62 а, 111 г. *δυλέυειν.*

РАБОТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. РАБОТАТИ. 29 а. *δεδυλέυκαμεν.*

РАБОТАЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 119 б. *δυλέυω.*

РАБОУ. дат. ед. с. РАБЪ. 64 б, 96 б, 113 б. *τῷ δέλφ.* 107 в. *πρὸς τόν δῦλον.*

РАБЪ. с. м. 22 а, 29 а, б, 95 в, 136 в, 155 б, 158 а. *δῦλος.* 75 б, 107 в. *ὁ δῦλος.* 62 а. 111 г. *δικέτης.*

РАБЪ. вин. ед. того же с. 107 а. *τὸν δῦλον.*

РАБЪ. родит. мн. того же с. 84 в. *τῶν δέλων.* 119 а. ЄДИНОГО ОТЪ РАБЪ. *ἕνα τῶν παίδων.* 273 б. ГЛАЖ ВАСЪ РАБЪ. *δέλυς.*

РАБЫ. родит. ед. с. ж. РАБА. 217 б. *τῆς δέλης.*

РАБЫ. вин. мн. с. м. РАБЪ. 78 г, 80 в, 149 а. *τὰς δέλυς.*

РАБЫ. твор. мн. того же с. 75 а. СЪ—*μετὰ τῶν δέλων.*

РАБЫНИ. с. ж. 163 б, 180 г, 292 а, 293 в. *παιδίσκη.*

РАБЫНЬ. родит. мн. с. ж. РАБЫНИ. 291 г. *τῶν παιδισκῶν.*

РАБЬ, вмѣсто РАБОУ. дат. ед. с. РАБЪ. 107 в. *τῷ δέλφ.*

РАБЬНА. именит. мн. прил. ср. РАБЬНО 291 а. РАБЬНА СЪВѢДѢТЄЛЬСТВНИ. *ἴσαι αἱ μαρτυρίαι.*

РАБЬНО. прил. ср. 291 б. *ἴση.*—вин. ед. того же прил. 92 а. *τὰ ἴσα.*

РАБЬНЪ. вин. ед. прил. м. 13 б. РАБЬНЪ СѦ ТВОРѦ БОУ. *ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.*

РАБЬНЫ. вин. мн. того же прил. 268 г. *ἴσυς.*

РАБЬНѢ. мѣстн. ед. прил. ср. РАБЬНО. 232 г, 282 а. НА МѢСТѢ РАБЬНѢ. *ἐπὶ τόπε πεδινῦ.*

РАДИ. нар. 13 а, 42 в, 62 б, 107 б, 157 г, 170 а, 184 а, 285 в. СЄГО РАДИ. *διὰ τῦτο.* 24 б. ОТЬЦА РАДИ. *διὰ τὸν πατέρα.* 26 а. СТРАХА РАДИ. *διὰ τὸν φόβον.* 127 в. ЧЛКА РАДИ. *διὰ τὸν ἄνθρωπον.* 12 г.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѥго радн. δἰ ἀυτοῦ. 24 б, 42 б, 42 в. мене радн. δἰ ἐμέ 137 г. васъ радн. δἰ ὑμᾶς. 211 б. ѥгоже радн. ὅ ἕνεκεν.

радовала хѫ. преход. мн. 3 л. гл. радоватѧ. 106 а, 237 а. вьсѣ людиѥ радовала хѫ. πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν. 279 г. радовала хѫ съ нимь. συνέχαιρον ἀυτῷ.

радости. родит. ед. с. ж. радость. 51 а, 172 г. τὴν χαρὰν. 44 в. отъ — ἀπὸ τῆς χαρᾶς.

радостию, вмѣсто радостиѭ. 232 а. съ — μετὰ χαρᾶς.

радостиѭ. твор. ед. с. радость. 10 а, б. χαρᾷ. 252 б. χαρὰν. 45 б, 95 а, 203 б. съ — μετὰ χαρᾶς.

радость. с. ж. 10 б, 169 а, 272 г, 273 а. ἡ χαρὰ. 278 б. χαρὰ. — вин. ед. того же с. 175 а. τὴν χαρὰν. 250 б. χαρὰν. 149 г, 150 а. въ — εἰς τὴν χαρὰν. 50 г, 172 в. въ — εἰς χαρὰν. 50 г, 51 а, 172 в. ꙗ — διὰ τὴν χαρὰν.

радощами. нар. 216 в, 217 а. ἐν ἀγαλλιάσει.

радоуѥтьсѧ. наст. ед. 3 л. гл. радоватьсѧ. 10 б, 56 а. χαίρει. 32 а. да — ἵνα χαίρῃ.

радоуйсѧ. повел. ед. 2 л. того же гл. 161 а, 183 а, 187 б, 198 в, 269 г. χαῖρε.

радоуйтесѧ. повел. мн. 2 л. того же гл. 105 а, 212 в, 232 б. χαίρετε.

радоуйтѣсѧ. повел. дв. ж. 2 л. того же гл. 203 в. χαίρετε.

радоуѭсѧ. наст. ед. 1 л. того же гл. 137 г. χαίρω.

радоуѩсѧ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 113 г. χαίρων.

радъ. прил. м. 34 а. радъ бꙑ бꙑлъ. ἠγαλλιάσατο.

раждаѥть. наст. ед. 3 л. гл. раждати. 50 г, 172 в. ѥгда — ὅταν τίκτῃ.

раждаѥтьсѧ. наст. ед. 3 л. гл. раждатисѧ. 251 в. γεννᾶται.

раждиѥ. с. ср. собир. 168 в, 214 в. τὰ γεννήματα.

разарѧше, вмѣсто разарꙗше. преход. ед. 3 л. гл. разарꙗти. 13 б. ἔλυε.

разарꙗѩ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 188 г, 199 в. ὁ καταλύων.

разбоиника. вин. ед. с. разбоиникъ. 161 г, 293 б. на — ἐπὶ λῃστὴν.

разбоиника. именит. дв. того же с. 190 а. οἱ λῃσταὶ.

разбоиника. вин. дв. того же с. 198 в. дъва — δύο λῃστὰς. 189 в, 199 б. λῃσταί.

разбоиникъ. с. м. 35 в, 182 г. λῃστὴς.

разбоиникы. вин. мн. того же с. 103 а. въ — λῃσταῖς.

разбоиницы. именит. мн. того же с. 36 а. λῃσταί.

разводѧщаго. вин. мн. прич. д. наст. ср. разводѧго. 260 а. — нбго. σχιζομένους τοὺς οὐρανούς.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

РАЗВРАЩЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. РАЗВРАТИТИ. 73 б, 102 б. *διεφραμμένη.*

РАЗВРЪЗОСТАСѦ, вмѣсто РАЗВРЬЗОСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. РАЗВРѢСТИСѦ. 132 г. *διηνοίχθησαν.*

РАЗВРЬЗАІѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. РАЗВРЬЗАТИ. 264 б. *διανοῖγον.*

РАЗВРЬЗНИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. РАЗВРѢСТИСѦ. 132 г. *διανοίχθητι.*

РАЗВѢ. нар. 70 б, 71 а. *χωρὶς.* 74 в. *παρεκτὸς.*

РАЗГНѢВАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАЗГНѢВАТИСѦ. 107 в. *ὀργισθεὶς.* 119 а. *ὠργίσθη.* Здѣсь въ Греч. глаг. вмѣсто причастія.

РАЗГНѢВАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 80 г. *ὠργίσθη.* 253 а. *ἐθυμώθη.*

РАЗГЪНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАЗГЪНѪТИ. 211 а. *ἀναπτύξας.*

РАЗДАИ. повел. ед. 3 л. гл. РАЗДАТИ. 111 а. *διάδος.*

РАЗДРОУШЄННІЄ. с. ср. 61 б. *ἡ πτῶσις.*

РАЗДРѢШЄНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. РАЗДРѢШИТИ. 56 в. *λελυμένα.* 281 в. *λελυμένον.*

РАЗДРѢШИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДРѢШИТИСѦ. 132 г. *ἐλύθη.*

РАЗДРѢШИТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗДРѢШИТИ. 56 в. *λύσητε.*

РАЗДРѢШИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а. *λύσατε.*

РАЗДРѢШИТИ. гл. д. 106 а, 237 а. *λυθῆναι.* 256 а. *λῦσαι.*

РАЗДРѢШИШИ. будущ. ед. 2 л. гл. РАЗДРѢШИТИ. 281 в. *λύσῃς.*

РАЗДЬРАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДЬРАТИСѦ. 190 г, 192 в, 200 г. *ἐσχίσθη.*

РАЗДѢЛИ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДѢЛИТИ. 117 г. *διέλεν*

РАЗДѢЛИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 188 в. *διεμέριζον.* 189 б, 199 а *διεμερίσαντο.*

РАЗДѢЛѢЮЩЄ, вмѣсто РАЗДѢЛИЮЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. РАЗДѢЛИТИ. 191 в. *διαμεριζόμενοι.*

РАЗНДѦТСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗНТИСѦ. 173 в. ДА— *ἵνα σκορπισθῆτε.*

РАЗНДѦТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 52 а. ДА— *ἵνα σκορπισθῆτε.* Здѣсь въ Греч. множ. число, какъ выше.

РАЗНДѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 159 б. *διασκορπισθήσεται.*

РАЗЛѪЧАЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. РАЗЛѪЧАТИ. 120 г, 151 а. *ἀφορίζει.* 74 б. ДА НЄ— *μὴ χωριζέτω.*

РАЗЛѪЧИСТАСѦ прош. дв. 3 л. гл. РАЗЛѪЧИТИСѦ. 284 а. БЫСТЬ ЄГДА РАЗЛѪЧИСТАСѦ ОТЪ НЄГО. *ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι ἀυτὸς ἀπ' ἀυτοῦ.*

РАЗЛѪЧИТЬ. будущ ед. 3 л. гл. РАЗЛѪЧИТИ. 120 г, 130 г, 151 а. *ἀφοριεῖ.*

РАЗЛѪЧѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 233 в. *ἀφωρίσωσιν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

РАЗОРНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. РАЗОРНТИ. 9 б. *λύσατε.*

РАЗОРНТИ. гл. д. 37 г. *λυθῆναι.* 162 б, 179 г. *καταλῦσαι.*

РАЗОРНТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213 б, в, 229 б. НЖЄ— *ὃς ἐὰν λύσῃ.*

РАЗОРНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. РАЗОРНТИСѦ. 26 г. ДА НЄ— *ἵνα μὴ λυθῇ.* 81 г. НЖЄ НЄ— *ὃς ἐ μὴ καταλυθήσεται.*

РАЗОРЮ, вмѣсто РАЗОРѢ. будущ. ед. 1 л. гл. РАЗОРНТИ. 291 а. *καταλύσω.*

РАЗОРѢ. тожъ. 104 в. *καθελῶ.*

РАЗОУМЬНЪ. родит. мн. прил. м. РАЗОУМЬНЪ. 105 б, 232 в. ОТЪ— *ἀπὸ συνετῶν.*

РАЗОУМѢ. мѣстн. ед. с. РАЗОУМЪ. 257 а. О— *ἐπὶ τῇ συνέσει.*

РАЗОУМѢ. прош. ед. 3 л. гл. РАЗОУМѢТИ. 142 в, 243 в. *ἔγνω.*

РАЗОУМѢВАЄТЪ. наст. ед. 3 л. гл. РАЗОУМѢВАТИ. 144 г. ДА— *νοείτω.*

РАЗОУМѢВАЮТЪ, вмѣсто РАЗОУМѢВАѢТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. употр. въ значеніи будущ. 164 в. *γνώσονται.*

РАЗОУМѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАЗОУМѢТИ. 16 а, 23 б, 78 б, 153 а. *γνὺς.* 91 б, 130 в. *ἐπιγνὺς.* 172 а. *ἔγνω.*

РАЗОУМѢЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 32 г. НЄ— *ἐ γινώσκετε.*

РАЗОУМѢЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 166 г, 221 г. *γνώσεσθε.* 185 б. ДА —*ἵνα γνῶτε.*

РАЗОУМѢЄТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 48 в, 168 а. ДА— *ἵνα γνῷ.* 176 а. ДА— *ἵνα γινώσκῃ.*

РАЗОУМѢЄТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 26 б. *γνώσεται.* 55 б. *γνῷ.*

РАЗОУМѢЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. РАЗОУМѢТИСѦ. 234 г. *γνωσθήσεται.*

РАЗОУМѢЄШИ. будущ. ед. 2 л. гл. РАЗОУМѢТИ. 154 б, 157 б. *γνῶσῃ.* 277 в. ДА— *ἵνα ἐπιγνῷ.*

РАЗОУМѢСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 257 б. НЄ— *ἐ συνῆκαν.*

РАЗОУМѢСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 227 в. *συνήκατε.*

РАЗОУМѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в. *ἔγνωκα.*

РАЗОУМѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 27 а, 35 г, 143 а, 221 г. *ἔγνωσαν.* 279 б. *ἐπέγνωσαν.* 174 б. *ἔγνωκαν.*

РАЗОУМѢЮ, вмѣсто РАЗОУМѢѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 278 г. *γνώσομαι.*

РАЗОУМѢѢТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 43 в. ДАНЄ—*ἵνα μὴ νοήσωσι.* 94 г. ДАНЄ. —*ἵνα μὴ συνιῶσιν.* 44 г. ДА—*τῷ συνιέναι.*

РАН. мѣстн. ед. с. м. РАИ. 192 б, 200 б. ВЪ—*ἐν τῷ παραδείσῳ.*

РАКЪІ. вин. мн. с. ж. РАКА. 215 а. *τὰ ἀνημέα.*

РАЛО. вин. ед. с. ср. 104 б. НА—*ἐπ' ἄροτρον.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ꙗАНО. мар. 5 а. *ἔρθριαι.*

ꙗАНѢІ. родит. ед. с. ж. ꙗАМА. 243 в. ОТЪ— *ἀπὸ τῆς μάζιγος.*

ꙗАСНАШЕѢОѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ꙗАСКАѦТНСѦ. 184 г, 196 а, б. *μεταμεληθείς.*

ꙗАСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. ꙗАСКОПАТН. 84 б. 149 б. ꙗАСКОПА ꙁЄМЛѪ. *ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ.*

ꙗАСПАДЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ꙗАСПАСТНСѦ 190 г, 200 г. КАМЄННІЄ — *αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν.*

ꙗАСПОУСТЬНѢІѪ. вин. мн. прил. ж. ꙗАСПОУСТЬНАѦ. 74 б. КѢННГѢІ ꙗАСПОУСТЬНѢІѪ. *βιβλίον ἀποχασίυ.*

ꙗАСПЬНЄНАѦ. именит. дв. прич. стр. ꙗАСПЬНЄНѢІѦ. 190 а.—СЪ НИМЬ. *οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ.*

ꙗАСПЬНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. ꙗАСПѦТН. 215 в. *σταυρώσετε.*

ꙗАСПЬНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 183 б. 220 а. *σάυρωσον.*

ꙗАСПЬНЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 188 б, в, 189 б, 199 а. *σταυρώσαντές.*

ꙗАСПЬНѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 183 в, 219 в. *σταυρώσατε.*

ꙗАСПЬНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 184 в, 220 б. *σταυρώσω.*

ꙗАСПЬНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 187 а, 188 а, 198 б. ДА — *ἵνα σταυρώσωσιν* 184 в, 220 б. ДА — *ἵνα σταυρωθῇ.*

ꙗАСПЬѦ, с. ж. 36 б. *σχίσμα.*

ꙗАСПЬѦ, вмѣсто ꙗАСПЬѦІ. 39 б, 54 г. *σχίσμα.*

ꙗАСПѪДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ꙗАСПѪДНТН. 214 а. *σκορπίζει.*

ꙗАСПѪТНИѪЪ. мѣстн. мн. с. ср. ꙗАСПѪТНІЄ. 108 в, г, 246 а. НА — *ἐν ταῖς πλατείαις.* 122 г. ВЪ СТЬГНАѪЪ И НА ꙗАСПѪТНѪЪ. *ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν.* (въ стогнахъ пѣтíй).

ꙗАСПѪТНІѦ. вин. мн. того же с. 107 в. НА — *εἰς τὰς πλατείας.*

ꙗАСПѦТАѦГО. вин. ед. прич. стр. ꙗАСПѦТѢІН. 203 а. *τὸν ἐσταυρωμένον.*

ꙗАСПѦТАГО. тожъ, сокращ. 18 б. *τὸν ἐσταυρωμένον.*

ꙗАСПѦТН. гл. д. 183 г, 219 г. *σταυρῶσαι.*

ꙗАСПѦТНІЄ. вин. ед. с. ср. 155 в. НА — *εἰς τὸ σταυρωθῆναι.* 187 в, 198 г. НА — *εἰς τὸ σταυρῶσαι.*

ꙗАСПѦТОУ. дат. ед. прич. стр. ꙗАСПѦТЪ. 206 в. ꙗАСПѦТОУ БѢІТИ. *σταυρωθῆναι.*

ꙗАСПѦТОУОУѪОУ. дат. ед. прич. стр. ꙗАСПѦТѢІН. 193 г, 201 в, 221 б. — СЪ НИМЬ. *τῷ συσταυρωθέντος αὐτῷ.*

ꙗАСПѦТЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ꙗАСПѦТН. 184 в, 197 г. ДА ꙗАСПѦТЪ БѪДЄТЬ. *σταυρωθήτω.*

ꙗАСПѦША. прош. мн. 3 л. того же гл. 4 г, 188 в, 191 б. *ἐσταύρωσαν.* 195 б, 220 в. НДЄЖЄ И — *ὅπου ἐσταυρώθη.* 199 б. *σταυρῶνται.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

РАСТАУАЮТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **РАСТАУАТИ.** 69 а. *σκορπίζει.*

РАСТИ. гл. ср. 10 б. *αὐξάνειν.* 241 б. **КОУПЬНО**—*συναυξάνεσθαι.*

РАСТОУЄНАѦ. вин. мн. прич. стр. прош. ср. **РАСТОУЄНОЄ.** 41 в. *τὰ διεσκορπισμένα.*

РАСТОУ. прош. ед. 3 л. гл. **РАСТОУНТИ.** 118 а. *διεσκόρπισε.*

РАСТОУНВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 85 а, 150 а. *διεσκόρπισας.*

РАСТОУНѪЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. *διεσκόρπισα.*

РАСТРЬГАѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **РАСТРЬГАТИ.** 98 г. *διαῤῥήσσων.*

РАСТРЬГНѪТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **РАСТРЬГНѪТИ.** 60 а. *ῥήξωσιν.*

РАСТРЬЗАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **РАСТРЬЗАТИ.** 291 в. *διαῤῥήξας.*

РАСТЬРѢЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 162 г, 180 б. *διέῤῥηξε.*

РАСТѢАШЄ, вместо **РАСТЬАШЄ.** преход. ед. 3 л. гл. **РАСТИ.** 256 г, 265 в, 280 в. *ηὔξανε.*

РАСТѪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 в. *αὐξάνει.*

РАСХЫТИТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **РАСХЫТИТИ.** 214 а. *ἁρπάζει.*

РАСЪШЛА. прош. ед. 3 л. гл. **РАСЪШЛАТИ.** 9 а. *ἐξέχεε.*

РАУНЦѪ. вин. ед с. ж. **РАУНЦА.** 142 б. *τὸ γλωσσόκομον.*

РАШНРЬѪТЪ, вместо **РАШНРЬНѪТЪ.** наст. мн. 3 л. гл. **РАШНРЬТИ.** 80 а. *πλατύνουσι.*

РЄБРА. вин. мн. с. ср. **РЄБРО.** 10 г, 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *τὴν πλευρὰν.* 11 б. **ВЪ**—*εἰς τὴν πλευρὰν.*

РЄКЛЪ прич. спряг. ед. м. гл. **РЄЧИ.** 45 в, 165 а. —**БЫХЪ.** *εἶπον ἄν.*

РЄКОМААГО. родит. ед. прич. стр. наст. м. **РЄКОМЫІИ.** 210 г, 256 а.

РЄКОМѢМЬ. мѣстн. ед. прич. стр. наст. ср. **РЄКОМОЄ.** 231 г. **ВЪ МѢСТѢ РЄКОМѢМЬ РАИ.**

РЄКОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **РЄЧИ.** 135 г, 162 б, 179 г, 206 б. *εἶπον.*

РЄКОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 г, 133 б, 139 в, 167 в, 171 а, 177 б, 203 б, 260 г. *εἶπον.* 145 в. **ПРѢЖДЄ РЄКОХЪ.** *προείρηκα.*

РЄКОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б, 9 а, б, 24 в, 55 б, 67 а, 70 г, 79 а, 93 в, 111 б, 137 в, 139 б, 141 в, 159 б. и далѣе. *εἶπον.*

РЄКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 10 в, 38 б, 44 в. 140 а, 176 б, 192 в. *εἰπὼν.*

РЄКЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 138 в, 208 б. *εἰπῦσα.*

РЄКЪШОУ. дат. ед. прич. **РЄКЪ.** 129 в. 178 в. *εἰπόντος.*

РЄКЫІИ. прич. д. прош. ед. м. полн того же гл. 23 г. *ὁ εἰπὼν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рекѫ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 8 б, 33 г. *εἴπω*. 118 б. *ἐρῶ*. 15 г. **на вьі рекѫ**. *κατηγορήσω ὑμῶν*.

рекѫ, вмѣсто **рекѫтъ**. 79 г. *ἐιπωσιν*.

рекѫтъ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в. *λαλήσωσιν*. 145 в. 195 в. 212 в. *εἴπωσι*.

реⷨенє. родит. ед. с. м. **реⷨень**. 256 а, 259 в. *τὸν ἱμάντα*.

реⷨень. вин. ед. того же с. 4 а. *τὸν ἱμάντα*.

реүє. прош. ед. 3 л. гл. **рєⷰи**. 3 г. *ἔφη*. 4 б, 18 б, 66 б, 73 б, 78 б, 98 б, 101 а, 102 б, г, 105 а, 107 а, 138 а, и далѣе. *εἰπε*..

реүє. прош. ед. 2 л. того же гл. 158 в, 180 а. *εἶπας*.

реүено. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 58 а. **реүено ѥсть**. *ἐῤῥέθη*.

реүеноѥ. тожъ, полн. 63 б, 140 г, 185 б, 196 в, 245 г, 253 а. *τὸ ῥηθὲν*.

реүеноүомоу. дат. ед. прич. стр. ср. **реүеноѥ**. 264 б. **по** — *κατά τὸ εἰρημένον*.

реүенъін. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. **рєⷰи**. 254 б. *ὁ ῥηθείς*.

реүенѫѭ. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ж. **реүенаи**. 144 в. *τὸ ῥηθὲν*.

реүета. будущ. дв. 2 л. гл. **рєⷰи**. 140 в. *ἐρᾶτε*.

реүєте. будущ. мн. 2 л. того же гл. 73 в. *ἐρᾶτε*. 216 а, 235 г. *εἴπητε*.

реүеть. будущ. ед. 3 л. того же гл. 108 в, 110 б, 113 а, 121 а, 151 а, 235 в, *ἐρᾶ*. 69 а, 116 г, 140 в, 285 в. *εἴπῃ*.

реүєтьⷭ. будущ. ед. 3 л. гл. **рєⷰиⷭ**. 156 б. *λαληθήσεται*.

реүєшн. будущ. ед. 2 л. гл. **рєⷰи**. 162 г. **да** — *ἵνα εἴπῃς*.

рєⷰи. гл. д. 67 а, 91 б, 107 а, 130 в, 223 а. *εἰπᾶν*.

рнѯамн. твор. мн. с. ж. **рнѯа**. 195 а. *ὀθονίοις*. 207 г. **съ** — *μετὰ τῶν ὀθονίων*.

рнѯахъ. мѣстн. мн. того же с. 243 в. *τῶν ἱματίων*. 206 а. **вѣ** — *ἐν ἐσθήσεσιν*.

рнѯоү. родит. дв. того же с. 100 а. **нн дъвою** — *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας*.

рнѯъ. родит. мн. того же с. 80 а. *τῶν ἱματίων*. 144 г. *τὰ ἱμάτια*.

рнѯьі. родит. ед. того же с. 66 б, 100 г, *τῇ ἱματίῳ*.

рнѯьі. именит. мн. того же с. 284 в, *τὰ ἱμάτια*.

рнѯьі. вин. мн. того же с. 4 б, 207 в. *τὰ ὀθόνια*. 141 а, 154 а, 157 а, 162 г, 180 б, 187 в. *τὰ ἱμάτια*.

рнѯѣ. мѣстн. ед. того же с. 66 б, 243 б, в. *τῇ ἱματίῳ*.

рнѯѣ. вин. дв. того же с. 259 а. **имѣіан дъвѣ рнѯѣ**. *ὁ ἔχων δύο χιτῶνας*.

рнѯѫ. вин. ед. того же с. 254 б. *τὸ ἔνδυμα*. 98 в, 183 а. **вѣ** — *ἱμάτιον*.

рнимлянє. с. м. 41 а. *οἱ Ῥωμαῖοι*.

рнимьска. родит. ед. прил. **рнимьскъ**. 263 г.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

рнмьскамн. твор. мн. прил. ж. рнмьска. 191 г. кънигамн— γράμμασιν——Ῥωμαϊκοῖς.

рода. родит. ед. с. родъ. 227 б. отъ языкого рода. ἐκ παντὸς γένους.

роде. зват. ед. того же с. 73 б, 102 б, 133 б. ѡ— ὦ γενεὰ

роди. именит. мн. того же с. 217 б. αἱ γενεαὶ.

роди. прош. ед. 3 л. гл. родити. 246 б, в, г, 247 а, б, 279 в. ἐγέννησε. 248 б, 250 а. ἔτεκε.

родилъсѧ. прич. спряг. ед. м. гл. родитисѧ. 40 г. —існ. ἐγεννήθης. 158 в. аще бы не— εἰ μὴ ἐγεννήθη.

родисѧ. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 в, 51 а, 172 в. ἐγεννήθη. 38 а. да— ἵνα γεννηθῇ.

родителн. твор. мн. с. м. родитель. 225 б. ὑπὸ γονέων.

родителн. именит. дв. того же с. 38 а, б, 101 г, 256 в, 264 а. οἱ γονῆς.

родителн. вин. дв. того же с. 39 б. τοὺς γονῆς.

родителихъ. вин. мн. того же с. 271 в. на— ἐπὶ γονῆς.

родити. гл. д. 249 г, 279 в. τῷ τεκεῖν.

родитъ. будущ. ед. 3 л. гл родити. 247 г. τέξεται. 278 б. γεννήσει. 50 г, 172 в. егдаже родитъ. ὅταν δὲ γεννήσῃ.

родитьсѧ. будущ. ед. 3 л. гл. родитисѧ. 7 г. аще къто не родитьсѧ. μή τις γεννηθῇ. 270 в. иже родитьсѧ. τὸ γεννώμενον.

родихъсѧ. прош. ед. 1 л. того же гл. 182 в. γεγέννημαι.

родишн. будущ. ед. 2 л. гл. родити. 270 а. τέξῃ.

родишасѧ. прош. мн. 3 л. гл. родитисѧ. 3 а, 74 г. ἐγεννήθησαν.

родомъ, вместо родъмь. твор. ед. с. родъ. 255 б. ὑπὸ συγγενῶν.

родъ. с. м. 73 г, 134 б. τὸ γένος. 83 б, 146 б. ἡ γενεὰ. 182 а. τὸ ἔθνος.

родъ. родит. мн. с. родъ. 247 б, в. αἱ γενεαὶ.

родѣ. мѣстн. ед. того же с. 132 а. въ— ἐν τῇ γενεᾷ.

рождени. прич. стр. прош. мн. м. гл. родити. 29 г. нѣсмь— ἐ γεγεννήμεθα.

рождениѥ. с. ср. собир. 279 в. οἱ συγγενεῖς. (дѹ́жники).

рождении. мѣст. ед. с. рождениѥ. 256 г. въ— ἐν τοῖς συγγενέσι. (во сро́дницѣхъ).

рождении. родит. ед. того же с. 279 г, 280 а. отъ— ἐν τῇ συγγενείᾳ. (въ родствѣ).

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ рождениѥ есть имя собирательное, и означаетъ: сродники.

рожденоѥ. прич. стр. прош. ед. ср. полн. гл. родити. 8 а. τὸ γεγεννημένον.

рожденоу. дат. ед. прич. рожденъ. 40 в. γεγεννημένῳ.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

РОЖДЄНЫХЪ. мѣстн. мн. того же прич. 262 б. ѢХ— *ἐν γεννηταῖς.*

РОЖДНІЄ. с. ср. собир. отъ с. РОЖГА. 49 а. *τὰ κλήματα.*

РОЖДНННѦ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. РОДНТНѦ. 251 б. *ὁ τεχθεὶς*

РОЖДЬШЄѦ. прич. д. прош. ед. ср. полн. того же гл. 247 г. *τὸ γεννηθὲν.*

РОЖЄНЫІН, вмѣсто РОЖДЄНЫІН. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. РОДНТН. 8 а, б. *ὁ γεγεννημένος.*

РОЖѢСТВА, вмѣсто РОЖЬСТВА. родит. ед. с. РОЖЬСТВО. 246 б. *γενέσεως.*

РОЖѢСТВО, вмѣсто РОЖЬСТВО. с. ср. 247 в. *ἡ γέννησις.*

РОЖЬСТВА. родит. ед. с. РОЖЬСТВО. 38 а. ОТЪ—*ἐκ γενετῆς.*

РОЖЬСТВО. с. ср. 277 б. *τὸ γενέθλιον.*—вин. ед. того же с. 216 б. НА—*τὸ γενέσιον.*

РОЖЬСТВОУ. дат. ед. того же с. 287 б. *γενεσίοις.*

РОЖЬСТВѢ. мѣстн. ед. того же с. 278 б. О—*ἐπὶ τῇ γεννήσει.*

РОЖЬЦЬ. родит. мн. с. м. РОЖЬЦЬ. 118 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν κερατίων.*

РОЖЬШОУѦ, вмѣсто РОЖДЬШЮУѦ. дат. ед. прич. д. прош. м. РОЖДЬѦ. 251 б. *γεννηθέντος.*

РОЗГА. с. ж. 49 а, б. 168 б, в. 214 г. *τὸ κλῆμα.*

РОЗГѪ. вин. ед. с. РОЗГА. 48 г, 168 г. *κλῆμα.*

РОТНТНѦ. гл. общ. 163 в, 181 а. *κατανα-θεματίζειν.* 292 а *ἀναθεματίζειν.*

РЪБЫ. вмѣсто РЫБЫ. вин. мн. с. РЫБА. 74 а. *τὺς ἰχθύας.*

РЪПЪТАѦХОУ, вмѣсто РЪПЪТАѦХѪ. 114 а. *διεγόγγυζον.*

РЪПЪТАѦХѪ. преход. мн. 3 л. гл. РЪПЪТАТН. 20 в, г, 92 в. *ἐγόγγυζον.*

РЪПЪТАХѪ. тожъ, сокращ. 268 в. *ἐγόγγυ-ζον.*

РЪПЪТЪ. с. м. 26 а. *γογγυσμὸς.*

РЪПЪЩѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. РЪПЪТАТН. 20 г. НЄ—*μὴ γογγύζετε.*

РЪПЪЩѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24 в. *γογγύζουσι.*

РЫБАРН. именит. мн. с. м. РЫБАРЬ. 89 г. *οἱ ἁλιεῖς.*

РЫБНЦЬ. родит. мн. с. ж. РЫБНЦА. 70 г. МАЛО— *ὀλίγα ἰχθύδια.*

РЫБОУ. родит. дв. с. ж. РЫБА. 34 г. ОТЪ— *ἐκ τῶν ὀψαρίων.*

РЫБЪ. родит. мн. того же с. 90 а, б, 209 г. *τῶν ἰχθύων.* 210 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν ὀψα ρίων.* 209 б. НДѪ РЫБЪ ЛОВНТЪ *ὑπάγω ἁλιεύειν.*

РЫБЫ. родит. ед. того же с. 44 в, 117 в, 275 г. *ἰχθύος.*

РЫВѢ. вин. дв. того же с. 34 г. ДЪВѢ— *δύο ὀψάρια.* 70 а. ДЪВѢ— *δύο ἰχθύας.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

рꙑѣѫ. вин. ед. того же с. 72 в. *ἰχθύν*. 210 а. *ὀψάριον*.

рꙑѣдаѫ. преход. мн. 3 л. гл. рꙑѣдатн. 101 в. *ἔκλαιον*.

рꙑѣданнıє. с. ср. 253 б. *κλαυθμός*.

рꙑѣдаıѫщємъ. дат. мн. прич. д. наст. м. рꙑѣдаıѫ. 204 г. *κλαίουσι*.

рьцн. повел. ед. 2 л. гл. рєщн. 36 г, 56 б, 64 а, 78 а, 96 а, 208 г, 217 г, 223 а, 261 в. *εἰπέ*. 129 в. нє— *μηδὲν εἴπῃς*.

рьцѣта. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 б. *εἴπατε*.

рьцѣтє. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б, 80 в, 140 г, 156 г, 203 г, 234 а. *εἴπατε*.

рѣзаѫ. преход. мн. 3 л. гл. рѣзатн. 141 а. *ἔκοπτον*.

рѣкꙑ. именит. мн. с. ж. рѣка. 54 б, 61 а, б. *οἱ ποταμοί*.

рѣпнı. родит. ед. с. ср. рѣпнıє. 231 а. отъ— *ἀπὸ τριβόλων*.

рѣстa. прош. дв. 3 л. гл. рєщн, тоже, что рєкостa. 4 г, 6 б. *εἶπον*.

рѣхъ. прош. ед. 1 л. того же гл., тоже, что рєкохъ. 3 а, 8 а, 128 г, 139 г, 140 а. *εἶπον*. 24 г. *εἴρηκα*.

рѣцѣ. мѣстн. ед. с. рѣка. 254 в. бъ — *ἐν τῷ ποταμῷ*.

рѣуь. вин. ед. с. ж. 94 а, 181 в. *κατηγορίαν*.

рѣшѧ. прош. мн. 3 л. гл. рєщн, тоже, что рєкошѧ. 3 г, 9 б, 241 а, 274 г. *εἶπον*

ржгаахжєѧ. преход. мн. 3 л. гл. ржгатнєѧ. 66 в, 101 в, г. *κατεγέλων*. 187 б, 198 г, 294 а. *ἐνέπαιζον*.

ржгаıжщєєѧ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 189 а, 199 в. *ἐμπαίζοντες*.

ржка. с. ж. 94 а, 128 а. *ἡ χείρ*.

ржкама. дат. дв. с. ржка. 140 а. *τὰς χεῖρας*.

ржкамн. твор. мн. того же с. 95 в. *ταῖς χερσί*.

ржкахъ. мѣстн. мн. того же с. 205 в. бъ— *ἐν ταῖς χερσίν*.

ржкотворєнжıж. вин. ед. прил. ж. ржкотворєнаıı. 291 а. *τὸν χειροποίητον*.

ржкоѵ. родит. дв. с. ржка. 54 г. *τὰς χεῖρας*.

ржкоѵ. мѣстн. дв. того же с. 11 а. на— *ἐν ταῖς χερσὶν*. 261 г. на— *ἐπὶ χερῶν*. 264 г. на— *εἰς τὰς ἀγκάλας*.

ржкꙑ. родит. ед. того же с. 27 б, 104 б. *τὴν χεῖρα*. 37 б. отъ— *ἐκ τῆς χειρός*.

ржкꙑ. вин. мн. того же с. 205 в, 224 г. *τὰς χεῖρας*.

ржкжѧ. вин. ед. того же с. 11 а, б, 61 в, 66 а, 72 а, 128 а, 129 в, 158 б. *τὴν χεῖρα*. 101 г, 134 б. ѯа— *τῆς χειρός*. 118 г. на— *εἰς τὴν χεῖρα*.

ржцѣ. мѣстн. ед. того же с. 63 а, б. *τῇ χειρός*.

ржцѣ. вин. дв. того же с. 10 г, 11 б, 44 б, 53 в, 81 б, 105 в, 154 в, 186 г, 198 а.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

τὰς χάρας. 73 г, 134 в, 160 г. ѢЪ— εἰς χάρας. 154 а, 157 в. ѢЪ—εἰς τὰς χάρας.

ꙗѧДОУ. дат. ед. с. м. ꙗѧДЪ. 277 в. НО—καθεξῆς.

ꙋАДОУКЄѦ. вин. мн. с. м. ꙋАДОУКЄН. 254 в. τῶν σαδδυκαίων.

ꙋАМАРАННЪ, вмѣсто ꙋАМАРѢННЪ. с. м. 109 б. Σαμαρείτης.

ꙋАМАРЄНСКЪ. вин. ед. прил. м. 29 г. ѢЪ ГРАДЪ—εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας. 240 а. ѢЪ ГРАДЪ—εἰς πόλιν Σαμαριτῶν.

ꙋАМАРѢНЄХЪ. мѣстн. мн. с. ꙋАМАРѢННЪ. 30 б. Σαμαρείταις.

ꙋАМАРѢННЪ, вмѣсто ꙋАМАРѢННЪ. с. м. 103 б. Σαμαρείτης.

ꙋАМАРѢНЄ. именит. мн. с. ꙋАМАРѢННЪ. 32 в. οἱ Σαμαρῖται.

ꙋАМАРѢННЪ. с. м. 33 б. Σαμαρείτης.

ꙋАМАРѢНЪ. родит. мн. того же с. 32 б. ОТЪ—τῶν Σαμαριτῶν.

ꙋАМАРѦНѮІНН, вмѣсто ꙋАМАРѢНѮІНН. с. ж. 30 а. ἡ Σαμαρεῖτις.

ꙋАМАРѦНѮІННІ. родит. ед. того же с. 30 б. ОТЪ—Σαμαρείτιδος.

ꙋАМН. именит. мн. мѣстоим. ꙋАМЪ. 74 а. НЖЄ НЄКАѮНШАѦ ꙋАМН. οἵτινες ἐυτιμίχισαν ἑαυτὰς.

ꙋАМОВНДЬЦН. именит. мн. с. м. ꙋАМОВНДЬЦЬ. 277 б, в. ἀυτάρται.

ꙋАМОГО. родит. ед. мѣстоим. ꙋАМЪ. 174 б. ОУ ТЄБЄ ꙋАМОГО. παρὰ σεαυτῷ.

ꙋАМОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 5 б, 39 г. ἀυτὸν.

ꙋАМОН. дат. ед. мѣстоим. ж. ꙋАМѪ. 265 а. ἀυτῇς.

ꙋАМОМОУ. дат. ед. мѣстоим. ꙋАМЪ. 272 в. ἀυτὸν. 294 в

ꙋАМОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 8 г. О ТЄБѢ ꙋАМОМЬ. περὶ σεαυτῆ

ꙋАМЪ. мѣстоим. м. 4 в, 8 г, 39 г, 44 б, 127 б, 173 б, 254 б, 292 в. ἀυτὸς. Сіе же мѣстоименіе прилагается къ мѣстоим. ѦА и ЄБѢ, не принимая ихъ падежа: ѦА ꙋАМЪ. 35 г, 37 в, 192 а, 199 г. σεαυτὸν. 159 б. ἑαυτὸν. 47 а, 166 г. ἐμαυτὸν. ꙋАМЪѦА. 82 г. σεαυτὸν. О ЄБѢ ꙋАМЪ. 27 в. περὶ σεαυτῆ.

ꙋАНЪДАЛНѢ. вин. мн. с. ср. ꙋАНЪДАЛНІЄ. 290 а. ОБОУВЄНЬІ ѢЪ— ὑποδεδεμένους σανδάλια.

ꙋАПОГА. родит. ед. с. ꙋАПОГЪ. 255 а. τὰ ὑποδήματα.

ꙋАПОГОУ. дат. ед. того же с. 4 а. τῷ ὑποδήματος.

ꙋАПОГЪ. родит. мн. того же с. 256 а, 259 в. τῶν ὑποδημάτων.

ꙋАПОГЬІ. вин. мн. того же с. 118 г. ὑποδήματα.

ꙋВННИН. родит. мн. с. ж. ꙋВННѢ. 65 в, 99

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

а. *χοίρων*. 118 а. ПАСТЪ СВИНИИ. *βόσκειν χοίρους*.

СВИНИИМИ. твор. мн. того же с. 60 а. ПРѢДЪ— *ἔμπροσθεν τῶν χοίρων*.

СВИНИИА. именит. мн. того же с. 118 б. *οἱ χοῖροι*. — вин. мн. того же с. 65 г. ВЪ— *εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων*. 99 а. ВЪ— *εἰς τοὺς χοίρους*.

СВИНОѤ. прил. ср. 65 г. СТАДО— *ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων*. — вин. ед. того же прил. 65 г. ВЪ СТАДО—*εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων*.

СВНТАѦШТОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. СВНТАѦ. 202 г. *τῇ ἐπιφωσκούσῃ*.

СВОБОДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. СВОБОДНТИ. 29 а, 222 б. *ἐλευθερώσει*. 29 б. АЩЄ СВОБОДНТЬ. *ἐὰν ἐλευθερώσῃ*.

СВОБОДЪ. прил. несклон. 29 а. —БѦДЄТЄ. *ἐλεύθεροι γενήσεσθε*. 29 б. —БѦДЄТЄ. *ἐλεύθεροι ἔσεσθε*. 79 в. —СѦТЬ. *ἐλεύθεροί εἰσιν*.

СВОЄ. вин. ед. местоим. ср. 15 в. ВЪ ИМѦ СВОЄ *ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ* 118 а. ИМѢНИЄ СВОЄ. *τὴν οὐσίαν αὐτοῦ*.

СВОЄГО. родит. ед. местоим. м. СВОИ. 59 а. КРЬСТА — *τὸν ϛαυρὸν αὐτοῦ*. 97 а. ПРЬСТА— *τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ*. 145 г. СВѢТА— *τὸ φέγγος αὐτῆς*.

СВОЄГО. вин. ед. того же местоим. 6 в. *τὸν ἴδιον*.

СВОЄЙ. местн. ед. местоим. ж. СВОИ. 132 а. НА ДШИ— *τῆς ψυχῆς αὐτοῦ*.

СВОЄМОУ. дат. ед. местоим. м. СВОИ. 75 г. ГОСПОДИНОУ— *τῷ κυρίῳ αὐτῶν*. 118 в. КЪ ОЦОУ— *πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ*.

СВОЄМЬ. местн. ед. того же местоим. 23 б. ВЪ НЕДѦЖѢ— *ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ*. 92 в. ВЪ ДОМОУ— *ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ*. 289 б. ВЪ ВИНОГРАДѢ— *ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ*.

СВОЄМЬ. местн. ед. местоим. ср. СВОЄ. 200 а. ВЪ ЦРСТВИИ— *ἐν τῇ βασιλείᾳ σου*. 125 б. ВЪ МЪНОѮѢ ГЛѦНИИ— *ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν*.

СВОЄЮ. местн. дв. местоим. ж. СВОИ. 264 г. НА РѦКОУ СВОЄЮ. *εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ*.

СВОЄѦ. твор ед. того же местоим. 102 г. *σου*.

СВОЄѦ. родит. дв. местоим. ср. СВОЄ. 239 в. НИ ОУНѦ СВОЄѦ. *οὐδὲ τὼ ὀφθαλμὼ*.

СВОЄИ, вместо СВОЄѦ. 42 б. НЄНАВИДѦИ ДШИ СВОЄИ. *ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ*.

СВОЄѦ. родит. ед. местоим. ж. СВОИ. 7 г. МТРЄ— *τῆς μητρὸς αὐτοῦ*. 59 б. СЛАВЫ— *δόξης αὐτοῦ*. 147 б, 226 б. ХРАМИНЫ— *τὴν δικίαν αὐτοῦ*.

СВОИ. местоим. притяж. м. 226 в. ГОСПОДИНЪ— *ὁ κύριος αὐτοῦ*.

СВОИ. вин. ед. того же местоим. 100 в. ВЪ ДОМЪ — *εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ*. 224 а. КРЬСТЪ СВОИ. *τὸν ϛαυρὸν αὐτοῦ*

СВОИ. именит. мн. того же местоим. 2 г. *οἱ ἴδιοι*.

СВОИ. вин. дв. местоим. ср. СВОЄ. 54 б, 178 г, 233 б. ОУНИ— *τὼ ὀφθαλμὼ αὐτοῦ*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СВОНМИ. твор. мн. мѣстоим. м. **СВОН** и ж. **СВОИ**. 11 в. **ПРѢДЪ ОУЧЄНИКЫ**— *ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτ̃*. 176 в. **СЪ ОУЧЄНИКЫ**— *σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτ̃*. 188 г. **ГЛАВАМИ**— *τὰς κεφαλὰς αὐτῶν*.

СВОНМЪ. дат. мн. мѣстоим. м. **СВОН**. 12 в, 83 б, 97 г. **ОУЧЄНИКОМЪ**— *τοῖς ἑαυτ̃ μαθηταῖς* 209 а. **ОУЧЄНИКОМЪ**— *τοῖς μαθηταῖς αὐτ̃*.

СВОНМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 130 в. **ДХ҃ЪМЬ**— *τῷ πνεύματι αὐτ̃*. 147 в. **НАДЪ ДОМЪМЬ**— *ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτ̃*.

СВОНХ҃Ъ. мѣстн. мн. мѣстоим. ср. **СВОЄ**. 269 а. **ВЪ СВОНХ҃Ъ МН**. *ἐν τοῖς ἐμοῖς*

СВОЮ, вмѣсто **СВОИЖ**. 169 б, 224 б. **ДШ҃Ж**— *τὴν ψυχὴν αὐτ̃*.

СВОИЖ. вин. ед. мѣстоим. ж. **СВОИ**. 5 б, 12 в, 42 б, 61 а, б, 214 а. *αὐτ̃*. 74 а. *αὐτ̃*. 138 г. *αὐτῆς*.

СВОИ. мѣстоим. притяж. ж. 186 б, 197 в. **ЖЕНА СВОИ**. *ἡ γυνὴ αὐτ̃* (жена *ἐгѡ*).

СВОИ. вин. мн. мѣстоим. ср. **СВОЄ**. 2 г, 195 б, 221 а, 272 б. **ВЪ**— *εἰς τὰ ἴδια*.

СВОИ, вмѣсто **СВОИХ**. вин. мн. мѣстоим. ж. **СВОИ**. 188 а. **ВЪ РИЗЫ СВОИ**. *τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια*.

СВОИХ. вин. мн. мѣстоим. м. **СВОН**. 63 г, 104 а. *τὺς ἑαυτῶν*.

СВОИХ. именит. мн. мѣстоим. ж. **СВОИ**. 214 а. **ЄЖЕ ОУЖЄ НЄ СЖТЬ ОВЬЦА СВОИХ**. *ἅ ἐστι τὰ πρόβατα ἴδια*.

СВОИХ. вин. мн. того же. мѣстоим. 35 в, г. **СВОИХ ОВЬЦА**. *τὰ ἴδια πρόβατα*. 60 в. **МРѢЖА СВОИХ**. *τὰ δίκτυα αὐτῶν*. 187 в, 198 г. **ВЪ РИЗЫ СВОИХ**. *τὰ ἱμάτια αὐτ̃*. (въ ри́зы *ἐгѡ*).

СВЬТНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СВЬТНТНСѦ**. 2 б. *φαίνει*.

СВЬТЄННИ. родит. ед. с. ж. **СВЬТЄННЄ**. 15 а. **ВЪ ГОДНИЖ СВЬТЄННИ ЄГО**. *πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτ̃*.

СВѢТА. родит. ед. с. **СВѢТЪ**. 137 в. *τὸ φῶς*. 145 г. *τὸ φέγγος*.

СВѢТНЛЬНИКА. родит. ед. с. **СВѢТНЛЬНИКЪ**. 97 г, 213 а, 228 г. *λύχνου*.

СВѢТНЛЬНИКЪ. с. м. 14 г, 15 а, 61 г. *ὁ λύχνος*.

СВѢТНЛЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 85 в, г, 86 а, 148 а, в. *τὰς λαμπάδας*.

СВѢТНЛЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 148 б. **СЪ**— *μετὰ τῶν λαμπάδων*.

СВѢТНЛЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 86 а, 148 в. *αἱ λαμπάδες*. 106 в. *οἱ λύχνοι*.

СВѢТНЛЬНИЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 228 г. **НА**— *ἐπὶ τὴν λυχνίαν*.

СВѢТНТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **СВѢТНТИ** или **СВЬТНТИ**. 213 а, 228 г. *λάμπει*.

СВѢТОУ. дат. ед. с. **СВѢТЪ**. 266 в. **СЫНОВЄ СВѢТОУ**. *υἱοὶ φωτὸς*.

СВѢТЪ. с. м. 2 б, в, 12 г, 27 б, 212 г, 228 в, 266 б, 284 г. *τὸ φῶς*. 262 в. *φῶς*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СВѢТЪ. вин. ед. того же с. 12 г, 97 г, 157 б, 266 б, в. *τὸ φῶς*. 262 в. *φῶς*.

СВѢТЬЛО. прил. ср. 61 г. *φωτεινὸν*.

СВѢТЬЛО. нар. 96 в. *λαμπρῶς*.

СВѢТЬЛЪ. прил. м. 284 г. **ОБЛАКЪ СВѢТЬЛЪ**. *νεφέλη φωτεινὴ*.

СВѢТЛѢЇѢѦ и **СВѢТЬЛѢЇѦ**. родит. ед. прил. ж. **СВѢТЬЛАѦ**. 4 а, 6 а, 7 б, 8 в.

СВѢТѢ мѣстн. ед. с. **СВѢТЪ**. 234 а. **ВЪ**—*ἐν τῷ φωτί*. 2 в. **О**—*περὶ τοῦ φωτός*.

СВѢТѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СВѢТНТИ**. 15 а. *φαίνων*.

СВѢЩАМИ. твор. мн. с. ж. **СВѢЩА**. 177 а. **СЪ**—*μετὰ λαμπάδων*.

СВѢЩИ мѣстн. ед. того же с. 290 г, 293 в. **ПРИ**—*πρὸς τὸ φῶς*.

СВѢЩЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 97 г. **НА**—*ἐπὶ λυχνίας*.

СВѢЩЬНИЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 213 а. **НА**—*ἐπὶ τὴν λυχνίαν*.

СВѦТИ. прош. ед. 3 л. гл. **СВѦТИТИ**. 37 г. *ἡγίασε*.

СТИ, читай **СВѦТИ**. повел. ед. 2 л. того же гл. 175 б. *ἁγίασον*.

СВѦТИТЬСѦ и **СТИТЬСѦ**. наст. ед. 3 л. гл. **СВѦТИТИСѦ**. 123 б, 274 г. **ДА**—*ἁγιασθήτω*.

СТЫ, читай **СВѦТЫ**, вмѣсто **СВѦТЫИ**. прил. м. полн. 274 а. **ДХЪ**—*τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον*.

СТЫИ. тожъ, вин. ед. 276 а. **ДАСТЪ ДХЪ**—*δώσει πνεῦμα ἅγιον*. 201 а. **ВЪ СТЫИ ГРАДЪ**. *εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν*.

СТЫИХЪ. родит. мн. того же прил. 3 б. 201 а. *ἁγίων*.

СТЫѦ. родит. ед. прил. ж. **СВѦТАѦ**. 3 б.

СВѦЩЄННИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СВѦТИТИ**. 52 б. *ἡγιασμένοι*.

СЩИННѢ, читай **СВѦЩЄННѢ**. с. ср. 231 г.

СВѦЩЄННѦ. именит. мн. с. ср. **СВѦЩЄННѢ**. 36 в. *τὰ ἐγκαίνια*.

СВѦЩѪСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **СВѦТИТИСѦ**. 52 б, 175 в. **СВѦЩѪСѦ САМЪ**. *ἁγιάζω ἐμαυτόν*.

СЄ. мѣстоим. указ. ср. 2 а, 204 а. *οὗτος*. 3 в, 211 в. *αὕτη*. 10 б. 20 б, 44 в, 50 б, 90 а, 153 а, б, 161 г, 182 а, 210 в, 243 г. *τοῦτο*. 105 б, 138 г, 140 а, 192 в, *ταῦτα* —вин. ед. того же мѣстоим. 183 в. *τοῦτον*. 129 б, 182 в. **НА СЄ**. *εἰς τοῦτο*. **СЄДЬНЬ**. 5 а, вмѣсто **СЬ ДЬНЬ**. *ταύτην ἡμέραν*.

СЄ. междом. указанія. 4 б, 65 в, 80 г, 105 б, 115 а, 119 б, 145 б, 160 г, 161 б, 204 в, 215 в. 236 б. г. 265 а. *ἰδού*. 10 а, 18 б, 136 г. 178 а, 183 б, 184 в. *ἴδε*.— 138 г. **ОУЧИТЄЛЬ СЄ ЄСТЬ**. *ὁ διδάσκαλος πάρεσι*.

СЄБЄ. родит. мѣстоим. возвр. 96 а. *ἐμαυτοῦ*. 199 в. *σεαυτοῦ*. 189 а. 224 а. *ἑαυτοῦ*.

СЄБѢ. вин. того же мѣстоим. 224 б. *ἑαυτόν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѲѢБѢ. дат. того же мѣстоим. 106 б, *ἑαυτοῖς*. 165 б. **КЪ**—*πρὸς ἑμαυτὸν*. 4 б, в, 5 г, 50 б, 245 а. **КЪ ѲѢБѢ**. *πρὸς ἀλλήλους*.

ѲѢБѢ. мѣстн. того же мѣстоим. 14 а, 104 в, 222 г. **ѢЪ**—*ἐν ἑαυτῷ*. 4 б, 206 г. **ѢЪ**—*πρὸς ἑαυτὸν*. 230 а. **ѢЪ**—*πρὸς ἑαυτὸς*. 14 б, 27 а, 165 г, 221 г. **О**—*ἀπ' ἑμαυτῆ*. 13 б. 182 а. **О**—*ἀφ' ἑαυτῆ*. 215 б. **О**—*ἑαυτοῖς*. 6 б. **ПО ѲѢБѢ НАѪЦІА**. *ἀκολουθοῦντας*.

ѲѢБѢ, ошибкою вмѣсто **ѲѢБѢ**. вин. того же мѣстоим. 244 б. **НА ѲѢБѢ**. *ἐφ' ὑμᾶς*.

ѲѢГО. родит. ед. мѣстоим. **СѢ**. 21 б, 159 а. **ОТЪ**—*ἐκ τούτου*. 196 в. **ДО ѲѢГО ДЬНѢ**. *ἕως τῆς σήμερον*. 42 в, 215 в. **ѲѢГО РАДИ**. *διὰ τοῦτο*.

ѲѢГО. вин. ед. того же мѣстоим. 23 б, 224 б, 292 б. *τοῦτον*. 181 в. **НА ѲѢГО**. *κατὰ τούτου*.

ѲѢДМНШЬДИ. нар. 112 г. *ἑπτάκις*.

ѲѢДМЬ. числит. колич. 71 а 204 а. *ἑπτὰ*.

ѲѢДМЬДЄѲѦТЪ. числит. колич. 232 а. *οἱ ἑβδομήκοντα*.

ѲѢН. дат. ед. мѣстоим. ж. **ѲИ**. 73 в. **ГОРѢ ѲѢН**. *τῷ ὄρει τούτῳ*. 217 в. **ѲѢН БѢ ѲѢСТРА**. *τῇδε ἦν ἀδελφή*.

ѲѢНЦИ. нар. 287 г. *ἐξ αὐτῆς*. (ŏ ŏ иегѡ—ă ĭе).

ѲѢКЫРА с. ж. 255 а, 258 г. *ἡ ἀξίνη*.

ѲѢЛА. родит. ед. с. ср. **ѲѢЛО**. 113 а. **СЪ**—*ἐκ τῆ ἀγροῦ*. 188 б. **СЪ**—*ἀπ' ἀγροῦ*.

ѲѢЛА. вин. мн. того же с. 59 в. *ἀγροὺς*. 118 а. **НА**—*εἰς τοὺς ἀγροὺς*.

ѲѢЛИКОУ. дат. ед. мѣстоим. ука. **ѲѢЛИКЪ**. 34 г. **ѲѢЛИКОУ НАРОДОУ**. *εἰς τοσοῦτος* (на толи́кω).

ѲѢЛО. с. ср. 185 б, 196 в. *ὁ ἀγρός*. — имн. ед. того же с. 107 б. *ἀγρὸν*. 185 а, 196 в. *τὸν ἀγρὸν*. 80 г. **НА**— *εἰς τὸν ἀγρὸν*. 205 а. **НА**— *εἰς ἀγρὸν*.

ѲѢЛЬНОІѢ. прил. ср. вин. ед. 62 г. **СѢНО**— *τὸν χόρτον τῦ ἀγροῦ*.

ѲѢЛЬНЬІНѪЪ. родит. мн. прил. м. **ѲѢЛЬНЬІН**. 241 в. **ПЛѢВѢЛЪ ѲѢЛЬНЬІНѪЪ**. *τῶν ζιζανίων τῦ ἀγροῦ*.

ѲѢЛЬНЬІІѦ, вин. мн. того же прил. 62 в. **КРИНЬІ**— *τὰ κρίνα τῦ ἀγροῦ*.

ѲѢЛѢ. мѣстн. ед. с. **ѲѢЛО**. 83 в, 147 а, 240 г. **НА**— *ἐν τῷ ἀγρῷ*. 109 а. **НА**— *ἐν ἀγρῷ*. 185 б. **НА**— *εἰς τὸν ἀγρὸν*.

ѲѢЛѢѪЪ. мѣстн. мн. того же с. 99 б. **ѢЪ**— *εἰς τοὺς ἀγροὺς*.

ѲѢМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. **СѢ**. 15 б, 35 в. *τούτῳ*. 42 г. *τούτου*.

ѲѢМОУ. дат. ед. мѣстоим. ср. **ѲѢ**. 14 б, 138 в. *τοῦτο*. 110 а. **КЪ**— *πρὸς ταῦτα*.

ѲѢМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. **СѢ**. 281 в. **НА ѲѢМЬ КАМѢНИ**. *ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ*.

ѲѢМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. **ѲѢ**. 32 а, 105 а, 164 в, 173 в, 232 б. **О**— *ἐν τούτῳ*. 50 в. **О**— *περὶ τούτου*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЄДМЬЖЬ, вместо **СЄДЬМЬЖЬ**. вин. ед. числит. поряд. **СЄДЬМАА**. 19 а. **ВЪ ГОДЬНЬ СЄДМЬЖЬ**. *ὥραν ἑβδόμην.*

СЄПТЄВРА. родит. ед. с. **СЄПТЄВРЬ**. 210 г, 227 а. *Σεπτεμβρίου.*

СЄСТРА. с. ж. 139 в, 193 а, 217 в, 272 б. *ἡ ἀδελφὴ.*

СЄСТРЫ. родит. ед. с. **СЄСТРА**. 136 г. *τῆς ἀδελφῆς.*

СЄСТРЫ. вин. мн. того же с. 59 б. *ἀδελφὰς.*

СЄСТРЄ. именит. дв. того же с. 136 г. *αἱ ἀδελφαί.*

СЄСТРѪ. вин. ед. того же с. 137 а, 138 г. *τὴν ἀδελφὴν.*

СЄІѪ. местн. дв. местоим. ж. **СІЯ**. 82 г. **ВЬСЄІѪ**, вместо **ВЪ СЄІѪ**. *ἐν ταύταις.*

СЄІѪ. родит. ед. того же местоим. 30 в. **ОТЪ ВОДЫ** — *ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου* 42 в. **ОТЪ ГОДИНЫ** — *ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.* 106 а. **ОТЪ ѢЗѪ** — *ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου.*

СІ. местоим. указ. ед. ж. 10 б, 116 а, 136 г, 153 а, 169 б. *αὕτη.* 9 б. *οὗτος.*

СІ. местоим. указ. мн. м. 4 в, 34 в, 41 г, 116 а. *οὗτοι.*

СІ. местоим. указ. мн. ср. 4 а, 5 а, 8 б, 119 а, 215 г. *ταῦτα.*

СІ. вин. мн. того же местоим. 9 а, б, 169 а, г. *ταῦτα.*

СІ. дат. местоим. возвр. 220 б. **САМЪСІ НЄСЫ КРСТЪ** *βαςάζων τὸν ςαυρὸν αὐτοῦ.*

СІЄ местоим. указ. ед. ср. 153 б. *τοῦτο.*

СІІ. именит. мн. местоим. указ. **СІ**. 95 а, 241 г, 288 г, 291 б. *οὗτοι.*

СІКЄРА. родит. ед. с. м. **СІКЄРЪ**. 278 в. *σήμερα.*

СІЛА. с. ж. 90 г, 233 а, 270 б, 282 б. *δύναμις.* 123 б. *ἡ δύναμις.*

СІЛОІѪ. твор. ед. с. **СІЛА**. 45 а, б. *δύναμιν.* 89 в, 278 в. *δυνάμει.*

СІЛЫ. родит. ед. того же с. 162 г, 180 б. *τῆς δυνάμεως.*

СІЛЫ. именит. мн. того же с. 120 а, 145 г, 286 г. *αἱ δυνάμεις.*

СІЛЬНЪ. прил. м. 4 г. *δυνατὸς.*

СІЛЬНЫІН. тожъ, полн. 217 б. *ὁ δυνατὸς.*

СІЛѢ. дат. ед. с. **СІЛА**. 84 б, 149 а, б. **ПРОТИВѢ СІЛѢ**. *κατὰ τὴν δύναμιν.*

СІЛѢ. местн. ед. того же с. 132 б. **ВЪ** — *ἐν δυνάμει.*

СІЛѪ. вин. ед. того же с. 100 а, 101 а, 249 а, 282 б. *δύναμιν.* 105 а, 243 в. *τὴν δύναμιν.*

СІМІ. твор. мн. местоим. указ. ср. **СЄ** или **СІІЄ**. 5 а, 97 а. *τούτοις.*

СІМЪ. дат. мн. того же местоим. 45 а. *τούτων.*

СІНАНСЦѢ. местн. ед. прил. ж. **СІНАНСКАЯ**. 262 г. **НА СІНАНСЦѢ ГОРѢ**.

СІРЪ. родит. мн. прил. м. **СІРЪ**. 166 в. *ὀρφανὸς.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СНѪЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 120 а, 121 в, 151 г. ОТЪ—*τέτων*.

СНѪЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ср. СС. 49 в, 143 а, 171 а. *ταῦτα*.

СНѪЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 4 в, 272 в. О— *περὶ τέτων*. 174 в. О— *περὶ αὐτῶν*. 279 б. ПО СНѪЪ ЖЕ ДЬНЕѪЪ. *μετὰ δὲ ταύτας τας ἡμέρας*.

СНЦА. мѣстоим. указ. мн. ср. 39 б. СНЦА ЗНАМЕННЬІ. *τοιαῦτα σημεῖα*.

СНЦЄ. нар. 116 б, 130 в, 239 б. *ταῦτα*. 247 в. *ἕτος*.

СНЮ, вмѣсто СНІѪ. 291 а. ЦРКВЬ СНЮ. *τὸν ναὸν τέτον*.

СНІѪ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. СН. 35 г, 75 а, 94 в, 104 б, 223 б, 236 г. *ταύτην*. 9 б. *τέτον*. 30 г. *τέτο*. 49 в. НА ГОДНІѪ СНІѪ. *εἰς τὴν ὥραν ταύτην*. 159 а. ВЪ СНІѪ НОЩЬ. *τῇ νυκτὶ ταύτῃ*.

СНІЇЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СНІЇТИ. 58 б. *ἀναπέλλει*. Здѣсь СНІЇЄТЬ есть глаг. дѣйствительный.

СНІѦ и СНѦ. вин. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 5 г. ВЪ ДЬНІ СНѦ. *ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις*. 28 а. СНІѦ ГЛАІ. *ταῦτα τὰ ῥήματα*. 240 а. СНІѦ ПОСЪЛА. *τέτας ἀπέστειλεν*.

СКВОЗѢ. нар. 77 в, 91 а, 95 б, в, 111 б, 127 а, 134 в. *διὰ*. 100 б, 108 б, 257 в. *κατὰ*. 98 г. *εἰς*.

СКНННѦ. вин. мн. с. СКННННЬІ. 284 а. *σκηνὰς*.

СКОРО. нар. 197 в. *ταχέως*. 158 г, 203 б. *ταχὺ*.

СКОРѢЙШІЙ, вмѣсто СКОРѢЙШІЖ. 117 в. *σκορπίον*.

СКОРѢЙШІЖ. вин. ед. с. ж. СКОРѢЙШІЙ. 275 г. *σκορπίον*.

СКОРПІѦ. вн. мнн. того же с. 105 а, 232 б. НА— *ἐπάνω σκορπίων*.

СКОРѢЄ. сравн. нар. СКОРО. 207 в. *ταχιον*.

СКОТН. именит. мн. с. СКОТЪ. 30 в. *τὰ θρέμματα*.

СКОТЪ. вин. ед. того же с. 103 б. НА СВОН СКОТЪ. *ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος*.

СКРЪБН. мѣстн. ед. с. СКРЪБЬ. 145 г. ПО — *μετὰ τὴν θλῖψιν*.

СКРЪБЬ. вин. ед. того же с. 82 б. 144 а. ВЪ — *εἰς θλῖψιν*.

СКРЪБѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. СКРЪБѢТН. 77 в. *λυπέμενος*. 127 г. *συλλυπέμενος*.

СКРЪБѦЩІА. именит. дв. того же прил. 257 б. *ἀδυνάμενοι*.

СКРЪБѦЩІЄ. именит. мн. того же прич. 158 б. *λυπέμενοι*.

СКРЬЖЪТЪ, вмѣсто СКРЬЖЬТЪ. с. м 64 в, 148 а, 150 г, 242 а. *ὁ βρυγμὸς*.

СКРЬЖЬЩІЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СКРЬЖЬТАТН. 153 б. *τρίζει*.

СКРЬЖЬТЪ. с. м. 81 в, 108 г, 227 в, 238 а. *βρυγμὸς*.

СКЪРЬБН. родит. ед. с. СКЪРЬБЬ. 50 г. *τῆς θλίψεως*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СКЪРЪБЬ и СКЪРЬБЬ. тоже что СКОРЬБЬ. с. ж. 49 г. 171 б. ἡ λύπη. 145 а. θλῖψις.

СКЪРЬБЬНИ. прил. мн. ж. 173 г. СКЪРЬБЬНИ БѢДЄТЄ. θλῖψιν ἕξετε.

СКЪРЬБѢТИ, гл. ср. 159 г. ἀδημονᾶν.

СКѢДѢЛЬНИНУЄ. вин. ед. прил. ср. 185 а, 196 в. ЄЄЛО— τὸν ἀγρὸν τῦ κεραμέως.

СКѢДѢЛЬНИНУИ. мѣстн. ед. того же прил. 185 б, в. 196 г. НА ЄЄЛѢ—εἰς τὸν ἀγρὸν τῦ κεραμέως.

СЛАВА. с. ж. 33 г. 110 в, 123 г, 250 а, в. δόξα.

СЛАВИТИ. гл. д. 131 а. δοξάζειν.

СЛАВЛѢАШЄ, вмѣсто СЛАВЛЯАШЄ. цреход. ед. 3 л. гл. СЛАВИТИ. 105 в, 236 в. ἐδόξαζε.

СЛАВЛЮСѦ, вмѣсто СЛАВЛЯѪСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 г. СЛАВЛЮСѦ САМЪ. δοξάζω ἐμαυτὸν.

СЛАВЛЯХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 91 в. 93 б. ἐδόξαζον.

СЛАВОЮ. твор. ед. с. СЛАВА. 47 в. 174 б. τῇ δόξῃ. 120 б. 146 а. СЪ— μετὰ δόξης.

СЛАВЫ. родит. ед. того же. с. 59 б, 120 г, 150 г. δόξης. 26 в, 33 б. τὴν δόξαν.

СЛАВЬНЫІНѪЪ. мѣстн. мн. прил. ср. СЛАВЬНОЄ. 106 а, 237 а. О ВЬСѢХѪЪ—ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις.

СЛАВѢ. мѣстн. ед. с. СЛАВА. 120 г, 132 а, 135 г. 150 г. ВЪ—ἐν τῇ δόξῃ. 283 г. ВЪ—ἐν δόξῃ. 137 а. О— ὑπὲρ τῆς δόξης.

СЛАВѪ. вин. ед. того же с. 3 а, 12 в, 159 г, 175 г, 262 а, 284 а. τὴν δόξαν. 109 в. δόξαν. 5 б. ВЪ— εἰς τὴν δόξαν.

СЛАВѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. СЛАВИТИ. 91 в, 109 б. 112 в. δοξάζων.

СЛАВѦИ. тоже, полн. 33 г. ὁ δοξάζων.

СЛАВѦЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 251 а, 256 б. δοξάζοντες.

СЛАСТЬ. вин. ед. с. ж. 287 б. ВЪ СЛАСТЬ. ἡδέως. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

СЛАСТЬМИ. твор. мн. того же с. 95 б. ἡδοναῖς.

СЛОВЄСА. именит. мн. с. СЛОВО. 4 в, 44 г, 120 б, 146 в. οἱ λόγοι.

СЛОВЄСА. вин. мн. того же с. 61 а, 152 в. τοὺς λόγους. 184 б. 220 а. τῶν λόγων.

СЛОВЄСЕ. родит. ед. того же с. 74 в. λόγου. 13 в, 15 б. τὸν λόγον. 83 а, 86 г, 115 а. λόγον.

СЛОВЄСЕМЬ. дат. мн. того же с. 279 а. τοῖς λόγοις.

СЛОВЄСЕХѪЪ. мѣстн. мн. того же с. 211 в, г, 276 б. О—ἐπὶ τοῖς λόγοις. 277 в. О— περὶ λόγων.

СЛОВЄСИ дат. ед. того же с. 9 в, 18 г. τῷ λόγῳ. 277 в. τῦ λόγου.

СЛОВЄСИ. мѣстн. ед. того же с. 29 а, 222 а. ВЪ— ἐν τῷ λόγῳ. 270 а. О— ἐπὶ τῷ λόγῳ. 75 а, 84 в, 149 в. λόγον.

СЛОВЄСЪ. родит. мн. того же с. 132 а, 167 б, 224 б, 273 г. τοὺς λόγους. 69 в. ОТЪ— ἐκ τῶν λόγων.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѦЛОВЕСЫ. твор. мн. того же с. 258 б. *λόγων*

ѦЛОВО. с. ср. 2 а, 3 а, 89 а, 175 в. *ὁ λόγος*.—вин. ед. того же с. 64 а, 69 а. *λόγον*. 95 а, 130 а, 167 а, 174 б, 175 б, 183 в, 218 а, 273 г. *τὸν λόγον*. 22 а, 170 а. *τῷ λόγῳ*. 168 б. ѮА—*διὰ τὸν λόγον*.

ѦЛОВОМЪ, вмѣсто **ѦЛОВѢМЬ**. 175 в. *διὰ τῷ λόγῳ*

ѦЛОВѢМЬ. твор. ед. того же с. 63 б, 96 в. *λόγῳ*. 4 г. 78 а. *ἐν λόγῳ*. 52 б. *διὰ τῷ λόγῳ*.

ѦЛОУГА. с. м. 42 б. 266 б. *ὁ διάκονος*. 80 б. 136 в, 248 в. *διάκονος*.

ѦЛОУГАМИ. твор. мн. с. **ѦЛОУГА**. 162 а, 179 в, 290 г. **СЪ**— *μετὰ τῶν ὑπηρετῶν*.

ѦЛОУГАМЪ. дат. мн. того же с. 12 а, 81 б. *τοῖς διακόνοις*.

ѦЛОУГЪ. родит. мн. того же с. 178 г. **ОТЪ**—*τῶν ὑπηρετῶν*.

ѦЛОУГЫ. именит. мн. того же с. 12 б. *οἱ διάκονοι*. 54 г. 178 б, 182 б, 277 в, 291 г. *οἱ ὑπηρέται*.

ѦЛОУГЫ. вин. мн. того же с. 176 г. *ὑπηρέτας*.

ѦЛОУЖАѦѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ѦЛОУЖИТИ**. 262 а. *διηκόνουν*.

ѦЛОУЖАѦШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 63 б, 141 г. *διηκόνει*.

ѦЛОУЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *διακόνει*.

ѦЛОУЖИТИ. гл. ср. 217 г. *διακονεῖν*.

ѦЛОУЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. **АЩЕ**—*ἐὰν διακονῇ*.

ѦЛОУЖЬБЫ. родит. ед. с. ж. **ѦЛОУЖЬБА**. 279 б. *τῆς λειτουργίας*.

ѦЛОУЖЬБѢ. мѣстн. ед. того же с. 217 в. **О МЪНОЖѢ ѦЛОУЖЬБѢ**. *περὶ πολλὴν διακονίαν*.

ѦЛОУЖЬБѪ. вин. ед. того же с. 22 г, 49 в, 171 а. *λατρείαν*.

ѦЛОУЖѦЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **ѦЛОУЖИТИ**. 265 б. *λατρεύουσα*.

ѦЛОУЖѦЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ѦЛОУЖѦ**. 277 г. *ἐν τῷ ἱερατεύειν*.

ѦЛОУЖѦЩѢ. прич. д. наст. мн. ж. тв. **ѦЛОУЖИТИ**. 202 а. *διακονῆσαι*.

ѦЛОУЖѢ. дат. ед. с. **ѦЛОУГА**. 211 в. *τῷ ὑπηρέτῃ*.

ѦЛОУХА. именит. дв. с. **ѦЛОУХЪ**. 132 г. *αἱ ἀκοαί*. Здѣсь **ѦЛОУХА** значитъ уши.

ѦЛОУХОУ. дат. ед. того же с. 45 в. *τῇ ἀκοῇ*.

ѦЛОУХЪ. с. м. 129 г. **ѦЛОУХЪ ѢЗЫСТЬ**. *ἠκούθη*.—вин. ед. того же с. 286 г. *τὴν ἀκοήν*.

ѦЛОУШАѢСТЬ. наст. ед. 3 л. гл **ѦЛОУШАТИ**. 231 г. 282 в. *ἀκούει*.

ѦЛОУШАТИ. гл. д. 24 в. *ἀκούειν*.

ѦЛОУШАѢѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 13 г, 231 г. 282 в. *ὁ ἀκούων*.

ѦЛЪНЬЦЕ. с. ср. 145 г. *ὁ ἥλιος*.—вин. ед. того же с. 58 б. *τὸν ἥλιον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЛЫША. прош. ед. 3 л. гл. **СЛЫШАТИ**. 10 б, 119 а, 157 а, 183 в. *ἤκουσε*.

СЛЫШАА҂ХОМЪ. преход. мн. 1 л. того же гл. 32 в. *ἀκηκόαμεν*.

СЛЫШАА҂Ш. преход. ед. 3 л. того же гл. 111 г. *ἤκουσ*.

СЛЫШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 18 в, 42 в, 64 б, 111 а, 131 в, 156 г, 219 г, 266 в. *ἀκούσας*.

СЛЫШАВЪША. именит. дв. того же прич. 76 б. *ἀκούσαντες*.

СЛЫШАВЪШЕ. именит. мн. того же прич. 54 г, 136 б, 142 г, 190 б, 200 в, 285 а, 288 б. *ἀκούσαντες*. 14 а, 250 г. *οἱ ἀκούσαντες*.

СЛЫШАВЪШЕСѦ. тожъ, полн. 95 б, 111 б, 280 б. *οἱ ἀκούσαντες*. 24 в. *ἀκούσαντες*.

СЛЫШАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. 243 б. *ἀκούσασα*.

СЛЫШАВЪШОУѴѲ. родит. дв. прич. д. прош. м. полн. **СЛЫШАВШІѦ**. 6 в. **ОТЪ ОБОІ҂Х** — *ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων*.

СЛЫШАВЪШѪ. вин. мн. того же прич. 178 в. *τὰς ἀκηκοότας*.

СЛЫШАВШІѦ. вин. мн. с. ср. **СЛЫШАВШІЄ**, 85 а, 143 г. *ἀκοὰς*.

СЛЫШАНО. прич. стр. прош. ед. с. н. **СЛЫШАТИ**. 40 в. **НѢСТЬ СЛЫШАНО**, *ἐν ἠκούσθη*.

СЛЫШАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 253 б. **СЛЫШАНЪ БЫСТЬ**. *ἠκούσθη*.

СЛЫШАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. *ἤκουσαν*.

СЛЫШАСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 40 б, 48 б, 58 а, 162 г, 180 б, 291 г. *ἠκούσατε*. 167 б, 234 а, 275 г. *ἀκούετε*. Въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ Словенскій переводчикъ употребилъ прош. вмѣсто настоящаго.

СЛЫШАТИ. гл. д. 32 г, 40 б, 85 в, 95 в, 164 г, 116 б, 133 а, 289 в. *ἀκούειν*.

СЛЫША҂ХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 42 г, 291 а. *ἠκούσαμεν*.

СЛЫША҂ХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 28 в, 169 в, 221 г, 273 б. *ἤκουσα*.

СЛЫШАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 35 б, 143 б, 256 б, 279 в. *ἤκουσαν*.

СЛЫШИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 98 а, 266 г. *ἀκούετε*.

СЛЫШИТЄ. повел. мн. 3 л. того же гл. 238 г. *ἀκούσατε*.

СЛЫШИТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 г. *ἀκούει*. 55 б. **АЩЕ НЕ СЛЫШИТЪ**. *ἐὰν μὴ ἀκούσῃ*. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. **ДА СЛЫШИТЪ**. *ἀκούετω*.

СЛЫШИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 8 а, 141 в, 185 г, 197 а. *ἀκούεις*.

СЛЫШ҂Ъ. наст. ед. 1 л. того же гл. 146 б. *ἀκούω*.

СЛЫШѦ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 61 а. *ὁ ἀκούων*.

СЛЫШѦТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 266 г. *ἀκούουσι*. 35 в. *ἀκούει*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЛѢПАЩІЄ. именит. мн. прич. д. наст. м. **СЛѢША.** 94 г, 277 а. *ἀκούοντες.* 95 б. *ἀκούσαντες.*

СЛѢШАЩІЄѠ. именит. мн. прич. д. наст. м. полн. **СЛѢШАѦ.** 95 а, 98 б, 218 а. *οἱ ἀκούοντες.*

СЛЬЗАМИ. твор. мн. с. ж. **СЛЬЗА.** 222 г, 223 в. *τοῖς δάκρυσι.* 133 г. **СЪ**— *μετὰ δακρύων.*

СЛѢПА. вин. ед. прил. м. **СЛѢПЪ.** 38 а. *τυφλὸν.*

СЛѢПИ. именит. мн. того же прил. 35 б. *τυφλοὶ.*

СЛѢПИИ. именит. мн. прил. **СЛѢПЫІИ.** 266 г. *τυφλοὶ.*

СЛѢПОМЪ. дат. мн. прил. **СЛѢПЪ.** 36 в. *τυφλῶν.*

СЛѢПОѴ. дат. ед. того же прил. 40 в. *τυφλῷ.*

СЛѢПОѴОѴМОѴ. дат. ед. прил. **СЛѢПЫІИ.** 139 в. *τῷ τυφλῷ.*

СЛѢПЪ. прил. м. 38 а, в, 39 б, в, 40 а. *τυφλὸς.*

СЛѢПЪ. родит. мн. прил. **СЛѢПЪ.** 23 а. *τυφλῶν.*

СЛѢПЫМЪ, сокращ. вместо **СЛѢПЫІИМЪ.** дат. мн. прил. **СЛѢПЫІИ.** 211 б. *τυφλοῖς.*

СЛѢПЫІѦ. вин. мн. того же прил. 107 в. *τοὺς τυφλούς.*

СЛѢПЬЦА. именит. дв. с. **СЛѢПЬЦЬ.** 68 б, 76 б. **ДѢВА**— *δύο τυφλοὶ*

СЛѢПЬЦОѴ. дат. ед. того же с. 39 б. *τῷ τυφλῷ.*

СЛѢПЬЦЬ. с. м. 112 б. *τυφλὸς.*

СМОКОВЬНИЦЄІѪ твор. ед. с. **СМОКОВЬНИЦА.** 7 а. **ПОДЪ**— *ὑπὸ τὴν συκῆν.*

СМОКОВЬНИЦИ местн. ед. того же с. 289 б. **НА**— *ἐν τῇ συκῇ.*

СМОКОВЬНИЦѪ. вин. ед. того же с. 289 б. *συκῆν.*

СМОКЪВИ. вин. мн. с. ж. **СМОКЫІ.** 231 а. *σῦκα.*

СМОКЪВНІѪ. твор. ед. того же с. 128 в. **ПОДЪ**— *ὑπὸ τὴν συκῆν.*

СМОКЪВЬНИЦѦ. родит. ед. с. ж. **СМОКЪВЬНИЦА** или **СМОКОВЬНИЦА.** 146 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῆς συκῆς.*

СМРЬДѢТЬ. наст. ед. 3 л. т.л. **СМРЬДѢТИ.** 139 ж. *ὄζει.*

СНОПЫІ. вин. мн. с. м. **СНОПЪ.** 241 б. **ВЪ**— *εἰς δέσμας.*

СНѢГЪ. с. м. 203 а. *χιὼν.*

СОБОЮ, вместо **СОБОІѪ.** 164 в. **МЄЖДѪ СОБОЮ.** *ἐν ἀλλήλοις.*

СОБОІѪ. твор. местоим. возвр. 239 а. *ἐφ' ἑαυτοῖς.* 20 г, 50 в, **МЄЖДѪ**— *μετ' ἀλλήλων.* 21 б. **МЄЖДѪ**— *πρὸς ἀλλήλους.* 64 б. **ПОДЪ**— *ὑπ' ἐμαυτὸν.* 101 в. **СЪ**—*σὺν αὐτῷ.* 155 а, 156 а, 230 б. **СЪ**— *μεθ' ἑαυτῶν.*

СОЛНЦО. вин. ед. с. ср. 158 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ τρυβλίῳ.*

СОЛОѴНЬЧЬІНЫІ. родит. ед. с. ж. **СОЛОѴНЬЧЬІНЫІ.** 256 а.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СОПЬЦѦ вин. мн. с. м. СОПЬЦЬ. 66 в. *τοὺς ἀυλητὰς.*

СОТОНА. с. м. 105 г, 236 г. *ὁ σατανᾶς.*

СОТОНО. зват. ед. с. СОТОНА. 262 а. *σατανᾶ.*

СОТОНѪ. вин. ед. того же с. 232 а. *τὸν σατανᾶν.*

СПНРА. с. ж. 177 в. *ἡ σπᾶρα.*

СПНРѪ. вин. ед. с. СПНРА. 176 г, 187 а, 198 б. *τὴν σπᾶραν.*

СПѢАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. СПѢТИ. 257 в. *προέκοπτε.*

СПѢИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 в.

СПѪДОМЪ, вмѣсто СПѪДЪМЬ. 228 г. ПОДЪ *—ὑπὸ τὸν μόδιον.*

СПѪДЪМЬ. твор. ед. с. м. СПѪДЪ. 213 а. ПОДЪ— *ὑπὸ τὸν μόδιον.*

СРАМЛѢѬѪСѦ, вмѣсто СРАМЛѢѬѪСѦ. наст. ед. 1 л. гл. СРАМЛѢТИСѦ. 114 в, 238 г. *ἐντρέπομαι.*

СРАМЛѢѪѦСѦ, вмѣсто СРАМЛѢѬѪѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 114 б, 238 в. *ἐντρεπόμενος.*

СРЄБРО. вин. ед. с. ср. 196 б. *τὰ ἀργύρια.* 203 г. *ἀργύριον.*

СРЄБРЬНИКЪ. родит. мн. с. м. СРЄБРЬНИКЪ. 196 б. $\overline{\text{А}}$ · СРЄБРЬНИКЪ *τριάκοντα ἀργύρια.*

СРЬДЬЦА. вин. мн. с. ср. СРЬДЬЦЄ. 278 в. *καρδίας.* 44 б. ВЪ— *ἐν ταῖς καρδίαις.*

СРЬДЬЦЄ. с. ср. 124 в, 165 а. *ἡ καρδία.*

СРЬДЬЦИ. мѣстн. ед. того же с. 25 в. ВЪ— *ἐν τῇ καρδίᾳ.*

СРДЦИХЪ, читай СРЬДЬЦИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 130 б. ВЪ— *ἐν ταῖς καρδίαις.*

СРДЦЬ, читай СРЬДЬЦЬ. родит. мн. того же с. 76 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν καρδιῶν.*

СРЬДЬЦѪ, вмѣсто СРЬДЬЦА. вин. мн. того же с. 43 в. *τὴν καρδίαν.*

СРѢДѢ. мѣстн. ед. с. ж. СРѢДА. 236 а, 242 б, 251 б. ВЪ СРѢДѢ. (т. е. по срединѣ).

СРѢДѪ. вин. ед. того же с 6 а, 13 а, 242 б. ВЪ СРѢДѪ.

СТА. прош. ед. 3 л. гл. СТАТИ. 10 г, 44 б, 100 г, 185 в, 196 г, 232 г, 252 а. *ἔζη.*

СТАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 76 в. *ζὰς.* 112 в, 114 а, 116 б, 239 б. *ζαθείς.*

СТАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 217 в. *ἐπιζᾶσα.* 222 в. *ζᾶσα.*

СТАДА. родит. ед. с. ср. СТАДО. 159 б. *τῆς ποίμνης.*

СТАДО. с. ср. 65 в, г, 99 а, б. *ἡ ἀγέλη.* 106 б. *τὸ ποίμνιον.* 214 в. *ποίμνη.* — вин. ед. того же с. 65 в, г. ВЪ— *εἰς τὴν ἀγέλην.*

СТАДѢ. мѣстн. ед. того же с. 250 а. О—*ἐπὶ τὴν ποίμνην.*

СТАНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. СТАТИ. 56 б. ДА— *ἵνα ζαθῇ.*

СТАНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 а. *ζῆθι* 127 г. *ἔγειραι.*

СТАРОСТЬ. вин. ед. с. ж. 270 в. ВЪ— *ἐν γήρᾳ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СТАРЪ. прил. м. 7 г. *γέρων.* 278 г. *πρεσβύτης.*

СТАРЬЦЄМЪ. дат. мн. с. **СТАРЬЦЬ.** 184 г, 196 б. *τοῖς πρεσβυτέροις.*

СТАРЬЦЄМЪ, вмѣсто **СТАРЬЦЄМЪ.** тожъ. 293 б. **КЪ**— *πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους.*

СТАРЬЦИ. винит. мн. того же с. 162 а, 179 в, 186 б, 196 а, 197 в, 219 в, 290 г. *οἱ πρεσβύτεροι.*

СТАРЬЦИ. твор. мн. того же с. 189 г, 199 в. **СЪ**— *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.* 203 г. **СТАРЬЦИ.** (пропущено **СЪ**). *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.*

СТАРЬЦЬ. родит. мн. того же с. 135 а, 161 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων.*

СТАРЬЦѦ. вин. мн. того же с. 95 в. *πρεσβυτέρους.*

СТАРѢИ. сравн. прил. **СТАРЪ.** 119 а. *ὁ πρεσβύτερος.* 136 в, 248 в. *πρῶτος.* 113 в. **СТАРѢИ МЂІТАРЄМЪ.** *ἀρχιτελώνης.*

СТАРѢИШИННАМЪ. дат. мн. с. м. **СТАРѢИШИННА.** 287 в. *τοῖς πρώτοις.*

СТАСТЄ. прош. дв. 3 л. гл. **СТАТИ.** 206 а. *ἐπέζησαν.*

СТАТИ. гл. ср. 120 в. *ζαθῆναι.*

СТАТНРЬ. вин. ед. с. м. 72 в. *σατῆρα.*

СТѦША. прош. мн. 3 л. гл. **СТАТИ.** 93 б, 109 а. *ἔζησαν.*

СТВОРИ, вмѣсто **СЪТВОРИ.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪТВОРИТИ.** 11 в, 12 б, в, 16 а. *ἐποίησε.* 8 г. *ποιήσας.* Здѣсь въ Словенскомъ глаг. употребленъ вмѣсто причастія, или можетъ быть опискою поставлено **СТВОРИ** вмѣсто **СТВОРЬ**?

СТВОРИТЄ, вмѣсто **СЪТВОРИТЄ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. *ποιήσατε.*

СТВОРЬШИИ, вмѣсто **СЪТВОРЬШИИ.** прич. д. прош. мн. м. полн. того же гл. 14 б. *οἱ ποιήσαντες.*

СТВОРѦТЬ, вмѣсто **СЪТВОРѦТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. **ДА**— *ἵνα ποιήσωσιν.*

СТѦПЪ. с. м. 289 а. *ὁ πύργος.* — вин. ед. того же с. 78 г. *πύργον.*

СТѦПЬНИКА. родит. ед. с. **СТѦПЬНИКЪ.** 210 г. *τῇ χυλίτῃ.*

СТОИТЄ. наст. мн. 3 л. гл. **СТОИТИ.** 268 б. *ἑστήκατε.* 285 в. **ЖГДА**— *ὅταν στήκητε.*

СТОИТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 4 а, 53 а. *ἑστηκεν.*

СТОЛЪ. вин. ед. с. м. 294 в. Въ значеніи престола: **ПРАВЛЯШЄ СТОЛЪ ОЦА СВОЕГО.**

СТОЯХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СТОИТИ.** 178 б. 193 а, 220 г, 272 г. *εἱστήκεσαν.* 191 в. *εἱστήκει.*

СТОЯШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54 б, 177 а, 178 а, 208 а. *εἱστήκει.* 89 в. *ἑστώς.* 16 в. **ЖЄ СТОЯШЄ.** *ὁ ἑστηκώς.*

СТОИТИ. гл. ср. 237 г. *ἑστάναι.*

СТОИХѪ, сокращ. вмѣсто **СТОЯХѪ.** 192 г. *εἱστήκεσαν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СТОѢШЕ, сокращ. вместо **СТОѢАШЕ**. 6 а. *εἵστηκα*.

СТОѢѦ. прич. д. наст. ед. м. того же г.л. 116 в, 178 б, 259 в, 278 а. *ἑστὼς*. 42 в. *ὁ ἑστὼς*. 10 а. *ὁ ἑστηκὼς*. 212 г, 228 г. **ГРАДЪ ——ВЬРѢХОУ ГОРЫ СТОѢѦ**. *πόλις—— ἐπάνω ὄρους κειμένη*.

СТОѢѦТИ, вместо **СТОѢТИ**. 108 в. *ἑστάναι*.

СТОѢѦТЪ. наст. мн. 3 л. того же г.л. 98 б. *ἑστήκασιν*.

СТОѢѦЩѦ. вин. ед. прич. **СТОѢѦ**. 208 б. *ἑστῶτα*.

СТОѢѦЩѢ. вин. дв. того же прич. 89 в. *ἑστῶτα*. 193 а. 220 г, 272 б. *παρεστῶτα* 284 а. **СТОѢѦЩѢ СЪ НИМЬ**. *τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ*.

СТОѢѦЩѢАГО. родит. ед. прич. ноли. **СТОѢѦН**. 139 г. **НАРОДА ѠАДИ СТОѢѦЩѢАГО ОКРЬСТЪ**. *διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα*.

СТОѢѦЩЄ. именит. мн. прич. **СТОѢѦ**. 122 г. *ἑστῶτες*.

СТОѢѦЩЄН. именит. мн. прич. **СТОѢѦН**. 292 а. *οἱ παρεστῶτες*.

СТОѢѦЩѢНИ, тожъ. 163 в, 181 а. *οἱ ἑστῶτες*.

СТОѢѦЩѢМЪ. дат. мн. прич. **СТОѢѦН**. 282 а. **КЪ**— *τοῖς παρεστηκόσιν*.

СТОѢѦЩИХЪ, сокращ. вместо **СТОѢѦЩИНХЪ**. родит. мн. того же прич. 132 б, 224 в. **ОТЪ**— *τῶν ἑστηκότων*. 190 б, 200 б, в. **ОТЪ**— *τῶν ἑστώτων*.

СТОѢѦЩѦѦ. вин. ед. прич. д. наст. ж. **СТОѢѦЩИ**. 144 в. *ἑστὼς*.

СТОѢѦЩѢѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. **СТОѢѦ**. 268 а, б. *ἑστῶτας*.

СТРАЖДЕТЬ, наст. ед. 3 л. г.л. **СТРАДАТИ**. 73 а. *πάσχω*.

СТРАЖДЕШИ. наст. ед. 2 л. того же г.л. 97 а. *δύνασαι*.

СТРАЖДѦ. наст. ед. 1 л. того же г.л. 97 а. *δύνωμαι*.

СТРАЖДѦЩЕН. прич. д. наст. мн. м. ноли. того же г.л. 233 в, 282 а, б. *οἱ ὀχλούμενοι*.

СТРАЖДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же г.л. 64 а. **ЛЮТѢ ИКО СТРАЖДѦ**. *δεινῶς βασανιζόμενος*.

СТРАЖѦ. вин. ед. с. ж. **СТРАЖА**. 71 в, 106 г, 147 б, 226 б. *φυλακῇ*. 250 а. *φυλακὰς*.

СТРАНА. с. ж. 254 в. *ἡ περίχωρος*.

СТРАНОЮ. твор. ед. с. **СТРАНА**. 257 г. *χώρας*.

СТРАНѢ. родит. ед. того же с. 118 а. *τῆς χώρας*.

СТРАНЬНА. вин. ед. прил. **СТРАНЬНЪ**. 121 б, 122 а, 151 в, 152 б. *ξένον*.

СТРАНЬНЪ. прил. м. 121 а, б, г, 151 б, 152 а. *ξένος*.

СТРАНЬНЬНИМЪ. дат. мн. прил. **СТРАНЬНИН**. 185 б, 196 в. *τοῖς ξένοις*.

СТРАНѢ. мести ед. с. **СТРАНА**. 250 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ χώρᾳ*. 118 а. **НА**— *κατὰ τὴν χώραν*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СТРАНѪ. вин. ед. того же с. 41 в, 65 б, 252 в. **ВЪ**— *εἰς τὴν χώραν*. 86 в, 114 г, 233 г, 281 а. **ВЪ**— *εἰς τὰ μέρη*. 117 г. **НА**— *εἰς χώραν*. 209 в. **ОДЄСНѪѪѪ СТРАНѪ**. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη*.

СТРАСТН. мѣстн. ед. с. ж. **СТРАСТЬ**. 231 в. **ПРН**—

СТРА. читай. **СТРАСТЬ**. с. ж. 214 в, 215 а, и далѣе.

СТРАТНГОѢЪ. дат. мн. с. м. **СТРАТНГЪ**. 293 б. *στρατηγὸς*.

СТРАХА. родит. ед. с. **СТРАХЪ**. 26 а. 194 г.—**РАДН**. *διὰ τὸν φόβον*. 71 в, г, 203 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆ φόβυ*. 120 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ φόβυ*.

СТРАХОУ. дат. ед. того же с. 288 в.

СТРАХЪ. с. м. 93 б. 278 б, 280 б. *φόβος*: —вин. ед. того же с. 10 г. **ЗА**— *διὰ τὸν φόβον*.

СТРАХѢѢѢ. твор. ед. того же с. 91 в. *φόβυ*. 99 в. *φόβῳ*. 250 б. *φόβον*. 203 б. **СЪ**— *μετὰ φόβυ*.

СТРОУПѪ. вин. мн. с. **СТРОУПЪ**. 103 б. *τὰ τράυματα*.

СТРЬПЪТЬНАѢ. именит. мн. прил. ср. **СТРЬПЪТЬНОЄ**. 258 б. *τὰ σκολιὰ*.

СТРѢГѪЦЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СТРѢЦѢН**. 191 а, 201 а. *τηροῦντες*. 250 а. *φυλάσοντες*.

СТРѢГѪЦѢН. тоже, полн. 203 а. *οἱ τηροῦντες*. 98 г. *φυλασσόμενος*. Здѣсь въ Греч. прич. страд. ед. **СТРѢГОѢЪ**.

СТРѢЖАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СТРѢЦѢН**. 189 в. *ἐτήρυν*.

СТРѢЖАХѪ. тожъ, сокращ. 199 а. *ἐτήρυν*.

СТОУДЄНѢІ. родит. ед. прил. ж. **СТОУДЄНА**. 68 а. **СТОУДЄНѢІ ВОДѢІ**. *ψυχρῦ*.

СТОУДЄНЬЦЬ. с. м. 30 б. *τὸ φρέαρ*.—вин. ед. того же с. 30 в. *τὸ φρέαρ*.

СТѢІДѢАХѪСѦ, вмѣсто **СТѢІДНАХѪСѦ**. преход. мн. 3 л. гл. **СТѢІДНТНСѦ**. 106 а, 237 а. *κατησχύνοντο*.

СТЬГНАХЪ. мѣстн. мн. с. ж. **СТЬГНА**. 122 в. **ВЪ**— *ἐν ταῖς ῥύμαις*. 238 а. **НА**— *ἐν ταῖς πλατείαις*.

СТЬГНѢІ. вин. мн. того же с. 107 в. **НА РАСПѪТНѢ Н СТЬГНѢІ**. *εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας*.

СТЬЗѦ. вин. мн. с. ж. **СТЬЗЫ**. 254 б, 255 в, 258 б. *τὰς τρίβυς*.

СТѪДЄНЬЦН, вмѣсто **СТОУДЄНЬЦН**. мѣстн. ед. с. **СТОУДЄНЬЦЬ**. 30 а. **НА**— *ἐπὶ τῇ πηγῇ*.

СТѪДЄНЬЦЬ, вмѣсто **СТОУДЄНЬЦЬ**. с. м. 30 а. *πηγὴ*. — вин. ед. того же с. 110 а. **ВЪ**—*εἰς φρέαρ*.

СТѪДЪѢѢ. твор. ед. с. **СТѪДЪ**. 110 б **СЪ**— *μετ' αἰσχύνης*.

СОУЛѢЄ. прил. ср. сравн. степ. 19 а. *κομψότερον*.

СОУЛѢНШЄ. именит. мн. прил. м. сравн. степ. **СОУЛѢН**. 235 б. **ѢЪНОЗѢХЪ ПЪТНЦЬ**

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СОУЛѢНШЄ ѴСТЄ ВЫ. *πολλῶν ϛρυθίων διαφέρετε ὑμᾶς.*

СОУХА. прил. ж. 94 а. *ξηρά.*

СОУХЪ. родит. мн. прил. м. **СОУХЪ** 23 а. *ξηρῶν.*

СОУХѫ. вин. ед. прил. ж. **СОУХА.** 94 а, 127 в, г. *ξηρὰν.*

СЪ. предл. 1) съ родит. пад. 8 в, 10 а, б, 19 г, 20 б, и далѣе. *ἐκ.* 2) съ твор. пад. 5 в, 7 г, 22 в, 28 в, 31 в. *μετὰ, μετ', μεθ'.* 5 г, 99 г, 209 б, 217 б, 250 в. *σὺν.*

СЪБЄРЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИ.** 259 в. *σύναξει.* 41 в. **ДА**— *ἵνα συναγάγῃ.*

СЪБЄРѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 35 а, 241 б. *συναγάγετε.*

СЪБЄРѫ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 104 в. *συνάξω.*

СЪБЄРѫТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 241 г. *συλλέξουσιν.*

СЪБЄРѫТЬСѧ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИСѧ.** 120 г, 150 г. *συναχθήσεται.* 145 г. *συναχθήσονται.*

СЪБНОАШЄСѧ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪБНРАТИСѧ.** 176 г. *συνήχθη.*

СЪБНОАЮ, вмѣсто **СЪБНОАѩ.** 85 б. *συνάγω*

СЪБНОАѩ. наст. ед. 1 л. того же гл. 150 б. *συνάγω.*

СЪБНОАѩТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 49 б, 62 б, 168 в, 214 г. *συνάγουσιν.*

СЪБНОАѩТЬСѧ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪБНОАТИСѧ.** 178 в. *συνέρχονται.* 241 г. *συλλέγεται.*

СЪБНОАѩИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪБНОАТИ.** 104 г. *ὁ θησαυρίζων.*

СЪБЛАЖ'НѩСѧ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѧ.** 159 б. *σκανδαλισθήσομαι.*

СЪБЛАЗНИМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИ.** 72 в. **НЪ ДА НЄ**— *ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν.*

СЪБЛАЗНИТЄСѧ. будущ. мн. 2 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѧ.** 159 а. *σκανδαλισθήσεσθε.* 22 в, 170 г. **ДА НЄ**— *ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.*

СЪБЛАЗНИТЬСѧ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 267 а. **НЖЄ НЄ**— *ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ.*

СЪБЛАЗНЬІ. вин. мн. с. **СЪБЛАЗНЪ.** 241 г. *τὰ σκάνδαλα.*

СЪБЛАЗНѦТЬСѧ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѧ.** 144 б, 159 б. *σκανδαλισθήσονται.*

СЪБЛЮДАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪБЛЮДАТИ.** 251 а. *συνετήρει.* 257 в. *διετήρει.*

СЪБЛЮДАХЪ. преход. ед. 1 л. того же гл. 48 а, 175 а. *ἐτήρουν.*

СЪБЛЮДАѩ. наст. ед. 1 л. того же гл. 34 а. *τηρῶ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪБЛЮДАѢ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 166 г. 273 в. *ὁ τηρῶν.*

СЪБЛЮДАѢИ. тоже. полн. 47 а. *ὁ τηρῶν.*

СЪБЛЮДЄ. прош. ед. 2 л. гл. **СЪБЛЮСТИ.** 12 б. *τετήρηκας.*

СЪБЛЮДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 а, 272 г. *τηρήσητε.*

СЪБЛЮДЄТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 142 б, в. *τετήρηκεν.* 167 а, 273 г. *τηρήσει.* 167 б. **НЄ СЪБЛЮДЄТЪ.** *ὐ τηρεῖ.* 33 в. **АЩЄ КЪТО СЪБЛЮДЄТЪ.** *ἐάν τις τηρήσῃ.*

СЪБЛЮДЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА**— *ἵνα τηρήσῃς.*

СЪБЛЮДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 48 а, 77 а, 174 г. *τήρησον.*

СЪБЛЮДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *τετήρηκα.*

СЪБЛЮДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. *ἐτήρησαν.* 174 б. *τετηρήκασι.*

СЪБЛЮДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 46 г, 166 б. *τηρήσατε.*

СЪБЛЮДѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. *τηρήσουσιν.*

СЪБЛЮѦДАНТЄ, вмѣсто **СЪБЛЮДАНТЄ.** повел. мн. 2 л. гл. **СЪБЛЮДАТИ.** 79 г. *τηρεῖτε.*

СЪБЛЮѦДЄТЪ, вмѣсто **СЪБЛЮДЄТЪ.** будущ. ед. 3 л гл. **СЪБЛЮСТИ.** 167 а. *τηρήσει.*

СЪБОРИЦА. родит. ед. с. **СЪБОРИЦЄ.** 33 г. **ОТЪЛѦЧЄНЪ СЪБОРИЦА.** *ἀποσυνάγωγος.* 43 г. **ДА НЄ НѢЪБОРИЦА НѪГѢНАНИ БѪДѦТЪ.** *ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.*

СЪБОРИЦА. вин. мн. того же с. 225 а. **НА**— *εἰς συναγωγὰς.* 235 г. **НА**— *ἐπὶ τὰς συναγωγάς.*

СЪБОРИЦЄ. вин. ед. того же с. 95 а. *τὴν συναγωγήν.* 93 г, 127 в. **ВЪ**— *εἰς τὴν συναγωγήν.* 211 а. **ВЪ СЪБОРИШТЄ.** тожъ.

СЪБОРИЦИ. мѣстн. ед. того же с. 89 а, 211 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ συναγωγῇ.* 24 б. **НА**— *ἐν συναγωγῇ.* 178 в, 277 а. **НА**— *ἐν τῇ συναγωγῇ.*

СЪБОРИЦИНѢХЪ, вмѣсто **СЪБОРИЦИХЪ.** 80 а. **НА**— 122 в. **ВЪ**— *ἐν ταῖς συναγωγαῖς.*

СЪБОРИЦИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 60 г, 68 г, 115 г, 122 г, 129 б, 215 в, 227 г, 271 б. **НА**— *ἐν ταῖς συναγωγαῖς.*

СЪБОРИЦЬ. родит. мн. того же с. 105 б, 236 б. *τῶν συναγωγῶν.*

СЪБОРЪ. с. м. 162 а, 179 в. *τὸ συνέδριον.* — вин. ед. того же с. 41 а. *συνέδριον.* 260 в. *τὴν σύναξιν.*

СЪБОРЫ. вин. мн. того же с. 271 б. **НА**— *εἰς συνέδρια.*

СЪБОРНИКЪ. с. м. 210 г. *συναξάριον.*

СЪБЫСТЬСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪБЫТИСѦ.** 185 б, 188 г, 196 в, 253 б. *ἐπληρώθη* 211 в. *πεπλήρωται.*

СЪБЬРАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪБЬРАТИ.** 117 г, 251 в. *συναγαγών.*

СЪБЬРАВЪШОУ. дат. ед. того же прич. 227 б. *συναγαγόντι.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЪБЬРАНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СЪБЬРАТН**. 10 в, 56 г. *συνηγμένοι*.

СЪБЬРАНОМЪ. дат. мн. того же прич. 82 г, 186 а, 197 б. *συνηγμένων*.

СЪБЬРАТН. гл. д. 104 в. *συνάξαι*. 216 а. *ἐπισυναγαγεῖν*.

СЪБЬРАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТН** 35 а, 41 а, 81 а, 187 а, 198 б. *συνήγαγον*.

СЪБЬРАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТНСѦ**. 129 г, 155 в, 179 в, 195 в. *συνήχθησαν*. 288 б. *συνάγονται*. 203 г. *συναχθέντες*. Здѣсь въ Греч. причастіе, а потому вѣроятно и въ Словенскомъ должно быть **СЪБЬРАВЪШЕСѦ**.

СЪБѪДЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБѢТНСѦ**. 22 б, 43 б, 140 в, г, 170 в, 177 б, 181 г. **ДА**— *ἵνα πληρωθῇ*. 63 б, 245 г. **ДА**— *ὅπως πληρωθῇ*.

СЪБѪДѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *πληρωθῶσιν*. 279 а. *πληρωθήσονται*. 48 а, 175 а, 201 г. **ДА СЪБѪДѪТЬСѦ КЪНИГѢ**. *ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ*. 193 б. *ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή*.

СЪВНТЪ. прич. стр. прош. ед. м. вин. гл. **СЪВНТН**. 207 г. *ἐντετυλιγμένον*.

СЪВЛѢКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪВЛѢЧИ**Н. 103 а, 187 а, б. 198 г. *ἐκδύσαντες*.

СЪВЛѢКОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 в, 198 г. *ἐξέδυσαν*.

СЪВРЬШЕНН. именит. мн. прич. **СЪВРЬШЕНЪ**. 52 в, *τετελειωμένοι*. 58 в. *τέλειοι*.

СЪВРЬШЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪВРЬШНТН**. 77 б. *τέλειος*.

СЪВРЬШН. прош. ед. 3 л. того же гл. 68 а. *ἐτέλεσεν*.

СЪВРЬШНЛЪ прич. спряг. ед. м. того же гл. 141 в. **СЪВРЬШНЛЪ ЄСН**. *κατηρτίσω*.

СЪВРЬШѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 32 а. *τελειώσω*.

СЪВЪКОУПЛЬШАСѦ. вин. ед. прич. д. прош. м. **СЪВЪКОУПЛЬСѦ**. 5 г. *συνηθροισμένους*.

СЪВЫШЄ. нар. 7 г, 10 б, 184 а. *ἄνωθεν*. 45 б. *ἐξ ὕψους*.

СЪВЬРШАѪ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВЬРШАТН**. или **СЪВРЬШАТН**. 15 а. *τελειώσω*.

СЪВЬРꙋШЕННЄ, тоже, что **СЪВРЬШЕННЄ**. 175 г. *τετελειωμένοι*.

СЪВЬРꙋШЕННІЄ. с. ср. 217 а. *τελείωσις*.

СЪВЬРЬШЕНЪ, тоже что **СЪВРЬШЕНЪ**. 58 в. *τέλειος*.

СЪВЬРЬШНѪЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪВЬРЬШНТН** или **СЪВРЬШНТН**. 47 б. *ἐτελείωσα*.

СЪВЬРꙋШНШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЬРꙋШНТНСѦ**. 193 б, 221 а. *τετέλεσται*.

СЪВѢДѢННІЄ. вин. ед. с. ср. 61 г, 100 б, 129 г, 271 б. **ВЪ**— *εἰς μαρτύριον*.

СЪВѢДѢТЄЛІЄ. именит. мн. с. м. **СЪВѢДѢТЄЛЬ**. 45 а. *μάρτυρες*.

СЪВѢДѢТЄЛІЄМЪ. дат. мн. того же с. 162 б. **ЛЪЖЄМЪ**— *ψευδομαρτύρων*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЪВѢДѢТЕЛЬ. родит. мн. того же с. 56 б, 291 в. *μαρτύρων.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА. родит. ед. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО.** 290 г, 291 а. *μαρτυρίαν.* 162 а, б. **ЛЪЖА**— *ψευδομαρτυρίαν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВНЫ. именит. мн. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВНЄ.** 291 а. *αἱ μαρτυρίαι.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО. с. ср. 3 в, 14 в, г, 27 в, 194 а, 201 г, 291 б. *ἡ μαρτυρία.*—вин. ед. того же с. 15 а. *τὴν μαρτυρίαν.* 2 б. **ВЪ**— *εἰς μαρτυρίαν.* 144 в, 290 в. **ВЪ**— *εἰς μαρτύριον.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 2 л. гл. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 9 г, 10 а. *μεμαρτύρηκας.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 а. *μαρτυρᾷ.* 194 а, 201 в. *μεμαρτύρηκε.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАВШ. преход. мн. 3 л. того же гл. 211 в. *ἐμαρτύρων.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАЛШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 143 б. *ἐμαρτύρει.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЄМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *μαρτυρῶμεν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 170 г, 215 б. *μαρτυρᾶτε.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЄТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 170 г, *μαρτυρήσει.* 2 б, в. **ДА**— *ἵνα μαρτυρήσῃ*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 27 в. *μαρτυρᾷς.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 178 г. *μαρτύρησον.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѢЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 27 в. *μαρτυρῶ.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѢЖТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 15 а. *μαρτυρᾶ.* 162 в, 180 а. 197 а, 291 б. *καταμαρτυρῶσιν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѢЖЩѦ. именит. мн. прич. д. наст. ж. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѢЖЩИН.** 15 б. *αἱ μαρτυροῦσαι.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѢѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТН.** 272 б, в. *ὁ μαρτυρῶν.*

СЪВѢДѢТЕЛѢ. именит. дв. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬ.** 162 г. **ДѢВА ЛЪЖА**— *δύο ψευδομάρτυρες.*

СЪВѢМЬ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВѢДѢТИ.** 291 г. *ἐπίσαμαι.*

СЪВѢСНШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВѢСНТИ.** 130 а. *χαλῶσι.*

СЪВѢТЪ. вин. ед. с. м. 41 г, 77 г, 163 г, 185 а, 196 а, 203 г, 219 в. *συμβούλιον.* 177 г. **ДАВЪІН СЪВѢТЪ.** *ὁ συμβουλεύσας*

СЪВѢТЬНИКЪ. с. м. 17 в, 194 б. *βουλευτὴς.*

СЪВѢЩѦВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪВѢЩѦТИ.** 267 г. *συμφωνήσας.*

СЪВѢЩѦЄТЄ. наст. дв. 3 л. того же гл. 56 в. *συμφωνήσωσιν.*

СЪВѢЩѦХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 268 г. *συνεφώνησα.*

СЪВѢЩѦШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 41 в. *συνεβουλεύσαντο.* 142 в. *ἐβουλεύσαντο.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪВѢЩАШАСѧ. прош. мн. 3 л. г.л. СЪВѢЩАТИСѧ. 155 в. *συνεβυλέυσαντο.*

СЪВѧЖАТЄ. повел. мн. 2 л. г.л. СЪВѧЗАТИ. 241 б. *δήσατε.*

СЪВѧЖЕТЄ. будущ. мн. 2 л. того же г.л. 56 в. *δήσητε.*

СЪВѧЖЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же г.л. 281 в. *δήσῃς.*

СЪВѧЗА. прош. ед. 3 л. того же г.л. 105 г, 236 г. *ἔδησεν.*

СЪВѧЗАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же г.л. 287 а. *ἔδησεν.* Въ Греч. глаголъ

СЪВѧЗАВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же г.л. 81 б. 164 а, 196 а. *δήσαντες.*

СЪВѧЗАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же г.л. 56 в. *δεδεμένα.* 281 в. *δεδεμένον.*

СЪВѧЗАША. прош. мн. 3 л. того же г.л. 177 в, г. *ἔδησαν.*

СЪВѧЗАЮТЪ. наст. мн. 3 л. того же г.л. 79 г. *δεσμένυσι.*

СЪВѧЗЬНИ. вин. ед. с. м. СЪВѧЗЬНЬ. 185 г, 186 а, 197 б. *δέσμιον.*

СЪГАРАЄТЬ. наст. ед. 3 л. г.л. СЪГАРАТИ. 49 б, 168 г, 214 г, 258 г. *καίεται.*

СЪГНѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. г.л. СЪГНѢТИ. 211 в. *πτύξας.*

СЪГРѢШАН. повел. ед. 2 л. г.л. СЪГРѢШАТИ. 24 а. КЪ ТОМОУ НЄ СЪГРѢШАН. *μηκέτι ἁμάρτανε.*

СЪГРѢШЄНИИ. родит. мн. с. СЪГРѢШЄНИЄ. 125 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРѢШЄНИИ. вин. мн. того же с. 125 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРѢШИ. прош. ед. 3 л. г.л. СЪГРѢШИТИ. 38 а, б. *ἥμαρτεν.*

СЪГРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же г.л. 56 а. АЩЄ— *ἐὰν ἁμαρτήσῃ.* 112 г. АЩЄ —*ἐὰν ἁμάρτῃ.*

СЪГРѢШИХЪ. прош. ед. 1 л. того же г.л. 118 б, в, 184 г, 196 б. *ἥμαρτον.*

СЪДРАВА. прил. ж. 128 а. *ὑγιὴς.*

СЪДРАВА. вин. ед. прил. СЪДРАВЪ. 26 г. *ὑγιῆ.* 119 а. *ὑγιαίνοντα.*

СЪДРАВИ. именит. мн. того же прил. 205 в, г. СЪДРАВИ БѦДѦТЬ. *καλῶς ἔξουσιν.*

СЪДРАВИИ. именит. мн. прил. СЪДРАВЬІИ. 65 а, 131 в. *οἱ ἰσχύοντες.* 92 г. *οἱ ὑγιαίνοντες.*

СЪДРАВЪ. прил. м. 23 а. *ὑγιὴς.*

СЪДРАВЬСТВОУНТЄ. повел. мн. 2 л. г.л. СЪДРАВЬСТВОВАТИ. 294 в.

СЪДРЬЖАЩЄ. прич. д. наст. мн. м. г.л. СЪДРЬЖАТИ. 294 в.

СЪДѢЛА. прош. ед. 3 л. г.л. СЪДѢЛАТИ. 153 а, 156 а. *εἰργάσατο.*

СЪДѢЛАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же г.л. 13 а. *εἰργασμένα.*

СЪДѢИ. прош. ед. 3 л. г.л. СЪДѢИТИ. 230 б. *εἰργάσατο.*

СЪЖАГАЮТЬСѧ. наст. мн. 3 л. г.л. СЪЖАГАТИСѧ. 241 г. *κατακαίεται.*

СЪЖАЛИШАСИ. прош. мн. 3 л. г.л. СЪЖАЛИТИСИ. 75 г. *ἐλυπήθησαν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪЖЕЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪЖЕЧИ.** 259 в. *κατακαύσει.*

СЪЖЕЧИ. гл. д. 241 б. *κατακαῦσαι.*

СЪЗАДИ. нар. 68 б, 169 г, 243 б. *ὀπισθεν.*

СЪЗИДАЕМЪ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪЗИДАТИ.** 188 г, 199 в. *οἰκοδομεῖν.*

СЪЗИЖДЮ, будущ. ед. 1 л. гл. **СЪЗЪДАТИ.** 104 в, 281 в, 291 а. *οἰκοδομήσω.*

СЪЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЪВАТИ.** 99 г. *συγκαλεσάμενος.* Въ Греч. причастіе.

СЪЗЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЪДАТИ.** 61 а, б, 78 в, г, 95 а. *ᾠκοδόμησε.*

СЪЗЪДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 9 б. **СЪЗДАНА БѢІСТЬ.** *ᾠκοδομήθη.*

СЪЗЪДАТИ. гл. д. 162 б, 179 г. *οἰκοδομῆσαι.*

СЪИ, вмѣсто **СЪІИ.** 8 в. *ὁ ὤν.*

СЪКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **СЪКАЗАТИ.** 241 в. *φράσον.*

СЪКАЖЮ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 52 г, 176 б. *γνωρίσω.*

СЪКАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 185 в, 196 г. *συνέταξε.* 250 г. *ἐγνώρισεν.* 254 г, 258 в. *ὑπέδειξεν.*

СЪКАЗАЛЪ, вмѣсто **СЪКАЗАЛЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 169 в, 176 б. *ἔγνώρισα.*

СЪКАЗАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 5 б. *διηρμήνευεν.*

СЪКАЗАЕМЫЙ. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 6 б. *ἑρμηνευόμενον.* 188 б, 248 а. *μεθερμηνευόμενον.*

СЪКАЗАЕМЫІИ. прич. стр. наст. ед. м. полн. того же гл. 6 в. *μεθερμηνευάμενον.*

СЪКАЗАЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪКАЗАТИСѦ.** 6 в, 38 в. *ἑρμηνεύεται.*

СЪКАЗАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪКАЗАТИ.** 52 г. *ἐγνώρισα.*

СЪКАЗАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 75 г. *διεσάφησαν.* 250 г. *διεγνώρισαν.*

СЪКАЗАЮ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 235 а. *ὑποδείξω.*

СЪКОНЬЧА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКОНЬЧАТИ.** 61 б. *συνετέλεσεν.* 152 в, 227 г. *ἐτέλεσεν.*

СЪКОНЬЧАНІЕ. вин. ед. с. ср. 227 б, 241 г. **ВЪ**— *ἐν τῇ συντελείᾳ.*

СЪКОНЬЧАНІЯ. родит. ед. того же с. 209 в. **ДО**— *ἕως τῆς συντελείας.*

СЪКОНЬЧАТИСѦ. гл. возвр. 44 г. *πληρωθῆναι.*

СЪКОНЬЧАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪКОНЬЧАТИСѦ.** 265 в. *ἐτέλεσαν.*

СЪКРОВИЩА. родит. ед. с. **СЪКРОВИЩЕ.** 69 в, 227 г. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ θησαυροῦ.*

СЪКРОВИЩА. вин. мн. того же с. 252 б. *τὰς θησαυρὰς.*

СЪКРОВИЩЕ. с. ср. 124 в. *ὁ θησαυρὸς.* — вин. ед. того же с. 77 б, 106 б, 111 а. *θησαυρὸν.*

СЪКРОВИЩЬ. родит. мн. того же с. 124 б. *θησαυρῶν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪКРОУШАІѦ прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪКРОУШАТИ**. 102 б. *συντρίβων*.

СЪКРОУШЄНѢІ. родит. ед. прич. стр. прош. ж. **СЪКРОУШЄНА**. 246 в. *συντετριμμένου*

СЪКРОУШЄНѢІѦ. вин. мн. прич. стр. прош. м. **СЪКРОУШЄНѢІН**. 211 б. *τὺς συντετριμμένους*

СЪКРОУШИТЪСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪКРОУШИТИСѦ**. 194 а, 201 г. *συντριβήσεται*.

СЪКРОУШЬШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **СЪКРОУШИТИ**. 229 г, 230 а. *συντρίψασα*.

СЪКРОЗІ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРОЗІТИ**. 84 б, 149 б. *ἀπέκρυψε*. 108 а, 237 б *ἐνέκρυψεν*.

СЪКРОЗІВАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪКРОЗІВАТИ**. 124 б. **НЄ**— *μὴ θησαυρίζετε*.

СЪКРОЗІСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРОЗІТИСѦ**. 34 б, 43 б. *ἐκρύβη*.

СЪКРОЗІХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪКРОЗІТИ**. 85 а, 150 б. *ἔκρυψα*.

СЪЛАГАІѦЩІИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **СЪЛАГАТИ**. 251 а. *συμβάλλουσα*. 257 в. Причастіе прибавлено только въ Словенскомъ.

СЪЛАЗИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪЛАЗИТИ**. 144 г. **ДА НЄ**— *μὴ καταβαινέτω*.

СЪЛАТИ. гл. д. 289 г. *ἀποστέλλειν*.

СЪЛЄЖАЛШЄ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪЛЄЖАТИ**. 130 б. *κατέκειτο*.

СЪЛОЖЄННІ. родит. ед. с. ср. **СЪЛОЖЄННІЄ**. 121 а, 151 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ καταβολῆς*. 52 г, 176 б. **ПРѢЖЄ**— *πρὸ καταβολῆς*.

СЪЛОЖИЛОСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. **СЪЛОЖИТИСѦ**. 39 г. **БѢАХѫ СѦ СЪЛОЖИЛИ**. *συνετέθειντο*.

СЛ҃НЦУ, читай **СЪЛЪНЬЦОУ**. дат. ед. с. ср. **СЪЛЪНЬЦЄ**. 192 в. *ὁ ἥλιος*.

СЪЛЪНЬЦЮ. тоже 18 а. *τῷ ἡλίῳ*.

СЪЛѢЗЄ, прош. ед. 3 л. гл. **СЪЛѢСТИ**. 113 г. *κατέβη*.

СЪЛѢЗЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 199 в. **ДА**— *καταβάτω*.

СЪЛѢЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 г, 189 г, 199 в. *κατάβηθι*.

СЪЛѪКА. прил. ж. 105 в. 256 б. *συγκύπτουσα*.

СЪЛІѪ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪЛАТИ**. 215 в. *ἀποστέλλω*.

СЪМНОНІѪЩІЄИ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. **СЪМНОІТИ**. 212 б *οἱ εἰρηνοποιοί* (миротво́рцы).

СЪМОТРИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪМОТРѢТИ**. 62 в. *καταμάθετε*.

СЪМРЬТИ, вмѣсто **СЪМЬРЬТИ**. родит. ед. с. **СЪМЬРЬТЬ**. 291 в. *θανάτου*.

СЪМРЬТИ. дат. ед. того же с. 137 а. **КЪ**— *πρὸς θάνατον*.

СЪМРЬТИѪ. твор. ед. того же с. 53 в. *θανάτῳ*.

СЪМРЬТЬ. вин. ед. того же с. 135 в. **НА**— *θανάτῳ*. 271 в. **НА**— *θάνατον*.

СЪМРЬТЬНО. вин. ед. прил. ср. 205 в. *θανάσιμον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪМѢЛАЩІА. вин. ед. прич. д. наст. м. **СЪМѢЛАЛ**. 99 б. *σωφρονοῦντα*.

СЪМЬРТН, вмѣсто **СЪМЬРЬТН**. родит. ед. с. **СЪМЬРЬТЬ**. 4 г. *θανάτου*. 13 г. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ θανάτου*

СЪМЬРЬТН и **СЪМЬРТН**. родит. ед. того же с. 33 в, 264 в. *θάνατον*. 132 б, 163 а, 180 в, 224 в. *θανάτου*. 159 г. **ДО**— *ἕως θανάτου*.

СЪМЬРТН. мѣстн. ед. того же с. 137 в. **О**— *περὶ τοῦ θανάτου*.

СЪМЬРТНѢН. мѣстн. ед. прил. ж. **СЪМЬРЬТНАЯ**. 262 в. **ВЪ СѢНН**— *ἐν σκιᾷ θανάτου*.

СЪМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМѢТН**. 83 а. *ἐτόλμησε*.

СЪМѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 210 б. *ἐτόλμα*.

СЪМѢРАІѦНСѦ, вмѣсто **СЪМѢРШІѦНСѦ**. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪМѢРИТНСѦ**. 110 в. 116 г. *ὁ ταπεινῶν*.

СЪМѢРЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 217 а. **НА**— *ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν*.

СЪМѢРЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪМѢРНТН**. 244 б. *ταπινός*.

СЪМѢРНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪМѢРНТНСѦ**. 80 б, 110 в, 116 г, 239 в, 258 б. *ταπινωθήσεται*. 78 г. **НЖЄ БО СѦ СЪМѢРНТЬ**. *ὅς ἂν ταπινώσῃ ἑαυτὸν*.

СЪМѢРЬІѦНСѦ, вмѣсто **СЪМѢРШІѦНСѦ**. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 239 в, г. *ὁ ταπινῶν ἑαυτὸν*.

СЪМѢРШІѦНСѦ, вмѣсто **СЪМѢРИІѦНСѦ**. тожъ. 80 в. *ὅς ταπινώσει ἑαυτὸν*.

СЪМѢСН. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМѢСНТН**. 288 г. *ἔμιξε*.

СЪМѢШЄННІЄ. вин. ед. с. ср. 195 а. *μίγμα*.

СЪМѢШЄНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. гл. **СЪМѢСНТН**. 189 б, 199 а. *μεμιγμένον*.

СЪМѪЩАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪМѪЩАТНСѦ**. 45 в, 48 б, 165 а, 167 в. **ДА НЄ**— *μὴ ταρασσέσθω*.

СЪМѪЩЄНН. именит. мн. прич. стр. прош. м. **СЪМѪЩЄНЪ** 44 б. *τεταραγμένοι*.

СЪМѦТЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМѦСТНСѦ**. 251 в, 278 а, б. *ἐταράχθη* 270 а. *διεταράχθη*.

СЪМѦТОШѦСѦ прош. мн. 3 л. того же гл. 71 в. *ἐταράχθησαν*.

СЪНА. родит. ед. с. м. **СЪНЪ**. 248 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τοῦ ὕπνου*.

СЪННДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪННТН**. 61 а, 116 г, 239 в, 244 г, 257 б. *κατέβη*.

СЪННДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 18 в. **ДА**— *ἵνα καταβῇ*. 189 а. **ДА**— *καταβάτω*.

СЪННДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 18 г. *κατάβησι*. 188 г. *κατάβα*.

СЪННДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 20 б. *καταβέβηκα*.

СЪННДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 б. *κατέβησαν*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СѢНИДОШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СѢНИТИСѦ**. 290 г. —**КЪ НЄМОУ**. *συνέρχονται αὐτῷ*.

СѢНОУ. дат. ед. с. **СѢНЪ**. 137 в. *τῷ ὕπνῳ*. Въ Греч. родит. падежъ, и въ новомъ переводѣ *сна*.

СѢНѢМЪ, вмѣсто **СѢНЬМЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **СѢНѦТИ**. 17 в. *καθελὼν*.

СѢНѢМЬ. твор. ед. с. **СѢНЪ**. 284 а. *ὕπνῳ*.

СѢНЬМНЦЬ. родит. мн. с. ср. **СѢНЬМНЦѢ**. 22 в, г, 170 г. **ОТЪ СѢНЬМНЦЬ НЖДЄНѪТЬ ВѢГ**. *ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς*.

СѢНЬМЪ. с. м. 290 г. *τὸ συνέδριον*. 240 г. **СѢНЬМЪ АРХѦНГЛОУ МНХѦИЛОУ**. *ἡ σύναξις*.

СѢНѢ. мѣстн. ед. с. **СѢНЪ**. 186 б, 197 в, 247 г, 252 б. **ВЪ**— *κατ' ὄναρ*.

СѢНѢДЬНО. вин. ед. прил. ср. 44 в. *βρώσιμον*. 209 в. *προσφάγιον*.

СѢНѢСТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **СѢНѢСТИ**. 9 а. *κατέφαγε*. 127 б, в. *ἔφαγεν*.

СѢНѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 б. **АЩЄ КЪТО**— *ἐάν τις φάγῃ*.

СѢНѪСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **СНѪТИСѦ**. 247 в. **ПРѢЖДЄ ДАЖЄ НЄ СѢНѪСТАСѦ**. *πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτὰς*.

СѢПАѦХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СѢПАТИ**. 85 г, 148 б. *ἐκάθευδον*.

СѢПАДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **СѢПАСТИ**. 145 г. *πεσοῦνται*

СПСАЮЩИНѪѢСѦ, читай: **СѢПАСАѦЩИНѪѢСѦ**. родит. мн. прич. возвр. наст. м. **СѢПАСАѦТАНСѦ**. 108 б. *οἱ σωζόμενοι*.

СПСЄ, читай: **СѢПАСЄ**. прош. ед. 3 л. гл. **СѢПАСТИ**. 189 а. *ἔσωσεν*.

СПСЄННІЄ, читай: **СѢПАСЄННІЄ**. с. ср. 114 а. *σωτηρία*.

СѢПАСЄННІЄ. вин. ед. того же с. 258 б, в. *τὸ σωτήριον*.

СПСЄТЬ, читай: **СѢПАСЄТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **СѢПАСТИ**. 131 г. *σώσει*.

СѢПАСЄТЬСѦ и **СПСЄТЬСѦ**. будущ. ед. 3 л. гл. **СѢПАСТИСѦ**. 36 а, 82 б. *σωθήσεται*.

СПАСЛАСѦ, читай: **СѢПАСЛАСѦ**. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 145 б. **НЄ ВѢГ ОУБО**— *ἐκ ἂν ἐσώθη*.

СѢПАСЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 191 в. **ИНѢѪЪ ЄСТЬ СѢПАСЛЪ** *ἄλλους ἔσωσε*.

СѢПАСТИ. гл. д. 131 г. 189 а. *σῶσαι*.

СПАСТЪ и **СПСТЪ**. читай **СѢПАСТЪ**. достиг. гл. **СѢПАСТИ**. 55 г. 114 б, 190 в. *σῶσαι*.

СѢПАСЪ. с. м. 32 в. *ὁ σωτὴρ*.

СѢПАСѢ. мѣстн. ед. с. **СѢПАСЪ**. 217 а. **О**— *ἐπὶ τῷ σωτῆρι*.

СѢПАСѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **СѢПАСТИ**. 44 а. **ДА**— *ἵνα σώσω*.

СѢПИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **СѢПАТИ**, 292 г. *καθεύδετε*.

СѢПИТЄ повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. *καθεύδετε*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЪПНТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 66 в, 101 в. *καθεύδω*.

СЪПЛСТЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪПЛСТИ**. 183 а, 187 б, 198 в. *πλέξαντες*.

СЪПОДОБИ. прош. ед. 2 л. гл. **СЪПОДОБНТИ**. 294 б.

СЪПОДОБНТЄСѦ будущ. мн. 2 л. гл **СЪПОДОБНТНСѦ**. 120 в. **ДА**—*ἵνα καταξιωθῆτε*.

СЪПѦЩЄМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **СЪПѦ**. 203 г. *κοιμωμένων*. 240 г. **СЪПѦЩЄМЪ ЖЄ ѴЛКОМЪ**. *ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους*.

СЪПѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 160 б, 229 г. *καθεύδοντας*. 292 г. *κοιμωμένους*.

СЪРЄБРА. родит. ед. с. **СЪРЄБРО**. 100 а. *ἀργύριον*.

СЪРЄБРО. вин. ед. того же с. 84 б. 85 б, 149 б, 150 б. *τὸ ἀργύριον*. 185 а. *τὰ ἀργύρια*.

СЪРЄБРОЛЮБЬЦИ. именит. мн. с. **СЪРЄБРОЛЮБЬЦЬ**. 111 г, 112 а. *φιλάργυροι*.

СЪРЄБРЬНИКА. вин. дв. с. **СЪРЄБРЬНИКЪ**. 103 в. **ДѢВА**— *δύο δηνάρια*.

СЪРЄБРЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 34 в, 142 б. *δηναρίων*. 153 в, 156 в, 184 г, 185 б. *ἀργύρια*.

СЪНЩЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪНСТАТИСѦ**. 134 а. *ἐπισυντρέχει*.

СЪРѢТЄ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪРѢСТИ**. 98 в, 138 а. *ὑπήντησεν*. 102 а. *συνήντησεν*. 203 в. *ἀπήντησεν*. 109 а. *ἀπήντησαν*.

СЪРѢТЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 86 а, 148 б. **ВЪ**— *εἰς ἀπάντησιν*. 264 а. **НА**— *ἡ ὑπαπαντή*.

СЪРѢТОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **СЪРѢСТИ**. 65 б. *ὑπήντησαν*.

СЪРѢТОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 19 а. *ἀπήντησαν*.

СЪСАЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **СЪСАТИ**. 218 а. **ИЖЄ ЄСИ СЪСАЛЪ**. *ὃς ἐθήλασας*.

СЪСТАРѢЮШИСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. **СЪСТАРѢТИСѦ**. 53 в. **ЮГДА ЖЄ СЪСТАРѢЮШИСѦ**. *ὅταν δὲ γηράσῃς*.

СЪСѪДОМЪ, вместо **СЪСѪДЪМЬ**. твор ед. с. **СЪСѪДЪ**, 97 г. *σκεύει*.

СЪСѪДЪ. с. м. 193 б. *σκεῦος*.

СЪСѪДЫ. вин. мн. того же с. 227 б. **ВЪ**— *εἰς ἀγγεῖα*

СЪСѪДѢХЪ. местн. мн. того же с. 85 г. 148 б. **ВЪ**— *ἐν τοῖς ἀγγείοις*.

СЪСѪЩИХЪ. родит. мн. прич. д. наст. **СЪСѪИ**. 141 в. *θηλαζόντων*.

СЪТВОРЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪТВОРИТИ**. 277 а. **СЪТВОРЄНЪ БѢАШЄ**. *ᾠκοδόμητο*.

СЪТВОРИ. прош. ед. 2 л. того же гл. 257 б. *ἐπόιησας*.

СЪТВОРИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 19 б, 38 б, 40 а, 94 г, 141 в, 156 б, *ἐπόιησε*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

22 б, 279 в. *πεπόιηκεν.* 23 г, 24 а. **НЖЄ СЪТВОРН.** *ὁ ποιήσας.*

СЪТВОРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 б, 118 б, *πόιησον.*

СЪТВОРН, вмѣсто **СЪТВОРНН.** прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 74 а. *ὁ ποιήσας.*

СЪТВОРНВЪША. вин. мн. прич. д. прош. м. **СЪТВОРНВЪ.** 268 г. *ἐπόιησαν.* Въ Греч. глаголъ.

СЪТВОРНВЪІН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **СЪТВОРНТН.** 103 г. *ὁ ποιήσας.*

СЪТВОРНВѢ. будущ. дв. 1 л. того же гл. 167 б, 273 г. *ποιήσομεν.*

СЪТВОРНЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 22 б. **АЩЄ НЄ БЫХЪ**— *εἰ μὴ ἐπόιησα.* 74 а. **СЪТВОРНЛЪ ЄСТЬ.** *ἐπόιησεν.* 182 а. **ЧЬТО ЄСН СЪТВОРНЛЪ.** *τι ἐπόιησας.*

СЪТВОРНМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 204 а. *ποιήσομεν.* 284 а. *ποιήσωμεν.* 19 в. **ЧЬТО СЪТВОРНМЪ.** *τί ποιῶμεν.*

СЪТВОРНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 140 г. *ἐπόιησαν.*

СЪТВОРНСТЄ прош. мн. 2 л. того же гл. 121 в, 122 а, 151 г, 252 б. *ἐποιήσατε.*

СЪТВОРНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254 г. *ποιήσατε.*

СЪТВОРНТН. гл. д. 34 в. *ποιᾶν.* 94 б. **ДОБРО СЪТВОРНТН ИЛИ ЗЪЛО СЪТВОРНТН.** *ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι.*

СЪТВОРНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61 а, 64 б. *ποιᾶ.* 46 в, 166 а. *ποιήσει.* 213 в. **А НЖЄ СЪТВОРНТЬ.** *ὃς δ' ἂν ποιήσῃ.*

СЪТВОРНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 26 в, 31 г. *ἐπόιησα.* 154 г. *πεπόιηκα.* 174 а. *ἐτελείωσα.* 77 б. *ἐφυλαξάμην.*

СЪТВОРНШН. будущ. ед. 2 л. того же. гл. 155 г. *ποιήσῃς.*

СЪТВОРНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 а, 141 г, 156 г, 163 г, 196 а, 288 б. *ἐπόιησαν.* 77 г. **СЪВѢТЪ СЪТВОРНША.** *συμβόλιον ἔλαβον.*

СЪТВОРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 102 в, 110 г. *ποιήσας.*

СЪТВОРЬША. вин. ед. прич. д. прош. **СЪТВОРЬ.** 143 в. **СЛАЗІШАША Н СЪТВОРЬША.** *Ϲϵ. ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι.*

СЪТВОРЬШЄ. именит. мн. того же прич. 90 а. *ποιήσαντες.* 178 б. *πεποιηκότες.* 185 а, 196 в. **СЪВѢТЪ ЖЄ СЪТВОРЬШЄ.** *συμβόλιον δὲ λαβόντες.*

СЪТВОРЬШНН. именит. мн. прич. д. прош полн. **СЪТВОРНН.** 14 б. *οἱ πράξαντες.*

СЪТВОРЬШОУ. дат. ед. прич. **СЪТВОРЬ.** 43 б. *πεποιηκότος.*

СЪТВОРЬШЖІЖ. вин. ед. прич д. прош. ж. **СЪТВОРЬШНІ.** 243 г. *τὴν ποιήσασαν.*

СЪТВОРЮ, вмѣсто **СЪТВОРЖ.** 47 в. **ДА**— *ἵνα ποιήσω.*

СЪТВОРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 60 в, 76 в, 112 в, 156 г, 174 б, 186 в. *ποιήσω.* 32 а. **ДА**— *ἵνα ποιῶ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЪТВОРІѪ. тожъ. 135 г. ЧЬТО ХОЩЄТА ДА СЪТВОРІѪ ВАМА. *τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν.*

СЪТВОРѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 171 а. *ποιήσουσιν.*

СЪТО. числит. ед. 55 г. *ἑκατὸν.*

СЪТОКРАТНЦЄІѪ. нар. 59 в. *ἑκατονταπλασίονα.*

СЪТОМА. твор. дв. числит. СЪТО. 34 в. ДЪВѢМА— *διακοσίων.*

СЪТОРНЦЄІѪ. нар. 94 г. *ἑκατονταπλασίονα.*

СЪТРѦСЄ. прош. ед. 3 л. гл. СЪТРѦСТИ. 102 б. *συνεσπάραξεν.* 113 в. *ἐσπάραξεν.*

СЪТРѦСОШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. СЪТРѦСТИСѦ. 203 а. *ἐσείσθησαν.*

СЪТЪ. вин. ед. с. м. 44 в. *κηρίν.*

СЪТЪ. родит. мн. числит. СЪТО. 223 а. ПѦТНЮ— *πεντακόσια* 230 а. ТРНН— *τριακοσίων.*

СЪТЪМЬ. твор. ед. того же числит. 75 в. *ἑκατόν.*

СЪТЬНИКА. родит. ед. с. СЪТЬНИКЪ. 231 в.

СѢТЬНИКА. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. *τὸν κεντυρίωνα*

СЪТЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 64 в. *τῷ ἑκατοντάρχῃ.* 95 в. *ἑκατοντάρχῃ.*

СЪТЬНИКЪ. с. м. 64 а, 95 г, 191 в, 201 а. *ὁ ἑκατόνταρχος.*

СЪТѢ. именит. дв. числит. СЪТО. 210 а. ИКО ДЪВѢСЪТѢ ЛАКЪТЬ. *ὡς ὑπὸ πηχῶν διακοσίων.*

СЪТѢХЪ. мѣстн. мн. того же числит. 142 б. НА ТРЬХЪ СЪТѢХЪ. *τριακοσίων.*

СЪТѦЖАВЪШОУѠМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. СЪТѦЖАВѢІИ. 294 в.

СЪТѦЖАНИѪ. вин. мн. с. ср. СЪТѦЖАНИѤ. 77 в. *κτήματα.*

СЪТѦЖИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. СЪТѦЖАТИ. 225 в. *κτήσασθε.*

СЪТѦЗАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. СЪТѦЗАТИСѦ. 89 в. *συνελάλουν.*

СЪТѦЗАѢТАСѦ. наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. *ἀντιβάλλετε.*

СЪТѦЗАѢТЄСѦ. наст. мн. 2 л. того же гл. 50 в. 172 б. *ζητᾶτε.*

СЪТѦЗАНИѤ. с. ср. 9 г. *ζήτησις.*

СЪТѦЗАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. СЪТѦЗАТИСѦ. 84 в. 149 в. *συνάιρει.*

СЪТѦЗАТИСѦ. гл. взаимн. 75 а. *συνᾶραι.*

СЪТѦЗАШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 248 в *διελέχθησαν.*

СЪТѦЗАІѪЩЄМАСѦ. дат. дв. прич. д. наст. м. СЪТѦЗАІѦСѦ. 4 в. БѢІСТЬ СЪТѦЗАІѪЩЄМАСѦ. *ἐγένετο ἐν τῷ συζητεῖν.*

СЪХОДѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. СЪХОДИТИ. 19 г, 21 а. *ὁ καταβὰινων.*

СЪХОДѦЩЄМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. СЪХОДѦ. 285 б. *καταβαινόντων.*

СЪХОДѦЩОУ. дат. ед. того же прич. 18 г. *καταβάινοντος.*

СЪХОДѦЩЬ. вин. ед. того же прич. 260 а. ДХЪ— *τὸ πνεῦμα καταβᾶινον.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЪХОДАЩѦ. вин. мн. того же прич. 129 а. *κταβαίνοντας.*

СЪХОЖДАЛШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪХОДНТН.** 103 а. *κατέβαινεν.*

СЪХРАННТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪХРАННТН.** 42 б, 266 б. *φυλάξει.*

СЪХРАННХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 48 а. 175 а. *ἐφύλαξα.* 111 а. *ἐφυλαξάμεν.*

СЪХРАННШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 в. *τετηρήκασι.*

СЪѴЄТА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪѴЄТАТН.** 74 б. *συνέζευξεν.*

СЪШЪДЪ, вмѣсто **СЪШЬДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪННТН.** 202 г. *καταβάς.*

СЪШЪДЪН, вмѣсто **СЪШЬДѢІН.** тожъ, полн. 218 г. *ὁ καταβάς.*

СЪШЪДЪШОѴ, вмѣсто **СЪШЬДЪШОѴ.** дат. ед. прич. **СЪШЬДЪ.** 61 в. *καταβάντι.*

СЪШЬДЪН, вмѣсто **СЪШЬДѢІН.** 21 б. *ὁ καταβάς.*

СЪШЬДЪШОѴ. дат. ед. прич. **СЪШЬДЪ.** 102 а. *κατελθόντι.*

СЪШЬДѢІН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **СЪННТН.** 8 в, 20 г, 24 б, *ὁ καταβάς.*

СѢІ. прич. д. наст. ед. м. гл. **БѢІТН.** 7 г, 30 а, 41 б, 44 г, 55 б. 179 а, 194 г, 206 б, 246 г. *ὤν.* 96 г. **СѢІ ВЪ МѦКАХЪ.** *ὑπέρχων ἐν βασάνοις.* 167 б, 274 а. **ВЪ ВАСЪ СѢІ.** *παρ' ὑμῖν μένων.* 195 в. **ЄЩЄ СѢІ ЖНВЪ.** *ἔτι ζῶν.*

СѢІ, вмѣсто **СѢІН.** 3 в. *ὁ ὤν.*

СѢІН. прич., д. наст. ед. м. полн. того же гл. 218 г. *ὁ ὤν.*

СѢІНА. и **СНА.** вин. ед. с. **СѢІНЪ.** 13 б, в, 20 в, 291 б. *τὸν υἱόν.*

СѢІНА. вин. дв. того же с. 117 г. **ДѢВА**— *δύο υἱώς.*

СѢІНОВЄ. именит. мн. того же с. 30 в. 43 а. 58 б, 266 в. *υἱοί.* 241 в. *οἱ υἱοί.*

СНОВН, чтай: **СѢІНОВН.** дат. ед. того же с. 13 в. *τῷ υἱῷ.*

СНОВЪ, читай: **СѢІНОВЪ.** родит. мн. того же с. 278 в. *τῶν υἱῶν.*

СѢІНОѴ. дат. ед. того же с. 43 а, 135 а. *τὸν υἱόν.*

СНОѴ, читай: **СѢІНОѴ.** звят. ед. того же с. 86 г, 112 б. *υἱέ.* 76 в. 247 г. *υἱός.*

СѢІНОѴ. мѣстн. ед. того же с. 46 в. **О**— *ἐν τῷ υἱῷ.*

СНОѴ, читай: **СѢІНОѴ.** родит. дв. того же с. 202 а. **МАТН СНОѴ ЗЄВЄДЄОВОѴ.** *ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.*

СѢІНЪ и **СНЪ.** с. м. 13 б, 17 б, 18 в, 19 а, 29 б, 59 б, 63 в. 86 в. 117 в, 149 а. *ὁ υἱός.* 3 в, 82 г, 191 б, 261 б, в. *υἱός.*

СѢІНЪ. вин. ед. того же с. 18 в, 59 а, 120 б, 247 г. *υἱόν, τὸν υἱόν.*

СѢІНЪМЬ. твор. ед. того же с. 120 в. **ПРѢДЪ**— *ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ.*

СѢІРОПОѴСТЬНАІѦ. прил. ж. 122 б. 125 г. *τῆς τυροφάγου.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

СЬ. мѣстоим. указ. ед. м. 3 а, 6 в, 16 а, 26 б, 38 а, 58 г, 67 а, 119 б, 130 б, 139 б, 141 б, 162 б, 181 в, 192 б, 201 б, 222 г, 245 а, 276 б, 292 а, *οὗτος*. 5 а, 113 в. *αὐτὸς*.

СЬДЄ. нар. 18 б, 34 в, 70 а, 81 г, 97 а, 118 б, 132 б, 138 б, 145 б, 159 г, 203 а, 206 б, 224 в. 268 б, 276 в, 284 а. *ὧδε*. 44 в. *ἐνθάδε*.

СРДЦА, чмтай СЬРДЬЦА. именит. мн. с. СЬРДЬЦЄ. 120 б. *αἱ καρδίαι*.

СЬРДЬЦЄ. с. ср. 5 г. *ἡ καρδία*.

СРДЦН, чмтай СЬРДЬЦН. мѣстн. ед. с. СЬРДЬЦЄ. 147 г. ВЪ— *ἐν τῇ καρδίᾳ*.

СРДЦНХЪ, чмтай СЬРДЬЦНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 225 а. НА— *εἰς τὰς καρδίας*.

СРДЦОУ, чмтай СЬРДЬЦОУ. дат. ед. того же с. 69 б. *τῆς καρδίας*. Въ Греч. родительный, такъ какъ и въ нов. переводѣ *σρδια*.

СЬРДЬЦЬМЬ. твор. ед. того же с. 5 б, 212 б. *τῇ καρδίᾳ*. 211 б. СРДЦЬМЬ. *τὴν καρδίαν*.

СЬСЬЦА. вин. дв. с. м. СЬСЬЦЬ. 218 а. *μαζοί*.

СѢАВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. СѢАВЪ или СѢЯВЪ. 240 г. *σπείροντι*.

СѢАННЯ. вин. мн. с. ср. СѢАННЄ или СѢЯННЄ. 93 в. 127 а. СКВОЗѢ— *διὰ τῶν σπορίμων*.

СѢВВРА. родит. ед. с. м. СѢВВРЪ. 109 а. ОТЪ —*ἀπὸ βορρᾶ*.

СѢДАЛНЦѢН. мѣстн. ед. с. ср. СѢДАЛНЦѢЄ. 79 в. НА— *ἐπὶ τῆς καθέδρας*.

СѢДЄ. прош. ед. 3 л. гл. СѢСТИ. 184 б, 205 г. 211 в. *ἐκάθισεν*. 93 в. *ἀνεκάθισεν*.

СѢДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 83 а. *κάθου*.

СѢДОША. прош. мн. 3 л того же гл. 79 в. *ἐκάθισαν*.

СѢДЪ. прич. д. прош ед. м. того же. гл. 89 г. 248 в. *καθίσας*.

СѢДЪШЄ. именит. мн. того же прич. 189 в. 199 а. *καθήμενοι*. 227 б. *καθίσαντες*.

СѢДЪШЄМЪ. дат. мн. того же прич. 293 в. ВЪКОУПѢ СѢДЪШЄМЪ. *συγκαθισάντων*.

СѢДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. СѢСТИ. 217 в. *παρακαθίσασα*.

СѢДѢАХЪ. преход. ед. 1 л. гл. СѢДѢТИ. 161 г. *ἐκαθεζόμην*.

СѢДѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 30 а, 138 а. *ἐκαθέζετο*. 112 б, 162 а, 179 в, 180 в, 202 г. *ἐκάθητο*.

СѢДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 143 а. *καθήμενος*. 290 г. *συγκαθήμενος*.

СѢДѦИ. тожъ, полн. 38 в. *ὁ καθήμενος*.

СѢДѦШТА, тоже что СѢДѦЩІА. вин. ед. прич. СѢДѦ. 162 г. *καθήμενον*.

СѢДѦШТИ, тоже что СѢДѦЩИ. именит. дв. прич. ж. СѢДѦЩИ. 202 в. *καθήμεναι*.

СѢДѦЩІА. вин. ед. прич. СѢДѦ. 64 г, 92 б, 99 б, 131 а, 180 б. *καθήμενον*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СѢДАЩІА. именит. дв. того же прич. 76 б. *καθήμενοι.*

СѢДАЩІА. вин. дв. того же прич. 208 а. *καθεζομένους.*

СѢДАЩІЄ. именит. мн. того же прич. 90 в, г, 130 б. *καθήμενοι.*

СѢДАЩІЄН. тожъ, полн. 262 в. *τοῖς καθημένοις.* Здѣсь долженъ бы быть и въ Словенскомъ, какъ въ Греческомъ, дат. пад. **СѢДАЩІННМЪ**.

СѢДАЩІНН. тожъ 262 в. **ЛЮДИЄ СѢДАЩІНН**. *ὁ λαὸς ὁ καθήμενος.*

СѢДАЩІННННМИ. твор. мн. того же прич. 110 в. **ПРѢДЪ ВЬСѢМИ СѢДАЩІННМИ СЪ ТОБОІѪ**. *ἐνώπιον πάντων τῶν συναχθέντων σοι.*

СѢДАЩІОУ. дат. ед. прич. **СѢДА**. 186 в, 197 в. *καθημένῳ.*

СѢДАЩЬ. вин. ед. того же прич. 18 а. *καθήμενον.* 257 а. *καθεζόμενον.*

СѢДАЩІѪ, вмѣсто **СѢДАЩІОУ**. дат. ед. того же прич. 81 г. *καθημένῳ.*

СѢДАЩІѦ. вин. мн. того же прич. 8 г. *καθημένους.*

СѢДАЩІМѢА. тожъ, полн. 120 в. **НА ВЬСѦ** —*ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους.*

СѢМЄНЄ. родит. ед. с. ср. **СѢМА**. 54 г. **ОТЪ** —*ἐκ τοῦ σπέρματος.* 94 в. *τὸν σπόρον.*

СѢМО. нар. 11 б, 17 а. 65 в, 70 а, 75 б, 81 б, 102 б, 107 в. *ὧδε.* 30 г. *ἐνθάδε.*

СѢМА. с. ср. 29 а, б. *σπέρμα.* 94 г. *ὁ σπόρος.* — вин. ед. того же с. 240 г. *σπέρμα.*

СѢНИ. мѣстн. ед. с. ж. **СѢНЬ**. 262 в. **ВЪ** — *ἐν σκιᾷ.*

СѢНО. вин. ед. с. ср. 62 в. *τὸν χόρτον.*

СѢСТИ. гл. ср. 135 а. *καθίσαι.*

СѢТОУѪЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СѢТОВАТИ**. 124 а. *σκυθρωποί.*

СѢТЬ. с. ж. 120 в. *παγίς.*

СѢѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **СѢЯТИ**. 62 б. *σπείρουσιν.*

СѢЯШЄ преход. ед. 3 л. того же гл. 94 в. **ЄГДА СѢЯШЄ**. *ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν.*

СѢЯИ, вмѣсто **СѢѦН**. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 32 а. *ὁ σπείρων.*

СѢЯЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 85 а, 150 а. **НѢСИ СѢЯЛЪ**. *ἐκ ἔσπειρας* 241 а. **СѢЯЛЪ ЄСИ**. *ἔσπειρας.*

СѢЯХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. *ἔσπειρα.*

СѢѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 94 в. *ὁ σπείρων.*

СѢѦТЪ, вмѣсто **СѢЯТЪ**. достиг. того же гл. 94 в. *τῷ σπεῖραι.*

СѪБОТА. с. ж. 23 в. *σάββατον.* 127 в. *τὸ σάββατον.*

СѪБОТЫ. родит. ед. с. **СѪБОТА**. 193 в, 201 б, 221 б. *τῇ σαββάτῳ.* 127 в. **СѪБОТЫ РАДИ**. *διὰ τὸ σάββατον.* 10 в. **ВЪ ЄДИНЫІИ СѪБОТЫ**. *τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СѪБОТЫ. вин. мн. того же с. 89 а, 93 в, 105 б, 127 а, б. 236 б. **ВЪ**— *ἐν τοῖς σάββασι.*

СѪБОТЬНЬІН. вин. ед. прил. м. 105 г, 110 а, 236 г. **ВЪДЬНЬ**— *τῇ ἡμέρα τῶ σαββάτῳ.* 211 а. **ВЪДЬНЬ**— *ἐν τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων.* 202 в, г. **ВЪ ВЄЧЄРЪ**. *ὀψὲ σαββάτων.*

СѪБОТѢ. дат. ед. с. **СѪБОТА**. 93 г, 127 в. *τῷ σαββάτῳ.*

СѪБОТѪ. вин. ед. того же с. 109 г. **ВЪ**— *σαββάτῳ.* 105 в, г. 109 г. *τῷ σαββάτῳ.* 26 г, 93 г, 145 а. **ВЪ**— *ἐν σαββάτῳ.* 193 в, 201 б, 221 а. **ВЪ**— *ἐν τῷ σαββάτῳ.* 93 б. *τοῖς σάββασιν.*

СѪДА. родит. ед. с. **СѪДЪ**. 14 б. *κρίσεως.* 215 б, в. *ἀπὸ τῆς κρίσεως.*

СѪДИ. с. м. 114 б, 238 в. *κριτὴς.*

СѪДИИ. с. м. 114 в, 238 г. *ὁ κριτὴς.* Замѣчательно, что въ обоихъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена *ὁ*, тамъ пишется слово сіе съ однимъ И: **СѪДИ**, а при членѣ *ὁ κριτὴς*, **СѪДИИ**.

СѪДИЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **СѪДИТИ**. 223 б. —**ЄСИ**. *ἔκρινας.*

СѪДИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 27 г, 59 в. *κρίνετε.*

СѪДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 26 г, 181 г. *κρίνατε.*

СѪДИТЬ. инст. ед. 3 л. того же гл. 13 в, 55 б. *κρίνει.* 12 г, 219 б. **ДА**— *ἵνα κρίνῃ.*

СѪДИТЬСѦ. инст. ед. 3 л. гл. **СѪДИТИСѦ**. 59 в, г. **СѪДИТЬСѦ ВАМЪ**. *κριθήσεσθε.*

СѪДИЩІИ. мѣстн. ед. с. ср. **СѪДИЩЄ**. 187 а, 198 б. **ВЪ**— *εἰς τὸ πραιτώριον.* 184 б. 186 б, 197 в, 220 а. **НА**— *ἐπὶ τὸ βῆματος.*

СѪДОУ. нар. 220 в. **СѪДОУ И ОВѪДОУ**. *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.*

СѪДЪ. с. м. 12 г, 14 б, 27 г. *ἡ κρίσις.*— вин. ед. того же с. 13 в, 26 г, 245 г. *κρίσιν.* 14 а. **НА**— *εἰς κρίσιν.*

СѪДЪМЬ. твор. ед. того же с. 59 в. *κρίματι.*

СѪДЬНЪИ, вмѣсто **СѪДЬНЬІН**. 290 б. **ВЪДЬНЬ**— *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.*

СѪДЬНЬІН. вин. ед. прил. м. 69 в. **ВЪДЬНЬ**—*ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.*

СѪДѢ. мѣстн. ед. с. **СѪДЪ**. 50 а, 171 в. **О**—*περὶ κρίσεως.*

СѪДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СѪДИТИ**. 33 б. *κρίνων.*

СѪДѦЩІЄ, тожъ, мн. 59 б. *κρίνοντες.*

СѪЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б, 27 г, 44 а. *κρίνω.*

СѪПЬРА. родит. ед. с. м. **СѪПЬРЪ**. 114 в, 238 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶ ἀντιδίκου.*

СѪПРѪГЪ. родит. мн. с. м. **СѪПРѪГЪ**. 107 б. —**ВОЛОВЬНЬІНЪ**. *ζεύγη βοῶν.*

СѪСѢДИ. именит. мн. с. м. **СѪСѢДЪ**. 38 в. *οἱ γείτονες.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

СЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **БЫТИ**. 95 б, 165 а, 175 б, 214 а. *εἰσιν*. 11 в, 107 а, 171 г, 174 в, 272 в. *ἐϛι*. 119 а. **УЬТО ОУБО ОН СЖТЬ** *τί εἴη ταῦτα*. Въ слѣдующихъ же. мѣстахъ **СЖТЬ** не выражено въ Греческомъ глаголомъ, а поставлены одни мѣстоименія: 4 в. **УЬТО СЖТЬ**. *τίνες*. 44 г. **СЄ СЖТЬ** *ἕτοι*. 104 б, 228 г. **НЖЄ СЖТЬ**. *τοῖϛ*.

СЖУЬЦЬ. вин. ед. с. м. 59 г, 60 а. *τὸ καίρος*.

СЖШТОУ, тоже что **СЖЦОУ**. 209 а.

СЖЦА. вин. ед. прич. д. наст. м. **СЪІ**. 7 а, 128 в. *ὄντα*.

СЖЦАИ. именит. дв. прич. **СЪІН**. 283 г. **СЖЦАИ СЪ НИМЬ**. *οἱ σὺν αὐτῷ*.

СЖЦЄЄ. вин. ед. прич. наст. ср. **СЪІ**. 62 г. *ὄντα*.

СЖЦЄН. именит. мн. прич. **СЪІН**. 158 г. *ὅι ὄντες*. — Но въ слѣдующихъ мѣстахъ причастіе въ Греч. выпущено: 14 б, 72 а. 144 г. *οἱ*.

СЖЦЄМА. дат. дв. прич. м. **СЪІ**. 242 г.

СЖЦЄМЪ. дат. мн. того же прич. 186 а, 197 б. **СЪБЬРАНОМЪ ЖЄ СЖЦЄМЪ**. Въ Греч. вспомог. причастіе пропущено: *συνηγμένων ὤν*.

СЖЦЄѢ. твор. ед. прич. ж. **СЖЦИ**. 249 г. *ὄσῃ*

СЖЦИ. прич. д. наст ед. ж. гл. **БЫТИ** 100 г. *ὄσα*.

СЖЦИ. дат. ед. того же прич. 207 б. *ὄσῃϛ*.

СЖЦИНѢМЪ. дат. мн. прич. м. **СЪІН**. 93 г, 121 а, 127 в, 151 а, г. *τοῖϛ*. Въ Греч. причастіе пропущено.

СЖЦИНѢХЪ. родит. мн. того же прич. 161 б. *τῶν*. Въ Греч. причастіе пропущено.

СЖЦОУ. дат. ед. прич. м. **СЪІ**. 23 г, 291 г. *ὄντοϛ*. 10 в. **СЖЦОУ ПОЗДѢ**. *ὄσηϛ ὀψίαϛ*. 118 в. **ДАЛЄЧЄ СЖЦОУ**. *μακρὰν ἀπέχοντοϛ* 210 в. **ТОЛИКОУ ЖЄ СЖЦОУ**. *καὶ τοσούτων ὄντων*.

СЖЦЬ. вин. ед. того же прич. 256 г. **МЬНѢВЪША Н ВЪ ДРОУЖИННѢ СЖЦЬ**. *νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι*.

СЖЦЬЖ. вин. ед. прич. ж. **СЖЦИ**, 236 г. *ὄσαν*.

СЖЦЬЖ, вмѣсто **СЖЦОУ**. дат. ед. прич. **СЪІ**. 228 а.

СЖЦЬА. родит. ед. прич. ж. **СЖЦИ**. 30 б. *ὄσηϛ*.

СЖЦЬЙѦ. родит. ед. прич. ж. **СЖЦИЙ**. 245 в.

СЖЦЬІѦ. вин. мн. прич. м. **СЪІН**. 253 а, б. *τὰϛ*. Въ Греч. пропущено причастіе.

СѦ. вин. мѣстоим. возвр. 13 б. 191 в. *ἑαυτὸν*. 37 в. **ТВОРИШИ СѦ САМЪ**. *ποιεῖϛ σεαυτὸν*. 191 в. **НЄ ВѢДАТЬ БО СѦ УЬТО ТВОРЯЩЄ**. *ἃ γὰρ οἶδασι, τί ποιοῦσι* Здѣсь въ Греч. не выражено **СѦ**.—Прилагаемое къ глаголамъ возвр. взаимн. и общ. **СѦ** выражается въ Греч. особенными оконча-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ніями глагола.— Въ Словенскомъ СѦ иногда предшествуетъ глаголу, напр. 6 а. ИКО СѦ ПОЗНА. ὡς ἐγνώσθη. 37 г. НЄ МОГѪТЬ СѦ РАЗОРИТИ ἀ δύναται λυθῆναι.

СѦДЄВѢ. будущ. дв. 1 л. гл СѢСТИ. 155 г. καθίσωμεν.

СѦДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 59 б. καθίσεσθε.

СѦДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 150 г. καθίσει. 59 б. ЄГДА СѦДЄТЬ. ὅταν καθίσῃ.

СѦДИ повел. ед. 2 л. того же гл. 110 б. НЄ СѦДИ. μὴ κατακλιθῇς. СѦДИ. ἀνάπεσεν

СѦДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 159 г. καθίσατε.

СУДАРЬ. вин. ед. с. м. 207 г. τὸ σουδάριον.

СУКАМИНѢ. дат. ед. с. ж. СУКАМИНА. 113 а. τῇ συκαμίνῳ.

СУКОМОРИѪ. вин. ед. с. ж. СУКОМОРИИ. 113 г. НА— ἐπὶ συκομωραίαν.

СУРИЙѪ. твор. ед. с. ж. СУРИИ. 249 в. τῆς Συρίας.

СУР'ЄКЪІИН. прил. м. 277 а. ὁ Σύρος.

ТА. мѣстоим. указ. дв. м. 4 б, 257 б. αὐτοί. 250 а. И ТА. κἀκεῖνοι.

ТА. мѣстоим. указ. мн. ср. 15 а. αὐτὰ.—вин. мн. того же мѣстоим. 46 в, 166 а. ЗА ТА ДѢЛА. διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ.

ТА, ошибкою, вмѣсто ТАКО. 269 а. οὕτως.

ТА, ошибкою, вмѣсто ДА. 15 а. ТА СЪВЫШАѪ. ἵνα τελειώσω.

ТАНАНЦИНѪЪ. мѣстн. мн. с. ср. ТАНАНЦЄ. 235 а. ВЪ— ἐν τοῖς ταμείοις.

ТАННО. прил. ср. 97 г. 234 а. κρυπτόν.

ТАННЪ. прил. м. 194 г. κεκρυμμένος.

ТАННЫІ. вин. мн. с. ж. ТАННА. 94 г. τὰ μυστήρια.

ТАННѢ. см. ВЪ ТАННѢ.

ТАКО. нар. 5 б, 12 в, 44 г, 130 б, 161 в, 168 а, 213 а, 228 г, 231 а, 269 в, 279 в. ὅτω. 30 а, 44 г, 68 г, 147 в, 209 а, 219 а, 257 б. ὅτως.

ТАКОВЫІНѪЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ср. ТАКОВОЄ. 248 г. τῶν τοιούτων.

ТАКОЖДЄ. нар. 34 г, 90 в, 91 г, 97 а, 103 б, 159 в, 189 а, г. 199 в, 210 в, 259 а. ὁμοίως. 79 а; 84 б, 149 б, 268 а, 289 а. ὡσαύτως. 58 в. τὸ αὐτὸ.

ТАКОЖЄ. нар. 13 в, 146 б. ὅτω. 136 б. НЄ ТАКОЖЄ. ἐχ ὅτω δὲ.

ТАКОЛИ. нар. 160 б. ὅτως.. 5 б. НЄ ТАКОЛИ. ἐχὶ ταῦτα.

ТАКЪ. мѣстоим. указ. м. 8 а. ὅτος.

ТАКѪ. вин. ед. мѣстоим. указ. ТАКА. 67 б. τοιαύτην.

ТАЛАН'ТА. вин. дв. с. ТАЛАН'ТЪ. 84 г, 149 г. ДѢВА— δύο τάλαντα.

ТАЛАН'ТЪ. вин. ед. того же с. 85 а, 150 а, б. τὸ τάλαντον.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТАЛАНТЪ, родит. мн. того же с. 75 а. ТЬМОѢ ТАЛАНТЪ. *μυρίων ταλάντων.* 84 б, в, 149 а, б, в. ПѦТЬ— *πέντε τάλαντα.*

ТАМО. нар. 1, въ значеніи нар. *тамъ.* 159 г. *ἐκεῖ.* 2, въ значеніи нар. *туда.* 73 в, 137 б, 253 г. *ἐκεῖ.*

ТАПАѲН. 294 б. и ТАПАѲНѪ. 202 в. ѢЪ— значитъ: въ Евангеліяхъ, читаемыхъ надъ плащаницею. Это, по видимому, Греческія слова: *τὰ πάθη.*—страсти.

ТАТНѢ. именит. мн. с. ТАТЬ. 36 а, 124 б. *κλέπται.*

ТАТЬ. с. м. 35 в, 106 б, 142 б. *κλέπτης.* 83 г, 147 б, 213 г, 226 б. *ὁ κλέπτης.*

ТАФАТН. 164 а. НА— Вѣроятно тоже что ТАПАѲН.

ТАЦѢѪЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. и. ТАКЪ. 31 б. *τοιούτους.*

ТАѰАШѢСѦ. преход. ед. 3 л. гл. ТАѰТНСѦ. 269 в. *περιέκρυβεν ἑαυτὴν.*

ТАѰШѢСѦ. тожъ, сокращ. 279 в. *περιέκρυβεν ἑαυτὴν*

ТВАѺН. дат. ед. с. ж. ТВАѺЬ. 205 б. *τῇ κτίσει.*

ТВОѢ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ср. 2 л. 85 а, 150 б. *τὸ σόν.*

ТВОѢГО. родит. ед. мѣстоим. м. ТВОИ. 9 а. *σου.*—вин. ед. того же мѣстоим. 102 г, 173 г, 264 г. *σου.*

ТВОѢМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 90 а, 123 а, 264 г. *σου.*

ТВОѢМѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 97 а, 113 г, 232 а. *σου.*

ТВОѢѪ. твор. ед. мѣстоим. ж. ТВОИ. 82 в. *σου.*

ТВОИ. именит. мн. мѣстоим. м. ТВОИ. 47 в, 174 б. *σοὶ.*

ТВОИ. вин. дв. мѣстоим. ж. ТВОИ. 53 в, 192 в. *σου.*

ТВОЙ. (читай ТВОЙ). мѣстоим. притяж. 2 л. м. 119 а, 123 а, 138 б. *σου.*

ТВОИ. вин. ед. того же мѣстоим. 11 б. *σου.*

ТВОИМА. дат. дв. того же мѣстоим. 83 а. *σου.*

ТВОИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 102 б, 133 б. *σου.*

ТВОИМЬ. твор. ед. мѣстоим. ср. ТВОѢ. 255 б. *σου.*

ТВОРИ. повел. ед. 2 л. гл. ТВОРИТИ. 102 г. *ποίει.* 117 а. НѢ ТВОРИ МИ ТРОУДА. *μὴ μοι κόπους πάρεχε.*

ТВОРИТѢ. наст. мн. 2 л. того же гл. 29 б, в. *ποιᾶτε.* 158 б. АЩѢ ТВОРИТѢ. *ἐὰν ποιῆτε.*

ТВОРИТѢ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а, 79 г. *ποιᾶτε.*

ТВОРИТИ. гл. д. 7 в, 13 б, 122 б, 127 а. *ποιᾶν.* 168 б. ПЛОДА ТВОРИТИ. *καρπὸν φέρειν.* 74 в. ТВОРИТЬ ѢХ ПРѢЛЮБЫ ТВОРИТИ. *μοιχᾶται.*

ТВОРИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б, 46 б, 165 г. *ποιᾶ.* 13 б. ИЖЕ БО ОНЪ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТВОРНТЬ *ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ.* 255 а. НЖЄ НЄ ТВОРНТЬ. *μὴ ποιῶν.* 74 в. ПРѢЛЮБЫ ТВОРНТЬ. *μοιχᾶται.* 114 в. НѢ ЗАНЄ ТВОРНТЬ ЬМН ТРОУДЪ. *διάγε τὸ παρέχᾶν μοι κόπον.*

ТВОРНТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ТВОРНТНСѦ. 183 в. *ἑαυτὸν ἐποίησεν.*

ТВОРНШИ. наст. ед. 2 л. гл. ТВОРНТИ. 7 в, 9 б, 37 в. *ποιᾷς.* 122 в. ЮГДА ТВОРНШИ. *ὅταν ποιῇς.*

ТВОРѢАШЄ, вмѣсто ТВОРЬАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐποίη.*

ТВОРЮ, вмѣсто ТВОРѫ или ТВОРІѫ. 36 г, 37 г. *ποιῶ.*

ТВОРѫ. наст. ед. 1 л. того же гл. 15 а, 28 г, 48 г, 154 б, 157 б, 168 а, 221 г. *ποιῶ.*

ТВОРІѫ. тожъ. 20 б, 46 в. *ποιῶ.*

ТВОРЬАШЄ, преход. ед. 3 л. того же гл. 16 а. *ἐποίη.*

ТВОРЬАШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. ТВОРНТНСѦ. 5 в. *προσεποιᾶτο.*

ТВОРѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ТВОРНТИ. 13 б, 61 а. *ποιῶν.* 108 б, 237 в. *ποιούμενος.*

ТВОРѦИ. тоже, полн. 13 а, 29 а. *ὁ ποιῶν.*

ТВОРѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ТВОРНТИ. 58 в, 79 г. *ποιῶσι.* 91 г. ДА— *ἵνα ποιῶσιν.*

ТВОРѦЩІА. вин. ед. прич. ТВОРѦ. 13 б, 147 в, 246 в. *ποιοῦντα.*

ТВОРѦЩЄ. именит. мн. того же прич. 98 б. *ποιοῦντες.* 191 в. НЄ ВѢДѦТЬ БО СѦ ЧЬТО ТВОРѦЩЄ. *ἃ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.* Здѣсь въ Словенскомъ причастіе вмѣсто изъявит. наклоненія.

ТВОРѦЩЬЄ. вин. ед. прич. ср. полн. ТВОРѦИ или ТВОРЬЄ. 258 г. ДРѢВО НЄ ТВОРѦЩЬЄ ПЛОДА. *δένδρον μὴ ποιοῦν καρπόν.*

ТВОРѦЩѪ, вмѣсто ТВОРѦЩОУ. дат. ед. прич. м. ТВОРѦ. 122 в. *ποιοῦντος.*

ТВОРѦЩѪѬ. вин. ед. прич. ж. полн. ТВОРѦЩИИ. 48 г, 168 а. ВЬСѢКѪ РОЗГѪ НЄ ТВОРѦЩѪѬ ПЛОДА. *πᾶν κλῆμα μὴ φέρον καρπόν.*

ТВОРѦЩІѦ. вин. мн. прич. м. ТВОРѦИ. 241 г. *τὰς ποιοῦντας.* 58 б. ЗА ТВОРѦЩІѦ ВАМЪ НАПАСТЬ. *ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.*

ТВОЮ, вмѣсто ТВОІѪ. 66 а, 164 г. *σου.*

ТВОІѪ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. ТВОЯ. 11 б, 104 г, 123 а. *σου.*

ТВОЯ. мѣстоим. притяж. 2 л. ж. 163 в. *σου.*

ТВОИ. именит. мн. мѣстоим. притяж. ор. ТВОЄ. 97 а. *σου.* 174 г. *σὰ, τὰ σὰ.*

ТВОІ, вмѣсто ТВОІѦ. вин. мн. мѣстоим. притяж. м. ТВОИ. 83 а. *σου.*

ТВОІѦ. вин. мн. мѣстоим. притяж. ж. ТВОЯ. 123 а. *σου.*

ТЄБЄ. родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. ТЫ. 7 а, 128 в, 159 в, 174 а. *σε.* 59 а. ВЪ СЛѢДЪ ТЄБЄ НДОУСОМЪ. *ἠκολουθήσαμέν σοι.* 58 а, 104 г. ОТЪ ТЄБЄ. *ἀπὸ σοῦ.* 174

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

в. ОТЪ— *παρὰ σϐ.* 156 г. ОУ ТЄБЄ. *πρός σε.* 174 б. ОУ— *παρὰ σεαυτῷ.*

ТЄБЄ. вин. ед. того же мѣстоим. 26 в, 137 б, 174 а, 268 г. *σε.*

ТЄБѢ. дат. ед. того же мѣстоим. 7 г, 19 в, 138 б, 197 в, 269 а. 277 в. *σοι.* 56 а. КЪ ТЄБѢ. *εἰς σε.* 96 а, 175 а. КЪ ТЄБѢ. *πρός σε.* 54 а. ЧЬТО ЄСТЬ ТЄБѢ. *τί πρός σε.*

ТЄБѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 5 г. О ТЄБѢ ꙗАМОМЪ. *περὶ σεαυτοῦ.* 260 а. О ТЄБѢ. *ἐν σοί.* 103 г. НДѪ ПО ТЄБѢ. *ἀκολουθήσω σοι.* 164 г. ПО ТЄБѢ НТН. *σοι ἀκολουθῆσαι.*

ТЄКОСТѢ. прош. дв. 3 л. ж. гл. ТЄЦѠН. 203 б. *ἔδραμον.*

ТЄКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 118 в, 190 в, 200 в. *δραμών.*

ТЄЛЬЦЬ. вин. ед. с. м. 118 г, 119 а. *τὸν μόσχον.*

ТЄПЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ТЄПЄТИ, употребл. въ значеніи будущ. 215 в. *μαστιγώσετε.*

ТЄЧѦАСТА. преход. дв. 3 л. гл. ТЄЦѠН. 207 в. *ἔτρεχον.*

ТЄЧЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 4 б, 206 г. *ἔδραμεν.* 207 в. *προέδραμε.*

ТИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 8 а, 24 а, 30 б, 38 г, 98 г. *σοι.*

ТИ. именит. мн. мѣстоим. указ. м. ТѢ. 45 б, 97 б, 109 а, 130 в, 175 в, 179 б, 212 а, б, 268 в. *αὐτοί.* 54 г, 81 а, 106 в. *ἐκεῖνοι.* 145 а. ТИ ДЬНИѤ. *αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.*

ТИТ҃ЛА. родит. ед. с. ср. ТИТ҃ЛО. 220 в. *τὸν τίτλον.*

ТИШИНА. с. ж. 245 а. *γαλήνη.*

ТЛѢКНѪВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м ТЛѢКНѪВЪ. 106 в. *κράσαντος.*

ТЛѢКѪЦОУОУѢМОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ТЛѢКѢІН. 60 б. *τῷ κράοντι.*

ТЛѢЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ТАѢЦИ. 60 а, 285 г. *κράετε*

ТЛѢЦИ. гл. ср. 108 в, 237 г. *κράειν.*

ТО. мѣстоим. указ. ср. вин. ед. 46 в, 166 б, 241 а. *τῦτο.* 147 а, 226 а. ТОЖЄ. *ἐκεῖνο δὲ.*

ТО. союзъ. 42 а, 266 а. *αὐτὸς.* 291 а, б. ТО И ТАКО НѢ БѢ. *καὶ οὕτως ἦν.*

ТОБОІѪ. твор. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 105 б, 238 в, 267 б. ПРѢДЪ— *ἔμπροσθέν σου.* 118 б, в. ПРѢДЪ— *ἐνώπιόν σου.* 9 г, 40 г. СЪ— *μετὰ σοῦ.* 209 б. СЪ— *σὺν σοι.* 31 в. ГЛѦІИН СЪ ТОБОІѪ. *ὁ λαλῶν σοι.* 110 в. СѢДѦЦИННѢІИН СЪ ТОБОІѪ. *τῶν συνανακειμένων σοι.*

ТОГДА. нар. 12 б, 25 г, 31 в, 44 г, 68 в, 73 в, 81 а, 88 а, 110 б, 115 в, 120 а, б, 157 а, 140 б, 148 а, 163 а, 180 б, 186 а, 251 г, 261 в. *τότε.* 31 в. ТОГДА ЖЄ. *ἐπὶ τούτῳ.* 220 б. ТОГДА ЖЄ. *τότε ὄν.*

ТОГО. родит. ед. мѣстоим. указ. м. ТѢ. 39 б, 205 а, 284 б. *αὐτοῦ.* 32 б. ОТЪ ГРАДА

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ЖЄ ТОГО. *ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης.* 100 б. ОТЪ ГРАДА ТОГО *ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης.* 159 а. ДО ТОГО ДЬНЄ. *ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.* 221 а. ОТЪ ТОГО ДЬНЄ. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας.* 193 б, 272 б. ОТЪ ТОГО ЧАСА. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας.*

ТОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 15 в. *ἐκεῖνον.*

ТОЖДЄ. вин. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЄ. 92 а, 190 а. *τὸ αὐτὸ.* 160 в. ТОЖДЄ СЛОВО. *τὸν αὐτὸν λόγον.*

ТОЙ. дат. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 61 б. *ἐκείνῃ.* 66 г. ПО ВЬСЄЙ ЗЄМЛИ ТОЙ. *εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.* 68 в. *ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.*

ТОЙ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 118 а. НА СТРАНѢ ТОЙ. *κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην.*

ТОКЪ. с. м. 100 г. *ἡ φύσις.*

ТОЛИКА. вин. мн. мѣстоим. указ. ср. ТОЛИКО. 43 б. *τοσαῦτα.*

ТОЛИКО. вин. ед. того же мѣстоим. 46 а, 165 в. ТОЛИКО ВРѢМА. *τοσοῦτον χρόνον.* 70 г. ХЛѢБЪ ТОЛИКО НАСЫТИТИ НАРОДА ТОЛИКО. *ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.*

ТОЛИКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 210 б. *τοσούτων.*

ТОЛИКЫ. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТОЛИКА. 64 б, 96 б. *τοσαύτην.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 41 б. ЛѢТОУ ТОМОУ. *ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 186 б, 197 в. ПРАВЬДЬНИКОУ ТОМОУ. *τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 73 в, 115 в. ТОМЬ ЧАСѢ. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.* 114 б. ВЪ ГРАДѢ ТОМЬ. *ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 2 а. ВЪ— *ἐν αὐτῷ.*

ТОМЬЖДЄ и ТОМЬЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЄ. 192 а, 200 а. ВЪ— *ἐν τῷ αὐτῷ.*

ТОУЄНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ТОУЄНИЄ. 100 г, 243 б. ВЪ— *ἐν φύσει.*

ТОУНЛО. вин. ед. с. ср. 78 в. *λῆνδν.*

ТОЙА. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 118 а. *ἐκείνης.* 193 в, 201 б, 221 а. ТОЙА СѢБОТЫ. *ἐκείνῃ τῇ σαββάτῳ.*

ТРАВА. с. ж. 34 г. *χόρτος.*

ТРАВѢ. мѣстн. ед. с. ТРАВА. 70 а. НА— *ἐπὶ τοὺς χόρτους.*

ТРАПЄЗЫ. родит. ед. с. ж. ТРАПЄЗА. 88 а, 96 в, 115 б. ОТЪ— *ἀπὸ τῆς τραπέζης.*

ТРЄПЄТЪ. с. м. 18 б. *τρόμος.*

ТРЄПЄЩЮЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. ТРЄПЄТАТИ. 101 а, 243 г. *τρέμουσα.*

ТРЄТИЄЄ. вин. ед. числит. поряд. ср. въ видѣ нар. 53 б. *τὸ τρίτον.* 160 в. *ἐκ τρίτου.* 210 в. *τρίτον.*

ТРЄТИИ. вин. ед. числит. поряд. м. 5 а. —ДЬНЬ. *τρίτην ἡμέραν.* 45 а, 73 г, 135

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

в, 206 в. —ДЬНЬ. τῇ τρίτῃ ἡμέρα. 134 в. ВЪ ТРЄТНИ ДЬНЬ. τῇ τρίτῃ ἡμέρα.

ТРЄТНІѢ, сокращ. вместо ТРЄТНІѢІѢ. 268 а. ВЪ— περὶ τὴν τρίτην.

ТРЄТНІѢІѢ. вин. ед. числит. поряд. ж. ТРЄТНІЙІЙ. 106 г. ВЪ— ἐν τῇ τρίτῃ.

ТРЄТНІЙАГО. родит. ед. числит. поряд. м. ТРЄТНИ. 195 в. ДО ТРЄТНІЙАГО ДЬНЄ. ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας.

ТРЄТНІЙІЙ. числит. поряд. ж. 188 в. τρίτῃ.

ТРИ. вин. числит. колич. м. ТРІЄ. 70 в, 117 а, 217 б, 275 б. τρεῖς.

ТРІ, вместо ТРИ. вин числит. колич. ср. 289 б. τρία.

ТРИДЄСѦТЄ. вин. числит. колич. 23 б, 153 в, 184 г, 185 б. τριάκοντα.

ТРІЄ. числит. колич. м. 56 г. τρεῖς.

ТРІИ. родит. того же числит. 56 б. τριῶν. 103 в. ОТЪ ТѢХЪ ТРІИ. τότων τῶν τριῶν. 108 б. ТРІИ СѦТА. σάτα τρία.

ТРІИСЪТЪ. родит. числит. колич. ТРИСЪТА. 230 а. τριακοσίων.

ТРІЙКРАТЬІ. нар. 159 в, 163 г, 165 а, 181 б, 292 б. τρὶς.

ТРОУДА. родит. ед. с. ТРОУДЪ. 117 а, 275 б. НЄ ТВОРИ МИ ТРОУДА. μὴ μοι κόπους πάρεχε.

ТРОУДИСТЄСѦ. прош. мн. 2 л. г.л ТРОУДИТИСѦ. 32 б. κεκοπιάκατε.

ТРОУДИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же г.л. 32 б. κεκοπιάκασι.

ТРОУДЪ. вин. ед. с. м. 114 в, 238 г. κόπον 32 б. ВЪ— εἰς τὸν κόπον.

ТРОУДЬІ. вин. мн. того же с. 153 а, 230 б. κόπους.

ТРОУЖАІѢТЬСѦ. наст. мн. 3 л. г.л. ТРОУЖАТИСѦ. 62 в. НЄ— ἐ κοπιᾷ.

ТРОУЖАІѢЩИИСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же г.л. 244 б. οἱ κοπιῶντες.

ТРОУЖДАЄТЄ. наст. мн. 2 л. г.л. ТРОУЖДАТИ. 156 а. ЧЬТО ТРОУЖДАЄТЄ ЖЕНѢ. τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί.

ТРОУЖДЬШЄСѦ. прич. д. прош. ед. м. г.л. ТРОУДИТИСѦ. 30 а. κεκοπιακὼς.

ТРОУЖДЬШЄСѦ. тожъ, мн. 90 а. κοπιάσαντες.

ТРОУПЪ. с. м. 145 г. τὸ πτῶμα. — вин. ед. того же с. 288 б. τὸ πτῶμα.

ТРОУСОУ, вместо ТРѢСОУ. дат. ед. с. ТРѢСЪ. 269 б.

ТРЪЖНІЙИ. местн. ед. с. ср. ТРЪЖНІЙЄ. 268 а. НА— ἐν τῇ ἀγορᾷ.

ТРЪЖНІЙИХЪ. местн. мн. того же с. 80 а, 115 г. НА— ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

ТРЪЖЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ТРЪЖЬНИКЪ. 85 б, 150 б. τοῖς τραπεζίταις.

ТРЬМИ. твор. числит. колич. ТРІЄ. 9 б, 188 г, 199 а. —ДЬНЬМИ. ἐν τρισὶν ἡμέραις. 162 б, 179 г, 291 а. —ДЬНЬМИ. διὰ τριῶν ἡμερῶν.

ТРЬМЪ. дат. числит. колич. ж. ТРИ. 12 а. ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ. ἀνὰ μετρητὰς τρεῖς.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТРЬНИѢ. с. ср. собир. 94 в. *αἱ ἀκανθαι.*

ТРЬНИИ. мѣстн. ед. того же с. 95 б. ѢЪ— *εἰς τὰς ἀκάνθας.*

ТРЬНИЙ. родит. ед. того же с. 94 в. *τῶν ἀκανθῶν.* 183 а, 187 б, 198 в. ОТЪ— *ἐξ ἀκανθῶν.* 231 а. ОТЪ— *ἀπὸ ἀκανθῶν.*

ТРЬНОВЪ. прил. м. вин. ед. 187 г.—ѢѢНЬЦЬ. *ἀκάνθινον στέφανον.*

ТРЬНЯНЪ, вмѣсто ТРЬНИНЪ. вин. ед. прил. м. 183 б. —ѢѢНЬЦЬ. *τὸν ἀκάνθινον στέφανον.*

ТРЬПНТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ТРЬПѢТИ. 114 г. НА НИѪЪ. *μακροθυμᾷ ἐπ' αὐτοῖς.* 239 а. *μακροθυμῶν.* Въ Греч. причастіе.

ТРЬПЛѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 73 б, 102 б, 133 б, в. *ἀνέχομαι.*

ТРЬПѢНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ТРЬПѢННѢ. 95 б. ѢЪ— *ἐν ὑπομονῇ.*

ТРЬСТИ. родит ед. с. ж. ТРЬСТЬ. 246 а, 267 а. *κάλαμον.*

ТРЬСТИѬ. твор. ед. того же с. 188 а. *καλάμῳ.*

ТРЬСТЬ. вин. ед. того же с. 187 б, 198 в. *κάλαμον.* 190 в, 200 в. НА— *καλάμῳ.*

ТРЬѪЪ. мѣстн. числит. колич. ТРИѢ. 135 б, 195 в. ПО ТРЬѪЪ ДЬНЬѪЪ. *μετὰ τρεῖς ἡμέρας.* 257 а. *μεθ' ἡμέρας τρεις.* 142 б. НА ТРЬѪЪ СѢТѢѪЪ СѢРЄБРЬННЪ. *τριακοσίων δηναρίων.*

ТРѢБОВА. прош. ед. 3 л. гл. ТРѢБОВАТИ. 127 б. *χρείαν ἔσχε.*

ТРѢБОУѢѢЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 281 в. *χρείαν ἔχομεν.*

ТРѢБОУѢТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 65 а. *χρήζετε.* 123 б. *χρείαν ἔχετε.* 162 г, 180 б. *χρείαν ἔχομεν.* Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Словенскій переводъ поставилъ 2-е лице вмѣсто 1-го.

ТРѢБОУѢТЬ. наст. ед. 3 л того же гл. 117 б, 275 в. *χρήζει.* 140 в, 154 в. 157 в. *χρείαν ἔχει.*

ТРѢБОУѢШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 51 г, 173 в. *χρείαν ἔχεις.*

ТРѢБОУѢѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 65 а, 70 а, 92 г, 131 в. *χρείαν ἔχουσιν.*

ТРѢБѢѪѬ, вмѣсто ТРѢБОУѢѪ. наст. ед. 1 л того же гл. 260 б. *χρείαν ἔχω.*

ТРѢВА. с. ж. 241 л. *ὁ χόρτος.*

ТРѪБЬНѪЗИНѢМЬ. твор. ед. прил. м. ТРѪБЬНѪЗИН. 146 а. СЪ ГЛАСЪѢМЬ ВЄЛИКЪѢМЬ ТРѪБЬНѪЗИНѢМЬ. *μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης.*

ТРѪДЪ. вин. ед. с. м. 109 г. НѢЗЫ ВОДЬНЫ ТРѪДЪ. *ὑδρωπικὸς.*

ТРѪЖДИ. именит. мн. с. м. ТРѪЖДЪ. 82 б, 144 а. *σεισμοί.*

ТРѪЖДЪ с. м. 202 г. *σεισμός.* —вин. ед. того же с. 191 а, 201 а. *τὸν σεισμόν.*

ТОУ. нар. 8 г, 9 в, 12 а, 16 г, 23 б, 64 в. и далѣе. *ἐκεῖ.* 159 г. *ἀντὶ.* 129 а. И ТОУ. *κἀκεῖ.* 195 б. ТОУЖЄ. *ἐκεῖ δὲ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ТОУЖДНИХЪ. родит. мн. прил. м. **ТОУЖДНИ.** 72 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.*

ТЪ. мѣстоим. указ. м. 2 б, 10 а. *ὅτος.* 4 а, 63 б, 95 г, 100 в, 109 б, 127 б. *αὐτὸς.* 154 б. *ἐκᾶνος.* 117 а,16 б а, 194 а. **Н ТЪ.** *κἀκᾶνος.* 134 б. **ТЪ РОДЪ.** *τοῦτο τὸ γένος.* 53 г. **АЩЕ ХОЩЕ ДА ТЪ ПРѢБѢВАЄТЬ.** *ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν.*

ТѢ. вин. ед. того же мѣстоим. 72 в. *ἐκᾶνον.* 6 б. **ДЬНЬ ТѢ.** *τὴν ἡμέραν ἐκείνην* 10 в. **ВЪ ТѢ ДЬНЬ.** *τῇ ἡμέρα ἐκείνῃ* 23 в, 51 а. *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.* 19 в. **ВЪ ТѢ ЄГО ЖЄ ПОСѢЛА.** *εἰς ὃν ἀπέστειλεν.*

ТѢН. тоже что **ТѢ.** мѣстоим. указ. м. 5 в. *ἐκᾶνος.*

ТѢГДА, вмѣсто **ТОГДА.** 241 а, 242 а. *τότε.*

ТѢЖДЄ. вин. ед. мѣстоим. указ. м. 4 б. **ВЪ ТѢЖДЄ ДЬНЬ.** *ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρα.*

ТѢКМО, вмѣсто **ТѢКѢМО.** 13 б. *μόνον.*

ТѢКѢМО. союзъ. 8 в, 16 г, 45 г, 70 а, 83 б, 86 г. 93 г, 115 б, 127 в, 146 в, 165 в, 175 а, 184 в, 218 г, 244 а,. 276 г, 285 б, 290 а. *εἰ μὴ.* 41 в, 52 б, 58 в, 66 б, 68 а, 101 в, 142 в. *μόνον.* 154 в. *ἤ.*

ТѢЛ҃КОУЦЮОУОУѢМОУ, вмѣсто **ТѢЛ҃КѪЦЮОУОУѢМОУ.** дат. ед прич. д. наст. м. **ТѢЛ҃КѢІН.** 117 б. *τῷ κρέοντι.*

ТѢЛ҃КѪЦЮОУОУѢМОУ. тожъ. 286 а. *τῷ κρέοντι.*

ТѢЛѢЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл **ТАѢЦІН.** 117 б. *κρέετε.*

ТѢРЖЬННКОМЪ. дат. мн. с. м. **ТѢРЖЬННКЪ.** 9 а. *τῶν κολλυβιστῶν.*

Выше было **ТАѢКѢЦЮОУОУѢМОУ, ТАѢЦѢТЄ, ТРѢЖЬННКОМЪ!**

ТѢЦІАННЄМЬ. твор. ед. с. ср. **ТѢЦІАННЄ.** 216 в, 287 г. **СЪ**— *μετὰ σπυδῆς.*

ТѢЦЬНО. нар. 95 г. *σπυδαίως.*

ТЫ. мѣстоим. личн. 2 л. 3 в, 8 б, 27 в, 128 г, 135 а, 154 б, 181 а, 196 б, 260 а, 281 б, 291 б. *σὺ.* 119 в *συ.*

ТЫ. именит. мн. мѣстоим. указ. ж. **ТА.** 15 б, 86 а. *ἐκᾶναι.*

ТЫ. вин. мн. того же мѣстоим. 99 а. **ВЪ**— *εἰς ἐκείνους.* 214 б. **Н ТЫ** *κἀκεῖνα.*

ТЫ. вин. мн, мѣстоим. указ. м. **ТѢ.** 81 а. *ἐκείνους.* 105 г, 236 в. **ВЪ**— *ἐν ταύταις* 145 а, 284 б. **ВЪ**— *ἐν ἐκείναις.*

ТЫСѪЦЬ. родит. мн. числит. колич. **ТЫСѪЦА.** 34 г. **ПѢТЬ**— *πεντακισχίλιοι.*

ТЫСѪЦЬННКОМЪ дат. мн. с. **ТЫСѪЦЬННКЪ.** 287 в. *τοῖς χιλιάρχοις.*

ТЫСѪЦЬННКЪ. с. м. 177 в. *ὁ χιλίαρχος.*

ТЬ, вмѣсто **ТЪ.** мѣстоим. указ. м. 255 а. *αὐτὸς.*

ТЬЛНТЬ. наст. ед. 3 л г.л. **ТЬЛНТН.** 106 б. *διαφθείρει.* 124 б, в. *ἀφανίζει.*

ТЬЛІ. с. ж. 106 б. *σής.* 124 б, в. *βρῶσις.*

ТЬМА. с. ж. 2 б. *ἡ σκοτία.* 16 б, 43 а, 266 в. *σκοτία.* 62 а, 190 б, 192 б, 200 б. *σκότος.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТЬМОИѪ. твор. ед. числит. колич. ТЬМА 75 а. *μυρίων*.

ТЬМОУ, вмѣсто ТЬМѪ. вин. ед. с. ТЬМА. 81 в. ѢЪ— *εἰς τὸ σκότος*.

ТЬМЬНАА, вмѣсто ТЬМЬНАИ. прил. ж. 293 в. ОБЛАСТЬ— *ἡ ἐξουσία τῆ σκότους*.

ТЬМЬННЦѢ. мѣстн. ед. с. ж. ТЬМЬННЦА. 121 б, в, г. 122 а, 151 б, в. 152 а, б. ѢЪ— *ἐν φυλακῆ*. 288 а. ѢЪ— *ἐν τῆ φυλακῆ*.

ТЬМЬННЦѪ. вин. ед. того же с. 9 г. ѢЪ— *εἰς τὴν φυλακὴν*. 75 г. ѢЪ— *εἰς φυλακὴν*. 287 а. ѢЪ— *ἐν τῆ φυλακῆ*.

ТЬМЬННЦѦ. вин. мн. того же с. 225 а. *φυλακὰς*.

ТЬМЬНО. прил. ср. 62 а. *σκοτεινὸν*.

ТЬМѢ. дат. ед. с. ТЬМА. 207 б. *σκοτίας*.

ТЬМѢ. мѣстн. ед. того же с. 2 б, 27 в, 55 в, 234 а, 266 в. ѢЪ— *ἐν τῆ σκοτίᾳ*. 262 в. ѢЪ— *ἐν σκότει*.

ТЬМѪ. вин. ед. того же с. 12 г. *τὸ σκότος*. 64 в, 150 г. ѢЪ— *εἰς τὸ σκότος*. 152 в. ѢЪ— *εἰς κόλασιν*. Здѣсь въ Словенскомъ поставлено ТЬМѪ, вмѣсто МѪКѪ.

ТЬРЬПѢННИ. мѣстн. ед. с. ср. ТЬРЬПѢННѢ. 225 в. ѢЪ— *ἐν τῆ ὑπομονῆ*. Выше было ТРЬПѢННИ.

ТЬСТЬ. с. м. 177 г. *πενθερὸς*.

ТЬЩѪ. вин. ед. с. ж. ТЬЩА. 63 а. *τὴν πενθερὰν*.

ТѢЛА. родит. ед. с. ср. ТѢЛО. 9 б. *τῆ σώματος*. 194 б, 202 б. *τὸ σῶμα*.

ТѢЛЄСА. именит. мн. того же с. 191 а, 201 а. *σώματα*. 193 в, 221 а. *τὰ σώματα*.

ТѢЛЄСѢ. родит. ед. того же с. 5 а, 17 в, 206 а. *τὸ σῶμα*.

ТѢЛЄСѢ. мѣстн. ед. того же с. 62 в. *ἐπὶ τὴν ἡλικίαν*.

ТѢЛО. с. ср. 61 г, 62 а, 158 г. *τὸ σῶμα*.— вин. ед. того же с. 17 в, 195 а, 202 б, 230 б, 234 а, *τὸ σῶμα*. 153 б, 156 а, б. НА— *ἐπὶ τῆ σώματος*.

ТѢЛОУ. дат. ед. того же с. 61 г. *τῆ σώματος*.

ТѢЛѢМЬ. твор. ед. того же с. 62 б, 243 в. *τῷ σώματι*. 113 в. *τῆ ἡλικίᾳ*. 257 в. *ἡλικίᾳ*.

ТѢМА. дат. дв. мѣстоим. указ. м. ТѢ. 68 в. *αὐτῶν*.

ТѢМѢ. дат. мн. того же мѣстоим. 79 б. *ἐκείνοις*. 268 а. Н ТѢМѢ *ἀπείνοις*.

ТѢМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 56 а. *αὐτῆ*. 65 в. ПѪТЬМЬ ТѢМЬ. *διὰ τῆς ὁδῆ ἐκείνης*.

ТѢМЬ. твор. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 2 а. *δι' αὐτῆ*. 280 а. НМЄНЄМЬ ТѢМЬ. *τῷ ὀνόματι τούτῳ*

ТѢМЬЖЄ. союзъ. 74 б, 215 б. *ὥςε*. 96 а, 185 б, 196 в, 270 б. *διὸ*.

ТѢМЬЖЄ ОУБО. союзъ. 218 а. *μενοῦνγε*. 251 б. *ἄραγε*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ТѢСНАИ. вин. мн. прил. ср. ТѢСНОѤ. 108 б, 237 в. СКВОЗѢ ТѢСНАИ ВРАТА. *διὰ τῆς στενῆς πύλης.*

ТѢСНЪ. прил. м. 230 г. ТѢСНЪ ПѫТЬ. *τεθλιμμένη ἡ ὁδός.*

ТѢХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 84 в, 115 а. *ἐκείνων.* 212 а, в. *αὐτῶν.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 23 а. ВЪ— *ἐν ταύταις.* 47 г. О ТѢХЪ ІѪЖЕ ДАЛЪ ІЄСІ. *περὶ ὧν δέδωκας.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. ср. ТО. 257 б. ІЖЕ СѪТЬ ѺЦА МОЕГО ВЪ ТѢХЪ ДОСТОІТЬ МІ БЫТІ. *ἐν τοῖς τῆ πατρός μου δεῖ εἶναί με.* 284 в. О ТѢХЪ ІЖЕ ВІДѢША. *ὧν ἑωράκασιν.* Въ Греч. здѣсь нѣтъ указательныхъ мѣстоименій.

ТѢЩІТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ТѢЩІТІ. 133 б. ІЄЗЫ ТѢЩІТЬ. *ἀφρίζει.*

ТѢЩА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 133 в. ПѢНЫ ТѢЩА. *ἀφρίζων.*

ТѪ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 61 а. НА ХРАМІННѪ ТѪ. *τῇ δικίᾳ ἐκείνῃ.* 209 в. ВЪ ТѪ НОЩЬ. *ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ*

ТѪ, вмѣсто ТОУ. нар. 42 б, 127 в. *ἐκεῖ.* 41 в. І ТѪ. *κἀκεῖ.*

ТѪГА. с. ж. 120 а, *συνοχή.*

ТѪДѢ. нар. 113 г. *δι' ἐκείνης.*

ТѪЖІТІ. гл. ср. 159 г. *λυπεῖσθαι.*

ТѪЖІЄ. нар. 240 б. *δωρεάν.*

ТѪ. вин. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 7 а, 51 г, 53 а, б, 84 г, 89 б, 97 б, 101 а, 110 б, 121 б, в, 122 а, 128 в, 149 г, 150 а, 162 в, 173 в, 182 а, 261 г. *σε.* 164 г ЗА ТА. *ὑπὲρ σοῦ.* 182 в. НА ТА. *σοῦ.*

ТѪГОТѪ. вин. ед. с. ж. ТѪГОТА. 268 г. *τὸ βάρος.*

ТѪЖЬКІЙ. вин. мн. прил. ср. ТѪЖЬКОѤ. 79 г. *βαρέα.*

ОУ. предл. управл. родит. 2 а. ОУ БА. *πρὸς τὸν Θεόν.* 5 а. ОУ ГРОБА. *ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 47 в. ОУ ТЄБЄ САМОГО. *παρὰ σεαυτῷ.* Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ ОУ не выражено въ Греческомъ. 117 г. ПРОСЯЩІМЪ ОУ НІЄГО. *τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.* 250 а. СТА ОУ НІХЪ. *ἐπέζη αὐτοῦ.*

ОУБІВАЮЩІХЪ, вмѣсто ОУБІВАѪЩІХЪ. 235 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων.*

ОУБІВАѪЩІХЪ. родит, мн. прич. д. наст. м. ОУБІВАѪІ. 234 а. ОТЪ— *ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων.*

ОУБІЄННІ. мѣстн. ед. с. ср. ОУБІЄННІЄ. 235 а. ПО— *μετὰ τὸ ἀποκτανθῆναι.*

ОУБІЄНОУ. дат. ед. прич. стр. ОУБІЄНЪ. 135 б. ОУБІЄНОУ БЫТІ. *ἀποκτανθῆναι.*

ОУБІЄНЪ. прич. стр. ед. м. гл. ОУБІТІ. 134 в. ОУБІЄНЪ БЫВЪ. *ἀποκτανθείς.*

ОУБІЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 215 в. *ἀποκτενᾶτε.*

ОУБІЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 28 б, *ἀποκτενᾶ.* 215 г. ДА— *ἵνα θύσῃ.* 22 г, 49 в, 170 г, 171 а, ІЖЄ— *ὁ ἀποκτείνας.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУБИЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77 а. **НЄ**— *ου φονεύσεις*.

ОУБИИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г. **НЄ**— *μὴ φονεύσῃς*.

ОУБИИЦѢ. вин. мн. с. м. **ОУБИИЦА**. 81 а. *τὰς φονὰς*.

ОУБИВАИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ОУБИТИ**. 41 в. **ДА И БѢШѢ ОУБИВАИ**, *ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτὸν*.

ОУБИСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 215 г. *ἐφονεύσατε*.

ОУБИТИ. гл. д. 13 а, 25 б, 181 г, 234 а, 287 б. *ἀποκτεῖναι*. 164 а, 196 а, 219 в. *θανατῶσαι*.

ОУБИТѢ. достиг. того же гл. 191 б. *ἐναιρεθῆναι*.

ОУБИШѢ. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б. *ἀπέκτειναν*.

ОУБИЮТѢ, вмѣсто **ОУБИИѪТѢ**. 271 б. *μαχιγώσωσιν*. (біютѣ).

ОУБИИѪТѢ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 73 г, 85 б, 135 в, 144 а. *ἀποκτενοῦσιν*. 271 в. *θανατώσουσιν*. 142 в, г. 155 в. **ДА**— *ἵνα ἀποκτείνωσιν*. 291 а. **ДА**— *ἵνα θανατώσωσιν*. 162 б, 179 в. **ИКО ДА ОУБИИѪТЬ И**. *ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι*.

ОУБИѢАМѢ. повел. мн. 1 л. того же гл. *ἀποκτείνωμεν*.

ОУБО. союзъ. 3 в, 24 г, 39 в, 85 б, 117 в, 195 в, 217 г, 223 б, 230 в, 255 а. *ἄν*. 21 г, 169 г. 182 б. *ἄν*. 136 а, 259 в, 289 г. *μὲν*. 245 а. 280 б. *ἄρα*. 72 в. *ἄραγε*. 250 в. *δὲ*.

ОУБОГАИ. прил. ж. полн. 116 а. *ἡ πτωχὴ*.

ОУБОГѢ вин. ед. прил. ж. **ОУБОГА**. 116 а. *πενιχρὰν*.

ОУБОДОБНСѦ, ошибкою, вмѣсто **ОУПОДОБНСѦ**. 84 а.

ОУБОИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ОУБОИТИСѦ**. 247 г. **НЄ**— *μὴ φοβηθῇς*.

ОУБОИТЄСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 119 г. **НЄ**— *μὴ πτοηθῆτε*. 233 г, 234 а, б. 235 а. **НЄ**— *μὴ φοβηθῆτε*. 235 а. **КОГО СѦ ОУБОИТЄ**. *τινα φοβηθῆτε*.——*φοβήθητε*. 235 б. *φοβᾶσθε*.

ОУБОИВѢСѦ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 85 а, 150 а, б. *φοβηθεὶς*.

ОУБОИВѢШЄЖЄСѦ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. со вставкою союза **ЖЄ**. 44 б. *πτοηθέντες δὲ*. 245 а. *φοβηθέννες θὲ*.

ОУБОИВѢШИСѦ прич. д. прош. ж. того же гл. 243 г. *φοβηθᾶσα*.

ОУБОИСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 71 г, 183 в, 253 г. *ἐφοβήθη*.

ОУБОИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 в, 99 б, в, 191 б, 201 а, 250 а, 284 б, 285 а. *ἐφοβήθησαν*.

ОУБРОУСѢМЬ. твор. ед. с. м. **ОУБРОУСЪ**. 140 а. *σιδαρίῳ*.

ОУБОУЖДЬШЄСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ОУБОУДИТИСѦ**. 284 а. *διαγρηγορήσαντες*. Со вставкою **ЖЄ** передъ **СѦ**.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУБѢДН. прош. ед. 3 л. гл. ОУБѢДНТН. 70 б. *ἠνάγκασεν.*

ОУБѢЖАТН. гл. ср. 120 в. *ἐκφυγεῖν.*

ОУБѢЖНТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. ОУБѢЖАТН. 215 б. *φύγητε.*

ОУВА. междом. 188 г. *ὀυὰ.* 189 г, 199 б. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Греческій текстъ не имѣетъ междометія.

ОУВѢДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОУВѢДѢТН. 17 в, 194 в. *γνὺς.*

ОУВѢДѢВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *ἐπιγνοῦσα.*

ОУВѢДѢНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 234 а. ЄЖЄ НЄ ОУВѢДѢНО БѪДЄТЬ. *ὃ οὐ γνωσθήσεται.*

ОУВѢСТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 67 б, 91 б, 130 г. НЪ ДА—*ἵνα δὲ εἰδῆτε.*

ОУВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 в. ДА НИКЪТОЖЄ НЄ ОУВѢСТЬ. *μηδεὶς γινωσκέτω.* 134 в. ДА КЪТО ОУВѢСТЬ. *ἵνα τίς γνῷ.*

ОУГАСАѢЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ОУГАСАТН. 86 а, 148 в. *σβέννυνται.*

ОУГАСНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУГАСНТН. 246 а. НЄ— *οὐ σβέσει.*

ОУГАСИШѦ. прош. мн. 2 л. того же гл. 245 б.

ОУГНѢТААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ОУГНѢТАТН. 100 в. *συνέπνιγον.*

ОУГНѢТАХѪ. тожъ, сокращ. 243 б. *συνέθλιβον.*

ОУГНѢТАѢЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 101 а. *συνέχουσι.*

ОУГНѢТАѢЖЬШЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. ОУГНѢТАѢѪ. 243 г. *συνθλίβοντα.*

ОУГОБЬЗНѪ. прош. ед. 3 л. гл. ОУГОБЬЗНТНѪ. 104 б, в. *εὑφόρησεν.*

ОУГОДЬНА. вин. мн. прил. ср. ОУГОДЬНО. 28 г. 222 а. *τὰ ἀρεστὰ.*

ОУГОЖДЬШН. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. ОУГОДНТН. 287 в. *ἀρεσάσῃς.*

ОУГОТОВА. прош. ед. 2 л. гл. ОУГОТОВАТН. 104 г. *ἡτοίμασας.*

ОУГОТОВАЮѪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 156 в. *ἑτοιμάσωμεν.*

ОУГОТОВАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 115 б. *ἑτοίμασον.*

ОУГОТОВАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254 б. *ἑτοιμάσατε*

ОУГОТОВАЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 264 г. ЄЖЄ ЄСН ОУГОТОВАЛЪ. *ὁ ἡτοίμασας.*

ОУГОТОВАНА. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 107 а.—ѦТЬ. *ἑτοιμά ἐςι.*

ОУГОТОВАНО. прич. стр. прош. ср. того же гл. 136 а, б. НѪЪ ЖЄ ОУГОТОВАНО ЄСТЬ. *οἷς ἡτοίμασαι.*

ОУГОТОВАНОЄ. вин. ед. прич. стр. прош. ср. полн. того же гл. 121 а, 151 а. *τὴν ἡτοιμασμένην.*

ОУГОТОВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 81 а. —ЄСТЬ. *ἑτοιμός ἐςιν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУГОТОВАНѢІН. вин. ед. того же прич. полн. 121 г, 151 г. *τὸ ἡτοιμασμένον.*

ОУГОТОВАТН. гл. д. 45 в, 165 а, 278 г, 280 в. *ἑτοιμάσαι.*

ОУГОТОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 80 г. *ἡτοίμασα.*

ОУГОТОВАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 156 г, 206 а. *ἡτοίμασαν.*

ОУГОТОВАЮ, вмѣсто ОУГОТОВАІѪ. 45 в. *ἑτοιμάσω.*

ОУГОТОВАІѪ будущ. ед. 1 л. того же гл. 165 а, б. *ἑτοιμάσω.*

ОУГОТОВНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ОУГОТОВНТН. 255 в, 258 б. *ἑτοιμάσατε.*

ОУГОТОВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 255 б. 267 б. *κατασκευάσει.*

ОУДАВНСА. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАВНТНСА. 185 а, 196 б. *ἀπήγξατο.*

ОУДАРАНТЄ, вмѣсто ОУДАРЫНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ОУДАРЫТН. 275 в. *κρύετε.*

ОУДАРАІѪЩІОУОУѴОУ, вмѣсто ОУДАРЫІѪЩІОУОУѴОУ. дат. ед. прич. д. наст. полн. ОУДАРЫІѪН. 275 г. *τῷ κρύοντι.*

ОУДАРН. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАРНТН. 177 в. *ἔπαισε.* 293 а. *ἐπάταξεν.* 178 г. ОУДАРН ВЪ ЛАНИТѪ. *ἔδωκε ῥάπισμα.*

ОУДАРНН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 163 а, 180 в, 291 г. 294 б. *δ παισας.*

ОУДАРНѴЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 293 а. *πατάξομεν.*

ОУДАРНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 180 в. ѪА ЛАНИТОУ ОУДАРНША. *ἐῤῥάπισαν.*

ОУДАРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 161 б. *πατάξας.*

ОУДВОРНСА. прош. ед. 3 л. гл. ОУДВОРНТНСА. 141 г. *ἠυλίσθη.*

ОУДОБѢЄ. прил. ср. сравн. степ. 67 а, 77 в, 91 б, 111 б, 130 в. *εὐκοπώτερον.*

ОУДОЛѢІѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУДОЛѢТН. 281 в. НЄ ОУДОЛѢІѪТЬ ЄН. *ἐ κατασχύσουσιν αὐτῆς.*

ОУДРЬЖНѴЪ. повел. мн. 1 л. гл. ОУДРЬЖАТН. 79 а. *κατάσχωμεν.*

ОУДОУЖЄ, вмѣсто ІѪДОУЖЄ. нар. 85 а. *ὄθεν.*

ОУЖАСААХѪСА. преход. мн. 3 л. гл. ОУЖАСАТНСА. 89 а. *ἐξεπλήσσοντο.* 257 а. *ἐξίσαντο.*

ОУЖАСАНТЄСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б. НЄ — *μὴ ἐκθαμβᾶσθε.* 82 а, 143 г, 144 а. НЄ — *μή θροεῖσθε.*

ОУЖАСНША. прош. мн. 3 л. гл. ОУЖАСНТН. 5 а. *ἐξέζησαν.*

ОУЖАСОСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. ОУЖАСНѪТНСА. 101 г. *ἐξέζησαν.*

ОУЖАСОШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а. *ἐξεθαμβήθησαν.*

ОУЖАСЪ. с. м. 18 б. *ἔκστασις.* 89 б, 90 б. *θάμβος.*

ОУЖЄ. нар. 12 г, 17 в, 25 б, 32 а, 69 г, 107 а, 117 а, 139 в, 155 г, 168 б, 193 б, 201 в, 210 в, 255 а. *ἤδη.* 194 в. *πάλαι.* 159

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

а. ἀπ' ἄρτι. 118 б, в. ОУЖЄ НѢСМЬ. ἐκέτι εἰμὶ. 167 г, 273 б. ОУЖЄ НЄ— οὐκέτι. οὐκέτι.

ОУЗЬРНТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. ОУЗЬРѢТИ. 7 б, 50 б, 108 г, 128 г, 162 г, 172 а, 180 б, 186 г, 187 а. ὄψεσθε. 24 в. θεωρῆτε. 144 в. ἴδητε.

ОУЗЬРНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258 б. ὄψεται.

ОУЗЬРНШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 7 б, 128 г, 139 г, 184 г, 196 б. ὄψει. 60 а. διαβλέψεις. 261 а. НАДЪ НЬ ЖЄ ОУЗЬРНШИ. ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς.

ОУЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 60 в, 118 в, 163 б, 180 г. εἶδεν. 92 б. ἐθεάσατο. 96 г. δρᾷ. 6 а. ἐμβλέψας. Здѣсь въ Греч. причастіе вмѣсто глагола.

ОУЗЬРѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 63 б, 98 в, 105 в, 211 г, 236 б. ἰδὼν.

ОУЗЬРѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 293 в. ἰδοῦσα.

ОУЗЬРѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 в. θεωροῦσι. 79 а. ἰδόντες. Причастіе, вмѣсто глагола.

ОУЗЬРѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл 51 а, 172 в. ὄψομαι.

ОУЗЬРѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 б, 146 а, 212 б. ὄψονται. 132 б, 213 а. ДА — ὅπως ἴδωσιν. 224 в. ДОНЬДЄЖЄ ОУЗЬРѦТЬ. ἕως ἂν ἴδωσι.

ОУКЛОНИѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОУКЛОНИТИСѦ. 28 г. ἐξέπεσεν.

ОУКОРИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОУКОРИТИ. 40 б. ἐλοιδόρησαν.

ОУКРАДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУКРАСТИ. 213 г. ДА — ἵνα κλέψῃ.

ОУКРАДЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77 а. НЄ — οὐ κλέψεις.

ОУКРАДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г. НЄ — μὴ κλέψῃς.

ОУКРАДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 203 г. ἔκλεψαν.

ОУКРАДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 195 в. κλέψωσιν.

ОУКРАСИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОУКРАСИТИ. 86 а, 148 в. ἐνέσμησαν.

ОУКРОНИМЬ. твор. ед. с. м. ОУКРОНЪ. 140 а. κηρίαις.

ОУКРОУХЪ. родит. мн. с. м. ОУКРОУХЪ. 35 а, 70 б. τῶν κλασμάτων.

ОУКРЫИТИСѦ. гл. возвр. 212 г. 228 г. κρυβῆναι.

ОУКРѢПЛЯѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ОУКРѢПЛЯТИ. 160 а, 292 в. ἐνισχύων.

ОУЛЄЖЄ. прош. ед. 3 л. гл. ОУЛЄЩИ. 245 а. ἐπάυσαντο.

ОУМНРАЛШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ОУМНРАТИ. 95 в. ἤμελλε τελεῦταν. (хотѣше оумрѣти). 100 в. ἀπέθνησκεν.

ОУМАЪУА. прош. ед. 3 л. гл. ОУМАЪУАТИ. 81 б. ἐφιμώθη.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОУМЛЪЧАШЕ. прош. мн. 3 л. того же гл. 109 г. *ἡσύχασαν*.

ОУМЛЪЧНТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 76 в. **ДА**— *ἵνα σιωπήσωσιν*.

ОУМЛЪЧНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 б. **ДА**— *ἵνα σιωπήσῃ*.

ОУМОЛИ. прош. ед. 2 л. гл. **ОУМОЛИТИ**. 75 г. *παρεκάλεσας*.

ОУМОЛИТИ. гл. д. 161 в. *παρακαλέσαι*.

ОУМОЛЮ, вмѣсто **ОУМОЛѢ**. 46 г, 51 в, 166 б. *ἐρωτήσω*.

ОУМОЛѢ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОУМОЛИТИ**. 173 а, б. *ἐρωτήσω*.

ОУМРѢЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. **ОУМРѢТИ**. 101 в. **НѢСТЬ ОУМРѢЛА**. *οὐκ ἀπέθανεν*.

ОУМРЬТНИ. родит. ед. с. ср. **ОУМРЬТНѢ**. 253 а. **ДО**— *ἕως τῆς τελευτῆς*.

ОУМРѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУМРѢТИ**. 66 в, 134 а, б, 137 г, 194 в. *ἀπέθανε*. 101 б, 194 б. *τέθνηκε*.

ОУМРѢТИ. гл. ср. 18 в, 41 б, 42 г, 181 г. *ἀποθνῄσκειν*. 96 г, 159 в, 183 в. *ἀποθανεῖν*. 177 г. *ἀπολέσθαι*.

ОУМРѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУМРѢТИ**, со вставкою **ТЪ**. 33 в, 96 г, 101 г. *ἀπέθανε*. 66 а. *ἐτελεύτησεν*.

ОУМРѢША. прош. мн. 2 л. того же гл. 21 а, 24 б, 65 г. *ἀπέθανον*.

ОУМЪ. вин. ед. с. м. 44 г. *τὸν νῦν*.

ОУМЪѢВЕННѢ. вин. ед. с. ср. 154 г. **НА**— *διὰ τὸ πληθυνθῆναι*.

ОУМЬЛЧАШЕ, тоже что **ОУМЛЪЧАШЕ**. 284 б. *ἐσίγησαν*.

ОУМЪНОЖЕННѢ. вин. ед. с ср. 144 б. **ЗА**— *διὰ τὸ πληθυνθῆναι*.

ОУМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУМѢТИ**. 154 г, 157 г. *ἔνιψε*. 186 г, 198 а. *ἀπενίψατο*.

ОУМѢВАЛЬНИЦѢ. вин. ед. с. ж. **ОУМѢВАЛЬНИЦА**. 154 а, 157 а. **ВЪ**— *εἰς τὸν νιπτῆρα*.

ОУМѢВАТИ. гл. д. 154 а, 157 а. *νίπτειν*.

ОУМѢВЪШЕ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОУМЫТИШЕ**. 38 г. *νιψάμενος*.

ОУМѢЮШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ОУМѢТИ**. 154 б, 157 б. *νίπτεις*. 154 б. **НЕ**— *ἐὰν μὴ νίψῃς*.

ОУМѢИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 124 б. *νίψαι*.

ОУМѢИТЕ. повел. ед. 2 л. гл. **ОУМЫТИТЕ**. 38 в, г. *νίψαι*.

ОУМѢСЯ. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в. *ἐνίψατο*.

ОУМѢТИ. гл. д. 155 а. *νίπτειν*. 154 в, 157 в. *νίψασθαι*.

ОУМѢХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ОУМЫТИ** 155 а, 157 г. *ἔνιψα*.

ОУМѢХЪСЯ. прош. ед. 1 л. гл. **ОУМѢТИСЯ**. 39 а. *ἐνιψάμεν*.

ОУМѢЮ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОУМѢТИ**. 154 б, 157 в. *νίψω*.

ОУМѢШЕДШЕМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **ОУМѢШЕДШЕ**. 247 г. *ἐκθυμηθέντος*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОУМЬРЄМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ОУМРѢТИ. 137 г. ДА— *ἵνα ἀποθάνωμεν.*

ОУМЬРЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28 б. *ἀποθανεῖσθε.*

ОУМЬРЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 53 г. НЄ— *ἐκ ἀποθνήσκει.* 41 б. ДА— *ἵνα ἀποθάνῃ.* 21 б. ДА НЄ—*ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.* 138 в. АЩЄ.— *κἂν ἀποθάνῃ.* НЄ— *ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.* 266 а. АЩЄ НЄ— *ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ* 18 г. ПРѢЖДЄ ДАЖЄ НЄ— *πρὶν ἀποθανεῖν.*

ОУМЬРЪІИ, вмѣсто ОУМЬРЪІІН. 140 а. *ὁ τεθνηκώς.*

ОУМЬРЪЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 138 б. НЄ БѢІ— *ἐκ ἂν ἐτεθνήκει.*

ОУМЬРЪТВѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУМЬРЪТВИТИ. 225 б. *θανατώσουσιν.*

ОУМЬРЪШАГО, родит. ед. прич. м. ОУМЬРЪІІН. 139 в. *τοῦ τεθνηκότος.*

ОУМЬРЪШѴ. дат. ед. прич. м. ОУМЬРЪ. 253 в. *τελευτήσαντος.*

ОУМЬРЪШЪ, вмѣсто ОУМЬРЪШЬ. 201 в, 221 б. *τεθνηκότα.*

ОУМЬРЪШЬ. вин. ед. прич. м. ОУМЬРЪ. 193 г. *τεθνηκότα.* 93 а. *τεθνηκώς.* Здѣсь въ Греч. именит. падежъ.

ОУМЬРЪІІН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. ОУМРѢТИ. 139 г, 141 г. *ὁ τεθνηκώς.*

ОУМЬРѢТЪ, тоже что ОУМРѢТЪ. 17 в. *τέθνηκε.* 33 г. *ἀπέθανε.*

ОУМЬРѢША, тоже что ОУМРѢША. 53 г. *ἀπέθανον.*

ОУМѢЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ОУМѢТИ. 117 в, 275 г. *οἶδατε.*

ОУМѢЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 26 б. *οἶδε.*

ОУМѢЮ, вмѣсто ОУМѢѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 291 г. НЄ— *ἐκ οἶδα.* (не вѣмъ).

ОУНІЄ. прил. ср. сравн. степ. 41 б, 49 г, 74 г, 171 б, 177 г. —ІЄГЪ. *συμφέρει.*

ОУПАСЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУПАСТИ. 251 г. *ποιμανεῖ.*

ОУПНТАНАІ. именит. мн. прич. стр. прош. ср. ОУПНТАНОЄ. 80 г. *τὰ σιτιζά.*

ОУПНТАНЪІН. вин. ед. прич. стр. прош. м. гл. ОУПНТАТИ. 118 г, 119 а. *τὸν σιτευτόν.*

ОУПНѢТЪСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУПНТИСѦ. 12 б. *μεθυσθῶσι.*

ОУПОДОБНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОУПОДОБНТИСѦ. 75 а, 80 в. *ὁμοιώθη.* 148 а. *ὁμοιωθήσεται.*

ОУПОДОБНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61 а, б. *ὁμοιωθήσεται.*

ОУПОДОБЛЮ, вмѣсто ОУПОДОБЛѢѢ. 61 а, 237 б. *ὁμοιώσω.*

ОУПОДОБЛѢѢ. будущ. ед. 1 л. гл. ОУПОДОБНТИ. 108 а, 237 а. *ὁμοιώσω.*

ОУПРАВЛЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ОУПРАВИТИ. 104 б. *εὐθετός.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОУПѢХА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУПѢХАТИ**. 190 а, 199 г. *πέποιθεν*.

ОУПѢХАСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 15 г. *ἠλπίκατε*.

ОУПѢВАЮЩИННМЪ, вместо **ОУПѢВАЮЩИННМЪ**. дат. мн. прич. д. наст. м. **ОУПѢВАѢН**. 239 а. *τὸς πεποιθότας*.

ОУПѢВАѢТЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУПѢВАТИ**. 246 а. *ἐλπιοῦσι*.

ОУРНИ'НЗНѦ. родит. ед. прил. ж. **ОУРНИ'НАЯ**. 246 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς τῦ Οὐρίου*. (Ф Оурíины). Притяжательныя женскаго рода, означающія чью либо жену, имѣли въ старинномъ Словенскомъ подобное сему окончаніе на **АЯ, ЗНѦ**, и пр., чему примѣры встрѣчаются и въ Русскихъ лѣтописяхъ.

ОУРѢЗА прош. ед. 3 л. гл. **ОУРѢЗАТИ**. 161 б. *ἀφῆλεν* 177 в, 179 а. *ἀπέκοψε*.

ОУСЛЫША. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСЛЫШАТИ**. 138 а, 216 в. *ἤκουσεν*.

ОУСЛЫШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 286 г. *ἤκουσεν*. Въ Греч. глаголъ.

ОУСЛЫШАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 278 б. —**БЫСТЬ**. *εἰσηκούσθη*.

ОУСЛЫШАНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 123 б. —**БѪДѪТЪ**. *εἰσακουσθήσονται*.

ОУСЛЫШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 203 г, 204 а. —**БЫСТЬ**. *ἀκουσθῇ*.

ОУСЛЫШАТИ. гл. д. 82 а, 143 г. *ἀκούειν*.

ОУСЛЫШИТЄ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 119 г. *ἀκούσητε*.

ОУСЛЫШИТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. *ἀκούσει*. 44 а. **АЩЄ**— *ἐὰν ἀκούσῃ*.

ОУСЛЫШИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСЛЫШАТИСѦ**. 234 г. *ἀκουσθήσεται*.

ОУСЛЫШАТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУСЛЫШАТИ**. 14 а. *ἀκούσονται*. 214 б. *ἀκούσουσι*. 95 а. **КѢГДА**— *ὅταν ἀκούσωσι*.

ОУСНИНЪ. прил. м. вин. ед. 254 б, 255 г. **ПОЯСЪ**— *ζώνην δερματίνην*.

ОУСПѢЄТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСПѢТИ**. 186 г, 198 а. *ὠφελῇ*.

ОУСРАМЛЯИЖТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСРАМЛЯТИСѦ**, употр. въ значеніи будущ. 79 а. *ἐντραπήσονται*.

ОУСТА. с. ср. мн. 69 б, 280 а. *τὸ στόμα*. — вин. мн. того же с. 72 в, 212 а, 225 а. *τὸ στόμα*.

ОУСТОМЪ. дат. мн. того же с. 193 в. **МЪ**— *τῷ στόματι*.

ОУСТОЯТЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСТОЯТИ**. 136 б. —**НМЪ**. *κατακυριεύουσιν αὐτῶν*.

ОУСТРАШАЄТЬ (СѦ). наст. ед. 3 л. гл. **ОУСТРАШАТИ**. 48 б, 167 в. **ДА НЕ СѢМЯЩАЄТЬСѦ СРДЦЄ ВАШЕ НИ ОУСТРАШАЄТЬ**. *μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω*. Здѣсь, при второмъ глаголѣ пропущено **СѦ**, какъ и при другихъ стеченіяхъ двухъ глаголовъ возвратныхъ. см. **ВЪЗДРАДОВАТИ, ПОСТАЩЄ**.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУСТРЬМИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОУСТРЬМИТИСѦ. 65 г, 99 а. *ὥρμησε.*

ОУСТОУДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУСТОУДИТИ. 79 а. *καταψύξῃ.*

ОУСТѢХЪ. мѣстн. мн. с. ОУСТА. 56 б. ѢЪ — *ἐπὶ σώματος*

ОУСѢПЄ. прош. ед. 3 л. гл. ОУСѢНѪТИ. 137 в. *νεκόιμηται.* 244 г. *ἀφύπνωσε.*

ОУСѢПЄНИ, вмѣсто ОУСѢПЄНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ОУСѢПЄНИИЄ. 137 в. О — *περὶ τῆς κοιμήσεως.*

ОУСѢПЄНИЄ. с. ср. 283 а. *ἡ κόιμησις.*

ОУСѢШЄ. прош. ед. 3 л. гл. ОУСѢХНѪТИ. 94 в. *ἐζηράνθη.*

ОУСѢКНОВЄНИЄ. с. ср. 286 в. *ἡ ἀποτομή.*

ОУСѢКНѪ. прош. ед. 3 л. гл. ОУСѢКНѪТИ. 288 а. *ἀπεκεφάλισεν.*

ОУСѢКНѪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 287 а. *ἀπεκεφάλισα.*

ОУСѪМЫИНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУСѪМЫИѢТИСѦ. 285 в. НЄ — *μὴ διακριθῇ.*

ОУСѪМЫИѢСѦ. прош. ед. 2 л. того же гл. 72 а. ПОУЬТО ѲѦ ОУСѪМЫИѢ. *εἰς τί ἐδίσασας.*

ОУСѪМЫИѢШАѲѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 204 б. *ἐδίσασαν.*

ОУТАЄНОЄ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ОУТАНТИ. 97 г. *ἀπόκρυφον.*

ОУТАИЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 105 б, 252 в. — ЖѲИ. *ἀπέκρυψας.*

ОУТАНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОУТАНТИСѦ. 101 а. НЄ — *οὐκ ἔλαβε.*

ОУТАПАТИ. гл. ср. 71 г, 72 а. *καταποντίζεσθαι.*

ОУТВРЬДИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОУТВРЬДИТИСѦ. 94 б, 128 а. *ἀποκατεχάθη.* 97 б. *ἐχήρωται.*

ОУТВРЬДИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ОУТВРЬДИТИ. 195 г. *ἀσφαλίσασθε.*

ОУТВРЬДИТИ. гл. д. 195 в. *ἀσφαλισθῆναι.*

ОУТВРЬЖАЮЩЮУ, вмѣсто ОУТВРЬЖДАЮЩЮУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ОУТВРЬЖДАІѦ. 205 г. *βεβαιοῦντος.*

ОУТВРЬЖДЄНИЄ. вин. ед. с. ср. 277 в. *τὴν ἀσφάλειαν.*

ОУТВЬРЬ'ДИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОУТВЬРЬ'ДИТИ или ОУТВРЬДИТИ. 195 г. *ἠσφάλισαντο.*

ОУТЄПѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТЄПЄТИ или ОУТЄТИ. 135 в. *μαχιγώσουσιν.*

ОУТОЛИѪ. будущ. мн. 1 л. гл. ОУТОЛИТИ. 204 а *πείσομεν.*

ОУТРНИ. см. НА ОУТРНИ.

ОУТРОУ. дат. ед. с. ср. ОУТРО. 165 г. *πρωΐας*

ОУТРЬНИ. мѣстн. ед. с. ж. ОУТРЬНЫ 283 в НА —

ОУТРЬНИИ. вин. ед. прил. м. 195 б. ѢЪ ОУТРЬНИИ ДЬНЬ. *τῇ ἐπαύριον.*

ОУТРЬНИЦИ. мѣстн. ед. с. ж. ОУТРЬНИЦА. 202 в. НА —

ОУТРѢ. нар. 62 г. *ἄυριον.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ОУТРѢН. вин. ед. прил. м. 16 в, 142 г. ВЪ ОУТРѢН ЖЄ ДЬНЬ. *τῇ ἐπαύριον.* 6 в. ВЪ ОУТРѢН ЖЄ. *τῇ ἐπαύριον.*

ОУТѢХѢ. родит. ед. с. ж. ОУТѢХА. 264 в. *παράκλησιν.*

ОУТѢШАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ОУТѢШАТИСѦ. 97 а. *παρακαλᾶται.*

ОУТѢШАЮЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ОУТѢШАТИ. 138 г. *παραμυθέμενοι.*

ОУТѢШАІѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 259 г. *παρακαλῶν.*

ОУТѢШЄННЄ. вин ед. с. ср. 294 в. НА— ОУТѢШИТИСѦ. гл. возвр. 253 в. *παρακληθῆναι.*

ОУТѢШѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢШИТИ. 138 а. ДА— *ἵνα παραμυθήσωνται.*

ОУТѢШѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢШИТИСѦ. 212 а. *παρακληθήσονται*

ОУХО. вин. ед. с. ср. 161 б, 177 в, 179 а. *τὸ ὠτίον* 293 б. *τὸ ὦς.* 234 а. ВЪ— *εἰς τὸ ὦς.*

ОУЧАШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ОУЧИТИ. 26 б, 89 г, 134 в, 212 а. *ἐδίδασκε.*

ОУЧАШЄ. тожъ, сокращ. 227 г. *ἐδίδασκεν.*

ОУЧЄНИЄ. с. ср. 26 б. *ἡ διδαχή.*

ОУЧЄНИИ. мѣстн. ед. с. ОУЧЄНИЄ. 61 б. О —*ἐπὶ τῇ διδαχῇ.* 178 б. О— *περὶ τῆς διδαχῆς.*

ОУЧЄНИКА. родит. ед. с. ОУЧЄНИКЪ. 68 а. *μαθητοῦ.*

ОУЧЄНИКА. вин. ед. того же с. 193 а, 220 г. *τὸν μαθητήν.*

ОУЧЄНИКА. именит. дв. того же с. 6 а. ОБА —*οἱ δύο μαθηταί.*

ОУЧЄНИКОМА. дат. дв. того же с. 68 а. ОБѢМАНАДЄСѦТЄ—*τοῖς δώδεκα μαθηταῖς.*

ОУЧЄНИКОМЪ. дат. мн. того же с. 12 в, 65 а, 70 б, 83 б, 133 б, 152 в. 203 б. *τοῖς μαθηταῖς.* 92 в, 160 б. КЪ— *πρὸς τὰς μαθητὰς.* 154 а. ОУМЫВАТИ НОГЫ— 157 а. —НОЗѢ— *νίπτειν τὰς πόδας τῶν μαθητῶν.*

ОУЧЄНИКОУ. дат. ед. того же с. 193 б, 221 а, 233 г. *τῷ μαθητῇ.*

ОУЧЄНИКЪ. с. м. 177 г, 193 б, 221 а. *ὁ μαθητής.*

ОУЧЄНИКЪ. родит. мн. того же с. 6 а, 24 в, 34 в, 178 а. ОТЪ— *ἐκ τῶν μαθητῶν.* 17 а. НИ— *οὐδὲ οἱ μαθηταί.* 44 б. ПОСРѢДѢ— *ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν.*

ОУЧЄНИКЫ. вин. мн. того же с. 70 б, 71 б. *τοὺς μαθητάς.*

ОУЧЄНИКЫ. твор. мн. того же с. 11 в. ПРѢДЪ— *ἐνώπιον τῶν μαθητῶν.* 176 в. СЪ— *σὺν τοῖς μαθηταῖς.* 16 г. ИЄ ВЪНИДЄ СЪ— *οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς.*

ОУЧЄНИЦИ. именит. мн. того же с. 8 г, 12 в, 69 г, 115 а, и въ другихъ мѣстахъ. *οἱ μαθηταί.*

ОУЧЄНИЦѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 178 б. О— *περὶ τῶν μαθητῶν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОУЧНѢЪСѪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОУЧНТНСѪ. 26 б. НЄ— *μὴ μεμαθηκὼς.*

ОУЧНЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ОУЧНТН. 108 г.—ЄСН. *ἐδίδαξας.*

ОУЧННЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ОУЧННТН. 96 а. *τασσόμενος.*

ОУЧНТЄЛЄМЪ, вмѣсто ОУЧНТЄЛЬМЬ. твор. ед. с. ОУЧНТЄЛЬ. 233 г. НАДЪ— *ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον.*

ОУЧНТЄЛЪ, вмѣсто ОУЧНТЄЛЬ. 80 б. *ὁ διδάσκαλος.*

ОУЧНТЄЛЬ с. м. 8 б, 65 а, 138 г, 155 а, 233 г. *ὁ διδάσκαλος.*

ОУЧНТЄЛЬ. родит. мн. того же с. 257 а. *τῶν διδασκάλων.*

ОУЧНТЄЛЮ. зват. ед. того же с. 6 б, 63 в, 76 г, 102 а, 110 г, и въ другихъ мѣстахъ. *διδάσκαλε.*

ОУЧНТЄЛЯ. вин. ед. того же с. 101 б. *τὸν διδάσκαλον.*

ОУЧНТН. гл. д. 94 а. *διδάσκειν.*

ОУЧНТЪ. достиг. того же гл. 68 а. *τῷ διδάσκειν.*

ОУЧНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 178 в. *ἐδίδαξα.*

ОУЧНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а. *διδάσκεις.*

ОУЧѪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 24 б, 27 а, 60 г, 61 б, 68 г. 69 г. 105 б, 108 б, 161 г, 256 б. *διδάσκων.*

ОУЧѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 204 б. *διδάσκοντες.*

ОУШИ. вин. дв. с. ср. ОУХО. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 242 а, 267 в, 289 в. *ὦτα.* 132 в. ВЪ— *εἰς τὰ ὦτα.*—СКВОЗѢ ОУШИ НГЪЛННѢ. 77 в. *διὰ τρυπήματος ῥαφίδος.* 111 б, *διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος.*

ОУШНЮ. мѣстн. дв. того же с. 211 в. ВЪ ОУШНЮ ВАШЄЮ. *ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.* 216 г. ВЪ ОУШНЮ МОЄЮ. *εἰς τὰ ὦτά μου.*

ФАРИСЄИ. с. м. 222 г, 239 б. *ὁ φαρισαῖος.*

ФАРИСЄИ. именит. мн. того же с. 27 в. *οἱ φαρισαῖοι.*

ФАРИСЄИ. родит. мн. того же с. 222 в. ОТЪ —*τῶν φαρισαίων.*

ФАРИСЄОВЪ. вин. ед. прил. м. 222 в. ВЪ ДОМЪ —*εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου.*

ФАРИСЄОВѢ. мѣстн. ед. прил. ж. ФАРИСЄОВА. 222 в. ВЪ ХРАМИНѢ— *ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου.*

ФАРИСЄИХ. вин. мн. с. ФАРИСЄИ. 254 в. МЪНОГЫ— *πολλοὺς τῶν φαρισαίων.*

ФЄВРУАРА. родит. ед. с. ФЄВРУАРЬ. 264 а.

ХАЛѦГЫ. вин. мн. с. ж. ХАЛѦГА. 107 г. НА ПѦТИ И ХАЛѦГЫ. *εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς.*

ХВАЛА. с. ж. 91 г. *χάρις.*

ХВАЛѦ. вин. ед. с. ХВАЛА. 112 г, 141 в. *οἶνον.* 113 б. *χάριν.* 16 г. ХВАЛѦ ВЪЗ-

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ДАКѢШЮ. *ἐυχαριςήσαντος.* 34 г, 71 а, 158 г. ХВАЛѪ ВѢЗДАВЪ. *ἐυχαριςήσας.* 109 б. ХВАЛѪ ВѢЗДАІѪ. *ἐυχαριςῶν.* 139 г, 239 б. ХВАЛѪ ВѢЗДАІѪ. *ἐυχαριςῶ.*

ХВАЛѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. ХВАЛИТИ. 45 б, 251 а, 256 б. *αἰνοῦντες.*

ХВАЛѪЩИНѪХЪ. родит. мн. прич. д. наст. полн. ХВАЛѪЩѢѠН. 250 в. *αἰνούντων.*

ХЛАМИДОІѪ. твор. ед. с. ж. ХЛАМИДА. 187 б. *χλαμύδα.*

ХЛАМИДѪ. вин. ед. того же с. 187 в. *τὴν χλαμύδα.*

ХЛАМѴДОІѪ, тоже что ХЛАМИДОІѪ. 198 б, в. *χλαμύδα.*

ХЛАМѴДѪ, тоже что ХЛАМИДѪ. 198 г. *τὴν χλαμύδα.*

ХЛѢМЪ. с. м. 258 б. *βυνός.*

ХЛѢБА. родит. ед. с. ХЛѢБЪ. 6 а. *τῦ ἄρτυ.* 88 а, 115 б. *τὸν ἄρτον.* 100 а, 109 г, 275 г, 290 а. *ἄρτον.*

ХЛѢБѢ. именит. мн. того же с. 34 в, 261 в. *ἄρτοι.* 118 б. *ἄρτω.*

ХЛѢБЪ. вин. ед. того же с. 5 в, 19 г, 123 в, 158 в, г, 210 а, 275 а. *τὸν ἄρτον.*

ХЛѢБЪ. родит. мн. того же с. 34 в, 70 а. ПѦТЬ ХЛѢБЪ. *πέντε ἄρτυς.* 35 а. ОТЪ ПѦТИ ХЛѢБЪ. *ἐκ τῶν πέντε ἄρτων.* 70 г. ХЛѢБЪ ТОЛИКО. *ἄρτοι τοσοῦτοι.*—КОЛИКО ХЛѢБЪ. *πόσυς ἄρτυς.*

ХЛѢБЫ. вин. мн. того же с. 34 б, г, 70 б, 93 г, 117 а, 127 б. *τὺς ἄρτυς.* 16 г. *τὸν ἄρτον.*

ХЛѢБѢ. мѣстн. ед. того же с. 261 в. *ἐπ' ἄρτῳ.*

ХОДИ. повел. ед. 2 л. гл. ХОДИТИ. 23 г, 67 б, 91 б, 130 г. *περιπάτει.* 104 а. ХОДИ ВЪ СЛѢДЪ МЄНЄ. *ἀκολούθει μοι.*

ХОДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а, 266 б. *περιπατᾶτε.*

ХОДИТИ. гл. ср. 25 б, 115 в. *περιπατᾶν.* 27 в, 55 в. НЄ ИМАТЬ ХОДИТИ. *ἐ μὴ περιπατήσει.*

ХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 г. *πορέυεται.* 137 б. АЩЄ КЪТО ХОДИТЬ. *ἐάν τις περιπατῇ.* 224 а, б, 266 б. ДА ХОДИТЬ ПО МѢНѢ. *ἀκολυθείτω μοι,*—*ἐμοὶ ἀκολυθείτω.*

ХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 б, 71 в. *περιπατῶν.*

ХОДѦИ. тожъ, полн. 43 а, 266 в. *ὁ περιπατῶν.* 27 в, 55 в. ХОДѦИ ПО МѢНѢ. *ὁ ἀκολυθῶν ἐμοὶ.*

ХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОДИТИ. 266 г. *περιπατῦσι.*

ХОДѦЩА. вин. ед. прич. ХОДѦ. 16 в. *περιπατῦντα.*

ХОДѦЩІА. именит. дв. того же прич. 277 г. *πορευόμενοι.*

ХОДѦЩЄ. именит. мн. того же прич. 95 б, 240 а. *πορευόμενοι.*

ХОДѦЩИИ. тожъ, полн. 141 а. ХОДѦЩИИ ПРѢДЪ ИИМЬ. *οἱ προάγοντες.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ХОДАЩЬ. вин. ед. прич. ХОДА. 71 в. *περιπατῆντα.*

ХОЖДАЛСТА. преход. дв. 3 л. гл. ХОДИТИ. 256 в. *ἐπορέυοντο.*

ХОЖДАЛХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 25 а. *περιεπάτων.*

ХОЖДАЛШЕ. преход. ед. 2 л. того же гл. 53 в. *περιεπάτεις.*

ХОЖДАЛШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 23 в, 25 б, 36 в, 41 в, *περιεπάτει.* 71 г. *περιεπάτησεν.* 93 б, 127 а. *ἐπορέυετο.* 34 б. *παρῆγεν.*

ХОЖДЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. ХОЖДЬ. 277 в. *παρηκολυθηκότι.*

ХОТѢЛХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ХОТѢТИ. 34 г, 54 г, 172 а, б, 185 г. *ἤθελον.*

ХОТѢЛШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 в, 116 в, 119 б, 134 в, 189 б, 199 а, 253 в, 287 б. *ἤθελε.* 114 в, 238 в. *ἠθέλησεν.* 41 б, 283 г, *ἔμελλε* 42 г, 113 г, 181 г. *ἤμελλε.* 135 б. ИЖЕ ХОТѢЛШЕ БЫТИ. *τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν.* 142 б. ИЖЕ ХОТѢЛШЕ. *ὁ μέλλων.*

ХОТѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 280 а. КАКО БЫ ХОТѢЛЪ НАРЕЦИ ЕГО. *τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.*

ХОТѢСТЕ, сокращ. вместо ХОТѢЛСТЕ. преход. мн. 2 л. того же гл. 15 а. *ἠθελήσατε.*

ХОТѢХѪ, сокращ. вместо ХОТѢЛХѪ. 16 в. *ἤθελον.*

ХОТѢШЕ, сокращ. вместо ХОТѢЛШЕ. 25 б. *ἤθελεν.*

ХОТѢЛШЕ, тоже что ХОТѢЛШЕ. 18 в. *ἤμελλε.*

ХОТА. прич. д. наст. ед. м. гл. ХОТѢТИ. 103 а, 247 г. *θέλων.* 34 в. ЧЬТО ХОТА СЪТВОРИТИ. *τί ἐμελλε ποιεῖν.* Здесь ХОТА должно быть описка, вместо ХОТѢЛШЕ.

ХОТѪХѪ, вместо ХОТѢЛХѪ или ХОТѢХѪ. 54 в. *ἔμελλον.* 80 в. *ἤθελον.*

ХОТѪЛШЕ, вместо ХОТѢЛШЕ или ХОТѢЛШЕ. преход. ед. 2 л. гл. ХОТѢТИ. 53 в. *ἤθελες*

ХОТѪН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 24 г, 267 в. *ὁ μέλλων.*

ХОТѪЛН, ошибкою вместо ХОТѪН. 5 а. *ὁ μέλλων.*

ХОТѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОТѢТИ. 16 а, б. *μέλλουσιν.* 79 г. *θέλουσι.*

ХОТѪЩАГО. вин. ед. прич. м. ХОТѪН. 58 а. *τὸν θέλοντα.*

ХОТѪЩЕ. именит. мн. прич. м. ХОТА. 98 б. *θέλοντες.*

ХОТѪЩЕН. именит. мн. прич. м. ХОТѪН. 97 б. *οἱ θέλοντες.*

ХОТѪЩИНЪ. родит. мн. того же прич. 115 в. *τῶν θελόντων.* 120 в. *τὰ μέλλοντα.*

ХОЩЕВѢ. наст. дв. 1 л. гл. ХОТѢТИ. 135 г. *θέλομεν.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ХОЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 42 а. *θέλομεν.*

ХОЩЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 76 в, 135 г. *θέλετε.*

ХОЩЕТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 б, 25 а, 40 б, 91 г, 153 в, 156 в, 186 а, 197 г. *θέλετε.* 182 г. *βέλεσθε.* 49 б, 168 г. ЄМОУ ЖЄ КОЛНЖЬДО ХОЩЕТЄ. *ὃ ἐὰν θέλητε.* 230 в, г. ЄЛНКО ХОЩЕТЄ. *ὅσα ἂν θέλητε.*

ХОЩЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 131 г, 190 а, 199 г, 224 а. *θέλει.* 252 г. *μέλλει.* 136 б. НЖЄ АЩЄ ХОЩЕТЪ. *ὃς ἐὰν θέλῃ.* 244 а. ЄМОУ ЖЄ ХОЩЕТЪ. *ᾧ ἐὰν βέληται.*

ХОЩЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 23 б, 53 в, 88 б, 112 в, 115 в, 156 в, 241 а. *θέλεις.* 167 а. *μέλλεις.* 61 в, 129 в. АЩЄ ХОЩЄШИ. *ἐὰν θέλῃς.*

ХОЩѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 52 в, 53 г, 61 в, 65 б, 70 г, 129 в, 160 а, 176 а, 268 г. *θέλω.* 107 б. *πορεύομαι.*

ХРАМИНА. с. ж. 142 а. *ἡ οἰκία.*

ХРАМИНѢ. родит. ед. с. ХРАМИНА. 84 а, 147 б, 226 б. *τὴν οἰκίαν.* 106 г. ГОСПОДИНЪ ХРАМИНѢ. *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ХРАМИНѢ. дат. ед. того же с. 61 б. *τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМИНѢ. мѣстн. ед. того же с. 222 в. ВЪ— *ἐν τῇ οἰκίᾳ.* 144 г. ИЖЄ ЄСТЬ ВЪ ХРАМИНѢ. *τὰ ἐκ τῆς οἰκίας.* 213 а, 228 г. ИЖЄ ВЪ ХРАМИНѢ СѪТЪ. *τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМИНѪ. вин. ед. того же с. 61 а, б. *τὴν οἰκίαν.* 252 б. ВЪ— *εἰς τὴν οἰκίαν.* 61 а. НА— *τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМОУ. дат. ед. с. ХРАМЪ. 83 г, 147 б, 226 б. ГОСПОДИНЪ ХРАМОУ. *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ХРАМЪ. вин. ед. того же с. 127 б. ВЪ— *εἰς τὸν οἶκον.* 91 а. НА— *ἐπὶ τὸ δῶμα.*

ХРАМЫ. вин. мн. того же с. 59 в. *οἰκίας.*

ХРАМѢ. мѣстн. ед. того же с. 98 в. ВЪ— *ἐν οἰκίᾳ.*

ХРАНИЛИЩА. вин. мн. с. ср. ХРАНИЛИЩЄ. 80 а. *τὰ φυλακτήρια.*

ХРАНИШЄ. преход. ед. 3 л. гл. ХРАНИТИ. 287 б. *συνετήρει.*

ХРАНЯЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 218 а *φυλάσσοντες.*

ХРОМИИ. именит. мн. прил. ХРОМЫИ. 206 г. *χωλοί.*

ХРОМЪ. родит. мн. прил. м. ХРОМЪ. 23 а. *χωλῶν.*

ХРОМЫѪ. вин. мн. прил. м. ХРОМЫИ. 107 в. *χωλὰς*

ХРЬСТИ. именит. мн. с. м. ХРЬСТЪ или ХРЬСТОСЪ. 145 б. ЛЪЖИИ ХРЬСТИ. *ψευδόχριστοι.*

ХОУЖДЄЄ. вин. ед. прил. ср. сравн. стен. 12 б. *τὸν ἐλάσσω.*

ХОУЛА. с. ж. 69 а. *βλασφημία.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ХОУЛЬСТВОУЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ХОУЛЬСТВОВАТИ. 67 а. *βλασφημᾷ.*

ХОУЛѢАХОУ, вмѣсто ХОУЛѢАХѫ. преход. мн. 3 л. гл. ХОУЛИТИ. 188 г. *ἐβλασφήμων.*

ХОУЛѪ. вин. ед. с. ХОУЛА. 162 г, 180 б. *τὴν βλασφημίαν.* 91 а, 130 б. *βλασφημίας.* 162 г, 180 б. ХОУЛѪ РЄУЄ. *ἐβλασφήμησε.*

ХОУЛѢАХѫ. преход. мн. 3 л. гл. ХОУЛИТИ. 189 в, 199 б. *ἐβλασφήμων.*

ХОУЛѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 192 а, 199 г. *ἐβλασφήμει.*

ХОУЛѦЩІЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 294 б. *βλασφημοῦντες.*

ХОУЛѦЩІЄН. тожъ, полн. 239 а. *ἐξουθενοῦντας.* Здѣсь въ Словенскомъ именит. пад. употребленъ вмѣсто дательнаго: ХОУЛѦЩІННМЪ.

ХЪЩЬННЦЬ. именит. мн. с. м. ХЪЩЬННКЪ. 116 б, в, 231 а. *ἅρπαγες.*

ЦВѢТОНОСЪНЫЙ. родит. ед. прил. ж. ЦВѢТОНОСЪНАЯ или ЦВѢТОНОСЬНАЯ. 140 б. ВНЄ. — Здѣсь падежъ прилагательнаго не отвѣчаетъ существительному, которое должно быть въ винительномъ: ВЪ НЄДѢЛѪ, а потому и прилаг. должно бы быть ЦВѢТОНОСЬНѪЮ!

ЦВѢТЬНѢЙ. мѣстн. ед. прил. ж. ЦВѢТЬНАЯ. 143 в. ПО ЦВѢТЬНѢЙ НДѢ.

ЦРА. читай ЦЄСАРА. родит. ед. с. ЦЄСАРЬ. 252 а, 277 в. *τῦ βασιλέως.*

ЦРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. *τὸν βασιλέα.*

ЦРЄ, читай ЦЄСАРЄ. именит. мн. того же с. 72 б. *οἱ βασιλῆς.*

ЦЄСАРЄВЪ. прил. м. 18 г. — МѪЖЬ. *ὁ βασιλικὸς.*

ЦРОУ. дат. ед. с. ЦЄСАРЬ. 84 а. Въ Греч. нѣтъ. 287 г. КЪ— *πρὸς τὸν βασιλέα.*

ЦРОУ. зват. ед. того же с. 187 б, 198 в. *βασιλεῦ.*

ЦРЬ, читай ЦЄСАРЬ. с. м. 7 б, и далѣе во мн. мѣстахъ. *ὁ βασιλεύς.*

ЦЄСАРЬ. прил. м 18 в. — МѪЖЬ. *βασιλικὸς.*

ЦЄСАРЬСТВНЫЙ. родит. ед. с. ср. ЦЄСАРЬСТВНІЄ. 94 г. *τῆς βασιλείας.* 17 в, 63 а. *τὴν βασιλείαν.*

ЦРЄСТВОУН, читай: ЦЄСАРЬСТВОУН. повел. ед. 2 л. гл. ЦЄСАРЬСТВОВАТИ. 7 в.

ЦРЮ, тоже что ЦРОУ. зват. ед. с. ЦРЬ. 188 а. *βασιλεῦ.*

ЦРѪ, читай ЦЄСАРѪ. вин. мн. того же с. 271 б *βασιλῆς.*

ЦРЬКЪВЄ. родит. ед. с. ж. ЦРЬКЫ или ЦЬРКЫ. 34 б. НѪЪ— *ἐκ τῆ ἱερᾶ.*

ЦРЬКВЄ и ЦРКВЄ, вмѣсто ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 116 б, 239 б. ВЪ— *εἰς τὸ ἱερὸν.* 278 а. ВЪ— *εἰς τὸν ναὸν.* 281 в. *τὴν ἐκκλησίαν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЦРЬКЪВИ и ЦРЖВИ. дат. ед. того же с. 56 б. *τῇ ἐκκλησίᾳ.* 281 а.

ЦРЬКЪВИ и ЦРКВИ. мѣстн. ед. того же с. 8 г, 28 а, 36 в. ВЪ— *ἐν τῷ ἱερῷ.* 279 б. ВЪ— *ἐν τῷ ναῷ.* 56 б. О— *τῆς ἐκκλησίας.*

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 199 в. *τὸν ναὸν.* 26 б. ВЪ— *εἰς τὸν ἱερὸν*

ЦЬРКЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 24 а. ВЪ— *ἐν τῷ ἱερῷ.* 9 б. О— *περὶ τῦ ναῦ.*

ЦЬРКЪВЬ. вин. ед. того же с. 9 б. *τὸν ναὸν.*

ЦЬРКЪВЬНЗІН. прил. м. 210 г.

ЦЬРКЗІ. с. ж. 8 б. *ὁ ναὸς.*

ЦЬРЬКЪВИ, тоже что ЦЬРКЪВИ и ЦРЬКЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 45 б. ВЪ—*ἐν τῶ ἱερῷ.*

ЦѢЛА. вин. ед. прил. ЦѢЛЪ. 23 г. *ὑγιῆ.*

ЦѢЛИ. именит. мн. того же прил. 271 а. *ἀκέραιοι.*

ЦѢЛИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ЦѢЛИТИ. 240 б. *θεραπέυετε.*

ЦѢЛИТИСѦ. повел. мн. 2 л. гл. ЦѢЛИТИСѦ. 105 г, 236 г. *θεραπέυεσθε.*

ЦѢЛИТИ. гл. д. 100 а, 109 г, 282 б. *θεραπέυιν.* 90 г. *εἰς τὸ ἰᾶσθαι.*

ЦѢЛОВА. прош. ед. 3 л. гл. ЦѢЛОВАТИ. 216 в. *ἠσπάσατο.*

ЦѢЛОВАНИЄ и ЦѢЛОВАНИЄ. с. ср. 263 а, 270 а. *ὁ ἀσπασμὸς.*—вин. ед. того же с. 216 в. *τὸν ἀσπασμὸν.*

ЦѢЛОВАНИЯ. родит. ед. того же с. 216 г. *τῦ ἀσπασμῦ.*

ЦѢЛОВАНИѪ. вин. мн. того же с. 80 а, 115 г. *τὺς ἀσπασμὺς.*

ЦѢЛОВАТИ. гл. д. 187 г, 188 а. *ἀσπάζεσθαι.*

ЦѢЛОУИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ЦѢЛОВАТИ. 58 в. *ἀσπάσησθε.*

ЦѢЛЪ. прил. м. 23 в, 24 а. *ὑγιὴς.*

ЦѢЛѢАХѪСѦ, вмѣсто ЦѢЛІАХѪСѦ. 282 б. *ἐθεραπέυοντο.*

ЦѢЛІАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ЦѢЛИТИСѦ. 233 а. *ἐθεραπέυοντο.*

ЦѢНА. с. ж. 185 а, 196 в. *τιμὴ.*

ЦѢНИЄНАГО. родит. ед. прич. стр. прош. м. ЦѢНИЄНЗІН. 185 б, 196 г. *τῦ τετιμημένυ.*

ЦѢННМЪ. прич. стр. наст. дв. ж. гл. ЦѢНИТИ. 234 б.—ЄСТЄ. *πωλῶται.*

ЦѢНИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ЦѢНИТИСѦ. 235 б. *πωλῶται.*

ЦѢНИША. прош. мн. 3 л. гл. ЦѢНИТИ. 185 б, 196 г. *ἐτιμήσαντο.*

ЦѢНѪ вин. ед. с. ЦѢНА. 185 б, 196 г. *τὴν τιμὴν.*

ЦѦТЪ. родит. мн. с. ж. ЦѦТА. 75 в. *δηνάρια.* 230 а. *δηναρίων.*

ЦѦТѪ. вин. ед. того же с. 78 б. *τὸ νόμισμα.*

УАНИЯ. родит. ед. с. ср. УАНИИЄ. 120 а.

ОТЪ.— *ἀπὸ προσδοκίας.*

УАЄМЪ. наст. мн. 1 л. гл. УАИТИ. 266 г. *προσδοκῶμεν.*

УАЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 а. *ἐλπίζετε.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЧАЄТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 147 г. *προσδοκᾷ*.

ЧАСА. родит. ед. с. **ЧАСЪ**. 66 в, 193 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῆς ὥρας*. 86 в, 160 б. *τὴν ὥραν*.

ЧАСИ. именит. мн. того же с. 290 в.

ЧАСЪ. с. м. 160 т. *ἡ ὥρα*.—вин. ед. того же с. 5 г, 68 г, 72 г, 105 а, 161 в, 232 б, 265 в, 271 б. *τῇ ὥρᾳ*. 84 а, 226 б. **ВЪНЬЖЄ**— *ἐν ὥρᾳ* 106 г, 147 а. **ВЪ КЪІИ**—*ποίᾳ ὥρᾳ*. 268 г. *ὥραν*.

ЧАСѢ. мѣстн. ед. того же с. 146 в. **О**—*περὶ τῆς ὥρας*. 73 в, 88 б, 115 в. **ТОМЬ ЧАСѢ**. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης*.

ЧАША. с. м. 160 а, в. *τὸ ποτήριον*.

ЧАШѪ. вин. ед. того же с. 68 а, 136 а, 158 г, 177 в, 249 а, 292 в. *τὸ ποτήριον*.

ЧАЮЩЄ, вмѣсто **ЧАѪЩЄ**. именит. мн. прич. д. наст. м. **ЧАѦ**. 92 а. *ἀπελπίζοντες*.

ЧАѪЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 106 в. *προσδεχομένοις*. 259 б. **ЧАѪЩЄМЪ ЖЄ ЛЮДЬМЪ**. *προσδοκῶντος δὲ τὸ λαὸ*.

ЧАѪЩИНЬМЪ. дат. мн. прич. полн. **ЧАѦН**. 265 в. *τοῖς προσδεχομένοις*.

ЧАѪЩИНѪХЪ. родит. мн. того же прич. 23 а. *ἐκδεχομένων*.

ЧАѦ, вмѣсто **ЧАѦ**. 17 в, 194 б. *προσδεχόμενος*.

ЧАѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЧАѪТИ**, 264 в. *προσδεχόμενος*.

ЧЄСО. родит. мѣстоим. **ЧЬТО**. 31 в, 46 г, 70 в, 77 б, 166 б, 172 в, 267 в, б, 287 г. *τί*. 142 б. **ЧЄСО РАДИ**. *διατί*. 153 а, 155 г. *εἰς τί*. 51 а. **ЧЄСО**. *ὅσα*. 147 а, 275 б. *ὅ*. 235 а. **ИНѪХА ЧЄСО**. *περισσότερόν τε*.

ЧЄСОМОУ. дат. того же мѣстоим. 278 г. **ПО**— *κατὰ τί*.

ЧЄСОМЬ. мѣстн. того же мѣстоим. 230 а. **ВЪ**— *εἰς τί*.

ЧЄТВОРИЦЄѪ. нар. 114 а. *τετραπλοῦν*.

ЧЄТВОРЪТЪК. вин. ед. с. м. 207 а.

ЧЄТВОРЬТОВЛАСТЬСТВОУѪЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ЧЄТВОРЬТОВЛАСТЬСТВОУѦ**. 257 г. *τετραρχοῦντος*.

ЧЄТВОРЬТѪЮ. вин. ед. числит. поряд. ж. **ЧЄТВОРЬТАѦ**. 71 в. **ВЪ**— *τετάρτῃ*.

ЧЄТВОРѢДЬНЄВЬНЪ. прил. м. 139 в. *τεταρταῖος*.

ЧЄТВЪРЪТЪКЪ. вин. ед. с. м. 35 б.

ЧЄТВЬРТЪКЪ. тожъ. 7 б, 13 г, 20 б.

ЧЄТЫРЄ. числит. колич. 32 а. **ЧЄТЫРЄ МѢСЯЦИ СѪТЬ**. *τετράμηνόν ἐςι*

ЧЄТЫРН. вин. числит. **ЧЄТЫРЄ**. 137 г. **ЧЄТЫРН ДЬНИ ОУЖЄ НМѪЩА**. *τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα*.

ЧЄТЫРЬ. родит. того же числит. 146 а. **ОТЪ ЧЄТЫРЬ ВѢТРЪ**. *ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων*.

ЧЄТЫРЬМИ. твор. того же числит. 130 а. *ὑπὸ τεσσάρων*.

ЧЄТЫРЬМИДЄСѦТЬІ И ШЕСТНѪ. твор.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

числит. ЧЕТЫРЕСЕМЬСОТЪ И ШЕСТЬ. 9 б. *τεσσαράκοντα καὶ ἓξ.*

ЧИИ. местоим. притяж. м. 78 б, 82 г. *τίνος.*

ЧИМЪ. твор. местоим. ЧЬТО. 34 б. ЧИМЪ КОУПИМЪ. *πόθεν ἀγοράσομεν.* 62 г. ЧИМЬ ОДЕЖДЕМЪСѦ. *τί περιβαλώμεθα.* 114 а. АЩЕ КОМЬ ЧИМЬ КОГО ОБИДѢЛЪ. *εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησά.*

ЧИНИТИ. гл. д. 277 б. —ПОВѢСТЬ. *ἀνατάξασθαι διήγησιν.*

ЧИНОУ. местн. ед. с. м. ЧИНЪ. 278 а. ВЪ— *ἐν τῇ τάξει.*

ЧИСЛЪМЬ. твор. ед. с. ср. ЧИСЛО. 34 г. *τὸν ἀριθμόν.* 226 а.

ЧИСТИ. именит. мн. прил. м. ЧИСТЪ. 48 г, 154 в, 157 в, 168 б. *καθαροὶ*

ЧИСТИИ. именит. мн. прил. м. ЧИСТЬІИ. 212 б. *οἱ καθαροὶ.*

ЧИСТО. нар. 132 г. *ὀρθῶς.*

ЧИСТОѤ. твор. ед. прил. ж ЧИСТАѦ. 202 б. *καθαρᾷ.*

ЧИСТЪ. прил. м. 154 в, 157 в. *καθαρὸς.* 129 в. ЧИСТЪ БЬІСТЬ. *ἐκαθαρίσθη.*

ЧИСТЪ. достиг. гл. ЧИСТИ, ЧЬТѦ. 211 а. *ἀναγνῶναι.*

ЧЛОВѢКА. вин. ед. с. ЧЛОВѢКЪ. 163 в, г. *τὸν ἄνθρωπον.*

ЧЛОВѢКОМЪ. дат. мн. того же с. 2 б. *τῶν ἀνθρώπων.* 69 а. *ταῖς ἀνθρώποις.*

ЧЛѢКООУБИИЦА. с. м. 33 а. *ἀνθρωποκτόνος.*

ЧЛѢКОУ, читай ЧЛОВѢКОУ. родит. ед. с. ЧЛОВѢКЪ. 27 г. ДЪВОѤ— *δύο ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢКЪ. с. м. 7 в, 12 б, 23 б, 94 а, 117 г, 172 в. *ἄνθρωπος.* 18 г. *ὁ ἄνθρωπος.*

ЧЛОВѢКЪ. родит. мн. того же с. 77 г. ОТЪ —*παρὰ ἀνθρώπους.* 206 в. ВЪ РѪЦѢ— *εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢКЬІ. твор. мн. того же с. 213 а, 235 в. ПРѢДЪ— *ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢЦИ. именит. мн. того же с. 91 г, 134 г. *οἱ ἄνθρωποι.*

ЧЛОВѢЧЕ. зват. ед. того же с. 91 а. *ἄνθρωπε.*

ЧЛОВѢЧЬЄСКАГО. родит. ед. прил. ЧЛОВѢЧЬЄСКЬІИ. 145 в. СНА— *τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬЄСКАГО. вин. ед. того же прил. 7 б, 180 б, 221 г. СНА— *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬЄСКОУОУМОУ и ЧЛѢЧЬЄСКОУОУМОУ. дат. ед. того же прил. 43 а, 135 а. СЬІНОУ— *τὸν υἱὸν τῷ ἀνθρώπῳ.*

ЧЛОВѢЧЬЄСКЪ. прил. м. 14 б. СНЪ— *υἱὸς ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬЄСКЬІИ. тожъ, полн. 43 а, 59 б, 63 в, 86 в, 130 г, 160 г. СНЪ— *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬЄСТѢИ. вин. дв. прил. ж. ЧЛОВѢЧЬЄСКАИ. 134 в. ВЪ РѪЦѢ— *εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.*

ЧРЬВЛИЄНОѦ. твор. ед. прил. ж. ЧРЬВЛИНАИ. 187 б, 198 в *κοκκίνην.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѴРЬѢѢ. с. м. 124 б, в. *σὴς*.

ѴРЬННЦЬ. родит. мн. с. ж. **ѴРЬННЦА**. 210 г.

ѴРЬНЬѴЬСТВО. вин. ед. с. ср. 265 г. **ВЪ**— Здѣсь слѣдовалъ бы быть мѣстный падежъ: **ВЪ ѴРЬНЬѴЬСТВѢ**. Винительный: **НАРЄѴЄНАГО ВЪ ѴРЬНЬѴЬСТВО**, принадлежитъ къ особенностямъ древняго языка.

ѴРѢВА. родит. ед. с. **ѴРѢВО**. 216 г. *τῆς κοιλίας*. 74 г. **НѮЪ**— *ἐκ κοιλίας*. 54 б, в. **ѦТЪ**— *ἐκ τῆς κοιλίας*.

ѴРѢВО. с. ср. 218 а. *ἡ κοιλία*. — вин. ед. того же с. 118 а. *τὴν κοιλίαν*.

ѴРѢВѢ. мѣстн. ед. того же с. 216 в, 217 а, 256 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ κοιλίᾳ*. 247 в, 270 а. **ВЪ**— *ἐν γαστρὶ*.

ѴРѢДЫ. родит. ед. с. ж. **ѴРѢДА**. 278 а. *τῆς ἐφημερίας*.

ѴРѢЖДЄННЄ. вин. ед. с. ср. 92 в. *δοχὴν*.

ѴРѢГЛА. именит. мн. с. ср. 106 в. *οἱ δοφύες*.

ѴРѢГЛѢѮЪ. мѣстн. мн. того же с. 254 б, 255 г. **О**— *περὶ τὴν δοφῦν*.

ѴОѴ. прош. ед. 2 л. гл. **ѴОѴТИ**. 4 г. **НЄ**— *οὐκ ἔγνως*.

ѴОѴ. прош. ед. 3 л. того же гл. 256 г. **НЄ** — *οὐκ ἔγνω*.

ѴОѴДЄСА. вин. мн. с. ср. **ѴОѴДО**. 141 б. *τὰ θαυμάσια*. 145 б. *τέρατα*.

ѴОѴДЄСЪ. родит. мн. того же с. 18 г. *τέρατα*.

ѴОѴДНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ѴОѴДНТИСѦ**. 96 б. *ἐθάυμασεν*.

ѴОѴДНТЄСѦ. наст. мн. 2 л. того же гл. 13 в. *θαυμάζητε*.

ѴОѴДНШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 67 б, 245 а, 280 а. *ἐθάυμασαν*.

ѴОѴДОТВОРЬЦА. родит. ед. с. м. **ѴОѴДОТВОРЬЦЬ**. 242 в, 257 в.

ѴОѴДОТВОРЬЦОѴ. родит. дв. того же с. 232 в.

ѴОѴДѦЩІАСѦ. именит. дв. прич д. наст. м. **ѴОѴДѦСѦ**. 265 а. *θαυμάζοντες*

ѴОѴДѦЩЄѦѢЄСѦ. дат. мн. того же прич. 44 в. *θαυμαζόντων*.

ѴОѴІЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ѴОѴТИ**. 122 г. **ДА НЄ**— *μὴ γνώτω*.

ѴОѴІЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 59 г. **НЄ**— *οὐ κατανοεῖς*.

ѴОѴЖДАА҂ЖѦСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ѴОѴДНТИСѦ**. 279 а. *ἐθάυμαζον*.

ѴОѴѮЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ѴОѴТИ**. 101 а. *ἔγνων*.

ѴЬЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ѴИСТИ**. 74 а. **НѢСТЄ ЛИ ѴЬЛИ**. *οὐκ ἀνέγνωτε*. 79 б, 127 б, 141 в. **НѢСТЄ ЛИ ѴЬЛИ ННКОЛИЖЄ**. *οὐδέποτε ἀνέγνωτε*. 93 в. **ННЛИ СЄГО ѴЬЛИ НСТЄ**. *οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε*.

ѴЬѺ҆НОРИЗЬЦЄѦЪ, вмѣсто **ѴЬѺ҆НОРИЗЬЦЬѦЪ**. твор. ед. с. **ѴЬѺ҆НОРИЗЬЦЬ** 289 г. **НАДЪ**—

ѴЬѺ҆ТА. с. ж. 213 б, 229 а. *περάια*.

ѴЬСО. тоже что **ѴЄСО**. 6 б, 267 б. *τί*.

ѴЬСТНВЪ прил. м. 264 в. *ἐυλαβὴς*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѸѢСТѢНААГО. родит. ед. прил. м. **ѸѢСТѢНЗІН**. 288 в.

ѸѢСТѢНОѴѢМОѴ. дат. ед. того же прил. сокращ. вмѣсто **ѸѢСТѢНОѴОѴѢМОѴ**. 218 б.

ѸѢСТѢНЪ. прил. м. 95 в. *ἔντιμος*.

ѸѢСТѢНЗІ҂Ъ. родит. мн. прил. **ѸѢСТѢНЗІН**. сокращ. вмѣсто **ѸѢСТѢНЗІН҂Ъ**. 263 г.

ѸѢСТѢНѢѢН. сравн. степ. ед. прил. м. **ѸѢСТѢНЪ**, 110 б. *ἐντιμότερος*.

ѸѢТЄННІЄ. с. ср. 288 в, 289 в, г.

ѸѢТЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ѸНСТН**. 33 б. **НЄ ѸѢТЄТЄ МЄНЄ**. *ἀτιμάζετέ με*.

ѸѢТЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 в. **НЖЄ НЄ ѸѢТЄТЬ С҃НА НЄ ѸѢТЄТЬ О҃ЦА**. *ὃ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, ὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα*. 39 а. **СѪБОТЫ НЄ ѸѢТЄТЬ**. *τὸ σάββατον ὐ τηρᾷ*.

ѸѢТЄШІН. наст. ед. 2 л. того же гл. 102 г. *ἀναγινώσκεις*.

ѸѢТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 а, 110 г. *τίμα*.

ѸѢТО. мѣстоим. вопрос. ср. 3 г, 11 г, 31 в, 40 а, 65 а, 89 б, 93 в, и далѣе. *τί*.

ѸѢТО. мѣстоим. относ. ср. 6 г, 113 б, 133 г, 140 в, 162 в, 209 в, 291 б. *τι, τί*.

ѸѢТОШѪ. прош. мн. 3 л. гл. **ѸНСТН**. 220 в. *ἀνέγνωσαν*.

ѸѢТЫІН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 144 г. *ὁ ἀναγινώσκων*.

ѸѢТѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 б. *τιμῶ*.

ѸѢТѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 13 в. *τιμῶσι*.

ѸЮДОТѢОРЬЦА. тоже что **ѸОѴДОТѢОРЬЦА**. 224 г.

ѸѪЖДАА҂ѪЖЄѪ, вмѣсто **ѸОѴЖДАА҂ѪЖЄѪ**. 31 в. *ἐθάυμασαν*.

ѸѪДА. родит. ед. с. **ѸѪДО**. 277 г. *τέκνου*.

ѸѪДА. именит. мн. того же с. 29 в, 271 в. *τέκνα*.

ѸѪДА. вин. мн. того же с. 41 в, 75 б, 216 а, 254 г, 258 г. *τέκνα*. 278 в. **НА**— *ἐπὶ τέκνα*.

ѸѪДО. зват. ед. того же с. 67 а, 97 а, 119 в, 130 б. *τέκνον*.

ѸѪДО. вин. ед. того же с. 271 в. *τέκνον*.

ѸѪДОМЪ. дат. мн. того же с. 117 в, 275 г. *τοῖς τέκνοις*. 2 г. *τέκνα*. 88 а, 115 б. *τῶν τέκνων*. 294 в.

ѸѪДОѴ. родит. дв. того же с. 224 г.

ѸѪДЪ. родит. мн. того же с. 253 б. *τὰ τέκνα*. 294 в.

ѸѪДЬЦА. зват. мн. с. ср. **ѸѪДЬЦЄ**. 164 б. *τεκνία*.

ѸѪДѢ҂Ъ. мѣстн. мн. с. **ѸѪДО**. 187 а, 198 б. **НА**— *ἐπὶ τὰ τέκνα*.

ѸѪСТН. родит. ед. с. ж. **ѸѪСТЬ**. 154 в, 157 в. *μέρος*.

ѸѪСТЬ. вин. ед. того же с. 44 в, 117 г. *μέρος*. 147 г. *τὸ μέρος*. 217 г. *τὴν μερίδα*.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ШЄСТАЇ. числит. поряд. ж. 30 а, 184 б, 192 б, 220 а. *ἕκτη*.

ШЄСТИ. родит. числит. колич. **ШЄСТЪ**. 141 г. **ПРѢЖДЄ ШЄСТІ ДЬНИ** *πρὸ ἓξ ἡμερῶν*.

ШЄСТИМЪ. твор. того же числит. 9 б. *ἓξ*.

ШЄСТЫ, вмѣсто **ШЄСТЫІН**. вин. ед. числит. поряд. м. 269 в. **ВЪ ШЄСТЫ ЖЄ МѢСѦЦЬ**. *ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ*.

ШЄСТЫІН. числит. поряд. м. 270 в. *ἕκτος*.

ШЄСТЫІѪ. родит. ед. числит. поряд. ж. **ШЄСТАЇ**. 190 а, 200 б. **ОТЪ ШЄСТЫІѪ ЖЄ ГОДИНЫ**. *ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας*.

ШЄСТЬ. числит. колич. 12 а, 105 в, 236 в, 276 г. *ἓξ*.

ШЄСТЬДЄСѦТЪ. числит. колич., 4 б. *ἑξήκοντα*.

ШЄСТѪЮ. вин. ед. числит. поряд. ж. **ШЄСТАЇ**. 268 а. **ВЪ**— *περὶ ἕκτην*.

ШИРОКЪ. прил. м. 230 г. *εὐρύχωρος*.

ШОУНЦА с. ж. 122 г. *ἡ ἀριζερὰ*.

ШОУМА. родит. ед. с. **ШОУМЪ**. 120 а. **ШОУМА МОРЬСКАГО**. *ἠχόσης θαλάσσης*.

ШЪДЪ, вмѣсто **ШЬДЪ**. 159 г, 160 в. *ἀπελθὼν*. 61 г. *ὑπαγε*. Здѣсь въ Греч. повелит. наклоненіе вмѣсто причастія.

ШЪДЪШЄ, вмѣсто **ШЬДЪШЄ**. 65 а, 195 г, 204 б, 266 г. *πορευθέντες*. 69 г. *ἀπελθόντες*.

ШЪДЪШИ, вмѣсто **ШЬДЪШИ**. прич. д. прош. ж. гл. НТИ. 287 г. *ἐξελθοῦσα*.

ШЪДЪШИ, вмѣсто **ШЬДЪШИ**. именит. мн. ж. того же прич. 203 б. *πορευθῶσι*.

ШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. НТИ. 72 в, 110 б, 118 а, 149 б, 156 б. *πορευθεὶς*. 38 г, 75 в, 104 а, 149 б, 150 б, 169 б, 196 б, 227 а. *ἀπελθὼν*. 38 в. *ἀπῆλθεν*. Въ Греч. изъяв. наклоненіе. 129 в. *ὕπαγε*. Въ Греч. повел. наклоненіе.

ШЬДЪША. именит. дв. того же прич. 140 г. *πορευθέντες*.

ШЬДЪШЄ. именит. мн. того же прич. 169 б, 251 г. *πορευθέντες*. 241 а, б. *ἀπελθόντες*.

ШЬДЪШЄИ. именит. мн. прич. д. прош. м. полн. **ШЬДЫІН**. 59 б. —**ПО МЪНѢ**. *οἱ ἀκολυθήσαντές μοι*.

ШЬДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. НТИ. 204 г. *πορευθῶσα*.

ШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. м. **ШЬДЪ**. 104 а. *ἀπελθόντι*.

ШЬДЪШОУІѪ, вмѣсто **ШЬДЪШОУЮ**. родит. дв. прич. **ШЬДЫІН**. 6 в. **ПО НІЄМЬ**— *τῶν ἀκολυθησάντων αὐτῷ*.

ШЬСТВІЄ. вин. ед. с. ср. 108 б, 237 в. *πορείαν*.

ЩОУЖДНИХЪ. родит. мн. прил. м. **ЩОУЖДНИ**. 35 г. *τῶν ἀλλοτρίων*.

ЩОУЖЄМЬ. мѣстн. ед. прил. м. **ЩОУЖЬ**, вмѣсто **ЩОУЖДЬ**. 111 в. **ВЪ**— *ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ*.

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ѰѪЖДЄМЬ, мѣстн. ед. прил. ѰѮУЖДЬ. 35 г. ПО— *ἀλλοτρίῳ.*

ѢДНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ѢСТИ. 158 г. *φάγετε.*

ѢДЪ. с. м. 254 б. *ἡ τροφὴ.*

ѢДЪШЄ. именит. мн. прич. д. прош. м. ѢДЪ. 118 г. *φαγόντες.*

ѢДЪШНИМЪ. дат. мн. прич. д. прош. м. полн. ѢДЫІН. 35 а. *τοῖς βεβρωκόσιν.*

ѢДЫІ, вмѣсто ѢДЫІН. 21 в, 24 а. *ὁ τρώγων.*

ѢДЫІН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ѢСТИ. 24 б. *ὁ τρώγων.*

ѢДѢАѪѫ, вмѣсто ѢДЫАѪѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 93 в, 118 а. *ἤσθιον.*

ѢДѪЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 83 в, 146 г. *τρώγοντες.*

ѢДѪЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 158 б. *ἐσθίοντων.*

ѢДѪЩНѪЪ, сокращ. вмѣсто ѢДѪЩНИѪЪ. родит. мн. прич. ѢДЫІН. 70 б. *οἱ ἐσθίοντες.*

ѢДѪЩЪ, вмѣсто ѢДѪЩЬ. вин. ед. прич. ѢДЫІ. 131 б. *ἐσθίοντα.*

ѢДЫАѪѫ. преход. мн. 3 л. гл. ѢѪАТИ. 16 б. *ἤρχοντο.*

ѢДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ѢСТИ. 88 а, 115 б. *ἐσθίει.* 34 в, 179 б, 181 в. ДА— *ἵνα φάγωσι.*

ѢЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 31 г, 104 в. *φάγε.*

ѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 222 в. ДАБЫІ— *ἵνα φάγῃ.*

ѢМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 113 б. *φάγω.*

ѢМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. *φάγωμεν.*

ѢСИ. наст. ед. 2 л. того же гл. Употреблено въ знач. будущаго. 113 б. *φάγεσαι.*

ѢСТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. *ἐσθίετε.*

ѢСТЄ. тожъ, употр. въ знач. будущ. 21 в, 62 б. *φάγητε.*

ѢСТѢ. прош. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐφάγετε.*

ѢСТИ. гл. д. 19 г, 21 б, в. 31 г, 70 а, 93 г, 101 г, 121 а, г. 127 в, 151 б, 152 а, 156 г. *φαγεῖν.* 147 г. *ἐσθίειν.*

ѢСТЪ. достиг. гл. ѢСТИ. 109 г. *φαγεῖν.*

ѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 65 а, 131 г. *ἐσθίει.* 21 б. ДА АЩЄ КЪТО ѢСТЬ. *ἵνα τίς φάγῃ.*

ѢСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 44 г, 93 г. *ἔφαγε.*

ѢѪОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 108 в, 237 г. *ἐφάγομεν.*

ѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 г, 19 в. 24 б, 70 б. *ἔφαγον.*

Ю, вмѣсто ІѪ. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3 лица. 289 б. *αὐτήν.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ЮГА. родит. ед. с. м. ЮГЪ. 109 а. ОТЪ— *ἀπὸ νότου.*

ЮЖЄ, вмѣсто ѢЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. ИЖЄ. 52 в. *ἣν.*

ЮНОСТИ. родит. ед. с. ж. ЮНОСТЬ. 77 б. ОТЪ— 111 а. НѮЪ— *ἐκ νεότητος.*

ЮНОША. с. м. 76 г. *νεανίσκος.*

ЮНОШЄ зват. ед. с. ЮНОША. 93 б. *νεανίσκε.*

ЮНЪ. прил. м. 53 в. *νεώτερος.*

ЮНЬЦИ. именит. мн. с. м. ЮНЬЦЬ. 80 г. *οἱ ταῦροι.*

ѦГЪЛОУ. дат. ед. с. м. ѦГЪЛЪ. 79 в. *γωνίας.*

ѦДНЦѦ. вин. ед. с. ж. ѦДНЦА. 72 в. *ἄγιον.*

ѦЖИ. твор. мн. с. ср. ѦЖЄ. 98 г. —ЖЄЛѢѮНЫ. *ἀλύσεσι.*

ѦЖНКА. с. общ. 179 а. *συγγενὴς.* 270 в. *ἡ συγγενὴς*

ѦЖНКЫ. родит. ед. с. ѦЖНКА. 225 в.

ѦЖНЦѢ. дат. ед. того же с. 218 в.

ѦѮА. с. ж. 132 г. *ὁ δεσμὸς.*

ѦѮНЛНЦИИ. мѣстн. ед. с. ср. ѦѮНЛНЦІЄ. 266 в. ѢЪ— *ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ*

ѦѮЪКА. прил. ср. мн. 230 г. КОЛЬ ѦѮЪКА ВРАТА. *τί ξενὴ ἡ πύλη*

ѦѮЪКЫІНѢМИ. твор. мн. прил. ср. ѦѮЪКАІИ. 230 г. —ВРАТЫ. *διὰ τῆς ξενῆς πύλης.*

ѦѮЫ. вин. мн. с. ж. ѦѮА. 98 г. *τὰ δεσμὰ.*

ѦТРОБѦ. вин. ед. с. ж. ѦТРОБА. 7 г. ѢЪ —*εἰς τὴν κοιλίαν.*

ѦТРЬ. нар. 162 в. *ἔσω.*

ѦТРЬѢДОУ. нар. 231 а. *ἔσωθεν.*

ѦѦ. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3 лица. 36 б, 42 б, 63 б, 66 б, 105 в, 115 а, 131 г, 138 г, 193 б, 221 а, 289 в. *αὐτὴν.* 9 б. *αὐτὸν.* 55 г. 168 б. *αὐτὸ.*

ѦѦДОУЖЄ. нар. 85 б, 150 б. *ὄθεν.*

ѦѦДѦЖЄ, вмѣсто ѦѦДОУЖЄ. 150 а. *ὄθεν.*

ѦѦЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. ИЖЄ. 21 б, 52 г, 105 г. *ἣν.* 47 в, 174 б. *ἧς.* 29 г, 136 а. *ὃ.* 252 а. *ὃν.*

ѦѦНОШѦ, вмѣсто ЮНОШѦ. вин. ед. с. ЮНОША. 18 а. *νεανίσκον.*

ѦѦ. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 45 б, 47 в, 52 б, 61 б, 94 б, 100 а, 106 г, 120 г, 135 а, 141 в, 151 а, 160 б, 174 б, 204 б, 284 в, 289 а. *αὐτοὺς.*

ѦѦ. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. ж. 18 б, 47 а. *αὐτὰς.* 35 г, 37 а, 62 в. *αὐτὰ.*

ѦѦЖЄ. именит. мн. мѣстоим. относ. ж. ИЖЄ. 148 а. *αἵτινες.* 214 б. *ἃ.* 5 б. ѦѦЖЄ ЕИѦ-ѦѦ О НѢМЬ. *τὰ περὶ αὐτῆ.*

ѦѦЖЄ, вмѣсто ИЖЄ. мѣстоим. относ. ж. 217 г. *ἥτις.*

ѦѦЖЄ. вин. мн. мѣстоим. относ. м. ИЖЄ. 13 в, 81 а. *οὓς.* 46 б. *ἃ.*

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ѩзыка. родит. ед. с. ѩзыкъ. 132 г. *τῆς γλώσσης.*

ѩзыкомъ. дат. мн. того же с. въ значеніи народа. 120 а, 264 г. *ἐθνῶν.* 135 в, 144 в, 245 г, 271 б. *τοῖς ἔθνεσι.*

ѩзыкъ. с. м. 280 а. *ἡ γλῶσσα.* — Тожъ въ знач. народа. 41 б. *το ἔθνος.* 82 б, 144 а. *ἔθνος.*

ѩзыкъ. вин. ед. того же с. 97 а. *τὴν γλῶσσαν.* 132 в. въ— *τῆς γλώσσης.* — Тожъ, въ знач. народа. 95 г. *τὸ ἔθνος.* 82 б, 144 а. на— *ἐπὶ ἔθνος.*

ѩзыкъ. родит. мн. того же с. въ послѣднемъ значеніи. 240 а. *ἐθνῶν.* 262 в. *τῶν ἐθνῶν.*

ѩзыкы. вин. мн. того же с. въ послѣд. знач. 204 б. *τὰ ἔθνη.*

ѩзыкы. твор. мн. того же с. 205 в. *γλώσσαις.* — Тожъ, въ знач. народа. 82 б, 144 б. вьсѣмн— *ὑπὸ πάντων ἐθνῶν.* 136 б. *τῶν ἐθνῶν.*

ѩзыцн. именит. мн. того же с. 62 г, 120 г, 150 г. *τὰ ἔθνη.* 246 а. *ἔθνη.*

ѩзычьникъ. с. м. 56 б. *ὁ ἐθνικὸς.*

ѩзычьницн. именит. мн. того же с. 123 б. *οἱ ἐθνικοί.*

ѩзѫ. вин. ед. с. ж. ѩзѫ или ѩзы. 60 г, 68 г. *μαλακίαν.*

ѩзѫ. родит. ед. того же с. 106 а, 237 а. отъ— *ἀπὸ τῆς δεσμῆς.*

ѩлн. прич. спряг. мн. м. гл. ѩти 15 г. вѣрѫ ѩлн бѫдете. *ἐπιςεύετε.*

ѩгте. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 203 в. *ἐκράτησαν.*

ѩгте. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г. не— *οὐκ ἐκρατήσατε.* 210 а. *ἐπιάσατε.*

ѩти. гл. д. 27 б, 54 г. *πιάσαι.* 161 г. *συλλαβεῖν.* 18 г. не имате вѣрѫ ѩти. *εἰ μὴ πιςεύσητε.*

ѩтъ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою тъ. 66 в, 287 г. *ἐκράτησε.* 72 а. *ἐπελάβετο.*

ѩхомъ. прош. мн. 1 л. того же гл. 90 а. *ἐλάβομεν.*

ѩша. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 б, в, 177 в. *συνέλαβον.* 161 б. *ἐκράτησον.* 209 в. *ἐπίασαν.* 9 в. вѣрѫ ѩша. *ἐπίςευσαν.* 39 б. не ѩша вѣрѫ. *οὐκ ἐπίςευσαν.*

ѵпокрнтн. зват. мн. с. ѵпокрнтъ. 78 б. *ὑποκριταί.*

ѵгсопъ. вин. ед. с. м. 193 б. на— *ὑσσώπῳ.*

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

РОСПИСЬ

ПОМѢЩЕННЫМЪ ВЪ ОСТРОМИРОВОМЪ ЕВАНГЕЛІИ ЧТЕНІЯМЪ ПО ЕВАНГЕЛИСТАМЪ, СЪ УКАЗАНІЕМЪ НА ЛИСТЫ РУКОПИСИ.

	Листъ.
Мат. I. 1—25	246
II. 1—12	251
— 13—23	253
III. 1—11	254
— 13—17	260
IV. 1—11	261
— 12—17	262
— 18—23	60
— 25	211 об.
V. 1—12	— —
— 14—19	212 об.
	и 228 об.
— 42—48	58
VI. 1—21	122
— 22—33	61 об.
VII. 1—8	59 об.
— 12—21	230 об.
— 24—29	60 об.
VIII. 1— 4	61 об.
— 5—13	63 об.
— 14—23	63
— 28—34	65
IX. 1	66
— 1—8	66 об.
— 9—13	64 об.

	Листъ.
Мат. IX. 18—26	66
— 27—35	68
X. 1— 8	239 об.
— 16—20	271
— 24—32	233 об.
— 32—38	58 об.
— 37—42	67 об.
XI. 1	68
— 2—15	266 об.
— 27—30	244
XII. 15—21	245 об.
— 30—37	68 об.
XIII. 24—43	240 об.
— 45—54	227
XIV. 14—22	69 об.
— 22—34	71
XV. 21—28	86 об.
— 32—39	70 об.
XVI. 13—19	281
XVII. 1— 9	284 об.
— 14—22	73
— 24—27	72
XVIII. 1— 4	72 об.
— 10—20	55 об.
— 23—35	75

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

		Листъ.
Мат. XIX.	3—12	73 об.
—	16—26	76 об.
—	27—30	59
XX.	1—16	267 об.
—	29—34	76
XXI.	1—11	140
—	15—17	141
—	33—42	78 об.
XXII.	2—14	80 об.
—	15—22	77 об.
—	35—46	82 об.
XXIII.	1—12	79 об.
—	29—39	215
XXIV.	1—13	81 об.
—	3—35	143 об.
—	34—44	83
—	36—51	146 об.
—	42—47	226
XXV.	1—13	85 об.
—	1—45	148
—	14—29	84
—	31—46	120 об.
XXVI.	1— 2	152 об.
—	2—20	153
—	6—16	152 об.
—	21—39	158
—	40—75	160
—	57—75	179
XXVII.	1	219
—	1— 2	163 об.
—	1—43	196
—	3—32	184 об.
—	33—54	189
—	55—61	201 об.
—	62—66	195
XXVIII.	1—20	202 об.
Марк. I.	1— 8	255
—	9—11	259 об.
—	35—44	129
II.	1—12	129 об.

		Листъ.
Марк. II.	14—17	131
—	23—28	127
III.	1— 5	127 об.
V.	24—34	245
VI.	7—13	289 об.
—	14—30	286 об.
VII.	31—37	132
VIII.	27—31	134 об.
—	34—38	131 об.
IX.	1	132
—	17—31	133
—	33—41	248
X.	32—45	135
XI.	22—26	285
XIII.	33—36	229
XIV.	3— 9	229 об.
—	53—79	290 об.
XV.	16—32	187 об.
—	43—47	17, 194
XVI.	1— 8	17 об.
—	9—20	204 об.
Лук. I.	1—25	277
—	24—38	269 об.
—	39—56	216
—	57—80	279 об.
II.	1—20	249 об.
—	20—21	256
—	22—40	264
—	40—52	256 об.
III.	1—18	257 об.
IV.	16—22	211
—	22—30	276
—	31—36	89
V.	1—11	89 об.
—	17—26	90 об.
—	27—32	92
VI.	1—10	93
—	17—19	282
—	17—23	252 об.
—	31—36	91 об.

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

		Листъ.
Лук. VII.	1—10	95 об.
—	11—16	92 об.
—	36—50	222
VIII.	5—15	94
—	16—21	97 об.
—	22—25	244 об.
—	27—39	98
—	41—56	100 об.
IX.	1, 2	282
—	1— 6	99 об.
—	23—27	224
—	28—36	283 об.
—	37—43	102
—	57—62	103 об.
X.	16	282 об.
—	16—21	231 об.
—	19—21	104 об.
—	25—37	102 об.
—	38—42	217
XI.	1—13	274 об.
—	5—13	116 об.
—	27, 28	217 об.
XII.	2—12	234 об.
—	16—21	104
—	32—40	106
XIII.	1— 9	288 об.
—	10—17	105
—	10—28	236
—	19—29	107 об.
XIV.	1—11	109 об.
—	16—24	107
XV.	11—32	117 об.
XVI.	10—15	111 об.
—	19—31	96 об.
XVII.	3—10	112 об.
—	12—19	109
XVIII.	2— 8	114
—	2—14	238 об.
—	9—14	116
—	18—27	110 об.

		Листъ.
Лук. XVIII.	35—43	112
XIX.	1—10	113 об.
XX.	46, 47	115 об.
XXI.	1— 4	———
—	8, 9	119 об.
—	12—19	224 об.
—	25—27	120
—	33—36	——
XXII.	40—65	290
—	43, 44	160
XXIII.	32—49	191
—	39—54	199 об.
XXIV.	1—12	205 об.
—	36—53	44
XXV.	12—35	4
Іоан. I.	1—28	2
—	28—34	260 об.
—	35—51	6
—	43—51	128
II.	1—11	11 об.
—	12—22	8 об.
III.	1—15	7 об.
—	13—17	218 об.
—	16—20	12 об.
—	22—33	9 об.
IV.	5—42	29 об.
—	46—53	18 об.
V.	1—15	22 об.
—	17—24	13
—	24—30	13 об.
—	30—47	14 об.
VI.	1, 2	15 об.
—	5—14	34
—	14—27	16
—	27—33	19
—	35—44	20
—	48—54	21
—	56—69	24
VII.	1—30	25
—	37—52	54

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

		Листъ.
Іоан. VIII.	12	55
—	12—42	27
—	26—32	221 об.
—	42—59	32 об.
IX.	1—38	38
—	39—41	35
X.	1— 9	35 об.
—	9—16	213 об.
—	17—38	36
XI.	1—45	136 об.
—	47—54	41
XII.	1—18	141 об.
—	19—47	41 об.
—	24—36	266
XIII.	1—17	153 об.
—	3—17	157
—	31—38	164
XIV.	1—11	45 об.
—	1—31	165
—	10—21	46
—	21—27	273 об.
—	27—31	48
XV.	1— 7	48 об.
—	1—27	168
—	5— 7	214 об.

		Листъ.
Іоан. XV.	9—16	272 об.
—	17—27	21 об.
—	21—28	114 об.
XVI.	1, 2	22 об.
—	1—33	170 об.
—	2—13	49
—	15—33	50
XVII.	1—13	47
—	1—26	173 об.
—	18—26	52
XVIII.	1	176
—	1—28	176 об.
—	28—40	181
XIX.	1—16	183
—	6	219 об.
—	9—35	———
—	25—27	272
—	25—37	193
—	31—37	201
—	38—42	194 об.
XX.	1—18	207
—	19—31	10 об.
XXI.	1—13	209
—	14—25	53
—	24, 25	272

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

ОПЕЧАТКИ.

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
14 в.	26	*Ἰυδαίοις*	*Ἰυδαίους*
18 б.	9	ОУЧЄННКОѢМ	ОУЧЄННКОМЪ
26 а.	10	ННКЪІ	ННКЪІ
— б.	2	НІС̄Ъ	НІС̄Ъ
28 а.	30	*ἀντὸν*	*ἀυτὸν*
— г.	8	ОСТАВН	ОСТАВН
29 а.	29	*δε ιλέυκαμεν·*	*δεδιλέυκαμεν*
31 б.	1	КЛАНІЄѢЪСА	КЛАНІЄМЪСѦ
34 б.	16	НДЄТЪ	НДЄТЪ
35 б.	31	*ὑμᾶς*	*ἡμᾶς*
— г.	21	*ἔμπροθεν*	*ἔμπροσθεν*
42 а.	29	*θῆ*	*σθῆ*
47 в.	2	ПРОЛСАВН	ПРОСЛАВН
51 а.	8	РС̄ДЬЦЄ	СР̄ДЬЦЄ
54 б.	5	СЖ̄ТІЖ	СТ̄ЖІЖ
58 в.	11	АН	АН
64 б.	11	ОЛЪІШАВЪ	СЛЪІШАВЪ
66 а.	19	*μιταβῆ*	*μεταβῆ*
72 в.	25	*ἐλευθιροὶ*	*ἐλευθεροὶ*
74 а.	25	*ἀγέγνωτε*	*ἀνέγνωτε*
76 а.	4	ѦКО	ІКО
78 а.	12	ОУЧНШН	ОУЧНШН
86 в.	9	Ѧ	А
91 б.	2	ПОМѢШАЄННЫ	ПОМЫШАЄННЫ
96 г.	23	*σπυδαῖως*	*σπυδαΐως*
98 б.	28	*Φεῦ*	*Θεῦ*
99 г.	3	Н	Н
102 а.	6	СЪРѢТЄННА	СЪРѢТЄ Н НА
115 а.	15	ѢЪПН	ѢЪПН
116 б.	19	*ἔκων*	*ἔχων*
117 г.	11	ДОСТОННЖ	ДОСТОННЖ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
121 в.	12	ПОНѢЖЄ	ПОНѢЖЄ
129 а.	2	ВЪ СЪХОДАЩА И СЪ ХОДАЩА	ВЪ СЪХОДЯЩА И СЪ ХОДЯЩА
134 а.	27	ἐξῆλ-	ἐξῆλ-
— г.	18	ГЛѢТЄ	ГЛѢТЄ
— —	33	ἵνα	ἕνα
141 а.	21	ἐπεκάθισαν	ἐπεκάθισεν
148 а.	8	СЪВѢТИ	СВѢТИ
162 а.	19	Ἰησοῦς	Ἰησοῦν
163 б.	13	ИНШЬДЪШОУ	ИНШЬДЪШОУ
171 в.	3	ВАМЬ	ВАМЪ
173 а.	13	НЄОБНИОУѢЯСѢ	НЄОБНИОУѢЯСЯ
182 г.	1	И	НИ
192 г.	22	τὸν	τὴν
196 б.	34	λαβόντεε	λαβόντες
217 а.	12	ВЄЛИУНТЪ	ВЄЛИУНТЬ
— г.	33	ἐκ	ἀκ
227 г.	29	μητῆρεν	μετῆρεν
229 а.	5	ПРИДОХЪ	ПРИДОХЪ
238 в.	10	КЪНѢМОУ	КЪНѢМОУ
251 б.	8	НОУДЄНСТЄ	НОУДЄНСТѢН
— в.	17	ПНСАНО	ПНСАНО
256 б.	11	СЛЫШАША	СЛЫШАША
266 б.	4	СЪХРАННТЪ	СЪХРАННТЬ
270 а.	36	ὑψϛε	ὑψίϛε
271 в.	16	ПОУ	ЄПОУ
— г.	27	μαρτύρον	μαρτύρων
284 в.	27	ἀδελθον	ἀδελφὸν
294 в.	9	ЄУАНЄ	ЄУАНЄ
— —	17	СЪДРАВЬСТВОУНТЄ	СЪДРАВЬСТВОУНТЄ
— г.	3	ЄУГАНЄ	ЄУГАНЄ

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

ВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ПРАВИЛАХЪ.

стран.	строк.	Напечатано.	Читай.
6	18	*иосредѣ*	*посредѣ*
7	24	на	не
19	18	ѢАШѢѦ	ѢАШѦ
—	21	ѢАШѢѦ	ѢАШѦ
22	19	ѤѦѪЪ, ѤѦАШЄ	ѤѦѪЪ, ѤѦАШЄ
25	1	НДѢТЄ	НДѢТЄ
26	3 снизу	5-по	5-го

ВЪ СЛОВОУКАЗАТЕЛѢ.

стран.	столб.	строк.		
61	1	2 снизу	чвор.	твор.
64	1	21	ѢЪꙁѢЄѢЄЄѦНТНѪЄѠѦ	ѢЪꙁѢЄЄѦНТНѪѢѠѦ
71	1	2 снизу	ѢЪѦНѢѦ	ѢЪѦНЫ
74	2	6 снизу	ѢЪЄНЫѢЪШОѴ	ѢЪЄНЫѢЪШОѴ
75	2	7	*ἠηολύθησαν*	*ἠжολύθησαν*
80	2	14	ЬѢЄЄѢѦ	ѢЬЄЄѢѦ
89	2	15	ГОННѦЪ	ГОННѦЪ
94	1	1 снизу	*δόντα*	*δόντα*
100	1	7	*ἐж*	*ѧж*
101	1	8	*δ᾽ φιλον*	*φίλον*
103	1	2	ДЬНОѴ	ДЬНОѴ
104	2	6 снизу	ДЬНЬ	ДЬНЬ
113	1	17	ЖТѢОТЪ	ЖНѢОТЪ
—	2	20	*ἐπῆ*	*ἐπὶ*
129	2	7 снизу	*ἐτὶ*	*ἐπὶ*
162	2	4 снизу	прич.	прил.
163	2	6	*τελνῶν*	*τελωνῶν*
186	2	16	ѢѢ	БѢ
220	1	11	прол.	нрил.
227	1	1 снизу	*παραγενομένυς*	*παραγενομένυς*
229	2	4 снизу	ρ 3 л. гл. НПОПѦТ.	3 л. гл. ПРОПѦТН

Digitized by Google Распознавание текста ABK/FR

стран.	столб.	строк.	Напечатано.	Читай.
237	1	4	ДО	ДА
—	2	3	ПРѢСТАВЛННИЄ	ПРѢСТАВЛЄНИЄ
241	2	2	ἵνα	ἕνα
245	2	17	ϛαυρῶσαι	ϛαυρῶσαι
258	1	14	цреход.	преход.
—	2	4	црич.	прич.
272	1	12	црош.	прош.
286	2	5	ТНШННА	ТНШННА
290	2	3	ТАЪКЪЦЮУОУМОУ	ТАЪКѪЦЮУОУМОУ

Digitized by Google Распознавание текста АВК/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

Digitized by Google
Распознавание текста
ABK/FR

Digitized by Google
Распознавање текста
АВК/FR

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`